

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学方法，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学方法，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000001

2. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000002

3. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000003

4. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000004

5. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000005

6. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000006

7. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000007

8. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000008

9. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000009

10. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000010

11. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000011

12. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000012

13. 西线一片平静(all Quiet On The Western Front) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第1/13页

[ˈɛrɪk] [məˈri:ə] [riˈma:k]  
**ERICH MARIA REMARQUE**  
埃里希 玛丽亚 备注

埃里希·玛丽亚·雷马克

[ɔ:l] [ˈkwaɪət]  
**ALL QUIET**  
全部 安静的

一片寂静

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn]  
**ON THE WESTERN**  
在 这 西

在西部

[frʌnt]  
**FRONT**  
正面

正面

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][baɪ]  
**Translated from the German by**  
翻译 从 这 德语 经过  
由.....从德语翻译

[ə; eɪ] . [ˈdʌblju:] . [wi:n, hwi:n]  
**A . W . WHEEN**  
一个 . W . 当

车轮

[ˈlʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[dʒi:] . [pi:] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]  
**G . P . PUTNAM'S SONS**  
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ɪm] [ˈwestən] [nɪçts] [ˈnɔɪəs] [fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt]  
**IM WESTEN NICHTS NEUES first published**  
我是 西方 尼赫茨 neues 第一的 已发布

IM WESTEN NICHTS NEUES 首次发布

[ɪn][ˈdʒɜ:rməni][ˈdʒænjʊəri] -  
**in Germany January 1929**  
在 德国 一月 -

1929年1月，德国

[fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [mɑ:rtʃ] -  
**First published in England March 1929**  
第一的 已发布 在 英格兰 行进 -

1929年3月首次在英国出版

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈeɪprəl]

**April**

四月

-

**1929**

-

1929年4月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈmeɪ]

**May**

可能

-

**1929**

-

1929年5月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈmeɪ]

**May**

可能

-

**1929**

-

1929年5月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈmeɪ]

**May**

可能

-

**1929**

-

1929年5月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈdʒuːn]

**June**

六月

-

**1929**

-

1929年6月重印

[ˈriːprɪntɪd]

**Reprinted**

转载

[ˈdʒuːn]

**June**

六月

-

**1929**

-

1929年6月重印

[kəm'pli:tɪŋ] - , -  
**Completing 90 , 000**  
完成 - , -

完成90,000

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .  
**PRINTED IN GREAT BRITAIN** .  
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

[ˈtʃɪzwɪk] [pres] ; [tʃɑ:rlz] [ˈwɪtɪŋ,hæm, ˈhwɪtɪŋ,hæm][ænd; ənd] [ˈɡrɪɡz] ( [ˈprɪntərz] ) , [ˈlɪmɪtɪd] .  
**CHISWICK PRESS ; CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS ( PRINTERS ) , LTD** .  
奇斯威克 按 ; 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 ( 打印机 ) , 有限公司 .

奇斯威克出版社；查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

[tʊks] [kɔ:rt] , [ˈtʃænsəri] [leɪn] , [ˈlʌndən] .  
**TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON** .  
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈni:ðər] [æn; ən][ækjuːzeɪ(ə)n][nɔ:ɾ][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .  
**This book is to be neither an accusation nor a confession , and least of all**  
这 书 是 到 是 两者都不 一个 指控 也不 一个 忏悔 , 和 至少 的 全部  
[æn; ən] [ədˈventʃər] ,  
**an adventure** ,  
一个 冒险 ,

这本书既不是控诉，也不是忏悔，更不是冒险故事。

[fɔ:ɾ; fər] [deθ] [ɪz][nɔ:t][æn; ən] [ədˈventʃər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .  
**for death is not an adventure to those who stand face to face with it** .  
为了 死亡 是 不是 一个 冒险 到 那些 WHO 站立 脸 到 脸 和 它 .

对于那些直面死亡的人来说，死亡并非冒险。

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [traɪ] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][,dʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][men] [hu:] ,  
**It will try simply to tell of a generation of men who** ,  
它 将要 尝试 简单地 到 告诉 的 一个 一代 的 男人 WHO ,

它将试图简单地讲述一代人的故事，

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ɪts] [ˈʃelz] , [wɜ:ɾ; wər] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:ɾ] .  
**even though they may have escaped its shells , were destroyed by the war** .  
甚至 尽管 他们 可能 有 逃脱 它是 贝壳 , 是 损毁 经过 这 战争 .

即使它们可能逃脱了战火的摧残，最终还是被战争摧毁了。

[ɔ:l] [ˈkwaɪət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt]  
**ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT**  
全部 安静的 在 这 西 正面

西线无战事

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[wi:; wi][ɑ:ɾ; əɾ][æt; ət] [rest] [faɪv] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [frʌnt] .  
**We are at rest five miles behind the front** .  
我们 是 在 休息 五 英里 在后面 这 正面 .

我们在前线后方五英里处休息。

[ˈjestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbelɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd]  
**Yesterday we were relieved , and now our bellies are full of beef and**  
昨天 我们 是 松了口气 , 和 现在 我们的 肚子 是 满的 的 牛肉 和  
[ˈhæɪkəʊ] [biːnz] .  
**haricot beans** .  
菜豆 豆子 .

昨天我们松了一口气，现在我们肚子里装满了牛肉和白芸豆。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [piːs] .

**We are satisfied and at peace** .  
我们 是 使满意 和 在 和平 .

我们感到满足和安宁。

[iːtʃ] [mæn][hæz; həz] [əˈnʌðər] [mes] - [tɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,  
**Each man has another mess - tin full for the evening ; and , what is more ,**  
每个 男人 有 其他 混乱 - 锡 满的 为了 这 晚上 ; 和 , 什么 是 更多的 ,

每人晚上还有一盒满满的饭菜；而且，更重要的是，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈræf(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [bred] .

**there is a double ration of sausage and bread** .  
那里 是 一个 双倍的 配给 的 香肠 和 面包 .

香肠和面包的配给量是双倍。

[ðæt] [pʊts] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [faɪn] [trɪm] .

**That puts a man in fine trim** .  
那 放置 一个 男人 在 美好的 修剪 .

那会让男人看起来精神焕发。

[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌk] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

**We have not had such luck as this for a long time** .  
我们 有 不是 有 这样的 运气 作为 这 为了 一个 长的 时间 .

我们已经很久没有这么好的运气了。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkærəti] [hed] [ɪz] [ˈbɛɡɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [iːt] ;

**The cook with his carrot head is begging us to eat ;**  
这 厨师 和 他的 胡萝卜味 头 是 乞讨 我们 到 吃 ;

那个有着胡萝卜色脑袋的厨师正在恳求我们吃饭；

[hiː; hi] [ˈbekənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleɪdl] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ ˈpaːsɪz] , [ænd; ənd] [spuːnz] [hɪm; ɪm] [aʊt]  
**he beckons with his ladle to every one that passes , and spoons him out**  
他 招手 和 他的 勺子 到 每一个 一 那 通过 , 和 勺子 他 出去

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɑːləp] .

**a great dollop** .  
一个 伟大的 一小团 .

他用勺子向每个路过的人招手，并舀出一大勺。

[hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈemptɪ] [hɪz; ɪz] [stuː] - [pɔːt][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] .

**He does not see how he can empty his stew - pot in time for coffee** .  
他 做 不是 看 如何 他 能 空的 他的 炖 - 锅 在 时间 为了 咖啡 .

他不知道该如何才能在喝咖啡前把炖菜倒掉。

[ˈdʒeɪdən][ænd; ənd] [ˈmʏlər] [hæv; həv] [prəˈduːst] [tuː] [wɔːʃ] - [ˈbeɪsnz][ænd; ənd][hæd; həd][ðəm; ðəm] [fɪld]  
**Tjaden and Müller have produced two wash - basins and had them filled**  
蒂亚登 和 穆勒 有 生产 二 洗 - 盆地 和 有 他们 已填

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] .

**up to the brim as a reserve** .  
向上 到 这 帽檐 作为 一个 预订 .

Tjaden 和 Müller 生产了两个洗脸盆，并将它们装满水作为备用。

[ɪn][ˈdʒeɪdən] [ðɪs] [ɪz] [vəˈræsəti] , [ɪn] [ˈmʏlər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrsaɪt] .

**In Tjaden this is voracity , in Müller it is foresight** .  
在 蒂亚登 这 是 贪婪 , 在 穆勒 它 是 远见 .

在蒂亚登看来，这是贪婪；在穆勒看来，这是远见卓识。

[wɜː] [ˈdʒeɪdən] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,  
**Where Tjaden puts it all is a mystery** ,  
在哪里 蒂亚登 放置 它 全部 是 一个 神秘 ,  
Tjaden把所有东西都放在哪里了, 至今仍是个谜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪk] .  
**for he is and always will be as thin as a rake** .  
为了 他 是 和 总是 将要 是 作为 薄的 作为 一个 耙 .  
因为他一直都瘦得像根竹竿。

[wʊts] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stiːl] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈræʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsmoʊks] .  
**What's more important still is the issue of a double ration of smokes** .  
是什么 更多的 重要的 仍然 是 这 问题 的 一个 双倍的 配给 的 烟雾 .  
更重要的是, 香烟配给量要翻倍。

[ten] [sɪˈɡɑːrɪz] , [ˈtwenti] [sɪɡəˈrets] , [ænd; ənd] [tuː] [kwɪdz] [ʌv; əv] [tʃuː] [pər] [mæn] ; [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈdiːsnt]  
**Ten cigars , twenty cigarettes , and two quids of chew per man ; now that is decent**  
十 雪茄 , 二十 香烟 , 和 二 英镑 的 嚼 每 男人 ; 现在 那 是 体面的  
.  
.  
.  
每人十支雪茄、二十支香烟和两英镑嚼烟; 这才算体面。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækoo] [wɪð; wɪθ] [kætʃɪnski] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪɡəˈrets] , [wɪtʃ]  
**I have exchanged my chewing tobacco with Katczinsky for his cigarettes , which**  
我 有 交换 我的 咀嚼 烟草 和 卡钦斯基 为了 他的 香烟 , 哪个  
[miːnz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːrti] [ɔːltəˈgeðər] .  
**means I have forty altogether** .  
方法 我 有 四十 共 .  
我用我的嚼烟和卡钦斯基换了他的香烟, 这意味着我总共有四十支烟了。

[ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**That's enough for a day** .  
那就是 足够的 为了 一个 天 .  
一天就到此为止吧。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [wɪ; wi] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪndfɔːl] .  
**It is true we have no right to this windfall** .  
它 是 真的 我们 有 不 正确的 到 这 意外之财 .  
的确, 我们没有权利获得这笔意外之财。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ˈdʒenərəs] .  
**The Prussian is not so generous** .  
这 普鲁士 是 不是 所以 慷慨的 .  
普鲁士人就没那么慷慨了。

[wɪ; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .  
**We have only a miscalculation to thank for it** .  
我们 有 仅有的 一个 误算 到 感谢 为了 它 .  
这完全要归功于一次误判。

[fɔːrˈtiːn] [deɪz] [əˈɡoo] [wɪ; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoo] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .  
**Fourteen days ago we had to go up and relieve the front line** .  
十四 天 前 我们 有 到 去 向上 和 缓解 这 正面 线 .  
十四天前, 我们不得不上去接替前线部队。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈkwaiət] [ɑːn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsektər] ,  
**It was fairly quiet on our sector** ,  
它 曾是 相当 安静的 在 我们的 行业 ,  
我们这个行业相当平静。

[soʊ][ðə; ði] ['kwɑ:rtərmæstə] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][rɪr] [hæd; həd] [ˌrekwiːzɪənd] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl]  
**so the quartermaster who remained in the rear had requisitioned the usual**  
所以 这 军需 WHO 剩余 在 这 后部 有 征用 这 通常  
[ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]  
**quantity of rations and provided for the full company of one hundred**  
数量 的 口粮 和 假如 为了 这 满的 公司 的 一 百  
[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men] .  
**and fifty men** .  
和 五十 男人 .

因此，留在后方的军需官征用了通常数量的口粮，为一百五十名士兵提供了充足的口粮。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fi:ld] - [ˈɡʌnz] [ˈoʊpənd] [ʌp][ɑ:n]  
**But on the last day an astonishing number of English field - guns opened up on**  
但 在 这 最后的 天 一个 惊人 数字 的 英语 场地 - 枪支 打开 向上 在  
[ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [haɪ] - [ɪkˈsploʊsɪv] ,  
**us with high - explosive** ,  
我们 和 高的 - 爆炸物 ,

但在最后一天，数量惊人的英国野战炮向我们发射了高爆弹，

[ˈdrʌmɪŋ] [ˈsi:sləsli] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][pəˈzi(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈsʌfərd] [ˈhevili] [ænd; ənd] [keɪm]  
**drumming ceaselessly on our position , so that we suffered heavily and came**  
打鼓 不停地 在 我们的 位置 , 所以 那 我们 遭受 重度 和 来了  
[bæk] [ˈoʊnli] [ˈeɪti] [strɔ:ŋ] .  
**back only eighty strong** .  
后退 仅有的 八十 强的 .

他们不停地敲击我们的阵地，导致我们损失惨重，最后只剩下八十人返回。

[ləst] [naɪt] [wi:; wi] [mu:vɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [sli:p] [fɔ:r; fər][wʌns] :  
**Last night we moved back and settled down to get a good sleep for once :**  
最后的 夜晚 我们 已搬 后退 和 定居 向下 到 得到 一个 好的 睡觉 为了 一次 :  
[kʌtʃɪnski] [ɪz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wɔ:r] [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn]  
**Katcinsky is right when he says it would not be such a bad war if only one**  
卡钦斯基 是 正确的 什么时候 他 说道 它 会 不是 是 这样的 一个 坏的 战争 如果 仅有的 一  
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [sli:p] .  
**could get a little more sleep** .  
可以 得到 一个 小的 更多的 睡觉 .

卡钦斯基说得对，如果人们能多睡一会儿，这场战争就不会那么糟糕了。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][nekst][tu:; tə] [nʌn] ,  
**In the line we have had next to none** ,  
在 这 线 我们 有 有 下一个 到 没有任何 ,  
[ænd; ənd] [fɔ:rˈti:n] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət][wʌn] [stretʃ] .  
**and fourteen days is a long time at one stretch** .  
和 十四 天 是 一个 长的 时间 在 一 拉紧 .

十四天的时间很长。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nu:n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ju: ˈes] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz] .  
**It was noon before the first of us crawled out of our quarters** .  
它 曾是 中午 前 这 第一的 的 我们 爬行 出去 的 我们的 四分之一 .  
[hæf] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈevri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mes] - [tɪn]  
**Half an hour later every man had his mess - tin**  
一半 一个 小时 之后 每一个 男人 有 他的 混乱 - 锡  
[hæf] [aʊər] [tɪn] [mes] [hæf] [aʊər] [tɪn] [mes] [hæf] [aʊər] [tɪn] [mes]  
半小时后，每个人都领到了自己的饭盒。



[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] , [wɪt] [smelt] ['griːsi] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] .  
and we gathered at the cook - house , which smelt greasy and nourishing .  
和 我们 聚集 在 这 厨师 - 房子 , 哪个 冶炼 腻 和 滋养 .

我们聚集在厨房里，那里弥漫着油腻而又营养丰富的香味。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌŋɡriɪst] — ['lɪt(ə)l] ['ælbərt] ['krɑːp] ,  
At the head of the queue of course were the hungriest — little Albert Kropp ,  
在 这 头 的 这 队列 的 课程 是 这 最饥饿的 — 小的 阿尔伯特 克罗普 ,  
队伍最前面的当然是最饿的——小阿尔伯特·克罗普，

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['θɪŋkər] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ləns] - ['kɔːrpərəl] ;  
the clearest thinker among us and therefore the first to be lance - corporal ;  
这 最清晰 思想家 之中 我们 和 所以 这 第一的 到 是 槩 - 下士 ;  
['mʏlər] ,  
Müller ,  
穆勒 ,

我们之中思路最清晰的人，因此第一个晋升为下士；穆勒，

[huː] [stɪl] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['teksbʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [driːmz] [ʌv; əv] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃənz] ,  
who still carries his school textbooks with him , dreams of examinations ,  
WHO 仍然 携带 他的 学校 教科书 和 他 , 梦境 的 考试 ,  
他仍然随身带着学校课本，梦想着考试。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][bəːm'bəːrdmənt] ['mʌtərz] [prəpə'ziʃənz] [ɪn] ['fɪzɪks] ; [lɪr] ,  
and during a bombardment mutters propositions in physics ; Leer ,  
和 期间 一个 轰击 低声嘟囔 命题 在 物理 ; 利尔 ,  
在轰炸期间，他喃喃自语着物理学命题；利尔，

[huː] [werz] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [ænd; ənd][hæz; hæz][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][frʌm; frəm]['ɑːfəsərz]  
who wears a full beard and has a preference for the girls from officers  
WHO 穿着 一个 满的 胡须 和 有 一个 偏爱 为了 这 女孩们 从 警官  
- ['brʊθəlz] .  
brothels .  
- 妓院 .

他留着浓密的胡须，并且偏爱军官妓院里的姑娘。

[hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][baɪ][æn; ən]['ɑːrmi]['ɔːrdər][tuː; tə] [wer] [sɪlk] [fə'miːz] [ænd; ənd]  
He swears that they are obliged by an army order to wear silk chemises and  
他 发誓 那 他们 是 有义务 经过 一个 军队 命令 到 穿 丝绸 衬衫 和  
[tuː; tə] [beɪð] [bɪ'fɔːr] [entər'teɪnɪŋ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .  
to bathe before entertaining guests of the rank of major and upwards .  
到 洗澡 前 娱乐 客人 的 这 秩 的 主要的 和 向上 .  
他发誓说，根据军队的命令，他们必须穿丝绸衬裙，并且在招待少校及以上军衔的客人之前沐浴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] , [maɪ'self] , [pɔːl] - .  
And as the fourth , myself , Paul Bäumer .  
和 作为 这 第四 , 我 , 保罗 - .  
第四位是我自己，保罗·鲍默。

[ɔːl] [fɔːr] [ɑːr; ər] [naɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
All four are nineteen years of age ,  
全部 四 是 十九 年 的 年龄 ,  
四人均均为十九岁。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [dʒɔɪnd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [vɒlən'tiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .  
and all four joined up from the same class as volunteers for the war .  
和 全部 四 加入 向上 从 这 相同的 班级 作为 志愿者 为了 这 战争 .  
这四人都都是同一届的志愿者，应征入伍参加战争。

[kloʊz] [brɪ'haɪnd][juː 'es][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [frendz] :  
Close behind us were our friends :  
关闭 在后面 我们 是 我们的 朋友们 :  
我们的朋友紧随其后：

[ˈdʒeɪdən] , [ə; eɪ]    [ˈskɪni]    [lɑːk] - [smiθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði]    [bɪɡɪst]    [ˈiːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Tjaden , a skinny lock - smith of our own age , the biggest eater of the**  
蒂亚登 , 一个 瘦骨嶙峋的 锁 - 史密斯 的 我们的 自己的 年龄 , 这 最大 食客 的 这  
[ˈkʌmpəni] .  
**company .**  
公司 .

蒂亚登，一个和我们同龄的瘦削锁匠，是公司里最大的食客。

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈgræʃhɑːpər]    [ænd; ənd][ɡets] [ʌp][æz; əz][bɪɡ][æz; əz]  
**He sits down to eat as thin as a grasshopper and gets up as big as**  
他 坐着 向下 到 吃 作为 薄的 作为 一个 蚱蜢 和 获得 向上 作为 大的 作为  
[ə; eɪ] [bʌɡ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [wei] ;  
**a bug in the family way ;**  
一个 漏洞 在 这 家庭 方式 ;

他坐下来吃饭时瘦得像只蚱蜢，起来时却像怀孕的虫子一样胖；

[heɪ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [piːt] - [ˈdɪɡər] ,  
**Haie Westhus , of the same age , a peat - digger ,**  
海耶 - , 的 这 相同的 年龄 , 一个 泥炭 - 挖掘机 ,

与他同龄的海伊·韦斯图斯是一名挖泥炭工人。

[huː] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [hoʊld][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n] - [loʊf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [seɪ] :  
**who can easily hold a ration - loaf in his hand and say :**  
WHO 能 容易地 抓住 一个 配给 - 面包 在 他的 手 和 说 :

他可以轻而易举地手里拿着一块配给面包，然后说：

[ɡes]    [wʌt]    [aɪv] [ɡɑːt] [ɪn][maɪ] [fɪst] ; [ðen]    [dɪˈtɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,  
**Guess what I've got in my fist ; then Detering , a peasant ,**  
猜测 什么 我已经 得到 在 我的 拳头 ; 然后 阻止 , 一个 农民 ,

猜猜我手里拿着什么；然后是德特林，一个农民，

[huː]    [θɪŋks] [ʌv; əv]    [ˈhʌθɪŋ]    [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɑːrm] - [jɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]  
**who thinks of nothing but his farm - yard and his wife ; and finally**  
WHO 思考 的 没有什么 但 他的 农场 - 院子 和 他的 妻子 ; 和 最后

[ˈstænislɔːs, -ləjs]    [kətʃɪnski] ,  
**Stanislaus Katczinsky ,**  
斯坦尼斯劳斯 卡钦斯基 ,

他满脑子想的都是他的农场和妻子；最后是斯坦尼斯劳斯·卡钦斯基。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡruːp] ,    [ˈfruːd] ,    [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈbɪtn] , [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**the leader of our group , shrewd , cunning , and hard - bitten , forty years of**  
这 领导者 的 我们的 团体 , 精明 , 狡猾 , 和 难的 - 被咬 , 四十 年 的  
[eɪdʒ] ,  
**age ,**  
年龄 ,

我们小组的头目，精明狡猾，心狠手辣，四十岁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [bluː] [aɪz] , [bent]    [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [noʊz]  
**with a face of the soil , blue eyes , bent shoulders , and a remarkable nose**  
和 一个 脸 的 这 土壤 , 蓝色的 眼睛 , 弯曲 肩膀 , 和 一个 卓越 鼻子

[fɔːr; fər][ˈdɜːrti]    [ˈweðər] ,  
**for dirty weather ,**  
为了 肮脏的 天气 ,

他有着一张泥土般的脸庞，蓝色的眼睛，弯曲的肩膀，以及对恶劣天气惊人的敏锐嗅觉。

[ɡʊd]    [fuːd] , [ænd; ənd][sɔːft][dʒɑːbz] .  
**good food , and soft jobs .**  
好的 食物 , 和 柔软的工作 .

美食和轻松的工作。

[ˈaʊər; ɑːr] [gæŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] .  
**Our gang formed the head of the queue before the cook - house .**  
我们的 帮派 形成 这 头 的 这 队列 前 这 厨师 - 房子 .

我们这群人排在厨房队伍的最前面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgrouɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː ˈes] .  
**We were growing impatient , for the cook paid no attention to us .**  
我们 是 生长 不耐烦 , 为了 这 厨师 有薪酬的 不 注意力 到 我们 .

我们越来越不耐烦，因为厨师根本不理我们。

[ˈfaɪnəli] [kætʃɪnski] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [seɪ] , [ˈhaɪnrɪk] , [ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði] [suːp] - [ˈkɪtʃɪn] .  
**Finally Katczinsky called out to him : " Say , Heinrich , open up the soup - kitchen .**  
最后 卡钦斯基 称为 出去 到 他 : " 说 , 海因里希 , 打开 向上 这 汤 - 厨房 .

最后，卡钦斯基喊道：“说，海因里希，打开施粥处吧。”

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [biːnz] [ɑːr; ər] [dʌn] .  
**Anyone can see the beans are done .**  
任何人 能 看 这 豆子 是 完毕 .

谁都能看出豆子已经煮熟了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsliːpɪli] : " [juː; jʊ][məst; məst][ɔːl][biː; bi][ðər; ðər][fɜːrst] .  
**" He shook his head sleepily : " You must all be there first .**  
" 他 摇晃 他的 头 昏昏欲睡地 : " 你 必须 全部 是 那里 第一的 .

他睡眼惺忪地摇了摇头：“你们都得先到那里。”

" [ˈdʒeɪdən] [grɪnd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] .  
**" Tjaden grinned : " We are all here .**  
" 蒂亚登 咧嘴一笑 : " 我们 是 全部 这里 .

蒂亚登咧嘴一笑：“我们都在这里。”

" [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [kʊk] [stɪl] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .  
**" The sergeant - cook still took no notice .**  
" 这 军士 - 厨师 仍然 采取 不 注意 .

“军士长厨师仍然没有注意到。”

" [ðæt] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" That may do for you , " he said .**  
" 那 可能 做 为了 你 , " 他 说 .

“这或许对你来说就足够了，”他说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "   
**" But where are the others ? "**   
" 但 在哪里 是 这 其他的 ? "

“但其他人呢？ ”

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [fed] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .  
**" They won't be fed by you to - day .**  
" 他们 惯于 是 美联储 经过 你 到 - 天 .

“今天你们不会喂饱它们的。”

[ðeə(r)] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] [ˈdeɪzɪz] .  
**They're either in the dressing - station or pushing up daisies .**  
它们是 任何一个 在 这 敷料 - 车站 或者 推动 向上 雏菊 .

他们要么在更衣室，要么已经长眠地下。

" [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði][fæktz] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**" The cook was quite disconcerted as the facts dawned on him .**  
" 这 厨师 曾是 相当 不安 作为 这 事实 黎明 在 他 .

“当厨师意识到事情的真相时，他感到非常不安。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] .  
**He was staggered .**  
他 曾是 交错 .

他惊呆了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʊkt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men] — —  
" **And I have cooked for one hundred and fifty men — —**  
" 和 我 有 煮熟 为了 一 百 和 五十 男人 一 一  
“我曾为一百五十个人做过饭——”

" [ˈkra:p] [pʊʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .  
" **Kropp poked him in the ribs .**  
" 克罗普 戳 他 在 这 肋骨 .  
“克罗普戳了他的肋骨。”

" [ðen] [fɔːr; fər][wʌns] [wi:l] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] .  
" **Then for once we'll have enough .**  
" 然后 为了 一次 出色地 有 足够的 .  
“那么这一次，我们就能有足够的钱了。”

[kʌm] [ɑːn] , [bɪˈɡɪn] !  
**Come on , begin !**  
来 在 , 开始 !  
“开始吧！”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈdʒeɪdən] .  
" **Suddenly a vision came over Tjaden .**  
" 突然 一个 想象 来了 超过 蒂亚登 .  
“突然，蒂亚登看到了异象。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [ˈmaʊsi] [fɪtʃər] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡruː] [smɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] ,  
**His sharp , mousey features began to shine , his eyes grew small with cunning ,**  
他的 锋利的 , 小老鼠 特征 开始 到 闪耀 , 他的 眼睛 生长 小的 和 狡猾 ,  
[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [twɪtʃt] ,  
**his jaws twitched ,**  
他的 下颚 抽搐 ,  
“他那棱角分明、略带狡黠的五官开始闪闪发光，眼神变得狡黠，下巴微微抽动。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] : " [mæn] !  
**and he whispered hoarsely : " Man !**  
和 他 低声说道 沙哑地 : " 男人 !  
“他沙哑地低语道：“伙计！ ”

[ðen] [juːv] [ɡaːt] [bred] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men] [tuː] , [eɪ] ?  
**then you've got bread for one hundred and fifty men too , eh ?**  
然后 你已经 得到 面包 为了 一 百 和 五十 男人 也 , 嗯 ?  
这样一来，你就有足够一百五十个人吃的面包了，是吧？

" [ðə; ðɪ] [ˈsaːrdʒənt] - [kʊk] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .  
" **The sergeant - cook nodded absent - minded , and bewildered .**  
" 这 军士 - 厨师 点头 缺席的 - 有思想 , 和 困惑 .  
“军士长厨子心不在焉地点了点头，一脸茫然。”

[ˈdʒeɪdən] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtuːnɪk] .  
**Tjaden seized him by the tunic .**  
蒂亚登 查获 他 经过 这 束腰外衣 .  
“蒂亚登抓住了他的束腰外衣。”

" [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪdʒ] ?  
" **And sausage ?**  
" 和 香肠 ?  
“还有香肠？ ”

" [ˈdʒɪndʒər][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [əˈɡen] .  
" **Ginger nodded again .**  
" 姜 点头 再次 .  
“金杰再次点了点头。”

- [tʃæps] [ 'kwivəd ] .  
**Tjaden's chaps quivered** .  
- 小伙子们 颤抖 .

蒂亚登的裤子颤抖了一下。

" [tə'bækooʊ] [tu:] ? "  
" **Tobacco too ?** "  
" 烟草 也 ? "

“烟草也算吗？ ”

" [jes] , [ 'evriθɪŋ] .  
" **Yes , everything** .  
" 是的 , 一切 .

是的，所有的一切。

" [dʒeɪdən] [bi:md] : " [wʌt] [ə; eɪ] [bi:n] - [fi:st] !  
" **Tjaden beamed : " What a bean - feast !**  
" 蒂亚登 光束 : " 什么 一个 豆 - 盛宴 !

“Tjaden 笑容满面地说：‘真是一顿丰盛的豆子大餐啊！’

[ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju: 'es] !  
**That's all for us !**  
那就是 全部 为了 我们 !

以上就是全部内容！

[i:tʃ] [mæn][gets] — [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] — [jes] , [ 'præktɪkli] [tu:] [ɪ'ju:z] .  
**Each man gets — wait a bit — yes , practically two issues** .  
每个 男人 获得 — 等待 一个 少量 — 是的 , 几乎 二 问题 .

每个男人都会得到——等等——是的，实际上是两期。

" [ðen] [ 'dʒɪndʒər] [stɜ:rd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [wəʊnt][du:] .  
" **Then Ginger stirred himself and said : " That won't do** .  
" 然后 姜 搅拌 他自己 和 说 : " 那 惯于 做 .

“然后金杰动了动身子，说道：‘这样不行。’

" [ðen] [wi:; wi][gɔ:t] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [kraʊd] [ə'raʊnd] .  
" **Then we got excited and began to crowd around** .  
" 然后 我们 得到 兴奋的 和 开始 到 人群 大约 .

“然后我们兴奋起来，开始围拢过来。”

" [waɪ] [wəʊnt] [ðæt] [du:] , [ju:; jʊ][oʊld] [ 'kærət] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [kætɪnski] .  
" **Why won't that do , you old carrot ? " demanded Katczinsky** .  
" 为什么 惯于 那 做 , 你 老的 胡萝卜 ? " 要求 卡钦斯基 .

“为什么那样不行，你这老家伙？ ”卡钦斯基质问道。

" [ 'eɪti] [men] [kɑ:nt] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ 'hʌndrəd] [ænd; ənd] [ 'fɪftɪ] . "  
" **Eighty men can't have what is meant for a hundred and fifty** . "  
" 八十 男人 不能 有 什么 是 意思是 为了 一个 百 和 五十 . "

“八十个人不能拥有原本属于一百五十个人的东西。”

" [wi:l] [su:n] [ʃoo] [ju:; jʊ] , " [graʊld] [ 'mʏlə] .  
" **We'll soon show you , " growled Müller** .  
" 出色地 很快 展示 你 , " 咆哮 穆勒 .

“我们很快就会让你们看看，”穆勒咆哮道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stu:] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ 'oʊnli] [ɪ'ju:] [ 'ræfnz; 'reɪfnz][fɔ:r; fər] [ 'eɪti] [men]  
" **I don't care about the stew , but I can only issue rations for eighty men**  
" 我 不 关心 关于 这 炖 , 但 我 能 仅有的 问题 口粮 为了 八十 男人  
,  
!  
,"

“我不在乎炖菜，但我只能给八十个人配给口粮。”

" [pə'sistɪd] ['dʒɪndʒər] .  
" **persisted** **Ginger** .  
" 持续 姜 .

“姜格坚持道。”

[kætʃɪnski] [gɑ:t][ˈæŋɡrɪ] .  
**Katczinsky got angry** .  
卡钦斯基 得到 生气的 .

卡钦斯基生气了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['dʒenərəs] [fɔ:r; fər][wʌns] .  
" **You might be generous for once** .  
" 你 可能 是 慷慨的 为了 一次 .

你或许会慷慨大方一次。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [drɔ:n] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˈeɪti] [men] .  
**You haven't drawn food for eighty men** .  
你 还没有 绘制 食物 为了 八十 男人 .

你还没准备好八十个人的饭菜。

[ju:v] [drɔ:n] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmpəni] .  
**You've drawn it for the Second Company** .  
你已经 绘制 它 为了 这 第二 公司 .

你为第二连队画的图。

[ɡʊd] .  
**Good** .  
好的 .

好的。

[lets] [hæv; həv][aɪˈti:] [ðen] .  
**Let's have it then** .  
我们来吧 有 它 然后 .

那就这么定了。

[wi:; wi][ɑ:r; ə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmpəni] .  
**We are the Second Company** .  
我们 是 这 第二 公司 .

我们是第二家公司。

" [wi:; wi][bɪˈɡæən][tu:; tə][ˈdʒɑ:s(ə)][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .  
" **We began to jostle the fellow** .  
" 我们 开始 到 推搡 这 同伴 .

我们开始推搡那家伙。

[nʊʊ][wʌn] [felt] [ˈkaɪndli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
**No one felt kindly toward him** ,  
不 一 毛毡 亲切地 朝向 他 ,

没有人对他有好感。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] [twais] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði][laɪn] [tu:]  
**for it was his fault that the food twice came up to us in the line too**  
为了 它 曾是 他的 过错 那 这 食物 两次 来了 向上 到 我们 在 这 线 也  
[leɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**late and cold** .  
晚的 和 寒冷的 .

因为是他的错，食物两次都太晚送到我们面前，而且都凉了。

[ˈʌndər] [ʃel] - [ˈfaɪər][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ʌp] [nɪr] [ɪˈnʌf] ,  
**Under shell - fire he wouldn't bring his kitchen up near enough** ,  
在下面 壳 - 火 他 不会 带来 他的 厨房 向上 靠近 足够的 ,

炮火猛烈时，他不敢把厨房搬到足够近的地方。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [su:p] - [ˈkæriərz] [hæd; həd][tuː; tə][gou] [mʌt] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**so that our soup - carriers had to go much farther than those of the**  
所以 那 我们的 汤 - 承运人 有 到 去 很多 更远 比 那些 的 这  
[ˈʌðər] [ˈkʌmpəniz] .  
**other companies** .  
其他 公司 .

因此，我们的送汤工不得不比其他公司的送汤工走得更远。

[naʊ] [ˈbʌlkə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [ˈfelou] .  
**Now Bulcke of the First Company is a much better fellow** .  
现在 布尔克 的 这 第一的 公司 是 一个 很多 更好的 同伴 .

现在，第一连队的布尔克已经好多了。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ][ˈhæmstər][ɪn] [ˈwɪntər] ,  
**He is as fat as a hamster in winter** ,  
他 是 作为 胖的 作为 一个 仓鼠 在 冬天 ,

他胖得像冬天的仓鼠一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrʌndlz] [hɪz; ɪz][ pɒts ] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðæt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt]  
**but he trundles his pots when it comes to that right up to the very front**  
但 他 滚筒 他的 锅 什么时候 它 来 到 那 正确的 向上 到 这 非常 正面  
[laɪn] .  
**line** .  
线 .

但到了那一步，他却一路推着锅碗瓢盆，直奔最前线。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [muːd] ,  
**We were in just the right mood** ,  
我们 是 在 只是 这 正确的 情绪 ,

我们当时心情正好合适，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌst] - [ʌp] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [kəˈmændər]  
**and there would certainly have been a dust - up if our company commander**  
和 那里 会 当然 有 到过 一个 灰尘 - 向上如果 我们的 公司 指挥官  
[hæd; həd][nɑːt] [əˈpɪrd] .  
**had not appeared** .  
有 不是 出现 .

如果不是我们连长出现，肯定会发生一场冲突。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪˈspju:t] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [rɪˈmɑːkt] : " [jes] , [wiː; wi][dɪd][hæv; həv]  
**He informed himself of the dispute , and only remarked : " Yes , we did have**  
他 知情的 他自己 的 这 争议 , 和 仅有的 评论 : " 是的 , 我们 做过 有  
[ˈhevi] [lɔːsɪz] [ˈjestərdeɪ] .  
**heavy losses yesterday** .  
重的 损失 昨天 .

他了解了这场纠纷，只是说道：“是的，我们昨天确实损失惨重。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪksi] .  
**" He looked in the dixie** .  
" 他 看起来 在 这 迪克西 .

他向南方人看了看。

" [ðə; ði] [biːnz] [lʊk] [ɡʊd] .  
**" The beans look good** .  
" 这 豆子 看 好的 .

这些豆子看起来不错。

" [ˈdʒɪndʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**" Ginger nodded** .  
" 姜 点头 .

金杰点了点头。

" [kʊkt] [wɪð; wɪθ] [mi:t] [ænd; ənd][fæt] .  
" **Cooked with meat and fat** .  
" 煮熟 和 肉 和 胖的 .

用肉和脂肪烹制。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] .  
" **The lieutenant looked at us** .  
" 这 中尉 看起来 在 我们 .

中尉看了我们一眼。

[hi; hi] [nu:] [wʌt] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .  
**He knew what we were thinking** .  
他 知道 什么 我们 是 思维 .

他知道我们在想什么。

[ænd; ənd][hi; hi] [nu:] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz]  
**And he knew many other things too , because he came to the company as**  
和 他 知道 许多 其他 事物 也 , 因为 他 来了 到 这 公司 作为  
[ə; eɪ][nɑ:n] - [kɑ:m] .  
**a non - com** .  
一个 非 - com .

而且他还知道很多其他事情，因为他最初是以非管理人员的身份加入公司的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .  
**and was promoted from the ranks** .  
和 曾是 推广 从 这 排名 .

他从基层一路晋升上来。

[hi; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪksɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [snɪft] .  
**He lifted the lid from the dixie again and sniffed** .  
他 抬起 这 盖 从 这 迪克西 再次 和 嗅了嗅 .

他再次掀开纸盒的盖子，闻了闻。

[ðen] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][hi; hi] [sed] : " [sɜ:rv] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪju:] .  
**Then passing on he said : " Serve out the whole issue** .  
然后 通过 在 他 说 : " 服务 出去 这 所有的 问题 .

然后他接着说：“把整个问题解决掉。”

[wi; wi][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**We can do with it** .  
我们 能 做 和 它 .

我们可以利用它。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [tu:] .  
**And bring me a plate full too** .  
和 带来 我 一个 盘子 满的 也 .

也给我盛满一盘。

" ['dʒɪndʒər] [lʊkt] ['ʃi:pɪ] [æz; əz]['dʒeɪdən] [dɑ:nst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
" **Ginger looked sheepish as Tjaden danced round him** .  
" 姜 看起来 羞怯 作为 蒂亚登 跳舞 圆形的 他 .

“当蒂亚登围着金杰跳舞时，金杰显得有些不好意思。”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɔ:st][ju; jə] ['eniθɪŋ] !  
" **It doesn't cost you anything !**  
" 它 不 成本 你 任何事物 !

“这不需要你花任何钱！ ”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [stɔ:r] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu; tə][hɪm; ɪm] !  
**One would think the quartermaster's store belonged to him !**  
一 会 思考 这 军需官 店铺 属于 到 他 !

人们会以为军需官的商店是他的！



[ænd; ənd] [naʊ] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [oʊld] ['blʌbə] - ['stɪkə] , [ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [mɪs'kaʊnt]  
And now get on with it , you old blubber - sticker , and don't you miscount  
和 现在 得到 在 和 它 , 你 老的 大声哭 - 贴纸 , 和 不 你 计数错误  
[i:ðə] . "  
either . "  
任何一个 : "

好了，你这老油条，赶紧干活，别数错了。

" [ju:; jʊ] [bi:; bi] [hæŋd] !  
" You be hanged !  
" 你 是 绞刑 !  
" spat out Ginger .  
" 争吵 出去 姜 .

“你将被绞死！ ”

" [spæt] [aʊt] ['dʒɪndʒə] .  
" spat out Ginger .  
" 争吵 出去 姜 .  
" to pieces .  
到 件 .

“吐出姜。”

[wen] [θɪŋz] [get] [br'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [θroʊz] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɔ:ltə'geðə] ; [hi:; hi] [dʒʌst] [goʊz]  
When things get beyond him he throws up the sponge altogether ; he just goes  
什么时候 事物 得到 超过 他 他 投掷 向上 这 海绵 共 ; 他 只是 去  
[tu:; tə] [pi:sɪz] .  
to pieces .  
到 件 .

当事情超出他的能力范围时，他就会彻底放弃；他会崩溃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
And as if to show that all things were now the same to him ,  
和 作为 如果 到 展示 那 全部 事物 是 现在 这 相同的 到 他 ,  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [hi:; hi] [ʃerɪ] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['hʌni] ['i:kwəli]  
of his own free will he shared out half a pound of synthetic honey equally  
的 他的 自己的自由的 将要 他 共享 出去 一半 一个 磅 的 合成的 蜂蜜 同样地  
[ə'mʌŋ] [ju: 'es] .  
among us :  
之中 我们 :

仿佛是为了表明对他来说一切都已不再一样，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [hi:; hi] [ʃerɪ] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['hʌni] ['i:kwəli]  
of his own free will he shared out half a pound of synthetic honey equally  
的 他的 自己的自由的 将要 他 共享 出去 一半 一个 磅 的 合成的 蜂蜜 同样地  
[ə'mʌŋ] [ju: 'es] .  
among us :  
之中 我们 :

他自愿将半磅人造蜂蜜平均分给了我们。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] .  
To - day is wonderfully good .  
到 - 天 是 太棒了 好的 .

今天真是太好了。

[ðə; ði] [meɪl] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letəz]  
The mail has come , and almost every man has a couple of letters  
这 邮件 有 来 , 和 几乎 每一个 男人 有 一个 夫妻 的 信件  
[ænd; ənd] ['pepəz] .  
and papers .  
和 文件 .

邮件已经到了，几乎每个人都收到了几封信和几份文件。

[wi:; wi] [stroʊl] ['oʊvə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪlɪts] .  
We stroll over to the meadow behind the billets .  
我们 漫步 超过 到 这 草地 在后面 这 坯料 .

我们漫步走到木屋后面的草地上。

['kra:p] [hæz; həz] [ðə; ði] [raʊnd] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:rdʒərən] [tʌb] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .  
Kropp has the round lid of a margarine tub under his arm .  
克罗普 有 这 圆形的 盖 的 一个 人造黄油 浴缸 在下面 他的 手臂 .

克罗普胳膊下夹着一个圆形的人造黄油桶盖。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɑ:mən] [lə'tri:n] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] ,  
**On the right side of the meadow a large common latrine has been built ,**  
在这 正确的 边 的 这 草地 一个 大的 常见的 厕所 有 到过 建造 ,  
草地右侧建有一个大型公共厕所。

[ə; eɪ] [wel] - [plænd] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)l] [kən'strʌk(ə)n] .  
**a well - planned and durable construction .**  
一个 出色地 - 计划 和 耐用的 建造 .  
精心设计且经久耐用的建筑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] [hu:ɪ] [æz; əz] [jet] [hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]  
**But that is for recruits who as yet have not learned how to make the most**  
但 那 是 为了 新兵 WHO 作为 然而 有 不是 学习 如何 到 制作 这 最多  
[ʌv; əv] [wət'evər] [kʌmz] [ðer; ðər] [wei] .  
**of whatever comes their way .**  
的 任何 来 他们的 方式 :  
但这指的是那些尚未学会如何充分利用各种机遇的新兵。

[wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .  
**We look for something better .**  
我们 看 为了 某物 更好的 :  
我们正在寻找更好的选择。

['skætərd] [ə'baʊt] ['evriwɪər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['seprət] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]  
**Scattered about everywhere there are separate , individual boxes for the same**  
疏散 关于 到处 那里 是 分离 , 个人 盒子 为了 这 相同的  
['pɜ:rpəs] .  
**purpose .**  
目的 :  
到处散落着用途相同的独立盒子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [skwer] , [ni:t] [bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][hæv; həv]  
**They are square , neat boxes with wooden sides all round , and have**  
他们 是 正方形 , 整洁的 盒子 和 木制的 侧面 全部 圆形的 , 和 有  
[ˌʌnɪm'pi:tʃəbli] [ˌsætɪs'fæktəri] [si:ts] .  
**unimpeachably satisfactory seats .**  
无可指摘 令人满意的 座位 :  
它们是方方正正的盒子，四周都是木质的，而且座椅无可挑剔地令人满意。

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪdz][ɑ:r; ər][hænd] - [grɪps] [ɪ'neɪblɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ɪft] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .  
**On the sides are hand - grips enabling one to shift them about .**  
在这 侧面 是 手 - 握把 使能 一 到 转移 他们 关于 :  
两侧设有把手，方便移动。

[wi:; wi] [mu:v] [θri:] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .  
**We move three together in a ring and sit down comfortably .**  
我们 移动 三 一起 在 一个 戒指 和 坐 向下 舒适地 :  
我们三个人围成一个圈，舒舒服服地坐了下来。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ʌp] .  
**For two hours we have been here without getting up .**  
为了 二 小时 我们 有 到过 这里 没有 获得 向上 :  
我们已经在这里待了两个小时了，一直没起来。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪm'bærəst] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [rɪ'kru:ts] [ɪn] ['bærəks] [wen] [wi:; wi]  
**I well remember how embarrassed we were as recruits in barracks when we**  
我 出色地 记住 如何 尴尬的 我们 是 作为 新兵 在 兵营 什么时候 我们  
[hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lə'tri:n] .  
**had to use the general latrine .**  
有 到 使用 这 一般的 厕所 :  
我清楚地记得，我们这些新兵在营房里不得不使用公共厕所时有多么尴尬。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['twenti] [men][sæt][said][baɪ][said][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]  
**There were no doors and twenty men sat side by side as in a railway carriage**  
那里 是 不 门 和 二十 男人 卫星 边 经过 边 作为 在 一个 铁路 运输  
,  
:  
,

没有门，二十个人像坐在火车车厢里一样并排坐着。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːvʲuːd] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [glæns] , [fɔːr; fər]['soʊldʒərz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]  
**so that they could be reviewed all at one glance , for soldiers must always**  
所以 那 他们 可以 是 已审核 全部 在 一 瞥一眼 , 为了 士兵 必须 总是  
[biː; bi] [ʌndər] [suːpərˈvɪz(ə)n] .  
**be under supervision** .  
是 在下面 监督 .  
这样就可以一目了然地审查所有情况，因为士兵必须始终处于监督之下。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ]  
**Since then we have learned better than to be shy about such trifling**  
自从 然后 我们 有 学习 更好的 比 到 是 害羞的 关于 这样的 琐事  
[rɪˈmaːdɪsti] .  
**immodesties** .  
不雅行为 .

从那以后，我们就明白了，对于这种微不足道的失态行为，不应该感到羞耻。

[ɪn] [taɪm] [θɪŋz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [keɪm] ['iːzi] [tuː; tə][juː 'es] .  
**In time things far worse than that came easy to us** .  
在 时间 事物 远的 更糟 比 那 来了 简单的 到 我们 .  
随着时间的推移，比这糟糕得多的事情对我们来说都轻而易举。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðoʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['plezər] .  
**Here in the open air though , the business is entirely a pleasure** .  
这里 在 这 打开 空气 尽管 , 这 商业 是 完全 一个 乐趣 .  
不过，在户外做这件事，完全是一种享受。

[aɪ][noʊ][ɔːŋgər] [ʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ʃaɪd] [æt; ət][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .  
**I no longer understand why we should always have shied at it before** .  
我 不 更长 理解 为什么 我们 应该 总是 有 躲闪 在 它 前 .  
我不再明白为什么我们以前总是对它避而远之。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz]['hæt(ə)rəl][æz; əz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .  
**It is , in fact , just as natural as eating and drinking** .  
它 是 , 在 事实 , 只是 作为 自然的 作为 吃 和 喝 .  
事实上，这就像吃饭喝水一样自然。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['praːpərli] [əˈpriːʃiət] [ðɪːz] [bɑːksɪz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ɪn'listɪd] ;  
**We did not properly appreciate these boxes when we first enlisted** ;  
我们 做过 不是 适当地 欣赏 这些 盒子 什么时候 我们 第一的 入伍 ;  
我们刚入伍时并没有真正意识到这些箱子的重要性；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɪl] [sʌtʃ] [æən; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][roʊl] — [bʌt; bət] [naʊ]  
**they were new to us and did not fill such an important rôle — but now**  
他们 是 新的 到 我们 和 做过 不是 充满 这样的 一个 重要的 角色 — 但 现在  
[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**they have long been a matter of course** .  
他们 有 长的 到过 一个 事情 的 课程 .  
它们对我们来说是新的，而且当时并没有发挥如此重要的作用——但现在它们早已成为理所当然的事情。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪz][ɑːn] [ˈfrɛndliːɜː] [tɜːrmz][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd]  
**The soldier is on friendlier terms than other men with his stomach and**  
这 士兵 是 在 更友善 条款 比 其他 男人 和 他的 胃 和  
[ɪnˈtestɪnz] .  
**intestines** .  
肠子

这名士兵与自己的胃和肠子的关系比其他人都要好。

[θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] ,  
**Three - quarters of his vocabulary is derived from these regions** ,  
三 - 四分之一 的 他的 词汇 是 衍生的 从 这些 地区 ,  
他的词汇量有四分之三源自这些地区。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈfleɪvər] [tuː; tə] [ɪkˈspresʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [dʒɔɪ][æz; əz]  
**and they give an intimate flavour to expressions of his greatest joy as**  
和 他们 给 一个 亲密的 味道 到 表达式 的 他的 最 喜悦 作为  
[wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**well as of his deepest indignation** .  
出色地 作为 的 他的 最深处 愤慨

它们赋予了他最喜悦和最愤慨的表达以亲切的色彩。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪkˈspres] [wʌnˈself][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [soʊ] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈpɪθɪli] .  
**It is impossible to express oneself in any other way so clearly and pithily** .  
它 是 不可能的 到 表达 自己 在 任何 其他 方式 所以 清楚地 和 简洁地 .  
除此之外，不可能用其他任何方式如此清晰简洁地表达自己。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːtʃərz] [wɪl] [biː; bi] [[ɑːkt] [wen] [wiː; wi][ɡoʊ] [ˈhoʊm] ,  
**Our families and our teachers will be shocked when we go home** ,  
我们的 家庭 和 我们的 教师 将要 是 震惊 什么时候 我们 去 家 ,  
我们回家后，家人和老师一定会大吃一惊。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**but here it is the universal language** .  
但 这里 它 是 这 普遍的 语言 .  
但在这里，它是通用语言。

[ɪnˈfɔːrst] [pʌbˈlɪsəti] [hæz; həz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈɪnəsns]  
**Enforced publicity has in our eyes restored the character of complete innocence**  
强制执行 宣传 有 在 我们的 眼睛 恢复 这 特点 的 完全的 无辜  
[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .  
**to all these things** .  
到 全部 这些 事物

在我们看来，强制宣传已经使所有这些事物恢复了完全无辜的形象。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**More than that** ,  
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðer; ðər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pərˈfɔːrməns] [ɪz]  
**they are so much a matter of course that their comfortable performance is**  
他们 是 所以 很多 一个 事情 的 课程 那 他们的 舒服的 表现 是  
[ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [tɑːp] [ˈrʌnɪŋ] [flʌʃ] .  
**fully as much enjoyed as the playing of a safe top running flush** .  
完全 作为 很多 享受 作为 这 玩耍 的 一个 安全的 顶部 跑步 冲洗

它们如此常见，以至于人们完全可以像玩一手稳妥的同花顺一样，尽情享受它们带来的舒适体验。

[nɑ:t][fɔ:r; fər]   [ˈnʌθɪŋ]   [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] "   [lə'tri:n]-   [ˈru:mər] "   [ɪn'ventɪd]   ;   [ði:z]   [ˈpleɪsɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði]  
**Not for nothing was the word " latrine - rumour " invented ; these places are the**  
不是   为了   没有什么   曾是   这   单词   "   厕所   -   谣言   "   发明   ;   这些   地方   是   这  
[redʒɪ'ment(ə)l][ˈgɑ:sɪp] -   [ʃɑ:ps]   [ænd; ənd]   [ˈkɑ:mən]   -   [ru:mz; rʊmz] .  
**regimental gossip - shops and common - rooms** .  
团级   闲话   -   商店   和   常见的   -   房间   .  
“厕所谣言”这个词的出现并非偶然；这些地方是军队的八卦场所和公共休息室。

[wi:; wi]   [fi:l]   [ɑ:r'selvz]   [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]   [ˈbi:ɪŋ]   [ˈbetər]   [ɔ:f][ðæn; ðən][ɪn]   [ˈeni]   [pəˈleɪj(ə)l]   [waɪt]   -   [taɪld] "   **We feel ourselves for the time being better off than in any palatial white - tiled "**   
我们   感觉   我们自己   为了   这   时间   存在   更好的   离开   比   在   任何   宫殿   白色的   -   瓷砖   "     
[kən'vi:nɪəns]   .  
**convenience** .  
方便   .  
我们感觉目前的生活比住在任何豪华的、铺着白色瓷砖的“舒适住所”都要好。

"   [ðer; ðər][aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi][haɪ'dʒenɪkhaɪ'dʒi:nɪk]   ;   [hɪr]   [aɪ 'ti:][ɪz]   [ˈbju:tɪf(ə)l]   .  
**" There it can only be   hygienic   ; here it is beautiful .**  
"   那里   它   能   仅有的   是   卫生   ;   这里   它   是   美丽的   .  
“那里只能说是卫生；这里很美。”

[ði:z]   [ɑ:r; ər]   [ˈwʌndərfəli]   [ker]   -   [fri:]   [ˈaʊərz]   .  
**These are wonderfully care - free hours** .  
这些   是   太棒了   关心   -   自由的   小时   .  
这是无忧无虑的美好时光。

[ˈoʊvər][ju: 'es][ɪz][ðə; ði]   [blu:]   [skaɪ]   .  
**Over us is the blue sky** .  
超过   我们   是   这   蓝色的   天空   .  
我们头顶是蔚蓝的天空。

[ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]   [flaʊt]   [ðə; ði]   [braɪt]   [ˈjeləʊ]   ,   [ˈsʌnɪt]   [ɑ:bzər'veɪj(ə)n] -   [bəˈlu:nz]   ,  
**On the horizon float the bright yellow , sunlit observation - balloons ,**  
在   这   地平线   漂浮   这   明亮的   黄色的   ,   阳光照射   观察   -   气球   ,  
地平线上漂浮着明亮的黄色、被阳光照射的观测气球。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈmeni]   [ˈɪt(ə)l]   [waɪt]   [klaʊdz]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] -   [ˈerkræft]   [ˈfelz]   .  
**and the many little white clouds of the anti - aircraft shells** .  
和   这   许多   小的   白色的   云   的   这   反对   -   飞机   贝壳   .  
还有许多高射炮弹留下的白色小云团。

[ˈɔ:f(ə)n]   [ðeɪ]   [raɪz][ɪn][ə; ei]   [ʃi:f]   [æz; əz]   [ðeɪ]   [ˈfɑ:ləʊ]   [ˈæftər][æn; ən]   [ˈermən]   .  
**Often they rise in a sheaf as they follow after an airman** .  
经常   他们   上升   在   一个   捆   作为   他们   跟随   后   一个   空军   .  
它们常常成群结队地跟随飞行员上升。

[wi:; wi]   [hɪr]   [ðə; ði]   [ˈmʌfld]   [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]   [frʌnt]   [ˈoʊnli][æz; əz]   [ˈveri]   [ˈdɪstənt]   [ˈθʌndər]   ,  
**We hear the muffled rumble of the front only as very distant thunder ,**  
我们   听到   这   闷音   隆隆   的   这   正面   仅有的   作为   非常   遥远   雷   ,  
我们只能听到远处传来隆隆的雷声，像是很远的地方传来低沉的轰鸣声。

[ˈbʌmb(ə)l] -   [bi:z]   [ˈdroʊnɪŋ]   [baɪ][kwaɪt]   [draʊn]   [aɪ 'ti:]   .  
**bumble - bees droning by quite drown it** .  
大黄蜂   -   蜜蜂   无人机   经过   相当   溺水   它   .  
嗡嗡作响的熊蜂声盖过了它。

[əˈraʊnd]   [ju: 'es]   [ˈstretʃɪz]   [ðə; ði]   [ˈflaʊəri]   [ˈmedəʊ]   .  
**Around us stretches the flowery meadow** .  
大约   我们   伸展   这   如花   草地   .  
我们周围是一片繁花似锦的草地。

[ðə; ði] ['gra:sɪz] [sweɪ] [ðer; ðər][tɔ:l] [spiə] ;  
**The grasses sway their tall spears ;**  
这 草 摇摆 他们的 高的 长矛 ;

草儿摇曳着高高的茎秆；

[ðə; ði] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [floʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [wɔ:rm] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]  
**the white butterflies flutter around and float on the soft warm wind of the late**  
这 白色的 蝴蝶 扑 大约 和 漂浮 在 这 柔软的 温暖的 风 的 这 晚的  
[ˈsʌmər] .  
**summer .**  
夏天 .

白色的蝴蝶在夏末温暖柔和的微风中翩翩起舞。

[wi:; wi] [ri:d] ['letərz] [ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [smoʊk] .  
**We read letters and newspapers and smoke .**  
我们 读 信件 和 报纸 和 抽烟 .

我们读信、看报纸、抽烟。

[wi:; wi] [teɪk] [ɔ:f][ˈaʊər; ɑ:r][kæps][ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [br'saɪd] [ju: 'es] .  
**We take off our caps and lay them down beside us .**  
我们 拿 离开 我们的 帽子 和 躺 他们 向下 旁 我们 .

我们摘下帽子，放在身边。

[ðə; ði] [wɪnd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [her] ; [aɪ 'ti:] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .  
**The wind plays with our hair ; it plays with our words and thoughts .**  
这 风 演出 和 我们的 头发 ; 它 演出 和 我们的 字 和 想法 .

风吹拂着我们的头发，也吹拂着我们的言语和思想。

[ðə; ði] [θri:] [bɑ:ksɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , [red] [fi:ld] - ['pɒpi:z] .  
**The three boxes stand in the midst of the glowing , red field - poppies .**  
这 三 盒子 站立 在 这 中间 的 这 发光 , 红色的 场地 - 罂粟花 .

三个箱子矗立在一片鲜红的罂粟花丛中。

[wi:; wi] [set][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rdʒərən] [tʌb] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]  
**We set the lid of the margarine tub on our knees and so have a good**  
我们 放 这 盖 的 这 人造黄油 浴缸 在 我们的 膝盖 和 所以 有 一个 好的  
['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][skæt] .  
**table for a game of skat .**  
桌子 为了 一个 游戏 的 斯卡特 .

我们把人造黄油桶的盖子放在膝盖上，这样就有了一张适合玩斯卡特游戏的桌子。

['kra:p] [hæz; həz][ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Kropp has the cards with him .**  
克罗普 有 这 牌 和 他 .

克罗普掌握着主动权。

['æftər] ['evri] [θroʊ] - [ɪn][ðə; ði]['lu:zər] [peɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .  
**After every throw - in the loser pays into the pool .**  
后 每一个 扔 - 在 这 失败者 支付 进入 这 水池 .

每次投掷后，输家都要向奖池里放钱。

[wʌn] [kʊd; kəd][sɪt] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər] .  
**One could sit like this for ever .**  
一 可以 坐 喜欢 这 为了 曾经 .

人们可以一直这样坐着。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɔ:rdɪən] [floʊt] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪlɪts] .  
**The notes of an accordion float across from the billets .**  
这 笔记 的 一个 手风琴 漂浮 穿过 从 这 坯料 .

手风琴的琴声从木桩间飘过。

[ɔ:f(ə)n][wi:; wi] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ju: 'es] .

Often we lay aside the cards and look about us .  
经常 我们 躺 旁边 这 牌 和 看 关于 我们 :

我们常常把牌放在一边，环顾四周。

[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wɪl] [seɪ] : " [wel] , [bɔɪz] . . . .

One of us will say : " Well , boys . . . .  
一 的 我们 将要 说 : " 出色地 , 男孩们 . . . .

我们当中有人会说：“好了，伙计们.....”

" [ɔ:r] " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] . . . .

" Or " It was a near thing that time . . . .  
" 或者 " 它 曾是 一个 靠近 事物 那 时间 . . . .

或者说，“那次真是险些发生.....”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] [fɔ:l] ['saɪlənt] .

" And for a moment we fall silent .  
" 和 为了 一个 片刻 我们 落下 沉默的 :

“我们沉默了一会儿。”

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .

There is in each of us a feeling of constraint .  
那里 是 在 每个 的 我们 一个 感觉 的 约束 :

我们每个人内心都有一种束缚感。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sensəb(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti: ; [aɪ 'ti: [ni:dz] [nʊʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [aɪ 'ti:] .

We are all sensible of it ; it needs no words to communicate it .  
我们 是 全部 明智的 的 它 ; 它 需求 不 字 到 交流 它 :

我们都心知肚明；无需言语便可知晓。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

It might easily have happened that we should not be sitting here on our  
它 可能 容易地 有 发生 那 我们 应该 不是 是 坐着 这里 在 我们的

[bɑ:ksɪz][tu:; tə] - [deɪ] ;

boxes to - day ;  
盒子 到 - 天 ;

我们今天本不该坐在这里，坐在这些箱子上；

[aɪ 'ti:] [keɪm] [dæm] [nɪr] [tu:; tə] [ðæt] .

it came damn near to that .  
它 来了 该死 靠近 到 那 :

几乎就那样了。

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [breɪv] , [red] ['pɒpi:z] [ænd; ənd] [gʊd] [fu:d] , [sɪgə'rets]

And so everything is new and brave , red poppies and good food , cigarettes  
和 所以 一切 是 新的 和 勇敢的 , 红色的 罂粟花 和 好的 食物 , 香烟

[ænd; ənd] ['sʌmə] [bri:z] .

and summer breeze .  
和 夏天 微风 :

于是一切都变得崭新而大胆，红色的罂粟花和美食，香烟和夏日的微风。

['kra:p] [æskz] : " ['eniwʌn] [si:n] ['kɛməɾɪk] ['leɪtli] ? "

Kropp asks : " Anyone seen Kemmerich lately ? "  
克罗普 问 : " 任何人 已见 凯默里奇 最近 ? "

克罗普问道：“最近有人见过凯默里奇吗？ ”

" ['hi:z] [ʌp][æt; ət][es 'ti:] . ['dʒouzəfs] , " [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .

" He's up at St . Joseph's , " I tell him .  
" 他是 向上 在 英石 : 约瑟的 , " 我 告诉 他 :

“他在圣约瑟夫医院，”我告诉他。

[ˈmʏlɐr] [ɪkˈsplɛɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [fleɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈblɑːti] .  
**Müller explains that he has a flesh wound in his thigh ; a good blighty .**  
穆勒 解释 那 他 有 一个 肉 伤口 在 他的 大腿 ; 一个 好的 英国 .  
穆勒解释说, 他的大腿上有一道皮外伤; 真是个好地方。

[wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][ɡʊð][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftəˈnuːn] .  
**We decide to go and see him this afternoon .**  
我们 决定 到 去 和 看 他 这 下午 .  
我们决定今天下午去看他。

[ˈkrɑːp] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletə] .  
**Kropp pulls out a letter .**  
克罗普 拉 出去 一个 信 .  
克罗普掏出一封信。

" [kəntɔːrɛk] [sendz] [juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [wɪʃɪz] .  
" **Kantorek sends you all his best wishes .**  
" 坎托雷克 发送 你 全部 他的 最好的 愿望 .  
Kantorek 向你致以最美好的祝愿。

" [wiː; wi] [læf] .  
" **We laugh .**  
" 我们 笑 .  
我们笑了。

[ˈmʏlɐr] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sez] : " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .  
**Müller throws his cigarette away and says : " I wish he was here .**  
穆勒 投掷 他的 卷烟 离开 和 说道 : " 我 希望 他 曾是 这里 .  
穆勒扔掉香烟, 说道: “我希望他在这里。”

" [kəntɔːrɛk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskuːlmæstər] , [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [teɪl] -  
" **Kantorek had been our schoolmaster , an active little man in a grey tail -**  
" 坎托雷克 有 到过 我们的 校长 , 一个 积极的 小的 男人 在 一个 灰色的 尾巴 -  
[koot] ,  
**coat ,**  
外套 ,  
“坎托雷克曾是我们的老师, 他是个精力充沛的小个子男人, 穿着灰色燕尾服。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃruː] - [maʊs] .  
**with a face like a shrew - mouse .**  
和 一个 脸 喜欢 一个 泼妇 - 老鼠 .  
长着一张像鼯鼠一样的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [ˈkɔːrpərəl] - , [ðə; ði] " [ˈterər] [ʌv; əv]  
**He was about the same size as Corporal Himmelstoss , the " Terror of**  
他 曾是 关于 这 相同的 尺寸 作为 下士 - , 这 " 恐怖 的  
-  
**Klosterberg .**  
-  
他的体型和“克洛斯特贝格的恐怖”下士希梅尔斯托斯差不多。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]  
" **It is very queer that the unhappiness of the world is so often brought on by**  
" 它 是 非常 酷儿 那 这 不快乐 的 这 世界 是 所以 经常 带来 在 经过  
[smɔːl] [men] .  
**small men .**  
小的 男人 .  
“很奇怪, 世界上的不幸往往是由渺小的人造成的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [enərˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfelouz] .  
**They are so much more energetic and uncompromising than the big fellows .**  
他们 是 所以 很多 更多的 精力充沛 和 毫不妥协 比 这 大的 伙伴们 .  
他们比那些大块头更有活力, 也更不妥协。



[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən] [gʊd] [keɪ] [tu:; tə] [ki:p] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈsekʃnz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈkʌmpəni]  
**I have always taken good care to keep out of sections with small company**  
我 有 总是 已采取 好的 关心 到 保持 出去 的 部分 和 小的 公司  
[kəˈmɑ:ndəz] .  
**commanders** .  
指挥官 .

我一直很注意避免加入由小连长指挥的部门。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈmoʊstli] [kənˈfaʊndɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmɑ:ˈtɪnet] .  
**They are mostly confounded little martinets** .  
他们 是 大多 令人困惑 小的 马丁内斯 .

它们大多是些糊涂的小雨燕。

[ˈdʊrɪŋ] [dri:l] - [taɪm] [kəntɔːrek] [geɪv] [ju: ˈes] [lɔ:ŋ] [ˈlektʃərz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [klæs]  
**During drill - time Kantorek gave us long lectures until the whole of our class**  
期间 钻头 - 时间 坎托雷克 给予 我们 长的 讲座 直到 这 所有的 的 我们的 班级  
[went] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʃepəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈkɑ:məndənt] [ænd; ənd] [ˌvɒləntiəd] .  
**went under his shepherding to the District Commandant and volunteered** .  
去 在下面 他的 牧羊 到 这 区 指挥官 和 自愿 .

在操练期间，坎托雷克给我们进行了长时间的演讲，直到我们全班在他的带领下向地区指挥官自愿报名。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,  
**I can see him now** ,  
我 能 看 他 现在 ,

我现在能看到他了。

[æz; əz][hi; hi] [ju:st] [tu:; tə] [glɛr] [æt; ət][ju: ˈes] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ]  
**as he used to glare at us through his spectacles and say in a moving**  
作为 他 用过的 到 强光 在 我们 通过 他的 眼镜 和 说 在 一个 移动  
[vɔɪs] :  
**voice** :  
嗓音 :

他过去常常透过眼镜怒视着我们，用动人的声音说道：

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ʌp] , [ˈkɒmreɪdz] .  
**" Won't you join up , Comrades** .  
" 惯于 你 加入 向上 , 同志们 .

“同志们，你们愿意加入吗？ ”

" [ði:z] [ˈti:tʃərz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæri] [ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] [ˈredi] [ɪn][ðer; ðər] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kəts] ,  
**" These teachers always carry their feelings ready in their waistcoat pockets** ,  
" 这些 教师 总是 携带 他们的 情怀 准备好 在 他们的 马甲 口袋 ,  
这些老师总是把自己的情绪随时准备放在马甲口袋里。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [əʊt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .  
**and fetch them out at any hour of the day** .  
和 拿来 他们 出去 在 任何 小时 的 这 天 .

并且一天中的任何时间都可以把它们取出来。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] .  
**But we didn't think of that then** .  
但 我们 没有 思考 的 那 然后 .

但我们当时并没有想到这一点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [wʌn] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hu:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə]  
**There was , indeed , one of us who hesitated and did not want to**  
那里 曾是 , 的确 , 一 的 我们 WHO 犹豫了一下 和 做过 不是 想 到  
[fɔ:l] [ˈɪntu:] [laɪn] .  
**fall into line** .  
落下 进入 线 .

确实，我们当中有一个人犹豫不决，不想随波逐流。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒʊəsəf] [ˈbɛm] , [ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈhʊʊmli] [ˈfelʊʊ] .  
**That was Josef Behm , a plump , homely fellow .**  
那 曾是 约瑟夫 贝姆 , 一个 丰满 , 家常的 同伴 .

那是约瑟夫·贝姆，一个身材圆润、相貌平平的家伙。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tu; ; tə][bi; bi] [pəˈsweɪdɪd] , [ˈlðərwaɪz] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**But he did allow himself to be persuaded , otherwise he would have been**  
但 他 做过 允许 他自己 到 是 被说服 , 否则 他 会 有 到过  
[ˈɔstrəˌsaɪzɪd] .  
**ostracized .**  
被排斥 .

但他最终还是被说服了，否则他会被排斥。

[ænd; ænd][pərˈhæps] [mɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɔːt] [æz; əz][hi; hi][dɪd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel]  
**And perhaps more of us thought as he did , but no one could very well**  
和 也许 更多的 的 我们 想法 作为 他 做过 , 但 不 一 可以 非常 出色地  
[stænd] [aʊt] ,  
**stand out ,**  
站立 出去 ,

或许我们当中有更多人和他想法一致，但没有人能特别突出。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈkaʊərd] " ;  
**because at that time even one's parents were ready with the word " coward " ;**  
因为 在 那 时间 甚至 一个人的 父母 是 准备好 和 这 单词 " 懦夫 " ;  
因为在那个年代，就连父母都会脱口而出“懦夫”这个词；

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [wi; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] .  
**no one had the vaguest idea what we were in for .**  
不 一 有 这 最模糊 主意 什么 我们 是 在 为了 .

谁也不知道我们即将面临什么。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .  
**The wisest were just the poor and simple people .**  
这 最明智的 是 只是 这 贫穷的 和 简单的 人们 .

最有智慧的往往是贫穷而朴实的人。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][wɔːr][tu; ; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,  
**They knew the war to be a misfortune ,**  
他们 知道 这 战争 到 是 一个 不幸 ,

他们知道战争是一场不幸，

[ˌwerˈæz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɔːf][wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,  
**whereas people who were better off were beside themselves with joy ,**  
然而 人们 WHO 是 更好的 离开 是 旁 他们自己 和 喜悦 ,

而那些家境较好的人则欣喜若狂。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [ˈbetər] [ˈerɪ(ə)l][tu; ; tə][dʒʌdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]  
**though they should have been much better able to judge what the consequences**  
尽管 他们 应该 有 到过 很多 更好的 有能力的 到 法官 什么 这 结果  
[wʊd] [bi; bi] .  
**would be .**  
会 是 .

尽管他们本应更有能力判断后果。

[kætˈɪnski] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌpbɪŋɪŋ] .  
**Katcinsky said that was a result of their upbringing .**  
卡钦斯基 说 那 曾是 一个 结果 的 他们的 教养 .

卡钦斯基说，这是他们成长环境造成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈstuːpɪd] .  
**It made them stupid .**  
它 制成 他们 愚蠢的 .

这让他们变得愚蠢。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæt] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'baʊt] .  
**And what Kat said , he had thought about .**  
和 什么 凯特 说 , 他 有 想法 关于 :

凯特说的话, 他都认真考虑过了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['bɛm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [fɔ:l] .  
**Strange to say , Behm was one of the first to fall .**  
奇怪的 到 说 , 贝姆 曾是 一 的 这 第一的 到 落下 :

说来奇怪, 贝姆是最早倒下的人之一。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ['dɔərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd][wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ded] .  
**He got hit in the eye during an attack , and we left him lying for dead .**  
他 得到 打 在 这 眼睛 期间 一个 攻击 , 和 我们 左边 他 说谎 为了 死的 :

他在一次袭击中眼睛被击中, 我们以为他已经死了, 就把他丢在那里不管了。

[wi:; wi] ['kʊdnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['hɛltə] -  
**We couldn't bring him with us , because we had to come back helter -**  
我们 不能 带来 他 和 我们 , 因为 我们 有 到 来 后退 杂乱 -

[ 'skeltə(r)] .  
**skelter .**  
滑梯 :

我们不能带他一起走, 因为我们得仓促赶回来。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] ['kri:pɪŋ]  
**In the afternoon suddenly we heard him call , and saw him outside creeping**  
在 这 下午 突然 我们 听到 他 称呼 , 和 锯 他 外部 爬行

[tɔ:rdz] [ju: 'es] .  
**towards us .**  
向 我们 :

下午, 我们突然听到他喊叫, 看到他悄悄地朝我们爬过来。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [nɑ:kt] [ʌn'kɑ:njəs] .  
**He had only been knocked unconscious .**  
他 有 仅有的 到过 敲门 无意识 :

他只是被打晕了。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p]  
**Because he could not see , and was mad with pain , he failed to keep**  
因为 他 可以 不是 看 , 和 曾是 疯狂的 和 疼痛 , 他 失败的 到 保持

[ʌndər] ['kʌvər] ,  
**under cover ,**  
在下面 覆盖 ,

因为他看不见, 又痛得发狂, 所以没能躲藏起来。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ɑ:t] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] .  
**and so was shot down before anyone could go and fetch him in .**  
和 所以 曾是 射击 向下 前 任何人 可以 去 和 拿来 他 在 :

因此, 还没等任何人去把他带回来, 他就被击落了。

[ 'næt(ə)rəli] [wi:; wi] ['kʊdnt] [bleɪm] [kəntɔ'rek] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .  
**Naturally we couldn't blame Kantorek for this .**  
自然 我们 不能 责备 坎托雷克 为了 这 :

当然, 我们不能因此责怪坎托雷克。

[wer] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi] [ɪf] [wʌn] [brɔ:t] ['evri] [mæn][tu:; tə] [bʊk] ?  
**Where would the world be if one brought every man to book ?**  
在哪里 会 这 世界 是 如果 一 带来 每一个 男人 到 书 ?

如果把每个人都绳之以法, 世界会变成什么样?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - ,  
**There were thousands of Kantoreks ,**  
那里 是 数千 的 - ,

坎托雷克有成千上万个,

[ɔ:ɪ][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wel] ,  
**all of whom were convinced that there was only one way of doing well** ,  
全部 的 谁 是 确信 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 的 正在做 出色地 ,  
他们都坚信只有一种方法可以取得成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ðerz] .  
**and that way theirs** .  
和 那 方式 他们的 :  
这样就成了他们的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [ðeɪ] [let][ju: 'es] [daʊn] [soʊ]['bædli] .  
**And that is just why they let us down so badly** .  
和 那 是 只是 为什么 他们 让 我们 向下 所以 糟糕 :  
而这正是他们让我们如此失望的原因。

[fɔ:r; fər][ju: 'es] [lædz] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mi:di;eɪtɜ:z][ænd; ənd] [gaɪdz]  
**For us lads of eighteen they ought to have been mediators and guides**  
为了 我们 小伙子们 的 十八 他们 应该 到 有 到过 调解员 和 指南  
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [mə'tʃʊərəti] ,  
**to the world of maturity** ,  
到 这 世界 的 到期 ,  
对于我们这些十八岁的小伙子来说, 他们本应是通往成熟世界的调解人和引路人。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][wɜ:rk] , [ʌv; əv]['du:ti] , [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ʌv; əv] ['prɑ:gres] — [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .  
**the world of work , of duty , of culture , of progress — to the future** .  
这 世界 的 工作 , 的 责任 , 的 文化 , 的 进步 — 到 这 未来 :  
工作的世界、责任的世界、文化的世界、进步的世界——面向未来。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [fʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪd] [dʒʊks][ɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**We often made fun of them and played jokes on them** ,  
我们 经常 制成 乐趣 的 他们 和 玩 笑话 在 他们 ,  
我们经常取笑他们, 捉弄他们。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wi:; wi] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] .  
**but in our hearts we trusted them** .  
但 在 我们的 心 我们 可信 他们 :  
但我们内心深处信任他们。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'θɔ:ərəti] , [wɪt] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] ,  
**The idea of authority , which they represented** ,  
这 主意 的 权威 , 哪个 他们 代表 ,  
他们所代表的权威理念,

[wʌz; wəz] [ə'soʊsiəɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænliər] ['wɪzdəm]  
**was associated in our minds with a greater insight and a manlier wisdom**  
曾是 联系 在 我们的 思想 和 一个 更大的 洞察力 和 一个 更男子气概 智慧  
:  
:  
:

在我们看来, 它与更深刻的洞察力和更成熟的男子气概联系在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [deθ] [wi:; wi] [sɔ:] ['fætərd] [ðɪs] [bɪ'li:f] .  
**But the first death we saw shattered this belief** .  
但 这 第一的 死亡 我们 锯 破碎 这 信仰 :  
但我们目睹的第一起死亡事件彻底打破了这种想法。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [aʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd]  
**We had to recognize that our generation was more to be trusted**  
我们 有 到 认出 那 我们的 一代 曾是 更多的 到 是 可信  
[ðæn; ðən] [ðerz] .  
**than theirs** .  
比 他们的 :  
我们必须认识到, 我们这一代人比他们那一代人更值得信任。

[ðeɪ] [sə'pɑːst] [juː 'es][ˈoʊnli] [ɪn] [freɪzɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['kleɪvərnəs] .  
**They surpassed us only in phrases and in cleverness .**  
他们 超越 我们 仅有的 在 短语 和 在 聪明才智 .

他们只是在词句和机智方面胜过我们。

[ðə; ði][fɜːrst][bɑːm'baːrdmənt] [ʃʊd] [juː 'es][ˈaʊər; ɑːr] [mis'teɪk] ,  
**The first bombardment showed us our mistake ,**  
这 第一的 轰击 显示 我们 我们的 错误 ,

第一次轰炸让我们意识到了自己的错误。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʊ:t] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] [broʊk] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .  
**and under it the world as they had taught it to us broke in pieces .**  
和 在下面 它 这 世界 作为 他们 有 教授 它 到 我们 打破 在 件 .

在它的影响下，他们教给我们的世界彻底破碎了。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tʊ:k] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .  
**While they continued to write and talk , we saw the wounded and dying .**  
尽管 他们 持续 到 写 和 讲话 , 我们 锯 这 受伤 和 垂死 .

当他们继续写作和交谈时，我们看到了伤员和垂死之人。

[waɪl] [ðeɪ] [tʊ:t] [ðæt] ['duːti][tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [θɪŋ] ,  
**While they taught that duty to one's country is the greatest thing ,**  
尽管 他们 教授 那 责任 到 一个人的 国家 是 这 最 事物 ,

虽然他们教导说，对国家尽忠是最重要的事，

[wiː; wi] [ɔː'l'redi] [nuː] [ðæt] [deθ] - [θrəʊz] [ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] .  
**we already knew that death - throes are stronger .**  
我们 已经 知道 那 死亡 - 阵痛 是 更强 .

我们早就知道，临终前的阵痛会更强烈。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [ˌmjuːtɪn'iəz] , [noʊ] [dɪ'zəːtəz] ,  
**But for all that we were no mutineers , no deserters ,**  
但 为了 全部 那 我们 是 不 叛乱者 , 不 逃兵 ,

但尽管如此，我们既不是叛变者，也不是逃兵。

[noʊ] ['kəʊədʒz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] .  
**no cowards — they were very free with all these expressions .**  
不 懦夫 — 他们 是 非常 自由的 和 全部 这些 表达式 .

没有一个懦夫——他们毫不掩饰地表达了所有这些观点。

[wiː; wi] [lʌvd] [ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] , [wiː; wi] [went] [kə'reɪdʒəsli] [ˈɪntuː] ['evri]  
**We loved our country as much as they , we went courageously into every**  
我们 喜爱 我们的 国家 作为 很多 作为 他们 , 我们 去 勇敢地 进入 每一个

[ˈæk(ə)n] ;  
**action ;**  
行动 ;

我们像他们一样热爱我们的国家，我们勇敢地参与了每一项行动；

[bʌt; bət][ɔːlsoʊ][wiː; wi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] , [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]  
**but also we distinguished the false from the true , we had suddenly**  
但 还 我们 杰出的 这 错误的 从 这 真的 , 我们 有 突然

[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [siː] .  
**learned to see .**  
学习 到 看 .

但我们也学会了分辨真假，我们突然学会了看清真相。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] [left] .  
**And we saw that there was nothing of their world left .**  
和 我们 锯 那 那里 曾是 没有什么 的 他们的 世界 左边 .

我们看到，他们的世界已经荡然无存。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈterəbli] [əˈloʊn] ; [ænd; ænd][əˈloʊn][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .  
**We were all at once terribly alone ; and alone we must see it through .**  
我们 是 全部 在 一次 可怕 独自的 ; 和 独自的 我们 必须 看 它 通过 .

我们突然间都感到无比孤独；而且我们必须独自坚持下去。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈkɛməɾɪk] [wiː; wi] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] :  
**Before going over to see Kemmerich we pack up his things :**  
前 去 超过 到 看 凯默里奇 我们 盒 向上 他的 事物 :

在去见凯默里奇之前，我们先把他的东西收拾好：

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] .  
**he will need them on the way back .**  
他 将要 需要 他们 在 这 方式 后退 .

他回程路上会需要它们。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈsteɪ](ə)n][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ækˈtɪvəti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [riːks] [æz; əz][ˈevər][ʌv; əv][kɑːrˈbɑːlɪk] ,  
**In the dressing station there is great activity ; it reeks as ever of carbolic ,**  
在 这 敷料 车站 那里 是 伟大的 活动 ; 它 臭气熏天 作为 曾经 的 石炭酸 ,  
[iːθər] , [ænd; ænd] [swet] .  
**ether , and sweat .**  
醚 , 和 汗 .

更衣室里一片繁忙景象；一如既往地弥漫着石炭酸、乙醚和汗水的刺鼻气味。

[moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪlɪts] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [merks] [wʌn]  
**Most of us are accustomed to this in the billets , but here it makes one**  
最多 的 我们 是 习惯 到 这 在 这 坯料 , 但 这里 它 制作 一  
[fiːl] [feɪnt] .  
**feel faint .**  
感觉 头晕的 .

在营地里，我们大多数人都习惯了这种天气，但在这里，这天气却让人感到头晕目眩。

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [ˈkɛməɾɪk] .  
**We ask for Kemmerich .**  
我们 问 为了 凯默里奇 .

我们要求凯默里奇。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ænd; ænd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]  
**He lies in a large room and receives us with feeble expressions of**  
他 谎言 在 一个 大的 房间 和 接收 我们 和 微弱 表达式 的  
[dʒɔɪ][ænd; ænd] [ˈhelpləs] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] .  
**joy and helpless agitation .**  
喜悦 和 无助 搅动 .

他躺在一间大房间里，用虚弱的喜悦和无助的激动表情迎接我们。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ˈstoʊlən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
**While he was unconscious someone had stolen his watch .**  
尽管 他 曾是 无意识 某人 有 被盗 他的 手表 .

他昏迷期间，有人偷走了他的手表。

[ˈmʏlər] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] :  
**Müller shakes his head :**  
穆勒 奶昔 他的 头 :

穆勒摇了摇头：

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðæt] .  
" **I always told you that nobody should carry as good a watch as that .**  
" 我 总是 讲述 你 那 无人 应该 携带 作为 好的 一个 手表 作为 那 .

我一直跟你说过，任何人都不应该佩戴像那样好的手表。

" [ˈmʏlər] [ɪz] [ˈræðər] [kruːd] [ænd; ænd] [ˈtæktləs] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,  
" **Müller is rather crude and tactless , otherwise he would hold his tongue ,**  
" 穆勒 是 相当 原油 和 不顾及他人感受 , 否则 他 会 抓住 他的 舌头 ,

“穆勒相当粗鲁无礼，否则他早就闭嘴了。”

[fɔːr; fər] [ˈeniɒɑːdi] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈkɛməɾɪk] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [əˈgen] .  
**for anybody can see that Kemmerich will never come out of this place again** .  
为了 任何人 能 看 那 凯默里奇 将要 绝不 来 出去 的 这 地方 再次 .  
任何人都能看出，凯默里奇再也出不来了。

[ˈweðər] [hiː; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɔːr][nɑːt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .  
**Whether he finds his watch or not will make no difference** .  
无论 他 发现 他的 手表 或者 不是 将要 制作 不 不同之处 .  
他能不能找到手表都无关紧要。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][wʌn] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][send][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .  
**At the most one will only be able to send it to his people** .  
在 这 最多 一 将要 仅有的 是 有能力的 到 发送 它 到 他的 人们 .  
最多只能寄给自己的族人。

" [haʊ] [goʊz][,aɪ ˈtiː] , [frɑːnts] ? " [æskʰs] [ˈkraːp] .  
**" How goes it , Franz ? " asks Kropp** .  
" 如何 去 它 , 弗朗茨 ? " 问 克罗普 .  
“弗朗茨，你好吗？”克罗普问道。

- [hed] [sɪŋks] .  
**Kemmerich's head sinks** .  
- 头 水槽 .  
凯默里希低下了头。

" [nɑːt][soʊ][bæd] . . .  
**" Not so bad . . .**  
" 不是 所以 坏的 . . .  
“还不错.....”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] [peɪn][ɪn][maɪ] [fʊt] .  
**but I have such a damned pain in my foot** .  
但 我 有 这样的 一个 该死的 疼痛 在 我的 脚 .  
但我脚疼得厉害。

" [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] [ˈkʌvərɪŋ] .  
**" We look at his bed covering** .  
" 我们 看 在 他的 床 覆盖 .  
我们看看他的床罩。

[hɪz; ɪz][leg] [laɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈbæskɪt] .  
**His leg lies under a wire basket** .  
他的 腿 谎言 在下面 一个 金属丝 篮子 .  
他的腿压在一个铁丝篮下面。

[ðə; ði][bed] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .  
**The bed covering arches over it** .  
这 床 覆盖 拱门 超过 它 .  
床罩呈拱形覆盖在上面。

[aɪ] [kɪk] [ˈmʏlər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] ,  
**I kick Müller on the shin** ,  
我 踢 穆勒 在 这 胫 ,  
我踢了穆勒的小腿一脚，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˈkɛməɾɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər,lɪːz] [təʊld][juː ˈes] [aʊtˈsaɪd] :  
**for he is just about to tell Kemmerich what the orderlies told us outside** :  
为了 他 是 只是 关于 到 告诉 凯默里奇 什么 这 勤杂工 讲述 我们 外部 :  
因为他正要把外面护工告诉我们的话告诉凯默里奇：

[ðæt] [ˈkɛməɾɪk] [hæz; həz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [fʊt] .  
**that Kemmerich has lost his foot** .  
那 凯默里奇 有 丢失的 他的 脚 .  
凯默里希失去了一只脚。

[ðə; ði][leg][ɪz][ˈæmpjə,tetɪd] .  
**The leg is amputated .**  
这 腿 是 截肢 .

腿被截肢了。

[hi:: hi] [lʊks] ['gæstli] , [ˈjelʊ] , [ænd; ənd][wɑ:n] .  
**He looks ghastly , yellow , and wan .**  
他 看起来 阴森 , 黄色的 , 和 万 .

他看起来面色惨白，脸色蜡黄，憔悴不堪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [streɪnd] [laɪnz] [ðæt] [wi:: wi] [noʊ] [soʊ] [wel] ,  
**In his face there are already the strained lines that we know so well ,**  
在 他的 脸 那里 是 已经 这 紧张 线条 那 我们 知道 所以 出色地 ,  
他脸上已经出现了我们非常熟悉的皱纹。

[wi:: wi][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [naʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .  
**we have seen them now hundreds of times .**  
我们 有 已见 他们 现在 数百 的 时代 .

我们已经见过它们几百次了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz][ ma:rks ] .  
**They are not so much lines as marks .**  
他们 是 不是 所以 很多 线条 作为 标记 .

与其说是线条，不如说是痕迹。

[ˈʌndər] [ðə; ði][skɪn][ðə; ði][laɪf][noʊ][lɔ:ŋgər] ['pʌlsɪz] ,  
**Under the skin the life no longer pulses ,**  
在下面 这 皮肤 这 生活 不 更长 脉冲 ,

皮肤下的生命不再跳动。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [prest] [aʊt][tu:: tə][ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .  
**it has already pressed out to the boundaries of the body .**  
它 有 已经 按下 出去 到 这 边界 的 这 身体 .

它已经扩散到身体的边界。

[deθ] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .  
**Death is working through from within .**  
死亡 是 在职的 通过 从 之内 .

死亡是从内部开始侵蚀的。

[,aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .  
**It already has command in the eyes .**  
它 已经 有 命令 在 这 眼睛 .

它眼神中已经充满了威严。

[hɪr] [laɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] , ['kɛməɾɪk] ,  
**Here lies our comrade , Kemmerich ,**  
这里 谎言 我们的 同志 , 凯默里奇 ,

这里躺着我们的同志，凯默里奇，

[hu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ə'gʊʊ][wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] [hɔ:rs] - [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn]  
**who a little while ago was roasting horse - flesh with us and squatting in**  
WHO 一个 小的 尽管 前 曾是 烘焙 马 - 肉 和 我们 和 蹲姿 在  
[ðə; ði] [ʃel] - [hʊʊlz] .  
**the shell - holes .**  
这 壳 - 孔 .

不久前，他还和我们一起烤马肉，蹲在弹坑里。

[hi:: hi][,aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] [ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hi:: hi] ['eni] [lɔ:ŋgər] .  
**He it is still and yet it is not he any longer .**  
他 它 是 仍然 和 然而 它 是 不是 他 任何 更长 .

他依然是他，但又不再是他了。



[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [feɪnt] ,  
His features have become uncertain and faint ,  
他的 特征 有 变得 不确定 和 头晕的 ,  
他的面容变得模糊不清。

[laɪk][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:] [ˈpɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] .  
like a photographic plate on which two pictures have been taken .  
喜欢 一个 摄影 盘子 在 哪个 二 图片 有 到过 已采取 .  
就像一张拍摄了两张照片的感光底片。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [laɪk] [ˈæʃɪz] .  
Even his voice sounds like ashes .  
甚至 他的 嗓音 声音 喜欢 灰烬 .  
连他的声音都像灰烬一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [went] [ə'weɪ] .  
I think of the time when we went away .  
我 思考 的 这 时间 什么时候 我们 去 离开 .  
我想起了我们一起外出旅行的那段时间。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [plʌmp] [ˈmeɪtrən] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
His mother , a good plump matron , brought him to the station .  
他的 母亲 , 一个 好的 丰满 护士长 , 带来 他 到 这 车站 .  
他的母亲是一位和蔼丰腴的妇人，带他来到了车站。

[ʃi:; ʃi] [wept] [kən'tɪnjuəli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbloʊtɪd] [ænd; ənd][ˈswəʊlən] .  
She wept continually , her face was bloated and swollen .  
她 哭泣 持续 , 她 脸 曾是 腹胀 和 肿 .  
她不停地哭泣，脸部肿胀不堪。

[ˈkɛməɾɪk] [felt] [ɪm'bærəst] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l] ;  
Kemmerich felt embarrassed , for she was the least composed of all ;  
凯默里奇 毛毡 尴尬的 , 为了 她 曾是 这 至少 由 的 全部 ;  
凯默里希感到很尴尬，因为她是所有人中最不镇定的；

[ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪ'zɑ:lvd] [ˈɪntu:][fæt][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .  
she simply dissolved into fat and water .  
她 简单地 溶解 进入 胖的 和 水 .  
她就这样化作了脂肪和水。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
Then she caught sight of me and took hold of my arm again and again ,  
然后 她 捕捉 视线 的 我 和 采取 抓住 的 我的 手臂 再次 和 再次 ,  
然后她看到了我，便一次又一次地抓住我的胳膊。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][frɑ:nts][aʊt][ðər; ðər] .  
and implored me to look after Franz out there .  
和 恳求 我 到 看 后 弗朗茨 出去 那里 .  
并恳求我照顾好外面的弗朗茨。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
Indeed he did have a face like a child ,  
的确 他 做过 有 一个 脸 喜欢 一个 孩子 ,  
他的脸确实像个孩子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [freɪl] [bəʊnz] [ðæt] [ˈæftər] [fɔ:r] [wi:ks] [pæk] - [ˈkæriŋ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [flæt]  
and such frail bones that after four weeks pack - carrying he already had flat  
和 这样的 脆弱 骨头 那 后 四 周 盒 - 携带 他 已经 有 平坦的  
feet .  
脚 .  
他的骨骼非常脆弱，背负重物四个星期后，就已经患上了扁平足。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [lʊk] [ˈæftər] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ！  
**But how can a man look after anyone in the field ！**  
但 如何 能 一个 男人 看 后 任何人 在 这 场地 ！  
但是，一个男人在野外怎么能照顾别人呢！

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ， " [sez] [ˈkra:p] ．  
**" Now you will soon be going home ， " says Kropp ．**  
" 现在 你 将要 很快 是 去 家 ， " 说道 克罗普 ．  
“你很快就要回家了，”克罗普说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [li:v]  
**" You would have had to wait at least three or four months for your leave**  
" 你 会 有 有 到 等待 在 至少 三 或者 四 几个月 为了 你的 离开  
．  
．  
．  
“你至少要等三四个月才能休假。”

" [ˈkɛməɾɪk] [nɑ:dz] ．  
**" Kemmerich nods ．**  
" 凯默里奇 点头 ．  
凯默里奇点点头。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ， [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [wæks] ．  
**I cannot bear to look at his hands ， they are like wax ．**  
我 不能 熊 到 看 在 他的 双手 ， 他们 是 喜欢 蜡 ．  
我实在不忍心看他的手，它们像蜡一样。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪz][ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ， [aɪ ˈti:] [ˈfoʊz] [θru:] [blu:] - [blæk] [laɪk]  
**Under the nails is the dirt of the trenches ， it shows through blue - black like**  
在下面 这 指甲 是 这 污垢 的 这 战壕 ， 它 演出 通过 蓝色的 - 黑色的 喜欢  
[ˈpɔɪzn] ．  
**poison ．**  
毒 ．  
指甲缝里是战壕里的泥土，透出蓝黑色的毒液。

[aɪ ˈti:] [straɪks] [ɛm ˈi:] [ðæt] [ði:z] [neɪlz] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [groʊ] [laɪk] [lɔ:ŋ] [fænˈtæstɪk] [ˈselər] - [plænts]  
**It strikes me that these nails will continue to grow like long fantastic cellar - plants**  
它 罢工 我 那 这些 指甲 将要 继续 到 生长 喜欢 长的 极好的 地窖 - 植物  
[lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈkɛməɾɪk] [bri:ðz] [noʊ] [mɔ:ɾ] ．  
**long after Kemmerich breathes no more ．**  
长的 后 凯默里奇 呼吸 不 更多的 ．  
我突然意识到，即使凯默里希停止呼吸，这些指甲也会像奇妙的地窖植物一样继续生长很久。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [brɪˈfɔ:r] [ɛm ˈi:] ．  
**I see the picture before me ．**  
我 看 这 图片 前 我 ．  
我眼前浮现出一幅画面。

[ðeɪ] [twɪst] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:] [ˈkɔ:kskru:z] [ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ，  
**They twist themselves into corkscrews and grow and grow ．**  
他们 捻 他们自己 进入 开瓶器 和 生长 和 生长 ，  
它们把自己扭曲成螺旋状，不断生长，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [skʌl] ， [dʒʌst] [laɪk] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sɔɪl] ，  
**and with them the hair on the decayed skull ， just like grass in a good soil ．**  
和 和 他们 这 头发 在 这 腐烂的 颅骨 ， 只是 喜欢 草 在 一个 好的 土壤 ，  
还有它们，以及腐烂头骨上的毛发，就像肥沃土壤里的青草一样。

[dʒʌst] [laɪk] [græs] ， [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] — —  
**just like grass ， how can it be possible — —**  
只是 喜欢 草 ， 如何 能 它 是 可能的 — —  
就像草一样，怎么可能呢——

[ˈmʏləɐ̯] [li:nz] [ˈoʊvəɐ̯] .

Müller leans over .  
穆勒 倾斜 超过 .

穆勒俯身过来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [jɔɐ; jəɐ] [θɪŋz] , [fra:nts] .

" We have brought your things , Franz .  
" 我们 有 带来 你的 事物 , 弗朗茨 .

“弗朗茨，我们把你的东西都带来了。”

" [ˈkɛməɾɪk] [saɪnz] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] .

" Kemmerich signs with his hand .  
" 凯默里奇 标志 和 他的 手 .

凯默里奇用手签名。

" [pʊt][ðɛm; ðəm] [ˈʌndəɐ̯] [ðə; ði][bed] .

" Put them under the bed .  
" 放 他们 在下面 这 床 .

“把它们放在床底下。”

" [ˈmʏləɐ̯] [dʌz] [soʊ] .

" Müller does so .  
" 穆勒 做 所以 .

“穆勒确实这么做了。”

[ˈkɛməɾɪk] [ˈsta:rts][a:n] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wa:tʃ] .

Kemmerich starts on again about the watch .  
凯默里奇 开始 在 再次 关于 这 手表 .

凯默里希又开始谈论手表了。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ka:m][hɪm; ɪm] [wiˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəs] ?

How can one calm him without making him suspicious ?  
如何 能 一 冷静的 他 没有 制作 他 可疑的 ?

如何才能在不引起他怀疑的情况下安抚他？

[ˈmʏləɐ̯] [ri:əˈpiəz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [pɐɐ] [ʌv; əv] [ˈɛrmənz] [bu:ts] .

Müller reappears with a pair of airman's boots .  
穆勒 再次出现 和 一个 一对 的 空军人员 靴子 .

穆勒再次出现，这次他穿了一双飞行员靴。

[ðɛɪ] [ɑ:r; əɐ] [faɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bu:ts] [ʌv; əv][sɔ:ft] ,

They are fine English boots of soft ,  
他们 是 美好的 英语 靴子 的 柔软的 ,

它们是质地柔软的优质英式靴子，

[ˈjeləʊ] [ˈleðəɐ̯] [wɪtʃ] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd] [leɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [ðɛɪ] [ɑ:r; əɐ] [θɪŋz]

yellow leather which reach to the knee and lace all the way — they are things  
黄色的 皮革 哪个 抵达 到 这 膝盖 和 蕾丝 全部 这 方式 — 他们 是 事物

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌvətɪd] .

to be coveted .  
到 是 令人垂涎的 .

黄色皮革长裙，长度及膝，并采用全系带设计——这是令人梦寐以求的单品。

[ˈmʏləɐ̯] [ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðɛm; ðəm] .

Müller is delighted at the sight of them .  
穆勒 是 高兴极了 在 这 视线 的 他们 .

穆勒看到他们非常高兴。

[hi:; hi] [mætʃɪz] [ðɛɐ; ðəɐ][səʊls] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈklʌmzi] [bu:ts] [ænd; ənd] [sez] :

He matches their soles against his own clumsy boots and says :  
他 比赛 他们的 鞋底 反对 他的 自己的 笨拙 靴子 和 说道 :

他把他们的鞋底和自己笨重的靴子比对了一下，然后说：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , [fraːnts] ?  
" **Will you be taking them with you then , Franz ?**  
" 将要 你 是 采取 他们 和 你 然后 ; 弗朗茨 ?  
“那么你会带他们一起走吗，弗朗茨？”

" [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] ['betər] ,  
" **We all three have the same thought ; even if he should get better ,**  
" 我们 全部 三 有 这 相同的 想法 ; 甚至 如果 他 应该 得到 更好的 ;  
“我们三个人的想法都一样；即使他病情好转，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz]['oʊnli][wʌn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**he would be able to use only one — they are no use to him .**  
他 会 是 有能力的 到 使用 仅有的 一 一 他们 是 不 使用 到 他 .  
他只能用一个——它们对他来说毫无用处。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] ;  
**But as things are now it is a pity that they should stay here ;**  
但 作为 事物 是 现在 它 是 一个 遗憾 那 他们 应该 停留 这里 ;  
但就目前的情况来看，他们留在这里实在可惜；

[ðə; ði] ['ɔːrdərliːz] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [græb][ðəm; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] .  
**the orderlies will of course grab them as soon as he is dead .**  
这 勤杂工 将要 的 课程 抓住 他们 作为 很快 作为 他 是 死的 .  
他死后，护工们当然会立刻把他们抓走。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?  
" **Won't you leave them with us ?**  
" 惯于 你 离开 他们 和 我们 ?  
“你们不把他们留给我们吗？”

" ['mʏlər] [ri'piːts] .  
" **Müller repeats .**  
" 穆勒 重复 .  
穆勒重复道。

['kɛməɾɪk] ['dʌznt] [waːnt][tuː; tə] .  
**Kemmerich doesn't want to .**  
凯默里奇 不 想 到 .  
凯默里奇不想这样做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][moʊst] [praɪzd] [pə'zeɪnz] .  
**They are his most prized possessions .**  
他们 是 他的 最多 珍贵的 财产 .  
它们是他最珍贵的财产。

" [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['mʏlər] [ə'gen] .  
" **Well , we could exchange , " suggests Müller again .**  
" 出色地 ; 我们 可以 交换 ; " 建议 穆勒 再次 .  
“嗯，我们可以交换，”穆勒再次建议道。

" [aʊt] [hɪr] [wʌn][kæən; kən] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
" **Out here one can make some use of them .**  
" 出去 这里 一 能 制作 一些 使用 的 他们 .  
“在这里，它们能派上用场。”

" [stiɪl] ['kɛməɾɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .  
" **Still Kemmerich is not to be moved .**  
" 仍然 凯默里奇 是 不是 到 是 已搬 .  
“但凯默里希仍然毫不动摇。”

[aɪ] [tred] [ɑ:n] [ˈmɪlərz] [fɒt] ; [rɪˈlʌktəntli] [hi:; hi] [pɒts] [ðə; ði] [faɪn] [bu:ts] [bæk] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed]  
**I tread on Müller's foot ; reluctantly he puts the fine boots back again under the bed**  
我 踏 在 穆勒的 脚 ； 勉强 他 放置 这 美好的 靴子 后退 再次 在下面 这 床  
.  
:  
.

我踩到了穆勒的脚；他很不情愿地把那双漂亮的靴子又放回了床底下。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðən] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [li:v] .  
**We talk a little more and then take our leave .**  
我们 讲话 一个 小的 更多的 和 然后 拿 我们的 离开 .

我们又聊了一会儿，然后就离开了。

" [tʃɪri'oʊ] , [fra:nts] .  
" **Cheerio , Franz .**  
" 再见 , 弗朗茨 .

“再见，弗朗茨。”

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
" **I promise him to come back in the morning .**  
" 我 承诺 他 到 来 后退 在 这 早晨 .

“我保证明天早上会回来。”

[ˈmʏlər] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [tu:] .  
**Müller talks of doing so too .**  
穆勒 会谈 的 正在做 所以 也 .

穆勒也谈到了这样做。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪs] - [ʌp] [bu:ts] [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .  
**He is thinking of the lace - up boots and means to be on the spot .**  
他 是 思维 的 这 蕾丝 - 向上 靴子 和 方法 到 是 在 这 点 .

他想着那双系带靴，打算到场。

[ˈkɛməɾɪk] [grəʊnz] .  
**Kemmerich groans .**  
凯默里奇 呻吟 .

凯默里希呻吟了一声。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈfi:vəriʃ] .  
**He is feverish .**  
他 是 发烧 .

他发烧了。

[wi:; wi] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˈkɛməɾɪk] [ə; eɪ]  
**We get hold of an orderly outside and ask him to give Kemmerich a**  
我们 得到 抓住 的 一个 秩序 外部 和 问 他 到 给 凯默里奇 一个

[doʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rfiə] .  
**dose of morphia .**  
剂量 的 吗啡 .

我们找到外面的一名勤杂工，请他给凯默里希注射一剂吗啡。

[hi:; hi] [rɪˈfju:zɪz] .  
**He refuses .**  
他 拒绝 .

他拒绝了。

" [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [gɪv] [ˈmɔ:rfiə] [tu:; tə] [ˈevriwʌn] [wi:; wi] [wəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʌb]  
" **If we were to give morphia to everyone we would have to have tubs**  
" 如果 我们 是 到 给 吗啡 到 每个人 我们 会 有 到 有 浴缸  
[fʊl] — — "  
**full — — "**  
满的 — — "

“如果我们给每个人都服用吗啡，我们就得准备好几桶——”

" [ju:;; jʊ][ˈoʊnli] [əˈtend] [tu:;; tə][ˈɑ:fəsərz] [ˈprɑ:pərli] , " [sez] [ˈkra:p] [ˈvɪfəsli] .  
" **You only attend to officers properly** , " **says Kropp viciously** .  
" 你 仅有的 出席 到 警官 适当地 , " 说道 克罗普 恶毒地 .

“你只对警官们好,”克罗普恶狠狠地说。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˌɪntərˈvi:n] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**I hastily intervene and give him a cigarette** .  
我 草草 干预 和 给 他 一个 卷烟 .

我赶紧上前, 递给他一支烟。

[hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈti:] .  
**He takes it** .  
他 需要 它 .

他拿走了。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [əˈlaʊd] [tu:;; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈti:] , [ðen] ?  
" **Are you usually allowed to give it , then ?**  
" 是 你 通常 允许 到 给 它 , 然后 ?

那么, 你通常可以这样做吗?

" [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .  
" **I ask him** .  
" 我 问 他 .

我问他。

[hi:; hi][ɪz] [əˈnɔɪd] .  
**He is annoyed** .  
他 是 恼怒 .

他很恼火。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ðen] [waɪ] [du:;][ju:; jʊ][æsk] ?  
" **If you don't think so , then why do you ask ?**  
" 如果 你 不 思考 所以 , 然后 为什么 做 你 问 ?

如果你不这么认为, 那你为什么还要问呢?

" [aɪ] [pres] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔ:r] [ˈsɪɡəˈrets] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz][hænd] .  
" **I press a couple more cigarettes into his hand** .  
" 我 按 一个 夫妻 更多的 香烟 进入 他的 手 .

我又塞了几支香烟到他手里。

" [du:;][ju: ˈes][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvər] — — "  
" **Do us the favour** — — "  
" 做 我们 这 偏爱 — — "

“帮我们个忙——”

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sez] .  
" **Well , all right ,** " **he says** .  
" 出色地 , 全部 正确的 , " 他 说道 .

“好吧,”他说。

[ˈkra:p] [goʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Kropp goes in with him** .  
克罗普 去 在 和 他 .

克罗普和他一起进去。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] .  
**He doesn't trust him and wants to see** .  
他 不 相信 他 和 想要 到 看 .

他不信任他, 想亲眼看看。

[wi:; wi] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**We wait outside** .  
我们 等待 外部 .

我们在外面等候。

[ˈmʏləɐ̯] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] .

Müller returns to the subject of the boots .  
穆勒 返回 到 这 主题 的 这 靴子 .

穆勒又开始谈论靴子的话题了。

" [ðeɪ] [wʊd] [fɪt][em 'i:] [ˈpɜːrfɪktli] .

" They would fit me perfectly .  
" 他们 会 合身 我 完美 .

它们非常适合我。

[ɪn] [ðiːz] [buːts] [aɪ][get] [ˈblɪstəɹ] [ˈæftəɹ] [ˈblɪstəɹ] .

In these boots I get blister after blister .  
在 这些 靴子 我 得到 水泡 后 水泡 .

穿这双靴子，我的脚上总是起水泡。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [læst] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈæftəɹ] [drɪl] ?

Do you think he will last till to - morrow after drill ?  
做 你 思考 他 将要 最后的直到 到 - 明天 后 钻头 ?

你认为他能坚持到明天演习结束吗？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈpaːsɪz ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [buːts] — —

If he passes out in the night , we know where the boots — —  
如果 他 通过 出去 在 这 夜晚 , 我们 知道 在哪里 这 靴子 — —

如果他夜里昏倒了，我们知道靴子在哪儿——

" [ˈkrɔːp] [rɪˈtʰɜːrn] .

" Kropp returns .  
" 克罗普 返回 .

克罗普回归。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? " [hiː; hi][æskʰs] .

" Do you think — — ? " he asks .  
" 做 你 思考 — — ? " 他 问 .

“你认为——？”他问道。

" [dʌn] [fɔːr; fəɹ] , " [sez] [ˈmʏləɐ̯] [ɪmˈfætɪkli] .

" Done for , " says Müller emphatically .  
" 完毕 为了 , " 说道 穆勒 强调地 .

“完了，”穆勒斩钉截铁地说。

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

We go back to the huts .  
我们 去 后退 到 这 小屋 .

我们回到小屋。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletəɹ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] - [ˈmʌðəɹ] .

I think of the letter that I must write to - morrow to Kemmerich's mother .  
我 思考 的 这 信 那 我 必须 写 到 - 明天 到 - 母亲 .

我想起了明天要给凯默里希的母亲写的那封信。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈfriːzɪŋ] .

I am freezing .  
我 是 冷冻 .

我冷死了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌːt][ʌv; əv] [rʌm] .

I could do with a tot of rum .  
我 可以 做 和 一个 总计 的 朗姆酒 .

我真想来一小杯朗姆酒。

[ˈmʏləɐ̯] [pʊlz] [ʌp][sʌm; səm] [græs] [ænd; ənd] [tʃuːz] [aɪ 'ti:] .

Müller pulls up some grass and chews it .  
穆勒 拉 向上 一些 草 和 咀嚼 它 .

穆勒拔起一些草，嚼了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪt(ə)] [ˈkra:p] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [əˈweɪ] , [stæmps][ɑ:n][aɪˈti:] [ˈsævɪdʒli] ,  
**Suddenly little Kropp throws his cigarette away , stamps on it savagely ,**  
突然 小的 克罗普 投掷 他的 卷烟 离开 , 邮票 在 它 野蛮地 ,  
小克罗普突然扔掉香烟, 狠狠地踩灭。

[ænd; ənd] [ˈləʊŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [feɪs] , [ˈstæməz] : "  
**and looking round him with a broken and distracted face , stammers :**"  
和 寻找 圆形的 他 和 一个 破碎的 和 愣 脸 , 口吃 : "  
[dæmd] [ɪt] , [ðə; ði] [dæmd] [ɪt] !  
**Damned shit , the damned shit !**  
该死的 拉屎 , 这 该死的 拉屎 !

他环顾四周, 脸上带着破碎和茫然的神情, 结结巴巴地说: “该死的, 该死的! ”

" [wi:; wi] [wɔ:k] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
" **We walk on for a long time .**  
" 我们 走 在 为了 一个 长的 时间 .

我们走了很长一段路。

[ˈkra:p] [hæz; həz] [ka:md] [hɪm'self] ; [wi:; wi] [ˌʌndərˈstænd] : [hi:; hi] [si:z] [red] , [aʊt] [hɪr] [ˈevri] [mæn][gets]  
**Kropp has calmed himself ; we understand : he sees red , out here every man gets**  
克罗普 有 平静下来 他自己 ; 我们 理解 : 他 看到 红色的 , 出去 这里 每一个 男人 获得  
[laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] .  
**like that sometime .**  
喜欢 那 有时 .

克罗普已经冷静下来了; 我们能理解: 他一时冲动就会怒火中烧, 在这里, 每个男人都有过这种时候。

" [wʌt] [hæz; həz] [kəntɔrek] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
" **What has Kantorek written to you ?**  
" 什么 有 坎托雷克 书面 到 你 ?

坎托雷克给你写了什么?

" ['mʏlər] [æskt][hɪm; ɪm] .  
" **Müller asks him .**  
" 穆勒 问 他 .

“穆勒问他。”

[hi:; hi] [lɑ:fs] .  
**He laughs .**  
他 笑声 .

他笑了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈaɪərn] [ju:θ] .  
" **We are the Iron Youth .**  
" 我们 是 这 铁 青年 .

我们是铁血青年。

" [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [smaɪl] [ˈbɪtərli] .  
" **We all three smile bitterly .**  
" 我们 全部 三 微笑 苦涩地 .

我们三个都苦笑了一下。

[ˈkra:p] [reɪlz] : [hi:; hi][ɪz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [spi:k] .  
**Kropp rails : he is glad that he can speak .**  
克罗普 铁轨 : 他 是 高兴的 那 他 能 说话 .

克罗普怒斥道: 他很高兴自己还能说话。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ði:z] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] - !  
**Yes , that's the way they think , these hundred thousand Kantoreks !**  
是的 , 那就是 这 方式 他们 思考 , 这些 百 千 - !

是的, 这十万坎托雷克人就是这么想的!



[ˈaɪərn] [ju:θ] .  
**Iron Youth** .  
铁 青年 :

铁血青年。

[ju:θ] !  
**Youth !**  
青年 !

青年！

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪr z] [oʊld] .  
**We are none of us more than twenty years old** .  
我们 是 没有任何 的 我们 更多的 比 二十 年 老的 :

我们当中没有一个人超过二十岁。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ?  
**But young ?**  
但 年轻的 ?

但年轻吗？

[ju:θ] ?  
**Youth ?**  
青年 ?

青年？

[ðæt] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .  
**That is long ago** .  
那 是 长的 前 :

那都是很久以前的事了。

[wi:; wi][ɑ:r; ə][oʊld][fəʊk] .  
**We are old folk** .  
我们 是 老的 民间 :

我们都是老年人了。

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [drɔ: r] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ðer; ðər]  
**It is strange to think that at home in the drawer of my writing table there**  
它 是 奇怪的 到 思考 那 在 家 在 这 抽屉 的 我的 写作 桌子 那里  
[laɪz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔ:ld] " [sɔ: l] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpəʊəmz] .  
**lies the beginning of a play called " Saul " and a bundle of poems** .  
谎言 这 开始 的 一个 玩 称为 " 扫罗 " 和 一个 捆 的 诗歌 :

想到在家里的书桌抽屉里，竟然放着一部名为《扫罗》的戏剧的开头部分和一捆诗歌，真是令人感到奇怪。

[ˈmeni] [æn; ən] [i:vnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] — [wi:; wi] [ɔ:l] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Many an evening I have worked over them — we all did something of the**  
许多 一个 晚上 我 有 工作 超过 他们 — 我们 全部 做过 某物 的 这  
[kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [soʊ] [ʌn'ri:əl] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [kɑ:mpri'hend] [,aɪ 'ti:]  
**kind — but that has become so unreal to me that I cannot comprehend it**  
种类 — 但 那 有 变得 所以 虚幻 到 我 那 我 不能 理解 它  
[eni] [mɔ: r] .  
**any more** .  
任何 更多的 :

我曾无数个夜晚反复琢磨它们——我们都做过类似的事情——但这对我来说已经变得如此不真实，以至于我无法再理解了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [laɪf][ɪz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,  
**Our early life is cut off from the moment we came here ,**  
我们的 早期的 生活 是 切 离开 从 这 片刻 我们 来了 这里 ,  
从我们来到这里那一刻起, 我们的早年生活就被切断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ɔːr] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .  
**and that without our lifting a hand .**  
和 那 没有 我们的 举重 一个 手 .  
而且这一切都没让我们出手相助。

[wiː; wi][ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][æŋ; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]  
**We often try to look back on it and to find an explanation , but**  
我们 经常 尝试 到 看 后退 在 它 和 到 寻找 一个 解释 , 但  
[ˈnevər] [kwɑɪt] [səkˈsiːd] .  
**never quite succeed .**  
绝不 相当 成功 .  
我们常常试图回顾过去, 寻找原因, 但总是无法完全成功。

[fɔːr; fər][juː ˈes] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [veɪg] , [fɔːr; fər] [ˈkrɔːp] ,  
**For us young men of twenty everything is extraordinarily vague , for Kropp ,**  
为了 我们 年轻的 男人 的 二十 一切 是 非常 模糊的 , 为了 克罗普 ,  
[ˈmʏlər] , [lɪr] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,  
**Müller , Leer , and me ,**  
穆勒 , 利尔 , 和 我 ,  
对于我们这些二十岁的年轻人来说, 一切都异常模糊, 对于克罗普、穆勒、利尔和我来说都是如此。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [huːm] [kəntɔːrek] [kɔːlz][ðə; ði] " [ˈaɪərn] [juːθ] .  
**for all of us whom Kantorek calls the " Iron Youth .**  
为了 全部 的 我们 谁 坎托雷克 呼叫 这 " 铁 青年 .  
对于我们所有被坎托雷克称为“铁血青年”的人来说。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈoʊldər] [men][ɑːr; ər] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [laɪf] .  
**" All the older men are linked up with their previous life .**  
" 全部 这 老 男人 是 链接 向上 和 他们的 以前的 生活 .  
“所有年纪较大的男人都与他们过去的的生活联系在一起。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [waɪvz] , [ˈtʃɪldrən] , [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] ,  
**They have wives , children , occupations , and interests ,**  
他们 有 妻子们 , 孩子们 , 职业 , 和 兴趣 ,  
他们有妻子、孩子、职业和兴趣爱好,  
[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [wɪt] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [ˈkænaɪt] [əˈblɪtəreɪt] [aɪ ˈtiː] .  
**they have a background which is so strong that the war cannot obliterate it .**  
他们 有 一个 背景 哪个 是 所以 强的 那 这 战争 不能 泯 它 .  
他们的背景非常强大, 战争也无法将其摧毁。

[wiː; wi] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [ˈtwenti] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ,  
**We young men of twenty , however , have only our parents , and some ,**  
我们 年轻的 男人 的 二十 , 然而 , 有 仅有的 我们的 父母 , 和 一些 ,  
[pərˈhæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,  
然而, 我们这些二十岁的年轻人, 只有父母, 或许还有一些.....

[ə; eɪ][gɜːrl] — [ðæt] [ɪz][naɪt] [mʌt] ,  
**a girl — that is not much ,**  
一个 女孩 — 那 是 不是 很多 ,  
一个女孩——这算不了什么。

[fɔːr; fər][æ̃t; ət][ˈʌvər; ɑːr][ˈeɪdʒ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ɪz][æ̃t; ət][ɪts] [ˈwi:kəst] [ænd; ənd][ˈgɜːlz]  
**for at our age the influence of parents is at its weakest and girls**  
为了 在 我们的 年龄 这 影响 的 父母 是 在 它是 最弱 和 女孩们  
[hæv; həv][naːt] [jet] [gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ˈʊvər][juː ˈes] .  
**have not yet got a hold over us** .  
有 不是 然而 得到 一个 抓住 超过 我们 :  
因为在我们这个年纪，父母的影响力最弱，女孩们还没有控制我们。

[brˈsaɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [els] — [sʌm; səm] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːbiz] , [ænd; ənd]  
**Besides this there was little else — some enthusiasm , a few hobbies , and**  
除了 这 那里 曾是 小的 别的 — 一些 热情 , 一个 很少 爱好 , 和  
[ˈʌvər; ɑːr] [skuːl] .  
**our school** .  
我们的 学校 :  
除此之外，就没什么别的了——一些热情、一些爱好，还有我们的学校。

[biːˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈʌvər; ɑːr][laɪf] [dɪd][naːt][ɪkˈstend] .  
**Beyond this our life did not extend** .  
超过 这 我们的 生活 做过 不是 延长 :  
除此之外，我们的生命就没有延续了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] .  
**And of this nothing remains** .  
和 的 这 没有什么 遗迹 :  
而这一切，却什么也没留下。

[kəntɒrɛk] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] .  
**Kantorek would say that we stood on the threshold of life** .  
坎托雷克 会 说 那 我们 站立 在 这 临界点 的 生活 :  
坎托雷克会说，我们站在了生命的门槛上。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .  
**And so it would seem** .  
和 所以 它 会 似乎 :  
看来确实如此。

[wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈteɪkən][noʊ] [ruːt] .  
**We had as yet taken no root** .  
我们 有 作为 然而 已采取 不 根 :  
我们当时还没有扎根。

[ðə; ði][wɔːr] [swept] [juː ˈes] [əˈweɪ] .  
**The war swept us away** .  
这 战争 扫荡 我们 离开 :  
战争将我们卷走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈoʊldər][men] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .  
**For the others , the older men , it is but an interruption** .  
为了 这 其他的 , 这 老 男人 , 它 是 但 一个 中断 :  
对于其他人，尤其是年纪较大的男人来说，这只不过是一次干扰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [biːˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .  
**They are able to think beyond it** .  
他们 是 有能力的 到 思考 超过 它 :  
他们能够跳出固有思维模式。

[wiː; wi] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [bɪn] [ɡrɪpt] [baɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][duː][naːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][end] [meɪ]  
**We , however , have been gripped by it and do not know what the end may**  
我们 , 然而 , 有 到过 紧握 经过 它 和 做 不是 知道 什么 这 结尾 可能  
[biː; bi] .  
**be** :  
是 :  
然而，我们却被它深深吸引，不知道结局会如何。

[wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['meləŋkəːli] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]  
**We know only that in some strange and melancholy way we have become a**  
我们 知道 仅有的 那 在 一些 奇怪的 和 忧郁 方式 我们 有 变得 一个  
[weɪst] [lənd] .  
**waste land** .  
浪费 土地 .

我们只知道，在某种奇怪而忧郁的意义上，我们已经变成了一片荒芜之地。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːf(ə)n][sæd] .  
**All the same , we are not often sad** .  
全部 这 相同的 , 我们 是 不是 经常 伤心 .

尽管如此，我们并不经常感到悲伤。

[ðoʊ] ['mʏlər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] - [buːts] ,  
**Though Müller would be delighted to have Kemmerich's boots** ,  
尽管 穆勒 会 是 高兴极了 到 有 - 靴子 ,

虽然穆勒会很乐意拥有凯默里希的靴子，

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [kwʌɪt] [æz; əz] [sɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [ə'nʌðər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
**he is really quite as sympathetic as another who could not bear to think of**  
他 是 真的 相当 作为 交感神经 作为 其他 WHO 可以 不是 熊 到 思考 的  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [griːf] .  
**such a thing for grief** .  
这样的 一个 事物 为了 悲伤 .

他其实和那些悲痛欲绝、无法忍受想到这种事情的人一样富有同情心。

[hiː; hi] ['mɪrli] [siːz] [θɪŋz] ['klɪrli] .  
**He merely sees things clearly** .  
他 仅仅 看到 事物 清楚地 .

他只是看得更清楚而已。

[wɜːr; wər] ['kɛməɪk] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] ,  
**Were Kemmerich able to make any use of the boots** ,  
是 凯默里奇 有能力的 到 制作 任何 使用 的 这 靴子 ,

如果凯默里希能够使用这些靴子的话，

[ðen] ['mʏlər] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] ['berfʊt] ['oʊvər] [bɑːrbd] ['waɪər][ðæn; ðən] [skiːm] [haʊ] [tuː; tə][get]  
**then Müller would rather go barefoot over barbed wire than scheme how to get**  
然后 穆勒 会 相当 去 赤脚 超过 带倒刺的 金属丝 比 方案 如何 到 得到  
[hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**hold of them** .  
抓住 的 他们 .

那么，穆勒宁愿赤脚走过带刺铁丝网，也不愿费尽心思去弄到他们。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [buːts] [ɑːr; ər] [kwʌɪt] [ɪnə'prɒpriət] [tuː; tə] - [sɜːrkəmstænsɪz] ,  
**But as it is the boots are quite inappropriate to Kemmerich's circumstances** ,  
但 作为 它 是 这 靴子 是 相当 不当 到 - 情况 ,

但就目前的情况来看，这双靴子与凯默里希的处境相当不符。

[wer'æz] ['mʏlər] [kæn; kən] [meɪk] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**whereas Müller can make good use of them** .  
然而 穆勒 能 制作 好的 使用 的 他们 .

而穆勒可以很好地利用它们。

['kɛməɪk] [wɪl] [daɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪmə'tɪriəl] [huː] [gets][ðem; ðəm] .  
**Kemmerich will die ; it is immaterial who gets them** .  
凯默里奇 将要 死 ; 它 是 无关紧要 WHO 获得 他们 .

凯默里希终将死去；至于谁得到这些刑罚，则无关紧要。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] ['mʏlər] [nɑːt] [sək'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?  
**Why , then , should Müller not succeed to them ?**  
为什么 , 然后 , 应该 穆勒 不是 成功 到 他们 ?

那么，穆勒为什么不能继承他们的衣钵呢？

[hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [raɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈɔ:rdərli] .  
**he has more right than a hospital orderly** .  
他 有 更多的 正确的 比 一个 医院 秩序 .  
他比医院勤杂工更有权利。

[wen] ['kɛməɾɪk] [ɪz] [ded] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .  
**When Kemmerich is dead it will be too late** .  
什么时候 凯默里奇 是 死的 它 将要 是 也 晚的 .  
等到凯默里希死了就太晚了。

[ˈðɜ:fɔ:r] ['mʏləɾ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .  
**Therefore Müller is already on the watch** .  
所以 穆勒 是 已经 在 这 手表 .  
因此，穆勒已经进入了监视范围。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kənsɪdə'reɪnɪz] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l] .  
**We have lost all sense of other considerations , because they are artificial** .  
我们 有 丢失的全部 感觉 的 其他 考虑因素 , 因为 他们 是 人造的 .  
我们已经丧失了对其他因素的感知，因为它们都是人为的。

[ˈoʊnli][ðə; ði][fæktɪs][ɑ:r; ər][ˈri:əl] [ænd; ænd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][ju: 'es] .  
**Only the facts are real and important for us** .  
仅有的 这 事实 是 真实的 和 重要的 为了 我们 .  
只有事实才是真实且重要的。

[ænd; ænd] [gʊd] [bu:ts] [ɑ:r; ər] [skɜ:s] .  
**And good boots are scarce** .  
和 好的 靴子 是 稀少 .  
好靴子很难找。

[wʌns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .  
**Once it was different** .  
一次 它 曾是 不同的 .  
曾经并非如此。

[wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - ['kɑ:məndənt] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [klæs]  
**When we went to the district - commandant to enlist , we were a class**  
什么时候 我们 去 到 这 区 - 指挥官 到 入伍 , 我们 是 一个 班级  
[ʌv; əv] ['twenti] [jʌŋ] [men] ,  
**of twenty young men ,**  
的 二十 年轻的 男人 ,  
我们去地区指挥官那里报名参军时，我们班共有二十名年轻人。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] ['praʊdli] [eɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [br'fɔ:r] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] .  
**many of whom proudly shaved for the first time before going to the barracks** .  
许多 的 谁 自豪地 剃光 为了 这 第一的 时间 前 去 到 这 兵营 .  
他们中的许多人自豪地在去兵营之前第一次刮了胡子。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [plænz][fɔ:r; fər]['ʌvər; ɑ:r]['fju:tʃər] .  
**We had no definite plans for our future** .  
我们 有 不 定 计划 为了 我们的 未来 .  
我们对未来没有任何明确的计划。

[ˈʌvər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪɾ] [ænd; ænd][ɑ:kju'peɪj(ə)n][wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [tu:] [ʌn'præktɪkəl]  
**Our thoughts of a career and occupation were as yet of too unpractical**  
我们的 想法 的 一个 职业 和 职业 是 作为 然而 的 也 不切实际  
[ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] ['eni] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf] .  
**a character to furnish any scheme of life** .  
一个 特点 到 提供 任何 方案 的 生活 .  
我们当时对事业和职业的设想还太不切实际，无法构成任何生活规划。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [stiːl] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]  
**We were still crammed full of vague ideas which gave to life , and to the**  
我们 是 仍然 拥挤 满的 的 模糊的 想法 哪个 给予 到 生活 , 和 到 这  
[wɔːr][ˈɔːlsou],  
**war also ,**  
战争 还 ,

我们当时仍然满脑子都是模糊的想法，这些想法既影响着生活，也影响着战争。

[æn; ən][aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][roʊˈmæntɪk] ['kærəktər] .  
**an ideal and almost romantic character .**  
一个 理想的 和 几乎 浪漫的 特点 .

一个理想化且近乎浪漫的人物。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][fɔːr; fər][ten] [wiːks] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [prəˈfaʊndli]  
**We were trained in the army for ten weeks and in this time more profoundly**  
我们 是 受过训练 在 这 军队 为了 十 周 和 在 这 时间 更多的 深刻地  
[ˈɪnfluənst] [ðæn; ðən][baɪ][ten] [ˈjɪrz] [æt; ət] [skuːl] .  
**influenced than by ten years at school .**  
影响 比 经过 十 年 在 学校 .

我们在军队接受了十周的训练，这段时间受到的影响比在学校的十年还要深刻。

[wiː, wi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] ['bʌt(ə)n] [ɪz] ['weɪtiːə] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['vɑːljəməz] [ʌv; əv] [ˈskəʊpənhaʊə] .  
**We learned that a bright button is weightier than four volumes of Schopenhauer .**  
我们 学习 那 一个 明亮的 按钮 是 更重 比 四 卷 的 叔本华 .

我们发现，一个闪亮的按钮比四卷叔本华的著作还要重。

[æt; ət][fɜːrst] [əˈstɑːnɪʃt] , [ðen] [ɪmˈbitəd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**At first astonished , then embittered , and finally indifferent ,**  
在 第一的 惊讶 , 然后 愤懑 , 和 最后 冷漠 ,

起初感到惊讶，然后感到愤慨，最后变得漠不关心。

[wiː, wi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [wʌt] ['mætərz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [buːt] [brʌʃ] ,  
**we recognized that what matters is not the mind but the boot brush ,**  
我们 认可 那 什么 事情 是 不是 这 头脑 但 这 启动 刷子 ,

我们意识到，重要的不是头脑，而是鞋刷。

[nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] , [nɑːt] ['friːdəm] [bʌt; bət] [drɪl] .  
**not intelligence but the system , not freedom but drill .**  
不是 智力 但 这 系统 , 不是 自由 但 钻头 .

不是智力而是体制，不是自由而是训练。

[wiː, wi] [bɪˈkeɪm] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] ['iːɡərnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] ,  
**We became soldiers with eagerness and enthusiasm ,**  
我们 成为 士兵 和 渴望 和 热情 ,

我们满怀热情地成为了士兵，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**but they have done everything to knock that out of us .**  
但 他们 有 完毕 一切 到 敲 那 出去 的 我们 .

但他们想尽一切办法要把这种想法从我们身上抹去。

[ˈæftər] [θriː] [wiːks] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['breɪdɪd]  
**After three weeks it was no longer incomprehensible to us that a braided**  
后 三 周 它 曾是 不 更长 难以理解 到 我们 那 一个 编织  
['poʊstmən][fʊd; fəd][hæv; həv] [mɔːr] [əˈθɑːrəti] ['oʊvər][juː 'es][ðæn; ðən][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['aʊər; ɑːr]  
**postman should have more authority over us than had formerly our**  
邮差 应该 有 更多的 权威 超过 我们 比 有 以前 我们的  
[ˈperənts] ,  
**parents ,**  
父母 ,

三周后，我们不再难以理解，一个梳着辫子的邮递员对我们的权威竟然比我们以前的父母还要大。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:tʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæmət][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [frʌm; frəm][ˈpleɪtoʊ][tu:; tə] [goʊθ] .  
**our teachers , and the whole gamut of culture from Plato to Goethe .**  
我们的 教师 , 和 这 所有的 范围 的 文化 从 柏拉图 到 歌德 .  
我们的老师, 以及从柏拉图到歌德的整个文化领域。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ,  
**With our young ,**  
和 我们的 年轻的 ,  
我们的年轻一代,

[əˈweɪkənd] [aɪz] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)n] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] [held] [baɪ]  
**awakened eyes we saw that the classical conception of the Fatherland held by**  
觉醒 眼睛 我们 锯 那 这 古典 概念 的 这 祖国 握住 经过  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:tʃəz] [rɪˈzɔ:lvd] [ɪtˈself] [hɪr] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsəˈnæləti] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]  
**our teachers resolved itself here into a renunciation of personality such as one**  
我们的 教师 已解决 本身 这里 进入 一个 放弃 的 性格 这样的 作为 一  
[wʊd] [nɑ:tʃ][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [ˈsɜ:rvənt] — [səˈlu:ts] ,  
**would not ask of the meanest servant — salutes ,**  
会 不是 问 的 这 最卑鄙的 仆人 — 敬礼 ,

我们睁开双眼, 看到我们老师们所秉持的古典祖国观念在这里演变成了一种对个人的彻底放弃, 这种放弃甚至连最卑微的仆人都不会要求——敬礼,

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [pəˈreɪd] - [ˈma:tʃɪz] , [ˈprezəntɪŋ] [ɑ:rmz] , [raɪt] [wi:l] , [left] [wi:l] ,  
**springing to attention , parade - marches , presenting arms , right wheel , left wheel ,**  
弹簧 到 注意力 , 游行 - 游行 , 呈现 武器 , 正确的 车轮 , 左边 车轮 ,  
[ˈklɪkɪŋ] [ðə; ði] [hi:lz] , [ɪnˈsʌlts] ,  
**clicking the heels , insults ,**  
点击 这 高跟鞋 , 侮辱 ,  
立正、阅兵式、持枪致敬、右脚蹬地、左脚蹬地、碰脚跟、侮辱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpetɪfɔ:ɡɪŋ] [ˈdi:teɪlz] .  
**and a thousand pettifogging details .**  
和 一个 千 琐碎的 细节 .  
还有上千个无关紧要的细节。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] ,  
**We had fancied our task would be different ,**  
我们 有 幻想 我们的 任务 会 是 不同的 ,  
我们原以为我们的任务会有所不同,

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [fɔ:r; fər][ˈheroʊɪzəm][æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]  
**only to find we were to be trained for heroism as though we were**  
仅有的 到 寻找 我们 是 到 是 受过训练 为了 英雄主义 作为 尽管 我们 是  
[ˈsɜ:rkəs] - [ˈpəʊnɪz] .  
**circus - ponies .**  
马戏团 - 小马 .  
结果却发现, 我们要像马戏团小马一样接受英雄训练。

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [əˈkʌstəmd] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][aɪˈti:] .  
**But we soon accustomed ourselves to it .**  
但 我们 很快 习惯 我们自己 到 它 .  
但我们很快就习惯了。

[wi:; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**We learned in fact that some part of these things was necessary , but the**  
我们 学习 在 事实 那 一些 部分 的 这些 事物 曾是 必要的 , 但 这  
[rest] [ˈmɪrli] [ʃoʊ] .  
**rest merely show .**  
休息 仅仅 展示 .  
事实上, 我们了解到, 其中有些事情是必要的, 但其余的只是表面现象。

[ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [noʊz] [fɔːr; fər] [sʌt] [dɪˈstɪŋkʃənz] .  
**Soldiers** **have** **a** **fine** **nose** **for** **such** **distinctions** .  
士兵 有 一个 美好的 鼻子 为了 这样的 区别 .  
士兵们对这类区别有着敏锐的洞察力。

[baɪ] [θˈriːz] [ænd; ənd] [ fɔːz ] [ˈaʊər; ɑːr] [klæs] [wʌz; wəz] [ˈskætəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pləˈtuːnz] [əˈmʌŋst] [ˈfriːʒn]  
**By** **threes** , **and** **fours** **our** **class** **was** **scattered** **over** **the** **platoons** **amongst** **Frisian**  
经过 三 和 四 我们的 班级 曾是 疏散 超过 这 排 在 弗里西亚  
[ˈfɪʃərmən] , [ˈpesnts] ,  
**fishermen** , **peasants** ,  
渔民 , 农民 ,  
我们班三五成群地分散在各个小队里，与弗里斯兰渔民、农民混杂在一起。

[ænd; ənd] [ˈleɪbərər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [suːn] [meɪd] [frendz] .  
**and** **labourers** **with** **whom** **we** **soon** **made** **friends** .  
和 劳工 和 谁 我们 很快 制成 朋友们 .  
还有我们很快就和他们成为朋友的工人们。

[ˈkraːp] , [ˈmʏlər] , [ˈkɛməɾɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][noʊ] . [naɪn] [pləˈtuːn] [ˈʌndər] [ˈkɔːrpərəl]  
**Kropp** , **Müller** , **Kemmerich** , **and** **I** **went** **to** **No** . **9** **platoon** **under** **Corporal**  
克罗普 , 穆勒 , 凯默里奇 , 和 我 去 到 不 . 9 排 在下面 下士  
-  
**Himmelstoss** .  
-  
克罗普、穆勒、凯默里奇和我去了希梅尔斯托斯下士手下的第 9 排。



第2/13页

[ˈkrɑ:p] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv]   [ˈklɪrɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈbærək]   -   [ˈskwer]   [ʌv; əv] [ˈsnəʊ]  
**Kropp and I were given the job of clearing the barrack - square of snow**  
克罗普   和   我   是   给定   这   工作   的   清理   这   营房   -   正方形   的   雪  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [bru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌst] - [pæn] ,  
**with a hand - broom and a dust - pan ,**  
和   一个   手   -   扫帚   和   一个   灰尘   -   平底锅 ,  
我和克罗普的任务是用扫帚和簸箕清理营房广场上的积雪。

[ænd; ənd][wi:; wi]   [wʊd]   [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈfroʊz(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]   [lu:ˈtenənt]  
**and we would have gone on till we were frozen had not a lieutenant**  
和   我们   会   有   已消失   在   直到   我们   是   冷冻   有   不是   一个   中尉  
[æksɪˈdentəli]   [əˈpɪrd]   [hu:] [sent] [ju: ˈes] [ɔ:f] ,  
**accidentally appeared who sent us off ,**  
偶然   出现   WHO   发送   我们   离开 ,  
如果不是一位中尉偶然出现并把我們打发走，我们可能一直走到冻僵为止。

[ænd; ənd]   [hɔ:ld]   -   [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] .  
**and hauled Himmelstoss over the coals .**  
和   拖拽   -   超过   这   煤炭 .  
然后把希梅尔斯托斯拖过煤炭。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk]   -   [heɪt] [ju: ˈes] [mɔ:r] .  
**But the only result of this was to make Himmelstoss hate us more .**  
但   这   仅有的   结果   的   这   曾是   到   制作   -   恨   我们   更多的 .  
但这样做唯一的结果就是让希梅尔斯托斯更加憎恨我们。

[fɔ:r; fər][sɪks]   [wi:ks]   [kənˈsekjətɪvli]   [aɪ][dɪd] [ɡɑ:rd]   [ˈevri]   [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌt] - [ˈɔ:rdərli]  
**For six weeks consecutively I did guard every Sunday and was hut - orderly**  
为了   六   周   连续   我   做过   警卫   每一个   星期日   和   曾是   小屋   -   秩序  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .  
**for the same length of time .**  
为了   这   相同的   长度   的   时间 .  
我连续六周每周日都站岗放哨，并且在同一时期担任营房管理员。

[wɪð; wɪθ] [fʊl]   [pæk] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] , [wet] ,  
**With full pack and rifle I have had to practise on a soft , wet ,**  
和   满的   盒   和   步枪   我   有   有   到   实践   在   一个   柔软的 , 湿的 ,  
我背着全套装备和步枪，不得不在柔软潮湿的地面上练习射击。

[ˈnu:li]   [ˈplʌʊd]   [fi:lɪd] [ðə; ði] "   [prɪˈper]   [tu:; tə] [ædˈvæns] , [ædˈvæns] !  
**newly ploughed field the " Prepare to advance , advance !**  
新   耕作   场地   这   "   准备   到   进步   ,   进步   !  
新犁过的田地“准备前进，前进！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] "   [laɪ] [daʊn] !  
"   **and the " Lie down !**  
"   和   这   "   说谎   向下   !  
“躺下！

" [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [lʌmp] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]   [kəˈlæpst] .  
"   **until I was one lump of mud and finally collapsed .**  
"   直到   我   曾是   一   块   的   泥   和   最后   倒塌   .  
“直到我变成一团泥巴，最终倒下。”

[fɔ:r]   [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə]   -   [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz]   [ˈskrʌbd]  
**Four hours later I had to report to Himmelstoss with my clothes scrubbed**  
四   小时   之后   我   有   到   报告   到   -   和   我的   衣服   擦洗过  
[kli:n] ,  
**clean ,**  
干净的 ,  
四个小时后，我必须穿着洗得干干净净的衣服去向希梅尔斯托斯报到。

[maɪ][hændz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .  
**my hands chafed and bleeding** .  
我的 双手 擦伤 和 出血 .

我的双手磨破流血了。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkraːp] , - ,  
**Together with Kropp , Westhus** ,  
一起 和 克罗普 , - ,

与克罗普、韦斯图斯一起，

[ænd; ənd][ˈdʒeɪdən][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] [wɪˈðaʊt] [glʌvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and Tjaden I have stood at attention in a hard frost without gloves for a**  
和 蒂亚登 我 有 站立 在 注意力 在 一个 难的 霜 没有 手套 为了 一个  
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,  
**quarter of an hour at a stretch** ,  
四分之一 的 一个 小时 在 一个 拉紧 ,

我和蒂亚登曾在严寒中不戴手套笔直站立了整整十五分钟。

[waɪl] - [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ber] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn]  
**while Himmelstoss watched for the slightest movement of our bare fingers on**  
尽管 - 观看 为了 这 丝毫 移动 的 我们的 裸 手指 在  
[ðə; ði] [stiːl] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] .  
**the steel barrel of the rifle** .  
这 钢 桶 的 这 步枪 .

希梅尔斯托斯时刻警惕着我们裸露的手指在步枪钢制枪管上的任何一丝动静。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [eɪt] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]  
**I have run eight times from the top floor of the barracks down to the**  
我 有 跑步 八 时代 从 这 顶部 地面 的 这 兵营 向下 到 这  
[ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪn][maɪ] [ʒɜːrt] [æt; ət] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [drɔːrz] [ prəˈdʒektɪd ]  
**courtyard in my shirt at two o'clock in the morning because my drawers projected**  
庭院 在 我的 衬衫 在 二 点钟 在 这 早晨 因为 我的 抽屉 预计  
[θriː] [ɪntʃɪz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [stæk] [ɔːl] [wʌnz]  
**three inches beyond the edge of the stool on which one had to stack all one's**  
三 英寸 超过 这 边缘 的 这 凳子 在 哪个 一 有 到 堆 全部一个人的  
[θɪŋz] .  
**things** .  
事物 .

我曾八次在凌晨两点穿着衬衫从营房顶楼跑到院子里，因为我的内裤比用来堆放东西的凳子边缘突出了三英寸。

[ə,lɔːŋ'saɪd] [em ˈiː][ræn][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] , - , [ænd; ənd][traːd][ɑːn][maɪ] [ber] [toʊz] .  
**Alongside me ran the corporal , Himmelstoss , and trod on my bare toes** .  
旁边 我 跑 这 下士 , - , 和 践踏 在 我的 裸 脚趾 .  
下士希梅尔斯托斯跟在我旁边跑，踩到了我的光脚趾。

[æt; ət][ˈbeɪənət; ,beɪənˈet; ˈbeɪənɪt] - [ˈpræktɪs] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - ,  
**At bayonet - practice I had constantly to fight with Himmelstoss** ,  
在 刺刀 - 实践 我 有 不断地 到 斗争 和 - ,  
在刺刀训练中，我不得不经常与希梅尔斯托斯对练。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [ˈwepən] [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhændi] [ˈwʊd(ə)n] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**I with a heavy iron weapon whilst he had a handy wooden one with which**  
我 和 一个 重的 铁 武器 而 他 有 一个 便利 木制的 一 和 哪个  
[hiː; hi] [ˈiːzəli] [strʌk] [maɪ][ɑːrmz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .  
**he easily struck my arms till they were black and blue** .  
他 容易地 击 我的 武器 直到 他们 是 黑色的 和 蓝色的 .

我拿着沉重的铁制武器，而他只有一把方便的木制武器，他轻而易举地用这把木制武器打我的手臂，直到它们青紫一片。

[wʌns] , [ɪn'di:d] ,  
Once , indeed ,  
一次 , 的确 ,

确实, 曾经

[aɪ] [br'keɪm] [soʊ][ɪnf'jʊəriətɪd] [ðæt] [aɪ][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm]['blaɪndli][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪti]  
I became so infuriated that I ran at him blindly and gave him a mighty  
我 成为 所以 愤怒的 那 我 跑 在 他 盲目地 和 给予 他 一个 强大的  
[dʒæb][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
jab in the stomach and knocked him down .  
戳 在 这 胃 和 敲门 他 向下 .

我怒不可遏, 不顾一切地冲向他, 狠狠地一拳击中他的腹部, 把他打倒在地。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld]  
When he reported me the company commander laughed at him and told  
什么时候 他 据报道 我 这 公司 指挥官 笑了 在 他 和 讲述  
[hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ;  
him he ought to keep his eyes open ;  
他 他 应该 到 保持 他的 眼睛 打开 ;

当他向连长告发我时, 连长嘲笑他, 并告诉他应该睁大眼睛;

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] - , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dis'pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
he understood Himmelstoss , and apparently was not displeased at his  
他 理解 - , 和 显然 曾是 不是 不高兴 在 他的  
[dis'kʌmfɪtʃər] .  
discomfiture .  
沮丧 .

他理解希梅尔斯托斯, 而且显然并不为他的失态感到不悦。

[aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɑ:n][ðə; ði] ['pærəleɪ] [ ba:z ][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [sər'pæs] [maɪ] [ɪn'strʌktər]  
I became a past master on the parallel bars and strove to surpass my instructor  
我 成为 一个 过去的 掌握 在 这 平行线 酒吧 和 努力 到 超过 我的 讲师  
[æt; ət] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜ:ks] ;  
at physical jerks ;  
在 身体的 混蛋 ;

我在双杠项目上成了高手, 并且努力在挺举方面超越我的教练;

— [wi:; wi][hæv; həv] ['treɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
— we have trembled at the mere sound of his voice ,  
— 我们 有 颤抖 在 这 仅仅 声音 的 他的 嗓音 ;  
我们光是听到他的声音就感到颤抖。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌnəweɪ] [pəʊst] - [hɔ:rs] ['nevər][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ju: 'es] .  
but this runaway post - horse never got the better of us .  
但 这 逃跑 邮政 - 马 绝不 得到 这 更好的 的 我们 .  
但这匹失控的邮递马始终没能战胜我们。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [æz; əz] ['kra:p] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['lʌɡɪŋ] [ə; eɪ] [lə'tri:n] - ['bʌkɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][pəʊl] [ə'krɔ:s]  
One Sunday as Kropp and I were lugging a latrine - bucket on a pole across  
— 星期日 作为 克罗普 和 我 是 搬运 一个 厕所 - 桶 在 一个 极 穿过  
[ðə; ði] ['bærək] - [jɑ:rd] ,  
the barrack - yard ,  
这 营房 - 院子 ,

一个星期天, 我和克罗普正用杆子扛着一个厕所桶穿过营房院子,

- [keɪm] [baɪ] , [ɔ:l] ['pɑ:lɪft] [ʌp][ænd; ənd][sprɪɪ][fɔ:r; fər]['gəʊɪŋ] [aʊt] .  
Himmelstoss came by , all polished up and spry for going out .  
- 来了 经过, 全部 抛光 向上 和 轻快 为了 去 出去 .

Himmelstoss来了, 他打扮得漂漂亮亮, 精神抖擞地准备出门。

[hi:; hi][ pla:ntɪd ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði][dʒɑ:b] .  
**He planted himself in front of us and asked how we liked the job .**  
他 已种植 他自己 在 正面 的 我们 和 问 如何 我们 喜欢 这 工作 .  
他走到我们面前，问我们对这份工作感觉如何。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [trɪpt] [ænd; ənd] [ 'emptɪd ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][legz] .  
**In spite of ourselves we tripped and emptied the bucket over his legs .**  
在 尽管如此 的 我们自己 我们 绊倒了 和 清空 这 桶 超过 他的 腿 .  
我们不小心绊倒了，把桶里的水都倒在了他的腿上。

[hi:; hi] [reɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪmɪt][hæd; həd] [bɪn] [ri:tft] .  
**He raved , but the limit had been reached .**  
他 赞不绝口 , 但 这 限制 有 到过 达到 .  
他怒不可遏，但已经到了极限。

" [ðæt] [mi:nz] [klɪŋk] , " [hi:; hi] [jeld] .  
**" That means clink , " he yelled .**  
" 那 方法 碰杯 , " 他 大喊 .  
“那就是碰杯！”他喊道。

[bʌt; bət] ['krɔ:p] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .  
**But Kropp had had enough .**  
但 克罗普 有 有 足够的 .  
但克罗普已经受够了。

" [ðɛrəl] [bi:; bi][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ʌn'loʊd] . "   
**" There'll be an inquiry first , " he said , " and then we'll unload . "**  
" 将会 是 一个 询问 第一的 , " 他 说 , " 和 然后 出色地 卸下 . "   
“首先会进行调查,”他说,“然后我们才会卸货。”

" [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] ! " [bɔ:ld] - .  
**" Mind how you speak to a non - commissioned officer ! " bawled Himmelstoss .**  
" 头脑 如何 你 说话 到 一个 非 - 委托 官 ! " 嚎啕大哭 - .  
“注意你跟士官说话的方式！”希梅尔斯托斯吼道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][bɔ:st][jʊr; jər] ['sensɪz] ?  
**" Have you lost your senses ?**  
" 有 你 丢失的 你的 感官 ?  
你疯了吗？

[ju:; jʊ] [wert] [tɪl] [jʊə(r)] ['spəʊkən][tu:; tə] .  
**You wait till you're spoken to .**  
你 等待 直到 你是 说 到 .  
等别人跟你说话。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , ['eniweɪ] ? "   
**What will you do , anyway ? "**  
什么 将要 你 做 , 反正 ? "   
你到底打算怎么办？

" [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ʌp] , ['kɔ:rpərəl] , " [sed] ['krɔ:p] , [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv]   
**" Show you up , Corporal , " said Kropp , his thumbs in line with the seams of**  
" 展示 你 向上 , 下士 , " 说 克罗普 , 他的 拇指 在 线 和 这 接缝 的   
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .  
**his trousers .**  
他的 裤子 .  
“让你见识见识，下士,”克罗普说着，拇指与裤子的缝线对齐。

- [sɔ:] [wʌt] [wi:; wi] [ment] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**Himmelstoss saw what we meant and went off without saying a word .**  
- 锯 什么 我们 意思是 和 去 离开 没有 说 一个 单词 .  
希梅尔斯托斯明白了我们的意思，一言不发地离开了。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [ˈdisəˈpɪrd] [hiː; hi] [graʊld] : " [juːl] [drɪŋk] [ðɪs] ! " — [bʌt; bət]  
**But before he disappeared he growled : " You'll drink this ! " — but**  
但 前 他 消失 他 咆哮 : " 你会 喝 这 ! " — 但

但他消失前低吼道：“你得喝下这个！ ”——但是

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .  
**it was the end of his authority .**  
它 曾是 这 结尾 的 他的 权威 .

他的权威就此终结。

[hiː; hi] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈplʌʊd] [fiːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [prɪˈper] [tuː; tə] [ædˈvæns] ,  
**He tried it on once more in the ploughed field with his " Prepare to advance ,**  
他 尝试 它 在 一次 更多的 在 这 耕作 场地 和 他的 " 准备 到 进步 ,

他再次在耕过的田地里试穿，上面写着“准备前进”。

[ædˈvæns] " [ænd; ənd] " [laɪ] [daʊn] .  
**advance " and " Lie down .**  
进步 " 和 " 说谎 向下 .

“前进”和“躺下。

" [wiː; wi] [əʊˈbeɪd] [iːt] [ˈɔːrdər] , [sɪns] [æn; ən] [ˈɔːrdəz] [æn; ən][ˈɔːrdər][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]  
**" We obeyed each order , since an order's an order and has to be**  
" 我们 服从 每个 命令 , 自从 一个 订单的 一个 命令 和 有 到 是

[əʊˈbeɪd] .  
**obeyed .**  
服从 .

“我们服从了每一项命令，因为命令就是命令，必须服从。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] - [brɪˈkeɪm] [ˈdespərət] .  
**But we did it so slowly that Himmelstoss became desperate .**  
但 我们 做过 它 所以 缓慢地 那 - 成为 绝望的 .

但我们进展太慢，以至于希梅尔斯托斯感到绝望。

[ˈkerfəli] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] , [ðen] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ɪn]  
**Carefully we went down on our knees , then on our hands , and so on ; in**  
小心 我们 去 向下 在 我们的 膝盖 , 然后 在 我们的 双手 , 和 所以 在 ; 在

[ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,  
**the meantime ,**  
这 与此同时 ,

我们小心翼翼地跪了下来，然后又用手撑地，如此反复；与此同时，

[kwaɪt] [ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈnʌðər] [kəˈmænd] .  
**quite infuriated , he had given another command .**  
相当 愤怒的 , 他 有 给定 其他 命令 .

他非常生气，又下达了一条命令。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [swet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːrs] .  
**But before we had even begun to sweat he was hoarse .**  
但 前 我们 有 甚至 开始 到 汗 他 曾是 嘶哑 .

但我们还没来得及开始出汗，他就已经嗓子嘶哑了。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː ˈes][ɪn] [piːs] .  
**After that he left us in peace .**  
后 那 他 左边 我们 在 和平 .

之后他便离开了，让我们得以安宁。

[hiː; hi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz] [swaɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] ,  
**He did indeed always refer to us as swine , but there was , nevertheless ,**  
他 做过 的确 总是 参考 到 我们 作为 猪 , 但 那里 曾是 , 尽管如此 ,

他确实总是称我们为猪，但是， 尽管如此，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈspekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .  
a certain respect in his tone .  
一个 肯定 尊重 在 他的 语气 :

他的语气中带着一丝敬意。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈlðər] [stɑ:f] [ˈkɔ:rpərəl] , [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈdi:snt]  
There were many other staff corporals , the majority of whom were more decent .  
那里 是 许多 其他 职员 下士 , 这 多数 的 谁 是 更多的 体面的 .  
:  
:

还有许多其他的下士，其中大多数都比较正派。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [gʊd] [dʒɑ:b][ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm]  
But above all each of them wanted to keep his good job there at home .  
但 多于 全部 每个 的 他们 通缉 到 保持 他的 好的 工作 那里 在 家  
[æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,  
as long as possible ,  
作为 长的 作为 可能的 ,  
但最重要的是，他们都希望尽可能长时间地保住自己在家乡的好工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˈoʊnli][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [strikt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkru:ts] .  
and that he could do only by being strict with the recruits .  
和 那 他 可以 做 仅有的 经过 存在 严格的 和 这 新兵 :

而他只能通过严格训练新兵来实现这一点。

[ˈpræktikli] [ˈevri] [kənˈsi:vəb(ə)] [ˈpɑ:lɪŋ] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][kæmp] [fel] [tu:; tə][ju: ˈes][ænd; ənd]  
Practically every conceivable polishing job in the entire camp fell to us and .  
几乎 每一个 可以想象的 抛光 工作 在 这 全部的 营 跌倒 到 我们 和  
[wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n] [haʊld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
we often howled with rage .  
我们 经常 嚎叫 和 愤怒 :

营地里几乎所有能想到的抛光工作都落到了我们头上，我们常常气得嚎啕大哭。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] [brˈkeɪm] [ɪl] [θru:] [aɪˈti:] ; [wʊlf] [ˈæktʃuəli] [daɪd][ʌv; əv] [ɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Many of us became ill through it ; Wolf actually died of inflammation of the .  
许多 的 我们 成为 患病的 通过 它 ; 狼 实际上 死亡 的 炎 的 这  
[lʌŋ] .  
lung .  
肺 :

我们很多人都因此生病；沃尔夫实际上是死于肺部炎症。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [rɪˈdɪkjələs] [hæd; həd][wi:; wi] [hɔ:ld] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌlərz] .  
But we would have felt ridiculous had we hailed down our colours .  
但 我们 会 有 毛毡 荒谬的 有 我们 拖拽 向下 我们的 颜色 :

但如果我们把旗帜摘下来，我们会觉得很可笑。

[wi:; wi] [brˈkeɪm] [hɑ:rd] , [səˈspɪʃəs] , [ˈpɪtləs] , [ˈvɪʃəs] , [tʌf] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ;  
We became hard , suspicious , pitiless , vicious , tough — and that was good ;  
我们 成为 难的 , 可疑的 , 无情 , 恶毒 , 艰难的 — 和 那 曾是 好的 ;  
我们变得冷酷无情、疑神疑鬼、心狠手辣、凶狠残暴——而这恰恰是好事；

[fɔ:r; fər] [ði:z] [əˈtrɪbjʊ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ju: ˈes] .  
for these attributes had been entirely lacking in us .  
为了 这些 属性 有 到过 完全 缺乏 在 我们 :

因为我们完全缺乏这些品质。

[hæd; həd][wi:; wi] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪ'dəʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es]  
**Had we gone into the trenches without this period of training most of us**  
有 我们 已消失 进入 这 战壕 没有 这 时期 的 训练 最多 的 我们  
[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] .  
**would certainly have gone mad .**  
会 当然 有 已消失 疯狂的 .  
如果我们没有经过这段训练就直接进入战壕，我们大多数人肯定会疯掉。

['oʊnli] [ðʌs] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] .  
**Only thus were we prepared for what awaited us .**  
仅有的 因此 是 我们 准备 为了 什么 等待中 我们 .  
只有这样，我们才能为即将到来的事情做好准备。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪn'dʊrd] ; [ʼaʊər; ɑ:r] ['twenti] ['jɪrɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] ['meni]  
**We did not break down , but endured ; our twenty years , which made many**  
我们 做过 不是 休息 向下 , 但 忍受 ; 我们的 二十 年 , 哪个 制成 许多  
[ə'nʌðər] [θɪŋ] [soʊ] ['gri:vəs] ,  
**another thing so grievous ,**  
其他 事物 所以 严重的 ,  
我们没有崩溃，而是坚持了下来；这二十年，让许多其他事情变得如此痛苦，

[helpt] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] .  
**helped us in this .**  
帮助 我们 在 这 .  
在这方面帮了我们很大的忙。

[bʌt; bət][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [ɪn][ju: 'es][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,  
**But by far the most important was that it awakened in us a strong ,**  
但 经过 远的 这 最多 重要的 曾是 那 它 觉醒 在 我们 一个 强的 ,  
但最重要的是，它唤醒了我们内心深处一种强烈的.....

['præktɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [e'spri:] [di:] [kɔ:r] ,  
**practical sense of esprit de corps ,**  
实际的 感觉 的 精神 德 兵团 ,  
团队精神的实际意义，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'rouz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] —  
**which in the field developed into the finest thing that arose out of the war —**  
哪个 在 这 场地 发达 进入 这 最好的 事物 那 出现 出去 的 这 战争 —  
[ˈkɑ:mrædʃɪp] .  
**comradeship .**  
同志情谊 .  
在战场上，这种精神发展成了战争中最美好的事物——战友情谊。

[aɪ][sɪt][baɪ] - [bed] .  
**I sit by Kemmerich's bed .**  
我 坐 经过 - 床 .  
我坐在凯默里希的床边。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['stedəli] .  
**He is sinking steadily .**  
他 是 下沉 稳步 .  
他正在不断下沉。

[ə'raʊnd] [ju: 'es][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .  
**Around us is a great commotion .**  
大约 我们 是 一个 伟大的 骚动 .  
周围一片喧闹。



[ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈtreɪn] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ]  
A hospital train has arrived and the wounded fit to be moved are being  
一个 医院 火车 有 到达的 和 这 受伤 合身 到 是 已搬 是 存在  
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .  
selected :  
已选 :

一列医疗专列已经到达，正在挑选适合转移的伤员。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈpaːsɪz] [baɪ] - [bed] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
The doctor passes by Kemmerich's bed without once looking at him .  
这 医生 通过 经过 - 床 没有 一次 寻找 在 他 :

医生从凯默里希的病床边走过，却连看都没看他一眼。

" [nekst] [taɪm] , [frɑːnts] , " [aɪ] [seɪ] .  
" Next time , Franz , " I say .  
" 下一个 时间 , 弗朗茨 , " 我 说 :

“下次吧，弗朗茨，”我说。

[hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] .  
He raises himself on the pillow with his elbows .  
他 提高 他自己 在 这 枕头 和 他的 肘部 :

他用手肘撑起身体，在枕头上坐了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈæmpjəˌteɪtɪd][maɪ] [leg] .  
" They have amputated my leg .  
" 他们 有 截肢 我的 腿 :

“他们截掉了我的腿。”

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ðen] .  
" He knows it too then .  
" 他 知道 它 也 然后 :

“那他也知道。”

[aɪ][nɑːd][ænd; ənd] [ˈænsər] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [juːv] [kʌm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
I nod and answer : " You must be thankful you've come off with that .  
我 点头 和 回答 : " 你 必须 是 感恩 你已经 来 离开 和 那 :

我点点头回答：“你应该庆幸自己脱身了。”

" [hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] .  
" He is silent .  
" 他 是 沉默的 :

他沉默不语。

[aɪ] [rɪˈzuːm] : " [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] [legz] , [frɑːnts] .  
I resume : " It might have been both legs , Franz .  
我 恢复 : " 它 可能 有 到过 两个都 腿 , 弗朗茨 :

我接着说：“弗朗茨，可能是两条腿都受伤了。”

- [hæz; həz][lɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .  
Wegeler has lost his right arm .  
- 有 丢失的 他的 正确的 手臂 :

韦格勒失去了右臂。

[ðætʃs] [mʌtʃ] [wɜːrs] .  
That's much worse .  
那就是 很多 更糟 :

那情况更糟。

[bɪˈsaɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .  
Besides , you will be going home .  
除了 , 你 将要 是 去 家 :

此外，你还要回家。

" [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][em 'i:] .  
" He looks at me .  
" 他 看起来 在 我 ：

他看着我。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "   
" Do you think so ? "   
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "   
" Of course . "   
" 的 课程 ； "

“当然。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hi:; hi] [ri'pi:ts] .   
" Do you think so ? " he repeats .   
" 做 你 思考 所以 ? " 他 重复 ；

“你这么认为吗？”他重复道。

" [ʃɜ] , [fra:nts] .   
" Sure , Franz .   
" 当然 ， 弗朗茨 ；

“当然，弗朗茨。”

[wʌns] [ju:v] [gɑ:t][ʼoʊvər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .   
Once you've got over the operation .   
一次 你已经 得到 超过 这 手术 ；

手术后。

" [hi:; hi] ['bekənz] [em 'i:][tu:; tə][bend] [daʊn] .   
" He beckons me to bend down .   
" 他 招手 我 到 弯曲 向下 ；

他示意我弯下腰。

[aɪ] [stu:p] [ʼoʊvər][him; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['hwɪspəz] : " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "   
I stoop over him and he whispers : "I don't think so . "   
我 哈腰 超过 他 和 他 低语 ： " 我 不 思考 所以 ； "

我俯身靠近他，他低声说：“我不这么认为。”

" [dəunt] [tɔ:k] ['rʌbɪʃ] , [fra:nts] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ju:l] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .   
" Don't talk rubbish , Franz , in a couple of days you'll see for yourself .   
" 不 讲话 垃圾 ， 弗朗茨 ， 在 一个 夫妻 的 天 你会 看 为了 你自己 ；

“别胡说八道了，弗朗茨，过几天你就会亲眼看到了。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ['eniweɪ] — [æn; ən][ʼæmpjəteɪtɪd][leg] ?   
What is it anyway — an amputated leg ?   
什么 是 它 反正 — 一个 截肢 腿 ？

那到底是什么——截肢的腿吗？

[hɪr] [ðei] [pætʃ] [ʌp][fɑ:r] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .   
here they patch up far worse things than that .   
这里 他们 修补 向上 远的 更糟 事物 比 那 ；

他们在这里修补的远比这糟糕得多的事情。

" [hi:; hi] [lɪfts] [wʌn][hænd] .   
" He lifts one hand .   
" 他 电梯 — 手 ；

他举起一只手。

" [lʊk] [hɪr] [ðoʊ] , [ði:z] ['fɪŋgərz] . "   
" Look here though , these fingers . "   
" 看 这里 尽管 ， 这些 手指 ； "

“不过你看，这些手指。”

" [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .

" **That's the result of the operation** .  
" 那就是 这 结果 的 这 手术 .

这就是手术的结果。

[dʒʌst] [i:t] ['di:sntli] [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] .

**Just eat decently and you'll soon be well again** .  
只是 吃 体面地 和 你会 很快 是 出色地 再次 .

只要好好吃饭，你很快就会康复的。

[du:] [ðeɪ] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] ['prɑ:pərli] ?

**Do they look after you properly ?**  
做 他们 看 后 你 适当地 ?

他们照顾你了吗？

" [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [hæf] [fʊl] .

" **He points to a dish that is still half full** .  
" 他 积分 到 一个 盘子 那 是 仍然 一半 满的 .

他指着一个还剩半盘的盘子。

[aɪ][get] [ɪk'saɪtɪd] .

**I get excited** .  
我 得到 兴奋的 .

我感到很兴奋。

" [fra:nts] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] .

" **Franz , you must eat** .  
" 弗朗茨 , 你 必须 吃 .

“弗朗茨，你必须吃饭。”

['i:tɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

**Eating is the main thing** .  
吃 是 这 主要的 事物 .

吃饭是最重要的事。

[ðæt] [lʊks] [gʊd] [tu:] .

**That looks good too** .  
那 看起来 好的 也 .

那个看起来也不错。

" [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] .

" **He turns away** .  
" 他 转弯 离开 .

他转过身去。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sez] ['sləʊli] : " [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hed] - ['fɔ:rɪstər] [wʌns] . "

**After a pause he says slowly : " I wanted to become a head - forester once . "**  
后 一个 暂停 他 说道 缓慢地 : " 我 通缉 到 变得 一个 头 - 林务员 一次 . "

停顿片刻后，他缓缓说道：“我曾经想成为一名首席护林员。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl] , " [aɪ] [ə'fʊr] [hɪm; ɪm] .

" **So you may still , " I assure him** .  
" 所以 你 可能 仍然 , " 我 保证 他 .

“所以你仍然可以，”我向他保证。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['splendɪd] [ɑ:rtrɪ'fɪ(ə)] [lɪmz] [naʊ] , [ju:d] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

" **There are splendid artificial limbs now , you'd hardly know there was anything**  
" 那里 是 灿烂 人造的 四肢 现在 , 你会 几乎 知道 那里 曾是 任何事物

['mɪsɪŋ] .

**missing** .  
丢失的 .

“现在有非常棒的人造肢体，你几乎感觉不到自己缺少什么。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌslz] .  
**They are fixed on to the muscles .**  
他们是 固定的 在 到 这 肌肉 .  
它们固定在肌肉上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [raɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l]  
**You can move the fingers and work and even write with an artificial**  
你 能 移动 这 手指 和 工作 和 甚至 写 和 一个 人造的  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .  
你可以用人造手活动手指、工作，甚至写字。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [nuː] [ɪmp'rʊːvmənts] .  
**And besides , they will always be making new improvements .**  
和 除了 , 他们 将要 总是 是 制作 新的 改进 .  
而且，他们还会不断进行改进。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][laɪz] [stɪl] .  
" **For a while he lies still .**  
" 为了 一个 尽管 他 谎言 仍然 .  
他静静地躺了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sez] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [leɪs] - [ʌp] [buːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʏlər] .  
**Then he says : " You can take my lace - up boots with you for Müller .**  
然后 他 说道 : " 你 能 拿 我的 蕾丝 - 向上 靴子 和 你 为了 穆勒 .  
然后他说：“你可以把我的系带靴带去给穆勒。”

" [aɪ][nɑːd][ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .  
" **I nod and wonder what to say to encourage him .**  
" 我 点头 和 想知道 什么 到 说 到 鼓励 他 .  
我点点头，心想该说些什么来鼓励他。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lɑːrdʒər] ,  
**His lips have fallen away , his mouth has become larger ,**  
他的 嘴唇 有 倒下 离开 , 他的 嘴 有 变得 更大的 ,  
他的嘴唇塌陷了，嘴巴变大了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [stɪk] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .  
**his teeth stick out and look as though they were made of chalk .**  
他的 牙齿 戳 出去 和 看 作为 尽管 他们 是 制成 的 粉笔 .  
他的牙齿突出，看起来像是用粉笔做的。

[ðə; ði] [fleʃ] [melts] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['bʌldʒɪz] [mɔːr] ['prɑːmɪnəntli] , [ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] [prəʊ'truːd] .  
**The flesh melts , the forehead bulges more prominently , the cheek - bones protrude .**  
这 肉 融化 , 这 前额 凸起 更多的 突出地 , 这 脸颊 - 骨头 突出 .  
血肉融化，额头更加突出，颧骨凸出。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [θruː] .  
**The skeleton is working itself through .**  
这 骨骼 是 在职的 本身 通过 .  
骨架正在自行运转。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɔː'l'redi] ['sʌŋkən] [ɪn] .  
**The eyes are already sunken in .**  
这 眼睛 是 已经 凹陷 在 .  
眼睛已经凹陷了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʊʊvər] .  
**In a couple of hours it will be over .**  
在 一个 夫妻 的 小时 它 将要 是 超过 .  
再过几个小时就结束了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ðæt][aɪ][hæv; həv][si:n][ðʌs];  
He is not the first that I have seen thus;  
他 是 不是 这 第一的 那 我 有 已见 因此 ;  
他不是我见过的第一个这样的人;

[bʌt; bət][wi:; wi][gru:] [ʌp][tə'geðər][ænd; ənd][ðæt][ɔ:lweɪz][meɪks][aɪ'ti:][ə; eɪ][bɪt][dɪfrənt].  
but we grew up together and that always makes it a bit different.  
但 我们 生长 向上 一起 和 那 总是 制作 它 一个 少量 不同的 .  
但我们一起长大, 这总是让事情变得有点不一样。

[aɪ][hæv; həv]['kɑ:pɪd][hɪz; ɪz]['eseɪz].  
I have copied his essays.  
我 有 复制 他的 散文 .  
我抄录了他的文章。

[æt; ət][sku:l][hi:; hi][ju:st][tu:; tə][wer][ə; eɪ][braʊn][kəʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt][ænd; ənd][ʃaɪni][sli:vz].  
At school he used to wear a brown coat with a belt and shiny sleeves.  
在 学校 他 用过的 到 穿 一个 棕色的 外套 和 一个 腰带 和 闪亮的 袖子 .  
在学校里, 他常穿一件棕色外套, 系着腰带, 袖子闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es], [tu:] ,  
He was the only one of us , too ,  
他 曾是 这 仅有的 一 的 我们 , 也 ,  
他也是我们当中唯一的人。

[hu:] [kʊd; kəd][du:][ðə; ði]['dʒaɪənts][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l][bɑ:r].  
who could do the giant's turn on the horizontal bar.  
WHO 可以 做 这 巨人的 转动 在 这 水平的 酒吧 .  
谁能像巨人一样在单杠上完成高难度动作?

[hɪz; ɪz][her][flu:] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][laɪk][sɪlk][wen][hi:; hi][dɪd][aɪ'ti:].  
His hair flew in his face like silk when he did it.  
他的 头发 飞翔 在 他的 脸 喜欢 丝绸 什么时候 他 做过 它 .  
他这样做的时候, 头发像丝绸一样飘扬在脸上。

[kəntɒrek][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ'ti:].  
Kantorek was proud of him for it.  
坎托雷克 曾是 自豪的 的 他 为了 它 .  
坎托雷克为此感到自豪。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊdnt][ɪn'dɔr][sɪgə'rets].  
But he couldn't endure cigarettes.  
但 他 不能 忍受 香烟 .  
但他无法忍受香烟。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]['veri][waɪt]; [hi:; hi][hæd; həd][sʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ə'baʊt][hɪm; ɪm].  
His skin was very white ; he had something of the girl about him.  
他的 皮肤 曾是 非常 白色的 ; 他 有 某物 的 这 女孩 关于 他 .  
他的皮肤很白皙; 他身上有种女孩子的感觉。

[aɪ][glæns][æt; ət][maɪ][bu:ts].  
I glance at my boots.  
我 瞥一眼 在 我的 靴子 .  
我瞥了一眼我的靴子。

[ðeɪ][ɑ:r; ər][bɪg][ænd; ənd]['klʌmzi], [ðə; ði][bri:tʃɪz][ɑ:r; ər][tʌkt][ɪntu:][ðem; ðəm],  
They are big and clumsy , the breeches are tucked into them ,  
他们 是 大的 和 笨拙 , 这 马裤 是 塞进去 进入 他们 ,  
它们又大又笨拙, 裤子塞进了裤裆里。

[ænd; ənd][stændɪŋ][ʌp][wʌn][lʊks][wel]-[bɪlt][ænd; ənd][paʊəf(ə)l][ɪn][ðɪ:z][greɪt][dreɪn]-[paɪps].  
and standing up one looks well - built and powerful in these great drain - pipes.  
和 常设 向上 一 看起来 出色地 - 建造 和 强大的 在 这些 伟大的 流走 - 管道 .  
站在这些巨大的排水管中, 看起来既结实又有力。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gəʊ] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd][striːp] , ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv] ['slendə] [legz] [ə'gen]  
**But when we go bathing and strip , suddenly we have slender legs again**  
但 什么时候 我们 去 洗澡 和 条 , 突然 我们 有 苗条 腿 再次  
[ænd; ənd] [slaɪt] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**and slight shoulders .**  
和 轻微 肩膀 .

但是当我们洗澡脱光衣服后，突然又有了纤细的双腿和略显单薄的肩膀。

[wiː; wi][ɑːr; ə] [noʊ] [lɔːŋgə] ['soʊldʒərz][bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔɪz] ;  
**We are no longer soldiers but little more than boys ;**  
我们 是 不 更长 士兵 但 小的 更多的 比 男孩们 ;

我们不再是士兵，而更像是男孩；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [pæks] .  
**no one would believe that we could carry packs .**  
不 一 会 相信 那 我们 可以 携带 包装 .

没人会相信我们能背负重物。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][stænd] ['neɪkɪd] ; [ðen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [sɪ'vɪljənz] ,  
**It is a strange moment when we stand naked ; then we become civilians ,**  
它 是 一个 奇怪的 片刻 什么时候 我们 站立 裸 ; 然后 我们 变得 平民 ,  
当我们赤身裸体地站着时，那是一个奇特的时刻；然后我们就变成了平民。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [fiːl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .  
**and almost feel ourselves to be so .**  
和 几乎 感觉 我们自己 到 是 所以 .

我们几乎感觉自己就是这样。

[wen] ['beɪðɪŋ] [frɑːnts] ['kɛməɾɪk] [lʊkt] [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**When bathing Franz Kemmerich looked as slight and frail as a child .**  
什么时候 洗澡 弗朗茨 凯默里奇 看起来 作为 轻微 和 脆弱 作为 一个 孩子 .

弗朗茨·凯默里希洗澡时看起来像个孩子一样瘦弱。

[ðer; ðər][hiː; hi] [laɪz] [naʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] ?  
**There he lies now — but why ?**  
那里 他 谎言 现在 — 但 为什么 ?

他现在就躺在那里——但为什么呢？

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [bed][ænd; ənd] [seɪ] : " [ðæt] [ɪz][frɑːnts] ['kɛməɾɪk] ,  
**The whole world ought to pass by this bed and say : " That is Franz Kemmerich ,**  
这 所有的 世界 应该 到 经过 经过 这 床 和 说 : " 那 是 弗朗茨 凯默里奇 ,

全世界的人都应该路过这张病床，然后说：“那是弗朗茨·凯默里希，

[naɪn'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .  
**nineteen and a half years old , he doesn't want to die .**  
十九 和 一个 一半 年 老的 , 他 不 想 到 死 .

他十九岁半了，他不想死。

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt][daɪ] !  
**Let him not die !**  
让 他 不是 死 !

别让他死！

" [maɪ] [θɔːts] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] .  
**" My thoughts become confused .**  
" 我的 想法 变得 使困惑 .

我的思绪变得混乱。

[ðɪs]   [ˈætməsfɪr]   [ʌv; əv][kɑːrˈbɑːlɪk][ænd; ʌnd]   [ˈgæŋɡriːn]   [klɒɡz] [ðə; ði]   [lʌŋz]   , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]   [θɪk]   [ˈɡruːəl] ,  
**This atmosphere of carbolic and gangrene clogs the lungs , it is a thick gruel ,**  
这   气氛   的   石炭酸   和   坏疽   木屐   这   肺   ,   它   是   一个   厚的   粥   ,  
[aɪ ˈtiː]   [ˈsʌfəˌkeɪts]   .  
**it suffocates .**  
它   窒息   .

这种充满石炭酸和坏疽的气味会堵塞肺部，就像一团浓稠的糊状物，令人窒息。

[aɪ ˈtiː] [grəʊz] [dɑːrk] .  
**It grows dark .**  
它   生长   黑暗的   .

天色渐暗。

-   [feɪs]   [ˈtʃeɪndʒɪz]   [ˈkʌlər]   , [aɪ ˈtiː] [lɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈpɪləʊ]   [ænd; ʌnd][ɪz][soʊ] [peɪl]   [ðæt]  
**Kemmerich's face changes colour , it lifts from the pillow and is so pale that**  
-   脸   变化   颜色   ,   它   电梯   从   这   枕头   和   是   所以   苍白   那  
[aɪ ˈtiː]   [ɡliːmz]   .  
**it gleams .**  
它   闪光   .

凯默里希的脸色变了，他从枕头上抬起头来，脸色苍白得闪着光。

[ðə; ði]   [maʊθ]   [muːvz]   [ˈslaɪtli]   .  
**The mouth moves slightly .**  
这   嘴   移动   轻微地   .

嘴部微微动了一下。

[aɪ] [drɔː]   [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I draw near to him .**  
我   画   靠近   到   他   .

我靠近他。

[hiː; hi]   [ˈhwɪspəz]   : " [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][maɪ]   [wɑːtʃ]   , [send][aɪ ˈtiː] [hoʊm]   — —  
**He whispers : " If you find my watch , send it home — —**  
他   低语   : " 如果   你   寻找   我的   手表   ,   发送   它   家   — —

他低声说：“如果你找到我的手表，请把它寄回家——”

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
**" I do not reply .**  
" 我   做   不是   回复   .

我不予回复。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈeni]   [mɔːr]   .  
**It is no use any more .**  
它   是   不   使用   任何   更多的   .

它已经没用了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] .  
**No one can console him .**  
不   —   能   安慰   他   .

没有人能安慰他。

[aɪ][eɪ ˈem]   [ˈretʃɪd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈhelpləsnəs]   .  
**I am wretched with helplessness .**  
我   是   可怜   和   无助   .

我感到无比绝望和无助。

[ðɪs]   [ˈfɔːrhed]   [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɑːləʊ]   [ˈtɛmpəlz]   , [ðɪs]   [maʊθ]   [ðæt] [ɪz] [naʊ]   [ˈmɪrli]   [ə; eɪ][slɪt]   , [ðɪs]  
**This forehead with its hollow temples , this mouth that is now merely a slit , this**  
这   前额   和   它是   空洞的   寺庙   ,   这   嘴   那   是   现在   仅仅   一个   缝隙   ,   这  
[ɑːrp]   [noʊz]   !  
**sharp nose !**  
锋利的   鼻子   !

这凹陷的额头，只剩下一条缝的嘴，这尖尖的鼻子！

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈwʊmən][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][hu:m][aɪ][mʌst; məst][raɪt] .  
**And the fat , weeping woman at home to whom I must write .**  
和 这 胖的 , 哭泣 女士 在 家 到 谁 我 必须 写 .  
还有家里那个肥胖、爱哭的女人, 我必须给她写信。

[ɪf][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈletər][wɜːr; wər][sent][ɔːf][ɔːlˈredi] !  
**If only the letter were sent off already !**  
如果 仅有的 这 信 是 发送 离开 已经 !  
要是信已经寄出去就好了!

[ˈhɑːspɪt(ə)l] - [ˈɔːrdər,lɪːz][gʊʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][peɪrlz] .  
**Hospital - orderlies go to and fro with bottles and pails .**  
医院 - 勤杂工 去 到 和 弗 和 瓶子 和 水桶 .  
医院勤杂工提着瓶子和桶来回走动。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [ʌp] , [ˈkæsts][ə; eɪ][glæns][æt; ət] [ˈkɛməɾɪk] [ænd; ənd][gʊʊz] [əˈweɪ] [əˈgen] .  
**One of them comes up , casts a glance at Kemmerich and goes away again .**  
一 的 他们 来 向上 , 演员 一个 瞥一眼 在 凯默里奇 和 去 离开 再次 .  
其中一人走过来, 瞥了凯默里希一眼, 然后又走开了。

[juː; jʊ][kæn; kən][siː][hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [əˈpærəntli][hiː; hi][ˈwɒnts][ðə; ði][bed] .  
**You can see he is waiting , apparently he wants the bed .**  
你 能 看 他 是 等待 , 显然 他 想要 这 床 .  
你可以看出他在等着, 显然他想要那张床。

[aɪ][bend][ˈoʊvər][fraːnts][ænd; ənd][tʊːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [ðæt][kʊd; kəd][seɪv][hɪm; ɪm] :  
**I bend over Franz and talk to him as though that could save him :**  
我 弯曲 超过 弗朗茨 和 讲话 到 他 作为 尽管 那 可以 节省 他 :  
我俯身靠近弗朗茨, 和他说话, 仿佛这样就能救他似的:

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wɪl][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvəˈles(ə)nt][hoʊm][æt; ət] - , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvɪləz] ,  
" **Perhaps you will go to the convalescent home at Klosterberg , among the villas ,**  
" 也许 你 将要 去 到 这 康复期 家 在 - , 之中 这 别墅 ,  
[fraːnts] .  
**Franz .**  
弗朗茨 .  
“弗朗茨, 或许你会去克洛斯特贝格的疗养院, 那里有很多别墅。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [əˈkrɔːs][ðə; ði][fiːldz][tuː; tə][ðə; ði][tuː] [triːz]  
**Then you can look out from the window across the fields to the two trees**  
然后 你 能 看 出去 从 这 窗户 穿过 这 字段 到 这 二 树木  
[ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**on the horizon .**  
在 这 地平线 .  
然后你可以从窗户向外望去, 越过田野, 看到地平线上的两棵树。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][kɔːrn][ˈraɪpənz] ;  
**It is the loveliest time of the year now , when the corn ripens ;**  
它 是 这 最可爱的 时间 的 这 年 现在 , 什么时候 这 玉米 成熟 ;  
现在正是玉米成熟的季节, 也是一年中最美好的时光;

[æt; ət] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði][fiːldz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [lʊk] [laɪk] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .  
**at evening the fields in the sunlight look like mother - of - pearl .**  
在 晚上 这 字段 在 这 阳光 看 喜欢 母亲 - 的 - 珍珠 .  
傍晚时分, 阳光下的田野看起来像珍珠母贝。

[ænd; ənd][ðə; ði][leɪn] [ʌv; əv][ˈpɑːplər][baɪ][ðə; ði] - , [wer] [wiː; wi][juːst][tuː; tə][kætʃ]  
**And the lane of poplars by the Klosterbach , where we used to catch**  
和 这 车道 的 白杨树 经过 这 - , 在哪里 我们 用过的 到 抓住  
[ˈstɪklbæk] !  
**sticklebacks !**  
刺鱼 !  
还有克洛斯特巴赫河畔的白杨树荫道, 我们以前常在那里捉刺鱼!



[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [æn; ən] [ə'kwɪərɪəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ki:p] [fɪ] [ɪn][aɪ'tiː] ,  
**You can build an aquarium again and keep fish in it** ,  
你 能 建造 一个 水族馆 再次 和 保持 鱼 在 它 ,  
你可以再次建造一个水族箱,并在里面养鱼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [wɪ'daʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeniwʌn] ,  
**and you can go out without asking anyone** ,  
和 你 能 去 出去 没有 问 任何人 ,  
你可以不用问任何人就可以出门。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .  
**you can even play the piano if you want to** .  
你 能 甚至 玩 这 钢琴 如果 你 想 到 :  
如果你愿意的话,甚至可以弹钢琴。

" [aɪ] [li:n] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædɒʊ] .  
**" I lean down over his face which lies in the shadow** .  
" 我 倾斜 向下 超过 他的 脸 哪个 谎言 在 这 阴影 :  
我俯身靠近他躺在阴影里的脸。

[hiː; hi] [stiːl] [briːðz] , [ˈlaɪtli] .  
**He still breathes , lightly** .  
他 仍然 呼吸 , 轻轻 :  
他还有呼吸,很浅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [wet] , [hiː; hi][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] .  
**His face is wet , he is crying** .  
他的 脸 是 湿的 , 他 是 哭泣 :  
他脸湿了,他在哭。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tɔːk] !  
**What a fine mess I have made of it with my foolish talk !**  
什么 一个 美好的 混乱 我 有 制成 的 它 和 我的 愚蠢 讲话 !  
我这番愚蠢的言论真是把事情搞得一团糟!

" [bʌt; bət][frɑːnts] " — [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .  
**" But Franz " — I put my arm round his shoulder and put my face against his** .  
" 但 弗朗茨 " — 我 放 我的 手臂 圆形的 他的 肩膀 和 放 我的 脸 反对 他的 :  
“但是弗朗茨”——我搂住他的肩膀,把脸贴在他的脸上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sli:p] [naʊ] ?  
**" Will you sleep now ?**  
" 将要 你 睡觉 现在 ?  
你现在可以睡觉了吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] .  
**" He does not answer** .  
" 他 做 不是 回答 :  
他没有回答。

[ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .  
**The tears run down his cheeks** .  
这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 :  
泪水顺着他的脸颊流了下来。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [waɪp] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ]  
**I would like to wipe them away**  
我 会 喜欢 到 擦拭 他们 离开  
我想把它们擦掉

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz] [tuː] [ˈdɜːrti] .  
**but my handkerchief is too dirty** .  
但 我的 手帕 是 也 肮脏的 :  
但是我的手帕太脏了。

[æn; ən][ˈʌʊər] [ˈpa:sɪz] .  
An hour passes .  
一个 小时 通过 ;

一个小时过去了。

[aɪ][sɪt] [ˈtensli] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [meɪ] [pər'hæps] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]  
I sit tensely and watch his every movement in case he may perhaps say something  
我 坐 紧张地 和 手表 他的 每一个 移动 在 案件 他 可能 也许 说 某物  
.  
.  
.

我紧张地坐着，密切关注着他的一举一动，生怕他会突然开口说什么。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] !  
What if he were to open his mouth and cry out !  
什么 如果 他 是 到 打开 他的 嘴 和 哭 出去 !  
如果他张开嘴大喊怎么办!

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [wi:ps] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .  
But he only weeps , his head turned aside .  
但 他 仅有的 哭泣 , 他的 头 转向 旁边 .  
但他只是默默地哭泣，头扭向一边。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .  
He does not speak of his mother or his brothers and sisters .  
他 做 不是 说话 的 他的 母亲 或者 他的 兄弟 和 姐妹 .  
他从不提及他的母亲、兄弟姐妹。

[hi:; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] ; [ɔ:l] [ðæt] [laɪz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;  
He says nothing ; all that lies behind him ;  
他 说道 没有什么 ; 全部 那 谎言 在后面 他 ;  
他一言不发；一切都已成过往；

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [laɪf][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] [ˈjɪrz] ,  
he is entirely alone now with his little life of nineteen years ,  
他 是 完全 独自的 现在 和 他的 小的 生活 的 十九 年 ,  
他现在完全孤身一人，只有十九年的短暂人生。

[ænd; ənd] [kraɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [li:vz] [hɪm; ɪm] .  
and cries because it leaves him .  
和 哭泣 因为 它 树叶 他 .  
他因为被抛弃而哭泣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðæt] [ˈevər][aɪ][hæv; həv] [si:n] ,  
This is the most disturbing and hardest parting that ever I have seen ,  
这 是 这 最多 令人不安 和 最难 离别 那 曾经 我 有 已见 ,  
这是我见过的最令人难过、最痛苦的离别。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [bæd] [tu:] [wɪð; wɪθ] - ,  
although it was pretty bad too with Tiedjen ,  
虽然 它 曾是 漂亮的 坏的 也 和 - ,  
虽然蒂德詹的情况也很糟糕，

[hu:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ][bɪg] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [fʊl]  
who called for his mother — a big bear of a fellow who , with wild eyes full  
WHO 称为 为了 他的 母亲 — 一个 大的 熊 的 一个 同伴 WHO , 和 荒野 眼睛 满的  
[ʌv; əv] [ˈterər] ,  
of terror ,  
的 恐怖 ,  
他呼唤着他的母亲——一个体型庞大、如同熊一般的家伙，他双眼充满恐惧，惊恐万分。

[held] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dægər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kə'ləpst] .  
**held off the doctor from his bed with a dagger until he collapsed .**  
握住 离开 这 医生 从 他的 床 和 一个 匕首 直到 他 倒塌 .

用匕首将医生从病床上拖下来，直到他倒下。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɛməɾɪk] [grəʊnz] [ænd; ənd] [br'gɪnz] [tu:; tə] [ˈgɜ:rgl] .  
**Suddenly Kemmerich groans and begins to gurgle .**  
突然 凯默里奇 呻吟 和 开始 到 咕噜声 .

突然，凯默里希呻吟一声，开始发出咕噜声。

[aɪ][dʒʌmp][ʌp] , ['stʌmb(ə)] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] :  
**I jump up , stumble outside and demand :**  
我 跳 向上 , 绊倒 外部 和 要求 :

我跳起来，跌跌撞撞地走到外面，大声质问：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ?  
**" Where is the doctor ?**  
" 在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里？

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ?  
**Where is the doctor ?**  
在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里？

" [æz; əz] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən] [aɪ] [si:z] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] : " [kʌm] [kwɪk] ,  
**" As I catch sight of the white apron I seize hold of it : " Come quick ,**  
" 作为 我 抓住 视线 的 这 白色的 围裙 我 抢占 抓住 的 它 : " 来 快的 ,  
“当我看到那条白色围裙时，我一把抓住它：“快来,””

[frɑ:nts] [ˈkɛməɾɪk] [ɪz] ['daɪɪŋ] .  
**Franz Kemmerich is dying :**  
弗朗茨 凯默里奇 是 垂死 .

弗朗茨·凯默里希即将离世。

" [hi:; hi] [fri:z] [hɪm'self] [ænd; ənd] [æskz] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] ['stændɪŋ] [baɪ] : " [wɪtʃ] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ?  
**" He frees himself and asks an orderly standing by : " Which will that be ?**  
" 他 自由 他自己 和 问 一个 秩序 常设 经过 : " 哪个 将要 那 是 ?  
他挣脱束缚，问旁边站着的一名秩序维护者：“你会选哪个？”

" [hi:; hi] [sez] : " [bed] - , [ˈæmpjəˌteɪtɪd] [θaɪ] .  
**" He says : " Bed 26 , amputated thigh .**  
" 他 说道 : " 床 - , 截肢 大腿 .

他说：“26号床，大腿截肢。”

" [hi:; hi] [snɪfs] : " [haʊ] [ʃəd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪv] [ˈæmpjəˌteɪtɪd] [faɪv] [legz] [tu:; tə] -  
**" He sniffs : " How should I know anything about it , I've amputated five legs to -**  
" 他 嗅嗅 : " 如何 应该 我 知道 任何事物 关于 它 , 我已经 截肢 五 腿 到 -  
[deɪ] " ;  
**day " ;**  
天 " ;

他轻蔑地哼了一声：“我怎么会知道这些，我今天刚截掉了五条腿。”

[hi:; hi] [[ʌvz] [em 'i:] [ə'weɪ] , [sez] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] - [ˈɔ:rdərli] " [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
**he shoves me away , says to the hospital - orderly " You see to it ,**  
他 推搡 我 离开 , 说道 到 这 医院 - 秩序 " 你 看 到 它 ,  
他一把推开我，对医院的勤杂工说：“你看着办吧。”

" [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəreɪŋ] [ru:m] .  
**" and runs off to the operating room .**  
" 和 跑步 离开 到 这 操作 房间 .

然后跑向手术室。

[aɪ][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒ][æz; əz][aɪ][ˈɡoʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] .  
**I tremble with rage as I go along with the orderly .**  
我 颤抖 和 愤怒 作为 我 去 沿着 和 这 秩序 .

我怒火中烧，浑身颤抖地跟着管理员走去。

[ðə; ði][mæn] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [sez] : " [wʌn][ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][ˈæftər] [əˈnʌðər] [sɪns] [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ]  
**The man looks at me and says : " One operation after another since five o'clock**  
这 男人 看起来 在 我 和 说道 : " 一 手术 后 其他 自从 五 点钟  
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**this morning .**  
这 早晨 .

那人看着我说：“从今天早上五点开始，就一直在做手术。”

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈloʊn][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈdeθs] — [jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði]  
**You know to - day alone there have been sixteen deaths — yours is the**  
你 知道 到 - 天 独自的 那里 有 到过 十六 死亡人数 — 你的 是 这  
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .  
**seventeenth .**  
第十七 .

你知道吗，仅今天一天就有十六人死亡——你是第十七个。

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [ˈtwenti] [ˌɔːltəˈgeðər] — —  
**There will probably be twenty altogether — —**  
那里 将要 大概 是 二十 共 — —

总共大概会有二十个——

" [aɪ] [bɪˈkʌm] [feɪnt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈkændɪt][duː] [ˈeni] [mɔːr] .  
**" I become faint , all at once I cannot do any more .**  
" 我 变得 头晕的 , 全部 在 一次 我 不能 做 任何 更多的 .

“我突然感到一阵眩晕，再也做不了任何事了。”

[aɪ][wəʊnt] [rɪˈvaɪl] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsensləs] , [aɪ][kʊd; kəd][draːp] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈnevər] [raɪz] [ʌp]  
**I won't revile any more , it is senseless , I could drop down and never rise up**  
我 惯于 唾骂 任何 更多的 , 它 是 无意义的 , 我 可以 降低 向下 和 绝不 上升 向上  
[əˈɡen] .  
**again .**  
再次 .

我不要再咒骂了，那样毫无意义，我可能会跌倒，再也爬不起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] - [bed] .  
**We are by Kemmerich's bed .**  
我们 是 经过 - 床 .

我们在凯默里希的床边。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .  
**He is dead .**  
他 是 死的 .

他死了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [stɪl] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [terz] .  
**The face is still wet from the tears .**  
这 脸 是 仍然 湿的 从 这 眼泪 .

脸上还残留着泪痕。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][hæf][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [laɪk][oʊld][hɔːrɪn] [ˈbʌtnɪz] .  
**The eyes are half open and yellow like old horn buttons .**  
这 眼睛 是 一半 打开 和 黄色的 喜欢 老的 喇叭 按钮 .

眼睛半睁着，呈黄色，像旧牛角纽扣一样。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈpoʊks] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .  
**The orderly pokes me in the ribs .**  
这 秩序 戳 我 在 这 肋骨 .

勤杂工戳了戳我的肋骨。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" Are you taking his things with you ?  
" 是 你 采取 他的 事物 和 你 ？  
你要把他的东西带走吗？

" [aɪ][nɑ:d] .  
" I nod .  
" 我 点头 .  
我点点头。

[hiː; hi][goʊz][ɑ:n] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] , [wiː; wi][waɪnt][ðə; ði][bed] .  
He goes on : " We must take him away at once , we want the bed .  
他 去 在 : " 我们 必须 拿 他 离开 在 一次 , 我们 想 这 床 .  
他接着说：“我们必须立刻把他带走，我们需要那张床。”

[ʌʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] .  
Outside they are lying on the floor .  
外部 他们 是 说谎 在 这 地面 .  
他们躺在外面的地板上。

" [aɪ] [kəˈlekt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ʌnˈtaɪ] - [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n[dɪsk][ænd; ænd] [teɪk] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .  
" I collect the things , untie Kemmerich's identification disc and take it away .  
" 我 收集 这 事物 , 解开 - 鉴别 光盘 和 拿 它 离开 .  
“我把东西收集起来，解开凯默里奇的身份识别牌，然后把它带走。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [æskz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [peɪ] - [bʊk] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpraːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] -  
The orderly asks about the pay - book , I say that it is probably in the orderly -  
这 秩序 问 关于 这 支付 - 书 , 我 说 那 它 是 大概 在 这 秩序 -  
[ru:m] , [ænd; ænd][goʊ] .  
room , and go .  
房间 , 和 去 .  
勤杂工问起工资簿，我说它可能在勤杂工的房间里，然后就走了。

[bɪˈhaɪnd][emˈiː] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔːˈredi] [ˈhɔːlɪŋ] [frɑːnts][ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [pruːf] [ʃiːt] .  
Behind me they are already hauling Franz on to a water - proof sheet .  
在后面 我 他们 是 已经 运输 弗朗茨 在 到 一个 水 - 证明 床单 .  
在我身后，他们已经把弗朗茨抬到防水布上了。

[ʌʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]  
Outside the door I am aware of the darkness and the wind as a  
外部 这 门 我 是 意识到的 的 这 黑暗 和 这 风 作为 一个  
[dɪˈlɪvərəns] .  
deliverance .  
解救 .  
门外，我感受到黑暗和狂风，仿佛是一种解脱。

[aɪ] [briːð] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ænd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,  
I breathe as deep as I can , and feel the breeze in my face ,  
我 呼吸 作为 深的 作为 我 能 , 和 感觉 这 微风 在 我的 脸 ,  
我深深地吸了一口气，感觉微风拂过脸庞。

[wɔːrm][ænd; ænd][sɔːft][æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .  
warm and soft as never before .  
温暖的 和 柔软的 作为 绝不 前 .  
前所未有的温暖柔软。

[θɔːts] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [ʌv; əv] [ˈflaʊəri] [ˈmedəʊz] , [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ]  
Thoughts of girls , of flowery meadows , of white clouds suddenly come into my  
想法 的 女孩们 , 的 如花 草地 , 的 白色的 云 突然 来 进入 我的  
[hed] .  
head .  
头 .  
脑海中突然浮现出女孩们、鲜花盛开的草地和白云的景象。

[maɪ] [fi:t] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][maɪ] [buːts] , [aɪ][ɡoʊ] [ˈkwɪkər] , [aɪ] [rʌn] .  
**My feet begin to move forward in my boots, I go quicker, I run.**  
我的 脚 开始 到 移动 向前 在 我的 靴子 , 我 去 更快 , 我 跑步 .

我的脚在靴子里开始向前移动, 我走得越来越快, 我开始跑。

[ˈsoʊldʒərz] [pæs] [baɪ][em ˈiː] , [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .  
**Soldiers pass by me, I hear their voices without understanding.**  
士兵 经过 经过 我 , 我 听到 他们的 声音 没有 理解 .

士兵从我身边经过, 我听到他们的声音, 却听不懂他们在说什么。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrsɪz] [wɪtʃ] [pɔːr] [ˈɪntuː][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ]  
**The earth is streaming with forces which pour into me through the soles of my feet.**  
这 地球 是 流媒体 和 力量 哪个 倒 进入 我 通过 这 鞋底 的 我的 脚 .

大地蕴藏着强大的力量, 这股力量通过我的脚底流入我的体内。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈkræklz] [ɪˈlektɹɪkli] , [ðə; ði] [frʌnt] [ˈʌndərz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ʌv; əv] [drʌmz] .  
**The night crackles electrically, the front thunders like a concert of drums.**  
这 夜晚 噼啪声 电气 , 这 正面 雷声 喜欢 一个 音乐会 的 鼓 .

夜色中传来噼啪作响的电流声, 前方雷鸣般的巨响如同鼓声齐鸣。

[maɪ] [lɪmz] [muːv] [ˈsʌplɪ] , [aɪ] [fiːl] [maɪ][dʒɔɪnts] [strɔːŋ] , [aɪ] [briːð] [ðə; ði] [er] [ˈdiːpli] .  
**My limbs move supplely, I feel my joints strong, I breathe the air deeply.**  
我的 四肢 移动 灵活地 , 我 感觉 我的 关节 强的 , 我 呼吸 这 空气 深 .

我的四肢活动自如, 关节强壮有力, 呼吸深沉。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ][lɪv; laɪv] .  
**The night lives, I live.**  
这 夜晚 生活 , 我 居住 .

夜生活, 我亦生活。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡər] , [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelɪ] [əˈloʊn] .  
**I feel a hunger, greater than comes from the belly alone.**  
我 感觉 一个 饥饿 , 更大的 比 来 从 这 腹部 独自的 .

我感到一种饥饿感, 这种饥饿感远不止来自腹部。

[ˈmʏlər] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**Müller stands in front of the hut and waits for me.**  
穆勒 站立 在 正面 的 这 小屋 和 等待 为了 我 .

穆勒站在小屋前等我。

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːts] .  
**I give him the boots.**  
我 给 他 这 靴子 .

我把靴子给了他。

[wiː; wi][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [ðem; ðəm][ɑːn] .  
**We go in and he tries them on.**  
我们 去 在 和 他 尝试 他们 在 .

我们进去后, 他试穿了一下。

[ðeɪ] [fɪt] [wel] .  
**They fit well.**  
他们 合身出色地 .

它们很合身。

[hiː; hi] [ruːts] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [ˈɔʃz] [em ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsævələɪ] .  
**He roots among his supplies and offers me a fine piece of saveloy.**  
他 根 之中 他的 补给品 和 优惠 我 一个 美好的 片 的 萨维洛伊 .

他在自己的存货中翻找, 拿出一块上好的萨维洛伊香肠给我。

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [gəʊz] [hɑ:t] [ti:] [ænd; ənd] [rʌm] .  
**With it goes hot tea and rum .**  
和 它 去 热的 茶 和 朗姆酒 .  
配菜包括热茶和朗姆酒。

[ˈtʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、  
第三章

[,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .  
**Reinforcements have arrived .**  
增援部队 有 到达的 .  
援军已抵达。

[ðə; ði] ['veɪkənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [leɪd] [aʊt] [ɪn]  
**The vacancies have been filled and the sacks of straw are already laid out in**  
这 空缺职位 有 到过 已填 和 这 麻袋 的 稻草 是 已经 铺设 出去 在  
[ðə; ði] [hʌt] .  
**the huts .**  
这 小屋 .  
空缺职位已经填补，稻草袋也已经摆放在小屋里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][oʊld][hændz] ,  
**Some of them are old hands ,**  
一些 的 他们 是 老的 双手 ,  
他们当中有些是老手了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] - [faɪv] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][dræft][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] .  
**but there are twenty - five men of a later draft from the base .**  
但 那里 是 二十 - 五 男人 的 一个 之后 草稿 从 这 根据 .  
但基地里还有 25 名后来入伍的士兵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju: 'es] .  
**They are about two years younger than us .**  
他们 是 关于 二 年 年轻 比 我们 .  
他们比我们小两岁左右。

['kra:p] ['nʌdʒɪz] [,em 'i:] : " [si:n] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ?  
**Kropp nudges me : " Seen the infants ?**  
克罗普 轻推 我 : " 已见 这 婴儿 ?  
克罗普碰了碰我：“看到那些婴儿了吗？ ”

" [aɪ][nɑ:d] .  
**" I nod .**  
" 我 点头 .  
我点点头。

[wɪ; wi] [stɪk] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃests] , [jeɪv] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ʌv] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]  
**We stick out our chests , shave in the open , shove our hands in our**  
我们 戳 出去 我们的 箱子 , 刮胡子 在 这 打开 , 推 我们的 双手 在 我们的  
[ˈpa:kəts] ,  
**pockets ,**  
口袋 ,  
我们挺起胸膛，在光天化日之下刮胡子，把手插进口袋里，

[ɪn'spekt] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [ænd; ənd] [fi:l] [ɑ:r'selvz] [tu; tə][bi; bi] [stoʊn] - [eɪdʒ] ['vetərənz] .  
**inspect the recruits and feel ourselves to be stone - age veterans .**  
检查 这 新兵 和 感觉 我们自己 到 是 石头 - 年龄 退伍军人 .  
检阅新兵，感觉自己就像石器时代的退伍老兵。

[kætʃɪnski] [dʒɔɪnz][ju: 'es] .  
**Katczinsky joins us** .  
卡钦斯基 加入 我们 :

卡钦斯基加入我们。

[wi:; wi][stroʊl][pæst][ðə; ði] [hɔ:rs] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ ,ri:,in'fɔ:,smənts ] ,  
**We stroll past the horse - boxes and go over to the reinforcements** ,  
我们 漫步 过去的 这 马 - 盒子 和 去 超过 到 这 增援部队 ,  
我们漫步经过马厩，走向增援部队，

[hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˈɪju:d] [wɪð; wɪθ][gæs] - ['mæskz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] .  
**who have already been issued with gas - masks and coffee** .  
WHO 有 已经 到过 发布 和 气体 - 面具 和 咖啡 :  
他们已经领到了防毒面具和咖啡。

" [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ju:v] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ˈdi:snt] [tu:; tə] [i:t] , [ei] ? " [kæt][æskz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Long time since you've had anything decent to eat , eh ?** " **Kat asks one of the**  
" 长的 时间 自从 你已经 有 任何事物 体面的 到 吃 , 嗯 ? " 凯特 问 一 的 这  
[ˈjʌŋstəz] .  
**youngsters** .  
年轻人 :

“很久没吃过像样的东西了吧？”凯特问其中一个年轻人。

[hi:; hi] [ˈɡrɪmɪsɪz] .  
**He grimaces** .  
他 鬼脸 :

他做了个鬼脸。

" [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['tɜ:rnɪp] - [bred] — [lʌntʃ] , ['tɜ:rnɪp] - [stu:] — ['sʌpər] , ['tɜ:rnɪp] - ['kʌtlɪts]  
" **For breakfast , turnip - bread — lunch , turnip - stew — supper , turnip - cutlets**  
" 为了 早餐 , 芜菁 - 面包 — 午餐 , 芜菁 - 炖 — 晚餐 , 芜菁 - 肉饼  
[ænd; ənd]['tɜ:rnɪp] - ['sæləd] .  
**and turnip - salad** .  
和 芜菁 - 沙拉 :  
“早餐吃萝卜面包，午餐吃萝卜炖菜，晚餐吃萝卜肉饼和萝卜沙拉。”

" [kæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['wɪs(ə)] .  
" **Kat gives a knowing whistle** .  
" 凯特 给予 一个 会心 哨 :

凯特意味深长地吹了一声口哨。

" [bred] [meɪd] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪps] ?  
" **Bread made of turnips ?**  
" 面包 制成 的 萝卜 ?

用萝卜做的面包？

[ju:v] [bɪn] [ɪn] [lʌk] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] .  
**You've been in luck , it's nothing new for it to be made of sawdust** .  
你已经 到过 在 运气 , 它是 没有什么 新的 为了 它 到 是 制成 的 锯末 :  
你运气不错，用锯末做成的东西并不罕见。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ˈhæɪɪkoʊ] [bi:nz] ?  
**But what do you say to haricot beans ?**  
但 什么 做 你 说 到 菜豆 豆子 ?

但你对菜豆有什么看法呢？

[hæv; həv][sʌm; səm] ?  
**Have some ?**  
有 一些 ?

有吗？



" [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tɜ:rnz] [red] : " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kɪd] [em 'i:] .

" **The youngster turns red** : " **You can't kid me** .

" 这 青少年 转弯 红色的 : " 你 不能 孩子 我 .

“年轻人脸涨得通红：‘你骗不了我。’”

" [kætʃɪnski] ['mɪrli] [sez] : " [fetʃ] [jɔ:; jər] [mes] - [tɪn] .

" **Katczinsky merely says** : " **Fetch your mess - tin** .

" 卡钦斯基 仅仅 说道 : " 拿来 你的 混乱 - 锡 .

卡钦斯基只是说：“把你的饭盒拿来。”

" [wi:; wi] ['fɑ:lʊʊ] ['kjəriəsli] .

" **We follow curiously** .

" 我们 跟随 奇怪的是 .

我们好奇地跟随。

[hi:; hi] [teɪks] [ju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʌb] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [sæk] .

**He takes us to a tub beside his straw sack** .

他 需要 我们 到 一个 浴缸 旁 他的 稻草 解雇 .

他带我们来到他草袋旁边的浴缸边。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stu:] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [bi:nz] .

**It is nearly half full of a stew of beef and beans** .

它 是 几乎 一半 满的 的 一个 炖 的 牛肉 和 豆子 .

里面几乎装了一半的牛肉炖豆。

[kætʃɪnski] [plænts] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [sez] :

**Katczinsky plants himself in front of it like a general and says** :

卡钦斯基 植物 他自己 在 正面 的 它 喜欢 一个 一般的 和 说道 :

卡钦斯基像个将军一样站在它前面，说道：

" [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ['fɪŋgərz] !

" **Sharp eyes and light fingers** !

" 锋利的 眼睛 和 光 手指 !

眼光敏锐，手脚灵活！

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [seɪ] .

**That's what the Prussians say** .

那就是 什么 这 普鲁士人 说 .

普鲁士人是这么说的。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] .

" **We are surprised** .

" 我们 是 惊讶 .

我们感到惊讶。

" [greɪt] [gʌts] , [kæt] , [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ?

" **Great guts , Kat , how did you come by that ?**

" 伟大的 内脏 , 凯特 , 如何 做过 你 来 经过 那 ?

“凯特，你胆子真大，你怎么会有这种胆量？”

" [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] .

" **I ask him** .

" 我 问 他 .

我问他。

" ['dʒɪndʒər] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .

" **Ginger was glad I took it** .

" 姜 曾是 高兴的 我 采取 它 .

“姜很高兴我带走了它。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['pærəʊt] [sɪlk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .

**I gave him three pieces of parachute silk for it** .

我 给予 他 三 件 的 降落伞 丝绸 为了 它 .

我给了他三块降落伞丝绸作为报酬。

[kʊʊld] [bi:nz] [teɪst] [faɪn] , [tu:] .  
Cold beans taste fine , too .  
寒冷的 豆子 品尝 美好的 , 也 .

冷豆子也很好吃。

" [grʌdʒɪŋli] [hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə; eɪ][pɔ:r](ə)n][ænd; ənd] [sez] :  
" Grudgingly he gives the youngster a portion and says :  
" 勉强 他 给予 这 青少年 一个 部分 和 说道 :

他很不情愿地给了年轻人一份，然后说：

" [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [mes] - [tɪn][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɔ:r][ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv]  
" Next time you come with your mess - tin have a cigar or a chew of  
" 下一个 时间 你 来 和 你的 混乱 - 锡 有 一个 雪茄 或者 一个 嚼 的  
[tə'bækoʊ][ɪn][jɔ:r; jər] [ʌðər] [hænd] . [get][,em 'i:] ?  
tobacco in your other hand . Get me ?  
烟草 在 你的 其他 手 . 得到 我 ?

“下次你端着饭盒来的时候，另一只手上别忘了拿根雪茄或者嚼烟。明白我的意思吗？”

" [ðen] [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][ju: 'es] .  
" Then he turns to us :  
" 然后 他 转弯 到 我们 :

然后他转向我们。

" [ju:; jʊ][get] [ɔ:f] [skɑ:t] [fri:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" You get off scot free , of course .  
" 你 得到 离开 苏格兰人自由的 , 的 课程 .

“你当然可以逍遥法外。”

" [kætʃɪnski] ['nevər] [goʊz] [ɔ:rt] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] .  
" Katczinsky never goes short ; he has a sixth sense .  
" 卡钦斯基 绝不 去 短的 ; 他 有 一个 第六 感觉 .

“卡钦斯基从不短板；他有第六感。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] ['evriwɜr] [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiɛt] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .  
There are such people everywhere but one does not appreciate it at first .  
那里 是 这样的 人们 到处 但 一 做 不是 欣赏 它 在 第一的 .

这样的人到处都有，只是人们一开始不会意识到而已。

['evri] ['kʌmpəni] [hæz; həz][wʌn][ɔ:r] [tu:] .  
Every company has one or two .  
每一个 公司 有 一 或者 二 .

每家公司都有一两个这样的人。

[kætʃɪnski] [ɪz][ðə; ði][sma:rtəst][aɪ] [noʊ] .  
Katczinsky is the smartest I know .  
卡钦斯基 是 这 最聪明的 我 知道 .

卡钦斯基是我认识的最聪明的人。

[baɪ] [treɪd] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:blər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]  
By trade he is a cobbler , I believe , but that hasn't anything to do with it  
经过 贸易 他 是 一个 皮匠 , 我 相信 , 但 那 还没有 任何事物 到 做 和 它  
;  
;  
;  
;

据我所知，他的职业是鞋匠，但这与此事无关；

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ɔ:l] [treɪdz] .  
he understands all trades .  
他 明白 全部 交易 .

他精通所有行业。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['krɑ:p] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ,  
**It's a good thing to be friends with him , as Kropp and I are ,**  
它是 一个 好的 事物 到 是 朋友们 和 他 , 作为 克罗普 和 我 是 ,  
和他做朋友是件好事, 就像我和克罗普一样。

[ænd; ənd] [heɪ] - [tu:] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .  
**and Haie Westhus too , more or less .**  
和 海耶 - 也 , 更多的 或者 较少的 .  
海伊·韦斯图斯也差不多是这样。

[bʌt; bət] [heɪ] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɑ:rm] ['ɒpəretɪŋ] ['ʌndər] [kæts] ['ɔ:rdərz] [wen] [θɪŋz] [kʌm]  
**But Haie is rather the executive arm operating under Kat's orders when things come**  
但 海耶 是 相当 这 管理人员 手臂 操作 在下面 凯特的 订单 什么时候 事物 来  
[tuː; tə] [blɒʊz] .  
**to blows .**  
到 打击 :  
但海伊更像是卡特的执行机构, 在事态升级时听命于她。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] .  
**For that he has his qualifications .**  
为了 那 他 有 他的 资格 :  
他具备相应的资格。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi][lənd][æt; ət] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'taɪərli] [ʌn'noʊn] [spɑ:t] , [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [hoʊl] ,  
**For example , we land at night in some entirely unknown spot , a sorry hole ,**  
为了 例子 , 我们 土地 在 夜晚 在 一些 完全 未知 点 , 一个 对不起 洞 ,  
例如, 我们夜间降落在某个完全陌生的地方, 一个荒凉的洞穴里。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['i:tn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] .  
**that has been eaten out to the very walls .**  
那 有 到过 吃 出去 到 这 非常 墙壁 :  
那里已经被啃噬殆尽, 只剩下墙壁了。

[wiː; wi][ɑ:r; ər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk]['fækt(ə)ri] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .  
**We are quartered in a small dark factory adapted to the purpose .**  
我们 是 四分 在 一个 小的 黑暗的 工厂 改编 到 这 目的 :  
我们被安置在一个改建过的阴暗小工厂里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bedz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**There are beds in it ,**  
那里 是 床 在 它 ,  
里面有床。

[ɔ:r] ['ræðər] [bʌŋks] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [bi:mz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['waɪər] ['netɪŋ] [ɪz] [stretʃt] .  
**or rather bunks — a couple of wooden beams over which wire netting is stretched .**  
或者 相当 上下铺 — 一个 夫妻 的 木制的 光束 超过 哪个 金属丝 网 是 拉伸 :  
或者更确切地说, 是简易床铺——几根木梁上绷着铁丝网。

['waɪər] ['netɪŋ] [ɪz][hɑ:rd] .  
**Wire netting is hard .**  
金属丝 网 是 难的 :  
铁丝网很硬。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**And there's nothing to put on it .**  
和 有 没有什么 到 放 在 它 :  
而且上面什么也没有。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['wɔ:təpru:f] [ʃi:ts] [ɑ:r; ər] [tu:] [θɪn] .  
**Our waterproof sheets are too thin .**  
我们的 防水的 纸张 是 也 薄的 :  
我们的防水布太薄了。

[wiː; wi][juːz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈblæŋkɪts] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɑːrˈselvz] .

**We use our blankets to cover ourselves .**  
我们 使用 我们的 毯子 到 覆盖 我们自己 .

我们用毯子盖住自己。

[kæt] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sez] [tuː; tə] [heɪ] - : " [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**Kat looks at the place and then says to Haie Westhus : " Come with me .**  
凯特 看起来 在 这 地方 和 然后 说道 到 海耶 - : " 来 和 我 .

凯特环顾四周，然后对海伊·韦斯图斯说：“跟我来。”

" [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] .

**" They go off to explore .**  
" 他们 去 离开 到 探索 .

他们出发去探险。

[hæf] [æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔː] .  
**Half an hour later they are back again with arms full of straw .**  
一半 一个 小时 之后 他们 是 后退 再次 和 武器 满的 的 稻草 .

半小时后，他们又回来了，怀里抱着满满的稻草。

[kæt][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [bɔːks][wɪð; wɪθ] [strɔː] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**Kat has found a horse - box with straw in it .**  
凯特 有 成立 一个 马 - 盒子 和 稻草 在 它 .

凯特发现了一个装满稻草的马车。

[naʊ] [wiː; wi] [maɪt] [sliːp] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt][soʊ] [ˈterəbli] [ˈhʌŋɡri] .  
**Now we might sleep if we weren't so terribly hungry .**  
现在 我们 可能 睡觉 如果 我们 不是 所以 可怕 饥饿的 .

如果不是饿得厉害，我们现在或许就能睡着了。

[ˈkraːp] [æskz][æn; ən] [ɑːrˈtɪlərimən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] :  
**Kropp asks an artilleryman who has been some time in this neighbourhood :**  
克罗普 问 一个 炮兵 WHO 有 到过 一些 时间 在 这 邻里 :

克罗普问一位在这个地区待过一段时间的炮兵：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kænˈtiːn] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] ? "

**" Is there a canteen anywhere abouts ? "**  
" 是 那里 一个 食堂 任何地方 关于 ? "

附近有食堂吗？

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [lɑːfs] .

**" Is there a what ? " he laughs .**  
" 是 那里 一个 什么 ? " 他 笑声 .

“有什么？”他笑着说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] .

**" There's nothing to be had here .**  
" 有 没有什么 到 是 有 这里 .

这里什么都没有。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [hɪr] . "

**You won't find so much as a crust of bread here . "**  
你 惯于 寻找 所以 很多 作为 一个 地壳 的 面包 这里 . "

这里连一块面包皮都找不到。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] [ˈeni] [ɪnˈhæbɪtənts] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [ðen] ?

**" Aren't there any inhabitants here at all then ?**  
" 不是 那里 任何 居民 这里 在 全部 然后 ?

“难道这里根本没有居民吗？ ”

" [hiː; hi] [spɪts] .

**" He spits .**  
" 他 吐痰 .

他吐了口唾沫。

" [jes] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] .

" **Yes , a couple .**  
" 是的 , 一个 夫妻 .

“是的，一对。”

[bʌt; bət] [ðei] ['moʊstli] [loʊf] [raʊnd] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [ænd; ənd][beg] . "

**But they mostly loaf round the cook house and beg .**  
但 他们 大多 面包 圆形的 这 厨师 房子 和 求 . "

但他们大多在厨房附近闲逛乞讨。

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] !

" **That's a bad business !**  
" 那就是 一个 坏的 商业 !

“那可不是什么好生意！”

— [ðen] [wi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [pʊl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [belts] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [kʌm] [ʌp] [ɪn]

— **Then we'll have to pull in our belts and wait till the rations come up in**  
— 然后 出色地 有 到 拉 在 我们的 腰带 和 等待 直到 这 口粮 来 向上 在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

**the morning .**  
这 早晨 .

—那我们就得勒紧裤腰带，等到明天早上配给物资发过来。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [kæt][hæz; həz] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] .

" **But I see Kat has put on his cap .**  
" 但 我 看 凯特 有 放 在 他的 帽 .

但我看到凯特已经戴上了他的帽子。

" [wer] [tu;; tə] , [kæt] ? " [aɪ][æsk] .

" **Where to , Kat ? " I ask .**  
" 在哪里 到 , 凯特 ? " 我 问 .

“去哪儿，凯特？”我问。

" [dʒʌst][tu;; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][bɪt] .

" **Just to explore the place a bit .**  
" 只是 到 探索 这 地方 一个 少量 .

“只是想稍微逛逛这个地方。”

" [hi;; hi][strəʊlz] [ɔ:f] .

" **He strolls off .**  
" 他 漫步 离开 .

他漫步离开。

[ðə; ði] [ɑ:rˈtɪlərimən] [grɪnz] ['skɔ:rnfəli] .

**The artilleryman grins scornfully .**  
这 炮兵 咧嘴笑 轻蔑地 .

炮兵露出轻蔑的笑容。

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsplɔ:r] !

" **Let him explore !**  
" 让 他 探索 !

让他去探索吧！

[bʌt; bət][dəʊnt][bi;; bi] [tu:] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

**But don't be too hopeful about it .**  
但 不 是 也 充满希望 关于 它 .

但不要抱太大希望。

" [dɪsə'pɔɪntɪd] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['weðər] [wiː; wi] ['kʊdn̩t] [hæv; həv][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət]  
" **Disappointed we lie down and consider whether we couldn't have a go at**  
" 失望的 我们 说谎 向下 和 考虑 无论 我们 不能 有 一个 去 在  
[ðə; ðɪ][ˈaɪərən][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] .  
**the iron rations** .  
这 铁 口粮 .  
“失望之余，我们躺了下来，考虑我们是否可以尝试一下铁口粮。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] ['rɪski] ; [soʊ][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .  
**But it's too risky ; so we try to get a wink of sleep .**  
但 它是 也 风险 ; 所以 我们 尝试 到 得到 一个 眨眼 的 睡觉 .

但这样做风险太大了；所以我们尽量小睡一会儿。  
[ˈkrɔːp] [dɪ'vaɪdz] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd][hændz][em 'iː][hæf] .  
**Kropp divides a cigarette and hands me half .**  
克罗普 分割 一个 卷烟 和 双手 我 一半 .  
克罗普把一支香烟分成两半，递给我一半。

[ˈdʒeɪdən] ['ɡɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [dɪ] — [brɔːd] - [biːnz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .  
**Tjaden gives an account of his national dish — broad - beans and bacon .**  
蒂亚登 给予 一个 帐户 的 他的 国家的 盘子 — 广阔 - 豆子 和 熏肉 .  
蒂亚登介绍了他的国民菜——蚕豆和培根。

[hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz][aɪ 'tiː] [wen] [nɑːt] ['fleɪvəd] [wɪð; wɪθ][bɑːg] - ['mɜːrtl] , [ænd; ənd] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk]  
**He despises it when not flavoured with bog - myrtle , and , " for God's sake**  
他 鄙视 它 什么时候 不是 调味 和 沼泽 - 桃金娘 , 和 , " 为了 神的 清酒  
,  
.  
,  
他鄙视没有用香桃木调味的这种饮料，而且，“看在上帝的份上，

[let][aɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [kʊkt] [tə'geðər] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [pə'tetɔz] , [ðə; ðɪ] [biːnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbeɪkən]  
**let it all be cooked together , not the potatoes , the beans , and the bacon**  
让 它 全部 是 煮熟 一起 , 不是 这 土豆 , 这 豆子 , 和 这 熏肉  
[ˈseprətli] .  
**separately** .  
分别地 .  
把所有食材一起煮，不要把土豆、豆子和培根分开煮。

" ['sʌmwʌn] [graulz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [paʊnd] ['dʒeɪdən][ˈɪntuː][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃʌt] [ʌp] .  
" **Someone growls that he will pound Tjaden into bog - myrtle if he doesn't shut up .**  
" 某人 咆哮 那 他 将要 磅 蒂亚登 进入 沼泽 - 桃金娘 如果 他 不 关闭 向上 .  
“有人咆哮着说，如果Tjaden再不闭嘴，他就要把他打成沼泽桃金娘。”

[ðen] [ɔːl] [bɪ'kʌmz] ['kwaiət][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [ruːm] — ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kændlɪz] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**Then all becomes quiet in the big room — only the candles flickering from the**  
然后 全部 变成 安静的 在 这 大的 房间 — 仅有的 这 蜡烛 闪烁 从 这  
[neks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑːr'tɪləɪmən] ['spɪtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]  
**necks of a couple of bottles and the artilleryman spitting every now and**  
脖子 的 一个 夫妻 的 瓶子 和 这 炮兵 吐痰 每一个 现在 和  
[ðen] .  
**then** .  
然后 .  
然后，大房间里一片寂静——只有几瓶酒瓶颈上的蜡烛摇曳着，炮兵时不时地吐出一口唾沫。

[wiː; wi][stɜːr][ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ ˈəʊpənz ] [ænd; ənd][kæt] [ə'pɪrɪz] .  
**We stir a bit as the door opens and Kat appears .**  
我们 搅拌 一个 少量 作为 这 门 打开 和 凯特 出现 .  
门开了，凯特出现了，我们都动了一下。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] ;  
**I think I must be dreaming ;**  
我 思考 我 必须 是 做梦 ;

我一定是在做梦；

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [ˈsændbæg]  
**he has two loaves of bread under his arm and a blood - stained sandbag**  
他 有 二 面包 的 面包 在下面 他的 手臂 和 一个 血 - 染色 沙袋  
[fʊl] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**full of horse - flesh in his hand .**  
满的 的 马 - 肉 在 他的 手 .

他腋下夹着两块面包，手里拿着一个沾满血迹的沙袋，里面装满了马肉。

[ðə; ðɪ] - [paɪp][drɔːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**The artilleryman's pipe drops from his mouth .**  
这 - 管道 滴 从 他的 嘴 .

炮兵嘴里的烟斗掉了下来。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [bred] .  
**He feels the bread .**  
他 感觉 这 面包 .

他摸到了面包。

" [ˈriːəl] [bred] , [baɪ][gɔːd] ! [ænd; ənd] [stiːl] [hɔːt] [tuː] !  
**" Real bread , by God ! and still hot too !**  
" 真实的 面包 , 经过 上帝 ! 和 仍然 热的 也 !

“天哪，这才是真正的面包！而且还热乎乎的！”

" [kæt] [ˈɡɪvz] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
**" Kat gives no explanation .**  
" 凯特 给予 不 解释 .

“凯特没有给出任何解释。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [bred] , [ðə; ðɪ][rest] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .  
**He has the bread , the rest doesn't matter .**  
他 有 这 面包 , 这 休息 不 事情 .

他有了面包，其他的都不重要了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌplɑːntɪd] [ˈdaʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdezərt] ,  
**I'm sure that if he were planted down in the middle of the desert ,**  
我是 当然 那 如果 他 是 已种植 向下 在 这 中间 的 这 沙漠 ,

我确信，如果他被埋在沙漠中央，

[ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][roʊst] [miːt] ,  
**in half an hour he would have gathered together a supper of roast meat ,**  
在 一半 一个 小时 他 会 有 聚集 一起 一个 晚餐 的 烤 肉 ,  
[deɪts] , [ænd; ənd] [waɪn] .  
**dates , and wine .**  
日期 , 和 葡萄酒 .

半小时之内，他就能准备好烤肉、枣子和葡萄酒，做一顿丰盛的晚餐。

" [kʌt] [sʌm; səm] [wʊd] , " [hiː; hi] [sez] [ˈkɜːrtli] [tuː; tə] [heɪ] .  
**" Cut some wood , " he says curtly to Haie .**  
" 切 一些 木头 , " 他 说道 简短地 到 海耶 .

“去砍些木头，”他简短地对海伊说。

[ðen] [hiː; hi] [hɔːlz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,  
**Then he hauls out a frying - pan from under his coat ,**  
然后 他 运输 出去 一个 煎炸 - 平底锅 从 在下面 他的 外套 ,

然后他从外套底下掏出一个煎锅，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][sɔːlt][æz; əz][wəl][æz; əz][ə; eɪ][lʌmp][ʌv; əv][fæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt]  
and a handful of salt as well as a lump of fat from his pocket .  
和 一个 少数 的 盐 作为 出色地 作为 一个 块 的 胖的 从 他的 口袋 .  
他还从口袋里掏出一把盐和一块肥肉。

[hiː; hi][hæz; həz][θɔːt][ʌv; əv][ˈevriθɪŋ]  
He has thought of everything .  
他 有 想法 的 一切 .  
他考虑得很周全。

[heɪ][meɪks][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][ˈfloːr]  
Haie makes a fire on the floor .  
海耶 制作 一个 火 在 这 地面 .  
海伊在地板上生火。

[aɪˈtiː][laɪts][ʌp][ðə; ði][ˈempti][ruːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ]  
It lights up the empty room of the factory .  
它 灯 向上 这 空的 房间 的 这 工厂 .  
它照亮了工厂里空荡荡的房间。

[wiː; wi][klaɪm][aʊt][ʌv; əv][bed]  
We climb out of bed .  
我们 爬 出去 的 床 .  
我们爬下床。

[ðə; ði][ɑːrˈtɪlərimən][ˈhezɪteɪt]  
The artilleryman hesitates .  
这 炮兵 犹豫 .  
炮兵犹豫了。

[hiː; hi][ˈwʌndəz][ˈweðər][tuː; tə][preɪz][kæt][ænd; ənd][soʊ][pərˈhæps][geɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɪmˈself]  
He wonders whether to praise Kat and so perhaps gain a little for himself .  
他 奇迹 无论 到 称赞 凯特 和 所以 也许 获得 一个 小的 为了 他自己 .  
他犹豫着要不要表扬凯特，这样或许能给自己带来一点好处。

[bʌt; bət][kætˈɪnski][ˈdʌznt][ˈiːv(ə)n][siː][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][maɪt][æz; əz][wəl][biː; bi][θɪn][er]  
But Katczinsky doesn't even see him , he might as well be thin air .  
但 卡钦斯基 不 甚至 看 他 , 他 可能 作为 出色地 是 薄的 空气 .  
但卡钦斯基根本看不到他，他就像空气一样不存在。

[hiː; hi][goʊz][ɔːf][ˈkəːsɪŋ]  
He goes off cursing .  
他 去 离开 咒骂 .  
他一边咒骂一边走了。

[kæt][noʊz][ðə; ði][weɪ][tuː; tə][roʊst][hɔːrs]-[fleɪ][soʊ][ðæt][ɪts][ˈtendər]  
Kat knows the way to roast horse - flesh so that it's tender .  
凯特 知道 这 方式 到 烤 马 - 肉 所以 那 它是 投标 .  
凯特知道如何把马肉烤得鲜嫩多汁。

[aɪˈtiː][ˈʃʊdənt][biː; bi][pʊt][streɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][pæn] , [ðæt][meɪks][aɪˈtiː][tʌf]  
It shouldn't be put straight into the pan , that makes it tough .  
它 不应该 是 放 直的 进入 这 平底锅 , 那 制作 它 艰难的 .  
不应该直接放进锅里，那样会变得很硬。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈbɔɪld][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər]  
It should be boiled first in a little water .  
它 应该 是 煮沸 第一的 在 一个 小的 水 .  
应该先用少量水煮沸。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][naɪvz][wiː; wi][ˈskwɔːt][raʊnd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ænd; ənd][fɪl][ˈaʊər; ɑːr][ˈbelɪz]  
With our knives we squat round in a circle and fill our bellies .  
和 我们的 刀具 我们 蹲 圆形的 在 一个 圆圈 和 充满 我们的 肚子 .  
我们拿着刀，蹲成一圈，把肚子填饱。



[ðæt] [ɪz][kæt] .

**That is Kat .**  
那 是 凯特 .

那是凯特。

[ɪf] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [ˈaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːtəbl̩] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn]  
**If for but one hour in a year something eatable were to be had in**  
如果 为了 但 一 小时 在 一个 年 某物 可食用 是 到 是 有 在  
[sʌm; səm][wʌn] [pleɪs] [ˈoʊnli] ,  
**some one place only ,**  
一些 一 地方 仅有的 ,

如果一年中只有一小时的时间可以在某个地方吃到可食用的东西，

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] ,  
**within that hour , as if moved by a vision , he would put on his cap ,**  
之内 那 小时 , 作为 如果 已搬 经过 一个 想象 , 他 会 放 在 他的 帽 ,  
不到一个小时，他仿佛受到某种启示，戴上了帽子。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðər; ðər] , [æz; əz] [ðoo] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] , [ænd; ənd]  
**go out and walk directly there , as though following a compass , and**  
去 出去 和 走 直接地 那里 , 作为 尽管 下列的 一个 罗盘 , 和  
[faɪnd][aɪ ˈtiː] .  
**find it .**  
寻找 它 .

出去，径直往那边走，就像跟着指南针走一样，就能找到它。

[hiː; hi][faɪndz] [ˈevriθɪŋ] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] , [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [ænd; ənd] [wʊd] , [heɪ] [ænd; ənd]  
**He finds everything — if it is cold , a small stove and wood , hay and**  
他 发现 一切 — 如果 它 是 寒冷的 , 一个 小的 火炉 和 木头 , 干草 和  
[stroː] ,  
**straw ,**  
稻草 ,

他什么都找来了——如果天气冷，他会准备一个小炉子和木柴，以及干草和稻草。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [tʃerz] — [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [fuːd] .  
**a table and chairs — but above all food .**  
一个 桌子 和 椅子 — 但 多于 全部 食物 .

一张桌子和几把椅子——但最重要的是食物。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkæni] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈkɒndʒəd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .  
**It is uncanny ; one would think he conjured it out of the air .**  
它 是 不可思议 ; 一 会 思考 他 召唤 它 出去 的 这 空气 .

这太不可思议了；人们会以为他是凭空变出来的。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] [wʌz; wəz] [fɔːr] [bɔːksɪz][ʌv; əv] [ˈlɒbstəz] .  
**His masterpiece was four boxes of lobsters .**  
他的 杰作 曾是 四 盒子 的 龙虾 .

他的杰作是四箱龙虾。

[ədˈmɪtɪdli] [wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [biːf] [steɪk] .  
**Admittedly we would rather have had a good beef steak .**  
诚然 我们 会 相当 有 有 一个 好的 牛肉 牛排 .

说实话，我们更想吃一块美味的牛排。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈsetld] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .  
**We have settled ourselves on the sunny side of the hut .**  
我们 有 定居 我们自己 在这 阳光明媚 边 的 这 小屋 .

我们选了小屋阳光充足的一侧安顿下来。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][tɑːr] , [ʌv; əv] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsweti] [fiːt] .  
**There is a smell of tar , of summer , and of sweaty feet .**  
那里 是 一个 闻 的 焦油 , 的 夏天 , 和 的 汗流浹背 脚 .

空气中弥漫着焦油味、夏天的味道和汗脚味。

[kæt][sɪts][br'saɪd][em'i:] .  
**Kat sits beside me** .  
凯特 坐着 旁 我 :

凯特坐在我旁边。

[hi:; hi][wɒnts][tu:; tə][tɔ:k] .  
**He wants to talk** .  
他 想要 到 讲话 :

他想谈谈。

[tu:; tə] - [deɪ][wi:; wi][hæv; həv][bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [sə'lu:tɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][ˈdʒeɪdən] [feɪld] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ə; eɪ]  
**To - day we have been practising saluting because Tjaden failed to salute a**  
到 - 天 我们 有 到过 练习 敬礼 因为 蒂亚登 失败的 到 礼炮 一个  
[ˈmeɪdʒər] .  
**major** .  
主要的 :

今天我们一直在练习敬礼，因为 Tjaden 没有向一位少校敬礼。

[kæt][kɑ:nt][get][aɪ'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed] .  
**Kat can't get it out of his head** .  
凯特 不能 得到 它 出去 的 他的 头 :

凯特对此耿耿于怀。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:ɪr][br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][kæn; kən] [sə'lu:t] [tu:] [wel] , " [hi:; hi]  
**" You see , we are losing the war because we can salute too well , " he**  
" 你 看 , 我们 是 输 这 战争 因为 我们 能 礼炮 也 出色地 , " 他  
[sez] .  
**says** .  
说道 :

“你看，我们之所以输掉这场战争，是因为我们敬礼敬得太好了，”他说。

[ˈkra:p] [stɔ:ks][ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪz] [ˈrəʊld] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ber] .  
**Kropp stalks up , with his breeches rolled up and his feet bare** .  
克罗普 茎 向上 , 和 他的 马裤 滚动 向上 和 他的 脚 裸 :

克罗普大步走来，他卷起马裤，光着脚。

[hi:; hi] [leɪz] [aʊt][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [sa:ks] [tu:; tə][draɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [græs] .  
**He lays out his washed socks to dry on the grass** .  
他 躺下 出去 他的 洗过 袜子 到 干燥 在 这 草 :

他把洗好的袜子摊在草地上晾干。

[kæt][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [lets] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fɑ:rt] , [ænd; ənd] [sez] [əˌpa:ləˈdʒetɪkli] :  
**Kat turns his eyes to heaven , lets off a mighty fart , and says apologetically** :  
凯特 转弯 他的 眼睛 到 天堂 , 让我们 离开 一个 强大的 屁 , 和 说道 带着歉意地 :  
凯特抬头望天，放了个响屁，然后歉意地说：

" [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [bi:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:rd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [si:n] .  
**" Every little bean must be heard as well as seen** .  
" 每一个 小的 豆 必须 是 听到 作为 出色地 作为 已见 :

“每一个小细节都必须被听到，而不仅仅是被看到。”

" [ðə; ðɪ] [tu:] [br'gɪn] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] .  
**" The two begin to argue** .  
" 这 二 开始 到 争论 :

两人开始争吵。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [leɪ][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)][ʌv; əv] [bɪr] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - [faɪt]  
**At the same time they lay a bottle of beer on the result of an air - fight**  
在 这 相同的 时间 他们 躺 一个 瓶子 的 啤酒 在 这 结果 的 一个 空气 - 斗争  
[ðæts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈbʌv] [ju: 'es] .  
**that's going on above us** .  
那就是 去 在 多于 我们 :

与此同时，他们把一瓶啤酒放在了我们头顶上空空战的残骸上。

[kætʃɪnski] [wəʊnt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [wit] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frʌnt] - [hɔ:g] , [hi:; hi]  
**Katczinsky won't budge from the opinion , which as an old Front - hog , he**  
卡钦斯基 惯于 预算 从 这 观点 , 哪个 作为 一个 老的 正面 - 猪 , 他  
[raɪmz] :  
**rhymes** :  
韵律 :

卡钦斯基坚持己见，作为一名老前线支持者，他用押韵的方式表达了自己的观点：

[gɪv] - [ɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [grʌb] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [peɪ]  
**Give ' em all the same grub and all the same pay**  
给 - 呃 全部 这 相同的 幼虫 和 全部 这 相同的 支付

给他们同样的食物和同样的报酬

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][ʻoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .  
**And the war would be over and done in a day .**  
和 这 战争 会 是 超过 和 完毕 在 一个 天 .

战争将在一天之内结束。

['kra:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ʻlðər] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [ʻθɪŋkər] .  
**Kropp on the other hand is a thinker .**  
克罗普 在 这 其他 手 是 一个 思想家 .

而克罗普则是一位思想家。

[hi:; hi][prə'pəʊzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɔ:pjələr]  
**He proposes that a declaration of war should be a kind of popular**  
他 提议 那 一个 宣言 的 战争 应该 是 一个 种类 的 受欢迎的

[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wɪð; wɪθ] [ˈentrəns] - [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][ˈbændz] ,  
**festival with entrance - tickets and bands ,**  
节日 和 入口 - 门票 和 乐队 ,

他提议，宣战应该像一场盛大的节日，需要购票入场，还有乐队表演。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] .  
**like a bull fight .**  
喜欢 一个 公牛 斗争 .

就像斗牛一样。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌntrɪz] ,  
**Then in the arena the ministers and generals of the two countries ,**  
然后 在 这 竞技场 这 部长们 和 将军们 的 这 二 国家 ,

然后，两国部长和将军们在竞技场上.....

[drest] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] - [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] , [kæən; kən][hæən; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [ə'mʌŋ]  
**dressed in bathing - drawers and armed with clubs , can have it out among**  
穿着 在 洗澡 - 抽屉 和 武装 和 俱乐部 , 能 有 它 出去 之中

[ðəm'selvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .

他们穿着泳裤，手持棍棒，就可以互相厮杀了。

[hu:'evər] [sə'vaɪvz] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪnz] .  
**Whoever survives , his country wins .**  
谁 幸存 , 他的 国家 胜利 .

谁活下来，他的国家就赢了。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:][ænd; ənd] [mɔ:r] [dʒʌst][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,  
**That would be much simpler and more just than this arrangement ,**  
那 会 是 很多 更简单 和 更多的 只是 比 这 安排 ,

那样做会比现在的安排更简单、更公平。

[wer] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpi:p(ə)] [du:][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] .  
**where the wrong people do the fighting .**  
在哪里 这 错误的 人们 做 这 斗争 .

是错误的人在打仗。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [dra:pt] .  
**The subject is dropped .**  
这 主题 是 掉落 .

话题就此打住。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tɜ:rnz][tu:; tə] [drɪl] .  
**Then the conversation turns to drill .**  
然后 这 对话 转弯 到 钻头 .

然后话题转向了演习。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
**A picture comes before me .**  
一个 图片 来 前 我 .

一幅画出现在我眼前。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jɑ:rd] .  
**Burning midday in the barrack - yard .**  
燃烧 正午 在 这 营房 - 院子 .

正午时分，营房院子里烈日当空。

[ðə; ði] [hi:t] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] .  
**The heat hangs over the square .**  
这 热 悬挂 超过 这 正方形 .

广场上笼罩着热浪。

[ðə; ði] ['bærəks] [ɑ:r; ə] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
**The barracks are deserted .**  
这 兵营 是 荒凉的 .

兵营空无一人。

[ˈevriθɪŋ] [sli:ps] .  
**Everything sleeps .**  
一切 睡觉 .

万物皆沉睡。

[ɔ:l] [wʌn] ['hi:rz] [ɪz][ðə; ði] ['drʌməz] ['præktɪsɪŋ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'stɔ:ld] [ðəm'selvz] ['eniwɛr]  
**All one hears is the drummers practising ; they have installed themselves anywhere**  
全部 一 听到 是 这 鼓手 练习 ; 他们 有 已安装 他们自己 任何地方  
[ænd; ənd] ['præktɪs] ['broʊkənli] , ['dʌlli] , [mə'nɑ:tənəsli] .  
**and practise brokenly , dully , monotonously .**  
和 实践 破碎地 , 沉闷地 , 单调地 .

到处都能听到鼓手们的练习声；他们随意找了个地方坐下，断断续续、沉闷单调地练习着。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:nkɔ:rd] !  
**What a concord !**  
什么 一个 和睦 !

多么和谐啊！

[ˌmɪd'deɪ] [hi:t] , ['bærək] - [skwer] , [ænd; ənd] ['drʌməz] ['bi:tɪŋ] !  
**Midday heat , barrack - square , and drummers beating !**  
正午 热 , 营房 - 正方形 , 和 鼓手 殴打 !

正午的烈日，兵营广场，还有鼓声！

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [ɑ:r; ə] ['empti] [ænd; ənd][dɑ:rk] .  
**The windows of the barracks are empty and dark .**  
这 视窗 的 这 兵营 是 空的 和 黑暗的 .

营房的窗户空空荡荡，一片漆黑。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['traʊzərz] [ɑ:r; ə] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][draɪ] .  
**From some of them trousers are hanging to dry .**  
从 一些 的 他们 裤子 是 绞刑 到 干燥 .

有些裤子正挂在外边晾晒。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [ku:l] [ænd; ənd][wʌn] [lʊks] [tʊ:rd] [ðem; ðəm] ['lɔ:ŋŋli] .  
**The rooms are cool and one looks toward them longingly .**  
这 房间 是 凉爽的 和 一 看起来 朝向 他们 渴望地 .

房间很凉爽，让人忍不住向往。

[oʊ][dɑ:rk] , ['mʌsti] [plə'tu:n] [hʌt] , [wið; wiθ][ðə; ði]['aɪərn] ['bedstedz] , [ðə; ði] ['tʃekəd] ['bedɪŋ] , [ðə; ði]  
**O dark , musty platoon huts , with the iron bedsteads , the chequered bedding , the**  
哦 黑暗的 , 发霉的 排 小屋 , 和 这 铁 床架 , 这 方格 寝具 , 这  
[lɒkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:lz] !  
**lockers and the stools !**  
储物柜 和 这 凳子 !

哦，阴暗潮湿的排房，里面有铁床架、格子床单、储物柜和凳子！

['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zʌɪər] ; [aʊt] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt]  
**Even you can become the object of desire ; out here you have a faint**  
甚至 你 能 变得 这 目的 的 欲望 ; 出去 这里 你 有 一个 头晕的  
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hoʊm] ;  
**resemblance to home ;**  
相似 到 家 ;

即使是你，也会成为欲望的对象；在这里，你与家乡只有一丝相似之处；

[jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [fu:d] , [sli:p] , [smoʊk] , [ænd; ənd] [kloʊðz] !  
**your rooms , full of the smell of stale food , sleep , smoke , and clothes !**  
你的 房间 , 满的 的 这 闻 的 陈旧 食物 , 睡觉 , 抽烟 , 和 衣服 !

你们的房间里弥漫着食物腐烂、睡眠、烟味和衣服的气味！

[kætʃɪnski] [peɪnts] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪn] ['laɪvli] ['kʌlərz] .  
**Katczensky paints it all in lively colours .**  
卡钦斯基 油漆 它 全部 在 热闹 颜色 .

卡钦斯基用鲜艳的色彩描绘了这一切。

[wʌt] [wʊd] [wi:; wi][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][gʊv] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !  
**What would we not give to be able to go back to it !**  
什么 会 我们 不是 给 到 是 有能力的 到 去 后退 到 它 !

我们愿意付出一切回到过去！

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [pər'su:] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] ['eni] ['fɜ:rðər] .  
**But we must not pursue that line of thought any further .**  
但 我们 必须 不是 追求 那 线 的 想法 任何 更远 .

但我们不能再继续沿着这个思路往下看了。

[ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] — " [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['raɪf(ə)] ?  
**Those early morning hours of instruction — " What are the parts of the 98 rifle ?**  
那些 早期的 早晨 小时 的 操作说明 — " 什么 是 这 部分 的 这 - 步枪 ?

清晨的教学时间——“98式步枪的部件有哪些？ ”

" — [ðə; ði] [mɪd'deɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['treɪnɪŋ] — " ['pi:ənɪst] , ['fɔ:rwəd] !  
" — **the midday hours of physical training — " Pianist , forward !**  
" — 这 正午 小时 的 身体的 训练 — " 钢琴家 , 向前 !

——中午的体能训练时间——“钢琴家，前进！ ”

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] , [kwɪk] [mɑ:rtʃ] .  
**By the right , quick march .**  
经过 这 正确的 , 快的 行进 .

向右快速行进。

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] [fɔ:r; fər][pə'teɪtəʊ] - ['pi:lɪŋ] .  
**Report to the cook - house for potato - peeling .**  
报告 到 这 厨师 - 房子 为了 土豆 - 剥落 .

到炊事房报到削土豆皮。

" [wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [remɪ'nɪsɪnsɪz] .  
" We indulge in reminiscences .  
" 我们 放纵 在 回忆录 .

我们沉浸于回忆之中。

[ˈkraːp] [lɑːfs] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sez] : " [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - !  
Kropp laughs suddenly and says : " Change at Löhne !  
克罗普 笑声 突然 和 说道 : " 改变 在 - !

克罗普突然大笑起来，说道：“在勒讷改变吧！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrpərəlz] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] .  
" That was our corporal's favourite game .  
" 那 曾是 我们的 下士的 最喜欢的 游戏 .

“那是我们下士最喜欢的游戏。”

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .  
Löhne is a railway junction .  
- 是 一个 铁路 交汇处 .

勒内是一个铁路枢纽。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [liːv] [ˈʃʊdənt] [ɡet] [bɔːst][ðər; ðər] ,  
In order that our fellows going on leave shouldn't get lost there ,  
在 命令 那 我们的 伙伴们 去 在 离开 不应该 得到 丢失的 那里 ,

为了防止休假的同事在那里迷路，

- [juːst] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [ruːm] .  
Himmelstoss used to practise the change in the barrack - room .  
- 用过的 到 实践 这 改变 在 这 营房 - 房间 .

希梅尔斯托斯过去常常在营房里练习换位。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æt; ət] - , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bræntʃ] - [laɪn] , [wiː; wi][mʌst; məst]  
We had to learn that at Löhne , to reach the branch - line , we must  
我们 有 到 学习 那 在 - , 到 抵达 这 分支 - 线 , 我们 必须

[pæs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] .  
pass through a subway .  
经过 通过 一个 地铁 .

我们后来才知道，在勒内，要到达支线，我们必须穿过地铁。

[ðə; ði] [bedz] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [left]  
The beds represented the subway and each man stood at attention on the left  
这 床 代表 这 地铁 和 每个 男人 站立 在 注意力 在 这 左边

[saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bed] .  
side of his bed .  
边 的 他的 床 .

这些床代表地铁，每个男人都笔直地站在床的左侧。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] : " [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - !  
Then came the command : " Change at Löhne !  
然后 来了 这 命令 : " 改变 在 - !

然后传来命令：“在勒内换乘！”

" [ænd; ənd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈevriwʌn] [ˈskræmbld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .  
" and like lightning everyone scrambled under the bed to the opposite side .  
" 和 喜欢 闪电 每个人 打乱 在下面 这 床 到 这 对面的 边 .

“然后就像闪电一样，大家争先恐后地躲到床的另一边。”

[wiː; wi] [ˈpræktɪst] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊl] [ˈaʊər] — —  
We practised this for a whole hour — —  
我们 已实践 这 为了 一个 所有的 小时 — —

我们练习了整整一个小时——

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈerəpleɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɑ:t] [daʊn] .  
**Meanwhile the German aeroplane has been shot down .**  
同时 这 德语 飞机 有 到过 射击 向下 .

与此同时，那架德国飞机已被击落。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:mɪt][ˌaɪ ˈti:] [bə:sts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈstri:mər] [ʌv; əv] [smʊʊk] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [ˈhedlɔ:ŋ] .  
**Like a comet it bursts into a streamer of smoke and falls headlong .**  
喜欢 一个 彗星 它 爆发 进入 一个 主播 的 抽烟 和 瀑布 一头扎 .  
它像彗星一样爆发成一团烟雾，然后一头栽了下去。

[ˈkrɔ:p] [hæz; həz] [lɔ:st] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .  
**Kropp has lost the bottle of beer .**  
克罗普 有 丢失的 这 瓶子 的 啤酒 .

克罗普把啤酒瓶弄丢了。

[dɪsˈgrʌntɪd] [hi:; hi] [kaʊnts] [aʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:lɪt] .  
**Disgruntled he counts out the money from his wallet .**  
不满的 他 计数 出去 这 钱 从 他的 钱包 .

他闷闷不乐地从钱包里数出钱来。

" [ˈʊrli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfelʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊstmən] , " [seɪ] [aɪ] ,  
" **Surely Himmelstoss was a very different fellow as a postman , " say I ,**  
" 一定 - 曾是 一个 非常 不同的 同伴 作为 一个 邮差 , " 说 我 ,  
“希梅尔斯托斯当邮递员时肯定和以前完全不一样了,”我说。

[ˈæftər] [ˈælbɜ:ts] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæz; həz] [səbˈsaɪdɪd] .  
**after Albert's disappointment has subsided .**  
后 阿尔伯特的 失望 有 平静下来 .

在阿尔伯特的失望情绪消退之后。

" [ðen] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈti:] [kʌm] [ðæt] [ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [æz; əz][ə; eɪ] [drɪl] - [ˈsɑ:rdʒənt] ?  
" **Then how does it come that he's such a bully as a drill - sergeant ?**  
" 然后 如何 做 它 来 那 他是 这样的 一个 欺负 作为 一个 钻头 - 军士 ?  
“那么，为什么他当训练教官时会如此欺凌弱小呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [riˈvaɪvz] [ˈkrɔ:p] , [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhi:rz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [bɪr] [ɪn]  
" **The question revives Kropp , more particularly as he hears there's no more beer in**  
" 这 问题 复苏 克罗普 , 更多的 特别 作为 他 听到 有 不 更多的 啤酒 在  
[ðə; ði] [kænˈti:n] .  
**the canteen .**  
这 食堂 .

“这个问题让克罗普精神一振，尤其是在他听说食堂里没有啤酒之后。

" [ɪts] [nɑ:t][ˈoʊnli] - , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" **It's not only Himmelstoss , there are lots of them .**  
" 它是 不是 仅有的 - , 那里 是 很多 的 他们 .  
“不只是 Himmelstoss，还有很多其他的。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [straɪp] [ɔ:r][ə; eɪ][stɑ:r] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈdɪfrənt] [men] ,  
**As sure as they get a stripe or a star they become different men ,**  
作为 当然 作为 他们 得到 一个 条纹 或者 一个 星星 他们 变得 不同的 男人 ,  
一旦他们获得条纹或星章，他们就变成了截然不同的人。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪd] [ˈswɑ:lʊʊd] [ˈkɑ:nkri:t] . "  
**just as though they'd swallowed concrete . "**  
只是 作为 尽管 他们会 吞咽 具体的 . "

就好像他们吞下了混凝土一样。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] , " [aɪ] [səˈdʒest] .  
" **That's the uniform , " I suggest .**  
" 那就是 这 制服 , " 我 建议 .  
“那就是制服,”我说道。

" [ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sez] [kæt] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [spi:t] ;  
" **Roughly speaking it is , " says Kat , and prepares for a long speech ;**  
" 大致 请讲 它 是 , " 说道 凯特 , 和 准备 为了 一个 长的 演讲 ;  
" "粗略地说, 的确如此,"凯特说道, 并准备发表一番长篇大论;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [laɪz] [ˈels,wer] .  
" **but the root of the matter lies elsewhere .**  
" 但 这 根 的 这 事情 谎言 别处 .  
" 但问题的根源却在于别处。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**For instance ,**  
为了 实例 ,  
" 例如 ,  
[ɪf] [ju:; jʊ] [treɪn] [ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [i:t] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftərwərdz] [pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t]  
**if you train a dog to eat potatoes and then afterwards put a piece of meat**  
如果 你 火车 一个 狗 到 吃 土豆 和 然后 然后 放 一个 片 的 肉  
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**in front of him ,**  
在 正面 的 他 ,  
" 如果你训练一只狗吃土豆, 然后之后在它面前放一块肉,

[ˈhi:l] [snæp][æt; ət][aɪ ˈti:] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .  
**he'll snap at it , it's his nature .**  
地狱 折断 在 它 , 它是 他的 自然 .  
" 他会对此大发雷霆, 这是他的本性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [hi:; hi] [bɪˈheɪvz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]  
**And if you give a man a little bit of authority he behaves just the same**  
和 如果 你 给 一个 男人 一个 小的 少量 的 权威 他 行为 只是 这 相同的  
[wei] ,  
**way ,**  
方式 ,  
" 如果你赋予一个人一点权力, 他的行为方式仍然一样。

[hi:; hi][snæps][æt; ət][aɪ ˈti:] [tu:] .  
**he snaps at it too .**  
他 快照 在 它 也 .  
" 他也对它发火。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .  
**The things are precisely the same .**  
这 事物 是 恰恰 这 相同的 .  
" 情况完全一样。

[ɪn] [hɪmˈself] [mæn][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [bi:st] ,  
**In himself man is essentially a beast ,**  
在 他自己 男人 是 本质上 一个 兽 ,  
" 人本身本质上是一种野兽。

[ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈbʌtərz] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [laɪk][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈkɔ:rəm] .  
**only he butters it over like a slice of bread with a little decorum .**  
仅有的 他 黄油 它 超过 喜欢 一个 片 的 面包 和 一个 小的 礼仪 .  
" 但他却像给面包片抹黄油一样, 带着一丝礼貌地把它粉饰得漂漂亮亮。

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ðæt] ; [wʌn][mæn][məst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**The army is based on that ; one man must always have power over the other .**  
这 军队 是 基于 在 那 ; 一 男人 必须 总是 有 力量 超过 这 其他 .  
" 军队的运作基础就是如此; 一个人必须始终凌驾于另一个人之上。



[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] ['paʊə] .  
**The mischief is merely that each one has much too much power .**  
这 恶作剧 是 仅仅 那 每个 一 有 很多 也 很多 力量 .  
问题在于，他们每个人都拥有过大的权力。

[ə; eɪ][nɑ:n] - [kɑ:m] .  
**A non - com .**  
一个 非 - com .

非营利性。

[kæn; kən] ['tɔ:rmənt] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ə; eɪ][nɑ:n] - [kɑ:m] . , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] ,  
**can torment a private , a lieutenant a non - com . , a captain a lieutenant ,**  
能 折磨 一个 私人的 , 一个 中尉 一个 非 - com . , 一个 队长 一个 中尉 ;  
[ʌn'tɪl] [hi:; hi][gouz][mæd] .  
**until he goes mad .**  
直到 他 去 疯狂的 .  
可以折磨一名列兵、一名少尉、一名士官、一名上尉、一名中尉，直到他发疯。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ðeɪ] [ɔ:l] [su:n] [ə'kwaiə] [ðə; ði]['hæbɪt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]  
**And because they know they can , they all soon acquire the habit more or less**  
和 因为 他们 知道 他们 能 , 他们 全部 很快 获得 这 习惯 更多的 或者较少的  
.  
:  
.  
因为他们知道自己可以做到，所以他们很快就或多或少地养成了这种习惯。

[teɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [keɪs] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ mɑ:tʃɪŋ ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [dɔ:g] -  
**Take a simple case : we are marching back from the parade - ground dog -**  
拿 一个 简单的 案件 : 我们 是 行军 后退 从 这 游行 - 地面 狗 -  
[ˈtaɪəd] .  
**tired .**  
疲劳的 .  
举个简单的例子：我们从阅兵场回来，累得筋疲力尽。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪŋ] .  
**Then comes the order to sing .**  
然后 来 这 命令 到 唱歌 .  
然后就接到唱歌的命令。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [treɪl] [ɑ:rmz][bʌt; bət][wi:; wi] [sɪŋ] ['spɪrɪtləsli] .  
**We are glad enough to be able to trail arms but we sing spiritlessly .**  
我们 是 高兴的 足够的 到 是 有能力的 到 踪迹 武器 但 我们 唱歌 无精打采 .  
我们很高兴能够拖着武器，但我们歌唱得毫无生气。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][du:] [ə'nʌðər] ['aʊəz] [drɪl]  
**At once the company is turned about and has to do another hour's drill**  
在 一次 这 公司 是 转向 关于 和 有 到 做 其他 小时 钻头  
[æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] .  
**as punishment .**  
作为 惩罚 .  
公司立即被调换方向，并被罚再进行一小时的演习。

[ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [bæk] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt] .  
**On the march back the order to sing is given again , and once more we start .**  
在 这 行进 后退 这 命令 到 唱歌 是 给定 再次 , 和 一次 更多的 我们 开始 .  
回程途中再次下达了唱歌的命令，于是我们又一次开始了。

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ?  
**Now what's the use of all that ?**  
现在 是什么 这 使用 的 全部 那 ?  
那么这一切又有何用呢？

[ɪts] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kəˈmændɜːz] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [mʌt]  
**It's simply that the company commander's head has been turned by having so much**  
它是 简单地 那 这 公司 指挥官的 头 有 到过 转向 经过 拥有 所以 很多  
[ˈpaʊər] .  
**power** .  
力量 .

这仅仅是因为公司指挥官被权力冲昏了头脑。

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbəːdi] [bleɪmz] [hɪm; ɪm] .  
**And nobody blames him** .  
和 无人 责备 他 .

没有人责怪他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][ɪz] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [strikt] .  
**On the contrary , he is praised for being strict** .  
在 这 相反 , 他 是 赞扬 为了 存在 严格的 .

相反, 他因严厉而受到赞扬。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnstəns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈhoʊldz][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]  
**That , of course , is only a trifling instance , but it holds also in very different**  
那 , 的 课程 , 是 仅有的 一个 琐事 实例 , 但 它 持有 还 在 非常 不同的  
[əˈferz] .  
**affairs** .  
事务 .

当然, 这只是一个微不足道的例子, 但它也适用于其他截然不同的事情。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] : [let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [wʌtˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [piːs] - [taɪm] ,  
**Now I ask you : Let a man be whatever you like in peace - time ,**  
现在 我 问 你 : 让 一个 男人 是 任何 你 喜欢 在 和平 - 时间 ,

现在我问你: 在和平时期, 你愿意让一个人成为你喜欢的任何样子吗?

[wʌt] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [brˈheɪv] [laɪk] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [kræk]  
**what occupation is there in which he can behave like that without getting a crack**  
什么 职业 是 那里 在 哪个 他 能 表现 喜欢 那 没有 获得 一个 裂缝  
[ɑːn][ðə; ði] [noʊz] ?  
**on the nose ?**  
在 这 鼻子 ?

他从事什么职业才能让他这样胡作非为而不挨揍?

[hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmi] .  
**He can only do that in the army** .  
他 能 仅有的 做 那 在 这 军队 .

他只能在军队里做这件事。

[aɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .  
**It goes to the heads of them all , you see** .  
它 去 到 这 头部 的 他们 全部 , 你 看 .

你看, 这事儿都让他们得意忘形了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈsɪv(ə)l][laɪf][ðə; ði] [wɜːrs] [aɪ ˈtiː] [teɪks]  
**And the more insignificant a man has been in civil life the worse it takes**  
和 这 更多的 微不足道 一个 男人 有 到过 在 民用 生活 这 更糟 它 需要  
[hɪm; ɪm] . "   
**him** . "   
他 . "

一个人在社会生活中越是默默无闻, 受到的伤害就越大。

" [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪsəplɪn] , " [ˈventʃərz] [ˈkrɑːp] [ˈmedɪtəɪvli] .  
" **They say , of course , there must be discipline , " ventures Kropp meditatively** .  
" 他们 说 , 的 课程 , 那里 必须 是 纪律 , " 风险投资 克罗普 冥想地 .

"他们当然会说, 必须要有纪律," 克罗普沉思着说道。

" [tru:] , " [graulz] [kæt] , " [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] .  
" **True** , " **growsl Kat** , " **they always do** .  
" 真的 , " 咆哮 凯特 , " 他们 总是 做 .

“没错,”凯特低声说道, “他们总是这样。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [stɪl] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:tnt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [æən; ən][əˈbju:s] .  
**And it may be so ; still it oughtn't to become an abuse** .  
和 它 可能 是 所以 ; 仍然 它 不应该 到 变得 一个 虐待 .

或许情况确实如此; 但这也不应该演变成滥用行为。

[bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪmən] ,  
**But you try to explain that to a blacksmith or a labourer or a workman** ,  
但 你 尝试 到 解释 那 到 一个 铁匠 或者 一个 劳动者 或者 一个 工人 ,

但你试着跟铁匠、工人或手艺人解释一下,

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtɑ:mi] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv]  
**you try to make that clear to a simple tommy — and that's what most of**  
你 尝试 到 制作 那 清除 到 一个 简单的 汤米 — 和 那就是 什么 最多 的

[ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [hɪr] .  
**them are here** .  
他们 是 这里 .

你试着向一个普通人解释清楚这一点——而这里的大多数人都是普通人。

[ɔ:l] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [treɪnd] [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]  
**All he understands is that he has been properly trained so that when he comes**  
全部 他 明白 是 那 他 有 到过 适当地 受过训练 所以 那 什么时候 他 来

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][duː][ɪn] [ˈevri]  
**up to the front he thinks he knows exactly what he should do in every**  
向上 到 这 正面 他 思考 他 知道 确切地 什么 他 应该 做 在 每一个

[ˈsɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .  
**circumstance and what not** .  
环境 和 什么 不是 .

他只知道自己接受过正规训练, 所以当他走到前线时, 他认为自己完全知道在任何情况下应该做什么, 不应该做什么。

[ɪts] [ˈsɪmpli] [əˈmeɪzɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,  
**It's simply amazing , I tell you** ,  
它是 简单地 惊人的 , 我 告诉 你 ,

简直太不可思议了, 我跟你说了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈsoʊldʒər] [səˈvaɪvz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] .  
**that the ordinary soldier survives so long up here in the front - line** .  
那 这 普通的 士兵 幸存 所以 长的 向上 这里 在 这 正面 - 线 .

普通士兵能在前线活这么久, 真是不可思议。

[ˈsɪmpli] [əˈmeɪzɪŋ] !  
**Simply amazing !**  
简单地 惊人的 !

简直太棒了!

" [noʊ][wʌn][ˈprəuteɪsts] .  
" **No one protests** .  
" 不 — 抗议活动 .

没有人抗议。

[ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] [drɪl] [siːsɪz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn][ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [əˈɡen] [ə; eɪ] [fju:]  
**Everyone knows that drill ceases only in the front - line and begins again a few**  
每个人 知道 那 钻头 停止 仅有的 在 这 正面 - 线 和 开始 再次 一个 很少

[maɪlz] [brɪˈhaɪnd] ,  
**miles behind** ,  
英里 在后面 ,

大家都知道, 演习只在前线停止, 几英里后就会重新开始。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [əb'sɜ:di:ti] [ʌv; əv] [sə'lu:tiŋ] [ænd; ənd] [pə'reɪd] .  
with all the absurdities of saluting and parade .  
和 全部 这 荒谬之处 的 敬礼 和 游行 .  
充满了敬礼和游行的荒谬场面。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪərn] [lɔ:] [ðæt] [ðə; ði][səʊldʒər][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ʌndər] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns]  
It is an iron law that the soldier must be employed under every circumstance  
它 是 一个 铁 法律 那 这 士兵 必须 是 受雇 在下面 每一个 环境 .  
.  
.  
.  
在任何情况下都必须雇用士兵，这是一条铁律。

[hɪr] ['dʒeɪdən] [kʌmz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .  
Here Tjaden comes up with a flushed face .  
这里 蒂亚登 来 向上 和 一个 酡 脸 .  
这时，Tjaden 脸涨得通红。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['stʌtəz] .  
He is so excited that he stutters .  
他 是 所以 兴奋的 那 他 口吃 .  
他激动得结结巴巴。

[bi:miŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n][hi:; hi] ['stæməz] [aʊt] : " - [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .  
Beaming with satisfaction he stammers out : " Himmelstoss is on his way .  
光芒四射 和 满意 他 口吃 出去 : " 是 在 他的 方式 .  
他脸上洋溢着满意的笑容，结结巴巴地说：“希梅尔斯托斯正在赶来的路上。”

[hi:z] ['kʌmiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] !  
He's coming to the front !  
他是 未来 到 这 正面 !  
他要到前面来了！

" ['dʒeɪdən][hæz; həz][ə; eɪ] ['spej(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] - , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]  
" Tjaden has a special grudge against Himmelstoss , because of the way he  
" 蒂亚登 有 一个 特别的 怨恨 反对 - , 因为 的 这 方式 他  
[edʒukertɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .  
educated him in the barracks .  
受过教育 他 在 这 兵营 .  
“蒂亚登对希梅尔斯托斯怀有特殊的怨恨，因为希梅尔斯托斯在兵营里就是这样教育他的。”

['dʒeɪdən] [wets] [hɪz; ɪz][bed] , [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .  
Tjaden wets his bed , he does it at night in his sleep .  
蒂亚登 湿 他的 床 , 他 做 它 在 夜晚 在 他的 睡觉 .  
蒂亚登尿床了，他晚上睡觉的时候会尿床。

- [meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪr] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd]  
Himmelstoss maintained that it was sheer laziness and invented a method  
- 维持 那 它 曾是 透明 懒惰 和 发明 一个 方法  
['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][kjuəriŋ]['dʒeɪdən] .  
worthy of himself for curing Tjaden .  
值得 的 他自己 为了 养护 蒂亚登 .  
希梅尔斯托斯坚称这是纯粹的懒惰，并发明了一种配得上他自己的方法来治愈蒂亚登。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə'hʌðər] [pɪs] - [ə; eɪ] - [bed] , [neɪmd] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ]  
He hunted up another piss - a - bed , named Kindervater , from a neighbouring  
他 猎杀 向上 其他 小便 - 一个 - 床 , 命名 - , 从 一个 邻接  
[hʌt] , [ænd; ənd] ['kwɔ:rtəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒeɪdən] .  
hut , and quartered him with Tjaden .  
小屋 , 和 四分 他 和 蒂亚登 .  
他从邻近的小屋里找到了另一个名叫金德瓦特的家伙，把他和蒂亚登关在一起。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [bʌŋks], [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [perz] ,  
**In the huts there were the usual bunks, one above the other in pairs ,**  
在这小屋那里是这通常上下铺 , 一多于这其他在对 ,  
小屋里有常见的上下铺, 两张床叠放在一起。

[wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] [ʌv; əv][ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] .  
**with mattresses of wire - netting .**  
和床垫的金属丝 - 网 .  
用铁丝网制成的床垫。

- [pʊt] [ðɪːz] [tuː] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈloʊər]  
**Himmelstoss put these two so that one occupied the upper and the other the lower**  
- 放这些二所以那一占领这上和这其他这降低  
[bʌŋk] .  
**bunk .**  
假寐 .

希梅尔斯托斯把这两个人安排成一个睡在上铺, 另一个睡在下铺。  
[ðə; ði][mæn] [ˌʌndərˈniːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪsˈɡʌstɪd] .  
**The man underneath was of course disgusted .**  
这男人下曾是的课程厌恶 .  
下面那个人当然感到恶心。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðei] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌn] [pʊt] [ɑːn][tɑːp][soʊ] [ðæt]  
**The next night they were changed over and the lower one put on top so that**  
这下一个夜晚他们是已更改超过和这降低一放在顶部所以那  
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtæliət] .  
**he could retaliate .**  
他可以报复 .

第二天晚上, 他们把床换了位置, 把下面的那张床放在上面, 这样他就可以报复了。  
[ðæt] [wʌz; wəz] - [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][self] - [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .  
**That was Himmelstoss's system of self - education .**  
那曾是 - 系统 的 自己 - 教育 .  
那是希梅尔斯托斯的自学体系。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [loʊ] [bʌt; bət][naːt] [ɪl] - [kənˈsiːvd] .  
**The idea was low but not ill - conceived .**  
这主意曾是 低的 但 不是 患病的 - 构思 .  
这个想法虽然低级, 但并非糟糕。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪˈtiː] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈsʌmp(ə)n] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] :  
**Unfortunately it accomplished nothing because the first assumption was wrong :**  
很遗憾 它 完成 没有什么 因为 这 第一的 假设 曾是 错误的 :  
可惜的是, 这样做毫无成效, 因为第一个假设是错误的:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [ˈleɪzɪnəs] [ɪn] [ɪˈðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**it was not laziness in either of them .**  
它 曾是 不是 懒惰 在 任何一个 的 他们 .  
他们俩都不是懒惰的人。

[ˈeniwʌn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsæloʊ] [skɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .  
**Anyone who looked at their sallow skin could see that .**  
任何人 WHO 看起来 在 他们的 黄褐色 皮肤 可以 看 那 .  
任何人只要看一眼他们蜡黄的肤色就能明白这一点。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ˈendɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi]  
**The matter ended in one of them always sleeping on the floor , where he**  
这 事情 结束 在 一 的 他们 总是 睡眠 在 这 地面 , 在哪里 他  
[ˈfriːkwəntli] [kɔːt] [koʊld] .  
**frequently caught cold .**  
频繁地 捕捉 寒冷的 .  
这件事最终导致其中一人总是睡在地板上, 经常着凉。

[ˈmiːnwaɪl] [heɪ] [sɪts] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [juː ˈes] .  
**Meanwhile Haie sits down beside us .**  
同时 海耶 坐着 向下 旁 我们 :

与此同时，海伊在我们旁边坐了下来。

[hiː; hi] [wɪŋks] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['θɔːtfəli] .  
**He winks at me and rubs his paws thoughtfully .**  
他 眨眼 在 我 和 摩擦 他的 爪子 深思熟虑 :

他朝我眨了眨眼，若有所思地揉了揉爪子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第3/13页

[wiː; wi][wʌns][spɛnt][ðə; ði]['faɪnɪst][deɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] - [laɪf][tə'geðər] — [ðə; ði][deɪ][bɪ'fɔːr][wiː; wi]  
**We once spent the finest day of our army - life together — the day before we**  
我们 一次 花费 这 最好的 天 的 我们的 军队 - 生活 一起 — 这 天 前 我们

[left][fɔːr; fər][ðə; ði][frʌnt] .  
**left for the front .**  
左边 为了 这 正面 .

我们曾一起度过了军旅生涯中最美好的一天——奔赴前线的前一天。

[wiː; wi][hæd; həd][bɪn][ə'lətɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)ntli][fɔːrmd][ˈredʒɪmənts] ,  
**We had been allotted to one of the recently formed regiments ,**  
我们 有 到过 分配 到 一 的 这 最近 形成 军团 ,

我们被分配到新组建的某个团里，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][sent][bæk][fɔːr; fər][ɪ'kwɪpmənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈgærɪsn] , [nɑːt][tuː; tə]  
**but were first to be sent back for equipment to the garrison , not to**  
但 是 第一的 到 是 发送 后退 为了 设备 到 这 驻军 , 不是 到

[ðə; ði][riːɪn'fɔːrsmənt] - [ˈdiːpəʊ] ,  
**the reinforcement - depot ,**  
这 加强 - 仓库 ,

但他们首先被送回驻军领取装备，而不是送往增援部队仓库。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'ʌnðər][ˈbærəks] .  
**of course , but to another barracks .**  
的 课程 , 但 到 其他 兵营 .

当然，但要去另一个营房。

[wiː; wi][wɜːr; wər][duː][tuː; tə][liːv][nekst][ˈmɔːrniŋ][ˈɜːrli] .  
**We were due to leave next morning early .**  
我们 是 到期的 到 离开 下一个 早晨 早期的 .

我们原定第二天一早出发。

[ɪn][ðə; ði][ˈiːvniŋ][wiː; wi][prɪ'pɛrd][ɑː'rɛlvz][tuː; tə][skwɛr][ə'kaʊnts][wɪð; wɪθ] - .  
**In the evening we prepared ourselves to square accounts with Himmelstoss .**  
在 这 晚上 我们 准备 我们自己 到 正方形 账户 和 - .

晚上，我们准备与希梅尔斯托斯对账。

[wiː; wi][hæd; həd][swɔːrɪn][fɔːr; fər][wiːks][pæst][tuː; tə][duː][ðɪs] .  
**We had sworn for weeks past to do this .**  
我们 有 宣誓 为了 周 过去的 到 做 这 .

过去几周我们一直发誓要做到这一点。

['krɔːp][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][gɔːn][soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə][prə'pəʊz][ˈentərɪŋ][ðə; ði]['pəʊst(ə)l][ˈsɜːrvɪs][ɪn]  
**Kropp had even gone so far as to propose entering the postal service in**  
克罗普 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 提出 进入 这 邮政 服务 在

[piːs] - [taɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] - [suː'pɪriər][wen][hiː; hi][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['pəʊstmən]  
**peace - time in order to be Himmelstoss's superior when he became a postman**  
和平 - 时间 在 命令 到 是 - 优越的 什么时候 他 成为 一个 邮差

[ə'ven] .  
**again .**  
再次 .

克罗普甚至提议在和平时期加入邮政部门，以便在希梅尔斯托斯再次成为邮递员时成为他的上司。

[hiː; hi][ˈrevəld][ɪn][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][haʊ][hiː; hi][wʊd][graɪnd][hɪm; ɪm] .  
**He revelled in the thought of how he would grind him .**  
他 尽情狂欢 在 这 想法 的 如何 他 会 研磨 他 .

他很享受那种将要如何折磨他的快感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [krʌʃ] [ju: 'es] [ɔ:ltə'geðər] —  
**It was this that made it impossible for him to crush us altogether** —  
它 曾是 这 那 制成 它 不可能的 为了 他 到 压碎 我们 共 一  
[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] ['rekənd] [ðæt] ['leɪtər] ,  
**we always reckoned that later** ,  
我们 总是 估计 那 之后 ,

正是这一点让他无法彻底击垮我们——我们后来一直认为，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .  
**at the end of the war , we would have our revenge on him** .  
在 这 结尾 的 这 战争 , 我们 会 有 我们的 复仇 在 他 .  
战争结束后，我们会向他复仇。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .  
**In the meantime we decided to give him a good hiding** .  
在 这 与此同时 我们 决定 到 给 他 一个 好的 隐藏 .  
与此同时，我们决定好好教训他一顿。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:][tu:; tə] [ju: 'es] ['enihaʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [ju: 'es]  
**What could he do to us anyhow if he didn't recognize us**  
什么 可以 他 做 到 我们 无论如何 如果 他 没有 认出 我们  
如果他不认得我们，他又能对我们做什么呢？

[ænd; ənd] [wi:; wi] [left] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ?  
**and we left early the next morning ?**  
和 我们 左边 早期的 这 下一个 早晨 ?  
我们第二天一大早就离开了？

[wi:; wi] [nu:] [wɪtʃ] [pʌb] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] ['evrɪ] ['i:vnɪŋ] .  
**We knew which pub he used to visit every evening** .  
我们 知道 哪个 酒吧 他 用过的 到 访问 每一个 晚上 .  
我们知道他以前每天晚上都会去哪家酒吧。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['bærəks] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [roʊd] .  
**Returning to the barracks he had to go along a dark , uninhabited road** .  
返回 到 这 兵营 他 有 到 去 沿着 一个 黑暗的 , 无人 路 .  
返回兵营的路上，他必须沿着一条黑暗、无人居住的道路走。

[ðer; ðər] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'hɑɪnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] .  
**There we waited for him behind a pile of stones** .  
那里 我们 等待 为了 他 在后面 一个 桩 的 石头 .  
我们在一堆石头后面等他。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] - ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
**I had a bed - cover with me** .  
我 有 一个 床 - 覆盖 和 我 .  
我带了一条床罩。

[wi:; wi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'loʊn] .  
**We trembled with suspense , hoping he would be alone** .  
我们 颤抖 和 悬念 , 希望 他 会 是 独自的 .  
我们紧张得浑身发抖，希望他独自一人。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɒtstep] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪzd] ['i:zəli] ,  
**At last we heard his footstep , which we recognized easily** ,  
在 最后的 我们 听到 他的 脚步 , 哪个 我们 认可 容易地 ,  
最后我们听到了他的脚步声，我们一眼就认出了他的声音。



[soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd]  
so often had we heard it in the mornings as the door flew open and  
所以 经常 有 我们 听到 它 在 这 早晨 作为 这 门 飞翔 打开 和  
[hiː; hi] [bɔːld] :  
he bawled :  
他 嚎啕大哭 :

我们经常在清晨听到这样的声音：门猛地被推开，他嚎啕大哭。

" [get] [ʌp] ! "  
" Get up ! "  
" 得到 向上 ! "

“起床！ ”

" [əˈloʊn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈkraːp] .  
" Alone ? " whispered Kropp .  
" 独自的 ? " 低声说道 克罗普 .

“一个人？”克罗普低声问道。

" [əˈloʊn] .  
" Alone .  
" 独自的 .

“独自的。

" [aɪ] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪdən] .  
" I slipped round the pile of stones with Tjaden .  
" 我 滑倒了 圆形的 这 桩 的 石头 和 蒂亚登 .

我和蒂亚登绕过了那堆石头。

- [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈelɪvɪtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .  
Himmelstoss seemed a little elevated ; he was singing .  
- 似乎 一个 小的 升高 ; 他 曾是 歌唱 .

希梅尔斯托斯似乎有点飘飘然；他在唱歌。

[hɪz; ɪz] [belt] - [ˈbʌk(ə)l] [gliːmd] .  
His belt - buckle gleamed .  
他的 腰带 - 扣上 闪闪发光 .

他的皮带扣闪闪发光。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ˌʌnsəˈspektɪŋli] .  
He came on unsuspectingly .  
他 来了 在 毫无防备地 .

他毫无防备地来了。

[wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði][bed] - [ˈkʌvər] , [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [liːp] ,  
We seized the bed - cover , made a quick leap ,  
我们 查获 这 床 - 覆盖 , 制成 一个 快的 飞跃 ,

我们抓住床罩，迅速跳了过去。

[θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]  
threw it over his head from behind and pulled it round him so that he  
扔 它 超过 他的 头 从 在后面 和 拉 它 圆形的 他 所以 那 他  
[stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sæk] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
stood there in a white sack unable to raise his arms .  
站立 那里 在 一个 白色的 解雇 无法 到 增加 他的 武器 .

他从背后把袋子套在头上，然后把它拉到自己身上，使他像个白麻袋一样站在那里，无法抬起手臂。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [stɔːpt] .  
The singing stopped .  
这 歌唱 停止 .

歌声停止了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [heɪ] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
**The next moment Haie Westhus was there ,**  
这 下一个 片刻 海耶 - 曾是 那里 ,  
下一刻, 海耶·韦斯图斯就到了。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] [[ʌvd] [ju: ˈes] [bæk] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][ɪn] .  
**and spreading out his arms he shoved us back in order to be first in .**  
和 传播 出去 他的 武器 他 推搡 我们 后退 在 命令 到 是 第一的 在 .  
他张开双臂, 把我们推开, 自己抢占先机。

[hi:; hi][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,  
**He put himself in position with evident satisfaction ,**  
他 放 他自己 在 位置 和 明显 满意 ,  
他显然很满意地摆好了姿势。

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] - [mæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][koʊl] - [ˈʌv(ə)l] [ænd; ənd]  
**raised his arm like a signal - mast and his hand like a coal - shovel and**  
提高 他的 手臂 喜欢 一个 信号 - 桅杆 和 他的 手 喜欢 一个 煤炭 - 铲 和  
[fetʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sæk] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑ:ks] .  
**fetched such a blow on the white sack as would have felled an ox .**  
已获取 这样的 一个 吹 在 这 白色的 解雇 作为 会 有 倒下 一个 牛 .  
他像举起信号旗一样举起手臂, 像挥起煤铲一样挥动手掌, 狠狠地击打在白色麻袋上, 那一击足以击倒一头牛。

- [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] , [hi:; hi] [roʊld] [faɪv] [ˈjɑ:dz] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [jel] .  
**Himmelstoss was thrown down , he rolled five yards and started to yell .**  
- 曾是 抛掷 向下 , 他 滚动 五 码 和 开始 到 叫喊 .  
希梅尔斯托斯被摔倒在地, 滚了五码远, 然后开始大喊大叫。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:ɪr; wər] [prɪˈperd] [fɔ:ɪr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .  
**But we were prepared for that and had brought a cushion .**  
但 我们 是 准备 为了 那 和 有 带来 一个 软垫 .  
但我们早有准备, 带了个垫子。

[heɪ] [skwɒtɪd] [daʊn] , [leɪd][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,  
**Haie squatted down , laid the cushion on his knees ,**  
海耶 蹲着 向下 , 铺设 这 软垫 在 他的 膝盖 ,  
海伊蹲下身, 把垫子放在膝盖上,

[felt] [wer] - [hed] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .  
**felt where Himmelstoss's head was and pressed it down on the pillow .**  
毛毡 在哪里 - 头 曾是 和 按下 它 向下 在 这 枕头 .  
摸到希梅尔斯托斯的头的位置, 然后把它按在枕头上。

[ɪˈmi:diətli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] .  
**Immediately his voice was muffled .**  
立即地 他的 嗓音 曾是 闷音 .  
他的声音立刻变得含糊不清。

[heɪ] [let][hɪm; ɪm][get][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [er] [ˈevri] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,  
**Haie let him get a gasp of air every so often ,**  
海耶 让 他 得到 一个 喘气 的 空气 每一个 所以 经常 ,  
海伊时不时地让他喘口气,

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [jel] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [hʌʃt] .  
**when he would give a mighty yell that was immediately hushed .**  
什么时候 他 会 给 一个 强大的 叫喊 那 曾是 立即地 静静地 .  
他会发出一声响亮的吼叫, 但随即就安静了下来。

[ˈdʒeɪdən]    [ˈʌnˈbʌtnd]    -    [ˈbreɪsɪz][ænd; ɛnd]    [pʊld]    [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]  
**Tjaden unbuttoned Himmelstoss's braces and pulled down his trousers , holding the**  
 蒂亚登    解开纽扣    -    牙套    和    拉    向下    他的    裤子 ,    保持    这  
 [wɪp]    [ˈmiːntaɪm]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [tiːθ] .  
**whip meantime in his teeth .**  
 鞭    与此同时    在    他的    牙齿 .

蒂亚登解开了希梅尔斯托斯的背带，拉下了他的裤子，同时嘴里叼着鞭子。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .  
Then he stood up and set to work .  
 然后 他 站立 向上 和 放 到 工作 .

然后他站起身来开始工作。

---

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] : - [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;  
It was a wonderful picture : Himmelstoss on the ground ;  
 它 曾是 一个 精彩的 图片 : - 在 这 地面 ;

这是一幅精彩的画面：希梅尔斯托斯倒在地上；

[heɪ]   [ˈbendɪŋ]   [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈfiːndɪʃ]   [ɡrɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [maʊθ]   [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ]   [blʌd]

**Haie bending over him with a fiendish grin and his mouth open with blood**

海耶   弯曲   超过   他   和   一个   邪恶的   咧嘴笑   和   他的   嘴   打开   和   血

- [lʌst] ,

- **lust** ,

- 欲望 ,

海伊弯下腰，脸上带着邪恶的笑容，嘴巴张开，充满了嗜血的欲望。

- [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ; [ðen] [ðə; ði] [kən'vʌlst] , [straɪpt] [drɔ:rz] , [ðə; ði] [nɔ:k]  
**Himmelstoss's head on his knees ; then the convulsed , striped drawers , the knock**  
 - 头 在 他的 膝盖 ; 然后 这 抽搐 , 有条纹的 抽屉 , 这 敲  
 [ni:z] ,  
**knees ,**  
 膝盖 ,

希梅尔斯托斯的头埋在膝盖上；然后是痉挛的条纹内裤，还有那对膝外翻的双腿。

[ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][æt; ət] [ˈevri] [blɒʊ] [moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊə-d] [ˈbrɪtʃɪz] ,  
executing at every blow most original movements in the lowered breeches ,  
 执行 在 每一个 吹 最多 原来的 移动 在 这 降低 马裤 ,  
 每一次击打都伴随着最原始的动作，尤其是在裤子下摆拉低的情况下。

[ænd; ɐnd]   [ˈtəʊərɪŋ]   [ˈoʊvər][ðem; ðəm]   [laɪk] [ə; eɪ]   [ˈwʊdˌkʌtər]   [ðə; ði]   [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩]   [ˈdʒeɪdən] .  
and   towering   over   them   like   a   woodcutter   the   indefatigable   Tjaden .  
 和   参天   超过   他们   喜欢   一个   樵夫   这   不懈   蒂亚登 .

而像伐木工一样高大威猛的蒂亚登则不知疲倦地俯视着他们。

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .  
**In** **the** **end** **we** **had** **to** **drag** **him** **away** **to** **get** **our** **turn** .  
 在 这 结尾 我们 有 到 拖 他 离开 到 得到 我们的 转动 .  
 最后我们不得不把他拖走才能轮到我们。

|                     |             |              |                    |                 |            |             |              |            |             |            |                      |
|---------------------|-------------|--------------|--------------------|-----------------|------------|-------------|--------------|------------|-------------|------------|----------------------|
| [ˈfaɪnəli]          | [heɪ]       | [stʊd]       | -                  | [ˈɑːn][hɪz; ɪz] | [fiːt]     | [əˈɡen]     | [ænd; ænd]   | [geɪv]     | [wʌn]       | [læst]     | [ˈpɜːrsən(ə)l]       |
| <b>Finally</b>      | <b>Haie</b> | <b>stood</b> | <b>Himmelstoss</b> | <b>on</b>       | <b>his</b> | <b>feet</b> | <b>again</b> | <b>and</b> | <b>gave</b> | <b>one</b> | <b>last personal</b> |
| 最后                  | 海耶          | 站立           | -                  | 在               | 他的         | 脚           | 再次           | 和          | 给予          | 一          | 最后的 个人的              |
| [rɪˈmɑːnstrəns]     | .           |              |                    |                 |            |             |              |            |             |            |                      |
| <b>remonstrance</b> | .           |              |                    |                 |            |             |              |            |             |            |                      |
| 抗议                  | .           |              |                    |                 |            |             |              |            |             |            |                      |

最后，海伊再次把希梅尔斯托斯扶了起来，并做了最后的亲自劝诫。

[æz; əz][hiː; hi]   [stretʃt]   [aʊt][hɪz; ɪz]   [raɪt]   [ɑːrm]   [prɪˈpærətɔːri]   [tuː; tə]   [ˈɡɪvɪŋ]   [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɑːks][ɑːn][ðə; ðɪ]  
**As he stretched out his right arm preparatory to giving him a box on the**  
作为   他   拉伸   出去   他的   正确的   手臂   预备   到   给予   他   一个   盒子   在   这  
[ɪr]   [hiː; hi]   [lʊkt]   [æz; əz]   [ɪf]   [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]   [riːtʃ]   [ˈdaʊn]   [ə; eɪ][ˈstɑːr] .  
**ear he looked as if he were going to reach down a star .**  
耳朵   他   看起来   作为   如果   他   是   去   到   抵达   向下   一个   星星   .  
当他伸出右臂准备打他耳朵时，看起来就像要摘下一颗星星一样。

-   [ˈstægərd]   .  
**Himmelstoss staggered .**  
-   交错   .

希梅尔斯托斯踉跄了一下。

[heɪ]   [stʊd]   [hɪm; ɪm][ʌp]   [əˈɡen]   ,   [meɪd]   [ˈredi]   [ænd; ənd]   [fetʃt]   [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd]   ,  
**Haie stood him up again , made ready and fetched him a second ,**  
海耶   站立   他   向上   再次   ,   制成   准备好   和   已获取   他   一个   第二   ,  
海伊又扶他站起来，准备好后又给他拿了第二个。

[wel]   -   [eɪmd]   [ˈbjʊːti]   [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]   [left]   [hænd]   .  
**well - aimed beauty with the left hand .**  
出色地 -   旨在   美丽   和   这   左边   手   .

左手精准的射门，展现出绝妙的美感。

-   [jeld]   [ænd; ənd]   [fel]   [ˈdaʊn]   [ɑːn][ɔːl]   [ˈfɔːz]   [ˈkəːsɪŋ]   .  
**Himmelstoss yelled and fell down on all fours cursing .**  
-   大喊   和   跌倒   向下   在   全部   四   咒骂   .

希梅尔斯托斯大叫一声，四肢着地，咒骂着倒在地上。

[hɪz; ɪz]   [straɪpt]   [ˈpoʊstmənz]   [ˈbæksaɪd]   [gliːmd]   [ɪn][ðə; ðɪ]   [ˈmuːnlaɪt]   .  
**His striped postman's backside gleamed in the moonlight .**  
他的   有条纹的   邮递员的   背面   闪闪发光   在   这   月光   .

他那身条纹邮差服的臀部在月光下闪闪发光。

[wiː; wi]   [ˈdɪsəˈpɪrd]   [æt; ət]   [fʊl]   [spiːd]   .  
**We disappeared at full speed .**  
我们   消失   在   满的   速度   .

我们全速消失了。

[heɪ]   [lʊkt]   [raʊnd]   [wʌns]   [əˈɡen]   [ænd; ənd]   [sed]   [ˈræθfəli]   ,   [ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd]   [ˈræðər]   [mɪˈstɪrɪəsli]  
**Haie looked round once again and said wrathfully , satisfied and rather mysteriously**  
海耶   看起来   圆形的   一次   再次   和   说   愤怒地   ,   使满意   和   相当   神秘地  
:  
:  
:

海伊再次环顾四周，带着愤怒、满足和神秘的神情说道：

"   [rɪˈvendʒ]   [ɪz]   [blæk]   -   [ˈpʊdɪŋ]   .  
" **Revenge is black - pudding .**  
"   复仇   是   黑色的   -   布丁   .

“复仇就像黑布丁。”

"   -   [ɔːt]   [tuː; tə][hæv; həv]   [bɪn]   [pliːzd]   ;  
" **Himmelstoss ought to have been pleased ;**  
"   -   应该   到   有   到过   高兴   ;

“希梅尔斯托斯应该感到高兴；

[hɪz; ɪz]   [ˈseɪɪŋ]   [ðæt]   [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]   [ɪːtʃ]   [ˈedʒukeɪt]   [wʌn]   [əˈhʌðər]   [hæd; həd]   [bɔːrn]   [ˈfruːt]   [fɔːr; fər]   [hɪmˈself]   .  
**his saying that we should each educate one another had borne fruit for himself .**  
他的   说   那   我们   应该   每个   教育   一   其他   有   出生   水果   为了   他自己   .

他提出的“人人都要互相学习”的理念，最终让他自己受益匪浅。

[wiː; wi][hæd; həd] [br'kʌm] [sək'sesf(ə)] ['stju:dnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] .  
**We had become successful students of his method .**  
我们 有 变得 成功的 学生 的 他的 方法 .

我们都成功地掌握了他的教学方法。

[hiː; hi]['nevər] [dɪ'skʌvəd] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .  
**He never discovered whom he had to thank for the business .**  
他 绝不 发现 谁 他 有 到 感谢 为了 这 商业 .

他始终没能弄清楚究竟是谁帮他获得了这笔生意。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [sko:rd] [ə; eɪ][bed] - ['kʌvər] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**At any rate he scored a bed - cover out of it ;**  
在 任何 速度 他 得分 一个 床 - 覆盖 出去 的 它 ;

总之，他至少从中弄到了一件床罩；

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leitər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,  
**for when we returned a few hours later to look for it ,**  
为了 什么时候 我们 返回 一个 很少 小时 之后 到 看 为了 它 ,

几个小时后我们返回去寻找它时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .  
**it was no longer to be found .**  
它 曾是 不 更长 到 是 成立 .

它已经找不到了。

[ðæt] ['iːvniŋz] [wɜ:rk] [meɪd] [ju: 'es] [mɔːr] [ɔ:r] [les] ['kɑ:ntent][tuː; tə] [li:v] [nekst] ['mɔːrniŋ] .  
**That evening's work made us more or less content to leave next morning .**  
那 晚上 工作 制成 我们 更多的 或者较少的 内容 到 离开 下一个 早晨 .

当晚的工作让我们基本满意，第二天早上便可以离开了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['bʌfər] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ju: 'es][æz; əz] " [jʌŋ] ['hɪroʊz] .  
**And an old buffer was pleased to describe us as " young heroes .**  
和 一个 老的 缓冲 曾是 高兴 到 描述 我们 作为 " 年轻的 英雄 .

一位老缓冲区的工作人员很高兴地称我们为“年轻的英雄”。

" ['tʃæptər] [aɪ 'viː]  
" **CHAPTER IV**  
" 章 第四

第四章

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɑ:n]['waɪərɪŋ] [fə'ti:g] .  
**We have to go up on wiring fatigue .**  
我们 有 到 去 向上 在 接线 疲劳 .

我们必须提高线路疲劳度。

[ðə; ði]['moʊtər] ['lɒrɪz] [roʊl] [ʌp]['æftər][dɑ:rk] .  
**The motor lorries roll up after dark .**  
这 发动机 货车 卷 向上 后 黑暗的 .

天黑后，货车陆续驶来。

[wiː; wi] [klaɪm] [ɪn] .  
**We climb in .**  
我们 爬 在 .

我们爬了进去。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['iːvniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['ʌndər] [hu:z] ['feltər]  
**It is a warm evening and the twilight seems like a canopy under whose shelter**  
它 是 一个 温暖的 晚上 和 这 暮 似乎 喜欢 一个 树冠 在下面 谁 庇护所

[wiː; wi] [fi:l] [dru:n] [tə'geðər] .  
**we feel drawn together .**  
我们 感觉 绘制 一起 .

这是一个温暖的夜晚，暮色仿佛一顶华盖，我们被它吸引，聚集在一起。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstɪndʒi][ˈdʒeɪdən] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] .  
**Even the stingy Tjaden gives me a cigarette and then a light .**  
甚至 这 小气 蒂亚登 给予 我 一个 卷烟 和 然后 一个 光 .

就连吝啬的蒂亚登都给了我一支烟，然后又给了我一盏灯。

[wiː; wi][stænd] [dʒæmd] [ɪn] [təˈgeðər] , [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][sɪt] .  
**We stand jammed in together , shoulder to shoulder , there is no room to sit .**  
我们 站立 卡住 在 一起 , 肩膀 到 肩膀 , 那里 是 不 房间 到 坐 .  
我们肩并肩挤在一起，没有地方坐。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][ɪkˈspekt] [ðæt] .  
**But we do not expect that .**  
但 我们 做 不是 预计 那 .

但我们并不期望如此。

[ˈmʏlər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [muːd] [fɔːr; fər][wʌns] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [buːts] .  
**Müller is in a good mood for once ; he is wearing his new boots .**  
穆勒 是 在 一个 好的 情绪 为了 一次 ; 他 是 穿着 他的 新的 靴子 .

穆勒今天心情不错，他穿着新靴子。

[ðə; ði][ˈendʒɪnz] [droʊn] , [ðə; ði] [ˈlɒrɪz] [bʌmp] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] .  
**The engines drone , the lorries bump and rattle .**  
这 发动机 无人机 , 这 货车 撞 和 嘎嘎作响 .

引擎发出嗡嗡声，卡车颠簸摇晃。

[ðə; ði][roʊdz] [ɑːr; ər][wɔːrɪn][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .  
**The roads are worn and full of holes .**  
这 道路 是 磨损 和 满的 的 孔 .

道路破损不堪，坑洼遍布。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ][wiː; wi] [lɜːrtʃ] [əˈlʌŋ] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [pɪtʃt] [aʊt]  
**We dare not show a light so we lurch along and are often almost pitched out**  
我们 敢 不是 展示 一个 光 所以 我们 困境 沿着 和 是 经常 几乎 投球 出去  
.  
:  
.

我们不敢露出光芒，所以只能蹒跚前行，常常差点被甩出去。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [juː ˈes] , [haʊˈevər] .  
**That does not worry us , however .**  
那 做 不是 担心 我们 , 然而 .

但这并不会让我们担心。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhæpən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] ; [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌts]  
**It can happen if it likes ; a broken arm is better than a hole in the guts**  
它 能 发生 如果 它 点赞 ; 一个 破碎的 手臂 是 更好的 比 一个 洞 在 这 内脏  
.  
:  
.

如果它愿意，就可能发生；断胳膊总比肠子被捅穿要好。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ˈhʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]  
**and many a man would be thankful enough for such a chance of finding**  
和 许多 一个 男人 会 是 感恩 足够的 为了 这样的 一个 机会 的 寻找

[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [əˈɡen] .  
**his way home again .**  
他的 方式 家 再次 .

许多男人都会对这样的回家机会感激不尽。

[brˈsaɪd] [juː ˈes] [striːm] [ðə; ði][mjuːˈni(ə)n] - [ˈkɑːləmz] [ɪn] [lɔːŋ] [faɪlz] .  
**Beside us stream the munition - columns in long files .**  
旁 我们 溪流 这 弹药 - 列 在 长的 文件 .

在我们旁边，弹药纵列以长文件的形式传输。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'teɪk][ju: 'es][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .  
**They are making the pace , they overtake us going forward .**

他们是制作这步伐，他们超过我们去向前。  
他们正在迎头赶上，他们正在超越我们。

[wi:; wi][dʒɔʊk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [bæk] .  
**We joke with them and they answer back .**

我们开玩笑和他们和他们回答后退。  
我们跟他们开玩笑，他们也会回嘴。

[ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'kʌmz] [ˈvɪzəb(ə)l] , [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**A wall becomes visible , it belongs to a house which lies on the side of the**  
一个墙变成可见的，它属于到一个房子哪个谎言在这边的这  
[rouəd] .  
**road** .  
路。

一堵墙出现在眼前，它属于路边的一栋房子。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [prɪk] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .  
**I suddenly prick up my ears .**

我突然刺向上我的耳朵。  
我突然竖起了耳朵。

[eɪ 'em][aɪ] [dɪ'si:vd] ?  
**Am I deceived ?**

是我受骗？  
我被骗了吗？

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv] [gi:s] .  
**Again I hear distinctly the cackle of geese .**

再次我听到明显地这咯咯笑 of 的鹅。  
我又清晰地听到了鹅的嘎嘎声。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [kætʃɪnski] — [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] ; [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn]  
**A glance at Katczinsky — a glance from him to me ; we understand one**  
一个瞥一眼在卡钦斯基 — 一个瞥一眼从 he 到我；我们理解一  
[ə'nʌðər] .  
**another** .  
其他。

卡钦斯基看了我一眼——他也看了我一眼；我们彼此心意相通。

" [kæt] , [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ˈæspərənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˌoʊvər][ðer; ðər] .  
**" Kat , I hear some aspirants for the frying - pan over there .**

" 凯特，我听到一些有志者为了这煎炸 - 平底锅超过那里。  
“凯特，我听到那边有人想上煎锅。”

" [hi:; hi][nɔ:dz] .  
**" He nods .**

" 他点头。  
他点点头。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ ə'tendɪd ] [tu:; tə] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] .  
**" It will be attended to when we come back .**

" 它将要参加到什么时候我们回来后退。  
“我们回来后会处理这件事。”

[aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .  
**I have their number .**

我有他们的电话号码。  
我有他们的电话号码。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kæt][hæz; həz][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

" Of course Kat has their number .

的 课程 凯特 有 他们的 数字 .

“当然，凯特知道他们的底细。”

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evri] [leg][ʌv; əv] [gu:s] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [fɪfti:n] [maɪlz] .

He knows all about every leg of goose within a radius of fifteen miles .

他 知道 全部 关于 每一个 腿 的 鹅 之内 一个 半径 的 十五 英里 .

方圆十五英里内的每一条鹅腿，他都了如指掌。

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:'rɪtləri] [laɪnz] .

The lorries arrive at the artillery lines .

这 货车 到达 在 这 炮兵 线条 .

卡车抵达炮兵阵地。

[ðə; ði] [ɡʌŋ] - [ɪm'pleɪsmənts] [ɑ:r; ər] ['kæməflɑ:ʒd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ə'ɡenst] ['eriəl] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,

The gun - emplacements are camouflaged with bushes against aerial observation ,

这 枪 - 阵地 是 伪装 和 灌木丛 反对 天线 观察 ,

炮位用灌木丛伪装起来，以躲避空中侦察。

[ænd; ænd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪləteri] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] .

and look like a kind of military Feast of the Tabernacles .

和 看 喜欢 一个 种类 的 军队 盛宴 的 这 帐幕 .

看起来像是一场军事化的住棚节。

[ði:z] ['bræntɪz] [maɪt] [si:m] [geɪ] [ænd; ænd] [tʃɪrf(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kænən] [ɪm'baʊəd] [ðer; ðər] .

These branches might seem gay and cheerful were not cannon embowered there .

这些 分支 可能 似乎 同性恋 和 快乐 是 不是 大炮 弓形 那里 .

这些树枝看起来欢快明亮，但那里并没有架设大炮。

[ðə; ði] [er] [bɪ'kʌmz] ['ækɪɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz][ænd; ænd][ðə; ði] [fɑ:g] .

The air becomes acrid with the smoke of the guns and the fog .

这 空气 变成 辛辣 和 这 抽烟 的 这 枪支 和 这 多雾路段 .

枪炮的硝烟和浓雾让空气变得刺鼻。

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['paʊdə] [teɪst] ['bɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] .

The fumes of powder taste bitter on the tongue .

这 烟雾 的 粉末 品尝 苦的 在 这 舌头 .

粉末的气味尝起来很苦。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔ:ri] ['stægər] , [ðə; ði] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] [rʊʊlz][r'eɪdʒɪŋ] [ə'weɪ]

The roar of the guns makes our lorry stagger , the reverberation rolls raging away

这 吼 的 这 枪支 制作 我们的 货车 错开 , 这 混响 卷 愤怒 离开

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

to the rear ,

到 这 后部 ,

枪炮的轰鸣声震得我们的卡车摇晃，爆炸的回响向后方传去。

[ 'evriθɪŋ] [kweɪks] .

everything quakes .

一切 地震 .

万物都在震动。

[ 'aʊər; ɑ:r] [ 'feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] [ɪmpər'septəbli] .

Our faces change imperceptibly .

我们的 面孔 改变 不易察觉地 .

我们的面容会悄无声息地发生变化。

[wɪ; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] , [bʌt; bət][ 'oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] ,

We are not , indeed , in the front - line , but only in the reserves ,

我们 是 不是 , 的确 , 在 这 正面 - 线 , 但 仅有的 在 这 储备 ,

我们确实不在前线，而只是在后备队。



[ˈjet] [ɪn]  [ˈevri]    [feɪs] [kæən; kən] [biː; bi] [riːd]    :    [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [frʌnt]    ,    [nəʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ɪts]  
**yet in every face can be read : This is the Front , now we are within its**  
然而 在 每一个 脸 能 是 读 : 这 是 这 正面 , 现在 我们 是 之内 它是  
[ɪmˈbreɪs]    .  
**embrace** .  
拥抱 :

然而, 从每个人的脸上都能读出: 这就是前线, 我们现在已身处它的怀抱之中。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt]  [faɪ]    .  
**It is not fear** .  
它 是 不是 害怕 :

那不是恐惧。

[men] [huː] [hæv; həv]  [bɪn]    [ʌp] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]  [bɪˈkʌm]    [θɪk]    [skɪnd]    .  
**Men who have been up as often as we have become thick skinned** .  
男人 WHO 有 到过 向上 作为 经常 作为 我们 有 变得 厚的 去皮 :

那些像我们一样经常熬夜的男人, 脸皮都变厚了。

[ˈoʊnli] [ðə; ði]    [jʌŋ]    [rɪˈkruːts] [ɑːr; ər] [ˈædʒɪteɪtɪd]    .  
**Only the young recruits are agitated** .  
仅有的 这 年轻的 新兵 是 激动 :

只有新兵们比较激动。

[kæt] [ɪkˈspleɪnz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] :    "    [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  [twelv]    -    [ɪntʃ]    .  
**Kat explains to them : " That was a twelve - inch** .  
凯特 解释 到 他们 : "    那 曾是 一个 十二 - 英寸 :

凯特向他们解释说: “那是十二英寸的。”

[juː; jʊ]  [hɪr]    [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [fɜːrst] [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz]    [kʌmz]    [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn]    .  
**You hear the explosion first and afterwards comes the sound of the gun** .  
你 听到 这 爆炸 第一的 和 然后 来 这 声音 的 这 枪 :

先听到爆炸声, 然后才听到枪声。

"    [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ]  [dʌz] [nɑːt]  [riːtʃ]  [juː ˈes] .  
**" But the hollow sound of the firing does not reach us** .  
"    但 这 空洞的 声音 的 这 射击 做 不是 抵达 我们 :

“但是, 我们听不到枪声。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz]    [ˈswɑːləʊd]    [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt]    .  
**It is swallowed up in the general murmur of the front** .  
它 是 吞咽 向上 在 这 一般的 低语 的 这 正面 :

它被前线的嘈杂声淹没了。

[kæt]  [ˈlɪsnz]    :    "    [ðerəl]  [biː; bi] [ə; eɪ] [bəːmˈbɑːrdmənt] [tuː; tə] -    [naɪt]    .  
**Kat listens : " There'll be a bombardment to - night** .  
凯特 听着 : "    将会 是 一个 轰击 到 - 夜晚 :

凯特听着: “今晚会有轰炸。”

"    [wiː; wi] [ɔːl] [ˈlɪs(ə)n]    .  
**" We all listen** .  
"    我们 全部 听 :

我们都听着。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz]  [ˈrestləs]    .  
**The front is restless** .  
这 正面 是 不安 :

前线躁动不安。

"    [ðə; ði]  [ˈtɑːmi]    [ɑːr; ər] [ˈfaɪərɪŋ] [ɔːlˈredi]    ,    "    [sez]  [ˈkraːp]    .  
**" The Tommies are firing already , " says Kropp** .  
"    这 汤米 是 射击 已经 , "    说道 克罗普 :

克罗普说: “士兵们已经开始开火了。”

[ðə; ði]    [ˈfɛlɪŋ]    [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd]    [dɪˈstɪŋktli]    .  
**The shelling can be heard distinctly** .  
这      炮击          能          是          听到          明显地          :

炮击声清晰可闻。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ˈbætəɹɪz]    [tuː; tə][ðə; ði]    [raɪt]    [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsekʃ(ə)n]    .  
**It is the English batteries to the right of our section** .  
它    是    这          英语          电池          到          这    正确的    的          我们的          部分          :

那是我们区域右侧的英国炮兵部队。

[ðeɪ]    [ɑːr; ər]    [bɪˈɡɪnɪŋ]    [æn; ən][ˈaʊər]    [tuː]    [suːn]    .  
**They are beginning an hour too soon** .  
他们          是                  开始          一个    小时    也    很快          :

他们提前一个小时开始了。

[əˈkɔːrdɪŋ]    [tuː; tə][juː ˈes]    [ðeɪ]    [stɑːrt]    [ˈpʌŋktʃuəli]    [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ]    .  
**According to us they start punctually at ten o'clock** .  
根据          到          我们    他们    开始          准时          在    十          点钟          :

据我们所知，他们准时在十点钟开始。

"    [wɒts]    [gɑːt][ðəm; ðəm] ?    "    [sez]    [ˈmʏlər]    ,    "    [ðer; ðər]    [klaːks]    [mʌst; məst][biː; bi][fæst]    .    "  
**" What's got them ? " says Müller , " their clocks must be fast . "**  
"    是什么    得到          他们          ?    "    说道          穆勒          ,    "    他们的          时钟          必须          是    快速地    .    "

“他们怎么了？”穆勒说，“他们的钟表一定走快了。”

"    [ðerəl]    [biː; bi][ə; eɪ][bəˈmˌbɑːrdmənt]    ,    [aɪ]    [tel]    [juː; jʊ]    ,    [aɪ][kæn; kən]    [fiːl]    [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]    [boʊnz]    .  
**" There'll be a bombardment , I tell you , I can feel it in my bones . "**  
"    将会          是    一个          轰击          ,    我    告诉    你    ,    我          能          感觉    它    在    我的    骨头    .    "

“我告诉你，将会有一场轰炸，我能感觉到。”

"    [kæt]    [ˈrʌgz]    [hɪz; ɪz]    [ ˈʃəʊldəz ]    .  
**" Kat shrugs his shoulders** .  
"    凯特    耸肩          他的          肩膀          :

凯特耸了耸肩。

[θriː]    [ˈfɛlz]    [lænd]    [bɪˈsaɪd]    [juː ˈes]    .  
**Three shells land beside us** .  
三          贝壳          土地          旁          我们          :

三枚炮弹落在我们旁边。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]    [fleɪm]    [juːts]    [əˈkrɔːs]    [ðə; ði]    [fɑːg]    ,    [ðə; ði]    [ˈfrægmənts]    [haʊl]    [ænd; ænd]    [druːn]    .  
**The burst of flame shoots across the fog , the fragments howl and drone** .  
这          爆裂          的          火焰          芽          穿过          这    多雾路段 ,    这          片段          嗥          和          无人机          :

火焰迸射穿过迷雾，碎片发出呼啸和嗡鸣。

[wiː; wi]    [ˈfɪvər]    [ænd; ænd][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə]    [θɪŋk]    [ðæt]    [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][biː; bi]    [bæk]    [ɪn][ðə; ði]    [hʌt]    [ˈɜːrli]    [ɪn]  
**We shiver and are glad to think that we shall be back in the huts early in**  
我们    颤抖          和          是    高兴的    到    思考    那    我们    将    是    后退    在    这    小屋    早期的    在

[ðə; ði]    [ˈmɔːrnɪŋ]    .  
**the morning** .  
这          早晨          :

我们瑟瑟发抖，但想到第二天一早就能回到小屋里，就感到很欣慰。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər]    [ˈniːðər]    [ˈpeɪlər][nɔːr]    [mɔːr]    [flʌʃt]    [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl]    ;  
**Our faces are neither paler nor more flushed than usual ;**  
我们的    面孔          是    两者都不    肤色较浅    也不    更多的    配          比          通常          ;

我们的脸色既没有比平时更苍白也没有比平时更红润；

[ðeɪ]    [ɑːr; ər][nɑːt]    [mɔːr]    [tens]    [nɔːr]    [mɔːr]    [ˈflæbi]    —    [ænd; ænd]    [jet]    [ðeɪ]    [ɑːr; ər]    [tʃeɪndʒd]    .  
**they are not more tense nor more flabby — and yet they are changed** .  
他们    是    不是    更多的    紧张    也不    更多的    松弛    —    和    然而    他们    是    已更改    :

它们既没有变得更紧张，也没有变得更松弛——但它们确实发生了变化。

[wɪː wi] [fi:l] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntækt][hæz; hæz] [ʃɑ:t] [hoʊm] .  
**We feel that in our blood a contact has shot home .**  
我们 感觉 那 在 我们的 血 一个 接触 有 射击 家 .

我们感觉血液里仿佛注入了某种联系。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][fækt] .  
**That is no figure of speech ; it is fact .**  
那 是 不 数字 的 演讲 ; 它 是 事实 .

这并非比喻，而是事实。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [ˈkɑ:ntækt] .  
**It is the front , the consciousness of the front , that makes this contact .**  
它 是 这 正面 , 这 意识 的 这 正面 , 那 制作 这 接触 .

正是前线，或者说前线的意识，促成了这种联系。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʃelz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**The moment that the first shells whistle over and the air is rent with the**  
这 片刻 那 这 第一的 贝壳 哨 超过 和 这 空气 是 租 和 这  
[ɪkspləʊʒnz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [veɪnz] ,  
**explosions there is suddenly in our veins ,**  
爆炸 那里 是 突然 在 我们的 静脉 ,

当第一枚炮弹呼啸而过，爆炸声撕裂空气的那一刻，我们血管里突然涌起一股热血沸腾的感觉。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə; eɪ] [tens] [ˈweɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd]  
**in our hands , in our eyes a tense waiting , a watching , a heightened**  
在 我们的 双手 , 在 我们的 眼睛 一个 紧张 等待 , 一个 观看 , 一个 增强  
[əˈlɜ:rtnəs] ,  
**alertness ,**  
警觉 ,

我们手中、眼中都充满了紧张的等待、警惕和高度的警觉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ ˈʃɑ:pəniŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .  
**a strange sharpening of the senses .**  
一个 奇怪的 磨利 的 这 感官 .

感官出现一种奇异的敏锐度。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [ɪz][ɪn] [fʊl] [ˈredɪnəs] .  
**The body with one bound is in full readiness .**  
这 身体 和 一 边界 是 在 满的 准备就绪 .

身体一跃而起，已做好充分准备。

[aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈvaɪbret] ,  
**It often seems to me as though it were the vibrating ,**  
它 经常 似乎 到 我 作为 尽管 它 是 这 振动 ,  
[ ˈʃʊdərɪŋ ] [er] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [li:p] [sprɪŋz] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ;  
**shuddering air that with a noiseless leap springs upon us ;**  
颤抖 空气 那 和 一个 无声 飞跃 弹簧 之上 我们 ;

我常常觉得那是震动，

[ ˈʃʊdərɪŋ ] [er] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [li:p] [sprɪŋz] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ;  
**shuddering air that with a noiseless leap springs upon us ;**  
颤抖 空气 那 和 一个 无声 飞跃 弹簧 之上 我们 ;

一阵颤抖的空气，无声地跃向我们；

[ɔ:r][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪtˈself] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜ:rənt] [wɪtʃ] [əˈweɪkənd]  
**or as though the front itself emitted an electric current which awakened**  
或者 作为 尽管 这 正面 本身 发射 一个 电的 当前的 哪个 觉醒  
[ʌnˈhoʊn] [nɜ:rv] - [ˈsentərz] .  
**unknown nerve - centres .**  
未知 神经 - 中心 .

或者说，仿佛前方本身发出电流，唤醒了未知的神经中枢。

[ˈevri] [taɪm][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .  
**Every time it is the same .**  
每一个 时间 它 是 这 相同的 .

每次都一样。

[wiː, wi][stɑːrt][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][frʌnt][pleɪn][ˈsoʊldʒərz] , [ˈiːðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔːr] [ˈgluːmi] :  
**We start out for the front plain soldiers , either cheerful or gloomy :**  
我们 开始 出去 为了 这 正面 清楚的 士兵 ; 任何一个 快乐 或者 阴沉 :

我们从前线的普通士兵开始，他们或兴高采烈，或愁眉苦脸：

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrst][gʌn] - [ɪmˈpleɪsmənts] [ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [hæz; həz]  
**then come the first gun - emplacements and every word of our speech has**  
然后 来 这 第一的 枪 - 阵地 和 每一个 单词 的 我们的 演讲 有  
[ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] .  
**a new ring .**  
一个 新的 戒指 .

然后，第一批炮兵阵地出现了，我们说的每一句话都听起来不一样了。

[wen] [kæt][stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] [sez] : " [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːmˈbɑːrdmənt] ,  
**When Kat stands in front of the hut and says : " There'll be a bombardment ,**  
什么时候 凯特 站立 在 正面 的 这 小屋 和 说道 : " 将会 是 一个 轰击 ,  
当凯特站在小屋前说：“会有轰炸发生”时，

" [ðæt][ɪz] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz][oʊn] [əˈpɪnjən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː] [hɪr] ,  
**" that is merely his own opinion ; but if he says it here ,**  
" 那 是 仅仅 他的 自己的 观点 ; 但 如果 他 说道 它 这里 ,  
“那仅仅是他个人的观点；但如果他在这里这么说，

[ðen] [ðə; ði] [ˈsentəns] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪn][ðə; ði]  
**then the sentence has the sharpness of a bayonet in the**  
然后 这 句子 有 这 锐利度 的 一个 刺刀 在 这  
[ˈmuːnlaɪt] ,  
**moonlight ,**  
月光 ,

那么这句话就如同月光下的刺刀般锋利。

[aɪˈtiː] [kʌts] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] ,  
**it cuts clean through the thought ,**  
它 削减 干净的 通过 这 想法 ,

它干净利落地切断了思路。

[aɪˈtiː] [θrʌsts] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] [əˈweɪkənd] [ɪn][juːˈes] ,  
**it thrusts nearer and speaks to this unknown thing that is awakened in us ,**  
它 推力 更近 和 说话 到 这 未知 事物 那 是 觉醒 在 我们 ,  
它靠近我们，与我们内心觉醒的未知事物对话。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmiːnɪŋ] — " [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːmˈbɑːrdmənt] .  
**a dark meaning — " There'll be a bombardment .**  
一个 黑暗的 意义 — " 将会 是 一个 轰击 .

带有黑暗含义——“将会遭到轰炸。”

" [pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnər] [ænd; ənd][moʊst][ˈsiːkrət] [laɪf] [ðæt] [ˈfɪvəz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [gɑːrd]  
**" Perhaps it is our inner and most secret life that shivers and falls on guard**  
" 也许 它 是 我们的 内 和 最多 秘密 生活 那 颤抖 和 瀑布 在 警卫  
.  
:  
.

“或许是我们内心最隐秘、最敏感的内心世界在颤抖，在警惕。”

[tuː; tə][emˈiː][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɜːrlpuːl] .  
**To me the front is a mysterious whirlpool .**  
到 我 这 正面 是 一个 神秘 漩涡 .

在我看来，前方是一个神秘的漩涡。

[ðoʊ] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [stɪl] [ˈwɔːtər][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsentər] ,  
**Though I am in still water far away from its centre ,**  
尽管 我 是 在 仍然 水 远的 离开 从 它是 中心 ,  
虽然我身处远离水心的静水中，

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [wɜ:rɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɔ:rteks] ['sʌkɪŋ] [em 'i:] ['sləʊli] , [ɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪnɪ'skeɪpəbli] [ɪntu:] [ɪt'self]  
**I feel the whirl of the vortex sucking me slowly , irresistibly , inescapably into itself**  
我 感觉 这 旋转 的 这 涡流 吸吮 我 缓慢地 , 无法抗拒地 , 不可避免的 进入 本身  
.  
:  
.

我感觉漩涡正缓慢地、不可抗拒地、无可逃脱地将我吸入其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [sə'steɪnɪŋ] [ˈfɔ:rsɪz] [pɔ:r] [ɪntu:] [ju: 'es] — [ˈmoʊstli]  
**From the earth , from the air , sustaining forces pour into us — mostly**  
从 这 地球 , 从 这 空气 , 维持 力量 倒 进入 我们 — 大多  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**from the earth .**  
从 这 地球 .

来自大地、来自天空的各种维持生命的力量涌入我们体内——其中大部分来自大地。

[tu:; tə][noʊ][mæn] [dʌz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .  
**To no man does the earth mean so much as to the soldier .**  
到 不 男人 做 这 地球 意思是 所以 很多 作为 到 这 士兵 .

对于任何人来说，土地的意义都不及士兵的意义。

[wen] [hi:; hi][ˈpresəz, 'presɪz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəfəli] ,  
**When he presses himself down upon her long and powerfully ,**  
什么时候 他 出版社 他自己 向下 之上 她 长的 和 强大的 ,  
当他长时间、有力地压在她身上时，

[wen] [hi:; hi] [ˈberɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]  
**when he buries his face and his limbs deep in her from the fear of**  
什么时候 他 埋葬 他的 脸 和 他的 四肢 深的 在 她 从 这 害怕 的  
[deθ] [baɪ] [ʃel] - [ˈfaɪər] ,  
**death by shell - fire ,**  
死亡 经过 壳 - 火 ,

当他因害怕炮火夺去生命而将脸和四肢深深埋入她怀中时，

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;  
**then she is his only friend , his brother , his mother ;**  
然后 她 是 他的 仅有的 朋友 , 他的 兄弟 , 他的 母亲 ;

那么她就是他唯一的朋友、他的姐妹、他的母亲；

[hi:; hi] [ˈstaɪflz] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sɪ'kjʊərəti] ;  
**he stifles his terror and his cries in her silence and her security ;**  
他 扼杀 他的 恐怖 和 他的 哭泣 在 她 沉默 和 她 安全 ;

他用她的沉默和安全感压抑住自己的恐惧和哭喊；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfeltəɾz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv] [ten] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] [laɪf] ,  
**she shelters him and gives him a new lease of ten seconds of life ,**  
她 避难所 他 和 给予 他 一个 新的 租 的 十 秒 的 生活 ,

她庇护了他，给了他十秒钟的新生。

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][ˈevər] .  
**receives him again and often for ever .**  
接收 他 再次 和 经常 为了 曾经 .

他再次被接纳，而且往往永远如此。

[ɜ:rθ] ! — [ɜ:rθ] ! — [ɜ:rθ] !  
**Earth ! — Earth ! — Earth !**  
地球 ! — 地球 ! — 地球 !

地球！——地球！——地球！

[ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [ˈfoʊldz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊz] [ænd; ənd] [ˈhoʊlz] ,  
**Earth with thy folds , and hollows and holes ,**  
地球 和 你的 折叠 , 和 空心 和 孔 ,

大地啊，你有着褶皱、凹陷和孔洞，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məɪn] [meɪ] [flɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] ！  
into which a man may fling himself and crouch down ！  
进入 哪个 一个 男人 可能 一扔 他自己 和 蹲伏 向下 ！  
一个人可以纵身跃入并蹲伏其中！

[ɪn][ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [heɪlɪŋ] [ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [deθ]  
In the spasm of terror , under the hailing of annihilation , in the bellowing death  
在 这 痉挛 的 恐怖 , 在下面 这 欢呼 的 湮灭 , 在 这 咆哮 死亡  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkspləʊʒnz] ,  
of the explosions ,  
的 这 爆炸 ,  
在恐惧的痉挛中，在毁灭的号召声中，在爆炸的死亡咆哮中，

[oʊ] [ɜ:rθ] , [ðəʊ] [grɑ:nt] [ju: 'es][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈzɪstɪŋ] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [nu:] - [wʌn] [laɪf] .  
O Earth , thou grantest us the great resisting surge of new - won life .  
哦 地球 , 你 格兰特斯特 我们 这 伟大的 抵抗 涌 的 新的 - 韩元 生活 .  
大地啊，你赐予我们新生的强大抵抗力。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌtərli] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] ,  
Our being , almost utterly carried away by the fury of the storm ,  
我们的 存在 , 几乎 完全地 携带 离开 经过 这 愤怒 的 这 风暴 ,  
我们几乎完全被风暴的狂怒所吞噬，

[stri:mz] [bæk] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][frʌm; frəm] [ði:] , [ænd; ənd][wi:: wi] , [ðəɪ] [rɪˈdi:md] [wʌnz] ,  
streams back through our hands from thee , and we , thy redeemed ones ,  
溪流 后退 通过 我们的 双手 从 你 , 和 我们 , 你的 已赎回 一个 ,  
[ˈberi] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ði:] ,  
bury ourselves in thee ,  
埋葬 我们自己 在 你 ,  
祢的爱从我们手中流回，我们，祢的救赎者，将自己埋葬在祢里面。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɔ::ŋ] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [ˈægəni][ʌv; əv][hoʊp] [baɪt] [ˈɪntu:] [ði:] [wɪð; wɪθ]  
and through the long minutes in a mute agony of hope bite into thee with  
和 通过 这 长的 分钟 在 一个 沉默的 痛苦 的 希望 咬 进入 你 和  
[ˈaʊər; ɑ:r][lɪps] ！  
our lips ！  
我们的 嘴唇 ！  
在漫长的几分钟里，在无声的痛苦和希望中，我们用嘴唇咬你！

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [drounɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelz] [wi:: wi] [rʌʃ] [bæk] ,  
At the sound of the first droning of the shells we rush back ,  
在 这 声音 的 这 第一的 无人机的 这 贝壳 我们 匆忙 后退 ,  
听到第一声炮弹轰鸣，我们就赶紧撤退。

[ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .  
in one part of our being , a thousand years .  
在 一 部分 的 我们的 存在 , 一个 千 年 .  
在我们存在的某个部分，已过去了一千年。

[baɪ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪz] [əˈweɪkənd] [ɪn][ju: 'es][wi:: wi][ɑ:r; ər][led][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] .  
By the animal instinct that is awakened in us we are led and protected .  
经过 这 动物 本能 那 是 觉醒 在 我们 我们 是 引领 和 受保护 .  
我们被唤醒的动物本能所引导和保护。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəs] ; [aɪ ˈti:][ɪz][fɑ:r] [ˈkwɪkər] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʃʊr] , [les] [ˈfæləb(ə)l] , [ðæn; ðən]  
It is not conscious ; it is far quicker , much more sure , less fallible , than  
它 是 不是 有意识的 ; 它 是 远的 更快 , 很多 更多的 当然 , 较少的 易犯错的 , 比  
[ˈkɑ:nʃəsnes] .  
consciousness .  
意识 .  
它不是有意识的；它比意识快得多、确定得多、更不容易出错。

[wʌn] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .  
One cannot explain it .  
— 不能 解释 它 .

这无法解释。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɔ:kiŋ] [ə'lo:ŋ] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] [hi:d] ;  
A man is walking along without thought or heed ;  
一个 男人 是 步行 沿着 没有 想法 或者 注意 ;

一个人漫不经心地走着；

— ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θrouz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['frægmənts]  
suddenly he throws himself down on the ground and a storm of fragments  
— 突然 他 投掷 他自己 向下 在 这 地面 和 一个 风暴 的 片段  
[flaɪz] ['hɑ:rmləsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;  
flies harmlessly over him ;  
苍蝇 无害地 超过 他 ;

—突然，他扑倒在地，无数碎片如风暴般从他头顶飞过，却无害无害；

— [jet] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['i:ðər] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [jel] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv]  
yet he cannot remember either to have heard the shell coming or to have  
— 然而 他 不能 记住 任何一个 到 有 听到 这 壳 未来 或者 到 有  
[θɔ:t] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] .  
thought of flinging himself down .  
想法 的 投掷 他自己 向下 .

但他既不记得听到过炮弹飞来的声音，也不记得想过要跳下去。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpʌls] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ]  
But had he not abandoned himself to the impulse he would now be a  
但 有 他 不是 弃 他自己 到 这 冲动 他 会 现在 是 一个  
[hi:p] [ʌv; əv] ['mæŋɡld] [fle] .  
heap of mangled flesh .  
堆 的 残缺不全 肉 .

但如果他没有放纵自己的冲动，现在他已经变成了一堆血肉模糊的肉块。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ʌðər] , [ðɪs] ['sekənd] [saɪt] [ɪn][ju: 'es] ,  
It is this other , this second sight in us ,  
它 是 这 其他 , 这 第二 视线 在 我们 ,

正是我们身上的这种另一种、第二种洞察力。

[ðæt] [hæz; həz] [θroʊn] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ju: 'es] , [wɪ'dəʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['noʊɪŋ]  
that has thrown us to the ground and saved us , without our knowing  
那 有 抛掷 我们 到 这 地面 和 已保存 我们 , 没有 我们的 会心  
[haʊ] .  
how .  
如何 .

它曾将我们推倒在地，也曾拯救我们，而我们却浑然不知。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn][mæn] [ə'laɪv] [frʌm; frəm] ['flændərz] [tu:; tə]  
If it were not so , there would not be one man alive from Flanders to  
如果 它 是 不是 所以 , 那里 会 不是 是 一 男人 活 从 弗兰德斯 到  
[ðə; ði] [vəʊz] .  
the Vosges .  
这 孚日山脉 .

如果不是这样，从弗兰德斯到孚日山脉，就不会有男人活着了。

[wi:; wi] [mɑ:rtʃ] [ʌp] ,  
We march up ,  
我们 行进 向上 ,

我们向前进，

[ˈmuːdi] [ɔːr] [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈsoʊldʒərz] — [wiː; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][zoʊn] [wer] [ðə; ði] [frʌnt] [brɪˈɡɪnz]  
**moody or good - tempered soldiers — we reach the zone where the front begins**  
情绪化 或者 好的 - 淬火 士兵 — 我们 抵达 这 区 在哪里 这 正面 开始  
[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈhjuːmən] [ˈæniːmlz] .  
**and become on the instant human animals .**  
和 变得 在 这 立即的 人类 动物 .  
无论是性情暴躁还是性情温和的士兵，一旦到达前线，就会立刻变成野兽。

[æn; ən][ˈɪndɪdʒənt] [ˈlʊkɪŋ] [wʊd] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][juː ˈes] .  
**An indigent looking wood receives us .**  
一个 贫困者 寻找 木头 接收 我们 .  
一片破败的树林迎接我们。

[wiː; wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [su:p] - [ˈkɪtʃɪnz] .  
**We pass by the soup - kitchens .**  
我们 经过 经过 这 汤 - 厨房 .  
我们路过救济食堂。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [klaɪm] [aʊt] .  
**Under cover of the wood we climb out .**  
在下面 覆盖 的 这 木头 我们 爬 出去 .  
我们躲在树林的掩护下爬了出去。

[ðə; ði] [ˈlɒrɪz] [tɜːrn] [bæk] .  
**The lorries turn back .**  
这 货车 转动 后退 .  
卡车掉头返回。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kəˈlekt] [juː ˈes] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [dɑːn] .  
**They are to collect us again in the morning , before dawn .**  
他们 是 到 收集 我们 再次 在 这 早晨 , 前 黎明 .  
他们明天早上天亮前会再次来接我们。

[mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [laɪ] [brɛst] - [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .  
**Mist and the smoke of guns lie breast - high over the fields .**  
薄雾 和 这 抽烟 的 枪支 说谎 胸部 - 高的 超过 这 字段 .  
田野上弥漫着薄雾和枪炮硝烟，齐胸高。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .  
**The moon is shining .**  
这 月亮 是 灼灼 .  
月亮高挂天空。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [truːps] [faɪl] .  
**Along the road troops file .**  
沿着 这 路 军队 文件 .  
部队沿路列队行进。

[ðer; ðər] [ˈhelmits] [gliːm] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**Their helmets gleam softly in the moonlight .**  
他们的 头盔 闪耀 轻轻 在 这 月光 .  
月光下，他们的头盔闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪfəlz][stænd] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈhedz] , [ˈrɑːkɪŋ]  
**The heads and the rifles stand out above the white mist , nodding heads , rocking**  
这 头部 和 这 步枪 站立 出去 多于 这 白色的 薄雾 , 点头 头部 , 摇滚  
[ˈkæriərz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] .  
**carriers of guns .**  
承运人 的 枪支 .  
白色的雾气中，人头和步枪格外显眼，他们摇晃着脑袋，扛着枪。



[ˈfɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [mɪst] [ˈendz] .

Farther on the mist ends .  
更远 在 这 薄雾 结束 .

再往前走，雾就散去了。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈhedz] [bɪˈklʌm] [ˈfɪgjərz] ; [koʊts] , [ˈtraʊzərz] ,

Here the heads become figures ; coats , trousers ,  
这里 这 头部 变得 数据 ; 外套 , 裤子 ,

在这里，头部变成了人物；外套、裤子、

[ænd; ənd] [buːts] [əˈpɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪlki] [puːl] .

and boots appear out of the mist as from a milky pool .  
和 靴子 出现 出去 的 这 薄雾 作为 从 一个 乳白色 水池 .

靴子从迷雾中显现出来，仿佛是从乳白色的水池中浮现出来。

[ðeɪ] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] .

They become a column .  
他们 变得 一个 柱子 .

它们汇聚成一根柱子。

[ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ˈmaːtɪz ] [ɑːn] , [streɪt] [əˈhed] , [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [rɪˈzɑːlv] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blɑːk] ,

The column marches on , straight ahead , the figures resolve themselves into a block ,  
这 柱子 游行 在 , 直的 前方 , 这 数据 解决 他们自己 进入 一个 堵塞 ,

队伍继续向前行进，队伍逐渐形成一个整体。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑːr; ər][noʊ][ˈɔːŋɡər] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] , [ðə; ði][dɑːrk] [wedʒ] [ˈpresəz, ˈpresɪz][ˈɑːnwərd] ,

individuals are no longer recognizable , the dark wedge presses onward ,  
个人 是 不 更长 可识别的 , 这 黑暗的 楔 出版社 向前 ,

个体面目全非，黑暗的楔形物不断向前推进。

[fænˈtæstɪkli] [ˈtɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈwepənz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪlki] [puːl] .

fantastically topped by the heads and weapons floating off on the milky pool .  
太棒了 顶峰 经过 这 头部 和 武器 漂浮的 离开 在 这 乳白色 水池 .

最精彩的部分莫过于漂浮在乳白色水池中的头颅和武器。

[ə; eɪ] [ˈkɑːləm] — [nɑːt][men][æt; ət][ɔːl] .

A column — not men at all .  
一个 柱子 — 不是 男人 在 全部 .

专栏作家——根本不是人。

[ˈɡʌnz] [ænd; ənd][mjuːˈnɪ(ə)n][ˈwæɡənz][ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [krɒːs] - [roʊd] .

Guns and munition wagons are moving along a cross - road .  
枪支 和 弹药 马车 是 移动 沿着 一个 叉 - 路 .

枪支弹药车正沿着十字路口行驶。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

The backs of the horses shine in the moonlight , their movements are beautiful ,  
这 背部 的 这 马匹 闪耀 在 这 月光 , 他们的 移动 是 美丽的 ,

[ðeɪ] [tɔːs] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

they toss their heads ,  
他们 折腾 他们的 头部 ,

月光下，马背闪闪发光，它们的动作优美，还不时扬起头来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɡliːm] .

and their eyes gleam .  
和 他们的 眼睛 闪耀 .

他们的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][ˈɡʌnz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwægənz][floʊt][bɪˈfɔːr][ðə; ði][dɪm][ˈbækgraʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]

The guns and the wagons float before the dim background of the  
这 枪支 和 这 马车 漂浮 前 这 暗淡 背景 的 这  
[ˈmuːnlɪt][ˈlændskeɪp] ,  
moonlit landscape ,  
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 景观 ,

大炮和马车在月光昏暗的背景下显得格外醒目。

[ðə; ði][ˈraɪdərz][ɪn][ðər; ðər][stiːl][ˈhelmitz][rɪˈzemb(ə)] [naɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][fərˈɡɔːtn][taɪm];  
the riders in their steel helmets resemble knights of a forgotten time ;  
这 骑手 在 他们的 钢 头盔 类似 骑士 的 一个 被遗忘的 时间 ;

骑手们头戴钢盔，宛如来自被遗忘时代的骑士；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈstreɪndʒli][ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][əˈrestɪŋ] .  
it is strangely beautiful and arresting .  
它 是 奇怪的 美丽的 和 逮捕 .

它有一种奇异的美丽，令人着迷。

[wiː; wi][pʊʃ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪr][dʌmp] .  
We push on to the pioneer dump .  
我们 推 在 到 这 先锋 倾倒 .

我们继续向先驱者垃圾场进发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes][loʊd][ˈaʊər; ɑːr][ˈʃəʊldəz][wɪð; wɪθ][ˈpɔɪntɪd][ænd; ənd][ˈtwɪstɪd][ˈaɪərn][steɪks];  
Some of us load our shoulders with pointed and twisted iron stakes ;  
一些 的 我们 加载 我们的 肩膀 和 尖 和 扭曲 铁 赌注 ;

我们当中有些人肩上扛着尖锐扭曲的铁桩；

[ˈʌðər][θrʌst][smuːð][ˈaɪərn][rɑːdz][θruː][roʊlz][ʌv; əv][ˈwaɪər][ænd; ənd][ɡoʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
others thrust smooth iron rods through rolls of wire and go off with them .  
其他的 推力 光滑的 铁 杆 通过 卷 的 金属丝 和 去 离开 和 他们 .

其他人则将光滑的铁棒穿过成卷的铁丝，然后带着铁丝离开。

[ðə; ði][ˈbəːdənz][ɑːr; ər][ˈɔːkwərd][ænd; ənd][ˈhevi] .  
The burdens are awkward and heavy .  
这 负担 是 尴尬的 和 重的 .

这些负担既笨重又棘手。

[ðə; ði][graʊnd][bɪˈkʌmz][mɔːr][ˈbrʊʊkən] .  
The ground becomes more broken .  
这 地面 变成 更多的 破碎的 .

地面变得更加崎岖不平。

[frʌm; frəm][əˈhed][kʌm][ˈwɔːnɪŋz]: "[lʊk][aʊt],[diːp][ʃel]-[hoʊl][ɑːn][ðə; ði][left]" — "[maɪnd],  
From ahead come warnings: "Look out, deep shell - hole on the left" — "Mind ,  
从 前方 来 警告 : " 看 出去 , 深的 壳 - 洞 在 这 左边 " — " 头脑 ,  
[ˈtrentʃɪz]" — —  
trenches " — —  
战壕 " — —

前方传来警告：“小心，左侧有深弹坑”——“注意，战壕”——

[ˈaʊər; ɑːr][aɪz][pɪr][aʊt] ,  
Our eyes peer out ,  
我们的 眼睛 同伴 出去 ,

我们向外凝视，

[ˈaʊər; ɑːr][fiːt][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][stɪks][fiːl][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][juːˈes][bɪˈfɔːr][ðeɪ][teɪk][ðə; ði][weɪt]  
our feet and our sticks feel in front of us before they take the weight  
我们的 脚 和 我们的 棍子 感觉 在 正面 的 我们 前 他们 拿 这 重量

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
of the body .  
的 这 身体 .

我们的双脚和木棍先在前方摸索，然后才承受住身体的重量。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][laɪn] [hɔ:ltz] ;  
**Suddenly the line halts** ;  
突然 这 线 停止 ;

突然，队伍停了下来；

[aɪ] [bʌmp] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['waɪər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [kɜ:rs] .  
**I bump my face against the roll of wire carried by the man in front and curse** .  
我 撞 我的 脸 反对 这 卷 的 金属丝 携带 经过 这 男人 在 正面 和 诅咒 .  
我的脸碰到了前面那个人拿着的电线卷上，我不禁咒骂起来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ʃel] - [smæft] ['lɒrɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .  
**There are some shell - smashed lorries in the road** .  
那里 是 一些 壳 - 粉碎 货车 在 这 路 .

路上有一些被炮弹炸毁的卡车。

[ə'hʌðər] ['ɔ:rdər] : " [sɪgə'rets] [ænd; ənd][paɪps] [aʊt] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][laɪn] .  
**Another order : " Cigarettes and pipes out , " We are getting near the line** .  
其他 命令 : " 香烟 和 管道 出去 , " 我们 是 获得 靠近 这 线 .

另一道命令：“放下香烟和烟斗！”我们快到线了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɪtʃ] [dɑ:rk] .  
**In the meantime it has become pitch dark** .  
在 这 与此同时 它 有 变得 沥青 黑暗的 .

与此同时，天色已完全黑了下來。

[wi:; wi][skɜ:rt][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʊd] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ɪ'mi:diətli] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .  
**We skirt a small wood and then have the front line immediately before us** .  
我们 裙子 一个 小的 木头 和 然后 有 这 正面 线 立即地 前 我们 .

我们绕过一片小树林，然后前线就直接出现在我们面前。

[æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [red] [gləʊ] [spredz] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][skaɪ][laɪn][frʌm; frəm][wʌn] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**An uncertain , red glow spreads along the sky line from one end to the other** .  
一个 不确定 , 红色的 辉光 传播 沿着 这 天空 线 从 一 结尾 到 这 其他 .

一道模糊的红色光芒沿着天空从一端蔓延到另一端。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [pər'petʃuəl] ['mu:vmənt] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**It is in perpetual movement , punctuated with the bursts of flame from the**  
它 是 在 永久 移动 , 标点符号 和 这 爆发 的 火焰 从 这  
[ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərɪz] .  
**muzzles of the batteries** .  
口套 的 这 电池 .

它处于永不停息的运动状态，不时有炮口喷出的火焰划破夜空。

[bɔ:lz] [ʌv; əv] [laɪt] [raɪz] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,  
**Balls of light rise up high above it** ,  
球 的 光 上升 向上 高的 多于 它 ,

光球高高升起，位于其上方。

[ˈsɪlvər][ænd; ənd] [red] [sfɪəz] [wɪtʃ] [ɪk'spləʊd][ænd; ənd][reɪn] [daʊn] [ɪn] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] ,  
**silver and red spheres which explode and rain down in showers of red , white** ,  
银 和 红色的 球体 哪个 爆炸 和 雨 向下 在 淋浴 的 红色的 , 白色的 ,  
[ænd; ənd] [ɡri:n] [stɑ:rz] .  
**and green stars** .  
和 绿色的 明星 .

银色和红色的球体爆炸，如雨般落下，洒下红色、白色和绿色的星星。

[frentʃ] ['rɑ:kəts] [ɡoʊ][ʌp] , [wɪtʃ] [ʌn'fəʊld][ə; eɪ][sɪlk] ['pærəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [drɪft] ['sləʊli]  
**French rockets go up , which unfold a silk parachute to the air and drift slowly**  
法语 火箭 去 向上 , 哪个 展开 一个 丝绸 降落伞 到 这 空气 和 漂移 缓慢地  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

法国火箭升空后，会展开丝绸降落伞，缓缓飘落。

[ðeɪ] [laɪt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,  
**They light up everything as bright as day ,**  
他们 光 向上 一切 作为 明亮的 作为 天 ,  
它们把一切都照得像白昼一样明亮。

[ðer; ðər] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [ʃæ.doʊz] [ʃɑ:rpli] ['aʊləɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]  
**their light shines on us and we see our shadows sharply outlined on the**  
他们的 光 闪耀 在 我们 和 我们 看 我们的 阴影 尖锐地 概述 在 这  
[graʊnd] .  
**ground .**  
地面 .

它们的光芒照耀着我们，我们看到自己的影子在地面上清晰地勾勒出来。

[ðeɪ] ['hʌvər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɜ:rn] [aʊt] .  
**They hover for the space of a minute before they burn out .**  
他们 徘徊 为了 这 空间 的 一个 分钟 前 他们 烧伤 出去 .

它们会在空中盘旋大约一分钟，然后熄灭。

[ɪ'mɪ:diətli] [freʃ] [wʌnz] [ʃu:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [gri:n] , [red] , [ænd; ənd] [blu:]  
**Immediately fresh ones shoot up to the sky , and again green , red , and blue**  
立即地 新鲜的 一个 射击 向上 到 这 天空 , 和 再次 绿色的 , 红色的 , 和 蓝色的  
[sta:rz] .  
**stars .**  
明星 .

随即，新的星星冲向天空，又是绿色、红色和蓝色的星星。

" [ba:m'ba:rdmənt] , " [sez] [kæt] .  
**" Bombardment , " says Kat .**  
" 轰击 , " 说道 凯特 .

“轰炸，”凯特说。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [swelz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['hevi] [rɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] [ʌp]  
**The thunder of the guns swells to a single heavy roar and then breaks up**  
这 雷 的 这 枪支 涌浪 到 一个 单身的 重的 吼 和 然后 休息 向上  
[ə'gen] [ˈɪntu:] [ˈseprət] [ɪksp'ləʊʒnz] .  
**again into separate explosions .**  
再次 进入 分离 爆炸 .

炮声隆隆，汇成一声沉重的轰鸣，然后又分解成一声声单独的爆炸声。

[ðə; ði][draɪ] [bə:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌnz][ˈræt(ə)l] .  
**The dry bursts of the machine - guns rattle .**  
这 干燥 爆发 的 这 机器 - 枪支 嘎嘎作响 .

机枪干脆利落地扫射起来。

[ə'bʌv] [ju: 'es][ðə; ði] [er] [ti:mz] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [swɪft] ['mu:vmənt] , [wɪð; wɪθ] [haʊlz] , [ˈpaɪpɪŋ] ,  
**Above us the air teems with invisible swift movement , with howls , pipings ,**  
多于 我们 这 空气 团队 和 无形的 迅速 移动 , 和 嚎叫 , 管道 ,  
[ænd; ənd] [hɪsɪz] .  
**and hisses .**  
和 嘶嘶声 .

在我们头顶上方，空气中充满了看不见的快速运动，夹杂着嚎叫声、尖啸声和嘶嘶声。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['felz] ; — [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['bu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]  
**They are the smaller shells ; — and amongst them , booming through the night**  
他们 是 这 较小的 贝壳 ; — 和 在 他们 , 蓬勃发展 通过 这 夜晚  
[laɪk][æn; ən][ˈɔ:rgən] ,  
**like an organ ,**  
喜欢 一个 器官 ,

它们是较小的贝壳；——在它们之中，夜空中传来如同管风琴般的轰鸣声，

[gəʊ][ðə; ði] [greɪt] [kəʊl] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪz] .  
go the great coal - boxes and the heavies .  
去 这 伟大的 煤炭 - 盒子 和 这 重装兵 .

大型煤箱和重型设备都来了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,  
They have a hoarse ,  
他们 有 一个 嘶哑 ,

他们嗓子嘶哑了。

[ˈdɪstənt] ['beləʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌtɪŋ] [stæg][ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [haɪ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [haʊl] [ænd; ənd]  
distant bellow like a rutting stag and make their way high above the howl and

[ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['felz] .  
whistle of the smaller shells .  
哨 的 这 较小的 贝壳 .

远处传来像发情雄鹿般的吼叫声，高高地盖过了较小贝壳的嚎叫和哨声。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [waɪld] [gi:s] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] .  
It reminds me of flocks of wild geese when I hear them .  
它 提醒 我 的 羊群 的 荒野 鹅 什么时候 我 听到 他们 .

听到这种声音，我就想起成群的野鹅。

[ləst] ['ɔ:təm] [ðə; ði] [waɪld] [gi:s] [flu:] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['felz] .  
Last autumn the wild geese flew day after day across the path of the shells .  
最后的 秋天 这 荒野 鹅 飞翔 天 后 天 穿过 这 小路 的 这 贝壳 .

去年秋天，野鹅日复一日地飞过贝壳的路径。

[ðə; ði] ['sɜ:rtlaɪt] [br'gɪn] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [dɑ:rk] [skaɪ] .  
The searchlights begin to sweep the dark sky .  
这 探照灯 开始 到 扫 这 黑暗的 天空 .

探照灯开始扫视漆黑的夜空。

[ðeɪ] [slaɪd] [ə'bo:n] [aɪ 'ti:] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['teɪpərɪŋ] ['rʊlər] .  
They slide along it like gigantic tapering rulers .  
他们 滑动 沿着 它 喜欢 巨大 逐渐变细 统治者 .

它们沿着它滑动，就像巨大的锥形尺子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] ['kwɪvəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
One of them pauses , and quivers a little .  
— 的 他们 停顿 , 和 箭筒 一个 小的 .

其中一人停顿了一下，身体微微颤抖。

[ɪ'mɪ:diətli] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
Immediately a second is beside him ,  
立即地 一个 第二 是 旁 他 ,

紧接着，第二个人也来到他身边。

[ə; eɪ] [blæk] ['ɪnsekt] [ɪz] [kɔ:t] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] ['ermən] .  
a black insect is caught between them and tries to escape — the airman .  
一个 黑色的 昆虫 是 捕捉 之间 他们 和 尝试 到 逃脱 — 这 空军 .

一只黑色昆虫被夹在他们之间，试图逃脱——飞行员。

[hi:; hi] ['hezɪteɪt] , [ɪz] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [fɔ:lz] .  
He hesitates , is blinded and falls .  
他 犹豫 , 是 失明 和 瀑布 .

他犹豫了一下，眼前一黑，倒下了。

[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [wi:; wi][ræm][ɪn][ðə; ði] ['aɪərən] [steɪks] .  
At regular intervals we ram in the iron stakes .  
在 常规的 间隔 我们 内存 在 这 铁 赌注 .

我们定期将铁桩钉入地下。

[tu:] [men] [hoʊld][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [spu:l] [ɔ:f][ðə; ði] [bɑ:rbd] ['waɪər] .  
**Two men hold a roll and the others spool off the barbed wire .**  
二 男人 抓住 一个 卷 和 这 其他的 线轴 离开 这 带倒刺的 金属丝 .  
两名男子拿着一卷铁丝，其他人则把铁丝卷下来。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɔ:f(ə)] [stʌf] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [set] , [lɔ:ŋ] [spaɪks] .  
**It is that awful stuff with close - set , long spikes .**  
它 是 那 可怕 东西 和 关闭 - 放 , 长的 尖峰 .  
就是那种长着密集长刺的讨厌的东西。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] [ʌn'roʊlɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ][hænd] .  
**I am not used to unrolling it and tear my hand .**  
我 是 不是 用过的 到 展开 它 和 撕 我的 手 .  
我不习惯把它展开来，结果把手撕破了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .  
**After a few hours it is done .**  
后 一个 很少 小时 它 是 完毕 .  
几个小时后就完成了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [sti:l] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɒrɪz] [kʌm] .  
**But there is still some time before the lorries come .**  
但 那里 是 仍然 一些 时间 前 这 货车 来 .  
但货车还要过一段时间才会到。

[moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] .  
**Most of us lie down and sleep .**  
最多 的 我们 说谎 向下 和 睡觉 .  
我们大多数人都会躺下睡觉。

[aɪ][traɪ][ɔ:lsou] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:] ['tʃɪli] .  
**I try also , but it has turned too chilly .**  
我 尝试 还 , 但 它 有 转向 也 寒冷 .  
我也试了，但是天气太冷了。

[nɪr] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] [wʌn][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði][koʊld] .  
**Near to the sea one is constantly waked by the cold .**  
靠近 到 这 海 一 是 不断地 醒来 经过 这 寒冷的 .  
靠近海边，人们总是被寒冷吵醒。

[wʌns] [aɪ][fɔ:l] [fæst] [ə'sli:p] .  
**Once I fall fast asleep .**  
一次 我 落下 快速地 睡着了 .

一旦我很快入睡。

[ðen] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .  
**Then waking suddenly with a start I do not know where I am .**  
然后 醒来 突然 和 一个 开始 我 做 不是 知道 在哪里 我 是 .  
然后我突然惊醒，不知道自己身在何处。

[aɪ] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['rɑ:kəts] ,  
**I see the stars , I see the rockets ,**  
我 看 这 明星 , 我 看 这 火箭 ,  
我看到了星星，我看到了火箭，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [æt; ət][ə; eɪ]  
**and for a moment have the impression that I have fallen asleep at a**  
和 为了 一个 片刻 有 这 印象 那 我 有 倒下 睡着了 在 一个  
[ˈgɑ:rdn] [fɛrt] .  
**garden fête .**  
花园 宴请 .  
一时间，我仿佛在花园游园会上睡着了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vniŋ] ,  
**I don't know whether it is morning or evening ,**  
我 不 知道 无论 它 是 早晨 或者 晚上 ,  
我不知道现在是早上还是晚上。

[aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['twailaɪt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][sɔ:ft] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɪl]  
**I lie in the pale cradle of the twilight , and listen for soft words which will**  
我 说谎 在 这 苍白 摇篮 的 这 暮 , 和 听 为了 柔软的 字 哪个 将要  
[kʌm] ,  
**come ,**  
来 ,  
我躺在暮色苍白的摇篮里，倾听着即将到来时的轻柔话语。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [nɪr] — [eɪ 'em][aɪ] ['kraɪɪŋ] ?  
**soft and near — am I crying ?**  
柔软的 和 靠近 — 是 我 哭泣 ?  
轻柔而近在咫尺——我是在哭吗？

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][fæn'tæstɪk] , [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ?  
**I put my hand to my eyes , it is so fantastic , am I a child ?**  
我 放 我的 手 到 我的 眼睛 , 它 是 所以 极好的 , 是 我 一个 孩子 ?  
我捂住眼睛，这太奇妙了，我还是孩子吗？

[smu:ð] [skɪn] : — [aɪ 'ti:] ['læsts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈsɪlu'et] [ʌv; əv]  
**Smooth skin : — it lasts only a second , then I recognize the silhouette of**  
光滑的 皮肤 : — 它 持续时间 仅有的 一个 第二 , 然后 我 认出 这 轮廓 的  
[kætʃɪnski] .  
**Katczinsky .**  
卡钦斯基 .  
光滑的皮肤：——只持续了一秒钟，然后我就认出了卡钦斯基的轮廓。

[ðə; ði][oʊld] ['vetərən] , [hi:; hi] [sɪts] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['smoʊks] [hɪz; ɪz][paɪp] — [ə; eɪ] ['kʌvəd] [paɪp][ʌv; əv]  
**The old veteran , he sits quietly and smokes his pipe — a covered pipe of**  
这 老的 老将 , 他 坐着 悄悄 和 烟雾 他的 管道 — 一个 涵盖 管道 的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .  
这位老兵静静地坐着，抽着他的烟斗——当然，是带盖的烟斗。

[wen] [hi:; hi] [si:z] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [sez] : " [ðæt] [ɡerɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] .  
**When he sees I am awake , he says : " That gave you a fright .**  
什么时候 他 看到 我 是 醒 , 他 说道 : " 那 给予 你 一个 惊吓 .  
当他看到我醒着时，他说：“吓到你了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][noʊz] - [kæp] , [aɪ 'ti:] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] .  
**It was only a nose - cap , it landed in the bushes over there .**  
它 曾是 仅有的 一个 鼻子 - 帽 , 它 登陆 在 这 灌木丛 超过 那里 .  
那只是个机头盖，它落在了那边的灌木丛里。

" [aɪ][sɪt] [ʌp] , [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['streɪndʒli] [ə'loʊn] .  
**" I sit up , I feel myself strangely alone .**  
" 我 坐 向上 , 我 感觉 我 奇怪的 独自的 .  
我坐起身，感到一阵莫名的孤独。

[ɪts] [ɡʊd] [kæt][ɪz][ðer; ðər] .  
**It's good Kat is there .**  
它是 好的 凯特 是 那里 .  
幸好凯特在那里。

[hi:; hi] [geɪzɪz] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [sez] :  
**He gazes thoughtfully at the front and says :**  
他 凝视 深思熟虑 在 这 正面 和 说道 :  
他若有所思地望着前方，说道：

" ['maɪtɪ] [faɪn] ['faɪə] - [wɜ:rkz] [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][soʊ] ['deɪndʒərəs] .  
" **Mighty fine fire - works if they weren't so dangerous** .  
" 强大的 美好的 火 - 作品 如果 他们 不是 所以 危险的 .  
“如果不是那么危险的话，它们真是非常漂亮的烟花。”

" [wʌn] [ləndz][bɪ'hɑɪnd][ju: 'es] .  
" **One lands behind us** .  
" 一 土地 在后面 我们 .  
“一个落在我们身后。”

[tu:] [rɪ'kru:ts] [dʒʌmp][ʌp] ['terəfaɪd] .  
**Two recruits jump up terrified** .  
二 新兵 跳 向上 恐惧 .  
两名新兵惊恐地跳了起来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə] [ə'hʌðə] [kʌmz] ['oʊvə], ['nɪrə] [ðɪs] [taɪm] .  
**A couple of minutes later another comes over , nearer this time** .  
一个 夫妻 的 分钟 之后 其他 来 超过 , 更近 这 时间 .  
几分钟后，又来了一个人，这次离得更近了。

[kæt] [nɒks] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] .  
**Kat knocks out his pipe** .  
凯特 敲门声 出去 他的 管道 .  
凯特打掉了他的烟斗。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [gləʊ] .  
" **It makes a glow** .  
" 它 制作 一个 辉光 .  
它会发光。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɡɪnz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .  
" **Then it begins in earnest** .  
" 然后 它 开始 在 认真 .  
然后，一切才真正开始。

[wi:; wi] [krɔ:l] [ə'wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][ɪn]['aʊə; ɑ:r] [heɪst] .  
**We crawl away as well as we can in our haste** .  
我们 爬行 离开 作为 出色地 作为 我们 能 在 我们的 匆忙 .  
我们仓皇逃窜，只能尽力爬走。

[ðə; ðɪ][nekst][ləndz] [fer] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .  
**The next lands fair among us** .  
这 下一个 土地 公平的 之中 我们 .  
下一个地方，在我们中间很公平。

[tu:] ['feləʊz] [kraɪ][aʊt] .  
**Two fellows cry out** .  
二 伙伴们 哭 出去 .  
两个家伙大叫起来。

[gri:n] ['rɑ:kəts] [ʃu:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ][skaɪ] - [laɪn] .  
**Green rockets shoot up on the sky - line** .  
绿色的 火箭 射击 向上 在 这 天空 - 线 .  
绿色的火箭冲上天空。

[bə'reɪʒ] .  
**Barrage** .  
弹幕 .  
弹幕。

[ðə; ðɪ] [mʌd] [flaɪz] [haɪ] , ['frægmənts] [wɪz] [pæst] .  
**The mud flies high , fragments whizz past** .  
这 泥 苍蝇 高的 , 片段 呼啸 过去的 .  
泥浆飞溅，碎片呼啸而过。



[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz][ɪz] [hɜ:rd] [b:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkspˈləʊʒnz] .  
**The crack of the guns is heard long after the roar of the explosions .**  
这 裂缝 的 这 枪支 是 听到 长的 后 这 吼 的 这 爆炸 .  
枪声在爆炸声之后很久还能听到。

[bɪ'saɪd] [ju: 'es][laɪz][ə; eɪ] [fer] - [ˈhedɪd] [rɪ'kru:t] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈterər] .  
**Beside us lies a fair - headed recruit in utter terror .**  
旁 我们 谎言 一个 公平的 - 标题 招募 在 说出 恐怖 .  
我们旁边躺着一位金发碧眼的新兵，他吓坏了。

[hi; hi][hæz; həz] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] .  
**He has buried his face in his hands , his helmet has fallen off .**  
他 有 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 他的 头盔 有 倒下 离开 .  
他双手捂住了脸，头盔掉了。

[aɪ] [fɪʃ] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][traɪ][tu; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
**I fish hold of it and try to put it back on his head .**  
我 鱼 抓住 的 它 和 尝试 到 放 它 后退 在 他的 头 .  
我抓住它，试图把它重新戴回他的头上。

[hi; hi] [lʊks] [ʌp] , [puʃɪz] [ðə; ði] [ˈhelmt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kri:ps] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm] ,  
**He looks up , pushes the helmet off and like a child creeps under my arm ,**  
他 看起来 向上 , 推动 这 头盔 离开 和 喜欢 一个 孩子 令人毛骨悚然 在下面 我的 手臂 ,  
他抬起头，一把扯下头盔，像个孩子似的从我胳膊底下钻了过去。

[hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tu; tə] [maɪ] [breɪst] .  
**his head close to my breast .**  
他的 头 关闭 到 我的 胸部 .  
他的头靠近我的胸口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃəʊldəz] [hi:v] .  
**The little shoulders heave .**  
这 小的 肩膀 举 .  
小肩膀微微起伏。

[ˈʃəʊldəz] [dʒʌst] [laɪk] - .  
**Shoulders just like Kemmerich's .**  
肩膀 只是 喜欢 - .  
肩膀跟凯默里希的一样。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][bi; bi] .  
**I let him be .**  
我 让 他 是 .  
我让他走了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhelmt] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] [aɪ] [stɪk] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [br'haɪnd] ;  
**So that the helmet should be of some use I stick it on his behind ;**  
所以 那 这 头盔 应该 是 的 一些 使用 我 戳 它 在 他的 在后面 ;  
为了让头盔发挥一些作用，我把它套在他的屁股上；

— [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][haɪst; 'haɪəst][pɑ:rt] .  
— **not for a jest , but out of consideration , since that is his highest part .**  
— 不是 为了 一个 笑话 , 但 出去 的 考虑 , 自从 那 是 他的 最高 部分 .  
——并非出于玩笑，而是出于体贴，因为这是他最高尚的品质。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mi:t] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] [kæn; kən][bi; bi] [dæmd]  
**And though there is plenty of meat there , a shot in it can be damned**  
和 尽管 那里 是 很多 的 肉 那里 , 一个 射击 在 它 能 是 该死的  
[ˈpeɪnf(ə)l] .  
**painful .**  
痛苦 .  
虽然那里有很多肉，但被枪击中会非常痛苦。

[br'saɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][laɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['belɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)] ,  
**Besides , a man has to lie a whole month on his belly in the hospital ,**  
除了 , 一个男人有到说谎一个所有的月在 他的腹部 在这 医院 ,  
此外, 一个男人还得在医院里趴着待整整一个月。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmʊst] [fɔr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪmp] .  
**and afterwards he would be almost sure to have a limp .**  
和 然后 他 会 是 几乎 当然 到 有 一个 跛行 .  
之后他几乎肯定会跛脚。

[ɪts] [gɑ:t] ['sʌmwʌn] ['prɪti] ['bædli] .  
**It's got someone pretty badly .**  
它是 得到 某人 漂亮的 糟糕 .  
它对某人造成了很严重的伤害。

[kraɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [br'twi:n] [ðə; ðɪ] [ɪksp'ləʊʒnz] .  
**Cries are heard between the explosions .**  
哭泣 是 听到 之间 这 爆炸 .  
爆炸声中夹杂着哭喊声。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [grəʊz] ['kwaɪət] .  
**At last it grows quiet .**  
在 最后的 它 生长 安静的 .  
最终, 周围安静了下来。

[ðə; ðɪ]['faɪər][hæz; həz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ju: 'es][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪ'zɜ:rvz] .  
**The fire has lifted over us and is now dropping on the reserves .**  
这 火 有 抬起 超过 我们 和 是 现在 下降 在 这 储备 .  
大火已经从我们头顶升起, 现在正向储备区倾泻而下。

[wi:; wi][rɪsk][ə; eɪ] [lʊk] .  
**We risk a look .**  
我们 风险 一个 看 .  
我们冒险一看。

[red] ['rɑ:kəts] [ʃu:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .  
**Red rockets shoot up to the sky .**  
红色的 火箭 射击 向上 到 这 天空 .  
红色火箭冲向天空。

[ə'pærəntli] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'tæk] ['kʌmɪŋ] .  
**Apparently there's an attack coming .**  
显然 有 一个 攻击 未来 .  
显然, 一场袭击即将发生。

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['kwaɪət] .  
**Where we are it is still quiet .**  
在哪里 我们 是 它 是 仍然 安静的 .  
我们所在的地方依然很安静。

[aɪ][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'kru:t] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .  
**I sit up and shake the recruit by the shoulder .**  
我 坐 向上 和 摇 这 招募 经过 这 肩膀 .  
我坐起身, 摇晃新兵的肩膀。

" [ɔ:l][ɪ'oʊvər] , [kɪd] !  
" **All over , kid !**  
" 全部 超过 , 孩子 !  
“结束了, 孩子! ”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .  
**It's all right this time .**  
它是 全部 正确的 这 时间 .  
这次没事了。

" [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ 'deɪzɪdli ] .  
" He looks round him dazedly .  
" 他 看起来 圆形的 他 茫然地 ：

他茫然地环顾四周。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [suːn] , " [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .  
" You'll get used to it soon , " I tell him .  
" 你会 得到 用过的 到 它 很快 , " 我 告诉 他 ：

“你很快就会习惯的,”我告诉他。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['helmit] [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ 'tiː][ɑːn] .  
He sees his helmet and puts it on .  
他 看到 他的 头盔 和 放置 它 在 ：

他看到自己的头盔，便戴上了。

[ 'grædʒuəli ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] .  
Gradually he comes to .  
逐步地 他 来 到 ：

他渐渐恢复了意识。

[ðen] [ 'sʌd(ə)nli ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ 'faɪəri ] [red] [ænd; ənd] [lʊks] [kən 'fjuːzd] .  
Then suddenly he turns fiery red and looks confused .  
然后 突然 他 转弯 火热 红色的 和 看起来 使困惑 ：

然后他突然脸涨得通红，一脸困惑。

[ 'kɔːʃəsli ] [hiː; hi] [ 'riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪ 'haɪnd][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][em 'iː] [ 'dɪzməli ] .  
Cautiously he reaches his hand to his behind and looks at me dismally .  
谨慎地 他 到达 他的 手 到 他的 在后面 和 看起来 在 我 令人沮丧地 ：

他小心翼翼地把手伸到身后，沮丧地看着我。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [æt; ət][wʌns] : [gʌn] - [aɪ] .  
I understand at once : Gun - shy .  
我 理解 在 一次 : 枪 - 害羞的 ：

我立刻明白了：他害怕枪。

[ðæt] [ 'wɔznt] [ðə; ði] [ 'riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['helmit] [ 'oʊvər][aɪ 'tiː] .  
That wasn't the reason I had stuck his helmet over it .  
那 不是 这 原因 我 有 卡住 他的 头盔 超过 它 ：

我把他的头盔盖在上面并不是因为这个原因。

" [ðæts] [noʊ] [dɪs'greɪs] , " [aɪ] [ ,riːə'ʃɔr ] [hɪm; ɪm] :  
" That's no disgrace , " I reassure him :  
" 那就是 不 耻辱 , " 我 保证 他 ：

“那没什么丢人的,”我安慰他说：

" [ 'meniːz] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][pænts] [fʊl] [ 'æftər][ðə; ði][fɜːrst]  
" Many's the man before you has had his pants full after the first  
" 许多人 这 男人 前 你 有 有 他的 裤子 满的 后 这 第一的

[bɑːm'baːrdmənt] .  
bombardment .  
轰击 ：

“在你之前，许多人在第一次轰炸后就已经尿湿了裤子。”

[goʊ][bɪ'haɪnd] [ðæt] [bʊʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊ] [jɔr; jər] [ʌndərpænts] [ə'weɪ] .  
Go behind that bush there and throw your underpants away .  
去 在后面 那 衬套 那里 和 扔 你的 内裤 离开 ：

到那边灌木丛后面去，把你的内裤扔掉。

[get] [ə'lɔːŋ] — —  
Get along — —  
得到 沿着 — —

相处融洽——

" [hi:; hi][gʊʊz] [ɔ:f] .  
" He goes off .  
" 他 去 离开 .  
他走了。

[θɪŋz] [br'kʌm] ['kwaiətər] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz][du:][nɑ:t] [si:s] .  
Things become quieter , but the cries do not cease .  
事物 变得 更安静 , 但 这 哭泣 做 不是 停止 .  
周围渐渐安静下来, 但哭声却没有停止。

" [wʊts] [ʌp] , ['ælbərt] ?  
" What's up , Albert ?  
" 是什么 向上 , 阿尔伯特 ?  
“怎么了, 阿尔伯特? ”

" [aɪ][æsk] .  
" I ask .  
" 我 问 .  
我问。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] ['ʊʊvər][ðer; ðər][hæv; həv][gɑ:t][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nek] .  
" A couple of columns over there have got it in the neck .  
" 一个 夫妻 的 列 超过 那里 有 得到 它 在 这 脖子 .  
“那边有几根柱子被卡住了。”

" [ðə; ði][kraɪz] [kən'tɪnju:] .  
" The cries continue .  
" 这 哭泣 继续 .  
哭喊声仍在继续。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][men] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ][soʊ] ['terəbli] .  
It is not men , they could not cry so terribly .  
它 是 不是 男人 , 他们 可以 不是 哭 所以 可怕 .  
那不是男人, 他们不可能哭得那么惨。

" ['wʊ:ndɪd] ['hɔ:rsɪz] , " [sez] [kæt] .  
" Wounded horses , " says Kat .  
" 受伤 马匹 , " 说道 凯特 .  
“受伤的马,”凯特说。

[ɪts] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .  
It's unendurable .  
它是 难以忍受 .  
简直无法忍受。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɑ:rtərd] [kri'eɪ(ə)n] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌæŋɡwɪʃ] ,  
It is the moaning of the world , it is the martyred creation , wild with anguish ,  
它是 这 呻吟 的 这 世界 , 它是 这 殉道者 创建 , 荒野 和 痛苦 ,  
这是世界的哀鸣, 这是饱受苦难的造物, 在痛苦中疯狂挣扎。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ['grʊʊnɪŋ] .  
filled with terror , and groaning .  
已填 和 恐怖 , 和 呻吟 .  
充满恐惧, 发出呻吟。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [peɪl] .  
We are pale .  
我们 是 苍白 .  
我们脸色苍白。

[dɪ'tɪərɪŋ] [stændz] [ʌp] .  
**Detering stands up** .  
阻止 站立 向上 .

威慑力挺身而出。

" [gɑ:d] !  
" **God** !  
" 上帝 !

“上帝！

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] !  
**For God's sake** !  
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[ʃu:t] [ðem; ðəm] !  
**Shoot them** !  
射击 他们 !

射杀他们！

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] .  
" **He is a farmer and very fond of horses** .  
" 他 是 一个 农民 和 非常 喜爱 的 马匹 .

“他是一位农民，非常喜欢马。”

[,aɪ 'ti:] [gets] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] .  
**It gets under his skin** .  
它 获得 在下面 他的 皮肤 .

这件事让他很恼火。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'libərətli] [ðə; ði][ˈfaɪər][daɪz] [daʊn] [ə'gen] .  
**Then as if deliberately the fire dies down again** .  
然后 作为 如果 故意地 这 火 死亡 向下 再次 .

然后，仿佛是故意为之，火势再次熄灭了。

[ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [bɪ'kʌmz] [ˈlʌʊdər] .  
**The screaming of the beasts becomes louder** .  
这 尖叫 的 这 野兽 变成 更大声 .

野兽的嘶吼声越来越大。

[wʌn] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wens] [ɪn] [ðɪs] [naʊ] [ˈkwaɪət] , [ˈsɪlvəri] [ˈlændskeɪp] [,aɪ 'ti:] [kʌmz]  
**One can no longer distinguish whence in this now quiet , silvery landscape it comes**  
一 能 不 更长 区分 何处 在 这 现在 安静的 , 银色 景观 它 来  
; [ˈɡoʊstli] ,  
; **ghostly** ,  
; 幽灵般的 ,

在这片如今静谧、银装素裹的景色中，已无法分辨它究竟来自何处；如同幽灵一般。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈevriwɛr] , [bɪ'twi:n] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [,aɪ 'ti:][ˈroʊlz][ɑ:n] [rɪˈmeɪzərəbli] .  
**invisible , it is everywhere , between heaven and earth it rolls on immeasurably** .  
无形的 , 它 是 到处 , 之间 天堂 和 地球 它 卷 在 无法估量 .

它看不见，却无处不在，在天地之间无边无际地滚动着。

[dɪ'tɪərɪŋ] [reɪvz] [ænd; ənd] [ˈjelz] [aʊt] : " [ʃu:t] [ðem; ðəm] !  
**Detering raves and yells out : " Shoot them** !  
阻止 锐舞 和 喊叫 出去 : " 射击 他们 !

阻止狂吠和喊叫：“射杀他们！ ”

[ʃu:t] [ðem; ðəm] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
**Shoot them , can't you ?**  
射击 他们 , 不能 你 ?

把他们都杀了，对吧？

[dæm] [juː; jʊ] [ə'gen] ！ " **damn you again** ！ "   
该死 你 再次 ！ "

该死的！

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [men] [fɜːrst] ， " [sez] [kæt][ˈkwaɪətli] 。   
" **They must look after the men first** ， " **says Kat quietly** 。   
" 他们 必须 看 后 这 男人 第一的 ， " 说道 凯特 悄悄 。   
“他们必须先照顾好男人，”凯特平静地说。

[wiː; wi][stænd] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] 。   
**We stand up and try to see where it is** 。   
我们 站立 向上 和 尝试 到 看 在哪里 它 是 。

我们站起来，试图看看它在哪里。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] ['betər] 。   
**If we could only see the animals we should be able to endure it better** 。   
如果 我们 可以 仅有的 看 这 动物 我们 应该 是 有能力的 到 忍受 它 更好的 。   
如果我们能看到这些动物，我们或许就能更好地忍受这一切了。

['mʏlər] [hæz; həz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] 。   
**Müller has a pair of glasses** 。   
穆勒 有 一个 一对 的 眼镜 。

穆勒有一副眼镜。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] [gruːp] ， ['berərz] [wɪð; wɪθ] ['stretʃərz] ， [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] [blæk] [klʌmps] ['muːvɪŋ]   
**We see a dark group , bearers with stretchers , and larger black clumps moving**   
我们 看 一个 黑暗的 团体 ， 持有者 和 担架 ， 和 更大的 黑色的 团块 移动   
[ə'baʊt] 。   
**about** 。   
关于 。

我们看到一群肤色较深的人，抬着担架的人，以及较大的黑色人群在四处移动。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hɔːrsɪz] 。   
**Those are the wounded horses** 。   
那些 是 这 受伤 马匹 。

那些是受伤的马。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] 。   
**But not all of them** 。   
但 不是 全部 的 他们 。

但并非所有人。

[sʌm; səm] ['gæləp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ， [fɔːl] [daʊn] ， [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɑːn] ['fɑːrðər] 。   
**Some gallop away in the distance , fall down , and then run on farther** 。   
一些 驰骋 离开 在 这 距离 ， 落下 向下 ， 和 然后 跑步 在 更远 。

有些马匹飞奔向远方，摔倒在地，然后继续向前跑去。

[ðə; ði] ['belɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɪz] [rɪpt] ['oʊpən] ， [ðə; ði] [gʌts] [treɪl] [aʊt] 。   
**The belly of one is ripped open , the guts trail out** 。   
这 腹部 的 一 是 撕裂 打开 ， 这 内脏 踪迹 出去 。

其中一只的腹部被撕开，内脏流了出来。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [fɔːlz] ， [ðen] [hiː; hi][stændz] [ʌp] [ə'gen] 。   
**He becomes tangled in them and falls , then he stands up again** 。   
他 变成 纠缠不清 在 他们 和 瀑布 ， 然后 他 站立 向上 再次 。

他被缠住摔倒了，然后又站了起来。

[dɪ'tɪərɪŋ] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd] [eɪmz] 。   
**Detering raises his gun and aims** 。   
阻止 提高 他的 枪 和 目标 。

德特林举起枪瞄准。

[kæt] [hɪts] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .  
**Kat hits it up in the air .**  
凯特 点击量 它 向上 在 这 空气 .

凯特把球打到了空中。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] — — ?  
" **Are you mad — — ?**  
" 是 你 疯狂的 — — ?

“你疯了 - ？

" [dɪ'tɪərɪŋ] ['tremblz] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .  
" **Detering trembles and throws his rifle on the ground .**  
" 阻止 颤抖 和 投掷 他的 步枪 在 这 地面 .

“德特林颤抖着，将步枪扔在了地上。”

[wi:; wi] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] [ɪr] .  
**We sit down and hold our ears .**  
我们 坐 向下 和 抓住 我们的 耳朵 .

我们坐下来，捂住耳朵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] [nɔɪz] , [ðɪ:z] [grəʊnz] [ænd; ənd] [skri:mz] ['penətret] , [ðei] ['penətret]  
**But this appalling noise , these groans and screams penetrate , they penetrate**  
但 这 令人震惊 噪音 , 这些 呻吟 和 尖叫 穿透 , 他们 穿透  
['evriwɛr] .  
**everywhere .**  
到处 .

但是这种可怕的噪音，这种呻吟和尖叫声却无处不在。

[wi:; wi] [kæn; kən] [ber] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .  
**We can bear almost anything .**  
我们 能 熊 几乎 任何事物 .

我们几乎什么都能忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [swet] [breɪks] [aʊt] [ɑ:n] [ju: 'es] .  
**But now the sweat breaks out on us .**  
但 现在 这 汗 休息 出去 在 我们 .

但现在我们都开始冒汗了。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] , [noʊ] ['mætər] [wer] ,  
**We must get up and run , no matter where ,**  
我们 必须 得到 向上 和 跑步 , 不 事情 在哪里 ,

无论身在何处，我们都必须起身奔跑。

[bʌt; bət] [wer] [ðɪ:z] [kraɪz] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [hɜ:rd] .  
**but where these cries can no longer be heard .**  
但 在哪里 这些 哭泣 能 不 更长 是 听到 .

但现在，这些呼喊声已经听不见了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [men] , ['oʊnli] ['hɔ:rsɪz] .  
**And it is not men , only horses .**  
和 它 是 不是 男人 , 仅有的 马匹 .

而且不是人，只有马。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] [gru:p] ['stretʃərz] [mu:v] [ɔ:f] [ə'gen] .  
**From the dark group stretchers move off again .**  
从 这 黑暗的 团体 担架 移动 离开 再次 .

黑暗中，担架再次被抬了出来。

[ðen] ['sɪŋg(ə)l] [fɑ:ts] [kræk] [aʊt] .  
**Then single shots crack out .**  
然后 单身的 镜头 裂缝 出去 .

然后，单发子弹开始发射。

[ðə; ði] [blæk] [hi:p] [ɪz] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['θɪnər] .  
**The black heap is convulsed and becomes thinner .**  
这 黑色的 堆 是 抽搐 和 变成 更薄 .

黑色的物体剧烈抽搐，变得越来越细。

[æt; ət][ləst] !  
**At last !**  
在 最后的 !

终于！

[bʌt; bət] [stɪl] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][end] .  
**But still it is not the end .**  
但 仍然 它 是 不是 这 结尾 .

但这还不是结束。

[ðə; ði][men] ['kænɑ:t] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bi:sts] [wɪtʃ] [flaɪ][ɪn][ðer; ðər][peɪn] ,  
**The men cannot overtake the wounded beasts which fly in their pain ,**  
这 男人 不能 超过 这 受伤 野兽 哪个 飞 在 他们的 疼痛 ,  
这些人追不上那些因痛苦而飞翔的受伤野兽。

[ðer; ðər][waɪd][ˈoʊpən] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] .  
**their wide open mouths full of anguish .**  
他们的 宽的 打开 嘴 满的 的 痛苦 .

他们张着大嘴，满脸痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɡoʊz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ə; eɪ] [ʃɑ:t] — [wʌn] [hɔ:rs] [drɑ:ps] — [ə'nʌðər] .  
**One of the men goes down on his knee , a shot — one horse drops — another .**  
— 的 这 男人 去 向下 在 他的 膝盖 , 一个 射击 — — 马 滴 — 其他 .

其中一人单膝跪地，一声枪响——一匹马倒下——又一匹马倒下。

[ðə; ði][ləst] [wʌn][pra:ps] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rleg] [ænd; ənd][drægz] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)]  
**The last one props himself on his forelegs and drags himself round in a circle**  
这 最后的 — 道具 他自己 在 他的 前腿 和 拖拽 他自己 圆形的 在 一个 圆圈  
[laɪk][ə; eɪ] ['merɪ] - [ɡoʊ] - [raʊnd] ;  
**like a merry - go - round ;**  
喜欢 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 ;

最后一个用前腿支撑着身体，像旋转木马一样拖着自己绕圈走；

['skwɑ:tɪŋ] , [,aɪ 'ti:][drægz] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkɪ] [ɑ:n][ɪts] ['stɪfnd] ['fɔ:rleg] , [ə'pærəntli] [ɪts] [bæk] [ɪz]  
**squatting , it drags round in circles on its stiffened forelegs , apparently its back is**  
蹲姿 , 它 拖拽 圆形的 在 界 在 它是 僵硬 前腿 , 显然 它是 后退 是  
['brʊkən] .  
**broken .**  
破碎的 .

它蹲着，用僵硬的前腿拖着身体原地转圈，显然它的背部断了。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [ʃu:ts] [,aɪ 'ti:] .  
**The soldier runs up and shoots it .**  
这 士兵 跑步 向上 和 芽 它 .

士兵跑上前去，开枪射击。

['sləʊli] , ['hʌmbli] [,aɪ 'ti:] [sɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**Slowly , humbly it sinks to the ground .**  
缓慢地 , 谦卑地 它 水槽 到 这 地面 .

它缓缓地、谦卑地沉入地面。

[wi:; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] .  
**We take our hands from our ears .**  
我们 拿 我们的 双手 从 我们的 耳朵 .

我们把手从耳朵上拿开。



[ðə; ði] [kraɪz] [ɑːr; ər] [ˈsaɪlənst] .  
**The cries are silenced .**  
这 哭泣 是 沉默 :

哭喊声戛然而止。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈdaɪŋ] [saɪ] [stɪl] [hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .  
**Only a long - drawn , dying sigh still hangs on the air .**  
仅有的 一个 长的 - 绘制 , 垂死 叹 仍然 悬挂 在 这 空气 :

空气中只剩下一声悠长而垂死的叹息。

[ðen] [əˈgen] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈraːkəts] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfelz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] —  
**Then again only the rockets , the singing of the shells , and the stars —**  
然后 再次 仅有的 这 火箭 , 这 歌唱 的 这 贝壳 , 和 这 明星 —  
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈaɪn] [aʊt] [ˈwʌndərfəli] .  
**and they shine out wonderfully .**  
和 他们 闪耀 出去 太棒了 :

还有火箭、炮弹的鸣叫声和星星——它们闪耀得如此绚丽。

[dɪˈtɪərɪŋ] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈkəːsɪŋ] : " [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm] [ðeɪv] [dʌn] .  
**Detering walks up and down cursing : " Like to know what harm they've done .**  
阻止 散步 向上 和 向下 咒骂 : " 喜欢 到 知道 什么 伤害 他们有 完毕 :

德特林来回踱步，咒骂着：“真想知道他们做了什么坏事。”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [wʌns] [əˈgen] .  
**" He returns to it once again .**  
" 他 返回 到 它 一次 再次 :

他再次回到了那里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] :  
**His voice is agitated , it sounds almost dignified as he says :**  
他的 嗓音 是 激动 , 它 声音 几乎 凝重 作为 他 说道 :

他的声音有些激动，但说起话来却带着几分庄严：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈbeɪsnəs] [tuː; tə] [juːz] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .  
**" I tell you it is the vilest baseness to use horses in the war .**  
" 我 告诉 你 它 是 这 最卑鄙的 卑鄙 到 使用 马匹 在 这 战争 :

“我告诉你，在战争中使用马匹是最卑鄙无耻的行为。”

" [wiː; wi] [ɡoʊ] [bæk] .  
**" We go back .**  
" 我们 去 后退 :

我们回去。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɒrɪz] .  
**It is time we returned to the lorries .**  
它 是 时间 我们 返回 到 这 货车 :

我们该回到卡车上了。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [bɪt] [braɪtə] .  
**The sky is become a bit brighter .**  
这 天空 是 变得 一个 少量 更亮 :

天空变得明亮了一些。

[θriː] [ əˈklɒk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**Three o'clock in the morning .**  
三 点钟 在 这 早晨 :

凌晨三点。

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] , [ðə; ði] [peɪl] [ˈaʊər] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] [lʊk] [ɡreɪ] .  
**The breeze is fresh and cool , the pale hour makes our faces look grey .**  
这 微风 是 新鲜的 和 凉爽的 , 这 苍白 小时 制作 我们的 面孔 看 灰色的 :

微风清新凉爽，苍白的阳光让我们的脸色看起来有些灰暗。

[wiː wi] [trʌdʒ] [ˈɑːnwərd][ɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [fel] - [hoʊlz] [ænd; ənd]  
**We trudge onward in single file through the trenches and shell - holes and**  
我们 跋涉 向前 在 单身的 文件 通过 这 战壕 和 壳 - 孔 和  
[kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [mɪst] .  
**come again to the zone of mist .**  
来 再次 到 这 区 的 薄雾 .

我们排成一列，艰难地穿过战壕和弹坑，再次来到雾气弥漫的区域。

[kætʃɪnski] [ɪz] [ˈrestɪv] , [ðæts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] .  
**Katczinsky is restive , that's a bad sign .**  
卡钦斯基 是 不安分 , 那就是 一个 坏的 符号 .

卡钦斯基焦躁不安，这是个不好的迹象。

" [wɒts] [ʌp] , [kæt] ? " [sez] [ˈkraːp] .  
**" What's up , Kat ? " says Kropp .**  
" 是什么 向上 , 凯特 ? " 说道 克罗普 .

“怎么了，凯特？”克罗普问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] .  
**" I wish I were back home .**  
" 我 希望 我 是 后退 家 .

我真希望我能回家。

" [hoʊm] — [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [hʌt] .  
**" Home — he means the huts .**  
" 家 — 他 方法 这 小屋 .

“家”——他指的是那些小屋。

" [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [kæt] .  
**" It won't last much longer , Kat .**  
" 它 惯于 最后的 很多 更长 , 凯特 .

“不会持续太久了，凯特。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈnɜːrvəs] .  
**" He is nervous .**  
" 他 是 紧张的 .

他很紧张。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — —  
**" I don't know , I don't know — —**  
" 我 不 知道 , 我 不 知道 — —

我不知道，我真的不知道——

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] - [trentʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [fiːldz] .  
**" We come to the communication - trench and then to the open fields .**  
" 我们 来 到 这 沟通 - 沟 和 然后 到 这 打开 字段 .

“我们来到沟通战壕，然后来到开阔地带。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [riːəˈpriəz] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [hɪr] .  
**The little wood reappears ; we know every foot of ground here .**  
这 小的 木头 再次出现 ; 我们 知道 每一个 脚 的 地面 这里 .

小树林再次出现；我们对这里的每一寸土地都了如指掌。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [krɒsɪz] .  
**There's the cemetery with the mounds and the black crosses .**  
有 这 公墓 和 这 土堆 和 这 黑色的 十字架 .

那里有墓地，墓地里有土堆和黑色十字架。

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [breɪks] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] , [swelz] , [ˈrɔːz] , [ænd; ənd] [ˈθʌndərz] .  
**That moment it breaks out behind us , swells , roars , and thunders .**  
那 片刻 它 休息 出去 在后面 我们 , 涌浪 , 咆哮 , 和 雷声 .

就在那一刻，它从我们身后爆发，汹涌澎湃，咆哮震耳。

[wiː; wi] [dʌk] [daʊn] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fleɪm] [juːts] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [ʌv; əv][juːˈes] .  
**We duck down — a cloud of flame shoots up a hundred yards ahead of us .**  
我们 鸭子 向下 — 一个 云 的 火焰 芽 向上 一个 百 码 前方 的 我们 .  
我们赶紧蹲下——前方一百码处冲天而起一团火焰。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪkˈsploʊʒn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ˈraɪzɪz] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [er]  
**The next minute under a second explosion part of the wood rises slowly in the air**  
这 下一个 分钟 在下面 一个 第二 爆炸 部分 的 这 木头 上升 缓慢地 在 这 空气  
,  
.  
,

接下来的一分钟，在第二次爆炸声中，一部分木头缓缓升腾到空中。  
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [triːz] [seɪl][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [kræʃ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**three or four trees sail up and then crash to pieces .**  
三 或者 四 树木 帆 向上 和 然后 碰撞 到 件 .  
三四棵树被吹飞，然后摔得粉碎。

[ðə; ði] [ˈfelz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [hɪs] [laɪk] [ˈseɪfti] - [vælvz] — [ˈhevi] [ˈfaɪər] — —  
**The shells begin to hiss like safety - valves — heavy fire — —**  
这 贝壳 开始 到 嘶 喜欢 安全 - 阀门 — 重的 火 — —  
炮弹开始发出像安全阀一样的嘶嘶声——猛烈开火——

" [teɪk] [ˈkʌvər] ! " [ˌjelz] [ˈsʌmbəːdi] — " [ˈkʌvər] !  
**" Take cover ! " yells somebody — " Cover !**  
" 拿 覆盖 ! " 喊叫 某人 — " 覆盖 !  
“找掩护！”有人喊道——“掩护！”

" [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [flæt] ,  
**" The fields are flat ,**  
" 这 字段 是 平坦的 ,  
田野平坦，

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [tuː] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌvər] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ænd; ənd]  
**the wood is too distant and dangerous — the only cover is the graveyard and**  
这 木头 是 也 遥远 和 危险的 — 这 仅有的 覆盖 是 这 墓地 和  
[ðə; ði] [maʊndz] .  
**the mounds .**  
这 土堆 .  
树林太远太危险——唯一的掩体只有墓地和土堆。

[wiː; wi][ˈstʌmb(ə)] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [ˈevri] [mæn][laɪz] [ɡluːd]  
**We stumble across in the dark and as though spirited away every man lies glued**  
我们 绊倒 穿过 在 这 黑暗的 和 作为 尽管 精神抖擞 离开 每一个 男人 谎言 胶合  
[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [maʊnd] .  
**behind a mound .**  
在后面 一个 冢 .  
我们在黑暗中跌跌撞撞地发现，仿佛被某种力量带走一般，每个人都躺在土堆后面。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] .  
**Not a moment too soon .**  
不是 一个 片刻 也 很快 .  
正合时宜。

[ðə; ði][dɑːrk][ɡoʊz] [mæd] .  
**The dark goes mad .**  
这 黑暗的 去 疯狂的 .  
黑暗陷入疯狂。

[aɪˈtiː] [hiːvz] [ænd; ənd] [reɪvz] .  
**It heaves and raves .**  
它 起伏 和 锐舞 .  
它剧烈地喘息和咆哮。

[ˈdɑːrkənəs] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [rʌʃ] [ɑːn][juːˈes][wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt] [straɪdz] , [ˈoʊvər][juːˈes]  
**Darknesses blacker than the night rush on us with giant strides , over us**  
黑暗 更黑 比 这 夜晚 匆忙 在 我们 和 巨大的 步幅 , 超过 我们  
[ænd; ənd] [əˈweɪ] .  
**and away .**  
和 离开 .

比黑夜还要漆黑的黑暗迈着巨大的步伐向我们袭来，越过我们，然后远去。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkspləʊʒnz] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] .  
**The flames of the explosions light up the graveyard .**  
这 火焰 的 这 爆炸 光 向上 这 墓地 .

爆炸的火焰照亮了墓地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈeniwɛr] .  
**There is no escape anywhere .**  
那里 是 不 逃脱 任何地方 .

无处可逃。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelz] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .  
**By the light of the shells I try to get a view of the fields .**  
经过 这 光 的 这 贝壳 我 尝试 到 得到 一个 看法 的 这 字段 .

借着贝壳的光芒，我试图看清田野的景象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [siː] , [ˈdægəz] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkspləʊʒnz] [liːp] [ʌp] [laɪk]  
**They are a surging sea , daggers of flame from the explosions leap up like**  
他们 是 一个 滔滔 海 , 匕首 的 火焰 从 这 爆炸 飞跃 向上 喜欢  
[ˈfauntɪnz] .  
**fountains .**  
喷泉 .

它们如同汹涌的海洋，爆炸中迸发出的火焰如同喷泉般跃起。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [aɪˈtiː] .  
**It is impossible for anyone to break through it .**  
它 是 不可能的 为了 任何人 到 休息 通过 它 .

任何人都不可能突破它。

[ðə; ði] [wʊd] [ˈvænɪʃɪz] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpaʊndɪd] , [kraʃt] , [tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**The wood vanishes , it is pounded , crushed , torn to pieces .**  
这 木头 消失 , 它 是 猛击 , 碎 , 撕裂 到 件 .

木头消失了，它被捶打、碾碎、撕成碎片。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] - [jɑːrd] .  
**We must stay here in the grave - yard .**  
我们 必须 停留 这里 在 这 严重 - 院子 .

我们必须待在这里，在墓地里。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bəːsts] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .  
**The earth bursts before us .**  
这 地球 爆发 前 我们 .

大地在我们面前崩裂。

[aɪˈtiː][reɪnz] [klɒdz] .  
**It rains clods .**  
它 雨 土块 .

下起了泥块雨。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [smæk] .  
**I feel a smack .**  
我 感觉 一个 啪 .

我感觉被打了一下。

[maɪ] [sli:v] [ɪz][tɔ:rn] [ə'veɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['splɪntər] .  
**My sleeve is torn away by a splinter .**  
我的 袖子 是 撕裂 离开 经过 一个 碎片 .

我的袖子被木刺撕破了。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ][fɪst] .  
**I shut my fist .**  
我 关闭 我的 拳头 .

我握紧了拳头。

[noʊ][peɪn] .  
**No pain .**  
不 疼痛 .

没有疼痛感。

[sti:l] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˌri:əʃʊr] [em 'i:] : ['wu:ndz] [dəunt][hɜ:rt] [tɪl] ['æftərwərdz] .  
**Still that does not reassure me : wounds don't hurt till afterwards .**  
仍然 那 做 不是 保证 我 : 伤口 不 伤害 直到 然后 .

但这并不能让我放心：伤口在事后才会感到疼痛。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði][ɑ:rm][ɔ:l]['oʊvər] .  
**I feel the arm all over .**  
我 感觉 这 手臂 全部 超过 .

我感觉手臂全身都疼。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [greɪzd] [bʌt; bət] [saʊnd] .  
**It is grazed but sound .**  
它 是 放牧 但 声音 .

它受了轻伤，但身体健全。

[naʊ] [ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] , [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lu:z] ['kɑ:nʃəsənəs] .  
**Now a crack on the skull , I begin to lose consciousness .**  
现在 一个 裂缝 在 这 颅骨 , 我 开始 到 失去 意识 .

头骨传来一声脆响，我开始失去意识。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] : [dəunt] [feɪnt] ,  
**Like lightning the thought comes to me : Don't faint ,**  
喜欢 闪电 这 想法 来 到 我 : 不 头晕的 ,

我脑海中突然闪过一个念头：别晕倒。

[sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [brɔ:θ] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [ə'gen] .  
**sink down in the black broth and immediately come up to the top again .**  
下沉 向下 在 这 黑色的 肉汤 和 立即地 来 向上 到 这 顶部 再次 .

沉入黑色的汤汁中，然后立即再次浮出水面。

[ə; eɪ] ['splɪntər] ['slæfɪz] ['ɪntu:][maɪ] ['helmit] , [bʌt; bət][hæz; hæz] ['trævlɪd] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]  
**A splinter slashes into my helmet , but has travelled so far that it does not**  
一个 碎片 斜杠 进入 我的 头盔 , 但 有 旅行 所以 远的 那 它 做 不是

[goʊ] [θru:] .  
**go through .**  
去 通过 .

一根木刺划破了我的头盔，但由于刺入的距离太远，并没有穿透。

[aɪ] [waɪp] [ðə; ði] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .  
**I wipe the mud out of my eyes .**  
我 擦拭 这 泥 出去 的 我的 眼睛 .

我擦掉眼睛里的泥巴。

[ə; eɪ] [hoʊl][ɪz][tɔ:rn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .  
**A hole is torn up in front of me .**  
一个 洞 是 撕裂 向上 在 正面 的 我 .

我面前出现了一个大洞。

[ˈʃɛlz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər][lænd][ɪn][ðə; ði] [serm] [hoʊl] [twaɪs], [aɪl] [get][ˈɪntuː][aɪˈtiː] .

**Shells hardly ever land in the same hole twice , I'll get into it .**  
贝壳 几乎 曾经 土地 在 这 相同的 洞 两次 , 患病的 得到 进入 它 .

炮弹几乎不会两次落入同一个洞里，我这就来详细说说。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [aɪ] [flɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ]  
**With one bound I fling myself down and lie on the earth as flat as a fish**  
和 一 边界 我 一扔 我 向下 和 说谎 在 这 地球 作为 平坦的 作为 一个 鱼  
;  
;  
;  
;

我纵身一跃，俯身趴在地上，像鱼一样平躺在地上；

[ðər; ðər][aɪˈtiː] [ˈhwiːzl] [əˈgen] , [ˈkwɪkli] [aɪ] [kraʊt] [təˈgeðər] , [klɔː] [fɔːr; fər] [ˈkʌvər] , [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ]  
**there it whistles again , quickly I crouch together , claw for cover , feel something**  
那里 它 哨声 再次 , 迅速地 我 蹲伏 一起 , 爪 为了 覆盖 , 感觉 某物  
[ɑːn][ðə; ði] [left] ,  
**on the left ,**  
在 这 左边 ,

它又发出哨声，我赶紧蹲下，抓起东西寻找掩护，感觉左边有什么东西。

[ʃʌv] [ɪn] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [wei] , [aɪ] [groʊn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [liːps] ,  
**shove in beside it , it gives way , I groan , the earth leaps ,**  
推 在 旁 它 , 它 给予 方式 , 我 呻吟 , 这 地球 跳跃 ,  
把它推到旁边，它就塌陷了，我呻吟一声，大地颤抖起来。

[ðə; ði] [blæst] [ˈθʌndərz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [kriːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [θɪŋ] , [ˈkʌvər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]  
**the blast thunders in my ears , I creep under the yielding thing , cover myself with**  
这 爆炸 雷声 在 我的 耳朵 , 我 潜行者 在下面 这 屈服 事物 , 覆盖 我 和  
[aɪˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

爆炸声震耳欲聋，我匍匐在柔软的物体下面，用它把自己裹住。

[drɔː] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][emˈiː] , [aɪˈtiː][ɪz] [wʊd] , [klɔːθ] , [ˈkʌvər] , [ˈkʌvər] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkʌvər] [əˈgenst] [ðə; ði]  
**draw it over me , it is wood , cloth , cover , cover , miserable cover against the**  
画 它 超过 我 , 它 是 木头 , 布 , 覆盖 , 覆盖 , 悲惨的 覆盖 反对 这  
[ˈwɪzɪŋ] [ˈsplɪntərz] .  
**whizzing splinters .**  
呼啸 碎片 .

把它罩在我身上，它是木头、布料、覆盖物、覆盖物，可怜的覆盖物，用来抵挡呼啸而过的碎片。

[aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] — [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [græsp][ə; eɪ] [sliːv] , [æn; ən][ɑːrm] .  
**I open my eyes — my fingers grasp a sleeve , an arm .**  
我 打开 我的 眼睛 — 我的 手指 抓牢 一个 袖子 , 一个 手臂 .

我睁开眼睛——我的手指抓住了袖子，一只胳膊。

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] ?  
**A wounded man ?**  
一个 受伤 男人 ?

一个受伤的人？

[aɪ] [jel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [noʊ] [ˈænsər] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] .  
**I yell to him — no answer — a dead man .**  
我 叫喊 到 他 — 不 回答 — 一个 死的 男人 .

我朝他喊——没有回应——死人了。

[maɪ][hænd][grəʊps][ˈfɑːrðər] , [ˈsplɪntərz][ʌv; əv][wɒd] — [naʊ][aɪ][rɪˈmembər][əˈgen][ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər]  
**My hand gropes farther , splinters of wood — now I remember again that we are**  
我的 手 摸索 更远 , 碎片 的 木头 — 现在 我 记住 再次 那 我们 是  
[ˈlaɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪvjɑːrd] .  
**lying in the graveyard .**  
说谎 在 这 墓地 .

我的手继续摸索，摸到了木屑——现在我才想起，我们正躺在墓地里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfelɪŋ][ɪz][strɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈevriθɪŋ] .  
**But the shelling is stronger than everything .**  
但 这 炮击 是 更强 比 一切 .

但炮火比一切都强大。

[aɪˈtiː][waɪps][aʊt][ðə; ði][ˌsensəˈbɪlɪtiːz] , [aɪ][ˈmɪrli][krɔːl][stɪl][diːpər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd]  
**It wipes out the sensibilities , I merely crawl still deeper into the coffin , it should**  
它 湿巾 出去 这 感性 , 我 仅仅 爬行 仍然 更深 进入 这 棺材 , 它 应该  
[prəˈtekt][emˈiː] ,  
**protect me ,**  
保护 我 ,

它抹杀了我的感知，我只是更深地爬进棺材，它应该能保护我。

[ænd; ənd][ɪˈspeʃəli][æz; əz][deθ][hɪmˈself][laɪz][ɪn][aɪˈtiː][tuː] .  
**and especially as Death himself lies in it too .**  
和 尤其 作为 死亡 他自己 谎言 在 它 也 .

尤其是死神也长眠于此。

[bɪˈfɔːr][emˈiː][geɪps][ðə; ði][fel] - [hoʊl] .  
**Before me gapes the shell - hole .**  
前 我 张开 这 壳 - 洞 .

眼前是一个巨大的弹坑。

[aɪ][græsp][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][aɪz][æz; əz][wɪð; wɪθ][fɪsts] .  
**I grasp it with my eyes as with fists .**  
我 抓牢 它 和 我的 眼睛 作为 和 拳头 .

我用眼睛像用拳头一样紧紧抓住它。

[wɪð; wɪθ][wʌn][liːp][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] .  
**With one leap I must be in it .**  
和 一 飞跃 我 必须 是 在 它 .

我只需一跃，就能置身其中。

[ðer; ðər] , [aɪ][get][ə; eɪ][smæk][ɪn][ðə; ði][feɪs] ,  
**There , I get a smack in the face ,**  
那里 , 我 得到 一个 啪 在 这 脸 ,

然后，我脸上挨了一巴掌。

[ə; eɪ][hænd][klæmps][ɑːn][tuː; tə][maɪ][ˈʃouldər] — [hæz; həz][ðə; ði][ded][mæn][weɪkt][ʌp] ? — [ðə; ði][hænd]  
**a hand clamps on to my shoulder — has the dead man waked up ? — The hand**  
一个 手 夹具 在 到 我的 肩膀 — 有 这 死的 男人 醒来 向上 ? — 这 手  
[ˈfeɪks][emˈiː] ,  
**shakes me ,**  
奶昔 我 ,

一只手抓住了我的肩膀——死人醒了吗？——那只手摇晃着我，

[aɪ][tɜːrn][maɪ][hed] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][ʌv; əv][laɪt][aɪ][ster][ˈɪntuː][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][kætˈɪnski] ,  
**I turn my head , in the second of light I stare into the face of Katczinsky ,**  
我 转动 我的 头 , 在 这 第二 的 光 我 盯 进入 这 脸 的 卡钦斯基 ,

我转过头，在光线照射的瞬间，我凝视着卡钦斯基的脸。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][maʊθ][waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪz][ˈjelɪŋ] .  
**he has his mouth wide open and is yelling .**  
他 有 他的 嘴 宽的 打开 和 是 大喊 .

他张着嘴大喊大叫。

[aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] ˈ[rætlz] [em ˈiː] , [kʌmz] [ˈnɪrər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
**I hear nothing , he rattles me , comes nearer , in a momentary lull his voice**  
我 听到 没有什么 , 他 嘎嘎作响 我 , 来 更近 , 在 一个 瞬间 麻痹 他的 嗓音  
[ˈriːtʃɪz] [em ˈiː] :  
**reaches me :**  
到达 我 :

我什么也听不见，他让我心神不宁，他走近我，在短暂的平静中，他的声音传到了我耳中：

" [gæs] — [dʒiː eɪ eɪ es] — - — [pæs] [aɪ ˈtiː][ɑːn] .

" **Gas — Gaas — Gaaas — Pass it on .**  
" 气体 — 天然气 — - — 经过 它 在 :

“Gas—Gaas—Gaaas—传递下去。

" [aɪ][græb][fɔːr; fər][maɪ][gæs] - [mæsk] .

" **I grab for my gas - mask .**  
" 我 抓住 为了 我的 气体 - 面具 :

我伸手去拿防毒面具。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðər; ðər][laɪz] [ˈsʌmwʌn] .

**Some distance from me there lies someone .**  
一些 距离 从 我 那里 谎言 某人 :

离我不远的地方躺着一个人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] : [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðər; ðər][mʌst; məst] [noʊ] :

**I think of nothing but this : That fellow there must know :**  
我 思考 的 没有什么 但 这 : 那 同伴 那里 必须 知道 :

我满脑子想的都是：那边那个人肯定知道：

- — - —  
**Gaaas — Gaaas — —**  
- — - —

嘎啊——嘎啊——

[aɪ][kɔːl] , [aɪ] [liːn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [swaɪp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsætʃəl] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siː]  
**I call , I lean toward him , I swipe at him with the satchel , he doesn't see**

我 称呼 , 我 倾斜 朝向 他 , 我 滑动 在 他 和 这 书包 , 他 不 看  
— [wʌns] [əˈgen] ,  
**— once again ,**  
— 一次 再次 ,

我喊他，我向他倾身，我用书包打他，他没看见——再一次，

[əˈgen] — [hiː; hi] [ˈmɪrli] [dʌks] — [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][kæt] [ˈdespərətli] ,  
**again — he merely ducks — it's a recruit — I look at Kat desperately ,**  
再次 — 他 仅仅 鸭子 — 它是一个 招募 — 我 看 在 凯特 绝望地 ,

他又一次躲开了——那是个新兵——我绝望地看着凯特，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][mæsk] [ˈredi] — [aɪ] [pʊl] [aʊt] [maɪn] [tuː] , [maɪ] [ˈhelmt] [fɔːlz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,  
**he has his mask ready — I pull out mine too , my helmet falls to one side ,**  
他 有 他的 面具 准备好 — 我 拉 出去 矿 也 , 我的 头盔 瀑布 到 一 边 ,  
他已经准备好了口罩——我也掏出了自己的，头盔滑落到一边。

[aɪ ˈtiː][slɪps][ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [ˈnɪrəst] [em ˈiː] ,  
**it slips over my face , I reach the man , his satchel is on the side nearest me ,**  
它 滑倒 超过 我的 脸 , 我 抵达 这 男人 , 他的 书包 是 在 这 边 最近的 我 ,  
它滑过我的脸，我走到那人跟前，他的挎包就在离我最近的一侧。

[aɪ] [siːz] [ðə; ðɪ][mæsk] , [pʊl] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] ,  
**I seize the mask , pull it over his head , he understands ,**  
我 抢占 这 面具 , 拉 它 超过 他的 头 , 他 明白 ,

我一把抓住面具，把它套在他头上，他明白了。



[aɪ][let][goʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][dra:p][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][fel] - [hoʊl] .  
**I let go and with a jump drop back into the shell - hole .**  
我 让 去 和 和 一个 跳 降低 后退 进入 这 壳 - 洞 .

我松开手，纵身一跃，跳回了弹坑里。

[ðə; ði][dʌl][θʌd][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [fel][ˈmɪŋɡlɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkræʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ]  
**The dull thud of the gas - shells mingles with the crashes of the high**  
这 乏味的 砰的一声 的 这 气体 - 贝壳 混合 和 这 崩溃 的 这 高的  
[ɪkˈspləʊsɪvz] .  
**explosives .**  
爆炸物 .

毒气弹沉闷的爆炸声与高爆炸药的爆炸声交织在一起。

[ə; eɪ][bel][saʊndz][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ɪkspˈləʊʒnz] , [ɡɔːŋz] , [ænd; ənd][ˈmet(ə)l][kˈlæpəz][ˈwɔːrniŋ][ˈevriwʌn]  
**A bell sounds between the explosions , gongs , and metal clappers warning everyone**  
一个 钟 声音 之间 这 爆炸 , 锣 , 和 金属 拍手 警告 每个人  
— [gæs] — [gæs] — [dʒiː eɪ eɪ es] .  
**— Gas — Gas — Gaas .**  
— 气体 — 气体 — 天然气 .

在爆炸声、锣声和金属拍击声之间，响起了一声铃声，警告所有人——毒气——毒气——毒气。

[ˈsʌmwʌn][plʌmps][daʊn][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [əˈnʌðər] .  
**Someone plumps down behind me , another .**  
某人 丰满的 向下 在后面 我 , 其他 .

我身后有人猛地坐了下来，又一个。

[aɪ][waɪp][ðə; ði][ˈɡɑːɡ(ə)lɪz][ʌv; əv][maɪ][mæsk][klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][mɔɪst][breθ] .  
**I wipe the goggles of my mask clear of the moist breath .**  
我 擦拭 这 风镜 的 我的 面具 清除 的 这 潮湿 气息 .

我擦掉面罩护目镜上残留的湿气。

[aɪ ˈtiː][ɪz][kæt] , [ˈkrɔːp] , [ænd; ənd][ˈsʌmwʌn][els] .  
**It is Kat , Kropp , and someone else .**  
它 是 凯特 , 克罗普 , 和 某人 别的 .

是Kat、Kropp和另一个人。

[ɔːl][fɔːr][ʌv; əv][juː ˈes][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ˈhevi] , [ˈwɑːtʃfl][səˈspens][ænd; ənd][briːð][æz; əz][ˈlaɪtli]  
**All four of us lie there in heavy , watchful suspense and breathe as lightly**  
全部 四 的 我们 说谎 那里 在 重的 , 警惕 悬念 和 呼吸 作为 轻轻  
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**as possible .**  
作为 可能的 .

我们四个人都躺在那里，紧张而警惕地屏住呼吸。

[ðiːz][fɜːrst][ˈmɪnɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][dɪˈsaɪd][brɪˈtwiːn][laɪf][ænd; ənd][deθ] : [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈtaɪtli]  
**These first minutes with the mask decide between life and death : is it tightly**  
这些 第一的 分钟 和 这 面具 决定 之间 生活 和 死亡 : 是 它 紧紧  
[ˈwʊʊv(ə)n] ?  
**woven ?**  
编织 ?

戴上面具的最初几分钟决定着生死：面具是否牢固？

[aɪ][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][saɪts][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] :  
**I remember the awful sights in the hospital :**  
我 记住 这 可怕 景点 在 这 医院 :

我还记得医院里那些可怕的景象：

[ðə; ði][gæs][ˈpeɪʃnts][huː][ɪn][deɪ] - [lɔːŋ][sʌfəˈkeɪʃn][kɔːf][ðer; ðər][bɜːrnt][lʌŋz][ʌp][ɪn][kloʊts] .  
**the gas patients who in day - long suffocation cough their burnt lungs up in clots .**  
这 气体 患者 WHO 在 天 - 长的 窒息 咳嗽 他们的 烧焦的 肺 向上 在 血栓 .

那些因煤气中毒而窒息一整天的病人，会咳出被烧伤的肺部组织，形成血块。

[ˈkɔːʃəslɪ] , [ðə; ði] [maʊθ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vælv] , [aɪ] [briːð] .  
**Cautiously , the mouth applied to the valve , I breathe .**  
谨慎地 , 这 嘴 应用 到 这 阀门 , 我 呼吸 .

我小心翼翼地将嘴贴在阀门上, 呼吸。

[ðə; ði][gæs] [stɪl] [kriːps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sɪŋks] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈhɑːloʊz] .  
**The gas still creeps over the ground and sinks into all hollows .**  
这 气体 仍然 令人毛骨悚然 超过 这 地面 和 水槽 进入 全部 空心 .

气体仍然在地面上蔓延, 渗入所有凹陷处。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] , [sɔːft] [ˈdʒelɪfɪʃ] [aɪˈtiː] [ˈfloʊts] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ʃel] - [hoʊl] [ænd; ənd] [lɔlz] [ðer; ðər]  
**Like a big , soft jellyfish it floats into our shell - hole and lolls there**  
喜欢 一个 大的 , 柔软的 海蜇 它 浮标 进入 我们的 壳 - 洞 和 哈哈 那里  
[əbˈsiːnli] .  
**obscenely .**  
淫秽地 .

它像一只又大又软的水母一样, 漂进我们的贝壳洞里, 猥琐地躺在那里。

[aɪ] [nʌdʒ] [kæt] ,  
**I nudge Kat ,**  
我 轻推 凯特 ,

我轻轻推了推凯特,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][tɑːp][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wer] [ðə; ði][gæs]  
**it is better to crawl out and lie on top than to stay here where the gas**  
它 是 更好的 到 爬行 出去 和 说谎 在 顶部 比 到 停留 这里 在哪里 这 气体  
[kəˈlektz] [moʊst] .  
**collects most .**  
收集 最多 .

与其待在这里——气体最集中的地方——不如爬出去躺在上面。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ; [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bəːmˈbɑːrdmənt] [brɪˈɡɪnz] .  
**But we don't get as far as that ; a second bombardment begins .**  
但 我们 不 得到 作为 远的 作为 那 ; 一个 第二 轰击 开始 .

但我们还没走到那一步; 第二次轰炸开始了。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋɡər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃelz] [rɔːrd] ; [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪtˈself] [ˈreɪdʒɪŋ] .  
**It is no longer as though the shells roared ; it is the earth itself raging .**  
它 是 不 更长 作为 尽管 这 贝壳 咆哮 ; 它 是 这 地球 本身 愤怒 .

不再像是炮弹的轰鸣, 而是大地本身在咆哮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [berz] [daʊn] [ɑːn][juːˈes] .  
**With a crash something black bears down on us .**  
和 一个 碰撞 某物 黑色的 熊 向下 在 我们 .

一声巨响, 一团黑色的东西向我们袭来。

[aɪˈtiː][lændz] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [juːˈes] ; [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [θroʊn] [ʌp] .  
**It lands close beside us ; a coffin thrown up .**  
它 土地 关闭 旁 我们 ; 一个 棺材 抛掷 向上 .

它落在我们旁边很近的地方; 就像一口被抛起来的棺材。

[aɪ] [siː] [kæt] [muːv] [ænd; ənd][aɪ] [krɔːl] [əˈkrɔːs] .  
**I see Kat move and I crawl across .**  
我 看 凯特 移动 和 我 爬行 穿过 .

我看到凯特动了, 然后我爬了过去。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrm] .  
**The coffin has hit the fourth man in our hole on his outstretched arm .**  
这 棺材 有 打 这 第四 男人 在 我们的 洞 在 他的 伸展 手臂 .

棺材砸到了我们洞里第四个人伸出的胳膊上。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gæs] - [mæsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] .  
**He tries to tear off his gas - mask with the other hand .**  
他 尝试 到 撕 离开 他的 气体 - 面具 和 这 其他 手 .

他试图用另一只手扯下防毒面具。

[ˈkraːp] [ˈsiːzɪz] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [twɪsts] [ðə; ði] [hænd] [ˈɑːrpli] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hoʊldz]  
**Kropp seizes him just in time , twists the hand sharply behind his back and holds it fast .**  
克罗普 逮捕 他 只是 在 时间 , 曲折 这 手 尖锐地 在后面 他的 后退 和 持有 它 快速地 .

克罗普及时抓住他，猛地将他的手扭到背后，牢牢地抓住。

[kæt] [ænd; ənd] [aɪ] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] .  
**Kat and I proceed to free the wounded arm .**  
凯特 和 我 继续 到 自由的 这 受伤 手臂 .

我和凯特接着解救了受伤的手臂。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [lɪd] [ɪz] [luːs] [ænd; ənd] [bəːsts] [ˈoʊpən] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [aɪˈtiː] [ɔːf] ,  
**The coffin lid is loose and bursts open , we are easily able to pull it off ,**  
这 棺材 盖 是 松动的 和 爆发 打开 , 我们 是 容易地 有能力的 到 拉 它 离开 ,  
棺材盖松动并突然弹开，我们很容易就把它取了下来。

[wiː; wi] [tɔːs] [ðə; ði] [kɔːrps] [aʊt] , [aɪˈtiː] [slaɪdz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ʃel] - [hoʊl] ,  
**we toss the corpse out , it slides down to the bottom of the shell - hole ,**  
我们 折腾 这 尸体 出去 , 它 幻灯片 向下 到 这 底部 的 这 壳 - 洞 ,  
我们把尸体扔出去，它滑落到弹坑底部。

[ðen] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [pɑːrt] .  
**then we try to loosen the under - part .**  
然后 我们 尝试 到 松开 这 在下面 - 部分 .

然后我们试着松开下部。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [mæn] [swuːnz] [ænd; ənd] [ˈkraːp] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juːˈes] .  
**Fortunately the man swoons and Kropp is able to help us .**  
幸运的是 这 男人 晕倒 和 克罗普 是 有能力的 到 帮助 我们 .

幸运的是，那人昏倒了，克罗普得以帮助我们。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːŋgər] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ,  
**We no longer have to be careful ,**  
我们 不 更长 有 到 是 小心 ,

我们不再需要小心谨慎了。

[bʌt; bət] [wɜːrk] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈɡɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [speɪd] [ðæt] [wiː; wi]  
**but work away till the coffin gives with a sigh before the spade that we**  
但 工作 离开 直到 这 棺材 给予 和 一个 叹 前 这 铲 那 我们  
[hæv; həv] [dʌg] [ɪn] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] .  
**have dug in under it .**  
有 挖 在 在下面 它 .

但要继续努力，直到棺材在我们挖下的铁锹前叹息一声屈服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第4/13页

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [groʊn] ['laɪtər] .  
It has grown lighter .  
它 有 生长 打火机 .

它变轻了。

[kæt] [teɪks] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] [ðə; ði] [lɪd] , [ˈpleɪsɪz] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfætərd] [ɑ:rm] ,  
Kat takes a piece of the lid , places it under the shattered arm ,  
凯特 需要 一个 片 的 这 盖 , 地方 它 在下面 这 破碎 手臂 ,  
凯特取下一块盖子碎片, 垫在破碎的胳膊下面。

[ænd; ənd] [wi:: wi] [ræp] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .  
and we wrap all our bandages round it .  
和 我们 裹 全部 我们的 绷带 圆形的 它 .

我们用所有的绷带把它缠起来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wi:: wi] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [mɔ:r] .  
For the moment we can do no more .  
为了 这 片刻 我们 能 做 不 更多的 .

目前我们能做的也就这么多了。

[ɪn'saɪd] [ðə; ði] [gæs] - [mæsk] [maɪ] [hed] [bu:mz] [ænd; ənd] [ˈrɔ:z] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] .  
Inside the gas - mask my head booms and roars — it is nigh bursting .  
里面 这 气体 - 面具 我的 头 繁荣 和 咆哮 — 它 是 夜 爆发 .

防毒面具里, 我的脑袋砰砰作响, 仿佛要爆炸了。

[maɪ] [lʌŋz] [ɑ:r; ər] [taɪt] , [ðeɪ] [bri:ð] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:t] , [ju:st] - [ʌp] [er] ,  
My lungs are tight , they breathe always the same hot , used - up air ,  
我的 肺 是 紧的 , 他们 呼吸 总是 这 相同的 热的 , 用过的 - 向上空气 ,

我的肺很紧, 呼吸的总是同样又热又脏的空气。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] [ɑ:r; ər] [ˈswʊlən] , [aɪ] [fi:l] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .  
the veins on my temples are swollen , I feel I am suffocating .  
这 静脉 在 我的 寺庙 是 肿 , 我 感觉 我 是 令人窒息的 .

我太阳穴上的血管肿胀, 感觉快要窒息了。

[ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [ˈfɪltərz] [θru:] [tu:: tə] [ju: 'es] .  
A grey light filters through to us .  
一个 灰色的 光 过滤器 通过 到 我们 .

一道灰蒙蒙的光线透过窗户照射进来。

[aɪ] [klaɪm] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ʃel] - [hoʊl] .  
I climb out over the edge of the shell - hole .  
我 爬 出去 超过 这 边缘 的 这 壳 - 洞 .

我爬出弹坑边缘。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [ˈtwɑɪlaɪt] [laɪz] [ə; eɪ] [leg] [tɔ:rn] [kli:n] [ɔ:f] ; [ðə; ði] [bu:t] [ɪz] [kwɑɪt] [hoʊl] ,  
In the dirty twilight lies a leg torn clean off ; the boot is quite whole ,  
在 这 肮脏的 暮 谎言 一个 腿 撕裂 干净的 离开 ; 这 启动 是 相当 所有的 ,

在昏暗肮脏的光线下, 躺着一条被彻底撕裂的腿; 靴子却完好无损。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [ɔ:l] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .  
I take that all in at a glance .  
我 拿 那 全部 在 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就全记住了。

[naʊ] [ˈsʌmwʌn] [stændz] [ʌp] [ə; ei] [fju:] [ˈja:dz] [ˈdɪstənt] .  
**Now someone stands up a few yards distant .**  
现在 某人 站立 向上 一个 很少 码 遥远 .

现在，几码开外站了起来一个人。

[aɪ] [ˈpɑ:lɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ɪn] [maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪˈmi:diətli] [dɪmd] [əˈgen] , [aɪ] [pɪr]  
**I polish the windows , in my excitement they are immediately dimmed again , I peer**  
我 抛光 这 视窗 , 在 我的 激动 他们 是 立即地 调暗 再次 , 我 同伴  
[θru:] [ðem; ðəm] ,  
**through them ,**  
通过 他们 ,

我擦拭窗户，兴奋之余，窗户又变得昏暗起来，我透过窗户向外望去。

[ðə; ði] [mæn] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌɔ:ŋgər] [werz] [hɪz; ɪz] [mæsk] .  
**the man there no longer wears his mask .**  
这 男人 那里 不 更长 穿着 他的 面具 .

那里的男子不再戴口罩了。

[aɪ] [weɪt] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] — [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [kəˈlæpst] — [hi:; hi] [lʊks] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]  
**I wait some seconds — he has not collapsed — he looks around and**  
我 等待 一些 秒 — 他 有 不是 倒塌 — 他 看起来 大约 和  
[meɪks] [ə; ei] [fju:] [ˈpersɪz] — [ˈrætlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [mæsk] [ɔ:f] [tu:] [ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn]  
**makes a few paces — rattling in my throat I tear my mask off too and fall down**  
制作 一个 很少 步幅 — 嘎嘎作响 在 我的 喉 我 撕 我的 面具 离开 也 和 落下 向下  
,  
.  
,

我等了几秒钟——他还没有倒下——他环顾四周，走了几步——我喉咙哽咽，也扯下口罩，倒在了地上。

[ðə; ði] [er] [stri:mz] [ˈɪntu:][em ˈi:] [laɪk] [koʊld] [ˈwɔ:tər] , [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbɜ:rstɪŋ] ,  
**the air streams into me like cold water , my eyes are bursting ,**  
这 空气 溪流 进入 我 喜欢 寒冷的 水 , 我的 眼睛 是 爆发 ,

冷空气像冰水一样灌进我的身体，我的眼睛快要睁不开了。

[ðə; ði] [weɪv] [swi:ps] [ˈoʊvər][em ˈi:] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋgwɪfɪz] [em ˈi:] .  
**the wave sweeps over me and extinguishes me .**  
这 海浪 扫荡 超过 我 和 熄灭 我 .

海浪将我吞噬，将我淹没。

[ðə; ði] [ˈʃelɪŋ] [hæz; həz] [ˈsi:st] .  
**The shelling has ceased .**  
这 炮击 有 停止 .

炮击已经停止。

[aɪ] [dræŋ] [maɪˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkreɪtər] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**I drag myself to the crater and tell the others .**  
我 拖 我 到 这 火山口 和 告诉 这 其他的 .

我拖着疲惫的身体来到火山口，把这件事告诉了其他人。

[ðeɪ] [teɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈmæskz] .  
**They take off their masks .**  
他们 拿 离开 他们的 面具 .

他们摘下了口罩。

[wi:; wi] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] , [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsplɪntəd] [ɑ:rm] .  
**We lift up the wounded man , one taking his splintered arm .**  
我们 举起 向上 这 受伤 男人 , 一 采取 他的 破碎的 手臂 .

我们抬起受伤的男子，一人扶住他断裂的手臂。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [ˈstʌmb(ə)] [ɔ:f] [ˈheɪstɪli] .  
**And so we stumble off hastily .**  
和 所以 我们 绊倒 离开 草草 .

于是我们匆匆离去。

[ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈreɪdʒ] .

The graveyard is a mass of wreckage .  
这 墓地 是 一个 大量的 的 残骸 .

墓地一片狼藉。

[ˈkɔ:finz] [ænd; ənd] [kɔ:psɪz] [laɪ] [stru:n] [əˈbaʊt] .

Coffins and corpses lie strewn about .  
棺材 和 尸体 说谎 散落的 关于 .

棺材和尸体散落在各处。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [wʌns] [əˈɡen] ;

They have been killed once again ;  
他们 有 到过 被杀 一次 再次 ;

他们再次被杀害了；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [seɪvd] [wʌn][ʌv; əv][ju:ˈes] .

but each of them that was flung up saved one of us .  
但 每个 的 他们 那 曾是 扔 向上 已保存 一 的 我们 .

但是，每一个被抛向空中的人都救了我们中的一个。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] ,

The hedge is destroyed ,  
这 对冲 是 损毁 ,

树篱被毁了。

[ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈreɪlweɪ] [ɑ:r; ər][tɔ:rn][ʌp][ænd; ənd][raɪz] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ɡreɪt]

the rails of the light railway are torn up and rise stiffly in the air in great  
这 铁轨 的 这 光 铁路 是 撕裂 向上 和 上升 僵硬地 在 这 空气 在 伟大的

[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .

arches .  
拱门 .

轻轨的铁轨被拆除，僵硬地耸立在空中，形成巨大的拱形。

[ˈsʌmwʌn] [laɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:ˈes] .

Someone lies in front of us .  
某人 谎言 在 正面 的 我们 .

有人躺在我们面前。

[wi:; wi][stɔ:p] ; [ˈkra:p] [ɡoʊz][ɑ:n][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] .

We stop ; Kropp goes on alone with the wounded man .  
我们 停止 ; 克罗普 去 在 独自的 和 这 受伤 男人 .

我们停了下来；克罗普独自一人带着伤员继续前进。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈkru:t] .

The man on the ground is a recruit .  
这 男人 在 这 地面 是 一个 招募 .

倒在地上的那个人是新兵。

[hɪz; ɪz] [hɪp] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

His hip is covered with blood ;  
他的 时髦的 是 涵盖 和 血 ;

他的臀部血迹斑斑；

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈwɔ:tər] - [ˈbɔ:t(ə)l] [wer] [aɪ][hæv; həv] [rʌm] [ænd; ənd]

he is so exhausted that I feel for my water - bottle where I have rum and  
他 是 所以 筋疲力尽的 那 我 感觉 为了 我的 水 - 瓶子 在哪里 我 有 朗姆酒 和

[ti:] .

tea .  
茶 .

他累得筋疲力尽，我摸索着去拿我的水瓶，里面有朗姆酒和茶。

[kæt] [ris'treinz] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [stu:ps] ['ʊʊvər][him; ɪm] .

**Kat restrains my hand and stoops over him .**  
凯特 约束 我的 手 和 门廊 超过 他 .

凯特按住我的手，俯身靠近他。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][aɪ ˈti:][gɑ:t][ju:; jʊ] , [ˈkɑ:mræd] ?

**" Where's it got you , comrade ?**  
" 在哪里？ 它 得到 你 , 同志 ？

“同志，你现在怎么样了？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [mu:v] .

**" His eyes move .**  
" 他的 眼睛 移动 .

他的眼睛动了。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ˈænsər] .

**He is too weak to answer .**  
他 是 也 虚弱的 到 回答 .

他太虚弱了，无法回答。

[wi:; wi] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈkerfəli] .

**We cut off his trousers carefully .**  
我们 切 离开 他的 裤子 小心 .

我们小心翼翼地剪掉了他的裤子。

[hi:; hi] [grəʊnz] .

**He groans .**  
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [ˈdʒɛntli] , [ˈdʒɛntli] , [aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] — —

**" Gently , gently , it is much better — —**  
" 轻轻地 , 轻轻地 , 它 是 很多 更好的 — —

“轻点，轻点，这样好多了——”

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [hi:; hi] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˈeniθɪŋ] .

**" If he has been hit in the stomach he oughtn't to drink anything .**  
" 如果 他 有 到过 打 在 这 胃 他 不应该 到 喝 任何事物 .

“如果他腹部中弹，就不应该喝任何东西。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈvɑ:mitɪŋ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

**There's no vomiting , that's a good sign .**  
有 不 呕吐 , 那就是 一个 好的 符号 .

没有呕吐，这是个好兆头。

[wi:; wi] [leɪ] [ðə; ði] [hɪp] [ber] .

**We lay the hip bare .**  
我们 躺 这 时髦的 裸 .

我们把臀部完全露出来。

[aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmɪnsmi:t] [ænd; ənd][boʊn] [ˈsplɪntərz] .

**It is one mass of mincemeat and bone splinters .**  
它 是 一 大量的 的 肉馅 和 骨 碎片 .

这是一大堆碎肉和骨头碎片。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][hæz; həz] [bɪn] [hɪt] .

**The joint has been hit .**  
这 联合的 有 到过 打 .

这家店被袭击了。

[ðɪs] [læd] [wəʊnt] [wɔ:k] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .

**This lad won't walk any more .**  
这 小伙子 惯于 走 任何 更多的 .

这孩子再也走不了路了。

[aɪ] [wet] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔɪsnd] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪɡ] .  
**I wet his temples with a moistened finger and give him a swig .**  
我 湿的 他的 寺庙 和 一个 湿润 手指 和 给 他 一个 啜饮 .  
我用沾了水的手指沾湿他的太阳穴，然后喂他喝了一口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːv] [əˈɡen] .  
**His eyes move again .**  
他的 眼睛 移动 再次 .  
他的眼珠再次转动起来。

[wiː; wi] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [æz; əz] [wel] .  
**We see now that the right arm is bleeding as well .**  
我们 看 现在 那 这 正确的 手臂 是 出血 作为 出色地 .  
我们现在看到他的右臂也在流血。

[kæt] [spredz] [aʊt] [tuː] [wɑːdz][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈklʌvər]  
**Kat spreads out two wads of dressing as wide as possible so that they will cover**  
凯特 传播 出去 二 垫片 的 敷料 作为 宽的 作为 可能的 所以 那 他们 将要 覆盖  
[ðə; ði] [wuːnd] .  
**the wound .**  
这 伤口 .  
凯特将两团敷料尽可能摊开，以便覆盖伤口。

[aɪ] [lək] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][baɪnd] [ˈluːsli] [raʊnd] [aɪˈtiː] .  
**I look for something to bind loosely round it .**  
我 看 为了 某物 到 绑定 松散地 圆形的 它 .  
我找了些东西把它松松地包起来。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,  
**We have nothing more ,**  
我们 有 没有什么 更多的 ,  
我们一无所有了。

[soʊ][aɪ] [slɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmænz] [ˈtraʊzər] [leg] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]  
**so I slit up the wounded man's trouser leg still farther in order to use a piece of**  
所以 我 缝隙 向上 这 受伤 男人的 裤子 腿 仍然 更远 在 命令 到 使用 一个 片 的  
[hɪz; ɪz] [ˈʌndərpænts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] .  
**his underpants as a bandage .**  
他的 内裤 作为 一个 绷带 .  
于是，我把受伤男子的裤腿进一步割开，以使用他的一块内裤做绷带。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [nʌn] .  
**But he is wearing none .**  
但 他 是 穿着 没有任何 .  
但他没穿衣服。

[aɪ] [naʊ] [lək] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .  
**I now look at him closely .**  
我 现在 看 在 他 密切 .  
现在我仔细地观察他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fer] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] .  
**He is the fair - headed boy of a little while ago .**  
他 是 这 公平的 - 标题 男生 的 一个 小的 尽管 前 .  
他就是不久前那个金发碧眼的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [kæt][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd]  
**In the meantime Kat has taken a bandage from a dead man's pocket and**  
在 这 与此同时 凯特 有 已采取 一个 绷带 从 一个 死的 男人的 口袋 和  
[wiː; wi] [ˈkerfəli] [baɪnd][ðə; ði] [wuːnd] .  
**we carefully bind the wound .**  
我们 小心 绑定 这 伤口 .  
与此同时，凯特从死者的口袋里掏出一块绷带，我们小心翼翼地包扎了伤口。



[aɪ][seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [huː] [lʊks] [æt; ət][juː 'es] [ˈfiksɪdli] : " [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**I say to the youngster who looks at us fixedly : " We're going for a**  
我 说 到 这 青少年 WHO 看起来 在 我们 固定地 : " 是 去 为了 一个  
[ˈstretʃər] [naʊ] — —  
**stretcher now — —**  
担架 现在 — —

我对那个目不转睛地看着我们的年轻人说：“我们现在要去拿担架——”

" [ðen] [hiː; hi][ 'əʊpənz ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] : " [steɪ] [hɪr] — — "  
**" Then he opens his mouth and whispers : " Stay here — — "**  
" 然后 他 打开 他的 嘴 和 低语 : " 停留 这里 — — "

然后他张开嘴，低声说道：“待在这里——”

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [suːn] , " [sez] [kæt] .  
**" We'll be back again soon , " says Kat .**  
" 出色地 是 后退 再次 很快 , " 说道 凯特 .

“我们很快就会再回来，”凯特说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈstretʃər] [fɔːr; fər][juː; jə] .  
**" We are only going to get a stretcher for you .**  
" 我们 是 仅有的 去 到 得到 一个 担架 为了 你 .

“我们只会给你拿担架。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] .  
**" We don't know if he understands .**  
" 我们 不 知道 如果 他 明白 .

我们不知道他是否理解。

[hiː; hi] [ˈhwɪmpəz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [plʌks] [æt; ət][juː 'es] : " [dəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] — —  
**He whimpers like a child and plucks at us : " Don't go away — —**  
他 呜咽 喜欢 一个 孩子 和 摘取 在 我们 : " 不 去 离开 — —

他像个孩子一样呜咽着，拽着我们：“别走——”

" [kæt] [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] : " [ˈʃʊdənt] [wiː; wi][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvər] [ænd; ənd][pʊt]  
**" Kat looks around and whispers : " Shouldn't we just take a revolver and put**  
" 凯特 看起来 大约 和 低语 : " 不应该 我们 只是 拿 一个 左轮手枪 和 放

[æn; ən][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] ?  
**an end to it ?**  
一个 结尾 到 它 ?

凯特环顾四周，低声说道：“我们是不是应该拿把左轮手枪结束这一切？ ”

" [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] ,  
**" The youngster will hardly survive the carrying ,**  
" 这 青少年 将要 几乎 存活 这 携带 ,

“这孩子恐怕很难活着从婴儿身上下来，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][moʊst][hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli][ləst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .  
**and at the most he will only last a few days .**  
和 在 这 最多 他 将要 仅有的 最后的 一个 很少 天 .

他最多只能活几天。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [soʊ][fɑːr][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhiːz] [ɪn][fɔːr; fər] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] .  
**What he has gone through so far is nothing to what he's in for till he dies .**  
什么 他 有 已消失 通过 所以 远的是 没有什么 到 什么 他是 在 为了 直到 他 死亡 .

他目前所经历的苦难，与他死前将要经历的相比，简直微不足道。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [nʌm] [ænd; ənd] [fiːlz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Now he is numb and feels nothing .**  
现在 他 是 麻木的 和 感觉 没有什么 .

现在他麻木了，什么感觉都没有了。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə][hi:; hi][wɪl][bɪˈkʌm][wʌn][ˈskri:mɪŋ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][peɪn] .

In an hour he will become one screaming bundle of intolerable pain .  
在 一个 小时 他 将要 变得 一 尖叫 捆 的 无法容忍 疼痛 .

一个小时后，他就会变成一个痛苦不堪、嚎啕大哭的怪物。

[ˈevri][deɪ][ðæt][hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈhaʊlɪŋ][ˈtɔ:rtʃə] .

Every day that he can live will be a howling torture .  
每一个 天 那 他 能 居住 将要 是 一个 嚎叫 酷刑 .

他活着的每一天都将是撕心裂肺的折磨。

[ænd; ənd][tu:; tə][hu:m][dʌz][aɪˈti:][ˈmætə] [ˈweðə] [hi:; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] — —

And to whom does it matter whether he has them or not — —  
和 到 谁 做 它 事情 无论 他 有 他们 或者 不是 — —

他有没有这些东西，对谁来说又有什么关系呢？——

[aɪ][nɑ:d] .

I nod .  
我 点头 .

我点点头。

" [jes] , [kæt] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

" Yes , Kat , we ought to put him out of his misery .  
" 是的 , 凯特 , 我们 应该 到 放 他 出去 的 他的 苦难 .

“是的，凯特，我们应该让他解脱。”

" [hi:; hi][stændz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" He stands still a moment .  
" 他 站立 仍然 一个 片刻 .

他停顿了一会儿。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He has made up his mind .  
他 有 制成 向上 他的 头脑 .

他已经下定决心了。

[wi:; wi] [lʊk] [raʊnd] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ][ɒ:ŋgə] [əˈloʊn] .

We look round — but we are no longer alone .  
我们 看 圆形的 — 但 我们 是 不 更长 独自的 .

我们环顾四周——但我们不再孤单了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ɪz] [ˈgæðərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɛl] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [ˈtrentʃɪz] [əˈpɪr] [ˈhedz] .

A little group is gathering , from the shell - holes and trenches appear heads .  
一个 小的 团体 是 采集 , 从 这 壳 - 孔 和 战壕 出现 头部 .

一小群人正在聚集，弹坑和战壕里冒出一个个脑袋。

[wi:; wi][get][ə; eɪ] [ˈstretʃə] .

We get a stretcher .  
我们 得到 一个 担架 .

我们拿来担架。

[kæt] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

Kat shakes his head .  
凯特 奶昔 他的 头 .

凯特摇了摇头。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] — — " [hi:; hi] [rɪˈpi:ts] [aɪˈti:] : " [jʌŋ] [ˈɪnəsnts] — —

" Such a kid — — " He repeats it : " Young innocents — —  
" 这样的 一个 孩子 — — " 他 重复 它 : " 年轻的 无辜者 — —

“真是个孩子——”他重复道：“天真无邪的年轻人——”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ɒːsɪz] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] — [faɪv] [kɪld] [ænd; ənd] [eɪt]  
" **Our losses are less than was to be expected — five killed and eight**  
" 我们的 损失 是 较少的 比 曾是 到 是 预期的 — 五 被杀 和 八  
[ˈwuːndɪd] .  
**wounded** .  
受伤 .

“我们的损失比预期的要少——5人死亡，8人受伤。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ɔːrt] [bəːmˈbəːrdmənt] .  
**It was in fact quite a short bombardment** .  
它 曾是 在 事实 相当 一个 短的 轰击 .

事实上，轰炸持续时间很短。

[tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ded] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [greɪvz; grɑːvz] .  
**Two of our dead lie in the upturned graves** .  
二 的 我们的 死的 说谎 在 这 翻转 坟墓 .

我们两名死者躺在被翻开的坟墓里。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [θrou] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .  
**We had merely to throw the earth in on them** .  
我们 有 仅仅 到 扔 这 地球 在 在 他们 .

我们只需要把泥土扔到他们身上就行了。

[wiː; wi][goʊ] [bæk] .  
**We go back** .  
我们 去 后退 .

我们回去。

[wiː; wi][traːt] [ɔːf] [ˈsaɪləntli][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [wʌn][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**We trot off silently in single file one behind the other** .  
我们 小跑 离开 默默 在 单身的 文件 一 在后面 这 其他 .

我们默默地排成一列，一个接一个地小跑离开。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːr; ər][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈsteɪ(ə)n] .  
**The wounded are taken to the dressing - station** .  
这 受伤 是 已采取 到 这 敷料 - 车站 .

伤员被送往救护站。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪz] [ˈklaʊdi] .  
**The morning is cloudy** .  
这 早晨 是 多云 .

早晨阴天。

[ðə; ði] [ˈberərz] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪts] , [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈwɪmpər] .  
**The bearers make a fuss about numbers and tickets , the wounded whimper** .  
这 持有者 制作 一个 大惊小怪 关于 数字 和 门票 , 这 受伤 呜咽 .

持票人对号码和车票大惊小怪，受伤的人呜咽着。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][reɪn] .  
**It begins to rain** .  
它 开始 到 雨 .

开始下雨了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][wiː; wi] [riːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɒrɪz] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] .  
**An hour later we reach our lorries and climb in** .  
一个 小时 之后 我们 抵达 我们的 货车 和 爬 在 .

一小时后，我们到达卡车旁，爬了进去。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ruːm] [naʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] .  
**There is more room now than there was** .  
那里 是 更多的 房间 现在 比 那里 曾是 .

现在的空间比以前大了。

[ðə; ði] [reɪn] [bɪ'kʌmz] ['heviəðən'er] .

The rain becomes heavier .  
这 雨 变成 较重 .

雨势越来越大。

[wi; wi] [teɪk] [aʊt] ['wɔ:təpru:f] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

We take out waterproof sheets and spread them over our heads .  
我们 拿 出去 防水的 纸张 和 传播 他们 超过 我们的 头部 .

我们拿出防水布，盖在头上。

[ðə; ði] [reɪn] ['rætlz] [daʊn] , [ænd; ənd] [floʊz] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɪn] [stri:mz] .

The rain rattles down , and flows off at the sides in streams .  
这 雨 嘎嘎作响 向下 , 和 流量 离开 在 这 侧面 在 溪流 .

雨水噼里啪啦地落下，顺着山坡流淌成溪流。

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [bʌmp] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] , [ænd; ənd][wi; wi] [rɑ:k] [tu; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ][hæf] -

The lorries bump through the holes , and we rock to and fro in a half -  
这 货车 撞 通过 这 孔 , 和 我们 岩石 到 和 弗 在 一个 一半 -

[sli:p] .

sleep .  
睡觉 .

卡车颠簸着穿过坑洞，我们在半梦半醒中摇晃着身体。

[tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ri] [hæv; həv] [ɔ:ŋ] [fɔ:rkt] [poʊlz] .

Two men in the front of the lorry have long forked poles .  
二 男人 在 这 正面 的 这 货车 有 长的 分叉 杆子 .

卡车前面有两个男人拿着长长的叉状杆子。

[ðeɪ] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər] ['telɪfoʊn] ['waɪəz, 'waɪrz] [wɪtʃ] [hæŋ] ['krɔ:swaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [soʊ] ['densli]

They watch for telephone wires which hang crosswise over the road so densely  
他们 手表 为了 电话 电线 哪个 悬挂 横向 超过 这 路 所以 密集地

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [pʊl] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɔ:f] .

that they might easily pull our heads off .  
那 他们 可能 容易地 拉 我们的 头部 离开 .

他们会留意横跨道路的密集电话线，这些电话线很容易就能把我们的头扯下来。

[ðə; ði] [tu:] ['feləʊz] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɑ:n][ðer; ðər] [poʊlz] [ænd; ənd] [lɪft]

The two fellows take them at the right moment on their poles and lift  
这 二 伙伴们 拿 他们 在 这 正确的 片刻 在 他们的 杆子 和 举起

[ðem; ðəm]['oʊvər][bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

them over behind us .  
他们 超过 在后面 我们 .

这两个家伙抓住时机，用杆子把它们挑起来，抬到我们身后。

[wi; wi] [hɪr] [ðer; ðər][kɔ:l] " [maɪnd] — ['waɪər] — , " [dɪp][ðə; ði] [ni:] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [sli:p] [ænd; ənd]

We hear their call " Mind — wire — , " dip the knee in a half - sleep and  
我们 听到 他们的 称呼 " 头脑 — 金属丝 — , " 蘸 这 膝盖 在 一个 一半 - 睡觉 和

['streɪtn] [ʌp] [ə'gen] .

straighten up again .  
拉直 向上 再次 .

我们听到他们的呼喊“心灵——线——”，半睡半醒地屈膝，然后又直起身来。

[mə'nɑ:tənəsli] [ðə; ði] ['lɒrɪz] [sweɪ] , [mə'nɑ:tənəsli] [kʌm] [ðə; ði] [kɔ:lz] , [mə'nɑ:tənəsli] [fɔ:lz] [ðə; ði]

Monotonously the lorries sway , monotonously come the calls , monotonously falls the  
单调地 这 货车 摇摆 , 单调地 来 这 呼叫 , 单调地 瀑布 这

[reɪn] .

rain .  
雨 .

卡车单调地摇晃，电话铃声单调地响起，雨水单调地落下。

[,aɪˈtiː] [fɔːlz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,  
**It falls on our heads and on the heads of the dead up in the line** ,  
它 瀑布 在 我们的 头部 和 在 这 头部 的 这 死的 向上 在 这 线 ;  
它落在我们头上, 也落在前面队伍中死去的人头上。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈbaːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈkruːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [tuː] [bɪɡ] [fɔːr; fər]  
**on the body of the little recruit with the wound that is so much too big for**  
在 这 身体 的 这 小的 招募 和 这 伤口 那 是 所以 很多 也 大的 为了  
[hɪz; ɪz] [hɪp] ;  
**his hip** ;  
他的 时髦的 ;  
在那个小新兵身上, 他的臀部有一道比实际尺寸大得多的伤口;

[,aɪˈtiː] [fɔːlz] [ɑːn] - [grev] ; [,aɪˈtiː] [fɔːlz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .  
**it falls on Kemmerich's grave ; it falls in our hearts** .  
它 瀑布 在 - 严重 ; 它 瀑布 在 我们的 心 .  
它落在凯默里希的墓碑上; 它落在我们心中。

[æn; ən] [ɪkˈsplɒʒn] [saʊndz] [ˈsʌmwər] .  
**An explosion sounds somewhere** .  
一个 爆炸 声音 某处 .  
某处传来爆炸声。

[wiː; wi] [wɪns] , [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪˈkʌm] [tens] ,  
**We wince , our eyes become tense** ,  
我们 畏缩 , 我们的 眼睛 变得 紧张 ,  
我们畏缩了一下, 眼神变得紧张起来。

[ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [vɔːlt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːri] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪt] [baɪ]  
**our hands are ready to vault over the side of the lorry into the ditch by**  
我们的 双手 是 准备好 到 金库 超过 这 边 的 这 货车 进入 这 沟 经过  
[ðə; ði] [roʊd] .  
**the road** .  
这 路 .  
我们的双手已经准备好从卡车侧面跳进路边的沟里。

[,aɪˈtiː] [goʊz] [noʊ] [ˈfɑːrðər] — [ˈoʊnli] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [kraɪ] : " [maɪnd] — [ˈwaɪər] , " — [ˈaʊər; ɑːr] [niːz]  
**It goes no farther — only the monotonous cry : " Mind — wire , " — our knees**  
它 去 不 更远 — 仅有的 这 单调 哭 : " 头脑 — 金属丝 , " — 我们的 膝盖  
[bend] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈgen] [hæf] [əˈsliːp] .  
**bend — we are again half asleep** .  
弯曲 — 我们 是 再次 一半 睡着了 .  
仅此而已——只有单调的叫喊声: “脑力——电线”, 我们的膝盖弯曲——我们又半睡半醒了。

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V  
第五章

[ˈkɪlɪŋ] [iːtʃ] [ˈseprət] [laʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ˈhʌndrədz] .  
**Killing each separate louse is a tedious business when a man has hundreds** .  
杀戮 每个 分离 虱 是 一个 乏味 商业 什么时候 一个 男人 有 数百 .  
当一个人身上有数百只虱子时, 逐个杀死它们是一件非常繁琐的事情。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [biːsts] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkrækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [ˈveri]  
**The little beasts are hard and the everlasting cracking with one's fingernails very**  
这 小的 野兽 是 难的 和 这 永恒 裂纹 和 一个人的 指甲 非常  
[suːn] [bɪˈkʌmz] [ˈwɪrɪsəm] .  
**soon becomes wearisome** .  
很快 变成 令人厌倦的 .  
这些小家伙很硬, 用指甲不停地抠它们很快就会让人感到厌烦。

[soʊ][ˈdʒeɪdən][hæz; həz] [rɪɡd] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] - [ˈpɑ:lɪʃ] [tɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi:s] [ʌv; əv]  
**So Tjaden has rigged up the lid of a boot - polish tin with a piece of**  
所以 蒂亚登 有 作弊 向上 这 盖 的 一个 启动 - 抛光 锡 和 一个 片 的  
[ˈwaɪər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l]  
**wire over the lighted stump of a candle .**  
金属丝 超过 这 照明 树桩 的 一个 蜡烛 .  
于是，蒂亚登用一根铁丝把鞋油罐的盖子固定在点燃的蜡烛头上。

[ðə; ði][laɪs][ɑ:r; ər] [ˈsɪmpli] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][pæn]  
**The lice are simply thrown into this little pan .**  
这 虱子 是 简单地 抛掷 进入 这 小的 平底锅 .  
虱子直接扔进这个小平底锅里就行了。  
[kræk] !  
**Crack !**  
裂缝 !  
裂缝！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər]  
**and they're done for .**  
和 它们是 完毕 为了 .  
他们完蛋了。

[wi; wi][sɪt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʒ:ts] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z]  
**We sit around with our shirts on our knees ,**  
我们 坐 大约 和 我们的 衬衫 在 我们的 膝盖 ,  
我们围坐在一起，衬衫搭在膝盖上。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ˈneɪkɪd] [tu; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [er] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][hændz][æ; t] [wɜ:rk]  
**our bodies naked to the warm air and our hands at work .**  
我们的 身体 裸 到 这 温暖的 空气 和 我们的 双手 在 工作 .  
我们赤裸的身体沐浴在温暖的空气中，双手忙碌着。

[heɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [faɪn] [brænd][ʌv; əv] [laʊs]  
: [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ɑ:n][ðer; ðər]  
**Haie has a particularly fine brand of louse : they have a red cross on their**  
海耶 有 一个 特别 美好的 品牌 的 虱 : 他们 有 一个 红色的 叉 在 他们的  
[ˈhedz]  
**heads .**  
头部 .  
海伊有一种特别的虱子：它们的头上有一个红色的十字。

[hi; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [hi; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**He suggests that he brought them back with him from the**  
他 建议 那 他 带来 他们 后退 和 他 从 这  
[ˈhɑ:spɪt(ə)l][æ; t] ,  
**hospital at Thourhout ,**  
医院 在 ,  
他暗示说，他是从图尔豪特医院把它们带回来的。

[wer] [ðeɪ] [əˈtendɪd] [ˈpɜ:rsənəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] - [ˈdʒen(ə)rəl]  
**where they attended personally on a surgeon - general .**  
在哪里 他们 参加 亲自 在 一个 外科医生 - 一般的 .  
他们亲自出席了卫生局局长会议。

[hi; hi] [sez] [hi; hi] [mi:nz] [tu; tə][ju:z][ðə; ði][fæt] [ðæt] [ˈsloʊli] [əˈkju:mjuleɪts] [ɪn][ðə; ði][tɪn] - [lɪd][fɔ:r; fər]  
**He says he means to use the fat that slowly accumulates in the tin - lid for**  
他 说道 他 方法 到 使用 这 胖的 那 缓慢地 积累 在 这 锡 - 盖 为了  
[ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts]  
**polishing his boots ,**  
抛光 他的 靴子 ,  
他说他打算用罐头盖里慢慢积聚的油脂来擦亮他的靴子。

[ænd; ɐnd] ['rɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .  
and roars with laughter for half an hour at his own joke .  
和 咆哮 和 笑声 为了 一半 一个 小时 在 他的 自己的 开玩笑 .  
他为自己的笑话哈哈大笑笑了半个小时。

[bʌt; bət][hi; hi][ˈhæznt] [mʌtɪ] [sək'ses] [tu; tə] - [deɪ] ; [wi; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ə'fer] .  
But he hasn't much success to - day ; we are too preoccupied with another affair .  
但 他 还没有 很多 成功 到 - 天 ; 我们 是 也 心事重重 和 其他 事务 .

但他今天不太顺利；我们都忙着处理另一件事。  
[ðə; ði] ['ru:mər] [hæz; hæz][mə'tɪəri:əlaɪzd] .  
The rumour has materialized .  
这 谣言 有 实体化 .  
传言成真了。

- [hæz; hæz] [kʌm] .  
Himmelstoss has come .  
- 有 来 .  
天降神兵来了。

[hi; hi] [ə'pɪrd] ['jestərdeɪ] ; [wi:v] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .  
He appeared yesterday ; we've already heard the well - known voice .  
他 出现 昨天 ; 我们已经 已经 听到 这 出色地 - 已知 嗓音 .  
他昨天露面了；我们已经听到了他那熟悉的声音。

[hi; hi] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [oʊvər'dʌn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [rɪ'kru:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈplʌʊd] [fi:ld] [æt; ət] [hoʊm] ,  
He seems to have overdone it with a couple of young recruits on the ploughed field at home ,  
他 似乎 到 有 做得太过火了 它 和 一个 夫妻 的 年轻的 新兵 在 这 耕作 场地 在 家 ,  
他似乎在家乡的耕地上对几个年轻的新兵下手过重了。

[ænd; ɐnd] [ʌn'hoʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .  
and unknown to him the son of the local magistrate was watching .  
和 未知 到 他 这 儿子 的 这 当地的 地方法官 曾是 观看 .  
而他不知道的是，当地官员的儿子正在暗中观察着这一切。

[ðæt] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [gu:s] .  
That cooked his goose .  
那 煮熟 他的 鹅 .  
这下他完蛋了。

[hi; hi] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [sə'praɪzɪz] [hɪr] .  
He will meet some surprises here .  
他 将要 见面 一些 惊喜 这里 .  
他将在这里遇到一些意想不到的事情。

[ˈdʒeɪdən][hæz; hæz] [bɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [wʌt] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .  
Tjaden has been meditating for hours what to say to him .  
蒂亚登 有 到过 冥想 为了 小时 什么 到 说 到 他 .  
蒂亚登已经思考了好几个小时，该对他说些什么。

[heɪ] [geɪzɪz] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔ:z] [ænd; ɐnd] [wɪŋks] [æt; ət][em 'i:] .  
Haie gazes thoughtfully at his great paws and winks at me .  
海耶 凝视 深思熟虑 在 他的 伟大的 爪子 和 眨眼 在 我 .  
海伊若有所思地看着自己的大爪子，然后朝我眨了眨眼。

[ðə; ði]    [ˈθræʃɪŋ]    [wʌz; wəz][ðə; ði]    [haɪ]    [ˈwɔ:tər][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**The thrashing was the high water mark of his life .**  
这    猛烈抽打    曾是    这    高的    水    标记    的    他的    生活 .  
那次惨败是他人生中的巅峰时刻。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n]    [dri:mz]    [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**He tells me he often dreams of it .**  
他    讲述    我    他    经常    梦境    的    它 .  
他告诉我他经常梦到它。

[ˈkrɑ:p] [ænd; ənd] [ˈmʏlər] [ɑ:r; ər] [ə'mju:zɪŋ]    [ðəm'selvz]    .  
**Kropp and Müller are amusing themselves .**  
克罗普    和    穆勒    是    有趣    他们自己 .  
克罗普和穆勒自娱自乐。

[frʌm; frəm]    [ˈsʌmwer]    [ɔ:r] [ˈʌðər] , [ˈprɑ:bəbli][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] - [kʊk] - [haʊs] , [ˈkrɑ:p] [hæz; həz] [bægd]  
**From somewhere or other , probably the pioneer - cook - house , Kropp has bagged**  
从    某处    或者    其他 ,    大概    这    先锋 - 厨师 - 房子 ,    克罗普    有    袋装  
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mes] - [tɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [bi:nz] .  
**for himself a mess - tin full of beans .**  
为了    他自己    一个    混乱 - 锡    满的    的    豆子 .  
克罗普从某个地方，可能是从先驱者的炊事房里，给自己装了一盒豆子。

[ˈmʏlər] [skwɪnts] [ˈhʌŋgrəli] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [tʃeks]    [hɪm'self] [ænd; ənd] [sez] : " [ˈælbərt] ,  
**Müller squints hungrily into it but checks himself and says : " Albert ,**  
穆勒    眯眼    饥饿地    进入    它    但    检查    他自己    和    说道 : " 阿尔伯特 ,  
穆勒贪婪地眯起眼睛盯着它，但他克制住自己，说道：“阿尔伯特，

[wʌt]    [wʊd]    [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli]    [pi:s] - [taɪm] [ə'gen] ? " **what would you do if it were suddenly peace - time again ? "**  
什么    会    你    做    如果    它    是    突然    和平 - 时间    再次 ? "  
如果突然再次迎来和平时期，你会做什么？

" [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [ˈsɪv(ə)l][laɪf] , " [sez] [ˈælbərt] [ˈblʌntli] .  
**" There won't be any civil life , " says Albert bluntly .**  
" 那里    惯于    是    任何    民用    生活 , " 说道    阿尔伯特    直截了当地 .  
“不会有任何文明生活，”阿尔伯特直言不讳地说。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] — " [pə'sists] [ˈmʏlər] , " [wʌt]    [wʊd]    [ju:; jʊ][du:] ? " **Well , but if — " persists Müller , " what would you do ? "**  
" 出色地 ,    但    如果 — " 持续    穆勒 , " 什么    会    你    做 ? "  
“可是如果——”穆勒继续问道，“你会怎么做？ ”

" [klɪr]    [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ! " [graʊlz] [ˈkrɑ:p] .  
**" Clear out of this ! " growls Kropp .**  
" 清除    出去    的    这 ! " 咆哮    克罗普 .  
“滚出去！”克罗普咆哮道。

" [ʌv; əv]    [kɔ:rs]    .  
**" Of course .**  
" 的    课程    .  
“当然。

[ænd; ənd] [ðen]    [wʌt]    ? " **And then what ? "**  
和    然后    什么    ? "  
然后呢？

" [get] [drʌŋk] , " [sez] [ˈælbərt] .  
**" Get drunk , " says Albert .**  
" 得到    醉 , " 说道    阿尔伯特 .  
“喝醉吧，”阿尔伯特说。



" [dəʊnt] [tɔ:k] [rɑ:t] , [aɪ] [mi:n] ['sɪriəsli] — — "  
" **Don't talk rot , I mean seriously** — — "  
" 不 讲话 腐烂 , 我 意思是 严重地 — — "

别胡说八道，我是认真的——

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sez] ['kra:p] , " [wʌt] [els] [ʃəd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][du:] ?  
" **So do I , " says Kropp , " what else should a man do ?**  
" 所以 做 我 , " 说道 克罗普 , " 什么 别的 应该 一个 男人 做 ?

“我也是,”克罗普说, “一个人还能做什么呢? ”

" [kæt] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] .  
" **Kat becomes interested .**  
" 凯特 变成 感兴趣的 .

“凯特对此产生了兴趣。”

[hi; hi] ['li:vɪz] ['trɪbjʊ:t] [ɑ:n] - [tɪn][ʌv; əv] [bi:nz] , ['swɒləʊz] [sʌm; səm] , [ðen] [kən'sɪdəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**He levies tribute on Kropp's tin of beans , swallows some , then considers for a**  
他 税费 贡 在 - 锡 的 豆子 , 燕子 一些 , 然后 考虑 为了 一个  
[waɪl] [ænd; ənd] [sez] :  
**while and says :**  
尽管 和 说道 :

他向克罗普的罐头豆子缴纳了税款, 吞下了一些, 然后思考了一会儿, 说道:

" [ju;; jʊ] [maɪt] [get] [drʌŋk] [fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
" **You might get drunk first , of course ,**  
" 你 可能 得到 醉 第一的 , 的 课程 ,

“当然, 你可能先喝醉了。”

[bʌt; bət] [ðen] [ju:d] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔ:r; fər][hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] .  
**but then you'd take the next train for home and mother .**  
但 然后 你会 拿 这 下一个 火车 为了 家 和 母亲 .

但之后你就可以搭乘下一班火车回家看望母亲了。

[pi:s] - [taɪm] , [mæn] , ['ælbərt] — —  
**Peace - time , man , Albert** — —  
和平 - 时间 , 男人 , 阿尔伯特 — —

和平时期, 伙计, 阿尔伯特——

" [hi; hi] ['fʌmblz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [klɒ:θ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]  
" **He fumbles in his oil - cloth pocket - book for a photograph and suddenly**  
" 他 失误 在 他的 油 - 布 口袋 - 书 为了 一个 照片 和 突然  
[ʃoʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] .  
**shows it all round .**  
演出 它 全部 圆形的 .

“他从油布手提包里摸出一张照片, 突然把它展示给大家看。

" [maɪ][oʊld] ['pi:p(ə)] !  
" **My old people !**  
" 我的 老的 人们 !

我的老人们!

" [ðen] [hi; hi] [pʊts] [aɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [swɛəz] : " [dæmd] ['laʊzi] [wɔ:r] — — "  
" **Then he puts it back and swears : " Damned lousy war** — — "  
" 然后 他 放置 它 后退 和 发誓 : " 该死的 糟糕 战争 — — "

然后他把东西放回去, 咒骂道: “该死的糟糕战争——”

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] , " [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .  
" **It's all very well for you to talk , " I tell him .**  
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 , " 我 告诉 他 .

“你光说不练是件好事,”我告诉他。

" [ju:v] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . "  
" **You've a wife and children** . "  
" 你已经 一个 妻子 和 孩子们 ” . "

“你有妻子和孩子。”

" [tru:] , " [hi:; hi] [nɑ:dz] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪv] ['sʌmθɪŋ]  
" **True , he nods , and I have to see to it that they've something**  
" 真的 , " 他 点头 , " 和 我 有 到 看 到 它 那 他们有 某物  
[tu:; tə] [i:t] .  
**to eat** .  
到 吃 .

“没错,”他点点头,“我得确保他们有东西吃。”

" [wi:; wi] [læf] .  
" **We laugh** .  
" 我们 笑 .

我们笑了。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [læk] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [kæt] , [ju:d] [skraʊndʒ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] .  
" **They won't lack for that , Kat , you'd scrounge it from somewhere** .  
" 他们 惯于 缺少 为了 那 , 凯特 , 你会 乞讨 它 从 某处 .

“他们不会缺少这个的, 凯特, 你总能从某个地方弄到。”

" ['mʏlər] [ɪz] [ɪn'seɪəb(ə)] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm'self] [noʊ] [pi:s] .  
" **Müller is insatiable and gives himself no peace** .  
" 穆勒 是 贪得无厌 和 给予 他自己 不 和平 .

“穆勒贪得无厌, 从不让自己安宁。”

[hi:; hi] [weiks] [heɪ] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:m] .  
**He wakes Haie Westhus out of his dream** .  
他 醒来 海耶 - 出去 的 他的 梦 .

他把海伊·韦斯图斯从梦中唤醒。

" [heɪ] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pi:s] [taɪm] ? "  
" **Haie , what would you do if it was peace time ?** "  
" 海耶 , 什么 会 你 做 如果 它 曾是 和平 时间 ? "

海伊, 如果现在是和平时期, 你会做什么?

" [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæksaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **Give you a kick in the backside for the way you talk , I say** .  
" 给 你 一个 踢 在 这 背面 为了 这 方式 你 讲话 , " 我 说 .

“你说话的方式真该踢你屁股,”我说。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli] ? "  
" **How does it come about exactly ?** "  
" 如何 做 它 来 关于 确切地 ? "

“这究竟是如何发生的? ”

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [kaʊ] - [ɪt] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ru:f] ? " [rɪ'tɔ:ts] ['mʏlər] [lə'kɑ:nɪkli] ,  
" **How does the cow - shit come on the roof ?** " **retorts Müller laconically** ,  
" 如何 做 这 奶牛 - 拉屎 来 在 这 屋顶 ? " 反驳 穆勒 简洁地 ,

“牛粪怎么会出现在屋顶上?”穆勒简洁地反问道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [heɪ] - [ə'gen] .  
**and turns to Haie Westhus again** .  
和 转弯 到 海耶 - 再次 .

然后又转向海伊·韦斯图斯。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [heɪ] .  
**It is too much for Haie** .  
它 是 也 很多 为了 海耶 .

海伊对此感到难以承受。

[hi:; hi]   [ˈfeɪks]   [hɪz; ɪz]   [ˈfreɪklɪd]   [hed] :  
**He shakes his freckled head** :  
他   奶昔   他的   雀斑   头 :

他摇了摇满是雀斑的脑袋：

" [ju:; jʊ]   [mi:n]   [wen]   [ðə; ði]   [ˈwɔ:z]   [ˈoʊvər] ? "  
**" You mean when the war's over ? "**  
"   你   意思是   什么时候   这   战争的   超过   ? "

你是说等战争结束后吗？

" [ɪgˈzæktli] .  
**" Exactly** .  
"   确切地   .

“确切地。

[ju:v]   [sed]   [aɪ ˈti:] . "  
**You've said it** . "  
你已经   说   它   . "

你已经说过了。

" [wel] ,   [ðeəd]   [bi:; bi]   [ˈwɪmɪn]   [ʌv; əv]   [kɔ:rs] ,   [eɪ] ? " — [heɪ]   [lɪks]   [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**" Well , there'd be women of course , eh ? " — Haie licks his lips** .  
" 出色地 ,   那里   是   女性   的   课程 ,   嗯 ? " — 海耶   舔   他的   嘴唇 .

“当然会有女人，对吧？”——海伊舔了舔嘴唇。

" [ʃʊr] . "  
**" Sure** . "  
"   当然   . "

“当然。”

" [baɪ][dʒoʊv] [jes] ,   " [sez]   [heɪ] ,   [hɪz; ɪz] [feɪs]   [ˈmeltɪŋ] ,   " [ðen] [aɪd][græb][sʌm; səm]   [gʊd]   [ˈbʌksəm]  
**" By Jove yes , " says Haie , his face melting , " then I'd grab some good buxom**  
" 经过   朱庇特   是的 ,   "   说道   海耶 ,   他的   脸   融化 ,   "   然后   ID   抓住   一些   好的   丰满  
[deɪm] ,  
**dame** ,  
贵妇人 ,

“当然可以，”海耶说着，脸上露出陶醉的表情，“那我就可以找个身材丰满的好女人了。”

[sʌm; səm][ˈri:əl]   [ˈkɪtʃɪn]   [wentʃ]   [wɪð; wɪθ]   [ˈplenti]   [tu:; tə] [get][hoʊld][ʌv; əv] ,   [ju:; jʊ]   [noʊ] ,   [ænd; ənd][dʒʌmp]  
**some real kitchen wench with plenty to get hold of , you know , and jump**  
一些   真实的   厨房   妖妇   和   很多   到   得到   抓住   的 ,   你   知道 ,   和   跳  
[streɪt]   [ˈɪntu:][bed] .  
**straight into bed** .  
直的   进入   床 .

一个真正的厨房女强人，有很多东西可以拿，你知道，然后直接跳上床。

[dʒʌst][ju:; jʊ]   [θɪŋk] ,   [bɔɪz] ,   [ə; eɪ] [ˈri:əl]   [ˈfeðər] - [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [sprɪŋ]   [ˈmætrəs] ;  
**Just you think , boys , a real feather - bed with a spring mattress ;**  
只是   你   思考 ,   男孩们 ,   一个   真实的   羽毛 -   床   和   一个   春天   床垫 ;

孩子们，你们想想，一张真正的羽绒床，里面还配有弹簧床垫；

[aɪ]   [ˈwʊdnt]   [pʊt]   [ˈtraʊzərz]   [ɑ:n]   [əˈgen]   [fɔ:r; fər][ə; eɪ]   [wi:k] .  
**I wouldn't put trousers on again for a week** .  
我   不会   放   裤子   在   再次   为了   一个   星期 .

我一个星期都不会再穿裤子了。

" [ˈevriwʌn]   [ɪz][ˈsaɪlənt] .  
**" Everyone is silent** .  
"   每个人   是   沉默的 .

所有人都沉默不语。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [tu:] [gʊd] .  
The picture is too good .  
这 图片 是 也 好的 .

这张照片太好了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [fleɪ] [kri:ps] .  
Our flesh creeps .  
我们的 肉 令人毛骨悚然 .

我们的肉体感到恐惧。

[æt; ət][ləst] ['mʏlər] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sez] :  
At last Müller pulls himself together and says :  
在 最后的 穆勒 拉 他自己 一起 和 说道 :

穆勒终于镇定下来，说道：

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?  
" And then what ?  
" 和 然后 什么 ?

然后呢？

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" A pause .  
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] [heɪ] [ɪk'spleɪnz] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] : " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][nɑ:n] - [kɑ:m] .  
Then Haie explains rather awkwardly : " If I were a non - com .  
然后 海耶 解释 相当 尴尬地 : " 如果 我 是 一个 非 - com .

然后海伊有些尴尬地解释道：“如果我是一个非商业人士。

[aɪ'd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prʌʃən] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [aʊt][maɪ][taɪm] . "  
I'd stay with the Prussians and serve out my time . "  
ID 停留 和 这 普鲁士人 和 服务 出去 我的 时间 . "

我会留在普鲁士，服完我的兵役。

" [heɪ] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] , [fɔrli] !  
" Haie , you've got a screw loose , surely !  
" 海耶 , 你已经 得到 一个 拧紧 松动的 , 一定 !

“海伊，你肯定脑子有问题吧！”

" [aɪ] [seɪ] .  
" I say .  
" 我 说 .

我说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [dʌg] [pi:t] ?  
" Have you ever dug peat ?  
" 有 你 曾经 挖 泥炭 ?

你挖过泥炭吗？

" [hi:; hi] [ri'tɔ:ts] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] .  
" he retorts good - naturedly .  
" 他 反驳 好的 - 自然地 .

他和蔼地反驳道。

" [ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:] .  
" You try it .  
" 你 尝试 它 .

你试试看。

" [ðen] [hi:; hi] [pulz] [ə; eɪ] [spu:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [ænd; ənd] [ˈri:tʃɪz] [ˈoʊvər][ˈɪntu:]  
" **Then he pulls a spoon out of the top of his boot and reaches over into**  
" 然后 他 拉 一个 勺子 出去 的 这 顶部 的 他的 启动 和 到达 超过 进入  
- [mes] - [tɪn] .  
**Kropp's mess - tin .**  
- 混乱 - 锡 .

然后他从靴子里掏出一把勺子，伸手到克罗普的饭盒里。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈdɪɡɪŋ] [ˈtrentʃɪz] , " [aɪ] [ˈventʃər] .  
" **It can't be worse than digging trenches , I venture .**  
" 它 不能 是 更糟 比 挖掘 战壕 , " 我 风险投资 .

“总不会比挖战壕更糟吧，”我试探着说。

[heɪ] [tʃu:z] [ænd; ənd] [ɡrɪnz] : " [aɪ ˈti:] [ˈlæsts] [lɔ:ŋɡər] [ðoʊ] .  
**Haie chews and grins : " It lasts longer though .**  
海耶 咀嚼 和 咧嘴笑 : " 它 持续时间 更长 尽管 .

海伊咀嚼着，咧嘴一笑：“不过它持续时间更长。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈi:ðər] . "   
**And there's no getting out of it either . "**  
和 有 不 获得 出去 的 它 任何一个 . "

而且根本没有办法逃脱。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ˈʃʊrlɪ] [ɪts] [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] . "   
" **But , man , surely it's better at home . "**  
" 但 , 男人 , 一定 它是 更好的 在 家 . "

“但是，老兄，肯定在家更好。”

" [sʌm; səm] [weɪz] , " [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] [sɪŋks] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] .  
" **Some ways , " says he , and with open mouth sinks into a day - dream .**  
" 一些 方式 , " 说道 他 , 和 和 打开 嘴 水槽 进入 一个 天 - 梦 .

“有些方法，”他说，然后张着嘴，陷入了白日梦中。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**You can see what he is thinking .**  
你 能 看 什么 他 是 思维 .

你可以看出他在想什么。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] ,  
**There is the mean little hut on the moors ,**  
那里 是 这 意思是 小的 小屋 在 这 沼泽地 ,

荒原上有一间简陋的小屋，

[ðə; ði][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]  
**the hard work on the heath from morning till night in the heat , the miserable**  
这 难的 工作 在 这 希思 从 早晨 直到 夜晚 在 这 热 , 这 悲惨的

[peɪ] ,  
**pay ,**  
支付 ,

在烈日下从早到晚在荒地上辛勤劳作，报酬却少得可怜。

[ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [ˈleɪbərər] [kloʊðz] .  
**the dirty labourer's clothes .**  
这 肮脏的 劳动者的 衣服 .

肮脏的工人的衣服。

" [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪn] [pi:s] [taɪm] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] , " [hi:; hi] [ɡoʊz] [ɑ:n] ,  
" **In the army in peace time you've nothing to trouble about , " he goes on ,**  
" 在 这 军队 在 和平 时间 你已经 没有什么 到 麻烦 关于 , " 他 去 在 ,

“和平时期在军队里你没什么好担心的，”他继续说道。

" [jɔːr; jər] [ˈfuːdʒ] [fəʊnd] [ˈevri] [deɪ] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] ; [juːv] [ə; eɪ] [bed] ,  
" **your food's found every day , or else you kick up a row ; you've a bed ,**  
" 你的 食物的 成立 每一个 天 , 或者 别的 你 踢 向上 一个 排 ; 你已经 一个 床 ,  
"你每天都得自己找吃的, 否则你就得闹事; 你得有张床,

[ˈevri] [wi:k] [kli:n] [ˈʌndər] - [wer] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒent] , [juː; jʊ] [duː] [jɔːr; jər] [nɑːn] - [kɑːm] . - [es] [ˈduːti]  
**every week clean under - wear like a perfect gent , you do your non - com . ' s duty**  
每一个 星期 干净的 在下面 - 穿 喜欢 一个 完美的 绅士 , 你 做 你的 非 - com . - s 责任  
,  
.  
,  
每周像个绅士一样清洗内衣, 你尽到了你的非公司职责。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ;  
**you have a good suit of clothes ;**  
你 有 一个 好的 套装 的 衣服 ;  
你有一身不错的衣服;  
[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌb] .  
**in the evening you're a free man and go off to the pub .**  
在 这 晚上 你是 一个 自由的 男人 和 去 离开 到 这 酒吧 .  
晚上你就自由了, 可以去酒吧了。

" [heɪ] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [set] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːə] .  
" **Haie is extraordinarily set on his idea .**  
" 海耶 是 非常 放 在 他的 主意 .  
海伊对他的想法非常坚定。

[ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] .  
**He's in love with it .**  
他是 在 爱 和 它 .  
他爱死它了。

" [ænd; ənd] [wen] [jɔːr; jər] [twelv] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [ʌp] [juː; jʊ] [get] [jɔːr; jər] [ˈpenʃən] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]  
" **And when your twelve years are up you get your pension and become a**  
" 和 什么时候 你的 十二 年 是 向上 你 得到 你的 养老金 和 变得 一个  
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈbɑːbi] ,  
**village bobby ,**  
村庄 鲍比 ,  
“十二年服役期满后, 你就领养老金, 然后当一名乡村警察。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .  
**and you can walk about the whole day .**  
和 你 能 走 关于 这 所有的 天 .  
你可以整天到处走走。

" [ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [ˈswetɪŋ] [ɑːn] [aɪˈtiː] .  
" **He's already sweating on it .**  
" 他是 已经 出汗 在 它 .  
他已经开始为此冒汗了。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [juːd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] .  
" **And just you think how you'd be treated .**  
" 和 只是 你 思考 如何 你会 是 治疗 .  
“想想你会受到怎样的对待。”

[hɪr] [ə; eɪ] [dræm] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [paɪnt] .  
**Here a dram , there a pint .**  
这里 一个 德拉姆 , 那里 一个 品脱 .  
这里来一小杯, 那里来一品脱。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑːbi] . "  
Everybody wants to be well in with a bobby . "

大家

想要

到

是

出色地 在

和

一个

鲍比

：

每个人都想和警察搞好关系。

" [juːl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] .  
" You'll never be a non - com .

" 你会 绝不 是 一个 非 - com .

你永远不会成为非商业人士。

[ðoʊ] , [heɪ] , " [ɪntəˈrʌpts] [kæt] .  
though , Haie , " interrupts Kat .

尽管 , 海耶 , " 中断 凯特 .

“不过，海伊，”凯特打断道。

[heɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsædli] [ænd; ænd][ɪz][ˈsaɪlənt] .  
Haie looks at him sadly and is silent .

海耶 看起来 在 他 令人遗憾的是 和 是 沉默的 。

海伊悲伤地看着他，沉默不语。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stiːl] [ˈlɪŋgər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪr] [ˈiːvniŋz] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ɪn][ðə; ði]  
His thoughts still linger over the clear evenings in autumn , the Sundays in the  
他的 想法 仍然 萦绕 超过 这 清除 晚上 在 秋天 , 这 星期日 在 这  
[ˈhedər] ,  
heather ,  
希瑟 ,

他的思绪仍然萦绕在秋日晴朗的夜晚，以及石楠花丛中的星期天。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbelz] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [ænd; ænd] [ˈiːvniŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [fraɪd]  
the village bells , the afternoons and evenings with the servant girls , the fried  
这 村庄 铃铛 , 这 下午 和 晚上 和 这 仆人 女孩们 , 这 油煎  
[ˈbeɪkən][ænd; ænd] [ˈbɑːrli] ,  
bacon and barley ,  
熏肉 和 大麦 ,

村里的钟声，与女仆们共度的下午和夜晚，煎培根和大麦，

[ðə; ði] [ker] - [friː] [ˈiːvniŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] — —  
the care - free evening hours in the ale - house — —

这 关心 - 自由的 晚上 小时 在 这 麦芽酒 - 房子 — —

在酒馆里度过无忧无虑的夜晚——

[hiː; hi] [kɑːnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [driːmz] [soʊ] [əˈbrʌptli] ; [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɡraʊlz] :  
He can't part with all these dreams so abruptly ; he merely growls :

他 不能 部分 和 全部 这些 梦境 所以 突然 ; 他 仅仅 咆哮 :

他无法如此突然地放弃所有这些梦想；他只是低声咆哮：

" [wʌt] [ˈsɪli] [ˈkwɛstʃənz] [juː; jʊ][duː][æsk] .  
" What silly questions you do ask .

" 什么 愚蠢的 问题 你 做 问 。

你问的问题真愚蠢。

" [hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ˈbʌtnz] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .  
" He pulls his shirt over his head and buttons up his tunic .

" 他 拉 他的 衬衫 超过 他的 头 和 按钮 向上 他的 束腰外衣 。

他把衬衫从头上脱下来，然后扣上束腰外衣的扣子。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [ˈdʒeɪdən] ? " [æks] [ˈkraːp] .  
" What would you do , Tjaden ? " asks Kropp .

" 什么 会 你 做 , 蒂亚登 ? " 问 克罗普 。

“蒂亚登，你会怎么做？”克罗普问道。

[ˈdʒeɪdən] [θɪŋks] [ˈoʊnli][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .  
**Tjaden thinks only of one thing .**  
蒂亚登 思考 仅有的 的 一 事物 .

蒂亚登脑子里只有一件事。

" [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] - ['dʌznt] [get][pæst][em 'i:] .  
**" See to it that Himmelstoss doesn't get past me .**  
" 看 到 它 那 - 不 得到 过去的 我 .

“务必阻止希梅尔斯托斯越过我。”

" [ə'pærəntli] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [moʊst][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][seɪl][ˈɪntu:]  
**" Apparently he would like most to have him in a cage and sail into**  
" 显然 他 会 喜欢 最多 到 有 他 在 一个 笼 和 帆 进入  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**him with a club every morning .**  
他 和 一个 俱乐部 每一个 早晨 .

“显然他最希望的是把他关进笼子里，每天早上用棍子撞他。”

[tu:; tə] ['kra:p] [hi:; hi] [sez] ['wɔ:rmli] :  
**To Kropp he says warmly :**  
到 克罗普 他 说道 热情地 :

他热情地对克罗普说：

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jɔ:r; jər] [pleɪs] [aɪ'd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] .  
**" If I were in your place I'd see to it that I became a lieutenant .**  
" 如果 我 是 在 你的 地方 ID 看 到 它 那 我 成为 一个 中尉 .

“如果我是你，我会努力晋升为中尉。”

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][graɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] [bɔɪlz] . "  
**Then you could grind him till the water in his backside boils . "**  
然后 你 可以 研磨 他 直到 这 水 在 他的 背面 沸腾 . "

然后你可以把他磨得屁滚尿流。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪ'tɪərɪŋ] ? " [æsk] ['mʏlər] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] .  
**" And you , Detering ? " asks Müller like an inquisitor .**  
" 和 你 , 阻止 ? " 问 穆勒 喜欢 一个 审判官 .

“那么你呢，德特林？”穆勒像审问犯一样问道。

[hɪ:z] [ə; eɪ][bɔ:rn] ['sku:lɹmæstər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .  
**He's a born schoolmaster with all his questions .**  
他是 一个 出生 校长 和 全部 他的 问题 .

他天生就是个爱问问题的小老师。

[dɪ'tɪərɪŋ] [ɪz] ['spərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .  
**Detering is sparing with his words .**  
阻止 是 节省 和 他的 字 .

德特林很少说话。

[bʌt; bət][a:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hi:; hi] [spi:ks] .  
**But on this subject he speaks .**  
但 在 这 主题 他 说话 .

但他会谈论这个话题。

[hi:; hi] [ləks] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [sez] [ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] ['sentəns] :  
**He looks at the sky and says only the one sentence :**  
他 看起来 在 这 天空 和 说道 仅有的 这 一 句子 :

他抬头望天，只说了一句话：

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [a:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rɪstɪŋ] .  
**" I would go straight on with the harvesting .**  
" 我 会 去 直的 在 和 这 收割 .

“我会直接开始收割。”



" [ðen] [hi:; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɔ:f] .  
" Then he gets up and walks off .  
" 然后 他 获得 向上 和 散步 离开 :

然后他起身走开了。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈwɜ:rid] .  
He is worried .  
他 是 担心 :

他很担心。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɑ:rm] .  
His wife has to look after the farm .  
他的 妻子 有 到 看 后 这 农场 :

他的妻子得照看农场。

[ðeɪv] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən] [ə'weɪ] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] .  
They've already taken away two of his horses .  
他们有 已经 已采取 离开 二 的 他的 马匹 :

他们已经带走了他的两匹马。

[ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [kʌm] ,  
Every day he reads the papers that come ,  
每一个 天 他 阅读 这 文件 那 来 ,

他每天都会阅读报纸，

[tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ˈəʊldənbə:g; -bʊk] .  
to see whether it is raining in his little corner of Oldenburg .  
到 看 无论 它 是 下雨 在 他的 小的 角落 的 奥尔登堡 :

看看他所在的奥尔登堡小角落里是否下雨。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [brɔ:t] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [jet] .  
They haven't brought the hay in yet .  
他们 还没有 带来 这 干草 在 然而 :

他们还没把干草运进来。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [əˈpɪrɪz] .  
At this moment Himmelstoss appears .  
在 这 片刻 - 出现 :

这时，希梅尔斯托斯出现了。

[hi:; hi] [kʌmz] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [gru:p] .  
He comes straight up to our group .  
他 来 直的 向上 到 我们的 团体 :

他径直走到我们这组人面前。

- [feɪs] [tɜ:rnz] [red] .  
Tjaden's face turns red .  
- 脸 转弯 红色的 :

蒂亚登的脸涨得通红。

[hi:; hi] [ˈstretʃɪz] [hɪz; ɪz] [lenkθ; lenθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .  
He stretches his length on the grass and shuts his eyes in embarrassment .  
他 伸展 他的 长度 在 这 草 和 关闭 他的 眼睛 在 尴尬 :

他躺在草地上，尴尬地闭上了眼睛。

- [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhezɪtənt] , [hɪz; ɪz] [geɪt] [brˈkʌmz] [ˈsləʊər] .  
Himmelstoss is a little hesitant , his gait becomes slower .  
- 是 一个 小的 犹豫不决 , 他的 步态 变成 慢点 :

希梅尔斯托斯有些犹豫，步伐也慢了下来。

[ðen] [hi:; hi] [ˈma:tʃɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ju: 'es] .  
Then he marches up to us .  
然后 他 游行 向上 到 我们 :

然后他大步朝我们走来。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˈmeɪks] [ˈeni] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][stænd] [ʌp] .  
**No one makes any motion to stand up .**  
不 一 制作 任何 运动 到 站立 向上 .

没有人做出站起来的动作。

[ˈkraːp] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .  
**Kropp looks up at him with interest .**  
克罗普 看起来 向上 在 他 和 兴趣 .

克罗普饶有兴趣地抬头看着他。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [weɪt] .  
**He continues to stand in front of us and wait .**  
他 继续 到 站立 在 正面 的 我们 和 等待 .

他继续站在我们面前等待。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [sez] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈbːntʃɪz] [ə; eɪ] " [wel] ?  
**As no one says anything he launches a " Well ?**  
作为 不 一 说道 任何事物 他 发射 一个 " 出色地 ?

由于没人说话，他便问道：“怎么样？”

" [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɡoʊ][baɪ] .  
**" A couple of seconds go by .**  
" 一个 夫妻 的 秒 去 经过 .

几秒钟过去了。

[əˈpærəntli] - [ˈdʌznt] [kwat] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**Apparently Himmelstoss doesn't quite know what to do .**  
显然 - 不 相当 知道 什么 到 做 .

显然，希梅尔斯托斯不太清楚该怎么办。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][moʊst][tuː; tə][set][juː ˈes][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [əˈɡen] .  
**He would like most to set us all on the run again .**  
他 会 喜欢 最多 到 放 我们 全部 在 这 跑步 再次 .

他最希望的就是让我们再次陷入逃亡之中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːˈredi] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [pəˈreɪd]  
**But he seems to have learned already that the front line isn't a parade**  
但 他 似乎 到 有 学习 已经 那 这 正面 线 不是 一个 游行  
[ɡraʊnd] .  
**ground .**  
地面 .

但他似乎已经明白，前线不是阅兵场。

[hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðoʊ] ,  
**He tries it on though ,**  
他 尝试 它 在 尽管 ,

他还是试穿了一下。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][wʌn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [hoʊps] [tuː; tə][ɡet]  
**and by addressing himself to one instead of to all of us hopes to get**  
和 经过 解决 他自己 到 一 反而 的 到 全部 的 我们 希望 到 得到  
[sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] .  
**some response .**  
一些 回复 .

他选择单独对我们中的一个人说话，而不是对我们所有人说话，希望得到一些回应。

[ˈkraːp] [ɪz] [ˈnɪrəst] , [soʊ][hiː; hi] [ˈfeɪvəz] [hɪm; ɪm] .  
**Kropp is nearest , so he favours him .**  
克罗普 是 最近的 , 所以 他 恩惠 他 .

克罗普离得最近，所以他更倾向于克罗普。

" [wel] , [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:] ?  
" **Well , you here too ?**  
" 出色地 , 你 这里 也 ?

“你在这儿啊？ ”

" [bʌt; bət] ['ælbə-ts] [noʊ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
" **But Albert's no friend of his .**  
" 但 阿尔伯特的 不 朋友 的 他的 .

但阿尔伯特并不是他的朋友。

" [ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [aɪ] ['fænsɪ] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:ts] .  
" **A bit longer than you , I fancy , " he retorts .**  
" 一个 少量 更长 比 你 , 我 想要 , " 他 反驳 .

“我猜比你长一点，”他反驳道。

[ðə; ði] [red] ['mʌstæf; mə'stæf] ['twɪtʃɪz] : " [ju:; jʊ][dəʊnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ['eni] [mɔ:ɪr] , [wʌt] ?  
**The red moustache twitches : " You don't recognize me any more , what ?**  
这 红色的 胡子 抽搐 : " 你 不 认出 我 任何 更多的 , 什么 ?

红色的胡子抽搐了一下：“你不再认得我了，是吗？ ”

" [dʒeɪdən] [naʊ] [ 'əʊpənz ][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Tjaden now opens his eyes .**  
" 蒂亚登 现在 打开 他的 眼睛 .

“蒂亚登睁开了眼睛。”

" [aɪ][du:] [ðəʊ] .  
" **I do though .**  
" 我 做 尽管 .

“我确实有。”

" - [tɜ:rnz][tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [dʒeɪdən] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?  
" **Himmelstoss turns to him : " Tjaden , isn't it ?**  
- 转弯 到 他 : " 蒂亚登 , 不是 它 ?

希梅尔斯托斯转向他：“是蒂亚登，对吧？ ”

" [dʒeɪdən] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Tjaden lifts his head .**  
" 蒂亚登 电梯 他的 头 .

蒂亚登抬起头。

" [ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?  
" **And do you know what you are ?**  
" 和 做 你 知道 什么 你 是 ?

你知道你是什么吗？

" - [ɪz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
" **Himmelstoss is disconcerted .**  
" - 是 不安 .

“希梅尔斯托斯感到不安。”

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][wi:; wi] [br'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] ?  
" **Since when have we become so familiar ?**  
" 自从 什么时候 有 我们 变得 所以 熟悉的 ?

我们什么时候变得如此熟悉了？

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] ['evər] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtər] [tə'geðər] ?  
**I don't remember that we ever slept in the gutter together ?**  
我 不 记住 那 我们 曾经 睡着了 在 这 排水沟 一起 ?

我不记得我们曾经一起睡在水沟里？

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .  
" **He has no idea what to make of the situation .**  
" 他 有 不 主意 什么 到 制作 的 这 情况 .

“他完全不知道该如何看待这种情况。”

[hi:; hi] ['didnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['oʊpən][hɑ:'stɪləti] .  
He didn't expect this open hostility .  
他 没有 预计 这 打开 敌意 :

他没想到会遭到如此公开的敌意。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] :  
But he is on his guard :  
但 他 是 在 他的 警卫 :

但他保持着警惕：

[ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['dɪnd] [sʌm; səm][rɑ:t]['ɪntu:][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði]  
someone has already dinned some rot into him about getting a shot in the  
某人 有 已经 晚餐 一些 腐烂 进入 他 关于 获得 一个 射击 在 这  
[bæk] .  
back .  
后退 :

有人已经跟他灌输了一些关于被人从背后开枪的坏话。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌtər] [meɪks] ['dʒeɪdən][soʊ][mæd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ˈɔ:lmoʊst] ['wɪti] :  
The question about the gutter makes Tjaden so mad that he becomes almost witty :  
这 问题 关于 这 排水沟 制作 蒂亚登 所以 疯狂的 那 他 变成 几乎 机智 :  
" [noʊ] ,  
" No ,  
" 不 ,

关于排水沟的问题让蒂亚登非常生气，以至于他几乎变得机智起来：“不，

[ju:; jʊ] [slept] [ðer; ðər][baɪ] [jɔ:r'self] .  
you slept there by yourself .  
你 睡着了 那里 经过 你自己 :

你一个人睡在那里。

" - [br'gɪnz] [tu:; tə] [bɔɪl] .  
" Himmelstoss begins to boil .  
" - 开始 到 熬 :

“Himmelstoss 开始沸腾了。”

[bʌt; bət]['dʒeɪdən] [gets] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
But Tjaden gets in ahead of him :  
但 蒂亚登 获得 在 前方 的 他 :

但蒂亚登抢先一步到达了终点。

[hi:; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] : " ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
He must bring off his insult : " Wouldn't you like to know what you are  
他 必须 带来 离开 他的 侮辱 : " 不会 你 喜欢 到 知道 什么 你 是  
?  
?  
?

他必须说出他的侮辱之词：“你难道不想知道你是什么吗？”

[ə; eɪ]['dɜ:rti] [haʊnd] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
A dirty hound , that's what you are .  
一个 肮脏的 猎犬 , 那就是 什么 你 是 :

你真是一条肮脏的猎犬。

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
I've been wanting to tell you that for a long time .  
我已经 到过 想要 到 告诉 你 那 为了 一个 长的 时间 :

我一直想告诉你这件事。

" [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌnθs] [ʃaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʌl] [ˈpɪɡz] [aɪz] [æz; əz][hi;; hi][spɪts] [aʊt] : [ˈdɜ:rtɪ]  
" The satisfaction of months shines in his dull pig's eyes as he spits out : Dirty  
" 这 满意 的 几个月 闪耀 在 他的 乏味的 猪的 眼睛 作为 他 吐痰 出去 : 肮脏的  
[haʊnd] !  
hound !  
猎犬 !

“几个月来的满足感在他那双呆滞的猪眼中闪耀，他啐了一口：肮脏的猎犬！”

- [lets] [flaɪ] [tu:] , [naʊ] .  
Himmelstoss lets fly too , now .  
- 让我们 飞 也 , 现在 .

Himmelstoss 也放飞自我了。

" [wɒts] [ðæt] , [ju;; jʊ] [mʌk] - [reɪk] , [ju;; jʊ][ˈdɜ:rtɪ] [pi:t] - [ˈsɪnˌstɪlər] ?  
" What's that , you muck - rake , you dirty peat - stealer ?  
" 是什么 那 , 你 泥浆 - 耙 , 你 肮脏的 泥炭 - 窃贼 ?

“你这卑鄙无耻的家伙，你这偷泥炭的肮脏贼，你这什么鬼话？”

[stænd] [ʌp][ðer; ðər] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [hi:lz] [tə'geðər] [wen] [jʊr; jər] [su:'pɪriər] [ˈɑ:fɪsər] [spi:ks] [tu;; tə][ju;; jʊ]  
Stand up there , bring your heels together when your superior officer speaks to you  
站立 向上 那里 , 带来 你的 高跟鞋 一起 什么时候 你的 优越的 官 说话 到 你  
.  
:  
.

站好，上级跟你说话时，双脚并拢。

" [ˈdʒeɪdən] [wɪŋks] [ˈsɑ:ləmli] .  
" Tjaden winks solemnly .  
" 蒂亚登 眨眼 庄严地 .

蒂亚登郑重地眨了眨眼。

" [ju;; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət] [jɔ:r'self] , - .  
" You take a run and jump at yourself , Himmelstoss .  
" 你 拿 一个 跑步 和 跳 在 你自己 , - .

“你跑过去，然后跳向自己，希梅尔斯托斯。”

" - [ɪz][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈɑ:rmi][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .  
" Himmelstoss is a raging book of army regulations .  
" - 是 一个 愤怒 书 的 军队 法规 .

《Himmelstoss》是一本内容繁杂的军队规章手册。

[ðə; ði] [ˈkaɪzər] [ˈkudnt] [bi;; bi] [mɔ:r] [ɪn'sʌltɪd] .  
The Kaiser couldn't be more insulted .  
这 凯撒 不能 是 更多的 受辱 .

皇帝感到无比愤慨。

" [ˈdʒeɪdən] , [aɪ] [kə'mænd] [ju;; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] [su:'pɪriər] [ˈɑ:fɪsər] : [stænd] [ʌp] ! "  
" Tjaden , I command you , as your superior officer : Stand up ! "  
" 蒂亚登 , 我 命令 你 , 作为 你的 优越的 官 : 站立 向上 ! "

“蒂亚登，作为你的上级军官，我命令你：站起来！”

" [ˈeniθɪŋ] [els] [ju;; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? " [æskz][ˈdʒeɪdən] .  
" Anything else you would like ? " asks Tjaden .  
" 任何事物 别的 你 会 喜欢 ? " 问 蒂亚登 .

“还有什么需要吗？”蒂亚登问道。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [ə'beɪ] [maɪ][ˈɔ:rdər][ɔ:r][nɑ:t] ?  
" Will you obey my order or not ?  
" 将要 你 服从 我的 命令 或者 不是 ?

你会服从我的命令吗？

" [ˈdʒeɪdən][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈklæsɪk(ə)] [freɪz] .  
" **Tjaden** **replies** , **without knowing it** , **in the well - known classical phrase** .  
" 蒂亚登 回复 , 没有 会心 它 , 在 这 出色地 - 已知 古典 短语 .

“蒂亚登在不知不觉中用一句著名的古典短语回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ˈventɪleɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbæksaɪd] .  
**At the same time he ventilates his backside** .  
在 这 相同的 时间 他 通风 他的 背面 .

与此同时，他向后方通风。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld] , " [ˈstɔːrmz] - .  
" **I'll have you court - martialled** , " **storms Himmelstoss** .  
" 患病的 有 你 法庭 - 军事化的 , " 暴风雨 - .

“我要把你送上军事法庭！”希梅尔斯托斯怒吼道。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ruːm] .  
**We watch him disappear in the direction of the Orderly Room** .  
我们 手表 他 消失 在 这 方向 的 这 秩序 房间 .

我们看着他朝着勤务室的方向消失。

[heɪ] [ænd; ænd][ˈdʒeɪdən][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈregjələr] [piːt] - [ˈdɪgərz] [ˈbeloʊ] .  
**Haie and Tjaden burst into a regular peat - digger's bellow** .  
海耶 和 蒂亚登 爆裂 进入 一个 常规的 泥炭 - 挖掘机的 下面 .

海伊和蒂亚登发出了一声典型的挖泥炭工人的吼叫。

[heɪ] [lɑːfs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hiː; hi][ˌdɪsləʊˈkeɪts][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,  
**Haie laughs so much that he dislocates his jaw** ,  
海耶 笑声 所以 很多 那 他 脱臼 他的 颞 ,

海伊笑得太厉害，下巴都脱臼了。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [stændz][ðer; ðər] [ˈhelpləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] .  
**and suddenly stands there helpless with his mouth wide open** .  
和 突然 站立 那里 无助 和 他的 嘴 宽的 打开 .

他突然无助地站在那里，嘴巴大张着。

[ˈælbərt][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .  
**Albert has to put it back again by giving it a blow with his fist** .  
阿尔伯特 有 到 放 它 后退 再次 经过 给予 它 一个 吹 和 他的 拳头 .

阿尔伯特不得不挥拳把它打回原位。

[kæt][ɪz] [ˈtrʌblɪd] : " [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [juː; jʊ] , [ɪtl] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] . "  
**Kat is troubled : " If he reports you , it'll be pretty serious . "**  
凯特 是 麻烦 : " 如果 他 报告 你 , 它将 是 漂亮的 严肃的 . "

凯特很担心：“如果他举报你，那事情就相当严重了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? " [æskz][ˈdʒeɪdən] .  
" **Do you think he will ?** " **asks Tjaden** .  
" 做 你 思考 他 将要 ? " 问 蒂亚登 .

“你认为他会吗？”蒂亚登问道。

" [ʃər] [tuː; tə] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **Sure to** , " **I say** .  
" 当然 到 , " 我 说 .

“当然可以，”我说。

" [ðə; ði] [liːst] [juːl] [get] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] [deɪz] [klaʊz] [əˈrest] , " [sez] [kæt] .  
" **The least you'll get will be five days close arrest** , " **says Kat** .  
" 这 至少 你会 得到 将要 是 五 天 关闭 逮捕 , " 说道 凯特 .

“你至少会被软禁五天，”凯特说。

[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈwɜːri] [ˈdʒeɪdən] .  
**That doesn't worry Tjaden** .  
那 不 担心 蒂亚登 .

这并没有让蒂亚登感到担忧。

" [faɪv] [deɪz] [klɪŋk] [ɑːr; ər] [faɪv] [deɪz] [rest] . "

" **Five days clink are five days rest** . "

" 五 天 碰杯 是 五 天 休息 . "

“五天的牢狱之灾就是五天的休息。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] ? " [əːdʒz] [ðə; ði] [ˌθɜːroʊˈɡoʊɪŋ] [ˈmʏləɹ] .

" **And if they send you to the Fortress ?** " **urges the thoroughgoing Müller** .

" 和 如果 他们 发送 你 到 这 堡垒 ? " 敦促 这 彻底的 穆勒 .

“如果他们把你送到要塞呢？”彻底的穆勒追问道。

" [wel] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] .

" **Well , for the time being the war will be over so far as I am concerned** .

" 出色地 , 为了 这 时间 存在 这 战争 将要 是 超过 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

“就我而言，战争暂时已经结束了。”

" [ˈdʒeɪdən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [soʊl] .

" **Tjaden is a cheerful soul** .

" 蒂亚登 是 一个 快乐 灵魂 .

“Tjaden是个开朗的人。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈwʌrɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

**There aren't any worries for him** .

那里 不是 任何 担忧 为了 他 .

他没有任何担忧。

[hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] [lɪr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ]

**He goes off with Haie and Leer so that they won't find him in the first flush**

他 去 离开 和 海耶 和 利尔 所以 那 他们 惯于 寻找 他 在 这 第一的 冲洗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .

**of the excitement** .

的 这 激动 .

他和海伊、利尔一起离开，以免在最初的兴奋中被他们找到。

[ˈmʏləɹ] [ˈhæznt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] .

**Müller hasn't finished yet** .

穆勒 还没有 完成的 然而 .

穆勒还没完成。

[hiː; hi] [ˈtækɪz] [ˈkraːp] [əˈɡen] .

**He tackles Kropp again** .

他 铲球 克罗普 再次 .

他再次擒抱克罗普。

" [ˈælbəɹt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ?

" **Albert , if you were really at home now , what would you do ?**

" 阿尔伯特 , 如果 你 是 真的 在 家 现在 , 什么 会 你 做 ?

“艾伯特，如果你现在真的在家，你会做什么？”

" [ˈkraːp] [ɪz] [kənˈtentɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] :

" **Kropp is contented now and more accommodating** :

" 克罗普 是 满足 现在 和 更多的 适应性强 :

“克罗普现在很满足，也更随和了：

" [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ɪɡˈzæktli] ?

" **How many of us were there in the class exactly ?**

" 如何 许多 的 我们 是 那里 在 这 班级 确切地 ?

“我们班上到底有多少人？”

" [wiː; wi] [kaʊnt] [ʌp] : [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] , ['sev(ə)n][ɑːr; ər] [ded] , [fɔːr] ['wuːndɪd] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ][mæd] -  
" **We count up : out of twenty , seven are dead , four wounded , one in a mad -**  
" 我们 数数 向上 : 出去 的 二十 , 七 是 死的 , 四 受伤 , 一 在 一个 疯狂的 -  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

“我们统计了一下：二十人中，七人死亡，四人受伤，一人在精神病院。”

[ðæt] [meɪks] [twelv] ['praɪvəts] .  
**That makes twelve privates** .  
那 制作 十二 私人 .

这样一来，就有了十二名列兵。

" [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [leftənənts] , " [sez] ['mʏlər] .  
" **Three of them are lieutenants , " says Müller** .  
" 三 的 他们 是 中尉 , " 说道 穆勒 .

“其中三人是中尉，”穆勒说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [let] [kəntɔːrek] [sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] ?  
" **Do you think they would still let Kantorek sit on them ?**  
" 做 你 思考 他们 会 仍然 让 坎托雷克 坐 在 他们 ?

你认为他们还会让坎托雷克坐在上面吗？

" [wiː; wi] [ges] [nɑːt] : [wiː; wi] ['wʊdnt] [let] [ɑːr'selvz] [biː; bi][sæt][ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .  
" **We guess not : we wouldn't let ourselves be sat on for that matter** .  
" 我们 猜测 不是 : 我们 不会 让 我们自己 是 卫星 在 为了 那 事情 .

“我们猜不会：我们绝不会让自己被人占便宜。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [θriː] - [foʊld] [θiːm] [ɪn] - ['wɪljəm] [tel] - ? " [sez] ['kraːp]  
" **What do you mean by the three - fold theme in ' William Tell ' ? " says Kropp**  
" 什么 做 你 意思是 经过 这 三 - 折叠 主题 在 - 威廉 告诉 - ? " 说道 克罗普  
[ ,reməˈnɪsntli ] ,  
**reminiscently** ,  
令人回味 ,

“你所说的《威廉·退尔》中的三重主题是什么意思？”克罗普回忆道。

[ænd; ænd] ['rɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .  
**and roars with laughter** .  
和 咆哮 和 笑声 .

然后放声大笑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊˈetɪk] [liːg] [ʌv; əv] ['gɜːtɪŋən] ? " [æskɪz] ['mʏlər]  
" **What was the purpose of the Poetic League of Göttingen ? " asks Müller**  
" 什么 曾是 这 目的 的 这 诗意的 联盟 的 哥廷根 ? " 问 穆勒  
[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['ɜːrɪnstli] .  
**suddenly and earnestly** .  
突然 和 切实 .

“哥廷根诗歌联盟的目的是什么？”穆勒突然认真地问道。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][bɔːld] ? " [aɪ] [ɪntəˈrʌpt] ['dʒentli] .  
" **How many children had Charles the Bald ? " I interrupt gently** .  
" 如何 许多 孩子们 有 查尔斯 这 秃 ? " 我 打断 轻轻地 .

“秃头查理有几个孩子？”我轻声问道。

" [juːl] ['nevər] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] , - , " [krəʊks] ['mʏlər] .  
" **You'll never make anything of your life , Bäumer , " croaks Müller** .  
" 你会 绝不 制作 任何事物 的 你的 生活 , - , " 呱呱叫 穆勒 .

“你这辈子都不会有什么成就，鲍默，”穆勒嘶哑着嗓子说。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv]['zɑːnə] ?  
" **When was the Battle of Zana ?**  
" 什么时候 曾是 这 战斗 的 扎纳 ?

扎纳战役发生在什么时候？



" ['kra:p] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] .  
" **Kropp wants to know** .  
" 克罗普 想要 到 知道 .

克罗普想知道。

" [ju:; jʊ] [læk] [ðə; ði] ['stu:diəs] [maɪnd] , ['kra:p] , [sɪt] [daʊn] , [θri:] ['mainəs] — — " [aɪ] [wɪŋk] .  
" **You lack the studious mind , Kropp , sit down , three minus — — " I wink** .  
" 你 缺少 这 好学的 头脑 , 克罗普 , 坐 向下 , 三 减 — — " 我 眨眼 .  
“你缺乏学习的头脑, 克罗普, 坐下, 三减——”我眨了眨眼。

" [wʌt] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][dɪd] [laɪ'kɜ:rgəs] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɜ:t] ? " [æskz]  
" **What offices did Lycurgus consider the most important for the state ? " asks**  
" 什么 办公室 做过 吕库古斯 考虑 这 最多 重要的 为了 这 状态 ? " 问  
['mʏlər] ,  
**Müller** ,  
穆勒 ,

“吕库古认为对国家而言最重要的官职是什么？”穆勒问道。

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['hez] .  
**pretending to take off his pince - nez** .  
假装 到 拿 离开 他的 夹子 - 内兹 .  
假装摘下他的夹鼻眼镜。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][goʊ] : - [wi:; wi] ['dʒɜ:mənz] [fɪr] [gɑ:d][ænd; ənd] [nʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , - [ɔ:r] -  
" **Does it go : ' We Germans fear God and none else in the whole world , ' or '**  
" 做 它 去 : - 我们 德国人 害怕 上帝 和 没有任何 别的 在 这 所有的 世界 , - 或者 -  
[wi:; wi] ,  
**We** ,  
我们 ,

“这句话是说：‘我们德国人只敬畏上帝，不敬畏世界上任何其他事物’，还是说：‘我们，

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [fɪr] [gɑ:d][ænd; ənd] — — - " [aɪ] [səb'mɪt] .  
**the Germans , fear God and — — ' " I submit** .  
这 德国人 , 害怕 上帝 和 — — - " 我 提交 .

德国人敬畏上帝，而且——”我承认。

" [haʊ] ['meni] [ɪn'hæbɪtənts] [hæz; həz] ['melbərən] ? " [æskz] ['mʏlər] .  
" **How many inhabitants has Melbourne ? " asks Müller** .  
" 如何 许多 居民 有 墨尔本 ? " 问 穆勒 .  
“墨尔本有多少居民？”穆勒问道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ?  
" **How do you expect to succeed in life if you don't know that ?**  
" 如何 做 你 预计 到 成功 在 生活 如果 你 不 知道 那 ?  
如果你连这一点都不知道，你又怎能指望在生活中取得成功呢？

" [aɪ][æsk]['ælbərt] ['hɑ:tlɪ] .  
" **I ask Albert hotly** .  
" 我 问 阿尔伯特 热 .

我急切地问阿尔伯特。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kæps][wɪð; wɪθ] : " [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][koʊ'hi:ʒ(ə)n] ?  
**Which he caps with : " What is meant by Cohesion ?**  
哪个 他 帽子 和 : " 什么 是 意思是 经过 凝聚 ?  
最后他问道：“凝聚力是什么意思？”

" [wi:; wi] [rɪ'membər] ['maɪti] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .  
" **We remember mighty little of all that rubbish** .  
" 我们 记住 强大的 小的 的 全部 那 垃圾 .  
“我们对那些垃圾事几乎没什么印象。”

[ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz][tuː; tə][juː ˈes] .

**Anyway , it has never been the slightest use to us .**  
反正 , 它 有 绝不 到过 这 丝毫 使用 到 我们 :

总之, 它对我们来说从来没有丝毫用处。

[æɪt; ət] [sku:l] [ˈnɒʊbəːdi][ˈevər] [tɔːt] [juː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn]

**At school nobody ever taught us how to light a cigarette in a storm of rain**  
在 学校 无人 曾经 教授 我们 如何 到 光 一个 卷烟 在 一个 风暴 的 雨

,  
!  
,

学校里从来没有人教过我们如何在暴雨中点烟。

[nɔːr] [haʊ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] [wʊd] — [nɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [stɪk]

**nor how a fire could be made with wet wood — nor that it is best to stick**  
也不 如何 一个 火 可以 是 制成 和 湿的 木头 — 也不 那 它 是 最好的 到 戳

[ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [get] [dʒæmɪd] ,  
**a bayonet in the belly because there it doesn't get jammed ,**  
一个 刺刀 在 这 腹部 因为 那里 它 不 得到 卡住 ,

也不知道如何用湿木头生火——也不知道最好把刺刀插在腹部, 因为那里不会卡住。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

**as it does in the ribs .**  
作为 它 做 在 这 肋骨 :

就像在肋骨里一样。

[ˈmʏlər] [sez] [ˈθɔːtfəli] : " [wɒts] [ðə; ði][juːz] .

**Müller says thoughtfully : " What's the use .**  
穆勒 说道 深思熟虑 : " 是什么 这 使用 :

穆勒若有所思地说: “有什么用呢? ”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][fɔːrmz] [əˈɡen] .

**We'll have to go back and sit on the forms again .**  
出色地 有 到 去 后退 和 坐 在 这 表格 再次 :

我们得回去重新填写表格。

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

**" I consider that out of the question .**  
" 我 考虑 那 出去 的 这 问题 :

我认为这根本不可能。

" [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ɪɡˈzæm] . "

**" We might take a special exam . "**  
" 我们 可能 拿 一个 特别的 考试 : " "

“我们可能需要参加一次特殊考试。”

" [ðæt] [niːdz] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] .

**" That needs preparation .**  
" 那 需求 准备 :

“那需要准备。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː;][get] [θruː] , [wʌt] [ðen] ?

**And if you do get through , what then ?**  
和 如果 你 做 得到 通过 , 什么 然后 ?

如果你真的成功了, 那又怎样呢?

[ə; eɪ] [ˈstuːdənts] [laɪf] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈbetər] .

**A student's life isn't any better .**  
一个 学生 生活 不是 任何 更好的 :

学生的生活也好不到哪里去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] . " **If you have no money , you have to work like the devil .** " 如果你 有 不 钱 , 你 有 到 工作 喜欢 这 魔鬼 . "

如果你没钱, 你就得拼命工作。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] . **" It's a bit better .** " 它是 一个 少量 更好的 .

情况好转了一些。

[bʌt; bət] [ɪts] [rɑːt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . **But it's rot all the same , everything they teach you .** 但 它是 腐烂 全部 这 相同的 , 一切 他们 教 你 .

但他们教你的那些东西, 归根结底都是腐朽的。

" ['kraːp] [sə'pɔrts] [em 'iː] : **" Kropp supports me :** " 克罗普 支持 我 :

克罗普支持我:

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [stɪf] ['sɪriəsli] [wen] ['hiːz] [wʌns] [bɪn] [aʊt] [hɪr] ? " **" How can a man take all that stuff seriously when he's once been out here ?** " 如何 能 一个 男人 拿 全部 那 东西 严重地 什么时候 他是 一次 到过 出去 这里 ? "

“一个人如果来过这里, 怎么可能认真对待那些事呢? ”

" [stiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ɑːkju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " [ɪn'sɪsts] ['mʏlər] , **" Still you must have an occupation of some sort , " insists Müller ,** " 仍然 你 必须 有 一个 职业 的 一些 种类 , " 坚持 穆勒 ,

“但你总得有份工作吧,”穆勒坚持道。

[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kəntɔrek] [hɪm'self] . **as though he were Kantorek himself .** 作为 尽管 他 是 坎托雷克 他自己 .

仿佛他就是坎托雷克本人。

[ˈælbərt] [kliːnz] [hɪz; ɪz][neɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . **Albert cleans his nails with a knife .** 阿尔伯特 清洁 他的 指甲 和 一个 刀 .

阿尔伯特用刀子修指甲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['delɪkəsi] . **We are surprised at this delicacy .** 我们 是 惊讶 在 这 美味 .

我们对这种美味佳肴感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['pensɪv,nəs] . **But it is merely pensiveness .** 但 它 是 仅仅 沉思 .

但那只是沉思而已。

[hiː; hi][pʊts] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [kən'tɪnjuːz] : " [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] . **He puts the knife away and continues : " That's just it .** 他 放置 这 刀 离开 和 继续 : " 那就是 只是 它 .

他收起刀, 继续说道: “就是这样。”

[kæt][ænd; ænd] [dɪ'tɪərɪŋ] [ænd; ænd] [heɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɑːbz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] **Kat and Detering and Haie will go back to their jobs because they had** 凯特 和 阻止 和 海耶 将要 去 后退 到 他们的 工作 因为 他们 有

[ðem; ðəm] [ɔːl'redi] . **them already .** 他们 已经 .

Kat、Detering 和 Haie 将回去继续工作, 因为他们本来就有工作。

- [tu:] .  
Himmelstoss too .  
- 也 .

Himmelstoss 也是。

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni] .  
But we never had any .  
但 我们 绝不 有 任何 .

但我们从来没有过。

[haʊ] [wɪl][wi:; wi][ˈevər][get] [ju:st][tu:; tə][wʌn][ˈæftər][ðɪs] , [hɪr] ?  
How will we ever get used to one after this , here ?  
如何 将要 我们 曾经 得到 用过的 到 一 后 这 , 这里 ?

经历了这一切之后，我们以后该如何习惯这种生活呢？

" — [hi:; hi][meɪks] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði][frʌnt] .  
" — he makes a gesture toward the front .  
" — 他 制作 一个 手势 朝向 这 正面 .

“——他朝前方做了个手势。

" [wi:l] [wa:nt][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [ɑ:rˈselvz] [ɪn]  
" We'll want a private income , and then we'll be able to live by ourselves in  
" 出色地 想 一个 私人的 收入 , 和 然后 出色地 是 有能力的 到 居住 经过 我们自己 在  
[ə; eɪ] [wʊd] ,  
a wood ,  
一个 木头 ,

“我们需要一份私人收入，然后我们就可以独自在森林里生活了。”

" [aɪ][seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [fi:l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd][aɪˈdi:ə] .  
" I say , but at once feel ashamed of this absurd idea .  
" 我 说 , 但 在 一次 感觉 羞愧 的 这 荒诞 主意 .

“我这么说，但随即又为自己这种荒谬的想法感到羞愧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ˈri:əli] [ˈhæpən] [wen] [wi:; wi][goʊ] [bæk] ? " [ˈwʌndɜ:z] [ˈmʏlər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]  
" But what will really happen when we go back ? " wonders Müller , and even  
" 但 什么 将要 真的 发生 什么时候 我们 去 后退 ? " 奇迹 穆勒 , 和 甚至  
[hi:; hi][ɪz] [ˈtrʌblɪd] .  
he is troubled .  
他 是 麻烦 .

“但是我们回去之后到底会发生什么呢？”穆勒疑惑道，就连他也感到忧虑。

[ˈkra:p] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .  
Kropp gives a shrug .  
克罗普 给予 一个 耸肩 .

克罗普耸了耸肩。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" I don't know .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[lets] [get] [bæk] [fɜ:rst] , [ðen] [wi:l] [faɪnd][aʊt] .  
Let's get back first , then we'll find out .  
我们来吧 得到 后退 第一的 , 然后 出色地 寻找 出去 .

我们先回去，然后再去查明情况。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] .  
" We are all utterly at a loss .  
" 我们 是 全部 完全地 在 一个 损失 .

我们都完全不知所措。

" [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] ?  
" **What could we do ?**  
" 什么 可以 我们 做 ?

我们能做什么呢？

" [aɪ][æsk] .  
" **I ask** .  
" 我 问 .

我问。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] , " [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] [ˈkrɑ:p] [ˈwɪrəli] .  
" **I don't want to do anything , " replies Kropp wearily** .  
" 我 不 想 到 做 任何事物 , " 回复 克罗普 疲劳 .

“我什么都不想做,”克罗普疲惫地回答道。

" [ju:l] [bi:; bi] [ded] [wʌn] [deɪ] , [soʊ] [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [ˈmætər] ?  
" **You'll be dead one day , so what does it matter ?**  
" 你会 是 死的 一 天 , 所以 什么 做 它 事情 ?

“你总有一天会死, 所以这又有什么关系呢? ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:l] [ˈevər][goʊ] [bæk] . "  
**I don't think we'll ever go back** . "  
我 不 思考 出色地 曾经 去 后退 . "

我想我们永远不会回去了。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ˈælbərt] , " [aɪ] [seɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:n][maɪ] [bæk] ,  
" **When I think about it , Albert , " I say after a while , rolling over on my back ,**  
" 什么时候 我 思考 关于 它 , 阿尔伯特 , " 我 说 后 一个 尽管 , 滚动 超过 在 我的 后退 ,

“我仔细想想, 阿尔伯特,”过了一会儿, 我翻身仰躺着说道。

" [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd] - [pi:s] [taɪm] , - [aɪˈti:] [goʊz][tu:; tə][maɪ] [hed] ;  
" **when I hear the word ' peace time , ' it goes to my head ;**  
" 什么时候 我 听到 这 单词 - 和平 时间 , - 它 去 到 我的 头 ;

“一听到‘和平时期’这个词, 我就飘飘然;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:] [ˈri:əli] [keɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [du:][sʌm; səm] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋ] —  
**and if it really came , I think I would do some unimaginable thing** —  
和 如果 它 真的 来了 , 我 思考 我 会 做 一些 难以想象 事物 —  
[ˈsʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**something , you know ,**  
某物 , 你 知道 ,

如果真的发生了, 我想我会做一些难以想象的事情——你知道, 一些.....

[ðæt] [ɪts] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] [leɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [fɔ:r; fər] .  
**that it's worth having lain here in the muck for** .  
那 它是 值得 拥有 莱恩 这里 在 这 泥浆 为了 .

值得为此躺在这泥泞里。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] .  
**But I can't even imagine anything** .  
但 我 不能 甚至 想象 任何事物 .

但我什么都想象不出来。

[ɔ:l][aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [prəˈfeʃənz] [ænd; ənd] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [ˈsælərɪz]  
**All I do know is that this business about professions and studies and salaries**  
全部 我 做 知道 是 那 这 商业 关于 职业 和 研究 和 薪资

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [sɪk] ,  
**and so on — it makes me sick ,**  
和 所以 在 — 它 制作 我 生病的 ,

我只知道, 这些关于职业、学历、薪水等等的事情——让我感到恶心。

[aɪˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪŋ] .  
**it is and always was disgusting** .  
它 是 和 总是 曾是 令人作呕 .

它一直都很令人作呕。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈælbərt] .  
**I don't see anything — I don't see anything at all , Albert** .  
我 不 看 任何事物 — 我 不 看 任何事物 在 全部 , 阿尔伯特 .

我什么也看不见——我什么也看不见, 阿尔伯特。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .  
**" All at once everything seems to me confused and hopeless** .  
" 全部 在 一次 一切 似乎 到 我 使困惑 和 绝望 .

“突然间, 一切都变得混乱而绝望。”

[ˈkraːp] [fiːlz] [aɪˈtiː] [tuː] .  
**Kropp feels it too** .  
克罗普 感觉 它 也 .

克罗普也有同感。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈprɪti] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][juːˈes][ɔːl] .  
**" It will go pretty hard with us all** .  
" 它 将要 去 漂亮的 难的 和 我们 全部 .

“这对我们所有人来说都将是一场严峻的考验。”

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][æt; ət] [hoʊm] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**But nobody at home seems to worry much about it** .  
但 无人 在 家 似乎 到 担心 很多 关于 它 .

但家里似乎没有人对此感到担忧。

[tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfelz] [ænd; ənd] [bɑːmz] — [ə; eɪ][mæn][wəʊnt] [piːl] [ðæt] [ɔːf][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ə; eɪ]  
**Two years of shells and bombs — a man won't peel that off as easy as a**  
二 年 的 贝壳 和 炸弹 — 一个 男人 惯于 果皮 那 离开 作为 简单的 作为 一个  
[sɔːk] .  
**sock** .  
短袜 .

两年炮火和炸弹的洗礼——这伤痕可不像脱袜子那么容易卸下来。

" [wiː; wi] [əˈɡriː] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] ; [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][juːˈes] [hɪr] , [bʌt; bət]  
**" We agree that it's the same for everyone ; not only for us here , but**  
" 我们 同意 那 它是 这 相同的 为了 每个人 ; 不是 仅有的 为了 我们 这里 , 但  
[ˈevriwer] ,  
**everywhere** ,  
到处 ,

“我们一致认为这对每个人都一样; 不仅对我们这里的人来说如此, 对任何地方的人来说都是如此。”

[fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] [huː] [ɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] ; [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlʌðər] [les] .  
**for everyone who is of our age ; to some more , and to others less** .  
为了 每个人 WHO 是 的 我们的 年龄 ; 到 一些 更多的 , 和 到 其他的 较少的 .

对于我们这个年龄段的每个人; 对某些人来说意义更重大, 对另一些人则意义稍小。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [fert] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒenəˈreɪ(ə)n] .  
**It is the common fate of our generation** .  
它 是 这 常见的 命运 的 我们的 一代 .

这是我们这一代人的共同命运。

[ˈælbərt] [iksˈpresɪz] [aɪˈtiː] : " [ðə; ði][wɔːr][hæz; hæz] [ˈruːɪnd] [juːˈes][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .  
**Albert expresses it : " The war has ruined us for everything** .  
阿尔伯特 表达 它 : " 这 战争 有 毁坏 我们 为了 一切 .

阿尔伯特表达道: “战争毁了我们的一切。”

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .  
" **He is right** .  
" 他 是 正确的 .

他说得对。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:θ] ['eni] [b:ŋgər] .  
**We are not youth any longer** .  
我们 是 不是 青年 任何 更长 .

我们不再年轻了。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][stɔ:rm] .  
**We don't want to take the world by storm** .  
我们 不 想 到 拿 这 世界 经过 风暴 .

我们不想以迅雷不及掩耳之势席卷全球。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fli:ɪŋ] .  
**We are fleeing** .  
我们 是 逃离 .

我们正在逃亡。

[wi:; wi][flaɪ][frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] .  
**We fly from ourselves** .  
我们 飞 从 我们自己 .

我们逃离自身。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .  
**From our life** .  
从 我们的 生活 .

来自我们的生活。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [eɪ'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ;  
**We were eighteen and had begun to love life and the world ;**  
我们 是 十八 和 有 开始 到 爱 生活 和 这 世界 ;

我们当时十八岁，开始热爱生活和这个世界；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃu:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] .  
**and we had to shoot it to pieces** .  
和 我们 有 到 射击 它 到 件 .

我们不得不把它打成碎片。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bɑ:m] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spləʊʒn] , [bɜ:rst][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .  
**The first bomb , the first explosion , burst in our hearts** .  
这 第一的 炸弹 , 这 第一的 爆炸 , 爆裂 在 我们的 心 .

第一颗炸弹，第一次爆炸，在我们心中炸开。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][æk'tɪvəti] , [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] ['prɑ:gres] .  
**We are cut off from activity , from striving , from progress** .  
我们 是 切 离开 从 活动 , 从 努力 , 从 进步 .

我们与活动、奋斗和进步隔绝了。

[wi:; wi] [br'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ][b:ŋgər] , [wi:; wi] [br'li:v] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .  
**We believe in such things no longer , we believe in the war** .  
我们 相信 在 这样的 事物 不 更长 , 我们 相信 在 这 战争 .

我们不再相信这些，我们只相信战争。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ru:m] [ʃoʊz] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] .  
**The Orderly Room shows signs of life** .  
这 秩序 房间 演出 标志 的 生活 .

值班室显露出生机。

- [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [stɜ:rd] [ðəm; ðəm][ʌp] .  
**Himmelstoss seems to have stirred them up** .  
- 似乎 到 有 搅拌 他们 向上 .

希梅尔斯托斯似乎激怒了他们。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ trɒts ][ðə; ði][fæt][ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .

**At the head of the column trots the fat sergeant - major .**  
在 这 头 的 这 柱子 小跑 这 胖的 军士 - 主要的 .

队伍最前面是那个胖乎乎的军士长。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɪr] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [peɪ] - [ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒə-z][ɑ:r; ər][fæt] .

**It is queer that almost all pay - sergeant - majors are fat .**  
它 是 酷儿 那 几乎 全部 支付 - 军士 - 专业 是 胖的 .

几乎所有军士长都很胖，这真是奇怪。

- ['fa:lʊʊz] [hɪm; ɪm] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .

**Himmelstoss follows him , thirsting for vengeance .**  
- 跟随 他 , 口渴 为了 复仇 .

希梅尔斯托斯紧随其后，一心复仇。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

**His boots gleam in the sun .**  
他的 靴子 闪耀 在 这 太阳 .

他的靴子在阳光下闪闪发光。

[wi:; wi][get] [ʌp] .

**We get up .**  
我们 得到 向上 .

我们起床了。

" ['wɛrɪz, 'hwɛrɪz][ˈdʒeɪdən] ?

**" Where's Tjaden ?**  
" 在哪里? 蒂亚登 ?

Tjaden在哪儿？

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [pʌfs] .

**" the sergeant puffs .**  
" 这 军士 泡芙 .

“中士喘着粗气。”

[nʊʊ][wʌn] [nʊʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

**No one knows , of course .**  
不 一 知道 , 的 课程 .

当然，没有人知道。

- ['glauəz] [æt; ət][ju: 'es] ['ræθfəli] .

**Himmelstoss glowers at us wrathfully .**  
- 怒目而视 在 我们 愤怒地 .

希梅尔斯托斯怒目而视，怒气冲冲地瞪着我们。

" [ju:; jʊ] [nʊʊ] ['veri] [wel] .

**" You know very well .**  
" 你 知道 非常 出色地 .

你很清楚。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] , [ðæts] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

**You won't say , that's the fact of the matter .**  
你 惯于 说 , 那就是 这 事实 的 这 事情 .

你不会说，这就是事实。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] !

**Out with it !**  
出去 和 它 !

说出来！

" ['fæti] [lʊks] [raʊnd] [ɪn'kwɪərɪŋli] ; [bʌt; bət][ˈdʒeɪdən][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

**" Fatty looks round enquiringly ; but Tjaden is not to be seen .**  
" 脂肪 看起来 圆形的 询问地 ; 但 蒂亚登 是 不是 到 是 已见 .

“胖子四处张望，却不见蒂亚登的踪影。”



[hi:; hi] [traɪz] [ə'hʌðər] [wei] .  
He tries another way .  
他 尝试 其他 方式 .

他尝试了另一种方法。

" [dʒeɪdən] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:rdərli] [ru:m] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .  
" Tjaden will report at the Orderly Room in ten minutes .  
" 蒂亚登 将要 报告 在 这 秩序 房间 在 十 分钟 .  
“Tjaden 将于十分钟后到值班室报到。”

" [ðen] [hi:; hi] [sti:mz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .  
" Then he steams off with Himmelstoss in his wake .  
" 然后 他 蒸汽 离开 和 - 在 他的 唤醒 .

然后他扬长而去，希梅尔斯托斯紧随其后。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [nekst] [taɪm] [wi:; wi][goʊ][ʌp] ['waɪərɪŋ]  
" I have a feeling that next time we go up wiring  
" 我 有 一个 感觉 那 下一个 时间 我们 去 向上 接线  
我感觉下次我们上去布线的时候.....

[aɪl] [bi:; bi] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv]['waɪər] [fɔ:l] [ɑ:n] - [leg] , " [hɪnts] ['kra:p] .  
I'll be letting a bundle of wire fall on Himmelstoss's leg , " hints Kropp .  
患病的 是 出租 一个 捆 的 金属丝 落下 在 - 腿 , " 提示 克罗普 .

“我会让一捆电线掉在希梅尔斯托斯的腿上，”克罗普暗示道。

" [wi:l] [hæv; həv] [kwɪt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv][dʒoʊks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [lɑ:fs] ['mʏlər] . —  
" We'll have quite a lot of jokes with him , " laughs Müller . —  
" 出色地 有 相当 一个 很多 的 笑话 和 他 , " 笑声 穆勒 . —

“我们会和他开很多玩笑，”穆勒笑着说。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][soʊl][æm'bɪ(ə)n] : [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊstmən] . —  
That is our sole ambition : to knock the conceit out of a postman . —  
那 是 我们的 唯一 志向 : 到 敲 这 自负 出去 的 一个 邮差 . —

我们唯一的目标就是：让邮递员彻底放下自负。

[aɪ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [pʊt] ['dʒeɪdən] [waɪz] .  
I go into the hut and put Tjaden wise .  
我 去 进入 这 小屋 和 放 蒂亚登 明智的 .

我走进小屋，把 Tjaden 放好。

[hi:; hi] [dɪsə'piəz] .  
He disappears .  
他 消失 .

他消失了。

[ðen] [wi:; wi] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:si] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz] .  
Then we change our possey and lie down again to play cards .  
然后 我们 改变 我们的 波西 和 说谎 向下 再次 到 玩 牌 .

然后我们换了身衣服，又躺下玩牌。

[wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðæt] : [tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [tu:; tə] [swer] , [ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] .  
We know how to do that : to play cards , to swear , and to fight .  
我们 知道 如何 到 做 那 : 到 玩 牌 , 到 发誓 , 和 到 斗争 .

我们知道该怎么做：打牌、骂人、打架。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; — [ænd; ənd] [jet] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .  
Not much for twenty years ; — and yet too much for twenty years .  
不是 很多 为了 二十 年 ; — 和 然而 也 很多 为了 二十 年 .

二十年不算多；——但二十年又太多了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - [ɪz] [bæk] [ə'gen] .  
Half an hour later Himmelstoss is back again .  
一半 一个 小时 之后 - 是 后退 再次 .

半小时后，希梅尔斯托斯又回来了。

[ˈnɒsbɑːdi] [peɪz] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**Nobody pays any attention to him** .  
无人 支付 任何 注意力 到 他 .

没人理会他。

[hiː; hi][æskz][fɔːr; fər][ˈdʒeɪdən] .

**He asks for Tjaden** .  
他 问 为了 蒂亚登 .

他要找Tjaden。

[wiː; wi] [ˈrʌg] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] .

**We shrug our shoulders** .  
我们 耸肩 我们的 肩膀 .

我们耸了耸肩。

" [ðen] [juːd] [ˈbetər] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [pəˈsɪsts] .

**" Then you'd better find him , " he persists** .  
" 然后 你会 更好的 寻找 他 , " 他 持续 .

“那你最好找到他,”他坚持道。

" [ˈhævnt] [juː; jə] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

**" Haven't you been to look for him ?**  
" 还没有 你 到过 到 看 为了 他 ?

你难道没去找过他吗？

" [ˈkrɑːp] [laɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ɐnd] [sez] : " [hæv; həv][juː; jə] [ˈevər] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [brɪˈfɔːr] ? "

**" Kropp lies back in the grass and says : " Have you ever been out here before ? "**   
" 克罗普 谎言 后退 在 这 草 和 说道 : " 有 你 曾经 到过 出去 这里 前 ? "

克罗普躺在草地上说：“你以前来过这里吗？ ”

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , " [rɪˈtɔːts] - .

**" That's none of your business , " retorts Himmelstoss** .  
" 那就是 没有任何 的 你的 商业 , " 反驳 - .

“那不关你的事,”希梅尔斯托斯反驳道。

" [aɪ][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈænsər] . "

**" I expect an answer . "**  
" 我 预计 一个 回答 . "

“我希望得到答复。”

" [ˈveri] [gʊd] , " [sez] [ˈkrɑːp] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .

**" Very good , " says Kropp , getting up** .  
" 非常 好的 , " 说道 克罗普 , 获得 向上 .

“很好,”克罗普说着站了起来。

" [siː] [ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] .

**" See up there where those little white clouds are** .  
" 看 向上 那里 在哪里 那些 小的 白色的 云 是 .

“看那边那些小白云。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈæntɪ] - [ˈerkræft] .

**Those are anti - aircraft** .  
那些 是 反对 - 飞机 .

那是防空武器。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] .

**We were over there yesterday** .  
我们 是 超过 那里 昨天 .

我们昨天去过那里。

[faɪv] [ded] [ænd; ɐnd] [eɪt] [ˈwuːndɪd] .

**Five dead and eight wounded** .  
五 死的 和 八 受伤 .

五人死亡，八人受伤。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [fʌŋ] .  
**It was a lot of fun .**  
它 曾是 一个 很多 的 乐趣 .

非常有趣。

[nekst] [taɪm] , [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,  
**Next time , when you go up with us ,**  
下一个 时间 , 什么时候 你 去 向上 和 我们 ,

下次你和我们一起上去的时候,

[bɪfɔ:r] [ðeɪ] [daɪ] [ðə; ði] ['felouz] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [kɪk] [ðer; ðər] [hi:lz] , [ænd; ənd] [æsk]  
**before they die the fellows will come up to you , click their heels , and ask**  
前 他们 死 这 伙伴们 将要 来 向上 到 你 , 点击 他们的 高跟鞋 , 和 问  
['stɪfli] :  
**stiffly** :  
僵硬地 :

在他们临死前, 这些人会走到你面前, 跺跺脚, 僵硬地问:

- [pli:z] [meɪ] [aɪ] [goʊ] ?  
**' Please may I go ?**  
- 请 可能 我 去 ?

我可以走了吗?

[pli:z] [meɪ] [aɪ] [hɔ:p] [aɪ 'ti:] ?  
**Please may I hop it ?**  
请 可能 我 跳 它 ?

我可以跳上去吗?

[wi:v] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] . -  
**We've been waiting here a long time for someone like you . '**  
我们已经 到过 等待 这里 一个 长的 时间 为了 某人 喜欢 你 . -

我们在这里等你这样的人很久了。

" [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] - [dɪsə'piəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:mɪt] .  
**" He sits down again and Himmelstoss disappears like a comet .**  
" 他 坐着 向下 再次 和 - 消失 喜欢 一个 彗星 .

“他又坐了下来, 希梅尔斯托斯像彗星一样消失了。”

" [θri:] [deɪz] [si:] . [bi:] . , " [kæt] [kən'dʒektʃəz] .  
**" Three days C . B . , " Kat conjectures .**  
" 三 天 C . B . , " 凯特 猜想 .

“三天CB,”Kat推测道。

" [nekst] [taɪm] [aɪl] [let] [flaɪ] , " [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] ['ælbərt] .  
**" Next time I'll let fly , " I say to Albert .**  
" 下一个 时间 患病的 让 飞 , " 我 说 到 阿尔伯特 .

“下次我一定要放飞自我,”我对阿尔伯特说。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] .  
**But that is the end .**  
但 那 是 这 结尾 .

但故事到此结束了。

[ðə; ði] [keɪs] [kʌmz] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['traɪəl] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .  
**The case comes up for trial in the evening .**  
这 案件 来 向上 为了 审判 在 这 晚上 .

该案将于晚上开庭审理。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ru:m] [sɪts][ʼəʊər; ɑ:r] [lu:ˈtenənt] , - , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ju: ˈes][ɪn][wʌn][ʼæftər]  
**In the Orderly Room sits our Lieutenant , Bertink , and calls us in one after**  
在这秩序房间坐着我们的中尉 , - , 和 呼叫 我们 在 一 后  
[əˈnʌðər] .  
**another** .  
其他 :

在值班室里，我们的中尉伯丁克坐在那里，他把我们一个接一个地叫进去。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; ei] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] -  
**I have to appear as a witness and explain the reason of Tjaden's**  
我 有 到 出现 作为 一个 证人 和 解释 这 原因 的 -  
[ɪnsəˌbɔ:rdɪˈneɪʃn] .  
**insubordination** .  
不服从 :

我必须出庭作证，解释Tjaden不服从命令的原因。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['wetɪŋ] [meɪks] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .  
**The story of the bed - wetting makes an impression** .  
这 故事 的 这 床 - 润湿 制作 一个 印象 :  
[ɪz] [riˈkɔ:ld] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
**Himmelstoss is recalled and I repeat my statement** .  
- 是 召回 和 我 重复 我的 陈述 :  
Himmelstoss 被召回，我重申我的声明。

- [ɪz] [riˈkɔ:ld] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
**Himmelstoss is recalled and I repeat my statement** .  
- 是 召回 和 我 重复 我的 陈述 :  
Himmelstoss 被召回，我重申我的声明。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?  
" **Is that right ?**  
" 是 那 正确的 ?  
[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?  
" **Is that right ?**  
" 是 那 正确的 ?  
[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?  
" **Is that right ?**  
" 是 那 正确的 ?

是这样吗？

" - [æskz] - .  
" **Bertink asks Himmelstoss** .  
" - 问 - .  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

“贝尔廷克问希梅尔斯托斯。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hæz; həz][tu:; tə] [kənˈfes] ,  
**He tries to evade the question , but in the end has to confess** ,  
他 尝试 到 逃避 这 问题 , 但 在 这 结尾 有 到 承认 ,  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

他试图回避这个问题，但最终不得不承认。

[fɔ:r; fər] ['krɔ:p] [telz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] .  
**for Kropp tells the same story** .  
为了 克罗普 讲述 这 相同的 故事 :  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

克罗普也讲述了同样的故事。

" [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmwʌn] [rɪˈpɔ:rt][ðə; ði] ['mætər] , [ðen] ? " [æskz] - .  
" **Why didn't someone report the matter , then ?** " **asks Bertink** .  
" 为什么 没有 某人 报告 这 事情 , 然后 ? " 问 - .  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

“那么，为什么没有人举报此事呢？”贝尔廷克问道。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈsaɪlənt] :  
**We are silent** :  
我们 是 沉默的 :  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

我们保持沉默：

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪmˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:z][aɪ ˈti:][ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmi] .  
**he must know himself how much use it is reporting such things in the army** .  
他 必须 知道 他自己 如何 很多 使用 它 是 报道 这样的 事物 在 这 军队 :  
[ɪz] [rɪˈpi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] .  
" **I repeat my statement** .  
" 我 重复 我的 陈述 :

他自己应该很清楚，向军队汇报这类事情有多大用处。

[,aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [meɪk] [kəmˈpleɪnts] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

It isn't usual to make complaints in the army .  
它 不是 通常 到 制作 投诉 在 这 军队 .

在军队里，抱怨并不常见。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [,aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] [ðʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈlektʃərz] ,  
He understands it all right though , and lectures Himmelstoss ,  
他 明白 它 全部 正确的 尽管 , 和 讲座 - ,

他其实都明白，还教训了希梅尔斯托斯一顿。

[ˈmeɪkɪŋ] [,aɪˈtiː][pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] - [graʊnd] .  
making it plain to him that the front isn't a parade - ground .  
制作 它 清楚的 到 他 那 这 正面 不是 一个 游行 - 地面 .

让他明白，前线不是阅兵场。

[ðen] [kʌmz] - [tɜːrn] , [huː] [gets][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrmən][ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ˈoʊpən] [əˈrest] .  
Then comes Tjaden's turn , who gets a long sermon and three days open arrest .  
然后 来 - 转动 , WHO 获得 一个 长的 讲道 和 三 天 打开 逮捕 .

接下来轮到 Tjaden，他受到了长时间的训诫，并被公开拘留三天。

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˈkrɔːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][wʌn] [ˈdeɪz] [ˈoʊpən] [əˈrest] .  
He gives Kropp a wink and one day's open arrest .  
他 给予 克罗普 一个 眨眼 和 一 天 打开 逮捕 .

他朝克罗普眨了眨眼，然后公开逮捕了他一天。

" [aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈɡretfəli] .  
" It can't be helped , " he says to him regretfully .  
" 它 不能 是 帮助 , " 他 说道 到 他 遗憾的是 .

“没办法，”他遗憾地对他说。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] .  
He is a decent fellow .  
他 是 一个 体面的 同伴 .

他是个不错的人。

[ˈoʊpən] [əˈrest] [ɪz][kwɔɪt] [ˈplez(ə)nt] .  
Open arrest is quite pleasant .  
打开 逮捕 是 相当 令人愉快的 .

公开逮捕的感觉相当不错。

[ðə; ði] [kɪŋk] [wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [faʊl] - [haʊs] ; [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,  
The clink was once a fowl - house ; there we can visit the prisoners ,  
这 碰杯 曾是 一次 一个 鸡 - 房子 ; 那里 我们 能 访问 这 囚犯 ,

这座监狱以前是养鸡场；我们可以去那里探望囚犯。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [,aɪˈtiː] .  
we know how to manage it .  
我们 知道 如何 到 管理 它 .

我们知道如何应对。

[kloʊz] [əˈrest] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [ˈselər] .  
Close arrest would have meant the cellar .  
关闭 逮捕 会 有 意思是 这 地窖 .

近距离逮捕意味着要关押在地下室。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][taɪ][juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [fərˈbɪdn] [naʊ] .  
They used to tie us to a tree , but that is forbidden now .  
他们 用过的 到 领带 我们 到 一个 树 , 但 那 是 禁止 现在 .

他们以前会把我们绑在树上，但现在已经禁止这样做了。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [kwɔɪt] [laɪk] [men] .  
In many ways we are treated quite like men .  
在 许多 方式 我们 是 治疗 相当 喜欢 男人 .

在很多方面，我们受到的待遇和男人很像。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['dʒeɪdən] [ænd; ɐnd] ['krɑ:p] [ɑ:r; ər] ['setld] [ɪn] [br'haɪnd] [ðer; ðər] ['waɪər] - ['netɪŋ] [wi:; wi]  
**An hour after Tjaden and Kropp are settled in behind their wire - netting we**  
一个 小时 后 蒂亚登 和 克罗普 是 定居 在 在后面 他们的 金属丝 - 网 我们  
[meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .  
**make our way in to them .**  
制作 我们的 方式 在 到 他们 .  
Tjaden 和 Kropp 在铁丝网后面安顿下来一个小时后，我们才进入他们的房间。

[ 'dʒeɪdən] [gri:ts] [ju: 'es] [krəʊɪŋ] .  
**Tjaden greets us crowing .**  
蒂亚登 问候 我们 鸣叫 .  
Tjaden 像猪一样向我们打招呼。  
[ðen] [wi:; wi] [pleɪ] [skæt] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [naɪt] .  
**Then we play skat far into the night .**  
然后 我们 玩 斯卡特 远的 进入 这 夜晚 .  
然后我们玩斯卡特舞玩到深夜。

[ 'dʒeɪdən] [wɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ] ['lʌki] [retʃ] .  
**Tjaden wins of course , the lucky wretch .**  
蒂亚登 胜利 的 课程 , 这 幸运的 可怜虫 .  
当然是蒂亚登赢了，这个幸运的家伙。

[wen] [wi:; wi] [breɪk] [ʌp] [kæt] [sez] [tu:; tə] [em 'i:] : " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [roʊst] [gu:s] ?  
**When we break up Kat says to me : " What do you say to some roast goose ?**  
什么时候 我们 休息 向上 凯特 说道 到 我 : " 什么 做 你 说 到 一些 烤 鹅 ?  
"  
"  
"  
分手时，凯特对我说：“你想对一只烤鹅说什么？”

" [nɑ:t] [bæd] , " [aɪ] [ə'gri:] .  
**" Not bad , " I agree .**  
" 不是 坏的 , " 我 同意 .  
“还不错，”我同意。

[wi:; wi] [klaɪm] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mju: 'nɪ(ə)n] - ['wægən] .  
**We climb up on a munition - waggon .**  
我们 爬 向上 在 一个 弹药 - 车皮 .  
我们爬上一辆弹药车。

[ðə; ðɪ] [raɪd] [kɔ:sts] [ju: 'es] [tu:] [sɪgə'rets] .  
**The ride costs us two cigarettes .**  
这 骑 成本 我们 二 香烟 .  
这次搭车花了我们两支烟。

[kæt] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ] [spa:t] [ɪg'zæktli] .  
**Kat has marked the spot exactly .**  
凯特 有 标记 这 点 确切地 .  
凯特已经准确地标记了位置。

[ðə; ðɪ] [ʃed] [bi'ləŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [redʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] .  
**The shed belongs to a regimental headquarters .**  
这 棚 属于 到 一个 团级 总部 .  
这个棚子属于一个团部。

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [get] [ðə; ðɪ] [gu:s] [ænd; ɐnd] [rɪ'si:v] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .  
**I agree to get the goose and receive my instructions .**  
我 同意 到 得到 这 鹅 和 收到 我的 指示 .  
我同意去取那只鹅，并接受我的指示。

[ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] [ɪz] [br'haɪnd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r]    [ʌts] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [peg] .  
The out - house is behind the wall and the door shuts with just a peg .  
这 出去 - 房子 是 在后面 这 墙 和 这 门 关闭 和 只是 一个 钉子 .  
室外厕所在墙后，门只用一个木钉就能关上。

[kæt] [hɔɪsts] [em 'i:] [ʌp] .  
Kat hoists me up .  
凯特 起重机 我 向上 .  
凯特把我举了起来。

[aɪ] [rest] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [klaɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
I rest my foot in his hands and climb over the wall .  
我 休息 我的 脚 在 他的 双手 和 爬 超过 这 墙 .  
我把脚放在他手里，翻过墙去。

[kæt] [ki:ps] [wɑ:tʃ] [br'loʊ] .  
Kat keeps watch below .  
凯特 保持 手表 以下 .  
凯特在下面监视着。

[aɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [tu;; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
I wait a few moments to accustom my eyes to the darkness .  
我 等待 一个 很少 时刻 到 习惯 我的 眼睛 到 这 黑暗 .  
我等了一会儿，让眼睛适应黑暗。

[ðen] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ʃed] .  
Then I recognize the shed .  
然后 我 认出 这 棚 .  
然后我认出了那间棚子。

['sɔ:ftli] [aɪ] [sti:l] [ə'krɔ:s] , [lɪft] [ðə; ði] [peg] , [pʊl] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
Softly I steal across , lift the peg , pull it out and open the door .  
轻轻 我 偷 穿过 , 举起 这 钉子 , 拉 它 出去 和 打开 这 门 .  
我轻轻地溜过去，抬起门栓，把它拔出来，然后打开门。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第5/13页

[aɪ] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [tu:] [waɪt] ['pætʃɪz] .  
I distinguish two white patches .  
我 区分 二 白色的 补丁 .

我分辨出了两块白色斑块。

[tu:] [gi:s] , [ðæts] [bæd] : [ɪf] [aɪ][græb][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['kækəl] .  
Two geese , that's bad : if I grab one the other will cackle .  
二 鹅 , 那就是 坏的 : 如果 我 抓住 一 这 其他 将要 咯咯笑 .

两只鹅, 这可不好: 如果我抓住一只, 另一只就会咯咯叫。

[wel] , [bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ɪf] [aɪm] [kwɪk] , [aɪ 'ti:] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .  
Well , both of them — if I'm quick , it can be done .  
出色地 , 两个都 的 他们 — 如果 我是 快的 , 它 能 是 完毕 .

嗯, 两个都可以——如果我动作快的话, 就能办到。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʌmp] .  
I make a jump .  
我 制作 一个 跳 .

我跳了起来。

[aɪ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sekənd] .  
I catch hold of one and the next instant the second .  
我 抓住 抓住 的 一 和 这 下一个 立即的 这 第二 .

我抓住一个, 下一刻又抓住了第二个。

[laɪk] [ə; eɪ]['mædman][aɪ] [bæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [stʌn] [ðəm; ðəm] .  
Like a madman I bash their heads against the wall to stun them .  
喜欢 一个 狂人 我 狂欢 他们的 头部 反对 这 墙 到 眩晕 他们 .

我像疯了一样把他们的头往墙上撞, 让他们晕过去。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] ['ɪnʌf] [weɪt] .  
But I haven't quite enough weight .  
但 我 还没有 相当 足够的 重量 .

但我体重还不够。

[ðə; ði] [bi:sts] ['kækəl] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪŋz] .  
The beasts cackle and strike out with their feet and wings .  
这 野兽 咯咯笑 和 罢工 出去 和 他们的 脚 和 翅膀 .

这些野兽发出咯咯的叫声, 用脚和翅膀发起攻击。

[aɪ] [faɪt] ['despərətli] , [bʌt; bət]  
I fight desperately , but  
我 斗争 绝望地 , 但

我拼死反抗, 但是

[bɔ:rd] !  
Lord !  
主 !

主!

[wʌt] [ə; eɪ] [kɪk] [ə; eɪ] [gu:s] [hæz; hæz] !  
what a kick a goose has !  
什么 一个 踢 一个 鹅 有 !

鹅踢腿真有力!



[ðeɪ] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd][aɪ] ['stæɡər] [ə'baʊt] .

**They struggle and I stagger about .**  
他们 斗争 和 我 错开 关于 .

他们挣扎着，我跟踉着。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðiːz] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɑːr; ər] ['terɪfaɪɪŋ] .

**In the dark these white patches are terrifying .**  
在 这 黑暗的 这些 白色的 补丁 是 恐怖 .

在黑暗中，这些白色斑块显得格外可怕。

[maɪ][ɑːrmz][hæv; həv] [ɡrəʊn] [wɪŋz] [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

**My arms have grown wings and I'm almost afraid of going up into the sky ,**  
我的 武器 有 生长 翅膀 和 我是 几乎 害怕的 的 去 向上 进入 这 天空 ,

我的手臂长出了翅膀，我几乎害怕飞上天空。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][held][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kæptɪv] [bə'luːnz] [ɪn][maɪ][fɪsts] .

**as though I held a couple of captive balloons in my fists .**  
作为 尽管 我 握住 一个 夫妻 的 俘虏 气球 在 我的 拳头 .

就好像我手里攥着两个被束缚的气球。

[ðen] [ðə; ði] [roʊ] [brɪ'ɡɪnz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gets][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ɡoʊz] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən]

**Then the row begins ; one of them gets his breath and goes off like an**  
然后 这 排 开始 ; 一 的 他们 获得 他的 气息 和 去 离开 喜欢 一个

[ə'lɑːrm] [klaɪk] .

**alarm clock .**  
警报 钟 .

然后争吵开始了；其中一人喘了口气，像闹钟一样大声嚷嚷起来。

[brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][,aʊt'saɪd] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

**Before I can do anything , something comes in from outside ; I feel a blow ,**  
前 我 能 做 任何事物 , 某物 来 在 从 外部 ; 我 感觉 一个 吹 ,

我还没来得及做什么，外面就传来一阵冲击；我感到一阵重击。

[laɪ] [,aʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːf(ə)] [ɡraʊlz] .

**lie outstretched on the floor , and hear awful growls .**  
说谎 伸展 在 这 地面 , 和 听到 可怕 咆哮 .

身体四肢伸展地躺在地板上，听着可怕的咆哮声。

[ə; eɪ][dɔːg] .

**A dog .**  
一个 狗 .

一条狗。

[aɪ] [stiːl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

**I steal a glance to the side , he makes a snap at my throat .**  
我 偷 一个 瞥一眼 到 这 边 , 他 制作 一个 折断 在 我的 喉 .

我偷偷瞥了一眼旁边，他正咬着我的喉咙。

[aɪ][laɪ] [stiɪl] [ænd; ənd] [tʌk] [maɪ] [tʃɪn] ['ɪntuː][maɪ]['kɑːləɹ] .

**I lie still and tuck my chin into my collar .**  
我 说谎 仍然 和 塞进 我的 下巴 进入 我的 衣领 .

我一动不动地躺着，把下巴埋进衣领里。

[ɪts] [ə; eɪ] [bʊl] [dɔːg] .

**It's a bull dog .**  
它是 一个 公牛 狗 .

这是一只斗牛犬。

['æftər][æn; ən] [ɪ'tɜːrniəti] [hiː; hi] [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [brɪ'saɪd] [em 'iː] .

**After an eternity he withdraws his head and sits down beside me .**  
后 一个 永恒 他 撤回 他的 头 和 坐着 向下 旁 我 .

过了好一会儿，他才缩回头，在我旁边坐下。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [graʊlz] .  
**But if I make the least movement he growls .**  
但 如果 我 制作 这 至少 移动 他 咆哮 .

但只要我稍有动静，他就会低吼。

[aɪ] [kən'sɪdər] .  
**I consider .**  
我 考虑 .

我考虑一下。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:][ɪz] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɔ:lvr] ,  
**The only thing to do is to get hold of my small revolver ,**  
这 仅有的 事物 到 做 是 到 得到 抓住 的 我的 小的 左轮手枪 ,  
唯一能做的就是拿到我的小型左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [ə'raɪvz] .  
**and that too before anyone arrives .**  
和 那 也 前 任何人 到达 .

而且是在任何人到达之前。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [aɪ] [mu:v] [maɪ] [hænd] [tə:rd] [aɪ 'ti:] .  
**Inch by inch I move my hand toward it .**  
英寸 经过 英寸 我 移动 我的 手 朝向 它 .

我一点一点地把手移向它。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['læsts] [æn; ən] ['aʊər] .  
**I have the feeling that it lasts an hour .**  
我 有 这 感觉 那 它 持续时间 一个 小时 .

我感觉会持续一个小时。

[ðə; ði] ['slaitəst] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [graʊl] ; [aɪ] [laɪ] [sti:l] , [ðen] [traɪ] [ə'gen] .  
**The slightest movement and then an awful growl ; I lie still , then try again .**  
这 丝毫 移动 和 然后 一个 可怕 咆哮 ; 我 说谎 仍然 , 然后 尝试 再次 .  
稍有动静，便传来一声可怕的咆哮；我一动不动，然后又试了一次。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] [maɪ] [hænd] ['sta:rts] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] .  
**When at last I have the revolver my hand starts to tremble .**  
什么时候 在 最后的 我 有 这 左轮手枪 我的 手 开始 到 颤抖 .

当我终于拿到左轮手枪时，我的手开始颤抖。

[aɪ] [pres] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ['oʊvər] [tu:; tə] [maɪ'self] : [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr]  
**I press it against the ground and then say over to myself : Jerk the revolver**  
我 按 它 反对 这 地面 和 然后 说 超过 到 我 : 混蛋 这 左轮手枪  
up ,  
向上 ,

我把它压在地上，然后自言自语道：猛地把左轮手枪举起来，

['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [græb] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [ʌp] .  
**fire before he has a chance to grab , and then jump up .**  
火 前 他 有 一个 机会 到 抓住 , 和 然后 跳 向上 .

趁他还没来得及抓住就开枪，然后跳起来。

['sləʊli] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mə; 'kɑ:lɪmə] .  
**Slowly I take a deep breath and become calmer .**  
缓慢地 我 拿 一个 深的 气息 和 变得 更平静 .

我缓缓深吸一口气，平静下来。

[ðen] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [breθ] , [wɪp] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] , [aɪ 'ti:] [kræks] ,  
**Then I hold my breath , whip up the revolver , it cracks ,**  
然后 我 抓住 我的 气息 , 鞭 向上 这 左轮手枪 , 它 裂缝 ,  
然后我屏住呼吸，迅速拔出左轮手枪，枪响了。

[ðə; ði][dɔːg] [li:ps] [ˈhaʊlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,  
**the dog leaps howling to one side** ,  
这 狗 跳跃 嚎叫 到 一 边 ,  
狗嚎叫着跳到一边,

[aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ed] [ænd; ənd][fɔːl] [hed] [ˈoʊvər] [hi:lz] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I make for the door of the shed and fall head over heels over one of the**  
我 制作 为了 这 门 的 这 棚 和 落下 头 超过 高跟鞋 超过 一 的 这  
[dæmd] [gi:s] .  
**damned geese** .  
该死的 鹅 .  
我走向棚屋门口，结果一头栽倒在一只该死的鹅身上。

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] [aɪ] [siːz] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ,  
**At full speed I seize it again** ,  
在 满的 速度 我 抢占 它 再次 ,  
我全速再次抓住它,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [tɔːs] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ˈklæmbər] [ʌp] .  
**and with a swing toss it over the wall and clamber up** .  
和 和 一个 摇摆 折腾 它 超过 这 墙 和 攀 向上 .  
然后荡着绳子把它扔过墙，爬上去。

[noʊ] [ˈsuːnər] [eɪ ˈem][aɪ][ɑːn][tɑːp][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ˈevər][ænd; ənd]  
**No sooner am I on top than the dog is up again as lively as ever and**  
不 很快 是 我 在 顶部 比 这 狗 是 向上 再次 作为 热闹 作为 曾经 和  
[sprɪŋz] [æt; ət][em ˈi:] .  
**springs at me** .  
弹簧 在 我 .  
我刚爬到狗背上，那条狗就又跳了起来，像往常一样活泼地扑向我。

[ˈkwɪkli] [aɪ][let][maɪˈself][draːp] .  
**Quickly I let myself drop** .  
迅速地 我 让 我 降低 .  
我迅速放开了自己。

[ten] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [stændz][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**Ten paces away stands Kat with the goose under his arm** .  
十 步幅 离开 站立 凯特 和 这 鹅 在下面 他的 手臂 .  
十步开外站着卡特，胳膊下夹着那只鹅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [em ˈi:][wiː; wi] [rʌn] .  
**As soon as he sees me we run** .  
作为 很快 作为 他 看到 我 我们 跑步 .  
他一看到我就跑。

[æt; ət][læst][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbriːðər] .  
**At last we can take a breather** .  
在 最后的 我们 能 拿 一个 喘息 .  
我们终于可以喘口气了。

[ðə; ði] [guːs] [ɪz] [ded] , [kæt] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**The goose is dead , Kat saw to that in a moment** .  
这 鹅 是 死的 , 凯特 锯 到 那 在 一个 片刻 .  
鹅死了，凯特很快就解决了这件事。

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [roʊst] [aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈenɪbəːdi] .  
**We intend to roast it , without telling anybody** .  
我们 打算 到 烤 它 , 没有 讲述 任何人 .  
我们打算把它烤了，不告诉任何人。

[aɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]  
**I fetch a stove and wood from the hut and we crawl into a small**  
我 拿来 一个 火炉 和 木头 从 这 小屋 和 我们 爬行 进入 一个 小的  
[dɪˈzɜːrtɪd] [liːn] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .  
**deserted lean - to which we use for such purposes** .  
荒凉的 倾斜 - 到 哪个 我们 使用 为了 这样的 目的 .  
我从小屋里搬来炉子和木柴，我们爬进一个废弃的小棚子里，我们用它来做这些事。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪndəʊ] [speɪs] [ɪz] [ˈhevi] [ˈkɜːtənd] .  
**The single window space is heavily curtained** .  
这 单身的 窗户 空间 是 重度 帘幕 .  
那扇唯一的窗户被厚重的窗帘遮挡住了。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrθ] , [æn; ən][ˈaɪərn] [pleɪt] [set][ɑːn][sʌm; səm] [brɪks] .  
**There is a sort of hearth , an iron plate set on some bricks** .  
那里 是 一个 种类 的 炉 , 一个 铁 盘子 放 在 一些 砖块 .  
那里有一个简易的炉灶，是用砖块垫着的一块铁板。

[wiː; wi][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .  
**We kindle a fire** .  
我们 点燃 一个 火 .  
我们点燃了一堆火。

[kæt] [plʌks] [ænd; ənd] [kliːnz] [ðə; ði] [guːs] .  
**Kat plucks and cleans the goose** .  
凯特 摘取 和 清洁 这 鹅 .  
凯特给鹅拔毛、清理鹅肉。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfeðɜːz] [ˈkerfəli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .  
**We put the feathers carefully to one side** .  
我们 放 这 羽毛 小心 到 一 边 .  
我们小心翼翼地把羽毛放到一边。

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈkuʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] : " [sliːp]  
**We intend to make two cushions out of them with the inscription : " Sleep**  
我们 打算 到 制作 二 靠垫 出去 的 他们 和 这 题词 : " 睡觉  
[sɔːft] [ˈʌndər] [ʃel] [ˈfaɪər] .  
**soft under shell fire** .  
柔软的 在下面 壳 火 .  
我们打算用它们做两个靠垫，上面刻着：“在炮火下睡得香甜。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpenətreɪts] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈrefjuːdʒ] .  
" **The sound of the gun - fire from the front penetrates into our refuge** .  
" 这 声音 的 这 枪 - 火 从 这 正面 渗透 进入 我们的 避难所 .  
“前方传来的枪声穿透了我们的避难所。”

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [laɪts] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [ˈʃædɔʊz] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .  
**The glow of the fire lights up our faces , shadows dance on the wall** .  
这 辉光 的 这 火 灯 向上 我们的 面孔 , 阴影 舞蹈 在 这 墙 .  
火光映照着我们的脸庞，影子在墙上舞动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ˈʃɪvəz] .  
**Sometimes a heavy crash and the hut shivers** .  
有时 一个 重的 碰撞 和 这 小屋 颤抖 .  
有时会传来一声巨响，小屋都会颤抖。

[ˈerəpleɪn] [bɔːmz] .  
**Aeroplane bombs** .  
飞机 炸弹 .  
飞机炸弹。

[wʌns] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] .

Once we hear a stified cry .  
一次 我们 听到 一个 窒息 哭 .

我们听到一声压抑的哭声。

[ə; eɪ] [hʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪt] .

A hut must have been hit .  
一个 小屋 必须 有 到过 打 .

肯定是有一间小屋被击中了。

[ˈɛərəpleɪnz] [droun] ; [ðə; ði] [tæk] - [tæk] [ʌv; əv] [məʃiːn] [ˈɡʌnz] [breɪks] [aʊt] .

Aeroplanes drone ; the tack - tack of machine guns breaks out .  
飞机 无人机 ; 这 钉 - 钉 的 机器 枪支 休息 出去 .

飞机嗡嗡作响；机枪哒哒声响起。

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ʃoʊz] [frʌm; frəm][juː ˈes] .

But no light that could be observed shows from us .  
但 不 光 那 可以 是 观察到 演出 从 我们 .

但我们身上没有发出任何可观测到的光。

[wiː; wi][sɪt] [ˈɑːpəzɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] , [kæt][ænd; ɛnd][aɪ] , [tuː] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˈfæbi] [koʊts] ,

We sit opposite one another , Kat and I , two soldiers in shabby coats ,  
我们 坐 对面的 一 其他 , 凯特 和 我 , 二 士兵 在 破旧 外套 ,

我和凯特面对面坐着，两个穿着破旧外套的士兵。

[ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

cooking a goose in the middle of the night .  
烹饪 一个 鹅 在 这 中间 的 这 夜晚 .

半夜烤鹅。

[wiː; wi][dəʊnt] [tɔːk] [mʌt] ,

We don't talk much ,  
我们 不 讲话 很多 ,

我们不怎么说话，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən]

but I believe we have a more complete communion with one another than  
但 我 相信 我们 有 一个 更多的 完全的 圣餐 和 一 其他 比

[ˈiːv(ə)n] [ˈlʌvəz] [hæv; həv] .

even lovers have .  
甚至 恋人 有 .

但我相信，我们彼此之间的交流比恋人之间的交流还要彻底。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [men] , [tuː] [ˈmɪnɪt] [spɑːrks][ʌv; əv][laɪf] ;

We are two men , two minute sparks of life ;  
我们 是 二 男人 , 二 分钟 火花 的 生活 ;

我们是两个人，是生命中短暂的火花；

[aʊtˈsaɪd] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .

outside is the night and the circle of death .  
外部 是 这 夜晚 和 这 圆圈 的 死亡 .

外面是黑夜和死亡的轮回。

[wiː; wi][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ɡriːs] [drips] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]

We sit on the edge of it crouching in danger , the grease drips from our  
我们 坐 在 这 边缘 的 它 蹲伏 在 危险 , 这 润滑油 滴 从 我们的

[hændz] ,

hands ,  
双手 ,

我们蹲坐在边缘，危机四伏，油脂从我们手中滴落。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈaʊər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ruːm]  
**in our hearts we are close to one another , and the hour is like the room**  
在 我们的 心 我们 是 关闭 到 一 其他 , 和 这 小时 是 喜欢 这 房间  
:  
:  
:

我们心连心，此刻就像身处同一空间：

[ˈflekt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ænd] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [kæst][baɪ][ə; eɪ][ˈkwaɪət]  
**flecked over with the lights and shadows of our feelings cast by a quiet**  
有斑点的 超过 和 这 灯 和 阴影 的 我们的 情怀 投掷 经过 一个 安静的  
[ˈfaɪər] .  
**fire** :  
火 :

静谧的炉火投下斑驳的光影，映照着我们内心的情感。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][em ˈiː][ɔːr][aɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
**What does he know of me or I of him ?**  
什么 做 他 知道 的 我 或者我 的 他 ?

他了解我什么？ 我又了解他什么？

[ˈfɔːrmərli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ˈkɑːmən] — [naʊ] [wiː; wi][sɪt]  
**formerly we should not have had a single thought in common — now we sit**  
以前 我们 应该 不是 有 有 一个 单身的 想法 在 常见的 — 现在 我们 坐  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ænd] [fiːl] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ,  
**with a goose between us and feel in unison ,**  
和 一个 鹅 之间 我们 和 感觉 在 齐声 ,

以前我们本不该有任何共同的想法——现在我们坐在一起，中间夹着一只鹅，却感到心意相通。

[ænd; ænd][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] .  
**and are so intimate that we do not even speak .**  
和 是 所以 亲密的 那 我们 做 不是 甚至 说话 .

我们关系非常亲密，甚至都不用说话。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][roʊst] [ə; eɪ] [guːs] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ænd][fæt] .  
**It takes a long time to roast a goose , even when it is young and fat .**  
它 需要 一个 长的 时间 到 烤 一个 鹅 , 甚至 什么时候 它 是 年轻的 和 胖的 .  
即使是又小又肥的鹅，烤制也需要很长时间。

[soʊ][wiː; wi] [teɪk] [tʃɜːrnz] .  
**So we take turns .**  
所以 我们 拿 转弯 .

所以我们轮流来。

[wʌn] [beɪsts] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪz] [daʊn] [ænd; ænd] [sliːps] .  
**One bastes it while the other lies down and sleeps .**  
— 涂油 它 尽管 这 其他 谎言 向下 和 睡觉 .

一人负责涂油，另一人则躺下睡觉。

[ə; eɪ][grænd] [smel] [ˈgrædʒuəli] [fɪlz] [ðə; ði] [hʌt] .  
**A grand smell gradually fills the hut .**  
一个 盛大 闻 逐步地 填充 这 小屋 .

一股浓郁的香味逐渐弥漫在小屋里。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˈvɔːljəm] , [pæs] [ˈɪntuː][maɪ] [driːm] [ænd; ænd] [jet] [ˈlɪŋgər][ɪn][maɪ]  
**The noises without increase in volume , pass into my dream and yet linger in my**  
这 噪音 没有 增加 在 体积 , 经过 进入 我的 梦 和 然而 萦绕 在 我的  
[ˈmeməri] .  
**memory** .  
记忆 .

声音没有变大，就进入了我的梦境，却又留在了我的记忆中。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] [sli:p] [aɪ] [wɑ:tʃ] [kæt][dɪp][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['leɪdl] .

In a half sleep I watch Kat dip and raise the ladle .  
在 一个 一半 睡觉 我 手表 凯特 蘸 和 增加 这 勺子 .

我半梦半醒地看着凯特舀起又提起汤勺。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [hɪz; ɪz]['æŋgjələr] ,

I love him , his shoulders , his angular ,  
我 爱 他 , 他的 肩膀 , 他的 角度 ,

我爱他, 他的肩膀, 他棱角分明的身材,

[ 'stʊ:pɪŋ] [ 'fɪgjər] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [si:] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɒdz] [ænd; ənd][stɑ:rz] ,  
stooping figure — and at the same time I see behind him woods and stars ,  
弯腰 数字 — 和 在 这 相同的 时间 我 看 在后面 他 树林 和 明星 ,

一个佝偻的身影——与此同时, 我看到他身后是树林和繁星。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ 'lʌtəz] [wɜ:rdz] [ðæt] [brɪŋ] [em 'i:] [pi:s] , [tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][bɪg]  
and a clear voice utters words that bring me peace , to me , a soldier in big  
和 一个 清除 嗓音 说话 字 那 带来 我 和平 , 到 我 , 一个 士兵 在 大的

[bu:ts] ,

boots ,  
靴子 ,

一个清晰的声音说出了一些让我感到平静的话语, 对我这个穿着大靴子的士兵来说, 这些话语带来了平静。

[belt] , [ænd; ənd] [ 'næpsæk] , [ 'teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ 'hev(ə)n] ,  
belt , and knapsack , taking the road that lies before him under the high heaven ,  
腰带 , 和 背包 , 采取 这 路 那 谎言 前 他 在下面 这 高的 天堂 ,

他腰间系着腰带, 背着行囊, 踏上了高天之下的征程。

[ 'kwɪkli] [ fə'getɪŋ ] [ænd; ənd] [ 'seldəm] [ 'sɑ:roʊfl] , [fɔ:r; fər] ['evər] [ 'presɪŋ] [ɑ:n] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [naɪt]  
quickly forgetting and seldom sorrowful , for ever pressing on under the wide night  
迅速地 遗忘 和 很少 悲伤 , 为了 曾经 紧迫 在 在下面 这 宽的 夜晚

[skaɪ] .

sky :  
天空 .

很快遗忘, 很少悲伤, 因为永远在广阔的夜空下奋力前行。

[ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ,

A little soldier and a clear voice ,  
一个 小的 士兵 和 一个 清除 嗓音 ,

一个小士兵, 一个清晰的声音

[ænd; ənd] [ɪf] [ 'eniwʌn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɒd] [ 'hɑ:rdli] [ 'ʌndər'stænd] ,  
and if anyone were to caress him he would hardly understand ,  
和 如果 任何人 是 到 抚摸 他 他 会 几乎 理解 ,

如果有人抚摸他, 他恐怕也难以理解。

[ðɪs] [ 'soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bu:ts] [ænd; ənd] [ʌt] [hɑ:rt] , [hu:] [ 'ma:tʃɪz ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]  
this soldier with the big boots and shut heart , who marches because he is  
这 士兵 和 这 大的 靴子 和 关闭 心 , WHO 游行 因为 他 是

[ 'weɪɪŋ] [bɪg] [bu:ts] ,

wearing big boots ,  
穿着 大的 靴子 ,

这个穿着大靴子、心肠冷硬的士兵, 因为穿着大靴子而行军。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [els] [bʌt; bət] [ 'ma:tʃɪŋ ] .

and has forgotten all else but marching .  
和 有 被遗忘的 全部 别的 但 行军 .

他除了行军之外, 什么都忘了。





[wiː; wi] [teɪk] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈlæpsəbl̩] [ˈfɔːks] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkɪt] - [naɪvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [kʌts]  
**We take out our collapsible forks and our pocket - knives and each cuts**  
我们 拿 出去 我们的 可折叠的 叉子 和 我们的 口袋 - 刀具 和 每个 削减  
[ɔːf] [ə; eɪ] [leg] .  
**off a leg .**  
离开 一个 腿 .

我们拿出折叠叉和口袋刀，每人切下一条腿。

[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɑːrmi] [bred] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈɡreɪvi] .  
**With it we have army bread dipped in gravy .**  
和 它 我们 有 军队 面包 浸入 在 肉汁 .

配菜是蘸着肉汁的军用面包。

[wiː; wi] [iːt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌstoʊ] .  
**We eat slowly and with gusto .**  
我们 吃 缓慢地 和 和 古斯托 .

我们吃得很慢，也很享受。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [teɪst] , [kæt] ? "  
**" How does it taste , Kat ? "**  
" 如何 做 它 品尝 , 凯特 ? "

“味道怎么样，凯特？ ”

" [ɡʊd] !  
**" Good !**  
" 好的 !

“好的！

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] ? "  
**And yours ? "**  
和 你的 ? "

你的呢？ "

" [ɡʊd] , [kæt] .  
**" Good , Kat .**  
" 好的 , 凯特 .

“好，凯特。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [pres] [ɑːn] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈpiːsɪz] .  
**" We are brothers and press on one another the choicest pieces .**  
" 我们 是 兄弟 和 按 在 一 其他 这 精选 件 .

我们是兄弟，互相倾尽全力，把最好的东西献给彼此。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [kæt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] .  
**Afterwards I smoke a cigarette and Kat a cigar .**  
然后 我 抽烟 一个 卷烟 和 凯特 一个 雪茄 .

之后我抽了一支香烟，凯特抽了一支雪茄。

[ðer; ðər] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [lɑːt] [left] .  
**There is still a lot left .**  
那里 是 仍然 一个 很多 左边 .

还有很多事情要做。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] , [kæt] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [ˈkrɑːp] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪdən] ? "  
**" How would it be , Kat , if we took a bit to Kropp and Tjaden ? "**  
" 如何 会 它 是 , 凯特 , 如果 我们 采取 一个 少量 到 克罗普 和 蒂亚登 ? "

“凯特，如果我们稍微带点东西去克罗普和蒂亚登那里，怎么样？ ”

" [ʃər] , " [sez] [hiː; hi] .  
**" Sure , " says he .**  
" 当然 , " 说道 他 .

“当然，”他说。

[wiː; wi] [kɑːrv] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ænd; ənd] [ræp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈkerfəli] [ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] .  
**We carve off a portion and wrap it up carefully in newspaper .**  
我们 雕刻 离开 一个 部分 和 裹 它 向上 小心 在 报纸 .

我们切下一部分，小心地用报纸包好。

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .  
**The rest we thought of taking over to the hut .**  
这 休息 我们 想法 的 采取 超过 到 这 小屋 .

剩下的东西我们打算搬到小屋里去。

[kæt] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [sez] : " [ˈdʒeɪdən] .  
**Kat laughs , and simply says : " Tjaden .**  
凯特 笑声 , 和 简单地 说道 : " 蒂亚登 .

Kat 笑了，简单地说：“Tjaden。

" [aɪ] [əˈgriː] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .  
**" I agree , we will have to take it all .**  
" 我 同意 , 我们 将要 有 到 拿 它 全部 .

“我同意，我们必须全部接受。”

[soʊ] [wiː; wi] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] [tuː; tə] [weɪk] [ðəm; ðəm] .  
**So we go off to the fowl - house to wake them .**  
所以 我们 去 离开 到 这 鸡 - 房子 到 唤醒 他们 .

于是我们去鸡舍把它们叫醒。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wiː; wi] [pæk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfeðəz] .  
**But first we pack away the feathers .**  
但 第一的 我们 盒 离开 这 羽毛 .

但首先我们要把羽毛收起来。

[ˈkraːp] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪdən] [teɪk] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [mæˈdʒɪʃnz] .  
**Kropp and Tjaden take us for magicians .**  
克罗普 和 蒂亚登 拿 我们 为了 魔术师 .

克罗普和蒂亚登把我们当成了魔术师。

[ðen] [ðeɪ] [get] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tiːθ] .  
**Then they get busy with their teeth .**  
然后 他们 得到 忙碌的 和 他们的 牙齿 .

然后他们就开始忙着刷牙了。

[ˈdʒeɪdən] [hoʊldz] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔːrgən] , [ænd; ənd]  
**Tjaden holds a wing in his mouth with both hands like a mouth - organ , and**  
蒂亚登 持有 一个 翼 在 他的 嘴 和 两个都 双手 喜欢 一个 嘴 - 器官 , 和  
[nɔːz] .  
**gnaws .**  
啃咬 .

蒂亚登双手叼着翅膀，像吹口琴一样，啃咬起来。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [ˈgreɪvi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [smæks] [hɪz; ɪz] [lɪps] :  
**He drinks the gravy from the pot and smacks his lips :**  
他 饮料 这 肉汁 从 这 锅 和 拍打 他的 嘴唇 :

他从锅里喝了一口肉汁，咂了咂嘴：

" [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jə] !  
**" May I never forget you !**  
" 可能 我 绝不 忘记 你 !

愿我永远不会忘记你！

" [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌt] .  
**" We go to our hut .**  
" 我们 去 到 我们的 小屋 .

我们回小屋去。

[ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['b:fti] [skai][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [dɑ:n] ,  
**Again there is the lofty sky with the stars and the oncoming dawn** ,  
再次 那里 是 这 高远 天空 和 这 明星 和 这 即将到来的 黎明 ,  
眼前又是浩瀚的星空, 以及即将到来的黎明。

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ɑ:n] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][bɪg] [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəl] ['beli] ,  
**and I pass on beneath it , a soldier with big boots and a full belly** ,  
和 我 经过 在 下面 它 , 一个 士兵 和 大的 靴子 和 一个 满的 腹部 ,  
我穿着厚重的靴子, 挺着圆肚子, 从它下面走过。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][ 'soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [bʌt; bət][baɪ][maɪ][saɪd] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd]['æŋɡjələr] ,  
**a little soldier in the early morning — but by my side , stooping and angular** ,  
一个 小的 士兵 在 这 早期的 早晨 — 但 经过 我的 边 , 弯腰 和 角度 ,  
[gouz][kæt] , [maɪ] ['kɑ:mræd] .  
**goes Kat , my comrade** .  
去 凯特 , 我的 同志 .

清晨的小士兵——但我的战友凯特, 佝偻着身子, 棱角分明地站在我身边。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] , [di:p] [sli:p] .  
**The outlines of the huts are upon us in the dawn like a dark , deep sleep** .  
这 概述 的 这 小屋 是 之上 我们 在 这 黎明 喜欢 一个 黑暗的 , 深的 睡觉 .  
黎明时分, 小屋的轮廓像一场黑暗而沉睡的梦境般笼罩着我们。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ru:mər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fensɪv] .  
**There are rumours of an offensive** .  
那里 是 谣言 的 一个 进攻 .  
有传言说将发动进攻。

[wi:: wi][goʊ][ʌp][tu:: tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:] [deɪz] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .  
**We go up to the front two days earlier than usual** .  
我们 去 向上 到 这 正面 二 天 早些时候 比 通常 .  
我们比往常提前两天到达前线。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:: wi] [pæs] [ə; eɪ] [ˌfeld] [sku:l] - [haʊs] .  
**On the way we pass a shelled school - house** .  
在 这 方式 我们 经过 一个 带壳 学校 - 房子 .  
途中我们经过一座被炮火摧毁的校舍。

[stækt] [ʌp] [ə'genst] [ɪts] [lɔ:ŋɡər] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['jeləʊ] , [ʌn'pɑ:lɪft] , [brænd] -  
**Stacked up against its longer side is a high double wall of yellow , unpolished , brand -**  
堆叠 向上 反对 它是 更长 边 是 一个 高的 双倍的 墙 的 黄色的 , 未经打磨的 , 品牌 -  
[nu:] ['kɔ:fɪnz] .  
**new coffins** .  
新的 棺材 .  
在其长边堆放着一堵高高的双层墙, 墙面由崭新的、未经打磨的黄色棺材组成。

[ðeɪ] [stɪl] [smel] [ʌv; əv][fɜ:r] , [ænd; ənd][paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .  
**They still smell of fir , and pine , and the forest** .  
他们 仍然 闻 的 冷杉 , 和 松树 , 和 这 森林 .  
它们仍然散发着冷杉、松树和森林的气息。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .  
**There are at least a hundred** .  
那里 是 在 至少 一个 百 .  
至少有一百个。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌprepə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fensɪv] , " [sez] ['mʏləɹ] [ə'stɑːnɪʃt] .  
" That's a good preparation for the offensive , " says Müller astonished .  
" 那就是 一个 好的 准备 为了 这 进攻 , " 说道 穆勒 惊讶 .

“这是进攻的良好准备，”穆勒惊讶地说。

" [ðeə(r)] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [graulz] [dɪ'tɪərɪŋ] .  
" They're for us , " grows Detering .  
" 它们是 为了 我们 , " 咆哮 阻止 .

“他们是我们的，”德特林咆哮道。

" [dəunt] [tɔːk] [rɑːt] , " [sez] [kæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æŋgrəli] .  
" Don't talk rot , " says Kat to him angrily .  
" 不 讲话 腐烂 , " 说道 凯特 到 他 愤怒地 .

“别胡说八道！”凯特生气地对他说。

" [juː; jʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ][get] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , " [grɪnz] ['dʒeɪdən] ,  
" You be thankful if you get so much as a coffin , " grins Tjaden ,  
" 你 是 感恩 如果 你 得到 所以 很多 作为 一个 棺材 , " 咧嘴笑 蒂亚登 ,

“如果你能得到一口棺材，就该感恩戴德了，”蒂亚登咧嘴笑道。

" [ðeɪl] [slɪp][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːtər] - [pruːʃ] [ʃiːt] [fɔːr; fər][jʊɹ; jər][oʊld] [ænt] ['sæli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'kɑːkəs ] .  
" they'll slip you a water - proof sheet for your old Aunt Sally of a carcass .  
" 他们会 滑 你 一个 水 - 证明 床单 为了 你的 老的 阿姨 莎莉 的 一个 尸体 .

“他们会偷偷给你一块防水布，盖住你那具老阿姨萨莉的尸体。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒest] [tuː] , [ʌn'plez(ə)nt] [dʒests] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?  
" The others jest too , unpleasant jests , but what else can a man do ?  
" 这 其他的 笑话 也 , 令人不快的 笑话 , 但 什么 别的 能 一个 男人 做 ?

“其他人也开玩笑，开一些令人不快的玩笑，但一个人还能怎么办呢？”

— [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [fɔːr; fər][juː 'es] .  
— The coffins are really for us .  
— 这 棺材 是 真的 为了 我们 .

—这些棺材其实是给我们准备的。

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪ](ə)n] [sə'pɑːsɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
The organization surpasses itself in that kind of thing .  
这 组织 超越 本身 在 那 种类 的 事物 .

该组织在这方面表现出色。

[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪməɪŋ] .  
Ahead of us everything is simmering .  
前方 的 我们 一切 是 煨煮 .

前方局势风云变幻。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][get] ['aʊər; ɑːr] [ 'beərɪŋz ] .  
The first night we try to get our bearings .  
这 第一的 夜晚 我们 尝试 到 得到 我们的 轴承 .

第一晚我们努力熟悉环境。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['kwaiət][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['enəmi]  
When it is fairly quiet we can hear the transports behind the enemy  
什么时候 它 是 相当 安静的 我们 能 听到 这 运输 在后面 这 敌人

[laɪnz] ['ruːlɪŋ] ['siːsləsli] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .  
lines rolling ceaselessly until dawn .  
线条 滚动 不停地 直到 黎明 .

当周围比较安静的时候，我们可以听到敌后运输车辆不停地隆隆驶过，直到黎明。

[kæt] [sez] [ðeɪ] [duː][nɑ:t][gʊv] [bæk] [bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [tru:ps] — [tru:ps] , [mju:'niʃnz] ,  
**Kat says they do not go back but are bringing up troops — troops , munitions ,**  
凯特 说道 他们 做 不是 去 后退 但 是 带来 向上 军队 — 军队 , 弹药 ,  
[ænd; ænd] ['felz] .  
**and shells .**  
和 贝壳 .

卡特说他们不会返回，而是会把部队——部队、弹药和炮弹——运上来。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r'tɪləri] [hæz; həz] [bɪn] ['streŋθənd] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [æt; ət][wʌnz] .  
**The English artillery has been strengthened , that we can detect at once .**  
这 英语 炮兵 有 到过 加强 , 那 我们 能 探测 在 一次 .

英军炮兵力量已经得到加强，这一点我们一眼就能看出来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [liːst] [fɔ:r] [mɔ:r] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There are at least four more batteries of twenty - fives to the right of the**  
那里 是 在 至少 四 更多的 电池 的 二十 - 五 到 这 正确的 的 这  
[fɑ:rm] ,  
**farm ,**  
农场 ,

农场右侧至少还有四座二十五联装炮台。

[ænd; ænd][br'hɑɪnd][ðə; ði] ['pɑ:plər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [trentʃ] - ['mɔ:təz] .  
**and behind the poplars they have put in trench - mortars .**  
和 在后面 这 白杨树 他们 有 放 在 沟 - 迫击炮 .

他们在白杨树后面放置了战壕迫击炮。

[br'saɪdz] [ðiːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðuːz] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [biːsts] [wɪð; wɪθ]  
**Besides these they have brought up a number of those little French beasts with**  
除了 这些 他们 有 带来 向上 一个 数字 的 那些 小的 法语 野兽 和  
[ɪnstən'teɪniəs] [fjuːzɪz] .  
**instantaneous fuses .**  
瞬间 保险丝 .

除此之外，他们还引进了不少那种装有瞬时引信的小型法国飞机。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [loʊ] ['sprɪts] .  
**We are in low spirits .**  
我们 是 在 低的 烈酒 .

我们情绪低落。

[ʼæftər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dʌŋ] - [aʊts] [tuː] [ʼaʊəz] [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['felz] [br'gɪn] [tuː; tə][fɔ:l] [ɪn]  
**After we have been in the dug - outs two hours our own shells begin to fall in**  
后 我们 有 到过 在 这 挖 - 出局 二 小时 我们的 自己的 贝壳 开始 到 落下 在  
[ðə; ði] [trentʃ] .  
**the trench .**  
这 沟 .

我们在掩体里待了两个小时，我们自己的炮弹开始落入战壕里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ɪn] [fɔ:r] [wi:ks] .  
**This is the third time in four weeks .**  
这 是 这 第三 时间 在 四 周 .

这是四周内的第三次了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][eɪm][noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,  
**If it were simply a mistake in aim no one would say anything ,**  
如果 它 是 简单地 一个 错误 在 目的 不 一 会 说 任何事物 ,

如果只是射击失误，没人会说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt] .  
**but the truth is that the barrels are worn out .**  
但 这 真相 是 那 这 桶 是 磨损 出去 .

但事实是，这些枪管已经磨损了。

[ðə; ði] [ʔɑ:ts] [ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n][soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðei] [lənd] [wi'ðɪn] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [laɪnz] .

**The shots are often so uncertain that they land within our own lines .**  
这 镜头 是 经常 所以 不确定 那 他们 土地 之内 我们的 自己的 线条 .

射击往往非常不稳定，以至于球会落在我们自己的防线内。

[tu:; tə] - [naɪt] [tu:] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][men][wɜ:r; wəɹ] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

**To - night two of our men were wounded by them .**  
到 - 夜晚 二 的 我们的 男人 是 受伤 经过 他们 .

今晚我们有两名士兵被他们打伤。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ə; ei][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][əˈweɪt] [ˈfɪrʔəli] [wətˈevəɹ] [meɪ] [ˈhæpən] .

**The front is a cage in which we must await fearfully whatever may happen .**  
这 正面 是 一个 笼 在 哪个 我们 必须 等待 恐惧地 任何 可能 发生 .

前线就像一个牢笼，我们必须战战兢兢地等待着可能发生的一切。

[wi:; wi][laɪ] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ˈʃelz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; ei] [səˈspens] [ʌv; əv]

**We lie under the network of arching shells and live in a suspense of**  
我们 说谎 在下面 这 网络 的 拱形 贝壳 和 居住 在 一个 悬念 的

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

**uncertainty .**  
不确定 .

我们躺在拱形贝壳网下，生活在充满不确定性的悬念之中。

[ˈoʊvəɹ][ju: ˈes] [tʃæns] [ˈhʊvəz] .

**Over us Chance hovers .**  
超过 我们 机会 悬停 .

机遇笼罩着我们。

[ɪf] [ə; ei] [ʔɑ:t] [kʌmz] , [wi:; wi][kæn; kən] [dʌk] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ;

**If a shot comes , we can duck , that is all ;**  
如果 一个 射击 来 , 我们 能 鸭子 , 那 是 全部 ;

如果来袭，我们可以躲开，仅此而已；

[wi:; wi] [ˈni:ðəɹ] [noʊ] [nɔ:r][kæn; kən] [dɪˈtɜ:rmɪn] [wer] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [fɔ:l] .

**we neither know nor can determine where it will fall .**  
我们 两者都不 知道 也不 能 决定 在哪里 它 将要 落下 .

我们既不知道也无法确定它会落在哪里。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [tʃæns] [ðæt] [meɪks] [ju: ˈes] [ɪnˈdɪfrənt] .

**It is this Chance that makes us indifferent .**  
它 是 这 机会 那 制作 我们 冷漠 .

正是这种偶然性让我们变得漠不关心。

[ə; ei] [fju:] [mʌnθs] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; ei][dʌg] - [aʊt] [ˈpleɪɪŋ] [skæt] ;

**A few months ago I was sitting in a dug - out playing skat ;**  
一个 很少 几个月 前 我 曾是 坐着 在 一个 挖 - 出去 玩耍 斯卡特 ;

几个月前，我坐在球员休息区里打斯卡特球；

[ˈæftəɹ][ə; ei] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [ˈfrendz] [ɪn] [əˈhʌðəɹ] [dʌg] - [aʊt] .

**after a while I stood up and went to visit some friends in another dug - out .**  
后 一个 尽管 我 站立 向上 和 去 到 访问 一些 朋友们 在 其他 挖 - 出去 .

过了一会儿，我站起来去拜访了另一个休息区里的一些朋友。

[ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,

**On my return nothing more was to be seen of the first one ,**  
在 我的 返回 没有什么 更多的 曾是 到 是 已见 的 这 第一的 一 ,

我回来后，第一个人已经消失得无影无踪了。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [baɪ][ə; ei][dəˈrekt][hɪt] .

**it had been blown to pieces by a direct hit .**  
它 有 到过 吹 到 件 经过 一个 直接的 打 .

它被直接命中炸成了碎片。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] [dɪɡɪŋ]  
**I went back to the second and arrived just in time to lend a hand digging**  
我 去 后退 到 这 第二 和 到达的 只是 在 时间 到 借 一个 手 挖掘  
[aɪ 'tiː] [aʊt] .  
**it out .**  
它 出去 .

我回到第二个地方，正好赶上帮忙把它挖出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] .  
**In the interval it had been buried .**  
在 这 间隔 它 有 到过 埋葬 .

在此期间，它被埋藏了。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [tjæns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [stiɪl] [ə'laɪv][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [maɪt]  
**It is just as much a matter of chance that I am still alive as that I might**  
它 是 只是 作为 很多 一个 事情 的 机会 那 我 是 仍然 活 作为 那 我 可能  
[hæv; həv] [bɪn] [hɪt] .  
**have been hit .**  
有 到过 打 .

我能活下来，和我能被击中一样，都是偶然的。

[ɪn][ə; eɪ] [bə:m] - [pruːf] [dʌŋ] - [aʊt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [smæft] [tuː; tə][ˈætəmz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]  
**In a bomb - proof dug - out I may be smashed to atoms and in the open**  
在 一个 炸弹 - 证明 挖 - 出去 我 可能 是 粉碎 到 原子 和 在 这 打开  
[meɪ] [sər'vaɪv] [ten] [ˈaʊərz] - [bə:m'bɑːrdmənt] [ʌn'skeɪðd] .  
**may survive ten hours ' bombardment unscathed .**  
可能 存活 十 小时 - 轰击 毫发无损 .

在防弹掩体里，我可能会被炸成碎片；而在露天，我可能会在长达十小时的轰炸中毫发无损。

[noʊ][ˈsoʊldʒər] [aʊt'li:vz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tjænsɪz] .  
**No soldier outlives a thousand chances .**  
不 士兵 活得更久 一个 千 机会 .

没有哪个士兵能逃过一千次机会。

[bʌt; bət] ['evri] ['soʊldʒər] [bɪ'li:vz] [ɪn] [tjæns] [ænd; ənd] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [lʌk] .  
**But every soldier believes in Chance and trusts his luck .**  
但 每一个 士兵 相信 在 机会 和 信托 他的 运气 .

但每个士兵都相信运气，相信自己的运气。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [bred] .  
**We must look out for our bread .**  
我们 必须 看 出去 为了 我们的 面包 .

我们必须为生计发愁。

[ðə; ði][ræts][hæv; həv] [bɪ'klʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['leɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər][noʊ]  
**The rats have become much more numerous lately because the trenches are no**  
这 老鼠 有 变得 很多 更多的 很多的 最近 因为 这 战壕 是 不  
[lɔːŋgər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**longer in good condition .**  
更长 在 好的 状况 .

最近老鼠的数量激增，因为战壕状况不佳。

[dɪ'tɪərɪŋ] [sez] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌ; əv][ə; eɪ] ['klʌmɪŋ] [bə:m'bɑːrdmənt] .  
**Detering says it is a sure sign of a coming bombardment .**  
阻止 说道 它 是 一个 当然 符号 的 一个 未来 轰击 .

德特林表示，这无疑是即将到来的轰炸的征兆。

[ðə; ði][ræts] [hɪr] [ɑ:r; ər] [pə'tɪkjələrli] [rɪ'pʌlsɪv] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][fæt] — [ðə; ði][kaɪnd][wi; wi][kɔ:l] [kɔ:ɾps]  
**The rats here are particularly repulsive , they are so fat — the kind we call corpse**  
这 老鼠 这里 是 特别 丑恶 , 他们 是 所以 胖的 — 这 种类 我们 称呼 尸体  
- [ræts] .  
- **rats** .  
- 老鼠 .

这里的老鼠特别令人作呕，它们又肥又壮——我们称之为尸鼠。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɑ:kɪŋ] , [ˈi:v(ə)] , [ˈneɪkɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈnɔ:ziertɪŋ,ˈnɔ:siertɪŋ][tu:; tə] [si:]  
**They have shocking , evil , naked faces , and it is nauseating to see**  
他们 有 令人震惊 , 邪恶的 , 裸 面孔 , 和 它 是 令人作呕 到 看  
[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [nu:d] [teɪlz] .  
**their long , nude tails** .  
他们的 长的 , 裸体 尾巴 .  
它们有着令人震惊、邪恶的裸体面孔，看到它们长长的、裸露的尾巴令人作呕。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɑ:ti] [ˈhʌŋɡri] .  
**They seem to be mighty hungry** .  
他们 似乎 到 是 强大的 饥饿的 .

它们看起来非常饿。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bred] [na:d] .  
**Almost every man has had his bread gnawed** .  
几乎 每一个 男人 有 有 他的 面包 被啃咬 .

几乎每个人都曾被人啃过面包。

[ˈkra:p] [ræpt] [hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təpru:f] [ʃi:t] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Kropp wrapped his in his waterproof sheet and put it under his head** ,  
克罗普 包装 他的 在 他的 防水的 床单 和 放 它 在下面 他的 头 ,  
克罗普用防水床单裹住自己的头，然后垫在头下。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [sli:p] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [rʌn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][get][æt; ət][aɪ ˈti:] .  
**but he cannot sleep because they run over his face to get at it** .  
但 他 不能 睡觉 因为 他们 跑步 超过 他的 脸 到 得到 在 它 .  
但他无法入睡，因为它们会爬过他的脸去啃咬它。

[dɪˈtɪərɪŋ] [ment] [tu:; tə] [aʊtˈwɪt] [ðem; ðəm] :  
**Detering meant to outwit them** :  
阻止 意思是 到 智胜 他们 :

威慑意味着智胜他们：

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈwaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .  
**he fastened a thin wire to the roof and suspended his bread from it** .  
他 系紧 一个 薄的 金属丝 到 这 屋顶 和 暂停 他的 面包 从 它 .  
他把一根细铁丝固定在屋顶上，然后把面包悬挂在上面。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] - [tɔ:ɾtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈwaɪər]  
**During the night when he switched on his pocket - torch he saw the wire**  
期间 这 夜晚 什么时候 他 切换 在 他的 口袋 - 火炬 他 锯 这 金属丝  
[ˈswɪŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**swinging to and fro** .  
摇摆 到 和 弗 .  
夜里，他打开手电筒时，看到电线来回摆动。

[ɑ:n][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ][fæt][ræt] .  
**On the bread was riding a fat rat** .  
在 这 面包 曾是 骑术 一个 胖的 鼠 .

面包上骑着一只肥老鼠。

[æt; ət] [læst] [wi; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɔ:p] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .  
**At last we put a stop to it** .  
在 最后的 我们 放 一个 停止 到 它 .

我们最终制止了这件事。



[wiː; wi] [ˈkændɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [θrou] [ðə; ði] [bred] [əweɪ] ,  
**We cannot afford to throw the bread away** ,  
我们 不能 买得起 到 扔 这 面包 离开 ,  
我们不能把面包扔掉。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɔːlredi] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**because already we have practically nothing left to eat in the morning** ,  
因为 已经 我们 有 几乎 没有什么 左边 到 吃 在 这 早晨 ,  
因为我们早上几乎没什么东西可吃了。

[soʊ][wiː; wi] [ˈkerfəli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [bred] [ðæt][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [hæv; həv] [nɑːd] .  
**so we carefully cut off the bits of bread that the animals have gnawed** .  
所以 我们 小心 切 离开 这 比特 的 面包 那 这 动物 有 被啃咬 .  
所以我们小心翼翼地把被动物啃过的面包屑切下来。

[ðə; ði][ˈslaɪsɪz][wiː; wi] [kʌt] [ɔːf][ɑːr; ər] [hiːpt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloːr] .  
**The slices we cut off are heaped together in the middle of the floor** .  
这 切片 我们 切 离开 是 堆积如山 一起 在 这 中间 的 这 地面 .  
我们切下来的片状物堆放在地板中央。

[iːtʃ] [mæn] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ɪnd][laɪz] [daʊn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [straɪk] .  
**Each man takes out his spade and lies down prepared to strike** .  
每个 男人 需要 出去 他的 铲 和 谎言 向下 准备 到 罢工 .  
每个人都拿出铁锹，躺下准备挥锹砍伐。

[dɪˈtɪərɪŋ] , [ˈkraːp] , [ænd; ɪnd][kæt][ˈhoʊld][ðər; ðər] [ˈpɑːkɪt] - [læmps] [ˈredi] .  
**Detering , Kropp , and Kat hold their pocket - lamps ready** .  
阻止 , 克罗普 , 和 凯特 抓住 他们的 口袋 - 灯 准备好 .  
德特林、克罗普和凯特都准备好了他们的袖珍手电筒。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈʃʌflɪŋ] [ænd; ɪnd] [ˈtʌɡɪŋ] .  
**After a few minutes we hear the first shuffling and tugging** .  
后 一个 很少 分钟 我们 听到 这 第一的 洗牌 和 拉扯 .  
几分钟后，我们听到了第一次窸窸窣窣和拉扯的声音。

[aɪ ˈtiː] [grəʊz] , [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [fiːt] .  
**It grows , now it is the sound of many little feet** .  
它 生长 , 现在 它 是 这 声音 的 许多 小的 脚 .  
它渐渐长大，现在变成了许多小脚丫的脚步声。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [swɪtʃ] [ɑːn][ænd; ɪnd] [ˈevri] [mæn] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] , [wɪtʃ] [ˈskætəz]  
**Then the torches switch on and every man strikes at the heap , which scatters**  
然后 这 火炬 转变 在 和 每一个 男人 罢工 在 这 堆 , 哪个 散布  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .  
**with a rush** .  
和 一个 匆忙 .  
然后火把亮起，每个人都向火堆挥舞，火堆瞬间四散开来。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ɡʊd] .  
**The result is good** .  
这 结果 是 好的 .  
结果很好。

[wiː; wi] [tɔːs] [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ræt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ænd; ɪnd] [əˈgen] [laɪ][ɪn] [weɪt] .  
**We toss the bits of rat over the parapet and again lie in wait** .  
我们 折腾 这 比特 的 鼠 超过 这 栏杆 和 再次 说谎 在 等待 .  
我们将老鼠的碎块扔过矮墙，再次埋伏起来。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [wiː; wi] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈpraːses] .  
**Several times we repeat the process** .  
一些 时代 我们 重复 这 过程 .  
我们重复这个过程数次。

[æ̯t; ət][læ̯st][ðə; ði] [bi:sts] [get] [waɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentɪd] [ðə; ði] [blʌd] .  
**At last the beasts get wise to it , or perhaps they have scented the blood .**  
在 最后的 这 野兽 得到 明智的 到 它 , 或者 也许 他们 有 香味 这 血 .  
最终, 野兽们察觉到了这一点, 或许它们闻到了血腥味。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] .  
**They return no more .**  
他们 返回 不 更多的 .  
他们再也没有回来了。

[ˌnevərðə'les] , [brɪ'fɔ:ɹ] ['mɔ:ɹnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [hæz; həz] [bɪn]  
**Nevertheless , before morning the remainder of the bread on the floor has been**  
尽管如此 , 前 早晨 这 余 的 这 面包 在 这 地面 有 到过  
[ˈkæɪrɪd] [ɔ:f] .  
**carried off .**  
携带 离开 .

然而, 到了早上, 地上剩下的面包都被人搬走了。  
[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sektər] [ðeɪ] [ə'tækt] [tu:] [lɑ:rdʒ][kæts][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] ,  
**In the adjoining sector they attacked two large cats and a dog ,**  
在 这 相邻的 行业 他们 遭到攻击 二 大的 猫 和 一个 狗 ,  
在邻近区域, 他们袭击了两只大型猫科动物和一条狗。

[bɪt][ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ dɪ'vaʊəd ] [ðem; ðəm] .  
**bit them to death and devoured them .**  
少量 他们 到 死亡 和 吞噬 他们 .  
把它们咬死并吞食掉。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪfju:] [ʌv; əv] - [tʃi:z] .  
**Next day there is an issue of Edamer cheese .**  
下一个 天 那里 是 一个 问题 的 - 奶酪 .  
第二天出现了埃达默奶酪的新闻。

[i:tʃ] [mæn][gets]'ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:z] .  
**Each man gets almost a quarter of a cheese .**  
每个 男人 获得 几乎 一个 四分之一 的 一个 奶酪 .  
每人分到了将近四分之一块奶酪。

[ɪn][wʌn] [wei] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ,  
**In one way that is all to the good ,**  
在 一 方式 那 是 全部 到 这 好的 ,  
从某种意义上说, 这完全是件好事。

[fɔ:r; fər] - [ɪz]['teɪsti] — [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz] [vaɪl] ,  
**for Edamer is tasty — but in another way it is vile ,**  
为了 - 是 可口 — 但 在 其他 方式 它 是 卑鄙的 ,  
因为埃达默尔味道鲜美——但从另一个角度来看, 它又令人作呕。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][fæt] [red] [bɔ:ɪz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .  
**because the fat red balls have long been a sign of a bad time coming .**  
因为 这 胖的 红色的 球 有 长的 到过 一个 符号 的 一个 坏的 时间 未来 .  
因为这些肥大的红球一直以来都是不祥之兆。

[ˈəʊər; ɑ:r] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ɪn'kri:s] [æz; əz] [rʌm] [ɪz] [sɜ:rvd] [aʊt] .  
**Our forebodings increase as rum is served out .**  
我们的 不祥的预感 增加 作为 朗姆酒 是 服务 出去 .  
随着朗姆酒被端上桌, 我们的不祥预感也随之加深。

[wi:; wi] [drɪŋk] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɡreɪtli] ['kʌmfətɪd] .  
**We drink it of course ; but are not greatly comforted .**  
我们 喝 它 的 课程 ; 但 是 不是 非常 安慰 .  
我们当然会喝, 但并没有感到多大的安慰。

[fɔːr; fər] [deɪz] [wiː; wi] [loʊf] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði][ræts] .

**For days we loaf about and make war on the rats .**  
为了 天 我们 面包 关于 和 制作 战争 在 这 老鼠 ；

我们闲逛了好几天，还跟老鼠打仗。

[.æmjəˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd][hænd] - [grəˈneɪdʒ] [bɪˈklʌm] [mɔːr] [ˈplentɪf(ə)l] .

**Ammunition and hand - grenades become more plentiful .**  
弹药 和 手 - 手榴弹 变得 更多的 丰富 ；

弹药和手榴弹变得更加充足。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n][ˌoʊvərˈhɔːl] [ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

**We even overhaul the bayonets — that is to say ,**  
我们 甚至 大修 这 刺刀 — 那 是 到 说 ；

我们甚至对刺刀进行了全面检修——也就是说，

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [blʌnt] [edʒ] .

**the ones that have a saw on the blunt edge .**  
这 一个 那 有 一个 锯 在 这 钝 边缘 ；

钝边上有锯齿的那种。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˌoʊvər][ðer; ðər] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhiːz] [kɪld] [æt; ət] [saɪt] .

**If the fellows over there catch a man with one of those he's killed at sight .**  
如果 这 伙伴们 超过 那里 抓住 一个 男人 和 一 的 那些 他是 被杀 在 视线 ；

如果那边的人抓到谁有那种枪，他们会当场杀了人。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈsektər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [faʊnd] [huːz] [ˈnoʊzɪz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf]

**In the next sector some of our men were found whose noses were cut off**  
在 这 下一个 行业 一些 的 我们的 男人 是 成立 谁 鼻子 是 切 离开

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ˌpoukt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [sɔː] - [ˈbeɪənɪts] .

**and their eyes poked out with their own saw - bayonets .**  
和 他们的 眼睛 戳 出去 和 他们的 自己的 锯 - 刺刀 ；

在下一个区域，我们发现了一些士兵，他们的鼻子被割掉，眼睛被自己的锯刺刀戳瞎。

[ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz][wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːdʌst] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .

**Their mouths and noses were stuffed with sawdust so that they suffocated .**  
他们的 嘴 和 鼻子 是 填充 和 锯末 所以 那 他们 窒息 ；

他们的嘴和鼻子都被锯末塞住，以致窒息而死。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːts] [hæv; həv] [ˈbeɪənɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

**Some of the recruits have bayonets of this kind ;**  
一些 的 这 新兵 有 刺刀 的 这 种类 ；

有些新兵配备了这种刺刀；

[wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

**we take them away and give them the ordinary kind .**  
我们 拿 他们 离开 和 给 他们 这 普通的 种类 ；

我们把它们拿走，换成普通的那种。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][hæz; həz] [ˈpræktɪkli] [ɪˈst] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

**But the bayonet has practically lost its importance .**  
但 这 刺刀 有 几乎 丢失的它是 重要性 ；

但刺刀实际上已经失去了它的重要性。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] [speɪdʒ] [ˈoʊnli] .

**It is usually the fashion now to charge with bombs and spades only .**  
它 是 通常 这 时尚 现在 到 收费 和 炸弹 和 黑桃 仅有的 ；

现在通常的做法是只用炸弹和铁锹进行冲锋。

[ðə; ði] [ ˈʃaːpənd ] [speɪd] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhændi][ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd] [ˈwepən] ;

**The sharpened spade is a more handy and many - sided weapon ;**  
这 锋利 铲 是 一个 更多的 便利 和 许多 - 侧面 武器 ；

削尖的铁锹是一种更方便、用途更广的武器；

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈdʒæbɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,  
**not only can it be used for jabbing a man under the chin** ,  
不是 仅有的 能 它 是 用过的 为了 刺击 一个 男人 在下面 这 下巴 ;  
它不仅可以用来戳男人的下巴,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [mʌt] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈstraɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˈgreɪtər] [weɪt] ,  
**but it is much better for striking with because of its greater weight** ,  
但 它 是 很多 更好的 为了 引人注目 和 因为 的 它是 更大的 重量 ;  
但由于其重量更大, 因此更适合用来敲击。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hɪts] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [aɪ ˈti:] [ˈi:zəli] [kli:vz] [æz; əz][fɑ:r] [daʊn]  
**and if one hits between the neck and shoulder it easily cleaves as far down**  
和 如果 一 点击量 之间 这 脖子 和 肩膀 它 容易地 裂片 作为 远的 向下  
[æz; əz][ðə; ði] [tʃest] .  
**as the chest** .  
作为 这 胸部 :  
如果击中颈部和肩部之间, 伤口很容易向下裂开, 一直延伸到胸部。

[ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [ˈfri:kwəntli] [dʒæmz][ɑ:n][ðə; ði] [θɹʌst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]  
**The bayonet frequently jams on the thrust and then a man has**  
这 刺刀 频繁地 果酱 在 这 推力 和 然后 一个 男人 有  
[tu:; tə] [kɪk] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [ˈbelɪ] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ ˈti:][aʊt] [əˈgen] ;  
**to kick hard on the other fellow's belly to pull it out again** ;  
到 踢 难的 在 这 其他 同伴们 腹部 到 拉 它 出去 再次 ;  
刺刀经常在刺入时卡住, 然后一个人不得不狠狠地踢对方的肚子才能把它拔出来;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][hi:; hi] [meɪ] [ˈi:zəli] [get] [wʌn] [hɪmˈself] .  
**and in the interval he may easily get one himself** .  
和 在 这 间隔 他 可能 容易地 得到 一 他自己 .  
在此期间, 他自己很容易就能弄到一个。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [bleɪd] [ˈɔ:f(ə)n] [gets] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] .  
**And what's more the blade often gets broken off** .  
和 是什么 更多的 这 刀刃 经常 获得 破碎的 离开 .  
而且刀片经常会断裂。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [send] [ˈoʊvər][gæs] .  
**At night they send over gas** .  
在 夜晚 他们 发送 超过 气体 :  
夜间他们会输送气体。

[wi:; wi][ɪkˈspekt][ðə; ði] [əˈtæk] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ænd; ənd][laɪ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæsk][ɑ:n] ,  
**We expect the attack to follow and lie with our masks on** ,  
我们 预计 这 攻击 到 跟随 和 说谎 和 我们的 面具 在 ;  
我们预料到袭击会随之而来, 我们会戴着口罩躺平。

[ˈredi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʃædʊʃ] [əˈpɪrɪz] .  
**ready to tear them off as soon as the first shadow appears** .  
准备好 到 撕 他们 离开 作为 很快 作为 这 第一的 阴影 出现 .  
一旦出现第一道阴影, 就准备把它们撕下来。

[da:n] [əˈprəʊtʃɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] , [nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ]  
**Dawn approaches without anything happening — only the everlasting , nerve - wracking**  
黎明 方法 没有 任何事物 发生 — 仅有的 这 永恒 , 神经 - 撕裂  
[roʊl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈenəmi] [laɪnz] , [treɪnz] , [treɪnz] ,  
**roll behind the enemy lines , trains , trains** ,  
卷 在后面 这 敌人 线条 , 火车 , 火车 ,  
黎明将至, 却什么也没发生——只有敌后永无止境、令人神经紧绷的列车声, 列车, 列车。

[ˈlɒrɪz] , [ˈlɒrɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] ?  
**lorries , lorries ; but what are they concentrating ?**  
货车 , 货车 ; 但 什么 是 他们 集中 ?  
到处都是卡车, 但它们都在集中精力运输什么呢?

[ˈəʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪrz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːs] .  
**Our artillery fires on it continually , but still it does not cease .**  
我们的 炮兵 火灾 在 它 持续 , 但 仍然 它 做 不是 停止 .

我们的炮兵持续向它开火，但它仍然没有停止。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈtaɪərd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][əˈvaɪd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .  
**We have tired faces and avoid each other's eyes .**  
我们 有 疲劳的 面孔 和 避免 每个 其他的 眼睛 .

我们面容疲惫，不敢直视对方。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][ sɒm; sʌm ] , " [sez] [kæt] [ˈgluːmɪli] .  
**" It will be like the Somme , " says Kat gloomily .**  
" 它 将要 是 喜欢 这 索姆河 , " 说道 凯特 阴郁地 .

“那会像索姆河战役一样，”凯特沮丧地说。

" [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [[feld] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .  
**" There we were shelled steadily for seven days and nights .**  
" 那里 我们 是 带壳 稳步 为了 七 天 和 夜晚 .

“我们在那里连续七天七夜遭到炮击。”

" [kæt][hæz; həz][ˈlɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fʌn] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][bæd] ,  
**" Kat has lost all his fun since we have been here , which is bad ,**  
" 凯特 有 丢失的全部 他的 乐趣 自从 我们 有 到过 这里 , 哪个 是 坏的 ,

“自从我们来到这里，Kat 就失去了所有的乐趣，这很糟糕。”

[fɔːr; fər][kæt][ɪz][æn; ən][oʊld] [frʌnt] - [hɔːg] , [ænd; ənd][kæn; kən] [smel] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .  
**for Kat is an old front - hog , and can smell what is coming .**  
为了 凯特 是 一个 老的 正面 - 猪 , 和 能 闻 什么 是 未来 .

因为 Kat 是一头老练的领头羊，能嗅到即将发生的事情。

[ˈoʊnli][ˈdʒeɪdən] [siːmz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌm] ;  
**Only Tjaden seems pleased with the good rations and the rum ;**  
仅有的 蒂亚登 似乎 高兴 和 这 好的 口粮 和 这 朗姆酒 ;

只有蒂亚登似乎对丰盛的口粮和朗姆酒感到满意；

[hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][goʊ] [bæk] [tuː; tə][rest] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**he thinks we might even go back to rest without anything happening at all .**  
他 思考 我们 可能 甚至 去 后退 到 休息 没有 任何事物 发生 在 全部 .

他认为我们甚至可能什么事都不会发生，就能恢复平静。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**It almost looks like it .**  
它 几乎 看起来 喜欢 它 .

看起来几乎就是这样。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ˈpaːsɪz] .  
**Day after day passes .**  
天 后 天 通过 .

日复一日，时光荏苒。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][skwaːt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] - [poʊst] .  
**At night I squat in the listening - post .**  
在 夜晚 我 蹲 在 这 聆听 - 邮政 .

晚上我蹲在监听哨里。

[əˈbʌv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈrɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈpærəʊt] - [laɪts] [[ʊːt] [ʌp][ænd; ənd] [floʊt] [daʊn] [əˈɡen] .  
**Above me the rockets and parachute - lights shoot up and float down again .**  
多于 我 这 火箭 和 降落伞 - 灯 射击 向上 和 漂浮 向下 再次 .

在我头顶，火箭和降落伞灯升空，然后又缓缓落下。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [tens] , [maɪ] [hɑːrt] [θʌmps] .  
**I am cautious and tense , my heart thumps .**  
我 是 谨慎 和 紧张 , 我的 心 咚咚 .

我既谨慎又紧张，心跳加速。

[maɪ] [aɪz] [tɜ:rn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:mi:nəs] ['daɪəl][ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] ；  
**My eyes turn again and again to the luminous dial of my watch ；**  
我的 眼睛 转动 再次 和 再次 到 这 发光的 拨号 的 我的 手表 ；  
我的目光一次又一次地转向手表闪亮的表盘；

[ðə; ði][hændz] [wɪl] [nɑ:t] [bʌdʒ] ．  
**the hands will not budge ．**  
这 双手 将要 不是 预算 ．  
双手纹丝不动。

[sli:p] [hæŋz] [ɑ:n][maɪ] ['aɪ,lɪdz] ， [aɪ] [wɜ:rk][maɪ] [tʊz] [ɪn][maɪ] [bu:ts] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] ．  
**Sleep hangs on my eyelids , I work my toes in my boots in order to keep awake ．**  
睡觉 悬挂 在 我的 眼睑 ， 我 工作 我的 脚趾 在 我的 靴子 在 命令 到 保持 醒 ．  
睡意袭来，我蹑手蹑脚地活动着靴子里的脚趾，努力保持清醒。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] [rɪ'li:vɪd] ； — ['oʊnli][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ˈroʊlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ．  
**Nothing happens till I am relieved ； — only the everlasting rolling over there ．**  
没有什么 发生 直到 我 是 松了口气 ； — 仅有的 这 永恒 滚动 超过 那里 ．  
直到我卸下重担，什么事都不会发生；——那里只有无休止的翻滚。

[ˈgrædʒuəli] [wi:; wi] [groʊ] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][ænd; ənd] [pleɪ] [skæt][ænd; ənd][ˈpʊskər] [kən'tɪnjuəli] ．  
**Gradually we grow calmer and play skat and poker continually ．**  
逐步地 我们 生长 更平静 和 玩 斯卡特 和 扑克 持续 ．  
我们渐渐平静下来，开始不停地玩斯卡特牌和扑克。

[pər'hæps][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌki] ．  
**Perhaps we will be lucky ．**  
也许 我们 将要 是 幸运的 ．  
或许我们会走运。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [bə'lu:nz] ．  
**All day the sky is hung with observation balloons ．**  
全部 天 这 天空 是 悬挂 和 观察 气球 ．  
整天天空都悬挂着观测气球。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [tæŋks][ˈoʊvər][ænd; ənd][ju:z] [loʊ] -  
**There is a rumour that the enemy are going to put tanks over and use low -**  
那里 是 一个 谣言 那 这 敌人 是 去 到 放 坦克 超过 和 使用 低的 -  
[ˈflaɪɪŋ] [pleɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ．  
**flying planes for the attack ．**  
飞行 飞机 为了 这 攻击 ．  
有传言说，敌人将部署坦克并使用低空飞行的飞机进行攻击。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ju: 'es] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [fleɪm] - ['θrəʊər] ．  
**But that interests us less than what we hear of the new flame - throwers ．**  
但 那 兴趣 我们 较少的 比 什么 我们 听到 的 这 新的 火焰 - 投掷者 ．  
但我们更感兴趣的是新型火焰喷射器。

[wi:; wi] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ．  
**We wake up in the middle of the night ．**  
我们 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 ．  
我们半夜醒来。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [bu:mz] ．  
**The earth booms ．**  
这 地球 繁荣 ．  
大地发出轰鸣。

['hevi] ['faɪər][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es] ．  
**Heavy fire is falling on us ．**  
重的 火 是 坠落 在 我们 ．  
我们正遭受猛烈的炮火袭击。

[wiː; wi] [ˈkraʊtʃ] [ˈɪntuː][ˈkɔːrnərz] .  
We crouch into corners .  
我们 蹲伏 进入 角落 .

我们蜷缩在角落里。

[wiː; wi] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈfelz] [ˈʌ; əv] [ˈevri] [ˈkæləɪbə] .  
We distinguish shells of every calibre .  
我们 区分 贝壳 的 每一个 口径 .

我们区分各种口径的炮弹。

[iːtʃ] [mæn] [leɪz] [hoʊld][ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlʊks] [əˈgen] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr]  
Each man lays hold of his things and looks again every minute to reassure  
每个 男人 躺下 抓住 的 他的 事物 和 看起来 再次 每一个 分钟 到 保证  
[hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ə] [stiːl] [ðer; ðər] .  
himself that they are still there .  
他自己 那 他们 是 仍然 那里 .

每个人都紧紧抓住自己的物品，每隔一分钟就再查看一遍，以确保它们还在那里。

[ðə; ðɪ] [dʌɡ] - [aʊt] [hiːvz] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈrɔːz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪz] .  
The dug - out heaves , the night roars and flashes .  
这 挖 - 出去 起伏 , 这 夜晚 咆哮 和 闪光灯 .

挖好的坑道剧烈起伏，夜空咆哮闪烁。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈflæʃɪz] [ˈʌ; əv] [laɪt] ,  
We look at each other in the momentary flashes of light ,  
我们 看 在 每个 其他 在 这 瞬间 闪光灯 的 光 ,

我们在短暂的闪光中对视，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [prest] [lɪps] [ʃeɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .  
and with pale faces and pressed lips shake our heads .  
和 和 苍白 面孔 和 按下 嘴唇 摇 我们的 头部 .

我们脸色苍白，嘴唇紧抿，摇了摇头。

[ˈevri] [mæn][ɪz] [əˈwer] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈfelz] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,  
Every man is aware of the heavy shells tearing down the parapet ,  
每一个 男人 是 意识到的 的 这 重的 贝壳 撕裂 向下 这 栏杆 ,

每个人都能感受到沉重的炮弹正在摧毁胸墙。

[ˈruːtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd] [dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈleər] [ˈʌ; əv] [ˈkɑːnkriːt] .  
rooting up the embankment and demolishing the upper layers of concrete .  
根 向上 这 堤 和 拆除 这 上 层 的 具体的 .

挖开堤岸，拆除上层混凝土。

[wen] [ə; eɪ] [ʃel] [ˈændz][ɪn][ðə; ðɪ] [trentʃ] [wiː; wi][noʊt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] ,  
When a shell lands in the trench we note how the hollow ,  
什么时候 一个 壳 土地 在 这 沟 我们 笔记 如何 这 空洞的 ,

当炮弹落在战壕里时，我们会注意到空心的，

[ˈfjʊəriəs] [blæst][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔː] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [biːst] [ˈʌ; əv] [preɪ] .  
furious blast is like a blow from the paw of a raging beast of prey .  
狂怒 爆炸 是 喜欢 一个 吹 从 这 爪子 的 一个 愤怒 兽 的 猎物 .

猛烈的爆炸就像狂暴猛兽的利爪击出的一击。

[ɔːˈredi] [baɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈkruːts] [ɑːr; ə] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈvɑːmɪtɪŋ] .  
Already by morning a few of the recruits are green and vomiting .  
已经 经过 早晨 一个 很少 的 这 新兵 是 绿色的 和 呕吐 .

早上的时候，已经有一些新兵脸色发青，开始呕吐。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [tuː] [ɪnɪkˈspɪriənst] .  
They are too inexperienced .  
他们 是 也 缺乏经验 .

他们经验不足。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ˈtrɪklz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pəʊst] [ænd; ənd] [peɪlz] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɛlz] .  
**Slowly the grey light trickles into the post and pales the flashes of the shells** .  
缓慢地 这 灰色的 光 涓涓细流 进入 这 邮政 和 苍白 这 闪光灯 的 这 贝壳 .  
灰蒙蒙的光线缓缓渗入柱子，使炮弹的闪光黯淡下来。

[ˈmɔːrniŋ] [ɪz] [kʌm] .  
**Morning is come** .  
早晨 是 来 .

黎明到来了。

[ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [maɪnz] [ˈmɪŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈfaɪər] .  
**The explosion of mines mingles with the gun - fire** .  
这 爆炸 的 矿井 混合 和 这 枪 - 火 .  
地雷爆炸声与枪声交织在一起。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈment] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] .  
**That is the most dementing convulsion of all** .  
那 是 这 最多 痴呆症 抽搐 的 全部 .  
这是最令人精神错乱的痉挛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːdʒən] [wer] [ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [brɪˈkʌmz] [wʌn] [greɪv] .  
**The whole region where they go up becomes one grave** .  
这 所有的 地区 在哪里 他们 去 向上 变成 一 严重 .  
他们升起的那片区域，最终都变成了一座坟墓。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [goʊ] [aʊt] , [ðə; ði] [əbˈzɜːvəz] [ˈstæɡər] [ɪn] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .  
**The reliefs go out , the observers stagger in , covered with dirt , and trembling** .  
这 救济 去 出去 , 这 观察员 错开 在 , 涵盖 和 污垢 , 和 发抖 .  
浮雕被移出，观察员们踉跄着走进来，浑身沾满泥土，瑟瑟发抖。

[wʌn] [laɪz] [daʊn] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [iːts] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvɪst] -  
**One lies down in silence in the corner and eats , the other , a reservist** -  
一 谎言 向下 在 沉默 在 这 角落 和 吃 , 这 其他 , 一个 预备役人员 -  
[riːɪnˈfɔːrsmənt] , [ˈsɒbz] ;  
**reinforcement , sobs ;**  
加强 , 啜泣 ;  
一个默默地躺在角落里吃东西，另一个是预备役增援部队，正在啜泣；

[twɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [flʌŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkspˈləʊʒnz]  
**twice he has been flung over the parapet by the blast of the explosions**  
两次 他 有 到过 扔 超过 这 栏杆 经过 这 爆炸 的 这 爆炸  
[wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃel] - [ʃɑːk] .  
**without getting any more than shell - shock** .  
没有 获得 任何 更多的 比 壳 - 震惊 .  
他曾两次被爆炸的冲击波抛出城垛，但都只是受到了炮弹休克的惊吓。

[ðə; ði] [rɪˈkruːts] [ɑːr; ər] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**The recruits are eyeing him** .  
这 新兵 是 觊觎 他 .

新兵们都在关注他。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [waːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [lɪps] [brɪˈɡɪn]  
**We must watch them , these things are catching , already some lips begin**  
我们 必须 手表 他们 , 这些 事物 是 捕捉 , 已经 一些 嘴唇 开始  
[tuː; tə] [ˈkwɪvər] .  
**to quiver** .  
到 颤动 .

我们必须提防他们，这些东西会传染，有些人的嘴唇已经开始颤抖了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ; [pərˈhæps] [ðə; ði] [əˈtæk] [wɪl] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [nuːn] .  
**It is good that it is growing daylight ; perhaps the attack will come before noon** .  
它 是 好的 那 它 是 生长 日光 ; 也许 这 攻击 将要 来 前 中午 .  
天色渐亮是件好事；或许袭击会在中午之前发生。



[ðə; ði][bə:m'ba:rdmənt] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃ] .  
The bombardment does not diminish .  
这 轰击 做 不是 减少 .

轰炸并未减少。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tu:] .  
It is falling in the rear too .  
它 是 坠落 在 这 后部 也 .

它的后部也开始下坠了。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [spaʊts] ['fauntɪnz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][aɪərn] .  
As far as one can see it spouts fountains of mud and iron .  
作为 远的 作为 一 能 看 它 喷嘴 喷泉 的 泥 和 铁 .

目之所及，它喷涌出泥浆和铁水。

[ə; eɪ][waɪd] [belt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [reɪkt] .  
A wide belt is being raked .  
一个 宽的 腰带 是 存在 耙过的 .

一条宽阔的传送带正在被耙平。

[ðə; ði] [ə'tæk] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði][bə:m'ba:rdmənt] [kən'tɪnju:z] .  
The attack does not come , but the bombardment continues .  
这 攻击 做 不是 来 , 但 这 轰击 继续 .

袭击并未发生，但轰炸仍在继续。

['sləʊli] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [mju:t] .  
Slowly we become mute .  
缓慢地 我们 变得 沉默的 .

我们渐渐变得沉默。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ][mæn] [spi:ks] .  
Hardly a man speaks .  
几乎 一个 男人 说话 .

几乎没有人说话。

[wi:; wi] ['kæna:t] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ʌndər'stəd] .  
We cannot make ourselves understood .  
我们 不能 制作 我们自己 理解 .

我们无法让别人理解我们。

[aʊər; ɑ:r] [trentʃ] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [gɔ:n] .  
Our trench is almost gone .  
我们的 沟 是 几乎 已消失 .

我们的战壕几乎已经挖完了。

[æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [eɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz]['brəʊkən][baɪ] [həʊlɪz] , [ænd; ənd]  
At many places it is only eighteen inches high , it is broken by holes , and  
在 许多 地方 它 是 仅有的 十八 英寸 高的 , 它 是 破碎的 经过 孔 , 和

['kreɪtərz] ,  
craters ,  
陨石坑 ,

许多地方只有十八英寸高，而且布满孔洞和陨石坑。

[ænd; ənd] ['maʊntɪnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .  
and mountains of earth .  
和 山脉 的 地球 .

以及土山。

[ə; eɪ] [ʃel] [lændz] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][pəʊst] .  
A shell lands square in front of our post .  
一个 壳 土地 正方形 在 正面 的 我们的 邮政 .

一枚炮弹正好落在我们哨位前。

[æ̣t; ət̚][wʌns][,aɪˈtiː][ɪz][dɑːrk] .  
**At once it is dark .**  
在 一次 它 是 黑暗的 .

天瞬间黑了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈberɪd] [ænd; ænd][mʌst; məst][dɪg] [ɑːrˈselvz] [aʊt] .  
**We are buried and must dig ourselves out .**  
我们 是 埋葬 和 必须 挖 我们自己 出去 .

我们被埋在土里，必须自己把自己挖出来。

[ˈæftər][æ̣n; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪz] [klɪr] [əˈgen] ,  
**After an hour the entrance is clear again ,**  
后 一个 小时 这 入口 是 清除 再次 ,

一个小时候，入口再次畅通无阻。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][brɪˈkɜːz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæ̣v; hə̣v][hæ̣d; hə̣d] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .  
**and we are calmer because we have had something to do .**  
和 我们 是 更平静 因为 我们 有 有 某物 到 做 .

因为有事可做，所以我们平静了下来。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [kəˈmændər] [ˈskræmblz] [ɪn][ænd; ænd] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [tuː] [dʌg] - [aʊts] [ɑːr; ər] [gɔːn] .  
**Our company commander scrambles in and reports that two dug - outs are gone .**  
我们的 公司 指挥官 争夺 在 和 报告 那 二 挖 - 出局 是 已消失 .

我公司指挥官匆忙赶来，报告说两个掩体不见了。

[ðə; ði] [rɪˈkruːts] [kɑːm] [ðəmˈselvz] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**The recruits calm themselves when they see him .**  
这 新兵 冷静的 他们自己 什么时候 他们 看 他 .

新兵们看到他后都平静了下来。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æ̣n; ən] [əˈtempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [fuːd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
**He says that an attempt will be made to bring up food this evening .**  
他 说道 那 一个 试图 将要 是 制成 到 带来 向上 食物 这 晚上 .

他说今晚尝试送些食物上来。

[ðæt] [saʊndz] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .  
**That sounds reassuring .**  
那 声音 令人安心 .

听起来让人放心。

[noʊ][wʌn][hæ̣d; hə̣d] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [ˈdʒeɪdən] .  
**No one had thought of it except Tjaden .**  
不 一 有 想法 的 它 除了 蒂亚登 .

除了蒂亚登之外，没有人想到过这一点。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] : [ɪf] [fuːd] [kæ̣n; kən][biː; bi] [brɔːt]  
**Now the outside world seems to draw a little nearer : if food can be brought**  
现在 这 外部 世界 似乎 到 画 一个 小的 更近 : 如果 食物 能 是 带来

[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

现在，外面的世界似乎离我们更近了一步：如果食物能够运上来，

[θɪŋk] [ðə; ði] [rɪˈkruːts] , [ðen] [,aɪˈtiː][kɑːnt] [ˈriːəli] [biː; bi][soʊ][bæd] .  
**think the recruits , then it can't really be so bad .**  
思考 这 新兵 , 然后 它 不能 真的 是 所以 坏的 .

如果新兵们都这么想，那情况应该不会太糟。

[wiː; wi][duː][nɑːt][,dɪsəˈbjuːz][ðem; ðəm] ;  
**We do not disabuse them ;**  
我们 做 不是 解除虐待 他们 ;

我们不会让他们丧失能力；

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [fuːd] [ɪz][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [æmjəˈhɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n]  
**we know that food is as important as ammunition and only for that reason**  
我们 知道 那 食物 是 作为 重要的 作为 弹药 和 仅有的 为了 那 原因  
[mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .  
**must be brought up** .  
必须 是 带来 向上 .

我们知道粮食和弹药一样重要，正因如此，粮食问题才必须提上日程。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈmɪs,kæriːz] .  
**But it miscarries** .  
但 它 流产 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][tɜːrnz] [bæk] .  
但它流产了。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɑːrtɪ] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][tɜːrnz] [bæk] .  
**A second party goes out , and it also turns back** .  
一个 第二 派对 去 出去 , 和 它 还 转弯 后退 .  
[ænd; ənd] [ˈsɛkənd] [ˈpɑːrtɪ] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][tɜːrnz] [bæk] .  
第二队人出去后，也折返回来。

[ˈfaɪnəli] [kæt] [traɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [riːəˈpiəz] [wɪˈðaʊt] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .  
**Finally Kat tries , and even he reappears without accomplishing anything** .  
最后 凯特 尝试 , 和 甚至 他 再次出现 没有 完成 任何事物 .  
[ˈfaɪnəli] [kæt] [traɪz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [riːəˈpiəz] [wɪˈðaʊt] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .  
最后，Kat 尝试了一下，结果他再次出现时却一无所获。

[noʊ][wʌn] [gets] [θruː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][flaɪ][ɪz] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**No one gets through , not even a fly is small enough to get through such a**  
不 一 获得 通过 , 不是 甚至 一个 飞 是 小的 足够的 到 得到 通过 这样的 一个  
[bəˈrɑːʒ] .  
**barrage** .  
弹幕 .

没有一个人能突破防线，即使是一只苍蝇也无法穿过如此猛烈的攻击。

[wiː; wi] [pʊl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [belts] [taɪtər] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] .  
**We pull in our belts tighter and chew every mouthful three times as long** .  
我们 拉 在 我们的 腰带 更紧 和 嚼 每一个 一口气 三 时代 作为 长的 .  
[ænd; ənd] [tʃuː] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] .  
我们把腰带勒得更紧，每口食物咀嚼的时间也延长了三倍。

[stiːl] [ðə; ði] [fuːd] [dʌz] [nɑːt][læst] [aʊt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdæmnəbli] [ˈhʌŋɡri] .  
**Still the food does not last out ; we are damnably hungry** .  
仍然 这 食物 做 不是 最后的 出去 ; 我们 是 该死的 饥饿的 .  
[stiːl] [ðə; ði] [fuːd] [dʌz] [nɑːt][læst] [aʊt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdæmnəbli] [ˈhʌŋɡri] .  
然而食物很快就吃完了；我们饿得要命。

[aɪ] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [bred] ,  
**I take out a scrap of bread** ,  
我 拿 出去 一个 废料 的 面包 ,  
[aɪ] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [bred] .  
我掏出一小块面包，

[ɪːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [krʌst] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈnæpsæk] ;  
**eat the white and put the crust back in my knapsack ;**  
吃 这 白色的 和 放 这 地壳 后退 在 我的 背包 ;  
[ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [krʌst] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈnæpsæk] .  
吃掉白色的部分，把面包皮放回我的背包里；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [ˈnɪb(ə)l] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**from time to time I nibble at it** .  
从 时间 到 时间 我 蚕食 在 它 .  
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [ˈnɪb(ə)l] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
我时不时会吃一点。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʌnˈberəb(ə)l] .  
**The night is unbearable** .  
这 夜晚 是 难以忍受 .  
[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʌnˈberəb(ə)l] .  
夜色难耐。

[wiː wi] [ˈkænɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [ster] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes][ænd; ənd][dooz] .

**We cannot sleep , but stare ahead of us and doze .**  
我们 不能 睡觉 , 但 盯 前方 的 我们 和 瞌睡 .

我们无法入睡，只能盯着前方打盹。

[ˈdʒeɪdən] [rɪˈgrets] [ðæt][wiː wi] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [ nɑːd ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðæt; ði][ræts] .

**Tjaden regrets that we wasted the gnawed pieces of bread on the rats .**  
蒂亚登 遗憾 那 我们 浪费 这 被啃咬 件 的 面包 在 这 老鼠 .

Tjaden 很遗憾我们把啃过的面包屑浪费给了老鼠。

[wiː wi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][ðem; ðəm] [əˈgen] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] .

**We would gladly have them again to eat now .**  
我们 会 乐意 有 他们 再次 到 吃 现在 .

我们现在很乐意再吃一次。

[wiː wi][ɑːr; ər] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [jet] .

**We are short of water , too , but not seriously yet .**  
我们 是 短的 的 水 , 也 , 但 不是 严重地 然而 .

我们也缺水，但还没到非常严重的程度。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [dɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .

**Towards morning , while it is still dark , there is some excitement .**  
向 早晨 , 尽管 它 是 仍然 黑暗的 , 那里 是 一些 激动 .

临近清晨，天色还黑的时候，已经出现了一些令人兴奋的事情。

[θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈrʌʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [ˈfliːɪŋ] [ræts][ðæt] [traɪ][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði]

**Through the entrance rushes in a swarm of fleeing rats that try to storm the**  
通过 这 入口 冲刺 在 一个 蜂群 的 逃离 老鼠 那 尝试 到 风暴 这

walls .

**walls .**  
墙壁 .

一群逃窜的老鼠从入口处涌入，试图撞破墙壁。

[tɔːtʃɪz] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

**Torches light up the confusion .**  
火炬 光 向上 这 困惑 .

火炬照亮了迷雾。

[ˈevriwʌn] [jelz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈslɔːtəz] .

**Everyone yells and curses and slaughters .**  
每个人 喊叫 和 诅咒 和 屠宰 .

众人叫喊、咒骂、屠杀。

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌnˈləʊdz] [ɪtˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] .

**The madness and despair of many hours unloads itself in this outburst .**  
这 疯狂 和 绝望 的 许多 小时 卸货 本身 在 这 爆发 .

数小时的疯狂和绝望在这次爆发中彻底释放。

[ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ɑːrmz] [straɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [biːsts] [skriːm] ;

**Faces are distorted , arms strike out , the beasts scream ;**  
面孔 是 扭曲 , 武器 罢工 出去 , 这 野兽 尖叫 ;

面容扭曲，手臂挥舞，野兽嘶吼；

[wiː wi][dʒʌst][stɔːp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈtækɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .

**we just stop in time to avoid attacking one another .**  
我们 只是 停止 在 时间 到 避免 攻击 一 其他 .

我们及时停下来，避免了互相攻击。

[ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [juː ˈes] .

**The onslaught has exhausted us .**  
这 猛攻 有 筋疲力尽的 我们 .

这场猛攻让我们精疲力竭。

[wiː; wi][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [əˈgen] .  
**We lie down to wait again .**  
我们 说谎 向下 到 等待 再次 .

我们躺下继续等待。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][pəʊst][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˈkæʒuəltiz] [soʊ][faːr] .  
**It is a marvel that our post has had no casualties so far .**  
它 是 一个 奇迹 那 我们的 邮政 有 有 不 伤亡 所以 远的 .  
令人惊讶的是，我们的哨所至今还没有人员伤亡。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [diːp] [dʌg] - [aʊts] .  
**It is one of the few deep dug - outs .**  
它 是 一 的 这 很少 深的 挖 - 出局 .  
这是为数不多的深掩体之一。

[ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [kriːps] [ɪn] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**A corporal creeps in ; he has a loaf of bread with him .**  
一个 下士 令人毛骨悚然 在 ; 他 有 一个 面包 的 面包 和 他 .  
一名下士悄悄溜了进来；他手里拿着一条面包。

[θriː] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [θruː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ]  
**Three people have had the luck to get through during the night and bring**  
三 人们 有 有 这 运气 到 得到 通过 期间 这 夜晚 和 带来  
[sʌm; səm] [prəˈvɪʒnz] .  
**some provisions .**  
一些 条款 .

有三个人幸运地熬过了夜间，并带回了一些补给。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [baːmˈbɑːrdmənt] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri]  
**They say the bombardment extends undiminished as far as the artillery**  
他们 说 这 轰击 扩展 未减损 作为 远的 作为 这 炮兵  
[laɪnz] .  
**lines .**  
线条 .

他们说炮火轰击一直持续到炮兵阵地。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wer] [ðə; ði] [ˈenəmi] [gets] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʃɛlz] .  
**It is a mystery where the enemy gets all his shells .**  
它 是 一个 神秘 在哪里 这 敌人 获得 全部 他的 贝壳 .  
敌人的炮弹是从哪里来的，这至今仍是个谜。

[wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] .  
**We wait and wait .**  
我们 等待 和 等待 .

我们等啊等。

[baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈhæpənz] .  
**By midday what I expected happens .**  
经过 正午 什么 我 预期的 发生 .

中午时分，事情正如我预料的那样发生了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːts] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɪt] .  
**One of the recruits has a fit .**  
一 的 这 新兵 有 一个 合身 .

其中一名新兵癫痫发作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,  
**I have been watching him for a long time ,**  
我 有 到过 观看 他 为了 一个 长的 时间 ,  
我观察他很久了。

[ˈɡraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .  
**grinding his teeth and opening and shutting his fists** .  
研磨 他的 牙齿 和 开幕 和 关闭 他的 拳头 .  
他咬牙切齿，拳头一张一合。

[ðɪ:z] [ˈhʌntɪd] , [prəˈtru:diŋ] [aɪz] , [wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [tu:] [wel] .  
**These hunted , protruding eyes , we know them too well** .  
这些 猎杀 , 突出 眼睛 , 我们 知道 他们 也 出色地 .  
我们太熟悉这种饱经风霜、凸出的眼睛了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [kɑ:m] .  
**During the last few hours he has had merely the appearance of calm** .  
期间 这 最后的 很少 小时 他 有 有 仅仅 这 外貌 的 冷静的 .  
过去几个小时里，他表面上一直很平静。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [laɪk] [ə; ei] [ˈrɑ:t(ə)n] [tri:] .  
**He had collapsed like a rotten tree** .  
他 有 倒塌 喜欢 一个 烂 树 .  
他像一棵腐烂的树一样倒下了。

[naʊ] [hi:; hi] [stændz] [ʌp] , [ˈstelθɪli] [kri:ps] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**Now he stands up , stealthily creeps across the floor** ,  
现在 他 站立 向上 , 悄悄地 令人毛骨悚然 穿过 这 地面 ,  
他站起身，蹑手蹑脚地爬过地板。

[ˈhezɪteɪt] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɡlaɪdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**hesitates a moment and then glides towards the door** .  
犹豫 一个 片刻 和 然后 滑翔 向 这 门 .  
犹豫片刻，然后滑向门口。

[aɪ] [ɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] : " [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ? "  
**I intercept him and say : " Where are you going ? "**  
我 截距 他 和 说 : " 在哪里 是 你 去 ? "  
我拦住他问：“你要去哪里？ ”

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; ei] [ˈmɪnɪt] , " [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [pʊʃ] [pæst] [em 'i:] .  
" **I'll be back in a minute , " says he , and tries to push past me** .  
" 患病的 是 后退 在 一个 分钟 , " 说道 他 , 和 尝试 到 推 过去的 我 .  
“我马上回来，”他说着，试图从我身边挤过去。

" [wert] [ə; ei] [bɪt] , [ðə; ði] [ˈʃelɪŋ] [wɪl] [stɑ:p] [su:n] .  
" **Wait a bit , the shelling will stop soon** .  
" 等待 一个 少量 , 这 炮击 将要 停止 很快 .  
“稍等片刻，炮击很快就会停止。”

" [hi:; hi] [ˈlɪsnz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪˈkʌmz] [klɪr] .  
" **He listens and for a moment his eye becomes clear** .  
" 他 听着 和 为了 一个 片刻 他的 眼睛 变成 清除 .  
他听着，那一刻，他的目光变得清晰起来。

[ðen] [əˈɡen] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈɡlaʊəɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; ei] [mæd] [dɔ:g] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈsaɪlənt] ,  
**Then again he has the glowering eyes of a mad dog , he is silent** ,  
然后 再次 他 有 这 忧郁 眼睛 的 一个 疯狂的 狗 , 他 是 沉默的 ,  
然而，他却露出了疯狗般凶狠的眼神，一言不发。

[hi:; hi] [ʃʌvz] [em 'i:] [əˈsaɪd] .  
**he shoves me aside** .  
他 推搡 我 旁边 .  
他一把把我推到一边。

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [læd] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **One minute , lad , " I say** .  
" 一 分钟 , 小伙子 , " 我 说 .  
“等一下，小伙子，”我说。

[kæt][ˈnɒtɪsɪz] .  
**Kat notices** .  
凯特 通知 .

凯特注意到了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈkru:t] [ˈfeɪks] [em ˈi:] [ɔ:f] [kæt][dʒʌmps][ɪn][ænd; ənd][wi:; wi][hoʊld][hɪm; ɪm] .  
**Just as the recruit shakes me off Kat jumps in and we hold him** .  
只是 作为 这 招募 奶昔 我 离开 凯特 跳跃 在 和 我们 抓住 他 .

新兵刚甩开我，凯特就跳进来，我们把他按住了。

[ðen] [hi:; hi] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [reɪv] : " [li:v] [em ˈi:] [əˈləʊn] , [let][em ˈi:] [ɡoʊ] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] !  
**Then he begins to rave : " Leave me alone , let me go out , I will go out !**  
然后 他 开始 到 锐舞 : " 离开 我 独自的 , 让 我 去 出去 , 我 将要 去 出去 !

然后他开始咆哮：“别管我，让我出去，我要出去！ ”

" [hi:; hi] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [hɪts] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] [pɔ:z] [aʊt]  
**" He won't listen to anything and hits out , his mouth is wet and pours out**  
" 他 惯于 听 到 任何事物 和 点击量 出去 , 他的 嘴 是 湿的 和 倾倒 出去  
[wɜ:rdz] ,  
**words** ,  
字 ,

“他什么都不听，动不动就打人，嘴里噙着泪水，胡言乱语。”

[hæf] [tʃoʊkt] , [ˈmi:nɪŋləs] [wɜ:rdz] .  
**half choked , meaningless words** .  
一半 窒息 , 无意义的 字 .

断断续续、毫无意义的话语。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkloʊstrəˈfoʊbiə] ,  
**It is a case of claustrophobia** ,  
它 是 一个 案件 的 幽闭恐惧症 ,

这是幽闭恐惧症的病例。

[hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ɡet] [aʊt] [æt; ət] [ˈeni]  
**he feels as though he is suffocating here and wants to get out at any**  
他 感觉 作为 尽管 他 是 令人窒息的 这里 和 想要 到 得到 出去 在 任何  
[praɪs] .  
**price** :  
价格 .

他感觉自己在这里快要窒息了，想不惜一切代价离开。

[ɪf] [wi:; wi] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ][hi:; hi] [wʊd] [rʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriwɛr] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈkʌvər] .  
**If we let him go he would run about everywhere regardless of cover** .  
如果 我们 让 他 去 他 会 跑步 关于 到处 不管 的 覆盖 .

如果我们放他走，他会不顾掩体到处乱跑。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**He is not the first** .  
他 是 不是 这 第一的 .

他并非第一个。

[ðoʊ] [hi:; hi] [reɪvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊl] , [aɪ ˈti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] ,  
**Though he raves and his eyes roll , it can't be helped** ,  
尽管 他 锐舞 和 他的 眼睛 卷 , 它 不能 是 帮助 ,

虽然他咆哮翻白眼，但也没办法。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .  
**we have to give him a hiding to bring him to his senses** .  
我们 有 到 给 他 一个 隐藏 到 带来 他 到 他的 感官 .

我们必须狠狠揍他一顿，让他清醒过来。

[wiː; wi][duː][aɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi][sɪts] [daʊn] ['kwaɪətli] .  
**We do it quickly and mercilessly , and at last he sits down quietly .**  
我们 做 它 迅速地 和 无情地 , 和 在 最后的 他 坐着 向下 悄悄 .  
我们迅速而无情地完成了任务, 最后他安静地坐了下来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [tɜːrnd] [peɪl] ; [lets] [hoʊp][aɪ ˈtiː] [dɪˈtɜːz] [ðem; ðəm] .  
**The others have turned pale ; let's hope it deters them .**  
这 其他的 有 转向 苍白 ; 我们来吧 希望 它 阻止 他们 .  
其他人脸色都变得苍白; 希望这能吓退他们。

[ðɪs] [bə:m'baːrdmənt][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['devəlz] ,  
**This bombardment is too much for the poor devils ,**  
这 轰击 是 也 很多 为了 这 贫穷的 魔鬼 ,  
这样的轰炸对这些可怜的家伙来说太过猛烈了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] - [diːˈpəʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bəˈrɑːʒ] [ðæt] [ɪz]  
**they have been sent straight from a recruiting - depot into a barrage that is**  
他们 有 到过 发送 直的 从 一个 招聘 - 仓库 进入 一个 弹幕 那 是  
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən][oʊld] ['soʊldʒɜːz] [her] [greɪ] .  
**enough to turn an old soldier's hair grey .**  
足够的 到 转动 一个 老的 士兵的 头发 灰色的 .  
他们从征兵站直接被派往战场, 遭受的炮火猛烈轰炸足以让老兵头发都变白。

[ˈæftər] [ðɪs] [əˈfer] [ðə; ði] ['stɪki] , [kloʊz] ['ætməsfɪr] [wɜːrks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ nəːvs ]  
**After this affair the sticky , close atmosphere works more than ever on our nerves**  
后 这 事务 这 黏 , 关闭 气氛 作品 更多的 比 曾经 在 我们的 神经  
.  
.  
.  
这件事之后, 这种令人窒息、压抑的气氛比以往任何时候都更让我们神经紧张。

[wiː; wi][sɪt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [ɪn] .  
**We sit as if in our graves waiting only to be closed in .**  
我们 坐 作为 如果 在 我们的 坟墓 等待 仅有的 到 是 关闭 在 .  
我们如同坐在坟墓里, 等待着被封闭。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [haʊlz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [təˈrɪfɪkli] , [ðə; ði][dʌŋ] - [aʊt] [kræks] [ɪn][ɔːl][ɪts][dʒɔɪnts]  
**Suddenly it howls and flashes terrifically , the dug - out cracks in all its joints**  
突然 它 嚎叫 和 闪光灯 异常 , 这 挖 - 出去 裂缝 在 全部它是 关节  
[ˈʌndər] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt] ,  
**under a direct hit ,**  
在下面 一个 直接的 打 ,  
突然间, 它发出震耳欲聋的咆哮声, 闪着耀眼的光芒, 掩体在直接命中下所有接缝处都出现了裂缝。

[ˈfɔːrtʃənətli] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] .  
**fortunately only a light one that the concrete blocks are able to withstand .**  
幸运的是 仅有的 一个 光 一 那 这 具体的 积木 是 有能力的 到 经受 .  
幸好只是轻微的地震, 混凝土砌块能够承受。

[aɪ ˈtiː] [rɪŋz] [məˈtælɪkli] , [ðə; ði] [wɔːlz] [riːl] , [ˈraɪfəlz] , [ˈhelmits] , [ɜːrθ] , [mʌd] , [ænd; ənd] [dʌst] [flaɪ]  
**It rings metallically , the walls reel , rifles , helmets , earth , mud , and dust fly**  
它 戒指 金属 , 这 墙壁 卷轴 , 步枪 , 头盔 , 地球 , 泥 , 和 灰尘 飞  
[ˈevriwɛr] .  
**everywhere .**  
到处 .  
金属撞击声响起, 墙壁摇晃, 步枪、头盔、泥土、泥浆和灰尘四处飞溅。

[ˈsʌlfər] [fjuːmz] [pɔːr] [ɪn] .  
**Sulphur fumes pour in .**  
硫 烟雾 倒 在 .  
硫磺烟雾涌入。



[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [laɪt] [dʌg] -[aʊts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈleɪtli]  
**If we were in one of those light dug - outs that they have been building lately**  
如果 我们 是 在 一 的 那些 光 挖 - 出局 那 他们 有 到过 建筑 最近  
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [wʌn] ,  
**instead of this deep one ,**  
反而 的 这 深的 一 ,

如果我們是在他們最近建造的那種輕型掩體里，而不是在這個深掩體里，

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][əˈlaɪv] .  
**not one of us would now be alive .**  
不是 一 的 我們 會 現在 是 活 .

我們當中沒有一個人能活到現在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][soʊ] .  
**But the effect is bad enough even so .**  
但 这 影响 是 坏的 足够的 甚至 所以 .

但即便如此，其影响也相当糟糕。

[ðə; ði] [rɪˈkruːt] [ˈstaːrts][tuː; tə] [reɪv] [əˈgen] [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊ] [suːt] .  
**The recruit starts to rave again and two others follow suit .**  
这 招募 开始 到 锐舞 再次 和 二 其他的 跟随 套装 .

新兵又开始狂吠，另外两人也跟着起哄。

[wʌn][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .  
**One jumps up and rushes out , we have trouble with the other two .**  
一 跳跃 向上 和 冲刺 出去 , 我们 有 麻烦 和 这 其他 二 .

一只跳起来冲了出去，另外两只我们却束手无策。

[aɪ][stɑːrt][ˈæftər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪsˈkeɪps] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][leg]  
**I start after the one who escapes and wonder whether to shoot him in the leg**  
我 开始 后 这 一 WHO 逃脱 和 想知道 无论 到 射击 他 在 这 腿  
— [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈriːks] [əˈgen] ,  
**— then it shrieks again ,**  
— 然后 它 尖叫 再次 ,

我开始追赶那个逃跑的人，犹豫着要不要朝他的腿开枪——这时它又尖叫起来。

[aɪ] [flɪŋ] [maɪˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][stænd][ʌp][ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ɪz] [ˈplæstərd]  
**I fling myself down and when I stand up the wall of the trench is plastered**  
我 一扔 我 向下 和 什么时候 我 站立 向上 这 墙 的 这 沟 是 粉刷过的

[wɪð; wɪθ] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈsplɪntərz] ,  
**with smoking splinters ,**  
和 吸烟 碎片 ,

我纵身跃下，站起身来时，发现战壕的墙壁上满是冒着烟的碎片。

[lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] .  
**lumps of flesh , and bits of uniform .**  
肿块 的 肉 , 和 比特 的 制服 .

一团团肉和一些制服碎片。

[aɪ][ˈskræmb(ə)l] [bæk] .  
**I scramble back .**  
我 争夺 后退 .

我赶紧往后退。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈkruːt] [siːmz] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪnˈseɪn] .  
**The first recruit seems actually to have gone insane .**  
这 第一的 招募 似乎 实际上 到 有 已消失 疯狂的 .

第一个新兵看起来好像真的疯了。

[hiː; hi] [bʌts] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊt] .  
**He butts his head against the wall like a goat .**  
他 屁股 他的 头 反对 这 墙 喜欢 一个 山羊 .

他像山羊一样用头撞墙。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] .  
**We must try to - night to take him to the rear .**  
我们 必须 尝试 到 - 夜晚 到 拿 他 到 这 后部 .  
我们今晚必须想办法把他带到后方。

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][baɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**Meanwhile we bind him ,**  
同时 我们 绑定 他 ,  
与此同时，我们把他绑了起来。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtæk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈliːst] [æt; ət][wʌnz] .  
**but in such a way that in case of attack he can be released at once .**  
但 在 这样的 一个 方式 那 在 案件 的 攻击 他 能 是 发布 在 一次 .  
但要确保在遭到攻击时可以立即释放他。

[kæt][səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][skæt] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ]  
**Kat suggests a game of skat : it is easier when a man has something**  
凯特 建议 一个 游戏 的 斯卡特 : 它 是 更轻松 什么时候 一个 男人 有 某物  
[tuː; tə][duː] .  
**to do .**  
到 做 .  
Kat 提议玩斯卡特游戏：当男人有事可做时，游戏就更容易了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [wiː; wi][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪkˈsploʊʒn] [ðæt] [kʌmz] [kloʊz] , [mɪsˈkaʊnt] [ðə; ðɪ]  
**But it is no use , we listen for every explosion that comes close , miscount the**  
但 它 是 不 使用 , 我们 听 为了 每一个 爆炸 那 来 关闭 , 计数错误 这  
[ˈtrɪks] ,  
**tricks ,**  
技巧 ,  
但这一切都无济于事，我们侧耳倾听每一次近距离的爆炸，却低估了各种诡计。

[ænd; ænd][feɪl][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [suːt] .  
**and fail to follow suit .**  
和 失败 到 跟随 套装 .  
并且没有效仿。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**We have to give it up .**  
我们 有 到 给 它 向上 .  
我们必须放弃它。

[wiː; wi][sɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈbɔɪlər] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈleɪbər] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ɑːn][ɔːl]  
**We sit as though in a hissing boiler that is being belaboured from without on all**  
我们 坐 作为 尽管 在 一个 嘶嘶声 锅炉 那 是 存在 费力地 从 没有 在 全部  
[saɪdz] .  
**sides .**  
侧面 .  
我们仿佛置身于一个嘶嘶作响的锅炉之中，四面八方都被外界的重压所压迫。

[naɪt] [əˈɡen] .  
**Night again .**  
夜晚 再次 .  
又是夜晚。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdedənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪn] — [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈten](ə)n [ðæt] [skreɪps] [əˈlɔːŋ] [wʌnz] [spaɪn]  
**We are deadened by the strain — a deadly tension that scrapes along one's spine**  
我们 是 麻木 经过 这 拉紧 — 一个 致命 紧张 那 刮伤 沿着 一个人的 脊柱  
[laɪk] [ə; eɪ] [ɡæpt] [naɪf] .  
**like a gapped knife .**  
喜欢 一个 间隙 刀 .  
我们被这种压力麻木了——一种致命的紧张感，像一把缺口的刀子一样沿着脊椎刮擦。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlegz] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [muːv] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhændz][ˈtremb(ə)] ,  
**Our legs refuse to move , our hands tremble ,**  
我们的 腿 拒绝 到 移动 , 我们的 双手 颤抖 ,  
我们双腿无法动弹, 双手颤抖不已。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; əɾ][ə; eɪ] [θɪn] [skɪn] [stretʃt] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər] [rɪˈprest] [ˈmædnəs] , [ˈoʊvər][æn; ən]  
**our bodies are a thin skin stretched painfully over repressed madness , over an**  
我们的 身体 是 一个 薄的 皮肤 拉伸 痛苦地 超过 压抑 疯狂 , 超过 一个  
[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɔːr] .  
**almost irresistible , bursting roar .**  
几乎 无法抗拒 , 爆发 吼 .  
我们的身体就像一层薄薄的皮肤, 痛苦地绷紧在被压抑的疯狂之上, 绷紧在几乎无法抗拒的、即将爆发的咆哮之上。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [fleʃ] [nɔːr] [ˈmʌslz] [ˈeni] [bɔːŋɡər] ,  
**We have neither flesh nor muscles any longer ,**  
我们 有 两者都不 肉 也不 肌肉 任何 更长 ,  
我们既没有血肉之躯, 也没有肌肉了。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈkælkjələbl] [θɪŋ] .  
**we dare not look at one another for fear of some incalculable thing .**  
我们 敢 不是 看 在 一 其他 为了 害怕 的 一些 不可估量 事物 .  
我们不敢对视, 害怕发生一些无法预料的事情。

[soʊ][wiː; wi] [ʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [tiːθ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [end] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [end] — [pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [kʌm]  
**So we shut our teeth — it will end — it will end — perhaps we will come**  
所以 我们 关闭 我们的 牙齿 — 它 将要 结尾 — 它 将要 结尾 — 也许 我们 将要 来  
[θruː] .  
**through .**  
通过 .  
所以我们咬紧牙关——一切都会结束的——一切都会结束的——或许我们能挺过去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrər] [ɪkspləʊʒnz] [siːs] .  
**Suddenly the nearer explosions cease .**  
突然 这 更近 爆炸 停止 .  
突然, 近处的爆炸声停止了。

[ðə; ðɪ] [ˈʃelɪŋ] [kənˈtɪnjuːz] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [fɔːlz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ˈaʊər; ɑːr] [trentʃ]  
**The shelling continues but it has lifted and falls behind us , our trench**  
这 炮击 继续 但 它 有 抬起 和 瀑布 在后面 我们 , 我们的 沟  
[ɪz] [friː] .  
**is free .**  
是 自由的 .  
炮击仍在继续, 但炮火已经停止并落在我们身后, 我们的战壕已经安全了。

[wiː; wi] [siːz] [ðə; ðɪ][hænd] - [grəˈneɪdz] , [pɪtʃ] [ðəm; ðəm][aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌɡ] - [aʊt] [ænd; ənd]  
**We seize the hand - grenades , pitch them out in front of the dug - out and**  
我们 抢占 这 手 - 手榴弹 , 沥青 他们 出去 在 正面 的 这 挖 - 出去 和  
[dʒʌmp][ˈæftər][ðəm; ðəm] .  
**jump after them .**  
跳 后 他们 .  
我们抓起手榴弹, 把它们扔到掩体前面, 然后跳下去。

[ðə; ðɪ][bəːmˈbəːrdmənt][hæz; həz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [bəˈrɑːʒ] [naʊ] [fɔːlz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .  
**The bombardment has stopped and a heavy barrage now falls behind us .**  
这 轰击 有 停止 和 一个 重的 弹幕 现在 瀑布 在后面 我们 .  
炮击已经停止, 现在猛烈的炮火落在了我们身后。

[ðə; ðɪ] [əˈtæk] [hæz; həz] [kʌm] .  
**The attack has come .**  
这 攻击 有 来 .  
攻击已经到来。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈhəʊlɪŋ] [weɪst] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [sti:l] [bi:; bi] [men] ;  
**No one would believe that in this howling waste there could still be men ;**  
不 一 会 相信 那 在 这 嚎叫 浪费 那里 可以 仍然 是 男人 ;  
谁也不会相信在这片荒凉的森林里竟然还有人；

[bʌt; bət] [sti:l] [ˈhelmitz] [naʊ] [ə'pɪr] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,  
**but steel helmets now appear on all sides out of the trench ,**  
但 钢 头盔 现在 出现 在 全部 侧面 出去 的 这 沟 ,  
但现在战壕里四面八方都出现了钢盔。

[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ 'bɑ:kiŋ ] .  
**and fifty yards from us a machine - gun is already in position and barking .**  
和 五十 码 从 我们 一个 机器 - 枪 是 已经 在 位置 和 叫声 .  
离我们五十码远的地方，一挺机枪已经架好，正在扫射。

[ðə; ði][ˈwaɪər] - [ɪn'tæŋɡlmənts] [ɑ:r; ər][tʊ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .  
**The wire - entanglements are torn to pieces .**  
这 金属丝 - 纠缠 是 撕裂 到 件 .  
缠绕在一起的电线被撕成了碎片。

[jet] [ðeɪ] [ɔ:'fər] [sʌm; səm][ˈɑ:bstək(ə)l] .  
**Yet they offer some obstacle .**  
然而 他们 提供 一些 障碍 .  
但它们也带来了一些障碍。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði][stɔ:rm] - [tru:ps] ['kʌmɪŋ] .  
**We see the storm - troops coming .**  
我们 看 这 风暴 - 军队 未来 .  
我们看到冲锋队来了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:r'tɪləri] [ 'əʊpənz ] [ˈfaɪər] .  
**Our artillery opens fire .**  
我们的 炮兵 打开 火 .  
我方炮兵开火。

[mə'ʃi:n] - [ˈgʌnz] [ˈræt(ə)l] , [ˈraɪfəlz] [kræk] .  
**Machine - guns rattle , rifles crack .**  
机器 - 枪支 嘎嘎作响 , 步枪 裂缝 .  
机枪扫射，步枪爆裂。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɜ:rks] [ɪts] [wei] [ə'krɔ:s] .  
**The charge works its way across .**  
这 收费 作品 它是 方式 穿过 .  
电荷逐渐传递过去。

[heɪ] [ænd; ənd] [ˈkra:p] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - [grə'neɪdz] .  
**Haie and Kropp begin with the hand - grenades .**  
海耶 和 克罗普 开始 和 这 手 - 手榴弹 .  
海伊和克罗普首先使用手榴弹。

[ðeɪ] [θrou] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ˈʌðər] [pæs] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈhændlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**They throw as fast as they can , others pass them , the handles with the**  
他们 扔 作为 快速地 作为 他们 能 , 其他的 经过 他们 , 这 把手 和 这  
[strɪŋz] [ɔ:l'redi] [pʊld] .  
**strings already pulled .**  
字符串 已经 拉 .  
他们以最快的速度投掷，其他人接过球，球的把手已经拉紧了绳子。

[heɪ] [θrəʊz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ˈja:dz] , ['kra:p] ['sɪksti] ,[aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪərd] , [ðə; ði] ['dɪstəns]  
**Haie throws seventy - five yards , Kropp sixty , it has been measured , the distance**  
海耶 投掷 七十 - 五 码 , 克罗普 六十 , 它 有 到过 测量 , 这 距离  
[ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**is important** .  
是 重要的 .

海伊投掷距离为 75 码，克罗普为 60 码，已经测量过了，距离很重要。

[ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ['kænɑ:t] [du:] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] [ˈja:dz] .  
**The enemy as they run cannot do much before they are within forty yards** .  
这 敌人 作为 他们 跑步 不能 做 很多 前 他们 是 之内 四十 码 .  
敌人在逃跑过程中，在退到四十码以内之前，无法采取太多行动。

[wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [smu:ð] ['helmits] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frentʃ] .  
**We recognize the distorted faces , the smooth helmets : they are French** .  
我们 认出 这 扭曲 面孔 , 这 光滑的 头盔 : 他们 是 法语 .  
我们认出了那些扭曲的面孔和光滑的头盔：它们是法国的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['sʌfərd] ['hevɪli] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rbɪd]  
**They have already suffered heavily when they reach the remnants of the barbed**  
他们 有 已经 遭受 重度 什么时候 他们 抵达 这 残余物 的 这 带倒刺的  
[ˈwaɪər] [ɪn'tæŋɡlmənts] .  
**wire entanglements** .  
金属丝 纠缠 .

当他们到达铁丝网残骸处时，已经遭受了巨大的痛苦。

[ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn][hæz; həz] [ɡɔ:n] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:n] - ['ɡʌnz] ;  
**A whole line has gone down before our machine - guns** ;  
一个 所有的 线 有 已消失 向下 前 我们的 机器 - 枪支 ;  
一整队人都倒在了我的机枪火力之下；

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['stɒpɪdʒz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['hɪrər] .  
**then we have a lot of stoppages and they come nearer** .  
然后 我们 有 一个 很多 的 停工 和 他们 来 更近 .  
然后我们就遇到了很多停顿，而且停顿越来越频繁。

[aɪ] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] , [fɔ:l][ɪˈntu:] [ə; eɪ][ˈwaɪər][ˈkreɪd(ə)l] .  
**I see one of them , his face upturned , fall into a wire cradle** .  
我 看 一 的 他们 , 他的 脸 翻转 , 落下 进入 一个 金属丝 摇篮 .  
我看到其中一个孩子，脸朝上，掉进了一个铁丝摇篮里。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [kə'læpsɪz] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [preɪŋ] .  
**His body collapses , his hands remain suspended as though he were praying** .  
他的 身体 崩溃 , 他的 双手 保持 暂停 作为 尽管 他 是 祈祷 .  
他的身体瘫倒在地，双手悬空，仿佛在祈祷。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di][dra:ps] [kli:n] [ə'wei] [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Then his body drops clean away and only his hands with the stumps of his**  
然后 他的 身体 滴 干净的 离开 和 仅有的 他的 双手 和 这 树桩 的 他的  
[ɑ:rmz] ,  
**arms** ,  
武器 ,

然后他的身体突然倒下，只剩下断臂和双手。

[ʃɑ:t] [ɔ:f] , [naʊ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪər] .  
**shot off , now hang in the wire** .  
射击 离开 , 现在 悬挂 在 这 金属丝 .  
发射出去后，现在挂在电线上了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈtri:t][θriː][ˈfeɪsɪz][raɪz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][ɪn]  
**The moment we are about to retreat three faces rise up from the ground in**  
这 片刻 我们 是 关于 到 撤退 三 面孔 上升 向上 从 这 地面 在  
[frʌnt][ʌv; əv][juːˈes].  
**front of us .**  
正面 的 我们 .

正当我们准备撤退时，三张面孔从我们面前的地面升起。

[ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhelmitɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ˈpɔɪntɪd][bɪrd][ænd; ænd][tuː][aɪz][ðæt][ɑːr; ər][ˈfɑːsənd]  
**Under one of the helmets a dark pointed beard and two eyes that are fastened**  
在下面 一 的 这 头盔 一个 黑暗的 尖 胡须 和 二 眼睛 那 是 系紧  
[ɑːn][emˈiː].  
**on me .**  
在 我 .

其中一顶头盔下，露出浓密的黑色尖胡子和两只直勾勾盯着我的眼睛。

[aɪ][reɪz][maɪ][hænd],[bʌt;bət][aɪ][ˈkænə:t][θroʊ][ˈɪntuː][ðoʊz][streɪndʒ][aɪz];  
**I raise my hand , but I cannot throw into those strange eyes ;**  
我 增加 我的 手 , 但 我 不能 扔 进入 那些 奇怪的 眼睛 ;  
我举起手，但我无法将手伸进那双陌生的眼睛里；

[fɔːr; fər][wʌn][mæd][ˈmoʊmənt][ðə; ði][hoʊl][ˈslɔːtər][hwɛ:lz][laɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][raʊnd][emˈiː],  
**for one mad moment the whole slaughter whirls like a circus round me ,**  
为了 一 疯狂的 片刻 这 所有的 屠宰 旋转 喜欢 一个 马戏团 圆形的 我 ,  
在那疯狂的一瞬间，整个屠杀像马戏团一样在我周围旋转。

[ænd; ænd][ðɪːz][tuː][aɪz][ðæt][ɑːr; ər][əˈloʊn][ˈmoʊʃnləs];[ðen][ðə; ði][hed][ˈraɪzɪz][ʌp],[ə; eɪ][hænd],  
**and these two eyes that are alone motionless ; then the head rises up , a hand ,**  
和 这些 二 眼睛 那 是 独自的 静止不动 ; 然后 这 头 上升 向上 , 一个 手 ,  
还有这两只静止不动的眼睛；然后头抬起来，一只手，

[ə; eɪ][ˈmuːvmənt],[ænd; ænd][maɪ][hænd]-[grəˈneɪd][flaɪz][θruː][ðə; ði][er][ænd; ænd][ˈɪntuː][hɪm; ɪm].  
**a movement , and my hand - grenade flies through the air and into him .**  
一个 移动 , 和 我的 手 - 手榴弹 苍蝇 通过 这 空气 和 进入 他 .  
一个动作，我的手榴弹飞过空中，击中了他。

[wiː; wi][meɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪr],  
**We make for the rear ,**  
我们 制作 为了 这 后部 ,

我们向后方驶去，

[pʊl][ˈwaɪər][ˈkreɪdlz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtrentʃ][ænd; ænd][liːv][bəːmz][bɪˈhaɪnd][juːˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstrɪŋ]  
**pull wire cradles into the trench and leave bombs behind us with the string**  
拉 金属丝 摇篮 进入 这 沟 和 离开 炸弹 在后面 我们 和 这 细绳  
[pʊld],  
**pulled ,**  
拉 ,

把铁丝网吊篮拉进战壕，拉紧绳子，把炸弹留在我们身后。

[wɪtʃ][ɪnˈʃʊr][juːˈes][ə; eɪ][ˈfaɪəri][rɪˈtri:t].  
**which ensure us a fiery retreat .**  
哪个 确保 我们 一个 火热 撤退 .

这将确保我们能够浴火重生。

[ðə; ði][məˈʃiːn]-[ˈɡʌnz][ɑːr; ər][ɔːlˈredi][ˈfaɪəriŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnekst][pəˈzi(ə)n].  
**The machine - guns are already firing from the next position .**  
这 机器 - 枪支 是 已经 射击 从 这 下一个 位置 .

下一个阵地的机枪已经开始射击了。

[wiː; wi][hæv; həv][bɪˈkʌm][waɪld][biːsts].  
**We have become wild beasts .**  
我们 有 变得 荒野 野兽 .

我们已经变成了野兽。

[wiː wi][duː][nɑːt] [fɑɪ] , [wiː wi] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] [əˈɡenst] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] .  
**We do not fight , we defend ourselves against annihilation .**  
我们 做 不是 斗争 , 我们 保卫 我们自己 反对 湮灭 .  
我们不进行战斗, 我们是为了自卫, 免遭灭绝。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈɡenst] [men] [ðæt] [wiː wi] [flɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [bəːmz] ,  
**It is not against men that we fling our bombs ,**  
它 是 不是 反对 男人 那 我们 一扔 我们的 炸弹 ,  
我们投掷炸弹并非针对人类,

[wʌt] [duː][wiː wi] [nəʊ] [ʌv; əv][men][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [deθ] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [ˈhelmits]  
**what do we know of men in this moment when Death with hands and helmets**  
什么 做 我们 知道 的 男人 在 这 片刻 什么时候 死亡 和 双手 和 头盔  
[ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [juː ˈes] [daʊn] — [naʊ] ,  
**is hunting us down — now ,**  
是 打猎 我们 向下 — 现在 ,  
在死神戴着头盔、挥舞着利爪追杀我们的当下, 我们对男人又了解多少呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː wi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] ,  
**for the first time in three days we can see his face , now ,**  
为了 这 第一的 时间 在 三 天 我们 能 看 他的 脸 , 现在 ,  
三天来, 我们第一次看到了他的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː wi][kæn; kən] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] ; [wiː wi] [fiːl] [ə; eɪ][mæd][ˈæŋɡər]  
**for the first time in three days we can oppose him ; we feel a mad anger**  
为了 这 第一的 时间 在 三 天 我们 能 反对 他 ; 我们 感觉 一个 疯狂的 愤怒  
.  
:  
.  
三天来, 我们第一次可以反对他; 我们感到无比愤怒。

[nəʊ][bɔːŋɡər][duː][wiː wi][laɪ] [ˈhelpləs] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] , [wiː wi][kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] [ænd; ənd]  
**No longer do we lie helpless , waiting on the scaffold , we can destroy and**  
不 更长 做 我们 说谎 无助 , 等待 在 这 脚手架 , 我们 能 破坏 和  
[kɪl] ,  
**kill ,**  
杀 ,  
我们不再无助地躺在绞刑架上等待, 我们可以摧毁和杀戮。

[tuː; tə] [seɪv] [ɑːrˈselvz] , [tuː; tə] [seɪv] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][biː bi] [riˈvendʒd] .  
**to save ourselves , to save ourselves and be revenged .**  
到 节省 我们自己 , 到 节省 我们自己 和 是 复仇 .  
为了自救, 为了自救并复仇。

[wiː wi] [kraʊtʃ] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] , [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [bəːrbd] [ˈwaɪər] ,  
**We crouch behind every corner , behind every barrier of barbed wire ,**  
我们 蹲伏 在后面 每一个 角落 , 在后面 每一个 障碍 的 带倒刺的 金属丝 ,  
我们躲在每个角落后面, 躲在每一道铁丝网后面,

[ænd; ənd][hɜːrl] [hiːps] [ʌv; əv][ɪkˈspləʊsɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈenəmi] [brɪˈfɔːr] [wiː wi]  
**and hurl heaps of explosives at the feet of the advancing enemy before we**  
和 投 堆积如山 的 爆炸物 在 这 脚 的 这 前进 敌人 前 我们  
[rʌŋ] .  
**run .**  
跑步 .  
在逃跑之前, 向冲锋的敌人脚下投掷大量炸药。

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [grəˈneɪdz] [ɪmˈpɪndʒz] [ˈpaʊərfəli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈlegz] ;  
**The blast of the hand - grenades impinges powerfully on our arms and legs ;**  
这 爆炸 的 这 手 - 手榴弹 影响 强大的 在 我们的 武器 和 腿 ;  
手榴弹的爆炸力强烈冲击着我们的胳膊和腿;

[ˈkraʊtʃɪŋ] [laɪk] [kæts] [wiː; wi] [rʌŋ] [ɑːn] , [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ðɪs] [weɪv] [ðæt] [berz] [juːˈes] [əˈlɔːŋ] ,  
**crouching like cats we run on , overwhelmed by this wave that bears us along ,**  
蹲伏 喜欢 猫 我们 跑步 在 , 不堪重负 经过 这 海浪 那 熊 我们 沿着 ,  
我们像猫一样蜷缩着奔跑, 被这股裹挟着向前的浪潮所淹没。

[ðæt] [fɪlz] [juːˈes] [wɪð; wɪθ] [fəˈrɑːsəti] , [ˈtʃːrniŋ] [juːˈes] [ˈɪntuː] [θʌgz] , [ˈɪntuː] [ˈmɜːdəəz] , [ˈɪntuː] [gɑːd] [ˈoʊnli]  
**that fills us with ferocity , turning us into thugs , into murderers , into God only**  
那 填充 我们 和 恶 , 转弯 我们 进入 暴徒 , 进入 杀人犯 , 进入 上帝 仅有的  
[ˈnoʊz] [wʌt] [ˈdevəlz] ;  
**knows what devils ;**  
知道 什么 魔鬼 ;  
它使我们充满凶残, 把我们变成暴徒、杀人犯, 变成只有上帝才知道的魔鬼;

[ðɪs] [weɪv] [ðæt] [ˈmʌltɪplaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ɡriːd] [ʌv; əv]  
**this wave that multiplies our strength with fear and madness and greed of**  
这 海浪 那 乘 我们的 力量 和 害怕 和 疯狂 和 贪婪 的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,  
这股浪潮以恐惧、疯狂和对生命的贪婪倍增我们的力量,

[ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .  
**seeking and fighting for nothing but our deliverance .**  
寻求 和 斗争 为了 没有什么 但 我们的 解救 .  
我们所寻求和奋斗的, 无非是为了我们的解脱。

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ˌoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ]  
**If your own father came over with them you would not hesitate to fling a**  
如果 你的 自己的 父亲 来了 超过 和 他们 你 会 不是 犹豫 到 一扔 一个  
[bɔːm] [ˈɪntuː] [hɪm; ɪm] .  
**bomb into him .**  
炸弹 进入 他 .  
如果你的父亲和他们一起过来, 你也会毫不犹豫地向他扔炸弹。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrwəd] [ˈtrentʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbændənd] .  
**The forward trenches have been abandoned .**  
这 向前 战壕 有 到过 弃 .  
前沿战壕已被废弃。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ˈtrentʃɪz] ?  
**Are they still trenches ?**  
是 他们 仍然 战壕 ?  
它们还是战壕吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [əˈnaɪələɪtɪd] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈbroʊkən] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] ,  
**They are blown to pieces , annihilated — there are only broken bits of trenches ,**  
他们 是 吹 到 件 , 彻底消灭 — 那里 是 仅有的 破碎的 比特 的 战壕 ,  
[ˈhoʊlɪz] [lɪŋkt] [baɪ] [træks] ;  
**holes linked by tracks ;**  
孔 链接 经过 轨道 ;  
它们被炸得粉碎, 彻底摧毁——只剩下残破的战壕和由铁轨连接的弹坑;

[ˈneɪts] [ʌv; əv] [ˈkreɪtərz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .  
**neats of craters , that is all .**  
巢穴 的 陨石坑 , 那 是 全部 .  
到处都是陨石坑, 仅此而已。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈenəmiːz] [ˈkæʒuəltɪz] [ɪnˈkriːs] .  
**But the enemy's casualties increase .**  
但 这 敌人的 伤亡 增加 .  
但敌方伤亡人数增加。



[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n][soʊ] [mʌt] [rɪ'zɪstəns] .  
**They did not count on so much resistance .**  
他们 做过 不是 数数 在 所以 很多 反抗 .

他们没想到会遇到这么大的阻力。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [nu:n] .  
**It is nearly noon .**  
它 是 几乎 中午 .

现在快到中午了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['bleɪzɪz] ['hɑ:tlɪ] , [ðə; ðɪ] [swet] [stɪŋz] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,  
**The sun blazes hotly , the sweat stings in our eyes ,**  
这 太阳 火焰 热 , 这 汗 刺痛 在 我们的 眼睛 ,

烈日当空, 汗水刺痛了我们的眼睛。

[wi:; wi] [waɪp][aɪ 'ti:][ɔ:f][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [sli:vz] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [blʌd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**we wipe it off on our sleeves and often blood with it .**  
我们 擦拭 它 离开 在 我们的 袖子 和 经常 血 和 它 .

我们用袖子擦拭, 经常能擦掉血迹。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [trentʃ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [kən'dɪf(ə)n] .  
**At last we reach a trench that is in a somewhat better condition .**  
在 最后的 我们 抵达 一个 沟 那 是 在 一个 有些 更好的 状况 .

最后我们到达了一条状况稍好一些的战壕。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mænd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] - [ə'tæk] , [aɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][ju: 'es] .  
**It is manned and ready for the counter - attack , it receives us .**  
它 是 有人值守 和 准备好 为了 这 柜台 - 攻击 , 它 接收 我们 .

它已配备人员并做好反击准备, 它正在迎接我们。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɡʌnz][ʼoʊpən][ʌp][ɪn] [fʊl] [blæst][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ə'tæk] .  
**Our guns open up in full blast and cut off the enemy attack .**  
我们的 枪支 打开 向上 在 满的 爆炸 和 切 离开 这 敌人 攻击 .

我们的炮火全力扫射, 切断了敌人的进攻。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [br'hænd][ju: 'es][stɔ:p] .  
**The lines behind us stop .**  
这 线条 在后面 我们 停止 .

我们身后的队伍停了下来。

[ðeɪ] [kæn; kən] [æd'væns] [noʊ] ['fɑ:rðər] .  
**They can advance no farther .**  
他们 能 进步 不 更远 .

他们无法再继续前进了。

[ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɪz] [krʌʃt] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [ɑ:r'tɪləri] .  
**The attack is crushed by our artillery .**  
这 攻击 是 碎 经过 我们的 炮兵 .

我方炮兵粉碎了对方的进攻。

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] .  
**We watch .**  
我们 手表 .

我们拭目以待。

[ðə; ðɪ][ʼfaɪər] [lɪfts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][ænd; ənd][wi:; wi] [breɪk] ['fɔ:rwərd] .  
**The fire lifts a hundred yards and we break forward .**  
这 火 电梯 一个 百 码 和 我们 休息 向前 .

火势蔓延了一百码, 我们向前冲去。

[br'saɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [læns] - ['kɔ:rpərəl][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rn] [ɔ:f] .  
**Beside me a lance - corporal has his head torn off .**  
旁 我 一个 槊 - 下士 有 他的 头 撕裂 离开 .

我旁边的一名下士的头被扯掉了。

[hi:; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:r] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [spaʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ]  
He runs a few steps more while the blood spouts from his neck like a  
他 跑步 一个 很少 步骤 更多的 尽管 这 血 喷嘴 从 他的 脖子 喜欢 一个  
[ˈfaʊnt(ə)n] .  
fountain .  
喷泉 .

他又跑了几步，鲜血像喷泉一样从他的脖子上喷涌而出。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [kʌm] [kwɔɪt] [tu:; tə][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [ˈfaɪtɪŋ] ; [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] .  
It does not come quite to hand - to - hand fighting ; they are driven back .  
它 做 不是 来 相当 到 手 - 到 - 手 斗争 ; 他们 是 驱动 后退 .

双方并未真正展开肉搏战；他们被击退了。

[wi:; wi] [əˈraɪv] [wʌns] [əˈgen] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈætərd] [trentʃ] [ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] [bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:] .  
We arrive once again at our shattered trench and pass on beyond it .  
我们 到达 一次 再次 在 我们的 破碎 沟 和 经过 在 超过 它 .

我们再次来到我们破碎的战壕，然后继续向前。

[oo] , [ðɪs] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [əˈgen] !  
Oh , this turning back again !  
哦 , 这 转弯 后退 再次 !

唉，又要回头了！

[wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvz] [ænd; ənd] [jɜ:rn] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr]  
We reach the shelter of the reserves and yearn to creep in and disappear  
我们 抵达 这 庇护所 的 这 储备 和 向往 到 潜行者 在 和 消失  
;  
;  
;

我们到达保护区的庇护所，渴望悄悄溜进去，消失不见；

— [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] .  
— but instead we must turn round and plunge again into the horror .  
— 但 反而 我们 必须 转动 圆形的 和 暴跌 再次 进入 这 恐怖 .

——但我们却不得不转身再次投入到恐怖之中。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɔ:t] [ɔ:ˈtɑ:mətə] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wi:; wi] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,  
If we were not automata at that moment we would continue lying there ,  
如果 我们 是 不是 自动机 在 那 片刻 我们 会 继续 说谎 那里 ,  
[ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɪl] .  
exhausted , and without will .  
筋疲力尽的 , 和 没有 将要 .

如果我们当时不是机器，我们会继续躺在那里，精疲力竭，失去意志。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [swept] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] , [ˈpaʊərləs] , [ˈmædli] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] ; [wi:; wi]  
But we are swept forward again , powerless , madly savage and raging ; we  
但 我们 是 扫荡 向前 再次 , 无力 , 疯狂地 野蛮的 和 愤怒 ; 我们  
[wɪl] [kɪl] ,  
will kill ,  
将要 杀 ,

但我们再次被卷入其中，无力反抗，疯狂野蛮，怒火中烧；我们将杀戮，

[fɔ:r; fər] [ðei] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] , [ðer; ðər][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [bɑ:mz] [ɑ:r; ər] [eɪmd]  
for they are still our mortal enemies , their rifles and bombs are aimed  
为了 他们 是 仍然 我们的 凡人 敌人 , 他们的 步枪 和 炸弹 是 旨在  
[əˈgenst] [ju: ˈes] ,  
against us ,  
反对 我们 ,

因为他们仍然是我们的死敌，他们的步枪和炸弹都对准了我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː 'es] .

**and if we don't destroy them , they will destroy us .**  
和 如果 我们 不 破坏 他们 , 他们 将要 破坏 我们 .

如果我们不消灭他们, 他们就会消灭我们。

[ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] , [ðə; ði][tɔːrn] , ['blæstrɪd] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] [ʃaɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz]  
**The brown earth , the torn , blasted earth , with a greasy shine under the sun's**  
这 棕色的 地球 , 这 撕裂 , 炸毁 地球 , 和 一个 腻 闪耀 在下面 这 太阳的  
[ˈreɪz] ;  
**rays ;**  
射线 ;

棕色的土地, 饱经风霜、干涸龟裂的土地, 在阳光下泛着油光;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] , ['gluːmi] [wɜːrld][ʌv; əv] [ɔː'tɒmətənz] ,  
**the earth is the background of this restless , gloomy world of automaton's ,**  
这 地球 是 这 背景 的 这 不安 , 阴沉 世界 的 自动机 ,  
地球是这个躁动不安、阴郁沉闷的自动机械世界的背景。

[ˈaʊər; ɑːr] ['gæspɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] , [ˈaʊər; ɑːr][lɪps][ɑːr; ər][draɪ] ,  
**our gasping is the scratching of a quill , our lips are dry ,**  
我们的 喘息 是 这 抓挠 的 一个 鹅毛笔 , 我们的 嘴唇 是 干燥 ,  
我们的喘息如同羽毛笔划过地面的声音, 我们的嘴唇干裂。

[ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] [dɪ'boːtʃt] [wɪð; wɪθ]['stuːpər] — [ðʌs] [wiː; wi] ['stægər] ['fɔːrwərd] ,  
**our heads are debauched with stupor — thus we stagger forward ,**  
我们的 头部 是 放荡不羁 和 昏迷 — 因此 我们 错开 向前 ,  
我们头脑昏沉, 一片混乱——因此我们踉跄前行。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [pɪrst] [ænd; ənd] ['fætərd] [səʊlz] [bɔːz] [ðə; ði] [ 'tɔːtʃərɪŋ ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and into our pierced and shattered souls bores the torturing image of the**  
和 进入 我们的 穿孔 和 破碎 灵魂 钻孔 这 酷刑 图像 的 这  
[braʊn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːsi] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] [ded] ['səʊldʒərz] ,  
**brown earth with the greasy sun and the convulsed and dead soldiers ,**  
棕色的 地球 和 这 腻 太阳 和 这 抽搐 和 死的 士兵 ,

在我们破碎不堪的灵魂深处, 烙印着那令人痛苦的画面: 棕色的土地上, 油腻的太阳炙烤着它, 还有那些抽搐着死去的士兵。

[huː] [laɪ][ðer; ðər] — [aɪ 'tiː][kɑːnt] [biː; bi] [helpt] — [huː] [kraɪ][ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [legz] [æz; əz]  
**who lie there — it can't be helped — who cry and clutch at our legs as**  
WHO 说谎 那里 — 它 不能 是 帮助 — WHO 哭 和 离合器 在 我们的 腿 作为  
[wiː; wi] [sprɪŋ] [ə'wei] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .  
**we spring away over them .**  
我们 春天 离开 超过 他们 .

躺在那里的人——没办法——在我们跳开时, 他们会哭着抓住我们的腿。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːst] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .  
**We have lost all feeling for one another .**  
我们 有 丢失的全部 感觉 为了 — 其他 .

我们彼此之间已经完全失去了感觉。

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kən'trəʊl] [ɑːr'selvz] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] ['hʌntɪd] [glæns] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm]  
**We can hardly control ourselves when our hunted glance lights on the form**  
我们 能 几乎 控制 我们自己 什么时候 我们的 猎杀 瞥一眼 灯 在 这 形式  
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] .  
**of some other man .**  
的 一些 其他 男人 .

当我们的目光被其他男人的身影吸引时, 我们很难控制自己。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'sensəb(ə)l] , [ded] [men] , [huː] [θruː] [sʌm; səm] [trɪk] , [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mædʒɪk] ,  
**We are insensible , dead men , who through some trick , some dreadful magic ,**  
我们 是 麻木不仁 , 死的 男人 , WHO 通过 一些 诡计 , 一些 可怕 魔法 ,  
我们是麻木不仁的死人, 通过某种诡计, 某种可怕的魔法,

[ɑːr; əɹ] [stɪl] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪl] .  
are still able to run and to kill .  
是 仍然 有能力的 到 跑步 和 到 杀 .  
仍然能够奔跑和杀戮。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [lægz][bɪˈhaɪnd] , [hiː; hi][ɪz][ˌəʊvəˈteɪkən] , [hiː; hi][pɒts] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,  
A young Frenchman lags behind , he is overtaken , he puts up his hands ,  
一个 年轻的 法国人 滞后 在后面 , 他 是 被超越 , 他 放置 向上 他的 双手 ,  
一个年轻的法国人落在了后面, 被人超过了, 他举起了双手。

[ɪn][wʌn][hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] — [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself]  
in one he still holds his revolver — does he mean to shoot or to give himself  
在 一 他 仍然 持有 他的 左轮手枪 — 做 他 意思是 到 射击 或者 到 给 他自己  
[ʌp] ?  
up ?  
向上 ?  
其中一张照片中他仍然拿着左轮手枪——他是要开枪还是要自首?

— [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [speɪd] [kliːvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
— a blow from a spade cleaves through his face .  
— 一个 吹 从 一个 铲 裂片 通过 他的 脸 .  
一把铁锹劈开了他的脸。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [siːz] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ˈfɑːrðər] ; [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][dʒæbz][ˈɪntuː]  
A second sees it and tries to run farther ; a bayonet jabs into  
一个 第二 看到 它 和 尝试 到 跑步 更远 ; 一个 刺刀 刺拳 进入  
[hɪz; ɪz] [bæk] .  
his back .  
他的 后退 .  
第二个人看到了, 试图跑得更远; 一把刺刀刺入了他的背部。

[hiː; hi] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˌjelɪŋ] ; [hiː; hi]  
He leaps in the air , his arms thrown wide , his mouth wide open , yelling ; he  
他 跳跃 在 这 空气 , 他的 武器 抛掷 宽的 , 他的 嘴 宽的 打开 , 大喊 ; 他  
[ˈstæɡər] ,  
staggers ,  
踉跄 ,  
他纵身跃起, 双臂张开, 嘴巴大张, 大声喊叫; 他踉跄了一下,

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [ˈkwɪvəz] .  
in his back the bayonet quivers .  
在 他的 后退 这 刺刀 箭筒 .  
他背上的刺刀微微颤动。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [θroʊz] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] , [ˈkaʊəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
A third throws away his rifle , covers down with his hands before his eyes .  
一个 第三 投掷 离开 他的 步枪 , 懦夫 向下 和 他的 双手 前 他的 眼睛 .  
第三个人扔掉步枪, 蜷缩着身子, 双手捂住眼睛。

[hiː; hi][ɪz] [left] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðər] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .  
He is left behind with a few other prisoners to carry off the wounded .  
他 是 左边 在后面 和 一个 很少 其他 囚犯 到 携带 离开 这 受伤 .  
他和其他几名囚犯被留下来抬走伤员。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [laɪn] .  
Suddenly in the pursuit we reach the enemy line .  
突然 在 这 追逐 我们 抵达 这 敌人 线 .  
追击过程中, 我们突然抵达了敌军防线。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][kloʊz][ɑːn][ðə; ði][hiːlz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈtriːtɪŋ][ˈenəmi][ðæt][wiː; wi][riːtʃ][aɪˈtiː]  
**We are so close on the heels of our retreating enemies that we reach it**  
我们 是 所以 关闭 在 这 高跟鞋 的 我们的 撤退 敌人 那 我们 抵达 它  
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][æz; əz][ðeɪ] .  
**almost at the same time as they .**  
几乎 在 这 相同的 时间 作为 他们 .

我们紧随撤退的敌人，几乎与他们同时到达目的地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第6/13页

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] ['sʌfər] [fjuː] ['kæʒuəltɪz] .  
**In this way we suffer few casualties .**  
在 这 方式 我们 遭受 很少 伤亡 .

这样一来，我们的伤亡就很少。

[ə; eɪ] [məʃiːn] - [ɡʌn] [bəːks] , [bʌt; bət][ɪz] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəːm] .  
**A machine - gun barks , but is silenced with a bomb .**  
一个 机器 - 枪 树皮 , 但 是 沉默 和 一个 炸弹 .

机枪扫射，但被炸弹压制。

[ˌnevərðəʻles] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæz; həz] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][faɪv]  
**Nevertheless , the couple of seconds has sufficed to give us five**  
尽管如此 , 这 夫妻 的 秒 有 足够了 到 给 我们 五  
[ˈstʌmək] ['wuːndz] .  
**stomach wounds .**  
胃 伤口 .

然而，短短几秒钟就足以让我们腹部受五处伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][kæt] ['smæɪz] [tuː; tə] [pʌlp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**With the butt of his rifle Kat smashes to pulp the face of one of the**  
和 这 屁股 的 他的 步枪 凯特 粉碎 到 纸浆 这 脸 的 一 的 这  
[ˈʌn'wuːndɪd] [məʃiːn] - [ˈɡʌnə(r)] .  
**unwounded machine - gunners .**  
未受伤 机器 - 炮手 .

卡特用步枪枪托将一名未受伤的机枪手的脸砸得血肉模糊。

[wiː; wi]['beɪənət; beɪən'et; 'beɪənɪt][ðə; ði] [ˈlðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ðer; ðər] [bəːmz]  
**We bayonet the others before they have time to get out their bombs**  
我们 刺刀 这 其他的 前 他们 有 时间 到 得到 出去 他们的 炸弹  
.  
.  
.

趁其他人还没来得及拿出炸弹，我们就用刺刀把他们全部干掉了。

[ðen] ['θɜːrstɪli] [wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði][ɡʌn] .  
**Then thirstily we drink the water they have for cooling the gun .**  
然后 口渴地 我们 喝 这 水 他们 有 为了 冷却 这 枪 .

然后我们渴极了，喝下了他们用来冷却枪支的水。

[ˈevrɪwɐ] ['waɪər] - ['kʌtɜːz] [ɑːr; ər] ['snæpɪŋ] , [plæŋks][ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪn'tæŋɡlmənts] ,  
**Everywhere wire - cutters are snapping , planks are thrown across the entanglements ,**  
到处 金属丝 - 切割器 是 咄咄 , 木板 是 抛掷 穿过 这 纠缠 ,

到处都是钢丝钳的咔嚓声，木板被扔过缠绕的电线。

[wiː; wi][dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˈentrənsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] .  
**we jump through the narrow entrances into the trenches .**  
我们 跳 通过 这 狭窄的 入口 进入 这 战壕 .

我们跳过狭窄的入口进入战壕。

[heɪ] [straɪks] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk] [ˈfrentʃmən] [ænd; ænd] [θroʊz] [ðə; ði]  
**Haie strikes his spade into the neck of a gigantic Frenchman and throws the**  
海耶 罢工 他的 铲 进入 这 脖子 的 一个 巨大 法国人 和 投掷 这  
[fɜːrst][hænd] - [grə'neɪd] ;  
**first hand - grenade ;**  
第一的 手 - 手榴弹 ;

海伊用铁锹击打一个身材魁梧的法国人的脖子，并投掷了第一枚手榴弹；

[wiː, wi] [dʌk] [bɪ'hɑɪnd][ə, eɪ] ['brest,wɜːrk] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,  
we duck behind a breastwork for a few seconds ,  
我们 鸭子 在后面 一个 胸墙 为了 一个 很少 秒 ,

我们躲在胸墙后面几秒钟，

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sek(ə)n][ʌv; əv] [trentʃ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪz] ['empti] .  
then the whole section of trench before us is empty .  
然后 这 所有的 部分 的 沟 前 我们 是 空的 .

那么，我们面前的整个战壕区域都是空的。

[ðə; ði][nekst] [θroʊ] ['wɪzɪz] [ə'bli:kli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kliəz] [ə; eɪ] ['pæsiðz] ;  
The next throw whizzes obliquely over the corner and clears a passage ;  
这 下一个 扔 飞驰 斜向 超过 这 角落 和 清除 一个 通道 ;

下一球斜着飞过拐角，清出一条通道；

[æz; əz][wiː, wi] [rʌn] [pæst][wiː, wi] [tɔːs] ['hændfulz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dʌŋ] - [aʊts] , [ðə; ði] [zɜːrθ] ['ʌdəz] ,  
as we run past we toss handfuls down into the dug - outs , the earth shudders ,  
作为 我们 跑步 过去的 我们 折腾 一把 向下 进入 这 挖 - 出局 , 这 地球 颤抖 ,  
[aɪ 'tiː] ['kræʃɪz] ,  
it crashes ,  
它 崩溃 ,

我们跑过时，抓起一把把东西扔进地洞里，大地颤抖，轰然倒塌。

[dʌlli] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] , [wiː, wi]['stʌmb(ə)]['oʊvər] ['slɪpəri] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] , ['oʊvər] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdɪz]  
dually and stifled , we stumble over slippery lumps of flesh , over yielding bodies  
沉闷地 和 窒息 , 我们 绊倒 超过 滑 肿块 的 肉 , 超过 屈服 身体  
;  
;  
;  
;

我们迟钝而压抑地跌跌撞撞地越过滑溜溜的肉块，越过柔软的躯体；

[aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['beli] [ɑːn] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] [kliːn] , [nuː] [ˈɔfɪsəːz] [kæp] .  
I fall into an open belly on which lies a clean , new officer's cap .  
我 落下 进入 一个 打开 腹部 在 哪个 谎言 一个 干净的 , 新的 警官们 帽 .

我跌入一个敞开的肚子里，上面放着一顶干净崭新的军官帽。

[ðə; ði] [faɪt] [siːsɪz] .  
The fight ceases .  
这 斗争 停止 .

战斗停止了。

[wiː, wi] [luːz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .  
We lose touch with the enemy .  
我们 失去 触碰 和 这 敌人 .

我们与敌人失去了联系。

[wiː, wi] ['kænə:t] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] [bʌt; bət][mʌst; məst][rɪ'taɪər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə]  
We cannot stay here long but must retire under cover of our artillery to  
我们 不能 停留 这里 长的 但 必须 退休 在下面 覆盖 的 我们的 炮兵 到  
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'zi(ə)n] .  
our own position .  
我们的 自己的 位置 .

我们不能在这里久留，必须在炮火掩护下撤回己方阵地。

[noʊ] ['suːnər] [duː][wiː, wi] [noʊ] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː, wi][daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʌŋ] - [aʊts] ,  
No sooner do we know this than we dive into the nearest dug - outs ,  
不 很快 做 我们 知道 这 比 我们 潜水 进入 这 最近的 挖 - 出局 ,

我们刚知道这件事，就立刻钻进了最近的球员休息区。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [heɪst] [siːz] [ɑːn] [wət'eɪvər] [prə'vɪʒnz] [wiː, wi][kæn; kən] [siː] ,  
and with the utmost haste seize on whatever provisions we can see ,  
和 和 这 极致 匆忙 抢占 在 任何 条款 我们 能 看 ,

并以最快的速度夺取我们能看到的一切物资。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][tɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rnd] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [klɪr] [əʊt] .  
**especially the tins of corned beef and butter , before we clear out .**  
尤其 这 罐头 的 咸 牛肉 和 黄油 , 前 我们 清除 出去 .  
尤其是在我们离开之前, 一定要把罐装咸牛肉和黄油都带走。

[wi:; wi][get] [bæk] [ˈprɪti] [wel] .  
**We get back pretty well .**  
我们 得到 后退 漂亮的 出色地 .

我们恢复得还不错。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈtæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] .  
**There has been no further attack by the enemy .**  
那里 有 到过 不 更远 攻击 经过 这 敌人 .  
敌方未再发动进攻。

[wi:; wi][laɪ][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈeniwʌn] [spi:ks] .  
**We lie for an hour panting and resting before anyone speaks .**  
我们 说谎 为了 一个 小时 喘息 和 休息 前 任何人 说话 .  
我们躺着喘息休息了一个小时, 才有人开口说话。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [kəmˈpli:tli] [pleɪd] [əʊt] [ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [ˈhʌŋɡər] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] .  
**We are so completely played out that in spite of our great hunger we do not think of the provisions .**  
我们 是 所以 完全地 玩 出去 那 在 尽管如此 的 我们的 伟大的 饥饿 我们 做 不是 思考 的 这 条款 .  
我们已经筋疲力尽, 尽管饥肠辘辘, 却丝毫没有想到食物。

[ðen] [ˈɡrædʒuəli] [wi:; wi] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [men] [əˈɡen] .  
**Then gradually we become something like men again .**  
然后 逐步地 我们 变得 某物 喜欢 男人 再次 .  
然后我们逐渐又变得像男人一样。

[ðə; ði] [kɔ:rnd] [bi:f] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪz] [ˈfeɪməs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] .  
**The corned beef over there is famous along the whole front .**  
这 咸 牛肉 超过 那里 是 著名的 沿着 这 所有的 正面 .  
那边的咸牛肉在整个前线都很有名。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [reɪd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,  
**Occasionally it has been the chief reason for a flying raid on our part ,**  
偶尔 它 有 到过 这 首席 原因 为了 一个 飞行 袭击 在 我们的 部分 ,  
有时, 这正是我们发动空袭的主要原因。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [bæd] ; [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈhʌŋɡər] .  
**for our nourishment is generally very bad ; we have a constant hunger .**  
为了 我们的 营养 是 一般来说 非常 坏的 ; 我们 有 一个 持续的 饥饿 .  
因为我们的营养状况普遍很差; 我们总是感到饥饿。

[wi:; wi] [bæɡd] [faɪv] [tɪnz] [ˌɔ:ltəˈɡeðər] .  
**We bagged five tins altogether .**  
我们 袋装 五 罐头 共 .  
我们一共买了五罐。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] ; [aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tu:; tə][ju:ˈes][wɪð; wɪθ]  
**The fellows over there are well looked after ; it seems a luxury to us with**  
这 伙伴们 超过 那里 是 出色地 看起来 后 ; 它 似乎 一个 奢华 到 我们 和  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhʌŋɡər] - [pæŋz] ,  
**our hunger - pangs ,**  
我们的 饥饿 - 疼痛 ,  
那边的伙计们都得到了很好的照顾; 对我们这些饥肠辘辘的人来说, 这简直是一种奢侈。



[ˈʌʊər; ɑːr][ˈtʃ:rnɪp][dʒæm] , [ænd; ɐnd] [mi:t] [soʊ] [skers] [ðæt][wi:: wi] [ˈsɪmplɪ] [græb][æt; ət][aɪˈti:] .  
**our turnip jam , and meat so scarce that we simply grab at it .**  
我们的 芜菁 果酱 , 和 肉 所以 稀少 那 我们 简单地 抓住 在 它 :

我们的萝卜酱，还有稀少到只能抓着吃的肉。

[heɪ] [hæz; həz] [sko:rd] [ə; eɪ] [θɪn] [loʊf][ʌv; əv] [waɪt] [frentʃ] [bred] ,  
**Haie has scored a thin loaf of white French bread ,**  
海耶 有 得分 一个 薄的 面包 的 白色的 法语 面包 ,

海伊在一小块法式白面包上划了个口子，

[ænd; ɐnd] [stʌk] [aɪˈti:][ɪn][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [belt] [laɪk][ə; eɪ] [speɪd] .  
**and stuck it in behind his belt like a spade .**  
和 卡住 它 在 在后面 他的 腰带 喜欢 一个 铲 :

他把它像铲子一样插在腰带后面。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][brɪt] [ˈblʌdi] [æt; ət][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][bi:: bi] [kʌt] [ɔ:f] .  
**It is a bit bloody at one corner , but that can be cut off .**  
它 是 一个 少量 血腥 在 一 角落 , 但 那 能 是 切 离开 :

画面一角有点血迹，不过可以切掉。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wi:: wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdi:snt] [tu:: tə] [i:t] [æt; ət][ləst] ;  
**It is a good thing we have something decent to eat at last ;**  
它 是 一个 好的 事物 我们 有 某物 体面的 到 吃 在 最后的 ;

幸好我们终于吃到像样的东西了；

[wi:: wi] [sti:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈʌʊər; ɑːr] [streŋθ] .  
**we still have a use for all our strength .**  
我们 仍然 有 一个 使用 为了 全部 我们的 力量 :

我们仍然需要发挥我们所有的力量。

[ɪˈnʌf] [tu:: tə] [i:t] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʌg] - [aʊt] ; [aɪˈti:][kæn; kən] [seɪv]  
**Enough to eat is just as valuable as a good dug - out ; it can save**  
足够的 到 吃 是 只是 作为 有价值的 作为 一个 好的 挖 - 出去 ; 它 能 节省

[ˈʌʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ;  
**our lives ;**  
我们的 生活 ;

充足的食物和良好的掩体一样重要；它能拯救我们的生命；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wi:: wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈgri:di] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .  
**that is the reason we are so greedy for it .**  
那 是 这 原因 我们 是 所以 贪婪的 为了 它 :

这就是我们如此贪婪的原因。

[ˈdʒeɪdən][hæz; həz] [ˈkæptʃəd] [tu:] [ˈwɔ:tər] - [ˈbɒtlz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] .  
**Tjaden has captured two water - bottles full of cognac .**  
蒂亚登 有 捕获 二 水 - 瓶子 满的 的 科涅克白兰地 :

蒂亚登发现了两瓶装满干邑白兰地的水瓶。

[wi:: wi] [pæs] [ðem; ðəm] [raʊnd] .  
**We pass them round .**  
我们 经过 他们 圆形的 :

我们把它们传给别人。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [brɪˈɡɪnz] .  
**The evening benediction begins .**  
这 晚上 祝福 开始 :

晚间祈祷仪式开始。

[naɪt] [kʌmz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreɪtərz] [raɪz][ðə; ði] [mɪsts] .  
**Night comes , out of the craters rise the mists .**  
夜晚 来 , 出去 的 这 陨石坑 上升 这 薄雾 :

夜幕降临，火山口中升起迷雾。

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈsi:kri:ts] .  
**It looks as though the holes were full of ghostly secrets .**  
它 看起来 作为 尽管 这 孔 是 满的 的 幽灵般的 秘密 .  
这些洞里似乎充满了幽灵般的秘密。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈveɪpər] [kri:ps] [ˈpeɪnfəli] [raʊnd] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [ˈventʃərz] [tu:; tə] [sti:l] [əˈweɪ] [ˈoʊvər]  
**The white vapour creeps painfully round before it ventures to steal away over**  
这 白色的 汽 令人毛骨悚然 痛苦地 圆形的 前 它 风险投资 到 偷 离开 超过  
[ðə; ði] [edʒ] .  
**the edge .**  
这 边缘 .  
白色蒸汽艰难地缓缓蔓延，然后才冒险溜过边缘。

[ðen] [lɔ:ŋ] [stri:ks] [stretʃ] [frʌm; frəm] [ˈkreɪtər] [tu:; tə] [ˈkreɪtər] .  
**Then long streaks stretch from crater to crater .**  
然后 长的 连胜 拉紧 从 火山口 到 火山口 .  
然后，长长的条纹从一个陨石坑延伸到另一个陨石坑。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈtʃɪli] .  
**It is chilly .**  
它 是 寒冷 .  
天气有点冷。

[aɪ][eɪˈem][ɑ:n] [ˈsentri] [ænd; ənd] [ster] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .  
**I am on sentry and stare into the darkness .**  
我 是 在 哨兵 和 盯 进入 这 黑暗 .  
我站岗放哨，凝视着黑暗。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæftər][æn; ən] [əˈtæk] ,  
**My strength is exhausted as always after an attack ,**  
我的 力量 是 筋疲力尽的 作为 总是 后 一个 攻击 ,  
每次袭击后，我的体力都像往常一样耗尽了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts] .  
**and so it is hard for me to be alone with my thoughts .**  
和 所以 它 是 难的 为了 我 到 是 独自的 和 我的 想法 .  
所以，我很难独自思考。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpra:perli] [θɔ:ts] ;  
**They are not properly thoughts ;**  
他们 是 不是 适当地 想法 ;  
它们并非真正意义上的想法；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmeməɪz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈwi:knəs] [tɜ:rn] [ˈhoʊmwərd] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [mu:v] [emˈi:] .  
**they are memories which in my weakness turn homeward and strangely move me .**  
他们 是 回忆 哪个 在 我的 弱点 转动 回家 和 奇怪的 移动 我 .  
在我的软弱中，这些回忆会涌上心头，让我莫名地感动。

[ðə; ði] [ˈpærəʊt] - [laɪts] [ʃu:t] [ˈʌpwərdz] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɪktər] , [ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**The parachute - lights shoot upwards — and I see a picture , a summer evening ,**  
这 降落伞 - 灯 射击 向上 — 和 我 看 一个 图片 , 一个 夏天 晚上 ,  
降落伞灯向上射去——我看到了一幅画面，一个夏日的傍晚，

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [roʊz] [tri:z] [ðæt] [blu:m] [ɪn][ðə; ði]  
**I am in the cathedral cloister and look at the tall rose trees that bloom in the**  
我 是 在 这 大教堂 修道院 和 看 在 这 高的 玫瑰 树木 那 盛开 在 这  
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklɔɪstər] [ˈɡɑ:rdn] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌŋks] [laɪ] [ˈberɪd] .  
**middle of the little cloister garden where the monks lie buried .**  
中间 的 这 小的 修道院 花园 在哪里 这 僧侣 说谎 埋葬 .  
我身处大教堂的回廊中，望着小回廊花园中央盛开的高大玫瑰树，僧侣们就安葬在那里。

[ə'raʊnd][ðə; ði][wɔ:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði][stoʊn][ˈkɑ:rviŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][krɔ:s] .

**Around the walls are the stone carvings of the Stations of the Cross .**  
大约 这 墙壁 是 这 石头 雕刻 的 这 车站 的 这 又 .

墙壁周围有耶稣受难像的石雕。

[noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] .

**No one is there .**  
不 一 是 那里 .

那里没有人。

[ə; eɪ][greɪ][ˈkwaɪətənəs][ru:lz][ɪn][ðɪs][ˈblasəmiŋ][ˈkwɑ:dræŋɡl] , [ðə; ði][sʌn][laɪz][wɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði][ˈhevi]  
**A great quietness rules in this blossoming quadrangle , the sun lies warm on the heavy**  
一个 伟大的 寂静 规则 在 这 盛开 四边形 , 这 太阳 谎言 温暖的 在 这 重的

[ɡreɪ][stoʊnz] ,

**grey stones ,**  
灰色的 石头 ,

在这片繁花似锦的庭院里，一片静谧祥和，阳光温暖地洒在沉重的灰色石头上。

[aɪ][pleɪs][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][fi:l][ðə; ði][wɔ:rmθ] .

**I place my hand upon them and feel the warmth .**  
我 地方 我的 手 之上 他们 和 感觉 这 温暖 .

我将手放在它们上面，感受到了温暖。

[æt; ət][ðə; ði][raɪt] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ðə; ði][ɡri:n][kə'θi:drəl][ˈspaɪər][ə'sendz][ˈɪntu:][ðə; ði][peɪl][blu:] [skaɪ]  
**At the right - hand corner the green cathedral spire ascends into the pale blue sky**  
在 这 正确的 - 手 角落 这 绿色的 大教堂 尖塔 上升 进入 这 苍白 蓝色的 天空

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:vniŋ] .

**of the evening .**  
的 这 晚上 .

在右侧角落，绿色的教堂尖顶直插傍晚淡蓝色的天空。

[brɪ'twi:n][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ˈkɑ:ləmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɔɪstər][ɪz][ðə; ði][ku:l][ˈdɑ:rkənəs][ðæt][ˈoʊnli][tʃɜ:rtʃɪz]  
**Between the glowing columns of the cloister is the cool darkness that only churches**  
之间 这 发光 列 的 这 修道院 是 这 凉爽的 黑暗 那 仅有的 教堂

[hæv; həv] ,

**have ,**  
有 ,

修道院回廊里，在熠熠生辉的柱子之间，是只有教堂才有的清凉黑暗。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈwʌndər][ˈweðər] , [wen][aɪ][eɪ'em][ˈtwenti] ,

**and I stand there and wonder whether , when I am twenty ,**  
和 我 站立 那里 和 想知道 无论 , 什么时候 我 是 二十 ,

我站在那里，心想，当我二十岁的时候，会不会.....

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɪk'spɪəriənst][ðə; ði][brɪ'wɪldərɪŋ][i'məʊʃənz][ʌv; əv][lʌv] .

**I shall have experienced the bewildering emotions of love .**  
我 将 有 经验丰富的 这 扑朔迷离 情绪 的 爱 .

我将体验到爱情带来的迷茫与喜悦。

[ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ɪz][ə'lɑ:rmɪŋli][nɪr] ;

**The image is alarmingly near ;**  
这 图像 是 令人担忧地 靠近 ;

图像离我们非常近，令人担忧；

[aɪ'ti:] [ˈtʌtʃɪz][em'i:] [brɪ'fɔ:r][aɪ'ti:] [dɪ'zɒlvz][ɪn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][sta:r] - [ʃel] .

**it touches me before it dissolves in the light of the next star - shell .**  
它 触摸 我 前 它 溶解 在 这 光 的 这 下一个 星星 - 壳 .

它在下一颗星光的照耀下消逝之前，触动了我。

[aɪ][leɪ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ˈraɪf(ə)][tu:; tə][si:] [ðæt][aɪ'ti:][ɪz][ɪn][trɪm] .

**I lay hold of my rifle to see that it is in trim .**  
我 躺 抓住 的 我的 步枪 到 看 那 它 是 在 修剪 .

我拿起步枪，检查它的枪膛是否处于良好状态。

[ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] [wet] ,  
The barrel is wet ,  
这 桶 是 湿的 ,

桶身是湿的。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [rʌb] [ɔ: f] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .  
I take it in my hand and rub off the moisture with my fingers .  
我 拿 它 在 我的 手 和 擦 离开 这 水分 和 我的 手指 .

我把它拿在手里，用手指擦掉上面的水分。

[brɪ'twi: n] [ðə; ði] [medəʊz] [brɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑ: r] [taʊn] [ðer; ðər] [stændz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [oʊld] ['pɑ: plər] [baɪ]  
Between the meadows behind our town there stands a line of old poplars by  
之间 这 草地 在后面 我们的 镇 那里 站立 一个 线 的 老的 白杨树 经过  
[ə; eɪ] [stri: m] .  
a stream .  
一个 溪流 .

在我们小镇后面的草地上，有一条小溪，溪边长着一排古老的白杨树。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] ['vɪzəb(ə)] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɔ: l'doʊ] [ðeɪ] [gru: ] [ɑ: n] [wʌn]  
They were visible from a great distance , and although they grew on one  
他们 是 可见的 从 一个 伟大的 距离 , 和 虽然 他们 生长 在 一  
[bæŋk] ['oʊnli] ,  
bank only ,  
银行 仅有的 ,

它们从很远的地方就能看到，虽然它们只生长在河岸的一侧，

[wi:; wi] [kɔ: ld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pɑ: plər] ['ævənu: ] .  
we called them the poplar avenue .  
我们 称为 他们 这 白杨 大街 .

我们称它们为白杨大道。

['i: v(ə)n] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [fɔ: r; fər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dru: ] [ju: 'es] ['veɪgli]  
Even as children we had a great love for them , they drew us vaguely  
甚至 作为 孩子们 我们 有 一个 伟大的 爱 为了 他们 , 他们 画 我们 依稀  
['ðɪðər] ,  
thither ,  
那里 ,

即使是孩提时代，我们也深深地喜爱它们，它们仿佛有一种莫名的吸引力，将我们引向那里。

[wi:; wi] [pleɪd] ['tru: ənt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu: ; tə] [ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] .  
we played truant the whole day by them and listened to their rustling .  
我们 玩 逃学 这 所有的 天 经过 他们 和 听着 到 他们的 沙沙声 .

我们整天逃学，在它们旁边听着它们窸窣窸窣的声音。

[wi:; wi] [sæt] [brɪ'ni: θ] [ðem; ðəm] [ɑ: n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri: m] [ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑ: r] [fi: t] [hæŋ]  
We sat beneath them on the bank of the stream and let our feet hang  
我们 卫星 下面 他们 在 这 银行 的 这 溪流 和 让 我们的 脚 悬挂  
['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [brat] ,  
over in the bright ,  
超过 在 这 明亮的 ,

我们坐在溪岸边，脚悬在阳光下，脚尖朝外。

[swɪft] ['wɔ: tərz] .  
swift waters .  
迅速 水 .

湍急的水流。

[ðə; ði] [pʃʊr]    [ˈfreɪgrəns]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelədi]    [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːplər]  
**The pure fragrance of the water and the melody of the wind in the poplars**  
这    纯的    香味    的    这    水    和    这    旋律    的    这    风    在    这    白杨树  
[held][ˈaʊər; ɑːr][ˈfænsɪs] .  
**held our fancies** .  
握住    我们的    幻想    .

纯净的溪水芬芳和白杨树间风的旋律让我们心旷神怡。

[wiː; wi] [lʌvd]    [ðem; ðəm]    [ˈdɪrli]    ,  
**We loved them dearly** ,  
我们    喜爱    他们    亲爱的 ,

我们非常爱他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]    [ʌv; əv]    [ðoʊz]    [deɪz]    [stɪl]    [meɪks]    [maɪ]    [hɑːrt]    [pɔːz]    [ɪn][ɪts]    [ˈbiːtɪŋ]    .  
**and the image of those days still makes my heart pause in its beating** .  
和    这    图像    的    那些    天    仍然    制作    我的    心    暂停    在    它是    殴打    .

那些日子的景象至今仍让我心跳骤停。

[aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ]    [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]    [ˈmemərɪz]    [ðæt]    [kʌm]    [hæv; həv]    [ðiːz]    [tuː]    [ˈkwɑːlətɪz] .  
**It is strange that all the memories that come have these two qualities** .  
它    是    奇怪的    那    全部    这    回忆    那    来    有    这些    二    品质    .

奇怪的是，所有涌现的记忆都具有这两个特点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]    [kəmˈpliːtli]    [kɑːm] ,    [ðæt] [ɪz] [prɪˈdɑːmɪnənt]    [ɪn][ðem; ðəm] ;  
**They are always completely calm , that is predominant in them ;**  
他们    是    总是    完全地    冷静的 ,    那    是    主要的    在    他们    ;

他们总是非常冷静，这是他们的主要性格特征；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf]    [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli]    [kɑːm] ,    [ðeɪ]    [bɪˈkʌm]    [soʊ] .  
**and even if they are not really calm , they become so** .  
和    甚至    如果    他们    是    不是    真的    冷静的 ,    他们    变得    所以 .

即使他们并非真的平静下来，他们也会变得平静下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsaʊndləs]    [æpəˈrɪʃənz]    [ðæt]    [spiːk]    [tuː; tə][,em ˈiː] , [wɪð; wɪθ]    [lʊks]    [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] ,  
**They are soundless apparitions that speak to me , with looks and gestures ,**  
他们    是    无声    幻影    那    说话    到    我    ,    和    看起来    和    手势    ,  
[ˈsaɪləntli] ,  
**silently** ,  
默默    ,

它们是无声的幻影，用眼神和手势与我无声地交流。

[wɪˈðaʊt]    [ˈeni] [wɜːrd] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsaɪləns]    [ðæt] [ˈfɔːrsɪz] [,em ˈiː][tuː; tə]  
**without any word — and it is the alarm of their silence that forces me to**  
没有    任何    单词    —    和    它    是    这    警报    的    他们的    沉默    那    力量    我    到  
[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]    [sliːv]    [ænd; ənd][maɪ][ˈraɪf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbændən] [maɪˈself] [tuː; tə][ðə; ði]  
**lay hold of my sleeve and my rifle lest I should abandon myself to the**  
躺    抓住    的    我的    袖子    和    我的    步枪    免得    我    应该    放弃    我    到    这  
[ˌlɪbəˈreɪ](ə)n][ænd; ənd]    [əˈlʊrmənt]    [ɪn]    [wɪt]    [maɪ][ˈbɑːdi]    [wʊd]    [daɪˈleɪt][ænd; ənd][ˈdʒentli] [pæs]    [əˈwei] [ˈɪntuː]  
**liberation and allurement in which my body would dilate and gently pass away into**  
解放    和    诱惑    在    哪个    我的    身体    会    扩张    和    轻轻地    经过    离开    进入  
[ðə; ði] [stɪl] [ˈfɔːrsɪz]    [ðæt] [laɪ][bɪˈhaɪnd]    [ðiːz]    [θɪŋz]    .  
**the still forces that lie behind these things** .  
这    仍然    力量    那    说谎    在后面    这些    事物    .

他们一言不发——正是他们沉默的警示迫使我抓住袖子和步枪，以免我沉溺于那种解放和诱惑之中，我的身体会扩张，  
然后轻轻地消逝到隐藏在这些事物背后的静谧力量之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkwaɪət][ɪn] [ðɪs]    [wei] ,    [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈkwaɪətənəs] [ɪz][soʊ]    [ʌnəˈteɪnəbl]    [fɔːr; fər][juːˈes] [naʊ] .  
**They are quiet in this way , because quietness is so unattainable for us now** .  
他们    是    安静的    在    这    方式 ,    因为    寂静    是    所以    高不可攀    为了    我们    现在 .

他们之所以保持安静，是因为安静对我们来说是现在遥不可及的。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwaiətənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['ri:tʃɪz] [soʊ][fɑ:r]  
**At the front there is no quietness and the curse of the front reaches so far**  
在 这 正面 那里 是 不 寂静 和 这 诅咒 的 这 正面 到达 所以 远的  
[ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [pæs] [br'ʃɑ:nd] [aɪ 'ti:] .  
**that we never pass beyond it** :  
那 我们 绝不 经过 超过 它 :  
前线没有一丝平静，前线的诅咒如此深远，以至于我们永远无法越过它。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['depəʊz][ænd; ənd][rest] - ['eriəz] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz]  
**Even in the remote depots and rest - areas the droning and the muffled noise**  
甚至 在 这 偏僻的 仓库 和 休息 - 区域 这 无人机 和 这 闷音 噪音  
[ʌv; əv] ['felɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .  
**of shelling is always in our ears** :  
的 炮击 是 总是 在 我们的 耳朵 :  
即使在偏远的仓库和休息区，炮击的嗡嗡声和沉闷的噪音也总是萦绕在我们耳边。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] [soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .  
**We are never so far off that it is no more to be heard** .  
我们 是 绝不 所以 远的 离开 那 它 是 不 更多的 到 是 听到 :  
我们永远不会离得太远，以至于听不到它的声音。

[bʌt; bət] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'berəb(ə)] .  
**But these last few days it has been unbearable** .  
但 这些 最后的 很少 天 它 有 到过 难以忍受 :  
但最近几天真是难以忍受。

[ðer; ðər] ['stɪlnəs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ði:z] ['memərɪz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [taɪmz] [du:][na:t][ə'weɪkən]  
**Their stillness is the reason why these memories of former times do not awaken**  
他们的 寂静 是 这 原因 为什么 这些 回忆 的 以前的 时代 做 不是 觉醒  
[dɪ'zaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɑ:roʊ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,  
**desire so much as sorrow — a strange** ,  
欲望 所以 很多 作为 悲哀 — 一个 奇怪的 ,  
正是他们的静默，使得这些对往昔的回忆唤起的不是欲望，而是悲伤——一种奇异的悲伤。

[ɪnæprɪ'hensəbl] ['melənkɑ:li] .  
**inapprehensible melancholy** .  
难以理解 忧郁 :  
难以理解的忧郁。

[wʌns] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪɜ:z] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [na:t] .  
**Once we had such desires — but they return not** .  
一次 我们 有 这样的 欲望 — 但 他们 返回 不是 :  
我们曾经有过这样的愿望——但它们再也没有回来了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst] , [ðeɪ] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [ðæt] [ɪz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ju: 'es] .  
**They are past , they belong to another world that is gone from us** .  
他们 是 过去的 , 他们 属于 到 其他 世界 那 是 已消失 从 我们 :  
它们已成为过去，它们属于一个与我们无关的另一个世界。

[ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] , [waɪld] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ;  
**In the barracks they called forth a rebellious , wild craving for their return ;**  
在 这 兵营 他们 称为 前进 一个 叛逆的 , 荒野 渴望 为了 他们的 返回 ;  
在兵营里，他们唤起了人们对回归的叛逆、狂野的渴望；

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [baʊnd] [tu:; tə][ju: 'es] , [wi:; wi] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]  
**for then they were still bound to us , we belonged to them and they**  
为了 然后 他们 是 仍然 边界 到 我们 , 我们 属于 到 他们 和 他们  
[tu:; tə][ju: 'es] ,  
**to us** ,  
到 我们 ,  
因为那时他们还与我们息息相关，我们属于他们，他们也属于我们。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

even though we were already absent from them .  
甚至 尽管 我们 是 已经 缺席的 从 他们 :

即使我们当时已经不在他们身边了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['sɔŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sæŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑ:tʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

They appeared in the soldiers ' songs which we sang as we marched between the

他们 出现 在 这 士兵 - 歌曲 哪个 我们 唱 作为 我们 行军 之间 这

[glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sɪlu:'ets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [tuː; tə] [drɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

glow of the dawn and the black silhouettes of the forests to drill on the

辉光 的 这 黎明 和 这 黑色的 轮廓 的 这 森林 到 钻头 在 这

[mɔʊ] ,  
moor ,  
泊 ,

它们出现在士兵们的歌曲中，我们行军时，在黎明的曙光和森林的黑色轮廓之间，唱着这些歌去荒原上操练。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [rɪ'membrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ju: 'es][ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ju: 'es] .

they were a powerful remembrance that was in us and came from us .  
他们 是 一个 强大的 纪念 那 曾是 在 我们 和 来了 从 我们 :

它们是我们心中根深蒂固、源自我们自身的强大记忆。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [bɔ:st][tuː; tə][ju: 'es] .

But here in the trenches they are completely lost to us .  
但 这里 在 这 战壕 他们 是 完全地 丢失的 到 我们 :

但在这里的战壕里，他们对我们来说完全消失了。

[ðeɪ] [ə'raɪz][noʊ] [mɔ:r] ; [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] [rɪ'moʊt] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

They arise no more ; we are dead and they stand remote on the horizon ,  
他们 出现 不 更多的 ; 我们 是 死的 和 他们 站立 偏僻的 在 这 地平线 ,

它们不再出现；我们已经死去，而它们则远远地矗立在地平线上。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æn; ən] [æpə'riʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪ'striəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] [ju: 'es][hoʊm] , [ðæt] [wiː; wi] [fɪr]

they are an apparition , a mysterious reflection drawing us home , that we fear

他们 是 一个 幻影 , 一个 神秘 反射 绘画 我们 家 , 那 我们 害怕

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] .

and love without hope .  
和 爱 没有 希望 :

它们是幻影，是神秘的倒影，引领我们回家，我们既恐惧又爱它们，却又没有希望。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][dɪ'zʌər][ɪz] [strɔ:ŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnə'teɪnəbl] ,

They are strong and our desire is strong — but they are unattainable ,  
他们 是 强的 和 我们的 欲望 是 强的 — 但 他们 是 高不可攀 ,

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

and we know it .  
和 我们 知道 它 :

它们很强大，我们的渴望也很强烈——但它们是无法实现的，我们都知道这一点。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪ:z] [si:nz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ju:θ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ju: 'es][wiː; wi]

And even if these scenes of our youth were given back to us we

和 甚至 如果 这些 场景 的 我们的 青年 是 给定 后退 到 我们 我们

[wʊd] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][du:] .

would hardly know what to do .  
会 几乎 知道 什么 到 做 :

即使我们重新拥有了这些青春岁月的场景，我们也几乎不知道该如何面对。

[ðə; ði] ['tendər] , [ˈsi:kɹət] ['ɪnfluəns] [ðæt] [pæst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ju: 'es][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'raɪz]

The tender , secret influence that passed from them into us could not arise

这 投标 , 秘密 影响 那 通过了 从 他们 进入 我们 可以 不是 出现

[ə'gen] .  
again .  
再次 :

他们传递给我们的那种温柔而隐秘的影响再也无法重现了。

[wiː; wi] [lɒːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðem; ðəm] ;  
**We long to be in them and to move in them ;**  
我们 长的 到 是 在 他们 和 到 移动 在 他们 ;

我们渴望置身其中，在其中穿梭；

[wiː; wi] [lɒːŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**we long to remember and to love them and to be stirred by the sight of them .**  
我们 长的 到 记住 和 到 爱 他们 和 到 是 搅拌 经过 这 视线 的 他们 .

我们渴望记住他们，爱他们，并被他们的身影所感动。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fotəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,  
**But it would be like gazing at the photograph of a dead comrade ; those are his features ,**  
但 它 会 是 喜欢 凝视 在 这 照片 的 一个 死的 同志 ; 那些 是 他的 特征 ,

但这就像凝视着一位阵亡战友的照片；那些都是他的容貌。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**it is his face ,**  
它 是 他的 脸 ,

那是他的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] ;  
**and the days we spent together take on a mournful life in the memory ;**  
和 这 天 我们 花费 一起 拿 在 一个 悲哀 生活 在 这 记忆 ;  
我们一起度过的日子，在记忆中都带上了悲伤的色彩；  
[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] .  
**but the man himself it is not .**  
但 这 男人 他自己 它 是 不是 .

但这个人本身却不是。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋs] , [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðoʊz] [siːnz] .  
**We could never again , as the same beings , take part in those scenes .**  
我们 可以 绝不 再次 , 作为 这 相同的 生物 , 拿 部分 在 那些 场景 .  
我们再也无法以同样的身份参与到那些场景中去了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['eni] [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ə'træktɪd] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,  
**It was not any recognition of their beauty and their significance that attracted us , but the communion ,**  
它 曾是 不是 任何 认出 的 他们的 美丽 和 他们的 意义 那 吸引 我们 , 但 这 圣餐 ,

吸引我们的并非它们的美丽和意义，而是彼此间的交流。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ,  
**the feeling of a comradeship with the things and events of our existence ,**  
这 感觉 的 一个 同志情谊 和 这 事物 和 活动 的 我们的 存在 ,

与我们存在中的事物和事件产生一种同志情谊的感觉，



[wɪtʃ] [kʌt] [ju: 'es] [ɔ: f] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ: rld] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ: r] [ʼperənts] [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**which cut us off and made the world of our parents a thing**  
哪个 切 我们 离开 和 制成 这 世界 的 我们的 父母 一个 事物  
[ɪn,kɑ: mprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə] [ju: 'es] — [fɔ: r; fər] [ðen] [wi:; wi] [sə'rendərd] [ɑ: r'selvz] [tu:; tə] [r'vents] [ænd; ənd]  
**incomprehensible to us — for then we surrendered ourselves to events and**  
难以理解 到 我们 — 为了 然后 我们 投降 我们自己 到 活动 和  
[wɜ: r; wər] [bɔ: st] [ɪn] [ðem; ðəm] ,  
**were lost in them** ,  
是 丢失的 在 他们 ,  
这让我们与父母的世界隔绝开来, 使父母的世界对我们来说变得难以理解——因为那时我们顺应了各种事件, 迷失其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li: st] [ʼlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [r'hʌf] [tu:; tə] [ʼkæri] [ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] [stri: m] [ʌv; əv]  
**and the least little thing was enough to carry us down the stream of**  
和 这 至少 小的 事物 曾是 足够的 到 携带 我们 向下 这 溪流 的  
[r'tʒ: nətɪ] .  
**eternity** .  
永恒 .  
哪怕是最微不足道的小事, 也足以将我们带入永恒的长河。

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʼoʊnli] [ðə; ði] [ʼprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ: r] [ju: θ] ,  
**Perhaps it was only the privilege of our youth** ,  
也许 它 曾是 仅有的 这 特权 的 我们的 青年 ,  
或许这只是我们年轻时的特权。  
[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [wi:; wi] [ʼrekəɡnaɪzd] [noʊ] [ʼlɪmɪts] [ænd; ənd] [sɔ: ] [ʼnoʊwər] [æn; ən] [end] .  
**but as yet we recognized no limits and saw nowhere an end** .  
但 作为 然而 我们 认可 不 限制 和 锯 无处 一个 结尾 .  
但当时我们还没有意识到任何限制, 也看不到尽头。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðæt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**We had that thrill of expectation in the blood which united us with the**  
我们 有 那 刺激 的 期待 在 这 血 哪个 团结的 我们 和 这  
[kɔ: rs] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ: r] [deɪz] .  
**course of our days** .  
课程 的 我们的 天 .  
我们血液里流淌着那种期待的激动, 它将我们与人生的轨迹紧紧联系在一起。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [wʊd] [pæs] [θru: ] [ðə; ði] [si: nz] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ: r] [ju: θ] [laɪk] [ʼtrævələz] .  
**To - day we would pass through the scenes of our youth like travellers** .  
到 - 天 我们 会 经过 通过 这 场景 的 我们的 青年 喜欢 旅行者 .  
今天, 我们将像旅行者一样, 穿梭于我们青春的过往场景之中。

[wi:; wi] [ɑ: r; ər] [bɜ: rnt] [ʌp] [baɪ] [hɑ: rd] [fækts] ; [laɪk] [ʼtreɪdzmən] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd]  
**We are burnt up by hard facts ; like tradesmen we understand distinctions , and**  
我们 是 烧焦的 向上 经过 难的 事实 ; 喜欢 商人 我们 理解 区别 , 和  
[laɪk] [ʼbʊtʃəz] , [nɪ'sesɪtɪz] .  
**like butchers , necessities** .  
喜欢 屠夫 , 必需品 .  
我们被残酷的现实所困扰; 我们像商人一样了解区别, 像屠夫一样了解必需品。

[wi:; wi] [ɑ: r; ər] [noʊ] [bɔ: ŋgər] [ʌn'trʌblɪd] — [wi:; wi] [ɑ: r; ər] [ɪn'dɪfrənt] .  
**We are no longer untroubled — we are indifferent** .  
我们 是 不 更长 平静无波 — 我们 是 冷漠 .  
我们不再无忧无虑——我们变得冷漠无情。  
[wi:; wi] [bɔ: ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðər; ðər] ; [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ðər; ðər] ?  
**We long to be there ; but could we live there ?**  
我们 长的 到 是 那里 ; 但 可以 我们 居住 那里 ?  
我们渴望去那里; 但我们能在那里生活吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][fəɹ'ɔːrɪn] [laɪk] [tʰɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [laɪk][oʊld][men] ,  
We are forlorn like children , and experienced like old men ,  
我们是 绝望 喜欢 孩子们 , 和 经验丰富的 喜欢 老的 男人 ;  
我们像孩子一样孤单, 像老人一样老练。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd][suːpərˈfɪ(ə)] — [aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːst] .  
we are crude and sorrowful and superficial — I believe we are lost .  
我们是 原油 和 悲伤 和 浅 — 我 相信 我们是 丢失的 .  
我们粗俗、悲伤、肤浅——我认为我们迷失了方向。

[maɪ][hændz] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd][maɪ] [fle] [kriːps] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][wɔːrm] .  
My hands grow cold and my flesh creeps ; and yet the night is warm .  
我的 双手 生长 寒冷的 和 我的 肉 令人毛骨悚然 ; 和 然而 这 夜晚 是 温暖的 .  
我的双手冰凉, 我的皮肤发麻; 然而, 夜色却很温暖。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [mɪst] [ɪz][koʊld] ,  
Only the mist is cold ,  
仅有的 这 薄雾 是 寒冷的 ,  
只有雾是冷的。

[ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [mɪst] [ðæt] [treɪlz] [ðə; ði] [ded] [brɪˈfɔːr] [juːˈes][ænd; ənd] [sʌks] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]  
this mysterious mist that trails the dead before us and sucks from them  
这 神秘 薄雾 那 小径 这 死的 前 我们 和 真糟糕 从 他们  
[ðer; ðər][læst] , [ˈkriːpɪŋ] [laɪf] .  
their last , creeping life .  
他们的 最后的 , 爬行 生活 .  
这种神秘的迷雾伴随着亡灵来到我们面前, 吸取着他们最后苟延残喘的生命。

[baɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] [kənˈdʒiːld] [ænd; ənd]  
By morning they will be pale and green and their blood congealed and  
经过 早晨 他们 将要 是 苍白 和 绿色的 和 他们的 血 凝固 和  
[blæk] .  
black .  
黑色的 .  
到早上, 它们会变得苍白发绿, 血液凝固成黑色。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈpærəʃuːt] - [ˈrɑːkəts] [ʃuːt] [ʌp][ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [ˈpɪtɪləs] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstoʊni]  
Still the parachute - rockets shoot up and cast their pitiless light over the stony  
仍然 这 降落伞 - 火箭 射击 向上 和 投掷 他们的 无情 光 超过 这 石质的  
[ˈlændskeɪp] ,  
landscape ,  
景观 ,  
降落伞火箭依然冲天而起, 无情的光芒照耀着这片嶙峋的岩石地貌。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkreɪtərz][ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [laɪts] [laɪk][ə; eɪ] [muːn] .  
which is full of craters and frozen lights like a moon .  
哪个 是 满的 的 陨石坑 和 冷冻 灯 喜欢 一个 月亮 .  
它布满了陨石坑和像月球一样的凝固光点。

[ðə; ði] [blʌd] [brɪˈniːθ] [maɪ][skɪn] [brɪŋz] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [ɪntuː][maɪ] [θɔːts] .  
The blood beneath my skin brings fear and restlessness into my thoughts .  
这 血 下面 我的 皮肤 带来 害怕 和 躁动不安 进入 我的 想法 .  
皮肤下的血液让我感到恐惧和不安。

[ðeɪ] [brɪˈkʌm] [ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] , [ðeɪ] [drɪˈzaɪər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][laɪf] .  
They become feeble and tremble , they desire warmth and life .  
他们 变得 微弱 和 颤抖 , 他们 欲望 温暖 和 生活 .  
它们变得虚弱颤抖, 渴望温暖和生命。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dɔr] [wɪ'ðəʊt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kə'mju:niən] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dis'ɔ:rdərd] [brɪ'ɔ:r]  
**They cannot endure without sympathy and communion , they are disordered before**  
他们 不能 忍受 没有 同情 和 圣餐 , 他们 是 混乱 前  
[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
**the naked picture of despair .**  
这 裸 图片 的 绝望 .

没有同情和交流，他们就无法忍受；面对赤裸裸的绝望，他们就会崩溃。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [tɪnz][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fi:l] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]  
**I hear the rattle of the mess - tins and immediately feel a strong desire for**  
我 听到 这 嘎嘎作响 的 这 混乱 - 罐头 和 立即地 感觉 一个 强的 欲望 为了  
[wɔ:rm] [fu:d] ;  
**warm food ;**  
温暖的 食物 ;

我听到餐盒碰撞的声音，立刻就非常想吃热乎乎的食物；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][em 'i:] [gʊd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [em 'i:] .  
**it would do me good and comfort me .**  
它 会 做 我 好的 和 舒适 我 .

这会让我有好处，也能安慰我。

['peɪnfəli] [aɪ] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'li:vɪd] .  
**Painfully I force myself to wait until I am relieved .**  
痛苦地 我 力量 我 到 等待 直到 我 是 松了口气 .

我痛苦地强迫自己等待，直到情况好转。

[ðen] [aɪ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌŋ] - [aʊt][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [mʌŋ] [ʌv; əv] ['bɑ:rlɪ] .  
**Then I go into the dug - out and find a mug of barley .**  
然后 我 去 进入 这 挖 - 出去 和 寻找 一个 马克杯 的 大麦 .

然后我走进休息区，找到一杯大麦。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kʊkt] [ɪn][fæt][ænd; ənd] [teɪsts] [gʊd] , [aɪ] [i:t] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] .  
**It is cooked in fat and tastes good , I eat it slowly .**  
它 是 煮熟 在 胖的 和 口味 好的 , 我 吃 它 缓慢地 .

它用油脂烹制，味道鲜美，我慢慢地吃。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [mu:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['felɪŋ]  
**I remain quiet , though the others are in a better mood , for the shelling**  
我 保持 安静的 , 尽管 这 其他的 是 在 一个 更好的 情绪 , 为了 这 炮击  
[hæz; həz][daɪd] [daʊn] .  
**has died down .**  
有 死亡 向下 .

虽然炮击已经停止，其他人的心情都好多了，但我仍然保持沉默。

[ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] ['aʊərz] ['fɑ:ləʊ] [wʌn] [ə'hʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]  
**The days go by and the incredible hours follow one another as a matter of**  
这 天 去 经过 和 这 极好的 小时 跟随 一 其他 作为 一个 事情 的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .

日子一天天过去，美好的时光也自然而然地接踵而至。

[ə'tæks] ['ɔ:ltərnət] [wɪð; wɪθ] ['kɑʊntər] - [ə'tæks] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [ded] [paɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fi:ld]  
**Attacks alternate with counter - attacks and slowly the dead pile up in the field**  
攻击 备用 和 柜台 - 攻击 和 缓慢地 这 死的 桩 向上 在 这 场地  
[ʌv; əv]['kreɪtərz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .  
**of craters between the trenches .**  
的 陨石坑 之间 这 战壕 .

进攻与反击交替进行，尸体慢慢堆积在战壕之间的弹坑中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ðæt][duː][nɑːt][laɪ] [tuː] [faːr][ɔːf] .  
**We are able to bring in most of the wounded that do not lie too far off .**  
我们 是 有能力的 到 带来 在 最多 的 这 受伤 那 做 不是 说谎 也 远的 离开 .  
我们可以把大部分伤员救回来，只要他们离得不太远。

[bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['daɪŋ] .  
**But many have long to wait and we listen to them dying .**  
但 许多 有 长的 到 等待 和 我们 听 到 他们 垂死 .  
但许多人还要等待很长时间，我们只能听见他们死去。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [sɜːrtʃ] [tuː] [deɪz] [ɪn][veɪn] .  
**For one of them we search two days in vain .**  
为了 一 的 他们 我们 搜索 二 天 在 徒劳 .  
其中一人我们找了两天，却一无所获。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['belɪ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] .  
**He must be lying on his belly and unable to turn over .**  
他 必须 是 说谎 在 他的 腹部 和 无法 到 转动 超过 .  
他一定是趴着的，翻不了身。

[ʌðərwaɪz] [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] ['kænɔːt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;  
**Otherwise it is hard to understand why we cannot find him ;**  
否则 它 是 难的 到 理解 为什么 我们 不能 寻找 他 ;  
否则很难理解为什么我们找不到他；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]  
**for it is only when a man has his mouth close to the ground that it is**  
为了 它 是 仅有的什么时候 一个 男人 有 他的 嘴 关闭 到 这 地面 那 它 是  
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] .  
**impossible to gauge the direction of his cry .**  
不可能的 到 测量 这 方向 的 他的 哭 .  
只有当一个人的嘴巴靠近地面时，才无法判断他呼喊的方向。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bædli][hɪt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæsti] ['wuːndʒ] ,  
**He must have been badly hit — one of those nasty wounds ,**  
他 必须 有 到过 糟糕 打 — 一 的 那些 可恶的 伤口 ,  
他肯定受了重伤——那种很严重的伤口。

[niːðər] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [driːmz] [ɑːn][ɪn]  
**neither so severe that they exhaust the body at once and a man dreams on in**  
两者都不 所以 严重 那 他们 排气 这 身体 在 一次 和 一个 男人 梦境 在 在  
[ə; eɪ][hæf] - [swuːn] ,  
**a half - swoon ,**  
一个 一半 - 昏厥 ,  
既不会严重到让人立刻精疲力竭，也不会让人在半昏迷状态下做梦。

[nɔːr][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'djuəz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [wel] [ə'gen] .  
**nor so light that a man endures the pain in the hope of becoming well again .**  
也不 所以 光 那 一个 男人 持续 这 疼痛 在 这 希望 的 成为 出色地 再次 .  
疼痛程度也不至于轻到让人为了康复而忍受痛苦。

[kæt] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːðər] [ə; eɪ]['broʊkən]['pelvɪs][ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][spaɪn] .  
**Kat thinks he has either a broken pelvis or a shot through the spine .**  
凯特 思考 他 有 任何一个 一个 破碎的 骨盆 或者 一个 射击 通过 这 脊柱 .  
凯特认为他要么是骨盆骨折，要么是脊柱中弹。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['kænɔːt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒəd] [ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [streŋθ]  
**His chest cannot have been injured otherwise he would not have such strength**  
他的 胸部 不能 有 到过 受伤 否则 他 会 不是 有 这样的 力量  
[tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .  
**to cry out .**  
到 哭 出去 .  
他的胸部不可能受伤，否则他不可能有这么大的力气喊叫。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:]  
And if it were any other kind of wound it would be possible to see  
和 如果 它 是 任何 其他 种类 的 伤口 它 会 是 可能的 到 看  
[hɪm; ɪm] ['mu:vɪŋ] .  
him moving .  
他 移动 .

如果是其他类型的伤口，应该能看到他动一下。

[hi:; hi] [grəʊz] ['grædʒuəli] [hɔ:sə] .  
He grows gradually hoarser .  
他 生长 逐步地 嘶哑 .  
[ðə; ði] [vɔɪs] [saʊndz] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [prɪ'veɪlz] ['evriwər] .  
The voice sounds so desperate that it prevails everywhere .  
这 嗓音 声音 所以 绝望的 那 它 占上风 到处 .  
[ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [goʊ] [aʊt] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
The first night some of our fellows go out three times to look for him .  
这 第一的 夜晚 一些 的 我们的 伙伴们 去 出去 三 时代 到 看 为了 他 .  
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['looʃeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'krɔ:s] ,  
But when they think they have located him and crawl across ,  
但 什么时候 他们 思考 他们 有 位于 他 和 爬行 穿过 ,  
[nɛkst] [taɪm] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [els] [ˌɔ:ltə'geðər]  
next time they hear the voice it seems to come from somewhere else altogether  
下一个 时间 他们 听到 这 嗓音 它 似乎 到 来 从 某处 别的 共  
.  
:  
.

他的声音渐渐变得沙哑。

这声音听起来如此绝望，以至于无处不在。

第一晚，我们的一些弟兄出去找了他三次。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['looʃeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'krɔ:s] ,  
But when they think they have located him and crawl across ,  
但 什么时候 他们 思考 他们 有 位于 他 和 爬行 穿过 ,  
[nɛkst] [taɪm] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [els] [ˌɔ:ltə'geðər]  
next time they hear the voice it seems to come from somewhere else altogether  
下一个 时间 他们 听到 这 嗓音 它 似乎 到 来 从 某处 别的 共  
.  
:  
.

但当他们以为找到了他并爬过去时，

[nɛkst] [taɪm] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [els] [ˌɔ:ltə'geðər]  
next time they hear the voice it seems to come from somewhere else altogether  
下一个 时间 他们 听到 这 嗓音 它 似乎 到 来 从 某处 别的 共  
.  
:  
.

下次他们再听到这个声音时，声音似乎来自完全不同的地方。

[wi:; wi] [sɜ:rtʃ] [ɪn] [veɪn] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] .  
We search in vain until dawn .  
我们 搜索 在 徒劳 直到 黎明 .  
[wi:; wi] ['skru:tənaɪz] [ðə; ði] [fi:ld] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] .  
We scrutinize the field all day with glasses , but discover nothing .  
我们 仔细审查 这 场地 全部 天 和 眼镜 , 但 发现 没有什么 .  
[a:n] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['feɪntər] ;  
On the second day the calls are fainter ;  
在 这 第二 天 这 呼叫 是 较暗 ;  
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [br'kəz, br'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [maʊθ] [hæv; həv] [br'kʌm] [draɪ] .  
that will be because his lips and mouth have become dry .  
那 将要 是 因为 他的 嘴唇 和 嘴 有 变得 干燥 .  
[ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [ˈspeɪ(ə)] [li:v] [wɪð; wɪθ] [θri:] [deɪz] ['ekstrə] [tu:; tə]  
Our company commander has promised special leave with three days extra to  
我们的 公司 指挥官 有 承诺 特别的 离开 和 三 天 额外的 到  
[ˈeniwʌn] [hu:] [faɪndz] [hɪm; ɪm] .  
anyone who finds him .  
任何人 WHO 发现 他 .

我们徒劳地寻找到天亮。

我们整天戴着望远镜仔细观察田野，但一无所获。

第二天，鸣叫声就微弱了；

第二天，鸣叫声就微弱了；

那是因为他的嘴唇和口腔变得干燥了。

我们连长承诺，谁找到他，就给他额外三天假期。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪnˈduːsmənt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈpaːsəb(ə)] [wɪˈðəʊt] [ðæt] ;  
**That is a powerful inducement , but we would do all that is possible without that ;**  
那 是 一个 强大的 诱导 , 但 我们 会 做 全部 那 是 可能的 没有 那 ;  
那是一个强大的诱因, 但即使没有它, 我们也会尽一切可能做到;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪ][ɪz][ˈterəb(ə)] .  
**for his cry is terrible .**  
为了 他的 哭 是 糟糕的 .  
因为他的哭声太可怕了。

[kæt][ænd; ənd] [ˈkrɑːp] [ˈiːv(ə)n][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**Kat and Kropp even go out in the afternoon ,**  
凯特 和 克罗普 甚至 去 出去 在 这 下午 ;  
Kat 和 Kropp 甚至下午也会出去玩。

[ænd; ənd][ˈælbərt] [gets] [ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [[ɑːt] [ɔːf] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .  
**and Albert gets the lobe of his ear shot off in consequence .**  
和 阿尔伯特 获得 这 叶 的 他的 耳朵 射击 离开 在 结果 .  
结果, 阿尔伯特的耳垂被子弹打掉了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .  
**It is to no purpose , they come back without him .**  
它 是 到 不 目的 , 他们 来 后退 没有 他 .  
这一切都是徒劳的, 他们回来的时候他还是没来。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [kraɪz] .  
**It is easy to understand what he cries .**  
它 是 简单的 到 理解 什么 他 哭泣 .  
他的哭声很容易理解。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kɔːld] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [help] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]  
**At first he called only for help — the second night he must have some**  
在 第一的 他 称为 仅有的 为了 帮助 — 这 第二 夜晚 他 必须 有 一些  
[dɪˈlɪriəm] ,  
**delirium ,**  
谵妄 ,  
起初他只是呼救——到了第二天晚上, 他可能出现了谵妄症状。

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] , [wiː; wi][ɔːf(ə)n] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪˈlɪz] .  
**he talks with his wife and his children , we often detect the name Elise .**  
他 会谈 和 他的 妻子 和 他的 孩子们 , 我们 经常 探测 这 姓名 爱丽丝 .  
当他与妻子和孩子交谈时, 我们经常会听到艾丽丝这个名字。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [wiːps] .  
**To - day he merely weeps .**  
到 - 天 他 仅仅 哭泣 .  
今天他只是默默流泪。

[baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈdwaɪndlɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] .  
**By evening the voice dwindles to a croaking .**  
经过 晚上 这 嗓音 逐渐减少 到 一个 呱呱叫 .  
到了晚上, 声音就变得沙哑无力。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pəˈsɪsts] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .  
**But it persists still through the whole night .**  
但 它 持续 仍然 通过 这 所有的 夜晚 .  
但它却持续了一整夜。

[wiː; wi] [hɪr] [aɪ ˈtiː][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [waɪnd] [bloʊz] [tɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪn] .  
**We hear it so distinctly because the wind blows toward our line .**  
我们 听到 它 所以 明显地 因为 这 风 打击 朝向 我们的 线 .  
我们之所以能听得这么清楚, 是因为风是朝着我们这边吹的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [sə'pəʊz] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**In the morning when we suppose he must already have long gone to his**  
在 这 早晨 什么时候 我们 认为 他 必须 已经 有 长的 已消失 到 他的  
[rest] ,  
**rest** ,  
休息 ,

清晨，我们以为他早已入睡，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ju: 'es][wʌn] [læst] [ 'gə:glɪŋ ] ['ræt(ə)] .  
**there comes across to us one last gurgling rattle .**  
那里 来 穿过 到 我们 一 最后的 淙淙 嘎嘎作响 .

最后，我们听到一声咕噜咕噜的响声。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; əɾ][hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [laɪ] ['ʌn'berɪd] .  
**The days are hot and the dead lie unburied .**  
这 天 是 热的 和 这 死的 说谎 未掩埋的 .

天气炎热，死者无人掩埋。

[wi:; wi] ['kænə:t] [fetʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ,  
**We cannot fetch them all in ,**  
我们 不能 拿来 他们 全部 在 ,

我们不可能把它们全部弄进来。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**if we did we should not know what to do with them .**  
如果 我们 做过 我们 应该 不是 知道 什么 到 做 和 他们 .

如果我们有的话，我们应该不知道该如何处理它们。

[ðə; ði] ['ʃelz] [wɪl] ['beri] [ðem; ðəm] .  
**The shells will bury them .**  
这 贝壳 将要 埋葬 他们 .

贝壳会将它们掩埋。

['meni] [hæv; həv][ðer; ðər] ['belɪz] ['swʊʊlən] [ʌp] [laɪk] [bə'lu:nz] .  
**Many have their bellies swollen up like balloons .**  
许多 有 他们的 肚子 肿 向上 喜欢 气球 .

许多人的肚子都像气球一样鼓了起来。

[ðeɪ] [hɪs] , [belʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ 'mu:vmənts ] .  
**They hiss , belch , and make movements .**  
他们 嘶 , 嗝 , 和 制作 移动 .

它们发出嘶嘶声、打嗝声，并做出各种动作。

[ðə; ði]['gæsɪz][ɪn][ðem; ðəm] [meɪk] ['nɔɪzɪz] .  
**The gases in them make noises .**  
这 气体 在 他们 制作 噪音 .

它们内部的气体发出声音。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blu: ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [klaʊdz] .  
**The sky is blue and without clouds .**  
这 天空 是 蓝色的 和 没有 云 .

天空湛蓝，万里无云。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'ti:] [grəʊz] ['sʌltri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**In the evening it grows sultry and the heat rises from the earth .**  
在 这 晚上 它 生长 闷热 和 这 热 上升 从 这 地球 .

傍晚时分，天气变得闷热，热浪从大地升腾而起。

[wen] [ðə; ði] [wind] [bloʊz] [tɔ:rd] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [brɪŋz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hevi]  
**When the wind blows toward us it brings the smell of blood , which is heavy**  
什么时候 这 风 打击 朝向 我们 它 带来 这 闻 的 血 , 哪个 是 重的  
[ænd; ənd] [swi:t] .  
**and sweet .**  
和 甜的 :

当风吹向我们时, 会带来浓烈而甜腻的血腥味。

[ðɪs] ['deθli] [ekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] [hoʊlz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]  
**This deathly exhalation from the shell holes seems to be a mixture of**  
这 致命的 呼气 从 这 壳 孔 似乎 到 是 一个 混合物 的  
['klɔ:rəfɔ:rm] [ænd; ənd] [ˌpju:trɪ'fækʃn] ,  
**chloroform and putrefaction ,**  
氯仿 和 腐败 ,

从弹坑中冒出的这种令人作呕的气味似乎是氯仿和腐败物质的混合物。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] [ 'retʃɪŋ ] .  
**and fills us with nausea and retching .**  
和 填充 我们 和 恶心 和 干呕 :

并使我们感到恶心和干呕。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:pər] ['draɪvɪŋ] - ['bændz][ænd; ənd][ðə; ði]  
**The nights become quiet and the hunt for copper driving - bands and the**  
这 夜晚 变得 安静的 和 这 打猎 为了 铜 驾驶 - 乐队 和 这  
['sɪlkən] ['pærə,ʃʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [stɑ:r] - ['felz] [bɪ'gɪnz] .  
**silken parachutes of the French star - shells begins .**  
丝 降落伞 的 这 法语 星星 - 贝壳 开始 :

夜幕降临, 寂静无声, 人们开始寻找法国星形炮弹的铜制驱动带和丝绸降落伞。

[waɪ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - ['bændz][ɑ:r; ər][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪg'zæktli] .  
**Why the driving - bands are so desirable no one knows exactly .**  
为什么 这 驾驶 - 乐队 是 所以 理想 不 一 知道 确切地 :

驱动频段为何如此受欢迎, 至今无人知晓。

[ðə; ði] [kə'lektəz] ['mɪrli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l] .  
**The collectors merely assert that they are valuable .**  
这 收藏家 仅仅 断言 那 他们 是 有价值的 :

收藏家们只是声称它们很有价值。

[sʌm; səm][hæv; həv] [kə'lektɪd] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stu:p] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**Some have collected so many that they will stoop under the weight of them**  
一些 有 集 所以 许多 那 他们 将要 哈腰 在下面 这 重量 的 他们

[wen] [wi:; wi][goʊ] [bæk] .  
**when we go back .**  
什么时候 我们 去 后退 :

有些人收集的物品太多了, 等我们回去的时候, 他们会因为物品的重量而弯腰驼背。

[bʌt; bət] [heɪ] [æt; ət] [li:st] ['gɪvz] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] .  
**But Haie at least gives a reason .**  
但 海耶 在 至少 给予 一个 原因 :

但海伊至少给出了一个理由。

[hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rl][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] .  
**He intends to give them to his girl to supplement her garters .**  
他 意图 到 给 他们 到 他的 女孩 到 补充 她 吊袜带 :

他打算把它们送给女友, 作为她吊袜带的补充。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['frɪzən] [ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .  
**At this the Friesians explode with mirth .**  
在 这 这 弗里斯兰人 爆炸 和 欢笑 :

弗里斯兰人听后哄堂大笑。



[ðeɪ] [slæp][ðer; ðər] [ni:z] : " [baɪ][dʒʊʊv] [ðʊʊ] , ['hi:z][ə; eɪ][wɪt] , [heɪ] [ɪz] , ['hi:z][gɑ:t] [breɪnz] .  
They slap their knees : " By Jove though , he's a wit , Haie is , he's got brains .  
他们 拍击 他们的 膝盖 : " 经过 朱庇特 尽管 , 他是 一个 有 , 海耶 是 , 他是 得到 大脑 .  
他们拍着膝盖说: “我的天哪, 海伊真是个机智的人, 他很有头脑。”

" ['dʒeɪdən] [ɪ'speʃəli] [kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] ;  
" Tjaden especially can hardly contain himself ;  
" 蒂亚登 尤其 能 几乎 包含 他自己 ;  
“尤其是蒂亚登, 他几乎难以控制自己;

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊts]  
he takes the largest of the rings in his hand and every now and then puts  
他 需要 这 最大 的 这 戒指 在 他的 手 和 每一个 现在 和 然后 放置  
[hɪz; ɪz][leg] [θru:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [slæk] [ðer; ðər][ɪz] .  
his leg through it to show how much slack there is .  
他的 腿 通过 它 到 展示 如何 很多 松弛 那里 是 .  
他拿起最大的那个环, 时不时地把腿伸进去, 以示环的松弛程度。

" [heɪ] , [mæn] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [legz] [laɪk] , [legz] — — " [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [maʊnt] ['sʌmwʌt]  
" Haie , man , she must have legs like , legs — — " his thoughts mount somewhat  
" 海耶 , 男人 , 她 必须 有 腿 喜欢 , 腿 — — " 他的 想法 山 有些  
[ˈhaɪər] ,  
higher ,  
更高 ,  
“海耶, 天哪, 她的腿一定像.....腿一样——”他的思绪越想越高,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][br'haɪnd] [tu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [æɪn; ən] ['elɪfənt] !  
" and a behind too she must have , like a — like an elephant !  
" 和 一个 在后面 也 她 必须 有 , 喜欢 一个 — 喜欢 一个 大象 !  
“而且她屁股上肯定也有东西, 像——像大象一样! ”

" [hi:; hi] ['kæɪnɑ:t] [get] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] .  
" He cannot get over it .  
" 他 不能 得到 超过 它 :  
他一直无法释怀。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [hɑ:t] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wʌns] , [maɪ][hæt] — —  
" I wish I could play hot - hand with her once , my hat — —  
" 我 希望 我 可以 玩 热的 - 手 和 她 一次 , 我的 帽子 — —  
“我真希望有机会能和她一起玩一次手气正旺的游戏, 我的帽子——”

" [heɪ] [bi:mz] , [praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɜ:ri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [soʊ] [mʌtʃ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] .  
" Haie beams , proud that his girl should receive so much appreciation .  
" 海耶 光束 , 自豪的 那 他的 女孩 应该 收到 所以 很多 欣赏 .  
海伊脸上洋溢着笑容, 为他的女儿能获得如此多的赞赏而感到自豪。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt] , " [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .  
" She's a nice bit , " he says with self - satisfaction .  
" 她是 一个 好的 少量 , " 他 说道 和 自己 - 满意 .  
“她人还不错,”他自鸣得意地说。

[ðə; ði] ['pærəʃʊt] [ɑ:r; əɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)][ˈju:zɪz] .  
The parachutes are turned to more practical uses .  
这 降落伞 是 转向 到 更多的 实际的 用途 .  
降落伞被用于更实际的用途。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [θri:] [ɔ:r][pər'hæps] [fɔ:r] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [blaʊs] .  
According to the size of the bust three or perhaps four will make a blouse .  
根据 到 这 尺寸 的 这 摔碎 三 或者 也许 四 将要 制作 一个 女式衬衫 .  
根据胸围大小, 三到四块布料可以做一件衬衫。

[ˈkrɑːp] [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .

Kropp and I use them as handkerchiefs .  
克罗普 和 我 使用 他们 作为 手帕 .

我和克罗普把它们当手帕用。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [send][ðem; ðəm][hoʊm] .

The others send them home .  
这 其他的 发送 他们 家 .

其他人把他们送回家。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌt] [rɪsk] [ðiːz] [ˈbɪts][ʌv; əv][ræg][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [əbˈteɪnd] ,

If the women could see at what risk these bits of rag are often obtained ,  
如果 这 女性 可以 看 在 什么 风险 这些 比特 的 抹布 是 经常 获得 ,

如果这些妇女能够看到她们往往冒着多大的风险才能得到这些破布，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrɪfaɪd] .

they would be horrified .  
他们 会 是 惊恐万分 .

他们会感到震惊。

[kæt] [səˈpraɪzɪz] [ˈdʒeɪdən] [ɪnˈdevər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˌekwəˈnɪməti] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] -

Kat surprises Tjaden endeavouring with perfect equanimity to knock the driving -  
凯特 惊喜 蒂亚登 努力 和 完美的 平静 到 敲 这 驾驶 -

[bænd][ɔːf][ə; eɪ][dʌd] .

band off a dud .  
乐队 离开 一个 失败 .

Kat 以完美的沉着冷静让 Tjaden 感到惊讶，他努力将驾驶乐队从一支失败的乐队中拉出来。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [els] [hæd; həd] [traɪd][aɪˈtiː][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈsplʊdɪd] ,

If anyone else had tried it the thing would have exploded ,  
如果 任何人 别的 有 尝试 它 这 事物 会 有 爆炸了 ,

如果换作其他人尝试，那东西肯定会爆炸。

[bʌt; bət][ˈdʒeɪdən] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but Tjaden always has his luck with him .  
但 蒂亚登 总是 有 他的 运气 和 他 .

但蒂亚登总是能跟他走运。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː] [ˈbʌtərflaɪz] [pleɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [trentʃ] .

One morning two butterflies play in front of our trench .  
一 早晨 二 蝴蝶 玩 在 正面 的 我们的 沟 .

一天早晨，两只蝴蝶在我们家的壕沟前嬉戏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪmstoʊn] - [ˈbʌtərflaɪz] , [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts][ɑːn][ðər; ðər] [ˈjeləʊ] [wɪŋz] .

They are brimstone - butterflies , with red spots on their yellow wings .  
他们 是 硫磺 - 蝴蝶 , 和 红色的 地点 在 他们的 黄色的 翅膀 .

它们是硫磺蝶，黄色的翅膀上有红色的斑点。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪr] ?

What can they be looking for here ?  
什么 能 他们 是 寻找 为了 这里 ?

他们在这里寻找什么？

[ðər; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][plænt][nɔːr][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

There is not a plant nor a flower for miles .  
那里 是 不是 一个 植物 也不 一个 花 为了 英里 .

方圆数英里内连一株植物或一朵花都没有。

[ðeɪ] [ˈset(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

They settle on the teeth of a skull .  
他们 定居 在 这 牙齿 的 一个 颅骨 .

它们落在了头骨的牙齿上。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [tu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['kerfri:] , [ðeɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz]  
**The birds too are just as carefree , they have long since accustomed themselves**  
这 鸟类 也 是 只是 作为 畅快 , 他们 有 长的 自从 习惯 他们自己  
[tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .  
**to the war .**  
到 这 战争 .

鸟儿们也同样无忧无虑，它们早已习惯了战争。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [lɑ:ks] [ə'send] [frʌm; frəm][noʊ][ˈmænz] [lænd] .  
**Every morning larks ascend from No Man's Land .**  
每一个 早晨 云雀 上升 从 不 男人的 土地 .

每天清晨，云雀都会从无人区飞起。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['nestɪŋ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [gru:] [ʌp] [tu:] .  
**A year ago we watched them nesting ; the young ones grew up too .**  
一个 年 前 我们 观看 他们 嵌套 ; 这 年轻的 一个 生长 向上 也 .

一年前我们观察过它们筑巢；幼鸟也长大了。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .  
**We have a spell from the rats in the trench .**  
我们 有 一个 拼写 从 这 老鼠 在 这 沟 .

我们从战壕里的老鼠那里得到了一个咒语。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][noʊ][ˈmænz] [lænd] — [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [fɔ:r; fər] .  
**They are in No Man's Land — we know what for .**  
他们 是 在 不 男人的 土地 — 我们 知道 什么 为了 .

他们身处无人区——我们知道为什么。

[ðeɪ] [ɡroʊ] [fæt] ; [wen] [wi:; wi] [si:] [wʌn][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**They grow fat ; when we see one we have a crack at it .**  
他们 生长 胖的 ; 什么时候 我们 看 — 我们 有 一个 裂缝 在 它 .

它们长得很肥；我们看到一只就会试着抓一只。

[æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] [hɪr] [ə'ɡen] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .  
**At night we hear again the rolling behind the enemy lines .**  
在 夜晚 我们 听到 再次 这 滚动 在后面 这 敌人 线条 .

夜里，我们再次听到敌后传来隆隆声。

[ɔ:l] [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] ['felɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'per]  
**All day we have only the normal shelling , so that we are able to repair**  
全部 天 我们 有 仅有的 这 普通的 炮击 , 所以 那 我们 是 有能力的 到 维修

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .  
**the trenches .**  
这 战壕 .

我们今天只受到正常的炮击，所以我们能够修复战壕。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ðə; ði][ 'eəməən ] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .  
**There is always plenty of amusement , the airmen see to that .**  
那里 是 总是 很多 的 娱乐 , 这 空军人员 看 到 那 .

这里总是充满乐趣，空军人员会确保这一点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] [faɪts] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['evri] [deɪ] .  
**There are countless fights for us to watch every day .**  
那里 是 无数 战斗 为了 我们 到 手表 每一个 天 .

每天都有无数的比赛等着我们观看。

[ˈbæt(ə)l] [pleɪnz] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [pleɪnz] [wi:; wi] [heɪt] [laɪk] [ðə; ði]  
**Battle planes don't trouble us , but the observation planes we hate like the**  
战斗 飞机 不 麻烦 我们 , 但 这 观察 飞机 我们 恨 喜欢 这  
[pleɪŋ] ;  
**plague ;**  
瘟疫 ;

战斗机不会给我们带来麻烦，但我们像憎恨瘟疫一样憎恨侦察机；

[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ɑ:n][tu:; tə][ju: 'es] .

they put the artillery on to us .  
他们 放 这 炮兵 在 到 我们 :

他们用炮火轰击我们。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [ʃræpnəl] [ænd; ənd] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪvz] [brɪ'gɪn] [tu:; tə]  
A couple of minutes after they appear , shrapnel and high - explosives begin to  
一个 夫妻 的 分钟 后 他们 出现 , 弹片 和 高的 - 爆炸物 开始 到

[dra:p][ɑ:n][ju: 'es] .

drop on us .  
降低 在 我们 :

他们出现几分钟后，弹片和高爆炸药就开始向我们落下。

[wi:; wi] [lu:z] [ɪ'lev(ə)n] [men] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['stretʃər] - ['berərz] .  
We lose eleven men in one day that way , and five of them stretcher - bearers .  
我们 失去 十一 男人 在 一 天 那 方式 , 和 五 的 他们 担架 - 持有者 :

我们一天之内就因此失去了 11 名士兵，其中 5 人是担架员。

[tu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [smæft] [ðæt] ['dʒeɪdən] [ri'ma:ks] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skreɪp] [ðəm; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv]  
Two are so smashed that Tjaden remarks you could scrape them off the wall of  
二 是 所以 粉碎 那 蒂亚登 评论 你 可以 刮 他们 离开 这 墙 的

[ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] [ænd; ənd] ['beri] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mes] - [tɪn] .

the trench with a spoon and bury them in a mess - tin .  
这 沟 和 一个 勺子 和 埋葬 他们 在 一个 混乱 - 锡 :

其中两块骨头碎得厉害，蒂亚登说你可以用勺子把它们从战壕墙上刮下来，埋进饭盒里。

[ə'nʌðər] [hæz; hæz][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [tɔ:rn] [ɔ:f] .

Another has the lower part of his body and his legs torn off .  
其他 有 这 降低 部分 的 他的 身体 和 他的 腿 撕裂 离开 :

另一名受害者下半身和双腿被撕裂。

[ded] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [li:nz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['lemən] - ['jeləʊ] ,  
Dead , his chest leans against the side of the trench , his face is lemon - yellow ,  
死的 , 他的 胸部 倾斜 反对 这 边 的 这 沟 , 他的 脸 是 柠檬 - 黄色的 ,

他死了，胸膛倚在战壕边上，脸色呈柠檬黄色。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [stɪlz] [bɜ:rn] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

in his beard stills burns a cigarette .  
在 他的 胡须 静止画面 烧伤 一个 卷烟 :

他的胡子上还燃着一根香烟。

[aɪ 'ti:] [gləʊz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][daɪz] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

It glows until it dies out on his lips .  
它 发光 直到 它 死亡 出去 在 他的 嘴唇 :

它在他唇上闪耀，直到消失。

[wi:; wi] [pʊt][ðə; ði] [ded] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃel] - [hoʊl] .

We put the dead in a large shell - hole .  
我们 放 这 死的 在 一个 大的 壳 - 洞 :

我们把死者放进一个大弹坑里。

[soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['leər] , [wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

So far there are three layers , one on top of the other .  
所以 远的 那里 是 三 层 , 一 在 顶部 的 这 其他 :

目前共有三层，一层叠在另一层之上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['felɪŋ] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] [paʊnd] [ə'gen] .

Suddenly the shelling begins to pound again .  
突然 这 炮击 开始 到 磅 再次 :

突然，炮火再次猛烈袭来。

[su:n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['tensnəs] [ʌv; əv][blækŋk][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .  
**Soon we are sitting up once more with the rigid tenseness of blank anticipation** .  
很快 我们 是 坐着 向上 一次 更多的 和 这 死板的 紧张 的 空白的 预期 .

很快，我们又坐直了身子，带着茫然的期待，感到一阵僵硬的紧张。

[ə'tæk] , ['kaʊntər] - [ə'tæk] , [tʃɑ:rdʒ] , [rɪ'pʌls] — [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ]  
**Attack , counter - attack , charge , repulse — these are words , but what things they**  
攻击 , 柜台 - 攻击 , 收费 , 击退 — 这些 是 字 , 但 什么 事物 他们  
[ˈsɪgnɪfaɪ] !  
**signify** !  
表示 !

进攻、反击、冲锋、击退——这些都是词语，但它们所代表的意义却多么重大啊！

[wi:; wi][hæv; həv][bɔ:st][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] , ['moʊstli] [rɪ'kru:ts] .  
**We have lost a good many men , mostly recruits** .  
我们 有 丢失的 一个 好的 许多 男人 , 大多 新兵 .

我们损失了不少人，其中大部分是新兵。

[ ,rɪ:ɪn'fɔ:smənts ] [hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] [sent] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sektər] .  
**Reinforcements have again been sent up to our sector** .  
增援部队 有 再次 到过 发送 向上 到 我们的 行业 .

我们辖区再次收到了增援部队。

[aɪ 'ti:] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['redʒɪmənts] , [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləʊz] [kɔ:ld] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [læst]  
**It is one of the new regiments , composed of young fellows called up during last**  
它 是 一 的 这 新的 军团 , 由 的 年轻的 伙伴们 称为 向上 期间 最后的  
[jɪr] .  
**year** .  
年 .

这是新组建的团之一，由去年征召入伍的年轻人组成。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['eni] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ænd][ɑ:r; ər] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]  
**They have had hardly any training , and are sent into the field with only**  
他们 有 有 几乎 任何 训练 , 和 是 发送 进入 这 场地 和 仅有的  
[ə; eɪ] [θɪ:ə'retɪk(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**a theoretical knowledge** .  
一个 理论 知识 .

他们几乎没有接受过任何训练，只有一些理论知识就被派往一线。

[ðeɪ] [du:] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,  
**They do know what a hand - grenade is , it is true ,**  
他们 做 知道 什么 一个 手 - 手榴弹 是 , 它 是 真的 ,

他们确实知道手榴弹是什么，这是事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌvər] , [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**but they have very little idea of cover , and what is most important of all ,**  
但 他们 有 非常 小的 主意 的 覆盖 , 和 什么 是 最多 重要的 的 全部 ,

但他们对掩护几乎一无所知，而最重要的是，

[hæv; həv][noʊ] [aɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**have no eye for it** .  
有 不 眼睛 为了 它 .

我对此毫无眼光。

[ə; eɪ][foʊld][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kwat] [eɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən]  
**A fold in the ground has to be quite eighteen inches high before they can**  
一个 折叠 在 这 地面 有 到 是 相当 十八 英寸 高的 前 他们 能  
[si:] [aɪ 'ti:] .  
**see it** .  
看 它 .

地面上的褶皱必须达到十八英寸高他们才能看到。

[ɔ:l'doʊ] [wiː wi] [niːd] [riːɪn'fɔːrsmənt] , [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [gɪv] [juː 'es][ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən]  
**Although we need reinforcement , the recruits give us almost more trouble than**  
虽然 我们 需要 加强 , 这 新兵 给 我们 几乎 更多的 麻烦 比  
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .  
**they are worth .**  
他们 是 值得 .

虽然我们需要增援，但这些新兵给我们带来的麻烦几乎超过了他们带来的价值。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['faɪtɪŋ] ['eriə] , [ðeɪ] [fɔːl] [laɪk] [flaɪz] .  
**They are helpless in this grim fighting area , they fall like flies .**  
他们 是 无助 在 这 严峻 斗争 区域 , 他们 落下 喜欢 苍蝇 .

在这片残酷的战场上，他们毫无还手之力，像苍蝇一样纷纷倒下。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][poʊsts] [dɪ'mændz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ;  
**The present method of fighting from posts demands knowledge and experience ;**  
这 展示 方法 的 斗争 从 帖子 需求 知识 和 经验 ;

目前这种在哨位上作战的方法需要知识和经验；

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɒn,tʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**a man must have a feeling for the contours of the ground ,**  
一个 男人 必须 有 一个 感觉 为了 这 轮廓 的 这 地面 ,  
一个人必须对地面的轮廓有感觉，

[æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felz] ,  
**an ear for the sound and character of the shells ,**  
一个 耳朵 为了 这 声音 和 特点 的 这 贝壳 ,  
对贝壳的声音和特性有敏锐的感知力，

[mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [draːp] , [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrst] ,  
**must be able to decide beforehand where they will drop , how they will burst ,**  
必须 是 有能力的 到 决定 预先 在哪里 他们 将要 降低 , 如何 他们 将要 爆裂 ,  
必须能够预先决定它们会在哪里坠落，以及它们会如何爆裂。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['feltər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**and how to shelter from them .**  
和 如何 到 庇护所 从 他们 .  
以及如何躲避它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .  
**The young recruits of course know none of these things .**  
这 年轻的 新兵 的 课程 知道 没有任何 的 这些 事物 .  
这些新兵当然对这些一无所知。

[ðeɪ] [get] [kɪld] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [tel] ['fræpnəl] [frʌm; frəm] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv]  
**They get killed simply because they can hardly tell shrapnel from high - explosive**  
他们 得到 被杀 简单地 因为 他们 能 几乎 告诉 弹片 从 高的 - 爆炸物  
,  
.  
,

他们丧命仅仅是因为他们几乎无法区分弹片和高爆炸药。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [moʊn] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**they are mown down because they are listening anxiously to the roar of the**  
他们 是 修剪过的 向下 因为 他们 是 聆听 焦虑地 到 这 吼 的 这  
[bɪɡ] [koʊl] - [baːksɪz] ['fɔːlɪŋ] [faːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,  
**big coal - boxes falling far in the rear ,**  
大的 煤炭 - 盒子 坠落 远的 在 这 后部 ,

它们被碾压倒，是因为它们焦急地倾听着远处后方大型煤箱倒塌的轰鸣声。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈpaɪpɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈspredɪŋ] ['lɪt(ə)] ['deɪzi] - ['kʌtɜːz] .  
**and miss the light , piping whistle of the low spreading little daisy - cutters .**  
和 错过 这 光 , 管道 哨 的 这 低的 传播 小的 雏菊 - 切割器 .

错过了低矮蔓延的小雏菊轻柔的鸣叫声。

[ðeɪ] [flɑ:k] [tə'geðər] [laɪk] [ʃi:p] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] ,  
**They flock together like sheep instead of scattering** ,  
他们 群 一起 喜欢 羊 反而 的 散射 ,  
它们像羊群一样聚集在一起, 而不是四散奔逃。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:r; ə] [ʃɑ:t] [daʊn] [laɪk] [heəz] [baɪ][ðə; ði][ 'ɛəmən ] .  
**and even the wounded are shot down like hares by the airmen** .  
和 甚至 这 受伤 是 射击 向下 喜欢 野兔 经过 这 空军人员 .  
甚至连伤员也会像兔子一样被飞行员射杀。

[ðer; ðər] [peɪl] ['tɜ:rnɪp] ['feɪsɪz] , [ðer; ðər][ˈpɪtɪf(ə)l] [klentʃt] [hændz] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z]  
**Their pale turnip faces , their pitiful clenched hands , the miserable courage of these**  
他们的 苍白 芜菁 面孔 , 他们的 可怜 紧握 双手 , 这 悲惨的 勇气 的 这些  
[pʊr] ['devəlz] ,  
**poor devils** ,  
贫穷的 魔鬼 ,  
他们苍白如萝卜的脸, 他们可怜的紧握的双手, 这些可怜的家伙们那可贵的勇气,

[ðə; ði] ['despərət] [tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tæks] [meɪd] [baɪ] [ði:z] [pʊr] [breɪv] ['devəlz] ,  
**the desperate charges and attacks made by these poor brave devils** ,  
这 绝望的 收费 和 攻击 制成 经过 这些 贫穷的 勇敢的 魔鬼 ,  
这些可怜的勇气恶魔发起的孤注一掷的冲锋和攻击,

[hu:] [ɑ:r; ə][soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑ:t][kraɪ] [aʊt] ['laʊdli] ,  
**who are so terrified that they dare not cry out loudly** ,  
WHO 是 所以 恐惧 那 他们 敢 不是 哭 出去 高声 ,  
他们吓得不敢大声呼救,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bætəd] [tʃests] [ænd; ənd][tɔ:rn] ['belɪz] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz]['oʊnli] ['wɪmpər]  
**but with battered chests and torn bellies and arms and legs only whimper**  
但 和 伤痕累累 箱子 和 撕裂 肚子 和 武器 和 腿 仅有的 呜咽  
[ˈsɔ:ftli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [si:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**softly for their mothers and cease as soon as one looks at them** .  
轻轻 为了 他们的 母亲们 和 停止 作为 很快 作为 一 看起来 在 他们 .

但是, 它们胸膛伤痕累累, 腹部、手臂和腿都破了皮, 只能轻轻地呜咽着寻找母亲, 只要有人看向它们, 呜咽声就会停止。

[ðer; ðər] [ɑ:rp] , ['daʊni] , [ded] ['feɪsɪz][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spreʃənləsnəs] [ʌv; əv] [ded] [tʃɪldrən]  
**Their sharp , downy , dead faces have the awful expressionlessness of dead children**  
他们的 锋利的 , 绒毛状 , 死的 面孔 有 这 可怕 表情无 的 死的 孩子们  
.  
.  
.

它们尖锐、绒毛状、死气沉沉的脸庞, 有着死去的孩子那种可怕的毫无表情。

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði] [θroʊt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [goʊ][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd]  
**It brings a lump into the throat to see how they go over , and run and**  
它 带来 一个 块 进入 这 喉 到 看 如何 他们 去 超过 , 和 跑步 和  
[fɔ:l] .  
**fall** .  
落下 .

看到他们摔倒、奔跑、跌倒的样子, 我感到一阵恶心。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][spæŋk][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə][soʊ][ˈstu:pɪd] ,  
**A man would like to spank them , they are so stupid** ,  
一个 男人 会 喜欢 到 打屁股 他们 , 他们 是 所以 愚蠢的 ,  
真想打他们的屁股, 他们太蠢了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [wer]  
**and to take them by the arm and lead them away from here where**  
和 到 拿 他们 经过 这 手臂 和 带领 他们 离开 从 这里 在哪里  
[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .  
**they have no business to be .**  
他们 有 不 商业 到 是 .

抓住他们的胳膊，把他们带离这里，因为他们不应该出现在这里。

[ðeɪ] [wer] [greɪ] [kəʊts][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [buːts] ,  
**They wear grey coats and trousers and boots ,**  
他们 穿 灰色的 外套 和 裤子 和 靴子 ,  
他们穿着灰色外套、裤子和靴子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪz][fɑːr] [tuː] [bɪɡ] , [aɪ 'tiː] [hæŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪmz]  
**but for most of them the uniform is far too big , it hangs on their limbs**  
但 为了 最多 的 他们 这 制服 是 远的 也 大的 , 它 悬挂 在 他们的 四肢  
,  
:  
,

但对他们大多数人来说，制服太大了，松松垮垮地挂在他们的四肢上。

[ðer; ðər] [ 'ʃəʊldəz ] [ɑːr; ər] [tuː] [ 'hæroʊ] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː] [slaɪt] ;  
**their shoulders are too narrow , their bodies too slight ;**  
他们的 肩膀 是 也 狭窄的 , 他们的 身体 也 轻微 ;  
他们的肩膀太窄，身材太瘦弱；

[noʊ][ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ 'evər] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ 'tʃaɪldɪ] [ 'meɪzərmənts] .  
**no uniform was ever made to these childish measurements .**  
不 制服 曾是 曾经 制成 到 这些 幼稚 测量 .  
从来没有按照这些幼稚的尺寸制作过制服。

[brɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][ten] [rɪ'kruːts] [fɔːl][tuː; tə] [ 'evri] [əʊld][hænd] .  
**Between five and ten recruits fall to every old hand .**  
之间 五 和 十 新兵 落下 到 每一个 老的 手 .  
每个老手都能撂倒五到十个新兵。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [gæs] - [ə'tæk] [ 'kæɪrɪz] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**A surprise gas - attack carries off a lot of them .**  
一个 惊喜 气体 - 攻击 携带 离开 一个 很多 的 他们 .  
突如其来的毒气袭击夺去了他们很多人的生命。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ 'lɜːrɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**They have not yet learned what to do .**  
他们 有 不是 然而 学习 什么 到 做 .  
他们还没学会该怎么做。

[wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] [dʌŋ] - [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [ 'hedz] [ænd; ənd] [blæk] [lɪps] .  
**We found one dug - out full of them , with blue heads and black lips .**  
我们 成立 一 挖 - 出去 满的 的 他们 , 和 蓝色的 头部 和 黑色的 嘴唇 .  
我们发现一个挖出来的洞里全是这种生物，它们的头是蓝色的，嘴唇是黑色的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [jeɪ] [hoʊl] [tʊk] [ðer; ðər] ['mæskz][ɔːf] [tuː] [suːn] ;  
**Some of them in a shell hole took their masks off too soon ;**  
一些 的 他们 在 一个 壳 洞 采取 他们的 面具 离开 也 很快 ;  
一些躲在弹坑里的士兵过早地摘下了防毒面具；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gæs][laɪz] [ 'lɔːŋɡɪst] [ɪn][ðə; ði] [ 'hɑːləʊz] ;  
**they did not know that the gas lies longest in the hollows ;**  
他们 做过 不是 知道 那 这 气体 谎言 最长 在 这 空心 ;  
他们并不知道气体在洼地中停留的时间最长；



[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈlðəɹ] [ɑ:n][tɑ:p] [wɪˈðəʊt] [ˈmæskz] [ðeɪ] [pʊld] [ðerz] [ɔ:f] [tu:] [ænd; ənd] [ˈswa:ləʊd]  
**when they saw others on top without masks they pulled theirs off too and swallowed**  
什么时候 他们 锯 其他的 在 顶部 没有 面具 他们 拉 他们的 离开 也 和 吞咽  
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [ðer; ðər] [lʌŋz] .  
**enough to scorch their lungs .**  
足够的 到 烧焦 他们的 肺 .

当他们看到其他人在高处没有戴口罩时，他们也摘下了口罩，吞咽了足以灼伤肺部的气体。

[ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ðeɪ] [tʃoʊk] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]  
**Their condition is hopeless , they choke to death with hæmorrhages and**  
他们的 状况 是 绝望 , 他们 呛 到 死亡 和 出血 和  
[sʌfəˈkeɪʃn] .  
**suffocation .**  
窒息 .

他们的处境毫无希望，他们会因出血和窒息而死。

[ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌn] [ˈɪntu:] - .  
**In one part of the trench I suddenly run into Himmelstoss .**  
在 一 部分 的 这 沟 我 突然 跑步 进入 - .

在战壕的某个地方，我突然遇到了希梅尔斯托斯。

[wi:; wi] [daɪv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [dʌg] - [aʊt] .  
**We dive into the same dug - out .**  
我们 潜水 进入 这 相同的 挖 - 出去 .

我们跳进了同一个掩体。

[ˈbreθləs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈlaɪɪŋ] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .  
**Breathless we are all lying one beside the other waiting for the charge .**  
喘不过气 我们 是 全部 说谎 一 旁 这 其他 等待 为了 这 收费 .

我们气喘吁吁地并排躺着，等待着冲锋。

[wen] [wi:; wi] [rʌn] [aʊt] [əˈgen] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [θɪŋk] : " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz]  
**When we run out again , although I am very excited , I suddenly think : " Where's**  
什么时候 我们 跑步 出去 再次 , 虽然 我 是 非常 兴奋的 , 我 突然 思考 : " 在哪里?  
- ?  
**Himmelstoss ?**  
- ?

当我们再次跑完的时候，虽然我很兴奋，但我突然想到：“希梅尔斯托斯在哪里？”

" [ˈkwɪkli] [aɪ][dʒʌmp] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [skrætʃ]  
**" Quickly I jump back into the dug - out and find him with a small scratch**  
" 迅速地 我 跳 后退 进入 这 挖 - 出去 和 寻找 他 和 一个 小的 划痕  
[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [priːˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] .  
**lying in a corner pretending to be wounded .**  
说谎 在 一个 角落 假装 到 是 受伤 .

“我迅速跳回掩体，发现他躺在角落里，身上只有一道小擦伤，假装受伤了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [ˈsʌlən] .  
**His face looks sullen .**  
他的 脸 看起来 忧郁 .

他脸色阴沉。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈpænik] ; [hi:; hi][ɪz] [nu:] [tu:; tə][aɪˈti:] [tu:] .  
**He is in a panic ; he is new to it too .**  
他 是 在 一个 恐慌 ; 他 是 新的 到 它 也 .

他很慌张；而且他也是第一次做这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][mæd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kru:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hi:; hi]  
But it makes me mad that the young recruits should be out there and he  
但 它 制作 我 疯狂的 那 这 年轻的 新兵 应该 是 出去 那里 和 他  
[hɪr] .  
here .  
这里 .

但让我生气的是，那些年轻的新兵应该在前线作战，而他却在这里。

" [get] [aʊt] !  
" Get out !  
" 得到 出去 !

“出去！”

" [aɪ] [spɪt] .  
" I spit .  
" 我 吐 .

我吐了口唾沫。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][stɜ:r] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvər] , [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ['twɪtʃɪz] .  
He does not stir , his lips quiver , his moustache twitches .  
他 做 不是 搅拌 , 他的 嘴唇 颤动 , 他的 胡子 抽搐 .

他一动不动，嘴唇微微颤抖，胡须也抽动了一下。

" [aʊt] !  
" Out !  
" 出去 !

“出去！”

" [aɪ] [rɪ'pi:t] .  
" I repeat .  
" 我 重复 .

我再说一遍。

[hi:; hi] [drɔ:z] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] , [kraʊtʃɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [laɪk]  
He draws up his legs , crouches back against the wall , and shows his teeth like  
他 平局 向上 他的 腿 , 蹲伏 后退 反对 这 墙 , 和 演出 他的 牙齿 喜欢  
[ə; eɪ][kɜ:r] .  
a cur .  
一个 库尔 .

他蜷起双腿，背靠着墙蹲下，像条恶犬一样龇牙咧嘴。

[aɪ] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp] .  
I seize him by the arm and try to pull him up .  
我 抢占 他 经过 这 手臂 和 尝试 到 拉 他 向上 .

我抓住他的胳膊，试图把他拉起来。

[hi:; hi] [bɑ:ks] .  
He barks .  
他 树皮 .

他吠叫。

[ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
That is too much for me .  
那 是 也 很多 为了 我 .

这对我来说太过分了。

[aɪ][græb][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [sæk] ,  
I grab him by the neck and shake him like a sack ,  
我 抓住 他 经过 这 脖子 和 摇 他 喜欢 一个 解雇 ,

我抓住他的脖子，像摇麻袋一样摇晃他。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒɜːks][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

his head jerks from side to side .  
他的 头 混蛋 从 边 到 边 .

他的头左右摇晃。

" [juː; jʊ] [lʌmp] , [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] — [juː; jʊ] [haʊnd] , [juː; jʊ] [skʌŋk] , [sni:k] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʊd]  
" You lump , will you get out — you hound , you skunk , sneak out of it , would  
" 你 块 , 将要 你 得到 出去 — 你 猎犬 , 你 臭鼬 , 潜行 出去 的 它 , 会  
[juː; jʊ] ?  
you ?  
你 ?

“你这笨蛋，你能不能出去——你这恶犬，你这臭鼬，能不能偷偷溜出去？”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'kʌmz] [ˈglæsi] ,  
" His eye becomes glassy ,  
" 他的 眼睛 变成 玻璃状 ,

“他的眼神变得呆滞，

[aɪ] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] — " [juː; jʊ] [kʌʊ] " — [aɪ] [kɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] — " I knock his head against the wall — " You cow " — I kick him in the ribs — " I knock his head against the wall — " 我 敲 他的 头 反对 这 墙 — " 你 奶牛 " — 我 踢 他 在 这 肋骨 — " [juː; jʊ] [swaɪn] " — [aɪ] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌv] [hɪm; ɪm][aʊt] [hed] [fɜːrst] .  
You swine " — I push him toward the door and shove him out head first .  
你 猪 " — 我 推 他 朝向 这 门 和 推 他 出去 头 第一的 .  
我把他的头撞到墙上——“你这头母牛”——我踢他的肋骨——“你这头猪”——我把他推向门口，然后把他头朝下推出去。

[ə'hʌðər] [weɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ə'tæk] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] .  
Another wave of our attack has just come up .  
其他 海浪 的 我们的 攻击 有 只是 来 向上 .

我们的新一波攻势已经到来。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
A lieutenant is with them .  
一个 中尉 是 和 他们 .

他们当中还有一名中尉。

[hiː; hi] [siːz] [juː 'es][ænd; ənd] [jelz] ; " [ˈfɔːrwəd] , [ˈfɔːrwəd] , [dʒɔɪn][ɪn] , [ˈfɑːloʊ] .  
He sees us and yells ; " Forward , forward , join in , follow .  
他 看到 我们 和 喊叫 ; " 向前 , 向前 , 加入 在 , 跟随 .

他看见我们，大喊：“前进，前进，加入，跟随。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [dʌz] [wʌt] [ɔːl][maɪ] [ˈbæŋɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] .  
" And the word of command does what all my banging could not .  
" 和 这 单词 的 命令 做 什么 全部 我的 砰砰作响 可以 不是 .

“一声令下，就能做到我所有的敲打都做不到的事。”

- [ˈhiːrz] [ðə; ði][ɔːrdər] , [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊz] [ɑːn]  
Himmelstoss hears the order , looks round him as if awakened , and follows on  
- 听到 这 命令 , 看起来 圆形的 他 作为 如果 觉醒 , 和 跟随 在  
.  
:  
.

希梅尔斯托斯听到命令，仿佛被唤醒一般环顾四周，然后跟了上去。

[aɪ] [kʌm] [ˈæftər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][goʊ][ˈoʊvər] .  
I come after and watch him go over .  
我 来 后 和 手表 他 去 超过 .

我随后跟上，看着他过去。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][smɑːrt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,  
Once more he is the smart Himmelstoss of the parade - ground ,  
一次 更多的 他 是 这 聪明的 - 的 这 游行 - 地面 ,

他再次成为阅兵场上那位英明的“天降神兵”。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [aʊtˈstript] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ɪz][fɑːr] [əˈhed] .  
he has even outstripped the lieutenant and is far ahead .

他 有 甚至 超越 这 中尉 和 是 远的 前方 .

他甚至已经超越了中尉，遥遥领先。

[bəːmˈbɑːrdmənt] , [bəˈrɑːʒ] , [ˈkɜːrt(ə)n] - [ˈfaɪər] , [maɪnz] , [gæs] , [tæŋks] , [məˈʃiːn] - [ˈgʌnz] , [hænd] -  
Bombardment , barrage , curtain - fire , mines , gas , tanks , machine - guns , hand -  
轰击 , 弹幕 , 窗帘 - 火 , 矿井 , 气体 , 坦克 , 机器 - 枪支 , 手 -  
[grəˈneɪdz] — [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
grenades — words , words , but they hold the horror of the world .

手榴弹 — 字 , 字 , 但 他们 抓住 这 恐怖 的 这 世界 .

轰炸、弹幕、幕帘射击、地雷、毒气、坦克、机枪、手榴弹——这些词语，这些词语，却蕴含着世界的恐怖。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [ɪnˈkrʌstɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈdevəstetɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪrɪ] [tuː; tə]  
Our faces are encrusted , our thoughts are devastated , we are weary to  
我们的 面孔 是 结壳的 , 我们的 想法 是 遭受重创 , 我们 是 厌倦 到  
[deθ] ;  
death ;  
死亡 ;

我们脸上布满污垢，我们思绪万千，我们疲惫不堪；

[wen] [ðə; ði] [əˈtæk] [kʌmz] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ]  
when the attack comes we shall have to strike many of the men with  
什么时候 这 攻击 来 我们 将 有 到 罢工 许多 的 这 男人 和  
[ˈaʊər; ɑːr] [fɪsts] [tuː; tə][ˈweɪkən][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ˈaʊər; ɑːr]  
our fists to waken them and make them come with us — our  
我们的 拳头 到 唤醒 他们 和 制作 他们 来 和 我们 — 我们的  
[aɪz] [ɑːr; ər][bɜːrnt] ,  
eyes are burnt ,  
眼睛 是 烧焦的 ,

袭击来临时，我们将不得不使用拳头击打许多人，唤醒他们并让他们跟我们走——我们的眼睛被烧伤了。

[ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər][tɔːrn] , [ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [bliːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈelbəʊz] [ɑːr; ər] [rɔː] .  
our hands are torn , our knees bleed , our elbows are raw .

我们的 双手 是 撕裂 , 我们的 膝盖 流血 , 我们的 肘部 是 生的 .

我们的双手撕裂，膝盖流血，手肘磨破。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] ?  
How long has it been ?  
如何 长的 有 它 到过 ?

已经过去多久了？

[wiːks] — [mʌnθs] — [ˈjɪrz] ?  
Weeks — months — years ?  
周 — 几个月 — 年 ?

几周——几个月——几年？

[ˈoʊnli] [deɪz] .  
Only days .  
仅有的 天 .

仅剩几天。

[wiː; wi] [siː] [taɪm] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] , [wiː; wi][kræm] [fuːd] [ˈɪntuː][juː ˈes] ,  
We see time pass in the colourless faces of the dying , we cram food into us ,

我们 看 时间 经过 在 这 无色 面孔 的 这 垂死 , 我们 塞满 食物 进入 我们 ,

我们看到垂死之人面容苍白，时间却在他们脸上流逝，我们拼命地往嘴里塞食物。

[wiː; wi] [rʌn] , [wiː; wi] [θrʊʃ] , [wiː; wi] [ˈjuːt] , [wiː; wi] [kɪl] , [wiː; wi][laɪ] [əˈbaʊt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfiːb(ə)]  
**we run , we throw , we shoot , we kill , we lie about , we are feeble**  
我们 跑步 , 我们 扔 , 我们 射击 , 我们 杀 , 我们 说谎 关于 , 我们 是 微弱  
[ænd; ɐnd] [spɛnt] ,  
**and spent ,**  
和 花费 ,  
我们奔跑, 我们投掷, 我们射击, 我们杀戮, 我们撒谎, 我们虚弱无力, 精疲力竭。

[ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [səˈpɔːrts] [juː ˈes][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈfiːblə(r)] , [stiːl]  
**and nothing supports us but the knowledge that there are still feebler , still**  
和 没有什么 支持 我们 但 这 知识 那 那里 是 仍然 虚弱者 , 仍然  
[mɔːr] [spɛnt] ,  
**more spent ,**  
更多的 花费 ,  
支撑我们的只有知道还有更虚弱、更疲惫的人存在。

[stiːl] [mɔːr] [ˈhelpləs] [wʌnz][ðer; ðər] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ,  
**still more helpless ones there who , with staring eyes ,**  
仍然 更多的 无助 一个 那里 WHO , 和 凝视 眼睛 ,  
还有更多无助的人, 他们眼神空洞,  
[lʊk] [əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz][ ɡɒdz ] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [deθ] [ˈmeni] [taɪmz] .  
**look upon us as gods that escape death many times .**  
看 之上 我们 作为 神 那 逃脱 死亡 许多 时代 .  
请把我们看作是多次逃脱死亡的神明。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rest] [wiː; wi] [tiːtɪ] [ðem; ðəm] .  
**In the few hours of rest we teach them .**  
在 这 很少 小时 的 休息 我们 教 他们 .  
在短暂的休息时间里, 我们教导他们。

" [ðer; ðər] , [siː] [ðæt] [ˈwæɡ(ə)] - [tɑːp] ?  
**" There , see that waggle - top ?**  
" 那里 , 看 那 摇摆 - 顶部 ?  
“看, 那个陀螺吗?”

[ðæts] [ə; eɪ][ˈmɔːrtər] [ˈkʌmɪŋ] .  
**That's a mortar coming .**  
那就是 一个 砂浆 未来 .  
那是迫击炮弹。

[kiːp] [daʊn] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ] [kliːn] [ˈoʊvər] .  
**Keep down , it will go clean over .**  
保持 向下 , 它 将要 去 干净的 超过 .  
保持住, 它会完全翻过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ðɪs] [wei] , [ðen] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**But if it comes this way , then run for it .**  
但 如果 它 来 这 方式 , 然后 跑步 为了 它 .  
但如果真的到了这一步, 那就赶紧跑吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːrtər] .  
**You can run from a mortar .**  
你 能 跑步 从 一个 砂浆 .  
你可以躲避迫击炮。

" [wiː; wi] [ˈɑːrpən] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] ,  
**" We sharpen their ears to the malicious ,**  
" 我们 锐化 他们的 耳朵 到 这 恶意 ,  
我们让他们对恶意之言保持敏锐的耳朵,

[ˈhɑːrdli] [ˈɔːdəbl] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ˈfelz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .  
**hardly audible buzz of the smaller shells that are not so easily distinguished .**  
几乎 可听见的 嗡嗡声 的 这 较小的 贝壳 那 是 不是 所以 容易地 杰出的 .  
较小贝壳发出的嗡嗡声几乎听不见，而且不容易分辨。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪn][baɪ][ðer; ðər][ˈɪnsekt] - [laɪk] [hʌm] —  
**They must pick them out from the general din by their insect - like hum —**  
他们 必须 挑选 他们 出去 从 这 一般的 din 经过 他们的 昆虫 - 喜欢 哼 —  
[wiː; wi][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][faːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz]  
**we explain to them that these are far more dangerous than the big ones**  
我们 解释 到 他们 那 这些 是 远的 更多的 危险的 比 这 大的 一个  
[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːrhænd] .  
**that can be heard long beforehand .**  
那 能 是 听到 长的 预先 .

他们必须从嘈杂的环境中通过昆虫般的嗡嗡声将它们辨认出来——我们向他们解释说，这些昆虫比那些可以提前很久就听到的大型昆虫危险得多。

[wiː; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ˈerkræft] ,  
**We show them how to take cover from aircraft ,**  
我们 展示 他们 如何 到 拿 覆盖 从 飞机 ,  
我们教他们如何躲避飞机，

[haʊ] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈoʊvərʌn] [ɪn][æn; ən] [əˈtæk] ,  
**how to simulate a dead man when one is overrun in an attack ,**  
如何 到 模拟 一个 死的 男人 什么时候 一 是 超限 在 一个 攻击 ,  
如何在遭受攻击时模拟死亡场景？

[haʊ] [tuː; tə] [taɪm] [hænd] - [grəˈneɪdz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪkˈspləʊd] [hæf][ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**how to time hand - grenades so that they explode half a second before hitting the**  
如何 到 时间 手 - 手榴弹 所以 那 他们 爆炸 一半 一个 第二 前 击中 这  
[graʊnd] ;  
**ground ;**  
地面 ;  
如何控制手榴弹的爆炸时间，使其在落地前半秒爆炸；

[wiː; wi] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ˈhoʊlz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [brɪˈfɔːr]  
**we teach them to fling themselves into holes as quick as lightning before**  
我们 教 他们 到 一扔 他们自己 进入 孔 作为 快的 作为 闪电 前  
[ðə; ði] [ˈfelz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [fjuːzɪz] ;  
**the shells with instantaneous fuses ;**  
这 贝壳 和 瞬间 保险丝 ;  
我们教他们像闪电一样跳进弹坑，躲避那些瞬间引爆的炮弹；

[wiː; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtrentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [bəːmz] ;  
**we show them how to clean up a trench with a handful of bombs ;**  
我们 展示 他们 如何 到 干净的 向上 一个 沟 和 一个 少数 的 炸弹 ;  
我们向他们展示如何用几枚炸弹清理战壕；

[wiː; wi][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fjuːz] - [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [bəːmz] [ænd; ənd]  
**we explain the difference between the fuse - length of the enemy bombs and**  
我们 解释 这 不同之处 之间 这 保险丝 - 长度 的 这 敌人 炸弹 和  
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ;  
**our own ;**  
我们的 自己的 ;

我们解释了敌方炸弹和我们自身炸弹引信长度的差异；

[wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][gæs] [ˈfelz] ;  
**we put them wise to the sound of gas shells ;**  
我们 放 他们 明智的 到 这 声音 的 气体 贝壳 ;  
我们让他们对毒气弹的声音变得警觉；

— [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm][frəm; frəm] [deθ] .  
— **show them all the tricks that can save them from death** .  
— 展示 他们 全部 这 技巧 那 能 节省 他们 从 死亡 .  
——向他们展示所有能救他们一命的技巧。

[ðeɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdɑ:s(ə)l] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [əˈɡen] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeɪ]  
**They listen , they are docile — but when it begins again , in their excitement they**  
他们 听 , 他们 是 温顺 — 但 什么时候 它 开始 再次 , 在 他们的 激动 他们  
[du:] [ˈevriθɪŋ] [rɔ:ŋ] .  
**do everything wrong** .  
做 一切 错误的 .

他们听话，他们温顺——但当它再次开始时，他们兴奋起来，却把一切都搞砸了。

[heɪ] - [drægz][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌŋ]  
**Haie Westhus drags off with a great wound in his back through which the lung**  
海耶 - 拖拽 离开 和 一个 伟大的 伤口 在 他的 后退 通过 哪个 这 肺  
[ˈpʌlsɪz] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] .  
**pulses at every breath** .  
脉冲 在 每一个 气息 .

海伊·韦斯图斯拖着沉重的背影离开，他的肺部随着每一次呼吸而搏动。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [pres] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] , [pɔ:l] ,  
**I can only press his hand ; " It's all up , Paul ,**  
我 能 仅有的 按 他的 手 ; " 它是全部向上 , 保罗 ,  
我只能握住他的手；“一切都结束了，保罗。”

" [hi; hi] [ɡrəʊnz] [ænd; ænd] [baɪts] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] .  
**" he groans and bites his arm because of the pain .**  
" 他 呻吟 和 咬 他的 手臂 因为 的 这 疼痛 .  
他因疼痛而呻吟并咬住自己的手臂。

[wi; wi] [si:] [men] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skʌlɪz] [bloʊn] [ˈoʊpən] ;  
**We see men living with their skulls blown open ;**  
我们 看 男人 活的 和 他们的 头骨 吹 打开 ;  
我们看到一些头骨被炸开的人仍然活着；

[wi; wi] [si:] [ˈsoʊldʒərz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tu:] [fi:t] [kʌt] [ɔ:f] ,  
**we see soldiers run with their two feet cut off ,**  
我们 看 士兵 跑步 和 他们的 二 脚 切 离开 ,  
我们看到士兵们双脚被砍断后仍在奔跑，

[ðeɪ] [ˈstæɡər] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈsplɪntəd] [stʌmps] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ʃel] - [hoʊl] ;  
**they stagger on their splintered stumps into the next shell - hole ;**  
他们 错开 在 他们的 破碎的 树桩 进入 这 下一个 壳 - 洞 ;  
他们踉跄着，用断成两截的残肢走进下一个弹坑；

[ə; eɪ] [læns] - [ˈkɔ:rpərəl] [krɔ:lz] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**a lance - corporal crawls a mile and a half on his hands dragging his**  
一个 槊 - 下士 爬行 一个 英里 和 一个 一半 在 他的 双手 拖拽 他的  
[smæft] [ni:] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ;  
**smashed knee after him ;**  
粉碎 膝盖 后 他 ;  
一名下士用手爬行了一英里半，拖着他受伤的膝盖；

[əˈnʌðər] [ɡoʊz][tu; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [hændz] [bʌldʒ] [hɪz; ɪz]  
**another goes to the dressing station and over his clasped hands bulge his**  
其他 去 到 这 敷料 车站 和 超过 他的 紧握 双手 凸出 他的  
[ɪnˈtestɪnz] ;  
**intestines ;**  
肠子 ;  
另一名病人走到更衣室，双手紧握，露出鼓胀的肠子；

[wi:; wi] [si:] [men] [wɪ'dəʊt] [maʊðz] , [wɪ'dəʊt] [dʒɔ:z] , [wɪ'dəʊt] ['feɪsɪz] ;  
**we see men without mouths , without jaws , without faces ;**  
我们 看 男人 没有 嘴 , 没有 下颚 , 没有 面孔 ;

我们看到没有嘴巴、没有下巴、没有脸的人；

[wi:; wi][faɪnd][wʌn][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [held] [ðə; ði] ['ɑ:rtəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [fɔ:r; fər] [tu:]  
**we find one man who has held the artery of his arm in his teeth for two**  
我们 寻找 一 男人 WHO 有 握住 这 动脉 的 他的 手臂 在 他的 牙齿 为了 二  
[aʊərz] [ɪn][ˈɔ:rdər][nɔ:t][tu:; tə] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] .  
**hours in order not to bleed to death .**  
小时 在 命令 不是 到 流血 到 死亡 .

我们发现一名男子为了不流血而死，用牙齿咬住手臂上的动脉长达两个小时。

[ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [naɪt] [kʌmz] , [ðə; ði] ['felz] [waɪn] , [laɪf][ɪz][æt; ət][æən; ən][end] .  
**The sun goes down , night comes , the shells whine , life is at an end .**  
这 太阳 去 向下 , 夜晚 来 , 这 贝壳 抱怨 , 生活 是 在 一个 结尾 .

太阳落山，夜幕降临，贝壳呜咽，生命走到了尽头。

[sti:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [kən'vʌlst] [ɜ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][laɪ][ɪz][held] .  
**Still the little piece of convulsed earth in which we lie is held .**  
仍然 这 小的 片 的 抽搐 地球 在 哪个 我们 说谎 是 握住 .

我们躺卧的这块饱经风霜的土地依然被保留着。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ jɑ:dz ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz]  
**We have yielded no more than a few hundred yards of it as a prize**  
我们 有 产生 不 更多的 比 一个 很少 百 码 的 它 作为 一个 奖  
[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .  
**to the enemy .**  
到 这 敌人 .

我们向敌人缴获的土地不过几百码而已。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['evri] [jɑ:rd][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .  
**But on every yard there lies a dead man .**  
但 在 每一个 院子 那里 谎言 一个 死的 男人 .

但每个院子里都躺着一具尸体。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] .  
**We have been relieved .**  
我们 有 到过 松了口气 .

我们松了一口气。

[ðə; ði] [wi:lz] [roʊl] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] , [wi:; wi][stænd] ['dʌlli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɔ:l] " [maɪnd] — ['waɪər]  
**The wheels roll beneath us , we stand dully , and when the call " Mind — wire**  
这 车轮 卷 下面 我们 , 我们 站立 沉闷地 , 和 什么时候 这 称呼 " 头脑 — 金属丝  
" [kʌmz] ,  
" **comes** ,  
" 来 ,

车轮在我们脚下滚动，我们呆呆地站着，当“心灵感应”的呼叫响起时，

[wi:; wi] [bend] ['aʊər; ɑ:r] [ni:z] .  
**we bend our knees .**  
我们 弯曲 我们的 膝盖 .

我们弯曲膝盖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmə] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [sti:l] [gri:n] ,  
**It was summer when we came up , the trees were still green ,**  
它 曾是 夏天 什么时候 我们 来了 向上 , 这 树木 是 仍然 绿色的 ,

我们来的时候是夏天，树木还是绿色的。

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [wet] .  
**now it is autumn and the night is grey and wet .**  
现在 它 是 秋天 和 这 夜晚 是 灰色的 和 湿的 .

现在是秋天，夜晚阴沉潮湿。



[ðə; ði] ['lɒrɪz] [stɑ:p] , [wi;; wi] [klaɪm] [aʊt] — [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] .  
**The lorries stop , we climb out — a confused heap , a remnant of many names .**  
这 货车 停止 , 我们 爬 出去 — 一个 使困惑 堆 , 一个 剩 的 许多 姓名 .  
卡车停了下来, 我们爬了出来——一堆乱糟糟的东西, 上面还残留着许多名字。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][stænd][pi:p(ə)l] , [dɑ:rk] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒimənts] , [ðə; ði]  
**On either side stand people , dark , calling out the numbers of the regiments , the**  
在 任何一个 边 站立 人们 , 黑暗的 , 呼叫 出去 这 数字 的 这 军团 , 这  
['kʌmpəniz] .  
**companies .**  
公司 .

两侧站着一些人, 他们肤色黝黑, 喊着各个团、连队的编号。  
[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [kɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] ['seprəts] [ɪt'self] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændfʊl][ʌv; əv]['dɜ:rti] ,  
**And at each call a little group separates itself off , a small handful of dirty ,**  
和 在 每个 称呼 一个 小的 团体 分离 本身 离开 , 一个 小的 少数 的 肮脏的 ,  
每次通话时, 总会有一小撮人单独行动, 这群人很肮脏,

['pælid]['soʊldʒəz] , [ə; eɪ] ['dredfəli] [smɔ:l] ['hændfʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredfəli] [smɔ:l] ['remnənt] .  
**pallid soldiers , a dreadfully small handful , and a dreadfully small remnant .**  
苍白 士兵 , 一个 极其糟糕 小的 少数 , 和 一个 极其糟糕 小的 剩 .  
面色苍白的士兵, 寥寥无几, 残存者也少得可怜。

[naʊ] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [jes] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] -  
**Now someone is calling the number of our company , it is , yes , the Company -**  
现在 某人 是 呼叫 这 数字 的 我们的 公司 , 它 是 , 是的 , 这 公司 -  
[kə'mændər] ,  
**Commander ,**  
指挥官 ,

现在有人打来我们公司的电话, 没错, 是公司指挥官打来的。  
[hi;; hi][hæz; həz][gɔ:t][wʌn] [tu:] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .  
**he has got one too , his arm is in a sling .**  
他 有 得到 一 也 , 他的 手臂 是 在 一个 吊索 .  
他也有伤, 胳膊吊着绷带。

[wi;; wi][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪz] [kæt][ænd; ənd]['ælbərt] , [wi;; wi][stænd] [tə'geðər] ,  
**We go over to him and I recognize Kat and Albert , we stand together ,**  
我们 去 超过 到 他 和 我 认出 凯特 和 阿尔伯特 , 我们 站立 一起 ,  
我们走到他跟前, 我认出了凯特和阿尔伯特, 我们站在一起。

[li:n] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .  
**lean against each other , and look at one another .**  
倾斜 反对 每个 其他 , 和 看 在 一 其他 .  
他们互相倚靠着, 彼此对视。

[ænd; ənd][wi;; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [kɔ:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .  
**And we hear the number of our company called again and again .**  
和 我们 听到 这 数字 的 我们的 公司 称为 再次 和 再次 .  
我们公司的电话号码一次又一次地被拨打。

[hi;; hi] [wɪl] [kɔ:l][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ʃel] -  
**He will call a long time , they do not hear him in the hospitals and shell -**  
他 将要 称呼 一个 长的 时间 , 他们 做 不是 听到 他 在 这 医院 和 壳 -  
[hoʊlz] .  
**holes .**  
孔 .  
他会打很久的电话, 但医院和弹坑里的人们都听不到他的声音。

[wʌns] [ə'gen] : " ['sekənd] ['kʌmpəni] , [ðɪs] [wei] !  
**Once again : " Second Company , this way !**  
一次 再次 : " 第二 公司 , 这 方式 !  
再次强调: “第二公司, 这边走! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['sɔːftli] : " ['noʊbə:di] [els] ['sekənd] ['kʌmpəni] ?  
" And then more softly : " Nobody else Second Company ?  
" 和 然后 更多的 轻轻 : " 无人 别的 第二 公司 ?  
然后他又放低声音说：“第二连队还有其他人吗？ ”  
" [hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌskɪli] [hiː; hi] [sez] : " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði][ˈɔːrdər]  
" He is silent , and then huskily he says : " Is that all ? " and gives the order  
" 他 是 沉默的 , 和 然后 沙哑地 他 说道 : " 是 那 全部 ? " 和 给予 这 命令  
:  
:  
:  
:  
他沉默了一会儿，然后沙哑地说：“就这些吗？ ”并下达了命令：

" ['nʌmbər] !  
" Number !  
" 数字 !  
“数字！  
" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [greɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmə] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,  
" The morning is grey , it was still summer when we came up ,  
" 这 早晨 是 灰色的 , 它 曾是 仍然 夏天 什么时候 我们 来了 向上 ,  
“早晨阴沉沉的，我们来的时候还是夏天。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [strɔːŋ] .  
and we were one hundred and fifty strong .  
和 我们 是 一 百 和 五十 强的 .  
我们当时有150人。  
[naʊ] [wiː; wi] [friːz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːtəm] , [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] ['flʌtər] [aʊt] [ˈwɪrəli] :  
Now we freeze , it is autumn , the leaves rustle , the voices flutter out wearily :  
现在 我们 冻结 , 它 是 秋天 , 这 树叶 沙沙 , 这 声音 扑 出去 疲劳 :  
现在我们感到寒冷，秋天来了，树叶沙沙作响，人们疲惫地低声说道：

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — — " [ænd; ənd] [siːs] [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] .  
" One — two — three — four — — " and cease at thirty - two .  
" — — — — — — — — — — " 和 停止 在 三十 - 二 :  
“一—二—三—四——”唱到三十二就停了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [æskz] : " ['eniwʌn] [els] ?  
And there is a long silence before the voice asks : " Anyone else ?  
和 那里 是 一个 长的 沉默 前 这 嗓音 问 : " 任何人 别的 ?  
一阵漫长的沉默之后，那个声音问道：“还有其他人吗？ ”

" — [ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd] [ðen] [sez] ['sɔːftli] :  
" — and waits and then says softly :  
" — 和 等待 和 然后 说道 轻轻 :  
——然后停顿片刻，轻声说道：  
" [ɪn][skwɑːdz] — — " [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] [ɔːf][ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] : " ['sekənd]  
" In squads — — " and then breaks off and is only able to finish : " Second  
" 在 球队 — — " 和 然后 休息 离开 和 是 仅有的有能力的 到 结束 : " 第二  
['kʌmpəni] — — " [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] :  
Company — — " with difficulty :  
公司 — — " 和 困难 :  
“在小队中——”然后戛然而止，只勉强说出了“第二连——”：

" ['sekənd] ['kʌmpəni] — [mɑːrtʃ] ['iːzi] !  
" Second Company — march easy !  
" 第二 公司 — 行进 简单的 !  
“第二连——轻松前进！ ”

" [ə; eɪ] [laɪn] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [laɪn] [trʌdʒz] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .  
" **A line , a short line trudges off into the morning .**  
" 一个 线 , 一个 短的 线 跋涉 离开 进入 这 早晨 .

一条短队伍，拖着疲惫的身躯走向清晨。

[ˈθɜːrti] - [tuː] [men] .  
**Thirty - two men .**  
三十 - 二 男人 .

三十二名男子。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][juː 'es] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['diːpəʊ][soʊ] [ðæt] [wiː; wi]  
**They have taken us farther back than usual to a field depot so that we**  
他们 有 已采取 我们 更远 后退 比 通常 到 一个 场地 仓库 所以 那 我们  
[kæn; kən][biː; bi][ɑːr 'iː] - [ˈɔːrgənəɪzd] .  
**can be re - organized .**  
能 是 关于 - 组织 .

他们把我们带到比平时更远的野战营地，以便重新整编。

[ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ,riː,ɪn'fɔːsmənts ] .  
**Our company needs more than a hundred reinforcements .**  
我们的 公司 需求 更多的 比 一个 百 增援部队 .

我们公司需要一百多名增援人员。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ['duːti] , [wiː; wi][loʊf] [ə'raʊnd] .  
**In the meantime , when we are off duty , we loaf around .**  
在 这 与此同时 , 什么时候 我们 是 离开 责任 , 我们 面包 大约 .

与此同时，当我们下班时，我们就闲逛。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] - [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] .  
**After a couple of days Himmelstoss comes up to us .**  
后 一个 夫妻 的 天 - 来 向上 到 我们 .

几天后，希梅尔斯托斯来到了我们面前。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [baʊns] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]  
**He has had the bounce knocked out of him since he has been in the**  
他 有 有 这 弹跳 敲门 出去 的 他 自从 他 有 到过 在 这  
['trentʃɪz] [ænd; ɛnd][ˈwɒnts][tuː; tə][get][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
**trenches and wants to get on good terms with us .**  
战壕 和 想要 到 得到 在 好的 条款 和 我们 .

自从他身处战壕以来，他的斗志就被磨灭了，他想和我们建立良好的关系。

[aɪ][,eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,  
**I am willing enough ,**  
我 是 愿意的 足够的 ,

我愿意这样做，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [heɪ] - [ɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] .  
**because I saw how he brought Haie Westhus in when he was hit in the back .**  
因为 我 锯 如何 他 带来 海耶 - 在 什么时候 他 曾是 打 在 这 后退 .

因为我亲眼看到他背着海伊·韦斯图斯（Haie Westhus）冲了过来。

[bɪ'saɪdz] ['hiːz] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [kæn'tiːn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt][ʌv; əv]  
**Besides he's decent enough to treat us at the canteen when we are out of**  
除了 他是 体面的 足够的 到 对待 我们 在 这 食堂 什么时候 我们 是 出去 的  
[fʌndz] .  
**funds .**  
资金 .

此外，当我们没钱吃饭时，他还挺好心地请我们在食堂吃饭。

[ˈoʊnli][ˈdʒeɪdən][ɪz] [stɪl] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .  
**Only Tjaden is still reserved and suspicious .**  
仅有的 蒂亚登 是 仍然 预订的 和 可疑的 .

只有蒂亚登仍然保持着矜持和多疑的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wʌn] [ˈoʊvər] , [tuː] ,  
**But he is won over , too ,**  
但 他 是 韩元 超过 , 也 ,

但他也被说服了。

[wen] - [telz] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [kʊk] [huː]  
**when Himmelstoss tells us that he is taking the place of the sergeant - cook who**  
什么时候 - 讲述 我们 那 他 是 采取 这 地方 的 这 军士 - 厨师 who  
[hæz; həz] [ɡɒːn] [ɑːn] [liːv] .  
**has gone on leave .**  
有 已消失 在 离开 .

希梅尔斯托斯告诉我们，他要代替休假的军士厨师。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [hiː; hi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ɑːn][ðə; ði][spaːt] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈfʊɡər] [fɔːr; fər][juː ˈes]  
**As a proof he produces on the spot two pounds of sugar for us**  
作为 一个 证明 他 产 在 这 点 二 磅 的 糖 为了 我们  
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ˈdʒeɪdən] .  
**and a half - pound of butter specially for Tjaden .**  
和 一个 一半 - 磅 的 黄油 特别 为了 蒂亚登 .

为了证明自己的清白，他当场拿出两磅糖给我们，还特意拿出半磅黄油给Tjaden。

[hiː; hi][ˈliːv(ə)n] [siːz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə]  
**He even sees to it that we are detailed the next two or three days to**  
他 甚至 看到 到 它 那 我们 是 详细的 这 下一个 二 或者 三 天 到  
[ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [fɔːr; fər][pəˈteɪtoʊ][ænd; ənd][ˈtʜːrniːp] [ˈpiːlɪŋ] .  
**the cook house for potato and turnip peeling .**  
这 厨师 房子 为了 土豆 和 芜菁 剥落 .

他甚至安排我们接下来的两三天去炊事房削土豆和萝卜皮。

[ðə; ði] [ɡrʌb] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ðer; ðər][ɪz][ˈriːəl] [ˈɑːfəsərz] - [fer] .  
**The grub he gives us there is real officers ' fare .**  
这 幼虫 他 给予 我们 那里 是 真实的 警官 - 票价 .

他给我们提供的伙食真是军官级别的。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [niːdz] [fɔːr; fər]  
**Thus for the moment we have the two things a soldier needs for**  
因此 为了 这 片刻 我们 有 这 二 事物 一个 士兵 需求 为了  
[kənˈtentmənt] :  
**contentment :**  
满意 :

因此，目前我们拥有了士兵获得满足感所需的两样东西：

[ɡʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] .  
**good food and rest .**  
好的 食物 和 休息 .

美食和休息。

[ðæts] [nɑːt] [mʌtɪ] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**That's not much when one comes to think of it .**  
那就是 不是 很多 什么时候 一 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，这其实不算什么。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [ɑːrˈselvz] [ˈterəbli] .  
**A couple of years ago we would have despised ourselves terribly .**  
一个 夫妻 的 年 前 我们 会 有 被鄙视的 我们自己 可怕 .

几年前，我们会无比厌恶自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɔːt] ['hæpi] .  
**But now we are quite happy .**  
但 现在 我们 是 相当 快乐的 .

但现在我们很开心。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hæbɪt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .  
**It is all a matter of habit — even the front line .**  
它 是全部 一个 事情 的 习惯 — 甚至 这 正面 线 .

这一切都是习惯问题——即使是前线人员也不例外。

[hæbɪt][ɪz][ðə; ði][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [θɪŋz] [soʊ] ['kwɪkli] .  
**Habit is the explanation of why we seem to forget things so quickly .**  
习惯 是 这 解释 的 为什么 我们 似乎 到 忘记 事物 所以 迅速地 .

习惯可以解释为什么我们似乎总是很快忘记事情。

[ˈjestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] , [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ækt][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ]  
**Yesterday we were under fire , to - day we act the fool and go foraging**  
昨天 我们 是 在下面 火 , 到 - 天 我们 行为 这 傻子 和 去 觅食  
[θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,  
**through the countryside ,**  
通过 这 农村 ,

昨天我们还身处战火之中，今天我们却像傻瓜一样在乡间四处觅食。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ɡoʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'gen] .  
**to - morrow we go up to the trenches again .**  
到 - 明天 我们 去 向上 到 这 战壕 再次 .

明天我们又要去战壕了。

[wiː; wi] [fər'get] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] .  
**We forget nothing really .**  
我们 忘记 没有什么 真的 .

我们其实什么都不会忘记。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [deɪz] ,  
**But so long as we have to stay here in the field , the front - line days ,**  
但 所以 长的 作为 我们 有 到 停留 这里 在 这 场地 , 这 正面 - 线 天 ,

但只要我们还待在这里，待在前线，那些日子，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] , [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ;  
**when they are past , sink down in us like a stone ;**  
什么时候 他们 是 过去的 , 下沉 向下 在 我们 喜欢 一个 石头 ;

当它们过去之后，就像石头一样沉入我们心中；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðəm; ðəm][æt; ət] [wʌns] .  
**they are too serious for us to be able to reflect on them at once .**  
他们 是 也 严肃的 为了 我们 到 是 有能力的 到 反映 在 他们 在 一次 .

这些问题太过严重，我们无法立即进行思考。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] , [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .  
**If we did that , we should have been destroyed long ago .**  
如果 我们 做过 那 , 我们 应该 有 到过 损毁 长的 前 .

如果我们那样做，早就被毁灭了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [mʌt] : — ['terər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɔrd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]  
**I soon found out this much : — terror can be endured so long as a man**  
我 很快 成立 出去 这 很多 : — 恐怖 能 是 忍受 所以 长的 作为 一个 男人

我很快就明白了这一点：——只要一个人.....就能忍受恐惧。

[ˈsɪmpli] [dʌks] ; — [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [kɪlz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**simply ducks ; — but it kills , if a man thinks about it .**  
简单地 鸭子 ; — 但 它 杀戮 , 如果 一个 男人 思考 关于 它 .

只是躲避而已；——但如果一个人仔细想想，就会致命。

[dʒʌst][æz; əz][wi;; wi][tʒ:rɪn][ˈɪntu:] [ˈæɪɪmlz] [wen] [wi;; wi][gʊʊ][ʌp][tu;; tə][ðə; ði][laɪn] ,  
**Just as we turn into animals when we go up to the line** ,  
只是 作为 我们 转动 进入 动物 什么时候 我们 去 向上 到 这 线 ,  
就像我们走到终点线时会变成野兽一样,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ju: ˈes] [θru:] [ˈseɪfli] ,  
**because that is the only thing which brings us through safely** ,  
因为 那 是 这 仅有的 事物 哪个 带来 我们 通过 安全 ,  
因为那是唯一能让我们安全通过的方法。

[soʊ][wi;; wi][tʒ:rɪn][ˈɪntu:][wægz][ænd; ənd] [ˈləʊfəz] [wen] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ˈrestɪŋ] .  
**so we turn into wags and loafers when we are out resting** .  
所以 我们 转动 进入 摇尾巴 和 乐福鞋 什么时候 我们 是 出去 休息 .  
所以，当我们外出休息时，我们就变成了游手好闲的人。

[wi;; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɪr] [nəˈsesəti] .  
**We can do nothing else , it is a sheer necessity** .  
我们 能 做 没有什么 别的 , 它 是 一个 透明 必要性 .  
我们别无选择，这是绝对必要的。

[wi;; wi][wɑ:nt][tu;; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ; [soʊ][wi;; wi][ˈkænd:t] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ɑ:rˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz]  
**We want to live at any price ; so we cannot burden ourselves with feelings**  
我们 想 到 居住 在 任何 价格 ; 所以 我们 不能 负担 我们自己 和 情怀  
[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,  
我们想不惜一切代价活下去；所以我们不能让自己背负那些沉重的情感负担。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bi;; bi][ɔ:rənəˈment(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [pi:s] [taɪm] , [wʊd] [bi;; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr]  
**though they might be ornamental enough in peace time , would be out of place here**  
尽管 他们 可能 是 装饰 足够的 在 和平 时间 , 会 是 出去 的 地方 这里  
.  
:  
.  
虽然它们在和平时期可能具有装饰性，但在这里就显得格格不入了。

[ˈkɛməɪɪk] [ɪz] [ded] , [heɪ] - [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ,  
**Kemmerich is dead , Haie Westhus is dying** ,  
凯默里奇 是 死的 , 海耶 - 是 垂死 ,  
凯默里奇死了，海伊·韦斯特胡斯也死了，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][hæns] [ˈkreɪmɜ-z] [ˈbɑ:di][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ,  
**they will have a job with Hans Kramer's body at the Judgment Day** ,  
他们 将要 有 一个 工作 和 汉斯 克莱默的 身体 在 这 判断 天 ,  
在审判日，他们将负责处理汉斯·克莱默的遗体。

[ˈpi:sɪŋ] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] [ˈæftər][ə; eɪ][dəˈrekt][hɪt] ; [ˈmɑ:rtənz][hæz; həz][noʊ][legz] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈmaɪər] [ɪz]  
**piecing it together after a direct hit ; Martens has no legs any more , Meyer is**  
拼接 它 一起 后 一个 直接的 打 ; 马丁斯 有 不 腿 任何 更多的 , 迈耶 是  
[ded] ,  
**dead** ,  
死的 ,  
直接命中后，人们拼凑出了真相：马滕斯失去了双腿，迈耶已经死了。

[mæks][ɪz] [ded] , [ˈbeɪɜ-] [ɪz] [ded] , [hæmɜ-lɪŋ] [ɪz] [ded] ,  
**Max is dead , Beyer is dead , Hammerling is dead** ,  
最大限度 是 死的 , 拜尔 是 死的 , 锤击 是 死的 ,  
马克斯死了，拜尔死了，哈默林也死了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['wu:ndɪd] [men] ['laɪɪŋ] ['sʌmwɐ] [ɔ:r] ['ʌðər] ; [aɪ 'ti:][ɪz]  
**there are a hundred and twenty wounded men lying somewhere or other ; it is**  
那里 是 一个 百 和 二十 受伤 男人 说谎 某处 或者 其他 ; 它 是  
[ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['bɪznəs] ,  
**a damnable business ,**  
一个 该死的 商业 ;

一百二十名伤员躺在某处；这真是件糟糕的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][aɪ 'ti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [naʊ] — [wi:; wi][lɪv; laɪv] .  
**but what has it to do with us now — we live .**  
但 什么 有 它 到 做 和 我们 现在 — 我们 居住 .

但这和我们现在的生活有什么关系呢？我们都还活着。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,  
**If it were possible for us to save them ,**  
如果 它 是 可能的 为了 我们 到 节省 他们 ,

如果我们能够救下他们，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [keəd] — [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət]  
**then it would be seen how much we cared — we would have a shot at**  
然后 它 会 是 已见 如何 很多 我们 关心 — 我们 会 有 一个 射击 在

[aɪ 'ti:] [ðʊʊ] [wi:; wi] [went] [ˈʌndər] [ɑ:r'selvz] ;  
**it though we went under ourselves ;**  
它 尽管 我们 去 在下面 我们自己 ;

到那时，人们就会看到我们有多在乎——即使我们自取灭亡，我们也有机会；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [dæmd] [kwɪk'sɑ:tɪk] [wen] [wi:; wi] [laɪk] ;  
**for we can be damned quixotic when we like ;**  
为了 我们 能 是 该死的 堂吉诃德式的什么时候 我们 喜欢 ;

因为我们想做个异想天开的人就做个异想天开的人吧；

[fɪr] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**fear we do not know much about — terror of death , yes ; but that is a different**  
害怕 我们 做 不是 知道 很多 关于 — 恐怖 的 死亡 , 是的 ; 但 那 是 一个 不同的  
[ˈmætər] ,  
**matter ,**  
事情 ,

我们对某些恐惧知之甚少——比如对死亡的恐惧，我们当然了解；但那是另一回事。

[ðæt] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)] .  
**that is physical .**  
那 是 身体的 .

那是物理上的。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ded] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] [ðem; ðəm] ,  
**But our comrades are dead , we cannot help them ,**  
但 我们的 同志们 是 死的 , 我们 不能 帮助 他们 ,

但是我们的同志们都牺牲了，我们无能为力。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [rest] — [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?  
**they have their rest — and who knows what is waiting for us ?**  
他们 有 他们的 休息 — 和 WHO 知道 什么 是 等待 为了 我们 ?

他们得以安息——谁知道等待着我们的是什

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [sli:p] ,  
**We will make ourselves comfortable and sleep ,**  
我们 将要 制作 我们自己 舒服的 和 睡觉 ,

我们会找个舒服的地方睡觉。

[ænd; ənd] [i:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [stʌf] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] ['belɪz] ,  
**and eat as much as we can stuff into our bellies ,**  
和 吃 作为 很多 作为 我们 能 东西 进入 我们的 肚子 ,

尽可能多地往肚子里塞东西，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈweɪstɪd] .  
and drink and smoke so that the hours are not wasted .  
和 喝 和 抽烟 所以 那 这 小时 是 不是 浪费 .  
喝酒抽烟，这样时间就不会白白浪费。

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] .  
Life is short .  
生活 是 短的 .  
人生苦短。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [sɪŋks] [diːp] [daʊn] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] ;  
The terror of the front sinks deep down when we turn our backs upon it ;  
这 恐怖 的 这 正面 水槽 深的 向下 什么时候 我们 转动 我们的 背部 之上 它 ;  
当我们背对前线时，前线的恐惧就会深深地沉入心底；

[wiː; wi] [meɪk] [grɪm] , [kɔːrs] [dʒests] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz] ,  
we make grim , coarse jests about it , when a man dies ,  
我们 制作 严峻 , 粗 笑话 关于 它 , 什么时候 一个 男人 死亡 ,  
当有人去世时，我们会拿这件事开一些冷酷、粗俗的玩笑。

[ðen] [wiː; wi] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][tɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]  
then we say he had nipped off his turd , and so we speak of everything  
然后 我们 说 他 有 轻咬 离开 他的 粪 , 和 所以 我们 说话 的 一切  
;  
;  
;  
;  
然后我们就说他咬掉了自己的粪便，我们就是这样谈论一切的；

[ðæt] [kiːps] [juː ˈes][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][mæd] ;  
that keeps us from going mad ;  
那 保持 我们 从 去 疯狂的 ;  
那能让我们免于发疯；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [meɪnˈteɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˈzɪstəns] .  
as long as we take it that way we maintain our own resistance .  
作为 长的 作为 我们 拿 它 那 方式 我们 维持 我们的 自己的 反抗 .  
只要我们这样看待问题，我们就能保持自身的抵抗力。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [fərˈget] .  
But we do not forget .  
但 我们 做 不是 忘记 .  
但我们不会忘记。

[ɪts] [ɔːl][rɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] - [nuːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,  
It's all rot that they put in the war - news about the good humour of the troops ,  
它是 全部 腐烂 那 他们 放 在 这 战争 - 消息 关于 这 好的 幽默 的 这 军队 ,  
那些刊登在战地新闻里的关于士兵们乐观精神的报道全是胡说八道。

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn]  
how they are arranging dances almost before they are out of the front - line  
如何 他们 是 安排 舞蹈 几乎 前 他们 是 出去 的 这 正面 - 线  
.  
:  
.  
他们几乎还没离开前线就开始安排舞蹈了。

[wiː; wi][dəʊnt][ækt] [laɪk] [ðæt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] :  
We don't act like that because we are in a good humour :  
我们 不 行为 喜欢 那 因为 我们 是 在 一个 好的 幽默 :  
我们那样做并不是因为我们心情好：



[wiː, wi][ɑːr, ər][ɪn][ə, eɪ] [gʊd] ['hju:mər] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈlðəwaɪz] [wiː, wi][ʊd; jəd][gʊʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**we are in a good humour because otherwise we should go to pieces .**  
我们 是 在 一个 好的 幽默 因为 否则 我们 应该 去 到 件 .

我们心情很好，不然我们早就崩溃了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;  
**If it were not so we could not hold out much longer ;**  
如果 它 是 不是 所以 我们 可以 不是 抓住 出去 很多 更长 ;  
否则我们坚持不了多久；

[ˈaʊər; ɑːr] ['hju:mər] [brɪ'kʌmz] [mɔːr] ['bɪtər] ['evri] [mʌnθ] .  
**our humour becomes more bitter every month .**  
我们的 幽默 变成 更多的 苦的 每一个 月 .

我们的幽默感每个月都变得越来越苦涩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] , [waɪl] [wiː, wi][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,  
**And this I know : all these things that now , while we are still in the war ,**  
和 这 我 知道 : 全部 这些 事物 那 现在 , 尽管 我们 是 仍然 在 这 战争 ,  
而我知道的是：所有这些事情，虽然我们现在仍在战争之中，

[sɪŋk] [daʊn] [ɪn][juː 'es] [laɪk] [ə, eɪ] [stoʊn] , [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr][jæl; jəl] [ˈweɪkən] [ə'gen] ,  
**sink down in us like a stone , after the war shall waken again ,**  
下沉 向下 在 我们 喜欢 一个 石头 , 后 这 战争 将 唤醒 再次 ,  
像石头一样沉入我们心中，战后终将再次苏醒。

[ænd; ənd] [ðen] [jæl; jəl] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋɡəlmənt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .  
**and then shall begin the disentanglement of life and death .**  
和 然后 将 开始 这 解脱 的 生活 和 死亡 .  
然后，生与死的界限将开始被打破。

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [wiːks] , [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] [hɪr] [jæl; jəl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,  
**The days , the weeks , the years out here shall come back again ,**  
这 天 , 这 周 , 这 年 出去 这里 将 来 后退 再次 ,  
这里的日子、周、年，终将再次到来。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ded] ['kɒmreɪdz] [jæl; jəl] [ðen] [stænd][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,  
**and our dead comrades shall then stand up again and march with us ,**  
和 我们的 死的 同志们 将 然后 站立 向上 再次 和 行进 和 我们 ,  
我们逝去的战友将再次站起来，与我们并肩前行。

[ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] [jæl; jəl][biː; bi] [klɪr] , [wiː, wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə, eɪ] [pɜːrpəs] , [ænd; ənd][soʊ][wiː, wi][jæl; jəl]  
**our heads shall be clear , we shall have a purpose , and so we shall**  
我们的 头部 将 是 清除 , 我们 将 有 一个 目的 , 和 所以 我们 将  
[mɑːrtʃ] ,  
**march ,**  
行进 ,

我们头脑清醒，目标明确，所以我们将前进。

[ˈaʊər; ɑːr] [ded] ['kɒmreɪdz] [brɪ'saɪd] [juː 'es] , [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [brɪ'haɪnd][juː 'es] : — [ə'genst]  
**our dead comrades beside us , the years at the Front behind us : — against**  
我们的 死的 同志们 旁 我们 , 这 年 在 这 正面 在后面 我们 : — 反对  
[hu:m] , [ə'genst] [hu:m] ?  
**whom , against whom ?**  
谁 , 反对 谁 ?

我们身边有死去的战友，我们身后有前线的岁月：——我们究竟在对抗谁？我们究竟在对抗谁？

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gʊʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrmi] ['θiːətər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .  
**Some time ago there was an army theatre in these parts .**  
一些 时间 前 那里 曾是 一个 军队 剧院 在 这些 部分 .  
以前这附近有个军营。

[ˈkʌlərd] [ˈpəʊstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔ:mənsɪz] [ɑ:r; ə] [sti:l] [ˈstɪkɪŋ] [ə:n][ə; eɪ] [ˈhɔ:rdɪŋ] .  
**Coloured posters of the performances are still sticking on a hoarding** .  
有色海报的这表演是仍然粘性在一个囤积：  
演出彩色海报仍然贴在围挡上。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ˈkra:p] [ænd; ənd][aɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**With wide eyes Kropp and I stand in front of it** .  
和宽的 眼睛 克罗普 和 我 站立 在 正面 的 它 .  
我和克罗普睁大眼睛站在它面前。

[wi:; wi][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ˈkredit] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sti:l] [ɪgˈzɪst] .  
**We can hardly credit that such things still exist** .  
我们 能 几乎 信用 那 这样的 事物 仍然 存在 .  
我们很难相信这种事情现在仍然存在。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌmə] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [belt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]  
**A girl in a light summer dress , with a red patent - leather belt about her**  
一个 女孩 在 一个 光 夏天 裙子 , 和 一个 红色的 专利 - 皮革 腰带 关于 她  
[hips] !  
**hips** !  
臀部 !  
一个女孩穿着轻薄的夏日连衣裙，腰间系着一条红色漆皮腰带！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃɪ][hoʊldz][ə; eɪ]  
**She is standing with one hand on a railing and with the other she holds a**  
她 是 常设 和 一 手 在 一个 栏杆 和 和 这 其他 她 持有 一个  
[strɔ:] [hæt] .  
**straw hat** .  
稻草 帽子 .  
她一手扶着栏杆，另一只手拿着一顶草帽。

[ʃi:; ʃɪ] [werz] [waɪt] [ˈstɔ:kɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃu:z] , [faɪn] [ˈbʌk(ə)l] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hi:lz] .  
**She wears white stockings and white shoes , fine buckle shoes with high heels** .  
她 穿着 白色的 长筒袜 和 白色的 鞋 , 美好的 扣上 鞋 和 高的 高跟鞋 .  
她穿着白色长袜和白色鞋子，是那种带高跟的精致搭扣鞋。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [smaɪlz] [ə; eɪ] [blu:] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [ˈhɔ:rsɪz] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɪz][ə; eɪ] [braɪt]  
**Behind her smiles a blue lake with white - horses , at the side is a bright**  
在后面 她 微笑 一个 蓝色的 湖 和 白色的 - 马匹 , 在 这 边 是 一个 明亮的  
[beɪ] .  
**bay** .  
湾 .  
她微笑时，身后是碧蓝的湖泊，湖面上有白色的骏马；旁边是明亮的海湾。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [noʊz] , [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈslendər] [legz] ,  
**She is a lovely girl with a delicate nose , red lips , and slender legs** ,  
她 是 一个 迷人的 女孩 和 一个 精美的 鼻子 , 红色的 嘴唇 , 和 苗条 腿 ,  
她是一位长相甜美的女孩，有着精致的鼻子、红润的嘴唇和修长的双腿。

[ˈwʌndərfəli] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] [kæəd] [fɔ:r; fər] ,  
**wonderfully clean and well cared for** ,  
太棒了 干净的 和 出色地 关心 为了 ,  
非常干净整洁，保养得很好。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [beɪðz] [ˈtwɑ:ɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæz; həz] [ˈeni] [dɜ:rt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [neɪlz] .  
**she certainly bathes twice a day and never has any dirt under her nails** .  
她 当然 沐浴 两次 一个 天 和 绝不 有 任何 污垢 在下面 她 指甲 .  
她一天洗两次澡，指甲缝里从来没有污垢。

[æt; ət][moʊst][pərˈhæps][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .  
**At most perhaps a bit of sand from the beach** .  
在 最多 也许 一个 少量 的 沙 从 这 海滩 .  
最多也就是从海滩上带下来的一点沙子。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [stændz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [waɪt] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] ['bluː,dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['seɪlɜːz] [kæp] ;  
**Beside her stands a man in white trousers , a bluejacket , and sailor's cap ;**  
旁 她 站立 一个 男人 在 白色的 裤子 , 一个 蓝夹克 , 和 水手的 帽 ;  
她旁边站着一个身穿白色裤子、蓝色夹克衫和水手帽的男人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [juː 'es] [mʌtʃ] [les] .  
**but he interests us much less .**  
但 他 兴趣 我们 很多 较少的 .  
但我们对他兴趣不大。

[ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pəʊstər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [juː 'es] .  
**The girl on the poster is a wonder to us .**  
这 女孩 在 这 海报 是 一个 想知道 到 我们 :  
海报上的女孩让我们惊叹不已。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kwɪt] [fər'gɔːtɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] ['hɑːrdli]  
**We have quite forgotten that there are such things , and even now we hardly**  
我们 有 相当 被遗忘的 那 那里 是 这样的 事物 , 和 甚至 现在 我们 几乎  
[brɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .  
**believe our eyes .**  
相信 我们的 眼睛 :  
我们已经完全忘记了世上还有这样的东西，即使现在，我们也难以置信自己的眼睛。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] ,  
**We have seen nothing like it for years , nothing like it for happiness ,**  
我们 有 已见 没有什么 喜欢 它 为了 年 , 没有什么 喜欢 它 为了 幸福 ,  
['bjʊːtɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .  
**beauty , and joy .**  
美丽 , 和 喜悦 :  
多年来，我们从未见过如此景象，如此幸福、美丽、快乐。

[ðæt] [ɪz] [piːs] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [wiː; wi] [fiːl] [ɪk'saɪtɪd] .  
**That is peace time , that is as it should be ; we feel excited .**  
那 是 和平 时间 , 那 是 作为 它 应该 是 ; 我们 感觉 兴奋的 :  
这是和平时期，这才是应有的和平时期；我们感到很兴奋。  
" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðʊʊz] [θɪn] [ʃuːz] [ðʊʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [mɑːrtʃ] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [ðʊʊz] , " [aɪ]  
**" Just look at those thin shoes though , she couldn't march many miles in those , " I**  
" 只是 看 在 那些 薄的 鞋 尽管 , 她 不能 行进 许多 英里 在 那些 , " 我  
[seɪ] ,  
**say ,**  
说 ,  
“瞧瞧她那双薄薄的鞋子，穿着它走不了多远的路，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪli] ,  
**and then begin to feel silly ,**  
和 然后 开始 到 感觉 愚蠢的 ,  
然后开始觉得自己很傻，

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
**for it is absurd to stand in front of a picture like this and think of**  
为了 它 是 荒诞 到 站立 在 正面 的 一个 图片 喜欢 这 和 思考 的  
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɑːtʃɪŋ] .  
**nothing but marching .**  
没有什么 但 行军 :  
因为站在这样的画面前却只想着游行，这太荒谬了。

" [haʊ] [wʊld] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [biː; bi] ?  
**" How old would she be ?**  
" 如何 老的 会 她 是 ?  
她多大了？

" ['kra:p] [æskz] .  
" **Kropp asks** .  
" 克罗普 问 。

克罗普问道。

" [ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , " [aɪ]['hæzəd] .  
" **About twenty - two at the most , I hazard** .  
" 关于 二十 - 二 在 这 最多 , " 我 冒险 。

“最多也就二十二个吧,”我估计。

" [ðen] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi][ʊəldə][ðæn; ðən][ju: 'es] !  
" **Then she would be older than us !**  
" 然后 她 会 是 老 比 我们 ！

“那她就比我们都年长了！ ”

[ʃi; ʃi][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sev(ə)n'ti:n] , [let][em 'i:] [tel] [ju; jʊ] !  
**She is not more than seventeen , let me tell you !**  
她 是 不是 更多的 比 十七 , 让 我 告诉 你 ！

我告诉你, 她最多也就十七岁!

" [aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [ju: 'es] [gu:s] - [fleʃ] .  
" **It gives us goose - flesh** .  
" 它 给予 我们 鹅 - 肉 。

“它让我们起了鸡皮疙瘩。”

" [ðæt] [wʊd] [bi; bi] [ɡʊd] , [ˈælbərt] , [wʌt] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] ?  
" **That would be good , Albert , what do you think ?**  
" 那 会 是 好的 , 阿尔伯特 , 什么 做 你 思考 ?

“那太好了, 阿尔伯特, 你觉得呢? ”

" [hi; hi][nɑ:dz] .  
" **He nods** .  
" 他 点头 。

他点点头。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪt] ['traʊzərz] [æt; ət][hoʊm] [tu:] . "   
" **I have some white trousers at home too .** "   
" 我 有 一些 白色的 裤子 在 家 也 。

“我家里也有几条白色裤子。”

" [waɪt] ['traʊzərz] , " [seɪ] [aɪ] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [laɪk] [ðæt] — —   
" **White trousers , say I , but a girl like that — —**   
" 白色的 裤子 , " 说 我 , " 但 一个 女孩 喜欢 那 — —

“白色裤子,”我说, “但像那样的女孩——”

" [wi; wi] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðə] .  
" **We look askance at one another** .  
" 我们 看 斜视 在 一 其他 。

我们互相斜眼看着对方。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu; tə] [boʊst] [ʌ; əv] [hɪr] — [tu:] ['ræɡɪd] , [steɪnd] , [ænd; ənd][ˈdɜ:rti][ˈju:nɪfɔ:rmz] .  
**There's not much to boast of here — two ragged , stained , and dirty uniforms** .  
有 不是 很多 到 夸 的 这里 — 二 破烂不堪 , 染色 , 和 肮脏的 制服 。

这里没什么值得炫耀的——两套破旧、沾满污渍、肮脏不堪的制服。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊpləs] [tu; tə] [kəm'pi:t] .  
**It is hopeless to compete** .  
它 是 绝望 到 竞争 。

竞争毫无希望。

[soʊ][wiː; wi][proʊˈsiːd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][jʌŋ][mæn][wið; wɪθ][ðə; ði][waɪt][ˈtraʊzərz][ɔːf][ðə; ði]  
**So we proceed to tear the young man with the white trousers off the**  
所以 我们 继续 到 撕 这 年轻的 男人 和 这 白色的 裤子 离开 这  
[ˈhɔːrdɪŋ] ,  
**hoarding** ,  
囤积 ,

于是我们把那个穿白裤子的年轻人从广告牌上扯了下来。

[ˈteɪkɪŋ][ker][nɑːt][tuː; tə][ˈdæmɪdʒ][ðə; ði][gɜːrl].  
**taking care not to damage the girl** .  
采取 关心 不是 到 损害 这 女孩 .

小心别伤到女孩。

[ðæt][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][tɔːrdz][aɪˈtiː].  
**That is something towards it** .  
那 是 某物 向 它 .

那算是朝着这个方向努力了。

"[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][get][diːˈlaʊs] , [ˈeniweɪ] , "[kroːp][ðen][səˈdʒests; səgˈdʒests].  
" **We could go and get deloused , anyway , " Kropp then suggests** .  
" 我们 可以 去 和 得到 除虱 , 反正 , " 克罗普 然后 建议 .

“反正我们也可以去除虱子，”克罗普建议道。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈveri][ɪnθuːziˈæstɪk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ˈdʌznt][duː][wʌnz][kloʊðz][ˈeni][gʊd][ænd; ənd]  
**I am not very enthusiastic because it doesn't do one's clothes any good and**  
我 是 不是 非常 热情的 因为 它 不 做 一个人的 衣服 任何 好的 和  
[ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈlaʊzi][əˈgen][ɪnˈsaɪd][tuː][ˈaʊərz].  
**a man is lousy again inside two hours** .  
一个 男人 是 糟糕 再次 里面 二 小时 .

我不太热衷于此，因为它对衣服没有任何好处，而且两个小时后男人又会变得很糟糕。

[bʌt; bət][wen][wiː; wi][hæv; həv][kənˈsɪdərd][ðə; ði][ˈpɪktʃər][wʌnz][mɔːr] , [aɪ][dɪˈkler][maɪˈself][ˈwɪlɪŋ] .  
**But when we have considered the picture once more , I declare myself willing** .  
但 什么时候 我们 有 经过考虑的 这 图片 一次 更多的 , 我 宣布 我 愿意的 .

但当我们再次仔细考虑这个问题后，我表示我愿意。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][goʊ][ˈfɑːrðər] .  
**I even go farther** .  
我 甚至 去 更远 .

我甚至走得更远。

"[wiː; wi][maɪt][siː][ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][kliːn][ʃɜːrt][æz; əz][wel] — — "  
" **We might see if we could get a clean shirt as well** — — "  
" 我们 可能 看 如果 我们 可以 得到 一个 干净的 衬衫 作为 出色地 — — "

“我们或许可以看看能不能弄到一件干净的衬衫——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第7/13页

" [sɑ:ks] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] , " [sez] ['ælbərt] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['ri:z(ə)n] .  
" Socks might be better , " says Albert , not without reason .  
" 袜子 可能 是 更好的 , " 说道 阿尔伯特 , 不是 没有 原因 .

“穿袜子或许更好,”阿尔伯特说, 这话不无道理。

" [jes] , [sɑ:ks] [tu:] [pər'hæps] .  
" Yes , socks too perhaps .  
" 是的 , 袜子 也 也许 .

“是的, 或许还有袜子。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ə; eɪ][bɪt] .  
Let's go and explore a bit .  
我们来吧 去 和 探索 一个 少量 .

我们出去逛逛吧。

" [ðen] [lɪr] [ænd; ənd]['dʒeɪdən][stroʊl] [ʌp] ; [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstər][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]  
" Then Leer and Tjaden stroll up ; they look at the poster and immediately  
" 然后 利尔 和 蒂亚登 漫步 向上 ; 他们 看 在 这 海报 和 立即地  
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['smʌti] .  
the conversation becomes smutty .  
这 对话 变成 低俗的 .

“然后利尔和蒂亚登走了过来; 他们看了看海报, 谈话立刻变得下流起来。

[lɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [klæs] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪntərko:rs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv]  
Leer was the first of our class to have intercourse , and he gave  
利尔 曾是 这 第一的 的 我们的 班级 到 有 交往 , 和 他 给予  
['stɜ:rɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
stirring details of it .  
搅拌 细节 的 它 .

利尔是我们班上第一个发生性行为的人, 他绘声绘色地描述了性行为的细节。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi][ɪn'dʒɔɪz] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]['dʒeɪdən] [sə'pɔ:ts] [hɪm; ɪm]  
After his fashion he enjoys himself over the picture , and Tjaden supports him  
后 他的 时尚 他 享受 他自己 超过 这 图片 , 和 蒂亚登 支持 他  
['noʊbli] .  
nobly .  
高贵地 .

他按照自己的方式欣赏这幅画, 而蒂亚登则给予了他高尚的支持。

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'stres] [ju: 'es][ɪg'zæktli] .  
It does not distress us exactly .  
它 做 不是 痛苦 我们 确切地 .

这倒不至于让我们感到沮丧。

[hu:] ['ɪznt] ['smʌti] [ɪz][noʊ]['soʊldʒər] ; [,aɪ 'ti:] ['mɪrli] [dʌz] [nɑ:t][su:t][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,  
Who isn't smutty is no soldier ; it merely does not suit us at the moment ,  
WHO 不是 低俗的 是 不 士兵 ; 它 仅仅 做 不是 套装 我们 在 这 片刻 ,  
不沉迷于低俗事物的人算不上战士; 只是目前这种风气不适合我们罢了。

[soʊ][wi:; wi] [edʒ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laʊsɪŋ] ['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]  
so we edge away and march off to the delousing station with the same  
所以 我们 边缘 离开 和 行进 离开 到 这 除虱 车站 和 这 相同的  
['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [swel] ['dʒentəl,menz , 'dʒenəl,menz] ['aʊtfɪtəz] .  
feeling as if it were a swell gentlemen's outfitters .  
感觉 作为 如果 它 是 一个 膨胀 绅士的 户外用品店 .

于是我们悄悄溜走, 大步走向除虱站, 感觉就像是去了一家高档男装店。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪlɪtɪd] [laɪ] [nɪr] [ðə; ði][kə'hænl] .

**The houses in which we are billeted lie near the canal .**  
这 房屋 在 哪个 我们 是 住宿 说谎 靠近 这 运河 .

我们入住的房屋位于运河附近。

[ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'hænl][ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːndz] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːplər] ;

**On the other side of the canal there are ponds flanked with poplars ;**  
在 这 其他 边 的 这 运河 那里 是 池塘 侧翼 和 白杨树 ;

运河的另一边是池塘，池塘边长满了白杨树；

— [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'hænl][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː] .

**— on the other side of the canal there are women too .**  
— 在 这 其他 边 的 这 运河 那里 是 女性 也 .

—运河的另一边也有女人。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] .

**The houses on our side have been abandoned .**  
这 房屋 在 我们的 边 有 到过 弃 .

我们这边的房子都废弃了。

[ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ðʊθ] [wʌn] [ə'keɪz(ə)nəli] [siːz] [ɪn'hæbɪtənts] .

**On the other side though one occasionally sees inhabitants .**  
在 这 其他 边 尽管 一 偶尔 看到 居民 .

不过，在另一边偶尔也能看到居民。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][goʊ] ['swɪmɪŋ] .

**In the evening we go swimming .**  
在 这 晚上 我们 去 游泳 .

晚上我们去游泳。

[θriː] ['wɪmɪn] [kʌm] [ 'strəʊlɪŋ ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

**Three women come strolling along the bank .**  
三 女性 来 漫步 沿着 这 银行 .

三个女人沿着河岸漫步而来。

[ðeɪ] [wɔːk] ['sləʊli] [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [ə'weɪ] , [ɔː'lðʊθ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['beɪðɪŋ] ['suːts] .

**They walk slowly and don't look away , although we have no bathing suits .**  
他们 走 缓慢地 和 不 看 离开 , 虽然 我们 有 不 洗澡 西装 .

他们走得很慢，目光始终没有离开我们，尽管我们没有泳衣。

[lɪr] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

**Leer calls out to them .**  
利尔 呼叫 出去 到 他们 .

利尔向他们喊道。

[ðeɪ] [læf] [ænd; ənd][staːp][tuː; tə] [waːtʃ] [juː 'es] .

**They laugh and stop to watch us .**  
他们 笑 和 停止 到 手表 我们 .

他们笑着停下来看着我们。

[wiː; wi] [flɪŋ] [ ri'maːks ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['brʊkən] [frent] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ 'aʊər; ɑːr]

**We fling remarks at them in broken French , anything that comes into our heads ,**  
我们 一扔 评论 在 他们 在 破碎的 法语 , 任何事物 那 来 进入 我们的 头部 ,

我们用蹩脚的法语对他们胡乱评论，想到什么就说什么。

[ 'heɪstɪli ] [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

**hastily and all jumbled together , anything to detain them .**  
草草 和 全部 错杂 一起 , 任何事物 到 扣留 他们 .

匆忙地把所有东西都混在一起，想尽一切办法拖住他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈspeʃəli] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpi:sɪz] , [bʌt; bət] [ðen] [wer] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]  
**They are not specially wonderful pieces , but then where are such to be had**  
他们 是 不是 特别 精彩的 件 , 但 然后 在哪里 是 这样的 到 是 有  
[əˈbaʊt] [hɪr] ?  
**about here ?**  
关于 这里 ?

它们并非特别精美的作品，但在这里哪里又能找到如此精美的作品呢？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [slɪm] [ˈlɪt(ə)l] [bru:ˈnet] .  
**There is one slim little brunette .**  
那里 是 一 苗条的 小的 棕发 .

有个身材苗条的小棕发女郎。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [gli:m] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:fs] .  
**Her teeth gleam when she laughs .**  
她 牙齿 闪耀 什么时候 她 笑声 .

她笑的时候牙齿闪闪发亮。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kwɪk] [ˈmu:vmənts] , [hɜ:r; hər] [dres] [swɪŋz] [ˈlu:slɪ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][legz] .  
**She has quick movements , her dress swings loosely about her legs .**  
她 有 快的 移动 , 她 裙子 摇摆 松散地 关于 她 腿 .

她动作敏捷，裙子在她腿边松松地摆动。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz][kʊld][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdʒoʊviəl][ænd; ænd][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [ˈɪntrəst]  
**Although the water is cold we are very jovial and do our best to interest**  
虽然 这 水 是 寒冷的 我们 是 非常 欢乐的 和 做 我们的 最好的 到 兴趣

[ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] .  
**them so that they will stay .**  
他们 所以 那 他们 将要 停留 .

虽然水很冷，但我们非常开心，尽一切努力吸引它们的兴趣，让它们留下来。

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˈdʒoʊks][ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] ;  
**We try to make jokes and they answer with things we cannot understand ;**  
我们 尝试 到 制作 笑话 和 他们 回答 和 事物 我们 不能 理解 ;

[wi:; wi] [læf] [ænd; ænd] [ˈbekən] .  
**we laugh and beckon .**  
我们 笑 和 招手 .

我们试着开玩笑，他们却用我们听不懂的话来回应；我们笑着向他们招手。

[ˈdʒeɪdən][ɪz] [mɔ:ˈr] [ˈkræftɪ] .  
**Tjaden is more crafty .**  
蒂亚登 是 更多的 狡猾 .

蒂亚登更狡猾。

[hi:; hi] [rʌnz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [gets] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv][ˈɑ:rmɪ] [bred] [ænd; ænd][hoʊldz][aɪ ˈti:] [ʌp] .  
**He runs into the house , gets a loaf of army bread and holds it up .**  
他 跑步 进入 这 房子 , 获得 一个 面包 的 军队 面包 和 持有 它 向上 .

他跑进屋里，拿来一条军用面包，举了起来。

[ðæt] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] .  
**That produces a great effect .**  
那 产 一个 伟大的 影响 .

这会产生很好的效果。

[ðeɪ] [nɑ:d][ænd; ænd] [ˈbekən] [ju: ˈes][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] .  
**They nod and beckon us to come over .**  
他们 点头 和 招手 我们 到 来 超过 .

他们点点头，示意我们过去。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [der] [tu:; tə][du:] [ðæt] .  
**But we don't dare to do that .**  
但 我们 不 敢 到 做 那 .

但我们不敢那样做。



[ˌaɪˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn̩] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt̩] [bəŋk] .  
**It is forbidden to cross to the opposite bank .**  
它是 禁止 到 又 到 这 对面的 银行 .  
禁止过河到对岸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsentriːz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] .  
**There are sentries on all the bridges .**  
那里 是 哨兵 在 全部 这 桥梁 .  
所有桥梁上都有哨兵。

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæs] .  
**It's impossible without a pass .**  
它是 不可能的 没有 一个 经过 .  
没有通行证是不可能的。

[soʊ][wiː; wi] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][juːˈes] ;  
**So we indicate that they should come over to us ;**  
所以 我们 表明 那 他们 应该 来 超过 到 我们 ;  
所以我们示意他们过来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .  
**but they shake their heads and point to the bridge .**  
但 他们 摇 他们的 头部 和 观点 到 这 桥 .  
但他们摇摇头，指着桥。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ˈiːðər] .  
**They are not allowed to pass either .**  
他们 是 不是 允许 到 经过 任何一个 .  
他们也不被允许通过。

[ðeɪ] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][kəˈnæl] , [ˈkiːprɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ɔːl]  
**They turn away and walk slowly down the canal , keeping along the tow - path all**  
他们 转动 离开 和 走 缓慢地 向下 这 运河 , 保持 沿着 这 拖 - 小路 全部  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这 方式 .  
他们转身沿着运河缓缓走去，一路沿着拖道走。

[wiː; wi] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] [ˈswɪmɪŋ] .  
**We accompany them swimming .**  
我们 陪伴 他们 游泳 .  
我们陪他们一起游泳。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ðeɪ] [tɜːrn] [ɔːf][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [stændz][ə; eɪ]  
**After a few hundred yards they turn off and point to a house that stands a**  
后 一个 很少 百 码 他们 转动 离开 和 观点 到 一个 房子 那 站立 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈfrʌbəri] .  
**little distance away among the trees and shrubbery .**  
小的 距离 离开 之中 这 树木 和 灌木 .  
走了几百码后，他们拐了个弯，指着不远处树木和灌木丛中的一栋房子。

[lɪr] [æskz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .  
**Leer asks if they live there .**  
利尔 问 如果 他们 居住 那里 .  
利尔问他们是否住在那里。

[ðeɪ] [læf] — [ʃʊr] , [ðæts] [ðer; ðər] [haʊs] .  
**They laugh — sure , that's their house .**  
他们 笑 — 当然 , 那就是 他们的 房子 .  
他们笑着说——当然，那是他们的房子。

[wiː; wi] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**We call out to them that we would like to come ,**  
我们 称呼 出去 到 他们 那 我们 会 喜欢 到 来 ,

我们向他们喊话，说我们想来。

[ˈsʌmtaɪm] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈkænɑːt] [siː] [juː ˈes] .  
**sometime when the guards cannot see us .**  
有时 什么时候 这 守卫 不能 看 我们 :

趁着守卫看不到我们的时候。

[æt; ət] [naɪt] .  
**At night .**  
在 夜晚 :

晚上。

[tuː; tə] - [naɪt] .  
**To - night .**  
到 - 夜晚 :

今晚。

[ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər] [hændz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [rest] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]  
**They raise their hands , put them together , rest their faces on them and**  
他们 增加 他们的 双手 , 放 他们 一起 , 休息 他们的 面孔 在 他们 和  
[ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] .  
**shut their eyes .**  
关闭 他们的 眼睛 :

他们举起双手，合拢在一起，将脸贴在手上，闭上眼睛。

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] .  
**They understand .**  
他们 理解 :

他们明白。

[ðə; ði] [slɪm] [bruːˈnet] [dʌz] [ə; eɪ] [tuː] - [step] .  
**The slim brunette does a two - step .**  
这 苗条的 棕发 做 一个 二 - 步 :

这位身材苗条的棕发女郎跳起了双人舞。

[ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl] [ˈtwɪtəz] : " [bred] — [ɡʊd] — —  
**The blonde girl twitters : " Bread — good — —**  
这 金发 女孩 推特 : " 面包 — 好的 — —

金发女孩发推文说：“面包——好吃——”

" [ɪːgərli] [wiː; wi] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .  
**" Eagerly we assure them that we will bring some with us .**  
" 急切地 我们 保证 他们 那 我们 将要 带来 一些 和 我们 :

我们热情地向他们保证，我们会带一些过来。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈteɪsti] [ˈbɪts] [tuː] , [wiː; wi] [roʊl] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [wɪð; wɪθ]  
**And other tasty bits too , we roll our eyes and try to explain with**  
和 其他 可口 比特 也 , 我们 卷 我们的 眼睛 和 尝试 到 解释 和  
[ˈaʊər; ɑːr] [hændz] .  
**our hands .**  
我们的 双手 :

还有其他一些好吃的，我们翻了个白眼，用手势试图解释。

[lɪr] [ˈnɪrli] [draʊnz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ə; eɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] .  
**Leer nearly drowns trying to demonstrate a sausage .**  
利尔 几乎 溺水 尝试 到 证明 一个 香肠 :

李尔为了演示香肠的用法差点溺水身亡。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['hesəseri] [wi:; wi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [stɔ:r] .  
**If it were necessary we would promise them a whole quartermaster's store .**  
如果 它 是 必要的 我们 会 承诺 他们 一个 所有的 军需官 店铺 .

如果需要，我们会承诺给他们提供一整套军需品。

[ðeɪ] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .  
**They go off and frequently turn and look back .**  
他们 去 离开 和 频繁地 转动 和 看 后退 .

他们走开后，经常会回头张望。

[wi:; wi] [klaɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kə'hænl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [si:]  
**We climb out on the bank on our side of the canal and watch to see**  
我们 爬 出去 在 这 银行 在 我们的 边 的 这 运河 和 手表 到 看  
[weðər] [ðeɪ] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪŋ] .  
**whether they go into the house for they might easily have been lying .**  
无论 他们 去 进入 这 房子 为了 他们 可能 容易地 有 到过 说谎 .

我们爬上运河我们这边的河岸，观察他们是否会进屋，因为他们很可能是在撒谎。

[ðen] [wi:; wi] [swɪm] [bæk] .  
**Then we swim back .**  
然后 我们 游泳 后退 .

然后我们游回去。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [li:v] ,  
**No one can cross the bridge without leave ,**  
不 一 能 叉 这 桥 没有 离开 ,

未经许可，任何人不得过桥。

[soʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tu:; tə] [swɪm] ['oʊvər] [æt; ət] [naɪt] .  
**so we will simply have to swim over at night .**  
所以 我们 将要 简单地 有 到 游泳 超过 在 夜晚 .

所以我们只能晚上游过去了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] .  
**We are full of excitement .**  
我们 是 满的 的 激动 .

我们无比兴奋。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [læst] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,  
**We cannot last out without a drink ,**  
我们 不能 最后的 出去 没有 一个 喝 ,

我们离不开酒，

[soʊ] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌ; əv] [pʌntʃ] .  
**so we go to the canteen where there is beer and a kind of punch .**  
所以 我们 去 到 这 食堂 在哪里 那里 是 啤酒 和 一个 种类 的 冲床 .

于是我们去了食堂，那里有啤酒和一种潘趣酒。

[wi:; wi] [drɪŋk] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tel] [wʌn] [ə'hʌðər] ['laɪŋ] [teɪl; 'teɪ,lɪz] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪks'piəriənsɪz] .  
**We drink punch and tell one another lying tales of our experiences .**  
我们 喝 冲床 和 告诉 一 其他 说谎 故事 的 我们的 经历 .

我们喝着潘趣酒，互相编造着各自的经历，尽管这些故事都是谎言。

[i:tʃ] [mæn] ['glædli] [br'li:vz] [ðə; ði] [ʌðər] ['mænz] ['stɔ:ri] ,  
**Each man gladly believes the other man's story ,**  
每个 男人 乐意 相信 这 其他 男人的 故事 ,

两人都欣然相信对方的说法。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪntli] [tɪl] [hi:; hi] [kæn; kən] [kæp] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔ:lər] [wʌn] .  
**only waiting impatiently till he can cap it with a taller one .**  
仅有的 等待 不耐烦地 直到 他 能 帽 它 和 一个 更高 一 .

他只是迫不及待地想用更高的那个来盖住它。

[ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər] [ˈfɪdʒɪtɪ] , [wiː; wi] [smoʊk] [ˈkaʊntləs] [sɪɡəˈrets] , [ʌnˈtɪl] [ˈkraːp] [sez] :  
**Our hands are fidgety , we smoke countless cigarettes , until Kropp says :**  
我们的 双手 是 坐立不安 , 我们 抽烟 无数 香烟 , 直到 克罗普 说道 :

我们双手不安地摆弄着, 抽了无数支烟, 直到克罗普说道:

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] [tuː] .  
**" We might as well take them a couple of cigarettes too .**  
" 我们 可能 作为 出色地 拿 他们 一个 夫妻 的 香烟 也 .

“我们不妨也给他们带几支烟。”

" [soʊ][wiː; wi] [pʊt] [sʌm; səm][,ɪnˈsaɪd][ˈaʊər; ɑːr][kæps][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .  
**" So we put some inside our caps to keep them .**  
" 所以 我们 放 一些 里面 我们的 帽子 到 保持 他们 .

“所以我们把一些放在帽子里保存。”

[ðə; ði][skaɪ][tɜːrnz][ˈæp(ə)l] - [ɡriːn] .  
**The sky turns apple - green .**  
这 天空 转弯 苹果 - 绿色的 .

天空变成了苹果绿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][,juː ˈes] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [θriː] [kæn; kən][ɡoʊ] ; [wiː; wi][məst; məst] [(eɪk] [ɔːf]  
**There are four of us , but only three can go ; we must shake off**  
那里 是 四 的 我们 , 但 仅有的 三 能 去 ; 我们 必须 摇 离开  
[ˈdʒeɪdən] ,  
**Tjaden ,**  
蒂亚登 ,

我们一共四个人, 但只能去三个; 我们必须甩掉蒂亚登。

[soʊ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rʌm] [ænd; ænd] [pʌntɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈrɑːks] .  
**so ply him with rum and punch until he rocks .**  
所以 胶合板 他 和 朗姆酒 和 冲床 直到 他 岩石 .

所以, 就用朗姆酒和潘趣酒灌他, 直到他摇摇晃晃为止。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][tɜːrnz][dɑːrk][wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪlɪts] , [ˈdʒeɪdən][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .  
**As it turns dark we go to our billets , Tjaden in the centre .**  
作为 它 转弯 黑暗的 我们 去 到 我们的 坯料 , 蒂亚登 在 这 中心 .

天色渐暗, 我们回到各自的营房, Tjaden 睡在中间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌst] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] .  
**We are all glowing and full of a lust for adventure .**  
我们 是 全部 发光 和 满的 的 一个 欲望 为了 冒险 .

我们都容光焕发, 充满了对冒险的渴望。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bruːˈnet] [ɪz] [maɪn] , [wiː; wi] [ˈsetlɪd] [ðæt] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**The little brunette is mine , we settled that by cutting for her .**  
这 小的 棕发 是 矿 , 我们 定居 那 经过 切割 为了 她 .

这个棕发小女孩是我的, 我们通过给她剪头发的方式确定了这一点。

[ˈdʒeɪdən][draːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [sæk] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ænd] [snoːrɜːz] .  
**Tjaden drops on his sack of straw and snores .**  
蒂亚登 滴 在 他的 解雇 的 稻草 和 打鼾 .

蒂亚登倒在稻草袋上, 打起了鼾。

[wʌns] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp][ænd; ænd] [ɡrɪnz] [soʊ] [ˈkræftɪli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlɑːrmd] [ænd; ænd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə]  
**Once he wakes up and grins so craftily that we are alarmed and begin to**  
一次 他 醒来 向上 和 咧嘴笑 所以 巧妙地 那 我们 是 惊慌 和 开始 到  
[θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈtʃiːtɪŋ] ,  
**think he is cheating ,**  
思考 他 是 作弊 ,

他醒来后露出狡黠的笑容, 让我们感到不安, 开始怀疑他是否在作弊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pʌntʃ] [tuː; tə][noʊ] [ˈpʊr.pəs] .  
**and that we have given him the punch to no purpose .**  
和 那 我们 有 给定 他 这 冲床 到 不 目的 .

我们给了他一拳，却毫无作用。

[ðen] [hiː; hi][draːps] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [sliːps] [ɑːn] .  
**Then he drops back again and sleeps on .**  
然后 他 滴 后退 再次 和 睡觉 在 .

然后他又躺下继续睡觉。

[wiː; wi] [iːtʃ] [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi] [loʊf][ænd; ənd] [ræp] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] .  
**We each get hold of a whole army loaf and wrap it up in newspaper .**  
我们 每个 得到 抓住 的 一个 所有的 军队 面包 和 裹 它 向上 在 报纸 .

我们每人弄到一个完整的军用面包，然后用报纸包起来。

[ðə; ði] [sɪɡəˈrets] [wiː; wi][pʊt] [ɪn] [tuː] ,  
**The cigarettes we put in too ,**  
这 香烟 我们 放 在 也 ,

我们放进去的香烟，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θriː] [ɡʊd] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv][ˈlɪvər] - [ˈsɔːsɪdʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪˈfuːd] [tuː; tə][juː ˈes]  
**as well as three good rations of liver - sausage that were issued to us**  
作为 出色地 作为 三 好的 口粮 的 肝 - 香肠 那 是 发布 到 我们

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
**this evening .**  
这 晚上 .

以及今晚发给我们的三份上好的肝肠。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈprez(ə)nt] .  
**That makes a decent present .**  
那 制作 一个 体面的 展示 .

这是一份不错的礼物。

[wiː; wi] [stoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈkerfəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [buːts] ;  
**We stow the things carefully in our boots ;**  
我们 存放 这 事物 小心 在 我们的 靴子 ;

我们小心翼翼地把东西放进靴子里；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [əˈgenst] [ˈtredɪŋ] [ɑːn][ˈwaɪər]  
**we have to take them to protect our feet against treading on wire**  
我们 有 到 拿 他们 到 保护 我们的 脚 反对 踩踏 在 金属丝

[ænd; ənd][ˈbroʊkən] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbæŋk] .  
**and broken glass on the other bank .**  
和 破碎的 玻璃 在 这 其他 银行 .

我们必须穿上它们，以保护我们的脚不被对岸的铁丝和碎玻璃划伤。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [swɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkloʊðz] .  
**As we must swim for it we can take no other clothes .**  
作为 我们 必须 游泳 为了 它 我们 能 拿 不 其他 衣服 .

因为我们必须游泳过去，所以我们不能带其他衣服。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][faːr][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈdɑːrk] .  
**But it is not far and quite dark .**  
但 它 是 不是 远的 和 相当 黑暗的 .

但距离不远，而且天色很暗。

[wiː; wi] [meɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [buːts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .  
**We make off with our boots in our hands .**  
我们 制作 离开 和 我们的 靴子 在 我们的 双手 .

我们手里拿着靴子就跑了。

[ˈswɪftli] [wi:; wi][slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [laɪ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ænd; ənd] [swɪm] ,  
**Swiftly we slip into the water , lie on our backs and swim ,**  
迅速地 我们 滑 进入 这 水 , 说谎 在 我们的 背部 和 游泳 ,  
我们迅速滑入水中, 仰面躺下, 开始游泳。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] [ʌp][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] .  
**holding the boots with their contents up over our heads .**  
保持 这 靴子 和 他们的 内容 向上 超过 我们的 头部 .  
我们把靴子连同里面的东西一起举过头顶。

[wi:; wi] [klaɪm] [aʊt] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd]  
**We climb out carefully on the opposite bank , take out the packages and**  
我们 爬 出去 小心 在 这 对面的 银行 , 拿 出去 这 包裹 和  
[pʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bu:ts] .  
**put on our boots .**  
放 在 我们的 靴子 .  
我们小心翼翼地爬上对岸, 取出包裹, 穿上靴子。

[wi:; wi][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] ['ʌndər][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] .  
**We put the things under our arms .**  
我们 放 这 事物 在下面 我们的 武器 .  
我们把东西夹在腋下。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l] [wet] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] , [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [bu:ts] , [wi:; wi] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**And so , all wet and naked , clothed only in our boots , we break into a**  
和 所以 , 全部 湿的 和 裸 , 穿着衣服 仅有的 在 我们的 靴子 , 我们 休息 进入 一个  
[tra:t] .  
**trot .**  
小跑 .  
于是, 我们浑身湿透, 赤身裸体, 只穿着靴子, 开始小跑起来。

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .  
**We find the house at once .**  
我们 寻找 这 房子 在 一次 .  
我们很快就找到了房子。

[aɪ 'ti:] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .  
**It lies among the trees .**  
它 谎言 之中 这 树木 .  
它位于树林之中。

[lɪr] [trɪps] ['oʊvər][ə; eɪ] [ru:t] [ænd; ənd] [skɪnz] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .  
**Leer trips over a root and skins his elbows .**  
利尔 旅行 超过 一个 根 和 皮肤 他的 肘部 .  
利尔被树根绊倒, 擦破了胳膊肘。

" [noʊ] ['mætər] , " [hi:; hi] [sez] ['geɪli] .  
**" No matter , " he says gaily .**  
" 不 事情 , " 他 说道 兴高采烈地 .  
“没关系,”他兴高采烈地说。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] ['ʃʌtərd] .  
**The windows are shuttered .**  
这 视窗 是 百叶窗 .  
窗户都关上了。

[wi:; wi][slɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði] [kræks] .  
**We slip round the house and try to peer through the cracks .**  
我们 滑 圆形的 这 房子 和 尝试 到 同伴 通过 这 裂缝 .  
我们悄悄地绕着房子走, 试图从缝隙里往外看。

[ðen] [wiː; wi] [groʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .  
Then we grow impatient .  
然后 我们 生长 不耐烦 :

然后我们会变得不耐烦。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkra:p] [ˈhezɪteɪt] :  
Suddenly Kropp hesitates :  
突然 克罗普 犹豫 :

克罗普突然犹豫了一下:

" [wʌt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "  
" What if there's a Major in with them ? "  
" 什么 如果 有 一个 主要的 在 和 他们 ? "

“如果他们当中有位少校呢? ”

" [ðen] [wiː; wi][dʒʌst] [klɪr] [ɔ:f] , " [grɪnz] [lɪr] , " [hiː; hi][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [ri:d] [ˈaʊər; ɑ:r][ˌredʒɪˈment(ə)]  
" Then we just clear off , " grins Leer , " he can try to read our regimental  
" 然后 我们 只是 清除 离开 , " 咧嘴笑 利尔 , " 他 能 尝试 到 读 我们的 团级  
[ˈnʌmbərz] [hɪr] ,  
numbers here ,  
数字 这里 ,

“然后我们就赶紧离开,”利尔咧嘴一笑, “他可以试着读出我们这里的团号。”

" [ænd; ænd] [smæks] [hɪz; ɪz][brˈhaɪnd] .  
" and smacks his behind .  
" 和 拍打 他的 在后面 :

“然后拍了一下他的屁股。”

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][stændz][ˈoʊpən] .  
The door of the court - yard stands open .  
这 门 的 这 法庭 - 院子 站立 打开 :

庭院的门敞开着。

[ˈaʊər; ɑ:r] [bu:ts] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈklætər] .  
Our boots make a great clatter .  
我们的 靴子 制作 一个 伟大的 哒 :

我们的靴子走起路来发出很大的咔哒声。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔ:r] [ˈəʊpənz] ,  
The house door opens ,  
这 房子 门 打开 ,

房门开了,

[ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfaɪnz] [θru:] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kraɪz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈskerd] [ˈvɔɪs] .  
a chink of light shines through and a woman cries out in a scared voice .  
一个 裂缝 的 光 闪耀 通过 和 一个 女士 哭泣 出去 在 一个 害怕的 嗓音 :

一丝光线透了进来, 一个女人发出惊恐的尖叫声。

" [] , [] ! — [bɔ:n][ɑ:'mi:] — " [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz]  
" Ssh , ssh ! camerade — bon ami — " we say , and show our packages  
" SSH , SSH ! 卡梅拉德 — 邦 ami — " 我们 说 , 和 展示 我们的 包裹  
[prəˈtestɪŋli] .  
protestingly .  
抗议地 :

“嘘, 嘘! 亲爱的——”我们说着, 抗议地展示着我们的包裹。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] ,  
The other two are now on the scene ,  
这 其他 二 是 现在 在 这 场景 ,

另外两人也已抵达现场。

[ðə; ði] [dɔːr] [ 'əʊpənz ] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flʌdz] ['oʊvər][juː 'es] .

the door opens wide and the light floods over us .  
这 门 打开 宽的 和 这 光 洪水 超过 我们 .

门大开，阳光倾泻而下，照在我们身上。

[ðeɪ] ['rekəɡnaɪz] [juː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [bɜːrst][ɪntuː] ['læftər] [æt; ət][ʼaʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] .

They recognize us and all three burst into laughter at our appearance .  
他们 认出 我们 和 全部 三 爆裂 进入 笑声 在 我们的 外貌 .

他们认出了我们，看到我们这副模样，三个人都哈哈大笑起来。

[ðeɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðeɪ] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] .

They rock and sway in the doorway , they laugh so much .  
他们 岩石 和 摇摆 在 这 门口 , 他们 笑 所以 很多 .

他们在门口摇晃着，笑个不停。

[haʊ] ['sʌp(ə)l] [ðer; ðər] [ 'muːvmənts ] [ɑːr; ər] !

How supple their movements are !  
如何 柔软 他们的 移动 是 !

它们的动作多么灵活！

" [ən] ['moʊmənt] — " [ðeɪ] [ ,dɪsə'pɪr ] [ænd; ənd] [θroʊ] [juː 'es][ 'bɪts][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

" Un moment — " They disappear and throw us bits of clothing which we  
" 联合国 片刻 — " 他们 消失 和 扔 我们 比特 的 衣服 哪个 我们

[glædli] [ræp] [raʊnd] [ɑːr'selvz] .

gladly wrap round ourselves .  
乐意 裹 圆形的 我们自己 .

“稍等片刻——”他们消失了，并扔给我们一些零碎的衣服，我们欣然用这些衣服裹住自己。

[ðen] [wiː; wi] ['ventʃər] [ɪn] .

Then we venture in .  
然后 我们 风险投资 在 .

然后我们冒险进入。

[ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [smelz] [ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l][ʌv; əv] [pər'fjuːm]

A small lamp burns in the room , which is warm and smells a little of perfume  
一个 小的 灯 烧伤 在 这 房间 , 哪个 是 温暖的 和 气味 一个 小的 的 香水

.  
:  
.

房间里有一盏小灯亮着，屋里很温暖，还弥漫着淡淡的香水味。

[wiː; wi] [ʌn'ræp] [ʼaʊər; ɑːr] [ 'pɑːrslz] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][ 'oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ 'wɪmɪn] .

We unwrap our parcels and hand them over to the women .  
我们 拆开 我们的 包裹 和 手 他们 超过 到 这 女性 .

我们拆开包裹，然后交给妇女们。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃaɪn] , [ ,aɪ 'tiː][ɪz] [ 'ɑːbvɪəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ 'hʌŋɡri] .

Their eyes shine , it is obvious that they are hungry .  
他们的 眼睛 闪耀 , 它 是 明显的 那 他们 是 饥饿的 .

它们的眼睛闪闪发光，显然它们饿了。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'kʌm] [ 'ræðər] [ɪm'bærəst] .

Then we all become rather embarrassed .  
然后 我们 全部 变得 相当 尴尬的 .

然后我们都变得相当尴尬。

[lɪr] [merks] [ðə; ði] [ 'dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ 'iːtɪŋ] ,

Leer makes the gestures of eating ,  
利尔 制作 这 手势 的 吃 ,

利尔做出吃东西的动作，



[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd]  
**and then they come to life again and bring out plates and knives and**  
和 然后 他们 来 到 生活 再次 和 带来 出去 盘子 和 刀具 和  
[fɔːl] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [fuːd] ,  
**fall to on the food ,**  
落下 到 在 这 食物 ,  
然后他们又恢复了活力，拿出盘子和刀叉，开始享用美食。

[ænd; ənd] [ðei] [hoʊld] [ʌp] ['evri] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lɪvər] - ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [ðei] [iːt]  
**and they hold up every slice of liver - sausage and admire it before they eat**  
和 他们 抓住 向上 每一个 片 的 肝 - 香肠 和 钦佩 它 前 他们 吃  
[aɪ 'tiː] ,  
**it ,**  
它 ,  
他们拿起每一片肝肠，仔细欣赏一番才吃。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɪt] ['praʊdli] [baɪ] .  
**and we sit proudly by .**  
和 我们 坐 自豪地 经过 .  
我们自豪地坐在一旁。

[ðei] [oʊvər'welɪm] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃætər] ; — [wiː; wi] [ʌndər'stænd] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,  
**They overwhelm us with their chatter ; — we understand very little of it ,**  
他们 压倒 我们 和 他们的 喋喋不休 ; — 我们 理解 非常 小的 的 它 ,  
他们喋喋不休，让我们应接不暇；——我们却几乎听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [saʊnd] ['frendli] .  
**but we listen and the words sound friendly .**  
但 我们 听 和 这 字 声音 友好的 .  
但我们听了，这些话听起来很友好。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊk] ['veri] [jʌŋ] .  
**No doubt we all look very young .**  
不 怀疑 我们 全部 看 非常 年轻的 .  
毫无疑问，我们看起来都很年轻。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [stroʊks] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [sez] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] [seɪ] :  
**The little brunette strokes my hair and says what all the French women say :**  
这 小的 棕发 笔画 我的 头发 和 说道 什么 全部 这 法语 女性 说 :  
那位棕发小姑娘抚摸着我的头发，说了所有法国女人都会说的话：

" [lɑː] ['ger] — [grænd] [mæl'ɜːr] — [pʊʊvz] [gɑːr'sɔːnz] — —  
" **La guerre — grand malheur — pauvres garçons — —**  
" 拉 战争 — 盛大 马拉赫 — 穷人 男孩们 — —  
“La guerre——grand malheur——pauvres garçons——

" [aɪ] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['taɪtli] [ænd; ənd] [pres] [maɪ] [lɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .  
" **I hold her arm tightly and press my lips into the palm of her hand .**  
" 我 抓住 她 手臂 紧紧 和 按 我的 嘴唇 进入 这 棕榈 的 她 手 .  
我紧紧抓住她的手臂，把嘴唇贴在她的手掌上。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] .  
**Her fingers close round my face .**  
她 手指 关闭 圆形的 我的 脸 .  
她的手指合拢在我的脸上。

[kloʊz] [ə'bʌv] [em 'iː] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [brɪ'wɪldərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd]  
**Close above me are her bewildering eyes , the soft brown of her skin and**  
关闭 多于 我 是 她 扑朔迷离 眼睛 , 这 柔软的 棕色的 的 她 皮肤 和  
[hɜːr; hər] [red] [lɪps] .  
**her red lips .**  
她 红色的 嘴唇 .  
在我上方不远处，是她那双迷人的眼睛、柔和的棕色皮肤和红润的嘴唇。

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [spiːks] [wɜːrdz][aɪ][duː][nɑːt] [ʌndəˈstænd] .  
**Her mouth speaks words I do not understand .**  
她 嘴 说话 字 我 做 不是 理解 .  
她嘴里说着我听不懂的话。

[nɔːr][duː][aɪ] [ˈfʊli] [ʌndəˈstænd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ;  
**Nor do I fully understand her eyes ;**  
也不 做 我 完全 理解 她 眼睛 ;  
我也不太明白她的眼睛是怎么回事；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .  
**they seem to say more than we anticipated when we came here .**  
他们 似乎 到 说 更多的 比 我们 预期 什么时候 我们 来了 这里 .  
他们似乎表达了比我们来之前预想的更多的话。

[ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [ˈðər] [ruːmz; rʊmz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .  
**There are other rooms adjoining .**  
那里 是 其他 房间 相邻的 .  
还有其他相邻的房间。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [aɪ] [siː] [lɪr] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɔːnd] .  
**In passing I see Leer , he has made a great hit with the blonde .**  
在 通过 我 看 利尔 , 他 有 制成 一个 伟大的 打 和 这 金发 .  
路过时我看到了利尔，他跟那个金发女郎很合拍。

[ænd; ænd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .  
**And he knows it , too .**  
和 他 知道 它 , 也 .  
他也知道这一点。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [lɔːst] [ɪn] [rɪˈmoʊtnəs] , [ɪn] [ˈwiːknəs] ,  
**But I — I am lost in remoteness , in weakness ,**  
但 我 — 我 是 丢失的 在 偏远 , 在 弱点 ,  
但我——我迷失在遥远和软弱之中，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈjiːld] [maɪˈself] [ˈtrʌstɪŋli] .  
**and in a passion to which I yield myself trustingly .**  
和 在 一个 热情 到 哪个 我 屈服 我 信任地 .  
我满怀信心地将自己交付于这份热情之中。

[maɪ] [dɪˈzaɪɜːz] [ɑːr; əɹ] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈpaʊndɪd] [ʌv; əv] [ˈjɜːrɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmɪzəri] .  
**My desires are strangely compounded of yearning and misery .**  
我的 欲望 是 奇怪的 复合 的 渴望 和 苦难 .  
我的欲望很奇怪地由渴望和痛苦交织而成。

[aɪ] [fiːl] [ˈɡɪdi] , [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] .  
**I feel giddy , there is nothing here that a man can hold on to .**  
我 感觉 头晕 , 那里 是 没有什么 这里 那 一个 男人 能 抓住 在 到 .  
我感到头晕目眩，这里没有任何东西可以让男人抓住。

[wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ˈslɪpəɹz] [ɪnˈsted] ,  
**We have left our boots at the door , they have given us slippers instead ,**  
我们 有 左边 我们的 靴子 在 这 门 , 他们 有 给定 我们 拖鞋 反而 ,  
我们把靴子留在门口了，他们给了我们拖鞋代替。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ði] [əˈʊərəns] [ænd; ænd] [self] -  
**and now nothing remains to recall for me the assurance and self -**  
和 现在 没有什么 遗迹 到 记起 为了 我 这 保证 和 自己 -  
[ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] :  
**confidence of the soldier :**  
信心 的 这 士兵 :  
如今，我再也找不回士兵的那种自信和沉稳了：

[noʊ][ˈraɪ(ə)l] , [noʊ][bɛlt] , [noʊ][ˈtuːnɪk] , [noʊ][kæp] .  
no rifle , no belt , no tunic , no cap .  
不 步枪 , 不 腰带 , 不 束腰外衣 , 不 帽 .

没有步枪, 没有腰带, 没有制服, 没有帽子。

[aɪ][lɛt][maɪˈself][drɑːp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] — [jɛt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,  
I let myself drop into the unknown , come what may — yet , in spite of all ,  
我 让 我 降低 进入 这 未知 , 来 什么 可能 — 然而 , 在 尽管如此 的 全部 ,  
我任由自己坠入未知, 无论发生什么——然而, 尽管如此,

[aɪ] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [əˈfreɪd] .  
I feel somewhat afraid .  
我 感觉 有些 害怕的 .

我感到有些害怕。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bruːˈnet] [ˈkɑːntræktɪs][hɜːr; hər] [braʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks]  
The little brunette contracts her brows when she is thinking ; but when she talks  
这 小的 棕发 合同 她 眉毛 什么时候 她 是 思维 ; 但 什么时候 她 会谈  
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] .  
they are still .  
他们 是 仍然 .

这个棕发小女孩思考时会皱起眉头, 但说话时眉毛却纹丝不动。

[ænd; ænd][ɔːf(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [dʌz] [nɑːt] [kwɑɪt] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət] [ˈsʌfəˌkeɪts] [ɔːr] [floʊts] [əˈweɪ]  
And often the sound does not quite become a word but suffocates or floats away  
和 经常 这 声音 做 不是 相当 变得 一个 单词 但 窒息 或者 浮标 离开  
[ˈoʊvər][em ˈiː][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] ;  
over me half - finished ;  
超过 我 一半 - 完成的 ;

而且, 这声音往往无法完全变成一个词, 而是让我窒息, 或者在我耳边飘去, 半途而废;

[æn; ən] [ɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] , [ə; eɪ][ˈkɑːmɪt] .  
an arch , a pathway , a comet .  
一个 拱 , 一个 路径 , 一个 彗星 .

拱门、小径、彗星。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? — [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs]  
What have I known of it — what do I know of it ? — The words of this  
什么 有 我 已知 的 它 — 什么 做 我 知道 的 它 ? — 这 字 的 这  
[ˈfɔːrən] [tʌŋ] ,  
foreign tongue ,  
外国的 舌头 ,

我对此了解多少? ——我对此了解多少? ——这外语的词语,

[ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [ʌndərˈstænd] , [ðeɪ] [kəˈres] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwaɪətnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [grəʊz]  
that I hardly understand , they caress me to a quietness , in which the room grows  
那 我 几乎 理解 , 他们 抚摸 我 到 一个 寂静 , 在 哪个 这 房间 生长  
[dɪm] ,  
dim ,  
暗淡 ,

我几乎无法理解, 他们轻柔地抚摸着, 让我进入一种静谧的状态, 房间里的光线也渐渐昏暗下来。

[ænd; ænd] [diˈzɒlvz] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [em ˈiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ænd][ɪz]  
and dissolves in the half light , and only the face above me lives and is  
和 溶解 在 这 一半 光 , 和 仅有的 这 脸 多于 我 生活 和 是  
[klɪr] .  
clear .  
清除 .

渐渐消失在昏暗的光线中, 只有我头顶上的那张脸清晰可见。

[haʊ]   [ˈveriəs]   [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] ;  
**How various is a face ;**  
如何 各种各样的 是 一个 脸 ;

面孔千姿百态；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ ˈti:][ɪz]   [tʌtʃt]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**but an hour ago it was strange and now it is touched with a**  
但 一个 小时 前 它 曾是 奇怪的 和 现在 它 是 感动 和 一个  
[ˈtendərnəs]   [ðæt]   [kʌmz] ,  
**tenderness that comes ,**  
压痛 那 来 ,

但一个小时前它还很奇怪，现在却涌起一股温柔的气息。

[nɔ:t][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]   , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]   [blʌd] ,  
**not from it , but out of the night , the world and the blood ,**  
不是 从 它 , 但 出去 的 这 夜晚 , 这 世界 和 这 血 ,  
不是来自那里，而是来自黑夜、世界和鲜血。

[ɔ:l]   [ði:z]   [θɪŋz]   [si:m] [tu:; tə] [ʃaɪn]   [ɪn][,aɪ ˈti:] [təˈgeðər] .  
**all these things seem to shine in it together .**  
全部 这些 事物 似乎 到 闪耀 在 它 一起 .  
所有这些元素似乎都在其中熠熠生辉。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər]   [tʌtʃt]   [baɪ][,aɪ ˈti:][ænd; ənd]   [trænsˈfɔ:md] , [ðeɪ]   [brɪˈkʌm]  
**The objects in the room are touched by it and transformed , they become**  
这 对象 在 这 房间 是 感动 经过 它 和 转变 , 他们 变得  
[ˈaɪsələteɪd] ,  
**isolated ,**  
孤立 ,

房间里的物体被它触碰后发生改变，变得孤立起来。

[ænd; ənd][,aɪ] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst]   [ɔ:d]   [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]   [ʌv; əv][maɪ] [klɪr]   [skɪn]   [wen]   [ðə; ði] [laɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and I feel almost awed at the sight of my clear skin when the light of the**  
和 我 感觉 几乎 敬畏 在 这 视线 的 我的 清除 皮肤 什么时候 这 光 的 这  
[læmp] [ˈfɔ:lz] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ,  
**lamp falls upon it and the cool ,**  
灯 瀑布 之上 它 和 这 凉爽的 ,  
当灯光照射在我的肌肤上，凉爽的光线洒在上面时，我几乎被自己光滑的肌肤所震撼。

[braʊn] [hænd] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .  
**brown hand passes over it .**  
棕色的 手 通过 超过 它 :  
一只棕色的手从它上方掠过。

[haʊ]   [ˈdɪfrənt]   [ɔ:l]   [ðɪs]   [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜ:z]   [ˈbrʊθəlz] ,  
**How different all this is from the conditions in the soldier's brothels ,**  
如何 不同的 全部 这 是 从 这 状况 在 这 士兵的 妓院 ,  
这一切与士兵妓院里的状况截然不同。

[tu:; tə]   [wɪtʃ]   [wi:; wi][ɑ:r; ər]   [əˈlaʊd]   [tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd]   [wer]   [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [lɔ:n]  
**to which we are allowed to go , and where we have to wait in long**  
到 哪个 我们 是 允许 到 去 , 和 在哪里 我们 有 到 等待 在 长的  
[kju:z] .  
**queues .**  
队列 .

我们被允许去的地方，以及我们必须排长队等待的地方。

[aɪ] [waɪ] [aɪ] [ˈnevər]   [θɔ:t]   [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;  
**I wish I never thought of them ;**  
我 希望 我 绝不 想法 的 他们 ;  
我真希望我从未想过这些事；

[bʌt; bət][dɪ'zaɪər][tɜːrnz][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪnˌvɔːləntərəli][ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem][ə'freɪd] ,  
but desire turns my mind to them involuntarily and I am afraid ,  
但 欲望 转弯 我的 头脑 到 他们 不由自主 和 我 是 害怕的 ,  
但是欲望不由自主地将我的思绪引向他们,我感到害怕。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː][maɪt][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['evər][tuː; tə][biː; bi][friː][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'gen] .  
for it might be impossible ever to be free of them again .  
为了 它 可能 是 不可能的 曾经 到 是 自由的 的 他们 再次 .  
因为或许永远也无法摆脱它们了。

[bʌt; bət][ðen][aɪ][fiːl][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l][bruː'net][ænd; ənd][pres][maɪ'self][ə'genst][ðəm; ðəm]  
But then I feel the lips of the little brunette and press myself against them  
但 然后 我 感觉 这 嘴唇 的 这 小的 棕发 和 按 我 反对 他们  
,  
,  
,  
但随后我感觉到了那个棕发小女孩的嘴唇,便不由自主地贴了上去。

[maɪ][aɪz][kloʊz][ænd; ənd][aɪ][let][aɪ'tiː][ɔːl][fɔːl][frʌm; frəm][em'iː],[wɔːr][ænd; ənd][tɪrər][ænd; ənd]  
my eyes close and I let it all fall from me , war and terror and  
我的 眼睛 关闭 和 我 让 它 全部 落下 从 我 , 战争 和 恐怖 和  
['grəʊsnəs] ,  
grossness ,  
恶心 ,  
我闭上双眼,让一切都从我心中消散,战争、恐怖和丑恶。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][ə'weɪkən][jʌŋ][ænd; ənd][hæpi] ;  
in order to awaken young and happy ;  
在 命令 到 觉醒 年轻的 和 快乐的 ;  
为了唤醒年轻快乐的心灵;

[aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪl][ɑːn][ðə; ði][pəʊstər][ænd; ənd],[fɔːr; fər][ə; eɪ][mɒmənt] ,  
I think of the picture of the girl on the poster and , for a moment ,  
我 思考 的 这 图片 的 这 女孩 在 这 海报 和 , 为了 一个 片刻 ,  
我想起了海报上那个女孩的照片,那一刻,

[bɪ'liːv][ðæt][maɪ][laɪf][dɪ'pendz][ɑːn][wɪnɪŋ][hɜːr; hər] .  
believe that my life depends on winning her .  
相信 那 我的 生活 取决于 在 获胜 她 .  
我相信我的性命取决于能否赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ɪf][aɪ][pres][l'evər][diːpər][ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ðæt][ɪm'breɪs][em'iː],[pər'hæps][ə; eɪ][mɪrək(ə)l]  
And if I press ever deeper into the arms that embrace me , perhaps a miracle  
和 如果 我 按 曾经 更深 进入 这 武器 那 拥抱 我 , 也许 一个 奇迹  
[meɪ][hæpən] . . . .  
may happen . . . .  
可能 发生 . . . .  
如果我更加依偎在拥抱我的臂弯里,或许奇迹就会发生.....

[soʊ],[l'æftər][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi][faɪnd][ɑːr'selvz][riːə'sembəld][ə'gen] .  
So , after a time we find ourselves reassembled again .  
所以 , 后 一个 时间 我们 寻找 我们自己 重新组装 再次 .  
所以,过了一段时间,我们又重新聚到了一起。

[lɪr][ɪz][ɪn][haɪ][s'pɪrɪts] .  
Leer is in high spirits .  
利尔 是 在 高的 烈酒 .  
利尔心情很好。

[wiː; wi][pʊl][ɑːn][aʊər; ɑːr][buːts][ænd; ənd][teɪk][l'aʊər; ɑːr][liːv][wɔːrmlɪ] .  
We pull on our boots and take our leave warmly .  
我们 拉 在 我们的 靴子 和 拿 我们的 离开 热情地 .  
我们穿上靴子,依依不舍地告别。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [ku:lz] ['ʌvə; ɑ:r][ha:t] ['bɑ:dɪz] .

The night air cools our hot bodies .  
这 夜晚 空气 冷却 我们的 热的 身体 .

夜风吹拂，为我们燥热的身体带来一丝凉意。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['pɑ:plər] [lu:m] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

The rustling poplars loom large in the darkness .  
这 沙沙声 白杨树 织布机 大的 在 这 黑暗 .

黑暗中，沙沙作响的白杨树显得格外高大。

[ðə; ði] [mu:n] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

The moon floats in the heavens and in the waters of the canal .  
这 月亮 浮标 在 这 天 和 在 这 水 的 这 运河 .

月亮漂浮在天空中，也漂浮在运河的水面上。

[wi; wi][du:][nɑ:t] [rʌŋ] , [wi; wi] [wɔ:k] [br'saɪd] [wʌŋ] [ə'nʌðər] [wið; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] .

We do not run , we walk beside one another with long strides .  
我们 做 不是 跑步 , 我们 走 旁 一 其他 和 长的 步幅 .

我们不奔跑，而是并肩迈着大步走。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['ræ(ə)n] - [lɒʊf] , " [sez] [lɪr] .

" That was worth a ration - loaf , " says Leer .  
" 那 曾是 值得 一个 配给 - 面包 , " 说道 利尔 .

“那只值一个口粮面包，”利尔说。

[aɪ] ['kænɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu; tə] [spi:k] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['hæpi] .

I cannot trust myself to speak , I am not in the least happy .  
我 不能 相信 我 到 说话 , 我 是 不是 在 这 至少 快乐的 .

我不敢开口说话，我一点也不快乐。

[ðen] [wi; wi] [hɪr] [ 'fʊtsteps ] [ænd; ənd] [dɑ:dʒ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [ʃrʌb] .

Then we hear footsteps and dodge behind a shrub .  
然后 我们 听到 脚步声 和 躲闪 在后面 一个 灌木 .

然后我们听到脚步声，赶紧躲到灌木丛后面。

[ðə; ði] [steps] [kʌm] ['nɪrər] , [kloʊz] [baɪ][ju: 'es] .

The steps come nearer , close by us .  
这 步骤 来 更近 , 关闭 经过 我们 .

脚步声越来越近，就在我们身边。

[wi; wi] [si:] [ə; eɪ]['neɪkɪd]['soʊldʒər] , [ɪn] [bu:ts] , [dʒʌst][laɪk] [ɑ:r'selvz] ; [hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

We see a naked soldier , in boots , just like ourselves ; he has a package  
我们 看 一个 裸 士兵 , 在 靴子 , 只是 喜欢 我们自己 ; 他 有 一个 包裹

[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

under his arm ,  
在下面 他的 手臂 ,

我们看到一个赤身裸体的士兵，穿着靴子，和我们一样；他腋下夹着一个包裹。

[ænd; ənd] ['gæləps] ['ɑ:nwərd] .

and gallops onward .  
和 疾驰 向前 .

然后策马向前飞奔。

[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒeɪdən][ɪn] [fʊl] [kɔ:rs] .

It is Tjaden in full course .  
它 是 蒂亚登 在 满的 课程 .

这是Tjaden的完整课程。

[hi; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɔ:'lredi] .

He has disappeared already .  
他 有 消失 已经 .

他已经消失了。

[wiː; wi] [læf] .  
We laugh .  
我们 笑 .

我们笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kɜːrs] [juː 'es] .  
In the morning he will curse us .  
在 这 早晨 他 将要 诅咒 我们 .

明天早上他会诅咒我们。

[ʌnəb'zɜːrvd] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [ə'gen] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [sæks] [ʌv; əv] [strɔː] .  
Unobserved , we arrive again at our sacks of straw .  
未被观察到的 , 我们 到达 再次 在 我们的 麻袋 的 稻草 .

我们悄无声息地再次回到了我们的稻草袋旁。

[aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ruːm] .  
I am called to the Orderly Room .  
我 是 称为 到 这 秩序 房间 .

我被叫到值班室。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] ['gɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] [liːv] - [pæs] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtræv(ə)l] - [pæs] [ænd; ænd]  
The Company Commander gives me a leave - pass and a travel - pass and

[wɪʃɪz] [em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] .  
wishes me a good journey .  
愿望 我 一个 好的 旅行 .

连长给了我一张请假条和一张旅行证，并祝我旅途顺利。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [liːv] [aɪ][hæv; həv][gɔːt] .  
I look to see how much leave I have got .  
我 看 到 看 如何 很多 离开 我 有 得到 .

我查看一下我还有多少假期。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] — [fɔːr'tiːn] [deɪz] [liːv] [ænd; ænd] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] .  
Seventeen days — fourteen days leave and three days for travelling .  
十七 天 — 十四 天 离开 和 三 天 为了 旅行 .

十七天——十四天休假，三天旅行。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] [ɪ'nʌf] [ænd; ænd][aɪ][æsk] ['weðər] [aɪ][ˈkænɔːt] [hæv; həv] [faɪv] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] .  
It is not enough and I ask whether I cannot have five days for travelling .  
它 是 不是 足够的 和 我 问 无论 我 不能 有 五 天 为了 旅行 .

这还不够，我想问是否可以给我五天时间旅行。

- [pɔɪnts] [tuː; tə][maɪ] [pæs] .  
Bertinck points to my pass .  
- 积分 到 我的 经过 .

贝尔廷克指着我的传球。

[ðer; ðər][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪ'miːdiətli] .  
There I see that I am not to return to the front immediately .  
那里 我 看 那 我 是 不是 到 返回 到 这 正面 立即地 .

我由此得知，我不能立即返回前线。

[ˈæftər][maɪ] [liːv] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp][ɑːn]  
After my leave I have to report for a course of training to a camp on

[ðə; ði] [mʊəz] .  
the moors .  
这 沼泽地 .

休假结束后，我必须到荒原上的一个营地报到参加训练课程。

[ðə; ði]   [ˈʌðər]   [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] .  
**The others congratulate me** .  
这   其他的   祝贺   我   .

其他人向我表示祝贺。

[kæt] [ˈɡɪvz] [em 'i:] [ɡʊd]   [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [telz] [em 'i:][aɪ]   [ɔ:t]   [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [beɪs] - [dʒɑ:b]  
**Kat gives me good advice , and tells me I ought to try to get a base - job** .  
凯特   给予   我   好的   建议   ,   和   讲述   我   我   应该   到   尝试   到   得到   一个   根据   -   工作  
.  
.  
.

Kat给了我很好的建议，告诉我应该努力找一份基层工作。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][smɑ:rt] ,   [ju:l]   [hæn] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**If you are smart , you'll hang on to it** .  
" 如果   你   是   聪明的   ,   你会   悬挂   在   到   它   .

“如果你聪明的话，你就会把它留住。”

" [aɪ] [wʊd]   [ˈræðər] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]   [eɪt]   [deɪz] ;  
**I would rather not have gone for another eight days ;**  
" 我   会   相当   不是   有   已消失   为了   其他   八   天   ;

“我宁愿不去，再待八天；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [steɪ]   [hɪr]   [ðæt] [mʌt]   [bɔ:ŋɡər][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɡʊd]   [hɪr] .  
**we are to stay here that much longer and it is good here** .  
我们   是   到   停留   这里   那   很多   更长   和   它   是   好的   这里   .

我们还要在这里待更长时间，这里很好。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ðə; ði]   [ˈʌðər]   [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [kæn'ti:n] .  
**Naturally I have to stand the others drinks at the canteen** .  
自然   我   有   到   站立   这   其他的   饮料   在   这   食堂   .

当然，我得忍受食堂里其他人的饮料。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [drʌŋk] .  
**We are all a little bit drunk** .  
我们   是   全部   一个   小的   少量   醉   .

我们都有些醉了。

[aɪ] [bɪ'kʌm]   [ˈglu:mi] : [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] — [ðæt] [ɪz]   [ˈlʌki] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**I become gloomy : I will be away for six weeks — That is lucky of course ,**  
我   变得   阴沉   :   我   将要   是   离开   为了   六   周   —   那   是   幸运的   的   课程   ,

我变得忧郁起来：我要离开六周——当然，这很幸运。

[bʌt; bət] [wʌt]   [meɪ] [ˈhæpən]   [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [bæk] ?  
**but what may happen before I get back ?**  
但   什么   可能   发生   前   我   得到   后退   ?

但在我回去之前会发生什么呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [ɔ:l]   [ðɪ:z]   [ˈfeləʊz] [ə'gen] ?  
**Shall I meet all these fellows again ?**  
将   我   见面   全部   这些   伙伴们   再次   ?

我还会再见到这些人吗？

[ɔ:l'redi]   [heɪ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] — [hu:] [wɪl] [ðə; ði][nekst][bi:; bi] ?  
**Already Haie has gone — who will the next be ?**  
已经   海耶   有   已消失   —   WHO   将要   这   下一个   是   ?

海伊已经走了——下一个会是谁呢？

[æz; əz][wi:; wi] [drɪŋk] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [i:t]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] .  
**As we drink , I look at each of them in turn** .  
作为   我们   喝   ,   我   看   在   每个   的   他们   在   转动   .

我们喝酒的时候，我依次打量着他们每个人。



[ˈælbərt][sɪts][br'saɪd][ˌem'ɪː][ænd; ənd][ˈsmoʊks] , [hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tə'geðər]  
**Albert sits beside me and smokes , he is silent , we have always been together**  
阿尔伯特 坐着 旁 我 和 烟雾 , 他 是 沉默的 , 我们 有 总是 到过 一起  
; — [ˈɑːpəzɪt] [skwɒts][kæt] ,  
**; — opposite squats Kat ,**  
; — 对面的 深蹲 凯特 ,

阿尔伯特坐在我旁边抽烟, 他一言不发, 我们一直形影不离; ——对面蹲着的凯特

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz][brɔːd] [θʌm] ,  
**with his drooping shoulders , his broad thumb ,**  
和 他的 下垂 肩膀 , 他的 广阔 拇指 ,  
他肩膀下垂, 大拇指粗壮,

[ænd; ənd][kɑːm] [vɔɪs] — [ˈmylər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [læf] ;  
**and calm voice — Müller with the protruding teeth and the booming laugh ;**  
和 冷静的 嗓音 — 穆勒 和 这 突出 牙齿 和 这 蓬勃发展 笑 ;

[ˈdʒeɪdən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmaʊsi] [aɪz] ;  
**Tjaden with his mousey eyes ;**  
蒂亚登 和 他的 小老鼠 眼睛 ;

还有那平静的声音——穆勒, 他龅牙咧嘴, 笑声洪亮; 蒂亚登, 他那双老鼠般的眼睛;

— [lɪr] [huː] [hæz; həz][groʊn][ə; eɪ][fʊl] [bɪrd] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [liːst] [ˈfɔːrti] .  
**— Leer who has grown a full beard and looks at least forty .**  
— 利尔 who 有 生长 一个 满的 胡须 和 看起来 在 至少 四十 .  
——留着浓密胡须, 看起来至少四十岁的利尔。

[ˈoʊvər][juː'es] [hæŋz] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd][ʌv; əv] [smoʊk] .  
**Over us hangs a dense cloud of smoke .**  
超过 我们 悬挂 一个 稠密 云 的 抽烟 .

我们头顶上笼罩着一层浓烟。

[wer] [wʊd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][biː; bi] [wɪ'daʊt] [tə'bækoʊ] .  
**Where would a soldier be without tobacco .**  
在哪里 会 一个 士兵 是 没有 烟草 .

如果没有烟草, 士兵该怎么办?

[ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd] [bɪr] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][drɪŋk] ,  
**The canteen is his refuge , and beer is far more than a drink ,**  
这 食堂 是 他的 避难所 , 和 啤酒 是 远的 更多的 比 一个 喝 ,

食堂是他的避风港, 啤酒对他来说远不止是一种饮料。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtoʊkən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [muːv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [stretʃ] [ɪn] [ˈseɪfti] .  
**it is a token that a man can move his limbs and stretch in safety .**  
它 是 一个 令牌 那 一个 男人 能 移动 他的 四肢 和 拉紧 在 安全 .

这象征着一个人可以安全地活动四肢和伸展身体。

[wiː; wi][duː][aɪ'tiː] [sɛrɪ'moʊniəli] , [wiː; wi] [stretʃ] [ˈaʊər; ɑːr][legz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː'es][ænd; ənd][spɪt]  
**We do it ceremonially , we stretch our legs out in front of us and spit**  
我们 做 它 仪式性地 , 我们 拉紧 我们的 腿 出去 在 正面 的 我们 和 吐  
[dɪ'lɪbəɾətli] ,  
**deliberately ,**  
故意地 ,

我们以一种仪式化的方式进行, 我们伸直双腿, 故意吐口水。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .  
**that is the only way .**  
那 是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[haʊ] [aɪ'tiː][ɔːl][ˈraɪzɪz][ʌp] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] !  
**How it all rises up before a man when he is going away the next morning !**  
如何 它 全部 上升 向上 前 一个 男人 什么时候 他 是 去 离开 这 下一个 早晨 !

第二天早上, 当一个人即将离开时, 所有的事情都会涌上心头!

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][gʊʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæl] .

At night we go again to the other side of the canal .  
在 夜晚 我们 去 再次 到 这 其他 边 的 这 运河 .

晚上我们再去运河的另一边。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bruː'net] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

I am almost afraid to tell the little brunette that I am going away ,  
我 是 几乎 害怕的 到 告诉 这 小的 棕发 那 我 是 去 离开 ,

我几乎不敢告诉那个棕发小姑娘我要离开。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [wiː; wi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ;

and when I return we will certainly be far away from here ;  
和 什么时候 我 返回 我们 将要 当然 是 远的 离开 从 这里 ;

等我回来的时候，我们肯定会离这里很远；

[wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'gen] .

we will never see one another again .  
我们 将要 绝不 看 一 其他 再次 .

我们将再也见不到彼此了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [nɑːdz][ænd; ænd] [teɪks] [noʊ][ˈspe(ə)l] [ˈnoʊtɪs] .

But she merely nods and takes no special notice .  
但 她 仅仅 点头 和 需要 不 特别的 注意 .

但她只是点了点头，并没有特别在意。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] [aɪ 'tiː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnz] [ɑːn][em 'iː] .

At first I am at a loss to understand , then it suddenly dawns on me .  
在 第一的 我 是 在 一个 损失 到 理解 , 然后 它 突然 黎明 在 我 .

起初我百思不得其解，然后突然恍然大悟。

[jes] , [lɪr] [ɪz] [raɪt] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgʊʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Yes , Leer is right : if I were going up to the front ,  
是的 , 利尔 是 正确的 : 如果 我 是 去 向上 到 这 正面 ,

是的，利尔说得对：如果我要走到前面去，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] [kɔːld] [em 'iː] " [poʊv] [gɑːr'sɔːn] " ;

then she would have again called me " pauvre garçon " ;  
然后 她 会 有 再次 称为 我 " 穷人 男孩 " ;

然后她又会叫我“可怜的男孩”；

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈgʊʊɪŋ][ɑːn] [liːv] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ,

but merely going on leave — she does not want to hear about that ,  
但 仅仅 去 在 离开 — 她 做 不是 想 到 听到 关于 那 ,

但仅仅是休假——她不想听到这个说法。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

that is not nearly so interesting .  
那 是 不是 几乎 所以 有趣的 .

那可就没那么有趣了。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃætərɪŋ] [tɔːk] .

May she go to the devil with her chattering talk .  
可能 她 去 到 这 魔鬼 和 她 喋喋不休 讲话 .

愿她带着喋喋不休的话语下地狱。

[ə; eɪ][mæn] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ænd; ænd] [weɪks] [ʌp][tuː; tə] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .

A man dreams of a miracle and wakes up to loaves of bread .  
一个 男人 梦境 的 一个 奇迹 和 醒来 向上 到 面包 的 面包 .

一个人梦见奇迹，醒来后发现身边都是面包。

[nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diː] - [ˈlʌʊzd] , [aɪ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [hed] .

Next morning , after I have been de - loused , I go to the rail head .  
下一个 早晨 , 后 我 有 到过 德 - 脏的 , 我 去 到 这 轨 头 .

第二天早上，除虱之后，我去了火车站。

[ˈælbərt][ænd; ənd][kæt] [kʌm] [wið; wiθ][em ˈi:] .

**Albert and Kat come with me .**  
阿尔伯特 和 凯特 来 和 我 :

阿尔伯特和凯特跟我一起来。

[æ; ət][ðə; ði][hɔ:lt][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [jet] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [treɪn]  
**At the halt we learn that it will be a couple of hours yet before the train**  
在 这 停止 我们 学习 那 它 将要 是 一个 夫妻 的 小时 然而 前 这 火车

[li:vz] .  
**leaves .**  
树叶 :

车站里我们得知，火车还要过几个小时才会出发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈdu:ti] .

**The other two have to go back to duty .**  
这 其他 二 有 到 去 后退 到 责任 :

另外两人必须返回岗位。

[wi:; wi] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] .

**We take leave of one another .**  
我们 拿 离开 的 一 其他 :

我们互相道别。

" [gʊd] [lʌk] , [kæt] ; [gʊd] [lʌk] , [ˈælbərt] .

**" Good luck , Kat ; good luck , Albert .**  
" 好的 运气 , 凯特 ; 好的 运气 , 阿尔伯特 .

祝你好运，凯特；祝你好运，阿尔伯特。

" [ðeɪ] [goʊ][ɔ:f][ænd; ənd] [weɪv] [wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] .

**" They go off and wave once or twice .**  
" 他们 去 离开 和 海浪 一次 或者 两次 :

他们走开，挥手一两次。

[ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] [ˈdwaɪnd(ə)l] .

**Their figures dwindle .**  
他们的 数据 减少 :

他们的数量逐渐减少。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈevri] [step][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] ; [aɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni]  
**I know their every step and movement ; I would recognize them at any**  
我 知道 他们的 每一个 步 和 移动 ; 我 会 认出 他们 在 任何

[ˈdɪstəns] .  
**distance .**  
距离 :

我了解他们的一举一动；无论相隔多远，我都能认出他们。

[ðen] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪr] .

**Then they disappear .**  
然后 他们 消失 :

然后他们就消失了。

[aɪ][saɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [weɪt] .

**I sit down on my pack and wait .**  
我 坐 向下 在 我的 盒 和 等待 :

我坐在背包上等待。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈkʌm] [fɪld] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kənˈsu:mɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡɔ:n] .

**Suddenly I become filled with a consuming impatience to be gone .**  
突然 我 变得 已填 和 一个 消费 不耐烦 到 是 已消失 :

突然间，我心中充满了强烈的想要离开的渴望。

[aɪ][laɪ] [daʊn] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ]['steɪ(ə)n]['plætʃ:rm] ; [aɪ][stænd] [brɪʃ:r] ['meni] [ə; eɪ] [su:p] - ['kɪtʃɪn] ;  
**I lie down on many a station platform ; I stand before many a soup - kitchen ;**  
我 说谎 向下 在 许多 一个 车站 平台 ； 我 站立 前 许多 一个 汤 - 厨房 ；  
我曾躺在许多车站站台上；我曾站在许多救济食堂前；

[aɪ][skwɑ:t][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [bentʃ] ； — [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['lændskeɪp] [brɪ'kʌmz] ['glu:mi] ,  
**I squat on many a bench ; — then at last the landscape becomes gloomy ,**  
我 蹲 在 许多 一个 长椅 ； — 然后 在 最后的 这 景观 变成 阴沉 ,  
[mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [fə'miliə] .  
**mysterious , and familiar .**  
神秘 , 和 熟悉的 .  
我蹲在许多长椅上；——然后，景色最终变得阴郁、神秘而又熟悉。

[aɪ 'ti:] [glaidz] [pæst][ðə; ði] ['westərn] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪlɪdʒəz] , [ðer; ðər] [θætʃt] [ru:fs] [laɪk][kæps] ,  
**It glides past the western windows with its villages , their thatched roofs like caps ,**  
它 滑翔 过去的 这 西 视窗 和 它是 村庄 , 他们的 茅草屋顶 屋顶 喜欢 帽子 ,  
它掠过西边的窗户，映入眼帘的是村庄，茅草屋顶像帽子一样。

[pʊld] ['ʊʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:t] , [hæf] - ['tɪmbərd] ['haʊzɪz] , [ɪts][kɔ:rn] - [fi:ldz] , ['gli:mɪn] [laɪk]  
**pulled over the white - washed , half - timbered houses , its corn - fields , gleaming like**  
拉 超过 这 白色的 - 洗过 , 一半 - 木材 房屋 , 它是 玉米 - 字段 , 闪闪发光 喜欢  
[mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [laɪt] ,  
**mother - of - pearl in the slanting light ,**  
母亲 - 的 - 珍珠 在 这 斜 光 ,  
车子驶过粉刷成白色的半木结构房屋，倾斜的阳光照耀下，玉米地像珍珠母贝一样闪闪发光。

[ɪts] ['ɔ:tʃədz] , [ɪts] [bɑ:nz] [ænd; ənd][oʊld] [laɪm] [tri:z] .  
**its orchards , its barns and old lime trees .**  
它是 果园 , 它是 谷仓 和 老的 酸橙 树木 .  
它的果园、谷仓和古老的菩提树。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['treɪmblz] .  
**The names of the stations begin to take on meaning and my heart trembles .**  
这 姓名 的 这 车站 开始 到 拿 在 意义 和 我的 心 颤抖 .  
车站的名字开始有了意义，我的心也随之颤抖起来。

[ðə; ði] [treɪn] [stæmps][ænd; ənd][stæmps] ['ɑ:nwərd] , [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n]  
**The train stamps and stamps onward , I stand at the window and hold on**  
这 火车 邮票 和 邮票 向前 , 我 站立 在 这 窗户 和 抓住 在  
[tu:; tə][ðə; ði] [freɪm] .  
**to the frame .**  
到 这 框架 .  
火车哒哒地向前驶去，我站在窗边，扶着窗框。

[ði:z] [neɪmz] [mɑ:rk][ðə; ði] ['bɑʊndrɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .  
**These names mark the boundaries of my youth .**  
这些 姓名 标记 这 边界 的 我的 青年 .  
这些名字标志着我青春的边界。

[smu:ð] [medəʊz] , [fi:ldz] , [fɑ:rm] - [jɑ:dz] ;  
**Smooth meadows , fields , farm - yards ;**  
光滑的 草地 , 字段 , 农场 - 码 ;  
平坦的草地、田野、农场；

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [ti:m] [mu:vz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz] ['pærələl] [tu:; tə]  
**a solitary team moves against the sky - line along the road that runs parallel to**  
一个 孤 团队 移动 反对 这 天空 - 线 沿着 这 路 那 跑步 平行线 到  
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ] ['bæriər] ,  
**the horizon — a barrier ,**  
这 地平线 — 一个 障碍 ,  
一支孤零零的队伍沿着与地平线平行的道路逆着天际线前进——这是一道屏障。

[bɪfɔːr] [wɪt] ['pesnts] [stænd] ['weɪtɪŋ] , [ˈgɜːlz] ['weɪvɪŋ] , [ˈtʃɪldrən] ['pleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,  
**before which peasants stand waiting , girls waving , children playing on the embankment ,**  
前 哪个 农民 站立 等待 , 女孩们 挥手 , 孩子们 玩耍 在 这 堤 ,  
[roʊdɪz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**roads , leading into the country ,**  
道路 , 领导 进入 这 国家 ,  
农民们站在路边等候, 女孩们挥手致意, 孩子们在堤岸上玩耍, 道路通往乡村。

[smuːð] [roʊdɪz] [wɪˈðəʊt] [ɑːrˈtɪləri] .  
**smooth roads without artillery .**  
光滑的 道路 没有 炮兵 .  
没有炮兵的平坦道路。

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd][nɑːt] ['ræt(ə)l][aɪ] [ʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] .  
**It is evening , and if the train did not rattle I should cry out .**  
它 是 晚上 , 和 如果 这 火车 做过 不是 嘎嘎作响 我 应该 哭 出去 .  
夜幕降临, 如果火车没有发出嘎嘎声, 我真想大声喊出来。

[ðə; ði] [pleɪn] [ʌnˈfəʊldz] [ɪtˈself] .  
**The plain unfolds itself .**  
这 清楚的 展开 本身 .  
平原逐渐展开。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][sɔːft] , [bluː] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə]  
**In the distance , the soft , blue silhouette of the mountain ranges begins to**  
在 这 距离 , 这 柔软的, 蓝色的 轮廓 的 这 山 范围 开始 到  
[əˈpɪr] .  
**appear .**  
出现 .  
远处, 柔和的蓝色山脉轮廓开始显现。

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['dʒæɡɪd] [koʊm] ,  
**I recognize the characteristic outline of the Dolbenberg , a jagged comb ,**  
我 认出 这 特征 大纲 的 这 - , 一个 锯齿状 梳子 ,  
我认出了多尔本贝格家族的特征轮廓, 一个锯齿状的梳子。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [prɪˈsɪpɪtəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪsts] .  
**springing up precipitously from the limit of the forests .**  
弹簧 向上 骤然地 从 这 限制 的 这 森林 .  
从森林边缘陡然拔地而起。

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd] [laɪ][ðə; ði] [taʊn] .  
**Behind it should lie the town .**  
在后面 它 应该 说谎 这 镇 .  
城镇应该就在它后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [striːmz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ dɪˈzɒlvɪŋ ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɡoʊldən] - [red]  
**But now the sun streams through the world , dissolving everything in its golden - red**  
但 现在 这 太阳 溪流 通过 这 世界 , 溶解 一切 在 它是 金的 - 红色的  
[laɪt] ,  
**light ,**  
光 ,  
但现在阳光普照大地, 金红色的光芒笼罩着一切。

[ðə; ði] [treɪn] [swɪŋz] [raʊnd] [wʌn] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ; — [fɑːr] [əˈweɪ] ,  
**the train swings round one curve and then another ; — far away ,**  
这 火车 摇摆 圆形的 一 曲线 和 然后 其他 ; — 远的 离开 ,  
火车绕过一个弯道, 又绕过另一个弯道; ——远处,

[ɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [wʌŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [stænd][ðə; ði] ['pɑːplər] , [ʌnsəb'stænʃəl] , ['swetɪŋ]  
**in a long line one behind the other , stand the poplars , unsubstantial , swaying**  
在 一个 长的 线 一 在后面 这 其他 , 站立 这 白杨树 , 不实质的 , 摇晃  
[ænd; ənd][dɑːrk] ,  
**and dark ,**  
和 黑暗的 ,

一排排白杨树，一棵接一棵，纤细而摇曳，枝叶幽暗。

[ˈfæʃnd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] , [laɪt] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .  
**fashioned out of shadow , light , and desire .**  
造型 出去 的 阴影 , 光 , 和 欲望 .

由阴影、光明和欲望构成。

[ðə; ði] [fiːld] [swɪŋz] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [en'sɜːkəlz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [bɪ'twiːn]  
**The field swings round as the train encircles it , and the intervals between**  
这 场地 摇摆 圆形的 作为 这 火车 包围 它 , 和 这 间隔 之间

[ðə; ði] [triːz] [dɪ'mɪnɪʃ] ;  
**the trees diminish ;**  
这 树木 减少 ;

随着火车绕场一周，田野也随之旋转，树木之间的间距也越来越小；

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [blɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [siː] [wʌŋ][ˈoʊnli] — [ðen] [ðeɪ]  
**the trees become a block and for a moment I see one only — then they**  
这 树木 变得 一个 堵塞 和 为了 一个 片刻 我 看 一 仅有的 一 然后 他们  
[riːə'pɪr] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [triː] [ænd; ənd][stænd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**reappear from behind the foremost tree and stand out a long line against the**  
再现 从 在后面 这 首先 树 和 站立 出去 一个 长的 线 反对 这

[skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] .  
**sky until they are hidden by the first houses .**  
天空 直到 他们 是 隐 经过 这 第一的 房屋 .

树木连成一片，一瞬间我只能看到一棵树——然后它们又从最前面那棵树后面出现，在天空的映衬下形成一条长长的线，直到被第一排房子遮挡住。

[ə; eɪ] [striːt] - ['krɔːsɪŋ] .  
**A street - crossing .**  
一个 街道 - 过境 .

人行横道。

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] ['kænəːt] [dræg][maɪ'self] [ə'weɪ] .  
**I stand at the window , I cannot drag myself away .**  
我 站立 在 这 窗户 , 我 不能 拖 我 离开 .

我站在窗边，无法自拔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt][ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] ['redi] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] .  
**The others put their baggage ready for getting out .**  
这 其他的 放 他们的 行李 准备好 为了 获得 出去 .

其他人收拾好行李，准备离开。

[aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːs] ['oʊvər] — -  
**I repeat to myself the name of the Street that we cross over — Bremerstrasse**  
我 重复 到 我 这 姓名 的 这 街道 那 我们 又 超过 — -  
— **Bremerstrasse** —  
— - —

我一遍遍地默念着我们穿过的那条街的名字——布雷默大街——布雷默大街——

[bɪ'ləʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['saɪklɪsts] , ['lɒrɪz] , [men] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]  
**Below there are cyclists , lorries , men ; it is a grey street and a grey**  
以下 那里 是 骑自行车的人 , 货车 , 男人 ; 它 是 一个 灰色的 街道 和 一个 灰色的  
[ˈsʌbweɪ] ;  
**subway ;**  
地铁 ;

下面有骑自行车的人、卡车司机、行人；这是一条灰色的街道和一条灰色的地铁；

— [aɪ 'ti:] [ɪm'breɪsɪz] [em 'i:] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [maɪ] ['mʌðər] .

— **it embraces me as though it were my mother .**  
— 它 拥抱 我 作为 尽管 它 是 我的 母亲 .

它拥抱我，就像拥抱我的母亲一样。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] ['sta:ps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd]

**Then the train stops , and there is the station with noise and cries and**  
然后 这 火车 停止 , 和 那里 是 这 车站 和 噪音 和 哭泣 和  
[ˈsentriːz] .

**sentries .**  
哨兵 .

然后火车停了下来，车站里传来嘈杂声、叫喊声和哨兵声。

[aɪ] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [stræps] ,

**I pick up my pack and fasten the straps ,**  
我 挑选 向上 我的 盒 和 系 这 肩带 ,

我拿起背包，系好肩带。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['raɪf(ə)] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

**I take my rifle in my hand and stumble down the steps .**  
我 拿 我的 步枪 在 我的 手 和 绊倒 向下 这 步骤 .

我手里拿着步枪，跌跌撞撞地走下台阶。

[ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] ;

**On the platform I look round ;**  
在 这 平台 我 看 圆形的 ;

我在站台上环顾四周；

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

**I know no one among all the people hurrying to and fro .**  
我 知道 不 一 之中 全部 这 人们 匆忙 到 和 弗 .

在熙熙攘攘的人群中，我一个也不认识。

[ə; eɪ] [red] - [krɔ:s] ['sɪstər] [ˈɔfəz] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .

**A red - cross sister offers me something to drink .**  
一个 红色的 - 又 姐姐 优惠 我 某物 到 喝 .

一位红十字会的修女递给我一杯水。

[aɪ] [tɜ:rn] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [em 'i:] [tu:] ['fu:lɪʃli] , [soʊ] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

**I turn away , she smiles at me too foolishly , so obsessed with her own**  
我 转动 离开 , 她 微笑 在 我 也 愚蠢地 , 所以 痴迷 和 她 自己的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] :

**importance :**  
重要性 :

我转过身去，她却傻傻地对我笑着，她太在意自己了：

" [dʒʌst] [lʊk] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['kɔ:fi] ! " — [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [em 'i:] " ['kɑ:mræd] ,

**" Just look , I am giving a soldier coffee ! " — She calls me " Comrade ,**  
" 只是 看 , 我 是 给予 一个 士兵 咖啡 ! " — 她 呼叫 我 " 同志 ,

“瞧，我正在给士兵送咖啡！ ”——她叫我“同志”，

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

**" but I will have none of it .**  
" 但 我 将要 有 没有任何 的 它 .

但我绝不接受。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [stri:m] [ˈrɔːz] [ə,lɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [stri:t] ,  
**Outside in front of the station the stream roars alongside the street** ,  
外部 在 正面 的 这 车站 这 溪流 咆哮 旁边 这 街道 ,  
车站外, 溪流沿着街道奔腾咆哮。

[aɪˈti:] [ˈrʌʃɪz] [ˈfəʊmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [brɪdʒ] .  
**it rushes foaming from the sluices of the mill bridge** .  
它 冲刺 起泡 从 这 水闸 的 这 磨 桥 .  
它从磨坊桥的水闸中奔涌而出, 泡沫翻滚。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][oʊld] , [skwer] [wɑːtʃ] - [ˈtəʊər] ,  
**There stands the old , square watch - tower** ,  
那里 站立 这 老的 , 正方形 手表 - 塔 ,  
那里矗立着一座古老的方形瞭望塔,

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈti:][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːt(ə)ld] [laɪm] [tri:] [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][aɪˈti:][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .  
**in front of it the great mottled lime tree and behind it the evening** .  
在 正面 的 它 这 伟大的 斑驳 酸橙 树 和 在后面 它 这 晚上 .  
前面是一棵巨大的斑叶菩提树, 后面是傍晚的景色。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][sæt] — [haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪˈti:][ɪz] — ;  
**Here we have often sat — how long ago it is —** ;  
这里 我们 有 经常 卫星 — 如何 长的 前 它 是 — ;  
我们曾多次在这里坐过——那已经是很久以前的事了——;

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ˈoʊvər] [ðɪs] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [kuːl] , [ˈæsaɪd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**we have passed over this bridge and breathed the cool , acid smell of the**  
我们 有 通过了 超过 这 桥 和 呼吸 这 凉爽的 , 酸 闻 的 这  
[ˈstæɡnənt] [ˈwɔːtər] ;  
**stagnant water** ;  
停滞不前 水 ;

我们已经过了这座桥, 呼吸到了死水散发出的冰冷酸涩的气味;

[wiː; wi][hæv; həv] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stiɪl] [ˈwɔːtər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,  
**we have leaned over the still water on this side of the lock** ,  
我们 有 倾斜 超过 这 仍然 水 在 这 边 的 这 锁 ,  
我们俯身倚在船闸这一侧平静的水面上。

[wer] [ðə; ði] [ɡriːn] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [wiːdz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;  
**where the green creepers and weeds hang from the piles of the bridge** ;  
在哪里 这 绿色的 爬行者 和 杂草 悬挂 从 这 堆 的 这 桥 ;  
绿色的藤蔓和杂草从桥墩上垂落下来;

— [ænd; ənd][ɑːn][haːt] [deɪz] [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈspaʊtɪŋ] [fəʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**— and on hot days we rejoiced in the spouting foam on the other side of the**  
— 和 在 热的 天 我们 欣喜若狂 在 这 喷水 泡沫 在 这 其他 边 的 这  
[lɑːk] [ænd; ənd][təʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] - [ˈtiːtʃərz] .  
**lock and told tales about our school - teachers** .  
锁 和 讲述 故事 关于 我们的 学校 - 教师 .  
——在炎热的日子里, 我们看着船闸另一侧喷涌而出的泡沫, 欢欣雀跃, 并讲述着我们学校老师的故事。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [lʊk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;  
**I pass over the bridge , I look right and left** ;  
我 经过 超过 这 桥 , 我 看 正确的 和 左边 ;  
我走过桥, 向左向右看了看;

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːdz] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [stiɪl] [ˈjuːts] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈɡliːmɪŋ]  
**the water is as full of weeds as ever , and it still shoots over in gleaming**  
这 水 是 作为 满的 的 杂草 作为 曾经 , 和 它 仍然 芽 超过 在 闪闪发光  
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ;  
**arches** ;  
拱门 ;  
水里依然长满了水草, 水流依然会形成闪闪发光的弧形;



[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊə] - [ˈbɪldɪŋ] [ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn- ] [stiːl] [stænd][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]  
**in the tower - building laundresses still stand with bare arms as they used to**  
在 这 塔 - 建筑 洗衣妇 仍然 站立 和 裸 武器 作为 他们 用过的 到  
[ˈoʊvə][ðə; ði] [kliːn] [ˈlɪnɪn] ,  
**over the clean linen ,**  
超过 这 干净的 亚麻布 ,

在高塔建筑里，洗衣妇们仍然像过去一样，赤裸着双臂站在干净的床单上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪərnɪŋ] [pɔːz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] .  
**and the heat from the ironing pours out through the open windows .**  
和 这 热 从 这 熨烫 倾倒 出去 通过 这 打开 视窗 .  
熨衣服的热气从敞开的窗户里散发出来。

[dɔːgz][trɑːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] ,  
**Dogs trot along the narrow street ,**  
狗 小跑 沿着 这 狭窄的 街道 ,  
狗儿们沿着狭窄的街道小跑着，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈpiːp(ə)l] [stænd][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪz]  
**before the doors of the houses people stand and follow me with their gaze**  
前 这 门 的 这 房屋 人们 站立 和 跟随 我 和 他们的 目光  
[æz; əz][aɪ] [pæs] [baɪ] ,  
**as I pass by ,**  
作为 我 经过 经过 ,  
人们站在房屋门口，目光追随着我走过的身影。

[ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈleɪdn] .  
**dirty and heavy laden .**  
肮脏的 和 重的 满载 .  
又脏又重。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈfekʃənərz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ˈaɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [smoʊk]  
**In this confectioner's we used to eat ices , and there we learned to smoke**  
在 这 糖果商 我们 用过的 到 吃 冰 , 和 那里 我们 学习 到 抽烟  
[sɪgəˈrets] .  
**cigarettes .**  
香烟 .  
在这家糖果店里，我们以前常吃冰淇淋，也是在那里学会了抽烟。

[ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ɑːp] , [ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈwerhaʊs] , [ðə; ði] [ˈkemɪsts] ,  
**Walking down the street I know every shop , the colonial warehouse , the chemist's ,**  
步行 向下 这 街道 我 知道 每一个 店铺 , 这 殖民 仓库 , 这 化学家的 ,  
[ðə; ði] [təbækənəsts] .  
**the tobacconist's .**  
这 烟草商 .  
走在街上，我认识每一家商店，殖民时期的仓库、药店、烟草店。

[ðen] [æt; ət][ləst][aɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [braʊn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrn] [lætʃ] [ænd; ənd][maɪ][hænd]  
**Then at last I stand before the brown door with its worn latch and my hand**  
然后 在 最后的 我 站立 前 这 棕色的 门 和 它是 磨损 门锁 和 我的 手  
[grəʊz] [ˈhevi] .  
**grows heavy .**  
生长 重的 .  
最后，我站在那扇棕色的门前，门门已经磨损，我的手也变得沉重起来。

[aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfreʃnəs] [kʌmz] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] , [maɪ] [aɪz]  
**I open the door and a wonderful freshness comes out to meet me , my eyes**  
我 打开 这 门 和 一个 精彩的 新鲜 来 出去 到 见面 我 , 我的 眼睛  
[ɑːr; ər][dɪm] .  
**are dim .**  
是 暗淡 .  
我打开门，一股清新的气息扑面而来，我眼前一片朦胧。

[ðə; ði] [sterz] [kri:k] [ˈʌndər] [maɪ] [bu:ts] .  
**The stairs creak under my boots .**  
这 楼梯 吱嘎声 在下面 我的 靴子 .

我的靴子踩在楼梯上，发出吱嘎声。

[ʌp'sterz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈrætlz] , [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .  
**Upstairs a door rattles , someone is looking over the railing .**  
楼上 一个 门 嘎嘎作响 , 某人 是 寻找 超过 这 栏杆 .

楼上门发出嘎嘎声，有人正从栏杆上方往外看。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʊkɪŋ] [pə'tetɪtəʊ] - [keɪks] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈri:ks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**It is the kitchen door that was opened , they are cooking potato - cakes , the house reeks of it ,**  
它是 这 厨房 门 那 曾是 打开 , 他们 是 烹饪 土豆 - 蛋糕 , 这 房子 臭气熏天 的 它 ,

厨房门开了，他们在煎土豆饼，屋子里弥漫着土豆饼的味道。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] .  
**and to - day of course is Saturday ; that will be my sister leaning over .**  
和 到 - 天 的 课程 是 周六 ; 那 将要 是 我的 姐姐 倾斜 超过 .

当然，今天是星期六；照片里俯身过来的就是我妹妹。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ 'em] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [maɪ] [hed] ,  
**For a moment I am shy and lower my head ,**  
为了 一个 片刻 我 是 害羞的 和 降低 我的 头 ,  
我一时羞涩，低下了头。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] [ˈhelmt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] .  
**then I take off my helmet and look up .**  
然后 我 拿 离开 我的 头盔 和 看 向上 .

然后我摘下头盔，抬头望去。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] .  
**Yes , it is my eldest sister .**  
是的 , 它 是 我的 长子 姐姐 .

是的，她是我大姐。

" [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , " [pɔ:l] — —  
" **Paul , she cries , Paul — —**  
" 保罗 , " 她 哭泣 , " 保罗 — —

“保罗，”她喊道，“保罗——”

" [aɪ][nɔ:d] , [maɪ] [pæk] [bʌmps] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ; [maɪ][ˈraɪf(ə)] [ɪz][soʊ] [ˈhevi] .  
" **I nod , my pack bumps against the banisters ; my rifle is so heavy .**  
" 我 点头 , 我的 盒 颠簸 反对 这 栏杆 ; 我的 步枪 是 所以 重的 .

我点点头，背包撞到栏杆上；我的步枪太重了。

[ʃi:; ʃi] [pʊlz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kɔ:lz] : " [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [pɔ:l] [ɪz] [hɪr] .  
**She pulls a door open and calls : " Mother , mother , Paul is here .**  
她 拉 一个 门 打开 和 呼叫 : " 母亲 , 母亲 , 保罗 是 这里 .

她拉开门喊道：“妈妈，妈妈，保罗来了。”

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] — [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [pɔ:l] [ɪz] [hɪr] .  
" **I can go no further — mother , mother , Paul is here .**  
" 我 能 去 不 更远 — 母亲 , 母亲 , 保罗 是 这里 .

“我不能再往前走了——妈妈，妈妈，保罗在这里。”

[aɪ] [ˈli:n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [grɪp][maɪ] [ˈhelmt] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)] .  
**I lean against the wall and grip my helmet and rifle .**  
我 倾斜 反对 这 墙 和 紧握 我的 头盔 和 步枪 .

我靠在墙上，紧紧抓住头盔和步枪。

[aɪ][ˈhoʊld][ðəm; ðəm][æz; əz][taɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔ:t] [teɪk] [əˈhʌðər] [step] ,  
**I hold them as tight as I can , but I cannot take another step ,**  
我 抓住 他们 作为 紧的 作为 我 能 , 但 我 不能 拿 其他 步 ,  
我紧紧抓住它们, 但我再也迈不出一步了。

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [feɪdz] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,  
**the staircase fades before my eyes ,**  
这 楼梯 淡出 前 我的 眼睛 ,  
楼梯在我眼前渐渐消失,

[aɪ] [səˈpɔ:rt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ][ˈraɪf(ə)] [əˈɡenst] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ]  
**I support myself with the butt of my rifle against my feet and clench my**  
我 支持 我 和 这 屁股 的 我的 步枪 反对 我的 脚 和 紧握 我的  
[ti:θ] [ˈfɪrslɪ] ,  
**teeth fiercely ,**  
牙齿 激烈地 ,  
我用枪托抵住脚踝支撑身体, 紧紧咬住牙关。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [maɪ] [ˈsɪstəz] [kɔ:l][hæz; hæz] [meɪd] [em ˈi:] [ˈpaʊərləs] , [aɪ][kæn; kən]  
**but I cannot speak a word , my sister's call has made me powerless , I can**  
但 我 不能 说话 一个 单词 , 我的 姐妹 称呼 有 制成 我 无力 , 我 能  
[du:] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**do nothing ,**  
做 没有什么 ,  
但我一句话也说不出, 姐姐的呼唤让我无能为力, 我什么也做不了。

[aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [læf] , [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [kʌmz] ,  
**I struggle to make myself laugh , to speak , but no word comes ,**  
我 斗争 到 制作 我 笑 , 到 说话 , 但 不 单词 来 ,  
我努力想让自己笑出来, 想说话, 但却一个字也说不出。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈmɪzrəb(ə)] , [ˈhelpləs] , [ˈpærəlaɪzd] ,  
**and so I stand on the steps , miserable , helpless , paralysed ,**  
和 所以 我 站立 在 这 步骤 , 悲惨的 , 无助 , 瘫痪 ,  
于是我站在台阶上, 痛苦不堪, 无助无助, 动弹不得。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .  
**and against my will the tears run down my cheeks .**  
和 反对 我的 将要 这 眼泪 跑步 向下 我的 脸颊 .  
泪水不由自主地顺着脸颊流了下来。

[maɪ][ˈsɪstər] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] : " [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**My sister comes back and says : " Why , what is the matter ?**  
我的 姐姐 来 后退 和 说道 : " 为什么 , 什么 是 这 事情 ?  
我姐姐回来后说: “怎么了? 出什么事了? ”

" [ðen] [aɪ] [pʊl] [maɪˈself] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [ˈstægər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .  
**" Then I pull myself together and stagger on to the landing .**  
" 然后 我 拉 我 一起 和 错开 在 到 这 降落 .  
然后我振作起来, 踉跄着走到楼梯平台上。

[aɪ] [li:n] [maɪ][ˈraɪf(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [aɪ][set][maɪ] [pæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**I lean my rifle in a corner , I set my pack against the wall ,**  
我 倾斜 我的 步枪 在 一个 角落 , 我 放 我的 盒 反对 这 墙 ,  
我把步枪靠在角落里, 把背包靠墙放好。

[pleɪs] [maɪ] [ˈhelmt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] .  
**place my helmet on it , and fling down my equipment and baggage .**  
地方 我的 头盔 在 它 , 和 一扔 向下 我的 设备 和 行李 .  
我把头盔放在上面, 然后把装备和行李扔下去。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [ˈfɜːsli] : " [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .

**Then I say fiercely : " Bring me a handkerchief .**  
然后 我 说 激烈地 : " 带来 我 一个 手帕 :

然后我厉声说道：“给我拿条手帕来。”

" [fiː; ji] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ʌnd][aɪ][draɪ][maɪ] [feɪs] .

**" She gives me one from the cupboard and I dry my face .**  
" 她 给予 我 一 从 这 橱柜 和 我 干燥 我的 脸 :

她从橱柜里拿出一个给我，我擦了擦脸。

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hæŋz] [ðə; ði] [glæs] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈbʌtərflaɪz] [ðæt] [wʌns]

**Above me on the wall hangs the glass case with the coloured butterflies that once**  
多于 我 在 这 墙 悬挂 这 玻璃 案件 和 这 有色 蝴蝶 那 一次

[aɪ] [kəˈlektɪd] .

**I collected .**  
我 集 :

在我头顶的墙上挂着一个玻璃柜，里面装着我曾经收集的彩色蝴蝶标本。

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] .

**Now I hear my mother's voice .**  
现在 我 听到 我的 母亲的 嗓音 :

现在我听到了妈妈的声音。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .

**It comes from the bedroom .**  
它 来 从 这 卧室 :

它来自卧室。

" [ɪz][fiː; ji][ɪn][bed] ?

**" Is she in bed ?**  
" 是 她 在 床 ?

她上床睡觉了吗？

" [aɪ][æsk][maɪ] [ˈsɪstər] .

**" I ask my sister .**  
" 我 问 我的 姐姐 :

我问我姐姐。

" [fiː; ji][ɪz] [ɪl] — " [fiː; ji][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .

**" She is ill — " she replies .**  
" 她 是 患病的 — " 她 回复 :

“她生病了——”她回答道。

[aɪ][ɡoʊ][ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɡɪv] [hɜːr; hər][maɪ][hænd][ænd; ʌnd] [seɪ] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] :

**I go in to her , give her my hand and say as calmly as I can :**  
我 去 在 到 她 , 给 她 我的 手 和 说 作为 平静地 作为 我 能 :

我走到她面前，握住她的手，尽可能平静地说：

" [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmʌðər] .

**" Here I am , mother .**  
" 这里 我 是 , 母亲 :

“妈妈，我在这里。”

" [fiː; ji] [laɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

**" She lies still in the dim light .**  
" 她 谎言 仍然 在 这 暗淡 光 :

她静静地躺在昏暗的灯光下。

[ðen] [fiː; ji][æskz] [ˈæŋkəsli] :

**Then she asks anxiously :**  
然后 她 问 焦虑地 :

然后她焦急地问道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ? " [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .  
" **Are you wounded ?** " **and I feel her searching glance** .  
" 是 你 受伤 ？ " 和 我 感觉 她 搜索 瞥一眼 .  
"你受伤了吗？"我感觉到她探寻的目光。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [li:v] .  
" **No , I have got leave** .  
" 不 , 我 有 得到 离开 .  
"不，我已经请假了。"

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [peɪl] .  
" **My mother is very pale** .  
" 我的 母亲 是 非常 苍白 .  
我母亲脸色很苍白。

[aɪ][,ei 'em][ə'freɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .  
" **I am afraid to make a light** .  
我 是 害怕的 到 制作 一个 光 .  
我不敢点亮灯。

" [hɪr] [aɪ][laɪ] [naʊ] , " [sez] [ʃi:; ʃɪ] , " [ænd; ənd][kraɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [glæd] . "   
" **Here I lie now ,** " **says she ,** " **and cry instead of being glad** . "   
" 这里 我 说谎 现在 , " 说道 她 , " 和 哭 反而 的 存在 高兴的 . "   
"我现在躺在这里,"她说,"只能哭泣,而不是高兴。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] , ['mʌðər] ?  
" **Are you sick , mother ?**   
" 是 你 生病的 , 母亲 ?  
"妈妈，您生病了吗？ "

" [aɪ][æsk] .  
" **I ask** .  
" 我 问 .  
我问。

" [aɪ][,ei 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə][maɪ]   
" **I am going to get up a little to - day ,** " **she says and turns to my**   
" 我 是 去 到 得到 向上 一个 小的 到 - 天 , " 她 说道 和 转弯 到 我的   
[ˈsɪstər] ,   
**sister** ,   
姐姐 ,   
"我今天打算早起一会儿,"她说着转向我的妹妹。

[hu:] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðæt][ðə; ði] [fu:d] [dʌz] [nɑ:t][bɜ:rn] :   
**who is continually running to the kitchen to watch that the food does not burn** :   
WHO 是 持续 跑步 到 这 厨房 到 手表 那 这 食物 做 不是 烧伤 :   
他总是跑到厨房去看，生怕食物烧焦：

" [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] ['wɜ:rtlberi] — [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?   
" **And put out the jar of preserved whortleberries — you like that , don't you ?**   
" 和 放 出去 这 罐 的 保存完好 越橘 — 你 喜欢 那 , 不 你 ?  
"把那罐腌制越橘拿出来——你喜欢吃，对吧？ "

" [ʃi:; ʃɪ][æsk][em 'i:] .  
" **she asks me** .  
" 她 问 我 .  
她问我。

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "   
" **Yes , mother , I haven't had any for a long time** . "   
" 是的 , 母亲 , 我 还没有 有 任何 为了 一个 长的 时间 . "   
"是的，妈妈，我已经很久没吃过了。"

" [wiː; wi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , " [lɑːfs] [maɪ][ˈsɪstər] ,  
" We might almost have known you were coming , " laughs my sister ,  
" 我们 可能 几乎 有 已知 你 是 未来 , " 笑声 我的 姐姐 ,  
"我们几乎早就预料到你会来了,"我姐姐笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][jər; jər] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] , [pəˈteɪtoʊ] - [keɪks] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈwɜːrtlberi] [tuː; tə]  
" there is just your favourite dish , potato - cakes , and even whortleberries to  
" 那里 是 只是 你的 最喜欢的 盘子 , 土豆 - 蛋糕 , 和 甚至 越橘 到  
[goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [tuː] . " go with them too . "  
去 和 他们 也 : "  
"这里有你最喜欢的菜肴——土豆饼, 甚至还有越橘可以搭配着吃。"

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈsætərdeɪ] , " [aɪ][eɪ diːˈdiː] .  
" And it is Saturday , " I add :  
" 和 它 是 周六 , " 我 添加 :  
"而且今天是星期六,"我补充道。

" [sɪt] [hɪr] [brˈsaɪd] [emˈiː] , " [sez] [maɪ] [ˈmʌðər] .  
" Sit here beside me , " says my mother :  
" 坐 这里 旁 我 , " 说道 我的 母亲 :  
"坐在我旁边,"妈妈说。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][emˈiː] .  
She looks at me .  
她 看起来 在 我 :  
她看着我。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [ænd; ənd] [freɪl] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][maɪn] .  
Her hands are white and sickly and frail compared with mine .  
她 双手 是 白色的 和 病弱的 和 脆弱 比较的 和 矿 :  
与我的手相比, 她的手苍白、病态、脆弱。

[wiː; wi] [seɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æskz] [ˈnʌθɪŋ] .  
We say very little , and I am thankful that she asks nothing .  
我们 说 非常 小的 , 和 我 是 感恩 那 她 问 没有什么 :  
我们很少说话, 我很庆幸她什么也没提。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?  
What ought I to say ?  
什么 应该 我 到 说 ?  
我该说什么呢?

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] [fɔːr; fər][hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
Everything I could have wished for has happened .  
一切 我 可以 有 希望 为了 有 发生 :  
我所期盼的一切都实现了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈseɪfli] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
I have come out of it safely and sit here beside her .  
我 有 来 出去 的 它 安全 和 坐 这里 旁 她 :  
我已经平安脱险, 现在就坐在她身边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtɪn] [stændz][maɪ][ˈsɪstər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .  
And in the kitchen stands my sister making the evening bread and singing .  
和 在 这 厨房 站立 我的 姐姐 制作 这 晚上 面包 和 歌唱 :  
厨房里, 我的姐姐正在做晚饭面包, 一边做一边唱歌。

" [dɪr] [bɔɪ] , " [sez] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsɔːftli] .  
" Dear boy , " says my mother softly .  
" 亲爱的 男生 , " 说道 我的 母亲 轻轻 :  
"亲爱的孩子,"母亲轻声说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈveri] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ;

We were never very demonstrative in our family ;  
我们 是 绝不 非常 示范性的 在 我们的 家庭 ;

我们家从来不爱表达情感；

[pʊr] [fʊɒk] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈkerz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] .

poor folk who toil and are full of cares are not so .  
贫穷的 民间 WHO 辛劳 和 是 满的 的 关心 是 不是 所以 .

那些辛勤劳作、忧心忡忡的穷人并非如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [wʌt] [ðei] [ɔːl'redi] [noʊ] .

It is not their way to protest what they already know .  
它 是 不是 他们的 方式 到 反对 什么 他们 已经 知道 .

他们不会用这种方式来抗议他们已经知道的事情。

[wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] " [dɪr] [bɔɪ] ,

When my mother says to me " dear boy ,  
什么时候 我的 母亲 说道 到 我 " 亲爱的 男生 ,

当我母亲对我说“亲爱的孩子，

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [əˈnʌðər] [ˈjuːzɪz][aɪ ˈtiː] .

" it means much more than when another uses it .  
" 它 方法 很多 更多的 比 什么时候 其他 用途 它 .

“它的意义远比别人使用它的意义要大得多。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈwɜːrtlberi] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðei] [hæv; həv]

I know well enough that the jar of whortleberries is the only one they have  
我 知道 出色地 足够的 那 这 罐 的 越橘 是 这 仅有的 一 他们 有

[hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

had for months ,  
有 为了 几个月 ,

我很清楚，那罐越橘是他们几个月来唯一的存货。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [kept] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ;

and that she has kept it for me ;  
和 那 她 有 保留 它 为了 我 ;

她一直替我保存着它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [steɪl] [keɪks] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈgɪvz] [em ˈiː] [tuː] .

and the somewhat stale cakes that she gives me too .  
和 这 有些 陈旧 蛋糕 那 她 给予 我 也 .

还有她给我的那些有点不新鲜的蛋糕。

[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd][hæz; həz] [pʊt]

She has taken a favourable opportunity of getting a few and has put  
她 有 已采取 一个 有利 机会 的 获得 一个 很少 和 有 放

[ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] .

them all by for me .  
他们 全部 经过 为了 我 .

她抓住机会弄到了一些，并把它们都留给了我。

[aɪ][saɪt][baɪ][hɜːr; hər][bed] ,

I sit by her bed ,  
我 坐 经过 她 床 ,

我坐在她床边，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] [ˈgɑːrdn] [ˈɑːpəzɪt] [ɡloʊ] [ɪn]

and through the window the chestnut trees in the beer garden opposite glow in  
和 通过 这 窗户 这 板栗 树木 在 这 啤酒 花园 对面的 辉光 在

[braʊn] [ænd; ənd][ɡoʊld] .

brown and gold .  
棕色的 和 金子 .

透过窗户，对面啤酒花园里的栗树在阳光下泛着棕色和金色的光芒。

[aɪ] [briːð] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ'self] : — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**I breathe deeply and say over to myself : — " You are at home , you are**  
我 呼吸 深 和 说 超过 到 我 : — " 你 是 在 家 , 你 是  
[æt; ət] [hoʊm] .  
**at home .**  
在 家 .

我深吸一口气，对自己说：“你到家了，你到家了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [em 'iː] ,  
" **But a sense of strangeness will not leave me ,**  
" 但 一个 感觉 的 奇怪 将要 不是 离开 我 ,  
但一种陌生感始终萦绕在我心头。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] .  
**I can find nothing of myself in all these things .**  
我 能 寻找 没有什么 的 我 在 全部 这些 事物 .  
我在这些东西中找不到自己的影子。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] , [ðer; ðər][maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] ,  
**There is my mother , there is my sister , there my case of butterflies ,**  
那里 是 我的 母亲 , 那里 是 我的 姐姐 , 那里 我的 案件 的 蝴蝶 ,  
那里有我的母亲，那里有我的妹妹，那里还有我的蝴蝶盒子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [mə'hɑːɡəni] [pi'ænoo] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][ðer; ðər] .  
**and there the mahogany piano — but I am not myself there .**  
和 那里 这 桃花心木 钢琴 — 但 我 是 不是 我 那里 .  
那里有一架红木钢琴——但我在那里却感觉不像自己。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ][veɪl] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**There is a distance , a veil between us .**  
那里 是 一个 距离 , 一个 面纱 之间 我们 .  
我们之间有距离，有一层纱。

[aɪ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]  
**I go and fetch my pack to the bedside and turn out the things I have**  
我 去 和 拿来 我的 盒 到 这 床头 和 转动 出去 这 事物 我 有  
[brɔːt] — [ə; eɪ] [hoʊl] - [tʃiːz] ,  
**brought — a whole Edamer cheese ,**  
带来 — 一个 所有的 - 奶酪 ,  
我去把背包拿到床边，翻出我带来的东西——一整块埃丹奶酪，

[ðæt] [kæt][prəˈvaɪdɪd][em 'iː][wɪð; wɪθ] , [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv][ˈɑːrmi] [bred] , [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**that Kat provided me with , two loaves of army bread , three - quarters of a**  
那 凯特 假如 我 和 , 二 面包 的 军队 面包 , 三 - 四分之一 的 一个  
[paʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,  
**pound of butter ,**  
磅 的 黄油 ,  
凯特给了我两块军用面包，四分之三磅黄油，

[tuː] [tɪnz] [ʌv; əv][ˈlɪvər] - [ˈsɔːsɪdʒ] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bæg] [ʌv; əv] [raɪs] .  
**two tins of liver - sausage , a pound of dripping and a little bag of rice .**  
二 罐头 的 肝 - 香肠 , 一个 磅 的 滴落 和 一个 小的 包 的 米 .  
两罐肝肠，一磅猪油和一小袋米。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [merk] [sʌm; səm][juːz] [ʌv; əv] [ðæt] — —  
" **I suppose you can make some use of that — —**  
" 我 认为 你 能 制作 一些 使用 的 那 — —  
我想你可以利用这一点——

" [ðeɪ] [nɑːd] .  
" **They nod .**  
" 他们 点头 .

他们点点头。



" [ɪz][,aɪ 'ti:] ['prɪtɪ] [bæd][fɔːr; fər] [fuːd] [hɪr] ?  
" **Is it pretty bad for food here ?**  
" 是 它 漂亮的 坏的 为了 食物 这里 ?

这里的食物很差吗？

" [aɪ][ɪn'kwɪər] .  
" **I enquire .**  
" 我 查询 .

我询问一下。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌt] .  
" **Yes , there's not much .**  
" 是的 , 有 不是 很多 .

“是的，不多。”

[duː][juː; jʊ] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ðer; ðər] ?  
**Do you get enough out there ?**  
做 你 得到 足够的 出去 那里 ?

你接触到的信息足够多吗？

" [aɪ] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] .  
" **I smile and point to the things I have brought .**  
" 我 微笑 和 观点 到 这 事物 我 有 带来 .

我笑着指着我带来的东西。

" [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fer] [ˈriːz(ə)nəbli] [wel] .  
" **Not always quite so much as that , of course , but we fare reasonably well .**  
" 不是 总是 相当 所以 很多 作为 那 , 的 课程 , 但 我们 票价 合理 出色地 .

“当然，并非总是如此，但我们的情况还算不错。”

" [ˈəːnə] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fuːd] .  
" **Erna goes out to bring in the food .**  
" 埃尔娜 去 出去 到 带来 在 这 食物 .

“艾娜出去买吃的。”

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsiːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ʌnd][æskz] [ˈfɔːltərɪŋli] : " [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]  
**Suddenly my mother seizes hold of my hand and asks falteringly :** " **Was it**  
突然 我的 母亲 逮捕 抓住 的 我的 手 和 问 犹豫不决地 : " 曾是 它  
[ˈveri] [bæd] [aʊt] [ðer; ðər] ,  
**very bad out there ,**  
非常 坏的 出去 那里 ,

突然，母亲抓住我的手，结结巴巴地问：“外面情况很糟糕吗？”

[pɔːl] ?  
**Paul ?**  
保罗 ?

保罗？

" [ˈmʌðər] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] !  
" **Mother , what should I answer to that !**  
" 母亲 , 什么 应该 我 回答 到 那 !

“母亲，我该如何回答这个问题！ ”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪz] [,aɪ 'ti:] .  
**You would not understand , and never realize it .**  
你 会 不是 理解 , 和 绝不 意识到 它 .

你不会明白，也永远不会意识到。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəlaɪz] [,aɪ 'ti:] .  
**And you never should realize it .**  
和 你 绝不 应该 意识到 它 .

你永远都不应该意识到这一点。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][bæd] , [ju:; jʊ][æsk] . — [ju:; jʊ] , ['mʌðər] , — [aɪ] ['eɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][seɪ] : " [noʊ] ,  
**Was it bad , you ask . — You , Mother , — I shake my head and say : " No ,**  
曾是 它 坏的 , 你 问 : — 你 , 母亲 , — 我 摇 我的 头 和 说 : " 不 ,  
['mʌðər] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] .  
**mother , not so very .**  
母亲 , 不是 所以 非常 :

你问情况很糟糕吗? ——妈妈, ——我摇摇头说: “不, 妈妈, 没那么糟糕。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] [tə'geðər] [soʊ][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ][bæd] . "  
**There are always a lot of us together so it isn't so bad . "**  
那里 是 总是 一个 很多 的 我们 一起 所以 它 不是 所以 坏的 : "  
我们人总是很多, 所以情况还不算太糟。

" [jes] , [bʌt; bət] ['haɪnrɪk] - [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] ['leɪtli] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
" **Yes , but Heinrich Bredemeyer was here just lately and he said it was**  
" 是的 , 但 海因里希 - 曾是 这里 只是 最近 和 他 说 它 曾是  
[ˈterəb(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ,  
**terrible out there now ,**  
糟糕的 出去 那里 现在 ,  
“是的, 但是海因里希·布雷德迈耶不久前来过这里, 他说现在外面的情况很糟糕。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**with the gas and all the rest of it .**  
和 这 气体 和 全部 这 休息 的 它 :  
包括汽油和其他所有东西。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌðər] [hu:] [sez] [ðæt] .  
" **It is my mother who says that .**  
" 它 是 我的 母亲 WHO 说道 那 :  
“那是我母亲说的。”

[ʃi:; ʃi] [sez] : " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**She says : " With the gas and all the rest of it .**  
她 说道 : " 和 这 气体 和 全部 这 休息 的 它 :  
她说: “包括煤气和其他所有东西。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɪrli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
" **She does not know what she is saying , she is merely anxious for me .**  
" 她 做 不是 知道 什么 她是 说 , 她是 仅仅 焦虑的 为了 我 :  
“她不知道自己在说什么, 她只是担心我。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [wi:; wi][wʌns] [faʊnd] [θri:] ['enəmi] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gæɪsn] [ɔ:l]  
**Should I tell her how we once found three enemy trenches with their garrison all**  
应该 我 告诉 她 如何 我们 一次 成立 三 敌人 战壕 和 他们的 驻军 全部  
[stɪf] [æz; əz] [ðoʊ] ['stri:kən] [wɪð; wɪθ]['æpəpleksi] ?  
**stiff as though stricken with apoplexy ?**  
僵硬的 作为 尽管 受打击的 和 中风 ?

我该不该告诉她, 我们曾经发现过三个敌军战壕, 里面的守军全都僵硬得像中风了一样?

[ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊts] , [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði][men] [stʊd]  
**Against the parapet , in the dugouts , just where they were , the men stood**  
反对 这 栏杆 , 在 这 球员休息区 , 只是 在哪里 他们 是 , 这 男人 站立  
[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] ,  
**and lay about ,**  
和 躺 关于 ,  
在城垛上, 在掩体里, 就在他们所在的地方, 男人们站着, 躺着,

[wɪð; wɪθ] [blu:] ['feɪsɪz] , [ded] .  
**with blue faces , dead .**  
和 蓝色的 面孔 , 死的 :  
脸色发青, 已死亡。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [ðæts] [ˈoʊnli] [tɔːk] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt]  
" **No** , **mother** , **that's only talk** , " **I answer** , " **there's not very much in what**  
" 不 , 母亲 , 那就是 仅有的 讲话 , " 我 回答 , " 有 不是 非常 很多 在 什么  
- [sez] .  
**Bredemeyer says** .  
- 说道 .

“不，母亲，那只是说说而已，”我回答说，“布雷德迈尔说的话没什么实质内容。”

[juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪm] [wel] [ænd; ənd] [fɪt] — —  
**You see for instance , I'm well and fit** — —  
你 看 为了 实例 , 我是 出色地 和 合身 — —

你看，比如说，我身体健康，体格健壮——

" [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈtremjələs] [æŋˈzaɪəti][aɪ] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [kəmˈpoʊʒər] .  
" **Before my mother's tremulous anxiety I recover my composure** .  
" 前 我的 母亲的 颤抖的 焦虑 我 恢复 我的 镇定 .

“面对母亲焦虑不安的颤抖，我恢复了镇定。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]  
**Now I can walk about and talk and answer questions without fear of having**  
现在 我 能 走 关于 和 讲话 和 回答 问题 没有 害怕 的 拥有  
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrnz] [sɔːft][æz; əz] [ˈrʌbər] [ænd; ənd]  
**suddenly to lean against the wall because the world turns soft as rubber and**  
突然 到 倾斜 反对 这 墙 因为 这 世界 转弯 柔软的 作为 橡皮 和

[maɪ] [veɪnz] [bɪˈkʌm] [ˈbrɪmstəʊn] .  
**my veins become brimstone** .  
我的 静脉 变得 硫磺 .

现在我可以四处走动、交谈和回答问题，而不用担心突然间不得不靠在墙上，因为世界变得像橡胶一样柔软，我的血管变成了硫磺。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] .  
**My mother wants to get up** .  
我的 母亲 想要 到 得到 向上 .

我妈妈想起床了。

[soʊ][aɪ][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**So I go for a while to my sister in the kitchen** .  
所以 我 去 为了 一个 尽管 到 我的 姐姐 在 这 厨房 .

于是我去了厨房，和姐姐待了一会儿。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?  
" **What is the matter with her** ?  
" 什么 是 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

" [aɪ][æsk] .  
" **I ask** .  
" 我 问 .

我问。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃrʌɡz] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][bed] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] ,  
**She shrugs her shoulders : " She has been in bed two months now** ,  
她 耸肩 她 肩膀 : " 她 有 到过 在 床 二 几个月 现在 ,  
她耸了耸肩：“她已经卧床两个月了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .  
**but we did not want to write and tell you** .  
但 我们 做过 不是 想 到 写 和 告诉 你 .

但我们不想写信告诉你。

[ˈsevrəl] [ˈdɑːktəz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .

Several doctors have been to see her .  
一些 医生 有 到过 到 看 她 .

好几位医生都去看过她。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈkænsər] [əˈgen] .

One of them said it is probably cancer again .  
一 的 他们 说 它 是 大概 癌症 再次 .

其中一人说，这很可能是癌症复发。

" [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈkɑːməndənt] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [maɪˈself] .

" I go to the district commandant to report myself .  
" 我 去 到 这 区 指挥官 到 报告 我 .

“我去向地区指挥官汇报工作。”

[ˈsloʊli] [aɪ] [ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

Slowly I wander through the streets .  
缓慢地 我 漫步 通过 这 街道 .

我缓缓地漫步在街道上。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈsʌmwʌn] [spiːks] [tuː; tə] [em ˈiː] .

Occasionally someone speaks to me .  
偶尔 某人 说话 到 我 .

偶尔会有人跟我说话。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] .

I do not delay long for I have little inclination to talk .  
我 做 不是 延迟 长的 为了 我 有 小的 倾角 到 讲话 .

我不会耽搁太久，因为我没什么说话的兴致。

[ɑːn] [maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] .

On my way back from the barracks a loud voice calls out to me .  
在 我的 方式 后退 从 这 兵营 一个 大声 嗓音 呼叫 出去 到 我 .

我从营房返回的路上，听到一个洪亮的声音在叫我。

[stiːl] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [aɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒər] .

Still lost in thought I turn round and find myself confronted by a Major .  
仍然 丢失的 在 想法 我 转动 圆形的 和 寻找 我 面对 经过 一个 主要的 .

我仍在沉思，转身时却发现自己面对着一位少校。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [səˈluːt] ?

" Can't you salute ?  
" 不能 你 礼炮 ?

你难道不会敬礼吗？

" [hiː; hi] [ˈblʌstəz] .

" he blusters .  
" 他 虚张声势 .

他虚张声势。

" [ˈsɑːri] , [ˈmeɪdʒər] , " [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] . "

" Sorry , Major , " I say in embarrassment , " I didn't notice you . "  
" 对不起 , 主要的 , " 我 说 在 尴尬 , " 我 没有 注意 你 . "

“对不起，少校，”我尴尬地说，“我没注意到您。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈprɑːpərli] ? " [hiː; hi] [ˈrɔːr] .

" Don't you know how to speak properly ? " he roars .  
" 不 你 知道 如何 到 说话 适当地 ? " 他 咆哮 .

“你难道不知道该怎么好好说话吗？”他咆哮道。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [kənˈtroʊl] [maɪˈself] ,

I would like to hit him in the face , but control myself ,  
我 会 喜欢 到 打 他 在 这 脸 , 但 控制 我 ,

我真想揍他一顿，但我克制住了自己。

[fɔːr; fər][maɪ] [li:v] [di'pendz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
" **for my leave depends on it** .  
" 为了 我的 离开 取决于 在 它 .

我的休假是否取决于此。

[aɪ] [kɪk] [maɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [ hɛə ]['meɪdʒər] . "   
" **I click my heels and say : " I did not see you , Herr Major** . "   
" 我 点击 我的 高跟鞋 和 说 : " 我 做过 不是 看 你 , 先生 主要的 . "

我跺了跺脚跟，说道：“我没看见您，少校先生。”

" [ðen] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , " [hi:; hi] [snɔ:ts] .  
" **Then keep your eyes open , " he snorts** .  
" 然后 保持 你的 眼睛 打开 , " 他 哼声 .

“那就睁大你的眼睛，”他嗤之以鼻。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?  
" **What is your name ?**  
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] .  
" **I give it** .  
" 我 给 它 .

我给。

[hɪz; ɪz][fæt] [red] [feɪs] [ɪz] ['fjʊriəs] .  
" **His fat red face is furious** .  
" 他的 胖的 红色的 脸 是 狂怒 .

他那张肥胖通红的脸怒气冲冲。

" [wʌt] ['redʒɪmənt] ?  
" **What regiment ?**  
" 什么 团 ?

哪个团？

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ pə'tɪku:ləz ] .  
" **I give him full particulars** .  
" 我 给 他 满的 细节 .

“我把所有细节都告诉了他。”

[ɪ:v(ə)n] [jet] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .  
" **Even yet he has not had enough** .  
" 甚至 然而 他 有 不是 有 足够的 .

即便如此，他仍然觉得不够。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?  
" **Where are they ?**  
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [seɪ] : " [bɪ'twi:n] ['lɑ:ŋə,mɑ:rk]  
" **But I have had more than enough and say : " Between Langemark**  
" 但 我 有 有 更多的 比 足够的 和 说 : " 之间 朗格马克  
[ænd; ənd] - . "   
" **and Bixschoote** . "   
" 和 - . "

“但我已经受够了，我要说：‘在朗格马克和比克斯霍特之间。’

" [eɪ] ? " [hi:; hi][æskz] , [ə; eɪ][bɪt][ 'stju:pɪfaɪd ] .  
" **Eh ? " he asks , a bit stupefied** .  
" 嗯 ? " 他 问 , 一个 少量 目瞪口呆 .

“啊？”他有些茫然地问道。

[aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn] [liːv] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [sɪns] ,  
**I explain to him that I arrived on leave only an hour or two since ,**  
我 解释 到 他 那 我 到达的 在 离开 仅有的 一个 小时 或者 二 自从 ,  
我向他解释说,我休假才到一两个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ðen] [traːt] [əˈbɔːŋ] .  
**thinking that he would then trot along .**  
思维 那 他 会 然后 小跑 沿着 .  
他心想,然后就会小跑着离开。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .  
**But not at all .**  
但 不是 在 全部 .  
但完全不是。

[hiː; hi] [gets] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː; jər] [frʌnt] - [laɪn] [ˈmænərz]  
**He gets even more furious : " You think you can bring your front - line manners**  
他 获得 甚至 更多的 狂怒 : " 你 思考 你 能 带来 你的 正面 - 线 礼仪  
[hɪr] , [wʌt] ?  
**here , what ?**  
这里 , 什么 ?  
他更加愤怒了:“你以为你可以把你在前线的礼貌带到这里来,是吗? ”

[wel] , [wiː; wi][dəʊnt][stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**Well , we don't stand that sort of thing .**  
出色地 , 我们 不 站立 那 种类 的 事物 .  
我们绝不容忍这种事。

[θæŋk] [gɔːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdɪsəplɪn] [hɪr] ! "  
**Thank God , we have discipline here ! "**  
感谢 上帝 , 我们 有 纪律 这里 ! "  
感谢上帝,我们这里纪律严明!  
" [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [ˈbækwərdz] , [ˈdʌb(ə)l] [mɑːrtʃ] !  
**" Twenty paces backwards , double march !**  
" 二十 步幅 向后 , 双倍的 行进 !  
“后退二十步,双步走! ”

" [hiː; hi] [ kəˈmændz ] .  
**" he commands .**  
" 他 命令 .  
他命令道。

[aɪ][,eɪ ˈem][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
**I am mad with rage .**  
我 是 疯狂的 和 愤怒 .  
我怒不可遏。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [,em ˈiː] [ˈʌndər] [əˈrest] [ɪf] [hiː; hi]  
**But I cannot say anything to him ; he could put me under arrest if he**  
但 我 不能 说 任何事物 到 他 ; 他 可以 放 我 在下面 逮捕 如果 他  
[laɪkt] .  
**liked .**  
喜欢 .  
但我不能跟他说任何话;他如果愿意的话,可以逮捕我。

[soʊ][aɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**So I double back , and then march up to him .**  
所以 我 双倍的 后退 , 和 然后 行进 向上 到 他 .  
于是我折返回去,然后走到他面前。

[sɪks][ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [səˈluːt] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ]  
**Six paces from him I spring to a stiff salute and maintain it until I**  
六 步幅 从 他 我 春天 到 一个 僵硬的 礼炮 和 维持 它 直到 我  
[eɪ ˈem][sɪks][ˈpeɪsɪz] [brɪˈdʌːnd] [hɪm; ɪm] .  
**am six paces beyond him .**  
是 六 步幅 超过 他 .  
离他六步远时，我猛地跳起来，行了一个僵硬的军礼，并保持这个姿势直到我走到他身后六步远。

[hiː; hi] [kɔːlɪz] [em ˈiː] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈæfəbli] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns]  
**He calls me back again and affably gives me to understand that for once**  
他 呼叫 我 后退 再次 和 和蔼可亲 给予 我 到 理解 那 为了 一次  
[hiː; hi][ɪz] [pliːzɪd] [tuː; tə][pʊt] [ˈmɜːrsɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒʌstɪs] .  
**he is pleased to put mercy before justice .**  
他 是 高兴 到 放 怜悯 前 正义 .  
他又给我回了电话，和蔼地让我明白，这一次他乐意把仁慈放在正义之前。

[aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .  
**I pretend to be duly grateful .**  
我 假装 到 是 正式地 感激的 .  
我假装非常感激。  
" [naʊ] , [dɪsˈmɪs] !  
" **Now , dismiss !**  
" 现在 , 解雇 !  
“现在，解散！ ”

" [hiː; hi] [sez] .  
" **he says .**  
" 他 说道 .  
他说。

[aɪ][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈsmɑːrtli] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɔːf] .  
**I turn about smartly and march off .**  
我 转动 关于 聪明地 和 行进 离开 .  
我利落地转身，大步走开。

[ðæt] [ˈruːɪnz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**That ruins the evening for me .**  
那 废墟 这 晚上 为了 我 .  
这毁了我的夜晚。

[aɪ][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ;  
**I go back home and throw my uniform into a corner ;**  
我 去 后退 家 和 扔 我的 制服 进入 一个 角落 ;  
我回到家，把制服扔到角落里；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .  
**I ought to have done that before .**  
我 应该 到 有 完毕 那 前 .  
我应该早点这么做的。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [aʊt][maɪ][səˈvɪliən] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .  
**Then I take out my civilian clothes from the wardrobe and put them on .**  
然后 我 拿 出去 我的 平民 衣服 从 这 衣柜 和 放 他们 在 .  
然后我从衣柜里拿出我的便服穿上。

[aɪ] [fiːl] [ˈɔːkwərd] .  
**I feel awkward .**  
我 感觉 尴尬的 .  
我感觉很尴尬。

[ðə; ði][su:t][ɪz] [ˈræðər] [taɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .

The suit is rather tight and short , I have grown in the army .  
这 套装 是 相当 紧的 和 短的 , 我 有 生长 在 这 军队 .

这身衣服有点紧身也比较短, 我在军队里长高了。

[ˈkɑ:lər] [ænd; ənd][taɪ] [ɡɪv] [em ˈi:][səm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .

Collar and tie give me some trouble .  
衣领 和 领带 给 我 一些 麻烦 .

领子和领带让我有点头疼。

[ɪn][ðə; ði][end][maɪ] [ˈsɪstər] [taɪz] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][fɔ:r; fər][em ˈi:] .

In the end my sister ties the bow for me .  
在 这 结尾 我的 姐姐 领带 这 弓 为了 我 .

最后, 我姐姐帮我系上了蝴蝶结。

[bʌt; bət] [haʊ] [laɪt] [ðə; ði][su:t][ɪz] ,

But how light the suit is ,  
但 如何 光 这 套装 是 ,

但这件西装有多轻呢?

[aɪ ˈti:] [fi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈʌndərpænts] .

it feels as though I had nothing on but a shirt and underpants .  
它 感觉 作为 尽管 我 有 没有什么 在 但 一个 衬衫 和 内裤 .

感觉就像我身上只穿了一件衬衫和内裤一样。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

I look at myself in the glass .  
我 看 在 我 在 这 玻璃 .

我看着镜子里的自己。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

It is a strange sight .  
它 是 一个 奇怪的 视线 .

这景象真奇怪。

[ə; eɪ] [ˈsʌnbɜ:rnt] , [ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər][kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n] [geɪzɪz] [æt; ət][em ˈi:][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .

A sunburnt , overgrown candidate for confirmation gazes at me in astonishment .  
一个 晒伤 , 长得太茂盛了 候选人 为了 确认 凝视 在 我 在 惊讶 .

一个皮肤晒得通红、身材走样的候选人, 正准备接受确认, 他惊讶地看着我。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈwerɪŋ] [səˈvɪliən] [kloʊðz] ; [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [les]

My mother is pleased to see me wearing civilian clothes ; it makes me less  
我的 母亲 是 高兴 到 看 我 穿着 平民 衣服 ; 它 制作 我 较少的

[streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

strange to her .  
奇怪的 到 她 .

看到我穿便服, 我母亲很高兴; 这样她在她眼里就不那么奇怪了。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ] [kept] [maɪ][ˈju:nɪfɔ:rm][ɑ:n][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [em ˈi:]

But my father would rather I kept my uniform on so that he could take me  
但 我的 父亲 会 相当 我 保留 我的 制服 在 所以 那 他 可以 拿 我

[tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

to visit his acquaintances .  
到 访问 他的 熟人 .

但我父亲宁愿我穿着制服, 这样他就可以带我去拜访他的熟人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfju:z] .

But I refuse .  
但 我 拒绝 .

但我拒绝。



[aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [sɪt] ['kwaɪətli]    ['sʌmwɜr]    , [ɪn] [ðə; ði] [bɪr]    - ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**It is pleasant to sit quietly somewhere , in the beer - garden for example ,**  
它是令人愉快的 到 坐 悄悄 某处 , 在 这 啤酒 - 花园 为了 例子 ,  
找个安静的地方坐下来, 比如啤酒花园, 是件很惬意的事。

[ʌndər] [ðə; ði]    ['tʃes,nʌt]    [baɪ] [ðə; ði]    ['skɪtl]    - ['æli]    .  
**under the chestnuts by the skittle - alley .**  
在下面 这 栗子 经过 这 保龄球 - 胡同 :  
在保龄球道旁的栗树下。

[ðə; ði] [li:vz]    [fɔ:l] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]    , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:]    , [ðə; ði] [fɜ:rst] .  
**The leaves fall down on the table and on the ground , only a few , the first .**  
这 树叶 落下 向下 在 这 桌子 和 在 这 地面 , 仅有的 一个 很少 , 这 第一的 .  
树叶飘落在桌子上和地上, 只有几片, 最先飘落的几片。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr]    [stændz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪv]    ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .  
**A glass of beer stands in front of me , I've learned to drink in the army .**  
一个 玻璃 的 啤酒 站立 在 正面 的 我 , 我已经 学习 到 喝 在 这 军队 :  
一杯啤酒摆在我面前, 我在军队里学会了喝酒。

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] [hæf] ['empti]    , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:]    [gʊd] [swɪgz]    [ə'hed] [ʌv; əv] [em 'i:] ,  
**The glass is half empty , but there are still a few good swigs ahead of me ,**  
这 玻璃 是 一半 空的 , 但 那里 是 仍然 一个 很少 好的 啜饮 前方 的 我 ,  
杯子虽然半空了, 但我还能再喝上几口。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:rdər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ɪf] [aɪ]    [wɪʃ]    [tu:; tə] .  
**and besides I can always order a second and a third if I wish to .**  
和 除了 我 能 总是 命令 一个 第二 和 一个 第三 如果 我 希望 到 :  
而且, 如果我愿意, 我随时可以再点第二份、第三份。

[ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['bju:gəlz] [ænd; ənd] [noʊ]    [bə:m'bɑ:rdmənt]    , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]    [pleɪ] [ɪn]  
**There are no bugles and no bombardments , the children of the house play in**  
那里 是 不 号角 和 不 轰炸 , 这 孩子们 的 这 房子 玩 在  
[ðə; ði] ['skɪtl]    - ['æli]    ,  
**the skittle - alley ,**  
这 保龄球 - 胡同 ,  
没有号角声, 也没有炮火轰鸣, 家里的孩子们在保龄球道上玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] [rests] [hɪz; ɪz] [hed]    [ə'genst] [maɪ]    [ni:]    .  
**and the dog rests his head against my knee .**  
和 这 狗 休息 他的 头 反对 我的 膝盖 :  
狗狗把头靠在我的膝盖上。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [blu:] ,  
**The sky is blue ,**  
这 天空 是 蓝色的 ,  
天空是蓝色的,

[br'twi:n]    [ðə; ði]    [li:vz]    [ʌv; əv] [ðə; ði]    ['tʃes,nʌt]    ['raɪzɪz] [ðə; ði] [gri:n] ['spɑɪər] [ʌv; əv] [es 'ti:] .  
**between the leaves of the chestnuts rises the green spire of St .**  
之间 这 树叶 的 这 栗子 上升 这 绿色的 尖塔 的 英石 :  
['ma:rgə-ɪts, 'ma:rgɪts]    [tʃɜ:rtʃ]    .  
**Margaret's Church .**  
玛格丽特的 教会 :  
在栗树叶间, 圣玛格丽特教堂的绿色尖顶巍然耸立。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd]    , [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
**This is good , I like it .**  
这 是 好的 , 我 喜欢 它 :  
这很好, 我喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**But I cannot get on with the people .**  
但 我 不能 得到 在 和 这 人们 ；

但我跟这些人相处不来。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði]['ʊənli][wʌn] [hu:] [æksk][noʊ] ['kwestʃənz] .  
**My mother is the only one who asks no questions .**  
我的 母亲 是 这 仅有的 一 WHO 问 不 问题 ；

只有我妈妈从不问问题。

[nɑ:t][soʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] .  
**Not so my father .**  
不是 所以 我的 父亲 ；

我父亲则不然。

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] ;  
**He wants me to tell him about the front ;**  
他 想要 我 到 告诉 他 关于 这 正面 ；

他想让我告诉他前线的情况；

[hi:; hi][ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ;  
**he is curious in a way that I find stupid and distressing ;**  
他 是 好奇的 在 一个 方式 那 我 寻找 愚蠢的 和 令人痛心 ；

他的好奇心让我觉得既愚蠢又令人烦恼；

[aɪ][noʊ][bɔ:ŋgər][hæv; həv] ['eni] ['ri:əl] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**I no longer have any real contact with him .**  
我 不 更长 有 任何 真实的 接触 和 他 ；

我和他已经没有任何真正的联系了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [laɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**There is nothing he likes more than just hearing about it .**  
那里 是 没有什么 他 点赞 更多的 比 只是 听力 关于 它 ；

他最喜欢的就是听别人谈论这件事。

[aɪ]['ri:ələɪz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ;  
**I realize he does not know that a man cannot talk of such things ;**  
我 意识到 他 做 不是 知道 那 一个 男人 不能 讲话 的 这样的 事物 ；

我知道他并不知道男人不能谈论这种事；

[aɪ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] ,  
**I would do it willingly ,**  
我 会 做 它 心甘情愿 ；

我愿意这样做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pʊt] [ði:z] [θɪŋz] ['ɪntu:][wɜ:rdz] .  
**but it is too dangerous for me to put these things into words .**  
但 它 是 也 危险的 为了 我 到 放 这些 事物 进入 字 ；

但对我来说，把这些事情说出来太危险了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ðen] [bɪ'kʌm] [dʒɑɪ'gæntɪk][ænd; ənd][aɪ][bi:; bi][noʊ][bɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]  
**I am afraid they might then become gigantic and I be no longer able to**  
我 是 害怕的 他们 可能 然后 变得 巨大 和 我 是 不 更长 有能力的 到  
['mæstər][ðem; ðəm] .  
**master them .**  
掌握 他们 ；

我担心它们会变得巨大无比，而我将无法再控制它们。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [aʊt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kwai] [klɪr]  
**What would become of us if everything that happens out there were quite clear**  
什么 会 变得 的 我们 如果 一切 那 发生 出去 那里 是 相当 清除  
[tu:; tə][ju: 'es] ?  
**to us ?**  
到 我们 ?

如果我们对外界发生的一切都了然于心，那我们会变成什么样？

[soʊ][aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] .  
**So I confine myself to telling him a few amusing things .**  
所以 我 局限 我 到 讲述 他 一个 很少 有趣 事物 .

所以我只跟他讲了一些有趣的事情。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌnts] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd]  
**But he wants to know whether I have ever had a hand - to - hand**  
但 他 想要 到 知道 无论 我 有 曾经 有 一个 手 - 到 - 手  
[faɪt] .  
**fight .**  
斗争 .

但他想知道我是否曾经有过肉搏战的经历。

[aɪ] [seɪ] " [noʊ] , " [ænd; ənd][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .  
**I say " No , " and get up and go out .**  
我 说 " 不 , " 和 得到 向上 和 去 出去 .

我说“不”，然后起身出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第8/13页

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [mend] ['mætərz] .  
But that does not mend matters .  
但 那 做 不是 修补 事情 .

但这并不能解决问题。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv]  
After I have been startled a couple of times in the street by the screaming of  
后 我 有 到过 惊慌 一个 夫妻 的 时代 在 这 街道 经过 这 尖叫 的  
[ðə; ði] ['træmkɑ:r] ,  
the tramcars ,  
这 有轨电车 ,

我曾几次在街上被电车的尖锐鸣笛声吓了一跳，

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['ri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] , ['sʌmbɑ:di] [tæps]  
which resembles the shriek of a shell coming straight for one , somebody taps  
哪个 类似 这 尖叫 的 一个 壳 未来 直的 为了 一 , 某人 水龙头  
[em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .  
me on the shoulder .  
我 在 这 肩膀 .

那声音就像炮弹直奔我而来时的尖啸，这时有人拍了拍我的肩膀。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dʒɜ:rmən] - ['mæstər] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['fɑ:sənz] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:zuəl] ['kwɛstʃən] :  
It is my German - master , and he fastens on me with the usual question :  
它 是 我的 德语 - 掌握 , 和 他 扣 在 我 和 这 通常 问题 :  
" [wel] ,  
" Well ,  
" 出色地 ,

是我的德国老师，他用惯常的问题紧紧抓住我：“嗯，

[haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər] ?  
how are things out there ?  
如何 是 事物 出去 那里 ?

外面情况怎么样？

['terəb(ə)] , ['terəb(ə)] , [eɪ] ?  
Terrible , terrible , eh ?  
糟糕的 , 糟糕的 , 嗯 ?

太糟糕了，真是太糟糕了，是吧？

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['kæəri] [ɑ:n] .  
Yes , it is dreadful , but we must carry on .  
是的 , 它 是 可怕 , 但 我们 必须 携带 在 .

是的，这很可怕，但我们必须继续前进。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][du:; æt; ət] [li:st] [get] ['di:snt] [fu:d] [aʊt][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [hɪr] .  
And after all , you do at least get decent food out there , so I hear .  
和 后 全部 , 你 做 在 至少 得到 体面的 食物 出去 那里 , 所以 我 听到 .

毕竟，我听说那里至少能吃到不错的食物。

[ju:; jʊ] [lʊk] [wel] , [pɔ:l] , [ænd; ɐnd][fɪt] .  
You look well , Paul , and fit .  
你 看 出色地 , 保罗 , 和 合身 .

保罗，你看起来气色不错，身材也很好。

[ˈnæt(ə)rəli] [its] [wɜ:rs] [hɪr] .  
**Naturally it's worse here** .  
自然 它是 更糟 这里 .

这里的情况自然更糟。

[ˈnæt(ə)rəli] .  
**Naturally** .  
自然 .

自然。

[ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz] ['evri] [taɪm] , [ðæt] [goʊz] [wɪ'daʊt] ['seɪŋ] .  
**The best for our soldiers every time , that goes without saying** .  
这 最好的 为了 我们的 士兵 每一个 时间 , 那 去 没有 说 .

始终为我们的士兵提供最好的，这是毋庸置疑的。

" [hi:; hi][drægz][em 'i:] [ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] .  
**" He drags me along to a table with a lot of others** .  
" 他 拖拽 我 沿着 到 一个 桌子 和 一个 很多 的 其他的 .

他拉着我走到一张有很多其他人的桌子旁。

[ðeɪ] ['welkəm] [em 'i:] , [ə; eɪ] [hed] - ['mæstər] ['feɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [sez] : " [soʊ]  
**They welcome me , a head - master shakes hands with me and says : " So**  
他们 欢迎 我 , 一个 头 - 掌握 奶昔 双手 和 我 和 说道 : " 所以

[ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ?  
**you come from the front ?**  
你 来 从 这 正面 ?

他们热情地欢迎我，一位校长和我握手并说：“所以你是从前线来的？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [laɪk] [aʊt][ðer; ðər] ?  
**What is the spirit like out there ?**  
什么 是 这 精神 喜欢 出去 那里 ?

外面的气氛如何？

['eksələnt] , [eɪ] ? ['eksələnt] ?  
**Excellent , eh ? excellent ?**  
出色的 , 嗯 ? 出色的 ?

很棒，对吧？ 很棒？

" [aɪ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hoʊm] .  
**" I explain that no one would be sorry to be back home** .  
" 我 解释 那 不 一 会 是 对不起 到 是 后退 家 .

我解释说，没有人会后悔回家。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [ʌpˈrɔ:riəsli] .  
**He laughs uproariously** .  
他 笑声 哄堂大笑 .

他放声大笑。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !  
**" I can well believe it !**  
" 我 能 出色地 相信 它 !

我完全相信！

[bʌt; bət][fɜ:rst][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['frɒgi] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .  
**But first you have to give the Froggies a good hiding** .  
但 第一的 你 有 到 给 这 青蛙 一个 好的 隐藏 .

但首先你得好好教训一下这些青蛙。

[du:][ju:; jʊ] [smoʊk] ?  
**Do you smoke ?**  
做 你 抽烟 ?

你抽烟吗？

[hɪr] , [traɪ][wʌn] .

**Here , try one .**  
这里 , 尝试 一 .

来, 试试这个。

[ˈweɪtər] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪər] .

**Waiter , bring a beer as well for our young warrior .**  
服务员 , 带来 一个 啤酒 作为 出色地 为了 我们的 年轻的 战士 .

服务员, 也给我们这位年轻的勇士来杯啤酒吧。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][sɪˈɡɑːr] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

**" Unfortunately I have accepted the cigar , so I have to remain .**  
" 很遗憾 我 有 公认 这 雪茄 , 所以 我 有 到 保持 .

“很遗憾, 我已经接受了雪茄, 所以我不得不留下来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] .

**And they are all so dripping with good will that it is impossible to object .**  
和 他们 是 全部 所以 滴落 和 好的 将要 那 它 是 不可能的 到 目的 .

他们个个都充满了善意, 让人无法提出异议。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ] [fiːl] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [smoʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæən; kən] .

**All the same I feel annoyed and smoke like a chimney as hard as I can .**  
全部 这 相同的 我 感觉 恼怒 和 抽烟 喜欢 一个 烟囱 作为 难的 作为 我 能 .

尽管如此, 我还是感到很烦躁, 拼命地抽烟。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [aɪ] [tɔːs] [ɔːf][ðə; ðɪ] [bɪr] [ɪn][wʌn]

**In order to make at least some show of appreciation I toss off the beer in one**  
在 命令 到 制作 在 至少 一些 展示 的 欣赏 我 折腾 离开 这 啤酒 在 一

[ɡʌlp] .

**gulp .**

咕嚕 .

为了表达一点谢意, 我一口气把啤酒喝光了。

[ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][ˈsekənd][ɪz] [ˈɔːrdəd] ; [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

**Immediately a second is ordered ; people know how much they are indebted to the**  
立即地 一个 第二 是 订购 ; 人们 知道 如何 很多 他们 是 负债累累 到 这

[ˈsoʊldʒərz] .

**soldiers .**

士兵 .

立即下令再建一座; 人们深知他们对士兵们感激不尽。

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuː][əˈbʌʊt] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ˈæneks] .

**They argue about what we ought to annex .**  
他们 争论 关于 什么 我们 应该 到 附件 .

他们争论我们应该吞并哪些地区。

[ðə; ðɪ] [hed] - [ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stiːl] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ˈwɒnts][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]

**The head - master with the steel watch - chain wants to have at least the**  
这 头 - 掌握 和 这 钢 手表 - 链 想要 到 有 在 至少 这

[hoʊl] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] ,

**whole of Belgium ,**

所有的 的 比利时 ,

那位戴着钢表链的校长想要至少拥有整个比利时。

[ðə; ðɪ][koʊl] - [ˈeriəz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɑːs][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .

**the coal - areas of France , and a slice of Russia .**  
这 煤炭 - 区域 的 法国 , 和 一个 片 的 俄罗斯 .

法国的煤炭产区, 以及俄罗斯的一部分地区。

[hi:; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['ri:z(ə)nɪ] [waɪ] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt]  
**He produces reasons why we must have them and is quite**  
他 产 原因 为什么 我们 必须 有 他们 和 是 相当  
[ɪn'fleksəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**inflexible until at last the others give in to him .**  
不灵活的 直到 在 最后的 这 其他的 给 在 到 他 .  
他列举出我们必须拥有它们的理由，并且态度非常强硬，直到最后其他人都屈服于他。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [dʒʌst] ['werəbaʊts] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [breɪk] - [θru:] [mʌst; məst]  
**Then he begins to expound just whereabouts in France the break - through must**  
然后 他 开始 到 阐述 只是 下落 在 法国 这 休息 - 通过 必须  
[kʌm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnɪz] [tu:; tə][em 'i:] :  
**come , and turns to me :**  
来 , 和 转弯 到 我 :  
然后他开始详细阐述在法国究竟哪个地方必须取得突破，并转向我：

" [naʊ] ,  
" **Now** ,  
" 现在 ,  
“现在，

[ʌv] [ə'hed] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [evər'læstɪŋ] [trentʃ] ['wɔ:rfer] — [smæʃ] [θru:]  
**shove ahead a bit out there with your everlasting trench warfare — Smash through**  
推 前方 一个 少量 出去 那里 和 你的 永恒 沟 战争 — 粉碎 通过  
[ðə; ði] ['dʒɒnɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [pi:s] .  
**the johnnies and then there will be peace .**  
这 约翰尼 和 然后 那里 将要 是 和平 .  
继续你们永无休止的堑壕战，向前推进一点——突破防线，和平就会到来。

" [aɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [breɪk] - [θru:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] .  
" **I reply that in our opinion a break - through may not be possible .**  
" 我 回复 那 在 我们的 观点 一个 休息 - 通过 可能 不是 是 可能的 .  
“我的回答是，我们认为取得突破或许是不可能的。”

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [rɪ'zɜ:rvz] .  
**The enemy may have too many reserves .**  
这 敌人 可能 有 也 许多 储备 .  
敌方后备力量可能过多。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] [wɔ:ɹ] [meɪ] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .  
**Besides , the war may be rather different from what people think .**  
除了 , 这 战争 可能 是 相当 不同的 从 什么 人们 思考 .  
此外，这场战争可能与人们想象的截然不同。

[hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['bɜ:ftɪli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmz] [em 'i:] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**He dismisses the idea loftily and informs me I know nothing about it .**  
他 解雇 这 主意 傲慢地 和 通知 我 我 知道 没有什么 关于 它 .  
他傲慢地驳斥了这个想法，并告诉我我对此一无所知。

" [ðə; ði] ['di:teɪlɪz] , [jes] , " [sez] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] .  
" **The details , yes , " says he , " but this relates to the whole .**  
" 这 细节 , 是的 , " 说道 他 , " 但 这 相关 到 这 所有的 .  
“细节固然重要，”他说，“但这与整体有关。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .  
**And of that you are not able to judge .**  
和 的 那 你 是 不是 有能力的 到 法官 .  
而对此，你无权评判。

[ju:; jʊ] [si:] ['oʊnli] [jər; jər] ['lɪt(ə)l] ['sektər] [ænd; ənd] [soʊ] ['kæna:t] [hæv; həv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rveɪ] .  
**You see only your little sector and so cannot have any general survey .**  
你 看 仅有的 你的 小的 行业 和 所以 不能 有 任何 一般的 民意调查 .  
你只能看到你所在领域的一小部分，因此无法进行任何全面的调查。

[jʊː; jɒ][duː][jɔː; jər][ˈduːti] , [jʊː; jɒ][rɪsk][jɔː; jər][laɪvz; lɪvz] ,  
**You do your duty , you risk your lives ,**  
你 做 你的 责任 , 你 风险 你的 生活 ,  
你们尽职尽责，冒着生命危险，  
[ðæt] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnər] — [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][jʊː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]  
**that deserves the highest honour — every man of you ought to have the**  
那 值得 这 最高 荣誉 — 每一个 男人 的 你 应该 到 有 这  
[ˈaɪərn] [krɔːs] — [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːt][ðə; ði] [ˈenəmi] [laɪn][mʌst; məst][biː; bi][ˈbroʊkən] [θruː] [ɪn]  
**Iron Cross — but first of all the enemy line must be broken through in**  
铁 叉 — 但 第一的 的 全部 这 敌人 线 必须 是 破碎的 通过 在  
[ˈflændərz] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][taːp] .  
**Flanders and then rolled up from the top .**  
弗兰德斯 和 然后 滚动 向上 从 这 顶部 .  
这值得最高的荣誉——你们每个人都应该获得铁十字勋章——但首先必须在佛兰德斯突破敌军防线，然后从上往下推进。

" [hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .  
**" He blows his nose and wipes his beard .**  
" 他 打击 他的 鼻子 和 湿巾 他的 胡须 .  
他擤了擤鼻子，擦了擦胡子。

" [kəmˈpliːtli] [roʊld] [ʌp] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .  
**" Completely rolled up they must be , from the top to the bottom .**  
" 完全地 滚动 向上 他们 必须 是 , 从 这 顶部 到 这 底部 .  
“必须从上到下完全卷起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈpærɪs] .  
**And then to Paris .**  
和 然后 到 巴黎 .  
然后去巴黎。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ][hiː; hi] [ˈpɪktʃərz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**" I would like to know just how he pictures it to himself ,**  
" 我 会 喜欢 到 知道 只是 如何 他 图片 它 到 他自己 ,  
我想知道他自己是如何想象的，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] .  
**and pour the third glass of beer into me .**  
和 倒 这 第三 玻璃 的 啤酒 进入 我 .  
然后把第三杯啤酒倒进我的嘴里。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][ɔːrdərz] [əˈnʌðər] .  
**Immediately he orders another .**  
立即地 他 订单 其他 .  
他立刻又点了一份。

[bʌt; bət][aɪ] [breɪk] [əˈweɪ] .  
**But I break away .**  
但 我 休息 离开 .  
但我挣脱了。

[hiː; hi] [stʌfs] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sɪˈɡɑːrz][ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [sendz] [ˌem ˈiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**He stuffs a few more cigars into my pocket and sends me off with a**  
他 东西 一个 很少 更多的 雪茄 进入 我的 口袋 和 发送 我 离开 和 一个  
[ˈfrendli] [slæp] .  
**friendly slap .**  
友好的 拍击 .  
他往我口袋里又塞了几支雪茄，然后友好地打了我一巴掌送我离开。



" [ɔ:ɪ][ʌv; əv][ðə; ði][best] !  
" All of the best !  
" 全部 的 这 最好的 !

祝一切顺利！

[aɪ][hoʊp][wi:; wi][wɪl][su:n][hɪr][ˈsʌmθɪŋ][wɜ:ɾθ][waɪl][frʌm; frəm][ju:; jə] .  
I hope we will soon hear something worth while from you .  
我 希望 我们 将要 很快 听到 某物 值得 尽管 从 你 .  
希望我们很快就能听到你一些有价值的消息。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][li:v][wʊd][bi:; bi][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ðɪs] .  
" I imagined leave would be different from this .  
" 我 想象 离开 会 是 不同的 从 这 .  
我原以为休假会和现在的情况不一样。

[ɪnˈdi:d][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdɪfrənt][ə; eɪ][jɪr][əˈɡoʊ] .  
Indeed, it was different a year ago .  
的确 , 它 曾是 不同的 一个 年 前 .  
的确，一年前的情况截然不同。

[aɪˈti:][ɪz][aɪ][ʌv; əv][kɔ:rs][ðæt][hæv; həv][tʃeɪndʒd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] .  
It is I of course that have changed in the interval .  
它 是 我 的 课程 那 有 已更改 在 这 间隔 .  
当然，在这段时间里发生变化的是我。

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][ɡʌlf][brɪˈtwi:n][ðæt][taɪm][ænd; ənd][tu:; tə]-[deɪ] .  
There lies a gulf between that time and to - day .  
那里 谎言 一个 海湾 之间 那 时间 和 到 - 天 .  
那时与今天之间存在着巨大的鸿沟。

[æt; ət][ðæt][taɪm][aɪ][stɪl][nu:] [ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][wɔ:r] , [wi:; wi][hæd; həd][bɪn][ˈoʊnli][ɪn][ˈkwaɪət]  
At that time I still knew nothing about the war, we had been only in quiet  
在 那 时间 我 仍然 知道 没有什么 关于 这 战争 , 我们 有 到过 仅有的 在 安静的  
[ˈsektəs] .  
sectors .  
行业 .

那时我对战争还一无所知，我们一直都待在平静的地区。

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][si:] [ðæt][aɪ][hæv; həv][bɪn][krʌʃt][wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ][aɪˈti:] .  
But now I see that I have been crushed without knowing it .  
但 现在 我 看 那 我 有 到过 碎 没有 会心 它 .  
但现在我才明白，我不知不觉中已经被击垮了。

[aɪ][faɪnd][aɪ][du:][nɔ:t][brɪˈɔ:n][hɪr][ˈeni][mɔ:r] , [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔ:rən][wɜ:rld] .  
I find I do not belong here any more, it is a foreign world .  
我 寻找 我 做 不是 属于 这里 任何 更多的 , 它 是 一个 外国的 世界 .  
我发现自己不再属于这里了，这里对我来说是一个陌生的世界。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðɪ:z][ˈpi:p(ə)][æsk][ˈkwɛstʃənz] , [sʌm; səm][æsk][noʊ][ˈkwɛstʃənz] ,  
Some of these people ask questions, some ask no questions ,  
一些 的 这些 人们 问 问题 , 一些 问 不 问题 ,  
这些人中，有些人会提问，有些人则不提问。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][si:] [ðæt][ðeɪ][ɑ:r; ər][kwaɪt][ˈkɔ:nfɪdənt][ðeɪ][noʊ][ɔ:l][əˈbaʊt][aɪˈti:] ;  
but one can see that they are quite confident they know all about it ;  
但 一 能 看 那 他们 是 相当 自信的 他们 知道 全部 关于 它 ;  
但可以看出，他们对自己了解这一切感到非常自信；

[ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [seɪ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]  
**they often say so with their air of comprehension , so there is no point in**  
他们 经常 说 所以 和 他们的 空气 的 理解 , 所以 那里 是 不 观点 在  
[dɪˈskʌsɪŋ] [aɪˈti:] .  
**discussing it** :  
讨论 它 :

他们常常装出一副心领神会的样子说这样的话，所以讨论这个问题毫无意义。

[ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .  
**They make up a picture of it for themselves** .  
他们 制作 向上 一个 图片 的 它 为了 他们自己 :

他们自己会想象出一幅画面。

[aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈtrʌblz] [emˈi:] .  
**I prefer to be alone , so that no one troubles me** .  
我 更喜欢 到 是 独自的 , 所以 那 不 一 麻烦 我 :

我喜欢独处，这样就不会有人打扰我。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,  
**For they all come back to the same thing** ,  
为了 他们 全部 来 后退 到 这 相同的 事物 ,

因为它们最终都归结于同一件事。

[haʊ] [ˈbædli] [aɪˈti:] [ɡoʊz] [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪˈti:] [ɡoʊz] ; [wʌn] [θɪŋks] [aɪˈti:] [ɪz] [ðɪs] [wei] , [əˈnʌðər]  
**how badly it goes and how well it goes ; one thinks it is this way , another**  
如何 糟糕 它 去 和 如何 出色地 它 去 ; 一 思考 它 是 这 方式 , 其他  
[ðæt] ;  
**that** ;  
那 ;

事情进展得多么糟糕，多么顺利；有人认为是这样，有人认为是那样；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɡoʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn]  
**and yet they are always absorbed in the things that go to make up their own**  
和 然而 他们 是 总是 吸收 在 这 事物 那 去 到 制作 向上 他们的 自己的  
[ɪɡˈzɪstəns] .  
**existence** :  
存在 :

然而，他们总是沉浸在构成他们自身存在的那些事物之中。

[ˈfɔ:rmərli] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪˈself] ,  
**Formerly I lived in just the same way myself** ,  
以前 我 居住地 在 只是 这 相同的 方式 我 ,

我以前也过着同样的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [noʊ] [ˈkɑ:ntækt] [hɪr] [ˈeni] [ˈlɔ:ŋɡər] .  
**but now I feel no contact here any longer** .  
但 现在 我 感觉 不 接触 这里 任何 更长 :

但现在我感觉和这里已经没有任何联系了。

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [emˈi:] [tu:] [mʌt] .  
**They talk to me too much** .  
他们 讲话 到 我 也 很多 :

他们跟我说话太多了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈwʌrɪs] , [eɪmz] , [dɪˈzaɪz-z] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌkɑ:mpriˈhend] .  
**They have worries , aims , desires , that I cannot comprehend** .  
他们 有 担忧 , 目标 , 欲望 , 那 我 不能 理解 :

他们有我无法理解的忧虑、目标和愿望。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][sɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪr] - [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]  
**I often sit with one of them in the little beer - garden and try to explain**  
我经常坐和一的他们在这小的啤酒 - 花园和尝试到解释  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] :  
**to him that this is really the only thing :**  
到他他那这是真的这仅有的事物 :

我经常和他们中的一个坐在小啤酒花园里，试图向他解释，这才是真正唯一的选择：

[dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪətli] , [laɪk] [ðɪs] .  
**just to sit quietly , like this .**  
只是到坐悄悄 , 喜欢这 .

就这么静静地坐着。

[ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [əˈgriː] , [ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [fiːl] [aɪ ˈtiː][soʊ] [tuː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli]  
**They understand of course , they agree , they may even feel it so too , but only**  
他们理解的课程 , 他们同意 , 他们可能甚至感觉它所以也 , 但仅有的  
[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,  
**with words ,**  
和字 ,

他们当然明白，他们也同意，他们甚至可能也有同感，但仅限于口头表达。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hæf]  
**only with words , yes , that is it — they feel it , but always with only half**  
仅有的和字 , 是的 , 那是它 — 他们感觉它 , 但总是和仅有的 half  
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,  
**of themselves ,**  
的他们自己 ,

只能通过言语，是的，就是这样——他们有所感触，但始终只用了自己的一部分。

[ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,  
**the rest of their being is taken up with other things ,**  
这休息的他们的存在是已采取向上和其他事物 ,

他们其余的时间都投入到了其他事情中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][drɪˈvaɪdɪd][ɪn] [ðəmˈselvz] [ðæt] [nʌn] [fiːlz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈes(ə)ns] ;  
**they are so divided in themselves that none feels it with his whole essence ;**  
他们是所以分割在他们自己那没有任何感觉它和他的所有的本质 ;  
他们内心如此分裂，以至于没有人能从内心深处感受到它；

[aɪ] [ˈkænəːt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [maɪˈself][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**I cannot even say myself exactly what I mean .**  
我不能甚至说我确切地什么我意思是 :

我甚至都无法准确地表达我的意思。

[wen] [aɪ] [siː] [ðəm; ðəm] [hɪr] , [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ðer; ðər][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [əˈbʌʊt] [ðer; ðər]  
**When I see them here , in their rooms , in their offices , about their**  
什么时候我看他们这里 , 在他们的房间 , 在他们的办公室 , 关于他们的  
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] ,  
**occupations ,**  
职业 ,

当我在这里看到他们，在他们的房间里，在他们的办公室里，谈论着他们的工作时，

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈtrækj(ə)n] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**I feel an irresistible attraction in it ,**  
我感觉一个无法抗拒景点在它 ,

我被它深深吸引，无法抗拒。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː] [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ðɪ][wɔːr] ; [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][aɪ ˈtiː] [rɪˈpel] [ˌem ˈiː] ,  
**I would like to be here too and forget the war ; but also it repels me ,**  
我会喜欢到是这里也和忘记这战争 ; 但还它排斥我 ,  
我也想留在这里，忘记战争；但同时，战争又让我感到厌恶。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈnæroʊ] , [ˈhəʊ] [kæn; kən] [ðæt] [fɪl] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ,  
**it is so narrow , how can that fill a man's life ,**  
它是所以 狭窄的 ; 如何 能 那 充满 一个 男人的 生活 ;  
它如此狭隘, 怎能充实一个人的生活?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [smæʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈbɪts] ; [ˈhəʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː][aɪˈtiː] ,  
**he ought to smash it to bits ; how can they do it ,**  
他 应该 到 粉碎 它 到 比特 ; 如何 能 他们 做 它 ;  
他应该把它砸得粉碎; 他们怎么能做到呢?

[waɪl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [ɑːr; ər] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fel] - [ˈhoʊlz] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**while out at the front the splinters are whining over the shell - holes and the**  
尽管 出去 在 这 正面 这 碎片 是 抱怨 超过 这 壳 - 孔 和 这  
[stɑːr] - [ˈfelz] [goʊ][ʌp] ,  
**star - shells go up ,**  
星星 - 贝壳 去 向上 ;  
而前线, 弹片在弹坑中呼啸而过, 照明弹升空。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːr; ər] [ˈkæərɪd] [bæk] [ɑːn][ˈwɔːtər] - [pruːf] [ʃiːts] [ænd; ænd] [ˈkɒmreɪdz] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**the wounded are carried back on water - proof sheets and comrades crouch in the**  
这 受伤 是 携带 后退 在 水 - 证明 纸张 和 同志们 蹲伏 在 这  
[ˈtrentʃɪz] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [men] [hɪr] ,  
**trenches . — They are different men here ,**  
战壕 . — 他们 是 不同的 男人 这里 ;  
伤员被用防水布抬回去, 战友们则蹲在战壕里。——这里的人们和以前不一样了。

[men] [aɪ] [ˈkæənɑːt] [ˈpraːpərli] [ʌndərˈstænd] , [ˈhuːm] [aɪ] [ˈenvi] [ænd; ænd] [dɪˈspaɪz] .  
**men I cannot properly understand , whom I envy and despise .**  
男人 我 不能 适当地 理解 , 谁 我 嫉妒 和 鄙视 .  
我无法真正理解的男人, 我既羡慕他们又鄙视他们。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][kæt][ænd; ænd][ˈælbərt][ænd; ænd] [ˈmʏlər] [ænd; ænd][ˈdʒeɪdən] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ]  
**I must think of Kat and Albert and Müller and Tjaden , what will they**  
我 必须 思考 的 凯特 和 阿尔伯特 和 穆勒 和 蒂亚登 , 什么 将要 他们  
[biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?  
**be doing ?**  
是 正在做 ?  
我得想想卡特、阿尔伯特、穆勒和蒂亚登, 他们会做什么呢?

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kænˈtiːn] ,  
**No doubt they are sitting in the canteen ,**  
不 怀疑 他们 是 坐着 在 这 食堂 ,  
毫无疑问, 他们正坐在食堂里。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈswɪmɪŋ] — [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [əˈɡen] .  
**or perhaps swimming — soon they will have to go up to the front - line again .**  
或者 也许 游泳 — 很快 他们 将要 有 到 去 向上 到 这 正面 - 线 再次 .  
或许是游泳——很快他们就不得不再次奔赴前线。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [stændz][ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðər] [ˈsoʊfə] .  
**In my room behind the table stands a brown leather sofa .**  
在 我的 房间 在后面 这 桌子 站立 一个 棕色的 皮革 沙发 .  
我的房间里, 桌子后面摆放着一张棕色皮沙发。

[aɪ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][aɪˈtiː] .  
**I sit down on it .**  
我 坐 向下 在 它 .  
我坐了下来。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz][ɑ:r; ər][ˈpeɪstɪd] [ˈkaʊntləs] [ˈpɪktʃərz] [ðæt][aɪ][wʌns] [ju:st][tu:; tə][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**On the walls are pasted countless pictures that I once used to cut out of the**  
在这墙壁上是粘贴无数图片那我一次用过的到切出去的这  
[ˈnju:z,peɪpəz] .  
**newspapers** .  
报纸 .

墙上贴满了无数张我以前从报纸上剪下来的图片。

[ɪn] [bɪˈtwi:n] [ɑ:r; ər] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd][ˈpəʊstkɑ:rd] [ðæt][hæv; həv] [kʌm] [maɪ] [wei] .  
**In between are drawings and postcards that have come my way** .  
在之间是图画和明信片那有来我的方式 .

其中还夹杂着我收到的一些画作和明信片。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪərn] [stəʊv] .  
**In the corner is a small iron stove** .  
在这角落是一个小的铁火炉 .

角落里有一个小铁炉。

[əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] [stænd][ðə; ði] [bʊk] - [ˈelvz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] .  
**Against the wall opposite stand the book - shelves with my books** .  
反对这墙对面的站立这书 - 货架和我的图书 .

对面墙边摆放着书架，上面放着我的书。

[aɪ] [ju:st][tu:; tə][ɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .  
**I used to live in this room before I was a soldier** .  
我用过的到居住在的房间前我曾是一个士兵 .

我当兵之前就住在这个房间里。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [bɔ:t] [ˈgrædʒuəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ɜ:rnd] [baɪ] [ˈkəʊtʃɪŋ] .  
**The books I bought gradually with the money I earned by coaching** .  
这图书我买逐步地和这钱我获得经过教练 .

这些书是我用当教练赚的钱一点一点买的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][ˈsekənd] - [hænd] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ,  
**Many of them are second - hand , all the classics for example** ,  
许多 的 他们 是 第二 - 手 , 全部 这 经典 为了 例子 ,

其中很多都是二手书，例如所有经典作品。

[wʌn] [ˈvɑ:ljəm] [ɪn] [blu:] [kloʊθ] [ˈbɔ:rdz] [kɔ:st][wʌn][mɑ:rk] [ˈtwenti] [ˈpfenɪɡ] .  
**one volume in blue cloth boards cost one mark twenty pfennig** .  
一 体积 在 蓝色的 布 板 成本 一 标记 二十 芬尼 .

一本蓝色布面精装本售价1马克20芬尼。

[aɪ] [bɔ:t] [ðəm; ðəm] [kəmˈpli:t] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [θɜ:rouˈgəʊɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [trʌst] [ðə; ði]  
**I bought them complete because I was thoroughgoing , I did not trust the**  
我 买 他们 完全的 因为 我 曾是 彻底的 , 我 做过 不是 相信 这  
[ˈeditəz] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃənz] ,  
**editors of selections** ,  
编辑 的 选择 ,

我买的是全套，因为我做事很彻底，我不信任选集的编辑。

[ɪ:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ɔ:l][ðə; ði][best] .  
**even though they may have chosen all the best** .  
甚至 尽管 他们 可能 有 选定 全部 这 最好的 .

即使他们可能已经选择了最好的。

[soʊ][aɪ] [ˈpə:tʃəst] [ˈoʊnli] " [kəˈlektɪd] [wɜ:rks] .  
**So I purchased only " collected works** .  
所以 我 购买 仅有的 " 集 作品 .

所以我只购买了“全集”。

" [aɪ] [ri:d] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wið; wiθ] ['b:ðəb(ə)l] [zi:l] , [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ri:əli]  
" **I read most of them with laudable zeal , but few of them really**  
" 我 读 最多 的 他们 和 值得称赞 热情 , 但 很少 的 他们 真的  
[ə'pi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**appealed to me .**  
上诉 到 我 :  
"我以令人钦佩的热情阅读了其中的大部分书籍，但真正吸引我的却寥寥无几。"

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] [bʊks] , [ðə; ði] ['mɑ:dənz] , [wɪt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌt] ['dɪrɜ:] .  
**I preferred the other books , the moderns , which were of course much dearer .**  
我 首选 这 其他 图书 , 这 现代人 , 哪个 是 的 课程 很多 更贵 :  
我更喜欢其他书籍，也就是现代作品，当然，这些书要贵得多。  
[ə; eɪ] [fju:] [aɪ] [keɪm] [baɪ][nɑ:t] [kwɔt] ['ɑ:nɪstli] ,  
**A few I came by not quite honestly ,**  
一个 很少 我 来了 经过 不是 相当 诚实地 ,  
有些是我不太诚实地遇到的，

[aɪ] ['bɔ:rouəd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wiθ]  
**I borrowed and did not return them because I did not want to part with**  
我 借来的 和 做过 不是 返回 他们 因为 我 做过 不是 想 到 部分 和  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

我借了它们，但没有归还，因为我不想把它们送人。  
[wʌn] [ʃelf] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wiθ] [sku:l] [bʊks] .  
**One shelf is filled with school books .**  
一 架子 是 已填 和 学校 图书 :  
一个书架上摆满了课本。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['bædli] ['θʌmd] ,  
**They are not so well cared for , they are badly thumbed ,**  
他们 是 不是 所以 出色地 关心 为了 , 他们 是 糟糕 拇指 ,  
它们保养得不太好，而且磨损严重。

[ænd; ənd]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .  
**and pages have been torn out for certain purposes .**  
和 页面 有 到过 撕裂 出去 为了 肯定 目的 :  
出于某些目的，页面已被撕掉。

[ðen] [brɪ'loʊ] [ɑ:r; ər][,piəri'ɒdɪkəlz] , ['pepərz] , [ænd; ənd] ['letərz] [ɔ:l] [dʒæmd] [ɪn] [tə'geðər] [wɪð; wiθ]  
**Then below are periodicals , papers , and letters all jammed in together with**  
然后 以下 是 期刊 , 文件 , 和 信件 全部 卡住 在 一起 和  
[ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [rʌf] [sketʃɪz] .  
**drawings and rough sketches .**  
图画 和 粗糙的 草图 :  
下面则是期刊、报纸、信件，以及图画和草图，全都塞在一起。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [taɪm] .  
**I want to think myself back into that time .**  
我 想 到 思考 我 后退 进入 那 时间 :  
我想让自己回到那个时代。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .  
**It is still in the room , I feel it at once , the walls have preserved it .**  
它 是 仍然 在 这 房间 , 我 感觉 它 在 一次 , 这 墙壁 有 保存完好 它 :  
它仍然在房间里，我立刻就感觉到了，墙壁把它保存了下来。

[maɪ][hændz] [rest] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ;  
**My hands rest on the arms of the sofa ;**  
我的 双手 休息 在 这 武器 的 这 沙发 ;  
我的双手放在沙发扶手上；

[naʊ] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][æɪ; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [maɪ] [legz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]  
**now I make myself at home and draw up my legs so that I sit comfortably**  
现在 我 制作 我 在 家 和 画 向上 我的 腿 所以 那 我 坐 舒适地  
[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,  
**in the corner ,**  
在 这 角落 ,  
现在我放松下来，蜷起双腿，舒服地坐在角落里。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .  
**in the arms of the sofa .**  
在 这 武器 的 这 沙发 .  
靠在沙发扶手上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪz]['oʊpən] , [θruː] [aɪ 'tiː]  
**The little window is open , through it**  
这 小的 窗户 是 打开 , 通过 它  
小窗户开着，透过它

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['spɑɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]  
**I see the familiar picture of the street with the rising spire of the church**  
我 看 这 熟悉的 图片 的 这 街道 和 这 上升 尖塔 的 这 教会  
[æt; ət][ðə; ði][end] .  
**at the end .**  
在 这 结尾 .  
我仿佛看到了熟悉的景象：街道尽头耸立着教堂的尖顶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**There are a couple of flowers on the table .**  
那里 是 一个 夫妻 的 花朵 在 这 桌子 .  
桌上有几束花。

[pen] - ['hoʊldəz] , [ə; eɪ] [ʃel] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] , [ðə; ði][ɪŋk] - [wel] — [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪz]  
**Pen - holders , a shell as a paper - weight , the ink - well — here nothing is**  
笔 - 持有者 , 一个 壳 作为 一个 纸 - 重量 , 这 墨水 - 出色地 — 这里 没有什么 是  
[tʃeɪndʒd] .  
**changed .**  
已更改 .  
笔筒、贝壳镇纸、墨水瓶——这些都没有改变。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [tuː] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['lʌki] ,  
**It will be like this too , if I am lucky ,**  
它 将要 是 喜欢 这 也 , 如果 我 是 幸运的 ,  
如果我足够幸运，也会是这样。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] .  
**when the war is over and I come back here for good .**  
什么时候 这 战争 是 超过 和 我 来 后退 这里 为了 好的 .  
等战争结束，我永远回到这里的时候。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] .  
**I will sit here just like this and look at my room and wait .**  
我 将要 坐 这里 只是 喜欢 这 和 看 在 我的 房间 和 等待 .  
我就这样坐在这里，看着我的房间，等待着。

[aɪ] [fiːl] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɔːt] [raɪt] .  
**I feel excited ; but I do not want to be , for that is not right .**  
我 感觉 兴奋的 ; 但 我 做 不是 想 到 是 , 为了 那 是 不是 正确的 .  
我感到兴奋；但我不想这样，因为这样不对。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['kwɑɪət] ['ræptʃər] [ə'gen] .  
**I want that quiet rapture again .**  
我 想 那 安静的 狂喜 再次 .  
我渴望再次体验那种宁静的狂喜。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊəf(ə)] ,  
**I want to feel the same powerful** ,  
我 想 到 感觉 这 相同的 强大的 ,  
我也想拥有同样的强大力量。

[ˈneɪmləs] [ɜːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] .  
**nameless urge that I used to feel when I turned to my books** .  
无名 敦促 那 我 用过的 到 感觉 什么时候 我 转向 到 我的 图书 .  
以前每当我翻开书本时，都会涌起一种难以名状的冲动。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðen] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,  
**The breath of desire that then arose from the coloured backs of the books** ,  
这 气息 的 欲望 那 然后 出现 从 这 有色 背部 的 这 图书 ,  
随后，一股欲望的气息从书页彩色的封皮间升腾而起。

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [em ˈiː] [əˈgen] , [melt] [ðə; ði] [ˈhevi] ,  
**shall fill me again , melt the heavy** ,  
将 充满 我 再次 , 熔化 这 重的 ,  
它将再次充满我，融化我的沉重，

[ded] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [ðæt] [laɪz] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][em ˈiː][ænd; ənd][ˈweɪkən] [əˈgen] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪf(ə)ns]  
**dead lump of lead that lies somewhere in me and waken again the impatience**  
死的 块 的 带领 那 谎言 某处 在 我 和 唤醒 再次 这 不耐烦  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,  
**of the future** ,  
的 这 未来 ,  
一块沉睡在我体内的铅块，再次唤醒了我对未来的焦躁不安。

[ðə; ði] [kwɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] ,  
**the quick joy in the world of thought** ,  
这 快的 喜悦 在 这 世界 的 想法 ,  
思想世界中的短暂喜悦

[aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [bæk] [əˈgen] [ðə; ði][ˈbɔːst] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .  
**it shall bring back again the lost eagerness of my youth** .  
它 将 带来 后退 再次 这 丢失的 渴望 的 我的 青年 .  
它将唤起我年轻时失去的那份热情。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] .  
**I sit and wait** .  
我 坐 和 等待 .  
我坐着等待。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] - [ˈmʌðər] ; — [aɪ] [maɪt]  
**It occurs to me that I must go and see Kemmerich's mother ; — I might**  
它 发生 到 我 那 我 必须 去 和 看 - 母亲 ; — 我 可能  
[ˈvɪzɪt] [ˈmɪtl̩stet] [tuː] ,  
**visit Mittelstaedt too** ,  
访问 米特尔施泰特 也 ,  
我突然想到我应该去看看凯默里希的母亲；——我也许还会去拜访一下米特尔施泰特。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] .  
**he should be at the barracks** .  
他 应该 是 在 这 兵营 .  
他应该在兵营里。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;  
**I look out of the window** ;  
我 看 出去 的 这 窗户 ;  
我向窗外望去；



— [bɪ]ˈɑːnd] [ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] , ['dɪstənt]  
— **beyond the sober picture of the street appears a range of hills , distant**  
— 超过 这 清醒 图片 的 这 街道 出现 一个 范围 的 丘陵 , 遥远  
[ænd; ənd] [laɪt] ;  
— **and light ;**  
— 和 光 ;

——在街道的肃穆景象之外，远处出现了一片明亮的山丘；

[aɪ ˈtiː] [tʰeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,  
**it changes to a clear day in autumn ,**  
它 变化 到 一个 清除 天 在 秋天 ,

秋日里，天气晴朗。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][kæt][ænd; ənd][ˈælbərt][ænd; ənd] [iːt] [pəˈtetoʊz] [beɪkt] [ɪn][ðer; ðər]  
**and I sit by the fire with Kat and Albert and eat potatoes baked in their**  
和 我 坐 经过 这 火 和 凯特 和 阿尔伯特 和 吃 土豆 烘焙 在 他们的  
[skɪnz] .  
**skins .**  
皮肤 :

我和凯特、阿尔伯特一起坐在火堆旁，吃着带皮烤土豆。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [swiːp] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .  
**But I do not want to think of that , I sweep it away .**  
但 我 做 不是 想 到 思考 的 那 , 我 扫 它 离开 :

但我不想去想那些事，我把它们统统抛到脑后。

[ðə; ði] [ruːm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [aɪ ˈtiː][mɑːst; məst] [kætʃ] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd][hoʊld][em ˈiː] ,  
**The room shall speak , it must catch me up and hold me ,**  
这 房间 将 说话 , 它 必须 抓住 我 向上 和 抓住 我 ,

房间会说话，它必须抓住我，拥抱我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [hɪr] ,  
**I want to feel that I belong here ,**  
我 想 到 感觉 那 我 属于 这里 ,

我想感受到自己属于这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [ænd; ənd] [noʊ] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl]  
**I want to hearken and know when I go back to the front that the war will**  
我 想 到 倾听 和 知道 什么时候 我 去 后退 到 这 正面 那 这 战争 将要  
[sɪŋk] [daʊn] ,  
**sink down ,**  
下沉 向下 ,

我想听到这样的声音，也想知道当我重返前线时，战争将会结束。

[biː; bi] [draʊnd] [ˈʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [taɪd] , [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][pæst]  
**be drowned utterly in the great home - coming tide , know that it will then be past**  
是 溺水 完全地 在 这 伟大的 家 - 未来 潮 , 知道 那 它 将要 然后 是 过去的  
[fɔːr; fər][ˈevər] ,  
**for ever ,**  
为了 曾经 ,

彻底沉浸在归家的浪潮中吧，要知道那将永远成为过去。

[ænd; ənd][nɑːt] [nɔː] [juː ˈes] [kənˈtɪnjuəli] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊtwərd]  
**and not gnaw us continually , that it will have none but an outward**  
和 不是 啃 我们 持续 , 那 它 将要 有 没有任何 但 一个 向外  
[ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː ˈes] .  
**power over us :**  
力量 超过 我们 :

并且不会不断地折磨我们，使我们只受到外在力量的支配。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [stænd][ɪn][ˈrouz; ˈraʊz] .

The backs of the books stand in rows .  
这 背部 的 这 图书 站立 在 行 .

书的背面整齐地排列成行。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [sti:l] , [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər] .

I know them all still , I remember arranging them in order .  
我 知道 他们 全部 仍然 , 我 记住 安排 他们 在 命令 .

我仍然记得它们, 我记得我是如何按顺序排列它们的。

[aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] : [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] — [teɪk] [em ˈi:][ʌp] — [teɪk] [em ˈi:] ,

I implore them with my eyes : Speak to me — take me up — take me ,  
我 恳求 他们 和 我的 眼睛 : 说话 到 我 — 拿 我 向上 — 拿 我 ,

我用眼神恳求他们: 跟我说话——带我上去——带我走,

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] — [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ker] - [fri:] , [ˈbju:tɪf(ə)l] — [rɪˈsi:v] [em ˈi:] [əˈgen] —

Life of my Youth — you who are care - free , beautiful — receive me again —  
生活 的 我的 青年 — 你 WHO 是 关心 - 自由的 , 美丽的 — 收到 我 再次 —

我青春的时光——你们这些无忧无虑、美丽的人——请再次接纳我——

[aɪ] [weɪt] , [aɪ] [weɪt] .

I wait , I wait .  
我 等待 , 我 等待 .

我等, 我等。

[ˈɪmɪdʒɪz] [floʊt] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][na:t][grɪp][em ˈi:] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [mɪr] [ˈæ,douz]

Images float through my mind , but they do not grip me , they are mere shadows  
图片 漂浮 通过 我的 头脑 , 但 他们 做 不是 紧握 我 , 他们 是 仅仅 阴影

[ænd; ənd] [ˈmemərɪz] .

and memories .  
和 回忆 .

画面在我的脑海中浮现, 但它们无法抓住我, 它们只不过是影子和记忆。

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] —

Nothing — nothing —  
没有什么 — 没有什么 —

什么也没有——什么也没有——

[maɪ][dɪsˈkwaiə,tu:d] [grəʊz] .

My disquietude grows .  
我的 不安 生长 .

我的不安与日俱增。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rənnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪz][ʌp][ɪn][em ˈi:] .

A terrible feeling of foreignness suddenly rises up in me .  
一个 糟糕的 感觉 的 外国性 突然 上升 向上 在 我 .

一种强烈的异乡感突然涌上心头。

[aɪ] [ˈkæna:t] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] ,

I cannot find my way back ,  
我 不能 寻找 我的 方式 后退 ,

我找不到回去的路了。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊ] [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .

I am shut out though I entreat earnestly and put forth all my strength .  
我 是 关闭 出去 尽管 我 恳求 切实 和 放 前进 全部 我的 力量 .

尽管我恳切祈求, 竭尽全力, 却依然被拒之门外。

[ˈnʌθɪŋ] [stəːz] ; [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈdemd] [mæn] , [aɪ][saɪ][ðer; ðər][ænd; ənd]  
**Nothing stirs ; listless and wretched , like a condemned man , I sit there and**  
没有什么 搅拌 ; 蔫 和 可怜 , 喜欢 一个 谴责 男人 , 我 坐 那里 和  
[ðə; ði][pæst] [wiðˈdrɔːz] [ɪtˈself] .  
**the past withdraws itself .**  
这 过去的 撤回 本身 .

周围一片寂静；我无精打采、痛苦不堪，像个被判死刑的人一样坐在那里，过去的一切也随之消逝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ɪmpɔːrˈtuːn] [aɪ ˈtiː] [tuː] [mʌt] ,  
**And at the same time I fear to importune it too much ,**  
和 在 这 相同的 时间 我 害怕 到 进口 它 也 很多 ,  
与此同时，我又怕自己过于恳求它。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [ðen] .  
**because I do not know what might happen then .**  
因为 我 做 不是 知道 什么 可能 发生 然后 .  
因为我不知道到时候会发生什么。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [aɪ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .  
**I am a soldier , I must cling to that .**  
我 是 一个 士兵 , 我 必须 黏着 到 那 .  
我是一名军人，我必须坚守这个身份。

[ˈwɪrəli] [aɪ][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**Wearily I stand up and look out of the window .**  
疲劳 我 站立 向上 和 看 出去 的 这 窗户 .  
我疲惫地站起身，望向窗外。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] .  
**Then I take one of the books , intending to read , and turn over the leaves .**  
然后 我 拿 一 的 这 图书 , 意图 到 读 , 和 转动 超过 这 树叶 .  
然后我拿起一本书，打算读一读，便翻开了书页。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [əˈnʌðər] .  
**But I put it away and take out another .**  
但 我 放 它 离开 和 拿 出去 其他 .  
但我把它收起来，又拿出了另一个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] .  
**There are passages in it that have been marked .**  
那里 是 段落 在 它 那 有 到过 标记 .  
其中有些段落已被标记。

[aɪ] [lʊk] , [tɜːrn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [teɪk] [ʌp] [freʃ] [bʊks] .  
**I look , turn over the pages , take up fresh books .**  
我 看 , 转动 超过 这 页面 , 拿 向上 新鲜的 图书 .  
我翻阅，翻开书页，拿起新的书。

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][paɪld] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .  
**Already they are piled up beside me .**  
已经 他们 是 堆积 向上 旁 我 .  
它们已经堆在我旁边了。

[ˈspiːdəli] [mɔːr] [dʒɔɪn][ðə; ði] [hiːp] , [ˈpepərz] , [ˈmæɡəzɪnz] , [ˈletərz] .  
**Speedily more join the heap , papers , magazines , letters .**  
迅速地 更多的 加入 这 堆 , 文件 , 杂志 , 信件 .  
很快，更多的文件、杂志、信件加入了这堆垃圾中。

[aɪ][stænd][ðer; ðər] [dʌm] .  
**I stand there dumb .**  
我 站立 那里 哑的 .  
我呆呆地站在那里。

[æz; əz] [brɪʃɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .  
**As before a judge** .  
作为 前 一个 法官 :

如同在法官面前一样。

[drɪ'dʒektɪd] .  
**Dejected** .  
垂头丧气 :

垂头丧气。

[wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ri:tʃ] [em 'iː] .  
**Words , Words , Words — they do not reach me** .  
字 , 字 , 字 — 他们 做 不是 抵达 我 :

言语, 言语, 言语——它们无法触及我。

[ˈsləʊli] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] .  
**Slowly I place the books back in the shelves** .  
缓慢地 我 地方 这 图书 后退 在 这 货架 :

我慢慢地把书放回书架上。

[ˌnevər'mɔːr] .  
**Nevermore** .  
永不再 :

永不再来。

[ˈkwaɪətli] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**Quietly , I go out of the room** .  
悄悄 , 我 去 出去 的 这 房间 :

我静静地走出了房间。

[stiɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] .  
**Still I do not give up hope** .  
仍然 我 做 不是 给 向上 希望 :

但我仍然没有放弃希望。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['eni] [mɔːr] ,  
**I do not , indeed , go to my room any more** ,  
我 做 不是 , 的确 , 去 到 我的 房间 任何 更多的 ,

我确实不再回房间了。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]  
**but comfort myself with the thought that a few days are not enough to judge**  
但 舒适 我 和 这 想法 那 一个 很少 天 是 不是 足够的 到 法官  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 :

但我安慰自己说, 短短几天的时间不足以做出判断。

[ˈæftərwərdz] — [ˈleɪtər][ɑːn] — [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**Afterwards — later on — there is plenty of time for that** .  
然后 — 之后 在 — 那里 是 很多 的 时间 为了 那 :

之后——以后——有的是时间。

[soʊ][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] ['mɪtlstet] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ænd][wiː; wi][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**So I go over to see Mittelstaedt in the barracks , and we sit in his room** ,  
所以 我 去 超过 到 看 米特尔施泰特 在 这 兵营 , 和 我们 坐 在 他的 房间 ,  
于是我去兵营找米特尔施泰特, 我们坐在他的房间里。

[ðer; ðəɹ][ɪz][æən; ən]    [ˈætməsfɪr]    [əˈbɑʊt][aɪˈti:] [ðæt][aɪ][du:] [nɑ:t] [laɪk] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [aɪ][eɪˈem]  
**there is an atmosphere about it that I do not like but with which I am**  
那里 是 一个 气氛 关于 它 那 我 做 不是 喜欢 但 和 哪个 我 是  
[kwaɪt] [fəˈmɪliər] .  
**quite familiar** .  
相当 熟悉的 .

这里有一种我不喜欢的气氛，但我却很熟悉这种气氛。

[ˈmɪtlstæt]    [hæz; həz][sʌm; səm] [nu:z]    [ˈredi] [fɔ:r; fər][emˈi:] [ðæt] [ɪˈlektɹəfaɪz] [emˈi:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .  
**Mittelstaedt has some news ready for me that electrifies me on the spot** .  
米特尔施泰特 有 一些 消息 准备好 为了 我 那 通电 我 在 这 点 .  
米特尔施泰特准备了一些消息要告诉我，这让我当场兴奋不已。

[hi:; hi] [telz] [emˈi:]    [kəntɔrek] [hæz; həz] [bɪn]    [kɔ:ld]    [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [tɛrəˈtɔ:riəl] .  
**He tells me Kantorek has been called up as a territorial** .  
他 讲述 我 坎托雷克 有 到过 称为 向上 作为 一个 领土 .

他告诉我坎托雷克已被征召为地方部队成员。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , "    [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [sɪˈgɑ:rz] ,  
" **Just think of it** , " **says he** , **and takes out a couple of good cigars** ,  
" 只是 思考 的 它 , " 说道 他 , 和 需要 出去 一个 夫妻 的 好的 雪茄 ,  
“想想看,”他说着, 掏出两支上好的雪茄。

" [aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ænd; ənd] [bʌmp] [raɪt] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] .  
" **I come back here from the hospital and bump right into him** .  
" 我 来 后退 这里 从 这 医院 和 撞 正确的 进入 他 .  
“我从医院回来, 就碰巧碰到了他。”

[hi:; hi]    [ˈstretʃɪz]    [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:] [tu:; tə][emˈi:][ænd; ənd] [bli:tɪs]    : - [həˈloʊ]    [ˈmɪtlstæt]    , [haʊ] [ɑ:r; ər]  
**He stretches out his paw to me and bleats** : ' **Hullo Mittelstaedt** , **how are you** ?  
他 伸展 出去 他的 爪子 到 我 和 咩咩叫 : - 你好 米特尔施泰特 , 如何 是 你 ?

他伸出爪子对着我叫道：“你好，米特尔施泰特，你好吗？”

- — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] : - [tɛrəˈtɔ:riəl] [kəntɔrek] , [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]  
' — **I look at him and say** : ' **Territorial Kantorek** , **business is business and schnapps is schnapps** ,  
- — 我 看 在 他 和 说 : - 领土 坎托雷克 , 商业 是 商业 和 杜松子酒 是 杜松子酒 ,  
“——我看着他：‘领地意识很强的坎托雷克，生意就是生意，烈酒就是烈酒，”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wel]    [ɪˈnʌf]    [jɔ:ˈrself] .  
**you ought to know that well enough yourself** .  
你 应该 到 知道 那 出色地 足够的 你自己 .

你应该很清楚这一点。

[stænd][tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n]    [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] . -  
**Stand to attention when you speak to a superior officer** . ' -  
站立 到 注意力 什么时候 你 说话 到 一个 优越的 官 . -  
与上级军官交谈时，要立正站好。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] !  
**You should have seen his face** !  
你 应该 有 已见 他的 脸 !

你应该看看他当时的表情！

[ə; eɪ] [krɔ:s]    [brɪˈtwi:n]    [ə; eɪ] [dʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈpɪklɪd]    [ˈkju:kʌmbər] .  
**A cross between a dud and a pickled cucumber** .  
一个 叉 之间 一个 失败 和 一个 腌制 黄瓜 .  
介于劣质品和腌黄瓜之间的混合体。

[hi:; hi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [tʃʌm] [ʌp] .  
**He tried once again to chum up** .  
他 尝试 一次 再次 到 密友 向上 .

他再次尝试拉拢人心。

[soʊ][aɪ] [snʌbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ['hɑ:rdər] .  
**So I snubbed him a bit harder** .  
所以 我 冷落 他 一个 少量 更难 .

所以我更冷落了他一下。

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['gʌnz][ænd; ənd] [æskt] [ˌkɑ:nfrɪ'denʃəli] :  
**Then he brought up his biggest guns and asked confidentially** :  
然后 他 带来 向上 他的 最大 枪支 和 问 保密 :

然后他亮出了自己的王牌，悄声问道：

- [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][em 'i:][tu:; tə][ju:z][maɪ] ['ɪnfluəns] [soʊ][ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ]  
- **Would you like me to use my influence so that you can take an emergency**  
- 会 你 喜欢 我 到 使用 我的 影响 所以 那 你 能 拿 一个 紧急情况  
- [ɪg'zæm] . ? -  
- **exam** . ? '  
- 考试 . ? -

“你想让我动用关系帮你安排一次紧急考试吗？”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**He was trying to remind me of those things , you know** .  
他 曾是 尝试 到 提醒 我 的 那些 事物 , 你 知道 .

你知道，他是在试图提醒我那些事情。

[ðen] [aɪ][gɔ:t][mæd][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] .  
**Then I got mad and I reminded him of something instead** .  
然后 我 得到 疯狂的 和 我 提醒 他 的 某物 反而 .

然后我生气了，就提醒了他另一件事。

- [ˌterə'tɔ:riəl] [kəntɔ'rek] , [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ju:; jʊ] [pri:tʃt] [ju: 'es]['ɪntu:] [ɪn'listɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]  
- **Territorial Kantorek , two years ago you preached us into enlisting ; and among**  
- 领土 坎托雷克 , 二 年 前 你 布道 我们 进入 入伍 ; 和 之中  
[ju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,  
**us there was one** ,  
我们 那里 曾是 一 ,

“领土军官，两年前你鼓动我们参军；我们当中有一个人，

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['bɛm] , [hu:] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [ɪn'list] .  
**Joseph Behm , who didn't want to enlist** .  
约瑟夫 贝姆 , WHO 没有 想 到 入伍 .

约瑟夫·贝姆，他不想参军。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]  
**He was killed three months before he would have been called up in the ordinary**  
他 曾是 被杀 三 几个月 前 他 会 有 到过 称为 向上 在 这 普通的  
[wei] .  
**way** .  
方式 .

他比正常应征入伍时间提前了三个月牺牲。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [dʒʌst][ðæt] [mʌt] [lɔ:ŋgər] .  
**If it had not been for you he would have lived just that much longer** .  
如果 它 有 不是 到过 为了 你 他 会 有 居住地 只是 那 很多 更长 .

如果不是你，他本可以活得更久一些。

[ænd; ənd] [naʊ] : [dɪs'mɪs] .  
**And now : Dismiss** .  
和 现在 : 解雇 .

现在：解散。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'iː][ˈleɪtər] . -  
**You will hear from me later .** ' -  
你 将要 听到 从 我 之后 . -

稍后我会联系你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .  
**It was easy to get put in charge of his company .**  
它 曾是 简单的 到 得到 放 在 收费 的 他的 公司 .

接管他的公司对他来说轻而易举。

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrz] [ænd; ənd][fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]  
**First thing I did was to take him to the stores and fit him out with**  
第一的 事物 我 做过 曾是 到 拿 他 到 这 商店 和 合身 他 出去 和  
[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈkwɪpmənt] .  
**a suitable equipment .**  
一个 合适的 设备 .

我做的第一件事就是带他去商店，给他配备合适的装备。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**You will see in a minute .**  
你 将要 看 在 一个 分钟 .

马上你就明白了。

" [wɪz; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] .  
" **We go out to the parade ground .**  
" 我们 去 出去 到 这 游行 地面 .

我们前往阅兵场。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [ɪn] .  
**The company has fallen in .**  
这 公司 有 倒下 在 .

公司破产了。

['mɪtlstæt] [stændz][ðem; ðəm][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'spekts] .  
**Mittelstaedt stands them at ease and inspects .**  
米特尔施泰特 站立 他们 在 舒适 和 检查 .

米特尔施泰特让他们站好，然后进行检查。

[ðen] [aɪ] [siː] [kəntɔːræk] [ænd; ənd][,eɪ 'em] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][maɪ] ['læftər] .  
**Then I see Kantorek and am scarcely able to stifle my laughter .**  
然后 我 看 坎托雷克 和 是 几乎 有能力的 到 窒息 我的 笑声 .

然后我看到了坎托雷克，几乎忍不住笑出了声。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [bluː] ['tuːnɪk] .  
**He is wearing a faded blue tunic .**  
他 是 穿着 一个 褪色 蓝色的束腰外衣 .

他穿着一件褪色的蓝色束腰外衣。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪɡ][dɑːrk] ['pætʃɪz] .  
**On the back and in the sleeves there are big dark patches .**  
在 这 后退 和 在 这 袖子 那里 是 大的 黑暗的 补丁 .

背面和袖子上有大块深色斑块。

[ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .  
**The overcoat must have belonged to a giant .**  
这 大衣 必须 有 属于 到 一个 巨大的 .

这件大衣一定是巨人的。

[ðə; ði] [blæk] , [wɔ:rn] ['britʃɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [tu:] [ʃɔ:rt] ; [ðeɪ] [ri:tʃ] ['berli] [hæfwei]  
The black , worn breeches are just as much too short ; they reach barely halfway  
这 黑色的 , 磨损 马裤 是 只是 作为 很多 也 短的 ; 他们 抵达 仅仅 半  
[daʊn] [hɪz; ɪz][kæf] .  
down his calf .  
向下 他的 小牛 :

那条黑色破旧的马裤也太短了，只到他小腿一半的位置。

[ðə; ði] [bu:ts] , [tʌf] [oʊld][klɔ:d] - ['hɒpəz] , [wɪð; wɪθ] [tɜ:rnd] - [ʌp] [toʊz] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]  
The boots , tough old clod - hoppers , with turned - up toes and laces at the  
这 靴子 , 艰难的 老的 泥块 - 料斗 , 和 转向 - 向上 脚趾 和 鞋带 在 这  
[saɪd] ,  
side ,  
边 ,

那双靴子，结实耐用，鞋头翘起，鞋带在侧面，

[ɑ:r; ər] [mʌt] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
are much too big for him .  
是 很多 也 大的 为了 他 :

对他来说太大了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][ðə; ði][kæp][ɪz] [tu:] [smɔ:l] , [ə; eɪ] ['terəbli] ['dɜ:rti] , [mi:n] ['lɪt(ə)l] [pɪl] -  
But as a compensation the cap is too small , a terribly dirty , mean little pill -  
但 作为 一个 赔偿 这 帽 是 也 小的 , 一个 可怕 肮脏的 , 意思是 小的 丸 -  
[bɑ:ks] .  
box .  
盒子 :

但作为补偿，这个药瓶盖太小了，它又脏又破，像个小药盒。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪg] - [aʊt] [ɪz][dʒʌst][ˈpɪtɪf(ə)] .  
The whole rig - out is just pitiful .  
这 所有的 钻井平台 - 出去 是 只是 可怜 :

整个装置简直太简陋了。

[ˈmɪtlstæt] ['stɑ:ps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " ['terə'tɔ:riəl] [kəntɔ'rek] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðoʊz] ['bʌtnz]  
Mittelstaedt stops in front of him : " Territorial Kantorek , do you call those buttons  
米特尔施泰特 停止 在 正面 的 他 : " 领土 坎托雷克 , 做 你 称呼 那些 按钮  
[ˈpɑ:lɪft] ?  
polished ?  
抛光 ?

米特尔施泰特在他面前停下：“领地意识强的坎托雷克，你管那些纽扣擦亮吗？”

[ju:; jʊ] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [lɜ:rn] .  
You seem as though you can never learn .  
你 似乎 作为 尽管 你 能 绝不 学习 :

你好像永远都学不会。

[ɪn'ædɪkwət] , [kəntɔ'rek] , [kwɑɪt] [ɪn'ædɪkwət] — —  
Inadequate , Kantorek , quite inadequate — —  
不足 , 坎托雷克 , 相当 不足 — —

坎托雷克，这远远不够——

" [ɑɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gli:] .  
" It makes me bubble with glee .  
" 它 制作 我 气泡 和 高兴 :

“这让我欣喜若狂。”



[ɪn] [sku:l] [kəntɒrək] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtʃeɪs(ə)n] [ˈmɪtlstæt] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — "**In school Kantorek used to chasten Mittelstaedt with exactly the same expression** — " 在 学校 坎托雷克 用过的 到 惩戒 米特尔施泰特 和 确切地 这 相同的 表达 — "

[ɪnˈædɪkwət] , [ˈmɪtlstæt] , [kwɔ:t] [ɪnˈædɪkwət] .  
**Inadequate , Mittelstaedt , quite inadequate** . 不足 , 米特尔施泰特 , 相当 不足 .

在学校里, 坎托雷克经常用同样的表达方式训斥米特尔施泰特——“米特尔施泰特, 你太差劲了, 完全不够格。”

" [ˈmɪtlstæt] [kənˈtɪnju:z] [tu:; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɪm; ɪm] : " [lʊk] [æt; ət] [ˈboʊtʃ] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]  
" **Mittelstaedt continues to upbraid him** : " **Look at Boettcher now , there's a** " 米特尔施泰特 继续 到 呵 他 : " 看 在 博特彻 现在 , 有 一个  
[ˈma:d(ə)][ˈfɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] .  
**model for you to learn from** : 模型 为了 你 到 学习 从 :  
“米特尔施泰特继续斥责他：‘看看博特彻现在, 你有一个值得学习的榜样。

" [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] .  
" **I can hardly believe my eyes** . " 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 :  
我简直不敢相信自己的眼睛。

[ˈboʊtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [tu:] , [ˈboʊtʃ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] [ˈpɒtər] .  
**Boettcher is there too , Boettcher , our school porter** . 博特彻 是 那里 也 , 博特彻 , 我们的 学校 搬运工 .  
博特彻也在那里, 博特彻, 我们学校的门房。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈma:d(ə)] !  
**And he is a model** ! 和 他 是 一个 模型 !  
他是个模特!

[kəntɒrək] [ʃu:ts] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [i:t] [em ˈi:] .  
**Kantorek shoots a glance at me as if he would like to eat me** . 坎托雷克 芽 一个 瞥一眼 在 我 作为 如果 他 会 喜欢 到 吃 我 .  
坎托雷克瞥了我一眼, 仿佛想把我吃掉似的。

[bʌt; bət][aɪ][grɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɪnəsntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:r] .  
**But I grin at him innocently , as though I do not recognize him any more** . 但 我 咧嘴笑 在 他 天真地 , 作为 尽管 我 做 不是 认出 他 任何 更多的 .  
但我却对他露出无辜的笑容, 仿佛我已经认不出他了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔ:r] [ˈlu:dɪkrəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rɪdʒ] - [kæp][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] .  
**Nothing could look more ludicrous than his forage - cap and his uniform** . 没有什么 可以 看 更多的 荒谬 比 他的 饲料 - 帽 和 他的 制服 .  
他的军帽和制服看起来简直滑稽极了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [brɪˈfɔ:r] [hu:m] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] ,  
**And this is the object before whom we used to stand in anguish** , 和 这 是 这 目的 前 谁 我们 用过的 到 站立 在 痛苦 ,  
这就是我们过去曾痛苦地站在面前的对象。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp][ðer; ðər] [enθˈrəʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**as he sat up there enthroned at his desk** , 作为 他 卫星 向上 那里 登基 在 他的 桌子 ,  
他高高在上地坐在办公桌前, 仿佛身居高位。

[ˈspɪrɪŋ] [æt; ət][ju: ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)][ˈfɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [ðoʊz] [ɪˈregjələr] [frɛntʃ]  
**spearing at us with his pencil for our mistakes in those irregular French** 长矛刺杀 在 我们 和 他的 铅笔 为了 我们的 错误 在 那些 不规则的 法语  
[ və:bz ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [wi:; wi] [merd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈhedweɪ] [ɪn] [fræns] .  
**verbs with which afterwards we made so little headway in France** . 动词 和 哪个 然后 我们 制成 所以 小的 进展 在 法国 .  
他用铅笔戳着我们, 指出我们在法语不规则动词上的错误, 而这些错误后来让我们在法国寸步难行。

[ðæt] [ɪz] ['berli] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [stændz] [ˌterə'tɔ:riəl] [kəntɔrek] , [ðə; ði] [spel]  
**That is barely two years ago — and now here stands Territorial Kantorek , the spell**  
那 是 仅仅 二 年 前 — 和 现在 这里 站立 领土 坎托雷克 , 这 拼写  
[kwaɪ] ['broʊkən] ,  
**quite broken ,**  
相当 破碎的 ,

那不过是两年前的事——而现在，领地坎托雷克就站在这里，魔咒早已破灭。

[wɪð; wɪθ] [bent] [ni:z] , [ɑ:rmz] [laɪk] [pɑ:t'hʊk] , [ʌn'pɑ:lɪft] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lu:dɪkrəs] [rɪg] -  
**with bent knees , arms like pothooks , unpolished buttons and that ludicrous rig -**  
和 弯曲 膝盖 , 武器 喜欢 锅钩 , 未经打磨的 按钮 和 那 荒谬 钻井平台 -  
[aʊt] — [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['soʊldʒər] .  
**out — an impossible soldier .**  
出去 — 一个 不可能的 士兵 .

膝盖弯曲，手臂像锅钩一样，纽扣粗糙，还有那滑稽的装备——一个不可能成为士兵的人。

[aɪ] ['kæna:tɪ] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['sku:l,mæstərz] [desk] .  
**I cannot reconcile this with the menacing figure at the schoolmaster's desk .**  
我 不能 调和 这 和 这 威胁 数字 在 这 教师的 桌子 .

我无法将这一切与坐在教师办公桌前的那个令人毛骨悚然的身影联系起来。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] , [ðə; ði][oʊldɪ]['soʊldʒər] ,  
**I wonder what I , the old soldier ,**  
我 想知道 什么 我 , 这 老的 士兵 ,  
  
我不知道我，这个老兵，会怎么样

[wʊd] [du:] [ɪf] [ðɪs] [skɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊð] ['evər] [dɛrd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] :  
**would do if this skin full of woe ever dared to say to me again :**  
会 做 如果 这 皮肤 满的 的 悲哀 曾经 敢于 到 说 到 我 再次 :

如果这副满是悲伤的模样胆敢再次对我说话，我一定会这么做：

" - , [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv] - ['ɔlə] . -  
" **Bäumer , give the imperfect of ' aller . '**  
" - , 给 这 不完善 的 - 过敏 . -  
  
“Bäumer，给出‘aller’的未完成体。”

" [ðen] ['mɪtlstet] [meɪks] [ðem; ðəm] ['præktɪs] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'pɔɪnts]  
" **Then Mittelstaedt makes them practice skirmishing , and as a favour appoints**  
" 然后 米特尔施泰特 制作 他们 实践 小规模冲突 , 和 作为 一个 偏爱 任命  
[kəntɔrek] [skwɑ:d] ['li:dər] .  
**Kantorek squad leader .**  
坎托雷克 队 领导者 .

“然后米特尔施泰特让他们进行小规模战斗练习，并任命坎托雷克为小队队长以示恩惠。

[naʊ] [ɪn] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ki:p] ['twenti] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**Now in skirmishing the squad leader has always to keep twenty paces in front of**  
现在 在 小规模冲突 这 队 领导者 有 总是 到 保持 二十 步幅 在 正面 的  
[hɪz; ɪz][skwɑ:d] ;  
**his squad ;**  
他的 队 ;

在小规模冲突中，小队长必须始终与他的小队保持二十步的距离；

[ɪf] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [kʌmz] " [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtɪ] , [ə'baʊt] [tɜ:rn] , " [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃərz] ['sɪmpli]  
**if the order comes " On the march , about turn , " the line of skirmishers simply**  
如果 这 命令 来 " 在 这 行进 , 关于 转动 , " 这 线 的 散兵游勇 简单地  
[tɜ:rnz] [ə'baʊt] ,  
**turns about ,**  
转弯 关于 ,

如果命令是“行军途中，掉头”，那么散兵线就立刻掉头。

[bʌt; bət][ðə; ði][skwɑ:d] [ˈli:dər] , [hu:] [naʊ] [faɪndz] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but the squad leader , who now finds himself suddenly twenty paces in rear of the**  
但 这 队 领导者 , WHO 现在 发现 他自己 突然 二十 步幅 在 后部 的 这  
[laɪn] ,  
**line ,**  
线 ,

但是，小队长突然发现自己落在了队伍后方二十步远的地方。

[hæz; hæz][tu:: tə] [rʌʃ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəˈziʃ(ə)n] [əˈgen] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][ɪn]  
**has to rush up at the double and take his position again twenty paces in**  
有 到 匆忙 向上 在 这 双倍的 和 拿 他的 位置 再次 二十 步幅 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d] .  
**front of the squad .**  
正面 的 这 队 .

他必须迅速上前，重新站到队伍前方二十步的位置。

[ðæt] [meɪks] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈfɔ:rti] [ˈpeɪsɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [mɑ:rtʃ] .  
**That makes altogether forty paces double - march .**  
那 制作 共 四十 步幅 双倍的 - 行进 .

这样总共就是四十步双步走。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [hæz; hæz][hi:: hi] [əˈraɪvd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rdər] " [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [əˈbaʊt] [tɜ:rn] ,  
**But no sooner has he arrived than the order " On the march , about turn ,**  
但 不 很快 有 他 到达的 比 这 命令 " 在 这 行进 , 关于 转动 ,  
但他刚到不久，就接到命令：“行军途中，掉头，

" [kʌmz] [əˈgen] [ænd; ənd][hi:: hi][wʌns] [mɔ:r] [hæz; hæz][tu:: tə] [reɪs] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [əˈnʌðər] [ˈfɔ:rti]  
**" comes again and he once more has to race at top speed another forty**  
" 来 再次 和 他 一次 更多的 有 到 种族 在 顶部 速度 其他 四十  
[ˈpeɪsɪz][tu:: tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .  
**paces to the other side .**  
步幅 到 这 其他 边 .

“又来了，他又得以最快的速度再跑四十步到对面。”

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][skwɑ:d][hæz; hæz] [meɪd] [ˈmɪrli] [ðə; ði][tɜ:rn] - [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]  
**In this way the squad has made merely the turn - about and a couple of**  
在 这 方式 这 队 有 制成 仅仅 这 转动 - 关于 和 一个 夫妻 的  
[ˈpeɪsɪz] [waɪl] [ðə; ði][skwɑ:d] - [ˈli:dər] [ˈdæʃɪz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ]  
**paces while the squad - leader dashes backwards and forwards like a fart on a**  
步幅 尽管 这 队 - 领导者 破折号 向后 和 前进 喜欢 一个 屁 在 一个  
[ˈkɜ:rt(ə)n] [poʊl] .  
**curtain pole .**  
窗帘 极 .

就这样，小队只转了个弯，走了几步，而小队长却像窗帘杆上的屁一样来回冲刺。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv] - [wel] - [wɔ:rn] [ˈresəpɪz] .  
**That is one of Himmelstoss ' well - worn recipes .**  
那 是 一 的 - 出色地 - 磨损 食谱 .

这是希梅尔斯托斯经常使用的食谱之一。

[kəntɔrek] [kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [ˈmɪtlstet] ,  
**Kantorek can hardly expect anything else from Mittelstaedt ,**  
坎托雷克 能 几乎 预计 任何事物 别的 从 米特尔施泰特 ,

Kantorek 对 Mittelstaedt 几乎不可能抱有其他期望。

[fɔ:r; fər][hi:: hi][wʌns] [mest] [ʌp][ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [tjæns] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**for he once messed up the latter's chance of promotion ,**  
为了 他 一次 搞砸了 向上 这 后者的 机会 的 晋升 ,

因为他曾经毁掉了后者的晋升机会。

[ænd; ənd]    ['mitlɪstət]    [wʊd]    [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [fuːl] [nɑːtɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
**and Mittelstaedt would be a big fool not to make the best of such a good**  
和 米特尔施泰特 会 是 一个 大的 傻子 不是 到 制作 这 最好的 的 这样的 一个 好的  
[ɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**opportunity as this ,**  
机会 作为 这 ,

米特尔施泰特如果不好好把握这个绝佳机会，那他就是个大傻瓜了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .  
**before he goes back to the front again .**  
前 他 去 后退 到 这 正面 再次 .

在他再次回到前线之前。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel] [daɪ] ['ɪziə] ['æftər][ðə; ði][ˈɑːrmi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌn] [sʌtʃ] [stroʊk]  
**A man might well die easier after the army has given him just one such stroke**  
一个 男人 可能 出色地 死 更轻松 后 这 军队 有 给定 他 只是 一 这样的 中风  
[ʌv; əv] [lʌk] .  
**of luck .**  
的 运气 .

如果军队给了他一次这样的好运，那么他死的时候可能会更轻松。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kəntɔːrek] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [boːr] .  
**In the meantime Kantorek is dashing up and down like a wild - boar .**  
在 这 与此同时 坎托雷克 是 帅气 向上 和 向下 喜欢 一个 荒野 - 公猪 .

与此同时，坎托雷克像野猪一样上蹿下跳。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl]    ['mitlɪstət]    ['stɑːps][ðə; ði] ['skɜːrmiʃ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnz] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]  
**After a while Mittelstaedt stops the skirmish and begins the very important**  
后 一个 尽管 米特尔施泰特 停止 这 小规模冲突 和 开始 这 非常 重要的  
['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] .  
**exercise of creeping .**  
锻炼 的 爬行 .

过了一会儿，米特尔施泰特停止了小规模冲突，开始进行非常重要的匍匐前进演练。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['kæriŋ] [hɪz; ɪz][ɡʌn] [ɪn] [ˌregjuːleɪʃn] ['fæʃ(ə)n] ,  
**On hands and knees , carrying his gun in regulation fashion ,**  
在 双手 和 膝盖 , 携带 他的 枪 在 规定 时尚 ,

他跪伏在地，以规定的方式持枪，

[kəntɔːrek] [[ʌvz] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['fɪɡjər] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**Kantorek shoves his absurd figure over the sand immediately in front of us .**  
坎托雷克 推搡 他的 荒诞 数字 超过 这 沙 立即地 在 正面 的 我们 .

坎托雷克把他那滑稽的身影推到我们面前的沙地上。

[hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [ɪz]['mjuːzɪk] .  
**He is breathing hard , and his panting is music .**  
他 是 呼吸 难的 , 和 他的 喘息 是 音乐 .

他呼吸急促，喘息声宛如天籁。

['mitlɪstət] [ɪn'kʌrɪdʒz] [kəntɔːrek] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [wɪð; wɪθ][kwəʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] [kəntɔːrek] [ðə; ði]  
**Mittelstaedt encourages Kantorek the Territorial with quotations from Kantorek the**  
米特尔施泰特 鼓励 坎托雷克 这 领土 和 引文 从 坎托雷克 这  
['skuːlmæstər] .  
**schoolmaster .**  
校长 .

米特尔施泰特引用坎托雷克老师的话来鼓励坎托雷克这位领土主义者。

" [ˌterə'tɔːriəl] [kəntɔːrek] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] ,  
" **Territorial Kantorek , we have the good fortune to live in a great age ,**  
" 领土 坎托雷克 , 我们 有 这 好的 财富 到 居住 在 一个 伟大的 年龄 ,

“领土坎托雷克，我们很幸运生活在一个伟大的时代，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ˈhʌmb(ə)l] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [pʊt] [əˈsaɪd] [ˈbɪtərnəs] .  
**we must all humble ourselves and for once put aside bitterness .**

我们 必须 全部 谦逊的 我们自己 和 为了 一次 放 旁边 苦味 .

我们都应该谦卑下来，暂时放下怨恨。

" [kəntɒrək] [swets] [ænd; ənd] [spɪts] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hæz; həz] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**" Kantorek sweats and spits out a dirty piece of wood that has lodged in his**  
" 坎托雷克 汗水 和 吐痰 出去 一个 肮脏的 片 的 木头 那 有 已提交 在 他的  
[tiːθ] .  
**teeth .**  
牙齿 .

坎托雷克汗流浹背，吐出一块卡在牙缝里的脏木头。

[ˈmɪtlstæt] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] [rɪˈprɔʊtʃəli] : " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtraɪfəlz] [ˈnevər] [luːz]  
**Mittelstaedt stoops down and says reproachfully : " And in the trifles never lose**  
米特尔施泰特 门廊 向下 和 说道 责备地 : " 和 在 这 琐事 绝不 失去  
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃər] ,  
**sight of the great adventure ,**  
视线 的 这 伟大的 冒险 ,

米特尔施泰特弯下腰，责备地说：“在琐事中永远不要忘记伟大的冒险。”

[ˌterəˈtɔːriəl] [kəntɒrək] !  
**Territorial Kantorek !**  
领土 坎托雷克 !

领土 Kantorek!

" [aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kəntɒrək] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈsplɔʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ɪˈspeʃəli] [wen] ,  
**" It amazes me that Kantorek does not explode with a bang , especially when ,**  
" 它 令人惊叹 我 那 坎托雷克 做 不是 爆炸 和 一个 砰 , 尤其 什么时候 ,  
[ˈdɔːrɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksəsaɪzɪz] ,  
**during physical exercises ,**  
期间 身体的 练习 ,

“令我惊讶的是，坎托雷克竟然没有突然爆发，尤其是在进行体能训练的时候，

[ˈmɪtlstæt] [ˈkɑːpɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,  
**Mittelstaedt copies him to perfection ,**  
米特尔施泰特 副本 他 到 完美 ,

米特尔施泰特完美地模仿了他，

[ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]  
**seizing him by the seat of his trousers as he is climbing along the**  
抓住 他 经过 这 座位 的 他的 裤子 作为 他 是 攀登 沿着 这  
[hɔːrɪˈzaːnt(ə)l][bɑːr] ,  
**horizontal bar ,**  
水平的 酒吧 ,

当他沿着单杠向上攀爬时，一把抓住他的裤裆。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːm] ,  
**so that he can just raise his chin above the beam ,**  
所以 那 他 能 只是 增加 他的 下巴 多于 这 光束 ,

这样他就可以把下巴抬过横梁了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrts][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] .  
**and then starts to give him good advice .**  
和 然后 开始 到 给 他 好的 建议 .

然后开始给他一些好的建议。

[ðæt] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [kəntɒrək] [juːst] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] .  
**That is exactly what Kantorek used to do to him at school .**  
那 是 确切地 什么 坎托雷克 用过的 到 做 到 他 在 学校 .

这正是坎托雷克以前在学校里对他做的事。

[ðə; ði][ˈekstrə] [fəˈti:gz] [ɑ:r; əɾ][ˈnekst][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ɔ:f] .

The extra fatigues are next detailed off .

这 额外的 疲劳 是 下一个 详细的 离开 .

接下来详细列出额外的军服。

" [kəntɔːrek] [ænd; ənd] [ˈboʊtʃɜː] , [bred] [fəˈti:g] !

" Kantorek and Boettcher , bread fatigue !

" 坎托雷克 和 博特彻 , 面包 疲劳 !

“Kantorek 和 Boettcher，面包疲劳了！”

[teɪk] [ðə; ði][ˈhændkɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Take the handcart with you .

拿 这 手推车 和 你 .

把手推车带上。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈlʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] [set] [ɔ:f] [təˈgeðər] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəʊ] .

" In a couple of minutes the two set off together pushing the barrow .

" 在 一个 夫妻 的 分钟 这 二 放 离开 一起 推动 这 巴罗 .

几分钟后，两人一起推着手推车出发了。

[kəntɔːrek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊəri] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

Kantorek in a fury walks with his head down .

坎托雷克 在 一个 愤怒 散步 和 他的 头 向下 .

坎托雷克怒气冲冲地低着头走着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔtər] [ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [skɔ:rd] [laɪt] [ˈdu:ti] .

But the porter is delighted to have scored light duty .

但 这 搬运工 是 高兴极了 到 有 得分 光 责任 .

但搬运工很高兴能被分配到轻松的工作。

[ðə; ði] [ˈbeɪkhaʊs] [ɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ˈlʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The bakehouse is away at the other end of the town ,

这 烘焙坊 是 离开 在 这 其他 结尾 的 这 镇 ,

面包房在镇子的另一头，很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mʌst; məst][gəʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈlenkθ; lenθ][ˈlʌv; əv]

and the two must go there and back through the whole length of

和 这 二 必须 去 那里 和 后退 通过 这 所有的 长度 的

[aɪ ˈti:] .

it .

它 .

两人必须沿着这条路来回走完全程。

" [ðeɪv] [dʌŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈlʌv; əv] [taɪmz] [ɔ:lˈredi] , " [grɪnz] [ˈmɪtlstæd] .

" They've done that a couple of times already , " grins Mittelstaedt .

" 他们有 完毕 那 一个 夫妻 的 时代 已经 , " 咧嘴笑 米特尔施泰特 .

“他们已经这样做过好几次了，”米特尔施泰特笑着说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [sti] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . "

" There are still a few people waiting to see them . "

" 那里 是 仍然 一个 很少 人们 等待 到 看 他们 . "

“还有一些人等着看他们。”

" [ˈeksələnt] , " [aɪ] [seɪ] , " [bʌt; bət] [ˈhæznt] [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ju:; jʊ] [jet] ? "

" Excellent , " I say , " but hasn't he reported you yet ? "

" 出色的 , " 我 说 , " 但 还没有 他 据报道 你 然而 ? "

“很好，”我说，“但他还没举报你吗？”

" [hi:; hi][dɪd][traɪ] .

" He did try .

" 他 做过 尝试 .

他确实尝试过了。

[ˈəʊər; ɑːr][siː] . [oʊ] . [læft] [laɪk][ðə; ði] [duːs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**Our C . O . laughed like the deuce when he heard the story .**  
我们的 C . 哦 . 笑了 喜欢 这 二 什么时候 他 听到 这 故事 .  
我们的指挥官听到这个故事后笑得前仰后合。

[hiː; hi][ˈhæznt] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər] [sˈkuːlmaːstəz] .  
**He hasn't any time for schoolmasters .**  
他 还没有 任何 时间 为了 教师 .  
他没空搭理那些老师。

[brˈsaɪdz] , [aɪm] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "  
**Besides , I'm sweet with his daughter . "**  
除了 , 我是 甜的 和 他的 女儿 . "  
此外, 我和他女儿关系也很好。

" [ˈhiːl] [mes] [ʌp][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**" He'll mess up the examination for you . "**  
" 地狱 混乱 向上 这 考试 为了 你 . "  
“他会搞砸你的考试。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sez] [ˈmɪtlstet] [ˈkɑːmli] .  
**" I don't care , " says Mittelstaedt calmly .**  
" 我 不 关心 , " 说道 米特尔施泰特 平静地 .  
“我不在乎,”米特尔施泰特平静地说。

" [brˈsaɪdz] ,  
**" Besides ,**  
" 除了 ,  
“除了,

[hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]  
**his complaint came to nothing because I could show that he had had**  
他的 抱怨 来了 到 没有什么 因为 我 可以 展示 那 他 有 有  
[ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] [ˈduːti] . "  
**hardly anything but light duty . "**  
几乎 任何事物 但 光 责任 . "  
他的投诉最终不了了之, 因为我可以证明他几乎没做过任何正经事, 只有一些轻松的工作。

" [ˈkudnt] [juː; jʊ] [ˈpɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ?  
**" Couldn't you polish him up a bit ?**  
" 不能 你 抛光 他 向上 一个 少量 ?  
你就不能稍微打扮一下他吗?

" [aɪ][æsk] .  
**" I ask .**  
" 我 问 .  
我问。

" [ˈhiːz] [tuː] [ˈstuːpɪd] , [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] , " [ˈænsər] [ˈmɪtlstet] [kənˈtemptʃuəsli] .  
**" He's too stupid , I couldn't be bothered , " answers Mittelstaedt contemptuously .**  
" 他是 也 愚蠢的 , 我 不能 是 烦恼 , " 答案 米特尔施泰特 轻蔑地 .  
“他太蠢了, 我懒得理他,”米特尔施泰特轻蔑地回答道。

[wʌt] [ɪz] [liːv] ? — [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [ˈæftər][aɪˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .  
**What is leave ? — A pause that only makes everything after it so much worse .**  
什么 是 离开 ? — 一个 暂停 那 仅有的 制作 一切 后 它 所以 很多 更糟 .  
离开是什么? ——只是一种停顿, 而这种停顿只会让之后的一切变得更糟。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself] .  
**Already the sense of parting begins to intrude itself .**  
已经 这 感觉 的 离别 开始 到 侵入 本身 .  
离别的情绪已经开始悄然袭来。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɑ:tʃɪz] [em 'i:]['saɪləntli] , — [aɪ]

My mother watches me silently , — I  
我的 母亲 手表 我 默默 , — 我

母亲默默地看着我, ——我

[noʊ] [ʃi:; ʃi] [kaʊnts] [ðə; ði] [deɪz] ; — ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][sæd] .

know she counts the days ; — every morning she is sad .  
知道 她 计数 这 天 ; — 每一个 早晨 她 是 伤心 .

我知道她数着日子过; ——每天早上她都很伤心。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [deɪ] [les] .

It is one day less .  
它 是 一 天 较少的 .

少了一天。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt] [ə'wei] [maɪ] [pæk] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [baɪ][aɪ 'ti:] .

She has put away my pack , she does not want to be reminded by it .  
她 有 放 离开 我的 盒 , 她 做 不是 想 到 是 提醒 经过 它 .

她把我的背包收起来了, 她不想再看到它。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæs] ['kwɪkli] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [bru:dz] .

The hours pass quickly if a man broods .  
这 小时 经过 迅速地 如果 一个 男人 幼崽 .

一个人如果沉思, 时间就会过得很快。

[aɪ] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] ,

I pull myself together ,  
我 拉 我 一起 ,

我振作起来,

[ænd; ənd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [boʊnz] .

and go with my sister to the butcher's to get a pound of bones .  
和 去 和 我的 姐姐 到 这 肉铺 到 得到 一个 磅 的 骨头 .

然后和姐姐一起去肉铺买一磅骨头。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [laɪn] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][stænd]

That is a great luxury and people line up early in the morning and stand  
那 是 一个 伟大的 奢华 和 人们 线 向上 早期的 在 这 早晨 和 站立

['weɪtɪŋ] .

waiting .

等待 .

那是一种极大的奢侈享受, 人们一大早就排队等候。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪnt] .

Many of them faint .  
许多 的 他们 头晕的 .

他们中许多人晕倒了。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [lʌk] .

We have no luck .  
我们 有 不 运气 .

我们运气不好。

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [baɪ][tɜ:rnz][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [ðə; ði] [kju:] [dɪs'pə:sɪz] .

After waiting by turns for three hours the queue disperses .  
后 等待 经过 转弯 为了 三 小时 这 队列 分散 .

排队等候了三个小时后, 队伍散开了。

[ðə; ði] [boʊnz] [hæv; həv][nɑ:t] ['læstɪd] [aʊt] .

The bones have not lasted out .  
这 骨头 有 不是 持续 出去 .

骨头没能保存完好。



[,aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [get] [maɪ] [ˈræʃnz; ˈreɪnz] .  
It is a good thing I get my rations .  
它 是 一个 好的 事物 我 得到 我的 口粮 .

幸好我能领到配给。

[aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [ɔːl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [iːt] .  
I bring them to my mother and in that way we all get something decent to eat .  
我 带来 他们 到 我的 母亲 和 在 那 方式 我们 全部 得到 某物 体面的 到 吃 .

我把它们带给我妈妈，这样我们大家都能吃上一顿像样的饭菜。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [groʊ] [ˈevər] [mɔːr] [streɪnd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðəz] [aɪz] [mɔːr] [ˈsɑːroʊfl] .  
The days grow ever more strained and my mother's eyes more sorrowful .  
这 天 生长 曾经 更多的 紧张 和 我的 母亲的 眼睛 更多的 悲伤 .

日子一天比一天难熬，母亲的眼神也越来越忧伤。

[fɔːr] [deɪz] [left] [naʊ] .  
Four days left now .  
四 天 左边 现在 .

还剩四天。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] - [ˈmʌðər] .  
I must go and see Kemmerich's mother .  
我 必须 去 和 看 - 母亲 .

我必须去看看凯默里希的母亲。

[aɪ] [ˈkænəʊt] [raɪt] [ðæt] [daʊn] .  
I cannot write that down .  
我 不能 写 那 向下 .

我无法把它写下来。

[ðɪs] [ˈkweɪkɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈfeɪks] [em ˈiː] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ɑːn] [em ˈiː] : " [waɪ] [ɑːr; ər]  
This quaking , sobbing woman who shakes me and cries out on me : " Why are  
这 震动 , 啜泣 女士 WHO 奶昔 我 和 哭泣 出去 在 我 : " 为什么 是  
[juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] ,  
you living then ,  
你 活的 然后 ,

这个颤抖着、啜泣着的女人摇晃着我，对着我哭喊：“那你为什么还活着？”

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ? " — [huː] [draʊnz] [em ˈiː] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] :  
when he is dead ? " — who drowns me in tears and calls out :  
什么时候 他 是 死的 ? " — WHO 溺水 我 在 眼泪 和 呼叫 出去 :

他死后呢？——谁让我泪流满面，呼喊道：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [æt; ət] [ɔːl] , [tʃaɪld] , [wen] [juː; jʊ] — — " — [huː] [draːps] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]  
" What are you there for at all , child , when you — — " — who drops into a  
" 什么 是 你 那里 为了 在 全部 , 孩子 , 什么时候 你 — — " — WHO 滴 进入 一个  
[tʃer] [ænd; ənd] [weɪlz] :  
chair and wails :  
椅子 和 哀嚎 :

“孩子，你到底来这里干什么？你——”说着，他跌坐在椅子上嚎啕大哭：

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?  
" Did you see him ?  
" 做过 你 看 他 ?

你看到他了吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] ?  
Did you see him then ?  
做过 你 看 他 然后 ?

你当时见到他了吗？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?  
**How did he die ?**  
如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的？

" [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wɒz; wəz] [[ɑ:t] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][daɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .  
**" I tell her he was shot through the heart and died instantaneously .**  
" 我 告诉 她 他 曾是 射击 通过 这 心 和 死亡 瞬间 .

我告诉她，他被子弹击中心脏，当场死亡。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][em 'iː] , [ʃiː; ʃi] [daʊts] [em 'iː] : " [juː; jʊ][laɪ] .  
**She looks at me , she doubts me : " You lie .**  
她 看起来 在 我 , 她 疑虑 我 : " 你 说谎 .

她看着我，她怀疑我：“你在撒谎。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] .  
**I know better .**  
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [haʊ] ['terəbli] [hiː; hi][daɪd] .  
**I have felt how terribly he died .**  
我 有 毛毡 如何 可怕 他 死亡 .

我深切感受到他死得有多么痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] — [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**I have heard his voice at night , I have felt his anguish — tell the truth ,**  
我 有 听到 他的 嗓音 在 夜晚 , 我 有 毛毡 他的 痛苦 — 告诉 这 真相 ,

我曾在夜里听到他的声音，我曾感受到他的痛苦——说出真相。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "  
**I want to know it , I must know it . "**  
我 想 到 知道 它 , 我 必须 知道 它 . "

我想知道，我必须知道。

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**" No , " I say , " I was beside him .**  
" 不 , " 我 说 , " 我 曾是 旁 他 .

“不,”我说,“我当时就在他旁边。”

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][wʌns] .  
**He died at once .**  
他 死亡 在 一次 .

他当场死亡。

" [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][em 'iː]['dʒentli] : " [tel] [em 'iː] .  
**" She pleads with me gently : " Tell me .**  
" 她 恳求 和 我 轻轻地 : " 告诉 我 .

她温柔地恳求我：“告诉我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] .  
**You must tell me .**  
你 必须 告诉 我 .

你必须告诉我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'iː] , [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,  
**I know you want to comfort me , but don't you see ,**  
我 知道 你 想 到 舒适 我 , 但 不 你 看 ,

我知道你想安慰我，但你难道看不出来吗？

[juː; jʊ] ['tɔːrment] [em 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?  
**you torment me far more than if you told me the truth ?**  
你 折磨 我 远的 更多的 比 如果 你 讲述 我 这 真相 ?

你这样折磨我，远比告诉我真相更让我痛苦？

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .  
**I cannot bear the uncertainty .**  
我 不能 熊 这 不确定 :

我无法忍受这种不确定性。

[tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðoo] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][t'etəb(ə)l] ,  
**Tell me how it was and even though it will be terrible ,**  
告诉 我 如何 它 曾是 和 甚至 尽管 它 将要 是 糟糕的 ,  
告诉我结果如何，即使结果会很糟糕，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jə][dəunt] .  
**it will be far better than what I have to think if you don't .**  
它 将要 是 远的 更好的 比 什么 我 有 到 思考 如果 你 不 :  
如果你不这么做，我恐怕很难想象会发生什么。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['mɪnsmi:t] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][fɜ:rst] .  
" **I will never tell her , she can make mincemeat out of me first .**  
" 我 将要 绝不 告诉 她 , 她 能 制作 肉馅 出去 的 我 第一的 :  
“我永远不会告诉她，她可以先把我的撕成碎片。”

[aɪ] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [straɪks] [em 'i:][æz; əz] ['ræðər] ['stu:pɪd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**I console her , but she strikes me as rather stupid all the same .**  
我 安慰 她 , 但 她 罢工 我 作为 相当 愚蠢的 全部 这 相同的 :  
我安慰她，但我仍然觉得她有点笨。

[waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi][stɑ:p] ['wɜ:riŋ] ?  
**Why doesn't she stop worrying ?**  
为什么 不 她 停止 令人担忧 ?

她为什么总是担心个不停？

['kɛməɾɪk] [wɪl] [steɪ] [ded] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .  
**Kemmerich will stay dead whether she knows about it or not .**  
凯默里奇 将要 停留 死的 无论 她 知道 关于 它 或者 不是 :  
无论凯默里奇是否知情，她都将死去。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [si:n] [soʊ] ['meni] [ded] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] ['eni] [b:ŋgər] [waɪ] [ðer; ðər]  
**When a man has seen so many dead he cannot understand any longer why there**  
什么时候 一个 男人 有 已见 所以 许多 死的 他 不能 理解 任何 更长 为什么 那里  
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .  
**should be so much anguish over a single individual .**  
应该 是 所以 很多 痛苦 超过 一个 单身的 个人 :

一个人如果目睹过太多的死亡，就无法理解为什么一个人的死亡会带来如此巨大的痛苦。

[soʊ][aɪ] [seɪ] ['ræðər] [ɪm'peɪjntli] : " [hi:; hi][daɪd] [ɪ'mi:diətli] .  
**So I say rather impatiently : " He died immediately .**  
所以 我 说 相当 不耐烦地 : " 他 死亡 立即地 :

于是我有些不耐烦地说：“他当场就死了。”

[hi:; hi][felt] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .  
**He felt absolutely nothing at all .**  
他 毛毡 绝对地 没有什么 在 全部 :

他完全没有任何感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑ:m] .  
**His face was quite calm .**  
他的 脸 曾是 相当 冷静的 :

他的表情十分平静。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['saɪlənt] .  
" **She is silent .**  
" 她 是 沉默的 :

她沉默不语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsloʊli] : [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [aɪ ˈtiː] ? "  
Then she says slowly : " Will you swear it ? "  
然后 她 说道 缓慢地 : " 将要 你 发誓 它 ? "

然后她缓缓说道：“你愿意发誓吗？ ”

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?  
" By everything that is sacred to you ?  
" 经过 一切 那 是 神圣 到 你 ?

“以你心中一切神圣之物的名义？ ”

" [gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] ? — [sʌtʃ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ˈprɪti]  
" Good God , what is there that is sacred to me ? — such things change pretty  
" 好的 上帝 , 什么 是 那里 那 是 神圣 到 我 ? — 这样的 事物 改变 漂亮的  
[ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .  
quickly with us .  
迅速地 和 我们 .

“天哪，对我来说还有什么神圣的东西呢？——这些东西在我们身上变化得很快。”

" [jes] , [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [wʌns] . "  
" Yes , he died at once . "  
" 是的 , 他 死亡 在 一次 . "

“是的，他当场就死了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [jɔːrself] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] ? "  
" Are you willing never to come back yourself , if it isn't true ? "  
" 是 你 愿意的 绝不 到 来 后退 你自己 , 如果 它 不是 真的 ? "

“如果不是真的，你愿意永远不再回来吗？ ”

" [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [kɪld] [ɪnstənˈteɪniəsli] .  
" May I never come back if he wasn't killed instantaneously .  
" 可能 我 绝不 来 后退 如果 他 不是 被杀 瞬间 .

“如果他没有当场死亡，我愿永不再来。”

" [aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .  
" I would swear to anything .  
" 我 会 发誓 到 任何事物 .

我什么都愿意发誓。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .  
But she seems to believe me .  
但 她 似乎 到 相信 我 .

但她似乎相信我。

[ʃiː; ʃi] [moʊnz] [ænd; ænd] [wiːps] [ˈstedəli] .  
She moans and weeps steadily .  
她 呻吟 和 哭泣 稳步 .

她呻吟着，哭泣不止。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [soʊ] [aɪ] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ænd; ænd] [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv]  
I have to tell how it happened so I invent a story and I almost believe  
我 有 到 告诉 如何 它 发生 所以 我 发明 一个 故事 和 我 几乎 相信  
[aɪ ˈtiː] [maɪself] .  
it myself .  
它 我 .

我必须把事情经过说出来，所以我编造了一个故事，而且我自己几乎都信以为真了。

[æz; əz][aɪ] [li:v] [ʃi:; ji] ['kɪsɪz] [em 'i:][ænd; ənd] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

**As I leave she kisses me and gives me a picture of him .**  
作为 我 离开 她 吻 我 和 给予 我 一个 图片 的 他 .

我离开时，她吻了我，并给了我一张他的照片。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ri:'kru:ts] [ˈju:nɪfɔ:rm][hi:; hi] [li:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][legz] [meɪd] [ʌv; əv]

**In his recruit's uniform he leans on a round rustic table with legs made of**

在 他的 新兵 制服 他 倾斜 在 一个 圆形的 乡村 桌子 和 腿 制成 的

[bɜ:rtʃ] ['bræntʃɪz] .

**birch branches .**

桦木 分支 .

他身穿新兵制服，倚靠在一张用桦树枝做成的圆形乡村桌子上。

[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wʊd] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,

**Behind him a wood is painted on a curtain ,**

在后面 他 一个 木头 是 绘 在 一个 窗帘 ,

他身后的窗帘上画着一块木头。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stændz][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] .

**and on the table stands a mug of beer .**

和 在 这 桌子 站立 一个 马克杯 的 啤酒 .

桌上放着一杯啤酒。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] ['i:vniŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

**It is the last evening at home .**

它 是 这 最后的 晚上 在 家 .

这是在家最后一个晚上。

['evriwʌn] [ɪz]['saɪlənt] .

**Everyone is silent .**

每个人 是 沉默的 .

所有人都沉默不语。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] , [aɪ] [si:z] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

**I go to bed early , I seize the pillow ,**

我 去 到 床 早期的 , 我 抢占 这 枕头 ,

我早早上床睡觉，一把抓住枕头。

[pres] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [maɪ'self][ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][aɪ 'ti:] .

**press it against myself and bury my head in it .**

按 它 反对 我 和 埋葬 我的 头 在 它 .

把它紧紧地贴在身上，把头埋进去。

[hu:] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ['evər] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['feðər] [bed] [ə'gen] ?

**Who knows if I will ever lie in a feather bed again ?**

WHO 知道 如果 我 将要 曾经 说谎 在 一个 羽毛 床 再次 ?

谁知道我是否还能再次躺在羽绒床上呢？

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

**Late in the night my mother comes into my room .**

晚的 在 这 夜晚 我的 母亲 来 进入 我的 房间 .

深夜，我母亲走进我的房间。

[ʃi:; ji] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

**She thinks I am asleep , and I pretend to be so .**

她 思考 我 是 睡着了 , 和 我 假装 到 是 所以 .

她以为我睡着了，我也假装睡着了。

[tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:rd] .

**To talk , to stay awake with one another , it is too hard .**

到 讲话 , 到 停留 醒 和 一 其他 , 它 是 也 难的 .

交谈，彼此保持清醒，太难了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɪts] [lɔːŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [raɪðz] .  
" **She sits long into the night although she is in pain and often writhes** .

她 坐着 长的 进入 这 夜晚 虽然 她 是 在 疼痛 和 经常 扭动 .

尽管疼痛难忍，她仍常常坐到深夜，而且经常扭动身体。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [bɪŋgər] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈweɪkənd] [ʌp] .  
" **At last I can bear it no longer , and pretend I have just wakened up** .

在 最后的 我 能 熊 它 不 更长 , 和 假装 我 有 只是 醒来 向上 .

我终于忍无可忍，假装自己刚刚醒来。

" [goʊ] [ænd; ənd] [sliːp] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] [hɪr] . "  
" **Go and sleep , mother , you will catch cold here** . "

" 去 和 睡觉 , 母亲 , 你 将要 抓住 寒冷的 这里 . "

“母亲，快去睡觉吧，您在这里会着凉的。”

" [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪˈnʌf] [ˈleɪtər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] .  
" **I can sleep enough later , " she says** .

" 我 能 睡觉 足够的 之后 , " 她 说道 .

“我晚点可以睡够觉，”她说。

[aɪ] [sɪt] [ʌp] .  
" **I sit up** .

我 坐 向上 .

我坐了起来。

" [aɪ] [dəʊnt] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ˈmʌðər] .  
" **I don't go straight back to the front , mother** .

" 我 不 去 直的 后退 到 这 正面 , 母亲 .

“我不会直接回到前线，母亲。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [fɔːr] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [kæmp] .  
" **I have to do four weeks at the training camp** .

我 有 到 做 四 周 在 这 训练 营 .

我需要参加为期四周的训练营。

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] , [pərˈhæps] .  
" **I may come over from there one Sunday , perhaps** .

我 可能 来 超过 从 那里 一 星期日 , 也许 .

也许某个星期天我会从那里过来。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈsaɪlənt] .  
" **She is silent** .

" 她 是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [æskz] [ˈdʒentli] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] ? "  
" **Then she asks gently : " Are you very much afraid ? "**

然后 她 问 轻轻地 : " 是 你 非常 很多 害怕的 ? "

然后她轻声问道：“你很害怕吗？ ”

" [noʊ] , [ˈmʌðər] . "  
" **No , mother** . "

" 不 , 母亲 . "

“不，母亲。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [jər; jər] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [ɪn] [fræns]  
" **I would like to tell you to be on your guard against the women out in France**  
.  
:  
.

我想提醒你们，要提防法国的女性。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [ɡʊd] .  
**They are no good .**  
他们 是 不 好的 .

它们不好。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !  
**Mother , Mother !**  
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ju:; jʊ] [sti:l] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp][ænd; ənd]  
**You still think I am a child — why can I not put my head in your lap and**  
你 仍然 思考 我 是 一个 孩子 — 为什么 能 我 不是 放 我的 头 在 你的 膝 和  
[wi:p] ?  
**weep ?**  
哭泣 ?

你仍然认为我是个孩子——为什么我不能把头枕在你的腿上哭泣？

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊld] ?  
**Why have I always to be strong and self - controlled ?**  
为什么 有 我 总是 到 是 强的 和 自己 - 受控 ?

为什么我总是要坚强自律？

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] , [tu:] , [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**I would like to weep and be comforted , too , indeed I am little more than**  
我 会 喜欢 到 哭泣 和 是 安慰 , 也 , 的确 我 是 小的 更多的 比  
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;  
**a child ;**  
一个 孩子 ;

我也想哭，也想得到安慰，毕竟我还是个孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [sti:l] [hæŋ] [maɪ] [jɔ:rt] , ['bɔɪz] ['traʊzərz] — [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,  
**in the wardrobe still hang my short , boy's trousers — it is such a little time ago ,**  
在 这 衣柜 仍然 悬挂 我的 短的 , 男孩们 裤子 — 它 是 这样的 一个 小的 时间 前 ,  
衣柜里还挂着我小时候的短裤——那好像是不久前的事了。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:]['oʊvər] ?  
**why is it over ?**  
为什么 是 它 超过 ?

为什么结束了？

" [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['wɪmɪn] , [ˈmʌðər] , " [aɪ] [seɪ] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ]  
" **Where we are there aren't any women , mother , I say as calmly as I**  
" 在哪里 我们 是 那里 不是 任何 女性 , 母亲 , " 我 说 作为 平静地 作为 我  
[kæn; kən] .  
**can** :  
能 :

“妈妈，我们这里没有女人，”我尽可能平静地说。

" [ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [pɔ:l] .  
" **And be very careful at the front , Paul .**  
" 和 是 非常 小心 在 这 正面 , 保罗 .

“保罗，在前面一定要非常小心。”

" [ɑ:] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !  
" **Ah , Mother , Mother !**  
" 啊 , 母亲 , 母亲 !

“啊，母亲，母亲！

[waɪ] [du:] [aɪ] [nɔ:t] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
**Why do I not take you in my arms and die with you .**  
为什么 做 我 不是 拿 你 在 我的 武器 和 死 和 你 .  
为什么我不把你拥入怀中，与你一同死去？

[wʌt] [pʊr] [retʃɪz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] !  
**What poor wretches we are !**  
什么 贫穷的 可怜虫 我们 是 !  
我们真是可怜人啊！

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] . "  
**" Yes , mother , I will . "**  
" 是的 , 母亲 , 我 将要 . "  
“好的，妈妈，我会的。”

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] , [pɔ:l] .  
**" I will pray for you every day , Paul .**  
" 我 将要 祈祷 为了 你 每一个 天 , 保罗 .  
保罗，我会每天为你祷告。

" [ɑ:] !  
**" Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

['mʌðər] , ['mʌðər] !  
**Mother , Mother !**  
母亲 , 母亲 !  
妈妈，妈妈！

[let] [ju: 'es] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] , [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] ,  
**Let us rise up and go out , back through the years ,**  
让 我们 上升 向上 和 去 出去 , 后退 通过 这 年 ,  
让我们起身，走出去，回到过去，

[wer] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] [laɪz] [ɑ:n] [ju: 'es] [noʊ] [mɔ:r] ,  
**where the burden of all this misery lies on us no more ,**  
在哪里 这 负担 的 全部 这 苦难 谎言 在 我们 不 更多的 ,  
当我们不再背负这一切苦难的重担时，

[bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] [ə'loʊn] , ['mʌðər] !  
**back to you and me alone , Mother !**  
后退 到 你 和 我 独自的 , 母亲 !  
妈妈，现在只剩下你和我了！

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['deɪndʒərəs] . "  
**" Perhaps you can get a job that is not so dangerous . "**  
" 也许 你 能 得到 一个 工作 那 是 不是 所以 危险的 . "  
“或许你可以找一份没那么危险的工作。”

" [jes] , ['mʌðər] , [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] , [ðæt] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [dʌn] . "  
**" Yes , mother , perhaps I can get into the cook - house , that can easily be done . "**  
" 是的 , 母亲 , 也许 我 能 得到 进入 这 厨师 - 房子 , 那 能 容易地 是 完毕 . "  
“是的，母亲，也许我可以进厨房，这很容易做到。”

" [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] — — "  
**" You do it then , and if the others say anything — — "**  
" 你 做 它 然后 , 和 如果 这 其他的 说 任何事物 — — "  
“那你去做吧，如果其他人说什么——”



" [ðæt] [wəʊnt] [ˈwɜ:ri] [em ˈi:] , [ˈmʌðər] — —  
" **That won't worry me , mother** — —  
" 那 惯于 担心 我 , 母亲 — —

“那不会让我担心的，妈妈——”

" [ʃi:; ji] [saɪz] .  
" **She sighs** .  
" 她 叹息 .

她叹了口气。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .  
**Her face is a white gleam in the darkness** .  
她 脸 是 一个 白色的 闪耀 在 这 黑暗 .

她的脸在黑暗中闪着白光。

" [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ˈmʌðər] .  
" **Now you must go to sleep , mother** .  
" 现在 你 必须 去 到 睡觉 , 母亲 .

“妈妈，您现在该睡觉了。”

" [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈplaɪ] .  
" **She does not reply** .  
" 她 做 不是 回复 .

她没有回答。

[aɪ][get] [ʌp][ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [ˈkʌvər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**I get up and wrap my cover round her shoulders** .  
我 得到 向上 和 裹 我的 覆盖 圆形的 她 肩膀 .

我起身，把被子披在她肩上。

[ʃi:; ji] [səˈpɔ:rts] [hɜ:rˈself][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ʃi:; ji][ɪz][ɪn][peɪn] .  
**She supports herself on my arm , she is in pain** .  
她 支持 她自己 在 我的 手臂 , 她 是 在 疼痛 .

她扶着我的胳膊，她很痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .  
**And so I take her to her room** .  
和 所以 我 拿 她 到 她 房间 .

于是我带她回了房间。

[aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .  
**I stay with her a little while** .  
我 停留 和 她 一个 小的 尽管 .

我陪她待了一会儿。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [əˈgen] , [ˈmʌðər] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "  
" **And you must get well again , mother , before I come back** . "  
" 和 你 必须 得到 出色地 再次 , 母亲 , 前 我 来 后退 . "

“母亲，您一定要早点康复，我才会回来。”

" [jes] , [jes] , [maɪ][tʃaɪld] . "  
" **Yes , yes , my child** . "  
" 是的 , 是的 , 我的 孩子 . "

“是的，是的，我的孩子。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][send] [jɔ:r; jər] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmʌðər] .  
" **You ought not to send your things to me , mother** .  
" 你 应该 不是 到 发送 你的 事物 到 我 , 母亲 .

“母亲，你不应该把你的东西寄给我。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [tu:; tə] [i:t] [aʊt][ðer; ðər] .  
**We have plenty to eat out there** .  
我们 有 很多 到 吃 出去 那里 .

外面有很多吃的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪr] .

**You can make much better use of them here .**  
你 能 制作 很多 更好的 使用 的 他们 这里 .

在这里，你可以更好地利用它们。

" [haʊ] [ˈdestɪtuːt] [ʃiː; ʃɪ][laɪz][ðər; ðər][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃɪ] , [ðæt] [ʌvz] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]  
**" How destitute she lies there in her bed , she , that loves me more than all the**  
" 如何 贫困 她 谎言 那里 在 她 床 , 她 , 那 爱 我 更多的 比 全部 这  
[wɜːrld] .  
**world .**  
世界 .

“她躺在床上多么凄凉啊，她可是爱我胜过世上所有人。”

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ˈheɪstɪli] : " [aɪ][hæv; həv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ˈʌndər] -  
**As I am about to leave , she says hastily : " I have two pairs of under -**  
作为 我 是 关于 到 离开 , 她 说道 草草 : " 我 有 二 对 的 在下面 -  
[pænts][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**pants for you .**  
裤子 为了 你 .

正当我准备离开时，她急忙说道：“我给你准备了两条内裤。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wʊl] .  
**They are all wool .**  
他们 是 全部 羊毛 .

它们都是羊毛制品。

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] .  
**They will keep you warm .**  
他们 将要 保持 你 温暖的 .

它们会让你感到温暖。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [pæk] .  
**You must not forget to put them in your pack .**  
你 必须 不是 忘记 到 放 他们 在 你的 盒 .

你千万不要忘记把它们放进背包里。

" [ɑː] !  
**" Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[ˈmʌðər] !  
**Mother !**  
母亲 !

母亲！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪːz] [ˈʌndərpænts] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]  
**I know what these underpants have cost you in waiting , and walking , and**  
我 知道 什么 这些 内裤 有 成本 你 在 等待 , 和 步行 , 和  
[ˈbɛɡɪŋ] !  
**begging !**  
乞讨 !

我知道你为了得到这条内裤付出了多少代价，包括等待、行走和恳求！

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊！

[ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !  
**Mother , Mother !**  
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?  
**how can it be that I must part from you ?**  
如何 能 它 是 那 我 必须 部分 从 你 ？

我怎么能和你分开呢？

[huː] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] [eni] [kleɪm] [ɑːn] [em 'i:] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .  
**Who else is there that has any claim on me but you .**  
WHO 别的 是 那里 那 有 任何 宣称 在 我 但 你 。

除了你，还有谁有资格对我拥有什么？

[hɪr] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**Here I sit and there you are lying , and we have so much to say ,**  
这里 我 坐 和 那里 你 是 说谎 , 和 我们 有 所以 很多 到 说 ,

我坐在这里，你躺在那里，我们之间有太多话要说。

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [aɪ 'ti:] .  
**that we could never say it .**  
那 我们 可以 绝不 说 它 。

我们永远也无法说出口。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈmʌðər] . "  
**" Good - night , mother . "**  
" 好的 - 夜晚 , 母亲 。

“晚安，妈妈。”

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
**" Good - night , my child . "**  
" 好的 - 夜晚 , 我的 孩子 。

“晚安，我的孩子。”

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɑːrk] .  
**" The room is dark . "**  
" 这 房间 是 黑暗的 。

房间很黑。

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaːk] .  
**I hear my mother's breathing , and the ticking of the clock .**  
我 听到 我的 母亲的 呼吸 , 和 这 滴答 的 这 钟 。

我听到母亲的呼吸声，还有时钟的滴答声。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triːz] [ˈrʌs(ə)l] .  
**Outside the window the wind blows and the chestnut trees rustle .**  
外部 这 窗户 这 风 打击 和 这 板栗 树木 沙沙 。

窗外风吹过，栗树沙沙作响。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [aɪ] [ˈstʌmb(ə)l] [ˈoʊvər] [maɪ] [pæk] [wɪtʃ] [laɪz] [ðer; ðər] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp] ,  
**On the landing I stumble over my pack which lies there already made up ,**  
在 这 降落 我 绊倒 超过 我的 盒 哪个 谎言 那里 已经 制成 向上 ,

在楼梯平台上，我绊倒了，发现我的背包已经收拾好了，就放在那里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**because I have to leave early in the morning .**  
因为 我 有 到 离开 早期的 在 这 早晨 。

因为我第二天一早就要离开。

[aɪ] [baɪt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpɪləʊ] .  
**I bite into my pillow .**  
我 咬 进入 我的 枕头 。

我咬住枕头。

[aɪ] [græsp] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [rɑːdz] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪsts] .  
**I grasp the iron rods of my bed with my fists .**  
我 抓牢 这 铁 杆 的 我的 床 和 我的 拳头 。

我双手紧紧抓住床的铁栏杆。

[aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .  
**I ought never to have come here .**  
我 应该 绝不 到 有 来 这里 .

我真不该来这里。

[aʊt] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] ['hoʊpləs] ； — [aɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə]  
**Out there I was indifferent and often hopeless ; — I will never be able to**  
出去 那里 我 曾是 冷漠 和 经常 绝望 ； — 我 将要 绝不 是 有能力的 到  
[bi:; bi][soʊ] [ə'gen] .  
**be so again .**  
是 所以 再次 .

在那里，我冷漠无情，常常感到绝望；——我再也不会那样了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ægəni][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,  
**I was a soldier , and now I am nothing but an agony for myself ,**  
我 曾是 一个 士兵 , 和 现在 我 是 没有什么 但 一个 痛苦 为了 我 ,  
[fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] ,  
**for my mother ,**  
为了 我的 母亲 ,

我曾是一名士兵，如今我却只给我自己和母亲带来痛苦。

[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .  
**for everything that is so comfortless and without end .**  
为了 一切 那 是 所以 无安慰 和 没有 结尾 .

为了所有那些令人痛苦且永无止境的事情。

[aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [li:v] .  
**I ought never to have come on leave .**  
我 应该 绝不 到 有 来 在 离开 .

我真不该请假来这里。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[aɪ] [ɔ:l'redɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][kæmp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [mʊəz] .  
**I already know the camp on the moors .**  
我 已经 知道 这 营 在 这 沼泽地 .

我已经知道荒原上的那个营地了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] - [geɪv] ['dʒeɪdən][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ](ə)n] .  
**It was here that Himmelstoss gave Tjaden his education .**  
它 曾是 这里 那 - 给予 蒂亚登 他的 教育 .

希梅尔斯托斯正是在这里给予了蒂亚登教育。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['hɑ:rdli] ['eniwʌn] [hɪr] ； [æz; əz]['evər] , [ɔ:l][ɪz] ['ɔ:ltərd] .  
**But now I know hardly anyone here ; as ever , all is altered .**  
但 现在 我 知道 几乎 任何人 这里 ； 作为 曾经 , 全部 是 已修改 .

但现在我在这里几乎谁也不认识；一切都变了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)nəli] [met] [br'fɔ:r] .  
**There are only a few people that I have occasionally met before .**  
那里 是 仅有的 一个 很少 人们 那 我 有 偶尔 遇见 前 .

我只和少数几个人有过偶尔的接触。

[aɪ][goʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ru:'ti:n] [mə'kænikli] .  
**I go through the routine mechanically .**  
我 去 通过 这 常规 机械地 .

我机械地重复着这些流程。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['souldʒərz] - [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:r; ər]  
**In the evenings I generally go to the Soldiers ' Home , where the newspapers are**  
在这 晚上 我 一般来说 去 到 这 士兵 - 家 , 在哪里 这 报纸 是  
[leɪd] [aʊt] ,  
**laid out ,**  
铺设 出去 ,

晚上我通常去退伍军人之家，那里摆放着报纸。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ri:d] ; [sti:l] ,  
**but which I do not read ; still ,**  
但 哪个 我 做 不是 读 ; 仍然 ,

但我并不读；然而，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] .  
**there is a piano there that I am glad enough to play on .**  
那里 是 一个 钢琴 那里 那 我 是 高兴的 足够的 到 玩 在 .

那里有一架钢琴，我很乐意在上面弹奏。

[tu:] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][ɪn] [ə'tendəns] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [jʌŋ] .  
**Two girls are in attendance , one of them is young .**  
二 女孩们 是 在 出席 , 一 的 他们 是 年轻的 .

有两名女孩出席，其中一名年纪较小。

[ðə; ði][kæmp][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [fensɪz] .  
**The camp is surrounded with high barbed - wire fences .**  
这 营 是 包围 和 高的 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 .

营地周围环绕着高高的带刺铁丝网。

[ɪf] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['souldʒərz] - [hoʊm] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [ 'pa:sɪz ] .  
**If we come back late from the Soldiers ' Home we have to show passes .**  
如果 我们 来 后退 晚的 从 这 士兵 - 家 我们 有 到 展示 通过 .

如果我们从退伍军人之家回来晚了，就必须出示通行证。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] [kæn; kən][get] [θru:] , [ʌv; əv]  
**But those who are on good terms with the guard can get through , of**  
但 那些 WHO 是 在 好的 条款 和 这 警卫 能 得到 通过 , 的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .

当然，那些和守卫关系好的人是可以通行的。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒu:nɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rtʃ] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [wi:; wi] ['præktɪs] ['kʌmpəni] -  
**Between the junipers and the birch trees on the moor we practice company -**  
之间 这 杜松 和 这 桦木 树木 在 这 泊 我们 实践 公司 -

[drɪl] [i:tʃ] [deɪ] .  
**drill each day .**  
钻头 每个 天 .

在荒原上的杜松树和白桦树之间，我们每天都进行连队操练。

[aɪ'ti:][ɪz] ['berəbl] [ɪf] [wʌn][ɪks'pekts] [nʌθɪŋ] ['betər] .  
**It is bearable if one expects nothing better .**  
它 是 可以忍受 如果 一 预期 没有什么 更好的 .

如果别抱太大期望，那也勉强可以忍受。

[wi:; wi] [æd'væns] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [flɪŋ] [ɑ:r'selvz] [daʊn] ,  
**We advance at a run , fling ourselves down ,**  
我们 进步 在 一个 跑步 , 一扔 我们自己 向下 ,

我们奔跑前进，纵身跃下，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæntɪŋ] [breθ] [muːvz] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgraːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz]  
**and our panting breath moves the stalks of the grasses and the flowers**  
和 我们的 喘息 气息 移动 这 茎 的 这 草 和 这 花朵  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**of the heather to and fro** .  
的 这 希瑟 到 和 弗 .

我们急促的呼吸带动着草茎和石楠花来回摇曳。

[lʊkt] [æt; ət][soʊ] [ˈkloʊsli] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [faɪn] [sænd][ɪz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Looked at so closely one sees the fine sand is composed of millions of the**  
看起来 在 所以 密切 一 看到 这 美好的 沙 是 由 的 百万 的 这  
[ˈtaɪniːəst] [ˈpeblz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] .  
**tiniest pebbles as clear as if they had been made in a laboratory** .  
最小的 鹅卵石 作为 清除 作为 如果 他们 有 到过 制成 在 一个 实验室 .

仔细观察，你会发现细沙是由数百万颗极其细小的卵石组成的，这些卵石清澈透明，仿佛是在实验室里制造出来的一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə][dɪɡ] [wʌnz] [hændz][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .  
**It is strangely inviting to dig one's hands into it** .  
它 是 奇怪的 邀请 到 挖 一个人的 双手 进入 它 .

它有一种奇特的吸引力，让人忍不住想把手伸进去。

[bʌt; bət][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [triːz] .  
**But most beautiful are the woods with their line of birch trees** .  
但 最多 美丽的 是 这 树林 和 他们的 线 的 桦木 树木 .

但最美的还是那片树林，以及成排的白桦树。

[ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .  
**Their colour changes with every minute** .  
他们的 颜色 变化 和 每一个 分钟 .

它们的颜色每分钟都在变化。

[naʊ] [ðə; ði] [stemz] [ɡliːm] [ˈpjʊrɪst] [waɪt] , [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] ,  
**Now the stems gleam purest white , and between them airy and silken ,**  
现在 这 茎 闪耀 最纯净的 白色的 , 和 之间 他们 轻盈的 和 丝 ,

现在，茎秆闪耀着纯白的光泽，茎秆之间轻盈飘逸，如丝般柔滑。

[hæŋz] [ðə; ði][pæˈstel] - [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][æn; ən]  
**hangs the pastel - green of the leaves ; the next moment all changes to an**  
悬挂 这 粉彩 - 绿色的 的 这 树叶 ; 这 下一个 片刻 全部 变化 到 一个  
[ˌoʊpələs(ə)nt] [bluː] ,  
**opalescent blue ,**  
乳白色 蓝色的 ,

树叶呈现出淡绿色；下一刻，一切都变成了乳白色的蓝色。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈbriːzɪz] [pæs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɡriːn]  
**as the shivering breezes pass down from the heights and touch the green**  
作为 这 瑟瑟发抖 微风 经过 向下 从 这 高度 和 触碰 这 绿色的  
[ˈlaɪtli] [əˈweɪ] ;  
**lightly away ;**  
轻轻 离开 ;

凛冽的寒风从高处吹来，轻轻拂过绿色的草坪；

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈdiːpənz] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər]  
**and again in one place it deepens almost to black as a cloud passes over**  
和 再次 在 一 地方 它 加深 几乎 到 黑色的 作为 一个 云 通过 超过  
[ðə; ði] [sʌn] .  
**the sun** .  
这 太阳 .

而且在某个地方，当云朵遮住太阳时，颜色又变得几乎变成黑色。

[ænd; ənd] [ðɪs]    [ˈjædɒʊ]    [mu:vz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst]    [θru:]    [ðə; ði][dɪm] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈpa:sɪz] [fɑ:r] [aʊt]  
**And this shadow moves like a ghost through the dim trunks and passes far out**  
和 这 阴影 移动 喜欢 一个 鬼 通过 这 暗淡 树干 和 通过 远的 出去  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔr] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] — [ðen] [ðə; ði] [bɜ:tʃɪz] [stænd] [aʊt] [əˈgen] [laɪk] [geɪ] [ˈbænərz] [ɑ:n]  
**over the moor to the sky — then the birches stand out again like gay banners on**  
超过 这 泊 到 这 天空 — 然后 这 白桦树 站立 出去 再次 喜欢 同性恋 横幅 在  
[waɪt] [poʊlz] ,  
**white poles** ;  
白色的 杆子 ,

这道影子像幽灵一样穿过昏暗的树干，远远地飘过荒原，直达天空——然后，白桦树又像白色杆子上插着的鲜艳旗帜一样显眼地映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd][gəʊld]    [ˈpætʃɪz]    [ʌv; əv]    [ˈɔ:təm]    -    [ˈtɪntɪd]    [li:vz]    .  
**with their red and gold patches of autumn - tinted leaves** .  
和 他们的 红色的 和 金子 补丁 的 秋天 - 有色 树叶 .

它们有着红色和金色的秋叶斑驳陆离。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n]    [bɪˈkʌm]    [soʊ][ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [sɔ:ft]    [laɪt]    [ænd; ənd] [trænsˈpærənt]    [ˈjædɒʊ]    ,  
**I often become so lost in the play of soft light and transparent shadow** ,  
我 经常 变得 所以 丢失的 在 这 玩 的 柔软的 光 和 透明的 阴影 ,  
我常常沉浸在柔和的光影交错之中，

[ðæt] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [feɪl] [tu:; tə]    [hɪr]    [ðə; ði]    [ kəˈmændz ]    .  
**that I almost fail to hear the commands** .  
那 我 几乎 失败 到 听到 这 命令 .

我几乎听不到指令。

[aɪ ˈti:] [ɪz]    [wen]    [wʌn] [ɪz] [əˈləʊn] [ðæt] [wʌn] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv]    [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ: r; hər] .  
**It is when one is alone that one begins to observe Nature and to love her** .  
它 是什么时候 一 是 独自的 那 一 开始 到 观察 自然 和 到 爱 她 .

只有独处的时候，人们才会开始观察自然，并爱上自然。

[ænd; ənd]    [hɪr]    [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t]    [mʌt]    [kəmˈpænjənʃɪp]    ,    [ænd; ənd] [du:] [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [dɪˈzaɪər] [aɪ ˈti:] .  
**And here I have not much companionship , and do not even desire it** .  
和 这里 我 有 不是 很多 友谊 , 和 做 不是 甚至 欲望 它 .

在这里我没什么人陪伴，也不想要人陪伴。

[wi; wi] [ɑ:r; ər] [tu:]    [ˈlɪt(ə)]    [əˈkweɪntɪd]    [wɪð; wɪθ] [wʌn]    [əˈnʌðər]    [tu:; tə] [du:]    [mɔ:r]    [ðæn; ðən] [dʒəʊk] [ə; eɪ] [bɪt]  
**We are too little acquainted with one another to do more than joke a bit**  
我们 是 也 小的 熟人 和 一 其他 到 做 更多的 比 开玩笑 一个 少量

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˈpəʊkər] [ɔ:r] [næp] [ɪn] [ðə; ði]    [ˈi:vnɪŋz]    .  
**and play poker or nap in the evenings** .  
和 玩 扑克 或者 午睡 在 这 晚上 .

我们彼此太过陌生，除了开开玩笑、玩玩扑克或者晚上打个盹之外，什么也做不了。

[ə,lɔ:ŋ'saɪd]    [ˈaʊər; ɑ:r] [kæmp] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg]    [ˈrʌ(ə)n]    [ˈprɪzn]    [kæmp] .  
**Alongside our camp is the big Russian prison camp** .  
旁边 我们的 营 是 这 大的 俄语 监狱 营 .

我们的营地旁边就是大型的俄罗斯战俘营。

[aɪ ˈti:] [ɪz]    [ˈsepəreɪtɪd]    [frʌm; frəm] [ju: ˈes] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwaɪər]    [fens]    ,  
**It is separated from us by a wire fence** ,  
它 是 分开 从 我们 经过 一个 金属丝 栅栏 ,

它与我们之间隔着一道铁丝网。

[bʌt; bət] [ɪn]    [spaɪt]    [ʌv; əv]    [ðɪs]    [ðə; ði]    [ˈprɪzənəz]    [kʌm]    [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ju: ˈes] .  
**but in spite of this the prisoners come across to us** .  
但 在 尽管如此 的 这 这 囚犯 来 穿过 到 我们 .

尽管如此，囚犯们还是来到了我们这里。

[ðeɪ] [si:m] [ˈnɜ:rʌs] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)] , [ðʊʊ] [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][bɪɡ] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ]  
**They seem nervous and fearful , though most of them are big fellows with**  
他们 似乎 紧张的 和 可怕 , 尽管 最多 的 他们 是 大的 伙伴们 和  
[biədʒ] — [ðeɪ] [lək] [laɪk] [mi:k] ,  
**beards — they look like meek ,**  
胡须 — 他们 看 喜欢 温顺 ,

他们看起来很紧张害怕, 尽管他们大多数都是身材魁梧、留着胡子的男子——他们看起来像温顺的,  
[skəʊldɪd] , [es ˈti:] . [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [dɔ:gz] .  
**scolded , St . Bernard dogs .**  
责骂 , 英石 . 伯纳德 狗 .  
被训斥的圣伯纳犬。

[ðeɪ] [slɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][kæmp][ænd; ənd] [pɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑ:rbɪdʒ] [tɪnz] .  
**They slink about our camp and pick over the garbage tins .**  
他们 潜行 关于 我们的 营 和 挑选 超过 这 垃圾 罐头 .  
它们在我们营地附近鬼鬼祟祟地四处游荡, 翻找垃圾桶。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] .  
**One can imagine what they find there .**  
— 能 想象 什么 他们 寻找 那里 .  
人们可以想象他们在那里发现了什么。

[wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [fu:d] [ɪz] [ˈprɪti] [skɜ:s] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] — [ˈtɜ:nɪps] [kʌt] [ɪntu:] [sɪks]  
**With us food is pretty scarce and none too good at that — turnips cut into six**  
和 我们 食物 是 漂亮的 稀少 和 没有任何 也 好的 在 那 — 萝卜 切 进入 六  
[ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈbɔɪld] [ɪn][ˈwɔ:tər] ,  
**pieces and boiled in water ,**  
件 和 煮沸 在 水 ,  
我们这里食物很匮乏, 而且质量也不怎么样——萝卜切成六块, 用水煮着吃。

[ænd; ənd] [ʌnˈwɔ:ʃt] [ˈkærət] [tɑ:ps] ; — [ˈmoʊldɪ] [pəˈtetoʊ] [ɑ:r; ər][tɪt] - [ˈbɪts] ,  
**and unwashed carrot tops ; — mouldy potatoes are tit - bits ,**  
和 未洗的 胡萝卜 最高额 ; — 发霉的 土豆 是 山雀 - 比特 ,  
还有没洗过的胡萝卜缨; ——发霉的土豆也算是零食。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈlʌkʃəri] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [raɪs] [su:p] [ɪn] [wɪtʃ] [float] [ˈlɪt(ə)][ˈbɪts][ʌv; əv] [bi:f] - [ˈsɪnju:] ,  
**and the chief luxury is a thin rice soup in which float little bits of beef - sinew ,**  
和 这 首席 奢华 是 一个 薄的 米 汤 在 哪个 漂浮 小的 比特 的 牛肉 - 腱子 ,  
而最主要的奢侈品是一碗清淡的米汤, 里面漂浮着一些牛筋碎末。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [kʌt] [ʌp] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] .  
**but these are cut up so small that they take a lot of finding .**  
但 这些 是 切 向上 所以 小的 那 他们 拿 一个 很多 的 寻找 .  
但是这些小东西切得太碎了, 需要花很多时间才能找到。

[ˈevriθɪŋ] [ɡets] [ˈi:tɪn] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] ,  
**Everything gets eaten , notwithstanding ,**  
一切 获得 吃 , 虽然 ,  
尽管如此, 所有东西最终都会被吃掉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ˈeniwʌn] [ɪz][soʊ] [wel] [ɔ:f] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][wɑ:nt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃer] ,  
**and if ever anyone is so well off as not to want all his share ,**  
和 如果 曾经 任何人 是 所以 出色地 离开 作为 不是 到 想 全部 他的 分享 ,  
如果真有人富裕到不想得到他应得的全部份额,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**there are a dozen others standing by ready to relieve him of it .**  
那里 是 一个 打 其他的 常设 经过 准备好 到 缓解 他 的 它 .  
还有十几个人随时准备接替他。



[ˈoʊnli][ðə; ði][dregz][ðæt][ðə; ði][ˈleɪdl][ˈkænə:t][ri:tʃ][ɑ:r; ər][tɪpt][aʊt][ænd; ənd][θroʊn][ˈɪntu:][ðə; ði]  
**Only the dregs that the ladle cannot reach are tipped out and thrown into the**  
仅有的 这 渣 那 这 勺子 不能 抵达 是 倾斜 出去 和 抛掷 进入 这  
[ˈgɑ:rɪdʒ][tɪnz].  
**garbage tins**.  
垃圾 罐头 .

只有勺子舀不到的残渣才会被倒掉，扔进垃圾桶。

[əˈlɔ:ŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈsʌmtaɪmz][goʊ][ə; eɪ][fju:][ˈtɜ:rnɪp][ˈpi:.lɪŋz], [ˈmoʊldi][bred][krʌsts][ænd; ənd][ɔ:l]  
**Along with that sometimes go a few turnip peelings, mouldy bread crusts and all**  
沿着 和 那 有时 去 一个 很少 芜菁 果皮 , 发霉的 面包 外壳 和 全部  
[kaɪndz][ʌv; əv][mʌk].  
**kinds of muck**.  
种类 的 泥浆 .

有时还会夹杂一些萝卜皮、发霉的面包皮和各种脏东西。

[ðɪs][θɪn], [ˈmɪzrəb(ə)l], [ˈdɜ:rti][ˈgɑ:rɪdʒ][ɪz][ðə; ði][əbˈdʒektɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənəz].  
**This thin, miserable, dirty garbage is the objective of the prisoners**.  
这 薄的 , 悲惨的 , 肮脏的 垃圾 是 这 客观的 的 这 囚犯 .  
这些瘦弱、可怜、肮脏的垃圾就是囚犯们的目标。

[ðeɪ][pɪk][aɪˈti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɪŋkɪŋ][tɪnz][ˈɡri:dɪli][ænd; ənd][goʊ][ɔ:f][wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ˈʌndər]  
**They pick it out of the stinking tins greedily and go off with it under**  
他们 挑选 它 出去 的 这 臭 罐头 贪婪地 和 去 离开 和 它 在下面  
[ðer; ðər][blaʊsɪz].  
**their blouses**.  
他们的 女式衬衫 .

她们贪婪地从散发着恶臭的罐头里把它挑出来，藏在衬衫下面。

[aɪˈti:][ɪz][streɪndʒ][tu:; tə][si:] [ðɪz] [ˈenəmi][ʌv; əv][ˈaʊərz][soʊ][kloʊz][ʌp].  
**It is strange to see these enemies of ours so close up**.  
它 是 奇怪的 到 看 这些 敌人 的 我们的 所以 关闭 向上 .  
近距离看到这些敌人，感觉很奇怪。

[ðeɪ][hæv; həv][ˈfeɪsɪz][ðæt][meɪk][wʌn][θɪŋk] — [ˈɑ:nɪst][ˈpez(ə)nt][ˈfeɪsɪz], [brɔ:d][ˈfɹɪdʒ], [brɔ:d]  
**They have faces that make one think — honest peasant faces, broad foreheads, broad**  
他们 有 面孔 那 制作 — 思考 — 诚实的 农民 面孔 , 广阔 额头 , 广阔  
[ˈnoʊzɪz], [brɔ:d][ˈmaʊðz],  
**noses, broad mouths,**  
鼻子 , 广阔 嘴 ,  
他们的面容引人深思——朴实的农民面孔，宽阔的额头，宽阔的鼻子，宽阔的嘴巴。

[brɔ:d][hændz], [ænd; ənd][θɪk][her].  
**broad hands, and thick hair**.  
广阔 双手 , 和 厚的 头发 .  
宽大的手和浓密的头发。

[ðeɪ][ɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ˈθreɪŋ], [ˈri:pɪŋ], [ænd; ənd][ˈæp(ə)l][ˈpɪkɪŋ].  
**They ought to be put to threshing, reaping, and apple picking**.  
他们 应该 到 是 放 到 脱粒 , 收割 , 和 苹果 挑选 .  
它们应该被派去打谷、收割和摘苹果。

[ðeɪ][lʊk][dʒʌst][æz; əz][ˈkaɪndlɪ][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][oʊn][ˈpesnts][ɪn][ˈfri:zlənd].  
**They look just as kindly as our own peasants in Friesland**.  
他们 看 只是 作为 亲切地 作为 我们的 自己的 农民 在 弗里斯兰 .  
他们看起来和我们弗里斯兰的农民一样和蔼可亲。

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər]  
**It is distressing to watch their movements , to see them begging for**  
它是 令人痛心 到 手表 他们的 移动 , 到 看 他们 乞讨 为了  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .  
**something to eat .**  
某物 到 吃 .

看着它们的挣扎，看着它们乞求食物，令人心痛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔ:l] [ˈræðər] [ˈfi:b(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈoʊnli][get] [ɪˈnʌf] [ˈnɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]  
**They are all rather feeble , for they only get enough nourishment to keep them**  
他们是 全部 相当 微弱 , 为了 他们 仅有的 得到 足够的 营养 到 保持 他们  
[frʌm; frəm] [ˈstɑːrvɪŋ] .  
**from starving .**  
从 饥饿 .

它们都很虚弱，因为它们只能获得勉强维持生存所需的营养。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第9/13页

[ɑ:r'selvz] [wi:: wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [sə'fi(ə)nt] [tu:: tə] [i:t] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] .  
**Ourselfs we have not had sufficient to eat for long enough** .  
我们自己 我们 有 不是 有 充足的 到 吃 为了 长的 足够的 .

我们自己已经很久没有吃饱饭了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['disəntəri] ; ['fɜ:rtɪvli] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [teɪlz] [ʌv; əv]  
**They have dysentery ; furtively many of them display the blood - stained tails of**  
他们 有 痢 ; 偷偷摸摸 许多 的 他们 展示 这 血 - 染色 尾巴 的  
[ðer; ðər] [ʃɜ:ts] .  
**their shirts** .  
他们的 衬衫 .

他们患有痢疾；许多人偷偷地展示着沾满血迹的衬衫下摆。

[ðer; ðər] [bæks] , [ðer; ðər] [neks] [ɑ:r; ər][bent] , [ðer; ðər] [ni:z] [sæg] ,  
**Their backs , their necks are bent , their knees sag ,**  
他们的 背部 , 他们的 脖子 是 弯曲 , 他们的 膝盖 下垂 ,

他们的背脊和脖子都弯曲着，膝盖也耷拉着。

[ðer; ðər] ['hedz] [dru:p] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər][hændz][ænd; ænd][beg][ɪn][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz]  
**their heads droop as they stretch out their hands and beg in the few words**  
他们的 头部 下垂 作为 他们 拉紧 出去 他们的 双手 和 求 在 这 很少 字  
[ʌv; əv][dʒɜ:rmən] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] — [beg][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔ:ft] ,  
**of German that they know — beg with those soft ,**  
的 德语 那 他们 知道 — 求 和 那些 柔软的 ,

他们垂着头，伸出手，用他们所知道的几句德语乞求——用他们柔软的双手乞求。

[di:p] , ['mju:zɪk(ə)] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [ɑ:r; ər][laɪk] [wɔ:rm] [stoʊvz] [ænd; ænd]['koʊzi][ru:mz; rʊmz][æ; ət] [hoʊm] .  
**deep , musical voices , that are like warm stoves and cosy rooms at home .**  
深的 , 音乐 声音 , 那 是 喜欢 温暖的 炉灶 和 舒适 房间 在 家 .

深沉而富有音乐性的噪音，就像家中温暖的炉火和舒适的房间。

[sʌm; səm][men][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:l] ['oʊvər] ;  
**Some men there are who give them a kick , so that they fall over ;**  
一些 男人 那里 是 WHO 给 他们 一个 踢 , 所以 那 他们 落下 超过 ;

有些人会踢他们，让他们摔倒；

— [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] .  
— **but those are not many** .  
— 但 那些 是 不是 许多 .

——但这样的人并不多。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][du:] [ɪ'hʌθɪŋ] [tu:: tə][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [ɪg'nɔ:r] [ðem; ðəm] .  
**The majority do nothing to them , just ignore them** .  
这 多数 做 没有什么 到 他们 , 只是 忽略 他们 .

大多数人对他们什么也不做，只是无视他们。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['grɑ:vliŋ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][mæd]  
**Occasionally , when they are too grovelling , it makes a man mad**  
偶尔 , 什么时候 他们 是 也 卑躬屈膝 , 它 制作 一个 男人 疯狂的

有时候，当他们卑躬屈膝到极点时，会惹恼男人。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [kɪks] [ðem; ðəm] .  
**and then he kicks them** .  
和 然后 他 踢 他们 .

然后他踢了他们。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][wʌn][soʊ] — [wʌt] [greɪt] ['mɪzəri] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [tu:] [sʌt]  
**If only they would not look at one so — What great misery can be in two such**  
如果 仅有的 他们 会 不是 看 在 一 所以 — 什么 伟大的 苦难 能 是 在 二 这样的  
[smɔ:l] [spɑ:ts] ,  
**small spots** ,  
小的 地点 ,

如果他们不那样看待其中一个地方就好了——两个如此小的地方竟能藏着如此巨大的痛苦！

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [θʌm] — [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] !  
**no bigger than a man's thumb — in their eyes !**  
不 大 比 一个 男人的 拇指 — 在 他们的 眼睛 !  
在他们眼里，它比男人的拇指还小！

[ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ænd; ænd] [treɪd] .  
**They come over to the camp in the evenings and trade .**  
他们 来 超过 到 这 营 在 这 晚上 和 贸易 .  
他们晚上会来到营地进行交易。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wət'evər] [ðeɪ] [pə'zes] [fɔ:r; fər] [bred] .  
**They exchange whatever they possess for bread .**  
他们 交换 任何 他们 具有 为了 面包 .  
他们用自己拥有的一切去换面包。

[ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [fer] [sək'ses] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [gʊd] [bu:ts] [ænd; ænd]['aʊərz]  
**Often they have fair success , because they have very good boots and ours**  
经常 他们 有 公平的 成功 , 因为 他们 有 非常 好的 靴子 和 我们的  
[ɑ:r; ər][bæd] .  
**are bad .**  
是 坏的 .

他们往往能取得不错的成功，因为他们的靴子很好，而我们的靴子很差。

[ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ni:] [bu:ts] [ɪz] ['wʌndərfəli] [sɔ:ft] , [laɪk] [swerd] .  
**The leather of their knee boots is wonderfully soft , like suede .**  
这 皮革 的 他们的 膝盖 靴子 是 太棒了 柔软的, 喜欢 绒面革 .  
他们家的及膝靴皮革非常柔软，像麂皮一样。

[ðə; ði] ['pesnts] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [hu:] [get] [tɪt] ['bɪts] [sent] [frʌm; frəm] [hoʊm] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [treɪd] .  
**The peasants among us who get tit bits sent from home can afford to trade .**  
这 农民 之中 我们 WHO 得到 山雀 比特 发送 从 家 能 买得起 到 贸易 .  
我们当中那些能收到家乡寄来的零星小礼物的普通人，有能力进行交易。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [loʊvz] [ʌv; əv]['ɑ:rmɪ] [bred] ,  
**The price of a pair of boots is about two or three loaves of army bread ,**  
这 价格 的 一个 一对 的 靴子 是 关于 二 或者 三 面包 的 军队 面包 ,  
一双靴子的价格大约相当于两到三条军用面包。

[ɔ:r][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [tʌf] [hæm] ['sɔ:sɪdʒ] .  
**or a loaf of bread and a small , tough ham sausage .**  
或者 一个 面包 的 面包 和 一个 小的 , 艰难的 火腿 香肠 .  
或者一条面包和一根又小又硬的火腿香肠。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [θɪŋz] [ðeɪ]  
**But most of the Russians have long since parted with whatever things they**  
但 最多 的 这 俄罗斯人 有 长的 自从 分手了 和 任何 事物 他们  
[hæd; həd] .  
**had** :  
有 .

但大多数俄罗斯人早已放弃了他们拥有的一切。

[naʊ] [ðeɪ] [wer] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)] ['kloʊðɪŋ] ,  
**Now they wear only the most pitiful clothing ,**  
现在 他们 穿 仅有的 这 最多 可怜 衣服 ,  
现在他们只穿着最破旧的衣服，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['lɪ(ə)l] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv]  
**and try to exchange little carvings and objects that they have made out of**  
和 尝试 到 交换 小的 雕刻 和 对象 那 他们 有 制成 出去 的  
[ʃel] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['draɪvɪŋ] ['bændz] .  
**shell fragments and copper driving bands** .  
壳 片段 和 铜 驾驶 乐队 .

他们尝试交换用贝壳碎片和铜制驱动带制作的小雕刻品和物品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dəʊnt][get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,  
**Of course , they don't get much for such things** ,  
的 课程 , 他们 不 得到 很多 为了 这样的 事物 ,  
当然, 他们做这些事也得不到多少回报。

[ðooʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪ'mens] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪs]  
**though they may have taken immense pains with them — they go for a slice**  
尽管 他们 可能 有 已采取 巨大 疼痛 和 他们 — 他们 去 为了 一个 片  
[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [bred] .  
**or two of bread** .  
或者 二 的 面包 .

虽然他们可能为此花费了大量心血——但他们最终只得到了一两片面包。

[ʼaʊər; ɑːr] ['pesnts] [ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['bɑːrgən] .  
**Our peasants are hard and cunning when they bargain** .  
我们的 农民 是 难的 和 狡猾 什么时候 他们 便宜货 .  
我们的农民在讨价还价时既强硬又狡猾。

[ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] ['sɔːsɪdʒ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tɪl]  
**They hold the piece of bread or sausage right under the nose of the Russian till**  
他们 抓住 这 片 的 面包 或者 香肠 正确的 在下面 这 鼻子 的 这 俄语 直到  
[hiː; hi] [grəʊz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv]  
**he grows pale with greed and his eyes bulge and then he will give**  
他 生长 苍白 和 贪婪 和 他的 眼睛 凸出 和 然后 他 将要 给  
[ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**anything for it** .  
任何事物 为了 它 .

他们把面包或香肠拿到俄罗斯人鼻子底下, 直到他贪婪得脸色苍白、眼睛瞪得老大, 然后他就会为了它付出一切。

[ðə; ði] ['pesnts] [ræp] [ʌp][ðer; ðər] ['buːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lemnəti] ,  
**The peasants wrap up their booty with the utmost solemnity** ,  
这 农民 裹 向上 他们的 赃物 和 这 极致 严肃 ,  
农民们极其庄重地包裹着他们的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt][ðer; ðər][bɪɡ] ['pɑːkɪt] [naɪvz] ,  
**and then get out their big pocket knives** ,  
和 然后 得到 出去 他们的 大的 口袋 刀具 ,  
然后掏出他们的大号折叠刀,

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]  
**and slowly and deliberately cut off a slice of bread for themselves from**  
和 缓慢地 和 故意地 切 离开 一个 片 的 面包 为了 他们自己 从  
[ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['maʊθfʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ,  
**their supply and with every mouthful take a piece of the good** ,  
他们的 供应 和 和 每一个 一口气 拿 一个 片 的 这 好的 ,  
他们慢慢地、有条不紊地从自己的面包中切下一片, 每吃一口都确保吃到好的那部分。

[tʌf] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ][rɪ'wɔːrd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [fiːd] .  
**tough sausage and so reward themselves with a good feed** .  
艰难的 香肠 和 所以 报酬 他们自己 和 一个 好的 喂养 .  
它们喜欢吃硬香肠, 所以会犒劳自己一顿丰盛的大餐。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [miːl] [ðʌs] ;  
**It is distressing to watch them take their afternoon meal thus ;**  
它是 令人痛心 到 手表 他们 拿 他们的 下午 一顿饭 因此 ;

看着他们这样吃午饭，真让人难过；

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kræk] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [θɪk] [peɪts] .  
**one would like to crack them over their thick pates .**  
一 会 喜欢 到 裂缝 他们 超过 他们的 厚的 肉酱 .

人们想把它们砸在它们厚厚的头皮上。

[ðeɪ] [ˈrerli] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] .  
**They rarely give anything away .**  
他们 很少 给 任何事物 离开 .

他们很少赠送任何东西。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] !  
**How little we understand one another !**  
如何 小的 我们 理解 一 其他 !

我们彼此之间是多么缺乏了解啊！

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈɔːf(ə)n][ɑːn] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] .  
**I am often on guard over the Russians .**  
我 是 经常 在 警卫 超过 这 俄罗斯人 .

我经常对俄罗斯人保持警惕。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌn] [siːz] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmz] [muːv] [laɪk] [sɪk] [stɔːrk] , [laɪk] [ɡreɪt] [bɜːrdz] .  
**In the darkness one sees their forms move like sick storks , like great birds .**  
在 这 黑暗 一 看到 他们的 表格 移动 喜欢 生病的 鹤 , 喜欢 伟大的 鸟类 .

在黑暗中，人们看到它们的身影像生病的鹤鸟，像巨大的鸟儿一样移动。

[ðeɪ] [kʌm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪər] [fens] [ænd; ənd] [liːn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ;  
**They come close up to the wire fence and lean their faces against it ;**  
他们 来 关闭 向上 到 这 金属丝 栅栏 和 倾斜 他们的 面孔 反对 它 ;

它们靠近铁丝网，把脸贴在上面；

[ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] [hʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [meʃ] .  
**their fingers hook round the mesh .**  
他们的 手指 钩 圆形的 这 网 .

他们的手指勾住了网子。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈmeni] [stænd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**Often many stand side by side ,**  
经常 许多 站立 边 经过 边 ,

通常许多人并肩而立，

[ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
**and breathe the wind that comes down from the moors and the forest .**  
和 呼吸 这 风 那 来 向下 从 这 沼泽地 和 这 森林 .

呼吸着从荒原和森林吹来的风。

[ðeɪ] [ˈrerli] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .  
**They rarely speak and then only a few words .**  
他们 很少 说话 和 然后 仅有的 一个 很少 字 .

他们很少说话，即使说话也只是寥寥数语。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbrʌðərli] [tɔːrdz] [wʌn] [əˈnʌðər] , [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]  
**They are more human and more brotherly towards one another , it seems to**  
他们 是 更多的 人类 和 更多的 兄弟般的 向 一 其他 , 它 似乎 到

[emˈiː] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .  
**me , than we are .**  
我 , 比 我们 是 .

在我看来，他们比我们更有人情味，彼此之间也更有兄弟情谊。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [br'kæz, br'kɔːz] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]  
**But perhaps that is merely because they feel themselves to be more unfortunate**  
但 也许 那 是 仅仅 因为 他们 感觉 他们自己 到 是 更多的 不幸  
[ðæn; ðən][juː 'es] .  
**than us** .  
比 我们 :

但或许这仅仅是因为他们觉得自己比我们更不幸。

[ˈeniweɪ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .  
**Anyway the war is over so far as they are concerned** .  
反正 这 战争 是 超过 所以 远的 作为 他们 是 担心的 :

总之，就他们而言，战争已经结束了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪsəntəri] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['iːðər] .  
**But to wait for dysentery is not much of a life either** .  
但 到 等待 为了 痢 是 不是 很多 的 一个 生活 任何一个 :

但坐等痢疾发作也算不上什么好日子。

[ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪvli]  
**The Territorials who are in charge of them say that they were much more lively**  
这 领土 WHO 是 在 收费 的 他们 说 那 他们 是 很多 更多的 热闹  
[æt; ət][fɜːrst] .  
**at first** .  
在 第一的 :

负责管理这些地区的士兵说，他们起初要活跃得多。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'triːgz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ['hæpənz] ,  
**They used to have intrigues among themselves , as always happens ,**  
他们 用过的 到 有 阴谋 之中 他们自己 , 作为 总是 发生 ,

他们之间过去也像往常一样有过一些阴谋诡计。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ænd; ænd] [naɪvz] .  
**and it would often come to blows and knives** .  
和 它 会 经常 来 到 打击 和 刀具 :

冲突往往会演变成拳脚相向，甚至动刀相向。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwait] [æpə'θetik] , [ænd; ænd] ['lɪstləs] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][nɑːt]  
**But now they are quite apathetic , and listless ; most of them do not**  
但 现在 他们 是 相当 冷漠的 , 和 蔫 ; 最多 的 他们 做 不是  
['mæstərbet] ['eni] [mɔːr] ,  
**masturbate any more** ,  
自慰 任何 更多的 ,

但现在他们都变得相当冷漠、无精打采；他们中的大多数人不再自慰了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fiːb(ə)] , [ðoʊ] [ə'keɪz(ə)nəli] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][aɪ 'tiː] ['bærəks]  
**they are so feeble , though occasionally it is so bad that they do it barracks**  
他们 是 所以 微弱 , 尽管 偶尔 它 是 所以 坏的 那 他们 做 它 兵营  
['fæʃ(ə)n] .  
**fashion** .  
时尚 :

他们非常虚弱，有时情况糟糕到只能像军营里的人那样行事。

[ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['waɪər] [fens] ;  
**They stand at the wire fence ;**  
他们 站立 在 这 金属丝 栅栏 ;

他们站在铁丝网旁；

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [goʊz] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [ðen] [ə'nʌðər] [æt; ət][wʌns] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .  
**sometimes one goes away and then another at once takes his place in the line** .  
有时 一 去 离开 和 然后 其他 在 一次 需要 他的 地方 在 这 线 :

有时一个人离开后，马上又有另一个人顶替他的位置。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['saɪlənt] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][begz][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bʌt] .  
**Most of them are silent ; occasionally one begs a cigarette butt .**  
最多 的 他们 是 沉默的 ; 偶尔 一 乞求 一个 卷烟 屁股 ;

他们大多沉默不语；偶尔会有人乞讨烟头。

[aɪ][si:] [ðer; ðər][dɑ:rk][fɔ:rmz] , [ðer; ðər] [biədʒ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][wind] .  
**I see their dark forms , their beards move in the wind .**  
我 看 他们的 黑暗的 表格 , 他们的 胡须 移动 在 这 风 .

我看见他们黝黑的身影，他们的胡须风中飘动。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] ['prɪzənəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli]  
**I know nothing of them except that they are prisoners , and that is exactly**  
我 知道 没有什么 的 他们 除了 那 他们 是 囚犯 , 和 那 是 确切地  
[wʌt] ['trʌblz] [em 'i:] .  
**what troubles me .**  
什么 麻烦 我 .

我对他们一无所知，只知道他们是囚犯，而这正是令我担忧的地方。

[ðer; ðər][laɪf][ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['ɡɪltləs] ; — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt]  
**Their life is obscure and guiltless ; — if I could know more of them , what**  
他们的 生活 是 朦胧 和 无罪 ; — 如果 我 可以 知道 更多的 的 他们 , 什么  
[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ,  
**their names are ,**  
他们的 姓名 是 ,

他们的生活默默无闻，却又清白无辜；——如果我了解更多关于他们的信息，知道他们的名字，

[haʊ] [ðei] [li:v; laɪv] , [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['bæ:dənz] ,  
**how they live , what they are waiting for , what are their burdens ,**  
如何 他们 居住 , 什么 他们 是 等待 为了 , 什么 是 他们的 负担 ,

他们的生活状况，他们在等待什么，他们背负着什么重担？

[ðen] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [maɪt] [brɪ'kʌm] ['sɪmpəθi] .  
**then my emotion would have an object and might become sympathy .**  
然后 我的 情感 会 有 一个 目的 和 可能 变得 同情 .

那么我的情感就有了对象，可能会变成同情。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [pər'si:v] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] ,  
**But as it is I perceive behind them only the suffering of the creature ,**  
但 作为 它 是 我 感知 在后面 他们 仅有的 这 痛苦 的 这 生物 ,

但我看到的，仅仅是它们背后那生灵的痛苦。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['melənkɔ:li] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtɪlɪsnɪs] [ʌv; əv][men] .  
**the awful melancholy of life and the pitilessness of men .**  
这 可怕 忧郁 的 生活 和 这 冷酷无情 的 男人 .

生活的可怕忧郁和人性的冷酷无情。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪ:z] ['saɪlənt] ['fɪgjəz] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ;  
**A word of command has made these silent figures our enemies ;**  
一个 单词 的 命令 有 制成 这些 沉默的 数据 我们的 敌人 ;

一声命令，这些沉默的人就成了我们的敌人；

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [maɪt] [træns'fɔ:rm][ðem; ðəm]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .  
**a word of command might transform them into our friends .**  
一个 单词 的 命令 可能 转换 他们 进入 我们的 朋友们 .

一句命令或许就能把他们变成我们的朋友。

[æt; ət][sʌm; səm] ['teɪbl] [ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt][ɪz] [saɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [hu:m] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es]  
**At some table a document is signed by some persons whom none of us**  
在 一些 桌子 一个 文档 是 签名 经过 一些 人 谁 没有任何 的 我们  
[noʊz] ,  
**knows ,**  
知道 ,

在某张桌子上，一些我们都不认识的人签署了一份文件。





[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ；  
**that I have thought of in the trenches** ；  
那 我 有 想法 的 在 这 战壕 ；  
我在战壕里想到的；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['æftər] [ðɪs]  
**that I have looked for as the only possibility of existence after this**  
那 我 有 看起来 为了 作为 这 仅有的 可能性 的 存在 后 这  
[əˌnaɪə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hju:mən] ['fi:lɪŋ] ；  
**annihilation of all human feeling** ；  
湮灭 的 全部 人类 感觉 ；  
我一直认为，在所有人类情感消亡之后，存在的唯一可能性就是它；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [laɪf] ['æftərwərd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɪdiəs] [ˈjɪrz] ．  
**this is a task that will make life afterward worthy of these hideous years** ．  
这 是 一个 任务 那 将要 制作 生活 之后 值得 的 这些 可怕 年 ．  
这项任务将使你日后的生活不辜负这些可怕的岁月。

[aɪ] [teɪk] [aʊt][maɪ] [sɪgə'rets] ， [breɪk] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][hæf][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz]  
**I take out my cigarettes , break each one in half and give them to the Russians**  
我 拿 出去 我的 香烟 ， 休息 每个 一 在 一半 和 给 他们 到 这 俄罗斯人  
．  
：  
．  
我掏出香烟，把每支掰成两半，递给俄罗斯人。

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [sɪgə'rets] ．  
**They bow to me and then they light the cigarettes** ．  
他们 弓 到 我 和 然后 他们 光 这 香烟 ．  
他们向我鞠躬，然后点燃香烟。

[naʊ] [red] [pɔɪnts] [ɡloʊ] [ɪn] ['evri] [feɪs] ．  
**Now red points glow in every face** ．  
现在 红色的 积分 辉光 在 每一个 脸 ．  
现在每个人的脸上都闪烁着红点。

[ðeɪ] ['kʌmfərt] [em 'i:] ；  
**They comfort me** ；  
他们 舒适 我 ；  
它们安慰了我；

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɪn][dɑ:rk] ['vɪlɪdʒ] ['kɒtɪdʒz] ['seɪɪŋ] [ðæt]  
**it looks as though there were little windows in dark village cottages saying that**  
它 看起来 作为 尽管 那里 是 小的 视窗 在 黑暗的 村庄 小屋 小屋 说 那  
[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ru:mz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] [pi:s] ．  
**behind them are rooms full of peace** ．  
在后面 他们 是 房间 满的 的 和平 ．  
看起来就像黑暗的乡村小屋里开着小窗户，诉说着窗户后面是充满宁静的房间。

[ðə; ði] [deɪz] [ɡoʊ][baɪ] ．  
**The days go by** ．  
这 天 去 经过 ．  
时光荏苒。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['fɑ:ɡi] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪz] ['berɪd] ； [ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv]  
**On a foggy morning another of the Russians is buried ; almost every day one of**  
在 一个 雾蒙蒙的 早晨 其他 的 这 俄罗斯人 是 埋葬 ； 几乎 每一个 天 一 的  
[ðem; ðəm][daɪz] ．  
**them dies** ．  
他们 死亡 ．  
在一个雾蒙蒙的早晨，又一名俄罗斯人被埋葬；几乎每天都有一名俄罗斯人死去。

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] [gɑ:rd] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['berɪəl] .  
**I am on guard during the burial .**  
我 是 在 警卫 期间 这 葬礼 。

葬礼期间我负责站岗。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [kə'ræl] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn][pɑ:rts] ,  
**The prisoners sing a chorale , they sing in parts ,**  
这 囚犯 唱歌 一个 合唱 , 他们 唱歌 在 部分 ,  
囚犯们唱着合唱曲，他们分声部演唱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['vɔɪsɪz] ,  
**and it sounds almost as if there were no voices ,**  
和 它 声音 几乎 作为 如果 那里 是 不 声音 ,  
听起来好像没有人说话一样。

[bʌt; bət][æən; ən]['ɔ:rgən][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔr] .  
**but an organ far away on the moor .**  
但 一个 器官 远的 离开 在 这 泊 .  
但远处荒原上的管风琴。

[ðə; ði] ['berɪəl] [ɪz] ['kwɪkli] ['ʊʊvər] .  
**The burial is quickly over .**  
这 葬礼 是 迅速地 超过 .  
葬礼很快就结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [stænd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['waɪər] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [daʊn]  
**In the evening they stand again at the wire fence and the wind comes down**  
在 这 晚上 他们 站立 再次 在 这 金属丝 栅栏 和 这 风 来 向下  
[tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊdz] .  
**to them from the beech woods .**  
到 他们 从 这 山毛榉 树林 .  
傍晚时分，他们再次站在铁丝网旁，风从山毛榉林中吹来。

[ðə; ði][sta:rz][ɑ:r; ər][kəʊld] .  
**The stars are cold .**  
这 明星 是 寒冷的 .  
星星是冰冷的。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [spi:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] .  
**I now know a few of those who speak a little German .**  
我 现在 知道 一个 很少 的 那些 WHO 说话 一个 小的 德语 .  
我现在认识几个会说一点德语的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mju:'zɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][vaɪə'ɪnɪst][ɪn]  
**There is a musician amongst them , he says he used to be a violinist in**  
那里 是 一个 音乐家 在 他们 , 他 说道 他 用过的 到 是 一个 小提琴手 在  
[bɜ:r'lɪn] .  
**Berlin .**  
柏林 .  
他们当中有一位音乐家，他说他以前在柏林当过小提琴手。

[wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][hi:; hi] [fetʃɪz] [hɪz; ɪz][vaɪə'ɪn][ænd; ənd] [pleɪz] .  
**When he hears that I can play the piano he fetches his violin and plays .**  
什么时候 他 听到 那 我 能 玩 这 钢琴 他 获取 他的 小提琴 和 演出 .  
他听说我会弹钢琴，就拿出他的小提琴来演奏。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:n] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .  
**The others sit down and lean their backs against the fence .**  
这 其他的 坐 向下 和 倾斜 他们的 背部 反对 这 栅栏 .  
其他人坐了下来，背靠着栅栏。

[hi:; hi][stændz][ʌp][ænd; ənd][pleiz] ,  
**He stands up and plays** ,  
他 站立 向上 和 演出 ;  
他站起来继续演奏,  
[ˈsʌmtaɪmz][hi:; hi][hæz; həz][ðæt][ˈæbsənt][ɪkˈspre(ə)n][wɪt][vaɪəˈlɪnɪsts][get][wen][ðeɪ][kloʊz][ðer; ðər]  
**sometimes he has that absent expression which violinists get when they close their**  
有时 他 有 那 缺席的 表达 哪个 小提琴手 得到 什么时候 他们 关闭 他们的  
[aɪz] ;  
**eyes** ;  
眼睛 ;

有时他会露出小提琴手闭上眼睛时那种茫然的表情;  
[ɔ:r][əˈgen][hi:; hi][sweɪz][ðə; ði][ˈɪnstrəmənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪðəm][ænd; ənd][smaɪlz][əˈkroʊs][tu:; tə][emˈi:] .  
**or again he sways the instrument to the rhythm and smiles across to me** .  
或者 再次 他 摇摆 这 乐器 到 这 韵律 和 微笑 穿过 到 我 .

或者他又会随着节奏摇晃乐器, 然后对我微笑。  
[hi:; hi][pleɪz][ˈmoʊstli][ˈfoʊk][ˈsɔŋz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][hʌm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**He plays mostly folk songs and the others hum with him** .  
他 演出 大多 民间 歌曲 和 这 其他的 哼 和 他 .  
他主要演奏民歌, 其他人则跟着他哼唱。

[ðeɪ][ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ][ˈkʌntri][ʌv; əv][dɑ:rk][hɪlz][ðæt][sɪŋ][fɑ:r][daʊn][ˈʌndər][ðə; ði][graʊnd] .  
**They are like a country of dark hills that sing far down under the ground** .  
他们 是 喜欢 一个 国家 的 黑暗的 丘陵 那 唱歌 远的 向下 在下面 这 地面 .  
它们就像一片由黑暗山丘组成的国度, 在地底深处发出歌声。

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn][stændz][laɪk][ə; eɪ][ˈslendər][gɜ:rl][əˈbʌv][aɪˈti:][ænd; ənd][ɪz][klɪr]  
**The sound of the violin stands like a slender girl above it and is clear**  
这 声音 的 这 小提琴 站立 喜欢 一个 苗条 女孩 多于 它 和 是 清除  
[ænd; ənd][əˈloʊn] .  
**and alone** .  
和 独自的 .

小提琴的声音像一个纤细的少女般高高在上, 清澈而孤寂。  
[ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][si:s][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪəˈlɪn][kənˈtɪnju:z][əˈloʊn] .  
**The voices cease and the violin continues alone** .  
这 声音 停止 和 这 小提琴 继续 独自的 .  
人声停止, 只剩下小提琴独奏。

[ɪn][ðə; ði][naɪt][aɪˈti:][ɪz][soʊ][θɪn][aɪˈti:][saʊndz][ˈfroʊz(ə)n]; [wʌn][mʌst; məst][stænd][kloʊz][ʌp] ;  
**In the night it is so thin it sounds frozen ; one must stand close up ;**  
在 这 夜晚 它 是 所以 薄的 它 声音 冷冻 ; 一 必须 站立 关闭 向上 ;  
夜里空气稀薄得像冰冻的一样; 必须站得很近才能听到;  
[aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][mʌt][ˈbetər][ɪn][ə; eɪ][ru:m] ; — [aʊt][hɪr][aɪˈti:] [meɪks][ə; eɪ][mæn][grəʊ][sæd] .  
**it would be much better in a room ; — out here it makes a man grow sad** .  
它 会 是 很多 更好的 在 一个 房间 ; — 出去 这里 它 制作 一个 男人 生长 伤心 .

在房间里会好得多; ——在外面, 这让人感到悲伤。  
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][ɔ:ˈredi][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:ŋ][li:v][aɪ][get][nʌn][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] .  
**Because I have already had a long leave I get none on Sundays** .  
因为 我 有 已经 有 一个 长的 离开 我 得到 没有任何 在 星期日 .  
因为我已经休过很长的假, 所以星期天没有假。

[soʊ][ðə; ði][læst][ˈsʌndeɪ][bɪˈfɔ:r][aɪ][goʊ][bæk][tu:; tə][ðə; ði][frʌnt][maɪ][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][ˈeldɪst][ˈsɪstər]  
**So the last Sunday before I go back to the front my father and eldest sister**  
所以 这 最后的 星期日 前 我 去 后退 到 这 正面 我的 父亲 和 长子 姐姐  
[kʌm][ˈoʊvər][tu:; tə][si:] [emˈi:] .  
**come over to see me** .  
来 超过 到 看 我 .  
所以我重返前线前的最后一个星期天, 我的父亲和姐姐来看我。

[ɔ:ɪ] [deɪ] [wi:; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['soʊldʒəz] - [hoʊm] .  
**All day we sit in the Soldiers ' Home .**  
全部 天 我们 坐 在 这 士兵 - 家 .

我们整天都待在退伍军人之家。

[wer] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][goʊ] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .  
**Where else could we go , we don't want to stay in the camp .**  
在哪里 别的 可以 我们 去 , 我们 不 想 到 停留 在 这 营 .

我们还能去哪儿呢？我们不想待在难民营里。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [wi:; wi][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] .  
**About midday we go for a walk on the moors .**  
关于 正午 我们 去 为了 一个 走 在 这 沼泽地 .

中午时分，我们去荒原散步。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,  
**The hours are a torture ; we do not know what to talk about ,**  
这 小时 是 一个 酷刑 ; 我们 做 不是 知道 什么 到 讲话 关于 ,

这几个小时简直是煎熬；我们不知道该聊些什么。

[soʊ][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [ɪlnəs] .  
**so we speak of my mother's illness .**  
所以 我们 说话 的 我的 母亲的 疾病 .

于是我们谈起了我母亲的病情。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['defɪnətli] ['kænsər] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] [ænd; ænd] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:pə,eɪtəd]  
**It is now definitely cancer , she is already in the hospital and will be operated**  
它 是 现在 确实 癌症 , 她 是 已经 在 这 医院 和 将要 是 经营的

[ɑ:n] ['ʃɔ:rtli] .  
**on shortly .**  
在 不久 .

现在确诊是癌症，她已经在医院，很快就会接受手术。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kænsər] ['bi:ɪŋ]  
**The doctors hope she will recover , but we have never heard of cancer being**  
这 医生 希望 她 将要 恢复 , 但 我们 有 绝不 听到 的 癌症 存在

[kjər] .  
**cured .**  
治愈 .

医生们希望她能康复，但我们从未听说过癌症可以治愈。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðen] ?  
**" Where is she then ?**  
" 在哪里 是 她 然后 ?

“那她现在在哪里？”

" [aɪ][æsk] .  
**" I ask .**  
" 我 问 .

我问。

" [ɪn][ðə; ði][lu:'i:zə] ['hɑ:spɪt(ə)] , " [sez] [maɪ] ['fa:ðər] .  
**" In the Luisa Hospital , " says my father .**  
" 在 这 路易莎 医院 , " 说道 我的 父亲 .

“在路易莎医院，”我父亲说。

" [ɪn] [wɪtʃ] [klæs] ? "  
**" In which class ? "**  
" 在 哪个 班级 ? "

“哪一届？”

" [θɜ:rd] .  
" **Third** .  
" 第三 .

“第三。

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] [kɔ:sts] .  
**We must wait till we know what the operation costs** .  
我们 必须 等待 直到 我们 知道 什么 这 手术 成本 .

我们必须等到知道运营成本后才能进行。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [hɜ:r'self] .  
**She wanted to be in the third herself** .  
她 通缉 到 是 在 这 第三 她自己 .

她自己也想进入第三组。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmpəni] .  
**She said that then she would have some company** .  
她 说 那 然后 她 会 有 一些 公司 .

她说那样她就有人陪伴了。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃi:pər] . "   
**And besides it is cheaper** . "   
和 除了 它 是 更便宜 . "

而且它也更便宜。

" [soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .  
" **So she is lying there with all those people** .  
" 所以 她 是 说谎 那里 和 全部 那些 人们 .

所以她就和那些人一起躺在那里。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sli:p] ['prɑ:pərli] .  
**If only she could sleep properly** .  
如果 仅有的 她 可以 睡觉 适当地 .

如果她能睡个好觉就好了。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [nɑ:dz] .  
" **My father nods** .  
" 我的 父亲 点头 .

我父亲点点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['brʊkən][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɜ:rəʊz] .  
**His face is broken and full of furrows** .  
他的 脸 是 破碎的 和 满的 的 沟壑 .

他面容憔悴，布满皱纹。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['sɪkli] ;  
**My mother has always been sickly** ;  
我的 母亲 有 总是 到过 病弱的 ;

我母亲一直体弱多病；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn]  
**and though she has only gone to the hospital when she has been**  
和 尽管 她 有 仅有的 已消失 到 这 医院 什么时候 她 有 到过  
[kəm'peld] [tu:; tə] ,  
**compelled to** ,  
被迫 到 ,

虽然她只有在被迫的情况下才会去医院，

[,aɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,  
**it has cost a great deal of money** ,  
它 有 成本 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

这花费了巨额资金。

ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] .

**and my father's life has been practically given up to it .**  
和 我的 父亲的 生活 有 到过 几乎 给定 向上 到 它 .

我父亲几乎把一生都奉献给了它。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nu:] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][kɔ:sts] , " [sez] [hi:; hi] .

**" If only I knew how much the operation costs , " says he .**  
" 如果 仅有的 我 知道 如何 很多 这 手术 成本 , " 说道 他 .

“如果我早知道手术费用是多少就好了,”他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [æskt] ? "

**" Have you not asked ? "**  
" 有 你 不是 问 ? "

你难道没问过吗？

" [nɑ:t][də'rektli; da'rektli] , [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] — [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [maɪt] [teɪk] [aɪ'ti:] [ə'mɪs] [ænd; ənd]

**" Not directly , I cannot do that — the surgeon might take it amiss and**  
" 不是 直接地 , 我 不能 做 那 — 这 外科医生 可能 拿 它 错误 和  
[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,  
**that would not do ,**  
那 会 不是 做 ,

“不能直接这么做——外科医生可能会误会，那就不行了。”

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ɑ:pəreɪt] [ɑ:n] ['mʌðər] .

**he must operate on mother .**  
他 必须 操作 在 母亲 .

他必须为母亲做手术。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ['bɪtərli] , [ðæts] [haʊ] [aɪ'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [pʊr] ['pi:p(ə)l] .

**" Yes , I think bitterly , that's how it is with us , and with all poor people .**  
" 是的 , 我 思考 苦涩地 , 那就是 如何 它 是 和 我们 , 和 和 全部 贫穷的 人们 .

“是的，我痛苦地想，我们就是这样，所有穷人都是这样。”

[ðeɪ] [dəunt] [der] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [praɪs] , [bʌt; bət] ['wɜ:ri] [ðəm'selvz] ['dredfəli] [bɪ'fɔ:rhænd] [ə'baʊt]

**They don't dare to ask the price , but worry themselves dreadfully beforehand about**  
他们 不 敢 到 问 这 价格 , 但 担心 他们自己 极其糟糕 预先 关于

[aɪ'ti:]; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

**it ; but the others ,**  
它 ; 但 这 其他的 ,

他们不敢问价，但事先却为此忧心忡忡；而其他人，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðeɪ] ['set(ə)][ðə; ði] [praɪs] [fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

**for whom it is not important , they settle the price first as a matter of**  
为了 谁 它 是 不是 重要的 , 他们 定居 这 价格 第一的 作为 一个 事情 的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .

对于那些不关心价格的人来说，他们通常会先谈好价格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ'ti:] [ə'mɪs] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .

**And the doctor does not take it amiss from them .**  
和 这 医生 做 不是 拿 它 错误 从 他们 .

医生对此并不介意。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋz] ['æftərwərdz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪk'spensɪv] , " [sez] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

**" And the dressings afterwards are so expensive , " says my father .**  
" 和 这 敷料 然后 是 所以 昂贵的 , " 说道 我的 父亲 .

“而且术后敷料也很贵,”我父亲说。

" ['dʌznt] [ðə; ði] [-] [fʌnd] [peɪ] ['eniθɪŋ] [tɔ:rd] [aɪ'ti:] , [ðən] ? " [aɪ][æsk] .

**" Doesn't the Invalid's Fund pay anything toward it , then ? " I ask .**  
" 不 这 无效的 基金 支付 任何事物 朝向 它 , 然后 ? " 我 问 .

“那么，残疾人基金难道不为此支付任何费用吗？”我问道。

" ['mʌðə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [tu:] [ɔ:n] . "

" Mother has been ill too long . "

" 母亲 有 到过 患病的 也 长的 . "

“母亲病得太久了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] ?

" Have you any money at all ?

" 有 你 任何 钱 在 全部 ?

你有钱吗？

" [hi:; hi] ['eɪks] [hɪz; ɪz] [hed] : " [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:][sʌm; səm] ['oʊvətaɪm] .

" He shakes his head : " No , but I can do some overtime .

" 他 奶昔 他的 头 : " 不 , 但 我 能 做 一些 随着时间的推移 .

他摇摇头说：“不，但我可以加班。”

" [aɪ] [noʊ] .

" I know .

" 我 知道 .

“我知道。”

[hi:; hi] [wɪl] [stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['foʊldɪŋ] [ænd; ænd] ['peɪstɪŋ] [ænd; ænd] ['kʌtɪŋ] [ʌn'tɪl] [twelv]

He will stand at his desk folding and pasting and cutting until twelve

他 将要 站立 在 他的 桌子 折叠式的 和 粘贴 和 切割 直到 十二

[ ə'klɒk, əu- ][æt; ət] [naɪt] .

o'clock at night .

点钟 在 夜晚 .

他会一直站在书桌前折叠、粘贴和裁剪，直到晚上十二点。

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vɪnɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] [ðeɪ]

At eight o'clock in the evening he will eat some of the miserable rubbish they

在 八 点钟 在 这 晚上 他 将要 吃 一些 的 这 悲惨的 垃圾 他们

[get][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [fu:d] ['tɪkɪts] ,

get in exchange for their food tickets ,

得到 在 交换 为了 他们的 食物 门票 ,

晚上八点，他会吃一些他们用餐券换来的难以下咽的垃圾食品。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊdə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ænd; ænd][wɜ:rk][ɑ:n] .

then he will take a powder for his headache and work on .

然后 他 将要 拿 一个 粉末 为了 他的 头痛 和 工作 在 .

然后他会服用止痛药缓解头痛，然后继续工作。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:rɪz] , ['soʊldʒərz] - [dʒoʊks] ,

In order to cheer him up a bit I tell him a few stories , soldiers ' jokes ,

在 命令 到 欢呼 他 向上 一个 少量 我 告诉 他 一个 很少 故事 , 士兵 - 笑话 ,

为了让他开心一点，我给他讲了几个故事，一些士兵笑话。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [laɪk] , [ə'baʊt] ['dʒenrəlz] [ænd; ænd]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒɜ:z] .

and the like , about generals and sergeant - majors .

和 这 喜欢 , 关于 将军们 和 军士 - 专业 .

诸如此类，关于将军和军士长之类的事情。

['æftəwərdz] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .

Afterwards I accompany them both to the railway station .

然后 我 陪伴 他们 两个都 到 这 铁路 车站 .

之后我陪同他们两人前往火车站。

[ðeɪ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pɔ:t][ʌv; əv][dʒæm][ænd; ænd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][pə'tetɪtʊs] - [keɪks] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]

They give me a pot of jam and a bag of potato - cakes that my mother

他们 给 我 一个 锅 的 果酱 和 一个 包 的 土豆 - 蛋糕 那 我的 母亲

[hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

has made for me .

有 制成 为了 我 .

他们给了我一罐果酱和我妈妈给我做的一袋土豆饼。



[ðen] [ðei] [goʊ][ɔ:f][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .

Then they go off and I return to the camp .  
然后 他们 去 离开 和 我 返回 到 这 营 .

然后他们就离开了，我回到了营地。

[ɪn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [aɪ] [spred] [ðə; ði][dʒæm][ɑ:n][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [i:t] [sʌm; səm] .

In the evening I spread the jam on the cakes and eat some .  
在 这 晚上 我 传播 这 果酱 在 这 蛋糕 和 吃 一些 .

晚上，我在蛋糕上抹上果酱，然后吃了一些。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

But I have no taste for them .  
但 我 有 不 品尝 为了 他们 .

但我对它们一点兴趣也没有。

[soʊ][aɪ][goʊ][aʊt][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rʌʃənz] .

So I go out to give them to the Russians .  
所以 我 去 出去 到 给 他们 到 这 俄罗斯人 .

所以我出去把它们交给俄国人。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [kʊkt] [ðem; ðəm][hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]

Then it occurs to me that my mother cooked them herself and that she  
然后 它 发生 到 我 那 我的 母亲 煮熟 他们 她自己 和 那 她

[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɪn][peɪn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɑ:t] [stoʊv] .

was probably in pain as she stood before the hot stove .  
曾是 大概 在 疼痛 作为 她 站立 前 这 热的 火炉 .

我突然想到，这些都是我母亲自己做的，她站在滚烫的炉子前时，可能很痛苦。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][bæg] [bæk] [ɪn][maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊnli] [tu:] [keɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌʃənz] .

I put the bag back in my pack and take only two cakes to the Russians .  
我 放 这 包 后退 在 我的 盒 和 拿 仅有的 二 蛋糕 到 这 俄罗斯人 .

我把袋子放回背包里，只带了两块蛋糕给俄罗斯人。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]

CHAPTER IX  
章 第九章

第九章

[wi:; wi][ˈtræv(ə)l][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

We travel for several days .  
我们 旅行 为了 一些 天 .

我们旅行了好几天。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['eərəpleɪnz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The first aeroplanes appear in the sky .  
这 第一的 飞机 出现 在 这 天空 .

第一架飞机出现在天空中。

[wi:; wi][roʊl][ɑ:n][pæst][ˈtrænsɜ:rt] [laɪnz] .

We roll on past transport lines .  
我们 卷 在 过去的 运输 线条 .

我们继续前行，经过交通线路。

[ˈɡʌnz] , [ˈɡʌnz] .

Guns , guns .  
枪支 , 枪支 .

枪，枪。

[ðə; ði] [laɪt] ['reɪlweɪ] ['pɪks] [ju: 'es][ʌp] .

The light railway picks us up .  
这 光 铁路 精选 我们 向上 .

轻轨来接我们。

[aɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈredʒɪmənt] .  
I search for my regiment .  
我 搜索 为了 我的 团 .

我正在寻找我的部队。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪgˈzæktli] [wer] [aɪ ˈti:] [laɪz] .  
No one knows exactly where it lies .  
不 一 知道 确切地 在哪里 它 谎言 .

没有人确切知道它在哪里。

[ˈsʌmwer] [ɔ:r] [ˈðə] [aɪ][pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,  
Somewhere or other I put up for the night ,  
某处 或者 其他 我 放 向上 为了 这 夜晚 ,

我当晚在某个地方过夜。

[ˈsʌmwer] [ɔ:r] [ˈðə] [aɪ] [rɪˈsi:v] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [veɪg] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .  
somewhere or other I receive provisions and a few vague instructions .  
某处 或者 其他 我 收到 条款 和 一个 很少 模糊的 指示 .

我在某个地方收到了一些物资和一些模糊的指示。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [pæk] [ænd; ənd][maɪ][ˈraɪf(ə)][aɪ][set] [aʊt] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .  
And so with my pack and my rifle I set out again on the way .  
和 所以 和 我的 盒 和 我的 步枪 我 放 出去 再次 在 这 方式 .

于是，我背起行囊，扛着步枪，再次踏上了旅程。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər][ɪn] [ðæt] [ˈdevəsteɪtɪd] [pleɪs] .  
By the time I come up they are no longer in that devastated place .  
经过 这 时间 我 来 向上 他们 是 不 更长 在 那 遭受重创 地方 .

等我赶到的时候，他们已经不在那个被摧毁的地方了。

[aɪ] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [dɪˈvɪʒnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ɪn] [werˈevər]  
I hear we have become one of the flying divisions that are pushed in wherever  
我 听到 我们 有 变得 一 的 这 飞行 部门 那 是 推动 在 无论

[aɪ ˈti:][ɪz] [hɑ:tɪst] .  
it is hottest .  
它 是 最热门 .

我听说我们已经成为被派往最炎热地区执行任务的飞行部门之一。

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] [ˈtʃɪrf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] .  
That does not sound cheerful to me .  
那 做 不是 声音 快乐 到 我 .

我觉得这听起来并不令人愉快。

[ðeɪ] [tel] [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈhevi] [b:ˈsɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] .  
They tell me of heavy losses that we have been having .  
他们 告诉 我 的 重的 损失 那 我们 有 到过 拥有 .

他们告诉我我们遭受了重大损失。

[aɪ][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][kæt][ænd; ənd][ˈælbərt] .  
I inquire after Kat and Albert .  
我 查询 后 凯特 和 阿尔伯特 .

我询问了凯特和阿尔伯特的情况。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
No one knows anything of them .  
不 一 知道 任何事物 的 他们 .

没有人知道他们的任何消息。

[aɪ] [sɜ:rt] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd][ˈwɑ:ndər] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfi:lɪŋ]  
**I search farther and wander about here and there ; it is a wonderful feeling**  
我 搜索 更远 和 漫步 关于 这里 和 那里 ; 它 是 一个 精彩的 感觉  
.  
:  
.

我继续往前走，四处闲逛；这种感觉真好。

[wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [aɪ][kæmp] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] .  
**One night and then another I camp out like a Red Indian .**  
一 夜晚 和 然后 其他 我 营 出去 喜欢 一个 红色的 印度 .

我像印第安人一样露营了一晚，又露营了一晚。

[ðen] [æt; ət][ləst] [aɪ][get] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**Then at last I get some definite information ,**  
然后 在 最后的 我 得到 一些 定 信息 ,

最后我终于得到了一些确切的信息。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ru:m] .  
**and by the afternoon I am able to report to the Orderly Room .**  
和 经过 这 下午 我 是 有能力的 到 报告 到 这 秩序 房间 .

到了下午，我就可以到值班室报到了。

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [dɪˈteɪnz] [em ˈi:][ðər; ðər] .  
**The sergeant - major detains me there .**  
这 军士 - 主要的 拘留 我 那里 .

军士长把我拘留在那里。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [tu:] [deɪz] - [taɪm] .  
**The company comes back in two days ' time .**  
这 公司 来 后退 在 二 天 - 时间 .

公司两天后回来。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈɑ:bdʒekt] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [em ˈi:] [ʌp] [naʊ] .  
**There is no object in sending me up now .**  
那里 是 不 目的 在 发送 我 向上 现在 .

现在把我送上去没有任何意义。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [laɪk] [ɑ:n] [li:v] ?  
" **What was it like on leave ?**  
" 什么 曾是 它 喜欢 在 离开 ?

休假期间的生活是怎样的？

" [hi:; hi][æskz] , " [ˈprɪti] [gʊd] , [eɪ] ? "  
" **he asks , " pretty good , eh ? "**  
" 他 问 , " 漂亮的 好的 , 嗯 ? "

他问道：“还不错吧？ ”

" [ɪn][pɑ:rts] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **In parts , " I say .**  
" 在 部分 , " 我 说 .

“部分如此，”我说。

" [jes] , " [hi:; hi] [saɪz] , " [jes] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [əˈgen] .  
" **Yes , " he sighs , " yes , if a man didn't have to come away again .**  
" 是的 , " 他 叹息 , " 是的 , 如果 一个 男人 没有 有 到 来 离开 再次 .

“是的，”他叹了口气，“是的，如果一个人不必再次离开的话。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈræðər] [mest] [ʌp] [baɪ] [ðæt] .  
**The second half is always rather messed up by that .**  
这 第二 一半 是 总是 相当 搞砸了 向上 经过 那 .

下半场总是因此变得一团糟。

" [aɪ][loʊf] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʌmz] [bæk][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [greɪ] , ['dɜ:rtɪ] ,  
" **I loaf around until the company comes back in the early morning , grey , dirty ,**  
" 我 面包 大约 直到 这 公司 来 后退 在 这 早期的 早晨 , 灰色的 , 肮脏的 ,  
['sauəd] , [ænd; ənd] ['glu:mi] .  
**soured , and gloomy .**  
变质 , 和 阴沉 .

“我闲逛到清晨，公司的人回来了，他们灰头土脸、脏兮兮的、愁眉苦脸的、闷闷不乐的。”

[ðen] [aɪ][dʒʌmp][ʌp] , [pʊʃ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [maɪ] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] .  
**Then I jump up , push in amongst them , my eyes searching .**  
然后 我 跳 向上 , 推 在 在 他们 , 我的 眼睛 搜索 .  
然后我跳起来，挤进他们中间，目光四处搜寻。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒeɪdən] , [ðer; ðər][ɪz] ['mʏlər] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][kæt][ænd; ənd]  
**There is Tjaden , there is Müller blowing his nose , and there are Kat and**  
那里 是 蒂亚登 , 那里 是 穆勒 吹 他的 鼻子 , 和 那里 是 凯特 和  
['kra:p] .  
**Kropp .**  
克罗普 .

有 Tjaden，有 Müller 在擤鼻涕，还有 Kat 和 Kropp。

[wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ʼaʊər; ɑ:r] [sæks] [ʌv; əv] [strɔ:] [saɪd][baɪ][saɪd] .  
**We arrange our sacks of straw side by side .**  
我们 安排 我们的 麻袋 的 稻草 边 经过 边 .  
我们将稻草袋并排摆放。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəns] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['eni]  
**I have an uneasy conscience when I look at them , and yet without any**  
我 有 一个 不安 良心 什么时候 我 看 在 他们 , 和 然而 没有 任何  
[gʊd] ['ri:z(ə)n] .  
**good reason .**  
好的 原因 .

每次看到它们，我都会感到良心不安，但却没有任何正当理由。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi][tɜ:rn][ɪn][aɪ] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm][soʊ] [ðæt]  
**Before we turn in I bring out the rest of the potato - cakes and jam so that**  
前 我们 转动 在 我 带来 出去 这 休息 的 这 土豆 - 蛋糕 和 果酱 所以 那  
[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [tu:] .  
**they can have some too .**  
他们 能 有 一些 也 .

临睡前，我把剩下的土豆饼和果酱拿出来，好让他们也能吃一些。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊtər] [keɪks] [ɑ:r; ər] ['moʊldɪ] , [stiɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] .  
**The two outer cakes are mouldy , still it is possible to eat them .**  
这 二 外 蛋糕 是 发霉的 , 仍然 它 是 可能的 到 吃 他们 .  
最外层的两块蛋糕已经发霉了，但仍然可以食用。

[aɪ] [ki:p] [ðoʊz] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [freʃ] [wʌnz][tu:; tə][kæt][ænd; ənd] ['kra:p] .  
**I keep those for myself and give the fresh ones to Kat and Kropp .**  
我 保持 那些 为了 我 和 给 这 新鲜的 一个 到 凯特 和 克罗普 .  
我把那些留给自己，把新鲜的送给凯特和克罗普。

[kæt] [tʃu:z] [ænd; ənd] [sez] : " [ði:z] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][jər; jər] ['mʌðər] ?  
**Kat chews and says : " These are from your mother ?**  
凯特 咀嚼 和 说道 : " 这些 是 从 你的 母亲 ?  
凯特一边嚼着东西一边说：“这些是你妈妈给的吗？”

" [aɪ][nɔ:d] .  
" **I nod .**  
" 我 点头 .  
我点点头。

" [gʊd] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] .  
" **Good** , " **says he** , " **I can tell by the taste** .  
" 好的 , " 说道 他 , " 我 能 告诉 经过 这 品尝 :  
"很好,"他说, "我能从味道上判断出来。"

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊʊst] [wi:p] .  
" **I could almost weep** .  
" 我 可以 几乎 哭泣 :  
我几乎要哭了。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [kən'troʊl] [maɪ'self] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .  
**I can hardly control myself any longer** .  
我 能 几乎 控制 我 任何 更长 :  
我几乎无法控制自己了。  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][kæt][ænd; ənd][ˈælbərt] .  
**But it will soon be all right again back here with Kat and Albert** .  
但 它 将要 很快 是 全部 正确的 再次 后退 这里 和 凯特 和 阿尔伯特 :  
但很快, 和凯特、阿尔伯特在一起的一切都会好起来的。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [brɪ'lɔ:ŋ] .  
**This is where I belong** .  
这 是 在哪里 我 属于 :  
这里才是我的归属。

" [ju:v] [bɪn] [ˈlʌki] , " [ˈhwɪspəz] [ˈkra:p] [tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][dra:p] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] ,  
" **You've been lucky** , " **whispers Kropp to me before we drop off to sleep** ,  
" 你已经 到过 幸运的 , " 低语 克罗普 到 我 前 我们 降低 离开 到 睡觉 ,  
"你很幸运,"克罗普在我们入睡前低声对我说。

" [ðeɪ] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈrʌʃə] .  
" **they say we are going to Russia** .  
" 他们 说 我们 是 去 到 俄罗斯 :  
"他们说我们要去俄罗斯。"

" [tu:; tə] [ˈrʌʃə] .  
" **To Russia** .  
" 到 俄罗斯 :  
"致俄罗斯。"

[ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .  
**It's not much of a war over there** .  
它是 不是 很多 的 一个 战争 超过 那里 :  
那边算不上什么战争。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈθʌndərz] .  
**In the distance the front thunders** .  
在 这 距离 这 正面 雷声 :  
远处传来雷鸣般的巨响。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ˈræt(ə)l] .  
**The walls of the hut rattle** .  
这 墙壁 的 这 小屋 嘎嘎作响 :  
小屋的墙壁嘎嘎作响。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] .  
**There's a great deal of polishing being done** .  
有 一个 伟大的 交易 的 抛光 存在 完毕 :  
正在进行大量的润色工作。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'spektɪd] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .  
**We are inspected at every turn** .  
我们 是 检查 在 每一个 转动 :  
我们处处都要接受检查。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tɔːrn][ɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [nuː] .  
**Everything that is torn is exchanged for new .**  
一切 那 是 撕裂 是 交换 为了 新的 .

凡破损的，都会被新的取代。

[aɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] [ˈspɔːtləs] [nuː] [ˈtuːnɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][kæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æən; ən][ɪnˈtaɪər]  
**I score a spotless new tunic out of it and Kat , of course , an entire**  
我 分数 一个 一尘不染 新的 束腰外衣 出去 的 它 和 凯特 , 的 课程 , 一个 全部的  
[aʊtfit] .  
**outfit .**  
全套服装 .

我从中淘到了一件崭新的束腰外衣，当然，Kat 也淘到了一整套衣服。

[ə; eɪ] [ˈruːməɹ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [piːs] ,  
**A rumour is going round that there may be peace ,**  
一个 谣言 是 去 圆形的 那 那里 可能 是 和平 ,  
有传言说可能会实现和平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɔːri] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈrʌʃə] .  
**but the other story is more likely — that we are bound for Russia .**  
但 这 其他 故事 是 更多的 可能 — 那 我们 是 边界 为了 俄罗斯 .  
但另一种可能性更大——我们将前往俄罗斯。

[stiːl] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [niːd] [nuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ɪn] [ˈrʌʃə] ?  
**Still , what do we need new things for in Russia ?**  
仍然 , 什么 做 我们 需要 新的 事物 为了 在 俄罗斯 ?  
不过，俄罗斯为什么需要新东西呢？

[æt; ət][læst][aɪ ˈtiː] [liːks] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [juː ˈes] .  
**At last it leaks out — the Kaiser is coming to review us .**  
在 最后的 它 泄漏 出去 — 这 凯撒 是 未来 到 审查 我们 .  
消息终于泄露了——皇帝要来检阅我们了。

[hens] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈspekʃənz] .  
**Hence all the inspections .**  
因此 全部 这 检查 .

因此才有了这些检查。

[fɔːr; fər] [eɪt] [hoʊl] [deɪz] [wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] - [kæmp] ,  
**For eight whole days one would suppose we were in a base - camp ,**  
为了 八 所有的 天 一 会 认为 我们 是 在 一个 根据 - 营 ,  
整整八天，人们会以为我们一直待在营地里。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [drɪl] [ænd; ənd] [fʌs] .  
**there is so much drill and fuss .**  
那里 是 所以 很多 钻头 和 大惊小怪 .

真是操碎了心。

[ˈevriwʌn] [ɪz] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃi] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] ,  
**Everyone is peevish and touchy , we do not take kindly to all this polishing ,**  
每个人 是 易怒的 和 敏感 , 我们 做 不是 拿 亲切地 到 全部 这 抛光 ,  
每个人都脾气暴躁、敏感易怒，我们并不喜欢这种过度修饰。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][pəˈreɪdɪz] .  
**much less to parades .**  
很多 较少的 到 游行 .

参加游行的次数就少得多。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪgˈzæspəreɪt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] .  
**Such things exasperate a soldier more than the front - line .**  
这样的 事物 恶化 一个 士兵 更多的 比 这 正面 - 线 .  
这类事情比前线更能让士兵恼火。

[æ̣t; ət][læ̣st][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈraɪvz] .  
**At last the moment arrives .**  
在 最后的 这 片刻 到达 .

终于，这一刻到来了。

[wiː; wi][stænd][ʌp] [stɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪzər] [əˈpɪrɪz] .  
**We stand up stiff and the Kaiser appears .**  
我们 站立 向上僵硬的 和 这 凯撒 出现 .

我们笔直地站着，皇帝出现了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] .  
**We are curious to see what he looks like .**  
我们 是 好奇的 到 看 什么 他 看起来 喜欢 .

我们很好奇他长什么样。

[hiː; hi] [stɔːks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ˈræðər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ;  
**He stalks along the line , and I am really rather disappointed ;**  
他 茎 沿着 这 线 , 和 我 是 真的 相当 失望的 ;

他沿着线踱步，我真的相当失望；

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr]  
**judging from his pictures I imagined him to be bigger and more**  
评判 从 他的 图片 我 想象 他 到 是 大 和 更多的  
[ˈpaʊəfəli] [bɪlt] ,  
**powerfully built ,**  
强大的 建造 ,

从照片上看，我以为他身材更高大、更健壮。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [vɔɪs] .  
**and above all to have a thundering voice .**  
和 多于 全部 到 有 一个 雷鸣 噪音 .

最重要的是，要有洪亮的声音。

[hiː; hi] [dɪstɪrɪbjuːts] [ˈaɪərn] [krɒsɪz] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] .  
**He distributes Iron Crosses and speaks to this man and to that .**  
他 分发 铁 十字架 和 说话 到 这 男人 和 到 那 .

他分发铁十字勋章，并与这个人、那个人交谈。

[ðen] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [ɔːf] .  
**Then we march off .**  
然后 我们 行进 离开 .

然后我们列队出发。

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] .  
**Afterwards we discuss it .**  
然后 我们 讨论 它 .

之后我们再讨论。

[ˈdʒeɪdən] [sez] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] :  
**Tjaden says with astonishment :**  
蒂亚登 说道 和 惊讶 :

蒂亚登惊讶地说：

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [haɪɪst; ˈhaɪəst] !  
**" So that is the All - Highest !**  
" 所以 那 是 这 全部 - 最高 !

“这就是至高无上的存在！ ”

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] , [bɑːr][ˈnoʊbəːdi] , [hæz; həz][tuː; tə][stænd][ʌp] [stɪf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !  
**And everyone , bar nobody , has to stand up stiff in front of him !**  
和 每个人 , 酒吧 无人 , 有 到 站立 向上僵硬的 在 正面 的 他 !

除了任何人之外，所有人都必须在他面前笔直地站着！

" [hi:; hi] [ˈmedɪteɪts] : " [ˈhɪndənbə:g ] [tu:] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][stænd] [ʌp] [stɪf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "  
" He meditates : " Hindenburg too , he has to stand up stiff to him , eh ? "  
" 他 冥想 : " 兴登堡号 也 , 他 有 到 站立 向上僵硬的 到 他 , 嗯 ? "  
他沉思道：“对付兴登堡，他也得挺直腰杆面对他，是吧？”

" [ʃɒr] , " [sez] [kæt] .  
" Sure , " says Kat .  
" 当然 , " 说道 凯特 .  
“当然，”凯特说。

[ˈdʒɛrdən] [ˈhæznt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] .  
Tjaden hasn't finished yet .  
蒂亚登 还没有 完成的 然而 :  
蒂亚登还没完成。

[hi:; hi] [θɪŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [æsk] :  
He thinks for a while and then asks :  
他 思考 为了 一个 尽管 和 然后 问 :  
他想了一会儿，然后问道：

" [ænd; ənd] [wɒd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæv; həv][tu:; tə][stænd] [ʌp] [stɪf] [tu:; tə][æn; ən] [ˈempərər] ?  
" And would a king have to stand up stiff to an emperor ?  
" 和 会 一个 国王 有 到 站立 向上僵硬的 到 一个 皇帝 ?  
“难道国王必须强硬地对抗皇帝吗？”

" [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][ɪz] [kwat] [ʃɒr] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [səˈpoʊz] [soʊ] .  
" None of us is quite sure about it , but we don't suppose so .  
" 没有任何 的 我们 是 相当 当然 关于 它 , 但 我们 不 认为 所以 :  
“我们都不太确定，但我们认为不会。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][soʊ][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ðæt] [ˈstændɪŋ] [ˈstriktli] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n]  
They are both so exalted that standing strictly to attention is probably not insisted on  
他们 是 两个都 所以 崇高 那 常设 严格 到 注意力 是 大概 不是 坚持 在  
.  
:  
.  
他们两人身份都如此显赫，所以可能并不要求他们严格立正站好。

" [wʌt] [rɑ:t][ju:; jʊ][du:] [hætʃ] [aʊt] , " [sez] [kæt] .  
" What rot you do hatch out , " says Kat .  
" 什么 腐烂 你 做 孵化 出去 , " 说道 凯特 :  
“你孵化出来的都是些什么烂东西啊？”凯特说道。

" [ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][stænd] [stɪf] [jɔ:rˈself] .  
" The main point is that you have to stand stiff yourself .  
" 这 主要的 观点 是 那 你 有 到 站立 僵硬的 你自己 :  
“关键是你自己要站稳脚跟。”

" [bʌt; bət][ˈdʒɛrdən][ɪz] [kwat] [ˈfæsɪneɪtɪd] .  
" But Tjaden is quite fascinated .  
" 但 蒂亚登 是 相当 着迷 :  
但蒂亚登对此非常着迷。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈproʊzi][ˈfænsɪ] [ɪz] [ˈblu:ɪŋ] [ˈbʌblz] .  
His otherwise prosy fancy is blowing bubbles .  
他的 否则 散文 想要 是 吹 气泡 :  
他平时平淡无奇的爱好是吹泡泡。

" [bʌt; bət] [lʊk] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnsɪz] ,  
" But look , " he announces ,  
" 但 看 , " 他 宣布 ,  
“但是你看，”他宣布道，



" [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən] [ˈempərər] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləˈtriːn] [ðə; ðɪ] [seɪm]  
" **I simply can't believe that an emperor has to go to the latrine the same**  
" 我 简单地 不能 相信 那 一个 皇帝 有 到 去 到 这 厕所 这 相同的  
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "  
**as I have** . "  
作为 我 有 . "

“我简直无法相信，皇帝也要像我一样去厕所。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet] [jʊr; jər] [buːts] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "  
" **You can bet your boots on it** . "  
" 你 能 赌注 你的 靴子 在 它 . "

“你绝对可以相信。”

" [fɔːr] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] - [wɪt] [meɪk] [ˈsev(ə)n] , " [sez] [kæt] .  
" **Four and a half - wit make seven** , " **says Kat** .  
" 四 和 一个 一半 - 有 制作 七 , " 说道 凯特 .

“四个半傻瓜加起来就是七个，”凯特说。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈmægət] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] , [ˈdʒeɪdən] , [dʒʌst][juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləˈtriːn]  
" **You've got a maggot in your brain , Tjaden , just you run along to the latrine**  
" 你已经 得到 一个 蛆 在 你的 脑 , 蒂亚登 , 只是 你 跑步 沿着 到 这 厕所  
[kwɪk] ,  
**quick** ,  
快的 ,

“蒂亚登，你脑子里有条蛆，赶紧跑去厕所！”

[ænd; ænd][get] [jʊr; jər] [hed] [klɪr] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .  
**and get your head clear , so that you don't talk like a two - year - old** .  
和 得到 你的 头 清除 , 所以 那 你 不 讲话 喜欢 一个 二 - 年 - 老的 .

理清思路，别像两岁小孩一样说话。

" [ˈdʒeɪdən] [dɪsəˈpiəz] .  
" **Tjaden disappears** .  
" 蒂亚登 消失 .

Tjaden 失踪了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , " [sez] [ˈælbərt] ,  
" **But what I would like to know** , " **says Albert** ,  
" 但 什么 我 会 喜欢 到 知道 , " 说道 阿尔伯特 ,

“但我很想知道，”阿尔伯特说，

" [ɪz] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪzər] [hæd; həd] [sed] [noʊ] . "  
" **is whether there would not have been a war if the Kaiser had said No** . "  
" 是 无论 那里 会 不是 有 到过 一个 战争 如果 这 凯撒 有 说 不 . "

“问题是，如果德皇说‘不’，是否就不会发生战争。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌt] , " [aɪ][ˌɪntərˈdʒekt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .  
" **I'm sure of this much** , " **I interject** , " **he was against it from the first** .  
" 我是 当然 的 这 很多 , " 我 插 , " 他 曾是 反对 它 从 这 第一的 .  
"  
"  
"

“我可以肯定的是，”我插话道，“他从一开始就反对这件事。”

" [wel] , [ɪf] [nɑːt][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,  
" **Well , if not him alone** ,  
" 出色地 , 如果 不是 他 独自的 ,

“好吧，即便不是只有他一个人，

[ðen] [pərˈhæps] [ɪf] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [sed] [noʊ] . "  
**then perhaps if twenty or thirty people in the world had said No** . "  
然后 也许 如果 二十 或者 三十 人们 在 这 世界 有 说 不 . "

那么，如果世界上有二三十个人说“不”的话，也许情况就会有所不同。

" [ðæts] [ˈprɑ:bəb(ə)] , " [aɪ] [əˈɡri:] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dæmd] [wel] [sed] [jes] . "  
" **That's probable** , " **I agree** , " **but they damned well said Yes** . "  
" 那就是 可能 , " 我 同意 , " 但 他们 该死的 出色地 说 是的 . "

“很有可能,”我同意, “但他们确实说了‘是’。”

" [its] [kwɪr] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [goʊz] [ɑ:n] [ˈkra:p] ,  
" **It's queer** , **when one thinks about it** , " **goes on Kropp** ,  
" 它是 酷儿 , 什么时候 一 思考 关于 它 , " 去 在 克罗普 ,  
“仔细想想, 这确实很奇怪,”克罗普继续说道。

" [wiː; wi] [ɑ:r; əɾ] [hɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈɑʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðərlænd] .  
" **we are here to protect our fatherland** .  
" 我们 是 这里 到 保护 我们的 祖国 .  
我们来到这里是为了保卫祖国。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; əɾ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðərlænd] .  
**And the French are over there to protect their fatherland** .  
和 这 法语 是 超过 那里 到 保护 他们的 祖国 .  
法国人去那里是为了保卫他们的祖国。

[naʊ] , [huːz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ? "  
**Now , who's in the right ?** "  
现在 , 谁是 在 这 正确的 ? "  
现在, 谁对谁错?

" [pərˈhæps] [bəuθ] , " [seɪ] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
" **Perhaps both** , " **say I , without believing it** .  
" 也许 两个都 , " 说 我 , 没有 相信 它 .  
“或许两者都是,”我自言自语道, 但并不相信。

" [jes] , [wel] [naʊ] , " [pəˈsjuːz] [ˈælbərt] ,  
" **Yes , well now** , " **pursues Albert** ,  
" 是的 , 出色地 现在 , " 追寻 阿尔伯特 ,  
“是的, 现在,”阿尔伯特接着说。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈi:] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] ,  
**and I see that he means to drive me into a corner** ,  
和 我 看 那 他 方法 到 驾驶 我 进入 一个 角落 ,  
我看得出他是想把我逼到绝境。

" [bʌt; bət] [ˈɑʊər; ɑ:r] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rsənz] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑ:r; əɾ] [ðə; ði]  
" **but our professors and parsons and newspapers say that we are the**  
" 但 我们的 教授们 和 牧师 和 报纸 说 那 我们 是 这  
[ˈoʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ɑ:r; əɾ] [raɪt] ,  
**only ones that are right** ,  
仅有的 一个 那 是 正确的 ,  
但是我们的教授、牧师和报纸都说, 只有我们才是正确的。

[ænd; ənd] [lets] [hoʊp] [soʊ] ;  
**and let's hope so** ;  
和 我们来吧 希望 所以 ;  
但愿如此;

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rsənz] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz]  
— **but the French professors and parsons and newspapers say that the right is**  
— 但 这 法语 教授们 和 牧师 和 报纸 说 那 这 正确的 是  
[ɑ:n] [ðer; ðər] [saɪd] ,  
**on their side** ,  
在 他们的 边 ,  
但法国的教授、牧师和报纸都说, 右翼站在他们这边。

[naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "  
**now what about that ?** "  
现在 什么 关于 那 ? "

那又该怎么解释呢？

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] ,  
**" That I don't know , " I say ,**  
" 那 我 不 知道 , " 我 说 ,

“我不知道,”我说。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðeəz; ðəz][wɔːr][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [mɔːr]  
**" but whichever way it is there's war all the same and every month more**  
" 但 任何 方式 它 是 有 战争 全部 这 相同的 和 每一个 月 更多的  
[ˈkʌntrɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .  
**countries coming in** .  
国家 未来 在 .

但无论如何，战争依然存在，而且每个月都有更多的国家卷入其中。

" [ˈdʒeɪdən] [riːə'piəz] .  
**" Tjaden reappears** .  
" 蒂亚登 再次出现 .

“Tjaden再次出现。”

[hiː; hi][ɪz] [stiːl] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒɔɪnz][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ]  
**He is still quite excited and again joins the conversation , wondering just how a**  
他 是 仍然 相当 兴奋的 和 再次 加入 这 对话 , 好奇 只是 如何 一个  
[wɔːr][gets] ['stɑːrtɪd] .  
**war gets started** .  
战争 获得 开始 .

他仍然很兴奋，再次加入谈话，想知道战争究竟是如何爆发的。

" ['moʊstli][baɪ][wʌn] ['kʌntri] ['bædli] [ə'fendɪŋ] [ə'nʌðər] , " ['ænsər] ['ælbərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er]  
**" Mostly by one country badly offending another , " answers Albert with a slight air**  
" 大多 经过 一 国家 糟糕 犯罪 其他 , " 答案 阿尔伯特 和 一个 轻微 空气  
[ʌv; əv] [suːpəri'ɔːrəti] .  
**of superiority** .  
的 优势 .

“主要是因为一个国家严重冒犯了另一个国家,”阿尔伯特带着一丝优越感回答道。

[ðen] ['dʒeɪdən] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'tuːs] .  
**Then Tjaden pretends to be obtuse** .  
然后 蒂亚登 假装 到 是 钝 .

然后，蒂亚登假装很迟钝。

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ?  
**" A country ?**  
" 一个 国家 ?

一个国家？

[aɪ][dəʊnt] ['fɑːloʊ] .  
**I don't follow** .  
我 不 跟随 .

我不明白。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ['kænɔːt] [ə'fend] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [fræns] .  
**A mountain in Germany cannot offend a mountain in France** .  
一个 山 在 德国 不能 得罪 一个 山 在 法国 .

德国的山不会冒犯法国的山。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rɪvər] , [ɔːr][ə; eɪ] [wʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] . "  
**Or a river , or a wood , or a field of wheat** . "  
或者 一个 河 , 或者 一个 木头 , 或者 一个 场地 的 小麦 . "

或者一条河流，或者一片树林，或者一片麦田。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [æz; əz][ˈstu:pɪd][æz; əz] [ðæt] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒʌst] [ˈpʊlɪŋ] [maɪ][leg] ? " [graulz]  
" Are you really as stupid as that , or are you just pulling my leg ? " growls  
" 是 你 真的 作为 愚蠢的 作为 那 , 或者 是 你 只是 拉 我的 腿 ? " 咆哮  
[ˈkra:p] ,  
Kropp ,  
克罗普 ,

“你真有那么蠢吗？还是在耍我？”克罗普咆哮道。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .  
" I don't mean that at all .  
" 我 不 意思是 那 在 全部 .

我完全不是那个意思。

[wʌn] [ˈpi:p(ə)] [əˈfendz] [ðə; ði] [ˈlðər] — — "  
One people offends the other — — "  
— 人们 冒犯 这 其他 — — "

一方冒犯了另一方——

" [ðen] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz][ˈdʒeɪdən] , " [aɪ][dəunt] [fi:l] [maɪˈself]  
" Then I haven't any business here at all , " replies Tjaden , " I don't feel myself  
" 然后 我 还没有 任何 商业 这里 在 全部 , " 回复 蒂亚登 , " 我 不 感觉 我  
[əˈfendɪd] . "  
offended . "  
被冒犯了 . "

“那我根本就没理由来这里，”蒂亚登回答说，“我并不觉得受到了冒犯。”

" [wel] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , " [sez] [ˈælbərt][ˈsəʊərli] , " [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [əˈplai] [tu:; tə][træmps] [laɪk]  
" Well , let me tell you , " says Albert sourly , " it doesn't apply to tramps like  
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , " 说道 阿尔伯特 酸涩地 , " 它 不 申请 到 流浪汉 喜欢  
[ju:; jʊ] . "  
you . "  
你 . "

“哼，我告诉你，”阿尔伯特酸溜溜地说，“这不适用于像你这样的流浪汉。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈhoʊm] [raɪt] [əˈweɪ] , " [rɪˈtɔ:ts] [ˈdʒeɪdən] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [læf] .  
" Then I can be going home right away , " retorts Tjaden , and we all laugh .  
" 然后 我 能 是 去 家 正确的 离开 , " 反驳 蒂亚登 , 和 我们 全部 笑 .

“那我就可以马上回家了，”蒂亚登反驳道，我们都笑了。

" [ɑ:x] , [mæn] !  
" Ach , man !  
" ach , 男人 !

“哎呀，老兄！”

[hi:; hi] [mi:nz] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊl] , [ðə; ði] [stɛrt] — — " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmʏlər] .  
he means the people as a whole , the State — — " exclaims Müller .  
他 方法 这 人们 作为 一个 所有的 , 这 状态 — — " 惊呼 穆勒 .

“他指的是全体人民，整个国家——”穆勒惊呼道。

" [stɛrt] , [stɛrt] " — [ˈdʒeɪdən][snæps][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [kənˈtemptʃuəsli] , " [ˈʒɑ:ndɑ:mz] , [pəˈli:s] ,  
" State , State " — Tjaden snaps his fingers contemptuously , " Gendarmes , police ,  
" 状态 , 状态 " — 蒂亚登 快照 他的 手指 轻蔑地 , " 宪兵 , 警察 ,  
[ˈtæksɪz] , [ðæts] [jʊr; jər] [stɛrt] ;  
taxes , that's your State ;  
税收 , 那就是 你的 状态 ;

“国家，国家——”蒂亚登轻蔑地打了个响指，“宪兵、警察、税收，那就是你们的国家；

— [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "  
— if that's what you are talking about , no thank you . "  
— 如果 那就是 什么 你 是 说 关于 , 不 感谢 你 . "

“——如果你指的是这个，那我还是算了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [kæt] , " [ju:v] [sed] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] , ['dʒeɪdən] .  
" **That's right** , " **says Kat** , " **you've said something for once** , **Tjaden** .  
" 那就是 正确的 , " 说道 凯特 , " 你已经 说 某物 为了 一次 , 蒂亚登 .  
" "没错,"凯特说, "你终于开口说话了, 蒂亚登。"

[steɪt] [ænd; ənd][hoʊm] - ['kʌntri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['dɪfrəns] . " **State and home - country** , **there's a big difference** . "   
状态 和 家 - 国家 , 有 一个 大的 不同之处 . "   
州和祖国之间有很大的区别。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] , " [ɪn'sɪsts] ['kra:p] , " [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] **But they go together** , " **insists Kropp** , " **without the State there wouldn't be any**   
" 但 他们 去 一起 , " 坚持 克罗普 , " 没有 这 状态 那里 不会 是 任何   
[hoʊm] - ['kʌntri] . " **home - country** . "   
家 - 国家 . "   
"但它们是相辅相成的,"克罗普坚持说, "没有国家, 就没有祖国。"

" [tru:] , [bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] , [ɔ:lməʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)]['fəʊk] .  
" **True** , **but just you consider** , **almost all of us are simple folk** .  
" 真的 , 但 只是 你 考虑 , 几乎 全部 的 我们 是 简单的 民间 .  
"没错, 但想想, 我们几乎都是普通人。"

[ænd; ənd][ɪn] [fræns] , [tu:] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][men][ɑ:r; ər] ['leɪbərər] , ['wɜ:kmen] , [ɔ:r] [pʊr] **And in France, too, the majority of men are labourers, workmen, or poor**   
和 在 法国 , 也 , 这 多数 的 男人 是 劳工 , 工人 , 或者 贫穷的   
[kla:kz] . **clerks** .   
职员 .  
在法国, 大多数男性也是劳动者、工人或贫穷的职员。

[naʊ] [dʒʌst] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['blæksmɪθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [frentʃ] ['fu:merkər] [wɑ:nt][tu:; tə] [ə'tæk] **Now just why would a French blacksmith or a French shoemaker want to attack**   
现在 只是 为什么 会 一个 法语 铁匠 或者 一个 法语 鞋匠 想 到 攻击   
[ju: 'es] ? **us** ?   
我们 ?  
那么, 法国铁匠或法国鞋匠为什么要攻击我们呢?

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['rʊlər] . **No, it is merely the rulers** .  
不 , 它 是 仅仅 这 统治者 .  
不, 那仅仅是统治者而已。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , **I had never seen a Frenchman before I came here** ,   
我 有 绝不 已见 一个 法国人 前 我 来了 这里 ,   
来这里之前我从没见过法国人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['frentʃmən] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] **and it will be just the same with the majority of Frenchmen as regards**   
和 它 将要 是 只是 这 相同的 和 这 多数 的 法国人 作为 问候   
[ju: 'es] . **us** .   
我们 .  
对于我们而言, 大多数法国人也会有同样的看法。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [æskt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] . " **They weren't asked about it any more than we were** . "   
他们 不是 问 关于 它 任何 更多的 比 我们 是 . "   
他们和我们一样, 都没有被问及此事。

" [ðen] [wʌt] [ɪg'zæktli][ɪz][ðə; ði][wɔ:r][fɔ:r; fər] ? " [æskʰ][ˈdʒeɪdən] .  
" Then what exactly is the war for ? " asks Tjaden .  
" 然后 什么 确切地 是 这 战争 为了 ? " 问 蒂亚登 :  
"那么这场战争究竟是为了什么?"蒂亚登问道。

[kæt] [ˈrʌgz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
Kat shrugs his shoulders .  
凯特 耸肩 他的 肩膀 :

凯特耸了耸肩。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz][ˈju:sf(ə)] . "  
" There must be some people to whom the war is useful . "  
" 那里 必须 是 一些 人们 到 谁 这 战争 是 有用 : "  
"肯定有些人觉得战争是有利的。"

" [wel] , [aɪm][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [grɪnz][ˈdʒeɪdən] .  
" Well , I'm not one of them , " grins Tjaden .  
" 出色地 , 我是 不是 一 的 他们 , " 咧嘴笑 蒂亚登 :  
"嗯,我可不是他们中的一员,"蒂亚登咧嘴一笑。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [ˈenɪbə:di] [els] [hɪr] . "  
" Not you , nor anybody else here . "  
" 不是 你 , 也不 任何人 别的 这里 : "  
"不是你,也不是这里任何人。"

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðei] [ðen] ? " [pəˈsɪsts] [ˈdʒeɪdən] .  
" Who are they then ? " persists Tjaden .  
" WHO 是 他们 然后 ? " 持续 蒂亚登 :  
"那他们是谁?"蒂亚登追问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaɪzər] [ˈi:ðər] .  
" It isn't any use to the Kaiser either .  
" 它 不是 任何 使用 到 这 凯撒 任何一个 :  
"这对德皇来说也毫无用处。"

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][wɑ:nt] [ɔ:l'redi] . "  
He has everything he can want already . "  
他 有 一切 他 能 想 已经 : "  
他已经拥有了他想要的一切。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [kɒntrəˈdɪkts] [kæt] ,  
" I'm not so sure about that , " contradicts Kat ,  
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 , " 矛盾 凯特 ,  
"我对此不太确定,"凯特反驳道。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ][wɔ:r][ʌp] [tɪl] [naʊ] .  
" he has not had a war up till now .  
" 他 有 不是 有 一个 战争 向上直到 现在 :  
"他至今还没有经历过战争。"

[ænd; ənd] [ˈevri] [fʊl] - [groʊn] [ˈempərər] [rɪˈkwairz] [æt; ət] [li:st] [wʌŋ][wɔ:r] , [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [ˈwʊdnt]  
And every full - grown emperor requires at least one war , otherwise he wouldn't  
和 每一个 满的 - 生长 皇帝 需要 在 至少 一 战争 , 否则 他 不会  
[brɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] .  
become famous .  
变得 著名的 :

每个成熟的皇帝都需要至少一场战争, 否则他不会名扬天下。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [sku:l] [bʊks] . "  
You look in your school books . "  
你 看 在 你的 学校 图书 : "  
你看看你的课本。

" [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [tu:] , " [ædz] [dɪˈtɪərɪŋ] , " [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [θru:] [wɔːr] . "  
" And generals too , " adds Detering , " they become famous through war . "  
" 和 将军们 也 , " 添加 阻止 , " 他们 变得 著名的 通过 战争 : "   
" 将军们也是如此 , " 德特林补充道 , " 他们通过战争而成名 。 "

" [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən] [ˈempərəz] , " [ædz] [kæt] .  
" Even more famous than emperors , " adds Kat .  
" 甚至 更多的 著名的 比 皇帝们 , " 添加 凯特 :   
" 甚至比皇帝还要出名 , " 卡特补充道 。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [huː] [ˈprɔːfɪt][baɪ][ðə; ði][wɔːr] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , "  
" There are other people back behind there who profit by the war , that's certain , "  
" 那里 是 其他 人们 后退 在后面 那里 WHO 利润 经过 这 战争 , 那就是 肯定 , "   
[graʊlz] [dɪˈtɪərɪŋ] .  
growls Detering :  
咆哮 阻止 :   
" 可以肯定的是 , 背后还有其他人从战争中获利 , " 德特林咆哮道 。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːvər] , " [sez] [ˈælbərt] .  
" I think it is more a kind of fever , " says Albert .  
" 我 思考 它 是 更多的 一个 种类 的 发烧 , " 说道 阿尔伯特 :   
" 我认为这更像是一种发烧 , " 阿尔伯特说 。

" [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .  
" No one in particular wants it , and then all at once there it is .  
" 不 一 在 特别的 想要 它 , 和 然后 全部 在 一次 那里 它 是 :   
" 没有人特别想要它 , 然后突然之间它就出现了 。 "

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][wɔːr] ,  
We didn't want the war ,  
我们 没有 想 这 战争 ,   
我们并不想要这场战争 。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "  
the others say the same thing — and yet half the world is in it all the same . "  
这 其他的 说 这 相同的 事物 — 和 然而 一半 这 世界 是 在 它 全部 这 相同的 : "   
其他人也这么说——然而, 世界上有一半的人都身处其中 。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪz][tuːld][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðæn; ðən][baɪ][juː ˈes] , " [seɪ] [aɪ] ;  
" But there are more lies told by the other side than by us , " say I ;  
" 但 那里 是 更多的 谎言 讲述 经过 这 其他 边 比 经过 我们 , " 说 我 ;   
" 但是对方说的谎言比我们说的要多 , " 我说 ;

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpæmflɪts] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæv; həv][ɑːn][ðem; ðəm] ,  
" just think of those pamphlets the prisoners have on them ,  
" 只是 思考 的 那些 小册子 这 囚犯 有 在 他们 ,   
" 想想那些囚犯身上带着的小册子吧 。 "

[wer] [aɪ ˈtiː] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [iːt] [ˈbeldʒən] [ˈtʃɪldrən] .  
where it says that we eat Belgian children .  
在哪里 它 说道 那 我们 吃 比利时人 孩子们 :   
上面说我们要吃比利时儿童 。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [raɪt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [ðəmˈselvz] .  
The fellows who write that ought to go and hang themselves .  
这 伙伴们 WHO 写 那 应该 到 去 和 悬挂 他们自己 :   
写这种话的人应该去上吊自杀 。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkʌlprɪts] .  
They are the real culprits .  
他们 是 这 真实的 罪魁祸首 :   
他们才是真正的罪魁祸首 。

" ['mʏləɹ] [gets] [ʌp] .  
" Müller gets up .  
" 穆勒 获得 向上 .

穆勒起身。

" ['eniweɪ] , [ʔaɪ 'ti:] [ɪz] ['betəɹ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:ɹ] [ɪz] [hɪɹ] [ɪn 'sted] [ʌv; əv] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] .  
" Anyway , it is better that the war is here instead of in Germany .  
" 反正 , 它 是 更好的 那 这 战争 是 这里 反而 的 在 德国 .  
“总之，战争发生在这里总比发生在德国好。”

[dʒʌst][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fel] - [hoʊlɪz] . " Just you take a look at the shell - holes . "  
只是 你 拿 一个 看 在 这 壳 - 孔 . "  
你只要看看那些弹坑就知道了。

" [tru:] , " [ə 'sents] ['dʒeɪdən] , " [bʌt; bət][noʊ][wɔ:ɹ][æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['betəɹ] [stɪl] .  
" True , assents Tjaden , but no war at all would be better still .  
" 真的 , " 同意 蒂亚登 , " 但 不 战争 在 全部 会 是 更好的 仍然 .  
“没错，”蒂亚登同意道，“但最好还是完全没有战争。”

" [hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm 'self] [bɪ 'kæz, bɪ 'kɔ:z] [hi:; hi] [hæz; həz] [fɔ:ɹ; fəɹ] [wʌns] [skɔ:rd] [ 'oʊvəɹ] [ju: 'es]  
" He is quite proud of himself because he has for once scored over us  
" 他 是 相当 自豪的 的 他自己 因为 他 有 为了 一次 得分 超过 我们  
[vɒlən'tiəz] .  
volunteers .  
志愿者 .

“他为此感到非常自豪，因为他终于战胜了我们这些志愿者。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə 'pɪnjən] [ɪz] [kwaɪt] ['tɪpɪk(ə)l] [hɪɹ] , [wʌn] [mi:ts] [ʔaɪ 'ti:] [taɪm] [ænd; ænd] [ə 'gen] ,  
And his opinion is quite typical here , one meets it time and again ,  
和 他的 观点 是 相当 典型的 这里 , 一 满足 它 时间 和 再次 ,  
他的观点在这里相当典型，屡见不鲜。

[ænd; ænd][ðer; ðəɹ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] ['prɔ:pərli] ['kaʊntəɹ] [ʔaɪ 'ti:] ,  
and there is nothing with which one can properly counter it ,  
和 那里 是 没有什么 和 哪个 一 能 适当地 柜台 它 ,  
而且没有任何方法可以有效地应对它。

[bɪ 'kæz, bɪ 'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [kɑ:mpri'hən(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæktəɹz] [ɪn 'vɑ:lvd] .  
because that is the limit of their comprehension of the factors involved .  
因为 那 是 这 限制 的 他们的 理解 的 这 因素 涉及 .  
因为这就是他们对相关因素理解的极限。

[ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:mi] [ri'zɒlvz] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðɪs] — [hɪɹ] [hi:; hi] [ɪz] .  
The national feeling of the tommy resolves itself into this — here he is .  
这 国家的 感觉 的 这 汤米 解决 本身 进入 这 — 这里 他 是 .  
国民对士兵的感情最终归结为——他来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ʔaɪ 'ti:] ;  
But that is the end of it ;  
但 那 是 这 结尾 的 它 ;

但事情到此为止；

[ 'evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] ['ɑ:nwəɹdɪz] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt]  
everything else from joining up onwards he criticizes from a practical point  
一切 别的 从 加入 向上 开始 他 批评 从 一个 实际的 观点  
[ʌv; əv] [vju:] .  
of view .  
的 看法 .

从入伍开始的其他所有事情，他都从实际角度进行了批评。



[ˈælbərt] [laɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [graʊlz] [ˈæŋɡrəli] :  
**Albert lies down on the grass and grows angrily** :  
阿尔伯特 谎言 向下 在 这 草 和 咆哮 愤怒地 :

艾伯特躺在草地上，愤怒地低吼着：

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɑ:t(ə)n] ['bɪznəs] . "  
**The best thing is not to talk about the rotten business** . "  
" 这 最好的 事物 是 不是 到 讲话 关于 这 烂 商业 . "

“最好的办法就是不要谈论这桩烂事。”

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ðæts] [fɔr] , " [ə'ɡri:z] [kæt] .  
**It won't make any difference , that's sure , " agrees Kat** .  
" 它 惯于 制作 任何 不同之处 , 那就是 当然 , " 同意 凯特 .

“肯定不会有任何区别，”凯特同意道。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndfɔ:l] ,  
**As for the windfall** ,  
作为 为了 这 意外之财 ,

至于这笔意外之财，

[wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [aʊə; ɑ:r][oʊld][rægz]  
**we have to return almost all the new things and take back our old rags**  
我们 有 到 返回 几乎 全部 这 新的 事物 和 拿 后退 我们的 老的 破布  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 .

我们几乎要退掉所有新东西，还要把旧衣服也拿回去。

[ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] .  
**The good ones were merely for the inspection** .  
这 好的 一个 是 仅仅 为了 这 检查 .

那些品相好的只是用来检验的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] ['rʌʃə] , [wi;; wi][ɡoʊ][ʌp][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] .  
**Instead of going to Russia , we go up the line again** .  
反而 的 去 到 俄罗斯 , 我们 去 向上 这 线 再次 .

我们不去俄罗斯，而是再次走这条路线。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi;; wi] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tri:] [trʌŋks] ['fætərd]  
**On the way we pass through a devastated wood with the tree trunks shattered**  
在 这 方式 我们 经过 通过 一个 遭受重创 木头 和 这 树 树干 破碎  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['pləʊd] [ʌp] .  
**and the ground ploughed up** .  
和 这 地面 耕作 向上 .

途中我们经过一片被摧毁的树林，树干断裂，地面被犁开。

[æt; ət] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [trə'mendəs] ['kreɪtərz] .  
**At several places there are tremendous craters** .  
在 一些 地方 那里 是 巨大的 陨石坑 .

有好几处地方都有巨大的陨石坑。

" [ɡreɪt] ['ɡʌnz] , ['sʌmθɪŋz] [hɪt] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] [tu;; tə][kæt] .  
**Great guns , something's hit that , " I say to Kat** .  
" 伟大的 枪支 , 某样东西 打 那 , " 我 说 到 凯特 .

“好枪，有什么东西击中了那里，”我对凯特说。

" [trentʃ] ['mɔ:təz] , " [hi;; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔɪnts] [ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .  
**Trench mortars , " he replies , and then points up at one of the trees** .  
" 沟 迫击炮 , " 他 回复 , 和 然后 积分 向上 在 一 的 这 树木 .

“战壕迫击炮，”他回答道，然后指着上面的一棵树。

[ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ded] [men][ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] .  
**In the branches dead men are hanging .**  
在 这 分支 死的 男人 是 绞刑 .

树枝上挂着死人。

[ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [ˈsoʊldʒər][ɪz] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['helmit]  
**A naked soldier is squatting in the fork of a tree , he still has his helmet**  
一个 裸 士兵 是 蹲姿 在 这 叉 的 一个 树 , 他 仍然 有 他的 头盔  
[ɑ:n] ,  
**on ,**  
在 ,

一个赤身裸体的士兵蹲在树杈上，他的头盔还戴着。

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'klæd] .  
**otherwise he is entirely unclad .**  
否则 他 是 完全 裸体 .

否则他就完全赤身裸体了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ðə; ði][tɑ:p][hæf] , [ðə; ði][legz][ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] .  
**There is only half of him sitting up there , the top half , the legs are missing .**  
那里 是 仅有的 一半 的 他 坐着 向上 那里 , 这 顶部 一半 , 这 腿 是 丢失的 .

他只有半个身子坐在那里，腿不见了。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [mi:n] ?  
**" What can that mean ?**  
" 什么 能 那 意思是 ?

那是什么意思呢？

" [aɪ][æsk] .  
**" I ask .**  
" 我 问 .

我问。

" ['hi:z] [bɪn] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " ['mʌtərz] ['dʒeɪdən] .  
**" He's been blown out of his clothes , " mutters Tjaden .**  
" 他是 到过 吹 出去 的 他的 衣服 , " 低声嘟囔 蒂亚登 .

“他被吹得衣服都飞走了，”蒂亚登低声说道。

" [ɪts] ['fʌni] , " [sez] [kæt] , " [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] [naʊ] .  
**" It's funny , " says Kat , " we have seen that a couple of times now .**  
" 它是 有趣的 , " 说道 凯特 , " 我们 有 已见 那 一个 夫妻 的 时代 现在 .

“真有意思，”凯特说，“我们已经见过好几次了。”

[ɪf] [ə; eɪ][ˈmɔ:rtər] [gets] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [bloʊz] [ju:; jʊ][ˈɔ:lməʊst] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][jɔ:; jər] [kloʊðz] .  
**If a mortar gets you it blows you almost clean out of your clothes .**  
如果 一个 砂浆 获得 你 它 打击 你 几乎 干净的 出去 的 你的 衣服 .

如果迫击炮击中你，几乎会把你的衣服全部炸飞。

[ɪts] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ðæt] [dʌz] [aɪ 'ti:] .  
**It's the concussion that does it .**  
它是 这 脑震荡 那 做 它 .

是脑震荡造成的。

" [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ə'raʊnd] .  
**" I search around .**  
" 我 搜索 大约 .

我四处寻找。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .  
**And so it is .**  
和 所以 它 是 .

确实如此。

[ˈhɪr] [ˈhæŋ] [ˈbɪts][ˈʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
**Here hang bits of uniform** ,  
这里 悬挂 比特 的 制服 ;

这里挂着一些制服碎片，

[ˈænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [ɛls] [ɪz] [ˈplæstərd] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [mes] [ðæt][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [lɪm] .  
**and somewhere else is plastered a bloody mess that was once a human limb** .  
和 某处 别的 是 粉刷过的 一个 血腥 混乱 那 曾是 一次 一个 人类 肢 .

而在别处，到处都是血淋淋的残肢断骸。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][ˈbɔːdi][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərpænts] [ɑːn][wʌn]  
**Over there lies a body with nothing but a piece of the underpants on one**  
超过 那里 谎言 一个 身体 和 没有什么 但 一个 片 的 这 内裤 在 一  
[leg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːlər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtuːnɪk] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] .  
**leg and the collar of the tunic around its neck** .  
腿 和 这 衣领 的 这 束腰外衣 大约 它是 脖子 .

那边躺着一具尸体，身上除了内裤的一块布片套在一条腿上，外衣的领子还围在脖子上。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈtiː][ɪz][ˈneɪkɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] .  
**Otherwise it is naked and the clothes are hanging up in the tree** .  
否则 它 是 裸 和 这 衣服 是 绞刑 向上 在 这 树 .

否则它就是光着身子的，衣服都挂在树上。

[bəʊθɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] .  
**Both arms are missing as though they had been pulled out** .  
两个都 武器 是 丢失的 作为 尽管 他们 有 到过 拉 出去 .

双臂都不见了，像是被人扯掉了一样。

[aɪ] [dɪˈskʌvər] [wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌb] .  
**I discover one of them twenty yards off in a shrub** .  
我 发现 一 的 他们 二十 码 离开 在 一个 灌木 .

我在二十码外的灌木丛里发现了一只。

[ðə; ði] [ded] [mæn][laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**The dead man lies on his face** .  
这 死的 男人 谎言 在 他的 脸 .

死者面朝下躺着。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði][ɑːrm] [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**There , where the arm wounds are , the earth is black with blood** .  
那里 , 在哪里 这 手臂 伤口 是 , 这 地球 是 黑色的 和 血 .

手臂受伤的地方，泥土被鲜血染黑了。

[ˈʌndərˈfʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [skrætʃt] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪkɪŋ] .  
**Underfoot the leaves are scratched up as though the man had been kicking** .  
脚下 这 树叶 是 刮痕 向上 作为 尽管 这 男人 有 到过 踢 .

脚下的树叶被踢得乱七八糟，像是被人踢过一样。

" [ðæts] [noʊ][dʒʊʊk] , [kæt] , " [seɪ] [aɪ] .  
**" That's no joke , Kat , " say I** .  
" 那就是 不 开玩笑 , 凯特 , " 说 我 .

“这不是开玩笑，凯特，”我说。

" [noʊ] [mɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [fel] [ˈsplɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelɪ] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**" No more is a shell splinter in the belly , " he replies , shrugging his**  
" 不 更多的 是 一个 壳 碎片 在 这 腹部 , " 他 回复 , 耸肩 他的  
[ˈʃəʊldəz] .  
**shoulders** .  
肩膀 .

“肚子里再也没有炮弹碎片了，”他耸耸肩回答道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][get] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] , " [sez] ['dʒeɪdən] .  
" But don't get tender - hearted , " says Tjaden .  
" 但 不 得到 投标 - 心地 , " 说道 蒂亚登 .  
“但不要心软,”蒂亚登说。

[ɔ:l] [ðɪs] [kæn; kən][ˈoʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [sti:l] [freʃ] .  
All this can only have happened a little while ago , the blood is still fresh .  
全部 这 能 仅有的 有 发生 一个 小的 尽管 前 , 这 血 是 仍然 新鲜的 .  
这一切不可能是最近发生的, 血迹还很新鲜。

[æz; əz][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][wi:; wi] [si:] [ðer; ðər][ɪz] [ded] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [weist] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] ,  
As everybody we see there is dead we do not waste any more time ,  
作为 大家 我们 看 那里 是 死的 我们 做 不是 浪费 任何 更多的 时间 ,  
因为我们看到的每个人都死了, 所以我们不再浪费时间了。

[bʌt; bət][rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['stretʃər] - ['berərz] - [pəʊst] .  
but report the affair at the next stretcher - bearers ' post .  
但 报告 这 事务 在 这 下一个 担架 - 持有者 - 邮政 .  
但要向下一个担架员岗位报告此事。

[ˈæftər][ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [ði:z] ['stretʃər] - ['berərz] - [dʒɑ:bz] [ə'weɪ]  
After all it is not our business to take these stretcher - bearers ' jobs away  
后 全部 它 是 不是 我们的 商业 到 拿 这些 担架 - 持有者 - 工作 离开  
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .  
from them .  
从 他们 .

毕竟, 我们不应该剥夺这些担架员的工作。

[ə; eɪ][pə'trəʊl][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [drɪskʌvər] [dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['enəmi] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz]  
A patrol has to be sent out to discover just how far the enemy position is  
一个 巡逻 有 到 是 发送 出去 到 发现 只是 如何 远的 这 敌人 位置 是  
[əd'vænst] .  
advanced .  
先进的 .

必须派出一支巡逻队去侦察敌军阵地究竟推进了多远。

[sɪns] [maɪ] [li:v] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊz] ,  
Since my leave I feel a certain strange attachment to the other fellows ,  
自从 我的 离开 我 感觉 一个 肯定 奇怪的 依恋 到 这 其他 伙伴们 ,  
自从我离开后, 我对其他同事产生了一种奇特的依恋之情。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
and so I volunteer to go with them .  
和 所以 我 志愿者 到 去 和 他们 .  
于是我自愿和他们一起去。

[wi:; wi] [ə'gri:] [ɑ:n][ə; eɪ][plæn] , [slɪp] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ænd] [ðen] [drɪ'vaɪd][ænd; ænd] [kri:p]  
We agree on a plan , slip out through the wire and then divide and creep  
我们 同意 在 一个 计划 , 滑 出去 通过 这 金属丝 和 然后 划分 和 潜行者  
[ˈfɔ:rwərd] ['seprətli] .  
forward separately .  
向前 分别地 .

我们商定了一个计划, 从铁丝网里溜出去, 然后分头行动, 各自悄悄前进。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [fel] - [hoʊl][ænd; ænd] [krɔ:l] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .  
After a while I find a shallow shell - hole and crawl into it .  
后 一个 尽管 我 寻找 一个 浅的 壳 - 洞 和 爬行 进入 它 .  
过了一会儿, 我找到一个浅浅的弹坑, 爬了进去。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [pɪr] ['fɔ:rwərd] .  
From here I peer forward .  
从 这里 我 同伴 向前 .

我从这里向前望去。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmɑːdərət] [məˈʃiːn] - [ɡʌn][ˈfaɪər] .

**There is moderate machine - gun fire .**  
那里 是 缓和 机器 - 枪 火 .

现场有中等强度的机枪火力。

[aɪ ˈtiː] [swiːps] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈhevi] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

**It sweeps across from all directions , not very heavy , but always sufficient to**  
它 扫荡 穿过 从 全部 方向 , 不是 非常 重的 , 但 总是 充足的 到

[meɪk] [wʌn] [kiːp] [daʊn] .

**make one keep down .**  
制作 一 保持 向下 .

它从四面八方袭来，威力不大，但总能让人感到压抑。

[ə; eɪ] [ˈpærəʃuːt] [stɑːr] - [ʃel] [ˈəʊpənz] [aʊt] .

**A parachute star - shell opens out .**  
一个 降落伞 星星 - 壳 打开 出去 .

降落伞星形贝壳展开。

[ðə; ði] [graʊnd] [laɪz] [stɑːrk][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ,

**The ground lies stark in the pale light ,**  
这 地面 谎言 斯塔克 在 这 苍白 光 ,

地面在惨淡的光线下显得格外荒凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃʌts] [daʊn] [əˈgen] [blækər] [ðæn; ðən][ˈevər] .

**and then the darkness shuts down again blacker than ever .**  
和 然后 这 黑暗 关闭 向下 再次 更黑 比 曾经 .

然后黑暗再次降临，比以往任何时候都更加漆黑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][təʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [truːps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] .

**In the trenches we were told there were black troops in front of us .**  
在 这 战壕 我们 是 讲述 那里 是 黑色的 军队 在 正面 的 我们 .

在战壕里，我们被告知前面有黑人部队。

[ðæt] [ɪz] [ˈnæsti] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] [æt; ət] [pəˈtroʊlɪŋ] , [tuː] .

**That is nasty , it is hard to see them ; they are very good at patrolling , too .**  
那 是 可恶的 , 它 是 难的 到 看 他们 ; 他们 是 非常 好的 在 巡逻 , 也 .

那太讨厌了，很难发现它们；而且它们巡逻也很厉害。

[ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ˈstuːpɪd] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

**And oddly enough they are often quite stupid ; for instance ,**  
和 奇怪 足够的 他们 是 经常 相当 愚蠢的 ; 为了 实例 ,

奇怪的是，他们往往相当愚蠢；例如，

[bəʊθ][kæt][ænd; ənd] [ˈkrɑːp] [wɜːr; wər][wʌns] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈenəmi] [pəˈtroʊl]

**both Kat and Kropp were once able to shoot down a black enemy patrol**  
两个都 凯特 和 克罗普 是 一次 有能力的 到 射击 向下 一个 黑色的 敌人 巡逻

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðer; ðər][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər] [sɪɡəˈrets] [sməʊkt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

**because the fellows in their enthusiasm for cigarettes smoked while they were**  
因为 这 伙伴们 在 他们的 热情 为了 香烟 熏制 尽管 他们 是

[ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt] .

**creeping about .**  
爬行 关于 .

卡特和克罗普曾击落过一支敌军黑色巡逻队，因为这些家伙对香烟的热情让他们在潜行时一边抽烟一边偷偷摸摸地行动。

[kæt][ænd; ənd][ˈælbərt][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡəˈrets] .

**Kat and Albert had simply to aim at the glowing ends of the cigarettes .**  
凯特 和 阿尔伯特 有 简单地 到 目的 在 这 发光 结束 的 这 香烟 .

凯特和阿尔伯特只需要瞄准香烟燃烧的末端即可。

[ə; eɪ] [bɑ:m] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [lændz] [kloʊz] [br'saɪd] [em 'i:] .

A bomb or something lands close beside me .  
一个 炸弹 或者 某物 土地 关闭 旁 我 .

炸弹或其他什么东西落在了我旁边。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][eɪ 'em] [t'erəfaɪd] .

I have not heard it coming and am terrified .  
我 有 不是 听到 它 未来 和 是 恐惧 .

我毫无察觉，感到非常害怕。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sensləs] [fɪr] [teɪks] [hoʊld][ɑ:n][em 'i:] .

At the same moment a senseless fear takes hold on me .  
在 这 相同的 片刻 一个 无意义的 害怕 需要 抓住 在 我 .

与此同时，一种莫名的恐惧攫住了我。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['helpləs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] — [pər'hæps] [tu:] ['ʌðər] [aɪz]

Here I am alone and almost helpless in the dark — perhaps two other eyes  
这里 我 是 独自的 和 几乎 无助 在 这 黑暗的 — 也许 二 其他 眼睛

[hæv; həv] [bɪn] ['watʃɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [fel] - [hoʊl][ɪn] [frʌnt]

have been watching me for a long while from another shell - hole in front  
有 到过 观看 我 为了 一个 长的 尽管 从 其他 壳 - 洞 在 正面

[ʌv; əv][em 'i:] ,

of me ,  
的 我 ,

我孤身一人，几乎无助地待在黑暗中——或许在我前方另一个弹坑里，已经有两只眼睛注视着我很久了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑ:m] [laɪz] ['redi] [tu:; tə] [bloʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

and a bomb lies ready to blow me to pieces .  
和 一个 炸弹 谎言 准备好 到 吹 我 到 件 .

一颗炸弹正静静地躺在那里，随时准备把我炸成碎片。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .

I try to pull myself together .  
我 尝试 到 拉 我 一起 .

我努力让自己振作起来。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][maɪ][fɜ:rst][pə'troʊl][ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['rɪski] [wʌn] .

It is not my first patrol and not a particularly risky one .  
它 是 不是 我的 第一的 巡逻 和 不是 一个 特别 风险 一 .

这并非我第一次巡逻，也不是一次特别危险的巡逻。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [sɪns] [maɪ] [li:v] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,

But it is the first since my leave , and besides ,  
但 它 是 这 第一的 自从 我的 离开 , 和 除了 ,

但这是我离开后的第一封信，而且，

[ðə; ðɪ][laɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ɪz] [sti:l] ['ræðər] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .

the lie of the land is still rather strange to me .  
这 说谎 的 这 土地 是 仍然 相当 奇怪的 到 我 .

这片土地的地形对我来说仍然相当陌生。

[aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ][ə'la:rm][ɪz][əb'sɜ:rd] ,

I tell myself that my alarm is absurd ,  
我 告诉 我 那 我的 警报 是 荒诞 ,

我告诉自己，我的警报太荒谬了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] ['watʃɪŋ] [em 'i:] ,

that there is probably nothing at all there in the darkness watching me ,  
那 那里 是 大概 没有什么 在 全部 那里 在 这 黑暗 观看 我 ,

或许黑暗中根本没有任何东西在注视着我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lændɪd] [soʊ] [flæt] .  
because otherwise the missile would not have landed so flat .  
因为 否则 这 导弹 会 不是 有 登陆 所以 平坦的 .  
否则导弹就不会落地如此平直。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] .  
It is in vain .  
它 是 在 徒劳 .  
徒劳无功。

[ɪn] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][kən'fjuːz(ə)n][maɪ] [θɔːts] [hʌm] [ɪn][maɪ] [breɪn] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [vɔɪs]  
In whirling confusion my thoughts hum in my brain — I hear the warning voice  
在 旋转 困惑 我的 想法 哼 在 我的 脑 — 我 听到 这 警告 嗓音  
[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,  
of my mother ,  
的 我的 母亲 ,  
思绪纷乱如麻, 脑海中嗡嗡作响——我仿佛听到了母亲的警告声。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʊʊŋ] [biədʒ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪər] [fens] ,  
I see the Russians with the flowing beards leaning against the wire fence ,  
我 看 这 俄罗斯人 和 这 流动 胡须 倾斜 反对 这 金属丝 栅栏 ,  
我看到几个留着飘逸胡须的俄罗斯人倚靠在铁丝网上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [wɪð; wɪθ] ['stuːlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəmə] [ɪn]  
I have a bright picture of a canteen with stools , of a cinema in  
我 有 一个 明亮的 图片 的 一个 食堂 和 凳子 , 的 一个 电影 在  
[ ,vælənsi'en(z) ] ;  
Valenciennes ;  
瓦朗谢讷 ;  
我有一张色彩鲜艳的照片, 照片上是瓦朗谢讷的一家电影院, 里面有凳子;

[ˈtɔːmentɪd] , [ˈterəfaɪd] , [ɪn][maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ,  
tormented , terrified , in my imagination I see the grey ,  
饱受折磨 , 恐惧 , 在 我的 想像力 我 看 这 灰色的 ,  
饱受折磨, 恐惧不已, 在我的想象中, 我看到了灰色,

[ɪm'pælpəb(ə)l] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [muːvz] ['nɔɪzləsli] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ]  
impalpable muzzle of a rifle which moves noiselessly before me whichever way I  
无形的 枪口 的 一个 步枪 哪个 移动 无声 前 我 任何 方式 我  
[traɪ][tuː; tə][tɜːrɪn][maɪ] [hed] .  
try to turn my head .  
尝试 到 转动 我的 头 .  
无论我如何转动头部, 我眼前都无声地移动着一支步枪的枪口, 它无形无影地移动着。

[ðə; ði] [swet] [breɪks] [aʊt][frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] .  
The sweat breaks out from every pore .  
这 汗 休息 出去 从 每一个 孔隙 .  
汗水从每一个毛孔涌出。

[aɪ] [stiːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][laɪ][ɪn][maɪ] ['ʃæləʊ] [boʊl] .  
I still continue to lie in my shallow bowl .  
我 仍然 继续 到 说谎 在 我的 浅的 碗 .  
我依然躺在我的浅碗里。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [pæst] .  
I look at the time ; only a few minutes have passed .  
我 看 在 这 时间 ; 仅有的 一个 很少 分钟 有 通过了 .  
我看了一眼时间, 才过了几分钟。

[maɪ] ['fɔːrhed] [ɪz] [wet] , [ðə; ði] ['sɔːkəts] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dæmp] , [maɪ][hændz]['tremb(ə)l] ,  
My forehead is wet , the sockets of my eyes are damp , my hands tremble ,  
我的 前额 是 湿的 , 这 插座 的 我的 眼睛 是 潮湿 , 我的 双手 颤抖 ,  
我的额头湿漉漉的, 眼眶也湿润了, 我的双手在颤抖。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] ['pæntɪŋ] ['sɔ:ftli] .  
and I am panting softly .  
和 我 是 喘息 轻轻 .

我轻轻地喘着气。

[aɪ'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] ,  
It is nothing but an awful spasm of fear ,  
它 是 没有什么 但 一个 可怕 痉挛 的 害怕 ,

那不过是一阵可怕的恐惧痉挛而已。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ænɪm(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [poukɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['fɑ:rðər] .  
a simple animal fear of poking out my head and crawling on farther .  
一个 简单的 动物 害怕 的 戳 出去 我的 头 和 爬行 在 更远 .

出于动物本能的恐惧，我害怕探出头去继续往前爬。

[ɔ:l] [maɪ] ['efərts] [səb'saɪd] [laɪk] [frɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌŋ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][dʒʌst][tu:; tə] [steɪ] ['laɪɪŋ]  
All my efforts subside like froth into the one desire to be able just to stay lying  
全部 我的 努力 塌陷 喜欢 泡沫 进入 这 一 欲望 到 是 有能力的 只是 到 停留 说谎  
[ðer; ðər] .  
there .  
那里 .

我的所有努力都像泡沫一样消散，最终只剩下一个愿望：就那样躺着。

[maɪ] [lɪmz] [ɑ:r; ər] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
My limbs are glued to the earth .  
我的 四肢 是 胶合 到 这 地球 .

我的四肢仿佛被粘在了地上。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] ; — [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .  
I make a vain attempt ; — they refuse to come away .  
我 制作 一个 徒劳 试图 ; — 他们 拒绝 到 来 离开 .

我徒劳地尝试了一次；——他们拒绝离开。

[aɪ] [pres] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [gou] ['fɔ:rwərd] ,  
I press myself down on the earth , I cannot go forward ,  
我 按 我 向下 在 这 地球 , 我 不能 去 向前 ,

我把自己压在地上，无法前进。

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .  
I make up my mind to stay lying there .  
我 制作 向上 我的 头脑 到 停留 说谎 那里 .

我决定就这么躺着。

[bʌt; bət] ['ɪmi:diətli] [ðə; ði] [weɪv] [flʌdz] ['oʊvər][,em'li:] [ə'nu:] , [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,  
But immediately the wave floods over me anew , a mingled sense of shame ,  
但 立即地 这 海浪 洪水 超过 我 重新 , 一个 混合 感觉 的 耻辱 ,  
[ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,  
of remorse ,  
的 悔恨 ,

但随即，一股新的情绪再次涌上心头，羞愧和悔恨交织在一起。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .  
and yet at the same time of security .  
和 然而 在 这 相同的 时间 的 安全 .

但同时又具有安全感。

[aɪ] [reɪz] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .  
I raise myself up a little to take a look around .  
我 增加 我 向上 一个 小的 到 拿 一个 看 大约 .

我稍微抬起身子，环顾四周。



[maɪ] [aɪz] [bɜːrɪn][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .  
My eyes burn with staring into the dark .  
我的 眼睛 烧伤 和 凝视 进入 这 黑暗的 .  
长时间盯着黑暗，我的眼睛很疼。

[ə; eɪ][stɑːr] - [fel] [ɡooz] [ʌp] ; — [aɪ] [dʌk] [daʊn] [ə'gen] .  
A star - shell goes up ; — I duck down again .  
一个 星星 - 壳 去 向上 ; — 我 鸭子 向下 再次 .  
一枚海星升空；——我又蹲了下来。

[aɪ][weɪdʒ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sensləs] [faɪt] ,  
I wage a wild and senseless fight ,  
我 工资 一个 荒野 和 无意义的 斗争 ,  
我发起了一场疯狂而毫无意义的战斗，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [jet] [slaɪd] [bæk] ['ɪntuː][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,  
I want to get out of the hollow and yet slide back into it again ,  
我 想 到 得到 出去 的 这 空洞的 和 然而 滑动 后退 进入 它 再次 ,  
我想逃离这种空虚感，却又想再次滑入其中。

[aɪ] [seɪ] " [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['kɒmreɪdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑːt] ['eni] [ɪdɪ'ɑːtɪk] [kə'mænd] , "   
I say " You must , it is your comrades , it is not any idiotic command , " and again :  
我 说 " 你 必须 , 它 是 你的 同志们 , 它 是 不是 任何 愚蠢的 命令 , "   
[ænd; ənd] [ə'gen] :  
和 再次 :  
我说：“你必须这样做，这是你的同志们的命令，不是什么愚蠢的命令。”然后我又说：

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tuː; tə][em 'i:] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [luːz] — —   
" What does it matter to me , I have only one life to lose — —   
" 什么 做 它 事情 到 我 , 我 有 仅有的 — 生活 到 失去 — —   
“这对我来说有什么关系？我只有一条命——”  
" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [li:v] , [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] ['bɪtərli] .   
" That is the result of all this leave , I reproach myself bitterly .   
" 那 是 这 结果 的 全部 这 离开 , 我 责备 我 苦涩地 .  
“这就是我离开的后果，我深深地责备自己。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'vɪns] [maɪ'self] , [aɪ] [brɪ'kʌm] ['terəbli] [feɪnt] .  
But I cannot convince myself , I become terribly faint .  
但 我 不能 说服 我 , 我 变得 可怕 头晕的 .  
但我无法说服自己，我感到一阵眩晕。

[aɪ] [reɪz] [maɪ'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ri:tʃ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] ,  
I raise myself slowly and reach forward with my arms ,  
我 增加 我 缓慢地 和 抵达 向前 和 我的 武器 ,  
我缓缓起身，伸出双臂，

['dræɡɪŋ] [maɪ]['bɑːdi]['æftər][em 'i:][ænd; ənd] [ðen] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] - [hoʊl] ,  
dragging my body after me and then lie on the edge of the shell - hole ,  
拖拽 我的 身体 后 我 和 然后 说谎 在 这 边缘 的 这 壳 - 洞 ,  
他拖着我的身体，然后躺在弹坑边缘。

[hæf] [ɪn][ænd; ənd] [hæf] [aʊt] .  
half in and half out .  
一半 在 和 一半 出去 .  
一半进去，一半出来。

[ðer; ðər][aɪ] [hɪr] [saʊndz] [ænd; ənd][draːp] [bæk] .  
There I hear sounds and drop back .  
那里 我 听到 声音 和 降低 后退 .  
我听到一些声音，便往后退了一步。

[sə'spiʃəs] [saʊndz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['klɪrli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər]  
**Suspicious sounds can be detected clearly despite the noise of the artillery - fire**  
可疑的 声音 能 是 检测到 清楚地 尽管 这 噪音 的 这 炮兵 - 火  
.  
:  
.

即使在炮火轰鸣声中，也能清晰地听到可疑的声音。

[aɪ][ˈlɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .  
**I listen ; the sound is behind me** .  
我 听 ； 这 声音 是 在后面 我 。

我侧耳倾听，声音是从我身后传来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] .  
**They are our people moving along the trench** .  
他们 是 我们的 人们 移动 沿着 这 沟 。

他们是沿着战壕行进的我们的人。

[naʊ] [aɪ] [hɪr] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] .  
**Now I hear muffled voices** .  
现在 我 听到 闷音 声音 。

现在我听到的是模糊的人声。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][kæt] ['tɔːkɪŋ] .  
**To judge by the tone that might be Kat talking** .  
到 法官 经过 这 语气 那 可能 是 凯特 说 。

从语气判断，这可能是凯特在说话。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [nuː] [wɔːrmθ] [floʊz] [θruː] [em 'iː] .  
**At once a new warmth flows through me** .  
在 一次 一个 新的 温暖 流量 通过 我 。

一股新的暖流瞬间涌遍全身。

[ðɪːz] ['vɔɪsɪz] , [ðɪːz] [fjuː] ['kwaɪət][wɜːrdz] ,  
**These voices , these few quiet words** ,  
这些 声音 , 这些 很少 安静的 字 ,

这些声音，这几句轻声细语，

[ðɪːz] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] [rɪ'kɔːl] [em 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**these footsteps in the trench behind me recall me at a bound from the**  
这些 脚步声 在 这 沟 在后面 我 记起 我 在 一个 边界 从 这  
[ˈterəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] .  
**terrible loneliness and fear of death by which I had been almost destroyed** .  
糟糕的 孤独 和 害怕 的 死亡 经过 哪个 我 有 到过 几乎 损毁 。

身后战壕里的脚步声让我瞬间从可怕的孤独和对死亡的恐惧中解脱出来，我几乎被这种恐惧摧毁了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][laɪf] , [ðɪːz] ['vɔɪsɪz] ,  
**They are more to me than life , these voices** ,  
他们 是 更多的 到 我 比 生活 , 这些 声音 ,

这些声音对我来说比生命更重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌðərˌlɪnɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]  
**they are more than motherliness and more than fear ; they are the**  
他们 是 更多的 比 母性 和 更多的 比 害怕 ; 他们 是 这  
[ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ,  
**strongest** ,  
最强 ,

它们超越了母性，也超越了恐惧；它们是最强大的。

[moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['eniwɛr] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] .  
**most comforting thing there is anywhere : they are the voices of my comrades** .  
最多 令人感到安慰 事物 那里 是 任何地方 : 他们 是 这 声音 的 我的 同志们 。

世上最令人欣慰的事莫过于此：那是我战友们的声音。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ] [ 'ʃudərɪŋ] [spek] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;  
**I am no longer a shuddering speck of existence , alone in the darkness ;**  
我 是 不 更长 一个 颤抖 斑点 的 存在 , 独自的 在 这 黑暗 ;  
我不再是黑暗中独自颤抖的渺小存在;

— [aɪ] [brɪ'bɜ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**I belong to them and they to me ,**  
— 我 属于 到 他们 和 他们 到 我 ,  
我属于他们, 他们也属于我。

[wi:; wi][ɔ:l] [fer] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ 'lʌvəz] ,  
**we all share the same fear and the same life , we are nearer than lovers ,**  
我们 全部 分享 这 相同的 害怕 和 这 相同的 生活 , 我们 是 更近 比 恋人 ,  
我们都怀着同样的恐惧, 过着同样的生活, 我们比恋人还要亲近。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] , [ə; eɪ]['hɑ:rdər] [wei] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn] [ði:z]  
**in a simpler , a harder way ; I could bury my face in them , in these**  
在 一个 更简单 , 一个 更难 方式 ; 我 可以 埋葬 我的 脸 在 他们 , 在 这些  
[ 'vɔɪsɪz] ,  
**voices ,**  
声音 ,  
用一种更简单、更艰难的方式; 我可以把脸埋进这些声音里,

[ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][ænd; ənd] [wɪl] [stænd][baɪ][em 'i:] .  
**these words that have saved me and will stand by me .**  
这些 字 那 有 已保存 我 和 将要 站立 经过 我 .  
这些话语拯救了我, 并将永远陪伴着我。

[ 'kɔ:ʃəsli] [aɪ][glɑɪd] [aʊt][ 'oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [sneɪk] [maɪ] [wei] [ 'fɔ:rwərd] .  
**Cautiously I glide out over the edge and snake my way forward .**  
谨慎地 我 滑行 出去 超过 这 边缘 和 蛇 我的 方式 向前 .  
我小心翼翼地滑出边缘, 像蛇一样向前游去。

[aɪ] [ 'ʃʌf(ə)l] [ə'bɜ:ŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [ fɔ:z] [ə; eɪ][bɪt] [ 'fɑ:rðər] , [aɪ] [ki:p] [træk] [ʌv; əv][maɪ] [ 'beərɪŋz] ,  
**I shuffle along on all fours a bit farther , I keep track of my bearings ,**  
我 洗牌 沿着 在 全部 四 一个 少量 更远 , 我 保持 追踪 的 我的 轴承 ,  
我四肢着地, 挪动着身子又往前走了一段, 一边走一边辨别方向。

[lʊk] [ə'raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][dɪstrɪ'bju:](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɡʌnfɑɪər][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]  
**look around me and observe the distribution of the gunfire so as to be**  
看 大约 我 和 观察 这 分配 的 这 炮火 所以 作为 到 是  
[ 'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] .  
**able to find my way back .**  
有能力的 到 寻找 我的 方式 后退 .  
环顾四周, 观察枪声的分布情况, 以便找到回去的路。

[ðen] [aɪ][traɪ][tu:; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'ʌðər] .  
**Then I try to get in touch with the others .**  
然后 我 尝试 到 得到 在 触碰 和 这 其他的 .  
然后我尝试联系其他人。

[aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪr] , [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ 'hɑɪ(ə)nd]  
**I am still afraid , but it is an intelligent fear , an extraordinarily heightened**  
我 是 仍然 害怕的 , 但 它 是 一个 聪明的 害怕 , 一个 非常 增强  
[ 'kɔ:ʃ(ə)n] .  
**caution .**  
警告 .  
我仍然感到害怕, 但这是一种理智的恐惧, 一种异常高度的谨慎。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['ʃæ,douz] [flɪt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The night is windy and shadows flit hither and thither in the flicker of the**  
这 夜晚 是 刮风 和 阴影 掠过 这里 和 那里 在 这 闪烁 的 这  
[ˈɡʌnfʌɪər] .  
**gunfire** .  
炮火 .

夜风很大，枪声闪烁间，影子四处飘移。

[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [tu:] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tu:] [mʌt] .  
**It reveals too little and too much** .  
它 揭示 也 小的 和 也 很多 .

它透露的信息太少，也透露得太多。

[ˈb:f(ə)n] [aɪ] [pɪr] [ə'hed] , [bʌt; bət] [ˈb:lweɪz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .  
**Often I peer ahead , but always for nothing** .  
经常 我 同伴 前方 , 但 总是 为了 没有什么 .

我常常向前张望，但总是一无所获。

[ðʌs] [aɪ] [æd'væns] [ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kɜ:rv] .  
**Thus I advance a long way and then turn back in a wide curve** .  
因此 我 进步 一个 长的 方式 和 然后 转动 后退 在 一个 宽的 曲线 .

于是我向前走了很远，然后拐了个大弯。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ɪ'stæblɪʃt] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] .  
**I have not established touch with the others** .  
我 有 不是 已确立的 触碰 和 这 其他的 .

我还没有和其他人建立联系。

[ˈevri] [jɑ:rd] ['hɪrər] [ˈaʊər; ɑ:r] [trentʃ] [fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] ; — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪst] ,  
**Every yard nearer our trench fills me with confidence ; — and with haste ,**  
每一个 院子 更近 我们的 沟 填充 我 和 信心 ; — 和 和 匆忙 ,  
[tu:] .  
**too** .  
也 .

每靠近我们的战壕一码，我的信心就增加一分；——同时也让我更加急切。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][bæd][tu:; tə][get] [b:st] [naʊ] .  
**It would be bad to get lost now** .  
它 会 是 坏的 到 得到 丢失的 现在 .

现在迷路就糟了。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [leɪz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] .  
**Then a new fear lays hold of me** .  
然后 一个 新的 害怕 躺下 抓住 的 我 .

然后，一种新的恐惧攫住了我。

[aɪ][kæn; kən][nɒʊ][b:ŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**I can no longer remember the direction** .  
我 能 不 更长 记住 这 方向 .

我记不清方向了。

[ˈkwaɪət] , [aɪ][skwɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]['looʔkeɪt][maɪ'self] .  
**Quiet , I squat in a shell - hole and try to locate myself** .  
安静的 , 我 蹲 在 一个 壳 - 洞 和 尝试 到 定位 我 .

我静静地蹲在一个弹坑里，努力辨认自己身处何处。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] [hæz; həz] [dʒʌmpt] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntu:]  
**More than once it has happened that some fellow has jumped joyfully into**  
更多的 比 一次 它 有 发生 那 一些 同伴 有 跳了起来 欣喜地 进入  
[ə; eɪ] [trentʃ] ['oʊnli] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] .  
**a trench only then to discover that it was the wrong one** .  
一个 沟 仅有的 然后 到 发现 那 它 曾是 这 错误的 一 .

不止一次发生过这样的情况：有人兴高采烈地跳进战壕，结果却发现跳错了战壕。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ][ˈlɪs(ə)n] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [stiɪl] [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [fʊr] .

**After a little time I listen again , but still I am not sure .**  
后 一个 小的 时间 我 听 再次 , 但 仍然 我 是 不是 当然 :

过了一会儿我又听了一遍，但我仍然不太确定。

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fel] - [hʊʊlz] [naʊ] [si:mz] [soʊ] [brɪˈwɪldəriŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ] [b:ŋɡər] [tel]  
**The confusion of shell - holes now seems so bewildering that I can no longer tell**  
这 困惑 的 壳 - 孔 现在 似乎 所以 扑朔迷离 那 我 能 不 更长 告诉

[ɪn][maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .

**in my agitation which way I should go .**  
在 我的 搅动 哪个 方式 我 应该 去 :

弹坑的混乱景象现在让我感到如此困惑，以至于我在慌乱中都不知道该往哪个方向走。

[pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkrɔ:liŋ] [ˈpærəleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɡoʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈevər] .  
**Perhaps I am crawling parallel to the lines , and that might go on for ever .**  
也许 我 是 爬行 平行线 到 这 线条 , 和 那 可能 去 在 为了 曾经 :

也许我正在沿着这些线爬行，而且这种情况可能会永远持续下去。

[soʊ][aɪ] [krɔ:l] [raʊnd] [wʌns] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kɜ:rv] .

**So I crawl round once again in a wide curve .**  
所以 我 爬行 圆形的 一次 再次 在 一个 宽的 曲线 :

于是我又一次沿着宽阔的弧线爬行。

[ði:z] [dæmd] [ˈrɑ:kəts] !

**These damned rockets !**  
这些 该死的 火箭 !

该死的火箭！

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bɜ:rn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,

**They seem to burn for an hour ,**  
他们 似乎 到 烧伤 为了 一个 小时 ,

它们似乎燃烧了一个小时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈkænɔ:t] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [ˈmu:vmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [ˈwɪslɪŋ]  
**and a man cannot make the least movement without bringing the bullets whistling**  
和 一个 男人 不能 制作 这 至少 移动 没有 带来 这 子弹 吹口哨

[raʊnd] .

**round .**  
圆形的 :

一个人稍有动作，就会引来呼啸而过的子弹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡet] [aʊt] .

**But there is nothing for it , I must get out .**  
但 那里 是 没有什么 为了 它 , 我 必须 得到 出去 :

但我已经别无选择，必须离开。

[ˈfɔ:ltəriŋli] [aɪ][wɜ:rk] [maɪ] [wei] [ˈfɑ:rðər] ,

**Falteringly I work my way farther ,**  
犹豫不决地 我 工作 我的 方式 更远 ,

我跌跌撞撞地继续前进，

[aɪ] [mu:v] [ɔ:f] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][kræb][ænd; ənd][ɑ:r aɪ ˈpi:][maɪ][hændz] [ˈsɔ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**I move off over the ground like a crab and rip my hands sorely on the**  
我 移动 离开 超过 这 地面 喜欢 一个 螃蟹 和 撕裂 我的 双手 非常 在 这

[ˈdʒæɡɪd] [ˈsplɪntərz] ,

**jagged splinters ,**  
锯齿状 碎片 ,

我像螃蟹一样在地上爬行，双手被尖锐的木刺划得生疼。

[æz; əz] [ɑ:rp] [æz; əz][ˈreɪzər] [bleɪdz] .

**as sharp as razor blades .**  
作为 锋利的 作为 剃刀 刀片 :

锋利如剃刀。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtər] [ɑːn][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] ,  
**Often I think that the sky is becoming lighter on the horizon ,**  
经常 我 思考 那 这 天空 是 成为 打火机 在 这 地平线 ,  
我常常觉得地平线上的天空渐渐变亮了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .  
**but it may be merely my imagination .**  
但 它 可能 是 仅仅 我的 想像力 .  
但这可能只是我的想象。

[ðen] ['grædʒuəli][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf]  
**Then gradually I realize that to crawl in the right direction is a matter of life**  
然后 逐步地 我 意识到 那 到 爬行 在 这 正确的 方向 是 一个 事情 的 生活  
[ɔːr] [deθ] .  
**or death .**  
或者 死亡 .

然后我逐渐意识到，朝着正确的方向爬行是生死攸关的事情。

[ə; eɪ] [ʃel] ['kræʃɪz] .  
**A shell crashes .**  
一个 壳 崩溃 .

一枚炮弹坠毁了。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː] [ʌðər] .  
**Almost immediately two others .**  
几乎 立即地 二 其他的 .

几乎立刻又有两人加入。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] [ɪn] ['ɜːrniʃt] .  
**And then it begins in earnest .**  
和 然后 它 开始 在 认真 .  
然后，一切才真正开始。

[ə; eɪ][bə:m'bəːrdmənt] .  
**A bombardment .**  
一个 轰击 .

轰炸。

[mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ['ræt(ə)] .  
**Machine - guns rattle .**  
机器 - 枪支 嘎嘎作响 .

机枪扫射。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] ['laɪɪŋ] [ləʊ] .  
**Now there is nothing for it but to stay lying low .**  
现在 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 停留 说谎 低的 .  
现在除了低调行事别无他法。

[ə'pærəntli] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
**Apparently an attack is coming .**  
显然 一个 攻击 是 未来 .  
显然，袭击即将发生。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] ['rɔːkəts] [ʃuːt] [ʌp] .  
**Everywhere the rockets shoot up .**  
到处 这 火箭 射击 向上 .  
火箭四处发射。

[ʌn'siːsɪŋ] .  
**Unceasing .**  
不断 .

不断。

[aɪ][laɪ] ['hʌdlɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [jɛl] - [hoʊl] , [maɪ][legz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['belɪ] .  
**I lie huddled in a large shell - hole , my legs in the water up to the belly .**  
我说谎 蜷缩着 在 一个 大的 壳 - 洞 , 我的 腿 在 这 水 向上 到 这 腹部 .  
我蜷缩在一个大贝壳坑里, 双腿浸在水里, 水深及腹部。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] ['stɑ:rts][aɪ] [wɪl] [let][maɪ'self] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,  
**When the attack starts I will let myself fall into the water ,**  
什么时候 这 攻击 开始 我 将要 让 我 落下 进入 这 水 ,  
当攻击开始时, 我会让自己落入水中。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [aɪ'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .  
**with my face as deep in the mud as I can keep it without suffocating .**  
和 我的 脸 作为 深的 在 这 泥 作为 我 能 保持 它 没有 令人窒息的 .  
我把脸尽可能深地埋进泥里, 直到快要窒息为止。

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .  
**I must pretend to be dead .**  
我 必须 假装 到 是 死的 .  
我必须装死。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] [lɪft] .  
**Suddenly I hear the barrage lift .**  
突然 我 听到 这 弹幕 举起 .  
突然, 我听到炮火声消失了。

[æt; ət][wʌns][aɪ][slɪp] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,  
**At once I slip down into the water ,**  
在 一次 我 滑 向下 进入 这 水 ,  
我立刻滑入水中,

[maɪ] ['helmit] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ænd; ænd][maɪ] [maʊθ] [dʒʌst] [klɪr] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]  
**my helmet on the nape of my neck and my mouth just clear so that I can**  
我的 头盔 在 这 颈背 的 我的 脖子 和 我的 嘴 只是 清除 所以 那 我 能  
[get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .  
**get a breath of air .**  
得到 一个 气息 的 空气 .  
我的头盔扣在后颈上, 嘴巴微微张开, 以便呼吸。

[aɪ][laɪ] ['moʊʃnləs] ; — ['sʌmwer] ['sʌmθɪŋ] [klæŋks] , [aɪ'ti:][stæmps][ænd; ænd] ['stʌmblz] ['nɪrər] —  
**I lie motionless ; — somewhere something clanks , it stamps and stumbles nearer —**  
我说谎 静止不动 ; — 某处 某物 叮当声 , 它 邮票 和 踉跄 更近 —  
[ɔ:l][maɪ] [nə:vs] [brɪ'kʌm] [tɔ:t] [ænd; ænd] ['aɪsɪ] .  
**all my nerves become taut and icy .**  
全部 我的 神经 变得 紧绷 和 冰冷的 .  
我一动不动地躺着; ——某处传来叮当声、跺脚声和踉跄声, 越来越近——我所有的神经都变得紧绷冰冷。

[aɪ'ti:] ['klætəz] ['oʊvər][em'i:][ænd; ænd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] [hæz; həz] [pæst] .  
**It clatters over me and away , the first wave has passed .**  
它 咔嚓声 超过 我 和 离开 , 这 第一的 海浪 有 通过了 .  
它噼里啪啦地从我身上掠过, 然后就消失了, 第一波浪潮已经过去了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['jætərɪŋ] [θɔ:t] : [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] ['sʌmwʌn] [dʒʌmps]['ɪntu:]  
**I have but this one shattering thought : What will you do if someone jumps into**  
我 有 但 这 一 破碎 想法 : 什么 将要 你 做 如果 某人 跳跃 进入  
[jɔr; jər] [jɛl] - [hoʊl] ?  
**your shell - hole ?**  
你的 壳 - 洞 ?  
我脑海中只有一个令人震惊的想法: 如果有人跳进你的弹坑, 你会怎么办?

— ['swɪftli] [aɪ] [pʊl] [aʊt][maɪ]['lɪt(ə)] ['dægər] ,  
**— Swiftly I pull out my little dagger ,**  
— 迅速地 我 拉 出去 我的 小的 匕首 ,  
我迅速拔出我的小小匕首,

[græsp][,aɪ 'ti:] [fæst] [ænd; ənd] ['beri] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wʌns] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [mʌd] .  
**grasp** **it** **fast** **and** **bury** **it** **in my hand** **once again** **under** **the** **mud** .  
抓牢 它 快速地 和 埋葬 它 在 我的 手 一次 再次 在下面 这 泥 .  
迅速抓住它，再次把它埋进我手中的泥土里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第10/13页

[ɪf] ['eniwʌn] [dʒʌmps][ɪn] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

**If anyone jumps in here I will go for him .**

如果 任何人 跳跃 在 这里 我 将要 去 为了 他 .

如果有人插队，我就上。

[aɪ 'ti:] ['hæmərz] [ɪn][maɪ] ['fɔːrhed] ; [æt; ət][wʌns] , [stæb][hɪm; ɪm] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] ,

**It hammers in my forehead ; at once , stab him clean through the throat ,**

它 锤子 在 我的 前额 ; 在 一次 , 刺 他 干净的 通过 这 喉 ,

它像重锤一样敲打着我的额头；立刻，一刀刺穿他的喉咙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɔːt] [kɔːl] [aʊt] ; [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] ;

**so that he cannot call out ; that's the only way ;**

所以 那 他 不能 称呼 出去 ; 那就是 这 仅有的 方式 ;

这样他就无法呼喊；这是唯一的办法；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['fraɪ(ə)nd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [wen] [ɪn] ['terər] [wiː; wi] [fɔːl] [ə'pɑːn][wʌn]

**he will be just as frightened as I am , when in terror we fall upon one**

他 将要 是 只是 作为 害怕 作为 我 是 , 什么时候 在 恐怖 我们 落下 之上 一

[ə'ʌðər] ,

**another ,**

其他 ,

当我们因恐惧而互相扑倒时，他会和我一样害怕。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] .

**then I must be first .**

然后 我 必须 是 第一的 .

那我一定是第一个。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bætərɪz] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ] .

**Now our batteries are firing .**

现在 我们的 电池 是 射击 .

现在我们的电池正在工作。

[ə; eɪ] [ʃel] [lændz] [nɪr] [em 'i:] .

**A shell lands near me .**

一个 壳 土地 靠近 我 .

一枚炮弹落在我附近。

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] ,

**That makes me savage with fury ,**

那 制作 我 野蛮的 和 愤怒 ,

这让我怒不可遏，变得野蛮残暴。

[ɔːl][aɪ 'ti:] [niːdz] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃelz] ;

**all it needs now is to be killed by our own shells ;**

全部 它 需求 现在 是 到 是 被杀 经过 我们的 自己的 贝壳 ;

它现在只需要被我们自己的炮弹炸死；

[aɪ] [kɜːrs] [ænd; ænd][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['frenzi] ;

**I curse and grind my teeth in the mud ; it is a raving frenzy ;**

我 诅咒 和 研磨 我的 牙齿 在 这 泥 ; 它 是 一个 狂言 狂热 ;

我咒骂着，在泥泞中磨牙；我陷入了疯狂；

[ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [groʊn] [ænd; ænd] [preɪ] .

**in the end all I can do is groan and pray .**

在 这 结尾 全部 我 能 做 是 呻吟 和 祈祷 .

最后我只能呻吟和祈祷。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelz] [bə:sts] [ɪn][mai] [ɪrz] .

The crash of the shells bursts in my ears .  
这 碰撞 的 这 贝壳 爆发 在 我的 耳朵 .

炮弹爆炸的巨响震耳欲聋。

[ɪf] [ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈfeləʊz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [reɪd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .

If our fellows make a counter - raid I will be saved .  
如果 我们的 伙伴们 制作 一个 柜台 - 袭击 我 将要 是 已保存 .

如果我们的同伴进行反击，我就能得救了。

[aɪ] [pres] [mai] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈθʌndər] ,

I press my head against the earth and listen to the muffled thunder ,  
我 按 我的 头 反对 这 地球 和 听 到 这 闷音 雷 ,

我将头埋在地上，聆听着沉闷的雷声。

[laɪk][ðə; ði] [ɪkspˈləʊʒnz] [ʌv; əv] [ˈkwɑ:riɪŋ] — [ænd; ənd] [reɪz] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

like the explosions of quarrying — and raise it again to listen for the  
喜欢 这 爆炸 的 采石 — 和 增加 它 再次 到 听 为了 这

[saʊndz] [ɑ:n][tɑ:p] .

sounds on top .  
声音 在 顶部 .

就像采石场爆炸的声音——再把它举起来，听听顶部的声音。

[ðə; ði] [məˈʃi:n] - [ˈɡʌnz][ˈræt(ə)] .

The machine - guns rattle .  
这 机器 - 枪支 嘎嘎作响 .

机枪发出咔哒声。

[aɪ] [noʊ] [ˈʌʊə; ɑ:r] [bɑ:rbd] [ˈwaɪər] [ɪnˈtæŋɡlmənts] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈdæmɪdʒd] ;

I know our barbed wire entanglements are strong and almost undamaged ;  
我 知道 我们的 带倒刺的 金属丝 纠缠 是 强的 和 几乎 未受损 ;

我知道我们的铁丝网很结实，几乎没有损坏；

— [pɑ:rts][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈlɛktrɪk] [ˈkɜ:rənt] .

— parts of them are charged with a powerful electric current .  
— 部分 的 他们 是 带电 和 一个 强大的 电的 当前的 .

—它们的一部分带有强大的电流。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ˈfaɪər] [ɪnˈkri:sɪz] .

The rifle fire increases .  
这 步枪 火 增加 .

步枪火力增强。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ˈbroʊkən] [θru:] ; [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈtri:t] .

They have not broken through ; they have to retreat .  
他们 有 不是 破碎的 通过 ; 他们 有 到 撤退 .

他们没有突破防线，只能撤退。

[aɪ][sɪŋk] [daʊn] [əˈgen] , [ˈhʌdld] , [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] .

I sink down again , huddled , strained to the uttermost .  
我 下沉 向下 再次 , 蜷缩着 , 紧张 到 这 极致 .

我再次瘫倒在地，蜷缩着身子，筋疲力尽。

[ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [bɪˈkʌmz] [ˈɔ:dəbl] .

The banging , the creeping , the clanging becomes audible .  
这 砰砰作响 , 这 爬行 , 这 叮当声 变成 可听见的 .

砰砰声、爬行声、叮当声变得清晰可闻。

[wʌn][ˈsɪŋg(ə)][ˈkraɪ] [ˌjelɪŋ] [əˈmʌŋst] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .

One single cry yelling amongst it all .  
— 单身的 哭 大喊 在 它 全部 .

嘈杂声中夹杂着一声凄厉的哭喊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [reɪkt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [əˈtæk] [ɪz] [rɪˈpʌlst] .  
**They are raked with fire , the attack is repulsed .**  
他们是 耙过的 和 火 , 这 攻击 是 反感 .  
他们被烈火焚烧, 进攻被击退。

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] .  
**Already it has become somewhat lighter .**  
已经 它 有 变得 有些 打火机 .  
它已经变得轻了一些。

[steps] ['heɪs(ə)n][ˈoʊvər][,em 'i:] .  
**Steps hasten over me .**  
步骤 趋 超过 我 .  
脚步声从我身边疾驰而过。

[ðə; ði][fɜ:rst] .  
**The first .**  
这 第一的 .  
第一个。

[gɔ:n] .  
**Gone .**  
已消失 .  
消失了。

[ə'gen] , [ə'hʌðər] .  
**Again , another .**  
再次 , 其他 .  
又一个。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][,ʌv; əv] [məʃi:n] - ['gʌnz] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][,ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] .  
**The rattle of machine - guns becomes an unbroken chain .**  
这 嘎嘎作响 的 机器 - 枪支 变成 一个 未破 链 .  
机枪的扫射声连绵不断。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['stʌmblz] ,  
**Just as I am about to turn round a little , something heavy stumbles ,**  
只是 作为 我 是 关于 到 转动 圆形的 一个 小的 , 某物 重的 踉跄 ,  
我正要转身, 突然有什么重物绊了一下,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [fɔ:lz] [ˈoʊvər][,em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃel] - [ˈhoʊl] , [ˈslɪps] [daʊn] ,  
**and with a crash a body falls over me into the shell - hole , slips down ,**  
和 和 一个 碰撞 一个 身体 瀑布 超过 我 进入 这 壳 - 洞 , 滑倒 向下 ,  
随着一声巨响, 一具尸体从弹坑里倒下来, 砸在我身上, 滑落下去。

[ænd; ənd][ˈlaɪz] [əˈkrɔ:s] [,em 'i:] — —  
**and lies across me — —**  
和 谎言 穿过 我 — —  
横亘在我面前——

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [meɪk] [noʊ][dɪˈsɪz(ə)n] — [aɪ] [straɪk] [ˈmædli] [ˈhoʊm] ,  
**I do not think at all , I make no decision — I strike madly home ,**  
我 做 不是 思考 在 全部 , 我 制作 不 决定 — 我 罢工 疯狂地 家 ,  
我根本不思考, 也不做任何决定——我疯狂地击倒对手,

[ænd; ənd] [fi:l] [ˈoʊnli] [haʊ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ['sʌd(ə)nli] [kənˈvʌls] , [ðen] [bɪ'kʌmz] [lɪmp] , [ænd; ənd]  
**and feel only how the body suddenly convulses , then becomes limp , and**  
和 感觉 仅有的 如何 这 身体 突然 抽搐 , 然后 变成 跛行 , 和  
[kə'læpsɪz] .  
**collapses .**  
崩溃 .  
只感觉到身体突然抽搐, 然后变得软弱无力, 倒下。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [maɪ][hænd][ɪz] ['stɪki] [ænd; ənd][wet] .

When I recover myself , my hand is sticky and wet .  
什么时候 我 恢复 我 , 我的 手 是 黏 和 湿的 .

当我回过神来时, 我的手黏糊糊的, 湿漉漉的。

[ðə; ði][mæn] ['gɜ:ɡəlz] .

The man gurgles .  
这 男人 咕噜声 .

那人发出咕噜声。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] ['beloʊz] , ['evri] ['gæspɪŋ] [breθ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] ,  
It sounds to me as though he bellows , every gasping breath is like a cry ,  
它 声音 到 我 作为 尽管 他 风箱 , 每一个 喘息 气息 是 喜欢 一个 哭 ,

听起来他像是在咆哮, 每一次喘息都像一声哭喊。

[ə; eɪ] ['θʌndər] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] .

a thunder — but it is only my heart pounding .  
一个 雷 — 但 它 是 仅有的 我的 心 猛击 .

一声雷鸣——其实只是我的心跳声。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][stɔ:p][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [stʌf] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] , [stæb][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hi:; hi]  
I want to stop his mouth , stuff it with earth , stab him again , he  
我 想 到 停止 他的 嘴 , 东西 它 和 地球 , 刺 他 再次 , 他

[mʌst; məst][bi:; bi]['kwaɪət] ,

must be quiet ,  
必须 是 安静的 ,

我想堵住他的嘴, 往里面塞满泥土, 再捅他一刀, 他必须安静下来。

[hi:; hi][ɪz] [bi'trein] [em 'i:] ; [naʊ] [æt; ət][ləst][aɪ] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] ,

he is betraying me ; now at last I regain control of myself ,  
他 是 背叛 我 ; 现在 在 最后的 我 恢复 控制 的 我 ,

他背叛了我; 现在我终于重新掌控了自己。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [soʊ] ['fi:b(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['eni] [mɔ:r] [lɪft][maɪ][hænd] [ə'genst]  
but have suddenly become so feeble that I cannot any more lift my hand against  
但 有 突然 变得 所以 微弱 那 我 不能 任何 更多的 举起 我的 手 反对

[hɪm; ɪm] .

him :  
他 .

但我突然变得如此虚弱, 以至于我再也抬不起手来对付他了。

[soʊ][aɪ] [krɔ:l] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [maɪ] [aɪz] [glu:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm]  
So I crawl away to the farthest corner and stay there , my eyes glued on him  
所以 我 爬行 离开 到 这 最远 角落 和 停留 那里 , 我的 眼睛 胶合 在 他

,

,

,

于是我爬到最远的角落, 待在那里, 眼睛死死地盯着他。

[maɪ][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] — ['redi] , [ɪf] [hi:; hi][stə:z] , [tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
my hand grasping the knife — ready , if he stirs , to spring at him again .  
我的 手 抓握 这 刀 — 准备好 , 如果 他 搅拌 , 到 春天 在 他 再次 .

我的手紧紧握着刀——如果他动一下, 我随时准备再次扑向他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][du:][soʊ] ['eni] [mɔ:r] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'gə:ɡlɪŋ ] .  
But he won't do so any more , I can hear that already in his gurgling .  
但 他 惯于 做 所以 任何 更多的 , 我 能 听到 那 已经 在 他的 淙淙 .

但他不会再那样做了, 我从他咕啞的声音里就能听出来。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪndɪ'stɪŋktli] .

I can see him indistinctly .  
我 能 看 他 模糊不清 .

我隐约能看到他。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə][get] [ə'veɪ] .  
**I have but one desire , to get away .**  
我 有 但 一 欲望 , 到 得到 离开 .

我只有一个愿望，那就是离开。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [su:n] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [laɪt] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'hʌf] [naʊ] .  
**If it is not soon it will be too light ; it will be difficult enough now .**  
如果 它 是 不是 很快 它 将要 是 也 光 ; 它 将要 是 难的 足够的 现在 .

如果再不尽快，天色就会太浅；现在就已经够难了。

[ðen] [æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ʌp][maɪ] [hed] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ɔ:l'redi] .  
**Then as I try to raise up my head I see it is impossible already .**  
然后 作为 我 尝试 到 增加 向上 我的 头 我 看 它 是 不可能的 已经 .

当我试图抬起头时，我发现已经不可能了。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn][faiər][soʊ] [swi:ps] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑ:t] [θruː] [ænd; ənd]  
**The machine - gun fire so sweeps the ground that I would be shot through and**  
这 机器 - 枪 火 所以 扫荡 这 地面 那 我 会 是 射击 通过 和  
[θruː] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][dʒʌmp] .  
**through before I could make one jump .**  
通过 前 我 可以 制作 一 跳 .

机枪火力扫射地面，我还没来得及跳一下就会被子弹穿透。

[aɪ] [test] [aɪ 'tiː][wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ] ['helmt] ,  
**I test it once with my helmet ,**  
我 测试 它 一次 和 我的 头盔 ,

我用头盔测试了一次。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ɔ:f] [ænd; ənd][hoʊld] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts] .  
**which I take off and hold up to find out the level of the shots .**  
哪个 我 拿 离开 和 抓住 向上 到 寻找 出去 这 等级 的 这 镜头 .

我把它取下来举起来，看看镜头是否水平。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ 'tiː][ɪz] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .  
**The next moment it is knocked out of my hand by a bullet .**  
这 下一个 片刻 它 是 敲门 出去 的 我的 手 经过 一个 子弹 .

下一刻，它就被子弹从我手中打掉了。

[ðə; ði]['faiər][ɪz] ['swi:pɪŋ] ['veri] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .  
**The fire is sweeping very low over the ground .**  
这 火 是 扫荡 非常 低的 超过 这 地面 .

火势正以极低的速度掠过地面。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɑ:r] [ɪ'hʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ɔ:f][baɪ][wʌn]  
**I am not far enough from the enemy line to escape being picked off by one**  
我 是 不是 远的 足够的 从 这 敌人 线 到 逃脱 存在 挑选 离开 经过 一  
[ʌv; əv][ðə; ði]['snaɪpəz] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'veɪ] .  
**of the snipers if I attempt to get away .**  
的 这 狙击手 如果 我 试图 到 得到 离开 .

我离敌军防线不够远，如果我试图逃跑，肯定会被狙击手击毙。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kri:sɪz] .  
**The light increases .**  
这 光 增加 .

光线增强了。

['bɜ:rnɪŋ] [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'tæk] .  
**Burning I wait for our attack .**  
燃烧 我 等待 为了 我们的 攻击 .

烈火熊熊，我等待着我们的进攻。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌklz] ,  
**My hands are white at the knuckles** ,  
我的 双手 是 白色的 在 这 指关节 ,  
我的指关节都发白了,

[aɪ] [klentʃ] [ðem; ðəm][soʊ] ['taɪtlɪ] [ɪn][maɪ] ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [siːs] [soʊ] [ðæt] [maɪ]  
**I clench them so tightly in my longing for the fire to cease so that my**  
我 紧握 他们 所以 紧紧 在 我的 渴望 为了 这 火 到 停止 所以 那 我的  
['kɒmreɪdz] [meɪ] [kʌm] .  
**comrades may come** .  
同志们 可能 来 .  
我紧紧地攥着它们，渴望火焰熄灭，好让我的战友们回来。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] ['trɪklz] [əˈweɪ] .  
**Minute after minute trickles away** .  
分钟 后 分钟 涓涓细流 离开 .  
时间一分一秒地流逝。

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [fel] - [hoʊl] .  
**I dare not look again at the dark figure in the shell - hole** .  
我 敢 不是 看 再次 在 这 黑暗的 数字 在 这 壳 - 洞 .  
我不敢再看一眼弹坑里的黑影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aɪ] [lʊk] [pæst][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] , [weɪt] .  
**With an effort I look past it and wait , wait** .  
和 一个 努力 我 看 过去的 它 和 等待 , 等待 .  
我努力不去想它，然后等待，等待。

[ðə; ði] [ˈbulɪts] [hɪs] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [net] , [ˈnevər] ['siːsɪŋ] , [ˈnevər] ['siːsɪŋ] .  
**The bullets hiss , they make a steel net , never ceasing , never ceasing** .  
这 子弹 嘶 , 他们 制作 一个 钢 网 , 绝不 停止 , 绝不 停止 .  
子弹嘶嘶作响，形成一张钢网，永不停歇，永不停歇。

[ðen] [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˈblʌdi] [hænd][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [fiːl] [ˈnɔːziətɪd] .  
**Then I notice my bloody hand and suddenly feel nauseated** .  
然后 我 注意 我的 血腥 手 和 突然 感觉 恶心 .  
然后我注意到自己流血的手，突然感到一阵恶心。

[aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,  
**I take some earth and rub the skin with it** ,  
我 拿 一些 地球 和 擦 这 皮肤 和 它 ,  
我取些泥土，涂抹在皮肤上。

[naʊ] [maɪ][hænd][ɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] ['eni] [mɔːr] .  
**now my hand is muddy and the blood cannot be seen any more** .  
现在 我的 手 是 浑 和 这 血 不能 是 已见 任何 更多的 .  
现在我的手沾满了泥土，血迹已经看不见了。

[ðə; ði]['faɪər] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] .  
**The fire does not diminish** .  
这 火 做 不是 减少 .  
火势并未减弱。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['hevi] [frʌm; frəm][bəʊθ] [sɑːdz] .  
**It is equally heavy from both sides** .  
它 是 同样地 重的 从 两个都 侧面 .  
两边重量差不多。

[ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊz] [hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] ['gɪv(ə)n][em 'iː][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] .  
**Our fellows have probably given me up for lost long ago** .  
我们的 伙伴们 有 大概 给定 我 向上 为了 丢失的 长的 前 .  
我的同伴们可能早就放弃我了。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [klaɪr] [ænd; ənd] [greɪ] .  
**It is early morning , clear and grey .**  
它是早期的早晨 , 清除和灰色的 .

清晨, 晴空万里, 一片灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] [kənˈtɪnjuːz] , [aɪ][stɔːp][maɪ] [ɪrɪz] , [bʌt; bət] [suːn] [teɪk] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈwei] [əˈɡen] ,  
**The gurgling continues , I stop my ears , but soon take my fingers away again ,**  
这淙淙继续 , 我停止我的耳朵 , 但很快拿我的手指离开再次 ,  
咕噜声还在继续, 我捂住耳朵, 但很快又移开了手指。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [aɪ] [ˈkænɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saʊnd] .  
**because then I cannot hear the other sound .**  
因为然后我不能听到这其他声音 .

因为那样我就听不到另一种声音了。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈɑːpəzɪt] [emˈiː] [muːvz] .  
**The figure opposite me moves .**  
这数字对面的我移动 .

我对面的人动了。

[aɪ] [ˈrɪŋk] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [lʊk] [æt; ət] [aɪˈtiː] .  
**I shrink together and involuntarily look at it .**  
我收缩一起和不由自主看它在它 .

我蜷缩起身子, 不由自主地看向它。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [rɪˈmeɪn] [ɡluːd] [tuː; tə] [aɪˈtiː] .  
**Then my eyes remain glued to it .**  
然后我的眼睛保持胶合到它 .

然后我的目光就一直被它吸引住了。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [laɪz] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,  
**A man with a small pointed beard lies there , his head is fallen to one side ,**  
一个男人和一个小的尖胡须谎言那里 , 他的头是倒下到一边 ,  
一个留着短而尖的胡须的男人躺在那里, 头歪向一边。

[wʌn] [ɑːrm] [ɪz] [hæf] - [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] [rests] [ˈhelpləsli] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] .  
**one arm is half - bent , his head rests helplessly upon it .**  
一手臂是 half - 弯曲 , 他的头休息无助地之上它 .

他的一只胳膊半弯着, 头无力地枕在上面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [laɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈblʌdi] .  
**The other hand lies on his chest , it is bloody .**  
这其他手谎言在他的胸部 , 它是血腥 .

另一只手放在胸口, 沾满了鲜血。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [fiːl] [ˈeniθɪŋ]  
**He is dead , I say to myself , he must be dead , he doesn't feel anything**  
他是死的 , 我说到我 , 他必须 是死的 , 他不感觉任何事物  
[ˈeni] [mɔːr] ;  
**any more ;**  
任何更多的 ;

我对自己说, 他死了, 他一定死了, 他已经没有任何感觉了;

[aɪˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [ðæt] [ɪz] [ˈgəːɡlɪŋ] [ðer; ðər] .  
**it is only the body that is gurgling there .**  
它是仅有的这身体那是淙淙那里 .

只有尸体在那里发出咕噜声。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [traɪz] [tuː; tə] [reɪz] [ɪtˈself] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈɡroʊnɪŋ] [bɪˈkʌmz] [ˈlaʊdər] ,  
**Then the head tries to raise itself , for a moment the groaning becomes louder ,**  
然后这头尝试到增加本身 , 为了一个片刻这呻吟变成更大声 ,  
然后, 它的头试图抬起来, 呻吟声瞬间变得更大了。

[hɪz; ɪz]    ['fɔːrhed]    [ˈsɪŋks]    [bæk]    [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**his forehead sinks back upon his arm** .  
他的      前额      水槽      后退      之上      他的      手臂      :

他的额头沉回手臂上。

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt]    [ded]    ,    [hiː; hi][ɪz]    ['daɪŋ]    ,    [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]    [ded]    .  
**The man is not dead , he is dying , but he is not dead** .  
这      男人      是      不是      死的      ,      他      是      垂死      ,      但      他      是      不是      死的      :

这个人还没死, 他快死了, 但他还没死。

[aɪ][dræg][maɪ'self]    [tɔːrd]    [hɪm; ɪm] ,    ['hezɪteɪt]    ,    [sə'pɔːrt]    [maɪ'self][ɑːn][maɪ][hændz] ,    [kri:p]    [ə; eɪ][bɪt]  
**I drag myself toward him , hesitate , support myself on my hands , creep a bit**  
我      拖      我      朝向      他      ,      犹豫      ,      支持      我      在      我的      双手      ,      潜行者      一个      少量  
[ˈfɑːrðər] ,  
**farther** ,  
更远      ,

我拖着疲惫的身体朝他走去, 犹豫了一下, 用手撑着身体, 又往前挪了挪。

[weɪt] ,    [ə'gen]    [ə; eɪ]['terəb(ə)]    ['dʒɜːrni]    [ʌv; əv]    [θriː]    [ˌjɑːdz] ,    [ə; eɪ]    [lɔːŋ] ,    [ə; eɪ]['terəb(ə)]    ['dʒɜːrni] .  
**wait , again a terrible journey of three yards , a long , a terrible journey** .  
等待      ,      再次      一个      糟糕的      旅行      的      三      码      ,      一个      长的      ,      一个      糟糕的      旅行      :

等等, 又是一段可怕的三码路程, 一段漫长而可怕的路程。

[æt; ət][ləst][aɪ][eɪ 'em]    [br'saɪd]    [hɪm; ɪm] .  
**At last I am beside him** .  
在      最后的      我      是      旁      他      :

我终于来到他身边了。

[ðen]    [hiː; hi][ 'əʊpənz ][hɪz; ɪz]    [aɪz] .  
**Then he opens his eyes** .  
然后      他      打开      他的      眼睛      :

然后他睁开了眼睛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]    [hɜːrd]    [em 'iː][ænd; ənd]    [geɪzɪz]    [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [lʊk]    [ʌv; əv]    ['ʌtər]  
**He must have heard me and gazes at me with a look of utter**  
他      必须      有      听到      我      和      凝视      在      我      和      一个      看      的      说出  
[ˈterər] .  
**terror** .  
恐怖      :

他一定听到了我的声音, 用一种极度恐惧的眼神看着我。

[ðə; ði]['bɑːdi]    [laɪz]    [stɪl] ,  
**The body lies still** ,  
这      身体      谎言      仍然      ,

尸体静静地躺着,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]    [aɪz]    [ðer; ðər][ɪz]    [sʌtʃ]    [æn; ən]    [ɪk'strɔːrdənəri]    [ɪk'spreʃ(ə)n]    [ʌv; əv]    [flaɪt]    [ðæt]    [fɔːr; fər]  
**but in the eyes there is such an extraordinary expression of flight that for**  
但      在      这      眼睛      那里      是      这样的      一个      非凡的      表达      的      航班      那      为了  
[ə; eɪ]['mʊmənt][aɪ]    [θɪŋk]    [ðeɪ]    [hæv; həv]    ['paʊər]    [ɪ'nʌf]    [tuː; tə]    ['kæri]    [ðə; ði]['bɑːdi]    [ɔːf]    [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**a moment I think they have power enough to carry the body off with them**  
一个      片刻      我      思考      他们      有      力量      足够的      到      携带      这      身体      离开      和      他们  
:  
:  
:

但是, 在他们眼神中, 却流露出如此非凡的飞翔之情, 以至于我一度认为他们拥有足以带着身体一起飞走的力量。

[ˈhʌndrədz]    [ʌv; əv]    [maɪlz]    [ə'wei]    [wɪð; wɪθ][wʌŋ]    [baʊnd] .  
**Hundreds of miles away with one bound** .  
数百      的      英里      离开      和      一      边界      :

一跃而过, 数百英里之外。



[ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [stiːl] , [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [wɪˈðəʊt] [saʊnd] , [ðə; ði] [ˈgɜːrɡl] [hæz; həz] [ˈsiːst] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**The body is still , perfectly still , without sound , the gurgle has ceased , but the**  
这 身体 是 仍然 , 完美 仍然 , 没有 声音 , 这 咕噜声 有 停止 , 但 这  
[aɪz] [kraɪ][aʊt] ,  
**eyes cry out ,**  
眼睛 哭 出去 ,

身体一动不动, 纹丝不动, 没有一丝声音, 汨汨声已经停止, 但双眼却在哭泣。

[jel] , [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɪz] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɪn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [tuː; tə] [fliː] ,  
**yell , all the life is gathered together in them for one tremendous effort to flee ,**  
叫喊 , 全部 这 生活 是 聚集 一起 在 他们 为了 一 巨大的 努力 到 逃跑 ,  
呐喊, 他们将所有的生命力都凝聚在一起, 为了逃离而奋力一搏。

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] , [ʌv; əv][em ˈiː] .  
**gathered together there in a dreadful terror of death , of me .**  
聚集 一起 那里 在 一个 可怕 恐怖 的 死亡 , 的 我 .

他们聚集在那里, 对死亡, 对我, 充满了可怕的恐惧。

[maɪ][legz] [ɡɪv] [wei] [ænd; ʌnd][aɪ][draːp][ɑːn][maɪ] [ˈelbəʊz] .  
**My legs give way and I drop on my elbows .**  
我的 腿 给 方式 和 我 降低 在 我的 肘部 .

我双腿一软, 摔倒在地, 肘部着地。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [ˈwɪspər] .  
**" No , no , " I whisper .**  
" 不 , 不 , " 我 耳语 .

“不, 不,”我低声说。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .  
**The eyes follow me .**  
这 眼睛 跟随 我 .

我的目光总是追随着我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .  
**I am powerless to move so long as they are there .**  
我 是 无力 到 移动 所以 长的 作为 他们 是 那里 .

只要他们在那里, 我就无力动弹。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd][slɪps] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] ,  
**Then his hand slips slowly from his breast , only a little bit ,**  
然后 他的 手 滑倒 缓慢地 从 他的 胸部 , 仅有的 一个 小的 少量 ,

然后他的手缓缓地从胸前滑落, 只滑了一小段距离。

[aɪ ˈtiː] [sɪŋks] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] [breɪks] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .  
**it sinks just a few inches , but this movement breaks the power of the eyes .**  
它 水槽 只是 一个 很少 英寸 , 但 这 移动 休息 这 力量 的 这 眼睛 .

它只下沉了几英寸, 但这种动作却破坏了眼睛的力量。

[aɪ][bend] [ˈfɔːrwərd] , [ˈeɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈwɪspər] : " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [reɪz] [wʌn][hænd] ,  
**I bend forward , shake my head and whisper : " No , no , no , " I raise one hand ,**  
我 弯曲 向前 , 摇 我的 头 和 耳语 : " 不 , 不 , 不 , " 我 增加 一 手 ,

我向前弯下腰, 摇摇头, 低声说: “不, 不, 不”, 我举起一只手,

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .  
**I must show him that I want to help him , I stroke his forehead .**  
我 必须 展示 他 那 我 想 到 帮助 他 , 我 中风 他的 前额 .

我必须让他知道我想帮助他, 于是我抚摸他的额头。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈrɪŋk] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][hænd] [kʌmz] , [ðen] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [ster] , [ðə; ði] [ˈaɪ.lɪdz]  
**The eyes shrink back as the hand comes , then they lose their stare , the eyelids**  
这 眼睛 收缩 后退 作为 这 手 来 , 然后 他们 失去 他们的 盯 , 这 眼睑  
[druːp] [ˈloʊər] ,  
**droop lower** ,  
下垂 降低 ,

随着手伸过来, 他们的眼睛向后缩去, 然后失去了凝视, 眼皮耷拉下来。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪz][pæst] .  
**the tension is past** .  
这 紧张 是 过去的 .

紧张局势已经过去。

[aɪ][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbli,kʌmfərtəbli] [ˈʌpraɪt] .  
**I open his collar and place his head more comfortably upright** .  
我 打开 他的 衣领 和 地方 他的 头 更多的 舒适地 直立 .

我解开他的衣领, 让他的头更舒服地直立起来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stændz] [hæf][ˈoʊpən] , [aɪ ˈtiː] [traɪz] [tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] .  
**His mouth stands half open , it tries to form words** .  
他的 嘴 站立 一半 打开 , 它 尝试 到 形式 字 .

他嘴巴半张着, 似乎想说些什么。

[ðə; ði][lɪps][ɑːr; ər][draɪ] .  
**The lips are dry** .  
这 嘴唇 是 干燥 .

嘴唇干燥。

[maɪ][ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .  
**My water bottle is not there** .  
我的 水 瓶子 是 不是 那里 .

我的水瓶不见了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**I have not brought it with me** .  
我 有 不是 带来 它 和 我 .

我没带它来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər] .  
**But there is water in the mud , down at the bottom of the crater** .  
但 那里 是 水 在 这 泥 , 向下 在 这 底部 的 这 火山口 .

但是火山口底部的泥浆里有水。

[aɪ] [klaɪm] [daʊn] , [teɪk] [aʊt] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [spred] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,  
**I climb down , take out my handkerchief , spread it out** ,  
我 爬 向下 , 拿 出去 我的 手帕 , 传播 它 出去 ,

我爬下楼, 拿出手帕, 摊开,

[pʊʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ænd; ənd] [skuːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔːtər] [ðæt] [streɪnz] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ]  
**push it under and scoop up the yellow water that strains through into the hollow**  
推 它 在下面 和 舀 向上 这 黄色的 水 那 菌株 通过 进入 这 空洞的

[ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
**of my hand** .  
的 我的 手 .

把它按到下面, 舀起渗入我手掌凹陷处的黄色水。

[hiː; hi] [gʌlps] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .  
**He gulps it down** .  
他 咕咚咕咚 它 向下 .

他一口气喝了下去。

[aɪ] [fetʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] .  
**I fetch some more .**  
我 拿来 一些 更多的 .

我再去拿一些。

[ðen] [aɪ] [ʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['bændɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .  
**Then I unbutton his tunic in order to bandage him if it is possible .**  
然后 我 解开 他的 束腰外衣 在 命令 到 绷带 他 如果 它 是 可能的 .

然后我解开他的束腰外衣，以便尽可能地给他包扎伤口。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] ,  
**In any case I must do it ,**  
在 任何 案件 我 必须 做 它 ,

无论如何，我必须这么做。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kæptʃər] [em 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,  
**so that if the fellows over there capture me they will see that I wanted to help him ,**  
所以 那 如果 这 伙伴们 超过 那里 捕获 我 他们 将要 看 那 我 通缉 到 帮助 他 ,

这样，如果那边的家伙抓住了我，他们就会明白我是真心想帮助他。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [nɑːt] [juːt] [em 'iː] .  
**and so will not shoot me .**  
和 所以 将要 不是 射击 我 .

所以他们不会开枪打我。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] .  
**He tries to resist , but his hand is too feeble .**  
他 尝试 到 抵抗 , 但 他的 手 是 也 微弱 .

他试图反抗，但他的手太无力了。

[ðə; ði] [ʒɜːrt] [ɪz] [stʌk] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
**The shirt is stuck and will not come away , it is buttoned at the back .**  
这 衬衫 是 卡住 和 将要 不是 来 离开 , 它 是 纽扣 在 这 后退 .

衬衫卡住了，解不开，背后的扣子扣上了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌt] [aɪ 'tiː] [ɔːf] .  
**So there is nothing for it but to cut it off .**  
所以 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 切 它 离开 .

所以除了切断它之外别无他法。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**I look for the knife and find it again .**  
我 看 为了 这 刀 和 寻找 它 再次 .

我去找那把刀，又找到了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ʒɜːrt] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpən][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɪz][ɪn]  
**But when I begin to cut the shirt the eyes open once more and the cry is in**  
但 什么时候 我 开始 到 切 这 衬衫 这 眼睛 打开 一次 更多的 和 这 哭 是在

[ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**them again and the demented expression ,**  
他们 再次 和 这 精神错乱 表达 ,

但当我开始剪开衬衫时，他的眼睛再次睁开，哭声再次响起，脸上露出疯狂的表情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kloʊz] [ðem; ðəm] , [pres] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['wɪspər] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]  
**so that I must close them , press them shut and whisper : " I want to**  
所以 那 我 必须 关闭 他们 , 按 他们 关闭 和 耳语 : " 我 想 到  
[help] [juː; jʊ] ,  
**help you ,**  
帮助 你 ,

所以我必须关上它们，用力按紧，然后低声说：“我想帮助你，

[ˈkɑːmræd] , — — " [ˈiːgərli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə]  
**Comrade , camerade , camerade , camerade — — " eagerly repeating the word , to**  
同志 , 卡梅拉德 , 卡梅拉德 , 卡梅拉德 — — " 急切地 重复 这 单词 , 到  
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] .  
**make him understand .**  
制作 他 理解 .  
“同志，同志，同志，同志——”他急切地重复着这个词，想让他明白。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [stæbz] .  
**There are three stabs .**  
那里 是 三 刺伤 .  
共有三次刺伤。  
[maɪ] [fiːld] [ˈdresɪŋ] [ˈkʌvərz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [aʊt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [pres] [aɪ ˈtiː] [taɪtər] ;  
**My field dressing covers them , the blood runs out under it , I press it tighter ;**  
我的 场地 敷料 封面 他们 , 这 血 跑步 出去 在下面 它 , 我 按 它 更紧 ;  
我的野战敷料盖住了它们，血从敷料下面流出来，我把它压得更紧了；

[ðer; ðər] ; [hiː; hi] [grəʊnz] .  
**there ; he groans .**  
那里 ; 他 呻吟 .  
他呻吟了一声。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] .  
**That is all I can do .**  
那 是 全部 我 能 做 .  
我只能做到这些了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] , [weɪt] .  
**Now we must wait , wait .**  
现在 我们 必须 等待 , 等待 .  
现在我们只能等待，等待。

[ðiːz] [ˈaʊərz] . . . .  
**These hours . . . .**  
这些 小时 . . . .  
这些时间.....

[ðə; ði] [ ˈgəːɡlɪŋ ] [ˈstɑːrts] [əˈɡen] — [bʌt; bət] [haʊ] [ˈsləʊli] [ə; eɪ][mæn][daɪz] !  
**The gurgling starts again — but how slowly a man dies !**  
这 淙淙 开始 再次 — 但 如何 缓慢地 一个 男人 死亡 !  
汨汨声再次响起——但一个人的死亡是多么缓慢啊！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] — [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] .  
**For this I know — he cannot be saved .**  
为了 这 我 知道 — 他 不能 是 已保存 .  
因为我明白这一点——他无法得救。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,  
**Indeed , I have tried to tell myself that he will be ,**  
的确 , 我 有 尝试 到 告诉 我 那 他 将要 是 ,  
事实上，我一直试图告诉自己他会是，

[bʌt; bət][æet; ət] [nuːn] [ðɪs] [ˈpriːtens] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [melts] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] .  
**but at noon this pretence breaks down and melts before his groans .**  
但 在 中午 这 虚伪 休息 向下 和 融化 前 他的 呻吟 .  
但到了中午，这种伪装就在他的呻吟声中崩溃瓦解了。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .  
**If only I had not lost my revolver crawling about , I would shoot him .**  
如果 仅有的 我 有 不是 丢失的 我的 左轮手枪 爬行 关于 , 我 会 射击 他 .  
如果我没在爬行时弄丢我的左轮手枪，我就会开枪打死他。

[stæb][him; ɪm][aɪ] ['kænd:t] .  
**Stab him I cannot** .  
刺 他 我 不能 。

我不能刺他。

[baɪ] [nu:n] [aɪ][eɪ 'em] ['groʊpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [ 'lɪmɪts ][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .  
**By noon I am groping on the outer limits of reason** .  
经过 中午 我 是 摸索 在 这 外 限制 的 原因 。

到了中午，我已经快要失去理智了。

[ˈhʌŋɡər] [dɪ'vauəz] [em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [wi:p] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [aɪ] ['kænd:t]  
**Hunger devours me , I could almost weep for something to eat , I cannot**  
饥饿 吞噬 我 , 我 可以 几乎 哭泣 为了 某物 到 吃 , 我 不能  
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .  
**struggle against it** .  
斗争 反对 它 。

饥饿难耐，我几乎要哭着求饶，我无力抵抗。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fetʃ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm][maɪ'self] .  
**Again and again I fetch water for the dying man and drink some myself** .  
再次 和 再次 我 拿来 水 为了 这 垂死 男人 和 喝 一些 我 。

我一次又一次地为垂死之人取水，自己也喝了一些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,  
**This is the first man I have killed with my hands** ,  
这 是 这 第一的 男人 我 有 被杀 和 我的 双手 ,  
这是我亲手杀死的第一个人。

[hu:m] [aɪ][kæn; kən] [si:] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [hu:z] [deθ] [ɪz][maɪ] ['du:ɪŋ] .  
**whom I can see close at hand , whose death is my doing** .  
谁 我 能 看 关闭 在 手 , 谁 死亡 是 我的 正在做 。

我近在咫尺的人，他的死是我造成的。

[kæt][ænd; ənd] ['krɑ:p] [ænd; ənd] ['mʏlər] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪt]  
**Kat and Kropp and Müller have experienced it already , when they have hit**  
凯特 和 克罗普 和 穆勒 有 经验丰富的 它 已经 , 什么时候 他们 有 打  
[ˈsʌmwʌn] ;  
**someone** ;  
某人 ；

Kat、Kropp 和 Müller 都经历过这种情况，他们打过人；

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə] ['meni] , [ɪn][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [ɪ'speʃəli] —  
**it happens to many , in hand - to - hand fighting especially** —  
它 发生 到 许多 , 在 手 - 到 - 手 斗争 尤其 —

这种情况经常发生，尤其是在近身搏斗中——

[bʌt; bət] ['evri] [gæsp] [leɪz] [maɪ] [hɑ:rt] [ber] .  
**But every gasp lays my heart bare** .  
但 每一个 喘气 躺下 我的 心 裸 。

但每一次喘息都让我心扉敞开。

[ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn][hæz; həz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dægər] [wɪð; wɪθ]  
**This dying man has time with him , he has an invisible dagger with**  
这 垂死 男人 有 时间 和 他 , 他 有 一个 无形的 匕首 和  
[wɪtʃ] [hi:; hi][stæbz][em 'i:] :  
**which he stabs me** :  
哪个 他 刺伤 我 。

这个垂死之人还有时间陪伴他，他手里拿着一把看不见的匕首，他用这把匕首刺向我：

[taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] .  
**Time and my thoughts** .  
时间 和 我的 想法 。

时间和我的思绪。

[aɪ] [wəd] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [bʌt; bət] [steɪ] [əˈlaɪv] .  
**I would give much if he would but stay alive .**  
我 会 给 很多 如果 他 会 但 停留 活 .

如果他能活下去，我愿意付出很多。

[aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .  
**It is hard to lie here and to have to see and hear him .**  
它 是 难的 到 说谎 这里 和 到 有 到 看 和 听到 他 .

躺在这里，还要看到他、听到他的声音，真是太难受了。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [əˈbʌʊt] [θriː] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .  
**In the afternoon , about three , he is dead .**  
在 这 下午 , 关于 三 , 他 是 死的 .

下午三点左右，他去世了。

[aɪ] [briːð] [ˈfriːli] [əˈgen] .  
**I breathe freely again .**  
我 呼吸 自由 再次 .

我又可以自由呼吸了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .  
**But only for a short time .**  
但 仅有的 为了 一个 短的 时间 .

但只是暂时的。

[suːn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪz] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grəʊnz] .  
**Soon the silence is more unbearable than the groans .**  
很快 这 沉默 是 更多的 难以忍受 比 这 呻吟 .

很快，寂静比呻吟声更令人难以忍受。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [əˈgen] , [ˈɡæspɪŋ] , [hɔːrs] , [naʊ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd]  
**I wish the gurgling were there again , gasping , hoarse , now whistling softly and**  
我 希望 这 淙淙 是 那里 再次 , 喘息 , 嘶哑 , 现在 吹口哨 轻轻 和  
[əˈgen] [hɔːrs] [ænd; ənd] [laʊd] .  
**again hoarse and loud .**  
再次 嘶哑 和 大声 .

我希望再次听到那种咕噜咕噜的声音，喘息声，嘶哑的声音，现在轻轻地吹着口哨，然后又变得嘶哑而响亮。

[aɪˈtiː][ɪz][mæd] , [wʌt] [aɪ][duː] .  
**It is mad , what I do .**  
它 是 疯狂的 , 什么 我 做 .

我做的事太疯狂了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**But I must do something .**  
但 我 必须 做 某物 .

但我必须做点什么。

[aɪ][prɔːp][ðə; ði] [ded] [mæn][ʌp] [əˈgen] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][laɪz][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fiːlz]  
**I prop the dead man up again so that he lies comfortably although he feels**  
我 支柱 这 死的 男人 向上 再次 所以 那 他 谎言 舒适地 虽然 他 感觉  
[ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .  
**nothing any more .**  
没有什么 任何 更多的 .

我再次把死者扶起来，让他舒服地躺着，尽管他已经感觉不到任何东西了。

[aɪ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**I close his eyes .**  
我 关闭 他的 眼睛 .

我合上了他的眼睛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [blæk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪt] [ˈkɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .  
**They are brown , his hair is black and a bit curly at the sides .**  
他们是棕色的 ; 他的头发是黑色的 和 一个少量卷曲 在这侧面 :

它们是棕色的, 他的头发是黑色的, 两侧有点卷曲。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ænd; ʌnd][sɔːft] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ; [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [ˈslaɪtli] [ɑːrtʃt] ,  
**The mouth is full and soft beneath his moustache ; the nose is slightly arched ,**  
这嘴是满的和 柔软的 下面 他的 胡子 ; 这鼻子是轻微地 拱形 ;  
[ðə; ði] [skɪn] [ˈbraʊniʃ] ;  
**the skin brownish ;**  
这皮肤 棕褐色 ;

他的嘴唇饱满柔软, 胡须下是柔软的; 鼻子略微拱起, 皮肤呈棕褐色;

[aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [nɑːt][soʊ] [peɪl] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv] .  
**it is now not so pale as it was before , when he was still alive .**  
它是 现在 不是 所以 苍白 作为 它 曾是 前 , 什么时候 他 曾是 仍然 活 :

现在他的肤色没有他生前那么苍白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [feɪs] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhelθi] ;  
**For a moment the face seems almost healthy ;**  
为了 一个 片刻 这 脸 似乎 几乎 健康 ;

那一刻, 他的脸看起来几乎恢复了健康;

— [ðen] [aɪˈtiː] [kəˈlæpsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]  
— **then it collapses suddenly into the strange face of the dead that I have so**  
— 然后 它 崩溃 突然 进入 这 奇怪的 脸 的 这 死的 那 我 有 所以  
[ˈɔːf(ə)n] [siːn] ,  
**often seen ,**  
经常 已见 ,

——然后它突然崩塌, 变成了我经常看到的死者那张怪异的面孔。

[streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] , [ɔːl] [əˈlaɪk] .  
**strange faces , all alike .**  
奇怪的 面孔 , 全部 同样 :

一张张陌生的面孔, 却都长得一模一样。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] [stiːl] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
**No doubt his wife still thinks of him ; she does not know what has happened .**  
不 怀疑 他的 妻子 仍然 思考 的 他 ; 她 做 不是 知道 什么 有 发生 :

毫无疑问, 他的妻子仍然想念他; 她并不知道发生了什么事。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;  
**He looks as if he would often have written to her ;**  
他 看起来 作为 如果 他 会 经常 有 书面 到 她 ;

他看上去好像经常给她写信;

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [meɪl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
— **she will still be getting mail from him — To - morrow ,**  
— 她 将要 仍然 是 获得 邮件 从 他 — 到 - 明天 ,

——她明天还会收到他的邮件——

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm] — [pərˈhæps][ɪˈv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [ˈletər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] .  
**in a week's time — perhaps even a stray letter a month hence .**  
在 一个 本周 时间 — 也许 甚至 一个 流浪 信 一个 月 因此 :

一周后——甚至可能一个月后才会收到一封信。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd][ɪn][aɪˈtiː][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**She will read it , and in it he will be speaking to her .**  
她 将要 读 它 , 和 在 它 他 将要 是 请讲 到 她 :

她会读那封信, 信里他会对她说话。

[maɪ] [stɛt] [ɪz] ['gɛtɪŋ] [wɜ:rs] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][ɔ:ŋgər][kən'troʊl][maɪ] [θɔ:ts] .

**My state is getting worse , I can no longer control my thoughts .**  
我的 状态 是 获得 更糟 ; 我 能 不 更长 控制 我的 想法 ;

我的情况越来越糟，我无法控制自己的思想了。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊk] [laɪk] ?

**What would his wife look like ?**  
什么 会 他的 妻子 看 喜欢 ?

他的妻子会是什么样子？

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bru:'net] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæŋ] ?

**Like the little brunette on the other side of the canal ?**  
喜欢 这 小的 棕发 在 这 其他 边 的 这 运河 ?

就像运河对岸那个棕发小姑娘一样？

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [br'ɒ:n] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ?

**Does she belong to me now ?**  
做 她 属于 到 我 现在 ?

她现在属于我了吗？

[pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [ækt][ʃi:; ʃi] [br'kʌmz] [maɪn] .

**Perhaps by this act she becomes mine .**  
也许 经过 这 行为 她 变成 矿 .

或许通过这个举动，她就属于我了。

[aɪ] [waɪ] [kəntɒrek] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [br'saɪd] [em 'i:] .

**I wish Kantorek were sitting here beside me .**  
我 希望 坎托雷克 是 坐着 这里 旁 我 .

我真希望坎托雷克能坐在我旁边。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [si:] [em 'i:] — — .

**If my mother could see me — — .**  
如果 我的 母亲 可以 看 我 — — .

如果我妈妈能看到我——

[ðə; ði] [ded] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [θɜ:rti] [mɔ:r] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd]

**The dead man might have had thirty more years of life if only I had**  
这 死的 男人 可能 有 有 三十 更多的 年 的 生活 如果 仅有的 我 有

[ɪm'prest] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] [trentʃ] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][maɪ] ['meməri] .

**impressed the way back to our trench more sharply on my memory .**  
印象深刻 这 方式 后退 到 我们的 沟 更多的 尖锐地 在 我的 记忆 .

如果我当时能更清楚地记住返回战壕的路，那个死者或许还能多活三十年。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [tu:] [ ʃa:dz ] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

**If only he had run two yards farther to the left ,**  
如果 仅有的 他 有 跑步 二 码 更远 到 这 左边 ,

如果他当时再往左边跑两码就好了。

[hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ['oʊvər][ðər; ðər][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['letər]

**he might now be sitting in the trench over there and writing a fresh letter**  
他 可能 现在 是 坐着 在 这 沟 超过 那里 和 写作 一个 新鲜的 信

[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

**to his wife .**  
到 他的 妻子 .

他现在可能正坐在那边的战壕里，给妻子写一封新的信。

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [get][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæt] [wei] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] :

**But I will get no further that way ; for that is the fate of all of us :**  
但 我 将要 得到 不 更远 那 方式 ; 为了 那 是 这 命运 的 全部 的 我们 :

但我这样下去也走不远了；因为这就是我们所有人的命运：



[ɪf] - [leg][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;  
**if Kemmerich's leg had been six inches to the right ;**  
如果 腿 有 到过 六 英寸 到 这 正确的 ;  
如果凯默里奇的腿向右偏了六英寸；

[ɪf] [hei] - [hæd; həd][bent][hɪz; ɪz] [bæk] [θriː] [ɪntʃɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] — —  
**if Haie Westhus had bent his back three inches further forward — —**  
如果 海耶 有 弯曲 他的 后退 三 英寸 更远 向前 — —  
如果海伊·韦斯图斯再向前弯腰三英寸——

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [spredz] .  
**The silence spreads .**  
这 沉默 传播 .  
寂静蔓延开来。

[aɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][mʌst; məst] [tɔːk] .  
**I talk and must talk .**  
我 讲话 和 必须 讲话 .  
我说话，而且必须说话。

[soʊ][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ˈkɑːmræd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl]  
**So I speak to him and say to him : " Comrade , I did not want to kill**  
所以 我 说话 到 他 和 说 到 他 : " 同志 , 我 做过 不是 想 到 杀  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
于是我对他说：“同志，我不想杀你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪr] [əˈɡen] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː;][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈsensəb(ə)] [tuː] .  
**If you jumped in here again , I would not do it , if you would be sensible too .**  
如果 你 跳了起来 在 这里 再次 , 我 会 不是 做 它 , 如果 你 会 是 明智的 也 .  
如果你再次插手此事，我不会这么做，如果你也能明智一些的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][æn; ən][aɪˈdiːə][tuː; tə][emˈiː] [brɪˈfɔːr] ,  
**But you were only an idea to me before ,**  
但 你 是 仅有的 一个 主意 到 我 前 ,  
但在此之前，你对我来说只是一个概念。

[æn; ən] [æbˈstrækʃn] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kɔːld] [ˈfɔːrθ] [ɪts] [əˈprəʊpriət] [rɪˈspɑːns] .  
**an abstraction that lived in my mind and called forth its appropriate response .**  
一个 抽象 那 居住地 在 我的 头脑 和 称为 前进 它是 合适的 回复 .  
一个存在于我脑海中的抽象概念，并引发了相应的反应。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æbˈstrækʃn] [aɪ] [stæbd] .  
**It was that abstraction I stabbed .**  
它 曾是 那 抽象 我 刺伤 .  
我刺穿的正是那种抽象概念。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [emˈiː] .  
**But now , for the first time , I see you are a man like me .**  
但 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 看 你 是 一个 男人 喜欢 我 .  
但现在，我第一次意识到，你和我一样，也是个男人。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][hænd] - [grəˈneɪdʒ] , [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈraɪf(ə)]  
**I thought of your hand - grenades , of your bayonet , of your rifle**  
我 想法 的 你的 手 - 手榴弹 , 的 你的 刺刀 , 的 你的 步枪  
;  
;  
;  
我想起了你的手榴弹、你的刺刀、你的步枪；

[naʊ] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊʃɪp] .  
**now I see your wife and your face and our fellowship** .

现在 我 看 你的 妻子 和 你的 脸 和 我们的 奖学金 .

现在我看到了你的妻子、你的脸庞，以及我们之间的情谊。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈkɑ:mræd] .  
**Forgive me , comrade** .

原谅 我 , 同志 .

请原谅我，同志。

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [aɪ ˈti:] [tu:] [leɪt] .  
**We always see it too late** .

我们 总是 看 它 也 晚的 .

我们发现得太晚了。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [ˈnevər] [tel] [ju: ˈes] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [pʊr] [ˈdevəlz] [laɪk] [ju: ˈes] ,  
**Why do they never tell us that you are just poor devils like us** ,

为什么 做 他们 绝不 告诉 我们 那 你 是 只是 贫穷的 魔鬼 喜欢 我们 ,

为什么他们从来不告诉我们，你们其实和我们一样，都是可怜虫？

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðərz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ˈaʊərz] ,  
**that your mothers are just as anxious as ours** ,

那 你的 母亲们 是 只是 作为 焦虑的 作为 我们的 ,

你们的母亲和我们的母亲一样焦虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**and that we have the same fear of death** ,

和 那 我们 有 这 相同的 害怕 的 死亡 ,

我们都同样惧怕死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈægəni] — . [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈkɑ:mræd] ; [haʊ  
**and the same dying and the same agony — . Forgive me , comrade ; how**

和 这 相同的 垂死 和 这 相同的 痛苦 — . 原谅 我 , 同志 ; 如何

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [ˈenəmi] ?  
**could you be my enemy ?**

可以 你 是 我的 敌人 ?

同样的死亡，同样的痛苦——。请原谅我，同志；你怎么会是我的敌人呢？

[ɪf] [wi:; wi] [θru:] [əˈwei] [ði:z] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈju:nɪfɔ:rm][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][maɪ] [ˈbrʌðər] [dʒʌst]  
**If we threw away these rifles and this uniform you could be my brother just**

如果 我们 扔 离开 这些 步枪 和 这 制服 你 可以 是 我的 兄弟 只是

[laɪk] [kæt][ænd; ənd][ˈælbərt] .  
**like Kat and Albert** .

喜欢 凯特 和 阿尔伯特 .

如果我们扔掉这些步枪和这身制服，你就可以像凯特和阿尔伯特一样成为我的兄弟了。

[teɪk] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˈkɑ:mræd] , [ænd; ənd][stænd][ʌp] — [teɪk] [mɔ:r] ,  
**Take twenty years of my life , comrade , and stand up — take more** ,

拿 二十 年 的 我的 生活 , 同志 , 和 站立 向上 — 拿 更多的 ,

同志，拿走我二十年的生命，站起来——拿走更多，

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [əˈtempt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [naʊ] .  
**for I do not know what I can even attempt to do with it now** .

为了 我 做 不是 知道 什么 我 能 甚至 试图 到 做 和 它 现在 .

因为我现在甚至不知道该拿它怎么办。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkwaiət] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [sti:l] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)] [ˈfaɪər] .  
" **It is quiet , the front is still except for the crackle of rifle fire** .

" 它 是 安静的 , 这 正面 是 仍然 除了 为了 这 裂纹 的 步枪 火 .

“这里很安静，前线一片寂静，只有零星的枪声。”

[ðə; ði] [ 'bulits ] [reɪn] ['oʊvər] , [ ðeɪ ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] ['faɪərɪd] [hæp'hæzəd] , [bʌt; bət] [ 'fru:dli ] [eɪmd] [frʌm; frəm] [ɔ:l]   
 **The bullets rain over , they are not fired haphazard , but shrewdly aimed from all**   
 这 子弹 雨 超过 , 他们 是 不是 被解雇 偶然 , 但 精明地 旨在 从 全部   
 [saɪdz] .   
 **sides .**   
 侧面 .

子弹如雨点般落下，它们并非随意发射，而是从四面八方精心瞄准的。

[aɪ] ['kænɑ:t] [get] [aʊt] .   
 **I cannot get out .**   
 我 不能 得到 出去 .

我出不去了。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪf] , " [aɪ] [seɪ] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,   
 **" I will write to your wife , " I say hastily to the dead man ,**   
 " 我 将要 写 到 你的 妻子 , " 我 说 草草 到 这 死的 男人 ,   
 " "我会写信给你的妻子,"我匆匆对死者说道。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hɪr] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,   
 **" I will write to her , she must hear it from me ,**   
 " 我 将要 写 到 她 , 她 必须 听到 它 从 我 ,   
 "我会写信给她，她一定要亲耳听到我的话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [æɪ; əɪ] [nɑ:t] ['sʌfər] , [aɪ] [wɪl] [help]   
 **I will tell her everything I have told you , she shall not suffer , I will help**   
 我 将要 告诉 她 一切 我 有 讲述 你 , 她 将 不是 遭受 , 我 将要 帮助   
 [hɜ:r; hər] ,   
 **her .**   
 她 ,

我会把告诉她的一切都告诉她，她不会受苦，我会帮助她。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['perənts] [tu:] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] — —   
 **and your parents too , and your child — —**   
 和 你的 父母 也 , 和 你的 孩子 — —

还有你的父母，以及你的孩子——

" [hɪz; ɪz] ['tu:nɪk] [ɪz] [hæf] ['oʊpən] .   
 **" His tunic is half open .**   
 " 他的 束腰外衣 是 一半 打开 .

他的束腰外衣敞开了一半。

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [faɪnd] .   
 **The pocket - book is easy to find .**   
 这 口袋 - 书 是 简单的 到 寻找 .

这本袖珍书很容易找到。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] .   
 **But I hesitate to open it .**   
 但 我 犹豫 到 打开 它 .

但我犹豫要不要打开它。

[ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .   
 **In it is the book with his name .**   
 在 它 是 这 书 和 他的 姓名 .

里面有一本以他的名字命名的书。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [stiɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,   
 **So long as I do not know his name perhaps I may still forget him ,**   
 所以 长的 作为 我 做 不是 知道 他的 姓名 也许 我 可能 仍然 忘记 他 ,   
 "只要我不知道他的名字，或许我就会忘记他。

[taɪm] [wɪl] [əˈblɪtəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .  
**time will obliterate it , this picture .**  
时间 将要 混 它 , 这 图片 .

时间会抹去这张照片。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**But his name ,**  
但 他的 姓名 ,

但他的名字，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][neɪl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæmərd] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [əˈɡen] .  
**it is a nail that will be hammered into me and never come out again .**  
它 是 一个 指甲 那 将要 是 锤击 进入 我 和 绝不 来 出去 再次 .

这就像一根钉子钉在我的身上，永远不会再拔出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈevər] ,  
**It has the power to recall this for ever ,**  
它 有 这 力量 到 记起 这 为了 曾经 ,

它有能力将这段记忆永远铭记于心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][stænd] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .  
**it will always come back and stand before me .**  
它 将要 总是 来 后退 和 站立 前 我 .

它总会回到我面前。

[ɪˈrezəluːtli] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːlɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .  
**Irresolutely I take the wallet in my hand .**  
犹豫不决 我 拿 这 钱包 在 我的 手 .

我犹豫地拿起钱包。

[ˌaɪ ˈtiː][slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [fɔːlz] [ˈoʊpən] .  
**It slips out of my hand and falls open .**  
它 滑倒 出去 的 我的 手 和 瀑布 打开 .

它从我手中滑落，打开了。

[sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈletərz] [drɔːp][aʊt] .  
**Some pictures and letters drop out .**  
一些 图片 和 信件 降低 出去 .

部分图片和文字脱落了。

[aɪ] [ˈɡæðər] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [aɪ]  
**I gather them up and want to put them back again , but the strain I**  
我 收集 他们 向上 和 想 到 放 他们 后退 再次 , 但 这 拉紧 我

[eɪ ˈem] [ˈʌndər] ,  
**am under ,**  
是 在下面 ,

我把它们收集起来，想再放回去，但我承受的压力太大了，

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ðɪːz] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn][hæv; həv]  
**the uncertainty , the hunger , the danger , these hours with the dead man have**  
这 不确定 , 这 饥饿 , 这 危险 , 这些 小时 和 这 死的 男人 有

[kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] ,  
**confused me ,**  
使困惑 我 ,

不确定感、饥饿感、危险感，还有和死者在一起的这几个小时，让我感到困惑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [rɪˈliːf] , [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][end][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] ,  
**I want to hasten the relief , to intensify and to end the torture ,**  
我 想 到 趋 这 宽慰 , 到 强化 和 到 结尾 这 酷刑 ,

我希望加快解救进程，加大力度并最终结束酷刑。

[æz; əz][wʌŋ] [straɪks] [æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊərəbli] ['peɪnf(ə)l][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,  
**as one strikes an unendurably painful hand against the trunk of a tree** ,  
作为 一 罢工 一个 难以忍受 痛苦 手 反对 这 树干 的 一个 树 ;  
[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .  
**regardless of everything** .  
不管 的 一切 ;

就像一个人不顾一切，用疼痛难忍的手猛击树干一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] ,  
**There are portraits of a woman and a little girl** ,  
那里 是 肖像 的 一个 女士 和 一个 小的 女孩 ;  
[pɪŋtɪŋɡz] [əv] [wʊmən] [ənd] [lɪtl] [gɜːrl] ,  
画 中 有 一 位 女 士 和 一 位 小 女 孩 的 画 像 ,

[smɔːl] ['æmətər] ['fəʊtəgræfs] ['teɪkən] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪvi] - [klæd] [wɔːl] .  
**small amateur photographs taken against an ivy - clad wall** .  
小的 业余 照片 已 采取 反对 一个 常春藤 - 覆膜 墙 ;  
[smɔːl] [æmətər] [fəʊtəgræfs] [teɪkən] [ə'genst] [æn; ən] [aɪvi] - [klæd] [wɔːl] .  
在 爬 满 常 春 藤 的 墙 壁 前 拍 摄 的 小 幅 业 余 照 片 。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['letərz] .  
**Along with them are letters** .  
沿 着 和 他 们 是 信 件 ;  
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['letərz] .  
它 们 还 附 带 一 些 信 件 。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .  
**I take them out and try to read them** .  
我 拿 他 们 出 去 和 尝 试 到 读 他 们 ;  
[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .  
我 把 它 们 拿 出 来 , 试 着 读 一 读 。

[moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][duː][nɔːt] [ˌʌndər'stænd] ,  
**Most of it I do not understand** ,  
最 多 的 它 我 做 不 是 理 解 ;  
[moʊst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [aɪ] [duː] [nɔːt] [ˌʌndər'stænd] ,  
大 部 分 我 都 看 不 懂 。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['skersli] ['eni] [frentʃ] .  
**it is so hard to decipher and I know scarcely any French** .  
它 是 所 以 难 的 到 解 码 和 我 知 道 几 乎 任 何 法 语 ;  
[aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['skersli] ['eni] [frentʃ] .  
这 段 文 字 太 难 解 读 了 , 而 我 几 乎 不 懂 法 语 。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɜːrd][aɪ] [trænz'leɪt] ['piəsɪz] [em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [ʌːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ;  
**But each word I translate pierces me like a shot in the chest** ;  
但 每 个 单 词 我 翻 译 穿 孔 我 喜 欢 一 个 射 击 在 这 胸 部 ;  
[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɜːrd] [aɪ] [trænz'leɪt] ['piəsɪz] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʌːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] ;  
但 是 , 我 翻 译 的 每 一 个 字 都 像 一 记 重 拳 打 在 我 的 胸 口 ;  
— [laɪk][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .  
— **like a stab in the chest** .  
— 喜 欢 一 个 刺 在 这 胸 部 ;

就像胸口被刺了一刀。

[maɪ][breɪn][ɪz]['tækst] [brɪ'ɑːnd] [ɪn'dʊərəns] .  
**My brain is taxed beyond endurance** .  
我 的 脑 是 已 征 税 超 过 耐 力 ;  
[maɪ] [breɪn] [ɪz] ['tækst] [brɪ'ɑːnd] [ɪn'dʊərəns] .  
我 的 大 脑 已 经 不 堪 重 负 。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] ,  
**But I realize this much** ,  
但 我 意 识 到 这 很 多 ;  
[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] ,  
但 我 意 识 到 这 一 点 ,

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] .  
**that I will never dare to write to these people as I intended** .  
那 我 将 要 绝 不 敢 到 写 到 这 些 人 们 作 为 我 故 意 的 ;  
[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .  
我 永 远 不 敢 像 我 原 计 划 的 那 样 给 这 些 人 写 信 。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

Impossible .  
不可能的 .

不可能的。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wʌns] [mɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [nɑːt] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)] .

I look at the portraits once more ; they are clearly not rich people .  
我 看 在 这 肖像 一次 更多的 ; 他们 是 清楚地 不是 富有的 人们 .

我再次看了看这些画像；很明显，他们不是富人。

[aɪ] [maɪt] [send][ðem; ðəm] ['mʌni] [əˈnɔːnɪməsli] [ɪf] [aɪ] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] .

I might send them money anonymously if I earn anything later on .  
我 可能 发送 他们 钱 匿名 如果 我 赚 任何事物 之后 在 .

如果我以后赚了钱，可能会匿名给他们汇款。

[aɪ] [siːz] [əˈpɑːn][ðæt] , [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] .

I seize upon that , it is at least something to hold on to .  
我 抢占 之上 那 , 它 是 在 至少 某物 到 抓住 在 到 .

我抓住这一点，至少这是我可以依靠的东西。

[ðɪs] [ded] [mæn][ɪz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] , ['prɑːmɪs]

This dead man is bound up with my life , therefore I must do everything , promise  
这 死的 男人 是 边界 向上 和 我的 生活 , 所以 我 必须 做 一切 , 承诺

['evriθɪŋ] ,  
everything ,  
一切 ,

这个死者与我的生命息息相关，因此我必须竭尽全力，做出所有承诺。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ;

in order to save myself ;  
在 命令 到 节省 我 ;

为了自救；

[aɪ] [swer] ['blaɪndli] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

I swear blindly that I mean to live only for his sake and his family ,  
我 发誓 盲目地 那 我 意思是 到 居住 仅有的 为了 他的 清酒 和 他的 家庭 ,

我发誓，我活着只会为了他和他的家人。

[wɪð; wɪθ] [wet] [lɪps][aɪ][traɪ][tuː; tə] ['pleɪkət] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ɪn][em 'iː][laɪz][ðə; ði][hoʊp]

with wet lips I try to placate him — and deep down in me lies the hope  
和 湿的 嘴唇 我 尝试 到 安抚 他 — 和 深的 向下 在 我 谎言 这 希望

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [baɪ] [maɪ'self] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [jet] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

that I may buy myself off in this way and perhaps even yet get out of this ;  
那 我 可能 买 我 离开 在 这 方式 和 也许 甚至 然而 得到 出去 的 这 ;

我用湿润的嘴唇试图安抚他——而我内心深处却怀着一丝希望，希望我能用这种方式赎回自己，甚至或许还能摆脱困境；

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈstrætədʒəm] : [ɪf] ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

it is a little stratagem : if only I am allowed to escape ,  
它 是 一个 小的 策略 : 如果 仅有的 我 是 允许 到 逃脱 ,

这是一个小计策：只要我能逃脱就行了。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

then I will see to it .  
然后 我 将要 看 到 它 .

那我一定处理这件事。

[soʊ][aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] ['sləʊli] : — [ˈdʒerəːd,dʒəˈraːd][duːˈvæl] , [kəmˈpɑːzɪtər] .

So I open the book and read slowly : — Gerard Duval , compositor .  
所以 我 打开 这 书 和 读 缓慢地 : — 杰拉德 杜瓦尔 , 排字机 .

于是我打开书，慢慢地读了起来：——排字工杰拉德·杜瓦尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['mænz]['pens(ə)l][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][æn; ən] ['envələʊp] ,  
**With the dead man's pencil I write the address on an envelope** ,  
和 这 死的 男人的 铅笔 我 写 这 地址 在 一个 信封 ,  
我用死者的铅笔在信封上写下地址。

[ðen] ['swɪftli] [θɹʌst] ['evriθɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['tu:nɪk] .  
**then swiftly thrust everything back into his tunic** .  
然后 迅速地 推力 一切 后退 进入 他的 束腰外衣 .  
然后迅速地把所有东西都塞回他的束腰外衣里。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['prɪntər] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][du:'væl] .  
**I have killed the printer , Gerard Duval** .  
我 有 被杀 这 打印机 , 杰拉德 杜瓦尔 .  
杰拉德·杜瓦尔，我把打印机弄坏了。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪntər] , [aɪ] [θɪŋk] [kən'fju:zədli] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪntər] , ['prɪntər] — —  
**I must be a printer , I think confusedly , be a printer , printer** — —  
我 必须 是 一个 打印机 , 我 思考 困惑地 , 是 一个 打印机 , 打印机 — —  
我一定是台打印机，我迷迷糊糊地想，是台打印机，打印机——

[baɪ] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][eɪ 'em]['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] .  
**By afternoon I am calmer** .  
经过 下午 我 是 更平静 .  
到了下午，我的情绪就平静下来了。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] ['graʊndləs] .  
**My fear was groundless** .  
我的 害怕 曾是 无根据的 .  
我的担忧毫无根据。

[ðə; ði] [neɪm] ['trʌblz] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .  
**The name troubles me no more** .  
这 姓名 麻烦 我 不 更多的 .  
这个名字不再困扰我了。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ 'pa:sɪz ] .  
**The madness passes** .  
这 疯狂 通过 .  
疯狂终会过去。

" ['kɑ:mræd] , " [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] , " [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jə] ,  
" **Comrade , I say to the dead man , but I say it calmly , " To - day you** ,  
" 同志 , " 我 说 到 这 死的 男人 , 但 我 说 它 平静地 , " 到 - 天 你 ,  
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [em 'i:] .  
**to - morrow me** .  
到 - 明天 我 .  
“同志，”我对死者说，但我平静地说，“今天是你，明天就是我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['kɑ:mræd] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] ,  
**But if I come out of it , comrade , I will fight against this** ,  
但 如果 我 来 出去 的 它 , 同志 , 我 将要 斗争 反对 这 ,  
但如果我活下来，同志，我一定会与之斗争。

[ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ju: 'es][bəʊθ] [daʊn] ; [frʌm; frəm][ju:; jə] , ['teɪkən] [laɪf] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][em 'i:]  
**that has struck us both down ; from you , taken life — and from me**  
那 有 击 我们 两个都 向下 ; 从 你 , 已采取 生活 — 和 从 我  
— ?  
— ?  
— ?  
那件事让我们俩都遭受了打击；它夺走了你的生命，也夺走了我的生命？

[laɪf] [ˈɔːlsəʊ] .

**Life also** .  
生活 还 .

生活也是如此。

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jə] , [ˈkɑːmræd] .

**I promise you , comrade** .  
我 承诺 你 , 同志 .

我向你保证，同志。

[aɪ ˈtiː][jæɪ; jəl] [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈgen] .

**It shall never happen again** .  
它 将 绝不 发生 再次 .

这种事绝不会再次发生。

" [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ləʊ] .

**" The sun strikes low** .  
" 这 太阳 罢工 低的 .

太阳低垂。

[aɪ][eɪ ˈem][ ˈstjuːpɪfaɪd ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ʌnd] [ˈhʌŋɡər] .

**I am stupefied with exhaustion and hunger** .  
我 是 目瞪口呆 和 疲惫 和 饥饿 .

我筋疲力尽，饥肠辘辘。

[ˈjestərdeɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːg] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jet] .

**Yesterday is like a fog to me , there is no hope of getting out of this yet** .  
昨天 是 喜欢 一个 多雾路段 到 我 , 那里 是 不 希望 的 获得 出去 的 这 然而 .

昨天对我来说就像一场迷雾，我仍然看不到摆脱它的希望。

[aɪ] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dʊʊz] [ænd; ʌnd] [duː] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

**I fall into a doze and do not at first realize that evening is approaching** .  
我 落下 进入 一个 瞌睡 和 做 不是 在 第一的 意识到 那 晚上 是 接近 .

我昏昏欲睡，起初并没有意识到夜幕降临。

[ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [kʌmz] .

**The twilight comes** .  
这 暮 来 .

暮色降临。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] [naʊ] .

**It seems to me to come quickly now** .  
它 似乎 到 我 到 来 迅速地 现在 .

我觉得很快就要到了。

[wʌn] [ˈaʊər] [mɔːr] .

**One hour more** .  
— 小时 更多的 .

还有一个小时。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈsʌməər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [ˈaʊərz] [mɔːr] .

**If it were summer , it would be three hours more** .  
如果 它 是 夏天 , 它 会 是 三 小时 更多的 .

如果是夏天，则要再加三个小时。

[wʌn] [ˈaʊər] [mɔːr] .

**One hour more** .  
— 小时 更多的 .

还有一个小时。

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] ; [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] .

**Now suddenly I begin to tremble ; something might happen in the interval** .  
现在 突然 我 开始 到 颤抖 ; 某物 可能 发生 在 这 间隔 .

现在我突然开始颤抖；这期间可能会发生什么事。



[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] .  
**I think no more of the dead man , he is of no consequence to me now .**  
我 思考 不 更多的 的 这 死的 男人 , 他 是 的 不 结果 到 我 现在 .  
我不再想起那个死者, 他现在对我来说无关紧要了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [flɜːs] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; hæz]  
**With one bound the lust to live flares up again and everything that has**  
和 一 边界 这 欲望 到 居住 信号弹 向上 再次 和 一切 那 有  
[fɪld] [maɪ] [θɔːts] [goʊz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .  
**filled my thoughts goes down before it .**  
已填 我的 想法 去 向下 前 它 .  
一跃之间, 求生的欲望再次燃起, 所有占据我思绪的事物都随之消逝。

[naʊ] , ['mɪrli] [tuː; tə][ə'vɜːrt] ['eni] [ɪl] - [lʌk] , [aɪ]['bæb(ə)lɪ] [mə'kænikli] : " [aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] ['evriθɪŋ] ,  
**Now , merely to avert any ill - luck , I babble mechanically : " I will fulfil everything ,**  
现在 , 仅仅 到 避免 任何 患病的 - 运气 , 我 潺潺 机械地 : " 我 将要 实现 一切 ,  
现在, 仅仅为了避免任何厄运, 我机械地喃喃自语: “我会完成一切,

[fʊl'fɪl] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] — — " [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt]  
**fulfil everything I have promised you — — " but already I know that I shall not**  
实现 一切 我 有 承诺 你 — — " 但 已经 我 知道 那 我 将 不是  
[duː][soʊ] .  
**do so .**  
做 所以 .  
“我答应过你很多事——”但我知道我不会做到。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['kɒmreɪdɪz] [meɪ] ['faɪər][ɑːn][em 'iː][æz; əz][aɪ] [kriːp]  
**Suddenly it occurs to me that my own comrades may fire on me as I creep**  
突然 它 发生 到 我 那 我的 自己的 同志们 可能 火 在 我 作为 我 潜行者  
[ʌp] ;  
**up ;**  
向上 ;  
我突然想到, 当我悄悄靠近时, 我的战友可能会向我开火;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ][er 'em] ['kʌmɪŋ] .  
**they do not know I am coming .**  
他们 做 不是 知道 我 是 未来 .  
他们不知道我要来。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] .  
**I will call out as soon as I can so that they will recognize me .**  
我 将要 称呼 出去 作为 很快 作为 我 能 所以 那 他们 将要 认出 我 .  
我会尽快大声呼喊, 让他们认出我。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɛntʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ænsər] [em 'iː] .  
**I will stay lying in front of the trench until they answer me .**  
我 将要 停留 说谎 在 正面 的 这 沟 直到 他们 回答 我 .  
我会一直躺在战壕前, 直到他们给我答复。

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] .  
**The first star .**  
这 第一的 星星 .  
第一颗星。

[ðə; ði] [frʌnt] [rɪ'meɪnz] ['kwaɪət] .  
**The front remains quiet .**  
这 正面 遗迹 安静的 .  
前线依然平静。

[aɪ] [briːð] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] : " [noʊ] [ˈfuːliˈnəs] [naʊ] , [pɔːl]  
**I breathe deeply and talk to myself in my excitement : " No foolishness now , Paul**  
我 呼吸 深 和 讲话 到 我 在 我的 激动 : " 不 愚蠢 现在 , 保罗  
— [ˈkwaɪət] , [pɔːl] ,  
**— Quiet , Paul ,**  
— 安静的 , 保罗 ,

我深吸一口气，兴奋地自言自语道：“现在别犯傻了， 保罗——安静， 保罗，

[ˈkwaɪət] — [ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [pɔːl] .  
**quiet — then you will be saved , Paul .**  
安静的 — 然后 你 将要 是 已保存 , 保罗 .

安静下来——这样你就能得救了， 保罗。

" [wen] [aɪ][juːz][maɪ] [ˈkrɪstjən] [neɪm] [aɪ ˈtiː] [wɜːrks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌn] [els] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**" When I use my Christian name it works as though someone else spoke to me ,**  
" 什么时候 我 使用 我的 基督教 姓名 它 作品 作为 尽管 某人 别的 辐 到 我 ,  
“当我使用我的名字时，感觉就像是另一个人在跟我说话一样。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [mɔːr] [ˈpaʊər] .  
**it has more power .**  
它 有 更多的 力量 .

它拥有更大的功率。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [grəʊz] .  
**The darkness grows .**  
这 黑暗 生长 .

黑暗愈发浓重。

[maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [səbˈsaɪdz] , [aɪ] [weɪt] [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈrɑːkɪt] [goʊz] [ʌp] .  
**My excitement subsides , I wait cautiously until the first rocket goes up .**  
我的 激动 消退 , 我 等待 谨慎地 直到 这 第一的 火箭 去 向上 .

我的兴奋渐渐消退，我小心翼翼地等待着第一枚火箭升空。

[ðən] [aɪ] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [hoʊl] .  
**Then I crawl out of the shell - hole .**  
然后 我 爬行 出去 的 这 壳 - 洞 .

然后我从弹坑里爬了出来。

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ded] [mæn] .  
**I have forgotten the dead man .**  
我 有 被遗忘的 这 死的 男人 .

我忘记了那个死者。

[brɪfɔːr] [em ˈiː][laɪz][ðə; ði][ɑːn - [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈgliːmɪŋ] [fiːld] .  
**Before me lies the on - coming night and the pale gleaming field .**  
前 我 谎言 这 在 - 未来 夜晚 和 这 苍白 闪闪发光 场地 .

眼前是即将到来的黑夜和泛着淡淡光泽的田野。

[aɪ] [fɪks] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl] ; [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [daɪz][aɪ] [ˈskɜːri] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,  
**I fix my eye on a shell - hole ; the moment the light dies I scurry over into it ,**  
我 使固定 我的 眼睛 在 一个 壳 - 洞 ; 这 片刻 这 光 死亡 我 疾走 超过 进入 它 ,

我盯上了一个弹坑；光线一消失，我就赶紧钻了进去。

[ɡroʊp] [ˈfaːrðər] , [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] , [dʌk] [daʊn] , [ˈskræmb(ə)l][ˈɑːnwərd] .  
**grope farther , spring into the next , duck down , scramble onward .**  
摸索 更远 , 春天 进入 这 下一个 , 鸭子 向下 , 争夺 向前 .

继续摸索，跳进下一个，蹲下，奋力向前。

[aɪ] [kʌm] [ˈnɪrər] .  
**I come nearer .**  
我 来 更近 .

我走近了。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði]['waɪər] ,  
**There , by the light of a rocket I see something move in the wire .**  
那里 , 经过 这 光 的 一个 火箭 我 看 某物 移动 在 这 金属丝 ,  
借着火箭的光芒, 我看到电线里有什么东西在动。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['stɪfənz] [ænd; ənd][laɪz] [stɪl] .  
**then it stiffens and lies still .**  
然后 它 变硬 和 谎言 仍然 .  
然后它僵硬地躺着不动了。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [trentʃ] .  
**Next time I see it again , yes , they are men from our trench .**  
下一个 时间 我 看 它 再次 , 是的 , 他们 是 男人 从 我们的 沟 .  
下次我再看到他们时, 没错, 他们就是我们战壕里的士兵。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['helmits] .  
**But I am suspicious until I recognize our helmets .**  
但 我 是 可疑的 直到 我 认出 我们的 头盔 .  
但直到我认出我们的头盔, 我才会放下心来。

[ðen] [aɪ][kɔ:l] .  
**Then I call .**  
然后 我 称呼 .  
然后我打电话。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [æn; ən] ['ænsər] [rɪŋz] [aʊt] , [maɪ] [neɪm] : " [pɔ:l] — [pɔ:l] — —  
**And immediately an answer rings out , my name : " Paul — Paul — —**  
和 立即地 一个 回答 戒指 出去 , 我的 姓名 : " 保罗 — 保罗 — —  
立刻, 一个声音响起, 是我的名字: “保罗——保罗——”

" [aɪ][kɔ:l] [ə'gen] [ɪn] ['ænsər] .  
**" I call again in answer .**  
" 我 称呼 再次 在 回答 .  
我再次打电话回应。

[aɪ 'ti:][ɪz][kæt][ænd; ənd]['ælbərt] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]  
**It is Kat and Albert who have come out with a stretcher to look for**  
它 是 凯特 和 阿尔伯特 WHO 有 来 出去 和 一个 担架 到 看 为了  
[em 'i:] .  
**me .**  
我 .  
是凯特和阿尔伯特抬着担架出来找我了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ? "  
**" Are you wounded ? "**  
" 是 你 受伤 ? "   
你受伤了吗?

" [noʊ] , [noʊ] — —  
**" No , no — —**  
" 不 , 不 — —  
不, 不——

" [wi:; wi][dra:p]['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] .  
**" We drop into the trench .**  
" 我们 降低 进入 这 沟 .  
我们跳进战壕。

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [wʊlf] [aɪ 'ti:] [daʊn] .  
**I ask for something to eat and wolf it down .**  
我 问 为了 某物 到 吃 和 狼 它 向下 .  
我要了点吃的, 然后狼吞虎咽地吃光了。

[ˈmʏlər] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**Müller gives me a cigarette .**  
穆勒 给予 我 一个 卷烟 .

穆勒递给我一支烟。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ] [tel] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**In a few words I tell what happened .**  
在 一个 很少 字 我 告诉 什么 发生 .

我用几句话概括一下事情经过。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [kwɔɪt] [ˈɔːf(ə)n] .  
**There is nothing new about it ; it happens quite often .**  
那里 是 没有什么 新的 关于 它 ; 它 发生 相当 经常 .

这没什么新鲜的，这种情况经常发生。

[ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌʌnˈjuːzuəl] [ˈfiːtʃər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .  
**The night attack is the only unusual feature of the business .**  
这 夜晚 攻击 是 这 仅有的 异常 特征 的 这 商业 .

夜间袭击是该业务唯一不寻常的特点。

[ɪn] [ˈrʌʃə] [kæt][wʌns] [leɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈenəmi] [laɪnz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]  
**In Russia Kat once lay for two days behind the enemy lines before he could make**  
在 俄罗斯 凯特 一次 躺 为了 二 天 在后面 这 敌人 线条 前 他 可以 制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .  
**his way back .**  
他的 方式 后退 .

在俄罗斯，卡特曾在敌后潜伏了两天，才得以返回。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ded] [ˈprɪntər] .  
**I do not mention the dead printer .**  
我 做 不是 提到 这 死的 打印机 .

我没有提及那台坏掉的打印机。

[bʌt; bət][baɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][noʊ] [ˌɔːŋɡər] .  
**But by next morning I can keep it to myself no longer .**  
但 经过 下一个 早晨 我 能 保持 它 到 我 不 更长 .

但到了第二天早上，我就再也无法保守这个秘密了。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [kæt][ænd; ənd][ˈælbərt] .  
**I must tell Kat and Albert .**  
我 必须 告诉 凯特 和 阿尔伯特 .

我必须告诉凯特和阿尔伯特。

[ðeɪ] [bəuθ][traɪ][tuː; tə][kɑːm][ˌem ˈiː] .  
**They both try to calm me .**  
他们 两个都 尝试 到 冷静的 我 .

他们俩都试图让我平静下来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
" **You can't do anything about it .**  
" 你 不能 做 任何事物 关于 它 .

你对此无能为力。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?  
**What else could you have done ?**  
什么 别的 可以 你 有 完毕 ?

你还能做些什么？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] .  
**That is what you are here for .**  
那 是 什么 你 是 这里 为了 .

这就是你来的目的。

" [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [fi:l]    ['kʌmfətid]    ,    [ ,ri:ə'juəd ] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .  
" **I listen to them and feel comforted , reassured by their presence .**  
" 我 听 到 他们 和 感觉 安慰 , 放心 经过 他们的 在场 .  
“我听着他们的话，感到很安慰，他们的存在让我感到安心。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [mɪr]    ['drɪvəlɪŋ]    ['nɑːnsens] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] - [hoʊl] .  
**It was mere drivelling nonsense that I talked out there in the shell - hole .**  
它 曾是 仅仅 胡言乱语 废话 那 我 谈话 出去 那里 在 这 壳 - 洞 .  
我在弹坑里说的都是些胡言乱语。

" [lʊk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ɪnstəns]    ,    " [pɔɪnts] [kæt] .  
" **Look there for instance , " points Kat .**  
" 看 那里 为了 实例 , " 积分 凯特 .  
“比如看看那边，”凯特指着说。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [step] [stænd][sʌm; səm][ˈsnaɪpəz] .  
**On the fire - step stand some snipers .**  
在 这 火 - 步 站立 一些 狙击手 .  
射击台上站着一些狙击手。

[ðeɪ] [rest] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz][wɪð; wɪθ] [telɪ'skɑːpɪk] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]  
**They rest their rifles with telescopic sights on the parapet and watch the enemy front .**  
他们 休息 他们的 步枪 和 伸缩式 景点 在 这 栏杆 和 手表 这  
[ˈenəmi] [frʌnt] .  
**enemy front .**  
敌人 正面 .  
他们将装有瞄准镜的步枪架在胸墙上，观察敌军前线。

[wʌns] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [kræks] [aʊt] .  
**Once and again a shot cracks out .**  
一次 和 再次 一个 射击 裂缝 出去 .  
枪声再次响起。

[ðen] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] : " [ðæts] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] ! "  
**Then we hear the cry : " That's found a billet ! "**  
然后 我们 听到 这 哭 : " 那就是 成立 一个 坯料 ! "  
然后我们听到有人喊：“找到住处了！ ”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lept] [ɪn][ðə; ði] [er] ?  
" **Did you see how he leapt in the air ?**  
" 做过 你 看 如何 他 跳跃 在 这 空气 ?  
你看到他跳到空中了吗？

" ['sɑːrdʒənt] - [tɜːrnz] [raʊnd] ['praʊdli] [ænd; ənd] [skɔːrɪz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .  
" **Sergeant Oellrich turns round proudly and scores his point .**  
" 军士 - 转弯 圆形的 自豪地 和 得分 他的 观点 .  
“奥尔里奇中士骄傲地转身，得分了。”

[hiː; hi] ['hedz] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [lɪst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] [hɪts] .  
**He heads the shooting list for to - day with three unquestionable hits .**  
他 头部 这 射击 列表 为了 到 - 天 和 三 毋庸置疑 点击量 .  
他今天以三记毫无争议的命中领跑射手榜。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [æskz][kæt] .  
" **What do you say to that ? " asks Kat .**  
" 什么 做 你 说 到 那 ? " 问 凯特 .  
“你对此有何看法？”凯特问道。

[aɪ][nɑːd] .  
**I nod .**  
我 点头 .  
我点点头。

" [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ðæt] [ʌp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [bɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] [baɪ]  
" **If he keeps that up he will get a little coloured bird for his buttonhole by**  
" 如果 他 保持 那 向上 他 将要 得到 一个 小的 有色 鸟 为了 他的 纽扣孔 经过  
[ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,  
**this evening** ,  
这 晚上 ,

“如果他继续这样下去，今天晚上他就能得到一枚彩色小鸟胸针了。”

" [sez] [ˈælbərt] .  
" **says Albert** .  
" 说道 阿尔伯特 .

阿尔伯特说道。

" [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [meɪd] [ˈæktɪŋ] - [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , " [sez] [kæt] .  
" **Or rather he will soon be made acting - sergeant - major** , " **says Kat** .  
" 或者 相当 他 将要 很快 是 制成 表演 - 军士 - 主要的 , " 说道 凯特 .

“或者更确切地说，他很快就会被任命为代理军士长，”卡特说。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .  
**We look at one another** .  
我们 看 在 一 其他 .

我们互相看着对方。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **I would not do it** , " **I say** .  
" 我 会 不是 做 它 , " 我 说 .

“我不会那么做，”我说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [kæt] , " [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] .  
" **All the same** , " **says Kat** , " **it's very good for you to see it just now** .  
" 全部 这 相同的 , " 说道 凯特 , " 它是 非常 好的 为了 你 到 看 它 只是 现在 .

“不过，”凯特说，“你现在看到它真是太好了。”

" [ˈsɑːrdʒənt] - [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [step] .  
" **Sergeant Oellrich returns to the fire - step** .  
" 军士 - 返回 到 这 火 - 步 .

“奥尔里奇中士回到射击位。”

[ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [ˈsɜːtʃɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .  
**The muzzle of his rifle searches to and fro** .  
这 枪口 的 他的 步枪 搜索 到 和 弗 .

他的步枪枪口来回扫视。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [luːz] [ˈeni] [mɔːr] [sliːp] [ˈoʊvər] [jɔːr; jər] [əˈfer] , " [nɑːdz] [ˈælbərt] .  
" **You don't need to lose any more sleep over your affair** , " **nods Albert** .  
" 你 不 需要 到 失去 任何 更多的 睡觉 超过 你的 事务 , " 点头 阿尔伯特 .

“你不用再为你的婚外情失眠了，”阿尔伯特点点头。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] .  
**And now I hardly understand it myself any more** .  
和 现在 我 几乎 理解 它 我 任何 更多的 .

现在我自己也几乎看不懂了。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [seɪ] .  
" **It was only because I had to lie there with him so long** , " **I say** .  
" 它 曾是 仅有的 因为 我 有 到 说谎 那里 和 他 所以 长的 , " 我 说 .

“那只是因为我不不得和他躺在那里那么久，”我说。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [wɔːr] [ɪz] [wɔːr] .  
" **After all , war is war** .  
" 后 全部 , 战争 是 战争 .

“毕竟，战争就是战争。”

" - ['raɪf(ə)] [kræks] [aʊt] [fɑ:rp] [ænd; ənd][draɪ] .  
" **Oellrich's rifle cracks out sharp and dry** .  
" - 步枪 裂缝 出去 锋利的 和 干燥 .

“奥尔里希的步枪发出干脆利落的枪声。”

['tʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

[wi:; wi][hæv; həv] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] .  
**We have dropped in for a good job** .  
我们 有 掉落 在 为了 一个 好的 工作 .

我们来这里是为了找份好工作。

[eɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] [br'kəz, br'kɔ:z]  
**Eight of us have to guard a village that has been abandoned because**  
八 的 我们 有 到 警卫 一个 村庄 那 有 到过 弃 因为

[aɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʃeld] [tu:] ['heɪvɪli] .  
**it is being shelled too heavily** .  
它 是 存在 带壳 也 重度 .

我们八个人必须守卫一个因为炮火过于猛烈而被废弃的村庄。

[ɪn] [pər'tɪkjələɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dʌmp] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [jet] ['empti] .  
**In particular we have to watch the supply dump as that is not yet empty** .  
在 特别的 我们 有 到 手表 这 供应 倾倒 作为 那 是 不是 然而 空的 .

尤其需要关注物资倾倒场，因为那里还没有清空。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][prə'vɪz(ə)n] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stɔ:r] .  
**We are supposed to provision ourselves from the same store** .  
我们 是 据称 到 条款 我们自己 从 这 相同的 店铺 .

我们应该在同一家商店购买所需物品。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər] [ðæt] ； — [kæt] , ['ælbəɪt] , ['mʏlər] , ['dʒeɪdən] , [dɪ'trɪərɪŋ] ,  
**We are just the right people for that ; — Kat , Albert , Müller , Tjaden , Detering** ,  
我们 是 只是 这 正确的 人们 为了 那 ； — 凯特 , 阿尔伯特 , 穆勒 , 蒂亚登 , 阻止 ,

我们正是做这件事的最佳人选；——Kat、Albert、Müller、Tjaden、Detering

['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [gæŋ] [ɪz][ðer; ðər] .  
**our whole gang is there** .  
我们的 所有的 帮派 是 那里 .

我们全员都在那儿。

[heɪ] [ɪz] [ded] , [ðoʊ] .  
**Haie is dead , though** .  
海耶 是 死的 , 尽管 .

海伊已经死了。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɑ:ti] ['lʌki] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**But we are mighty lucky all the same** ,  
但 我们 是 强大的 幸运的 全部 这 相同的 ,

但我们仍然非常幸运。

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [skwɑ:dʒ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['kæzʊəltɪz] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] .  
**all the other squads have had more casualties than we have** .  
全部 这 其他 球队 有 有 更多的 伤亡 比 我们 有 .

其他所有部队的伤亡都比我们多。

[wiː; wi] [sɪ'lekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʌŋ] - [aʊt] , [ə; eɪ] [riːn'fɔːrst] ['kɑːnkri:t] ['selər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [steps] [liːd]  
**We select , as a dug - out , a reinforced concrete cellar into which steps lead**  
我们 选择 , 作为 一个 挖 - 出去 , 一个 加强型 具体的 地窖 进入 哪个 步骤 带领  
[daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .  
**down from above .**  
向下 从 多于 .

我们选择了一个地窖，这是一个钢筋混凝土地窖，上面有台阶可以通往地窖深处。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['seprət] ['kɑːnkri:t] [wɔːl] .  
**The entrance is protected by a separate concrete wall .**  
这 入口 是 受保护 经过 一个 分离 具体的 墙 .  
入口处设有独立的混凝土墙保护。

[naʊ] [wiː; wi] [dɪ'veləp] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪndəstri] .  
**Now we develop an immense industry .**  
现在 我们 发展 一个 巨大 行业 .  
现在我们发展出了一个庞大的产业。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [legz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [soʊl]  
**This is an opportunity not only to stretch one's legs , but to stretch one's soul**  
这 是 一个 机会 不是 仅有的 到 拉紧 一个人的 腿 , 但 到 拉紧 一个人的 灵魂  
[ɔːlsʊʊ] .  
**also .**  
还 .

这不仅是舒展筋骨的机会，也是净化心灵的机会。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːpər'tuːnətiːz] .  
**We make the best use of such opportunities .**  
我们 制作 这 最好的 使用 的 这样的 机会 .  
我们会充分利用这些机会。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [tuː] ['despərət] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][sentrɪ'ment(ə)l][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .  
**The war is too desperate to allow us to be sentimental for long .**  
这 战争 是 也 绝望的 到 允许 我们 到 是 感伤的 为了 长的 .  
战争形势太过严峻，我们根本没有时间沉浸在感伤之中。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gʊʊɪŋ] [tuː] ['bædli] .  
**That is only possible so long as things are not going too badly .**  
那 是 仅有的 可能的 所以 长的 作为 事物 是 不是 去 也 糟糕 .  
只有在情况不太糟糕的情况下，这才有可能发生。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .  
**After all , we cannot afford to be anything but matter - of - fact .**  
后 全部 , 我们 不能 买得起 到 是 任何事物 但 事情 - 的 - 事实 .  
毕竟，我们不能有任何不实事求是的态度。

[soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ɪn'diːd] ,  
**So matter - of - fact , indeed ,**  
所以 事情 - 的 - 事实 , 的确 ,  
确实如此，实事求是。

[ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['ʌdə] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [kʌmz]  
**that I often shudder when a thought from the days before the war comes**  
那 我 经常 不寒而栗 什么时候 一个 想法 从 这 天 前 这 战争 来  
[moʊmən'terəli][ɪ'ntuː][maɪ] [hed] .  
**momentarily into my head .**  
片刻 进入 我的 头 .  
每当战前的一些记忆闪现在我的脑海中，我都会不寒而栗。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .  
**But it does not stay long .**  
但 它 做 不是 停留 长的 .  
但这并没有停留太久。



[wiː wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][wiː wi][kæn; kən] ,  
**We have to take things as lightly as we can** ,  
我们 有 到 拿 事物 作为 轻轻 作为 我们 能 ,  
我们必须尽量轻松地看待事情。

[sʊʊ][wiː wi] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] [stændz][stɑːrk][ænd; ənd]  
**so we make the most of every opportunity , and nonsense stands stark and**  
所以 我们 制作 这 最多 的 每一个 机会 , 和 废话 站立 斯塔克 和  
[ɪˈmiːdiət] [bɪˈsaɪd] [ˈhɔːrər] .  
**immediate beside horror** .  
即时 旁 恐怖 .  
因此，我们充分利用每一个机会，而荒谬与恐怖形成鲜明而直接的对比。

[aɪ ˈtiː] [ˈkændːt] [biː bi] [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː wi][ˈhɑːrt(ə)n] [ɑːrˈselvz] .  
**It cannot be otherwise , that is how we hearten ourselves** .  
它 不能 是 否则 , 那 是 如何 我们 振作 我们自己 .  
别无他法，我们就是这样鼓舞自己的。

[sʊʊ][wiː wi] [ˈzeləsli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˈaɪdl] — [æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd]  
**So we zealously set to work to create an idyll — an idyll of eating and**  
所以 我们 热忱地 放 到 工作 到 创造 一个 牧歌 — 一个 牧歌 的 吃 和  
[ˈsliːpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**sleeping , of course** :  
睡眠 , 的 课程 .  
于是我们满怀热情地投入到创造理想生活的行动中——当然，这理想生活指的是吃喝玩乐。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][fɜːrst] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] [wɪtʃ] [wiː wi] [hɔːl] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .  
**The floor is first covered with mattresses which we haul in from the houses** .  
这 地面 是 第一的 涵盖 和 床垫 哪个 我们 运输 在 从 这 房屋 .  
首先，我们在地板上铺上我们从房子里搬来的床垫。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [bɪˈhaɪnd] [laɪks] [tuː; tə][sɪt] [sɔːft] .  
**Even a soldier's behind likes to sit soft** .  
甚至 一个 士兵的 在后面 点赞 到 坐 柔软的 .  
就连士兵的屁股也喜欢坐软的东西。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [klɪr] [speɪs] .  
**Only in the middle of the floor is there any clear space** .  
仅有的 在 这 中间 的 这 地面 是 那里 任何 清除 空间 .  
只有地板中间才有空地。

[ðen] [wiː wi] [ˈfɜːrniʃ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [ˈaɪdərdʌʊn] , [lʌgˈzʊəriəs] [sɔːft] [əˈferz] .  
**Then we furnish ourselves with blankets and eiderdowns , luxurious soft affairs** .  
然后 我们 提供 我们自己 和 毯子 和 羽绒被 , 豪华 柔软的 事务 .  
然后用毯子和羽绒被装饰自己，这些都是奢华柔软的物品。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**There is plenty of everything to be had in the town** .  
那里 是 很多 的 一切 到 是 有 在 这 镇 .  
镇上应有尽有。

[ˈælbərt][ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [bed] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,  
**Albert and I find a mahogany bed which can be taken to pieces** ,  
阿尔伯特 和 我 寻找 一个 桃花心木 床 哪个 能 是 已采取 到 件 ,  
我和阿尔伯特找到了一张可以拆卸的红木床，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [ˈkʌvərlət] .  
**with a sky of blue silk and a lace coverlet** .  
和 一个 天空 的 蓝色的 丝绸 和 一个 蕾丝 床单 .  
以蓝色丝绸和蕾丝床罩为衬托。

[wiː; wi] [swet] [laɪk] ['mʌŋkɪz] ['muːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɔːt] [let][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]  
**We sweat like monkeys moving it in , but a man cannot let a thing like that**  
我们 汗 喜欢 猴子 移动 它 在 , 但 一个 男人 不能 让 一个 事物 喜欢 那  
[slɪp] ,  
**slip** ,  
滑 ,

我们像猴子一样汗流浹背地搬动它，但男人绝不能让这种事情失手。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʊt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .  
**and it would certainly be shot to pieces in a day or two .**  
和 它 会 当然 是 射击 到 件 在 一个 天 或者 二 .

不出几天，它肯定会被打成碎片。

[kæt][ænd; ʌnd][aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'trəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['haʊsɪz] .  
**Kat and I do a little patrolling through the houses .**  
凯特 和 我 做 一个 小的 巡逻 通过 这 房屋 .

我和凯特在房子里巡逻了一小段路。

[ɪn] ['veri] [ɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [ænd; ʌnd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ferli]  
**In very short time we have collected a dozen eggs and two pounds of fairly**  
在 非常 短的 时间 我们 有 集 一个 打 鸡蛋 和 二 磅 的 相当  
[freʃ] ['bʌtər] .  
**fresh butter** .  
新鲜的 黄油 .

在很短的时间内，我们就收集到了十二个鸡蛋和两磅相当新鲜的黄油。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,  
**Suddenly there is a crash in the drawing room ,**  
突然 那里 是 一个 碰撞 在 这 绘画 房间 ,

客厅里突然传来一声巨响，

[ænd; ʌnd][æn; ən]['aɪərn] [stoʊv] ['hɜːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [pæst][juː 'es][ænd; ʌnd][ɑːn] ,  
**and an iron stove hurtles through the wall past us and on ,**  
和 一个 铁 火炉 赫尔克斯 通过 这 墙 过去的 我们 和 在 ,

一个铁炉子飞速穿过墙壁，从我们身边呼啸而过，继续向前飞去。

[ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][juː 'es] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] .  
**a yard from us out through the wall behind .**  
一个 院子 从 我们 出去 通过 这 墙 在后面 .

离我们一码远，穿过后面的墙。

[tuː] [hoʊlz] .  
**Two holes .**  
二 孔 .

两个孔。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [wer] [ə; eɪ] [fel] [hæz; həz][dʒʌst] ['lændɪd] .  
**It comes from the house opposite where a shell has just landed .**  
它 来 从 这 房子 对面的 在哪里 一个 壳 有 只是 登陆 .

声音是从对面房子传来的，一枚炮弹刚刚落在那里。

" [ðə; ðɪ] [swaɪn] , " ['grɪmɪsɪz] [kæt] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .  
" **The swine ,** " **grimaces Kat , and we continue our search .**  
" 这 猪 , " 鬼脸 凯特 , 和 我们 继续 我们的 搜索 .

“这头猪，”凯特做了个鬼脸，我们继续搜寻。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][wiː; wi] [prɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['hɜːrɪ] [ə'krɔːs] ,  
**All at once we prick up our ears , hurry across ,**  
全部 在 一次 我们 刺 向上 我们的 耳朵 , 匆忙 穿过 ,

我们立刻竖起耳朵，匆匆赶到。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stænd] ['petrɪfaɪd] — [ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑɪ][ɑ:r; ər]  
**and suddenly stand petrified — there running up and down in a little sty are**  
和 突然 站立 石化 — 那里 跑步 向上 和 向下 在 一个 小的 风格 是  
[tu:] [lɪv; laɪv] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] .  
**two live sucking pigs .**  
二 居住 吸吮 猪 .

突然间，我吓得呆住了——原来在一个小猪圈里，有两只活蹦乱跳的奶猪。

[wiː; wi] [rʌb] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] .  
**We rub our eyes and look once again to make certain .**  
我们 擦 我们的 眼睛 和 看 一次 再次 到 制作 肯定 .

我们揉揉眼睛，再次确认。

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] .  
**Yes , they are still there .**  
是的 , 他们 是 仍然 那里 .

是的，它们还在那里。

[wiː; wi] [siːz] [hʊʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [tu:] ['riːəl] [jʌŋ] [pɪgz] .  
**We seize hold of them — no doubt about it , two real young pigs .**  
我们 抢占 抓住 的 他们 — 不 怀疑 关于 它 , 二 真实的 年轻的 猪 .

我们抓住了它们——毫无疑问，是两头真正的小猪。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [fiːd] .  
**This will make a grand feed .**  
这 将要 制作 一个 盛大 喂养 .

这将是一场盛大的宴会。

[ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][aʊər; ɑ:r] [dʌŋ] - [aʊt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst]  
**About twenty yards from our dug - out there is a small house that was used**  
关于 二十 码 从 我们的 挖 - 出去 那里 是 一个 小的 房子 那 曾是 用过的  
[æz; əz][æn; ən]['ɑ:fəsərz] - ['bɪlɪt] .  
**as an officers ' billet .**  
作为 一个 警官 - 坯料 .

离我们的掩体大约二十码远的地方有一座小房子，以前是军官的住所。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ] [tu:] ['reɪndʒɪz] , [ pɒts ] , [pænz] , [ænd; ənd]  
**In the kitchen is an immense fireplace with two ranges , pots , pans , and**  
在 这 厨房 是 一个 巨大 壁炉 和 二 范围 , 锅 , 平底锅 , 和  
['ketlz] — ['evrɪθɪŋ] ,  
**kettles — everything ,**  
水壶 — 一切 ,

厨房里有一个巨大的壁炉，旁边有两个炉灶、锅碗瓢盆和水壶——应有尽有。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃɑːpt] [wʊd] [ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] — [ə; eɪ]['regjələr] ['kʊks]  
**even to a stack of small chopped wood in an outhouse — a regular cook's**  
甚至 到 一个 堆 的 小的 切碎 木头 在 一个 室外厕所 — 一个 常规的 库克的  
['pærədəɪs] .  
**paradise .**  
天堂 .

甚至连户外厕所里的一堆小木柴——也是普通厨师的天堂。

[tu:] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]  
**Two of our fellows have been out in the fields all the morning hunting for**  
二 的 我们的 伙伴们 有 到过 出去 在 这 字段 全部 这 早晨 打猎 为了  
[pə'tetəʊz] ,  
**potatoes ,**  
土豆 ,

我们有两个伙计一上午都在地里找土豆。

[ˈkærəts] , [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈpi:z] .  
**carrots , and green peas .**  
胡萝卜 , 和 绿色的 豌豆 .

胡萝卜和青豆。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈʌpɪʃ] [ænd; ənd] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tɪnd] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [səˈplaɪ] [dʌmp] ,  
**We are quite uppish and sniff at the tinned stuff in the supply dump ,**  
我们 是 相当 傲 和 嗅 在 这 罐装 东西 在 这 供应 倾倒 ,  
我们相当傲慢，对物资堆里的罐头食品嗤之以鼻。

[wi:; wi][wɑ:nt] [freʃ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .  
**we want fresh vegetables .**  
我们 想 新鲜的 蔬菜 .

我们想要新鲜蔬菜。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] [tu:] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪflaʊər] .  
**In the dining - room there are already two heads of cauliflower .**  
在 这 用餐 - 房间 那里 是 已经 二 头部 的 菜花 .  
餐厅里已经摆放着两颗花椰菜。

[ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [pɪgz][ɑ:r; ər] [ˈslɔ:təd] .  
**The sucking pigs are slaughtered .**  
这 吸吮 猪 是 屠杀 .

乳猪被宰杀。

[kæt] [si:z] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**Kat sees to them .**  
凯特 看到 到 他们 .

凯特会照顾他们。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [pəˈteɪtəʊ] [keɪks] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊst] .  
**We want to make potato cakes to go with the roast .**  
我们 想 到 制作 土豆 蛋糕 到 去 和 这 烤 .  
我们想做些土豆饼来搭配烤肉。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkæna:t] [faɪnd][ə; eɪ][ˈɡreɪtər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] .  
**But we cannot find a grater for the potatoes .**  
但 我们 不能 寻找 一个 刨丝器 为了 这 土豆 .  
但我们找不到土豆擦丝器。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [su:n] [ɡɑ:t][ˈoʊvər] .  
**However , that difficulty is soon got over .**  
然而 , 那 困难 是 很快 得到 超过 .

然而，这个困难很快就能克服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][neɪl][wi:; wi] [pʌntʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [hoʊlɪz] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t][lɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][hæv; həv]  
**With a nail we punch a lot of holes in a pot lid and there we have**  
和 一个 指甲 我们 冲床 一个 很多 的 孔 在 一个 锅 盖 和 那里 我们 有  
[ə; eɪ][ˈɡreɪtər] .  
**a grater .**  
一个 刨丝器 .

我们用钉子在锅盖上戳很多孔，这样就做成了一个刨丝器。

[θri:] [ˈfeləʊz] [pʊt][ɑ:n] [θɪk] [ɡlʌvz] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðer; ðər][ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɡreɪtər] ,  
**Three fellows put on thick gloves to protect their fingers against the grater ,**  
三 伙伴们 放 在 厚的 手套 到 保护 他们的 手指 反对 这 刨丝器 ,  
三个小伙子戴上厚手套，以保护手指免受刨丝器的伤害。

[tu:] [ˈʌðər] [pi:l] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɡets] [ˈɡoʊɪŋ] .  
**two others peel the potatoes , and the business gets going .**  
二 其他的 果皮 这 土豆 , 和 这 商业 获得 去 .  
另外两人负责削土豆皮，生意开始运转起来。

[kæt] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] , [ðə; ði] ['kærəts] , [ðə; ði] ['pi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Kat takes charge of the sucking pigs , the carrots , the peas , and the**  
凯特 需要 收费 的 这 吸吮 猪 , 这 胡萝卜 , 这 豌豆 , 和 这  
['kɑ:lɪflaʊər] .  
**cauliflower** .  
菜花 .

Kat负责照料乳猪、胡萝卜、豌豆和花椰菜。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['mɪksɪz][ə; eɪ] [waɪt] [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lɪflaʊər] .  
**He even mixes a white sauce for the cauliflower** .  
他 甚至 混合 一个 白色的 酱 为了 这 菜花 .

他甚至还为花椰菜调配了一种白酱。

[aɪ][fraɪ][ðə; ði] ['pænkeɪks] , [fɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
**I fry the pancakes , four at a time** .  
我 炒 这 煎饼 , 四 在 一个 时间 .

我一次煎四个薄饼。

['æftər] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][get][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði][pæn][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pænkeɪks] [wɪtʃ]  
**After ten minutes I get the knack of tossing the pan so that the pancakes which**  
后 十 分钟 我 得到 这 诀窍 的 抛掷 这 平底锅 所以 那 这 煎饼 哪个  
[ɑ:r; ər] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [seɪl] [ʌp] ,  
**are done on the one side sail up** ,  
是 完毕 在 这 一 边 帆 向上 ,

十分钟后, 我就掌握了翻转平底锅的技巧, 让一面煎好的薄饼翻过来。

[tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .  
**turn in the air and are caught again as they come down** .  
转动 在 这 空气 和 是 捕捉 再次 作为 他们 来 向下 .

在空中翻转, 然后下落时再次被抓住。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [pɪgz][ɑ:r; ər] [beɪkt] [hoʊl] .  
**The sucking pigs are baked whole** .  
这 吸吮 猪 是 烘焙 所有的 .

乳猪是整只烤制的。

[wi:; wi] [ɔ:l] [stænd] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɔ:ltər] .  
**We all stand round them as before an altar** .  
我们 全部 站立 圆形的 他们 作为 前 一个 坛 .

我们都像在祭坛前一样围着他们站着。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['waɪərləs] - [men] , [hu:] [ɑ:r; ər]  
**In the meantime we receive visitors , a couple of wireless - men , who are**  
在 这 与此同时 我们 收到 访客 , 一个 夫妻 的 无线的 - 男人 , who 是  
['dʒenərəsli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fi:d] .  
**generously invited to the feed** .  
慷慨地 受邀 到 这 喂养 .

与此同时, 我们迎来了访客, 一对无线电报务员夫妇, 他们被热情地邀请来观看直播。

[ðeɪ] [saɪt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .  
**They sit in the living - room where there is a piano** .  
他们 坐 在 这 活的 - 房间 在哪里 那里 是 一个 钢琴 .

他们坐在客厅里, 客厅里有一架钢琴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪŋz] - [æn; ən] ['dɜ:][ 'veizə] . -  
**One of them plays , the other sings ' An der Weser . '**  
一 的 他们 演出 , 这 其他 唱歌 - 一个 德尔 威悉 . -

其中一人弹奏乐器, 另一人演唱《威悉河畔》。

[hi:; hi] [sɪŋz] ['fi:lɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['sæksn][ 'æksent] .  
**He sings feelingly , but with a rather Saxon accent** .  
他 唱歌 有感情地 , 但 和 一个 相当 撒克逊 口音 .

他歌声饱含深情, 但带着浓重的撒克逊口音。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:] [mu:vz] [ju: 'es][æz; əz][wi:: wi][stænd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [gʊd]  
**All the same it moves us as we stand at the fireplace preparing the good**  
全部 这 相同的 它 移动 我们 作为 我们 站立 在 这 壁炉 准备 这 好的  
[θɪŋz] .  
**things** .  
事物 .

尽管如此，当我们站在壁炉旁准备美食时，它依然会感动我们。

[ðen] [wi:: wi] [brɪ'ɡɪn] [tu:: tə] [ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:: wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] .  
**Then we begin to realize that we are in for trouble** .  
然后 我们 开始 到 意识到 那 我们 是 在 为了 麻烦 .

然后我们开始意识到，我们麻烦大了。

[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [bə'lu:nz] [hæv; həv] [ˈspɑ:tɪd] [ðə; ði] [smʊʊk] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪmni] ,  
**The observation balloons have spotted the smoke from our chimney** ,  
这 观察 气球 有 斑 这 抽烟 从 我们的 烟囱 ,

观测气球已经发现我们烟囱冒烟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfelz] [stɑ:rt][tu:: tə][dra:p][ɑ:n][ju: 'es] .  
**and the shells start to drop on us** .  
和 这 贝壳 开始 到 降低 在 我们 .

炮弹开始向我们落下。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [dæmd] [ˈspreɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪzi] - [ˈkʌtɜ:z] [ðæt] [meɪk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl]  
**They are those damned spraying little daisy - cutters that make only a small hole**  
他们 是 那些 该死的 喷洒 小的 雏菊 - 切割器 那 制作 仅有的 一个 小的 洞

[ænd; ənd] [ˈskætər] [ˈwaɪdli] [kloʊz][tu:: tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and scatter widely close to the ground** .  
和 分散 广泛 关闭 到 这 地面 .

它们是那种该死的喷洒式小型杀虫剂，只能割出一个小洞，而且会向地面附近大范围喷洒。

[ðeɪ] [ki:p] [ˈdra:pɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] ;  
**They keep dropping closer and closer all round us** ;  
他们 保持 下降 更近 和 更近 全部 圆形的 我们 ;

它们不断地向我们周围落下，越来越近；

[stɪl] [wi:: wi] [ˈkæna:t] [li:v] [ðə; ði] [grʌb] [ɪn][ðə; ði] [lɜ:rt] .  
**still we cannot leave the grub in the lurch** .  
仍然 我们 不能 离开 这 幼虫 在 这 困境 .

但我们不能让这些小家伙陷入困境。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsplɪntərz] [wɪz] [θru:] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] .  
**A couple of splinters whizz through the top of the kitchen window** .  
一个 夫妻 的 碎片 呼啸 通过 这 顶部 的 这 厨房 窗户 .

几根木刺嗖地一声从厨房窗户顶部飞了进来。

[ðə; ði] [roʊst] [ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] [kʊkt] .  
**The roast is already cooked** .  
这 烤 是 已经 煮熟 .

烤肉已经烤熟了。

[bʌt; bət] [ˈfraɪŋ] [ðə; ði] [ˈpænkɜ:ks] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**But frying the pancakes is getting difficult** .  
但 煎炸 这 煎饼 是 获得 难的 .

但是煎饼越来越难了。

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [kʌm] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [straɪk] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [ə'genst] [ðə; ði]  
**The explosions come so fast that the splinters strike often and oftener against the**  
这 爆炸 来 所以 快速地 那 这 碎片 罢工 经常 和 更频繁 反对 这

[wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [swi:p] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**wall of the house and sweep in through the window** .  
墙 的 这 房子 和 扫 在 通过 这 窗户 .

爆炸发生得如此之快，以至于碎片频繁地撞击到房屋墙壁上，并从窗户飞进来。

[wen'eɪvər] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃel] ['kʌmɪŋ] [aɪ][dra:p] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæn][ænd; ənd]  
**Whenever I hear a shell coming I drop down on one knee with the pan and**  
每当 我 听到 一个 壳 未来 我 降低 向下 在 一 膝盖 和 这 平底锅 和  
[ðə; ði] ['pænkɪks] ,  
**the pancakes ,**  
这 煎饼 ,

每当我听到炮弹飞来的声音，我都会单膝跪地，手里拿着平底锅和煎饼。

[ænd; ənd] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**and duck behind the wall of the window .**  
和 鸭子 在后面 这 墙 的 这 窗户 .

然后躲到窗户后面的墙后。

[ɪ'mɪ:diətli] ['æftərwərdz] [aɪ][eɪ 'em] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] .  
**Immediately afterwards I am up again and going on with the frying .**  
立即地 然后 我 是 向上 再次 和 去 在 和 这 煎炸 .

随后我又立刻起身继续煎炸。

[ðə; ði]['sæksnz][stɑ:p] ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [hæz; həz] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][pi'ænoʊ] .  
**The Saxons stop singing — a fragment has smashed into the piano .**  
这 撒克逊人 停止 歌唱 — 一个 分段 有 粉碎 进入 这 钢琴 .

撒克逊人停止了歌唱——一块碎片砸碎了钢琴。

[æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:rgənəɪz][ðə; ði]['trænsɜ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bæk] [tu;; tə]  
**At last everything is ready and we organize the transport of it back to**  
在 最后的 一切 是 准备好 和 我们 组织 这 运输 的 它 后退 到

[ðə; ði][dʌg] - [aʊt] .  
**the dug - out .**  
这 挖 - 出去 .

一切准备就绪，我们安排将其运回掩体。

[ʌftər][ðə; ði][nekst] [ɪk'spləʊʒn] [tu:] [men] [dæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɪfti] [ ja:dz ] [tu;; tə][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] [wɪð; wɪθ]  
**After the next explosion two men dash across the fifty yards to the dug - out with**  
后 这 下一个 爆炸 二 男人 短跑 穿过 这 五十 码 到 这 挖 - 出去 和

[ðə; ði][ pɒts ] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .  
**the pots of vegetables .**  
这 锅 的 蔬菜 .

下一次爆炸过后，两名男子冲过五十码外的掩体，那里放着装满蔬菜的盆栽。

[wi;; wi] [si:] [ðem; ðəm] [dɪsə'pɪr] .  
**We see them disappear .**  
我们 看 他们 消失 .

我们眼睁睁地看着他们消失。

[ðə; ði][nekst] [ʃɑ:t] .  
**The next shot .**  
这 下一个 射击 .

下一枪。

['evriwʌn] [dʌks] [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [mɔ:r] [tra:t] [ɔ:f] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][kæn; kən][ʌv; əv]['faɪnɪst]  
**Everyone ducks and then two more trot off , each with a big can of finest**  
每个人 鸭子 和 然后 二 更多的 小跑 离开 , 每个 和 一个 大的 能 的 最好的

[greɪd] ['kɔ:fi] ,  
**grade coffee ,**  
年级 咖啡 ,

所有人都躲开了，然后又有两个小跑着离开，每人手里都拿着一大罐上等咖啡。

[ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði][dʌg] - [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [ɪk'spləʊʒn] .  
**and reach the dug - out before the next explosion .**  
和 抵达 这 挖 - 出去 前 这 下一个 爆炸 .

在下一次爆炸发生前到达掩体。

[ðen] [kæt][ænd; ənd] ['kra:p] [si:z] [ðə; ði] ['mæstəpi:s] — [ðə; ði][big] [di] [wið; wiθ][ðə; ði] [braʊn] ,  
**Then Kat and Kropp seize the masterpiece — the big dish with the brown ,**  
然后 凯特 和 克罗普 抢占 这 杰作 — 这 大的 盘子 和 这 棕色的 ,  
[ˈroustɪd] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] .  
**roasted sucking pigs .**  
烤 吸吮 猪 .

然后，卡特和克罗普抢到了那道杰作——盛着棕色烤乳猪的大菜。

[ə; eɪ] [skri:tɪ] , [ə; eɪ] [ni:] [bend] , [ænd; ənd] [ə'wei] [ðeɪ] [reis] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪfti] [ˌja:dz] [ʌv; əv][ˈoʊpən]  
**A screech , a knee bend , and away they race over the fifty yards of open**  
一个 尖叫 , 一个 膝盖 弯曲 , 和 离开 他们 种族 超过 这 五十 码 的 打开  
[ˈkʌntri] .  
**country .**  
国家 .

一声尖叫，一个膝盖弯曲，他们飞奔过五十码的开阔地带。

[aɪ] [steɪ] [tu:; tə] ['fɪniʃ] ['fraɪɪŋ] [maɪ][ləst] [fɔ:r] ['pænkeɪks] ; [twais] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][dra:p][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]  
**I stay to finish frying my last four pancakes ; twice I have to drop on the floor**  
我 停留 到 结束 煎炸 我的 最后的 四 煎饼 ; 两次 我 有 到 降低 在 这 地面  
;  
;  
;

我留下来煎完最后四张薄饼；有两次我不得不摔倒在地；

— [æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] [fɔ:r] ['pænkeɪks] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] [di] .  
**— after all , it means four pancakes more , and they are my favourite dish .**  
— 后 全部 , 它 方法 四 煎饼 更多的 , 和 他们 是 我的 最喜欢的 盘子 .

毕竟，这意味着可以多吃四张煎饼，而煎饼是我最喜欢的食物。

[ðen] [aɪ][græb][ðə; ði] [pleɪt] [wið; wiθ][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [skwi:z] [maɪ'self][bɪ'hɑɪnd]  
**Then I grab the plate with the great pile of cakes and squeeze myself behind**  
然后 我 抓住 这 盘子 和 这 伟大的 桩 的 蛋糕 和 挤 我 在后面  
[ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .  
**the house door .**  
这 房子 门 .

然后我抓起盛着一大堆蛋糕的盘子，挤到屋门后面。

[ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,  
**A hiss , a crash ,**  
一个 嘶 , 一个 碰撞 ,  
  
嘶嘶声，砰的一声

[ænd; ənd][aɪ]['gæləp] [ɔ:f][wið; wiθ][ðə; ði] [pleɪt] [klæmpt] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] [wið; wiθ][bəʊθ][hændz] .  
**and I gallop off with the plate clamped against my chest with both hands .**  
和 我 驰骋 离开 和 这 盘子 夹紧 反对 我的 胸部 和 两个都 双手 .

我双手紧紧地把盘子夹在胸前，策马扬长而去。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst][ɪn] , [aɪ] [rʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [swi:p] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**I am almost in , I run like a deer , sweep round the wall ,**  
我 是 几乎 在 , 我 跑步 喜欢 一个 鹿 , 扫 圆形的 这 墙 ,  
  
我快要进去了，我像鹿一样奔跑，绕着墙跑，

[ˈfrægmənts] ['klætər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] , [aɪ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [steps] , [maɪ] ['elbəʊz]  
**fragments clatter against the concrete , I tumble down the cellar steps , my elbows**  
片段 哒 反对 这 具体的 , 我 翻滚 向下 这 地窖 步骤 , 我的 肘部  
[ɑ:r; ər] [skɪnd] ,  
**are skinned ,**  
是 去皮 ,

碎片撞击在水泥地上发出噼啪声，我从地窖台阶上滚了下去，手肘擦破了皮。



[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:st] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpænkɜ:k] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈbrʊkən][ðə; ði] [pleɪt] .

**but I have not lost a single pancake , nor even broken the plate .**  
但 我 有 不是 丢失的 一个 单身的 饼子 , 也不 甚至 破碎的 这 盘子 .

但我一张煎饼都没丢, 盘子也没摔碎。

[əˈbaʊt] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ][wi:: wi][stɑ:rt][ðə; ði] [mi:l] .

**About two o'clock we start the meal .**  
关于 二 点钟 我们 开始 这 一顿饭 .

大约两点钟我们开始用餐。

[,aɪ ˈti:] [ˈlæsts] [tɪl] [sɪks] .

**It lasts till six .**  
它 持续时间直到 六 .

持续到六点。

[wi:: wi] [drɪŋk] [ˈkɔ:fi] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] — [ˈɑ:fəsərz] - [ˈkɔ:fi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈplai] [dʌmp] —  
**We drink coffee until half - past seven — officers ' coffee from the supply dump —**

[ænd; ənd] [smʊk] [ˈɑ:fəsərz] - [sɪˈɡɑ:rz][ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] — [ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈplai] [dʌmp] .  
**and smoke officers ' cigars and cigarettes — also from the supply dump .**

和 抽烟 警官 - 雪茄 和 香烟 — 还 从 这 供应 倾倒 .  
我们喝咖啡喝到七点半——从补给站拿来的军官咖啡——抽军官的雪茄和香烟——也是从补给站拿来的。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][wi:: wi] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .

**Punctually at half - past seven we begin the evening meal .**  
准时 在 一半 - 过去的 七 我们 开始 这 晚上 一顿饭 .

晚上七点半, 我们准时开始享用晚餐。

[əˈbaʊt] [ten] [ əˈklɒk, əu- ][wi:: wi] [θroʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [pɪgz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

**About ten o'clock we throw the bones of the sucking pigs outside the door .**  
关于 十 点钟 我们 扔 这 骨头 的 这 吸吮 猪 外部 这 门 .

大约十点钟, 我们把乳猪的骨头扔到门外。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈkoʊnjæk] [ænd; ənd] [rʌm] — [ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [səˈplai] [dʌmp] —  
**Then there is cognac and rum — also from the blessed supply dump —**

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [lɔ:ŋ] ,  
**and once again long ,**  
和 一次 再次 长的 ,

然后还有干邑和朗姆酒——同样来自那令人垂涎的供应地——而且再一次, 很长一段时间,

[fæt][sɪˈɡɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ˈbelɪ] - [ˈbændz] .

**fat cigars with belly - bands .**  
胖的 雪茄 和 腹部 - 乐队 .

带有腰封的粗雪茄。

[ˈdʒerdən][səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [læks] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [ˈgɜ:lz][frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:fəsərz] -  
**Tjaden suggests that it lacks only one thing : Girls from an officers '**

[ˈbra:θl] .  
**brothel .**  
妓院 .

Tjaden 认为它只缺少一样东西: 军官妓院里的女孩。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wi:: wi] [hɪr] [mju:ɪŋ] .

**Late in the evening we hear mewing .**  
晚的 在 这 晚上 我们 听到 舌尖轻触 .

傍晚时分, 我们听到猫叫声。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [greɪ] [kæt] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] .

**A little grey cat sits in the entrance .**  
一个 小的 灰色的 猫 坐着 在 这 入口 .

一只灰色的小猫蹲在门口。

[wiː; wi] [ɪnˈtaɪs] [aɪˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .  
**We entice it in and give it something to eat .**  
我们 诱惑 它 在 和 给 它 某物 到 吃 .

我们把它引诱过来，然后给它一些东西吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪks] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈæpɪtaɪts] [wʌnz] [mɔːr] .  
**And that wakes up our own appetites once more .**  
和 那 醒来 向上 我们的 自己的 食欲 一次 更多的 .

这又会唤醒我们自身的食欲。

[stiːl] [ˈtʃuːɪŋ] , [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .  
**Still chewing , we lie down to sleep .**  
仍然 咀嚼 , 我们 说谎 向下 到 睡觉 .

我们一边嚼着东西，一边躺下睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][bæd] .  
**But the night is bad .**  
但 这 夜晚 是 坏的 .

但今晚很糟糕。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈiːtn] [tuː] [mʌtʃ] [fæt] .  
**We have eaten too much fat .**  
我们 有 吃 也 很多 胖的 .

我们摄入了过多的脂肪。

[freʃ] [ˈbeɪbi][pɪɡ][ɪz] [ˈveri] [ˈɡraɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] .  
**Fresh baby pig is very griping to the bowels .**  
新鲜的 婴儿 猪 是 非常 抱怨 到 这 肠道 .

新鲜小猪仔对肠道刺激性很强。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dʌŋ] - [aʊt] .  
**There is an everlasting coming and going in the dug - out .**  
那里 是 一个 永恒 未来 和 去 在 这 挖 - 出去 .

球员休息区里人来人往，永不停歇。

[tuː] , [θriː] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pænts] [daʊn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd]  
**Two , three men with their pants down are always sitting about outside and**  
二 , 三 男人 和 他们的 裤子 向下 是 总是 坐着 关于 外部 和

[ˈkəːsɪŋ] .  
**cursing .**  
咒骂 .

两三个男人总是脱着裤子坐在外面咒骂。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [naɪn] [taɪmz] [maɪˈself] .  
**I have been out nine times myself .**  
我 有 到过 出去 九 时代 我 .

我本人已经外出九次了。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] : [ɔːl] [ɪˈlev(ə)n] [men] , [ɡɑːrdz]  
**About four o'clock in the morning we reach a record : all eleven men , guards**  
关于 四 点钟 在 这 早晨 我们 抵达 一个 记录 : 全部 十一 男人 , 守卫

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] ,  
**and visitors ,**  
和 访客 ,

凌晨四点左右，我们创下了一项纪录：所有十一名男子，包括警卫和访客，

[ɑːr; ər] [ˈskwɑːtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**are squatting outside .**  
是 蹲姿 外部 .

他们蹲在外面。

[ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [stænd] [aʊt] [laɪk] [tɔːtʃɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naɪt] .  
**Burning houses stand out like torches against the night .**

燃烧 房屋 站立 出去 喜欢 火炬 反对 这 夜晚 .

燃烧的房屋在夜色中如同火炬般显眼。

[ˈʃelz] [ˈlʌmbər] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [kræʃ] [daʊn] .  
**Shells lumber across and crash down .**

贝壳 木材 穿过 和 碰撞 向下 .

炮弹笨重地滚过，然后轰然坠落。

[mjuːˈnɪ(ə)n] [ˈkɑːləmz] [ter; tɪ(ə)r] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] .  
**Munition columns tear along the street .**

弹药 列 撕 沿着 这 街道 .

弹药柱沿着街道横冲直撞。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [səˈplaɪ] [dʌmp] [hæz; həz] [bɪn] [rɪpt] [ˈoʊpən] .  
**On one side the supply dump has been ripped open .**

在 一 边 这 供应 倾倒 有 到过 撕裂 打开 .

一侧的物资堆放处已被撕开。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfrægmənts] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪ(ə)n] [ˈkɑːləmz] [pɔːr] [ɪn]  
**In spite of all the flying fragments the drivers of the munition columns pour in**

在 尽管如此 的 全部 这 飞行 片段 这 司机 的 这 弹药 列 倒 在

[laɪk] [ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [paʊns] [ɑːn][ðə; ði] [bred] .  
**like a swarm of bees and pounce on the bread .**

喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 和 猛扑 在 这 面包 .

尽管碎片四处飞溅，弹药纵队的司机们仍然像一群蜜蜂一样涌入，扑向面包。

[wiː; wi] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .  
**We let them have their own way .**

我们 让 他们 有 他们的 自己的 方式 .

我们让他们按自己的方式来。

[ɪf] [wiː; wi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] .  
**If we said anything it would only mean a good hiding for us .**

如果 我们 说 任何事物 它 会 仅有的 意思是 一个 好的 隐藏 为了 我们 .

如果我们说了什么，只会招来一顿毒打。

[soʊ] [wiː; wi] [ɡoʊ] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**So we go differently about it .**

所以 我们 去 不同 关于 它 .

所以我们采取了不同的方法。

[wiː; wi] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈbaʊt] ,  
**We explain that we are the guard and so know our way about ,**

我们 解释 那 我们 是 这 警卫 和 所以 知道 我们的 方式 关于 ,

我们解释说我们是保安，所以对这里很熟悉。

[wiː; wi] [ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪnd] [stʌf] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːrt]  
**we get hold of the tinned stuff and exchange it for things we are short**

我们 得到 抓住 的 这 罐装 东西 和 交换 它 为了 事物 我们 是 短的

[ʌv; əv] .

**of** .

的 .

我们弄到罐头食品，然后用它来换取我们缺少的物品。

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] [ˈenihaʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**What does it matter anyhow — in a while it will all be blown to pieces .**

什么 做 它 事情 无论如何 — 在 一个 尽管 它 将要 全部 是 吹 到 件 .

反正过不了多久，这一切都会被炸成碎片。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈtʃɔːklət] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdiːpʊʃ][ænd; ənd] [iːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][slæbz]  
**For ourselves we take some chocolate from the depot and eat it in slabs**  
为了 我们自己 我们 拿 一些 巧克力 从 这 仓库 和 吃 它 在 板  
.  
:  
.

我们自己从仓库里拿了一些巧克力，然后大块大块地吃。

[kæt] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [luːs] [ˈbəʊəlz] .  
**Kat says it is good for loose bowels** .  
凯特 说道 它 是 好的 为了 松动的 肠道 .

Kat说它对腹泻有好处。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈpaːsɪz] [ðʌs] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**Almost a fortnight passes thus in eating , drinking , and roaming about** .  
几乎 一个 两星期 通过 因此 在 吃 , 喝 , 和 漫游 关于 .

就这样，他们吃喝玩乐，四处游荡，将近两周的时间就过去了。

[noʊ][wʌn] [dɪˈstəːbz] [juː ˈes] .  
**No one disturbs us** .  
不 一 扰乱 我们 .

没有人打扰我们。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈɡrædʒuəli] [ˈvæniʃɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfelz] [ænd; ənd][wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .  
**The town gradually vanishes under the shells and we lead a charmed life** .  
这 镇 逐步地 消失 在下面 这 贝壳 和 我们 带领 一个 迷住了 生活 .

小镇逐渐被贝壳掩埋，我们过上了幸福的生活。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈplaɪ] [dʌmp] [stiːl] [stændz][wiː; wi][dəʊnt] [ˈwɜːri] ,  
**So long as any part of the supply dump still stands we don't worry** ,  
所以 长的 作为 任何 部分 的 这 供应 倾倒 仍然 站立 我们 不 担心 ,

只要部分供应中断的情况仍然存在，我们就不用担心。

[wiː; wi][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .  
**we desire nothing better than to stay here till the end of the war** .  
我们 欲望 没有什么 更好的 比 到 停留 这里 直到 这 结尾 的 这 战争 .

我们最大的愿望就是留在这里直到战争结束。

[ˈdʒeɪdən][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [fəˈstɪdiəs] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [hæf] [ˈsmʊʊks] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːrz] .  
**Tjaden has become so fastidious that he only half smokes his cigars** .  
蒂亚登 有 变得 所以 挑剔 那 他 仅有的 一半 烟雾 他的 雪茄 .

蒂亚登变得非常讲究，他抽雪茄时只抽一半。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ðæt]  
**With his nose in the air he explains to us that he was brought up that way** .  
和 他的 鼻子 在 这 空气 他 解释 到 我们 那 他 曾是 带来 向上 那 方式 .

他趾高气扬地向我们解释说，他从小就是这样被教育的。

[ænd; ənd][kæt][ɪz][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
**And Kat is most cheerful** .  
和 凯特 是 最多 快乐 .

凯特非常开朗。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][ɪz] : " [ɛˈmiːl] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkæviəː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .  
**In the morning his first call is : " Emil , bring in the caviare and coffee** .  
在 这 早晨 他的 第一的 称呼 是 : " 埃米尔 , 带来 在 这 鱼子酱 和 咖啡 .

早上他打的第一个电话是：“埃米尔，把鱼子酱和咖啡拿进来。”

" [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ɪk'strɔːrdənəri] ['ɛrɪz] , ['evri] [mæn] [triːts] [ðə; ði] ['lðər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,  
" We put on extraordinary airs , every man treats the other as his valet ,  
" 我们 放 在 非凡的 播出 , 每一个 男人 款待 这 其他 作为 他的 代客泊车 ,  
“我们都摆出一副高高在上的姿态, 每个人都把其他人当作自己的贴身男仆。”

[ˈbaʊnsɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈɔːrdərz] .  
bounces him and gives him orders .  
弹跳 他 和 给予 他 订单 .  
把他踢开并给他下命令。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪtɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [fʊt] ; ['krɔːp] , [maɪ] [mæn] , [kætʃ] [ðæt] [laʊs] [æt; ət] [wʌns]  
" There is something itching under my foot ; Kropp , my man , catch that louse at once  
" 那里 是 某物 瘙痒 在下面 我的 脚 ; 克罗普 , 我的 男人 , 抓住 那 虱 在 一次  
,  
,  
,  
“我脚底下有东西痒; 克罗普, 我的兄弟, 快去抓住那只虱子! ”

" [sez] [lɪr] , [pʊʊkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] [gɜːrl] ,  
" says Leer , poking out his leg at him like a ballet girl ,  
" 说道 利尔 , 戳 出去 他的 腿 在 他 喜欢 一个 芭蕾舞 女孩 ,  
“利尔说着, 像个芭蕾舞演员一样朝他伸出腿。”

[ænd; ənd] ['ælbərt] [drægz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] .  
and Albert drags him up the stairs by the foot .  
和 阿尔伯特 拖拽 他 向上 这 楼梯 经过 这 脚 .  
阿尔伯特拽着他的脚把他拖上了楼梯。

" ['dʒeɪdən] ! " — " [wʌt] ? " — " [stænd] [æt; ət] [iːz] , ['dʒeɪdən] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [dəʊnt] [seɪ]  
" Tjaden ! " — " What ? " — " Stand at ease , Tjaden ; and what's more , don't say  
" 蒂亚登 ! " — " 什么 ? " — " 站立 在 舒适 , 蒂亚登 ; 和 是什么 更多的 , 不 说  
- [wʌt] , - [seɪ] - [jes] ,  
- What , ' say ' Yes ,  
- 什么 , - 说 - 是的 ,  
“蒂亚登! ”——“什么? ”——“蒂亚登, 稍息; 还有, 别说‘什么’, 要说‘是的’,

[sɜːr] , - — [naʊ] : ['dʒeɪdən] !  
Sir , ' — now : Tjaden !  
先生 , - — 现在 : 蒂亚登 !  
先生, '——现在: Tjaden!

" ['dʒeɪdən] [ri'tɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [freɪz] [frʌm; frəm] ['gɜːtəz] " [gɜːts] [vɑːn] [bɜːr'likɪŋən] ,  
" Tjaden retorts in the well - known phrase from Goethe's " Götz von Berlichingen ,  
" 蒂亚登 反驳 在 这 出色地 - 已知 短语 从 歌德的 " 戈茨 冯 贝利欣根 ,  
“贾登用歌德的《Götz von Berlichingen》中的著名短语反驳道,

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['veri] [friː] .  
" with which he is always very free .  
" 和 哪个 他 是 总是 非常 自由的 .  
他总是对此感到非常自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第11/13页

[ˈæftər] [eɪt] [mɔːr] [deɪz] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ˈɔːrdəz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .  
**After eight more days we receive orders to go back .**  
后 八 更多的 天 我们 收到 订单 到 去 后退 .

八天后我们接到返回的命令。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːmi] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] .  
**The palmy days are over .**  
这 棕榈树 天 是 超过 .

棕榈树盛开的时代已经过去了。

[tuː] [bɪɡ][ˈmoʊtər] [ˈlɒrɪz] [teɪk] [juː ˈes] [əˈweɪ] .  
**Two big motor lorries take us away .**  
二 大的 发动机 货车 拿 我们 离开 .

两辆大型卡车把我们拉走了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][plæŋks] .  
**They are stacked high with planks .**  
他们 是 堆叠 高的 和 木板 .

它们用木板高高堆放着。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈælbərt][ænd; ænd][aɪ] [rɪˈrekt] [ɑːn][tɑːp][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] - [ˈpoʊstər][bed] [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ]  
**Nevertheless , Albert and I erect on top our four - poster bed complete with**  
尽管如此 , 阿尔伯特 和 我 直立 在 顶部 我们的 四 - 海报 床 完全的 和

[bluː] [sɪlk] [ˈkænəpi] ,  
**blue silk canopy ,**  
蓝色的 丝绸 树冠 ,

然而, 我和阿尔伯特还是在我们的四柱床上支起了床, 床上还罩着蓝色的丝绸床幔。

[ˈmætrəs] , [ænd; ænd] [tuː] [leɪs] [ˈkʌvəlɪts] .  
**mattress , and two lace coverlets .**  
床垫 , 和 二 蕾丝 床罩 .

床垫和两条蕾丝床罩。

[ænd; ænd][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɪz] [stoʊd] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈɛdəbəlz] .  
**And behind it at the head is stowed a bag full of choice edibles .**  
和 在后面 它 在 这 头 是 已存放 一个 包 满的 的 选择 可食用的 .

在它的后方头部, 藏着一个装满精选美食的袋子。

[wiː; wi][ˈɔːf(ə)n][dɪp][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tʌf] [hæm] [ˈsɒsɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ][tɪnz] [ʌv; əv][ˈlɪvər]  
**We often dip into it , and the tough ham sausages , the tins of liver**  
我们 经常 蘸 进入 它 , 和 这 艰难的 火腿 香肠 , 这 罐头 的 肝  
sausages ,  
香肠 ,

我们经常会吃一些, 比如难嚼的火腿香肠、罐装肝肠等等。

[ðə; ðɪ] [kənˈsəːvz] , [ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] [rɪˈdʒɔɪs][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .  
**the conserves , the boxes of cigarettes rejoice our hearts .**  
这 保护 , 这 盒子 的 香烟 魔 我们的 心 .

罐头食品和成盒的香烟让我们感到欣喜。

[iːtʃ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][bæg][tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**Each man has a bag to himself .**  
每个 男人 有 一个 包 到 他自己 .

每人一个包。

[ˈkrɑ:p] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈreskjʊ:d] [tu:] [bɪɡ] [red] [ˈɑ:mtʃeəz] [æz; əz] [wel] .  
**Kropp and I have rescued two big red armchairs as well .**  
克罗普 和 我 有 获救 二 大的 红色的 扶手椅 作为 出色地 .  
克罗普和我还抢救了两把红色的大扶手椅。

[ðeɪ] [stænd][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][wi:: wi] [sprɔ:l] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθi:ətər]  
**They stand inside the bed , and we sprawl back in them as in a theatre**  
他们 站立 里面 这 床 , 和 我们 蔓延 后退 在 他们 作为 在 一个 剧院  
[bə:ks] .  
**box** .  
盒子 .

它们立于床内，我们则像坐在剧院包厢里一样，懒洋洋地躺在它们身上。

[əˈbʌv] [ju: ˈes] [swelz] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʌvər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɔ:ldəkwɪn; ˈbældəkɪn] .  
**Above us swells the silken cover like a baldaquin .**  
多于 我们 涌浪 这 丝 覆盖 喜欢 一个 巴尔达金 .

我们头顶上，丝绸般的帷幔像华盖一样隆起。

[i:tʃ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɪˈɡɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**Each man has a long cigar in his mouth .**  
每个 男人 有 一个 长的 雪茄 在 他的 嘴 .  
每个男人嘴里都叼着一根长雪茄。

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm][əˈbɔ:ft][wi:: wi] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði] [si:n] .  
**And thus from aloft we survey the scene .**  
和 因此 从 高空 我们 民意调查 这 场景 .  
于是，我们从高处俯瞰了眼前的景象。

[brɪtwi:n] [ju: ˈes][stændz][ə; eɪ] [ˈpærət] - [keɪdʒ] [ðæt] [wi:: wi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæt] .  
**Between us stands a parrot - cage that we found for the cat .**  
之间 我们 站立 一个 鹦鹉 - 笼 那 我们 成立 为了 这 猫 .  
我们之间放着一个鹦鹉笼，那是我们为猫找到的。

[ʃi: ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ænd; ənd][laɪz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv] [mi:t] ,  
**She is coming with us , and lies in the cage before her saucer of meat ,**  
她 是 未来 和 我们 , 和 谎言 在 这 笼 前 她 碟子 的 肉 ,  
[ænd; ənd] [pɜ:z] .  
**and purrs** .  
和 呼噜声 .  
她要和我们一起走，她躺在笼子里，面前放着一碟肉，发出呼噜声。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈlɒrɪz] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .  
**Slowly the lorries roll down the road .**  
缓慢地 这 货车 卷 向下 这 路 .  
卡车缓缓地沿着道路行驶。

[wi:: wi] [sɪŋ] .  
**We sing** .  
我们 唱歌 .  
我们唱歌。

[brɪˈhaɪnd][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈʃelz] [ɑ:r; ər] [ˈsendɪŋ] [ʌp] [ˈfauntɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ˈʌtərli] [əˈbændənd]  
**Behind us the shells are sending up fountains from the now utterly abandoned**  
在后面 我们 这 贝壳 是 发送 向上 喷泉 从 这 现在 完全地 弃  
[taʊn] .  
**town** .  
镇 .  
在我们身后，贝壳从如今已完全废弃的小镇中喷涌而出，形成喷泉。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][wi:: wi][ɑ:r; ər] [sent] [aʊt] [tu:: tə] [ɪˈvækjuert] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**A few days later we are sent out to evacuate a village .**  
一个 很少 天 之后 我们 是 发送 出去 到 撤离 一个 村庄 .  
几天后，我们被派去疏散一个村庄。

[ɑ:ŋ][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈtrʌndlɪŋ] [ðer; ðər] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz]  
**On the way we meet the fleeing inhabitants trundling their goods and chattels**  
在这方式我们见面这逃离居民缓慢行驶他们的商品和动产  
[əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [wi:l] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] ,  
**along with them in wheel - barrows** ,  
沿着和他们他们在车轮 - 墓丘 ,  
途中我们遇到了正在逃离的居民，他们用手推车拉着他们的货物和动产。

[pəˈræmbjuleɪtər] , [ænd; ənd][ɑ:ŋ][ðer; ðər] [bæks] .  
**perambulators , and on their backs** .  
婴儿车 , 和在他们的背部 .  
婴儿车，以及仰卧。

[ðer; ðər] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:r; ər] [bent] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡri:f] , [dɪˈsper] , [heɪst] , [ænd; ənd]  
**Their figures are bent , their faces full of grief , despair , haste , and**  
他们的数据是弯曲 , 他们的面孔满的的悲伤 , 绝望 , 匆忙 , 和  
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**resignation** .  
辞职 .  
他们佝偻着身子，脸上满是悲伤、绝望、匆忙和无奈。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hoʊld][ɑ:ŋ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] - [hændz] ,  
**The children hold on to their mothers ' hands** ,  
这孩子们抓住在到他们的母亲们 - 双手 ,  
孩子们紧紧抓住母亲的手，

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][æn; ən][ˈoʊldər] [ɡɜ:rl] [li:dz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [hu:] [ˈstʌmb(ə)] [ˈɑ:nwərd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]  
**and often an older girl leads the little ones who stumble onward and are**  
和经常一个老女孩线索这小的一个WHO绊倒向前和是  
[fɔ:r; fər] [ˈevər] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .  
**for ever looking back** .  
为了曾经寻找后退 .  
通常是年长的女孩带领着年幼的女孩，她们跌跌撞撞地向前走，总是回头张望。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈkæri] [ˈmɪzrəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:lz] .  
**A few carry miserable - looking dolls** .  
一个很少携带悲惨的 - 寻找娃娃 .  
有些人抱着看起来很可怜的玩偶。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ju: ˈes] [baɪ] .  
**All are silent as they pass us by** .  
全部是沉默的作为他们经过我们经过 .  
他们经过我们身边时都沉默不语。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:ləm] ;  
**We are marching in column** ;  
我们是行军在柱子 ;  
我们列队行进；

[ðə; ði] [frentʃ] [du:][nɑ:t][ˈfaɪər][ɑ:ŋ][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪnˈhæbɪtənts] .  
**the French do not fire on a town in which there are still inhabitants** .  
这法语做不是火在一个镇在哪个那里是仍然居民 .  
法国人不会向仍有居民居住的城镇开火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [er] [skri:mz] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:vz] , [kraɪz] [rɪŋ] [aʊt] ;  
**But a few minutes later the air screams , the earth heaves , cries ring out** ;  
但一个很少分钟之后这空气尖叫 , 这地球起伏 , 哭泣戒指出去 ;  
但几分钟后，空气发出尖啸，大地剧烈震动，哭喊声响彻云霄；

[ə; eɪ] [ʃel] [hæz; həz] [ˈlændɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪr] [skwa:d] .  
**a shell has landed among the rear squad** .  
一个壳有登陆之中这后部队 .  
一枚炮弹落在了后方小队中。



[wiː, wi] ['skætər] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**We scatter and fling ourselves down on the ground ,**  
我们 分散 和 一扔 我们自己 向下 在 这 地面 ,  
我们四散奔逃, 跌倒在地。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɜːrtnəs] [li:v] [em 'i:] [wɪt] [hɪðər'tu:]  
**but at that moment I feel the instinctive alertness leave me which hitherto**  
但 在 那 片刻 我 感觉 这 本能 警觉 离开 我 哪个 迄今为止  
[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [em 'i:][du:] [ʌn'kɑːnəsli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ʌndər] [ˈfaɪər] ;  
**has always made me do unconsciously the right thing under fire ;**  
有 总是 制成 我 做 不知不觉 这 正确的 事物 在下面 火 ;

但就在那一刻, 我感到那种本能的警觉性消失了, 这种警觉性以前总是能让我在枪林弹雨中不自觉地做出正确的选择;  
[ðə; ði] [θɔːt] [li:ps] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] , [ 'θrɒtliŋ ] [fɪr] :  
**the thought leaps up with a terrible , throttling fear :**  
这 想法 跳跃 向上 和 一个 糟糕的 , 节流 害怕 :  
一个念头突然涌上心头, 伴随着一阵可怕的、令人窒息的恐惧:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] " — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [bloʊ] [swi:ps] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] ['oʊvər][maɪ]  
**" You are lost " — and the next moment a blow sweeps like a whip over my**  
" 你 是 丢失的 " — 和 这 下一个 片刻 一个 吹 扫荡 喜欢 一个 鞭 超过 我的  
[left] [leg] .  
**left leg .**  
左边 腿 :

“你迷路了”——话音未落, 我的左腿就被像鞭子一样抽打了一下。  
[aɪ] [hɪr] [ˈælbərt][kraɪ] [aʊt] ; [hiː; hi][ɪz] [br'saɪd] [em 'i:] .  
**I hear Albert cry out ; he is beside me .**  
我 听到 阿尔伯特 哭 出去 ; 他 是 旁 我 :  
我听到阿尔伯特的喊声; 他就在我旁边。

" [kwɪk] , [ʌp] , [ˈælbərt] !  
**" Quick , up , Albert !**  
" 快的 , 向上 , 阿尔伯特 !  
“快, 起来, 阿尔伯特! ”

" [aɪ] [jel] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪŋ] [ʌn'feltərd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .  
**" I yell , for we are lying unsheltered in the open field .**  
" 我 叫喊 , 为了 我们 是 说谎 无家可归 在 这 打开 场地 :  
我大声呼喊, 因为我们赤身裸体地躺在开阔的田野里。

[hiː; hi] ['stæɡər] [ʌp][ænd; ənd] [rʌnz] .  
**He staggers up and runs .**  
他 踉跄 向上 和 跑步 :  
他踉跄着站起来, 然后跑了起来。

[aɪ] [ki:p] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**I keep beside him .**  
我 保持 旁 他 :  
我一直陪在他身边。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɡet]['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .  
**We have to get over a hedge ; it is higher than we are .**  
我们 有 到 得到 超过 一个 对冲 ; 它 是 更高 比 我们 是 :  
我们必须翻过一道树篱; 它比我们高。

['kra:p] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [brænt] , [aɪ] [hi:v] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði][leg] , [hiː; hi][kraɪz] [aʊt] ,  
**Kropp seizes a branch , I heave him up by the leg , he cries out ,**  
克罗普 逮捕 一个 分支 , 我 举 他 向上 经过 这 腿 , 他 哭泣 出去 ,  
克罗普抓住一根树枝, 我抓住他的腿把他提了起来, 他大叫起来。

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [flaɪz] ['oʊvər] .  
**I give him a swing and he flies over .**  
我 给 他 一个 摇摆 和 他 苍蝇 超过 .  
我轻轻一挥，他就飞了过去。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [li:p] [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [laɪz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .  
**With one leap I follow him and fall into a ditch that lies behind the hedge .**  
和 一 飞跃 我 跟随 他 和 落下 进入 一个 沟 那 谎言 在后面 这 对冲 .  
我纵身一跃，跟在他身后，掉进了树篱后面的沟里。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ] [dʌk] - [wi:d] [ænd; ənd] [mʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɪz] [ɡʊd]  
**Our faces are smothered with duck - weed and mud , but the cover is good**  
我们的 面孔 是 窒息 和 鸭子 - 杂草 和 泥 , 但 这 覆盖 是 好的  
.  
.  
.  
我们的脸上沾满了浮萍和泥浆，但掩体还不错。

[soʊ][wiː; wi] [weɪd] [ɪn][ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [neks] .  
**So we wade in up to our necks .**  
所以 我们 涉水 在 向上 到 我们的 脖子 .  
于是我们趟水到脖子。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [ʃel] [ˈhwɪslz] [wiː; wi] [dʌk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**Whenever a shell whistles we duck our heads under the water .**  
每当 一个 壳 哨声 我们 鸭子 我们的 头部 在下面 这 水 .  
每当贝壳发出哨声，我们就把头潜入水中。

[ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [aɪ][eɪˈem] [ɪɡˈzɔːstɪd] .  
**After we have done this a dozen times , I am exhausted .**  
后 我们 有 完毕 这 一个 打 时代 , 我 是 筋疲力尽的 .  
重复了十几次之后，我已经筋疲力尽了。

" [lets] [get] [əˈweɪ] , [ɔːr] [aɪl] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [draʊn] , " [grəʊnz] [ˈælbərt] .  
" **Let's get away , or I'll fall in and drown , " groans Albert .**  
" 我们来吧 得到 离开 , 或者患病的 落下 在 和 溺水 , " 呻吟 阿尔伯特 .  
“我们快走吧，不然我会掉进去淹死的，”阿尔伯特呻吟道。

" [wer] [hæz; həz][aɪˈtiː][gɔːt][juː; jə] ?  
" **Where has it got you ?**  
" 在哪里 有 它 得到 你 ?  
它把你带到哪里去了？

" [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .  
" **I ask him .**  
" 我 问 他 .  
我问他。

" [ɪn][ðə; ði] [niː] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
" **In the knee , I think . "**  
" 在 这 膝盖 , 我 思考 . "  
“我想是在膝盖上。”

" [kæn; kən][juː; jə] [rʌn] ? "  
" **Can you run ? "**  
" 能 你 跑步 ? "  
你会跑吗？

" [aɪ] [θɪŋk] — — "  
" **I think — — "**  
" 我 思考 — — "  
“我认为 - ”

" [ðen] [aʊt] !  
" **Then out !**  
" 然后 出去 !

然后就出去！

" [wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] [aɪ 'tiː] .  
" **We make for the ditch beside the road , and stooping , run along it .**  
" 我们 制作 为了 这 沟 旁 这 路 , 和 弯腰 , 跑步 沿着 它 .

我们朝路边的沟渠走去，弯着腰，沿着沟渠跑去。

[ðə; ði] ['felɪŋ] ['fɑːləʊz] [juː 'es] .  
**The shelling follows us .**  
这 炮击 跟随 我们 .

炮火声一直跟着我们。

[ðə; ði][roʊd] [liːdz] [tɔːrd] [ðə; ði][mjuː'nɪf(ə)n] [dʌmp] .  
**The road leads toward the munition dump .**  
这 路 线索 朝向 这 弹药 倾倒 .

这条路通往弹药库。

[ɪf] [ðæt] [goʊz] [ʌp] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**If that goes up there won't be a man of us with his head left on his**  
如果 那 去 向上 那里 惯于 是 一个 男人 的 我们 和 他的 头 左边 在 他的  
[ 'ʃəʊldəz ] .  
**shoulders .**  
肩膀 .

如果价格上涨，我们当中就没有一个人能保住性命了。

[soʊ][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][plæn][ænd; ənd] [rʌn] [daɪ'æɡənəli] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .  
**So we change our plan and run diagonally across country .**  
所以 我们 改变 我们的 计划 和 跑步 对角线 穿过 国家 .

于是我们改变计划，斜穿过这个国家。

['ælbərt] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][dræg] .  
**Albert begins to drag .**  
阿尔伯特 开始 到 拖 .

阿尔伯特开始拖着脚步。

" [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] [kʌm] [ɑːn]['æftər] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] .  
" **You go , I'll come on after , " he says , and throws himself down .**  
" 你 去 , 患病的 来 在 后 , " 他 说道 , 和 投掷 他自己 向下 .

“你先走，我随后就到，”他说着，便一屁股坐了下来。

[aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .  
**I seize him by the arm and shake him .**  
我 抢占 他 经过 这 手臂 和 摇 他 .

我抓住他的胳膊摇晃他。

" [ʌp] , ['ælbərt] , [ɪf] [wʌns][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [juːl] ['nevər] [get] ['eni] ['fɑːrðər] .  
" **Up , Albert , if once you lie down you'll never get any farther .**  
" 向上 , 阿尔伯特 , 如果 一次 你 说谎 向下 你会 绝不 得到 任何 更远 .

“起来，阿尔伯特，一旦你躺下，你就再也走不远了。”

[kwɪk] , [aɪ] [hoʊld][juː; jʊ][ʌp] .  
**Quick , I'll hold you up .**  
快的 , 患病的 抓住 你 向上 .

快，我来拦住你。

" [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʌg] - [aʊt] .  
" **At last we reach a small dug - out .**  
" 在 最后的 我们 抵达 一个 小的 挖 - 出去 .

“我们终于到达了一个小型掩体。”

[ˈkrɑːp] [ˈpɪtʃɪz] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [ˈbændɪdʒ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

**Kropp pitches in and I bandage him up .**  
克罗普 投球 在 和 我 绷带 他 向上 .

克罗普过来帮忙，我给他包扎伤口。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niː] .

**The shot is just a little above his knee .**  
这 射击 是 只是 一个 小的 多于 他的 膝盖 .

子弹射中了他的膝盖上方一点点。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪˈself] .

**Then I take a look at myself .**  
然后 我 拿 一个 看 在 我 .

然后我审视自己。

[maɪ] [ˈtraʊzəz] [ɑːr; ər] [ˈblʌdi] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] , [tuː] .

**My trousers are bloody and my arm , too .**  
我的 裤子 是 血腥 和 我的 手臂 , 也 .

我的裤子和胳膊上都沾满了血迹。

[ˈælbərt][baɪndz][ʌp][maɪ] [ˈwuːndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːld] [ˈdresɪŋ] .

**Albert binds up my wounds with his field dressing .**  
阿尔伯特 结合 向上 我的 伤口 和 他的 场地 敷料 .

阿尔伯特用他的野战绷带包扎了我的伤口。

[ɔːl'reɪdɪ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][ɔːŋgər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][leg] ,

**Already he is no longer able to move his leg ,**  
已经 他 是 不 更长 有能力的 到 移动 他的 腿 ,

他现在已经无法移动那条腿了。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [ˈwʌndər] [haʊ] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ðɪs] [fɑːr] .

**and we both wonder how we managed to get this far .**  
和 我们 两个都 想知道 如何 我们 管理 到 得到 这 远的 .

我们俩都想知道我们是怎么走到这一步的。

[fɪr] [əˈloʊn] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ; [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [hæd; həd]

**Fear alone made it possible ; we would have run even if our feet had**  
害怕 独自的 制成 它 可能的 ; 我们 会 有 跑步 甚至 如果 我们的 脚 有

[bɪn] [ʃɑːt] [ɔːf] ;

**been shot off ;**

到过 射击 离开 ;

恐惧使这一切成为可能；即使我们的双脚被打断，我们也会逃跑；

— [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmps] .

— **we would have run on the stumps .**

— 我们 会 有 跑步 在 这 树桩 .

—我们会沿着树桩跑。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [krɔːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

**I can still crawl a little .**  
我 能 仍然 爬行 一个 小的 .

我还能爬一小会儿。

[aɪ][kɔːl] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈæmbjələns] [ˈwægən] [wɪtʃ] [ˈpɪks] [juː ˈes][ʌp] .

**I call out to a passing ambulance wagon which picks us up .**  
我 称呼 出去 到 一个 通过 救护车 车皮 哪个 精选 我们 向上 .

我向一辆路过的救护车喊话，救护车把我们接走了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] .

**It is full of wounded .**  
它 是 满的 的 受伤 .

这里到处都是伤员。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ˈmedɪk(ə)l] [læns] - [ˈkɔ:rpəərəl][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [hu:] [stɪks] [æn; ən][ˈænti] - [ˈtetnəs]  
**There is an army medical lance - corporal with it who sticks an anti - tetanus**  
那里 是 一个 军队 医疗的 槊 - 下士 和 它 WHO 棍子 一个 反对 - 破伤风  
[ˈni:d(ə)l] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃests] .  
**needle into our chests .**  
针 进入 我们的 箱子 .

队伍里有一名陆军医务兵下士，他会给我们胸口扎一针破伤风疫苗。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈsteɪ](ə)n][wi:; wi] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][laɪ] [saɪd][baɪ] [saɪd] .  
**At the dressing station we arrange matters so that we lie side by side .**  
在 这 敷料 车站 我们 安排 事情 所以 那 我们 说谎 边 经过 边 .  
在更衣室，我们安排好一切，以便并排躺着。

[ðeɪ] [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [θɪn] [su:p] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spu:n] [daʊn] [ˈɡri:dɪli] [ænd; ənd] [ˈskɔ:rnfəli] ,  
**They give us a thin soup which we spoon down greedily and scornfully ,**  
他们 给 我们 一个 薄的 汤 哪个 我们 勺子 向下 贪婪地 和 轻蔑地 ,  
他们给我们端来一碗稀汤，我们却贪婪而又轻蔑地一口喝下。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈbetər] [taɪmz] [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ˈhʌŋɡri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**because we are accustomed to better times but are hungry all the same .**  
因为 我们 是 习惯 到 更好的 时代 但 是 饥饿的 全部 这 相同的 .  
因为我们习惯了更好的生活，但依然感到饥饿。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [ˈælbərt] , " [aɪ] [seɪ] .  
**" Now for home , Albert , " I say .**  
" 现在 为了 家 , 阿尔伯特 , " 我 说 .  
“现在该回家了，阿尔伯特，”我说。

" [lets] [hoʊp][soʊ] , " [hi:; hi][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] , " [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪv] [ɡɔ:t] .  
**" Let's hope so , " he replies , " I only wish I knew what I've got .**  
" 我们来吧 希望 所以 , " 他 回复 , " 我 仅有的 希望 我 知道 什么 我已经 得到 .  
“但愿如此，”他回答说，“我只希望我知道我拥有什么。”

" [ðə; ði][peɪn] [ɪnˈkri:sɪz] .  
**" The pain increases .**  
" 这 疼痛 增加 .  
疼痛加剧。

[ðə; ði] [ˈbəændɪdʒ] [bɜ:rn] [laɪk] [ˈfaɪər] .  
**The bandages burn like fire .**  
这 绷带 烧伤 喜欢 火 .  
绷带像火烧一样灼热。

[wi:; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wʌn] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈæftər] [əˈnʌðər] .  
**We drink and drink , one glass of water after another .**  
我们 喝 和 喝 , 一 玻璃 的 水 后 其他 .  
我们不停地喝水，一杯接一杯。

" [haʊ] [fɑ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ni:] [eɪ ˈem][aɪ][hɪt] ? " [æsk] [ˈkra:p] .  
**" How far above the knee am I hit ? " asks Kropp .**  
" 如何 远的 多于 这 膝盖 是 我 打 ? " 问 克罗普 .  
克罗普问道：“我的膝盖以上多少位置被击中了？ ”

" [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] , [ˈælbərt] , " [aɪ] [ˈænsər] .  
**" At least four inches , Albert , " I answer .**  
" 在 至少 四 英寸 , 阿尔伯特 , " 我 回答 .  
“至少四英寸，阿尔伯特，”我回答道。

[ˈæktʃuəli] [,aɪ ˈti:][ɪz][pərˈhæps][wʌn] .  
**Actually it is perhaps one .**  
实际上 它 是 也许 一 .  
实际上，它或许是其中之一。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [hiː hi] [sez] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ][leg] ,  
" **I've made up my mind** , " **he says after a while** , " **if they take off my leg** ,  
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 , " 他 说道 后 一个 尽管 , " 如果 他们 拿 离开 我的 腿 ,  
"我已经下定决心了,"过了一会儿他说, "如果他们砍掉我的腿,

[aɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**I'll put an end to it** .  
患病的 放 一个 结尾 到 它 .

我会制止这件事。

[aɪ][wəʊnt][gʊð] [θruː] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .  
**I won't go through life as a cripple** .  
我 惯于 去 通过 生活 作为 一个 削弱 .

我不会带着残疾度过余生。

" [soʊ][wiː wi][laɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪt] .  
" **So we lie there with our thoughts and wait** .  
" 所以 我们 说谎 那里 和 我们的 想法 和 等待 .

于是我们躺在那里, 思绪万千, 等待着。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wiː wi][ɑːr; ər] [hɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] .  
**In the evening we are hauled on to the chopping - block** .  
在 这 晚上 我们 是 拖拽 在 到 这 切碎 - 堵塞 .

晚上, 我们就被拖上砧板。

[aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['kwɪkli] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;  
**I am frightened and think quickly what I ought to do** ;  
我 是 害怕 和 思考 迅速地 什么 我 应该 到 做 ;

我感到害怕, 赶紧思考我应该怎么做;

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] ['æmpjutert] [ɑːn][ðə; ði]  
**for everyone knows that the surgeons in the dressing stations amputate on the**  
为了 每个人 知道 那 这 外科医生 在 这 敷料 车站 截肢 在 这  
[ˈslaɪtəst] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .  
**slightest provocation** .  
丝毫 挑衅 .

众所周知, 手术室里的外科医生稍有挑衅就会进行截肢手术。

[ʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪz] [mʌt] ['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ðæn; ðən] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]  
**Under the great pressure of business that is much simpler than complicated**  
在下面 这 伟大的 压力 的 商业 那 是 很多 更简单 比 复杂的  
[ˈpætʃɪŋ] .  
**patching** .  
修补 .

在巨大的商业压力下, 这比复杂的修补工作要简单得多。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɛməɾɪk] .  
**I think of Kemmerich** .  
我 思考 的 凯默里奇 .

我想起了凯默里希。

[wət'evər] ['hæpənz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ðəm; ðəm] ['klɔːrəfɔːrm] [em 'iː] ,  
**Whatever happens I will not let them chloroform me** ,  
任何 发生 我 将要 不是 让 他们 氯仿 我 ,

无论如何, 我绝不会让他们用氯仿迷晕我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skʌlz] .  
**even if I have to crack a couple of their skulls** .  
甚至 如果 我 有 到 裂缝 一个 夫妻 的 他们的 头骨 .

即使我得打碎他们几个的脑袋。

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .  
**It is all right** .  
它 是 全部 正确的 .

没关系。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [pʊʊks] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæk nə s] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .  
**The surgeon pokes around in the wound and a blackness comes before my eyes** .  
这 外科医生 戳 大约 在 这 伤口 和 一个 黑 来 前 我的 眼睛 .  
外科医生在伤口里翻找了一会儿，我的眼前顿时一片漆黑。

" [dəʊnt] [ˈkæri] [ɑːn][soʊ] , " [hiː; hi] [sez] [ˈgrʌfli] , [ænd; ənd] [hæks] [əˈwei] .  
**" Don't carry on so , " he says gruffly , and hacks away** .  
" 不 携带 在 所以 , " 他 说道 粗声粗气地 , 和 黑客 离开 .

“别再这样了，”他粗声粗气地说，然后继续砍着。

[ðə; ði] [ˈɪnst rʊmənts] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [laɪk] [məˈlevələnt] [ˈæni mɪlz] .  
**The instruments gleam in the bright light like malevolent animals** .  
这 仪器 闪耀 在 这 明亮的 光 喜欢 恶意的 动物 .

这些仪器在强光下闪闪发光，如同凶猛的野兽。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] .  
**The pain is insufferable** .  
这 疼痛 是 令人难以忍受的 .

疼痛难忍。

[tuː] [ˈɔːrdər,liːz] [hoʊld][maɪ][ɑːrmz][fæst] ,  
**Two orderlies hold my arms fast** ,  
二 勤杂工 抓住 我的 武器 快速地 ,

两名护工紧紧抓住我的胳膊，

[bʌt; bət][aɪ] [breɪk] [luːs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kræʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːdʒən z] [ˈspektəklz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪsɪz][ænd; ənd] [sprɪŋz] [bæk] .  
**but I break loose with one of them and try to crash into the surgeon's spectacles just as he notices and springs back** .  
但 我 休息 松动的 和 一 的 他们 和 尝试 到 碰撞 进入 这 外科医生的 眼镜 只是 作为 他 通知 和 弹簧 后退 .

但我挣脱了其中一个人的束缚，试图撞到外科医生的眼镜上，就在这时他注意到了，并迅速向后跳开。

" [ˈklɔːrəfɔːrm] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] , " [hiː; hi] [ˈrɔːr z] [ˈmædli] .  
**" Chloroform the scoundrel , " he roars madly** .  
" 氯仿 这 恶棍 , " 他 咆哮 疯狂地 .

“用氯仿迷晕那个恶棍！”他疯狂地咆哮道。

[ðen] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈkwaɪət] .  
**Then I become quiet** .  
然后 我 变得 安静的 .

然后我安静了下来。

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , [ hɛə ] [ˈdɑːktər] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [stiɪ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˈklɔːrəfɔːrm] [,em ˈiː] . "   
**" Pardon me , Herr Doctor , I will keep still , but do not chloroform me** . "   
" 赦免 我 , 先生 医生 , 我 将要 保持 仍然 , 但 做 不是 氯仿 我 . "

“请原谅，医生先生，我会保持静止，但请不要用氯仿麻醉我。”

" [wel] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈkækəl z] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɪnst rəmənt] [əˈgen] .  
**" Well now , " he cackles and takes up his instrument again** .  
" 出色地 现在 , " 他 咯咯笑 和 需要 向上 他的 乐器 再次 .

“好啦，”他咯咯笑着，又拿起乐器。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɜː] ['feləʊ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʊld] , [wɪð; wɪθ]['ska:rz][ænd; ənd]  
**He is a fair fellow , not more than thirty years old , with scars and**  
他是一个公平的同伴 , 不是更多的比三十年老的 , 和疤痕和  
[dɪs'gʌstɪŋ] [gəʊld] ['spektəklz] .  
**disgusting gold spectacles .**  
令人作呕金子眼镜 .  
他是个相貌平平的小伙子 , 年纪不超过三十岁 , 身上有疤痕 , 戴着一副难看的金眼镜。

[naʊ] [aɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tɔ:r'mentɪŋ] [em 'i:] ,  
**Now I see that he is tormenting me ,**  
现在我 看 那 他 是 折磨 我 ,  
现在我明白了 , 他是在折磨我。

[hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] ['reɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wu:nd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɜ:rəp'tɪjəsli] [æt; ət][em 'i:]  
**he is merely raking about in the wound and looking up surreptitiously at me**  
他 是 仅仅 耙草 关于 在 这 伤口 和 寻找 向上 偷偷摸摸 在 我  
[ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .  
**over his glasses .**  
超过 他的 眼镜 .  
他只是在伤口处摸索 , 然后偷偷地透过眼镜看着我。

[maɪ][hændz] [skwi:z] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][grɪps] ,  
**My hands squeeze around the grips ,**  
我的 双手 挤 大约 这 握把 ,  
我的双手紧紧握住车把 ,

[aɪl] [kɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [skwi:k] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .  
**I'll kick the bucket before he will get a squeak out of me .**  
患病的 踢 这 桶 前 他 将要 得到 一个 吱 出去 的 我 .  
我宁愿一命呜呼 , 也休想从我嘴里听到一声。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɪft] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fel] [ænd; ənd] [tɔsɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .  
**He has fished out a piece of shell and tosses it to me .**  
他 有 钓鱼 出去 一个 片 的 壳 和 抛掷 它 到 我 .  
他捞出一块贝壳扔给了我。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [æt; ət][maɪ][self] - [kən'trəʊl] ,  
**Apparently he is pleased at my self - control ,**  
显然 他 是 高兴 在 我的 自己 - 控制 ,  
他似乎对我的自制力感到满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [sez] : " [tu:; tə] -  
**for he seems to be more considerate of me now and says : " To -**  
为了 他 似乎 到 是 更多的 周到 的 我 现在 和 说道 : " 到 -  
[mɔ:roʊ] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:f] [hoʊm] .  
**morrow you'll be off home .**  
明天 你会 是 离开 家 .  
因为他现在似乎更体贴我了 , 说道 : “明天你就可以回家了。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [pʊt] [ɪn] ['plæstər] .  
**" Then I am put in plaster .**  
" 然后 我 是 放 在 石膏 .  
然后我就被打上了石膏。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kra:p] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['hɔ:spɪt(ə)l] [treɪn]  
**When I am back again with Kropp I tell him that apparently a hospital train**  
什么时候 我 是 后退 再次 和 克罗普 我 告诉 他 那 显然 一个 医院 火车  
[kʌmz] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] .  
**comes in to - morrow morning .**  
来 在 到 - 明天 早晨 .  
当我再次见到克罗普时 , 我告诉他 , 明天早上似乎有一列医院列车要来。



" [wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][ðə; ði][ˈɑːrmi][ˈmedɪk(ə)] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][soʊ][ðæt][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp]  
" We must work the army medical sergeant - major so that we can keep  
" 我们 必须 工作 这 军队 医疗的 军士 - 主要的 所以 那 我们 能 保持  
[təˈgeðər] , [ˈælbərt] .  
together , Albert .  
一起 , 阿尔伯特 .

“我们必须与陆军医疗军士长合作，这样我们才能在一起，阿尔伯特。”

" [aɪ][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][tuː; ʌv; əv][maɪ][sɪˈɡɑːrʒ][wɪð; wɪθ] [ˈbeli] - [ˈbændz] ,  
" I manage to slip the sergeant - major two of my cigars with belly - bands ,  
" 我 管理 到 滑 这 军士 - 主要的 二 的 我的 雪茄 和 腹部 - 乐队 ,  
"我设法偷偷塞给军士长两支带腰封的雪茄，

[ænd; ʌnd][ðen][tɪp][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
and then tip the word to him .  
和 然后 提示 这 单词 到 他 .

然后把消息告诉他。

[hiː; hi][smelz][ðə; ði][sɪˈɡɑːrʒ][ænd; ʌnd][sez] : " [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ˈeni] [mɔːr] ʌv; əv[ðem; ðəm] ? "  
He smells the cigars and says : "Have you got any more of them ? "  
他 气味 这 雪茄 和 说道 : " 有 你 得到 任何 更多的 的 他们 ? "  
他闻了闻雪茄，问道：“你们还有吗？ ”

" [əˈnʌðər][ɡʊd][ˈhændfʊl] , " [aɪ][seɪ] , " [ænd; ʌnd][maɪ][ˈkɑːmræd] , " [aɪ][pɔɪnt][tuː; tə][ˈkraːp] ,  
" Another good handful , "I say , "and my comrade , "I point to Kropp ,  
" 其他 好的 少数 , " 我 说 , " 和 我的 同志 , " 我 观点 到 克罗普 ,  
"又抓到了一小撮,"我说, "还有我的同志,"我指着克罗普说。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][æz; əz][wel] .  
" he has some as well .  
" 他 有 一些 作为 出色地 .

他也有一些。

[wiː; wi][maɪt][ˈpɑːsəbli][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][aʊt] ʌv; əv[ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ʌv; əv  
We might possibly be glad to hand them to you out of the window of  
我们 可能 可能 是 高兴的 到 手 他们 到 你 出去 的 这 窗户 的  
[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][treɪn][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .  
the hospital train in the morning .  
这 医院 火车 在 这 早晨 .

我们或许很乐意在早上从医院列车的车窗里把它们递给你。

" [hiː; hi][ʌndəˈstændz] , ʌv; əv [kɔːrs] , [smelz][ðem; ðəm][wʌns][əˈgen][ænd; ʌnd][sez] : " [dʌn] .  
" He understands , of course , smells them once again and says : "Done .  
" 他 明白 , 的 课程 , 气味 他们 一次 再次 和 说道 : " 完毕 .  
"他当然明白了，又闻了闻，然后说：‘好了。’

" [wiː; wi][ˈkænəːt][ɡet][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] .  
" We cannot get a minute's sleep all night .  
" 我们 不能 得到 一个 分钟 睡觉 全部 夜晚 .

我们整夜都睡不着觉。

[ˈsev(ə)n][ˈfeləʊz][daɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][wɔːrd] .  
Seven fellows die in our ward .  
七 伙伴们 死 在 我们的 病房 .

我们病房里有七位弟兄去世了。

[wʌn] ʌv; əv[ðem; ðəm][sɪŋz] [hɪmz] [ɪn][ə; eɪ][haɪ] [krækt] [ˈtenər] [brɪˈfɔːr][hiː; hi][brɪˈɡɪnz][tuː; tə][ˈɡɜːrgl] .  
One of them sings hymns in a high cracked tenor before he begins to gurgle .  
一 的 他们 唱歌 赞美诗 在 一个 高的 裂纹 男高音 前 他 开始 到 咕噜声 .

其中一人用沙哑的高音唱着赞美诗，然后开始发出咕噜声。

[ə'hʌðər] [hæz; həz] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**Another has crept out of his bed to the window .**  
其他 有 悄悄地爬 出去 的 他的 床 到 这 窗户 .

另一个人悄悄地从床上爬到窗边。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .  
**He lies in front of it as though he wants to look out for the last time .**  
他 谎言 在 正面 的 它 作为 尽管 他 想要 到 看 出去 为了 这 最后的 时间 .  
他躺在它前面，仿佛想最后一次向外眺望。

['aʊər; ɑːr] ['stretʃərz] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .  
**Our stretchers stand on the platform .**  
我们的 担架 站立 在 这 平台 .

我们的担架放在平台上。

[wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] .  
**We wait for the train .**  
我们 等待 为了 这 火车 .

我们在等火车。

[aɪ 'tiː] [reɪnz] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [hæz; həz] [noʊ] [ruːf] .  
**It rains and the station has no roof .**  
它 雨 和 这 车站 有 不 屋顶 .

下雨了，车站没有屋顶。

['aʊər; ɑːr] ['kʌvərz] [ɑːr; ər] [θɪn] .  
**Our covers are thin .**  
我们的 封面 是 薄的 .

我们的封面很薄。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl'reɪdɪ] [tuː] ['aʊərz] .  
**We have waited already two hours .**  
我们 有 等待 已经 二 小时 .

我们已经等了两个小时了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [lʊks] ['æftər] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .  
**The sergeant - major looks after us like a mother .**  
这 军士 - 主要的 看起来 后 我们 喜欢 一个 母亲 .

军士长像母亲一样照顾我们。

[ɔːl'dʌʊ] [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [bæd] [aɪ] [duː] [nɔːt] [let] ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .  
**Although I feel pretty bad I do not let our scheme out of my mind .**  
虽然 我 感觉 漂亮的 坏的 我 做 不是 让 我们的 方案 出去 的 我的 头脑 .

虽然我感觉很糟糕，但我始终无法忘记我们的计划。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [sɪ'ɡɑːr] [ɪn] [æd'væns] .  
**Occasionally I let him see the packet and give him one cigar in advance .**  
偶尔 我 让 他 看 这 包 和 给 他 一 雪茄 在 进步 .

偶尔我会让他看看雪茄盒，并提前给他一支雪茄。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['kʌvərz] [juː 'es] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [pruːf] [ʃiːt] .  
**In exchange the sergeant - major covers us over with a water - proof sheet .**  
在 交换 这 军士 - 主要的 封面 我们 超过 和 一个 水 - 证明 床单 .

作为交换，军士长给我们盖上了防水布。

" ['ælbərt] , [oʊld] [mæn] , " [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'θɪŋk] [maɪ'self] , " ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['pəʊstər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kæt]  
" **Albert , old man , " I suddenly bethink myself , " our four poster and the cat**  
" 阿尔伯特 , 老的 男人 , " 我 突然 思考 我 , " 我们的 四 海报 和 这 猫  
—— "   
—— "   
—— "   
—— "

“阿尔伯特，老头，”我突然想起，“我们的四人床和猫——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [tʃerz] , " [hiː; hi] [ædz] .  
" And the club chairs , " he adds .  
" 和 这 俱乐部 椅子 , " 他 添加 .

“还有俱乐部主席们，”他补充道。

[jes] , [ðə; ði] [klʌb] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [red] [plʌʃ] .  
Yes , the club chairs with red plush .  
是的 , 这 俱乐部 椅子 和 红色的 豪华的 .

是的，就是那种带红色绒面的俱乐部椅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðəm; ðəm] [laɪk] [ˈlɔːds] ,  
In the evening we used to sit in them like lords ,  
在 这 晚上 我们 用过的 到 坐 在 他们 喜欢 领主们 ,  
晚上我们常常像贵族一样坐在里面，

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [ˈleɪtər][ɑːn][tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] .  
and intended later on to let them out by the hour .  
和 故意的 之后 在 到 让 他们 出去 经过 这 小时 .  
并打算之后按小时放他们出去。

[wʌn] [ˈsɪɡəret] [pər] [ˈaʊər] .  
One cigarette per hour .  
一 卷烟 每 小时 .

每小时一支烟。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] .  
It might have turned into a regular business , a real good living .  
它 可能 有 转向 进入 一个 常规的 商业 , 一个 真实的 好的 活的 .  
它本来可以发展成一项正规的生意，让人过上非常好的生活。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][bægz][ʌv; əv] [ɡrʌb] , [tuː] , [ˈælbərt] .  
" And our bags of grub , too , Albert .  
" 和 我们的 包 的 幼虫 , 也 , 阿尔伯特 .

“还有我们的食物袋，艾伯特。”

" [wiː; wi] [ɡroʊ] [ˈmelənkaːli] .  
" We grow melancholy .  
" 我们 生长 忧郁 .

我们变得忧郁。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .  
We might have made some use of the things .  
我们 可能 有 制成 一些 使用 的 这 事物 .

我们或许可以利用这些东西。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [treɪn] [left] [wʌn] [deɪ] [ˈleɪtər][kæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes][ænd; ənd] [brɪŋ]  
If only the train left one day later Kat would be sure to find us and bring  
如果 仅有的 这 火车 左边 一 天 之后 凯特 会 是 当然 到 寻找 我们 和 带来  
[juː ˈes][ðə; ði] [stʌf] .  
us the stuff .  
我们 这 东西 .

如果火车晚一天出发，凯特一定能找到我们，把东西带给我们。

[wʌt] [dæmd] [hɑːrd] [lʌk] !  
What damned hard luck !  
什么 该死的 难的 运气 !

真是倒霉透了！

[ɪn][ˈʌʊər; ɑːr]   [ˈbelɪz]   [ðer; ðər][ɪz][ˈɡruːəl] ,   [miːn]   [ˈhɑːspɪt(ə)l]   [stʌf]   ,   [ænd; ənd][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][bægz]   [roʊst]   [pɔːrk]  
**In   our   bellies   there   is   gruel   ,   mean   hospital   stuff   ,   and   in   our   bags   roast   pork**  
在   我们的   肚子   那里   是   粥   ,   意思是   医院   东西   ,   和   在   我们的   包   烤   猪肉  
.  
:  
.

我们肚子里装着稀粥，还有医院里难以下咽的食物，而我们的包里装着烤猪肉。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]   [wiːk]   [ðæt]   [wiː; wi]   [ˈkænɔːt]   [wɜːrk]   [ʌp]   [ˈeni]   [mɔːr]   [ɪkˈsaɪtmənt]   [əˈbaʊt]   [aɪˈtiː] .  
**But   we   are   so   weak   that   we   cannot   work   up   any   more   excitement   about   it   .**  
但   我们   是   所以   虚弱的   那   我们   不能   工作   向上   任何   更多的   激动   关于   它   .

但我们太虚弱了，以至于无法对此产生任何兴奋之情。

[ðə; ði]   [ˈstretʃərz]   [ɑːr; ər]   [ˈsaːpɪŋ]   [wet][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][treɪn]   [əˈraɪvz]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**The   stretchers   are   sopping   wet   by   the   time   the   train   arrives   in   the   morning   .**  
这   担架   是   湿透了   湿的   经过   这   时间   这   火车   到达   在   这   早晨   .

早上火车到达时，担架已经被浸透了。

[ðə; ði][ˈsaːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər]   [siːz]   [tuː; tə][aɪˈtiː]   [ðæt]   [wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt]   [ɪn][ðə; ði]   [seɪm]   [kɑːr] .  
**The   sergeant   -   major   sees   to   it   that   we   are   put   in   the   same   car   .**  
这   军士   -   主要的   看到   到   它   那   我们   是   放   在   这   相同的   车   .

军士长安排我们坐同一辆车。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]   [kraʊd]   [ʌv; əv]   [red] -   [krɒːs]   [ˈnɜːrsɪz] .  
**There   is   a   crowd   of   red   -   cross   nurses   .**  
那里   是   一个   人群   的   红色的 -   叉   护士   .

那里聚集了一群红十字会护士。

[ˈkraːp]   [ɪz]   [stoʊd]   [ɪn]   [bɪˈloʊ] .  
**Kropp   is   stowed   in   below   .**  
克罗普   是   已存放   在   以下   .

克罗普被安置在下面。

[aɪ][eɪˈem]   [ˈlɪftɪd]   [ʌp]   [ænd; ənd][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][bed]   [əˈbʌv]   [hɪm; ɪm] .  
**I   am   lifted   up   and   put   into   the   bed   above   him   .**  
我   是   抬起   向上   和   放   进入   这   床   多于   他   .

我被抱起来，放在他上面的床上。

"   [ɡʊd]   [ɡɑːd] !  
" **Good   God   !**  
"   好的   上帝   !

我的天哪！

"   [aɪ][ɪkˈskleɪm]   [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **I   exclaim   suddenly   .**  
"   我   惊叹   突然   .

我突然惊呼道。

"   [wʌt]   [ɪz][aɪˈtiː] ? "   [æskz][ðə; ði][ˈsɪstər] .  
" **What   is   it   ? "   asks   the   sister   .**  
"   什么   是   它   ? "   问   这   姐姐   .

“那是什么？”妹妹问道。

[aɪ][kæst][ə; eɪ]   [ɡlæns]   [æt; ət][ðə; ði][bed] .  
**I   cast   a   glance   at   the   bed   .**  
我   投掷   一个   瞥一眼   在   这   床   .

我瞥了一眼床。

[aɪˈtiː][ɪz]   [ˈkʌvərd]   [wɪð; wɪθ]   [kliːn]   [snəʊ] -   [waɪt]   [ˈlɪnɪn] ,  
**It   is   covered   with   clean   snow   -   white   linen   ,**  
它   是   涵盖   和   干净的   雪 -   白色的   亚麻布 ,

它上面覆盖着洁白的亚麻布，

[ðæt] ['i:v(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][ ma:rk s ][ʌv; əv][ðə; ði]['aiərn] [stɪl] [ɑ:n][,ai 'ti:] .  
that even has the marks of the iron still on it .  
那 甚至 有 这 标记 的 这 铁 仍然 在 它 :

上面甚至还留有熨斗的痕迹。

[ænd; ənd][maɪ] [ʒ:rt] [hæz; həz] [gɔ:n] [sɪks] [wi:ks] [wi'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][ɪz] ['terəbli] ['mʌdi] .  
And my shirt has gone six weeks without being washed and is terribly muddy .  
和 我的 衬衫 有 已消失 六 周 没有 存在 洗过 和 是 可怕 浑 :

我的衬衫已经六周没洗了，沾满了泥巴。

" [kɑ:nt] [ju:, jʊ] [get] [ɪn][baɪ] [ɔ:r'self] ? " [æsk s][ðə; ði] ['sɪstə] ['dʒentli] .  
" Can't you get in by yourself ? " asks the sister gently .  
" 不能 你 得到 在 经过 你自己 ? " 问 这 姐姐 轻轻地 :

“你不能自己进去吗？”姐姐轻声问道。

" [waɪ] [jes] , " [aɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swet] , " [bʌt; bət] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][bed] ['kʌvə] [fɜ:rst] . "   
" Why yes , " I say in a sweat , " but take off the bed cover first . "   
" 为什么 是的 , " 我 说 在 一个 汗 , " 但 拿 离开 这 床 覆盖 第一的 . " :

“当然可以，”我汗流浹背地说，“但请先把床罩拿掉。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?   
" What for ?   
" 什么 为了 ?

“做什么的？

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .   
" I feel like a pig .   
" 我 感觉 喜欢 一个 猪 :

我觉得自己像头猪。

[mʌst; məst][aɪ] [get] [ɪn][ðer; ðər] ? — " [aɪ 'ti:] [wɪl] [get] — — " [aɪ] ['hezɪteɪt] .   
Must I get in there ? — " It will get — — " I hesitate .   
必须 我 得到 在 那里 ? — " 它 将要 得到 — — " 我 犹豫 :

我必须进去吗？——“它会变得——”我犹豫了。

" [ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] [bɪt] ['dɜ:rtɪ] ?   
" A little bit dirty ?   
" 一个 小的 少量 肮脏的 ?

有点脏？

" [ʃi:, ʃɪ][sə'dʒests; səg'dʒests] ['helpfəli] .   
" she suggests helpfully .   
" 她 建议 乐于助人 :

她建议道：“她很有帮助。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə] , [wi:, wi] [wɪl] [wɑ:ʃ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ['æftərwərdz] . "   
" That doesn't matter , we will wash it again afterwards . "   
" 那 不 事情 , 我们 将要 洗 它 再次 然后 :

“没关系，之后我们还会再洗一遍。”

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] — — " [aɪ] [seɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .   
" No , no , not that — — " I say excitedly .   
" 不 , 不 , 不是 那 — — " 我 说 兴奋地 :

“不，不，不是那个——”我兴奋地说。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:, tə] [sʌtʃ] [ ,oʊvə'welmiŋ] [rɪ'faɪnmənt] .   
I am not equal to such overwhelming refinement .   
我 是 不是 平等的 到 这样的 压倒 精炼 :

我无法驾驭如此精妙绝伦的技艺。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪn] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['fɔrli] [wiː; wi][kæn; kən] [wɑːʃ]  
" **When you have been lying out there in the trenches , surely we can wash**  
" 什么时候 你 有 到过 说谎 出去 那里 在 这 战壕 , 一定 我们 能 洗  
[ə; eɪ] [ʃiːt] ,  
**a sheet ,**  
一个 床单 ,

“你们都躺在战壕里了，难道就不能洗个床单吗？”

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] .  
" **she goes on .**  
" 她 去 在 .

她继续说道。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ænd][krɪsp] , ['spɔːtləs] [ænd; ænd] [niːt] , [laɪk] ['evriθɪŋ]  
**I look at her , she is young and crisp , spotless and neat , like everything**  
我 看 在 她 , 她 是 年轻的 和 脆 , 一尘不染 和 整洁的 , 喜欢 一切  
[hɪr] ;  
**here ;**  
这里 ;

我看着她，她年轻、清爽、一尘不染、整洁干净，就像这里的一切一样；

[ə; eɪ][mæn] ['kænɔːt] ['riːələɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz]['oʊnli] ,  
**a man cannot realize that it isn't for officers only ,**  
一个 男人 不能 意识到 那 它 不是 为了 警官 仅有的 ,  
一个人无法意识到这不仅仅是为军官准备的。

[ænd; ænd] [fiːlz] [hɪm'self] [streɪndʒ] [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['iːv(ə)n] [ə'lɑːrmd] .  
**and feels himself strange and in some way even alarmed .**  
和 感觉 他自己 奇怪的 和 在 一些 方式 甚至 惊慌 .

他感到自己很奇怪，甚至在某种程度上感到惊恐。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːr'mentər] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː]  
**All the same , the woman is a tormentor , she is going to force me to say it**  
全部 这 相同的 , 这 女士 是 一个 折磨者 , 她 是 去 到 力量 我 到 说 它  
.  
:  
.

尽管如此，这个女人是个折磨人的人，她一定会逼我说出来。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — — " [aɪ][traɪ] [ə'gen] , ['fɔrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
" **It is only — — " I try again , surely she must know what I mean .**  
" 它 是 仅有的 — — " 我 尝试 再次 , 一定 她 必须 知道 什么 我 意思是 .

“只是——”我再次尝试，她肯定明白我的意思。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðen] ? "  
" **What is it then ?** "  
" 什么 是 它 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪs] , " [aɪ] [bɔːl] [aʊt][æt; ət][læst] .  
" **Because of the lice , " I bawl out at last .**  
" 因为 的 这 虱子 , " 我 吼 出去 在 最后的 .

“都是因为虱子！”我最后大声喊道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .  
**She laughs .**  
她 笑声 .

她笑了。

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][wʌns] , [tuː] .  
" **Well , they must have a good day for once , too .**  
" 出色地 , 他们 必须 有 一个 好的 天 为了 一次 , 也 .

“看来他们今天也难得过得不错。”

" [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [ker] ['eni] [mɔ:r] .  
" **Now I don't care any more** .  
" 现在 我 不 关心 任何 更多的 .

“我现在什么都不在乎了。”

[aɪ]['skræmb(ə)]['ɪntu:][bed][ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvərz] .  
**I scramble into bed and pull up the covers** .  
我 争夺 进入 床 和 拉 向上 这 封面 .

我慌忙爬上床，拉起被子。

[ə; eɪ][hænd] [grəʊps] ['oʊvər][ðə; ði][bed] - ['kʌvər] .  
**A hand gropes over the bed - cover** .  
一个 手 摸索 超过 这 床 - 覆盖 .

一只手在床单上摸索。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .  
**The sergeant - major** .  
这 军士 - 主要的 .

军士长。

[hi:; hi][gəʊz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] .  
**He goes off with the cigars** .  
他 去 离开 和 这 雪茄 .

他带着雪茄走了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wi:; wi] ['noʊtɪs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] .  
**An hour later we notice that we are moving** .  
一个 小时 之后 我们 注意 那 我们 是 移动 .

一小时后，我们发现我们正在移动。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['kænɔ:t] [sli:p] .  
**At night I cannot sleep** .  
在 夜晚 我 不能 睡觉 .

晚上我睡不着觉。

['kra:p] [ɪz] ['restləs] [tu:] .  
**Kropp is restless too** .  
克罗普 是 不安 也 .

克罗普也坐立不安。

[ðə; ði][treɪn] [raɪdʒ] ['i:zəli] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz] .  
**The train rides easily over the rails** .  
这 火车 骑行 容易地 超过 这 铁轨 .

火车平稳地行驶在铁轨上。

[aɪ] ['kænɔ:t] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [jet] ; [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [treɪn] , [hoʊm] .  
**I cannot realize it all yet ; a bed , a train , home** .  
我 不能 意识到 它 全部 然而 ; 一个 床 , 一个 火车 , 家 .

我还无法完全理解这一切：一张床，一列火车，一个家。

" ['ælbərt] !  
" **Albert** !  
" 阿尔伯特 !

“阿尔伯特！ ”

" [aɪ] ['wɪspər] .  
" **I whisper** .  
" 我 耳语 .

我低声说道。

" [jes] — — "  
" **Yes — —** "  
" 是的 — — "

“是的 - ”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [lə'tri:n] [ɪz] ? "

" **Do you know where the latrine is ?** "

" 做 你 知道 在哪里 这 厕所 是 ? "

你知道厕所在哪里吗？

" ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" **Over to the right of the door , I think .** "

" 超过 到 这 正确的 的 这 门 , 我 思考 . "

“我想应该在门的右边。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] . "

" **I'm going to have a look .** "

" 我是 去 到 有 一个 看 . "

我去看一下。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] , [aɪ] [groʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [traɪ][tu:; tə][slaid] [daʊn] . "

" **It is dark , I grope for the edge of the bed and cautiously try to slide down .** "

" 它 是 黑暗的 , 我 摸索 为了 这 边缘 的 这 床 和 谨慎地 尝试 到 滑动 向下 . "

“天色已黑，我摸索着找到床沿，小心翼翼地试着滑下去。”

[bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [faɪndz][noʊ] [sə'pɔ:rt] , [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][slɪp] , [ðə; ði][ˈplæstər][leg][ɪz][noʊ] [help] , "

**But my foot finds no support , I begin to slip , the plaster leg is no help ,** "

" 但 我的 脚 发现 不 支持 , 我 开始 到 滑 , 这 石膏 腿 是 不 帮助 , "

但是我的脚找不到支撑，开始滑倒，石膏腿也帮不上忙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [aɪ][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . "

**and with a crash I lie on the floor .** "

" 和 和 一个 碰撞 我说谎 在 这 地面 . "

我重重地摔在了地上。

" [dæm] ! "

" **Damn !** "

" 该死 ! "

“该死！”

" [aɪ] [seɪ] . "

" **I say .** "

" 我 说 . "

我说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bʌmpt] [jɔ:r'self] ? " [æskz] ['kra:p] . "

" **Have you bumped yourself ?** " **asks Kropp .** "

" 有 你 撞 你自己 ? " 问 克罗普 . "

“你撞到自己了吗？”克罗普问道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [wel] [rɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [aɪ] [graʊl] , " [maɪ] [hed] — — "

" **You could hear that well enough for yourself ,** " **I growl ,** " **my head — —** "

" 你 可以 听到 那 出色地 足够的 为了 你自己 , " 我 咆哮 , " 我的 头 — — "

“你自己听得很清楚，”我低吼道，“我的头——”

" [ə; eɪ] [dɔ:r] [ 'əʊpənz ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] . "

" **A door opens in the rear of the car .** "

" 一个 门 打开 在 这 后部 的 这 车 . "

“车后部有一扇门打开了。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][em 'i:] . "

**The sister comes with a light and looks at me .** "

" 这 姐姐 来 和 一个 光 和 看起来 在 我 . "

姐姐拿着灯走过来，看着我。



" [hi:; hi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] — —  
" He has fallen out of bed — —  
" 他 有 倒下 出去 的 床 — —  
他从床上摔下来了——

" [fi:; fi] [fi:lz] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd] ['smu:ðz] [maɪ] ['fɔ:rhed] .  
" She feels my pulse and smooths my forehead .  
" 她 感觉 我的 脉搏 和 平滑 我的 前额 .  
她摸了摸我的脉搏，抚摸着我的额头。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['fi:vər] , [ðʊʊ] . "  
" You haven't any fever , though . "  
" 你 还没有 任何 发烧 , 尽管 . "  
“不过，你并没有发烧。”

" [nʊʊ] .  
" No .  
" 不 .  
“不。”

" [aɪ] [ə'gri:] .  
" I agree .  
" 我 同意 .  
我同意。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ 'dri:mɪŋ ] [ðen] ? " [fi:; fi] [æskz] .  
" Have you been dreaming then ? " she asks .  
" 有 你 到过 做梦 然后 ? " 她 问 .  
“那你是不是在做梦？”她问。

" [pər'hæps] — — " [aɪ] [ɪ'veɪd] .  
" Perhaps — — " I evade .  
" 也许 — — " 我 逃避 .  
“或许——”我回避了这个问题。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] ['stɑ:rtz] [ə'gen] .  
The interrogation starts again .  
这 审讯 开始 再次 .  
审讯再次开始。

[fi:; fi] [lʊks] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] ,  
She looks at me with her clear eyes ,  
她 看起来 在 我 和 她 清除 眼睛 ,  
她用清澈的眼睛看着我，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] [fi:; fi] [ɪz] [ðə; ði] [les] [eɪ 'em] [aɪ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel]  
and the more wonderful and sweet she is the less am I able to tell  
和 这 更多的 精彩的 和 甜的 她 是 这 较少的 是 我 有能力的 到 告诉  
[hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [wɔ:nt] .  
her what I want .  
她 什么 我 想 .  
她越是美好、越是温柔，我就越难以向她表达我的想法。

[aɪ] [eɪ 'em] ['lɪftɪd] [ʌp] ['ɪntu:][bed] [ə'gen] .  
I am lifted up into bed again .  
我 是 抬起 向上 进入 床 再次 .  
我又被扶回床上。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .  
That will be all right .  
那 将要 是 全部 正确的 .  
没事的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gʊʊz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ə'gen] .

As soon as she goes I must try to climb down again .  
作为 很快 作为 她 去 我 必须 尝试 到 爬 向下 再次 .

她一走，我就得想办法再爬下去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [ˈiːziə] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ˈwʌnts] ,  
If she were an old woman , it might be easier to say what a man wants ,  
如果 她 是 一个 老的 女士 , 它 可能 是 更轻松 到 说 什么 一个 男人 想要 ,

如果她是一位老妇人，或许更容易说出男人想要什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈtwenti] - [faɪv] , [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] ,  
but she is so very young , at the most twenty - five , it can't be done ,  
但 她 是 所以 非常 年轻的 , 在 这 最多 二十 - 五 , 它 不能 是 完毕 ,

但她太年轻了，最多二十五岁，这不可能做到。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [tel] [hɜːr; hər] .

I cannot possibly tell her .  
我 不能 可能 告诉 她 .

我绝对不能告诉她。

[ðen] [ˈælbərt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [ˈreskjuː] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈbæʃfl] ,  
Then Albert comes to my rescue , he is not bashful ,  
然后 阿尔伯特 来 到 我的 救援 , 他 是 不是 害羞的 ,

这时阿尔伯特出手相助，他一点也不害羞。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ʌpˈset] .

it makes no difference to him who is upset .  
它 制作 不 不同之处 到 他 WHO 是 沮丧的 .

对他来说，谁感到沮丧都无关紧要。

[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər] .

He calls to the sister .  
他 呼叫 到 这 姐姐 .

他叫住了妹妹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [raʊnd] .

She turns round .  
她 转弯 圆形的 .

她转过身去。

" [ˈsɪstər] , [hiː; hi] [ˈwʌnts] — — " [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [dʌz] [ˈælbərt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː]  
" Sister , he wants — — " but no more does Albert know how to express it  
" 姐姐 , 他 想要 — — " 但 不 更多的 做 阿尔伯特 知道 如何 到 表达 它

[ˈmɑːdistli] [ænd; ənd] [ˈdiːsntli] .

modestly and decently .  
谦虚地 和 体面地 .

“姐姐，他想要——”但阿尔伯特已经不知道该如何谦虚得体地表达了。

[aʊt] [ðer; ðər][wiː; wi] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][wɜːrd] , [bʌt; bət] [hɪr] ,

Out there we say it in a single word , but here ,  
出去 那里 我们 说 它 在 一个 单身的 单词 , 但 这里 ,

在外面我们用一个词就能表达，但在这里，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] — — [ɔːl] [æt; ət][wʌnz][hiː; hi] [rɪˈmembəz] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪz]  
to such a lady — — All at once he remembers his school days and finishes  
到 这样的 一个 女士 — — 全部 在 一次 他 记得 他的 学校 天 和 完成

[ˈheɪstɪli] :

hastily :  
草草 :

对这样一位女士——他突然想起学生时代，匆匆说完：

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , ['sɪstə] . "

" He wants to leave the room , sister . "

" 他 想要 到 离开 这 房间 , 姐姐 . "

“他想离开房间，姐姐。”

" [ɑ:] ! " [sez] [ðə; ði] ['sɪstə] , " [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ʃɒdənt] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

" Ah ! " says the sister , " but he shouldn't climb out of his bed with his "

" 啊 ! " 说道 这 姐姐 , " 但 他 不应该 爬 出去 的 他的 床 和 他的

['plæstə] ['bəendɪdʒ] .

plaster bandage .

石膏 绷带 .

“啊！”姐姐说，“可是他不应该带着石膏绷带从床上爬下来。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðen] ? " [ʃi:; ji] [sez] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .

What do you want then ? " she says , turning to me .

什么 做 你 想 然后 ? " 她 说道 , 转弯 到 我 .

“那你想要什么？”她转过身来问我。

[aɪ][ei 'em][ɪn] ['mɔ:rt(ə)] ['terə] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [tɜ:rn] ,

I am in mortal terror at this new turn ,

我 是 在 凡人 恐怖 在 这 新的 转动 ,

我对这一新的转折感到无比恐惧。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [kɔ:ld] [prə'feʃənəli] .

for I haven't any idea what the things are called professionally .

为了 我 还没有 任何 主意 什么 这 事物 是 称为 专业地 .

因为我不知道这些东西的专业名称是什么。

[ʃi:; ji] [kʌmz] [tu:; tə] [maɪ] [help] .

She comes to my help .

她 来 到 我的 帮助 .

“她来帮我了。”

" ['lɪt(ə)] [ɔ:r] [bɪg] ?

" Little or big ?

" 小的 或者 大的 ?

“小还是大？ ”

" [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] ['bɪznəs] !

" This shocking business !

" 这 令人震惊 商业 !

“这太令人震惊了！ ”

[aɪ] [swet] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [ænd; ənd] [seɪ] ['ʃaɪli] : " [wel] , ['oʊnli] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wʌn] — —

I sweat like a pig and say shyly : " Well , only quite a little one — —

我 汗 喜欢 一个 猪 和 说 害羞地 : " 出色地 , 仅有的 相当 一个 小的 — — —

“我汗流浹背，羞涩地说：“嗯，只有一个很小的——”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

" At any rate , it produces the effect .

" 在 任何 速度 , 它 产 这 影响 .

“无论如何，它确实产生了效果。”

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['bɔ:t(ə)] .

I get a bottle .

我 得到 一个 瓶子 .

“我拿到一瓶。”

['æftə] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [aɪ][ei 'em] [noʊ] [bɔ:ŋgə] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ,

After a few hours I am no longer the only one ,

后 一个 很少 小时 我 是 不 更长 这 仅有的 一 ,

“几个小时后，我不再是唯一一个了。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [wi:; wi]  
and by morning we are quite accustomed to it and ask for what we  
和 经过 早晨 我们 是 相当 习惯 到 它 和 问 为了 什么 我们  
[wa:nt] [wɪ'dʌʊt] ['eni] [fɔ:ls] ['mɑ:dəsti] .  
want without any false modesty .  
想 没有 任何 错误的 谦逊 .

到了早上，我们已经习以为常，会毫不掩饰地提出自己的要求。

[ðə; ði] [treɪn] ['trævlz] ['sləʊli] .  
The train travels slowly .  
这 火车 旅行 缓慢地 .

火车行驶缓慢。

[sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][hɔ:ltz][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; əɹ] [ʌn'loʊdɪd] .  
Sometimes it halts and the dead are unloaded .  
有时 它 停止 和 这 死的 是 卸载 .

有时它会停下来，然后把死者卸下来。

[aɪ 'ti:][hɔ:ltz]['ɔ:f(ə)n] .  
It halts often .  
它 停止 经常 .

它经常停下来。

[ˈælbərt][ɪz] ['fi:vəriʃ] .  
Albert is feverish .  
阿尔伯特 是 发烧 .

阿尔伯特发烧了。

[aɪ] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][peɪn] ,  
I feel miserable and have a good deal of pain ,  
我 感觉 悲惨的 和 有 一个 好的 交易 的 疼痛 ,

我感觉非常难受，而且浑身疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [sti:l] [laɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['plæstər]  
but the worst of it is that apparently there are still lice under the plaster  
但 这 最差 的 它 是 那 显然 那里 是 仍然 虱子 在下面 这 石膏

['bændɪdʒ] .  
bandage .  
绷带 .

但最糟糕的是，石膏绷带下面似乎还有虱子。

[ðeɪ] [ɪtʃ] ['terəbli] , [ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [skrætʃ] [maɪ'self] .  
They itch terribly , and I cannot scratch myself .  
他们 痒 可怕 , 和 我 不能 划痕 我 .

它们奇痒无比，但我又挠不了。

[wi:; wi] [sli:p] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] .  
We sleep through the days .  
我们 睡觉 通过 这 天 .

我们白天都在睡觉。

[ðə; ði] ['kʌntri] [glaidz] ['kwaiətli][pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
The country glides quietly past the window .  
这 国家 滑翔 悄悄 过去的 这 窗户 .

窗外，乡村景色静静地掠过。

[ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] [wi:; wi] [ri:tʃ] - .  
The third night we reach Herbstal .  
这 第三 夜晚 我们 抵达 - .

第三晚我们到达了赫布斯塔尔。

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] ['ælbərt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n]  
**I hear from the sister that Albert is to be put off at the next station**  
我 听到 从 这 姐姐 那 阿尔伯特 是 到 是 放 离开 在 这 下一个 车站  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvər] .  
**because of his fever .**  
因为 的 他的 发烧 .  
我从他姐姐那里听说，阿尔伯特因为发烧，将在下一站下车。

" [haʊ] [faːr] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] ?  
" **How far does the train go ?**  
" 如何 远的 做 这 火车 去 ?  
火车能开多远?  
" [aɪ][æsk] .  
" **I ask .**  
" 我 问 .  
我问。

" [tuː; tə] [kə'loʊn] . "   
" **To Cologne .** "   
" 到 科隆 . "   
“前往科隆。”  
" ['ælbərt] , " [aɪ] [seɪ] , " [wɪː; wi] [stɪk] [tə'geðər] ; [juː; jʊ] [siː] .  
" **Albert , I say , we stick together ; you see .**  
" 阿尔伯特 , " 我 说 , " 我们 戳 一起 ; 你 看 .  
“阿尔伯特，”我说，“我们团结一致，你看。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstə-z] [nekst] [raʊnd] [aɪ][hoʊld][maɪ] [breθ] [ænd; ænd] [pres] [aɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][maɪ] [hed] .  
" **On the sister's next round I hold my breath and press it up into my head .**  
" 在 这 姐妹 下一个 圆形的 我 抓住 我的 气息 和 按 它 向上 进入 我的 头 .  
“在姐姐下一轮的时候，我屏住呼吸，把头压向头部。”  
[maɪ] [feɪs] [swelz] [ænd; ænd] [tɜːrnz] [red] .  
**My face swells and turns red .**  
我的 脸 涌浪 和 转弯 红色的 .  
我的脸肿了起来，变得通红。

[ʃiː; ʃɪ] ['staːps] .  
**She stops .**  
她 停止 .  
她停了下来。  
" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] ? "   
" **Are you in pain ?** "   
" 是 你 在 疼痛 ? "   
“你很痛苦吗？ ”

" [jes] , " [aɪ] [groʊn] , " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .  
" **Yes , I groan , all of a sudden .**  
" 是的 , " 我 呻吟 , " 全部 的 一个 突然 .  
“是的，”我呻吟道，“突然之间。”  
" [ʃiː; ʃɪ] ['gɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ænd] [goʊz][ɑːn] .  
" **She gives me a thermometer and goes on .**  
" 她 给予 我 一个 温度计 和 去 在 .  
她递给我一个体温计，然后继续往前走。

[aɪ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [kæts] [tu'ɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] .  
**I would not have been under Kat's tuition if I did not know what to do now .**  
我 会 不是 有 到过 在下面 凯特的 学费 如果 我 做过 不是 知道 什么 到 做 现在 .  
如果我不知道现在该怎么办，我就不会接受凯特的指导了。

[ði:z] [ˈɑ:rmɪ] [θəˈmɒmɪtəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][oʊld][ˈsoʊldʒərz] .  
**These army thermometers are not made for old soldiers .**  
这些 军队 温度计 是 不是 制成 为了 老的 士兵 .  
这些军用体温计并不适合老年士兵使用。

[ɔ:l] [wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][du:] [ɪz][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [steɪz] [ðer; ðər]  
**All one has to do is to drive the quicksilver up and then it stays there**  
全部 一 有 到 做 是 到 驾驶 这 水银 向上 和 然后 它 停留 那里  
[wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈgen] .  
**without falling again .**  
没有 坠落 再次 .  
你只需要把水银车开上去，它就会停在那里不再掉下来。

[aɪ] [stɪk] [ðə; ði] [θərˈmɑ:mɪtər] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm][æt; ət][ə; eɪ][slænt] , [ænd; ənd] [flɪp][aɪ ˈti:] ['stedəli] [wɪð; wɪθ]  
**I stick the thermometer under my arm at a slant , and flip it steadily with**  
我 戳 这 温度计 在下面 我的 手臂 在 一个 倾斜 , 和 翻动 它 稳步 和  
[maɪ] [ˈfɔ:rfɪŋgər] .  
**my forefinger .**  
我的 食指 .  
我把体温计斜插在腋下，用食指稳稳地翻转它。

[ðen] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ʃeɪk] .  
**Then I give it a shake .**  
然后 我 给 它 一个 摇 .  
然后我摇晃了一下。

[aɪ] [send] [aɪ ˈti:][ʌp][tu:; tə] - . 2° .  
**I send it up to 100 . 2° .**  
我 发送 它 向上 到 - . 2° .  
我把它升温到 100.2°。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪˈnʌf] .  
**But that is not enough .**  
但 那 是 不是 足够的 .  
但这还不够。

[ə; eɪ] [mætʃ] [held] ['kɔ:ʃəsli] [nɪr] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [brɪŋz] [aɪ ˈti:][ʌp][tu:; tə] - . 6° .  
**A match held cautiously near to it brings it up to 101 . 6° .**  
一个 匹配 握住 谨慎地 靠近 到 它 带来 它 向上 到 - . 6° .  
小心地靠近它，就能使温度升至 101.6°。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [kʌmz] [bæk] , [aɪ] [bloʊ] [maɪˈself] [aʊt] , [bri:ð] [ɪn] [ʃɔ:rt] [gɑ:sps] ,  
**As the sister comes back , I blow myself out , breathe in short gasps ,**  
作为 这 姐姐 来 后退 , 我 吹 我 出去 , 呼吸 在 短的 喘息 ,  
妹妹回来后，我呼出一口气，短促地喘着气。

[ˈgɑ:g(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] [aɪz] , [tɔ:s] [əˈbəʊt] ['restləsli] , [ænd; ənd] ['mʌtər] [ɪn][ə; eɪ]  
**goggle at her with vacant eyes , toss about restlessly , and mutter in a**  
护目镜 在 她 和 空缺 眼睛 , 折腾 关于 躁动不安 , 和 低声 在 一个  
[ˈwɪspər] :  
**whisper :**  
耳语 :  
他目光空洞地盯着她，焦躁不安地翻来覆去，低声嘟囔着：

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] — —  
" **I can't bear it any longer — —**  
" 我 不能 熊 它 任何 更长 — —  
我再也无法忍受了——

" [ʃi:; ji] [noʊts] [em ˈi:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['peɪpər] .  
" **She notes me down on a slip of paper .**  
" 她 笔记 我 向下 在 一个 滑 的 纸 .  
她把我的名字记在一张纸条上。

[aɪ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [maɪ][ˈplæstər] [ˈbændɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən]  
**I know perfectly well my plaster bandage will not be re - opened if it can**  
我 知道 完美 出色地 我的 石膏 绷带 将要 不是 是 关于 - 打开 如果 它 能  
[biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .  
**be avoided** .  
是 避免 .

我知道如果可以避免，我绝不会重新打开我的石膏绷带。

[ˈælbərt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][pʊt] [ɔːf] [təˈgeðər] .  
**Albert and I are put off together** .  
阿尔伯特 和 我 是 放 离开 一起 .

我和阿尔伯特都感到很恼火。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈhɑːspɪt(ə)] .  
**We are in the same room in a Catholic Hospital** .  
我们 是 在 这 相同的 房间 在 一个 天主教 医院 .

我们身处同一间病房，在一家天主教医院里。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ,  
**That is a piece of luck** ,  
那 是 一个 片 的 运气 ,

那真是运气好。

[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ɪnˈfɜːməriːz] [ɑːr; ər][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [fuːd] .  
**the Catholic infirmaries are noted for their good treatment and good food** .  
这 天主教 医务室 是 著名的 为了 他们的 好的 治疗 和 好的 食物 .

天主教疗养院以其良好的治疗和营养均衡的膳食而闻名。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)][hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] ,  
**The hospital has been filled up from our train** ,  
这 医院 有 到过 已填 向上 从 我们的 火车 ,

我们这趟火车上的乘客把医院都挤满了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [bæd][ˈkeɪsɪz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .  
**there are a great many bad cases amongst them** .  
那里 是 一个 伟大的 许多 坏的 案例 在 他们 .

其中有很多糟糕的案例。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɡet] [ɪɡˈzæmɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [ˈsɜːdʒənz] .  
**We do not get examined to - day because there are too few surgeons** .  
我们 做 不是 得到 检查 到 - 天 因为 那里 是 也 很少 外科医生 .

我们今天没能接受检查，因为外科医生太少了。

[ðə; ði] [flæt] [ˈtrɒlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌbər] [wiːlz] [pæs] [kənˈtɪnjuəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
**The flat trolleys with the rubber wheels pass continually along the corridor** ,  
这 平坦的 电车 和 这 橡皮 车轮 经过 持续 沿着 这 走廊 ,

带有橡胶轮的平板手推车沿着走廊不断穿行，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .  
**and always with someone stretched at full length upon them** .  
和 总是 和 某人 拉伸 在 满的 长度 之上 他们 .

而且总是有人全身伸展地压在他们身上。

[ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [pəˈzɪ(ə)n] , [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [laɪk] [ðæt] ;  
**A damnable position , stretched out at full length like that ;**  
一个 该死的 位置 , 拉伸 出去 在 满的 长度 喜欢 那 ;

一个该死的姿势，就这样完全伸展开来；

— [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [əˈsliːp] .  
— **the only time it is good is when one is asleep** .  
— 这 仅有的 时间 它 是 好的 是什么时候 一 是 睡着了 .

——只有在睡觉的时候它才好用。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈveri] [dɪˈstɜːrbd] .  
**The night is very disturbed .**  
这 夜晚 是 非常 不安 .

夜里十分不安。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [sli:p] .  
**No one can sleep .**  
不 一 能 睡觉 .

谁都睡不着。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][doʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**Toward morning we doze a little .**  
朝向 早晨 我们 瞌睡 一个 小的 .

临近清晨，我们打了个盹儿。

[aɪ] [weɪk] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [grəʊz] [laɪt] .  
**I wake up just as it grows light .**  
我 唤醒 向上 只是 作为 它 生长 光 .

我醒来时，天刚亮。

[ðə; ði] [dɔːr] [stændz][ˈoʊpən][ænd; ænd][aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .  
**The door stands open and I hear voices from the corridor .**  
这 门 站立 打开 和 我 听到 声音 从 这 走廊 .

门敞开着，我听到走廊里传来人声。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪk] [ʌp] [tuː] .  
**The others wake up too .**  
这 其他的 唤醒 向上 也 .

其他人也醒了。

[wʌn] ['feləʊ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ɔːl'redi] [ɪkspleɪnz][aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**One fellow , who has been there a couple of days already explains it to**  
一 同伴 , WHO 有 到过 那里 一个 夫妻 的 天 已经 解释 它 到  
[juː 'es] :  
**us** :  
我们 :

一位已经在那儿待了两天的人向我们解释道：

" [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [seɪ] [prerz] .  
**" Up here in the corridor every morning the sisters say prayers .**  
" 向上 这里 在 这 走廊 每一个 早晨 这 姐妹 说 祈祷 .

“每天早上，修女们都会在走廊里祈祷。”

[ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ['mɔːrnɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .  
**They call it Morning Devotion .**  
他们 称呼 它 早晨 虔诚 .

他们称之为晨祷。

[ænd; ænd][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get][jʊr; jər] [fer] , [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .  
**And so that you can get your share , they leave the door open .**  
和 所以 那 你 能 得到 你的 分享 ; 他们 离开 这 门 打开 .

为了让你能分到属于你的那一份，他们敞开了大门。

" [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ment] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː 'es] [eɪks] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [hed] [ænd; ænd]  
**" No doubt it is well meant , but it gives us aches in our head and**  
" 不 怀疑 它 是出色地 意思是 , 但 它 给予 我们 疼痛 在 我们的 头 和  
[boʊnz] .  
**bones** .  
骨头 .

“毫无疑问，这是出于好意，但这会让我们头疼骨头疼。”



" [sʌt] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti]!  
" **Such an absurdity !**  
" 这样的 一个 荒谬 ！

真是荒谬至极！

" [aɪ] [seɪ] , " [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dra:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] . "  
" **I say , " just when a man dropped off to sleep . "**  
" 我 说 , " 只是 什么时候 一个 男人 掉落 离开 到 睡觉 . "

我说，“就在一个人睡着的时候。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] ['keɪsɪz][ɑ:r; ər][ʌp] [hɪr] , [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:] [hɪr] , " [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .  
" **All the light cases are up here , that's why they do it here , " he replies .**  
" 全部 这 光 案例 是 向上 这里 , 那就是 为什么 他们 做 它 这里 , " 他 回复 .

“所有轻型案件都在这里，所以他们才在这里进行，”他回答说。

['ælbərt] [grəʊnz] .  
**Albert groans .**  
阿尔伯特 呻吟 .

阿尔伯特呻吟了一声。

[aɪ][get] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] : " [bi:; bi]['kwaɪət] [aʊt] [ðer; ðər] !  
**I get furious and call out : " Be quiet out there !**  
我 得到 狂怒 和 称呼 出去 : " 是 安静的 出去 那里 ！

我勃然大怒，大声喊道：“外面安静点！ ”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ]['sɪstər] [ə'pɪrɪz] .  
" **A minute later a sister appears .**  
" 一个 分钟 之后 一个 姐姐 出现 .

一分钟后，一个妹妹出现了。

[ɪn][hɜ:ɪ; hər] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ti:] - ['kəʊzi] .  
**In her black and white dress she looks like a beautiful tea - cosy .**  
在 她 黑色的 和 白色的 裙子 她 看起来 喜欢 一个 美丽的 茶 - 舒适 .

她穿着黑白连衣裙，看起来像一个漂亮的茶壶套。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['sɪstər] ? " [sez] ['sʌmwʌn] .  
" **Shut the door , will you , sister ? " says someone .**  
" 关闭 这 门 , 将要 你 , 姐姐 ? " 说道 某人 .

“姐姐，把门关上好吗？ ”有人说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [prerɪz] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'spɒndz] .  
" **We are saying prayers , that is why the door is open , " she responds .**  
" 我们 是 说 祈祷 , 那 是 为什么 这 门 是 打开 , " 她 回应 .

“我们正在祈祷，所以门是开着的，”她回答说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] ['sli:pɪŋ] — — "  
" **But we want to go on sleeping — — "**  
" 但 我们 想 到 去 在 睡眠 — — "

“但我们还想继续睡觉——”

" [prer] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sli:p] , " [ʃi:; ʃɪ][stændz][ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪlz] ['ɪnəsntli] .  
" **Prayer is better than sleep , " she stands there and smiles innocently .**  
" 祷告 是 更好的 比 睡觉 , " 她 站立 那里 和 微笑 天真地 .

“祈祷胜过睡眠，”她站在那里，天真地笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['sev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] [ɔ:l'redi] .  
" **And it is seven o'clock already .**  
" 和 它 是 七 点钟 已经 .

现在已经七点了。

" ['ælbərt] [grəʊnz] [ə'gen] .  
" **Albert groans again .**  
" 阿尔伯特 呻吟 再次 .

阿尔伯特再次呻吟起来。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [aɪ][snɔ:rt] .  
" **Shut the door , " I snort .**  
" 关闭 这 门 , " 我 哼哼 :

“把门关上,”我冷哼一声。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwɔɪt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
**She is quite disconcerted .**  
她 是 相当 不安 :

她显得十分不安。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi] ['kænd:t] [ʌndər'stænd] .  
**Apparently she cannot understand .**  
显然 她 不能 理解 :

显然她听不懂。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['seɪɪŋ] [prerz] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [tu:] . "   
" **But we are saying prayers for you too . "**   
" 但 我们 是 说 祈祷 为了 你 也 : "

“但我们也在为你祈祷。”

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['eniweɪ] .  
" **Shut the door , anyway .**  
" 关闭 这 门 , 反正 :

不管怎样，把门关上。

" [ʃi:; ʃi] [disə'piəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
" **She disappears leaving the door open .**  
" 她 消失 离开 这 门 打开 :

她消失时，门还敞开着。

[ðə; ði] [ɪn'təʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] ['prəʊsi:dz] .  
**The intoning of the Litany proceeds .**  
这 吟唱 的 这 连祷 收益 :

诵念祷文继续进行。

[aɪ] [fi:l] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp][tu:; tə] [θri:] .  
**I feel savage , and say : " I'm going to count up to three .**  
我 感觉 野蛮的 , 和 说 : " 我是 去 到 数数 向上 到 三 :

我感觉自己很野蛮，于是说：“我要数到三。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [stɔ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðen] [aɪl] [let] ['sʌmθɪŋ] [flaɪ] . "   
**If it doesn't stop before then I'll let something fly . "**   
如果 它 不 停止 前 然后 患病的 让 某物 飞 : "

如果在那之前它还不停止，我就放出点什么东西来。

" [em 'i:] , [tu:] , " [sez] [ə'hʌðər] .  
" **Me , too , " says another .**  
" 我 , 也 , " 说道 其他 :

“我也是,”另一个人说道。

[aɪ] [kaʊnt] [ʌp][tu:; tə] [faɪv] .  
**I count up to five .**  
我 数数 向上 到 五 :

我数到五。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l] , [eɪm] , [ænd; ənd] [hi:v] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]   
**Then I take hold of a bottle , aim , and heave it through the door into the**  
然后 我 拿 抓住 的 一个 瓶子 , 目的 , 和 举 它 通过 这 门 进入 这  
[kɔ:ɾɪdɔ:r] .  
**corridor .**  
走廊 :

然后我拿起一个瓶子，瞄准，把它扔过门，扔到走廊里。

[aɪ 'ti:] [ˈsmæʃɪz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:si:] .  
It smashes into a thousand pieces .  
它 粉碎 进入 一个 千 件 .

它摔成了碎片。

[ðə; ði] [preɪɪŋ] [ˈsta:ps] .  
The praying stops .  
这 祈祷 停止 .

祈祷停止了。

[ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈsɪstə] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [ju: 'es][ɪn][ˈkɑ:nsərt] .  
A swarm of sisters appear and reproach us in concert .  
一个 蜂群 的 姐妹 出现 和 责备 我们 在 音乐会 .

一群姐妹出现，齐声责备我们。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] !  
" Shut the door !  
" 关闭 这 门 !

“把门关上！ ”

" [wi:; wi] [jel] .  
" we yell .  
" 我们 叫喊 .

我们大喊。

[ðeɪ] [wɪð'drɔ:] .  
They withdraw .  
他们 提取 .

他们撤退了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [hu:] [keɪm] [fɜ:rst][ɪz][ðə; ði][ləst][tu:; tə][ɡoʊ] .  
The little one who came first is the last to go .  
这 小的 一 WHO 来了 第一的 是 这 最后的 到 去 .

第一个出生的，最后一个离开。

" [ˈhi:ðn] , " [ʃi: ʃi] [ˈtʃɜ:ps] , [bʌt; bət] [ʌts] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
" Heathen , " she chirps , but shuts the door all the same .  
" 异教徒 , " 她 啁啾声 , 但 关闭 这 门 全部 这 相同的 .

“异教徒，”她轻蔑地说道，但还是关上了门。

[wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] .  
We have won .  
我们 有 韩元 .

我们赢了。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɪnˈspektər] [əˈraɪvz] [ænd; ənd][əˈbju:si:z, əˈbju:zi:z][ju: 'es] .  
At noon the hospital inspector arrives and abuses us .  
在 中午 这 医院 检查员 到达 和 滥用 我们 .

中午时分，医院检查员来了，对我们破口大骂。

[hi:; hi] [ˈθretənz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [kɪŋk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
He threatens us with clink and all the rest of it .  
他 威胁 我们 和 碰杯 和 全部 这 休息 的 它 .

他威胁我们要关押我们，还有其他种种手段。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɪnˈspektər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:miˈseriət] [ɪnˈspektər] ,  
But a hospital inspector is just the same as a commissariat inspector ,  
但 一个 医院 检查员 是 只是 这 相同的 作为 一个 粮食 检查员 ,

但是，医院检查员和食品供应检查员其实是一样的。

[ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [huː] [werz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdægər] [ænd; ənd] [ˈʃouldər] [stræps] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ]  
**or any one else who wears a long dagger and shoulder straps , but is really a**  
或者 任何 一 别的 WHO 穿着 一个 长的 匕首 和 肩膀 肩带 , 但 是 真的 一个  
[klɜːrk] ,  
**clerk ,**  
职员 ,

或者其他任何佩戴长匕首和肩带，但实际上是职员的人。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈɑːfɪsər] .  
**and is never considered even by a recruit as a real officer .**  
和 是 绝不 经过考虑的 甚至 经过 一个 招募 作为 一个 真实的 官 .  
甚至连新兵都不会把他当成真正的军官。

[soʊ] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .  
**So we let him talk .**  
所以 我们 让 他 讲话 .

所以我们就让他说了。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ˈeniweɪ] — —  
**What can they do to us , anyway — —**  
什么 能 他们 做 到 我们 , 反正 — —  
他们又能对我们做什么呢? ——

" [huː] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɔːt(ə)l] ?  
" **Who threw the bottle ?**  
" WHO 扔 这 瓶子 ?

谁扔的瓶子?

" [hiː; hi] [æskz] .  
" **he asks .**  
" 他 问 .

他问道。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpɔːrt] [maɪˈself] , [ˈsʌmwʌn] [sez] : " [aɪ] [dɪd] .  
**Before I can think whether I should report myself , someone says : " I did .**  
前 我 能 思考 无论 我 应该 报告 我 , 某人 说道 : " 我 做过 .  
还没等我思考是否应该自首，就有人说：“我已经自首了。”

" [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [bɪrd] [sɪts] [ʌp] .  
" **A man with a bristling beard sits up .**  
" 一个 男人 和 一个 竖起的 胡须 坐着 向上 .

一个留着浓密胡须的男人坐了起来。

[ˈevriwʌn] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] ?  
**Everyone is excited ; why should he report himself ?**  
每个人 是 兴奋的 ; 为什么 应该 他 报告 他自己 ?

大家都很兴奋，他为什么要自首呢?

" [juː; jʊ] ? " " **You ?** " "   
" 你 ? " "

“你? ”

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [weɪkt] [ʌp] [ʌŋ, nesə'serəli] [ænd; ənd][lɔːst][maɪ] ['sensɪz]  
**I was annoyed because we were waked up unnecessarily and lost my senses**  
我 曾是 恼怒 因为 我们 是 醒来 向上 不必要的 和 丢失的 我的 感官  
[sou] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .  
**so that I did not know what I was doing** .  
所以 那 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 .  
我当时很生气，因为我们被无故吵醒，我失去了知觉，不知道自己在做什么。

" [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**" He talks like a book .**  
" 他 会谈 喜欢 一个 书 .  
他说话就像一本书。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "  
**" What is your name ? "**  
" 什么 是 你的 姓名 ? "  
“你叫什么名字？ ”

" [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] - [rɪ'zɜːrvɪst] ['dʒoʊsəf] ['hæməkəː] .  
**" Reinforcement - Reservist Josef Hamacher .**  
" 加强 - 预备役人员 约瑟夫 哈马赫 .  
“增援预备役军人约瑟夫·哈马赫。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪ'pɑːts] .  
**" The inspector departs .**  
" 这 检查员 离开 .  
检查员离开了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kjʊəriəs] .  
**We are all curious .**  
我们 是 全部 好奇的 .  
我们都很好奇。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] ?  
**" But why did you say you did it ?**  
" 但 为什么 做过 你 说 你 做过 它 ?  
“但是你为什么说是你做的？ ”

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !  
**It wasn't you at all !**  
它 不是 你 在 全部 !  
根本不是你！

" [hiː; hi] [grɪnz] .  
**" He grins .**  
" 他 咧嘴笑 .  
他咧嘴一笑。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .  
**" That doesn't matter .**  
" 那 不 事情 .  
“那没关系。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fuːtɪŋ] ['laɪs(ə)ns] .  
**I have a shooting licence .**  
我 有 一个 射击 执照 .  
我有射击许可证。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [ʌndər'stænd] .  
**" Then , of course , we all understand .**  
" 然后 , 的 课程 , 我们 全部 理解 .  
“那么，我们当然都明白了。”

[hu:'evər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns][kæn; kən][duː][dʒʌst] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːzɪz] .  
**Whoever has a shooting licence can do just whatever he pleases .**  
谁 有 一个 射击 执照 能 做 只是 任何 他 请 .

任何持有射击许可证的人都可以为所欲为。

" [jes] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ,  
**" Yes , " he explains ,**  
" 是的 , " 他 解释 ,

“是的,”他解释道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə]  
**" I got a crack in the head and they presented me with a certificate to**  
" 我 得到 一个 裂缝 在 这 头 和 他们 呈现 我 和 一个 证书 到  
[seɪ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] [nɑːt][rɪ'spaːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] .  
**say that I was periodically not responsible for my actions .**  
说 那 我 曾是 定期 不是 负责任的 为了 我的 行动 .

“我头部受到重创，他们给我颁发了一张证书，证明我有时无需为自己的行为负责。”

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [taɪm] .  
**Ever since then I've had a grand time .**  
曾经 自从 然后 我已经 有 一个 盛大 时间 .

从那以后，我一直过得很开心。

[noʊ][wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'noʊ] [ˌem 'iː] .  
**No one dares to annoy me .**  
不 一 敢于 到 烦人 我 .

没人敢惹我。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "  
**And nobody does anything to me . "**  
和 无人 做 任何事物 到 我 . "

没人敢对我做什么。

" [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ'self][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʃɑːt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .  
**" I reported myself because the shot amused me .**  
" 我 据报道 我 因为 这 射击 觉得好笑 我 .

“我自首是因为这张照片让我觉得好笑。”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [pɪtʃ] [ə'nʌðər] .  
**If they open the door again to - tomorrow we will pitch another .**  
如果 他们 打开 这 门 再次 到 - 明天 我们 将要 沥青 其他 .

如果他们明天再次开门，我们将再次提出要求。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .  
**" We are overjoyed .**  
" 我们 是 欣喜若狂 .

我们欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊsəf] ['hæməkəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [rɪsk] ['eniθɪŋ] .  
**With Josef Hamacher in our midst we can now risk anything .**  
和 约瑟夫 哈马赫 在 我们的 中间 我们 能 现在 风险 任何事物 .

有了约瑟夫·哈马赫尔在我们身边，我们现在可以冒任何风险了。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['saʊndləs] , [flæt] [ˈtrɔːli] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ə'weɪ] .  
**Then come the soundless , flat trollies to take us away .**  
然后 来 这 无声 , 平坦的 手推车 到 拿 我们 离开 .

然后，无声的平板车来了，把我们带走。

[ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ɑːr; ər] [stʌk] [fæst] .  
**The bandages are stuck fast .**  
这 绷带 是 卡住 快速地 .

绷带粘得很牢。

[wiː; wi] ['beloʊ] [laɪk] [stiəz] .  
We bellow like steers .  
我们 下面 喜欢 牛 .

我们像牛一样哞哞叫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [men][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ru:m] .  
There are eight men in our room .  
那里 是 八 男人 在 我们的 房间 .

我们房间里有八个男人。

[ˈpiːtər] , [ə; eɪ] ['kɜːrli] [blæk] - ['herd] ['feloʊ] , [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrst] ['ɪndʒəri] ; — [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [lʌŋ]  
Peter , a curly black - haired fellow , has the worst injury ; — a severe lung  
彼得 , 一个 卷曲 黑色的 - 头发 同伴 , 有 这 最差 受伤 ; — 一个 严重 肺  
[wu:nd] .  
wound .  
伤口 .

彼得，一个有着黑色卷发的家伙，伤势最重；——肺部严重受伤。

[frɑːnts] ['vɛçtər] , [əˌbɔːn'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ʌ:t] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [lʊk] [tuː] [bæd]  
Franz Wächter , alongside him , has a shot in the arm which didn't look too bad  
弗朗茨 守望者 , 旁边 他 , 有 一个 射击 在 这 手臂 哪个 没有 看 也 坏的  
[æt; ət][fɜːrst] .  
at first .  
在 第一的 .

和他并肩作战的弗朗茨·瓦赫特手臂上打了一针，起初看起来情况还不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi][kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] , ['telɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [rɪŋ] ,  
But the third night he calls out to us , telling us to ring ,  
但 这 第三 夜晚 他 呼叫 出去 到 我们 , 讲述 我们 到 戒指 ,  
[tə] [θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə] [juː 'es] , ['telɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [rɪŋ] ,  
但到了第三天晚上，他喊我们过来，让我们按铃。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] .  
he thinks he has a hæmorrhage .  
他 思考 他 有 一个 出血 .

他认为自己出血了。

[aɪ] [rɪŋ] ['laʊdli] .  
I ring loudly .  
我 戒指 高声 .

我大声地按铃。

[ðə; ði] [naɪt] ['sɪstər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .  
The night sister does not come .  
这 夜晚 姐姐 做 不是 来 .

夜姐没来。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] ['hevi] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,  
We have been making rather heavy demands on her during the night ,  
我们 有 到过 制作 相当 重的 需求 在 她 期间 这 夜晚 ,  
[dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,  
我们夜里对她提出了相当高的要求，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['freʃli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]  
because we have all been freshly bandaged , and so have a good deal  
因为 我们 有 全部 到过 新鲜的 包扎 , 和 所以 有 一个 好的 交易  
[ʌv; əv][peɪn] .  
of pain .  
的 疼痛 .

因为我们都刚包扎过伤口，所以都很疼。

[wʌŋ] ['wɒnts] [hɪz; ɪz][leg] [pleɪst] [soʊ] , [əˈnʌðər] [soʊ] , [ə; eɪ][θɜːrd] ['wɒnts] ['wɔːtər] ,  
One wants his leg placed so , another so , a third wants water ,  
— 想要 他的 腿 放置 所以 , 其他 所以 , 一个 第三 想要 水 ;  
[wʌŋ] ['wɒnts] [hɪz; ɪz][leg] [pleɪst] [soʊ] , [əˈnʌðər] [soʊ] , [ə; eɪ][θɜːrd] ['wɒnts] ['wɔːtər] ,  
一个人想把腿放成那样，另一个人想把腿放成那样，第三个人想喝水。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['wɒnts] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ； — [ɪn][ðə; ði][end]  
**a fourth wants her to shake up his pillow ; — in the end**  
一个 第四 想要 她 到 摇 向上 他的 枕头 ； — 在 这 结尾

第四个人想让她摇晃他的枕头；——最后

[ðə; ði]['bʌksəm][oʊld]['bɑːdi] ['grʌmbld] [bæd] ['tempədli] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [ dɔːz ] .  
**the buxom old body grumbled bad temperedly and slammed the doors .**  
这 丰满 老的 身体 咕哝 坏的 温和地 和 猛烈抨击 这 门 .

丰腴的老妇人闷闷不乐地咕哝了几句，然后砰地一声关上了门。

[naʊ] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]  
**Now no doubt she thinks it is something of the same sort**  
现在 不 怀疑 她 思考 它 是 某物 的 这 相同的 种类

毫无疑问，她现在也认为这属于同一类情况。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .  
**and so she is not coming .**  
和 所以 她 是 不是 未来 .

所以她不来了。

[wiː; wi] [weɪt] .  
**We wait .**  
我们 等待 .

我们等待。

[ðen] [fraːnts] [sez] ； " [rɪŋ] [ə'gen] .  
**Then Franz says : " Ring again .**  
然后 弗朗茨 说道 ； " 戒指 再次 .

然后弗朗茨说：“再按一次铃。”

" [aɪ][duː][soʊ] .  
**" I do so .**  
" 我 做 所以 .

我这样做。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .  
**Still she does not put in an appearance .**  
仍然 她 做 不是 放 在 一个 外貌 .

但她始终没有露面。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌŋ] [naɪt] ['sɪstər] ,  
**In our wing there is only one night sister ,**  
在 我们的 翼 那里 是 仅有的 一 夜晚 姐姐 ,

我们这栋楼里只有一位夜班姐姐，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .  
**perhaps she has something to do in one of the other rooms .**  
也许 她 有 某物 到 做 在 一 的 这 其他 房间 .

或许她要去其他房间办事。

" [fraːnts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [ʃɜ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] ？  
**" Franz , are you quite sure you are bleeding ?**  
" 弗朗茨 , 是 你 相当 当然 你 是 出血 ？

“弗朗茨，你确定你在流血吗？ ”

" [aɪ][æsk] .  
**" I ask .**  
" 我 问 .

我问。

" ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'gen] . "  
**" Otherwise we shall be getting cursed again . "**  
" 否则 我们 将 是 获得 被诅咒的 再次 . "

“否则我们还会再次受到诅咒。”



" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɪz] [wet] .  
" **The bandage is wet** .  
" 这 绷带 是 湿的 .

绷带湿了。

[kɑ:nt] ['enɪbʌ:di] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ?  
**Can't anybody make a light ?**  
不能 任何人 制作 一个 光 ?

难道没人能做个灯吗？

" [ðæt] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [dʌn] ['i:ðər] .  
" **That cannot be done either** .  
" 那 不能 是 完毕 任何一个 .

“那也不行。”

[ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][stænd] [ʌp] .  
**The switch is by the door and none of us can stand up** .  
这 转变 是 经过 这 门 和 没有任何 的 我们 能 站立 向上 .

开关在门边，我们谁都站不起来。

[aɪ][hoʊld][maɪ] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [nʌm] .  
**I hold my thumb against the button of the bell till it becomes numb** .  
我 抓住 我的 拇指 反对 这 按钮 的 这 钟 直到 它 变成 麻木的 .

我用拇指按住铃铛按钮，直到拇指麻木。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sɪstər] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .  
**Perhaps the sister has fallen asleep** .  
也许 这 姐姐 有 倒下 睡着了 .

或许妹妹已经睡着了。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .  
**They certainly have a great deal to do and are all overworked day after day** .  
他们 当然 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 是 全部 过度劳累 天 后 天 .

他们确实有很多工作要做，而且每天都非常忙碌。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [preɪɪŋ] .  
**And added to that is the everlasting praying** .  
和 额外 到 那 是 这 永恒 祈祷 .

除此之外，还有永无止境的祈祷。

" [ʊd; əd] [wi:; wi] [smæʃ] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l] ? " [æskz]['dʒoʊsəf] ['hæməkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['laɪs(ə)ns] .  
" **Should we smash a bottle ?** " **asks Josef Hamacher of the shooting licence** .  
" 应该 我们 粉碎 一个 瓶子 ? " 问 约瑟夫 哈马赫 的 这 射击 执照 .

“我们要不要砸个瓶子？”持枪许可证的约瑟夫·哈马赫问道。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bel] .  
" **She wouldn't hear that any more than the bell** .  
" 她 不会 听到 那 任何 更多的 比 这 钟 .

“她听不到那个声音，就像听不到铃声一样。”

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔ:r] [ 'əʊpənz] .  
" **At last the door opens** .  
" 在 最后的 这 门 打开 .

“门终于开了。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'pɪrɪz] , ['mʌmblɪŋ] .  
**The old lady appears , mumbling** .  
这 老的 女士 出现 , 喃喃自语 .

老太太出现了，嘴里嘟囔着什么。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vz] [frɑ:ntsɪz] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] :  
**When she perceives Franz's trouble she begins to bustle , and says :**  
什么时候 她 感知 弗朗茨的 麻烦 她 开始 到 忙碌 , 和 说道 :

她察觉到弗朗茨的困境，便开始忙碌起来，说道：

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t] ['sʌmwʌn] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ? "

" **Why did not someone say I was wanted ?** "

" 为什么 做过 不是 某人 说 我 曾是 通缉 ？ "

为什么没有人告诉我我被通缉？

" [wi:; wi][dɪd] [rɪŋ] .

" **We did ring** .

" 我们 做过 戒指 .

我们打过电话。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [kæən; kən] [wɔ:k] .

**And none of us here can walk** .

和 没有任何 的 我们 这里 能 走 .

我们这里没有一个人能走路。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bli:dɪŋ] ['bædli][ænd; ənd][fɪ:; fɪ][baɪndz][hɪm; ɪm] [ʌp] .

" **He has been bleeding badly and she binds him up** .

" 他 有 到过 出血 糟糕 和 她 结合 他 向上 .

“他流了很多血，她给他包扎了伤口。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

**In the morning we look at his face , it has become sharp and yellow** ,

在 这 早晨 我们 看 在 他的 脸 , 它 有 变得 锋利的 和 黄色的 ,

早上我们看他的脸，发现脸色变得锐利而泛黄。

[,wer'æz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɔ:lmʊst] ['helθi] .

**whereas the evening before he looked almost healthy** .

然而 这 晚上 前 他 看起来 几乎 健康 .

而前一天晚上他看起来几乎健康。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪstər] [kʌmz] ['ɒf(tə)n] .

**Now a sister comes oftener** .

现在 一个 姐姐 来 更频繁 .

现在妹妹来得更频繁了。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [red] - [krɔ:s] ['vɔ:ləntəri] [eɪd] ['sɪstər] .

**Sometimes there are red - cross voluntary aid sisters** .

有时 那里 是 红色的 - 又 自愿 援助 姐妹 .

有时会有红十字会的志愿援助修女。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɔ:f(ə)n] ['ræðər] [ʌn'skɪld] .

**They are pleasant , but often rather unskilled** .

他们 是 令人愉快的 , 但 经常 相当 非熟练工 .

他们性格友善，但往往技术不够娴熟。

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [gɪv] [ju: 'es][peɪn] [wen] [ɑ:r 'i:] - ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][bedz] ,

**They frequently give us pain when re - making our beds** ,

他们 频繁地 给 我们 疼痛 什么时候 关于 - 制作 我们的 床 ,

它们经常在我们重新铺床时给我们带来疼痛，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r; ər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rt][ju: 'es] [stɪl] [mɔ:r] .

**and then are so frightened that they hurt us still more** .

和 然后 是 所以 害怕 那 他们 伤害 我们 仍然 更多的 .

然后他们因为恐惧而变本加厉地伤害我们。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [rɪ'laɪəb(ə)] .

**The nuns are more reliable** .

这 修女 是 更多的 可靠的 .

修女们更可靠。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][ju: 'es] ,

**They know how they must take hold of us** ,

他们 知道 如何 他们 必须 拿 抓住 的 我们 ,

他们知道如何才能控制我们，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] .  
**but we would be more pleased if they were somewhat more cheerful** .  
但 我们 会 是 更多的 高兴 如果 他们 是 有些 更多的 快乐 .  
但如果他们能更开朗一些，我们会更高兴。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ˈriːəl] [ˈspɪrɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][suːˈpɜːrb] .  
**A few of them have real spirit , they are superb** .  
一个 很少 的 他们 有 真实的 精神 , 他们 是 高超 .  
他们当中有些人很有拼劲，他们很棒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɜːr; fər] [ˈsɪstər] [ˈlɪbərtiːn] , [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈsɪstər]  
**There is no one who would not do anything for Sister Libertine , this marvellous sister**  
那里 是 不 一 WHO 会 不是 做 任何事物 为了 姐姐 放荡不羁的 , 这 奇妙 姐姐  
.  
.  
.  
没有人会不为这位了不起的利伯汀修女做任何事。

[huː] [spredz] [gʊd] [tʃɪr] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [siːn]  
**who spreads good cheer through the whole wing even when she can only be seen**  
WHO 传播 好的 欢呼 通过 这 所有的 翼 甚至 什么时候 她 能 仅有的 是 已见  
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
**in the distance** .  
在 这 距离 .  
即使只能远远地看到她，她也能给整个翼楼带来欢乐。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] .  
**And there are others like her** .  
和 那里 是 其他的 喜欢 她 .  
还有其他像她一样的人。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ˈfaɪər][fɜːr; fər][hɜːr; hər] .  
**We would go through fire for her** .  
我们 会 去 通过 火 为了 她 .  
我们愿意为她赴汤蹈火。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [kəmˈpleɪn] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ][səˈvɪliən]  
**A man cannot really complain , here he is treated by the nuns exactly like a civilian**  
一个 男人 不能 真的 抱怨 , 这里 他 是 治疗 经过 这 修女 确切地 喜欢 一个 平民  
.  
.  
.  
一个人在这里没什么可抱怨的，修女们对待他就像对待普通平民一样。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]  
**On the other hand , just to think of a garrison hospital gives a man the**  
在 这 其他 手 , 只是 到 思考 的 一个 驻军 医院 给予 一个 男人 这  
[kriːps] .  
**creeps** .  
令人毛骨悚然 .  
另一方面，光是想到驻军医院就让人毛骨悚然。

[fraːnts] [ˈwɒktɜː] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**Franz Wachter does not regain his strength** .  
弗朗茨 瓦赫特 做 不是 恢复 他的 力量 .  
弗朗茨·瓦赫特没能恢复体力。  
[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .  
**One day he is taken away and does not come back** .  
一 天 他 是 已采取 离开 和 做 不是 来 后退 .  
有一天他被带走了，再也没有回来。

[ˈdʒoʊsəf] [ˈhæməkəz] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] : " [wi:; wi] [ʃænt] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .  
**Josef Hamacher knows all about it : " We shan't see him again .**  
约瑟夫 哈马赫 知道 全部 关于 它 : " 我们 不会 看 他 再次 :  
约瑟夫·哈马赫对此了如指掌：“我们再也见不到他了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ru:m] . "  
**They have put him in the dead room . "**  
他们 有 放 他 在 这 死的 房间 : "  
他们把他关进了死囚室。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ded] [ru:m] ? " [æsk] [ˈkra:p] .  
**" What do you mean , Dead Room ? " asks Kropp .**  
" 什么 做 你 意思是 , 死的 房间 ? " 问 克罗普 :  
“你这话是什么意思，死寂房间？”克罗普问道。

" [wel] , [ˈdaɪɪŋ] [ru:m] — — "  
**" Well , Dying Room — — "**  
" 出色地 , 垂死 房间 — — "  
“嗯，临终关怀室——”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ðen] ? "  
**" What is that , then ? "**  
" 什么 是 那 , 然后 ? "  
“那是什么呢？ ”

" [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
**" A little room at the corner of the building .**  
" 一个 小的 房间 在 这 角落 的 这 建筑 :  
“建筑物角落里的一间小房间。”

[hu:'evər] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] .  
**Whoever is about to kick the bucket is put in there .**  
谁 是 关于 到 踢 这 桶 是 放 在 那里 :  
凡是快要去世的人都会被放进去。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [bedz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .  
**There are two beds in it .**  
那里 是 二 床 在 它 :  
里面有两张床。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ru:m] . "  
**It is generally called the Dying Room . "**  
它 是 一般来说 称为 这 垂死 房间 : "  
它通常被称为临终关怀室。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? "  
**" But what do they do that for ? "**  
" 但 什么 做 他们 做 那 为了 ? "  
但他们这样做是为了什么呢？

" [ðeɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] [ˈæftərwərdz] .  
**" They don't have so much work to do afterwards .**  
" 他们 不 有 所以 很多 工作 到 做 然后 :  
“他们之后的工作量就没那么多了。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [kənˈvi:nɪənt] , [tu:] , [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ ˈti:] [laɪz] [raɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] [lɪft] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**It is more convenient , too , because it lies right beside the lift to the**  
它 是 更多的 方便的 , 也 , 因为 它 谎言 正确的 旁 这 举起 到 这  
[ˈmɔ:rtʃuəri] .  
**mortuary .**  
殡仪馆 :  
而且更方便，因为它就在通往太平间的电梯旁边。

[pər'hæps][ˈɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**Perhaps also they do it for the sake of the others ,**  
也许 还 他们 做 它 为了 这 清酒 的 这 其他的 ,  
或许他们这样做也是为了其他人。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɔːrd][daɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] .  
**so that no one in the ward dies in sympathy .**  
所以 那 不 一 在 这 病房 死亡 在 同情 .  
这样病房里就不会有人因同情而死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ['betər] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][baɪ] [hɪm'self] . "  
**And they can look after him better , too , if he is by himself . "**  
和 他们 能 看 后 他 更好的 , 也 , 如果 他 是 经过 他自己 . "  
如果他独自一人, 他们也能更好地照顾他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?  
" **But what about him ?**  
" 但 什么 关于 他 ?  
“但是他呢? ”

" ['dʒoʊsəf] [ˈrʌgz] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" **Josef shrugs his shoulders .**  
" 约瑟夫 耸肩 他的 肩膀 .  
约瑟夫耸了耸肩。

" ['juːzuəli; 'juːzəli][hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ['eni] [mɔːr] . "  
" **Usually he doesn't take much notice any more . "**  
" 通常 他 不 拿 很多 注意 任何 更多的 . "  
“他通常不太在意了。”

" [dʌz] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [ðen] ? "  
" **Does everybody know about it then ? "**  
" 做 大家 知道 关于 它 然后 ? "  
“那大家都知道这件事吗? ”

" ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːŋ] [ɪ'nʌf] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Anyone who has been here long enough knows , of course .**  
" 任何人 WHO 有 到过 这里 长的 足够的 知道 , 的 课程 .  
“当然, 在这里待得够久的人都知道。”

" [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [frɑːnts] - [bed][hæz; həz][ə; eɪ] [freʃ] ['ɑːkjəpənt] .  
" **In the afternoon Franz Wachter's bed has a fresh occupant .**  
" 在 这 下午 弗朗茨 - 床 有 一个 新鲜的 居住者 .  
“下午, 弗朗茨·瓦赫特的床上多了一位新客人。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [ə'weɪ] , [tuː] .  
**A couple of days later they take the new man away , too .**  
一个 夫妻 的 天 之后 他们 拿 这 新的 男人 离开 , 也 .  
几天后, 他们也把新来的人带走了。

['dʒoʊsəf] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .  
**Josef makes a significant gesture .**  
约瑟夫 制作 一个 重要的 手势 .  
约瑟夫做出了一个意义重大的举动。

[wiː; wi] [siː] ['meni] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .  
**We see many come and go .**  
我们 看 许多 来 和 去 .  
我们看到很多人来来往往。

[ˈɔːf(ə)n] ['relatɪvz] [sɪt][baɪ][ðə; ði][bedz][ænd; ənd] [wiːp] [ɔːr] [tɔːk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] .  
**Often relatives sit by the beds and weep or talk softly and awkwardly .**  
经常 亲属 坐 经过 这 床 和 哭泣 或者 讲话 轻轻 和 尴尬地 .  
亲属们常常坐在床边哭泣或低声笨拙地交谈。

[wʌn][oʊld][ˈwʊmən][wɪl][nɑ:t][gʊʊ][əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈkænɑ:t][steɪ][ðer; ðər][ðə; ði][hoʊl][naɪt]  
**One old woman will not go away , but she cannot stay there the whole night**  
— 老的 女士 将要 不是 去 离开 , 但 她 不能 停留 那里 这 所有的 夜晚  
[θru:] .  
**through** .  
通过 .

一位老妇人不愿离开，但她也不能在那里待上一整夜。

[əˈnʌðər][ˈmɔ:rnɪŋ][ʃi:; ʃɪ][kʌmz][ˈveri][ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈɜ:rlɪ][ɪˈnʌf] ;  
**Another morning she comes very early , but not early enough ;**  
其他 早晨 她 来 非常 早期的 , 但 不是 早期的 足够的 ;  
又是一个清晨，她来得很早，但还是不够早；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][gʊʊz][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ˈsʌmwʌn][els][ɪz][ɪn][aɪˈti:][ɔ:lˈredi] .  
**for as she goes up to the bed , someone else is in it already .**  
为了 作为 她 去 向上 到 这 床 , 某人 别的 是 在 它 已经 .  
当她走到床边时，发现床上已经躺着别人了。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmɔ:rtʃuəri] .  
**She has to go to the mortuary .**  
她 有 到 去 到 这 殡仪馆 .  
她必须去太平间。

[ðə; ðɪ][ˈæplz][ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][brɔ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][ˈɡɪvz][tu:; tə][ju:ˈes] .  
**The apples that she has brought with her she gives to us .**  
这 苹果 那 她 有 带来 和 她 她 给予 到 我们 .  
她把带来的苹果送给了我们。

[ænd; ænd][ðen][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈpi:tər][brɪˈɡɪnz][tu:; tə][get][wɜ:rs] .  
**And then little Peter begins to get worse .**  
和 然后 小的 彼得 开始 到 得到 更糟 .  
然后小彼得的病情开始恶化。

[hɪz; ɪz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][tʃɑ:rt][lʊks][bæd] , [ænd; ænd][wʌn][deɪ][ðə; ðɪ][flæt][ˈtrɑ:li][stændz][brˈsaɪd]  
**His temperature chart looks bad , and one day the flat trolley stands beside**  
他的 温度 图表 看起来 坏的 , 和 一 天 这 平坦的 手推车 站立 旁  
[hɪz; ɪz][bed] .  
**his bed .**  
他的 床 .  
他的体温曲线看起来很糟糕，有一天，平板推车停在他的床边。

" [wer][tu:; tə] ? " [hi:; hi][æskz] .  
" **Where to ?** " **he asks** .  
" 在哪里 到 ? " 他 问 .  
“去哪儿？”他问。

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈbændɪdʒɪŋ][wɔ:rd] .  
" **To the bandaging ward** .  
" 到 这 包扎 病房 .  
送往包扎病房。

" [hi:; hi][ɪz][ˈlɪftɪd][aʊt] .  
" **He is lifted out** .  
" 他 是 抬起 出去 .  
他被抬了出来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈsɪstər][meɪks][ðə; ðɪ][mɪsˈteɪk][ʌv; əv][rɪˈmu:vɪŋ][hɪz; ɪz][ˈtu:nɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hʊk]  
**But the sister makes the mistake of removing his tunic from the hook**  
但 这 姐姐 制作 这 错误 的 移除 他的 束腰外衣 从 这 钩  
[ænd; ænd][ˈpʊtɪŋ][aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈtrɑ:li][tu:] ,  
**and putting it on the trolley too ,**  
和 推杆 它 在 这 手推车 也 ,  
但是妹妹犯了个错误，她把他的束腰外衣从钩子上取下来，也放到了手推车上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈdʒəːnɪz] .  
so that she should not have to make two journeys .  
所以 那 她 应该 不是 有 到 制作 二 旅程 :

这样她就不用跑两趟了。

[ˈpiːtər] [ˌʌndəˈstændz] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][roʊl][ɔːf][ðə; ði] [ˈtrɑːli] .  
Peter understands immediately and tries to roll off the trolley .  
彼得 明白 立即地 和 尝试 到 卷 离开 这 手推车 :

彼得立刻明白了，并试图从手推车上滚下来。

" [aɪm] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] !  
" I'm stopping here !  
" 我是 停止 这里 !

“我就到此为止了！ ”

" [ðeɪ] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
" They push him back .  
" 他们 推 他 后退 :

他们把他推了回去。

[hiː; hi][kraɪz] [aʊt] [ˈfiːbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [lʌŋ] : " [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ruːm] . "   
He cries out feebly with his shattered lung : " I won't go to the Dying Room . "   
他 哭泣 出去 虚弱地 和 他的 破碎 肺 : " 我 惯于 去 到 这 垂死 房间 . "   
他用破碎的肺发出微弱的喊声：“我不去临终关怀室。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbændɪdʒɪŋ ] [wɔːrd] . "  
" But we are going to the bandaging ward . "  
" 但 我们 是 去 到 这 包扎 病房 . "

“但我们要去包扎病房。”

" [ðen] [wʌt] [duː; juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ˈtuːnɪk] [fɔːr; fər] ?  
" Then what do you want my tunic for ?  
" 然后 什么 做 你 想 我的 束腰外衣 为了 ?

“那你想要我的束腰外衣做什么？ ”

" [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .  
" He can speak no more .  
" 他 能 说话 不 更多的 :

他已经无法说话了。

[hɔːrs] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈhwɪspəz] : " [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] !  
Hoarse , agitated , he whispers : " Stopping here !  
嘶哑 , 激动 , 他 低语 : " 停止 这里 !

他声音嘶哑，情绪激动地低语道：“到此为止！ ”

" [ðeɪ] [duː;][nɑːt] [ˈænsər] [bʌt; bət] [wiːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] .  
" They do not answer but wheel him out .  
" 他们 做 不是 回答 但 车轮 他 出去 :

他们没有回答，而是把他推出去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [ʌp] .  
At the door he tries to raise himself up .  
在 这 门 他 尝试 到 增加 他自己 向上 :

他走到门口，试图站起来。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈkɜːrli] [hed] [sweɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .  
His black curly head sways , his eyes are full of tears .  
他的 黑色的 卷曲 头 摇摆 , 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 :

他那黑色的卷发摇摇晃晃，眼里噙满了泪水。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] !  
" I will come back again !  
" 我 将要 来 后退 再次 !

我还会再来的！

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !  
**I will come back again !**  
我 将要 来 后退 再次 ！

我还会再来的！

" [hiː; hi] [kraɪz] .  
**he cries** .  
" 他 哭泣 。

他哭了。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌts] .  
**The door shuts** .  
这 门 关闭 。

门关上了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .  
**We are all excited ; but we say nothing** .  
我们 是 全部 兴奋的 ； 但 我们 说 没有什么 。

我们都很兴奋，但我们什么也没说。

[æt; ət] [læst] ['dʒoʊsəf] [sez] : " ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] .  
**At last Josef says : " Many a man has said that** .  
在 最后的 约瑟夫 说道 ； " 许多 一个 男人 有 说 那 。

最后，约瑟夫说道：“很多人都说过这样的话。”

[wʌnz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [θruː] .  
**Once a man is in there , he never comes through** .  
一次 一个 男人 是 在 那里 ， 他 绝不 来 通过 。

一旦一个人进去了，他就再也出不来了。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɑːpəˌeɪtəd] [ɑːn] [ænd; ænd] ['vɑːmɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .  
**I am operated on and vomit for two days** .  
" 我 是 经营的 在 和 呕吐 为了 二 天 。

“我做了手术，然后呕吐了两天。”

[maɪ] [boʊnz] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [tə'geðər] , [soʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] ['sekrəteri] [sez] .  
**My bones will not grow together , so the surgeon's secretary says** .  
我的 骨头 将要 不是 生长 一起 ， 所以 这 外科医生的 秘书 说道 。

外科医生的秘书说，我的骨头无法愈合。

[ə'hʌðər] ['feləʊz] [hæv; həv] [groʊn] ['krʊkɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ə'gen] .  
**Another fellow's have grown crooked ; his are broken again** .  
其他 同伴们 有 生长 歪 ； 他的 是 破碎的 再次 。

另一个人的骨头已经弯曲变形；他的骨头又断了。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .  
**It is disgusting** .  
它 是 令人作呕 。

真恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第12/13页

[ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ə'raɪvlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [flæt] [fi:t] .  
**Among our new arrivals there are two young soldiers with flat feet .**  
之中 我们的 新的 到达 那里 是 二 年轻的 士兵 和 平坦的 脚 .

新来的士兵中有两名患有扁平足。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['sɜːrdʒən] [dis'kʌvəz] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ænd; ənd][ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .  
**The chief surgeon discovers them on his rounds , and is overjoyed .**  
这 首席 外科医生 发现 他们 在 他的 回合 , 和 是 欣喜若狂 .

主刀医生在查房时发现了他们，欣喜若狂。

" [wi:l] [su:n] [pʊt] [ðæt] [raɪt] , " [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] , " [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][duː][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːpə'reɪ](ə)n]  
**" We'll soon put that right , " he tells them , " we will just do a small operation**  
" 出色地 很快 放 那 正确的 , " 他 讲述 他们 , " 我们 将要 只是 做 一个 小的 手术  
,  
!  
,

“我们会尽快解决这个问题，”他告诉他们，“我们只需要进行一个小手术。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [fi:t] .  
**and then you will have perfectly sound feet .**  
和 然后 你 将要 有 完美 声音 脚 .

这样你的双脚就会完全健康。

[ˈentər][ðem; ðəm] [daʊn] , [ˈsɪstər] .  
**Enter them down , sister .**  
进入 他们 向下 , 姐姐 .

姐姐，请把它们放下去。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] , [ˈdʒoʊsəf] , [huː] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] , [wɔːnz] [ðem; ðəm] :  
**" As soon as he is gone , Josef , who knows everything , warns them :**  
" 作为 很快 作为 他 是 已消失 , 约瑟夫 , WHO 知道 一切 , 警告 他们 :

“他一走，无所不知的约瑟夫就警告他们:”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn][juː; jʊ] !  
**" Don't you let him operate on you !**  
" 不 你 让 他 操作 在 你 !

“千万别让他给你做手术！ ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspeɪ](ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪz] .  
**That is a special scientific stunt of the old boy's .**  
那 是 一个 特别的 科学 特技 的 这 老的 男孩们 .

这是那老家伙搞的一个特别的科学噱头。

[hiː; hi][ɡoʊz] [ˌæbsə'luːtli] [ˈkreɪzi] [wen'evər] [hiː; hi][kæn; kən][ɡet][hoʊld][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɑːn] .  
**He goes absolutely crazy whenever he can get hold of anyone to do it on .**  
他 去 绝对地 疯狂的 每当 他 能 得到 抓住 的 任何人 到 做 它 在 .

只要有机会，他就会彻底发疯，找个人来做这件事。

[hiː; hi] [ˈɒpəreɪts] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [flæt] [fi:t] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv]  
**He operates on you for flat feet , and there's no mistake , you don't have**  
他 运作 在 你 为了 平坦的 脚 , 和 有 不 错误 , 你 不 有

[ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] ;  
**them any more ;**  
他们 任何 更多的 ;

他给你做了扁平足手术，毫无疑问，你现在已经没有扁平足了；

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [klʌb] [fi:t] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf][ɑ:n]  
you have club feet instead , and have to walk all the rest of your life on  
你 有 俱乐部 脚 反而 , 和 有 到 走 全部 这 休息 的 你的 生活 在  
[stɪks] . "  
sticks . "  
棍子 . "

你却患上了先天性马蹄内翻足，余生都得拄拐行走。

" [wʌt] [ʊd; ʊd][ə; eɪ][mæn][duː] , [ðen] ? " [æskt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" What should a man do , then ? " asks one of them .  
" 什么 应该 一个 男人 做 , 然后 ? " 问 一 的 他们 .

“那么，男人应该怎么办呢？”其中一人问道。

" [seɪ] [noʊ] .

" Say No .  
" 说 不 .

“说不。”

[jʊː; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [wu:nd] , [nɑ:t][jɔr; jər] [flæt] [fi:t] .

You are here to be cured of your wound , not your flat feet .  
你 是 这里 到 是 治愈 的 你的 伤口 , 不是 你的 平坦的 脚 .

你来到这里是为了治疗伤口，而不是治疗扁平足。

[dɪd][jʊː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ?

Did you have any trouble with them in the field ?  
做过 你 有 任何 麻烦 和 他们 在 这 场地 ?

你在现场和他们合作时遇到什么问题了吗？

[noʊ] , [wel] , [ðer; ðər][jʊː; jʊ][ɑ:r; ər] !

No , well , there you are !  
不 , 出色地 , 那里 你 是 !

不，好吧，你来了！

[æt; ət]['prez(ə)nt][jʊː; jʊ][kæn; kən] [sti:l] [wɔ:k] ,

At present you can still walk ,  
在 展示 你 能 仍然 走 ,

目前你还能走路，

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌnz][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [gets] [jʊː; jʊ] [ʌndər] [ðə; ði] [naɪf] [ju:l] [biː; bi] ['kriplz] .

but if once the old boy gets you under the knife you'll be cripples .  
但 如果 一次 这 老的 男生 获得 你 在下面 这 刀 你会 是 残疾人 .

但如果那老家伙给你动了刀，你就得残疾了。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz]['lɪt(ə)][dɔ:gz][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ,

What he wants is little dogs to experiment with ,  
什么 他 想要 是 小的 狗 到 实验 和 ,

他想要的是小型犬来做实验。

[soʊ][ðə; ði][wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] .

so the war is a glorious time for him , as it is for all the surgeons .  
所以 这 战争 是 一个 辉煌 时间 为了 他 , 作为 它 是 为了 全部 这 外科医生 .

所以，战争对他来说是一段光荣的时光，就像对所有外科医生来说一样。

[jʊː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:f] ;

You take a look down below at the staff ;  
你 拿 一个 看 向下 以下 在 这 职员 ;

你向下望去，看到了下面的工作人员；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feləʊz] ['hɒbəliŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɑ:pɜːɪtəd][ɑ:n] .

there are a dozen fellows hobbling around that he has operated on .  
那里 是 一个 打 伙伴们 跛行 大约 那 他 有 经营的 在 .

他曾为十几个行动不便的人做过手术。

[ə; eɪ][ˈlɑ:tɪ][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [saɪns] - [ˈfɔ:rˈti:n] [ænd; ənd] - [ˈfɪfti:n] .  
**A lot of them have been here all the time since ' fourteen and ' fifteen .**  
一个 很多 的 他们 有 到过 这里 全部 这 时间 自从 - 十四 和 - 十五 .

他们中的许多人从十四、十五岁起就一直在这里。

[ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən] [wɔ:k] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪˈfɔ:r] ,  
**Not a single one of them can walk better than he could before ,**  
不是 一个 单身的 一 的 他们 能 走 更好的 比 他 可以 前 ,

他们之中没有一个人能比以前走得更远。

[ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][moʊst][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈplæstər] [legz] .  
**almost all of them worse , and most only with plaster legs .**  
几乎 全部 的 他们 更糟 , 和 最多 仅有的 和 石膏 腿 .

几乎所有人都情况更糟，而且大多数人的腿都打了石膏。

[ˈevri] [sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [breɪks] [ðer; ðər] [boʊnz] [əˈfre] ,  
**Every six months he catches them again and breaks their bones afresh ,**  
每一个 六 几个月 他 捕获物 他们 再次 和 休息 他们的 骨头 重新 ,

他每隔六个月就会再次抓住他们，重新打断他们的骨头。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] .  
**and every time is going to be the successful one .**  
和 每一个 时间 是 去 到 是 这 成功的 一 .

每一次都会成功。

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wəʊnt] [der] [tu:; tə][du:][ˈaɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ] . "  
**You take my word , he won't dare to do it if you say No . "**  
你 拿 我的 单词 , 他 惯于 敢 到 做 它 如果 你 说 不 . "

相信我，如果你说“不”，他绝对不敢这么做。

" [ɑ:x] , [mæn] , " [sez] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈʌnˈfɔ:rtʃənət] , " ['betər] [jʊr; jər] [fi:t] [ðæn; ðən][jʊr; jər]  
" **Ach , man , " says one of the two unfortunates , " better your feet than your**  
" ach , 男人 , " 说道 一 的 这 二 不幸的 , " 更好的 你的 脚 比 你的  
[breɪn] - [bɑ:ks] .  
**brain - box .**  
脑 - 盒子 .

“哎呀，伙计，”其中一个倒霉蛋说道，“宁可伤脚也不要伤脑袋。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ju:l] [get] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [bæk] [aʊt][ðer; ðər] [əˈɡen] .  
**There's no telling what you'll get if you go back out there again .**  
有 不 讲述 什么 你会 得到 如果 你 去 后退 出去 那里 再次 .

谁也说不准你再去那里会遇到什么。

[ðeɪ] [kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [hoʊm] .  
**They can do with me just as they please , so long as I get back home .**  
他们 能 做 和 我 只是 作为 他们 请 , 所以 长的 作为 我 得到 后退 家 .

只要我能回家，他们想怎么处置我都行。

['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] [fʊt] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ded] .  
**Better to have a club foot than be dead .**  
更好的 到 有 一个 俱乐部 脚 比 是 死的 .

宁可患畸形足，也不要丧命。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ɑ:rˈselvz] , [wəʊnt][hæv; həv][ˈaɪ ˈti:] [dʌn] .  
" **The other , a young fellow like ourselves , won't have it done .**  
" 这 其他 , 一个 年轻的 同伴 喜欢 我们自己 , 惯于 有 它 完毕 .

“另一个，一个和我们一样的年轻人，是不会同意的。”

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [tuː] [hɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd][dʒɔːz][æt; ət]  
**One morning the old man has the two hauled up and lectures and jaws at**  
— 早晨 这 老的 男人 有 这 二 拖拽 向上 和 讲座 和 下颚 在  
[ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ,  
**them so long ,**  
他们 所以 长的 ,

一天早上，老人把两人叫来，对他们进行了长时间的训斥和咆哮。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [kən'sent] .  
**that in the end they consent .**  
那 在 这 结尾 他们 同意 .

最终他们同意了。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ? — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˈpraɪvəts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [bʌɡ] .  
**What else could they do ? — They are mere privates , and he is a big bug .**  
什么 别的 可以 他们 做 ? — 他们 是 仅仅 私人 , 和 他 是 一个 大的 漏洞 .

他们还能做什么呢？——他们不过是些小喽啰，而他可是个大虫子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [bæk] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd] [ˈplæstərd] .  
**They are brought back chloroformed and plastered .**  
他们 是 带来 后退 氯仿 和 粉刷过的 .

他们被用氯仿迷晕后带回来，脸上涂满了石膏。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][ˈælbərt] .  
**It is going badly with Albert .**  
它 是 去 糟糕 和 阿尔伯特 .

阿尔伯特的情况不太好。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈæmpjəteɪtɪd][hɪz; ɪz][leg] .  
**They have taken him and amputated his leg .**  
他们 有 已采取 他 和 截肢 他的 腿 .

他们把他带走，并截掉了他的腿。

[ðə; ði] [hoʊl] [leg][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [θaɪ] .  
**The whole leg has been taken off from the thigh .**  
这 所有的 腿 有 到过 已采取 离开 从 这 大腿 .

整条腿都从大腿处被截掉了。

[naʊ] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [spiːks] [ˈeni] [mɔːr] .  
**Now he hardly speaks any more .**  
现在 他 几乎 说话 任何 更多的 .

现在他几乎不再说话了。

[wʌns] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm'self] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən][get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Once he says he will shoot himself the first time he can get hold of his**  
— 一次 他 说道 他 将要 射击 他自己 这 第一的 时间 他 能 得到 抓住 的 他的  
[rɪˈvɔːlvər] [əˈɡen] .  
**revolver again .**  
左轮手枪 再次 .

他说，一旦再次拿到左轮手枪，他就会开枪自杀。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːnvɔɪ] [əˈraɪvz] .  
**A new convoy arrives .**  
一个 新的 护航 到达 .

新的车队抵达。

[ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [gets] [tuː] [blaɪnd][men] .  
**Our room gets two blind men .**  
我们的 房间 获得 二 瞎的 男人 .

我们房间里来了两个盲人。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈjuːθfl][ˈmjuːzɪ(ə)n] .  
**One of them is a very youthful musician .**  
一 的 他们 是 一个 非常 青春 音乐家 .

其中一位是位非常年轻的音乐家。

[ðə; ði][ˈsɪstər][ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ][naɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wen][ðeɪ][fiːd][hɪm; ɪm];  
**The sisters never have a knife with them when they feed him ;**  
这 姐妹 绝不 有 一个 刀 和 他们 什么时候 他们 喂养 他 ;  
姐妹俩喂他吃饭时从来不带刀;

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl'redi][ˈsnætʃt][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪstər] .  
**he has already snatched one from a sister .**  
他 有 已经 抢夺 一 从 一个 姐姐 .

他已经从妹妹那里抢走了一个。

[bʌt; bət][ɪn][spart][ʌv; əv][ðɪs][ˈkɔːʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɪnsɪdənt] .  
**But in spite of this caution there is an incident .**  
但 在 尽管如此 的 这 警告 那里 是 一个 事件 .

尽管采取了这种谨慎措施，但还是发生了一起事故。

[ɪn][ðə; ði][ˈiːvnɪŋ][waɪl][hiː; hi][ɪz][ˈbiːɪŋ][fed][ðə; ði][ˈsɪstər][ɪz][kɔːld][əˈweɪ] ,  
**In the evening , while he is being fed , the sister is called away ,**  
在 这 晚上 , 尽管 他 是 存在 美联储 , 这 姐姐 是 称为 离开 ,

晚上，当他正在吃饭时，姐姐被叫走了。

[ænd; ənd][liːvz][ðə; ði][plert][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈteɪbl] .  
**and leaves the plate with the fork on his table .**  
和 树叶 这 盘子 和 这 叉 在 他的 桌子 .

他把盘子和叉子留在桌子上。

[hiː; hi][grəʊps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrk][ˈsiːzɪz][aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈdraɪvz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][fɔːrs][əˈɡenst]  
**He gropes for the fork , seizes it and drives it with all his force against**  
他 摸索 为了 这 叉 , 逮捕 它 和 驱动 它 和 全部 他的 力量 反对

[hɪz; ɪz][hɑːrt] ,  
**his heart ,**  
他的 心 ,

他摸索着找到叉子，一把抓住，用尽全力把它抵在自己的心脏上。

[ðen][hiː; hi][ˈsnætʃɪz][ʌp][ə; eɪ][juː][ænd; ənd][straɪks][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][əˈɡenst][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [æz; əz]  
**then he snatches up a shoe and strikes with it against the handle as**  
然后 他 抢夺 向上 一个 鞋 和 罢工 和 它 反对 这 处理 作为

[hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .  
**hard as he can .**  
难的 作为 他 能 .

然后他抓起一只鞋，用尽全力击打门把手。

[wiː; wi][kɔːl][fɔːr; fər][help][ænd; ənd][θriː][men][ɑːr; ər][ˈnesəseri][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][fɔːrk][əˈweɪ]  
**We call for help and three men are necessary to take the fork away**  
我们 称呼 为了 帮助 和 三 男人 是 必要的 到 拿 这 叉 离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

我们呼救，需要三个人才能把他的叉子拿走。

[ðə; ði][blʌnt][prɔːŋz][hæd; həd][ɔːl'redi][ˈpenətretɪd][diːp] .  
**The blunt prongs had already penetrated deep .**  
这 钝 叉状物 有 已经 渗透 深的 .

钝尖的叉子已经深深刺入。

[hiː; hi][əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz][juːˈes][ɔːl][naɪt][soʊ][ðæt][noʊ][wʌn][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][sliːp] .  
**He abuses us all night so that no one can go to sleep .**  
他 滥用 我们 全部 夜晚 所以 那 不 一 能 去 到 睡觉 .

他整夜辱骂我们，让我们谁都睡不着觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [lɑ:k] - [dʒɔ:] .

**In the morning he has lock - jaw .**  
在 这 早晨 他 有 锁 - 颞 .

他早上得了牙关紧闭症。

[ə'gen] [bedz] [br'kʌm] ['empti] .

**Again beds become empty .**  
再次 床 变得 空的 .

床位再次空了出来。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [goʊz][baɪ][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] , [grəʊnz][ænd; ənd] [deθ] - ['gɜ:gəlz] .

**Day after day goes by with pain and fear , groans and death - gurgles .**  
天 后 天 去 经过 和 疼痛 和 害怕 , 呻吟 和 死亡 - 咕噜声 .

日复一日，痛苦、恐惧、呻吟和临终的咕噜声交织在一起。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ru:m] [ɪz][noʊ][ju:z] ['eni] [mɔ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [smɔ:l] ;

**Even the Death Room is no use any more , it is too small ;**  
甚至 这 死亡 房间 是 不 使用 任何 更多的 , 它 是 也 小的 ;

就连死亡室也变得没用了，它太小了；

['feləʊz] [daɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .

**fellows die during the night in our room .**  
伙伴们 死 期间 这 夜晚 在 我们的 房间 .

夜里，我们房间里有人去世了。

[ðeɪ] [goʊ]['i:v(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstər] [kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

**They go even faster than the sisters can cope with them .**  
他们 去 甚至 快点 比 这 姐妹 能 应付 和 他们 .

她们的速度甚至比姐妹俩能跟上的速度还要快。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [flaɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] [flæt] ['trɑ:li] [roʊlz][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]

**But one day the door flies open , the flat trolley rolls in , and there on the**  
但 一 天 这 门 苍蝇 打开 , 这 平坦的 手推车 卷 在 , 和 那里 在 这

['stretʃər] ,

**stretcher ,**  
担架 ,

但有一天，门突然被推开，平板推车推了进来，担架上躺着：

[peɪl] , [θɪn] , [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jægi] [hed] [ʌv; əv] [kə:lz] [sɪts] ['pi:tər] .

**pale , thin , upright and triumphant , with his shaggy head of curls sits Peter .**  
苍白 , 薄的 , 直立 和 凯 , 和 他的 毛茸茸 头 的 卷发 坐着 彼得 .

彼得面色苍白，身材瘦削，身姿挺拔，神情得意，一头蓬乱的卷发垂在肩上。

['sɪstər] ['lɪbərti:n] [wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] [lʊks] [puʃɪz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [bed] .

**Sister Libertine with beaming looks pushes him over to his former bed .**  
姐姐 放荡不羁的 和 光芒四射 看起来 推动 他 超过 到 他的 以前的 床 .

莉伯汀修女面带笑容地把他推到他以前的床上。

[hi:; hi][ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪŋ] [ru:m] .

**He is back from the Dying Room .**  
他 是 后退 从 这 垂死 房间 .

他从临终关怀室回来了。

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm] [ded] .

**We have long supposed him dead .**  
我们 有 长的 据称 他 死的 .

我们一直以为他死了。

[hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?

**He looks round : " What do you say now ?**  
他 看起来 圆形的 : " 什么 做 你 说 现在 ?

他环顾四周：“你现在说什么？”

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒʊsəf][hæz; həz][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər]  
" And even Josef has to admit that it is the first time he has ever  
" 和 甚至 约瑟夫 有 到 承认 那 它 是 这 第一的 时间 他 有 曾经  
[noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
known of such a thing .  
已知 的 这样的 一个 事物 .

“就连约瑟夫也不得不承认，这是他第一次听说这样的事情。”

[ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈventʃər] [tuː; tə][stænd] [ʌp] .  
Gradually a few of us venture to stand up .  
逐步地 一个 很少 的 我们 风险投资 到 站立 向上 .

渐渐地，我们当中有几个人鼓起勇气站了起来。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkrʌtʃɪz] [tuː; tə][ˈhɑːb(ə)l] [əˈraʊnd] [ɑːn] .  
And I am given crutches to hobble around on .  
和 我 是 给定 拐杖 到 跛行 大约 在 .

于是我拄上了拐杖，只能蹒跚而行。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;  
But I do not make much use of them ;  
但 我 做 不是 制作 很多 使用 的 他们 ;

但我并不经常使用它们；

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [ˈælbəːts] [geɪz] [æz; əz][aɪ] [muːv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .  
I cannot bear Albert's gaze as I move about the room .  
我 不能 熊 阿尔伯特的 目光 作为 我 移动 关于 这 房间 .

当我在房间里走动时，我无法忍受阿尔伯特的目光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] .  
His eyes always follow me with such a strange look .  
他的 眼睛 总是 跟随 我 和 这样的 一个 奇怪的 看 .

他的目光总是用一种很奇怪的眼神盯着我。

[soʊ][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ; — [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [muːv] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈfriːli] .  
So I sometimes escape to the corridor ; — there I can move about more freely .  
所以 我 有时 逃脱 到 这 走廊 ; — 那里 我 能 移动 关于 更多的 自由 .

所以我有时会逃到走廊里；——在那里我可以更自由地活动。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [bɪˈləʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][æbˈdɑːmɪn(ə)l][ænd; ənd] [spɑɪn] [ˈkeɪsɪz] , [hed] [ˈwuːndz]  
On the next floor below are the abdominal and spine cases , head wounds  
在 这 下一个 地面 以下 是 这 腹部 和 脊柱 案例 , 头 伤口

[ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [æmpjuˈteɪʃn] .  
and double amputations .  
和 双倍的 截肢 .

楼下是腹部和脊柱病例、头部创伤和双侧截肢病例。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔː] [ˈwuːndz] , [gæs][ˈkeɪsɪz] , [noʊz] , [ɪr] ,  
On the right side of the wing are the jaw wounds , gas cases , nose , ear ,  
在 这 正确的 边 的 这 翼 是 这 颞 伤口 , 气体 案例 , 鼻子 , 耳朵 ,  
[ˈdʒɔːntʃ] [ˈdʒɔːntʃ] [ˈdʒɔːntʃ]  
机翼右侧有下颞伤口、气囊、鼻子和耳朵。

[ænd; ənd] [nek] [ˈwuːndz] .  
and neck wounds .  
和 脖子 伤口 .

以及颈部伤口。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌŋ] [ˈwuːndz] , [ˈpelvɪs] [ˈwuːndz] , [ˈwuːndz] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts]  
On the left the blind and the lung wounds , pelvis wounds , wounds in the joints  
在 这 左边 这 瞎的 和 这 肺 伤口 , 骨盆 伤口 , 伤口 在 这 关节  
,  
,  
,

左侧有盲区和肺部伤口、骨盆伤口、关节伤口。

[ˈwu:ndz] [ɪn][ðə; ði][ˈtestɪkəlz] , [ˈwu:ndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtestɪnz] .  
**wounds in the testicles , wounds in the intestines .**  
伤口 在 这 睾丸 , 伤口 在 这 肠子 .

睾丸受伤，肠道受伤。

[hɪr] [ə; eɪ][mæn] [ˈriələɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [hɪt] .  
**Here a man realizes for the first time in how many places a man can get hit .**  
这里 一个 男人 意识到 为了 这 第一的 时间 在 如何 许多 地方 一个 男人 能 得到 打 .  
在这里，一个人第一次意识到自己可能会在很多地方被击中。

[tu:] [ˈfeləʊz] [daɪ][ʌv; əv] [ˈtetnəs] .  
**Two fellows die of tetanus .**  
二 伙伴们 死 的 破伤风 .

两名男子死于破伤风。

[ðer; ðər][skɪn] [tɜːrnz] [peɪl] , [ðer; ðər] [lɪmz] [ˈstɪf(ə)n] , [æt; ət][ləst][ˈoʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [lɪv; laɪv] —  
**Their skin turns pale , their limbs stiffen , at last only their eyes live —**  
他们的 皮肤 转弯 苍白 , 他们的 四肢 变硬 , 在 最后的仅有的 他们的 眼睛 居住 —  
[ˈstʌbərnli] .  
**stubbornly .**  
固执地 .

他们的皮肤变得苍白，四肢僵硬，最后只剩下眼睛顽强地活着。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈjætərd] [lɪmz] [ˈhæŋɪŋ] [fri:] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]  
**Many of the wounded have their shattered limbs hanging free in the air from**  
许多 的 这 受伤 有 他们的 破碎 四肢 绞刑 自由的 在 这 空气 从  
[ə; eɪ] [ˈgæləʊz] ;  
**a gallows ;**  
一个 绞刑架 ;

许多伤员残肢断臂悬在绞刑架上；

[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [wu:nd] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɪz] [pleɪst] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʌs] [drɪps] .  
**underneath the wound a basin is placed into which the pus drips .**  
下 这 伤口 一个 盆地 是 放置 进入 哪个 这 脓 滴 .

在伤口下方放置一个盆，脓液会滴入其中。

[ˈevri] [tu:] [ɔːr] [θri:] [ˈaʊərz][ðə; ði][ˈves(ə)l][ɪz] [ˈemptɪd] .  
**Every two or three hours the vessel is emptied .**  
每一个 二 或者 三 小时 这 血管 是 清空 .

每隔两三个小时，容器就会被排空。

[ˈʌðər] [men] [laɪ][ɪn] [ˈstretʃɪŋ] [ˈbændɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [weɪts] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**Other men lie in stretching bandages with heavy weights hanging from the end of**  
其他 男人 说谎 在 伸展 绷带 和 重的 重量 绞刑 从 这 结尾 的  
[ðə; ði][bed] .  
**the bed .**  
这 床 .

其他男人则躺在床上，身上缠着绷带，床尾挂着重物。

[aɪ] [si:] [ɪnˈtestɪn] [ˈwu:ndz] [ðæt][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [fʊl] [ʌv; əv][ɪkˈskriːtə] .  
**I see intestine wounds that are constantly full of excreta .**  
我 看 肠 伤口 那 是 不断地 满的 的 排泄物 .

我看到肠道伤口里不断流出粪便。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [klɜːrk] [ˈfoʊz] [emˈiː][eks] - [reɪ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtli] [smæft] [hɪp] -  
**The surgeon's clerk shows me X - ray photographs of completely smashed hip -**  
这 外科医生的 职员 演出 我 X - 射线 照片 的 完全地 粉碎 时髦的 -  
[boʊnz] , [niːz] , [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .  
**bones , knees , and shoulders .**  
骨头 , 膝盖 , 和 肩膀 .

外科医生的助手给我看了X光片，照片显示髌骨、膝盖和肩膀完全粉碎。



[ə; eɪ][mæn][ˈkændɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ˈjætərd] [ˈbɑ:dɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz][ɪn]  
**A man cannot realize that above such shattered bodies there are still human faces in**  
一个 男人 不能 意识到 那 多于 这样的 破碎 身体 那里 是 仍然 人类 面孔 在  
[wɪtʃ] [laɪf][ɡooz][ɪts] [ˈdeɪli] [raʊnd] .  
**which life goes its daily round .**  
哪个 生活 去 它是 日常的 圆形的 .

人无法想象，在如此破碎的躯体之上，依然存在着一张张人脸，生命仍在其中日复一日地运转。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈhɑ:spɪt(ə)], [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsteɪ(ə)n] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]  
**And this is only one hospital , one single station ; there are hundreds of**  
和 这 是 仅有的 一 医院 , 一 单身的 车站 ; 那里 是 数百 的  
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn][ˈdʒɜ:rməni] ,  
**thousands in Germany ,**  
数千 在 德国 ,  
而这仅仅是一家医院，一个站点；德国有成千上万家医院、一个站点。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn] [fræns] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**hundreds of thousands in France , hundreds of thousands in Russia .**  
数百 的 数千 在 法国 , 数百 的 数千 在 俄罗斯 .  
法国有数十万人，俄罗斯有数十万人。

[haʊ] [ˈsensləs] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ˈevər][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [dʌn] , [ɔ:r] [θɔ:t] , [wen] [sʌtʃ]  
**How senseless is everything that can ever be written , done , or thought , when such**  
如何 无意义的 是 一切 那 能 曾经 是 书面 , 完毕 , 或者 想法 , 什么时候 这样的  
[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**things are possible .**  
事物 是 可能的 .  
当这些事情都可能发生时，所有能够被书写、被完成、被思考的事情都显得多么荒谬。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi] [laɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**It must all be lies and of no account when the culture of a thousand**  
它 必须 全部 是 谎言 和 的 不 帐户 什么时候 这 文化 的 一个 千  
[ˈjɪrɜ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈbi:ɪŋ] [pɔ:d] [aʊt] ,  
**years could not prevent this stream of blood being poured out ,**  
年 可以 不是 防止 这 溪流 的 血 存在 倾倒 出去 ,  
这一切必定是谎言，毫无意义，因为千年文明都无法阻止这场血流成河的惨剧。

[ði:z] [ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃembər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .  
**these torture - chambers in their hundreds of thousands .**  
这些 酷刑 - 房间 在 他们的 数百 的 数千 .  
这些酷刑室有成千上万个。

[ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l][əˈloʊn] [ʃooz] [wʌt] [wɔ:r][ɪz] .  
**A hospital alone shows what war is .**  
一个 医院 独自的 演出 什么 战争 是 .  
单单一家医院就能展现战争的残酷。

[aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtwenti] [ˈjɪrɜ] [oʊld] ; [jet] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf][bʌt; bət] [dɪˈsper] ,  
**I am young , I am twenty years old ; yet I know nothing of life but despair ,**  
我 是 年轻的 , 我 是 二十 年 老的 ; 然而 我 知道 没有什么 的 生活 但 绝望 ,  
我正值青春年华，年仅二十岁；然而我对人生却一无所知，只有绝望。

[deθ] , [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈfætʃuəs] [ˌsu:pərˌfɪʃiˈæləti] [kæst][ˈoʊvər][æŋ; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] .  
**death , fear , and fatuous superficiality cast over an abyss of sorrow .**  
死亡 , 害怕 , 和 昏庸 肤浅 投掷 超过 一个 深渊 的 悲哀 .  
死亡、恐惧和肤浅的肤浅笼罩着无尽的悲伤。

[aɪ] [si:] [haʊ] ['pi:pəlz] [ɑ:r; ər][set] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'həʊɪŋli] ,  
**I see how peoples are set against one another , and in silence , unknowingly ,**  
我 看 如何 人民 是 放 反对 一 其他 , 和 在 沉默 , 不知不觉地 ,  
['fu:lɪli] , [ə'bi:diəntli] ,  
**foolishly , obediently ,**  
愚蠢地 , 顺从地 ,

我看到人们是如何彼此敌对的, 他们却在沉默中, 不知不觉地, 愚蠢地, 顺从地,

['ɪnəsntli] [sleɪ] [wʌn] [ə'hʌðər] .  
**innocently slay one another .**  
天真地 杀戮 一 其他 .

无辜者互相残杀。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ki:nəst] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn'vent] ['wepənz] [ænd; ənd][wɜ:rdz][tu:; tə] [meɪk]  
**I see that the keenest brains of the world invent weapons and words to make**  
我 看 那 这 最热衷 大脑 的 这 世界 发明 武器 和 字 到 制作  
[aɪ 'ti:] [jet] [mɔ:ɪr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .  
**it yet more refined and enduring .**  
它 然而 更多的 精制 和 持久 .

我看到世界上最聪明的头脑发明了武器和语言, 使之更加精炼和持久。

[ænd; ənd][ɔ:l] [men][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [hɪr] [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] ,  
**And all men of my age , here and over there , throughout the whole world ,**  
和 全部 男人 的 我的 年龄 , 这里 和 超过 那里 , 自始至终 这 所有的 世界 ,  
[si:] [ði:z] [θɪŋz] ;  
**see these things ;**  
看 这些 事物 ;

全世界所有和我同龄的人, 无论身在何处, 都看到了这些事情;

[ɔ:l][maɪ][dʒenə'reɪ](ə)n][ɪz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**all my generation is experiencing these things with me .**  
全部 我的 一代 是 体验 这些 事物 和 我 .

我们这一代人都在经历这些事情。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [du:] [ɪf] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]  
**What would our fathers do if we suddenly stood up and came before them**  
什么 会 我们的 父亲们 做 如果 我们 突然 站立 向上 和 来了 前 他们  
[ænd; ənd] ['prɒfəd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ?  
**and proffered our account ?**  
和 提供的 我们的 帐户 ?

如果我们突然站起来, 走到父辈面前, 陈述我们的遭遇, 他们会怎么做?

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪm] ['evər] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] ?  
**What do they expect of us if a time ever comes when the war is over ?**  
什么 做 他们 预计 的 我们 如果 一个 时间 曾经 来 什么时候 这 战争 是 超过 ?

如果战争结束的那一天到来, 他们会对我们有什么期望?

[θru:] [ðə; ði] ['jɪrɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [hæz; hæz] [bɪn] ['kɪlɪŋ] ; — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]  
**Through the years our business has been killing ; — it was our first**  
通过 这 年 我们的 商业 有 到过 杀 ; — 它 曾是 我们的 第一的  
['kɔ:lɪŋ] [ɪn][laɪf] .  
**calling in life .**  
呼叫 在 生活 .

多年来, 我们的生意一直蒸蒸日上; ——这是我们人生中的第一个使命。

['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [deθ] .  
**Our knowledge of life is limited to death .**  
我们的 知识 的 生活 是 有限的 到 死亡 .

我们对生命的认知仅限于死亡。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['æftərwərdz] ?  
**What will happen afterwards ?**  
什么 将要 发生 然后 ?

接下来会发生什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ju: 'es] ?  
**And what shall come out of us ?**  
和 什么 将 来 出去 的 我们 ?

我们之中将会诞生什么？

[ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn][ 'aʊər; ɑ: r] [ru: m] [ɪz] [lu: ən'dɔfski] .  
**The oldest man in our room is Lewandowski .**  
这 最老 男人 在 我们的 房间 是 莱万多夫斯基 .

我们房间里年纪最大的人是莱万多夫斯基。

[hi:; hi][ɪz] ['fɔ:rti] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ: 'redi] [leɪn] [ten] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]  
**He is forty , and has already lain ten months in the hospital with a severe**  
他 是 四十 , 和 有 已经 莱恩 十 几个月 在 这 医院 和 一个 严重  
[æb'dɑ:mɪn(ə)l] [wu:nd] .  
**abdominal wound .**  
腹部 伤口 .

他今年四十岁，腹部受了重伤，已经在医院躺了十个月。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ləst] [fju: ] [wi:ks] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'pru:vɪd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]  
**Just in the last few weeks he has improved sufficiently to be able to**  
只是 在 这 最后的 很少 周 他 有 改进 足够 到 是 有能力的 到  
['hɑ:b(ə)l] [ə'baʊt] ['dʌblɪd] [ʌp] .  
**hobble about doubled up .**  
跛行 关于 双倍 向上 .

就在最近几周，他的情况有所好转，已经可以拄着拐杖蹒跚而行了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .  
**For some days past he has been in great excitement .**  
为了 一些 天 过去的 他 有 到过 在 伟大的 激动 .

这几天他一直非常兴奋。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn]['pəʊlənd] [wer] [ʃi:; ʃɪ]  
**His wife has written to him from the little home in Poland where she**  
他的 妻子 有 书面 到 他 从 这 小的 家 在 波兰 在哪里 她  
[laɪvz; lɪvz] ,  
**lives ,**  
生活 ,

他的妻子从她居住的波兰小屋给他写信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] ,  
**telling him that she has saved up enough money to pay for the fare ,**  
讲述 他 那 她 有 已保存 向上 足够的 钱 到 支付 为了 这 票价 ,  
她告诉他，她已经攒够了钱支付车费。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**and is coming to see him .**  
和 是 未来 到 看 他 .

并要来看他。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ: 'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'raɪv] ['eni] [deɪ] .  
**She is already on the way and may arrive any day .**  
她 是 已经 在 这 方式 和 可能 到达 任何 天 .

她已经在路上了，随时可能到达。

[lu: ən'dɔfski] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,  
**Lewandowski has lost his appetite ,**  
莱万多夫斯基 有 丢失的 他的 食欲 ,

莱万多夫斯基失去了食欲。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈɡɪvz] [əˈweɪ] [red] [ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:sɪdʒ] [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]  
he even gives away red cabbage and sausage after he has had a couple  
他 甚至 给予 离开 红色的 卷心菜 和 香肠 后 他 有 有 一个 夫妻  
[ʌv; əv] [ˈmaʊθfʊlz] .  
of mouthfuls .  
的 一口一口 。

他甚至在吃了两口之后，就把红卷心菜和香肠送人了。

[hi:; hi][ɡoʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [pəˈpetʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] .  
He goes round the room perpetually with the letter .  
他 去 圆形的 这 房间 永恒地 和 这 信 。

他拿着那封信在房间里不停地走来走去。

[ˈevriwʌn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ri:d] [,aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ðə; ði][poʊst] - [ ma:rks ] [hæv; həv] [bɪn]  
Everyone has already read it a dozen times , the post - marks have been  
每个人 有 已经 读 它 一个 打 时代 , 这 邮政 - 标记 有 到过  
[ɪɡˈzæmɪnd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] ,  
examined heaven knows how often ,  
检查 天堂 知道 如何 经常 ,

每个人都已经读过十几遍了，邮戳也被检查过无数次了。

[ðə; ði] [əˈdres] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈledʒəb(ə)] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər][spɑ:ts][ʌv; əv] [ɡri:s] [ænd; ənd] [θʌm] - [ ma:rks ]  
the address is hardly legible any longer for spots of grease and thumb - marks  
这 地址 是 几乎 清晰易读 任何 更长 为了 地点 的 润滑脂 和 拇指 - 标记  
,  
!  
,

由于沾满了油渍和指纹，地址几乎无法辨认了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈhæpən] , [ˈhæpənz] : [lu:ənˈdɒfski] [diˈveləps] [ə; eɪ] [ˈfi:vər]  
and in the end what is sure to happen , happens : Lewandowski develops a fever  
和 在 这 结尾 什么 是 当然 到 发生 , 发生 : 莱万多夫斯基 发展 一个 发烧  
,  
!  
,

最终，必然发生的事情还是发生了：莱万多夫斯基发烧了。

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] .  
and has to go back to bed .  
和 有 到 去 后退 到 床 。

然后他得回去睡觉了。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .  
He has not seen his wife for two years .  
他 有 不是 已见 他的 妻子 为了 二 年 。

他已经两年没见过妻子了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
In the meantime she has given birth to a child , whom she is bringing with  
在 这 与此同时 她 有 给定 出生 到 一个 孩子 , 谁 她 是 带来 和  
[hɜ:r; hər] .  
her .  
她 。

与此同时，她生下了一个孩子，她将带着孩子一起过来。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈɑ:kjupaɪz] [ˌlevənˈdɑ:fskɪz] [θɔ:ts] .  
But something else occupies Lewandowski's thoughts .  
但 某物 别的 占据 莱万多夫斯基的 想法 。

但莱万多夫斯基的思绪却被其他事情占据了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [pə'rmi](ə)n] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ；  
**He had hoped to get permission to go out when his old woman came ；**  
他 有 希望 到 得到 允许 到 去 出去 什么时候 他的 老的 女士 来了 ；  
他原本希望等老伴来了之后能得到外出的许可；

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəsli] ['siːɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ；  
**for obviously seeing is all very well ；**  
为了 明显地 看到 是全部 非常 出色地 ；  
显然，看得见固然很好，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ， [ɪf] [æt; ət][ɔːl]['pɔːsəb(ə)]  
**but when a man gets his wife again after such a long time ， if at all possible**  
但 什么时候 一个 男人 获得 他的 妻子 再次 后 这样的 一个 长的 时间 ；如果 在 全部 可能的  
，  
，  
，

但是，如果一个男人在经历了这么长时间的分离后还能再次娶到妻子，如果可能的话，  
[ə; eɪ][mæn]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdʒ] ．  
**a man wants something else besides ．**  
一个 男人 想要 某物 别的 除了 ．  
男人除了这些之外，还想要别的东西。

[luːən'dɔfski] [hæz; həz] [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] ；  
**Lewandowski has discussed it all with us at great length ；**  
莱万多夫斯基 有 讨论 它 全部 和 我们 在 伟大的 长度 ；  
莱万多夫斯基已经和我们详细讨论过所有这些问题；

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ．  
**in the army there are no secrets about such things ．**  
在 这 军队 那里 是 不 秘密 关于 这样的 事物 ．  
在军队里，这种事没有什么秘密可言。

[ænd; ænd] [wɒts] [mɔːr] ， ['noʊbəːdi][faɪndʒ] ['eniθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][aɪ 'tiː] ．  
**And what's more ， nobody finds anything objectionable in it ．**  
和 是什么 更多的 ， 无人 发现 任何事物 令人反感的 在 它 ．  
更重要的是，没有人觉得这有什么不妥之处。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ɔː'redi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Those of us who are already able to go out have told him of a**  
那些 的 我们 WHO 是 已经 有能力的 到 去 出去 有 讲述 他 的 一个  
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ，  
**couple of very good spots in the town ；**  
夫妻 的 非常 好的 地点 在 这 镇 ；  
我们这些已经可以出门的人已经告诉他镇上有几个非常好的地方。

['pɑːrks][ænd; ænd] [skwer] ， [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ；  
**parks and squares ， where he would not be disturbed ；**  
公园 和 正方形 ； 在哪里 他 会 不是 是 不安 ；  
公园和广场，在那里他不会受到打扰；

[wʌŋ][ʌv; əv][juː 'es]['iːv(ə)n] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ．  
**one of us even knows of a little room ．**  
一 的 我们 甚至 知道 的 一个 小的 房间 ．  
我们当中甚至有人知道有一间小房间。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ， [ðer; ðər] [luːən'dɔfski] [laɪz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ．  
**But what is the use ， there Lewandowski lies in bed with his troubles ．**  
但 什么 是 这 使用 ， 那里 莱万多夫斯基 谎言 在 床 和 他的 麻烦 ．  
但这一切又有什么用呢？ 莱万多夫斯基只能躺在床上独自承受他的烦恼。

[laɪf] [hoʊldz][noʊ] [mɔːr] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ] [ðɪs] [ə'fer] .  
**Life holds no more joy for him if he has to forego this affair .**  
生活 持有 不 更多的 喜悦 为了 他 如果 他 有 到 放弃 这 事务 .  
如果他不得不放弃这段恋情，那么生活对他来说就再也没有快乐可言了。

[wiː; wi] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] .  
**We console him and promise to get over the difficulty somehow or other .**  
我们 安慰 他 和 承诺 到 得到 超过 这 困难 不知何故 或者 其他 .  
我们安慰他，并承诺无论如何都会帮他克服困难。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈpɪrɪz] , [ə; ei] [ˈtaʊzld] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] , [kwɪk] [aɪz] [laɪk]  
**One afternoon his wife appears , a tousled little thing with anxious , quick eyes like**  
— 下午 他的 妻子 出现 , 一个 蓬乱的 小的 事物 和 焦虑的 , 快的 眼睛 喜欢  
[ə; ei][bɜːrd] ,  
**a bird ,**  
一个 鸟 ,  
一天下午，他的妻子出现了，她个子娇小，头发蓬乱，眼神焦虑而敏捷，像只小鸟。

[ɪn][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] , [ˈkrɪŋkli] [mænˈtɪlə] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] ; [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd]  
**in a sort of black , crinkly mantilla with ribbons ; heaven knows where she inherited**  
在 一个 种类 的 黑色的 , 皱巴巴的 曼蒂拉 和 丝带 ; 天堂 知道 在哪里 她 遗传  
[ðə; ði] [θɪŋ] .  
**the thing .**  
这 事物 .  
她戴着一条黑色、皱巴巴的、带丝带的头巾；天知道她是从哪里继承来的。

[ʃiː; ʃi] [ˈməːməz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɔːftli][ænd; ənd][stændz] [ˈʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
**She murmurs something softly and stands shyly in the doorway .**  
她 低语 某物 轻轻 和 站立 害羞地 在 这 门口 .  
她轻声低语了几句，害羞地站在门口。

[aɪ ˈtiː] [ˈterɪfaɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][juː ˈes][men][ˈprez(ə)nt] .  
**It terrifies her that there are six of us men present .**  
它 令人恐惧 她 那 那里 是 六 的 我们 男人 展示 .  
她很害怕我们六个男人都在场。

" [wel] , [ˈmɑːrjə] , " [sez] [luːənˈdɔfski] , [ænd; ənd] [ɡʌlps] [ˈdeɪndʒərəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈædəməz] [ˈæp(ə)l]  
" **Well , Marja ,** " **says Lewandowski , and gulps dangerously with his Adam's apple**  
" 出色地 , 玛雅 , " 说道 莱万多夫斯基 , 和 咕咚咕咚 危险地 和 他的 亚当的 苹果  
,  
,  
,  
,"  
"好吧，玛雅，"莱万多夫斯基说着，喉结噎了一下，差点儿呛到喉咙。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .  
" **you can come in all right , they won't hurt you .**  
" 你 能 来 在 全部 正确的 , 他们 惯于 伤害 你 .  
“你可以放心进来，他们不会伤害你的。”

" [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈprɔfəz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][hɜːr; hər][hænd] .  
" **She goes the round and proffers each of us her hand .**  
" 她 去 这 圆形的 和 报价 每个 的 我们 她 手 .  
她走到我们每个人面前，向我们每个人伸出手。

[ðen] [ʃiː; ʃi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts]  
**Then she produces the child , which in the interval has done something in its**  
然后 她 产 这 孩子 , 哪个 在 这 间隔 有 完毕 某物 在 它是  
[ˈnæpkɪn] .  
**napkin .**  
餐巾 .  
然后她把孩子抱了出来，孩子在这段时间里已经用纸巾做了些什么。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈhændbæg] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [kli:n] [wʌn]  
From a large handbag embroidered with pearls she takes out a clean one  
从 一个 大的 手提包 绣花 和 珍珠 她 需要 出去 一个 干净的 一  
[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][tʃaɪld] [freʃ] [ænd; ənd] [prɪˈzentəbl] .  
and makes the child fresh and presentable .  
和 制作 这 孩子 新鲜的 和 像样 .  
她从一个绣满珍珠的大手提包里拿出一件干净的衣服，把孩子洗得干干净净，仪容整洁。

[ðɪs] [dɪˈspelz] [hɜ:ɪ; hər][fɜ:rst] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] .  
This dispels her first embarrassment , and the two begin to talk .  
这 驱散 她 第一的 尴尬 , 和 这 二 开始 到 讲话 .  
这消除了她最初的尴尬，两人开始交谈起来。

[lu:ənˈdɔfski] [ɪz] [ˈveri] [ˈfɪdʒɪti] ,  
Lewandowski is very fidgety ,  
莱万多夫斯基 是 非常 坐立不安 ,  
莱万多夫斯基非常坐立不安。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [skwɪnts] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ju: ˈes][moʊst] [ʌnˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd]  
every now and then he squints across at us most unhappily with his round  
每一个 现在 和 然后 他 眯眼 穿过 在 我们 最多 不幸地 和 他的 圆形的  
[ˈɡɑ:g(ə)l] [aɪz] .  
goggle eyes .  
护目镜 眼睛 .

他时不时会眯起圆圆的大眼睛，很不高兴地看着我们。  
[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈfeɪvərəbl] , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈvɪzɪt] [ɪz][ˈoʊvər] ,  
The time is favourable , the doctor's visit is over ,  
这 时间 是 有利 , 这 医生的 访问 是 超过 ,  
时间合适，医生已经结束了诊疗。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][ðer; ðər] [ˈkudnt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪstər] [left] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .  
at the most there couldn't be more than one sister left in the ward .  
在 这 最多 那里 不能 是 更多的 比 一 姐姐 左边 在 这 病房 .  
病房里最多只能剩下一个修女。

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes][goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ˈpra:spekt] .  
So one of us goes out to prospect .  
所以 一 的 我们 去 出去 到 前景 .  
于是我们当中就派一个人出去勘探。

[hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][nɑ:dz] .  
He comes back and nods .  
他 来 后退 和 点头 .  
他回来后点了点头。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .  
" Not a soul to be seen .  
" 不是 一个 灵魂 到 是 已见 .  
“一个人影都没看到。”

[ˈnaʊz] [jɜr; jər] [tʃæns] , [ˈjoʊhɑ:n] , [set][tu:; tə] .  
Now's your chance , Johann , set to .  
现在是 你的 机会 , 约翰 , 放 到 .  
约翰，现在是你的机会了，准备好了。

" [ðə; ði] [tu:] [spi:k] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .  
" The two speak together in an undertone .  
" 这 二 说话 一起 在 一个 底色 .  
两人低声交谈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [red] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪm'bærəst] .  
**The woman turns a little red and looks embarrassed .**  
这 女士 转弯 一个 小的 红色的 和 看起来 尴尬的 .  
女人脸颊微红，显得有些尴尬。  
[wiː; wi] [grɪn] [gʊd] - ['nɛɪtʃɜːdli] [ænd; ənd] [meɪk] [puː] - [puː] ['dʒestʃərz] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər]  
**We grin good - naturedly and make pooh - poohing gestures , what does it matter**  
我们 咧嘴笑 好的 - 自然地 和 制作 呸 - 噗噗 手势 , 什么 做 它 事情  
!  
!  
!

我们和蔼地笑着，做出不屑一顾的手势，这有什么关系呢！  
[ðə; ði] ['dev(ə)] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'venʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ʌðər] [taɪmz] ;  
**The devil take all the conventions , they were made for other times ;**  
这 魔鬼 拿 全部 这 惯例 , 他们 是 制成 为了 其他 时代 ;  
魔鬼会夺走所有的传统，它们原本是为其他时代制定的；

[hɪr] [laɪz] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['jʊʊhɑːn] [luːən'dɔfski] , [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] , [ænd; ənd]  
**here lies the carpenter Johann Lewandowski , a soldier shot to a cripple , and**  
这里 谎言 这 木匠 约翰 莱万多夫斯基 , 一个 士兵 射击 到 一个 削弱 , 和  
[ðer; ðər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;  
**there is his wife ;**  
那里 是 他的 妻子 ;  
这里躺着木匠约翰·莱万多夫斯基，他是一名被枪击致残的士兵，那边躺着他的妻子；

[huː] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?  
**who knows when he will see her again ?**  
WHO 知道 什么时候 他 将要 看 她 再次 ?  
谁知道他何时才能再次见到她？

[hiː; hi] ['wʌnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , [gʊd] .  
**He wants to have her , and he should have her , good .**  
他 想要 到 有 她 , 和 他 应该 有 她 , 好的 .  
他想要她，而且他应该得到她，很好。

[tuː] [men] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɑːkjupaɪd]  
**Two men stand at the door to forestall the sisters and keep them occupied**  
二 男人 站立 在 这 门 到 垄断 这 姐妹 和 保持 他们 占领  
[ɪf] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .  
**if they chance to come along .**  
如果 他们 机会 到 来 沿着 .  
两名男子站在门口，以防姐妹俩碰巧路过，并让她们忙于其他事情。

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ðerə'baʊts] .  
**They agree to stand guard for a quarter of an hour or thereabouts .**  
他们 同意 到 站立 警卫 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 大约 .  
他们同意站岗大约一刻钟。

[luːən'dɔfski] [kæn; kən] ['oʊnli] [laɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,  
**Lewandowski can only lie on his side ,**  
莱万多夫斯基 能 仅有的说谎 在 他的 边 ,  
莱万多夫斯基只能侧卧。

[soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [praːps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['pɪləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .  
**so one of us props a couple of pillows against his back .**  
所以 一 的 我们 道具 一个 夫妻 的 枕头 反对 他的 后退 .  
于是我们中的一人把几个枕头垫在他的背上。

[ʌl'bɜrt] [gets] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hoʊld] , [wiː; wi] [ɔːl] [tɜːrn] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] ,  
**Albert gets the child to hold , we all turn round a bit ,**  
阿尔伯特 获得 这 孩子 到 抓住 , 我们 全部 转动 圆形的 一个 少量 ,  
阿尔伯特让孩子抱住他，我们都转过身去。



[ðə; ði] [blæk] [mæn'tɪlə] [ˌdɪsə'piəz] [ˈʌndə] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [wi; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['klætər]  
**the black mantilla disappears under the bed - clothes , we make a great clatter**  
这 黑色的 曼蒂拉 消失 在下面 这 床 - 衣服 , 我们 制作 一个 伟大的 哒  
[ænd; ənd] [pleɪ] [skæt] ['nɔɪzɪli] .  
**and play skat noisily .**  
和 玩 斯卡特 喧闹地 .

黑色披肩消失在被子下面，我们发出很大的声响，大声地玩着斯卡特游戏。

[ɔ:l] [ɡoʊz] [wel] .  
**All goes well .**  
全部 去 出色地 .

一切顺利。

[aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [klʌb] ['soʊləʊ][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [dʒæks] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ɡoʊz][ðə; ði] [raʊnd] .  
**I hold a club solo with four jacks which nearly goes the round .**  
我 抓住 一个 俱乐部 独奏 和 四 杰克 哪个 几乎 去 这 圆形的 .

我单挑四张J牌，几乎赢了一整轮。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [wi; wi][ˈɔ:lmoʊst] [fər'get] [lu:ən'dɔfski] .  
**In the process we almost forget Lewandowski .**  
在 这 过程 我们 几乎 忘记 莱万多夫斯基 .

在这个过程中，我们几乎忘记了莱万多夫斯基。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪ'ɡɪnz] [tu; tə] [skwɔ:l] , [ɔ:l'doʊ] ['ælbərt] , [ɪn] [ˌdespə'reɪn] , ['rɑ:ks] [aɪ'ti:]  
**After a while the child begins to squall , although Albert , in desperation , rocks it**  
后 一个 尽管 这 孩子 开始 到 暴风雨 , 虽然 阿尔伯特 , 在 绝望 , 岩石 它  
[tu; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**to and fro .**  
到 和 弗 .

过了一会儿，孩子开始哭闹，尽管阿尔伯特绝望地摇晃着他。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪt][ʌv; əv] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ,  
**Then there is a bit of creaking and rustling ,**  
然后 那里 是 一个 少量 的 嘎吱作响 和 沙沙声 ,

然后传来一阵吱嘎声和沙沙声，

[ænd; ənd][æz; əz][wi; wi] [lʊk] [ʌp] ['kæʒuəli] [wi; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn][ɪts]  
**and as we look up casually we see that the child has the bottle in its**  
和 作为 我们 看 向上 随意地 我们 看 那 这 孩子 有 这 瓶子 在 它是  
[maʊθ] ,  
**mouth ,**  
嘴 ,

我们随意抬头一看，发现孩子嘴里叼着奶瓶。

[ænd; ənd][ɪz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] .  
**and is back again with its mother .**  
和 是 后退 再次 和 它是 母亲 .

它又和它的母亲一起回来了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] .  
**The business is over .**  
这 商业 是 超过 .

生意结束了。

[wi; wi] [naʊ] [fi:l] [ɑ:r'selvz] [laɪk] [wʌn] [bɪɡ][ˈfæməli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['ræðər] ['kwaiətər] ,  
**We now feel ourselves like one big family , the woman is rather quieter ,**  
我们 现在 感觉 我们自己 喜欢 一 大的 家庭 , 这 女士 是 相当 更安静 ,

我们现在感觉就像一个大家庭，那位女士比较安静。

[ænd; ənd] [lu:ən'dɔfski] [laɪz][ðer; ðər] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] .  
**and Lewandowski lies there sweating and beaming .**  
和 莱万多夫斯基 谎言 那里 出汗 和 光芒四射 .

莱万多夫斯基躺在那里，汗流浹背，笑容满面。

[hiː; hi] [ʌnˈpæks] [ðə; ði] [imˈbrɔɪdəd] [ˈhændbæg] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [ˈsɒsɪdʒɪz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]  
**He unpacks the embroidered handbag , and some good sausages come to light**  
他 展开 这 绣花 手提包 , 和 一些 好的 香肠 来 到 光  
;  
;  
;  
;

他打开绣花手提包，里面露出了一些上好的香肠；

[luːənˈdɒfski] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [sɔːz] [ðə; ði] [miːt] [ˈɪntuː][ˈslaɪsɪz] .  
**Lewandowski takes up the knife with a flourish and saws the meat into slices .**  
莱万多夫斯基 需要 向上 这 刀 和 一个 繁荣 和 锯子 这 肉 进入 切片 .

莱万多夫斯基潇洒地拿起刀，将肉锯成片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʒestʃər][hiː; hi] [weɪvz] [təːrd] [juː ˈes] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [goʊz]  
**With a handsome gesture he waves toward us — and the little woman goes**  
和 一个 英俊的 手势 他 波浪 朝向 我们 — 和 这 小的 女士 去  
[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət][juː ˈes][ænd; ənd][ˈhændz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ]  
**from one to the other and smiles at us and hands round the sausage**  
从 一 到 这 其他 和 微笑 在 我们 和 双手 圆形的 这 香肠  
;  
;  
;  
;

他英俊地向我们挥了挥手——那位小妇人从我们中间走到我们中间，微笑着向我们递上香肠；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊks] [kwɑɪt] [ˈhænsəm] .  
**she now looks quite handsome .**  
她 现在 看起来 相当 英俊的 .

她现在看起来相当漂亮。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈfeɪks] [ʌp][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɪləʊz] [fɔːr; fər][juː ˈes] .  
**We call her Mother , she is pleased and shakes up our pillows for us .**  
我们 称呼 她 母亲 , 她 是 高兴 和 奶昔 向上 我们的 枕头 为了 我们 .

我们叫她妈妈，她很高兴，会帮我们抖抖枕头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈsɑːʒ] [dɪˈpɑːrtmənt] .  
**After a few weeks I have to go each morning to the massage department .**  
后 一个 很少 周 我 有 到 去 每个 早晨 到 这 按摩 部门 .

几周后，我每天早上都得去按摩部。

[ðər; ðər][maɪ][leg][ɪz] [ˈhɑːnist] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] .  
**There my leg is harnessed up and made to move .**  
那里 我的 腿 是 已掌握 向上 和 制成 到 移动 .

我的腿被绑起来，被迫活动。

[ðə; ði][ɑːrm][hæz; həz] [hiːld] [lɔːŋ] [sɪns] .  
**The arm has healed long since .**  
这 手臂 有 已治愈 长的 自从 .

手臂早已痊愈。

[nuː] [ˈkɒŋvɔɪz] [əˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] .  
**New convoys arrive from the line .**  
新的 车队 到达 从 这 线 .

新车队从前线抵达。

[ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [waɪt] [kʁeɪp] [ˈpeɪpər] .  
**The bandages are no longer made of cloth , but of white crêpe paper .**  
这 绷带 是 不 更长 制成 的 布 , 但 的 白色的 绉 纸 .

绷带不再是用布做的，而是用白色绉纸做的。

[ræg] [ˈbændɪdʒ] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [skɜːs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .  
**Rag bandages have become scarce at the front .**  
抹布 绷带 有 变得 稀少 在 这 正面 .

前线的破布绷带已经非常稀缺。

[ˈælbɜːts] [stʌmp] [hi:lz] [wel] .  
**Albert's stump heals well** .  
阿尔伯特的 树桩 治愈 出色地 .

阿尔伯特的残肢愈合得很好。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [kloʊzd] .  
**The wound is almost closed** .  
这 伤口 是 几乎 关闭 .

伤口几乎已经愈合了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ɔ:f] [tu;; tə] [æn; ən] [ˈɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [lɪmz] .  
**In a few weeks he should go off to an institute for artificial limbs** .  
在 一个 很少 周 他 应该 去 离开 到 一个 研究所 为了 人造的 四肢 .

几周后他应该会去假肢研究所接受治疗。

[hi;; hi] [kən'tɪnju:z] [nɑ:t][tu;; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləm] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rmərli] .  
**He continues not to talk much , and is much more solemn than formerly** .  
他 继续 不是 到 讲话 很多 , 和 是 很多 更多的 庄严 比 以前 .

他依然不怎么说话，而且比以前严肃多了。

[hi;; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [breɪks] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [steɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**He often breaks off in his speech and stares in front of him** .  
他 经常 休息 离开 在 他的 演讲 和 凝视 在 正面 的 他 .

他经常说话时突然停下来，盯着前方看。

[ɪf] [hi;; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm'self] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .  
**If he were not here with us he would have shot himself long ago** .  
如果 他 是 不是 这里 和 我们 他 会 有 射击 他自己 长的 前 .

如果他不在我们身边，他早就自杀了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
**But now he is over the worst of it** ,  
但 现在 他 是 超过 这 最差 的 它 ,

但他现在已经度过了最艰难的时期。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊks] [ɑ:n] [waɪl] [wi;; wi] [pleɪ] [skæt] .  
**and he often looks on while we play skat** .  
和 他 经常 看起来 在 尽管 我们 玩 斯卡特 .

他经常在我们玩斯卡特游戏时观看。

[aɪ] [ɡet] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [li:v] .  
**I get convalescent leave** .  
我 得到 康复期 离开 .

我获得了康复假。

[maɪ] [ˈmʌðər] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [let][em 'i:][ɡoʊ] [ə'weɪ] .  
**My mother does not want to let me go away** .  
我的 母亲 做 不是 想 到 让 我 去 离开 .

我妈妈不想让我走。

[ʃi;; ʃi] [ɪz][soʊ] [ˈfi:b(ə)l] .  
**She is so feeble** .  
她 是 所以 微弱 .

她身体很虚弱。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [læst] [taɪm] .  
**It is all much worse than it was last time** .  
它 是 全部 很多 更糟 比 它 曾是 最后的 时间 .

情况比上次糟糕得多。

[ðen] [aɪ][,eɪ 'em] [sent] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][ðə; ði] [laɪn] .  
**Then I am sent on from the base and return once more to the line** .  
然后 我 是 发送 在 从 这 根据 和 返回 一次 更多的 到 这 线 .

然后我被派往前线，再次回到前线。

[ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ˈælbərt] [ˈkra:p] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:rd] .

Parting from my friend Albert Kropp was very hard .  
离别 从 我的 朋友 阿尔伯特 克罗普 曾是 非常 难的 .

与我的朋友阿尔伯特·克罗普告别非常难过。

[bʌt; bət][ə; ei][mæn] [gets] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .

But a man gets used to that sort of thing in the army .  
但 一个 男人 获得 用过的 到 那 种类 的 事物 在 这 军队 .

但当兵的人早就习惯了这种事。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI  
章 十一

第十一章

[wi:; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [wi:ks] [noʊ] [mɔ:r] .

We count the weeks no more .  
我们 数数 这 周 不 更多的 .

我们不再数着日子了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,

It was winter when I came up ,  
它 曾是 冬天 什么时候 我 来了 向上 ,

我来的时候是冬天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʃelz] [ɪkˈsplɒʊdɪd][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [klɒdz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz]

and when the shells exploded the frozen clods of earth were just as  
和 什么时候 这 贝壳 爆炸了 这 冷冻 土块 的 地球 是 只是 作为

[ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrægmənts] .

dangerous as the fragments .  
危险的 作为 这 片段 .

炮弹爆炸时，冻土块和碎片一样危险。

[naʊ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ɡri:n] [əˈgen] .

Now the trees are green again .  
现在 这 树木 是 绿色的 再次 .

现在树木又变绿了。

[ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] [ˈɔ:ltə(r)neɪts] [brɪˈtwi:n] [ˈbɪlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] .

Our life alternates between billets and the front .  
我们的 生活 备选方案 之间 坯料 和 这 正面 .

我们的生活就是在营房和前线之间交替。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][aɪ ˈti:]; [wɔ:r][ɪz][ə; ei] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [laɪk]

We have almost grown accustomed to it ; war is a cause of death like  
我们 有 几乎 生长 习惯 到 它 ; 战争 是 一个 原因 的 死亡 喜欢

[ˈkænsər][ænd; ənd][tu:,bɜ:rkjəˈloʊsɪs] ,

cancer and tuberculosis ,  
癌症 和 结核 ,

我们几乎已经习以为常了；战争和癌症、肺结核一样，都是导致死亡的原因。

[laɪk] [ɪnfluˈenzə] [ænd; ənd] [ˈdɪsəntəri] .

like influenza and dysentery .  
喜欢 流感 和 痢 .

例如流感和痢疾。

[ðə; ði] [ˈdeθs] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] , [mɔ:r] [ˈverɪd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] .

The deaths are merely more frequent , more varied and terrible .  
这 死亡人数 是 仅仅 更多的 频繁 , 更多的 多种多样 和 糟糕的 .

死亡事件只是更加频繁、更加多样化、更加惨烈而已。



[tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ʊsld] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ɪtˈself] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtestɪd] .  
**To re - discover the old distinctions , the metal itself must be tested .**  
到 关于 - 发现 这 老的 区别 , 这 金属 本身 必须 是 测试 .  
要重新发现旧有的区别，必须对金属本身进行测试。

[fɜːrst][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [[eɪmˈfeɪst] [ˈfæɪ(ə)n] ,  
**First we are soldiers and afterwards , in a strange and shamefaced fashion ,**  
第一的 我们 是 士兵 和 然后 , 在 一个 奇怪的 和 羞愧 时尚 ,  
[ɪndɪˈvɪdʒuəl][men] [æz; əz] [wel] .  
**individual men as well .**  
个人 男人 作为 出色地 .  
首先我们是士兵，然后，以一种奇怪而羞愧的方式，我们又变成了普通人。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbrʌðərhʊd] ,  
**It is a great brotherhood ,**  
它 是 一个 伟大的 兄弟情 ,  
这是一个伟大的兄弟情谊，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ɜːˈaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,  
**which to a condition of life arising out of the midst of danger ,**  
哪个 到 一个 状况 的 生活 产生 出去 的 这 中间 的 危险 ,  
这是一种在危险之中产生的生存状态，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrɪnɪsnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ædz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] -  
**out of the tension and forlornness of death , adds something of the good -**  
出去 的 这 紧张 和 孤独 的 死亡 , 添加 某物 的 这 好的 -  
[ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fəʊk] - [sɔːŋ] ,  
**fellowship of the folk - song ,**  
奖学金 的 这 民间 - 歌曲 ,  
在死亡的紧张和凄凉之中，又增添了几分民歌中特有的友谊和情谊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsɑːlɪˈdærəti][ʌv; əv] [kənˈvɪkts] ,  
**of the feeling of solidarity of convicts ,**  
的 这 感觉 的 团结 的 罪犯 ,  
囚犯之间的团结感，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][men] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] —  
**and of the desperate loyalty to one another of men condemned to death —**  
和 的 这 绝望的 忠诚 到 一 其他 的 男人 谴责 到 死亡 —  
[ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˌʌnpəˈθetɪk] [wei] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ]  
**seeking in a wholly unpathetic way a fleeting enjoyment of the hours as they**  
寻求 在 一个 完全 冷漠无情 方式 一个 转瞬即逝 享受 的 这 小时 作为 他们  
[kʌm] .  
**come .**  
来 .  
还有那些被判处死刑的人之间那种绝望的忠诚——他们以一种完全冷酷无情的方式，寻求在生命的最后时刻获得短暂的快乐。

[ɪf] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [əˈpreɪz] [,aɪ ˈtiː] ,  
**If one wants to appraise it ,**  
如果 一 想要 到 评价 它 ,  
如果要对其进行评估，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns][həˈroʊɪk][ænd; ənd][bəˈhɑːl] — [bʌt; bət] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?  
**it is at once heroic and banal — but who wants to do that ?**  
它 是 在 一次 英勇 和 平庸 — 但 WHO 想要 到 做 那 ?  
这既英勇又平庸——但谁愿意这样做呢？

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,  
**It is this , for example ,**  
它 是 这 , 为了 例子 ,  
例如，就是这一点。

[ðæt] [meɪks] [ˈdʒeɪdən] [spuːn] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæm] - [ænd; ənd] - [piː] [suːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈteɪɪŋ] [heɪst] [wen]  
**that makes Tjaden spoon down his ham - and - pea soup in such tearing haste when**  
那 制作 蒂亚登 勺子 向下 他的 火腿 - 和 - 豌豆 汤 在 这样的 撕裂 匆忙 什么时候  
[æn; ən] [ˈenəmi] [əˈtæk] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] ,  
**an enemy attack is reported ,**  
一个 敌人 攻击 是 据报道 ,  
每当有敌军进攻的消息传来, 蒂亚登就会狼吞虎咽地喝下他的火腿豌豆汤。

[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænəʊt] [biː; bi] [fɔː] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [əˈlaɪv]  
**simply because he cannot be sure that in an hour's time he will still be alive**  
简单地 因为 他 不能 是 当然 那 在 一个 小时 时间 他 将要 仍然 是 活  
.  
.  
.  
仅仅因为他无法确定一个小时后自己是否还活着。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ɔːr][naːt][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**We have discussed at length , whether it is right or not to do so .**  
我们 有 讨论 在 长度 , 无论 它 是 正确的 或者 不是 到 做 所以 .  
我们已经详细讨论过这样做是否正确。

[kæt] [kənˈdemz] [aɪ ˈtiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [hiː; hi] [sez] ,  
**Kat condemns it , because , he says ,**  
凯特 谴责 它 , 因为 , 他 说道 ,  
卡特谴责这种行为, 因为他说,

[ə; eɪ][məɪn][hæz; həz][tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən][æbˈdɔːmɪn(ə)l] [wuːnd] ,  
**a man has to reckon with the possibility of an abdominal wound ,**  
一个 男人 有 到 估计 和 这 可能性 的 一个 腹部 伤口 ,  
一个人必须考虑到腹部受伤的可能性,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstʌmək] [ðæn; ðən][ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [wʌn] .  
**and that is more dangerous on a full stomach than on an empty one .**  
和 那 是 更多的 危险的 在 一个 满的 胃 比 在 一个 空的 一 .  
而且, 饱腹状态下这样做比空腹状态下这样做更危险。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈriːəl][ ˈprɔːbləms ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] [tuː; tə][juː ˈes] , [ðeɪ] [ˈkænəʊt] [biː; bi]  
**Such things are real problems , they are serious matters to us , they cannot be**  
这样的 事物 是 真实的 问题 , 他们 是 严肃的 事情 到 我们 , 他们 不能 是  
[ˈʌðərwaɪz] .  
**otherwise .**  
否则 .  
这些都是真正的问题, 对我们来说是严肃的事情, 别无他法。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [deθ] , [laɪf] [ˈfɑːləʊz] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l] [kɔːrs] ,  
**Here , on the borders of death , life follows an amazingly simple course ,**  
这里 , 在 这 边界 的 死亡 , 生活 跟随 一个 令人惊讶的是 简单的 课程 ,  
在这里, 在死亡的边缘, 生命遵循着一种极其简单的轨迹。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ˈnesəseri] , [ɔːl] [els] [laɪz] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈɡluːmi] [sliːp] ;  
**it is limited to what is most necessary , all else lies buried in gloomy sleep ;**  
它 是 有限的 到 什么 是 最多 必要的 , 全部 别的 谎言 埋葬 在 阴沉 睡觉 ;  
它仅限于最必要的东西, 其他一切都被埋葬在阴郁的沉睡中;

— [ɪn] [ðæt] [laɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪmətɪvənəs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][sərˈvaɪv(ə)l] .  
**— in that lies our primitiveness and our survival .**  
— 在 那 谎言 我们的 原始性 和 我们的 生存 .  
——这就是我们的原始性和生存之道。

[wɜːr; wər][wiː; wi] [mɔːr] ['sʌtəli] [ˌdɪfə'renʃiətið] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ,  
Were we more subtly differentiated we must long since have gone mad ,  
是 我们 更多的 微妙地 差异化的 我们 必须 长的 自从 有 已消失 疯狂的 ,  
[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːr][hæv; həv] ['fɔːlən] .  
have deserted , or have fallen .  
有 荒凉的 , 或者 有 倒下 .

如果我们之间的差异更加细微，我们恐怕早就疯了、背叛了或者堕落了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈpɒlələr][ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [sɜːrv] [ˈoʊnli][ðə; ði]  
As in a polar expedition , every expression of life must serve only the  
作为 在 一个 极性 远征 , 每一个 表达 的 生活 必须 服务 仅有的 这  
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,  
preservation of existence ,  
保存 的 存在 ,

就像极地探险一样，生命的每一种表现形式都必须仅仅服务于生存本身。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['fɒkəst] [ɑːn] [ðæt] .  
and is absolutely focussed on that .  
和 是 绝对地 专注的 在 那 .

他完全专注于此。

[ɔːl] [els] [ɪz] ['bæniʃt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wʊd] [kən'su:m] ['enədʒiz] [ʌŋ, nesə'serəli] .  
All else is banished because it would consume energies unnecessarily .  
全部 别的 是 被放逐 因为 它 会 消耗 能量 不必要的 .  
其他一切都被摒弃，因为它们会不必要地消耗能源。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .  
That is the only way to save ourselves .  
那 是 这 仅有的 方式 到 节省 我们自己 .  
这是我们唯一的自救之道。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði] [ˈpʌzliŋ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [blɜːrd]  
In the quiet hours when the puzzling reflection of former days , like a blurred  
在 这 安静的 小时 什么时候 这 令人费解 反射 的 以前的 天 , 喜欢 一个 模糊  
[ˈmɪrər] ,  
mirror ,  
镜子 ,

在静谧的时刻，往日的种种疑惑如同模糊的镜子般映照出来，

[ˈpraːdʒɛkts, praː'dʒɛkts] [bɪ'jɑːnd] [em 'iː][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n][sɪt][ˈoʊvər]  
projects beyond me the figure of my present existence , I often sit over  
项目 超过 我 这 数字 的 我的 展示 存在 , 我 经常 坐 超过  
[ə'genst] [maɪ'self] ,  
against myself ,  
反对 我 ,

超越我自身存在的投影，我常常与自己对峙。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,  
as before a stranger ,  
作为 前 一个 陌生人 ,

像对待陌生人一样，

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'neɪməbl] ['æktɪv] [ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [kɔːlz] [ɪt'self] [laɪf] [hæz; həz] [ə'dæptɪd]  
and wonder how the unnameable active principle that calls itself Life has adapted  
和 想知道 如何 这 无法命名的 积极的 原则 那 呼叫 本身 生活 有 改编  
[ɪt'self][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm] .  
itself even to this form .  
本身 甚至 到 这 形式 .

并想知道，那个自称为“生命”的不可名状的活性原则，是如何适应了这种形式的。



[ɔ:l] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] [sli:p] ,  
**All other expressions lie in a winter sleep** ,  
全部 其他 表达式 说谎 在 一个 冬天 睡觉 ,  
其他一切表达都沉睡在冬眠之中。

[laɪf][ɪz] ['sɪmpli] [wʌn] [kən'tɪnjuəl] [wɑ:tʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [deθ] ;  
**life is simply one continual watch against the menace of death** ;  
生活 是 简单地 一 持续的 手表 反对 这 威胁 的 死亡 ;  
生命就是一场与死亡威胁的持续不断的警惕；

— [aɪ 'ti:][hæz; həz] [træns'fɔ:md] [ju: 'es]['ɪntu:z] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['æniɪmlz] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði]  
**— it has transformed us into unthinking animals in order to give us the**  
— 它 有 转变 我们 进入 不假思索 动物 在 命令 到 给 我们 这  
[ˈwepən] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:ɪn'fɔ:rst] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ˈdʌlnəs] ,  
**weapon of instinct — it has reinforced us with dullness** ,  
武器 的 本能 — 它 有 加强型 我们 和 乏味 ,  
——它把我们变成了没有思考能力的动物，以便赋予我们本能的武器——它用迟钝强化了我们。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][du:z][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:rər] ,  
**so that we do not go to pieces before the horror** ,  
所以 那 我们 做 不是 去 到 件 前 这 恐怖 ,  
以免我们在恐怖面前崩溃。

[wɪtʃ] [wʊd] [oʊvər'welɪm] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [klɪr] ,  
**which would overwhelm us if we had clear** ,  
哪个 会 压倒 我们 如果 我们 有 清除 ,  
如果我们有清晰的答案，那将会让我们不知所措。

['kɑ:nʃəs] [θɔ:t] — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ju: 'es][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] ,  
**conscious thought — it has awakened in us the sense of comradeship** ,  
有意识的 想法 — 它 有 觉醒 在 我们 这 感觉 的 同志情谊 ,  
有意识的思考——它唤醒了我们心中的同志情谊。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['sɔ:lətu:d] — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [lent] [ju: 'es][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]  
**so that we escape the abyss of solitude — it has lent us the indifference**  
所以 那 我们 逃脱 这 深渊 的 孤独 — 它 有 借出的 我们 这 漠不关心  
[ʌv; əv][waɪld] ['kri:tʃərz] ,  
**of wild creatures** ,  
的 荒野 生物 ,  
这样我们才能逃离孤独的深渊——它赋予了我们野生动物般的冷漠。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] [pər'si:v] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ɪn] ['evri] ['moʊmənt] ,  
**so that in spite of all we perceive the positive in every moment** ,  
所以 那 在 尽管如此 的 全部 我们 感知 这 积极的 在 每一个 片刻 ,  
因此，尽管面临种种困难，我们仍然能在每个瞬间看到积极的一面。

[ænd; ənd] [stɔ:r] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈɑ:nslə:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .  
**and store it up as a reserve against the onslaught of nothingness** .  
和 店铺 它 向上 作为 一个 预订 反对 这 猛攻 的 虚无 .  
并将其储存起来，作为抵御虚无侵袭的储备。

[ðʌs] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kloʊzd] , [hɑ:rd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˌsu:pər,fɪʃi'æləti] ,  
**Thus we live a closed , hard existence of the utmost superficiality** ,  
因此 我们 居住 一个 关闭 , 难的 存在 的 这 极致 肤浅 ,  
因此，我们过着一种封闭、艰难且极其肤浅的生活。

[ænd; ənd] ['rerli] [dʌz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ][spɑ:rk] .  
**and rarely does an incident strike out a spark** .  
和 很少 做 一个 事件 罢工 出去 一个 火花 .  
而事件很少会引发火花。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈɡriːvəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [ˈflɜːs] [ʌp] .  
**But then unexpectedly a flame of grievous and terrible yearning flares up .**  
但 然后 不料 一个 火焰 的 严重的 和 糟糕的 渴望 信号弹 向上 .  
但随后，出乎意料的是，一种痛苦而可怕的渴望之火突然燃起。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmoʊmənts] .  
**Those are the dangerous moments .**  
那些 是 这 危险的 时刻 .  
那才是危险的时刻。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz][ˈoʊnli][ɑːrtɪfɪ(ə)l] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈsɪmp(ə)l][rest] ,  
**They show us that the adjustment is only artificial , that it is not simple rest ,**  
他们 展示 我们 那 这 调整 是 仅有的 人造的 , 那 它 是 不是 简单的 休息 ,  
它们向我们表明，这种调整只是人为的，并非简单的休息。

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrpəst] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][rest] .  
**but sharpest struggle for rest .**  
但 最锋利 斗争 为了 休息 .  
但最激烈的斗争是争取休息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈhɑːrdli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ˈbʊʃmən]  
**In the outward form of our life we are hardly distinguishable from Bushmen**  
在 这 向外 形式 的 我们的 生活 我们 是 几乎 可区分的 从 布须曼人  
;  
;  
;  
;  
从外在生活方式上看，我们与布须曼人几乎没有区别；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˈlætər] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ˈɔːlweɪz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˈtruːli] ,  
**but whereas the latter can be so always , because they are so truly ,**  
但 然而 这 后者 能 是 所以 总是 , 因为 他们 是 所以 真的 ,  
但后者却能一直如此，因为它们是如此真实，

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [meɪ] [dɪ'veləp] [ˈfɜːrðər] [baɪ] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɔːrsɪz] ,  
**and at best may develop further by exertion of their spiritual forces ,**  
和 在 最好的 可能 发展 更远 经过 用力 的 他们的 精神 力量 ,  
并且充其量可以通过发挥精神力量而进一步发展，

[wɪð; wɪθ][juː 'es][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ; — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnər] [ˈfɔːrsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ ɪɡ'zəːtɪd ] [tɔːrd]  
**with us it is the reverse ; — our inner forces are not exerted toward**  
和 我们 它 是 这 撤销 ; — 我们的 内 力量 是 不是 施加 朝向  
[rɪdʒenə'reɪʃn] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [dɪdʒenə'reɪʃn] .  
**regeneration , but toward degeneration .**  
再生 , 但 朝向 退化 .  
我们的情况恰恰相反；——我们内在的力量不是用于再生，而是用于退化。

[ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [ɑːr; ər] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][soʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪmətɪv] [ɪn][æn; ən]  
**The Bushmen are primitive and naturally so , but we are primitive in an**  
这 布须曼人 是 原始 和 自然 所以 , 但 我们 是 原始 在 一个  
[ɑːrtɪfɪ(ə)l] [sens] ,  
**artificial sense ,**  
人造的 感觉 ,  
布须曼人是原始的，这是自然而然的；而我们则是人为地变得原始。

[ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈefərt] .  
**and by virtue of the utmost effort .**  
和 经过 美德 的 这 极致 努力 .  
并凭借着最大的努力。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['weɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [br'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]  
**And at night , waking out of a dream , overwhelmed and bewitched by the**  
和 在 夜晚 , 醒来 出去 的 一个 梦 , 不堪重负 和 着迷 经过 这  
['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] ,  
**crowding faces ,**  
拥挤 面孔 ,

夜里, 从梦中醒来, 被熙熙攘攘的面孔所震撼和迷惑,

[ə; eɪ][mæn] [pə'si:vz] [wɪð; wɪθ][ə'la:rm] [haʊ] [slaɪt] [ɪz][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] ,  
**a man perceives with alarm how slight is the support ,**  
一个 男人 感知 和 警报 如何 轻微 是 这 支持 ,

一名男子惊恐地意识到支撑力有多么微弱。

[haʊ] [θɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [ðæt] [di'vaɪdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
**how thin the boundary that divides him from the darkness .**  
如何 薄的 这 边界 那 分割 他 从 这 黑暗 .

他与黑暗之间的界限是多么薄弱啊。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)] [fleɪmz] ['pɜ:li,'pɔ:ri] ['feltəd] [baɪ][freɪl] [wɔ:lz] [ə'genst] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv]  
**We are little flames poorly sheltered by frail walls against the storm of**  
我们 是 小的 火焰 差 避难所 经过 脆弱 墙壁 反对 这 风暴 的  
[dɪsə'lu:ʃn] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,  
**dissolution and madness ,**  
溶解 和 疯狂 ,

我们就像微弱的火焰, 在脆弱的墙壁庇护下, 难以抵挡毁灭和疯狂的风暴。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['flɪkər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˈɔ:lməʊst][goʊ][aʊt] .  
**in which we flicker and sometimes almost go out .**  
在 哪个 我们 闪烁 和 有时 几乎 去 出去 .

我们时而闪烁, 时而几乎熄灭。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] [br'kʌmz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [en'sɜ:kəlz] [ju: 'es] ,  
**Then the muffled roar of the battle becomes a ring that encircles us ,**  
然后 这 闷音 吼 的 这 战斗 变成 一个 戒指 那 包围 我们 ,

随后, 战斗的低沉轰鸣声变成了一个环绕着我们的声波圈。

[wi:; wi] [kri:p] [ɪn][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ster] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
**we creep in upon ourselves , and with big eyes stare into the night .**  
我们 潜行者 在 之上 我们自己 , 和 和 大的 眼睛 盯 进入 这 夜晚 .

我们悄悄地向自己靠近, 睁大眼睛凝视着黑夜。

[ʼaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] ['kʌmfərt] [ɪz][ðə; ði] ['stedi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [ə'sli:p] ,  
**Our only comfort is the steady breathing of our comrades asleep ,**  
我们的 仅有的 舒适 是 这 稳定的 呼吸 的 我们的 同志们 睡着了 ,

我们唯一的慰藉, 就是战友们沉睡时平稳的呼吸。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**and thus we wait for the morning .**  
和 因此 我们 等待 为了 这 早晨 .

于是, 我们便等待着黎明的到来。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [ʼaʊər] ['evri] [ʃel] [ænd; ənd] ['evri] [deθ] [kʌts] ['ɪntu:] [ðɪs] [θɪn] [sə'pɔ:rt] ,  
**Every day and every hour every shell and every death cuts into this thin support ,**  
每一个 天 和 每一个 小时 每一个 壳 和 每一个 死亡 削减 进入 这 薄的 支持 ,

每一天、每一小时, 每一枚弹壳、每一次死亡, 都在蚕食着这脆弱的支撑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [weɪst] [aɪ 'ti:] ['ræpɪdli] .  
**and the years waste it rapidly .**  
和 这 年 浪费 它 快速 .

岁月会迅速消逝它。

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ: l'redi] ['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [em 'i:] .  
**I see how it is already gradually breaking down around me .**  
我 看 如何 它 是 已经 逐步地 打破 向下 大约 我 :

我看到周围的一切正在逐渐瓦解。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [mæd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪ'tɪərɪŋ] .  
**There is the mad story of Detering .**  
那里 是 这 疯狂的 故事 的 阻止 :

还有关于德特林的疯狂故事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kept] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**He was one of those who kept himself to himself .**  
他 曾是 一 的 那些 WHO 保留 他自己 到 他自己 :

他是个独来独往的人。

[hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:; ə; eɪ] ['tʃeri] [tri:] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .  
**His misfortune was that he saw a cherry tree in a garden .**  
他的 不幸 曾是 那 他 锯 一个 樱桃 树 在 一个 花园 :

他的不幸之处在于，他在花园里看到了一棵樱桃树。

[wi:; wi] [wɜ:; r; wər] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ,  
**We were just coming back from the front line ,**  
我们 是 只是 未来 后退 从 这 正面 线 ,

我们刚从前线回来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [nɪr] ['aʊər; ɑ:; r] [nu:] ['bɪlɪts] , ['mɑ:rvələs] [ɪn] [ðə; ði]  
**and at a turning of the road near our new billets , marvellous in the**  
和 在 一个 转弯 的 这 路 靠近 我们的 新的 坯料 , 奇妙 在 这  
['mɔ:rnɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,  
**morning twilight ,**  
早晨 暮 ,

在我们新营房附近的一个路口，晨曦初露，景色美极了。

[stʊd] [ðɪs] ['tʃeri] [tri:] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .  
**stood this cherry tree before us .**  
站立 这 樱桃 树 前 我们 :

这棵樱桃树就矗立在我们面前。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [li:vz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [wʌn] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['blɑ:səm] .  
**It had no leaves , but was one white mass of blossom .**  
它 有 不 树叶 , 但 曾是 一 白色的 大量的 的 开花 :

它没有叶子，而是一团白色的花朵。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɪ'tɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .  
**In the evening Detering was not to be seen .**  
在 这 晚上 阻止 曾是 不是 到 是 已见 :

晚上，德特林不见踪影。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['tʃeri]  
**Then at last he came back and had a couple of branches of cherry**  
然后 在 最后的 他 来了 后退 和 有 一个 夫妻 的 分支 的 樱桃  
['blɑ:səm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**blossom in his hand .**  
开花 在 他的 手 :

最后他回来了，手里拿着几枝樱花。

[wi:; wi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]  
**We made fun of him , and asked whether he was going to a wedding**  
我们 制成 乐趣 的 他 , 和 问 无论 他 曾是 去 到 一个 婚礼  
:  
:  
:

我们取笑他，问他是不是要去参加婚礼。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [leɪd] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] .  
**He made no answer , but laid them on his bed .**  
他 制成 不 回答 , 但 铺设 他们 在 他的 床 .  
他没有回答, 只是把它们放在床上。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpækɪŋ] .  
**During the night I heard him making a noise , he seemed to be packing .**  
期间 这 夜晚 我 听到 他 制作 一个 噪音 , 他 似乎 到 是 包装 .  
夜里我听到他发出声响, 他好像在收拾东西。

[aɪ] [sensɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**I sensed something amiss and went over to him .**  
我 感觉到的 某物 错误 和 去 超过 到 他 .  
我感觉有些不对劲, 就走过去看他。

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : " [dəʊnt] [du:] [ˈeniθɪŋ]  
**He made out it was nothing , and I said to him : " Don't do anything**  
他 制成 出去 它 曾是 没有什么 , 和 我 说 到 他 : " 不 做 任何事物  
[ˈsɪli] , [dɪˈtɪərɪŋ] . "  
**silly , Detering . "**  
愚蠢的 , 阻止 . "  
他装作什么事都没发生, 我对他说: “别做傻事, 迪特林。”

" [ɑ:x] , [waɪ] — [ɪts] [ˈmɪrli] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] — — "  
**" Ach , why — it's merely that I can't sleep — — "**  
" ach , 为什么 — 它是 仅仅 那 我 不能 睡觉 — — "  
“啊, 为什么——只是我睡不着——”

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈbræntʃɪz] [fɔ:r; fər] ? "  
**" What did you pick the cherry branches for ? "**  
" 什么 做过 你 挑选 这 樱桃 分支 为了 ? "  
你摘樱桃枝是做什么用的?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈtʃeri] [ˈbræntʃɪz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**" I might have been going to get some more cherry branches , " he replied ,**  
" 我 可能 有 到过 去 到 得到 一些 更多的 樱桃 分支 , " 他 回复 ,  
“我本来是要去摘些樱桃枝的,”他回答说。

[ɪˈveɪsɪvli] — [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] : " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeri] [ˈtri:z] [æt; ət]  
**evasively — and after a while : " I have a big orchard with cherry trees at**  
闪烁其词 — 和 后 一个 尽管 : " 我 有 一个 大的 果园 和 樱桃 树木 在  
[hoʊm] .  
**home .**  
家 .  
含糊其辞地——过了一会儿, 他说道: “我家有一个很大的果园, 里面种满了樱桃树。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈblɑ:səm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [heɪ] [lɒft] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃi:t] , [soʊ]  
**When they are in blossom , from the hay loft they look like one single sheet , so**  
什么时候 他们 是 在 开花 , 从 这 干草 阁楼 他们 看 喜欢 一 单身的 床单 , 所以  
[waɪt] .  
**white .**  
白色的 .  
当它们盛开时, 从干草堆上看去, 它们就像一张洁白的床单。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] . "  
**It is just the time . "**  
它 是 只是 这 时间 . "  
时机正好。

" [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [li:v] [su:n] .  
**" Perhaps you will get leave soon .**  
" 也许 你 将要 得到 离开 很快 .  
“或许你很快就能休假了。”

[jʊː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [sent] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

**You may even be sent back as a farmer .**  
你 可能 甚至 是 发送 后退 作为 一个 农民 .

你甚至可能被遣返回国去务农。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

**" He nodded , but he was far away .**  
" 他 点头 , 但 他 曾是 远的 离开 .

他点了点头，但他离得很远。

[wen] [ðiːz] ['pesnts] [ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]  
**When these peasants are excited they have a curious expression , a mixture of**  
什么时候 这些 农民 是 兴奋的 他们 有 一个 好奇的 表达 , 一个 混合物 的

[kaʊ] [ænd; ænd] ['jɜːrniŋ] [gɑːd] ,

**cow and yearning god ,**  
奶牛 和 渴望 上帝 ,

这些农民兴奋的时候，脸上会露出一种奇特的表情，既像牛，又像渴望的神灵。

[hæf]['stuːpɪd][ænd; ænd][hæf] [ræpt] .

**half stupid and half rapt .**  
一半 愚蠢的 和 一半 欣喜若狂 .

一半愚蠢，一半着迷。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs]  
**In order to turn him away from his thoughts I asked him for a piece**  
在 命令 到 转动 他 离开 从 他的 想法 我 问 他 为了 一个 片

[ʌv; əv] [bred] .

**of bread .**  
的 面包 .

为了让他不再想这些事，我向他要了一块面包。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

**He gave it to me without a murmur .**  
他 给予 它 到 我 没有 一个 低语 .

他一声不吭地把它给了我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli] [taɪt] - ['fɪstɪd] .

**That was suspicious , for he is usually tight - fisted .**  
那 曾是 可疑的 , 为了 他 是 通常 紧的 - 拳交 .

这很可疑，因为他通常很吝啬。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ə'weɪk] .

**So I stayed awake .**  
所以 我 入住 醒 .

所以我熬夜了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['juːzuəl] .

**Nothing happened ; in the morning he was as usual .**  
没有什么 发生 ; 在 这 早晨 他 曾是 作为 通常 .

什么也没发生；早上他一切如常。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtrɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

**Apparently he had noticed that I had been watching him ;**  
显然 他 有 注意到 那 我 有 到过 观看 他 ;

显然他已经注意到我一直在看着他；

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrniŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

**— but the second morning after he was gone .**  
— 但 这 第二 早晨 后 他 曾是 已消失 .

——但他离开后的第二天早上。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps]  
**I noticed it , but said nothing , in order to give him time ; he might perhaps**  
我 注意到 它 , 但 说 没有什么 , 在 命令 到 给 他 时间 ; 他 可能 也许  
[get] [θruː] .  
**get through** .  
得到 通过 .

我注意到了, 但什么也没说, 想给他一些时间; 他或许能成功。

[ˈveriəs] [ˈfelouz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɡəːt][ˈɪntuː] [ˈhɑːlənd] .  
**Various fellows have already got into Holland** .  
各种各样的 伙伴们 有 已经 得到 进入 荷兰 .

已经有不少人进入了荷兰。

[bʌt; bət][æɪ; ət][roʊl][kɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] .  
**But at roll call he was missed** .  
但 在 卷 称呼 他 曾是 错过 .

但在点名时, 他却没被点名。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [ˈʒɑːndaːmz] ,  
**A week after we heard that he had been caught by the field gendarmes** ,  
一个 星期 后 我们 听到 那 他 有 到过 捕捉 经过 这 场地 宪兵 ,  
一周后, 我们听说他被野战宪兵抓获了。

[ðoʊz] [dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] [ˈmɪləteri] [pəˈliːs] .  
**those despicable military police** .  
那些 卑鄙 军队 警察 .

那些卑鄙的宪兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ˈdʒɜːrməni] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] ,  
**He had headed toward Germany , that was hopeless , of course — and** ,  
他 有 标题 朝向 德国 , 那 曾是 绝望 , 的 课程 — 和 ,  
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**of course** ,  
的 课程 ,

他前往德国, 这当然毫无希望——而且, 当然,

[hiː; hi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [dʒʌst][æz; əz] [ɪdɪˈɑːtɪkli] .  
**he did everything else just as idiotically** .  
他 做过 一切 别的 只是 作为 愚蠢地 .

他做其他所有事都同样愚蠢。

[ˈeniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hoʊm] - [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Anyone might have known that his flight was only home - sickness and a**  
任何人 可能 有 已知 那 他的 航班 曾是 仅有的 家 - 疾病 和 一个  
[ˈmoʊməntəri] [æbəˈrei](ə)n] .  
**momentary aberration** .  
瞬间 像差 .

任何人都可能知道, 他的逃亡只是因为思乡, 只是一时的异常行为。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈmɑːrj(ə)l] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [noʊ]  
**But what does a court martial hundreds of miles behind the front - line know**  
但 什么 做 一个 法庭 武术 数百 的 英里 在后面 这 正面 - 线 知道  
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?  
**about it ?**  
关于 它 ?

但是, 远在前线数百英里之外的军事法庭对此又能了解多少呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈtɪərɪŋ] .  
**We have heard nothing more of Detering** .  
我们 有 听到 没有什么 更多的 的 阻止 .

之后我们就再也没有听到过Detering的消息了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [brʊk] [aʊt] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ðɪs] ['deɪndʒər] , [ði:z] [pent] - [ʌp] [θɪŋz] ,  
**But sometimes it broke out in other ways, this danger , these pent - up things ,**  
但 有时 它 打破 出去 在 其他 方式 , 这 危险 , 这些 五角星 - 向上 事物 ,  
但有时这种危险, 这些被压抑的情绪, 会以其他方式爆发出来。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hi:tɪd] ['bɔɪlər] .  
**as from an overheated boiler .**  
作为 从 一个 过热 锅炉 .  
就像来自过热的锅炉。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tel] [haʊ] ['bə:dʒə] [met] [hɪz; ɪz][end] .  
**It will be enough to tell how Berger met his end .**  
它 将要 是 足够的 到 告诉 如何 伯杰 遇见 他的 结尾 .  
只需讲述伯杰是如何丧命的就足够了。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['trɛntʃɪz] [hæv; həv] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [[ɑ:t] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi]  
**Our trenches have now for some time been shot to pieces , and we**  
我们的 战壕 有 现在 为了 一些 时间 到过 射击 到 件 , 和 我们  
[hæv; həv][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [laɪn] ,  
**have an elastic line ,**  
有 一个 松紧带 线 ,  
我们的战壕早就被炸得粉碎, 我们现在只有一条弹力绳。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['præktɪkli] [noʊ] [ˌb:ŋɡər] ['eni] ['prɑ:pər] [trɛntʃ] ['wɔ:rfer] .  
**so that there is practically no longer any proper trench warfare .**  
所以 那 那里 是 几乎 不 更长 任何 恰当的 沟 战争 .  
因此, 实际上已经不存在真正的堑壕战了。

[wen] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [hæv; həv][weɪdʒd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ðer; ðər]  
**When attack and counter - attack have waged backwards and forwards there**  
什么时候 攻击 和 柜台 - 攻击 有 发动 向后 和 前进 那里  
[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['brʊkən][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌɡ(ə)l] [frʌm; frəm]['kreɪtər][tu:; tə]['kreɪtər] .  
**remains a broken line and a bitter struggle from crater to crater .**  
遗迹 一个 破碎的 线 和 一个 苦的 斗争 从 火山口 到 火山口 .  
当攻防双方来回拉锯战之后, 防线就会断裂, 战斗会从一个弹坑延续到另一个弹坑, 异常惨烈。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evriwɪr] [smɔ:l] [gru:ps] [hæv; həv]  
**The front line has been penetrated , and everywhere small groups have**  
这 正面 线 有 到过 渗透 , 和 到处 小的 团体 有  
[ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ,  
**established themselves ,**  
已确立的 他们自己 ,  
前线已被突破, 各地都有小团体站稳脚跟。

[ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪz] ['kæərɪd] [ɑ:n][frʌm; frəm] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [fel] - [hoʊlz] .  
**the fight is carried on from clusters of shell - holes .**  
这 斗争 是 携带 在 从 集群 的 壳 - 孔 .  
战斗在成片的弹坑中继续进行。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]['kreɪtər] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'bli:kli] ,  
**We are in a crater , the English are coming down obliquely ,**  
我们 是 在 一个 火山口 , 这 英语 是 未来 向下 斜向 ,  
我们身处一个火山口, 英国人正斜着降落。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][flæŋk][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][bɪ'hænd][ju: 'es] .  
**they are turning our flank and working in behind us .**  
他们 是 转弯 我们的 侧翼 和 在职的 在 在后面 我们 .  
他们正在绕到我们的侧翼, 从后方进攻。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] .  
**We are surrounded .**  
我们 是 包围 .  
我们被包围了。



[aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [sə'rendə] , [fa:g] [ænd; ənd] [smoʊk] [hæŋ] ['oʊvə] [ju: 'es] ,  
**It is not easy to surrender , fog and smoke hang over us ,**  
它是 不是 简单的 到 投降 , 多雾路段 和 抽烟 悬挂 超过 我们 ,  
投降并不容易, 迷雾笼罩着我们。

[noʊ] [wʌn] [wəd] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɑ:r'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wi:; wi]  
**no one would recognize that we wanted to give ourselves up , and perhaps we**  
不 一 会 认出 那 我们 通缉 到 给 我们自己 向上 , 和 也许 我们  
[dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ,  
**don't want to ,**  
不 想 到 ,  
没有人会意识到我们想要放弃自己, 或许我们也不想放弃。

[ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .  
**a man doesn't even know himself at such moments .**  
一个 男人 不 甚至 知道 他自己 在 这样的 时刻 .  
在这样的时刻, 一个人甚至都不了解自己。

[wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] - [grə'neɪdʒ] ['klɑmɪŋ] [tə:rd] [ju: 'es] .  
**We hear the explosions of the hand - grenades coming toward us .**  
我们 听到 这 爆炸 的 这 手 - 手榴弹 未来 朝向 我们 .  
我们听到手榴弹朝我们袭来时的爆炸声。

[ʼəʊər; ɑ:r] [məʃi:n] - [ɡʌn] [swi:ps] [ʼoʊvə] [ðə; ði] [ˈsemɪsɜ:rk(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju: 'es] .  
**Our machine - gun sweeps over the semicircle in front of us .**  
我们的 机器 - 枪 扫荡 超过 这 半圆 在 正面 的 我们 .  
我们的机枪扫射着我们面前的半圆形区域。

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] - ['wɔ:tər] [ɪ'væpəreɪts] , [wi:; wi] ['heɪstɪli] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] , ['evri] [mæn] [pɪs] [ɪn]  
**The cooling - water evaporates , we hastily pass round the case , every man pisses in**  
这 冷却 - 水 蒸发 , 我们 草草 经过 圆形的 这 案件 , 每一个 男人 撒尿 在  
[aɪˈti:] ,  
**it ,**  
它 ,  
冷却水蒸发后, 我们匆匆把箱子传来传去, 每个人都往里面撒尿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [ə'ɡen] [hæv; həv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['faɪərɪŋ] .  
**and thus we again have water , and are able to continue firing .**  
和 因此 我们 再次 有 水 , 和 是 有能力的 到 继续 射击 .  
因此我们又有了水, 可以继续烧火了。

[bʌt; bət] [br'haɪnd] [ju: 'es] [ðə; ði] [ə'tæk] ['kræɪz] ['evər] ['nɪrər] .  
**But behind us the attack crashes ever nearer .**  
但 在后面 我们 这 攻击 崩溃 曾经 更近 .  
但在我们身后, 攻击正越来越近。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]  
**A few minutes**  
一个 很少 分钟  
几分钟

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] .  
**and we are lost .**  
和 我们 是 丢失的 .  
我们迷路了。

[ðen] , [æt; ət] ['kloʊsɪst] [reɪndʒ] , [ə; eɪ] ['sekənd] [məʃi:n] - [ɡʌn] [bə:sts] [aʊt] .  
**Then , at closest range , a second machine - gun bursts out .**  
然后 , 在 最接近 范围 , 一个 第二 机器 - 枪 爆发 出去 .  
然后, 在最近的距离, 第二挺机枪突然扫射出来。

[aɪˈti:] [ɪz] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪtər] [ə, b:ŋ'saɪd] [ju: 'es] ; ['bæ:dʒə] [hæz; həz] [fetʃt] [aɪˈti:] ,  
**It is set up in a crater alongside us ; Berger has fetched it ,**  
它是放 向上 在 一个 火山口 旁边 我们 ; 伯杰 有 已获取 它 ;  
它被安置在我们旁边的一个火山口里; 是伯杰把它取回来的。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [ətæk] [kʌmz] ['ʊʊvər][frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd] ;  
**and now the counter - attack comes over from behind ;**  
和 现在 这 柜台 - 攻击 来 超过 从 在后面 ;  
现在反击从后面来了;

[wi; wi][ɑ:r; ər][set] [fri:] [ænd; ʌnd] [meɪk] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] .  
**we are set free and make contact with the rear .**  
我们 是 放 自由的 和 制作 接触 和 这 后部 .  
我们被释放并与后方取得联系。

[ˈæftərwərdz] , [æz; əz][wi; wi][laɪ][ɪn] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] ['kʌvər] ,  
**Afterwards , as we lie in comparatively good cover ,**  
然后 , 作为 我们 说谎 在 比较 好的 覆盖 ,  
之后, 当我们躲在相对好的掩体后,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] - ['kæriərz] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['dɪstənt] [ðer; ðər][laɪz]  
**one of the food - carriers reports that a couple of hundred yards distant there lies**  
一 的 这 食物 - 承运人 报告 那 一个 夫妻 的 百 码 遥远 那里 谎言  
[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['mesɪndʒər] - [dɔ:g] .  
**a wounded messenger - dog .**  
一个 受伤 信使 - 狗 .  
其中一名送餐员报告说, 几百码外躺着一只受伤的信使犬。

" [wer] ? " [æskz] ['bæ:dʒə] .  
**" Where ? " asks Berger .**  
" 在哪里 ? " 问 伯杰 .  
“在哪儿?”伯杰问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [pleɪs] [tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**The other describes the place to him .**  
这 其他 描述 这 地方 到 他 .  
另一个人向他描述了这个地方。

['bæ:dʒə] [gəʊz] [ɔ:f] ['i:ðər] [tu; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ɔ:r][tu; tə] [ʃu:t] [aɪˈti:] .  
**Berger goes off either to fetch the beast in or to shoot it .**  
伯杰 去 离开 任何一个 到 拿来 这 兽 在 或者 到 射击 它 .  
伯杰要么去把野兽抓回来, 要么去把它射杀。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hi; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [keəd] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .  
**Six months ago he would not have cared , he would have been reasonable .**  
六 几个月 前 他 会 不是 有 关心 , 他 会 有 到过 合理的 .  
六个月前他不会在意, 他会很通情达理。

[wi; wi][traɪ][tu; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .  
**We try to prevent him .**  
我们 尝试 到 防止 他 .  
我们试图阻止他。

[ðen] , [æz; əz][hi; hi] [gəʊz] [ɔ:f] ['grɪmli] , [ɔ:l][wi; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] : " [jʊə(r)] [mæd] ,  
**Then , as he goes off grimly , all we can say is : " You're mad ,**  
然后 , 作为 他 去 离开 阴沉地 , 全部 我们 能 说 是 : " 你是 疯狂的 ,  
然后, 当他神情阴沉地离开时, 我们只能说: “你疯了,

" [ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm][gəʊ] .  
**" and let him go .**  
" 和 让 他 去 .  
然后放他走。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [frʌnt] - [laɪn] ['mædnəs] [br'kʌm] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [wʌn][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]  
**For these cases of front - line madness become dangerous if one is not able to**  
为了 这些 案例 的 正面 - 线 疯狂 变得 危险的 如果 一 是 不是 有能力的 到  
[flɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] .  
**fling the man to the ground and hold him fast .**  
一扔 这 男人 到 这 地面 和 抓住 他 快速地 .

对于这些前线疯狂的案例，如果不能将人摔倒在地并牢牢抓住，就会变得非常危险。

[ænd; ənd] ['bəːdʒə] [ɪz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .  
**And Berger is six feet and the most powerful man in the company .**  
和 伯杰 是 六 脚 和 这 最多 强大的 男人 在 这 公司 .  
伯杰身高六英尺，是公司里最有权势的人。

[hiː; hi][ɪz] [æbsə'luːtli] [mæd][fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ;  
**He is absolutely mad for he has to pass through the barrage ;**  
他 是 绝对地 疯狂的 为了 他 有 到 经过 通过 这 弹幕 ;  
他简直疯了，因为他必须穿过炮火区；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ 'ləʊə ] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [juː 'es][ɔːl][hæz; həz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**but this lightning that lowers somewhere above us all has struck him and**  
但 这 闪电 那 下 某处 多于 我们 全部 有 击 他 和  
[meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪ'mentɪd] .  
**made him demented .**  
制成 他 精神错乱 .

但是，一道从我们头顶某处落下的闪电击中了他，使他精神错乱。

[aɪ 'tiː][ə'fekts; 'æf,ekts] [ 'ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [reɪv] ,  
**It affects others so that they begin to rave ,**  
它 影响 其他的 所以 那 他们 开始 到 锐舞 ,  
它会影响其他人，让他们开始疯狂尖叫。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [dɪɡ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]  
**to run away — there was one man who even tried to dig himself into the**  
到 跑步 离开 — 那里 曾是 一 男人 WHO 甚至 尝试 到 挖 他自己 进入 这  
[graʊnd] [wɪð; wɪθ][hændz] ,  
**ground with hands ,**  
地面 和 双手 ,  
为了逃跑——甚至有一人试图用手把自己挖进土里。

[fiːt] , [ænd; ənd] [tiːθ] .  
**feet , and teeth .**  
脚 , 和 牙齿 .  
脚和牙齿。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːf(ə)n] ['sɪmjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtens] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]  
**It is true , such things are often simulated , but the pretence itself is a**  
它 是 真的 , 这样的 事物 是 经常 模拟 , 但 这 虚伪 本身 是 一个  
['sɪmptəm] .  
**symptom .**  
症状 .  
的确，这类事情常常是伪装的，但这种伪装本身就是一种症状。

['bəːdʒə] , [huː] [miːnz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][ðə; ði][dɔːg] , [ɪz] ['kæɪrɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]  
**Berger , who means to finish off the dog , is carried off with a wound in the**  
伯杰 , WHO 方法 到 结束 离开 这 狗 , 是 携带 离开 和 一个 伤口 在 这  
['pelvɪs] ,  
**pelvis ,**  
骨盆 ,  
伯杰原本打算杀死那条狗，结果自己却因骨盆受伤而被抬走。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [hu:] ['kæri] [hɪm; ɪm][gets][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:k] [waɪ] ['du:ɪŋ]  
and one of the fellows who carry him gets a bullet in the cheek while doing  
和 一 的 这 伙伴们 WHO 携带 他 获得 一个 子弹 在 这 脸颊 尽管 正在做  
[aɪ'ti:] .  
it .  
它 :

抬着他的其中一个人，在抬他的时候脸颊中了一枪。

[ˈmʏlər] [ɪz] [ded] .  
Müller is dead .  
穆勒 是 死的 :

穆勒死了。

[ˈsʌmwʌn] [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [blæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viəri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .  
Someone shot him point blank with a Verey light in the stomach .  
某人 射击 他 观点 空白的 和 一个 维雷 光 在 这 胃 :

有人用维瑞手电筒近距离射中了他的腹部。

[hi:; hi] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [kwɑɪt] ['kɑ:ŋəs] , [ænd; ənd][ɪn]['terəb(ə)l][peɪn] .  
He lived for half an hour , quite conscious , and in terrible pain .  
他 居住地 为了 一半 一个 小时 , 相当 有意识的 , 和 在 糟糕的 疼痛 :

他活了半个小时，意识清醒，但承受着巨大的痛苦。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi]['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪtbʊk] [tu:; tə][em'i:] ,  
Before he died he handed over his pocketbook to me ,  
前 他 死亡 他 递交 超过 他的 袖珍书 到 我 ,

他临终前把钱包交给了我。

[ænd; ənd] [brɪ'kwɪ:ðd] [em'i:][hɪz; ɪz] [bu:ts] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt][hi:; hi][wʌns] [ɪn'hɛrɪtɪd] [frʌm; frəm]  
and bequeathed me his boots — the same that he once inherited from  
和 遗赠 我 他的 靴子 — 这 相同的 那 他 一次 遗传 从  
[ˈkɛməɾɪk] .  
Kemmerich .  
凯默里奇 :

他还把他的靴子遗赠给了我——这双靴子是他从凯默里希那里继承来的。

[aɪ] [wer] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɪt][em'i:][kwɑɪt] [wel] .  
I wear them , for they fit me quite well .  
我 穿 他们 , 为了 他们 合身 我 相当 出色地 :

我穿它们是因为它们很合身。

[ˈæftər][em'i:]['dʒeɪdən] [wɪl] [get][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
After me Tjaden will get them , I have promised them to him .  
后 我 蒂亚登 将要 得到 他们 , 我 有 承诺 他们 到 他 :

我之后会把它们留给Tjaden，我已经答应给他了。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['beri] ['mʏlər] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ]  
We have been able to bury Müller , but he is not likely to remain long  
我们 有 到过 有能力的 到 埋葬 穆勒 , 但 他 是 不是 可能 到 保持 长的  
[ʌndɪ'stɜ:ɾbd] .  
undisturbed .  
未受干扰 :

我们已经埋葬了穆勒，但他不太可能安息太久。

[ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] .  
Our lines are falling back .  
我们的 线条 是 坠落 后退 :

我们的防线正在后退。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [freʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['redʒɪmənts][ˈoʊvər][ðer; ðər] .  
There are too many fresh English and American regiments over there .  
那里 是 也 许多 新鲜的 英语 和 美国人 军团 超过 那里 :

那边有太多新兵和美军团了。

[ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈhwiːn] [bred] .  
There's too much corned beef and white wheaten bread .  
有 也 很多 咸 牛肉 和 白色的 小麦 面包 .  
咸牛肉和白面包太多了。

[tu:] [ˈmeni] [nu:] [ˈɡʌnz] .  
Too many new guns .  
也 许多 新的 枪支 .  
新枪太多了。

[tu:] [ˈmeni] [ˈɛərəpleɪnz] .  
Too many aeroplanes .  
也 许多 飞机 .  
飞机太多了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] .  
But we are emaciated and starved .  
但 我们 是 瘦弱 和 饥饿 .  
但我们骨瘦如柴，饥肠辘辘。

[ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] [ɪz] [soʊ] [bæd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌbstɪtuːt] [stʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks]  
Our food is so bad and mixed up with so much substitute stuff that it makes  
我们的 食物 是 所以 坏的 和 混合 向上 和 所以 很多 代替 东西 那 它 制作  
[juː ˈes] [ɪl] .  
us ill .  
我们 患病的 .  
我们的食物太差了，掺杂了太多替代品，导致我们生病。

[ðə; ðɪ] [ˈfækt(ə)ri] [ˈoʊnərz] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈwelθɪ] ; — [ˈdɪsəntəri] [dɪˈzɒlvz] [ˈaʊər; ɑːr]  
The factory owners in Germany have grown wealthy ; — dysentery dissolves our  
这 工厂 所有者 在 德国 有 生长 富裕 ; — 痢 溶解 我们的  
[ˈbaʊəlz] .  
bowels .  
肠道 .  
德国的工厂主们都变得富有了；——痢疾会侵蚀我们的肠道。

[ðə; ðɪ] [ləˈtriːn] [poʊlz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] ; [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]  
The latrine poles are always densely crowded ; the people at home ought to be  
这 厕所 杆子 是 总是 密集地 挤 ; 这 人们 在 家 应该 到 是  
[ʃoʊn] [ðɪːz] [ɡreɪ] ,  
shown these grey ,  
所示 这些 灰色的 ,  
厕所的柱子总是挤满了人；应该让家里的人看看这些灰色的柱子。

[ˈjeləʊ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈweɪstɪd] [ˈfeɪsɪz] [hɪr] , [ðɪːz] [bent] [ˈfɪɡjərz] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈbɑːdɪz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlɪk]  
yellow , miserable , wasted faces here , these bent figures from whose bodies the colic  
黄色的 , 悲惨的 , 浪费 面孔 这里 , 这些 弯曲 数据 从 谁 身体 这 绞痛  
[rɪŋz] [aʊt] [ðə; ðɪ] [blʌd] ,  
wrings out the blood ,  
拧 出去 这 血 ,  
这里到处都是面色蜡黄、面容憔悴、骨瘦如柴的人，这些佝偻的身躯被绞痛榨干了鲜血。

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ɡrɪn] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər]  
and who with lips trembling and distorted with pain , grin at one another  
和 WHO 和 嘴唇 发抖 和 扭曲 和 疼痛 , 咧嘴笑 在 一 其他  
[ænd; ənd] [seɪ] :  
and say :  
和 说 :  
他们嘴唇因疼痛而颤抖扭曲，却彼此咧嘴一笑，说道：

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌt] [sens] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ˈtraʊzərz] [əˈgen] — —  
" **It is not much sense pulling up one's trousers again** — —  
" 它 是 不是 很多 感觉 拉 向上一个人的 裤子 再次 — —  
“再把裤子提上去也没什么意义——”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [ɪz][ˈfaɪərd] [aʊt] ,  
" **Our artillery is fired out** ,  
" 我们的 炮兵 是 被解雇 出去 ,  
我们的炮火已经发射完毕，

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [tuː] [fjuː] [ˈfɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærəlz] [ɑːr; ər][soʊ][wɔːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃuːt] [ʌnˈsɜːrtɪnli]  
**it has too few shells and the barrels are so worn that they shoot uncertainly**  
它 有 也 很少 贝壳 和 这 桶 是 所以 磨损 那 他们 射击 不确定性  
，  
，  
，  
它的弹药太少，枪管磨损严重，射击不稳定。

[ænd; ənd] [ˈskætər] [soʊ] [ˈwaɪdli] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [ɑːrˈselvz] .  
**and scatter so widely as even to fall on ourselves** .  
和 分散 所以 广泛 作为 甚至 到 落下 在 我们自己 .  
散落范围如此之广，甚至会落在我们自己身上。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] .  
**We have too few horses** .  
我们 有 也 很少 马匹 .  
我们的马匹数量太少了。

[ˈaʊər; ɑːr] [freʃ] [truːps] [ɑːr; ər] [əˈniːmɪk] [bɔɪz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rest] , [huː] [ˈkænaɪt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [pæk] ,  
**Our fresh troops are anaemic boys in need of rest , who cannot carry a pack** ,  
我们的 新鲜的 军队 是 贫血 男孩们 在 需要 的 休息 , WHO 不能 携带 一个 盒 ,  
我们的新兵都是些体弱多病、需要休息的毛头小子，连背包都背不动。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .  
**but merely know how to die** .  
但 仅仅 知道 如何 到 死 .  
却只懂得如何赴死。

[baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .  
**By thousands** .  
经过 数千 .  
成千上万。

[ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɔːrfer] , [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][let] [ðəmˈselvz] [biː; bi]  
**They understand nothing about warfare , they simply go on and let themselves be**  
他们 理解 没有什么 关于 战争 , 他们 简单地 去 在 和 让 他们自己 是  
[[ɑːt] [daʊn] .  
**shot down** .  
射击 向下 .  
他们对战争一无所知，只会盲目地任由自己被击落。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈflaɪər][ˈruːtɪd; raʊtɪd] [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,  
**A single flyer routed two companies of them for a joke** ,  
一个 单身的 传单 路由 二 公司 的 他们 为了 一个 开玩笑 ,  
一张传单为了开玩笑，把两家公司都转包了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] — [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt]  
**just as they came fresh from the train — before they had ever heard of such**  
只是 作为 他们 来了 新鲜的 从 这 火车 — 前 他们 有 曾经 听到 的 这样的  
[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈkʌvər] .  
**a thing as cover** .  
一个 事物 作为 覆盖 .  
他们刚下火车时——那时他们甚至还不知道掩护这回事。

" ['dʒɜ:rməni] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] [su:n] , " [sez] [kæt] .

" **Germany ought to be empty soon , " says Kat .**  
" 德国 应该 到 是 空的 很快 , " 说道 凯特 :

“德国很快就会变成空城了,”卡特说。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [dei] [æn; ən][end] [meɪ] [kʌm] .

**We have given up hope that some day an end may come .**  
我们 有 给定 向上 希望 那 一些 天 一个 结尾 可能 来 :

我们已经放弃了终有一天会结束的希望。

[wi:; wi] ['nevər] [θɪŋk] [soʊ][fɑ:r] .

**We never think so far .**  
我们 绝不 思考 所以 远的 :

我们从未想过那么远。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stɑ:p][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] ; [hi:; hi][kæn; kən][get] ['wu:ndɪd] ,

**A man can stop a bullet and be killed ; he can get wounded ,**  
一个 男人 能 停止 一个 子弹 和 是 被杀 ; 他 能 得到 受伤 ,

一个人可以挡住子弹而丧命; 他也可能受伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][ɪz][hɪz; ɪz][nekst][stɑ:p] .

**and then the hospital is his next stop .**  
和 然后 这 医院 是 他的 下一个 停止 :

然后, 他的下一站是医院。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ðei] [du:][nɑ:t] ['æmpjuteɪt] [hɪm; ɪm] ,

**There , if they do not amputate him ,**  
那里 , 如果 他们 做 不是 截肢 他 ,

在那里, 如果他们不给他截肢,

[hi:; hi] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [stɑ:f] ['sɜ:dʒənz] [hu:] ,

**he sooner or later falls into the hands of one of those staff surgeons who ,**  
他 很快 或者 之后 瀑布 进入 这 双手 的 一 的 那些 职员 外科医生 WHO ,

他迟早会落入那些外科医生中的一位手中,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] ['sɜ:rvis] [krɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [wʌt] , [wʌn][leg]

**with the War Service Cross in his button - hole , says to him : " What , one leg**  
和 这 战争 服务 叉 在 他的 按钮 - 洞 , 说道 到 他 : " 什么 , 一 腿

[ə; eɪ][bɪt] [ɔ:rt] ?

**a bit short ?**  
一个 少量 短的 ?

胸前佩戴着战争服役十字勋章的男子对他说: “怎么, 一条腿短了一点吗? ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [plʌk] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

**If you have any pluck you don't need to run at the front .**  
如果 你 有 任何 采摘 你 不 需要 到 跑步 在 这 正面 :

只要有胆量, 就不需要跑在最前面。

[ðə; ði][mæn][ɪz] A1 .

**The man is A1 .**  
这 男人 是 A1 :

这个人非常优秀。

[dɪs'mɪs] !

**Dismiss !**  
解雇 !

解雇!

" [kæt] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæz; hæz] ['trævlɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm]  
" **Kat tells a story that has travelled the whole length of the front from**  
" 凯特 讲述 一个 故事 那 有 旅行 这 所有的 长度 的 这 正面 从  
[ðə; ði] [vəʊz] [tu:; tə] ['flændərz] ;  
**the Vosges to Flanders ;**  
这 孚日山脉 到 弗兰德斯 ;

“凯特讲述了一个故事，这个故事从孚日山脉一直传到佛兰德斯，贯穿了整个前线；

— [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] ['sɜ:rdʒən] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪst] ,  
**— of the staff surgeon who reads the names on the list ,**  
— 的 这 职员 外科医生 WHO 阅读 这 姓名 在 这 列表 ,  
——指负责念名单的外科医生

[ænd; ʌnd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sez] : " A1 .  
**and when a man comes before him , without looking up , says : " A1 .**  
和 什么时候 一个 男人 来 前 他 , 没有 寻找 向上 , 说道 : " A1 .  
当一个人走到他面前时，他头也不抬地说：“A1.

[wi:; wi] [ni:d] ['soʊldʒərz][ʌp][ðer; ðər] .  
**We need soldiers up there .**  
我们 需要 士兵 向上 那里 :  
我们需要士兵去那里。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [kʌmz] [ʌp] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
" **A fellow with a wooden leg comes up before him ,**  
" 一个 同伴 和 一个 木制的 腿 来 向上 前 他 ,  
一个拄着木腿的人走到他面前，

[ðə; ði] [stɑ:f] ['sɜ:rdʒən] [ə'gen] [sez] A1 — — " [ænd; ʌnd] [ðen] , " [kæt] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**the staff surgeon again says A1 — — " And then , " Kat raises his voice ,**  
这 职员 外科医生 再次 说道 A1 — — " 和 然后 , " 凯特 提高 他的 嗓音 ,  
主刀医生再次说道A1——“然后，”凯特提高了音量，

" [ðə; ði] ['feləʊ] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [aɪ] [ɔ:'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ,  
" **the fellow says to him : ' I already have a wooden leg ,**  
" 这 同伴 说道 到 他 : - 我 已经 有 一个 木制的 腿 ,  
那人对他说：“我已经有一条木腿了，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ju:t] [ɔ:f] [maɪ] [hed] ,  
**but when I go back again and they shoot off my head ,**  
但 什么时候 我 去 后退 再次 和 他们 射击 离开 我的 头 ,  
但当我再次回去时，他们却开枪打掉了我的头，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hed] [meɪd] [ænd; ʌnd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stɑ:f] ['sɜ:rdʒən] .  
**then I will get a wooden head made and become a staff surgeon .**  
然后 我 将要 得到 一个 木制的 头 制成 和 变得 一个 职员 外科医生 :  
然后我会做一个木制头，去当一名外科医生。

" [ðɪs] ['ænsər] ['tɪklz] [ju: 'es][ɔ:l] [ɪ'mensli] .  
" **This answer tickles us all immensely .**  
" 这 回答 挠痒痒 我们 全部 非常 :  
“这个答案让我们所有人都觉得非常有趣。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] ['dɑ:ktɜ:z] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**There may be good doctors , and there are , lots of them ; all the same ,**  
那里 可能 是 好的 医生 , 和 那里 是 , 很多 的 他们 ; 全部 这 相同的 ,  
或许有好医生，而且确实有很多；尽管如此，



[ˈevri] [ˈsoʊldʒər][sʌm; səm][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃənz] [fɔːlɪz][ˈɪntuː; ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz]  
**every soldier some time during his hundreds of inspections falls into the clutches**  
每一个 士兵 一些 时间 期间 他的 数百 的 检查 瀑布 进入 这 离合器  
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkaʊntləs] [ˈhɪroʊ - [ˈgræbə] [huː] [praɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz]  
**of one of these countless hero - grabbers who pride themselves on changing as**  
的 一 的 这些 无数 英雄 - 抓取器 WHO 自豪 他们自己 在 变化 作为  
[ˈmeni] - [ænd; ənd] - [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][ˈɪntuː] - .  
**many C3's and B3's as possible into A1's** .  
许多 - 和 - 作为 可能的 进入 - .

每位士兵在数百次检查中，总会有那么一段时间落入这些数不胜数的“英雄抓捕者”的手中，他们以尽可能多地将 C3 和 B3 级士兵变成 A1 级士兵而自豪。

[ðer; ðər][ɑːr; ə] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈstoːrɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈmoʊstli][faːr] [mɔːr] [ˈbɪtər] .  
**There are many such stories , they are mostly far more bitter** .  
那里 是 许多 这样的 故事 , 他们 是 大多 远的 更多的 苦的 .

这样的故事有很多，而且大多更加悲惨。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ˈmjuːtəni][ɔːr] [liːd] - [ˈswɪŋɪŋ] .  
**All the same , they have nothing to do with mutiny or lead - swinging** .  
全部 这 相同的 , 他们 有 没有什么 到 做 和 兵变 或者 带领 - 摇摆 .

尽管如此，它们与叛变或挥舞铅弹没有任何关系。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈmɪrli] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ɪts] [neɪm] ;  
**They are merely honest and call a thing by its name** ;  
他们 是 仅仅 诚实的 和 称呼 一个 事物 经过 它是 姓名 ;

他们只是诚实地称呼事物的名称；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [frɔːd] , [ɪnˈdʒʌstɪs] ,  
**for there is a very great deal of fraud , injustice** ,  
为了 那里 是 一个 非常 伟大的 交易 的 欺诈罪 , 不公正 ,

因为存在大量的欺诈和不公正现象，

[ænd; ənd] [ˈbeɪsnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] . — [ɪz][aɪˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈredʒɪmənt][ˈæftər][ˈredʒɪmənt] [rɪˈtʃːrɪn]  
**and baseness in the army . — Is it nothing that regiment after regiment returns**  
和 卑鄙 在 这 军队 . — 是 它 没有什么 那 团 后 团 返回

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ˈstrʌɡ(ə)] ,  
**again and again to the ever more hopeless struggle** ,  
再次 和 再次 到 这 曾经 更多的 绝望 斗争 ,

军队中的卑劣行径——难道这还不足以解释为什么一个又一个团一次又一次地回到越来越没有希望的战斗中吗？

[ðæt] [əˈtæk] [ˈfɑːloʊz] [əˈtæk] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈwiːkənɪŋ] , [rɪˈtriːtɪŋ] , [ˈkrʌmblɪŋ] [laɪn] ?  
**that attack follows attack along the weakening , retreating , crumbling line** ?  
那 攻击 跟随 攻击 沿着 这 减弱 , 撤退 , 摇摇欲坠 线 ?

沿着这条日渐衰弱、节节败退、摇摇欲坠的防线，接连不断的攻击接踵而至？

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ðə; ði][tæŋks][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈwepən] .  
**From a mockery the tanks have become a terrible weapon** .  
从 一个 嘲讽 这 坦克 有 变得 一个 糟糕的 武器 .

坦克从最初的笑柄变成了可怕的武器。

[ˈɑːrmərd] [ðeɪ] [kʌm] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] ,  
**Armoured they come rolling on in long lines** ,  
装甲 他们 来 滚动 在 在 长的 线条 ,

他们身披盔甲，排成长长的队伍浩浩荡荡地驶来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪmˈbɑːdi] [fɔːr; fər][juːˈes][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] .  
**and more than anything else embody for us the horror of war** .  
和 更多的 比 任何事物 别的 体现 为了 我们 这 恐怖 的 战争 .

而且，它们比其他任何东西都更能体现战争的恐怖。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈɡʌnz] [ðæt] [bəːmˈbɑːrd][juːˈes] ;  
**We do not see the guns that bombard us ;**  
我们 做 不是 看 这 枪支 那 轰击 我们 ;

我们看不到炮火轰击着我们的枪炮；

[ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈɪnfəntri] [ɑːr; ər][men] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tæŋks]  
**the attacking lines of the enemy infantry are men like ourselves ; but these tanks**  
这 攻击 线条 的 这 敌人 步兵 是 男人 喜欢 我们自己 ; 但 这些 坦克  
[ɑːr; ər] [məˈʃiːnz] ,  
**are machines ,**  
是 机器 ,

敌方步兵的进攻线是由和我们一样的普通人组成的；但这些坦克却是机器。

[ðer; ðər] [kætəˈpɪləz] [rʌŋ] [ɑːn][æz; əz] [ˈendləs] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] ,  
**their caterpillars run on as endless as the war , they are annihilation ,**  
他们的 毛毛虫 跑步 在 作为 无尽的 作为 这 战争 , 他们 是 湮灭 ,  
[ðə; ði] [wɔːr] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] ,  
它们的幼虫像战争一样永无止境地奔跑，它们就是毁灭。

[ðeɪ] [roʊl] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkreɪtərz] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] , [ə; eɪ]  
**they roll without feeling into the craters , and climb up again without stopping , a**  
他们 卷 没有 感觉 进入 这 陨石坑 , 和 爬 向上 再次 没有 停止 , 一个  
[fliːt] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] ,  
**fleet of roaring ,**  
舰队 的 咆哮 ,

它们毫无感觉地滚入陨石坑，然后不停地爬上来，像一支咆哮的舰队。

[smoʊk] - [ˈbeltʃɪŋ] [ˈɑːrmər] - [klædz] ,  
**smoke - belching armour - clads ,**  
抽烟 - 打嗝 盔甲 - 覆层 ,  
[smoʊk] - [ˈbeltʃɪŋ] [ˈɑːrmər] - [klædz] ,  
身披重甲、冒着浓烟的战士们

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [stiːl] [biːsts] [ˈskwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] — [wiː; wi] [ˈʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ɪn]  
**invulnerable steel beasts squashing the dead and the wounded — we shrivel up in**  
无敌的 钢 野兽 压扁 这 死的 和 这 受伤 — 我们 萎缩 向上 在  
[ˈaʊər; ɑːr] [θɪn] [skɪn] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,  
**our thin skin before them ,**  
我们的 薄的 皮肤 前 他们 ,

刀枪不入的钢铁巨兽碾压死者和伤者——我们在它们面前，脆弱的皮囊让我们瑟瑟发抖。

[əˈgenst] [ðer; ðər][kəˈlɑːs(ə)l] [weɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɑːr; ər] [stɪks] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][hænd]  
**against their colossal weight our arms are sticks of straw , and our hand**  
反对 他们的 庞大 重量 我们的 武器 是 棍子 的 稻草 , 和 我们的 手  
- [grəˈneɪdz] [mətʃɪz] .  
**- grenades matches .**  
- 手榴弹 比赛 .

面对他们巨大的力量，我们的手臂如同稻草，我们的手榴弹如同火柴。

[ˈʃelz] , [gæs] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [fləʊˈtɪləz] [ʌv; əv] [tæŋks] — [ˈʃætərɪŋ] , [stɑːrˈveɪ(ə)n] , [deθ] .  
**Shells , gas clouds , and flotillas of tanks — shattering , starvation , death .**  
贝壳 , 气体 云 , 和 船队 的 坦克 — 破碎 , 饥饿 , 死亡 .  
[ˈʃelz] , [gæs] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [fləʊˈtɪləz] [ʌv; əv] [tæŋks] — [ˈʃætərɪŋ] , [stɑːrˈveɪ(ə)n] , [deθ] .  
炮弹、毒气云和成群的坦克——破碎、饥饿、死亡。

[ˈdɪsəntəri] , [ɪnfluˈenzə] , [ˈtaɪfəs] — [ˈmɜːrdər] , [ˈbɜːrɪŋ] , [deθ] .  
**Dysentery , influenza , typhus — murder , burning , death .**  
痢 , 流感 , 斑疹伤寒 — 谋杀 , 燃烧 , 死亡 .  
[ˈdɪsəntəri] , [ɪnfluˈenzə] , [ˈtaɪfəs] — [ˈmɜːrdər] , [ˈbɜːrɪŋ] , [deθ] .  
痢疾、流感、斑疹伤寒——谋杀、焚烧、死亡。

[ˈtrentʃɪz] , [ˈhɒspɪtlz] , [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɡreɪv] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
**Trenches , hospitals , the common grave — there are no other possibilities .**  
战壕 , 医院 , 这 常见的 严重 — 那里 是 不 其他 可能性 .  
[ˈtrentʃɪz] , [ˈhɒspɪtlz] , [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɡreɪv] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
战壕、医院、公墓——没有其他可能。

[ɪn][wʌn] [ə'tæk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmpəni] [kə'mændər] , - , [fɔ:lz] .

In one attack our Company Commander , Bertinck , falls .  
在 一 攻击 我们的 公司 指挥官 , - , 瀑布 .

在一次战斗中, 我连连长贝尔廷克阵亡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [su:'pɜ:rb] [frʌnt] - [laɪn][ˈɑ:fəsərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rmooʊst][ɪn] ['evri] [hɑ:t]

He was one of those superb front - line officers who are foremost in every hot  
他 曾是 一 的 那些 高超 正面 - 线 警官 WHO 是 首先 在 每一个 热的

place .  
地方 .

他是那种在任何战火纷飞的地方都冲锋在前的优秀前线军官之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrz] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] ,

He was with us for two years without being wounded ,  
他 曾是 和 我们 为了 二 年 没有 存在 受伤 ,

他与我们在一起两年, 毫发无损。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][end] .

so that something had to happen in the end .  
所以 那 某物 有 到 发生 在 这 结尾 .

所以最终总得发生点什么。

[wi:; wi][ˈɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['kreɪtər][ænd; ənd][get] [sə'raʊndɪd] .

We occupy a crater and get surrounded .  
我们 占据 一个 火山口 和 得到 包围 .

我们占据了一个火山口, 然后被包围了。

[ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] [pə'troʊliəm] [ɔ:r][ɔɪl] [bloʊz] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

The stink of petroleum or oil blows across with the fumes of powder .  
这 臭 的 石油 或者 油 打击 穿过 和 这 烟雾 的 粉末 .

石油或机油的刺鼻气味与火药的烟雾一起吹来。

[tu:] ['felooz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] - ['θroʊər] [ɑ:r; ər] [si:n] , [wʌn] ['kæriz] [ðə; ði][tɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Two fellows with a flame - thrower are seen , one carries the tin on his back ,  
二 伙伴们 和 一个 火焰 - 投掷者 是 已见 , 一 携带 这 锡 在 他的 后退 ,

画面中出现了两个拿着火焰喷射器的男子, 其中一个背着罐子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæz; həz][ðə; ði][hoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði]['faɪər] [spaʊts] .

the other has the hose in his hands from which the fire spouts .  
这 其他 有 这 软管 在 他的 双手 从 哪个 这 火 喷嘴 .

另一个人手里拿着喷火软管。

[ɪf] [ðeɪ] [get][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ju: 'es][wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] ,

If they get so near that they can reach us we are done for ,  
如果 他们 得到 所以 靠近 那 他们 能 抵达 我们 我们 是 完毕 为了 ,

如果他们逼近到能攻击到我们的程度, 我们就完了。

[wi:; wi] ['kæna:t] [rɪ'tri:t] [jet] .

we cannot retreat yet .  
我们 不能 撤退 然而 .

我们现在还不能撤退。

[wi:; wi][ˈoʊpən]['faɪər][ɑ:n][ðem; ðəm] .

We open fire on them .  
我们 打开 火 在 他们 .

我们向他们开火。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rk] ['nɪrər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'ɡɪn][tu:; tə] [lʊk] [bæd] .

But they work nearer and things begin to look bad .  
但 他们 工作 更近 和 事物 开始 到 看 坏的 .

但他们工作地点越来越远, 情况开始变得糟糕起来。

- [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**Bertinck is lying in the hole with us .**  
- 是 说谎 在 这 洞 和 我们 :

贝尔廷克和我们一起躺在洞里。

[wen] [hi;; hi] [si:z] [ðæt] [wi;; wi][ˈkænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈfaɪər][wi;; wi][mʌst; məst]  
**When he sees that we cannot escape because under the sharp fire we must**  
什么时候 他 看到 那 我们 不能 逃脱 因为 在下面 这 锋利的 火 我们 必须  
[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌvər] ,  
**make the most of this cover ,**  
制作 这 最多 的 这 覆盖 ,

当他看到我们无法逃脱，因为在猛烈的炮火下，我们必须充分利用这个掩体时，

[hi;; hi] [teɪks] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] , [krɔ:lz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**he takes a rifle , crawls out of the hole , and lying down propped on his**  
他 需要 一个 步枪 , 爬行 出去 的 这 洞 , 和 说谎 向下 支撑 在 他的  
[ˈelbəʊz] ,  
**elbows ,**  
肘部 ,

他拿起一支步枪，从洞里爬出来，用手肘撑着躺了下来，

[hi;; hi] [teɪks] [eɪm] .  
**he takes aim .**  
他 需要 目的 :

他瞄准了。

[hi;; hi][ faɪr z ] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [smæks] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv][gɒ:t][hɪm; ɪm] .  
**He fires — the same moment a bullet smacks into him , they have got him .**  
他 火灾 — 这 相同的 片刻 一个 子弹 拍打 进入 他 , 他们 有 得到 他 :

他开枪——就在子弹击中他的瞬间，他们击毙了他。

[sti:l] [hi;; hi][laɪz][ænd; ənd][eɪmz] [ə'gen] ; — [wʌnz][hi;; hi] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ə'gen] [teɪks] [hɪz; ɪz][eɪm] ;  
**Still he lies and aims again ; — once he shifts and again takes his aim ;**  
仍然 他 谎言 和 目标 再次 ; — 一次 他 轮班 和 再次 需要 他的 目的 ;

他仍然撒谎，再次瞄准；——他改变策略，再次瞄准；

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [kræks] .  
**at last the rifle cracks .**  
在 最后的 这 步枪 裂缝 :

步枪终于发出了一声脆响。

- [lets] [ðə; ði] [ɡʌn] [dra:p][ænd; ənd] [sez] : " [ɡʊd] , " [ænd; ənd][slɪps] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊl] .  
**Bertinck lets the gun drop and says : " Good , " and slips back into the hole .**  
- 让我们 这 枪 降低 和 说道 : " 好的 , " 和 滑倒 后退 进入 这 洞 :

贝尔廷克放下枪，说道：“好”，然后溜回洞里。

[ðə; ði][ˈhaɪndər,moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fleɪm] - [ˈθroʊər] [ɪz][hɪt] , [hi;; hi] [fɔ:lz] ,  
**The hindermost of the two flame - throwers is hit , he falls ,**  
这 最靠后的 的 这 二 火焰 - 投掷者 是 打 , 他 瀑布 ,

两名火焰喷射器中靠后方的那名被击中，倒下了。

[ðə; ði][hoʊz] [slɪps] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ,  
**the hose slips away from the other fellow ,**  
这 软管 滑倒 离开 从 这 其他 同伴 ,

水管从另一个人手中滑落，

[ðə; ði][ˈfaɪər] [skwɜ:rt] [ə'baʊt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɜ:rn] .  
**the fire squirts about on all sides and the man burns .**  
这 火 喷射 关于 在 全部 侧面 和 这 男人 烧伤 :

火焰从四面八方喷涌而出，那人被烧伤了。

- [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃest] [wu:nd] .  
**Bertinck has a chest wound .**  
- 有 一个 胸部 伤口 .

贝尔廷克胸部受伤。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ˈsmæʃɪz] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,  
**After a while a fragment smashes away his chin ,**  
后 一个 尽管 一个 分段 粉碎 离开 他的 下巴 ,

过了一会儿，一块碎片击碎了他的下巴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfrægmənt] [hæz; həz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən] [lɪrɪz] [hɪp] .  
**and the same fragment has sufficient force to tear open Leer's hip .**  
和 这 相同的 分段 有 充足的 力量 到 撕 打开 利尔的 时髦的 .

同一块碎片具有足够的力量，可以撕裂李尔的髋部。

[lɪr] [grəʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [səˈpɔ:ts] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi] [bli:dz] [ˈkwɪkli] , [noʊ][wʌn]  
**Leer groans as he supports himself on his arm , he bleeds quickly , no one**  
利尔 呻吟 作为 他 支持 他自己 在 他的 手臂 , 他 出血 迅速地 , 不 一

[kæn; kən][help][hɪm; ɪm] .  
**can help him .**  
能 帮助 他 .

利尔呻吟着，用胳膊支撑着自己，他流血很快，没有人能帮他。

[laɪk] [æn; ən] [ˈemptɪŋ] [tu:b] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [kəˈlæpsɪz] .  
**Like an emptying tube , after a couple of minutes he collapses .**  
喜欢 一个 清空 管子 , 后 一个 夫妻 的 分钟 他 崩溃 .

就像空管一样，几分钟后他就倒下了。

[wʌt] [ju:z][ɪz][aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [æt; ət]  
**What use is it to him now that he was such a good mathematician at**  
什么 使用 是 它 到 他 现在 那 他 曾是 这样的 一个 好的 数学家 在  
[sku:l] .  
**school .**  
学校 .

他以前在学校数学成绩那么好，现在对他有什么用呢？

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [pæs] [baɪ] .  
**The months pass by .**  
这 几个月 经过 经过 .

时光荏苒，岁月如梭。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈblʌdi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] .  
**The summer of 1918 is the most bloody and the most terrible .**  
这 夏天 的 - 是 这 最多 血腥 和 这 最多 糟糕的 .

1918年的夏天是最血腥、最可怕的。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [stænd] [laɪk] [ˈeɪndʒəlz][ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [blu:] , [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]  
**The days stand like angels in gold and blue , incomprehensible , above the ring of**  
这 天 站立 喜欢 天使 在 金子 和 蓝色的 , 难以理解 , 多于 这 戒指 的

[əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] .  
**annihilation .**  
湮灭 .

这些日子如同身着金蓝色的天使，难以理解地矗立在毁灭之环之上。

[ˈevri] [mæn] [hɪr] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:r] .  
**Every man here knows that we are losing the war .**  
每一个 男人 这里 知道 那 我们 是 输 这 战争 .

这里每个人都知道我们正在输掉这场战争。

[nɔ:t] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] ,  
**Not much is said about it , we are falling back ,**  
不是 很多 是 说 关于 它 , 我们 是 坠落 后退 ,

关于这件事我们很少谈及，我们正在退步。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈtæk] [əˈɡen] [ˈæftər] [ðɪs] [bɪɡ] [əˈfensɪv] ,  
we will not be able to attack again after this big offensive ,  
我们 将要 不是 是 有能力的 到 攻击 再次 后 这 大的 进攻 ,  
这次大规模攻势之后, 我们将无法再次发动进攻。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [men][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [æmjəˈnɪ(ə)n] .  
we have no more men and no more ammunition .  
我们 有 不 更多的 男人 和 不 更多的 弹药 .  
我们已经没有兵力, 也没有弹药了。

[stɪl] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɡoʊz][ɑːn] — [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɡoʊz][ɑːn] — —  
Still the campaign goes on — the dying goes on — —  
仍然 这 活动 去 在 — 这 垂死 去 在 — —  
战争仍在继续——死亡仍在继续——

[ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - — [ˈnevər] [hæz; həz][laɪf][ɪn][ɪts] [ˈnɪɡədliːnəs] [siːmd] [tuː; tə][juːˈes][soʊ]  
Summer of 1918 — Never has life in its niggardliness seemed to us so  
夏天 的 - — 绝不 有 生活 在 它是 吝啬 似乎 到 我们 所以  
[dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz] [naʊ] ;  
desirable as now ;  
理想 作为 现在 ;  
1918 年夏天——我们从未像现在这样觉得节俭的生活如此令人向往；

— [ðə; ði] [red] [ˈpɒpiːz] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪlɪts] , [ðə; ði] [smuːð] [ˈbiːtlz] [ɑːn][ðə; ði]  
— the red poppies in the meadows round our billets , the smooth beetles on the  
— 这 红色的 罂粟花 在 这 草地 圆形的 我们的 坯料 , 这 光滑的 甲虫 在 这  
[bleɪdz] [ʌv; əv] [ɡræs] ,  
blades of grass ,  
刀片 的 草 ,  
——我们营地周围草地上的红罂粟花, 草叶上的光滑甲虫,

[ðə; ði][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [dɪm][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [blæk] , [mɪˈstɪrɪəs] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
the warm evenings in the cool , dim rooms , the black , mysterious trees of the  
这 温暖的 晚上 在 这 凉爽的, 暗淡 房间 , 这 黑色的 , 神秘 树木 的 这  
[ˈtwaɪlaɪt] ,  
twilight ,  
暮 ,  
凉爽昏暗的房间里温暖的夜晚, 暮色中黑色的、神秘的树木,

[ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtəɹz] , [driːmz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sliːp] — — . [oʊ] [laɪf] , [laɪf] ,  
the stars and the flowing waters , dreams and long sleep — — . O Life , life ,  
这 明星 和 这 流动 水 , 梦境 和 长的 睡觉 — — : 哦 生活 , 生活 ,  
[laɪf] !  
life !  
生活 !  
星辰与流水, 梦境与长眠——啊, 生命, 生命, 生命！

[ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - — [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsaɪləntli] [ˈsʌfərd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]  
Summer of 1918 — Never was so much silently suffered as in the moment when  
夏天 的 - — 绝不 曾是 所以 很多 默默 遭受 作为 在 这 片刻 什么时候  
[wiː; wi][dɪˈpɑːrt] [wʌns] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] .  
we depart once again for the front - line .  
我们 离开 一次 再次 为了 这 正面 - 线 .  
1918 年夏天——当我们再次奔赴前线的那一刻, 我们所承受的默默痛苦是前所未有的。

[waɪld] , [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] ,  
Wild , tormenting rumours of an armistice and peace are in the air ,  
荒野 , 折磨 谣言 的 一个 停战 和 和平 是 在 这 空气 ,  
各种关于停战与和平的谣言甚嚣尘上, 令人不安。

[ðeɪ] [leɪ] [hoʊld][ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən]  
**they lay hold on our hearts and make the return to the front harder than**  
他们 躺 抓住 在 我们的 心 和 制作 这 返回 到 这 正面 更难 比  
[ˈevər] .  
**ever** .  
曾经 :

它们深深牵动着我们的心，让重返前线变得比以往任何时候都更加艰难。

[ˈsʌmə] [ʌv; əv] - — [ˈnevər] [wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði][laɪn] [mɔ:ɹ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [fʊl] [ʌv; əv]  
**Summer of 1918 — Never was life in the line more bitter and more full of**  
夏天 的 - — 绝不 曾是 生活 在 这 线 更多的 苦的 和 更多的 满的 的  
[ˈhɔ:rər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:mˈbɑ:rdmənt] ,  
**horror than in the hours of the bombardment** ,  
恐怖 比 在 这 小时 的 这 轰击 ,  
1918年夏天——前线的生活从未像炮火轰炸时那样苦涩和恐怖。

[wen] [ðə; ði] [blæntʃt] [ˈfeɪsɪz][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]  
**when the blanched faces lie in the dirt , and the hands clutch at the one**  
什么时候 这 焯水 面孔 说谎 在 这 污垢 , 和 这 双手 离合器 在 这 一  
[θɔ:t] : [noʊ] !  
**thought : No !**  
想法 : 不 !

当苍白的脸庞躺在泥土里，双手紧紧抓住一个念头：不！

[noʊ] !  
**No !**  
不 !

不！

[nɑ:t] [naʊ] !  
**Not now !**  
不是 现在 !

现在不要！

[nɑ:t] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] !  
**Not now at the last moment !**  
不是 现在 在 这 最后的 片刻 !

现在可不行，别等到最后一刻！

[ˈsʌmə] [ʌv; əv] - — [breθ] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [swi:ps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sko:rtʃt] [fi:ldz] , [ˈreɪdʒɪŋ]  
**Summer of 1918 — Breath of hope that sweeps over the scorched fields , raging**  
夏天 的 - — 气息 的 希望 那 扫荡 超过 这 烧焦的 字段 , 愤怒  
[ˈfi:vər][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,  
**fever of impatience** ,  
发烧 的 不耐烦 ,  
1918年夏天——希望的气息席卷焦土，焦急的渴望如烈火般燃烧。

[ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈægənaɪzɪŋ] [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪnˈsenseɪt] [ˈkwestʃən] :  
**of disappointment , of the most agonizing terror of death , insensate question :**  
的 失望 , 的 这 最多 痛苦的 恐怖 的 死亡 , 无知觉 问题 :  
[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

失望，死亡带来的最痛苦的恐惧，一个麻木的问题：为什么？

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən][end] ?  
**Why do they not make an end ?**  
为什么 做 他们 不是 制作 一个 结尾 ?

为什么他们不结束呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ðɪ:z] ['ru:mər] [ʌv; əv][æn; ən][end][flaɪ] [ə'baʊt] ?  
**And why do these rumours of an end fly about ?**  
和 为什么 做 这些 谣言 的 一个 结尾 飞 关于 ？

为什么会有关于游戏结束的谣言四处流传？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ 'ɛəmən ] [hɪr] ,  
**There are so many airmen here ,**  
那里 是 所以 许多 空军人员 这里 ,

这里有很多空军人员，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 西线一片平静(All quiet on the Western Front)

## 第13/13页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə][ˈsɪŋ(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
and they are so sure of themselves that they give chase to single individuals ,  
和 他们 是 所以 当然 的 他们自己 那 他们 给 追赶 到 单身的 个人 ,  
他们对自己非常自信，甚至会追逐单个目标。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [heəz] .  
just as though they were hares .  
只是 作为 尽管 他们 是 野兔 .  
就像它们是野兔一样。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ˈdʒɜ:rmən] [pleɪn] [ðer; ðər] [kʌm] [æt; ət] [li:st] [faɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .  
For every one German plane there come at least five English and American .  
为了 每一个 一 德语 飞机 那里 来 在 至少 五 英语 和 美国人 .  
德国飞机每出现一架，至少就会有五架英国和美国的飞机出现。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌŋɡri] , ['retʃɪd] [ˈdʒɜ:rmən][ˈsoʊldʒər] [kʌm] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [freʃ] [ænd; ənd]  
For one hungry , wretched German soldier come five of the enemy , fresh and  
为了 一 饥饿的 , 可怜 德语 士兵 来 五 的 这 敌人 , 新鲜的 和  
[fɪt] .  
fit .  
合身 .  
一个饥寒交迫的德国士兵，却被五个身强力壮的敌军士兵围攻。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:rmɪ] [loʊf][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɪftɪ] [tɪnz][ʌv; əv] [kænd] [bi:f] ['oʊvər][ðer; ðər] .  
For one German army loaf there are fifty tins of canned beef over there .  
为了 一 德语 军队 面包 那里 是 五十 罐头 的 罐装 牛肉 超过 那里 .  
德国军队一个面包要换五十罐牛肉罐头。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bi:tn] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ˈsoʊldʒərz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] ;  
We are not beaten , for as soldiers we are better and more experienced ;  
我们 是 不是 被打败 , 为了 作为 士兵 我们 是 更好的 和 更多的 经验丰富的 ;  
我们没有被打败，因为作为士兵，我们更优秀、更有经验；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪmplɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['drɪvən] [bæk] [baɪ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [su:'pɪriər] ['fɔ:rsɪz] .  
we are simply crushed and driven back by overwhelmingly superior forces .  
我们 是 简单地 碎 和 驱动 后退 经过 压倒性的 优越的 力量 .  
我们被绝对优势的力量彻底击溃并击退。

[br'haɪnd][ju: 'es][laɪ] ['reɪni] [wi:ks] — [ɡreɪ] [skaɪ] , [ɡreɪ] ['flu:ɪd] [ɜ:rθ] , [ɡreɪ] ['daɪɪŋ] .  
Behind us lie rainy weeks — grey sky , grey fluid earth , grey dying .  
在后面 我们 说谎 下雨 周 — 灰色的 天空 , 灰色的 体液 地球 , 灰色的 垂死 .  
身后是连绵不断的雨周——灰蒙蒙的天空，灰蒙蒙的泥土，灰蒙蒙的死亡。

[ɪf] [wi:; wi][ɡoʊ] [aʊt] , [ðə; ði] [reɪn] [æt; ət] [wʌnz] [səʊks] [θru:] ['ʌʊər; ɑ:r][ˌoʊvərkaʊt][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ;  
If we go out , the rain at once soaks through our overcoat and clothing ;  
如果 我们 去 出去 , 这 雨 在 一次 浸泡 通过 我们的 大衣 和 衣服 ;  
如果我们出门，雨水会立刻浸透我们的外套和衣服；

— [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [wet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [laɪn] .  
— and we remain wet all the time we are in the line .  
— 和 我们 保持 湿的 全部 这 时间 我们 是 在 这 线 .  
——而且我们在排队的时候一直都是湿漉漉的。

[wi:; wi] ['nevər] [ɡet] [draɪ] .  
We never get dry .  
我们 绝不 得到 干燥 .  
我们从来不会感到干燥。

[ðoʊz] [hu:] [stri] [wer] [hai] [bu:ts] [tai][sænd][bægz] [raʊnd] [ðə; ði][ta:p][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [dʌz] [nɑ:t]  
**Those who still wear high boots tie sand bags round the top so that the mud does not**  
那些 WHO 仍然 穿 高的 靴子 领带 沙 包 圆形的 这 顶部 所以 那 这 泥 做 不是  
[pɔ:r] [ɪn][soʊ][fæst] .  
**pour in so fast** .  
倒 在 所以 快速地 .

那些仍然穿着高筒靴的人会在靴筒顶部系上沙袋，以防止泥浆快速涌入。

[ðə; ði][ˈraɪfəlz][ɑ:r; ər] [keɪkt] , [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmz] [keɪkt] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈflu:ɪd][ænd; ɐnd] [dɪˈzɑ:lvd] , [ðə; ði]  
**The rifles are caked , the uniforms caked , everything is fluid and dissolved , the**  
这 步枪 是 蛋糕 , 这 制服 蛋糕 , 一切 是 体液 和 溶解 , 这  
[ɜ:rθ] [wʌn] [ˈdrɪpɪŋ] , [soʊkt] ,  
**earth one dripping , soaked ,**  
地球 一 滴落 , 浸泡过 ,

步枪上沾满了油污，制服上也沾满了油污，一切都变得稀烂不堪，泥土也在滴落，被浸透了。

[ˈɔɪli] [mæs] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pu:lz] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈspairəl] [stri:mz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ɐnd]  
**oily mass in which lie the yellow pools with red spiral streams of blood and**  
油腻的 大量的 在 哪个 说谎 这 黄色的 游泳池 和 红色的 螺旋 溪流 的 血 和  
[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ,  
**into which the dead ,**  
进入 哪个 这 死的 ,

油腻的物质中，黄色的血泊里流淌着红色的螺旋状血流，死者也沉入其中。

[ˈwu:ndɪd] , [ænd; ɐnd] [səˈvaɪvəz] [ˈsləʊli] [sɪŋk] [daʊn] .  
**wounded , and survivors slowly sink down** .  
受伤 , 和 幸存者 缓慢地 下沉 向下 .

伤员和幸存者慢慢沉入水底。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ˈlæʃɪz] [ju:ˈes] ,  
**The storm lashes us** ,  
这 风暴 睫毛 我们 ,

暴风雨肆虐着我们，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ɐnd] [ˈjeləʊ] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [ˈsplɪntərz] [wɪps] [fɔ:rθ] [ðə; ði]  
**out of the confusion of grey and yellow the hail of splinters whips forth the**  
出去 的 这 困惑 的 灰色的 和 黄色的 这 冰雹 的 碎片 鞭子 前进 这  
[ˈtʃaɪldlaɪk] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,  
**childlike cries of the wounded ,**  
孩子气 哭泣 的 这 受伤 ,

在灰黄交错的混乱中，碎片如雨点般落下，伴随着伤员稚嫩的哭喊声。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈʃætərd] [laɪf] [grəʊnz] [ˈwɪrəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**and in the night shattered life groans wearily to the silence** .  
和 在 这 夜晚 破碎 生活 呻吟 疲劳 到 这 沉默 .

夜里，破碎的生命在寂静中发出疲惫的呻吟。

[ˈaʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:r; ər] [ɜ:rθ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [kleɪ] [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [pu:lz] [ʌv; əv][reɪn] .  
**Our hands are earth , our bodies clay and our eyes pools of rain** .  
我们的 双手 是 地球 , 我们的 身体 黏土 和 我们的 眼睛 游泳池 的 雨 .

我们的双手是泥土，我们的身体是黏土，我们的眼睛是雨水。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [wi:; wi] [sti:l] [lɪv; laɪv] .  
**We do not know whether we still live** .  
我们 做 不是 知道 无论 我们 仍然 居住 .

我们不知道自己是否还活着。

[ðen] [ðə; ði] [hi:t] [sɪŋks] ['hevili] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ʃel] [hoʊlz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] [fɪ] , [mɔɪst] [ænd; ənd]  
**Then the heat sinks heavily into our shell holes like a jelly fish , moist and**  
然后 这 热 水槽 重度 进入 我们的 壳 孔 喜欢 一个 果冻 鱼 , 潮湿 和  
[ə'presɪv] ,  
**oppressive** ,  
压迫性的 ,

然后，热浪像水母一样沉重地沉入我们的弹坑里，潮湿而闷热。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [leit] ['sʌməɹ] [deɪz] , [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [fu:d] , [kæt] [fɔ:lz] .  
**and on one of these late summer days , while bringing food , Kat falls .**  
和 在 一 的 这些 晚的 夏天 天 , 尽管 带来 食物 , 凯特 瀑布 .

在夏末的某一天，凯特在送食物的时候摔倒了。

[wi; wi] [tu:] [ɑ:r; əɹ][ə'loʊn] .  
**We two are alone .**  
我们 二 是 独自的 .

我们俩单独待着。

[aɪ][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] [wu:nd] ; [hɪz; ɪz] [ɪn] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [smæft] .  
**I bind up his wound ; his shin seems to be smashed .**  
我 绑定 向上 他的 伤口 ; 他的 胫 似乎 到 是 粉碎 .

我包扎了他的伤口；他的小腿似乎被砸伤了。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [boʊn] , [ænd; ənd][kæt] [grəʊnz] ['despəɹətli] : " [æt; ət][ləst] — [dʒʌst][æt; ət]  
**It has got the bone , and Kat groans desperately : " At last — just at**  
它 有 得到 这 骨 , 和 凯特 呻吟 绝望地 : " 在 最后的 — 只是 在

[ðə; ði][ləst] — —  
**the last — —**  
这 最后的 — —

它咬到了骨头，凯特绝望地呻吟道：“终于——终于——”

" [aɪ] ['kʌmfəɹt] [hɪm; ɪm] .  
**" I comfort him .**  
" 我 舒适 他 .

我安慰他。

" [hu:] [noʊz] [həʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [mes] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [jet] !  
**" Who knows how long the mess will go on yet !**  
" WHO 知道 如何 长的 这 混乱 将要 去 在 然而 !

谁知道这场混乱还要持续多久！

[nəʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [seɪvd] — —  
**Now you are saved — —**  
现在 你 是 已保存 — —

你得救了——

" [ðə; ði] [wu:nd] [bɪ'ɡɪnz] [tu;; tə] [bli:d] [fæst] .  
**" The wound begins to bleed fast .**  
" 这 伤口 开始 到 流血 快速地 .

伤口开始快速出血。

[kæt] ['kænɑ:t] [bi;; bi] [left] [baɪ] [hɪm'self] [waɪl] [aɪ][traɪ][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['stretʃəɹ] .  
**Kat cannot be left by himself while I try to find a stretcher .**  
凯特 不能 是 左边 经过 他自己 尽管 我 尝试 到 寻找 一个 担架 .

在我去找担架的时候，不能把凯特单独留在这里。

['eniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stretʃəɹ] - ['beɹəɹz] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
**Anyway , I don't know of a stretcher - bearer's post in the neighbourhood .**  
反正 , 我 不 知道 的 一个 担架 - 持票人的 邮政 在 这 邻里 .

总之，我不知道附近有没有担架员岗位。

[kæt][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['hevi] ；  
**Kat is not very heavy** ；  
凯特 是 不是 非常 重的 ；

Kat体重不重；

[soʊ][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][stɑ:rt][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**so I take him up on my back and start off to the dressing station with**  
所以 我 拿 他 向上 在 我的 后退 和 开始 离开 到 这 敷料 车站 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 ；

于是我把他背起来，带着他前往更衣室。

[twais] [wi:; wi] [rest] .  
**Twice we rest** .  
两次 我们 休息 ；

我们休息两次。

[hi:; hi] ['sʌfəz] [ə'kju:tlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .  
**He suffers acutely on the way** .  
他 遭受 急性 在 这 方式 ；

他在途中遭受了剧烈的痛苦。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [spi:k] [mʌt] .  
**We do not speak much** .  
我们 做 不是 说话 很多 ；

我们话不多。

[aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɑ:lər][ʌv; əv][maɪ] ['tu:nɪk] [ænd; ənd] [bri:ð] ['hevɪli] ,  
**I have opened the collar of my tunic and breathe heavily** ,  
我 有 打开 这 衣领 的 我的 束腰外衣 和 呼吸 重度 ,  
我敞开了束腰外衣的领子，大口喘着气。

[aɪ] [swet] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɪz] ['swʊʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] .  
**I sweat and my face is swollen with the strain of carrying** .  
我 汗 和 我的 脸 是 肿 和 这 拉紧 的 携带 ；

我浑身是汗，脸也因为搬运重物而肿胀。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ɜ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .  
**All the same I urge him to let us go on , for the place is dangerous** .  
全部 这 相同的 我 敦促 他 到 让 我们 去 在 , 为了 这 地方 是 危险的 ；

尽管如此，我还是恳求他让我们继续前进，因为这个地方很危险。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [ə'gen] , [kæt] ? "  
**" Shall we go on again , Kat ? "**  
" 将 我们 去 在 再次 , 凯特 ? "

“我们再继续吧，凯特？”

" [mʌst; məst] , [pɔ:l] . "  
**" Must , Paul . "**  
" 必须 , 保罗 ； "

“必须，保罗。”

" [ðen] [kʌm] .  
**" Then come . "**  
" 然后 来 ； "

然后就来吧。

" [aɪ] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'ɪndʒəd] [leg] [ænd; ənd] [sə'pɔːts] [hɪm'self] [ə'genst]  
" **I raise him up , he stands on the uninjured leg and supports himself against**  
" 我 增加 他 向上 , 他 站立 在 这 未受伤 腿 和 支持 他自己 反对  
[ə; eɪ] [triː] .  
**a tree .**  
一个 树 .

“我把他扶起来，他用没受伤的那条腿站着，靠着一棵树支撑着自己。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [leg] ['kerfəli] ,  
**I take up the wounded leg carefully ,**  
我 拿 向上 这 受伤 腿 小心 ,  
  
我小心翼翼地拿起受伤的腿，  
  
[ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [leg] ['ɔːlsou] [ʌndər] [maɪ]  
**then he gives a jump and I take the knee of the sound leg also under my**  
然后 他 给予 一个 跳 和 我 拿 这 膝盖 的 这 声音 腿 还 在下面 我的  
[ɑːrm] .  
**arm .**  
手臂 .

然后他跳了起来，我把另一条腿的膝盖也夹在我的胳膊下面。

[ðə; ði] ['gouɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .  
**The going is more difficult .**  
这 去 是 更多的 难的 .  
  
路途更加艰难。

['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [ʃel] ['hwɪzlz] [ə'krɔːs] .  
**Often a shell whistles across .**  
经常 一个 壳 哨声 穿过 .  
  
经常会有炮弹呼啸而过。

[aɪ] [goʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [kæts] [wuːnd] [drips] [tuː; tə]  
**I go as quickly as I can , for the blood from Kat's wound drips to**  
我 去 作为 迅速地 作为 我 能 , 为了 这 血 从 凯特的 伤口 滴 到  
[ðə; ði] [graʊnd] .  
**the ground .**  
这 地面 .

我赶紧跑开，因为凯特的伤口流出的血滴到了地上。

[wiː; wi] ['kænaɪt] ['feltər] [ɑːr'selvz] ['praɪ:pərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkspləʊʒnz] ;  
**We cannot shelter ourselves properly from the explosions ;**  
我们 不能 庇护所 我们自己 适当地 从 这 爆炸 ;  
  
我们无法妥善躲避爆炸；

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] ['kʌvər] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .  
**before we can take cover the danger is all over .**  
前 我们 能 拿 覆盖 这 危险 是全部 超过 .  
  
还没等我们找到掩护，危险就已经过去了。

[wiː; wi] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃel] [hoʊl] [tuː; tə] [rest] .  
**We lie down in a small shell hole to rest .**  
我们 说谎 向下 在 一个 小的 壳 洞 到 休息 .  
  
我们躺在一个小弹坑里休息。

[aɪ] [gɪv] [kæt] [sʌm; səm] [tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɔːtər] ['bɔːt(ə)l] .  
**I give Kat some tea from my water bottle .**  
我 给 凯特 一些 茶 从 我的 水 瓶子 .  
  
我从我的水瓶里倒了些茶给凯特喝。

[wiː; wi] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .  
**We smoke a cigarette .**  
我们 抽烟 一个 卷烟 .  
  
我们抽了一支烟。

" [wel] , [kæt] , " [aɪ] [seɪ] ['gluːmɪli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡooɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] [ləst] .  
" **Well** , **Kat** , " **I say gloomily** , " **We are going to be separated at last** .  
" 出色地 , 凯特 , " 我 说 阴郁地 , " 我们 是 去 到 是 分开 在 最后的 .  
" 好吧, 凯特, "我沮丧地说, "我们最终还是要分开了。"

" [hiː; hi][ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [em 'iː] .  
" **He is silent and looks at me** .  
" 他 是 沉默的 和 看起来 在 我 .  
" 他沉默不语, 看着我。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [kæt] , [haʊ] [wiː; wi] [kɒmən'dɪəd] [ðə; ði] [guːs] ?  
" **Do you remember , Kat , how we commandeered the goose ?**  
" 做 你 记住 , 凯特 , 如何 我们 征用 这 鹅 ?  
" 凯特, 你还记得我们是怎么夺取那只鹅的吗? "

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'raːʒ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ]  
**And how you brought me out of the barrage when I was still a young**  
和 如何 你 带来 我 出去 的 这 弹幕 什么时候 我 曾是 仍然 一个 年轻的  
[rɪ'kruːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ?  
**recruit and was wounded for the first time ?**  
招募 和 曾是 受伤 为了 这 第一的 时间 ?  
而你又是如何将我从炮火中救出来的呢? 当时我还是个新兵, 第一次负伤。

[aɪ] [kraɪd] [ðen] .  
**I cried then** .  
我 哭 然后 .

我当时哭了。

[kæt] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .  
**Kat , that is almost three years ago** .  
凯特 , 那 是 几乎 三 年 前 .  
Kat, 那已经是三年前的事了。

" [hiː; hi] [nɔːdz] .  
" **He nods** .  
" 他 点头 .

他点点头。

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] ['sɔːlətuːd] ['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn] [em 'iː] .  
**The anguish of solitude rises up in me** .  
这 痛苦 的 孤独 上升 向上 在 我 .  
孤独的痛苦涌上心头。

[wen] [kæt] [ɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [hæv; həv] [wʌn] [frend] [left] .  
**When Kat is taken away I will not have one friend left** .  
什么时候 凯特 是 已采取 离开 我 将要 不是 有 一 朋友 左边 .  
凯特被带走后, 我将一个朋友都没有了。

" [kæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'gen] ,  
" **Kat , in any case we must see one another again** ,  
" 凯特 , 在 任何 案件 我们 必须 看 一 其他 再次 ,  
" 凯特, 无论如何, 我们一定会再次见面的。"

[ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [piːs] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . "   
**if it is peace time before you come back** . "   
如果 它 是 和平 时间 前 你 来 后退 . "   
如果是在和平时期你回来之前的话。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] A1 [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leg] ?  
" **Do you think that I will be marked A1 again with this leg ?**  
" 做 你 思考 那 我 将要 是 标记 A1 再次 和 这 腿 ?  
"你认为我这次的腿伤还能再次被评为A1吗? "

" [hi:; hi][æskʌs] ['bitərli] .  
" he asks bitterly .  
" 他 问 苦涩地 .

他苦涩地问道。

" [wɪð; wɪθ][rest][aɪ 'ti:] [wɪl] [get] ['betər] .  
" With rest it will get better .  
" 和 休息 它 将要 得到 更好的 .

休息一下就会好起来的。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .  
The joint is all right .  
这 联合的 是 全部 正确的 .

这家店还不错。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [lɪmp][ə; eɪ][bɪt] . "   
It may limp a bit . "   
它 可能 跛行 一个 少量 . "

它可能会有点跛行。

" [gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] ['sɪgəret] , " [hi:; hi] [sez] .  
" Give me another cigarette , " he says .  
" 给 我 其他 卷烟 , " 他 说道 .

“再给我一支烟,”他说。

" [pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] ['leɪtər][ɑ:n] , [kæt] .  
" Perhaps we could do something together later on , Kat .  
" 也许 我们 可以 做 某物 一起 之后 在 , 凯特 .

“或许以后我们可以一起做点什么, 凯特。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [kæt] — [kæt][maɪ] [frend] ,  
" I am very miserable , it is impossible that Kat — Kat my friend ,  
" 我 是 非常 悲惨的 , 它 是 不可能的 那 凯特 — 凯特 我的 朋友 ,

“我非常痛苦, 不可能是凯特——我的朋友凯特,

[kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kæt] ,  
Kat with the drooping shoulders and the poor , thin moustache , Kat ,  
凯特 和 这 下垂 肩膀 和 这 贫穷的 , 薄的 胡子 , 凯特 ,

卡特, 那个肩膀耷拉着, 胡子稀疏可怜的卡特,

[hu:m] [aɪ] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] ,  
whom I know as I know no other man ,  
谁 我 知道 作为 我 知道 不 其他 男人 ,

我对他的了解胜过对其他任何人的了解。

[kæt][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ði:z] ['jɪrz] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][fæl; ʃəl]  
Kat with whom I have shared these years — it is impossible that perhaps I shall  
凯特 和 谁 我 有 共享 这些 年 — 它 是 不可能的 那 也许 我 将

[nɑ:t] [si:] [kæt] [ə'gen] .  
not see Kat again .  
不是 看 凯特 再次 .

这些年来我一直陪伴着Kat——我怎么可能再也见不到Kat呢?

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [gɪv] [em 'i:][jɜr; jər] [ə'dres] [æt; ət][hoʊm] , [kæt] .  
" In any case give me your address at home , Kat .  
" 在 任何 案件 给 我 你的 地址 在 家 , 凯特 .

“无论如何, 把你的家庭住址告诉我, 凯特。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
And here is mine , I will write it down for you .  
和 这里 是 矿 , 我 将要 写 它 向下 为了 你 .

这是我的, 我写下来给你看看。

" [aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [bʊk] .

" **I write his address in my pocket book** .  
" 我 写 他的 地址 在 我的 口袋 书 .

我把他的地址写在我的钱包里。

[haʊ] [fər'lɔ:rn][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:'redi] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [stɪl] [sɪts] [hɪr] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .

**How forlorn I am already , though he still sits here beside me** .  
如何 绝望 我 是 已经 , 尽管 他 仍然 坐着 这里 旁 我 .

虽然他还坐在我身边，但我已感到无比孤独。

[ 'kʊdnt] [aɪ] [ʃu:t] [maɪ'self] [ 'kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ 'eɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]  
**Couldn't I shoot myself quickly in the foot so as to be able to go with**  
不能 我 射击 我 迅速地 在 这 脚 所以 作为 到 是 有能力的 到 去 和

[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

我难道不能迅速自毁前程，以便能和他一起走吗？

[ 'sʌd(ə)nli] [kæt] [ 'gɜ:ɡəlz] [ænd; ənd][tɜ:rnz] [gri:n] [ænd; ənd] [ 'jeləʊ] .

**Suddenly Kat gurgles and turns green and yellow** .  
突然 凯特 咕噜声 和 转弯 绿色的 和 黄色的 .

突然，凯特发出咕噜声，身体变成绿色和黄色。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [ 'stæməz] .

" **Let us go on , " he stammers** .  
" 让 我们 去 在 , " 他 口吃 .

“我们继续吧，”他结结巴巴地说。

[aɪ][dʒʌmp][ʌp] , [ 'i:gər] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][sta:rt][ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,  
**I jump up , eager to help him , I take him up and start off at a run** ,  
我 跳 向上 , 渴望的 到 帮助 他 , 我 拿 他 向上 和 开始 离开 在 一个 跑步 ,

我急忙跳起来想帮他，抱起他就开始跑。

[ə; eɪ] [sloʊ] [ 'stedɪ] [pers] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][dʒəʊlt][hɪz; ɪz][leg] [tu:] [mʌt] .

**a slow steady pace , so as not to jolt his leg too much** .  
一个 慢的 稳定的 步伐 , 所以 作为 不是 到 颠簸 他的 腿 也 很多 .

缓慢而稳定的步伐，以免腿部受到太大冲击。

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] [pɑ:rtɪt] ; [ 'evriθɪŋ] [ 'dænsəz , 'dænsɪz] [red] [ænd; ənd] [blæk] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,  
**My throat is parched ; everything dances red and black before my eyes** ,  
我的 喉 是 干渴 ; 一切 舞蹈 红色的 和 黑色的 前 我的 眼睛 ,

我喉咙干渴难耐；眼前的一切都在红黑交织中跳动。

[aɪ] [ 'stæɡər] [ɑ:n] [ 'dɔ:ɡɪdli] [ænd; ənd] [ 'pɪtləsli] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri:tɪ] [ðə; ði] [ 'dresɪŋ] [ 'steɪf(ə)n] .  
**I stagger on doggedly and pitilessly and at last reach the dressing station** .  
我 错开 在 顽强地 和 无情地 和 在 最后的 抵达 这 敷料 车站 .

我跟跄跄地、顽强而无情地向前走去，最终到达了更衣室。

[ðer; ðər][aɪ][dra:p] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,

**There I drop down on my knees** ,  
那里 我 降低 向下 在 我的 膝盖 ,

我跪倒在地，

[bʌt; bət][hæv; həv] [stɪl] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tu:; tə] [fɔ:l][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [wer] [kæts] [saʊnd] [leg] [ɪz] .  
**but have still enough strength to fall on to the side where Kat's sound leg is** .  
但 有 仍然 足够的 力量 到 落下 在 到 这 边 在哪里 凯特的 声音 腿 是 .

但她仍然有足够的力气向凯特健康的那条腿所在的一侧倒去。

[ 'æftər][ə; eɪ] [fju:] [ 'mɪnɪts] [aɪ] [ 'streɪtn] [maɪ'self] [ʌp] [ə'gen] .

**After a few minutes I straighten myself up again** .  
后 一个 很少 分钟 我 拉直 我 向上 再次 .

几分钟后，我重新坐直了身子。



[maɪ][legz][ænd; ʌnd][maɪ][hændz][ˈtremb(ə)] .  
My legs and my hands tremble .  
我的 腿 和 我的 双手 颤抖 .

我的腿和手都在颤抖。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ][ˈwɔ:tər][ˈbɔ:t(ə)] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] .  
I have trouble in finding my water bottle , to take a pull .  
我 有 麻烦 在 寻找 我的 水 瓶子 , 到 拿 一个 拉 .

我找不到我的水瓶，没法喝一口水。

[maɪ][lɪps][ˈtremb(ə)][æz; əz][aɪ][traɪ][tu:; tə] [drɪŋk] .  
My lips tremble as I try to drink .  
我的 嘴唇 颤抖 作为 我 尝试 到 喝 .

我试着喝水，但嘴唇却颤抖着。

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪl] — [kæt][ɪz] [seɪvd] .  
But I smile — Kat is saved .  
但 我 微笑 — 凯特 是 已保存 .

但我笑了——凯特得救了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][sɔ:rt] [aʊt] [ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [fɔ:lz] [ɑ:n][maɪ] [ɪrɪz] .  
After a while I begin to sort out the confusion of voices that falls on my ears .  
后 一个 尽管 我 开始 到 种类 出去 这 困惑 的 声音 那 瀑布 在 我的 耳朵 .

过了一会儿，我开始理清耳边纷乱的声音。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [jɔ:r'self] [ðæt] , " [sez] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] .  
" You might have spared yourself that , " says an orderly .  
" 你 可能 有 幸存 你自己 那 , " 说道 一个 秩序 .

“你本来可以避免那样的,”一名勤杂工说道。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpriˈhendɪŋ] .  
I look at him without comprehending .  
我 看 在 他 没有 理解 .

我看着他，却一头雾水。

[hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][kæt] .  
He points to Kat .  
他 积分 到 凯特 .

他指着凯特。

" [hi:; hi][ɪz] [stoʊn] [ded] .  
" He is stone dead .  
" 他 是 石头 死的 .

他已经死了。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .  
" I do not understand him .  
" 我 做 不是 理解 他 .

我不理解他。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , " [aɪ] [seɪ] .  
" He has been hit in the shin , " I say .  
" 他 有 到过 打 在 这 胫 , " 我 说 .

“他小腿被打中了,”我说。

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [stændz] [stɪl] .  
The orderly stands still .  
这 秩序 站立 仍然 .

秩序井然的人静止不动。

" [ðæt] [æz; əz] [wel] .  
" That as well .  
" 那 作为 出色地 .

“那也是。”

" [aɪ][tʃ:rn] [raʊnd] .  
" **I turn round** .  
" 我 转动 圆形的 .

我转过身。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [dʌld] , [ðə; ði] [swet] [breɪks] [aʊt][ɑ:n][em 'i:] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [rʌnz] ['oʊvər][maɪ]  
**My eyes are still dulled , the sweat breaks out on me again , it runs over my**  
我的 眼睛 是 仍然 迟钝 , 这 汗 休息 出去 在 我 再次 , 它 跑步 超过 我的  
[aɪ,lɪdz] .  
**eyelids** .  
眼睑 .

我的眼睛依然昏昏沉沉的，汗水再次涌出，顺着眼睑流了下来。

[aɪ][waɪp][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [pɪr] [æt; ət][kæt] .  
**I wipe it away and peer at Kat** .  
我 擦拭 它 离开 和 同伴 在 凯特 .

我擦掉它，然后仔细地看​​着凯特。

[hi:; hi][laɪz] [sti:l] .  
**He lies still** .  
他 谎言 仍然 .

他一动不动地躺着。

" ['feɪntɪd] , " [aɪ][seɪ] ['kwɪkli] .  
" **Fainted , I say quickly** .  
" 昏厥 , " 我 说 迅速地 .

“晕倒了，”我赶紧说道。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['hwɪslz] ['sɔ:ftli] .  
**The orderly whistles softly** .  
这 秩序 哨声 轻轻 .

秩序井然的人轻轻吹着口哨。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
" **I know better than that** .  
" 我 知道 更好的 比 那 .

“我比那更清楚。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] .  
**He is dead** .  
他 是 死的 .

他死了。

[aɪl] [leɪ] ['eni] ['mʌni] [ɑ:n] [ðæt] .  
**I'll lay any money on that** .  
患病的 躺 任何 钱 在 那 .

我敢肯定。

" [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] : " [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] .  
" **I shake my head : Not possible** .  
" 我 摇 我的 头 : " 不是 可能的 .

我摇摇头：“不可能。”

['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**Only ten minutes ago I was talking to him** .  
仅有的 十 分钟 前 我 曾是 说 到 他 .

就在十分钟前，我还在和他说话。

[hi:; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .  
**He has fainted** .  
他 有 昏厥 .

他晕倒了。

" [kæts] [hændz][ɑ:r; ər][wɔ:rm] ,  
" **Kat's hands are warm** ,  
" 凯特的 双手 是 温暖的 ,

“凯特的手很温暖，

[aɪ] [pæs] [maɪ][ɑ:rm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ 'jəuldəz ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ti:] .  
**I pass my arm under his shoulders in order to rub his temples with some tea** .  
我 经过 我的 手臂 在下面 他的 肩膀 在 命令 到 擦 他的 寺庙 和 一些 茶 .  
我将手臂从他肩膀下方伸过去，用茶水揉搓他的太阳穴。

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈkʌm] [mɔɪst] .  
**I feel my fingers become moist** .  
我 感觉 我的 手指 变得 潮湿 .

我感觉手指有点湿润了。

[æz; əz][aɪ] [drɔ:] [ðem; ðəm] [əˈwei] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈblʌdi] .  
**As I draw them away from behind his head , they are bloody** .  
作为 我 画 他们 离开 从 在后面 他的 头 , 他们 是 血腥 .

当我把它们从他脑后拿开时，它们沾满了血。

" [ju:; jʊ] [si:] — — " [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ˈhwɪslz] [wʌns] [mɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .  
" **You see — — " The orderly whistles once more through his teeth** .  
" 你 看 — — " 这 秩序 哨声 一次 更多的 通过 他的 牙齿 .

“你看——” 勤杂工又一次用牙齿吹起了口哨。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈnɒʊtɪst] [aɪ ˈti:] , [kæt][hæz; həz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ɪn][ðə; ði]  
**On the way without my having noticed it , Kat has caught a splinter in the head** .  
在 这 方式 没有 我的 拥有 注意到 它 , 凯特 有 捕捉 一个 碎片 在 这 头 .

在路上，我没注意到，凯特的头上扎了一根木刺。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪni] , [streɪ] [ˈsplɪntər] .  
**There is just one little hole , it must have been a very tiny , stray splinter** .  
那里 是 只是 一 小的 洞 , 它 必须 有 到过 一个 非常 微小的 , 流浪 碎片 .

只有一个小孔，那一定是根很小的、不该扎进去的木刺。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [səˈfaɪst] .  
**But it has sufficed** .  
但 它 有 足够了 .

但这已经足够了。

[kæt][ɪz] [ded] .  
**Kat is dead** .  
凯特 是 死的 .

凯特死了。

[ˈsləʊli] [aɪ][get] [ʌp] .  
**Slowly I get up** .  
缓慢地 我 得到 向上 .

我缓缓起身。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ?  
" **Would you like to take his pay book and his things ?**  
" 会 你 喜欢 到 拿 他的 支付 书 和 他的 事物 ?

“你想拿走他的工资簿和遗物吗? ”

" [ðə; ði] [læns] - [ˈkɔ:rpərəl] [æskz][em ˈi:] .  
" **the lance - corporal asks me** .  
" 这 槊 - 下士 问 我 .

“下士问我。”

[aɪ][na:d] , [ænd; ənd][hi: hi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] .

I nod , and he gives them to me .

我 点头 , 和 他 给予 他们 到 我 .

我点点头，他把它们递给了我。

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ɪz] [ˈmɪstəfard] .

The orderly is mystified .

这 秩序 是 困惑 .

管理员感到困惑不解。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [rɪ'leɪtɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

" You are not related , are you ?

" 你 是 不是 有关的 , 是 你 ?

你们之间没有亲戚关系吧？

" [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [rɪ'leɪtɪd] .

" No , we are not related .

" 不 , 我们 是 不是 有关的 .

“不，我们没有亲戚关系。”

[noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [rɪ'leɪtɪd] .

No , we are not related .

不 , 我们 是 不是 有关的 .

不，我们没有亲戚关系。

[du:][aɪ] [wɔ:k] ?

Do I walk ?

做 我 走 ?

我走路吗？

[hæv; həv][aɪ] [fi:t] [sti:l] ?

Have I feet still ?

有 我 脚 仍然 ?

我的脚还在吗？

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][let][ðem; ðəm] [mu:v] [raʊnd] , [ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌn]

I raise my eyes , I let them move round , and turn myself with them , one

我 增加 我的 眼睛 , 我 让 他们 移动 圆形的 , 和 转动 我 和 他们 , 一  
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,  
circle ,  
圆圈 ,

我抬起头，让它们转动，然后跟着它们一起转动，转一圈。

[wʌn][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

one circle , and I stand in the midst .

一 圆圈 , 和 我 站立 在 这 中间 .

一个圆圈，我站在圆圈中央。

[ɔ:l][ɪz][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

All is as usual .

全部 是 作为 通常 .

一切如常。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [mə'liʃəmən] [ˈstænisb:s, -ləjs] [kət'ɪnski] [hæz; həz][daɪd] .

Only the Militiaman Stanislaus Katczynsky has died .

仅有的 这 民兵 斯坦尼斯劳斯 卡钦斯基 有 死亡 .

只有民兵斯坦尼斯劳斯·卡钦斯基一人阵亡。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .

Then I know nothing more .

然后 我 知道 没有什么 更多的 .

那我就什么都知道了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二

第十二章

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːtəm] .  
**It is autumn .**  
它 是 秋天 .

现在是秋天。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hændz] [left] .  
**There are not many of the old hands left .**  
那里 是 不是 许多 的 这 老的 双手 左边 .

老手们所剩无几了。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [klæs] .  
**I am the last of the seven fellows from our class .**  
我 是 这 最后的 的 这 七 伙伴们 从 我们的 班级 .

我是我们班七个同学中最后一个毕业的。

[ˈevriwʌn] [tɔːks] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈɑːrmɪstɪs] .  
**Everyone talks of peace and armistice .**  
每个人 会谈 的 和平 和 停战 .

人人都谈论和平与停战。

[ɔːl] [weɪt] .  
**All wait .**  
全部 等待 .

所有人都在等待。

[ɪf][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [pruːvz] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] [ʌp] ; [hoʊp][ɪz] [haɪ] ,  
**If it again proves an illusion , then they will break up ; hope is high ,**  
如果 它 再次 证明 一个 错觉 , 然后 他们 将要 休息 向上 ; 希望 是 高的 ,

如果这再次证明只是幻觉, 那么他们就会分手; 希望依然很大。

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌpˈhiːv(ə)] .  
**it cannot be taken away again without an upheaval .**  
它 不能 是 已采取 离开 再次 没有 一个 动荡 .

如果没有一场剧变, 它就无法再次被夺走。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [piːs] , [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**If there is not peace , then there will be revolution .**  
如果 那里 是 不是 和平 , 然后 那里 将要 是 革命 .

如果没有和平, 就会发生革命。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] [rest] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][gæs] ;  
**I have fourteen days rest , because I have swallowed a bit of gas ;**  
我 有 十四 天 休息 , 因为 我 有 吞咽 一个 少量 的 气体 ;

我休息十四天, 因为我吞了点气体;

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] [aɪ][sɪt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .  
**in a little garden I sit the whole day long in the sun .**  
在 一个 小的 花园 我 坐 这 所有的 天 长的 在 这 太阳 .

我在一个小花园里, 整天坐在阳光下。

[ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [suːn] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː] .  
**The armistice is coming soon , I believe it now too .**  
这 停战 是 未来 很快 , 我 相信 它 现在 也 .

停战协定即将到来, 我现在也相信了。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .  
**Then we will go home .**  
然后 我们 将要 去 家 .

然后我们就回家。

[hɪr] [maɪ] [θɔ:ts] [stɑ:p][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][gɒʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] .  
**Here my thoughts stop and will not go any farther .**  
这里 我的 想法 停止 和 将要 不是 去 任何 更远 .

我的思绪就此止步，不再继续。

[ɔ:l] [ðæt] [mi:ts] [em 'i:] , [ɔ:l] [ðæt] [flʌdz] ['oʊvər][em 'i:][ɑ:r; əɹ][bʌt; bət] ['fi:lɪŋz] — [gri:d] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**All that meets me , all that floods over me are but feelings — greed of life ,**  
全部 那 满足 我 , 全部 那 洪水 超过 我 是 但 情怀 — 贪婪 的 生活 ,  
[ʌv] [ʌv; əv][hoʊm] ,  
**love of home ,**  
爱 的 家 ,

我所经历的一切，我所感受到的一切，都不过是感觉——对生命的贪婪，对家的爱。

['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .  
**yearning of the blood , intoxication of deliverance .**  
渴望 的 这 血 , 中毒 的 解救 .

对鲜血的渴望，对解脱的陶醉。

[bʌt; bət][noʊ][eɪmz] .  
**But no aims .**  
但 不 目标 .

但没有目标。

[hæd; həd][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ɪn] - ,  
**Had we returned home in 1916 ,**  
有 我们 返回 家 在 - ,

如果我们1916年就回家了，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪks'piəriənsɪz] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv]  
**out of the suffering and the strength of our experiences we might have**  
出去 的 这 痛苦 和 这 力量 的 我们的 经历 我们 可能 有  
[ʌn'li:t] [ə; eɪ][stɔ:rm] .  
**unleashed a storm .**  
释放 一个 风暴 .

从苦难和经历中汲取的力量，我们或许已经掀起了一场风暴。

[naʊ] [ɪf] [wi:; wi][gɒʊ] [bæk] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪri] , ['brʊkən] , [bɜ:rnɪt] [aʊt] , ['ru:tləs] , [ænd; ənd]  
**Now if we go back we will be weary , broken , burnt out , rootless , and**  
现在 如果 我们 去 后退 我们 将要 是 厌倦 , 破碎的 , 烧焦的 出去 , 无根 , 和  
[wɪ'daʊt] [hoʊp] .  
**without hope .**  
没有 希望 .

现在如果我们回去，我们将疲惫不堪、心力交瘁、精疲力竭、失去根基，并且绝望。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [wei] ['eni] [mɔ:r] .  
**We will not be able to find our way any more .**  
我们 将要 不是 是 有能力的 到 寻找 我们的 方式 任何 更多的 .

我们将找不到路了。

[ænd; ənd][men] [wɪl] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju: 'es] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒenə'reɪ](ə)n [ðæt] [gru:] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es]  
**And men will not understand us — for the generation that grew up before us**  
和 男人 将要 不是 理解 我们 — 为了 这 一代 那 生长 向上 前 我们  
,  
:  
,

而男人们不会理解我们——因为在我们之前成长起来的那一代人，

[ðʊʊ] [aɪ'tiː][hæz; həz] [pæst] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][juː'es] [hɪr] , [ɔːl'redɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm]  
**though it has passed these years with us here , already had a home**  
尽管 它 有 通过了 这些 年 和 我们 这里 , 已经 有 一个 家  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ;  
**and a calling ;**  
和 一个 呼叫 ;

虽然它和我们一起在这里度过了这些年，但它已经有了自己的家和使命；

[naʊ] [aɪ'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts][oʊld] [ɑːkjə'peɪʃənz] ,  
**now it will return to its old occupations ,**  
现在 它 将要 返回 到 它是 老的 职业 ,  
现在它将恢复之前的职业。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒenə'reɪ](ə)n [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp]  
**and the war will be forgotten — and the generation that has grown up**  
和 这 战争 将要 是 被遗忘的 — 和 这 一代 那 有 生长 向上  
[æftər][juː'es] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː'es][ænd; ənd] [pʊʃ] [juː'es][ə'saɪd] .  
**after us will be strange to us and push us aside .**  
后 我们 将要 是 奇怪的 到 我们 和 推 我们 旁边 .  
战争终将被遗忘——而我们之后成长起来的一代人会对我们感到陌生，并将我们排斥在外。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [wɪl] [groʊ] [ˈoʊldər] , [ə; eɪ] [fjuːː] [wɪl]  
**We will be superfluous even to ourselves , we will grow older , a few will**  
我们 将要 是 多余 甚至 到 我们自己 , 我们 将要 生长 老 , 一个 很少 将要  
[ə'dæpt] [ðəm'selvz] ,  
**adapt themselves ,**  
适应 他们自己 ,  
我们甚至会觉得自己是多余的，我们会变老，少数人会适应环境。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈmɪrli] [səb'mɪt] , [ænd; ənd][moʊst] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'wɪldərd] ;  
**some others will merely submit , and most will be bewildered ;**  
一些 其他的 将要 仅仅 提交 , 和 最多 将要 是 困惑 ;  
有些人只会屈服，而大多数人会感到困惑；  
— [ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [wɪl] [pæs] [baɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][wiː; wi][jæl; ʃəl] [fɔːl] [ˈɪntuːː][ˈruːɪn] .  
**— the years will pass by and in the end we shall fall into ruin .**  
— 这 年 将要 经过 经过 和 在 这 结尾 我们 将 落下 进入 废墟 .

岁月流逝，最终我们将走向毁灭。

[bʌt; bət][pər'hæps][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [mɪr] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,  
**But perhaps all this that I think is mere melancholy and dismay ,**  
但 也许 全部 这 那 我 思考 是 仅仅 忧郁 和 沮丧 ,  
但或许我所想的这一切都只是忧郁和沮丧而已。

[wɪtʃ] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌst] ,  
**which will fly away as the dust ,**  
哪个 将要 飞 离开 作为 这 灰尘 ,  
它会像尘埃一样飞散。

[wen] [aɪ][stænd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːplər] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv]  
**when I stand once again beneath the poplars and listen to the rustling of**  
什么时候 我 站立 一次 再次 下面 这 白杨树 和 听 到 这 沙沙声 的  
[ðer; ðər] [liːvz] .  
**their leaves .**  
他们的 树叶 .  
当我再次站在白杨树下，聆听树叶沙沙作响的声音时。





[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][əˈloʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kənˈfrʌnt] [ðəm; ðəm] [wɪˈðəʊt] [fɪr]  
**I am so alone , and so without hope that I can confront them without fear**  
我 是 所以 独自的 , 和 所以 没有 希望 那 我 能 面对 他们 没有 害怕  
.  
:  
.

我如此孤独，如此绝望，以至于我无法无所畏惧地面对他们。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [aɪz]  
**The life that has borne me through these years is still in my hands and my eyes**  
这 生活 那 有 出生 我 通过 这些 年 是 仍然 在 我的 双手 和 我的 眼睛  
.  
:  
.

这些年来支撑我走下去的生命，依然掌握在我的手中，我的眼前。

[ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [səbˈduːd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .  
**Whether I have subdued it , I know not .**  
无论 我 有 低沉的 它 , 我 知道 不是 .

我是否已经制服了它，我不得而知。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [wɪl] [siːk] [ɪts] [oʊn] [wei] [aʊt] ,  
**But so long as it is there it will seek its own way out ,**  
但 所以 长的 作为 它 是 那里 它 将要 寻找 它是自己的 方式 出去 ,  
但只要它在那里，它就会自己想办法出去。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .  
**heedless of the will that is within me .**  
鲁莽 的 这 将要 那 是 之内 我 .

完全无视我内心的意志。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - ,  
**He fell in October 1918 ,**  
他 跌倒 在 十月 - ,

他于1918年10月阵亡。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] ,  
**on a day that was so quiet and still on the whole front ,**  
在 一个 天 那 曾是 所以 安静的 和 仍然 在 这 所有的 正面 ,  
在整个前线如此平静安宁的一天，

[ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [rɪˈpɔːrt] [kənˈfaɪnd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsentəns] : [ɔːl] [ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði]  
**that the army report confined itself to the single sentence : All quiet on the**  
那 这 军队 报告 受限 本身 到 这 单身的 句子 : 全部 安静的 在 这  
[ˈwestərn] [frʌnt] .  
**Western Front .**  
西 正面 .

军队报告只有一句话：西线一片平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsliːpɪŋ] .  
**He had fallen forward and lay on the earth as though sleeping .**  
他 有 倒下 向前 和 躺 在 这 地球 作为 尽管 睡眠 .

他向前倒下，躺在地上，就像睡着了一样。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [lɔːŋ] ;  
**Turning him over one saw that he could not have suffered long ;**  
转弯 他 超过 一 锯 那 他 可以 不是 有 遭受 长的 ;  
把他翻过来一看，发现他不可能遭受过很长时间的痛苦；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑ:m] , [æz; əz] [ðʊv] ['ɔ:lmʊvst][glæd][ðə; ði][end]  
his face had an expression of calm , as though almost glad the end  
他的 脸 有 一个 表达 的 冷静的 , 作为 尽管 几乎 高兴的 这 结尾  
[hæd; həd] [kʌm] .  
had come .  
有 来 .

他脸上带着平静的表情，仿佛很高兴事情终于结束了。

[ˈtʃɪzwɪk] [pres] : [tʃɑ:rlz] ['wɪtɪŋ,hæm, 'hwɪtɪŋ,hæm][ænd; ənd] ['grɪgz] ( [ 'prɪntərz ] ) , ['lɪmɪtɪd] .  
**CHISWICK PRESS : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS ( PRINTERS ) , LTD .**  
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 ( 打印机 ) , 有限公司 .  
奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

[tʊks] [kɔ:rt] , [ˈtʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .  
**TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .**  
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .  
TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

